1
[33]

EOS

COMMENTARII SOCIETATIS PHILOLOGAE POLONORVM

EDITORES

R. GANSZYNIEC TH. ZIELIŃSKI

VOLVMEN XXXIII
1930–1931

EDITVM AVXILIO MINISTERII INSTRVCTIONIS PVBLICAE
LEOPOLI 1931
PROSTAT LEOPOLI APUD SOCIETATEM PHILOLOGAM POLONORUM
PARISIIS APUD EDITORES LES BELLES LETTRES, 95 BOVL. RASPALI

Participes Societatis Philologae Polonorum, qui stipem annuam 16 francorum helveticorum pendunt, commentarios q. i. Eos gratuito accipiunt. Stipes sodalium et pretia commentariorum (24 franc. helv.) colligit quaestor Societatis, prof. Marianus Golias, qui habitat Leopoli, ad viam s. Sophiae n. 22 (prof. Marjan Golias, Lwów, ul. św. Zofji 22).

Administratio et expeditio commentariorum editionumque Societatis Philologae commissa est curae prof. Ladislai Grużewski, Leopoli, ad viam Obertyniam n. 2 (Lwów, ul. Obertyńska 2).

Secretarius Societatis, prof. Ioannes Szczepański, habitat Leopoli, ad viam s. Sophiae n. 32a (Lwów, ul. św. Zofji 32a).

Libri manuscripti, libri typis exarati, epistulae, omnia quaecumque editoribus committenda sunt, inscribantur secundum hunc nominum et domiciliorum indicem: R. Ganszyniec, Leopoli, ad viam Andreae Potocki n. 20, Th. Zieliński, Varsoviae, in aedibus Universitatis.

Eos XXX 1927, 456 p.

Eos XXXI 1928, 560 p.

Eos XXXII 1929, c. 750 p. plus quam 50 nostratium affert dissertationes.

Eos 1917, cuius vix 6 exemplaria cataclysmum bellicum effugerunt, nunc anastatice reproducta pretio 12 franc. helv. venit.

EUS SUPPLEMENTA ED. R. GANSZYNIEC

1. Hahn Victor, Bibliographia philologiae classicae et humanisticae Polonorum a. 1911—1925 12 aur.
2. Zieliński Thaddaeus, Iresione vol. I 30 aur.

Iresione praestat collectas retractatasque eximii viri docti dissertationes olim editas, nunc rarissimas; volumen I opuscula ad antiquorum drama pertinentia: *Der Tod des Kratinos, Die attische Märchenkomödie, Quaestiones comicae, August Nauck, Kaibel, Die Prolegomena περὶ κωμῳδίας* (censura), *Excurse zu den Trachinierinnen, Der Gedankenfortschritt in den Chorliedern der Antigone, Quaestiuncula Euripidea, L'évolution religieuse d'Euripide, Reflets de l'histoire politique dans la tragédie grecque, The Reconstruction of the lost Greek tragedies, Die Gliederung der altattischen Komödie* (retractationes).

3. Bulas Kazimierz, Les illustrations antiques de l'Iliade (avec 35 planches) 12 aur.
4. Kagarow Eugen, Griechische Fluchtafeln 8 aur.

Kagarow, Leningradi Russorum professor publ. ord., hic proposuit theoriam et typologiam defixionum tabellarum, ususque populares et res litterarias enucleans psychologas demonstrat rationes.

EOS

COMMENTARII SOCIETATIS PHILOLOGAE POLONORVM

EDITORES

R. GANSZYNIEC TH. ZIELIŃSKI

VOLVMEN XXXIII

1930–1931

EDITVM AVXILIO MINISTERII INSTRVCTIONIS PVBLICAE

LEOPOLI 1931

PROSTAT LEOPOLI APUD SOCIETATEM PHILOLOGAM POLONORUM

PARISIIS APUD EDITORES LES BELLES LETTRES, 95 BOVL. RASPAIL

Index auctorum voluminis XXXIII

Auerbach Marianus (Leopoli) 135. 136. 161
Auerbach Gualterus „ 651
Birkenmajer Iosephus (Varsoviae) 137
Buse Alfredus (Łodziae) 171
Chodaczek Ladislaus (Leopoli) . . 322. 390. 411. 489. 534
Dziech Iosephus (Posnaniae) 101
Cybulski Stephanus (Varsoviae) 187
Ganszyniec Ricardus (Leopoli) 58. 66. 100. 150. 170. 177. 179. 194. 201. 295. 310. 324. 570. 597. 650
Hahn Victor (Leopoli) 195. 203
Jarecki Casimirus (Leopoli) 241
Kazarow Gabriel (Sophiae Bulgarorum) . . . 297
Kormes Friderica (Leopoli) 59
Krokiewicz Adam (Varsoviae) 401
Kulczycki Georgius (Leopoli) 579
Łempicki Sigismundus (Varsoviae 419
Lisiecki Stanislaus „ 301
Majewski Casimirus Vladislaus (Leopoli) . . . 571
Matakiewicz Helena „ 67. 599
Manteuffel Georgius (Varsoviae) 391
Michałowski Casimirus „ 43
Novotný Franciscus (Brunae Bohemorum) . . . 351
Ogrodziński Vincentius (Catoviciae) . . . 289
Oko Ioannes (Vilnae) 21
Otrębski Ioannes (Vilnae) 325
Pilch Stanislaus (Leopoli) 1
Rapaport Arturus „ 163
Safarewicz Ioannes (Vilnae) 331
Sajdak Ioannes (Posnaniae) 521
Schmutzer Pinchas (Leopoli) 358
Schulbaum Sophia „ 117
Sinko Thaddaeus (Cracoviae) 475
Skimina Stanislaus „ 162
Śliwińska Hedvigis (Leopoli) 593
Smereka Ioannes „ 311
Śmiałek Vincentius „ 518
Smolka Franciscus „ 115
Srebrny Stephanus (Vilnae) 503
Starczuk Ioannes (Leopoli) 555
Stein Edmundus (Varsoviae) 641
Strzelecki Ladislaus „ 490
Turyn Alexander „ 39
Willer Iacobus (Leopoli) 553
Zmigryder-Konopka Zdzislaus (Varsoviae) . . . 334

Index rerum voluminis XXXIII

I. DISSERTATIONES:

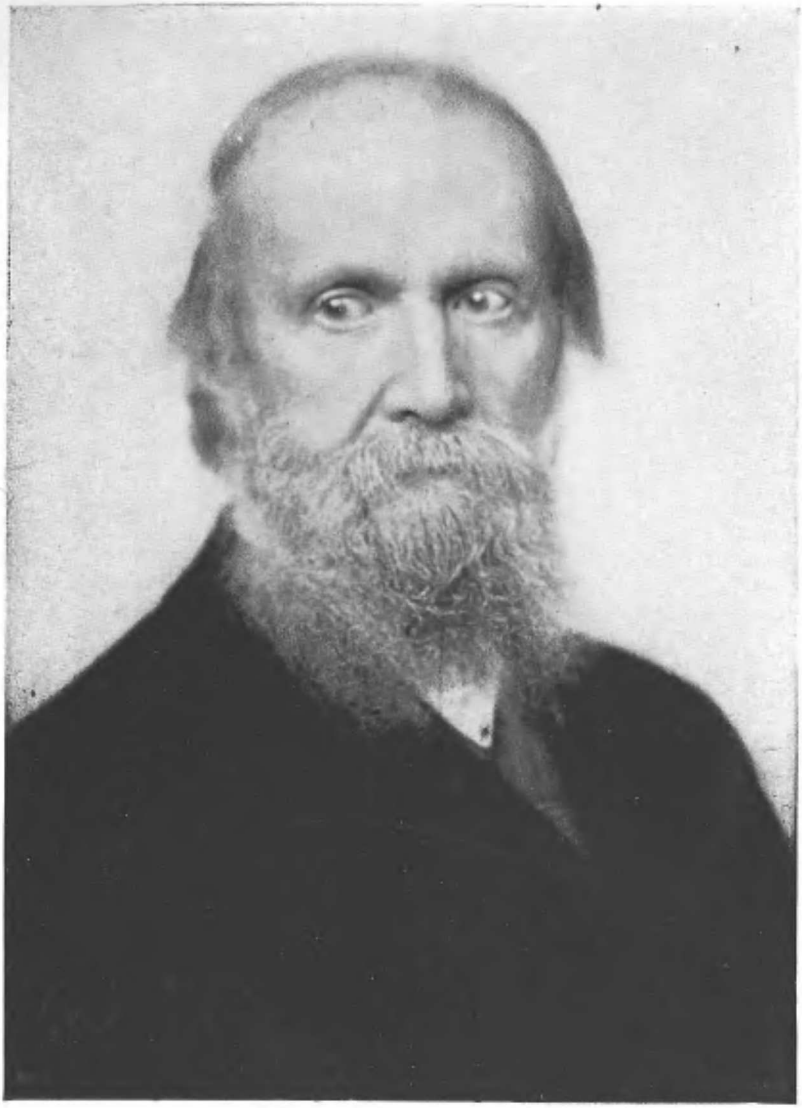
Pilch St., De Polonorum *Aeneide* 1
Oko I., De Vergili *Bucolicorum* codice Vilnensi . . 21
Turyn A., *Infandum Regina*... 39
Michałowski C., Virgile et les beaux-arts . . . 43
Kormes Fr. Vergilius quam perfectam corporis pulchritudinem putaverit 59
Matakiewicz H., De regis notione Vergiliana . . 67
Dziech I., De Vergili cultu apud Hieronymum . . 101
Schulbaum S., La symbolique de la lumière et des couleurs chez Virgile 117
Birkenmajer J., Les traductions polonaises de Virgile . 137
Chrzanowski J., Che cosa fu Virgilio per i Polacchi dopo la perdita dell'indipendenza? 151
Rapaport A., De insomniis Vergilianis 163
Buse A., De Vergili ramo aureo 171
Ganszyniec R., De sortibus Vergilianis . . . 179
Cybulski St., Virgile chanté 187
Hahn V., De Vergilii apud Polonos fatis saeculo XVI . 195
„ „ Bibliographia Vergiliana Polonorum . . 203
Jarecki C, Silvaniae Itinerarium appelé *Peregrinatio ad loca sancta* III 241
Ogrodziński V., Qua cura Thaddaeus Czacki et Hugo Kołłątaj studia classica in gymnasio Volhyniensi foverint . 289
Kazarow G., Miscellanea 1. Antike Pferdeamulette aus Bulgarien 297
Lisiecki St., Plato duasne mundi animas professus sit . 301
Smereka I., De artificiosa Horatii contaminatione (ad c. I 9) 311
Chodaczek L., Petronianum (c. 102) 322
Otrębski J., L'origine des formes latines du type *danunt* . 325
Safarewicz J., Deux notes sur le parfait latin 1. Latin *mānsī*, 3. Le perfait en *-si*. dans la IVe conjugaison . 331
Zmigryder-Konopka Zdz., Les Romains et la circoncision des Juifs 334
Novotný Fr., Καλὴ ἐλπίς 351
Schmutzer P., Euripidis *Heraclidae* sintne integrae . . 358
Manteuffel G., In *Oraculum figuli* observationes . . 391
Krokiewicz A., De duobus Philonis libris Romae scriptis 401
Chodaczek L., De tribus Apulei *Metamorphoseon* crucibus e notis antiquis ortis 411
Łempicki S., Pindar im literarischen Urteil des XVII und XVIII Jahrhunderts 429
Sinko Th., Spicilegium Herodoteum 475
Strzelecki L., Prudentiana 490
Srebrny St., De psaltria Eupolidis *Baptarum* persona . 503

Śmiałek V., Σωφή et βάδισμα apud Dionem Prusaeensem . 518
Sajdak I., Spicilegium Geometreum II . . . 521
Bulanda E., Die Venus Genetrix im Louvre (mit 3 Tafeln) 535
Starczuk J., Sculptures antiques de Wilanów II (avec 7 planches) 555
Majewski K. Wł., Der goldene Ring vom Temple-Tombe . 571
Kulczycki G., Die Möbelformen des ägäischen Kulturkreises. Systematik und Analyse (mit 15 Tafeln) . . 579
Śliwińska H., De Vergili cultu apud Owenum . . 593
Matakiewicz H., De Herculis ad inferos descensu . 599
Stein E., De Flavii Iosephi arte narrandi . . . 641
Auerbach W., Zur Gegenüberstellung von Sein und Schein bei Heraklit 651

II. MISCELLANEA:

Auerbach M., In Heronis Alex. *Definitiones* 68-72. 95. 104. 135. 136. 161
Chodaczek L., Ad Senecae *Controv.* VII 2 (17) et VII 5 (20) annotatio 390 — Ad Apulei *Metam.* I 8 489 — Apuleianum 534
Ganszyniec R., Rota Vergilii 58 — Zeus Keraunos 66 — Ad Platonis *Cratylum* 100 — De Vergili in medio aevo memoria 150 — De descensu Aeneano 170 — De ramo aureo 177 — De Seb. Acerno Vergili admiratore 194. 201. 597. 650—De Seb. Acerni lectione Hesiodea 570—Magica 295. 310. 324
Smolka Fr., Formulae decantata et usu detrita? . . 115
Skimina St., Chrysostomicum 162
Willer J., Zur Etymologie des poln. Wortes *arkusz* . . 553

IMPRESSUM IN TYPOGRAPHIA SCIENTIFICA, LEOPOLI, VIA ARMENIORUM 8
DIRIGENTE RICARDO GANSZYNIEC, LEOPOLI, AD VIAM ANDREAE POTOCKI 20



F. Richers

THADDAEO ZIELIŃSKI

PROFESSORI VARSOVIENSI
PRAESIDI SOCIETATIS PHILOLOGORVM VARSOVIENSIS
PRINCIPI PHILOLOGO STVDIORVMQVE
HVMANIORVM DEFENSORI ACERRIMO
PLVRIMARVM VNIVERSITATVM DOCTORI HONORIS
CAVSA ACADEMIARVMQVE SOCIO CREATO

DECEM VBERRIMORVM STVDIORVM LVSTRA FELICITER
CELEBRANTI
SOCIETAS PHILOLOGA POLONORVM HOC
VOLVMEN GRATVLANS SACRVM ESSE VOLVIT

DE POLONORUM AENEIDE

scripsit

STANISLAUS PILCH

Ut Romanorum scriptores incunabula populi sui variis excogitationibus rebusque commenticiis exornaverunt, ita Polonorum quoque primordia fabulis pulchris a rerum scriptoribus composita sunt. Iam a Vincentio Kadłubek (saec. XIII p. Ch. n.) inventa fabula de fatis rebusque gestis Lechi, qui auctor nationis Polonorum esse narratur, deinde novis fictis aucta et exculta a rerum scriptoribus, qui proximis saeculis floruerunt, ut a Mathia Miechovita (1456—1523), Sarnicio (Sarnicki — altera saec. XVI parte) et Martino Cromero (fine s. XVI et ineunte XVII), quasi fons exstitit, ex quo nostri poetae qui lingua Latina carmina componebant, proposita sua consiliaque hauriebant. Iam Mathias Casimirus Sarbievius (Sarbiewski) e Societate Iesu (1595—1640) *qui unicus fere ex recentioribus poetis illud fortunae nactus est, ut apud omnes gentes excultas noscatur et passim uno quasi ore celebretur* [1]) et Horatius Sarmaticus nuncupetur, Aeneidem imitaturus in animo habuit scribere poema heroicum quo tamquam speculo repercussus splendor omnis et potentia priscorum Polonorum illustraretur. Quae *Lechias*, in duodecim libros divisa, Lechi adventum in Poloniam, varios proeliorum exitus, iacta civitatis fundamenta enarratura erat. Sed poema hoc, cui per decem amplius annos operam navavit, nondum plane perpolitum cum auctor de vita decessisset, interiit cum magno litterarum damno, quippe quod pluribus antiquitatis monumentis refertum, non poeseos modo, sed historiae etiam patriae amantibus perutile esset futurum. Eius fragmentum, ex libro undecimo, in bibliotheca Domus Professae S. I. olim repertum et a Francisco Bohomolec a. 1769 publici iuris factum, in editione Staraviesiensi (p. 319—328) carminum Sarbievii iterum typis est excusum [2]).

[1]) Cf. Mathiae Casimiri Sarbiewski e Societate Iesu Poloni Poemata omnia. Staraviesiae 1892, p. III et XXVIII.

[2]) Cf. Ianicii, Cochanovii, Sarbievii *Carmina selecta* edidit (cum praefatione et annotationibus lingua Polona scriptis M. Iezienicki, Leopoli 1898, 35. 36. Sarbievii *Lechiadem* breviter tractavit Th. Sinko in *Historja poezji łacińskiej humanistycznej w Polsce* (*Encyklopedja polska* t. XXI, dział XVII

Fragmentum hoc refert, quomodo Biston, Lechi inimicus, Iazyge venefico auxiliante in tentationem inducat Lechi copias quae post longos errores patriae ad fluvium Vartam promissae iam appropinquant. Incantamentis suis Iazyx ex alto lacu, ubi nunc Gnesna oppidum, elicuit magnificam aulam, in qua cantus et instrumenta musica sonant, deportavitque eo navibus Lechitas, qui cum Dianae nymphis ludentes, omnium obliti, soli voluptati se dederunt. Triginta demum diebus post acceperunt nuntium, quantum periculum immineret Lecho a Scythis Sarmatisque, sed quia existimabant oblectationen suam non diutius uno die durasse, in arce magica permanserunt. Ad quam cum Visimirus, Lechi filius, a patre praemissus navi advectus esset, omnia evanuerunt, iuvenes autem a regulo moniti ad officia obeunda redierunt.

Haec narratio revocat in memoriam *Aeneidos* librum IV itemque descriptiones fascinatarum arcium hortorumque, quales occurrunt nobis in fabulis Romanensibus media aetate et renascentium litterarum temporibus scriptis, e. g. in *Rolando amoroso* Ariosti aut Tassi *Hierosolymis liberatis*.

Sarbievii conatus qui ad Polonorum *Aeneidem*, ut ita dicam, componendam pertinebant, suscepit Adalbertus Ines S. I. (1620—1658) [1]). Sed quia ad poema heroicum excudendum defuit ei ingenium, lyricis carminibus propositum suum perficere constituit. A. 1655 Cracoviae primum in lucem prodiit eius *Lechias ducum principum ac regum Poloniae ab usque Lecho deductorum* etc.., ubi quadraginta septem carminibus Alcaico metro conscriptis principes Polonorum usque ad infelicem Ioannem Casimirum oculis legentium proposuit elogiisque decoravit.

Haec consilia Aeneidos Polonorum pangendae exsecutus est demum centum post annos Ioannes Skórski S. I. (1691—1752) qui diu philosophiae et theologiae professor fuit Lublini et Leopoli nec non gloriam optimi oratoris sacri asse-

cz. I, Nakł. Akademji Umiejętności), Cracoviae 1918, 159. cf. eiusdem Vergilii carmina selecta ad usum scholarum Poloniae praeparata (*Wybór z dzieł Wergiljusza z dodatkiem Wergiljanistów polsko-łacińskich*, Książnica-Atlas, Lwów - Warszawa [3] 1925), ubi in calce eorum auctorum poemata selecta edidit, qui natione Poloni Latine carmina sua pangebant presseruntque vestigia Vergilii. Pp. 234 sq. pauca narravit de Sarbievii vita eiusque scriptis et magnam partem fragmenti *Lechiadis* typis excudit.

[1]) Cf. Th. Sinko, *Historja poezji łac.* p. 161—162.

cutus est. Multum temporis litteris navavit et praeter complures panegyricos lingua Latina scriptos, in quibus nobiles quasdam familias laudavit aut archiepiscopo Nicolao Ignatio in Wyżyce Wyżycki, sedem metropolitanam Leopolitanam ingredienti, laudes tribuit (Apex aureus infularum... Leopoli 1737) aut patriae calamitates deploravit (Vox doloris publici, 1727), per *tria lustra* operam posuit in *cunas fastosque nascentis Lechiae* canendo, ut ipse profitetur in calce poematis. Quod poema, ad Aeneidos instar in duodecim libros divisum, inscribitur *Lechus carmen heroicum, regni aurei et liberi primordia et vetustatem fortunamque variam decantans* (Leopoli 1745, v. 9034 continens). Iam ipse carminis titulus et *divinissimo Ioanni Nepomuceno innocentiae famaeque patrono... dedicatio*, quem poeta suppliciter orat, ut Lechiae *pluribus hostiliter malis dilaceratae* opituletur, demonstrant, quid sibi Skórski proposuerit, cum tam *longo labore studioque* evigilavisset. Scripsisse se hoc poeticum opus, ut *animos, discendi avidos, Lechicarum antiquitatum notitia imbueret iisque vitiorum odium et virtutis amorem laudabili conatu inspiraret.* Res gestas Polonorum illustraturus originem eorum repetit a vetustissimis temporibus, splendorem autem, qui secutus est postea, legentium oculis ostendit eo modo, ut eis omnibus, quae Vergilius in Aeneide adhibuisset, usus sit, vaticiniis, somniis divinis et imaginibus signisque in clipeo Lechi sculptis. Quaenam Vergilio Skórski debuerit in poemate suo componendo, materia per duodecim libros distribuendo, demonstrare mihi proposui ita, ut argumentum singulorum librorum afferens similes imagines statusque rerum in utroque carmine occurrentes significaturus sim.

Primis triginta quinque versibus propositio operis et Musae invocatio continentur, deinde narratio initium capit in ora Dalmatiae, quae Slavonia quoque aut Illyricum appellatur, ubi habitant Slavi vel Sclavi, qui ex Colchide se ortos esse narrant. Quos inde originem suam repetivisse aliquotiens in poemate commemoratur, plenius autem in libro VI cap. XIII [1]). Colchi ad Iasonem, qui vellus aureum rapuerat, persequendum missi, cum rebus infectis domum redire noluissent, post multos errores ad terras Illyrici appulerunt, sedesque suas ibi locaverunt, urbem Polam condiderunt, et imperio suo per omnes

[1]) Libri in singula capita dividuntur, numeris ecclesiasticis in margine distincta, numerus autem versuum non affertur.

finitimas terras prolato, clari facti, a nominis et triumphorum fama, quae Polone *sława* significatur, se appellaverunt Slavi. Uni ex prognatis Aeetae, regis Colchorum, Iavano, e sacra scriptura noto, duo filii, Lechus et Czechus fuerunt.

Historiam de Lecho ordiens, Skórski motus in Slavonia civiles obiter perstringit, dissidia, bella et raptus prout a rerum scriptoribus inter causas Lechi e Slavonia profectionis recensentur.

Quos inter motus Libria filia Lecho rapitur a Rosso quodam, simulante fugam in Isthmum, unde se oriundum finxerat, cum ad Slavos venisset et hospitio exceptus esset a Lecho. Eiusdem se generis esse affirmabat atque Lechus et Czechus, Iavanum enim, cum Isthmum dicionis suae fecisset, regnum ibi instituisse filioque suo Rosso tradidisse, cum vita excessisset. Ut iniuriam ulciscatur, Lechus civiles Slavorum iras componit hortaturque eos, ut potius in raptorem arma vertant et regna Isthmica invadant; commemorat vetera damna, Colchis olim a Graecis per Iasonem illata: hunc raptorem velleris aurei comparat Rosso, raptori suae Libriae. Lechi oratione permoti Slavi Rossum classe persequi statuunt, sed amicus Rossi, Alcon quidam, probra in Lechum iactans, dissuadet iter navale, donec a Czecho interfectus est. Caeso Alcone Slavi ducibus Czecho, Lecho eiusque filio Visimiro conscendunt classem et Isthmum versus navigant. Diridanus quidam magus in lintre eis obvius subdola narratione circumvenit Lechum seque ductorem viae offert. Lechus eum comiter excipit et sequitur classe incantantem aequora conantemque variis artibus et monstris subvertere Slavos. Sed in mari Adriatico insidiatur eis Saginvida, invidiae personificatio, quae fortunae venturae Lechi invidens virum vehementius vexat, similiter atque Iuno Aenean non sinit fata explere. Ut Iuno venit ad Aeolum (*Aen.* I 50 sq.), ita Saginvida ad Sirenes contendit earumque ope Lechum perdere nititur. Eadem est causa idemque propositum adventus in utroque carmine. Una e Sirenibus, fatidica Parthenope, Saginvidae verbis resecuta, splendidum successum Lecho, qui *aurea regna Poliae* condet et futurae Lechiae variam fortunam vaticinatur. Locus hic multum nos admonet vaticiniorum, quae Aeneas accipit ab Harpyia Celaeno (*Aen.* III 247 sq.) et a Sibylla (*Aen.* VI 83 sq.), plus etiam verborum, quibus Iuppiter Venerem placat, tristem et de rebus Aeneae, filii sui, solli-

citam eique futuram potentiam Romanorum, Aeneae stirpis, aperit (*Aen.* I 254 sq.). Sed Saginvidae eiulatu Sirenes provocantur ad cantum, quo Slavi capiuntur et postremo somno obruuntur. Lechus fortiore prae aliis sopore vincitur et de condendis aureis regnis somniat eoque in somnio videt et audit supplicem pro se Iovi Palladem similiter atque in *Aeneide* (I 223 sq.) Venus Iovem rogat pro filio suo. Iuppiter filiam suam consolans futurum Lechiae successum a Lecho condendae ostendit eiusque nepotum imagines in Palladis clipeo exhibitas demonstrat, promittit quoque plausum superum et auxilia praestanda Slavis, quibus tamen prius multae pugnae committendae multaque pericula obeunda sunt. Somniante Lecho eiusque comitibus tempestas orta classem in duas partes dirimit et Visimirum a Lecho Czechoque longum in tempus distrahit.

Libro II narratur adventus Visimiri ad litora Henetorum sive Venetorum, ubi Slavi a Vinide, Vestalium antistite in arcem invitantur et hospitaliter excipiuntur, ut Aeneas eiusque socii apud Didonem hospitio amicissimo utuntur. Post mensam hospitalem Visimirus eiusque comites a Vinide ducti varias picturas in porticibus aulae spectant. Quae imagines momenta quaedam ex bello Troiano monstrant, Troiae ruinam et primos reges Troianos, ubi Vinidis oraculo quodam percellitur sibi antea non observato, quo Dardanus Priamum nepotem suum, hoc modo solatur (II c. 6):

> Siste nepos gemitum, non raro damna per ipsa
> Nascitur et laceros Fortuna recolligit artus.
> Quae modo Troia cinis, quodam de pulvere Phoenix
> Surget, et in terno revirescet florida regno:
> Itala nascetur, dicetur et Itala tellus,
> Altera de Venetae pariet sibi nomine nomen,
> Tertia paene Polo par alta Polonia surget.

In alia imagine ostendit eis Vinidis pictos Aenean et Antenorem, diversarum provinciarum conditores narratque de fortuna Antenoris. Alia effigies proponit nepotem regum Troianorum, Vandalum, Antenoris socium, qui olim ab Antenore se divisit et cum parte copiarum Heneticarum in Sarmatiam venit, ex Carpatiis montibus alias Venedicis ad septentriones versus porrigentem. Multis proeliis cum indigenis feliciter commissis sedes suas locavit ad amnem, qui ab eius nomine Van-

dalus (h. e. Vistula) appellatum est, terra autem Vandalia, comites Vandali vel Vandalidae sunt vocati. In alio rursus conclavi observat Visimirus effigiem viri, sortis miserae signa praeferentem auditque Vinidis narrationem de ipsius infelici patre, Negnone, ultimo rege Vandalidarum. Qui a rebelli Geserico sive Genserico regno spoliatus cum sua uxore Polia filiaque Vinide ex patria profugere coactus est, filio suo Undalo adolescente in curam Ovidae sibi fidi tradito. In exilio nata est parentibus altera filia Vandilla, in cuius pectore stigma velleris aurei fuit. Non multo post Polia cum infante a praedonibus est avulsa, dum Vinidis a patre flumen traicitur. Negno igitur latrones persequitur, Vinide sola in fluvii ripa derelicta, quae deinde a Vestalibus e proximo templo Henetorum hospitaliter excepta earum antistes facta est.

Imaginibus his in memoriam revocantur effigies, quas Aeneas in templo Iunonis Carthagine spectat (*Aen.* I 446 sq.), sed aliam ob causam atque in Aeneide proponuntur oculis legentium in poemate de Lecho: nempe hoc modo auctor *Lechi*, dum commenta scriptorum repetit, primordia Polonorum cum Troia diruta coniuncturus erat.

In templo Vestae, quo deinde contenderunt, Visimirus varia miratur decora, praecipue pendentia e tholo arma et nomen *Lechi* galeae inscriptum. Arma haec, quae olim Vandalus portabat, auguriis Lacho cuidam ex Colchide oriundo destinata, e templo Lemisaleti, ubi nunc Gnesna, rapuit Gesericus secumque portavit, e Vandalia in terras exteras migravit cum exercitu et varios post casus, infestos et secundos, in templum Vestae Veneticae venit ibique cultum armis antiqui Vandali restituere cupiens, galeam et mucronem in templo Vestae suspendit. Visimiro postquam nomen patris Lechi sive Lachi rettulit et de Colchica Slavorum origine narravit, Vinidis arma Vandali tradidit fecitque apostrophen ad Lechum absentem. Munere accepto Visimirus grates egit et solvit litore Henetico, ut patrem investigaret.

Libro III narratur, quomodo Lechus cum Rossum Libriamque frustra in Isthmo requisivisset et viribus inferior cladem a Graecis accepisset, domum renavigaverit. Et quoniam Slavonia ipso absente a finitimis Pannonis vastata est, aggreditur eos et vincit. Cum autem persequens eos ad septentriones contenderet, accepit obvium ex Vandalia legatum Ovidam,

poscentem suo regi Undalo Libriam in sponsam, comperitque ab eo Libriam, e manibus raptoris vindicatam ab Ovida, in aula Poliae, matris Undali versari. Lechus filiae salute exsultans promittit legato se Libriam nuptum daturum Undalo, sed tum demum, cum ipse in Vandaliam venisset. Ovidas relicto fidei obside Gebericho filio domum redit, Czechus autem cum parte copiarum in Dagobertum, Vandaliae hostem movet. Interea Lechus, superior discedens e multis proeliis, quae cum gentibus obviis committebat, ad septentriones pergit, Czechum fratrem praemissum obsidione liberat, dum obsessi e castris erumpunt data occasione, similiter atque Ascanius, Aeneae filius, a Rutulis circumventus e castris impetum facit tum, cum pater subveniens aggressus est hostes qui castra oppugnabant (*Aen.* X 509 sq.). Lechus et Czechus couveniunt in acie, deinde *abeunt, qua plurimus amne Visurgus | In mare Germanum descendit* ibique oppidum condunt cui a deposito bellorum pondere nomen faciunt *Breme* (Slavorum lingua *Brzemię* III c. 13). Et dum Czechus, minor fratrum, viarum laborumque pertaesus remanet, Lechus cum parte copiarum ad Orientem in Lemisaletum Vandalicum ad fanum Iovis pergit.

Liber IV incipit a descriptione Maga-servae, quae quasi servitutis fictio ac conformatio furore forti capta est, cum Lechum libertatem in terris redditurum conspexisset (IV c. 1):

> ...video succedere fortes
> Ignota regione viros, qui ferre recusent
> Grande iugum, et populis insultent triste coactis!

ut Iuno accensa est ira, cum res secundas Aeneae vidisset (*Aen.* I 37 sq. et VII 293 sq.). Lechus, positis ad Vandaliae fines castris, dum solitarius silvam perambulat, intercipitur a praedonibus eorumque duce Diri-dano venefico, qui successu laetus mittit epistulam Lago fratri in Daniae litora, deinde incautus cistam aperit, ut clipei e templo Lemisaletano rapti effigiem conferat cum Lecho. Lucis e clipeo fulgentis mirifica ope Lechus sibi redditus et a fascino liber Diridanum obtruncat, depositum a praedonibus e templo raptum vindicat et ad fanum Iovis Lemisaletani defert, ubi Polia regina gratias ei agit pro vindicato deposito. Interrogatus, qui sit et unde, Lechus interim nomen suum dissimulat auditque a regina de fatis infelicibus Libriae, quae diu frustra quaerebatur et fortasse a feris bestiis laniata est, ut e vestibus eius cruore re-

spersis conici poterat. Qua narratione audita Lechus vix tenuit lacrimas. Interea crebrescit rumor de exercitu ignoto portis appropinquante, qui ducem suum laeti salutant et Lechum inclamant. Tum demum Polia cum verum nomen hospitis cognovisset, sero doluit historiam de Libria narratam. Slavos cum duce mensae regiae adhibet, ut Dido Aenean eiusque socios convivio accipit (*Aen.* I 630 sq.). Mensis submotis Lechus cum comitibus suis in castra regreditur mutua inter colloquia et quaestiones.

Liber V: Lecho brevem quietem in castris capienti somnia antiqua redeunt de condendo novo regno. Mane una cum regina Polia comitibusque proficiscitur ad templum Iovis Lemisaletani. Iter faciunt per silvam, in qua aquilarum nidorumque copiam admirantur. Lecho causam tantae hoc loco aquilarum multitudinis roganti Polia narrat aquilis cum Iovi pugnanti cum Gigantibus auxilio volarent, amoenam silvam adeo placuisse, ut nidos in ea ponerent; ipsum regem deum hominumque iram in aves dicto non parentes deposuisse, cum pulchritudinem eius loci cognovisset, et Olympo relicto hic novam sedem locavisse (V c. 6):

> ...locus iste Deorum
> Esse Polus poterat, nec terrae nomen habere.
> Ignoscendum aquilis! tenuit quas longius istic
> Pulcher amor, certe locus hic est dignus amari.
> Fallor? an et nostro similis quoque pectore cura est?
> Et cupiam terras caelo mutare relicto?
> Sospes Olympe vale, vos sidera nostra valete!
> Illa o! illa mihi, quae tangit sidera quercus,
> Quaeque sibi similis supereminet una sorores,
> Haec thronus esto Iovi; ne vero desit et aether,
> Sit Polus hic nobis, et campo nomina cedat,

et Palladi, quae ipsum comitaretur, repetivisse (notum iam ex I c. 16) augurium de venturis fatis Lechi eiusque nepotum, de gloria regni ab eo condendi et futuros reges Lechitarum monstravisse in eius clipeo, in quo extemplo monstrum Medusae vanescere coepit:

> ... visa repente
> Regum augustorum facies super aegide nasci,
> Quos super et reliquos Lachi ascendebat imago (ibd.)

Interea Polia Lechusque cum proceribus fanum intrant et mirantur clipeum, quem caelo lapsum Vandalus gestavit et Lecho

hic deposuit. Qua occasione usus poeta adumbrat res gestas Lechiae regum, quorum nomina recensentur, quicumque numero quinquaginta a Lacho regnum obtinuerunt usque ad Augustum III, tum temporis regnantem, regna et provincias illis subiectas, montes, fluvios urbesque praecipuas regni Polonorum, quae omnia in clipeo in effigie exhibebantur, imprimis autem Lechi imago resplendebat. Quas imagines sculptas esse verisimile est, sed quomodo dispositae sint, non liquet. Skórski cum res gestas regum qui maiore auctoritate erant describit, affert eorum merita de proferendo et firmando imperio vel mala, quae tum patriae acciderant, breviter enarrat. Quo fit, ut hoc loco, 276 hexametros continente (V c. 10), res gestae Polonorum adumbrentur inde ab antiquissimis temporibus, de quibus fabulae a posterioribus fictae narrantur, usque ad id tempus, quo poema est scriptum. Skórski quoque eadem sibi proposuit, quae Vergilius, cum Aeneae clipeum describeret (*Aen.* VIII 608 sq.) aut Iovis vaticinium referret (*Aen.* I 254 sq.) aut Aeneae clarissimos nepotes pronepotesque eius ostenderet in inferis (*Aen.* VI 752 sq.), scilicet, ut patriam exornaret honoraretque.

Polia tradit Lecho clipeum, imaginibus regum insignem facitque mentionem de galea et gladio antiqui Vandali per Gesericum quondam ablatis. Hortante regina Vandalidae Lechum Vandaliae principem proclamant.

Liber VI: Ut Aeneas cum ad Actium promunturium venisset (*Aen.* III 278 sq.) et cum iterum in Sicilia versaretur (*Aen.* V 43 sq.), ludos fecit, ita Lechus Lemisaleti ludos sollemnes celebrat, deinde ibi oppidum condit, cui appellatio est *Gniezdo* sive *Gniezno* (Gnesna) a nidis aquilarum. In descriptione novi oppidi condendi leguntur quaedam, quae nobis in memoriam revocant *Aen.* I 418 sq., ubi poeta Romanus legentium oculis proponit, quomodo Carthago aedificetur: testimonio sunt aliquot locutiones ex Aeneide haustae (fervet opus - *Aen.* I 436) et hic locus, quo Polia operi instans cum apium matre componitur, et qui nos *Aen.* I 430 sq. admonet. Quae tamen descriptio ludorum et primae regni sedis, si eam cum Vergilii descriptione huc spectante comparas, ampla est, quippe quae 310 versus contineat. In reliqua huius libri parte (210 hexametri) narrantur Colchica Slavorum origo et epulae, in quibus vates Gratinus ad citharam laudes Lechi eiusque pronepotum canit. De nomine principis sui Slavi nuncupantur Lachi sive Polachi *(Polacy 'Poloni')*.

Liber VII incipit ab apostrophe ad Visimirum, qui Lechum investigans diu errat in mari Mediterraneo. Ibi congreditur cum Palaemone, qui ex Italia ab Attila vastata profugit, ut novam terram auguriis promissam quaerat, quae a Littalano, ipsius filio, Littaliae (=Lutuania, Litwa) nomen sit acceptura. Ambae classes coniunctae vela faciunt Oceano versus Balthidem, sed apud litora Dana Palaemon a Visimiro tempestate dirimitur et versus flumen Niemen fertur. Interea Visimirus ad litora Daniae appellit ibique repperit cadaver hominis cuiusdam et cum eo epistulam a Diridano venefico ad Lagum fratrem olim missam per unum ex praedonibus (cf. IV c. 4). Ex litteris comperit Lechi fata insidiasque ipsi paratas utque eas fugiat, comitibus praecipit, ut ipsum Lechdanum nominent.

Cetera parte libri VII et libro VIII describuntur Visimiri proelia cum rege Danico commissa, ex quibus Lechdanus victor discedit et *Gdanum* sive *Gedanum* condit, quod oppidum sic appellatum est a captivis Danis illic locatis. Vismaria quoque a Visimiro dicta in litore Vandalico aedificatur. Interea repente Lisiarchus apparet, qui a Lechdano legatus missus iussu regis Danici in mare praecipitatus est. Cuius narratio de modo evitatae necis similia quaedam continet atque querella Palinuri, Aeneae gubernatoris, uterque enim narrat se tres dies in undis erravisse, cf. *L.* VIII c. 22:

> Tres ego paene dies ventis iactabar et undis,
> Meque metus inter mirabar vivere tantos!
> Quarta dies aderat, cum fluminis ostia tandem
> Aspicio .....

et *Aen.* VI 355 sq.

> Tris notus hibernas inmensa per aequora noctes
> Vexit me violentus aqua, vix lumine quarto
> Prospexi Italiam summa sublimis ab unda.

Postea Lechdanus mittit Lisiarchum cum litteris ad Undalum, Vandalorum regem, foedera amicitiamque ei offerens. Sed legatus aberrans incidit in manus inimicas Iamerici, Daniae regis, qui vitam ei quidem concedit, sed fructum capiens ex eius somno subdole Lechdani epistulam tabe mortifera inficit.

Initio libri IX arx regum Vandaliae, flumini Vandalo (=Vistula) et monti Vavello impendens, breviter describitur. Rex Vandalus accipit ab Iamerico epistulam, ubi subdole Lechdanus accusatur fraudis Undalo intentatae per venena in litteris

mox porrigenda. Itaque Lisiarchus cum advenisset, a rege ei diffidente iussus est epistulam legere et dum nihil mali suspiciens imperio regis obtemperat, subita morte extinguitur. Undalus morte legati consternatus in Lechdanum ut insidiatorem invehitur et ad illum quoque modo perdendum Vandalidas exhortatur. Labridus quidam ex Vandalidis operam suam offert promittitque se ducem Slavorum ulturum esse. Quam ob rem frondibus arboris ita se ingeniose cooperuit, ut, frutici similis et a nullo animadversus audax accesserit ad Lechdani tentorium, ut eum necaret. Interea Lechdanus quieti indulgens et somnio territus lecto se proripit convocatisque comitibus narrat somnii sui simulacra, quae necem a Libria sorore ipsi intentatam repraesentabant. Labridus qui prope tentorium stabat, cognita fratris voce dolosos frutices excutit seque Libriam esse conclamans militis instar armata in tentorio apparet. Cum post longam disiunctionem laeti se salutavissent, Libria casus suos antiquos praesentesque narravit. Quoniam Undalo nubere noluit, ex Poliae aula profugit et cum in silva cadaver militis a feris dilacerati repperisset, arma eius induit vestibus suis haud procul relictis ita, ut ipsam a bestiis laniatam omnes crederent. Mutato habitu et nomine in regia vivebat a nullo cognita, donec Lechdanum fratrem sub mutato nomine latentem occidendum suscepit. Interea Undalus cum ex Iamerici, regis Daniae, tabellario verum extorsisset suumque errorem cognovisset, Ovidam legatum ad Lechdanum mittit, ut veniam ab eo oraret et auxilium peteret contra Dagobertum, Alemanorum regem. Lechdanus castra movet, ut Undalo subveniat, eaque re Libria maeret, quae aegre a fratre solacia accipit. Cum eo venissent, ubi Vendae sive Vandae tumulus nunc eminet, turmas Amazonum ludos exercentes spectant. Skórski, scriptorum commenta referens, Ovidam narrantem fingit originem Amazonum Sarmaticarum et ritum. Fratre consentiente Libria interest Amazonum ludis, victrix proclamatur et cum plausu dux agnoscitur ab omnibus succeditque reginae paulo ante mortuae. Interea Lechdanus ad Vavellum montem castra locat et cum magno gaudio accipitur ab Undalo, aegre ferente absentiam Libriae.

Liber X, omnium amplissimus, nempe 1342 versus continens, narrat de Lecho una cum Polia Undalo subveniente, cum nuntius allatus esset regiam Vandaliae ab hostibus premi. Lechus

castris sub Vavello monte positis miratur alia castra ex adversa fluvii parte sub vexillis, quibus inest aurei velleris signum adhibitum a Slavis, ut Colchicam originem in memoriam revocet. Scandit rupem Vavello monte subiectam, unde possit discernere castra suspecta. Interea Saginvida (cf. I c. 9 sq.) basilisci forma induta invadit sternitque suo aspectu Lechdanum qui fluvium traiecit et montis clivum ascendebat, ut castra trans amnem locata exploraret. Sed dum Lechdanus mentis inops humum cadit, Lechus tum temporis eodem venit, basiliscum clipeo obiecto interemit et stratum hominem de terra sublevans agnovit Visimirum filium. Concurrunt Slavi ex utraque ripa ad vocem lamentantis Lechi salutantque se laeti longum post tempus, quo disiuncti erant. Visimirus in arcem delatus et sibi redditus gaudet magnopere patris iam deplorati *conspectu offertque ei munera, galeam et gladium, quondam* a Vinide Henetica accepta, quae Polia arma olim a Geserico rapta cognoscit. Polia ex pacto Libriam in sponsam Undalo poscit, sed a Lacho dubio responso eludidur. Interim legati veniunt a Dagoberto ad Undalum ad pacem iungendam missi, in quibus Lechus Rossum conspicit et ira exardescit, deinde autem precibus Poliae permotus de Libria a Rosso olim rapta narrat. Quare fit, ut Undalus Rossum excedere iubeat aliumque ad foedera iungenda legatum requirat a Dagoberto. Rossus per fraudem comitibus suis interfectis se ipsum vulnerat et sua legatione falso relata quasi esset violatus ab Undalo persuadet Dagoberto, ut adversus Undalum bellum suscipiat, quod utrique summopere parant. Cum Amazonum copiis auxilio venit Libria, cuius species et figura ad instar Camillae, bellicosae viraginis Volscorum (*Aen.* VII 803 sq. XI 498 sq.), a poeta ficta et conformata est.

In descriptione pugnae, quae inter Alemanos et Vandalos Slavosque committitur, singula quaedam occurrunt, quae similes Aeneidos locos in memoriam revocant. Skórski, simulac Undalum cum Dagoberto deproeliantem eque eius manu occidentem fecit, sine dubio in memoria tenuit Aen. X 439 sq. ubi Vergilius mortem Pallantis a Turno interfecti cecinit. Utque apud Romanorum poetam Aeneas ut amici mortem ulciscatur Turnum in certamen provocat eumque occidit, ita Lechus cum Dagoberto duellum committit, quo Alemaniae rex succumbit. Certaminis quoque decursus haud alienus est ab *Aen.* XII 697 sq.

Ut Turnus mucrone fracto fugit Aenean persequentem, dum nympha Iuturna, eius soror, gladium ei portat, ita Dagobertus, cum in primo congressu gladium fregisset, fugere coepit instauravitque tum demum pugnam, cum telum ei ab armigero oblatum est. Rege suo occiso Alemani fusi fugatique sunt. Apostrophe ad Lechum victorem finem facit huic carmini.

Liber XI describit laetitiam omnium, cum nuntius victoriae ab Alemanis reportatae allatus esset et lamenta Poliae Undali filii caede cognita. Hae querellae respondent aliquantum lamentationibus matris Euryali mortem filii sui dolentis (*Aen.* IX 473 sq.). Deinde legimus de funebri pompa, qua corpus occisi Vandalorum regis sepultum est in templo Martis, prope fontes fluvii Vandali, cui nunc novum nomen est inditum Istulae, Slavice *Wisła*, quasi a pendendo, quoniam aquae e rupis vertice eiaculantur instar fluvii violentae et super aera arcuatim pendentes. Capite 14 huius libri Skórski ornate describit fontes amnis, quae descriptio testimonio est ei amoenitatem venustatemque naturae placuisse neque defecisse ei ingenium ad pulchritudinem locorum sentiendam verbisque exprimendam.

Visimirus ut maerorem Poliae funebrem pompam sequentis filiamque mortuum deplorantis levet, narrat de suo olim in portum Henetorum appulsu, de Vinide et armis ab ea oblatis itemque de eius fatis, antequam Vestalium Heneticarum antistes facta est. Ex quibus omnibus Polia filiam suam natu maiorem agnovit. Dolor eius ob amissum filium plus etiam lenitus est, cum comperisset etiam Vandillam, minorem filiam cum stigmate ovis impresso pectori, quam olim amiserat raptam a praedonibus, superstitem esse, quippe quae sub nomine Libriae lateat. Lechus cum eius narrationem de fatis Negnonis eiusque liberorum audivisset, refert se olim in Slavonia venantem auxilium praestitisse seni, qui cum infante gestato iam prope laniaretur ab urso. Ita Negnonem et Vandillam a se servatam esse, et cum pater vita decessisset, puellam sub nomine Libriae educatam esse, tamquam si Lechi filia esset, una cum Visimiro pari aetate. Itemque narrat Lechus de suo tacito proposito, ut Libria aliquando nuberet Visimiro. Polia laeta ob filiam repertam et antiquum Lechi consilium probans Libriam Visimiro in sponsam offert et pro dote adicit Undali regna ad Vistulam. Et dum exercitus terra ad Vavelli arcem contendit, ubi caput regni, Lechus una cum Polia, Libria, Visimiro navibus eodem cursum dirigunt prono flumine.

Initio libri XII describuntur Carpatii montes cum incolis, ubi sedes est Sagaliciae, lasciviam cum agnatis vitiis et contumaciam repraesentantis. Quae soror Saginvidae, fortunae Lechi invidentis, precibus eius oboedit provolatque cum asseclis, ut Lecho noceat. Itaque omnia peste inficit et inter Vandalidas Lechitasque de castris ponendis iurgium excitat, quod quidem Lechus feliciter dirimit restituitque priscam pacem. Gebericho suadente, ut exemplo Gnesnae sub Vavello monte urbem conderet, id se posteris suis relinquere Lechus respondet, plantam tamen futurae urbi, in formam aquilae derectam, ponit imperatque Slavis, ut tuguria ad similitudinem aquilae fabricent et digerant; quae forma aquilae postea in Cracoviae figura servata esse traditur a Sarnicio. Deinde curru triumphali Lechus templum Martis in arce Vavelli situm ingreditur et laurum reponit in sinu Gradivi, quo facto conubium coniungit cum Polia, Visimirus autem cum Libria. E templo regiam omnes petunt, variis Lechi iussu picturis adornatam ibique dux Slavorum quinque imagines ostendit atque explicat Poliae, symbola aureae Lechitarum libertatis, regum electionem et liberum ius vetandi, et ita profatur (XII c. 11):

> ... Nempe quid utilius populis, quam subdere colla
> Sponte et amore, suo data post suffragia regi,
> Virtutes quem cunctae ornant? praestantius usquam
> Est nihil hoc terris, regni pietasque salusque
> Cardine ab hoc pendent. Semper felicia regna
> Rege bono stabunt: talem tamen esse necesse est
> Qui cunctis placuit, cui sponte et amore fideli
> Aurea libertas regni committit habenas.
> Non ita nascendi quem fors sceptroque thronoque,
> Praeficit! invitis, fuerit bonus ille malusve,
> Imperat, incerto confundens omine regna ...
> ... sancta velim sint illa oracula, mixtus
> Verticibus sacris tulerit quaecumque senatus
> Atque ita, si Patriae quidquam rectoque bonoque
> Non bene conveniat, possit vox una vetare.

Interim Littalanus, filius Palaemonis, qui a rerum scriptoribus Lituaniae auctor existimatur, legatus adest narratque patrem suum, post varios casus (cf. VII c. 5 sq.) ad fluvium Niemen appulisse ibique caput novi regni, Vilnam fundavisse ad flumen Viliam. Lechus cum eo foedera amicitiamque iungit et vocatis ad contionem Polachis commendat nexum perennem cum Littalano eiusque posteris. Deinde has virtutes eis colendas praecipit:

Ut pater a vobis, pretio praestantius omni,
Munus habere volo, Patriae crescentis amorem
Et curam, et quotiens opus est profundere vitam
Pro Patria: nullo pretio tunc protinus empti
Ite, sacrate animas! simul et date sponte volenti
Cuncta bono Patriae, si cuncta poposcerit usus:
Iustitiae sanctum longe ac venerabile nomen,
Quo sine r e g n a c a d u n t, nunquam (precor o! precor omnes!)
Exsulet a vobis! sit neu oppressor egeno,
Nec via sit sceleri. Virtutes praemia tollant,
Crimina plectantur. Quas denique fasque piumque
Exigit atque q u i b u s s t a n t r e g n a c a d u n t q u e s i n e i l l i s
Has leges vobis tabulis modo porrigo rasis.

Simulque leges in tabulis scriptas eis porrigit, quas laeti accipiunt et unanimi consensu probant. In calce carminis poeta Polachos hortatur, ut has leges, Lechi testamentum ultimum, conservent:

Pectore dum vestro Pietas et regnet Honestum,
Stabitis et studio florebunt aurea vestro
Regna! D i u d u r a t, q u o d s u s t i n e t a u r e a v i r t u s.

Deinde ad Musas se vertens, quae *languenti cytharae metrisque imponere finem* imperant, profitetur se *per tria lustra* operam dedisse, ut poema bene componeret et expoliret, et sic divinat:

...Steriles si nunquam in metra Camenae,
Si metris honor est, venturi temporis aetas
(Vaticinor) non longa feret, nec orphana Vatem,
Littaliae qui gesta canat Lechiaeque Nepotum.

Ut Vergilius Romanis Aenean bonum virum imitandum proposuit, duas eius virtutes praecipue distinguens, fortitudinem et pietatem, sic in Lecho quasi exemplar habemus Polonis ad imitandum delectum. Fortitudo eius cui nihil resistere potest, laudibus fertur nec non pietas, imprimis autem amor libertatis, quod summum bonum est hominum in vita.

Non solum in componendo poemate et materie per duodecim libros disponenda, sed etiam in rebus metricis, in versibus faciendis, qui in universum leves et politi, nonnumquam etiam ornati et pulchri sunt, nec non in sermone, Vergilii auctoritas est perspicua. Plurima hemistychia et locutiones ex *Aeneide* sumptas in *Lecho* invenimus veluti I c. 12: *Qua data porta ruunt* ex *Aen.* I 83; *L.* III c. 12:.... *et plurima mortis imago* ex *Aen.* II 369; *L.* VII c. 11: *Fervet opus* ex *Aen.* I 436; *L.* X c. 2: *Quidquid id est* ex *Aen.* II 49; *L.* X c. 25:....*atque*

in utrumque paratus | Vivere contingat seu certa occumbere morte ex *Aen.* II 61 et 62: *atque in utrumque paratus | Seu versare dolos seu certae occumbere morti*; similiter *L.* X c 29:.... *atque in utrumque parata | Vivere contingat seu certa occumbere morte; L.* X c. 25: *Nox erat et.....* ex *Aen.* III 147 et IV 522; *L.* V c. 17 et XII c. 10:..... *circum pueri innuptae* ex *Aen.* II 238, praeterea aliquotiens (e. g. *L.* VIII c. 22) *olli* ex *Aen.* I 224. VI 321 al. Sunt quoque hemistychia ex Ovidio (velut *Met* II 32) hausta: *vix bene desierat* et *vix bene*, quae ineunte versu aliquotiens adhibentur in Lecho.

Romanorum poetae classicae quae dicitur aetatis raro tantum et quod inter excepta numeratur, in exeunte hexametro monosyllaba ponebant, ut propositum quoddam efficerent. Tum solum monosyllabum licitum concessumque erat, cum iam aliud monosyllabum praecedebat. Skórski vero aliquotiens usurpat monosyllaba in fine versus post bisyllaba vocabula, e. g. III c. 9 et 10. X c. 2 et 10.

Dictionem pluribus locis panegyricam, inflatam tumidamque esse concedamus necesse est, prout temporum in quibus poeta vixit ratio atque inclinatio exigebat. Augustum III tum regnantem hisce laudibus extollit V c. 10:

> Ultimus ad fastos addebat in icone nomen
> Regibus augustis Augustus Tertius. Huius
> Resplendent gestis, vultu cernuntur in uno
> Quotquot erant reges: post parvi incommoda belli
> Marte licet circum caleant felicia regna
> Aut pereant, Lechiam rector tamen ille paterque
> Sustinet illaesam, media inter fulmina mandans
> Stare velut laurum, regnorum dummodo tandem
> Discat ab exemplo, doceatur et ante ruinam
> Quanta salus populis aliena pericula nosse.

In extrema parte libri X ad caelum effertur Lechus ob victoriam a Dagoberto reportatam:

> At tibi Lache, ducum fortissime, maxime regum
> Fama relicta manet magnumque in nomen itura
> Marmore scribetur, scribetur et aere perenni.
> Tu victor, lauru stabilique notabere cedro,
> Pyramides arcusque tibi, sacra signa trophaei,
> Assurgent! vives, dum saecla perennia vivent,
> Atque triumphali Lachusque legere colosso
> Duxque ducum, et magni quam maxima gloria Martis.

Genus narrandi lene et comptum esse, quod animos legentium iucunditate oblectet, nonnumquam etiam moveat, cum vim quandam et ardorem prae se ferat, haud negabimus, veluti I c. 9 ubi Invidiae eiusque sociis oratio attribuitur et actio, V c. 3 cum silva describitur, in qua Gnesna condita est, XI c. 14 quo fontes Vistulae verbis exprimuntur, XI c. 11 ubi Polia narrat se a praedonibus raptam et a coniuge filiaque divulsam esse, XI c. 18 quo Lechus de Vandilla a se reperta refert, XII c. 1 ubi montes Carpatii sive Tatry cum incolis describuntur, multa alia similia loca, in quibus res cum vi quadam, graviter et simpliciter narrantur. Plurimis descriptionibus atque comparationibus, quae saepe ad instar Vergilii sunt compositae, ornate narratio distinguitur.

Si rationem dispositionemque totius operis spectas, non iniuste in crimine pones nonnullas orationes longiores et copiosiores, carmen refertum esse singulis quae nimis repetantur, plurimis eventis rerumque cum secundarum tum adversarum vicissitudine variatur. Quae crimini iam merito dederunt viri studiis doctrinisque dediti, qui breviter quidem de *Lecho* carmine eiusque auctore scripserunt[1]).

Tot eventibus, casibus mirificis, rebus tristibus laetisque, laboribus periculisque, quibus feliciter perfunguntur personae, quae primas in rebus gerendis partes sustinent, pugnis terra marique commissis, Skórski narrationem commentitiam finxit, quae haud aliena est a fabulis Romanensibus media aetate et litterarum renascentium tempore scriptis.

Ut tamen poemati suo notam veritatis et fidei historicae inurat, in argumentis singulorum librorum affert rerum scriptores cum Polonorum tum exteros aliaque opera, cunas fastosque Poloniae describentia, quorum numerus duodecim est. Imprimis autem in usum suum contulit *Annales Polonorum* (libri VIII) a Sarnicio scriptos exeunte s. XVI, in quibus omnes fabulae de origine Polonorum congestae auctae erant peculia-

[1]) Bentkowski, *Historja literatury polskiej*, Warszawa 1814, I p. 638. Brown, *Bibljoteka pisarzów asystencji polskiej Twa Jezusowego*, Poznań 1862, p. 381 qui ceterum bene existimavit de poemate. Breviter explicaverunt *Lechum* P. Chmielowski, *Historja Literatury polskiej* II p. 121 - 122 et Th. Sinko, *Historja poezji łac.* p. 171. Singula quae ad vitam auctoris eiusque scripta pertinent, reperiuntur in *Encyklopedja powszechna* Orgelbrandi, Warszawa 1860 vol. XXIII p. 539. Aliquot excerpta ex *Lecho* publici iuris fecit Th. Sinko in editione carminum Vergilii iam supra laudata p. 241 sq.

ribus eius commentis, quae in etymologia vel pro libidine confictis collationibus innitebantur. Iam Sarnicki Colchicam Slavorum originem excogitavit, quam in memoriam revocabat primum insigne velleris aurei, deinde aquila alba mutatum (*L.* VI c. 4), idem finxit quomodo derivata sit vox Polona *pan* (=dominus), qua Lechus Slavorum proceres nominavit, ut memoriam victoriae a Pannonibus reportatae aeternitati aequaret (*L.* III c. 2), nec non commentus est appellationes Vistulae (*L.* XI c. 15), multa alia excogitata. Skórski ipse ea, quae in Sarnicii ceterorumque scriptorum annalibus reppererat, exornavit multis additamentis decoratis auxitque rebus sua vi imaginandi excogitatis. Quamquam rerum scriptores memoriae prodiderant Lechum anno p. Chr. n. 550 venisse in Vandaliam, Skórski adiunxit narrationi suae fabulam de Geserico, qui Italiam vastavit circa annum p. Chr. n. 410 et de Palaemone qui auctor Lituaniae traditur a scriptoribus Italiam reliquisse a 452 Attilam fugiens (*L.* VII c. 10). Skórski hac narratione de Palaemone addita affirmaturus erat societatem Poloniae cum Lituania, iam ilis priscis temporibus iunctam, perennem fore. Itaque videmus auctorem non habuisse temporis rationem. Ignoramus prorsus, quanto temporis spatio res carmine narratae gerantur vel quando personae fabulae principes magnum terrarum mariumque circuitum peragrent, tot proelia committant, tot eventus fortiter ferant obeantque tot pericula. Multa alia, parum credibilia, velut cum his vetustissimis temporibus in tam longinquis terris homines litteras scribere et legere (IV c. 4. VII c. 13. VIII cc. 28. 31. IX c. 2 sq.), in tabulis leges incidere (XII c. 15), magnifica adificia marmorea exstruere, statuas ponere (e. g. Iovi XI c. 16) et templa condere sciant. Inter caelicolas primum locum tenet Iuppiter, Lechus est sub Minervae tutela, Marti et Dianae propria sunt templa. Instituta ritusque, e. g. pompa funebralis alia sacrificia, magnam similitudinem eorum quae Aeneide describuntur prae se ferunt. Skórski nequamquam mente agitavit, ut temporibus locisque a se descriptis peculiarem quandam notam et, ut ita dicam, colorem imprimeret, tempestatem Lechi ita ferme animo sibi effingens, ut eam qua ipse vixit. Cum de veneficiis et incantamentis narrat, ducitur studiis illius aetatis, qua homines creduli et superstitioni obnoxii magnam fidem tribuebant variis portentis et fascinationibus.

Carmen heroicum a Skórski scriptum magnopere placuisse legentibus illius temporis, testimonio sunt duae versiones a Benedicto Kotficki e S. Franciscanorum lingua Polona redactae.[1]).

Auctorem in scribendo *Lecho* magno patriae amore ductum esse multa sunt indicia, non solum quod sibi proposuit, ut res gestas Polonorum illustraret, si primordia eius ex tam vetustis temporibus deduxisset, sed praeterea multa alia poematis capita, cum describuntur loca, in quibus Gnesna condita est, aut fontes Vistulae aut cum pulchritudinem reginae amnium Polonorum laudat, multa alia, imprimis autem, cum laudibus effert virtutes Lechi, qui nationis Polonorum origo et auctor esse creditur. Idem testificatur quoque caput 11 libri XII, quo tollit ad astra auream libertatem nobilium, liberam regum electionem, liberum veto, voluntariam militiam potestatemque tributa pendendi,

> ... quotiens pretiumque laboremque
> Exigit integritas Patriae tutelaque regni.

Fieri non potuit, quin ea nobilium privilegia, singularis quaedam summae perfectionis imagines animo et cogitatione conceptae perniciei essent civitati, si cives non publico sed privato commodo servirent. Skórski cum Polonos hortaretur, ut leges, ultimum Lechi testamentum, servarent, credebat fortasse fieri posse ut his fundamentis conditionibusque nisa renasceretur et studia litterarum artiumque paene extincta refoveret civitas, quae multis et cruentis bellis s. XVII et ineuntis XVIII debilitata torpore quodam et desidia submersa erat. Amorem patriae lumen praetulisse poetae in *Lecho* pangendo testificantur curae sollicitudinesque quibus permovebatur, quaenam fata eventura essent. Quem timorem bis verbis expressit. In libro I c. 11 Parthenope, Siren fatidica, cum splendorem futurum regno a Lecho condendo vaticinatur, addit fore, ut invidia et discordia ibi augescant et plurima mala importent vicinosque impellant ad impetus faciendos in fines civitatis:

---

[1]) *Lech polski, albo wolnego i złotego narodu polskiego początki starożytności, fortuna i różne sukcesów odmiany* na wiersz ojczysty przełożył, Leopoli 1751. Alteram editionem sub a. 1758 affert Estreicher, *Bibljografja polska*, Cracoviae 1888, IX p. 291 et secundum eum *Encyklopedja kościelna*, Varsaviae 1902, XXV p. 489. Bentkowski (l. c.) scribit *versionem nequaquam parem esse archetypo.*

O utinam non et propior vicinia ferrum
In iugulos acuat! video pendente ruina
Umbrari Lechiam! dubitant in turribus altis
Culmina, surrectura iterum, ne sistat avarae
Ambitus invidiae, sibi vel victoria soli
Invida, plus iusto spem ne praecidat habendi.

In libro V c. 10 Skórski cum Augustum III tum imperantem summis laudibus extulisset, haec addit, mala praesagiens animo:

.....regnorum dummodo tandem
Discat ab exemplo, doceatur et ante ruinam
Quanta salus populis aliena pericula nosse![1])

ITERUM AD APULEI DE DOGM. PLAT. II 12

Platonis doctrinam de bonorum generibus exponens, docet Apuleius (p. 114, 21 sq. Th.) divitias et cetera, quae homines fortunae commoda dicunt, non simpliciter bona nuncupanda esse, nam *si quis ea possidens usu se abdicet, ea illi inutilia erunt; si quis autem † eius usum converterit ad malas artes, ea illi etiam noxia videbuntur...*

Hunc locum corruptissimum, librarii incuriae vestigia certa prae se ferentem, nuperrime (*Eos* XXXII 1919, p. 299 sq.) excussi demonstrans in lectione male tradita locutionem *ea in usum* sublatere. Sed cum eo tempore notarum antiquarum[2]) analogia deceptus suspicarer ex abbreviatione quadam *e. i. us.* (= *ea in usum*), a librario non soluta, hoc mendum emanasse, nunc opinionem prolatam aliquatenus corrigere velim. Arcana enim artis palaeographicae nunc accuratius respiciens putaverim librarium incautum pronomen *ea* et compendium praepositionis *in*: *ī* sine ullo intervallo post id scriptum (*eat*), cum abbreviatione sollemni pronominis *eius* : *eī* permutavisse.

LAD. CHODACZEK

[1]) De poemate *Lecho* scripsi Polone in commentariis Societatis Philologae q. i. Eos XXI (1916), 102 sq. *Jana Skórskiego „Lechus"* et Przegląd powszechny 1921 grudzień: *Podanie o Lechu w polsko-łacińskiej poezji XVIII w.*

[2]) E. gr.: C. D. E. R. N. E. — *cuius de ea re notio est;* cf. G. Friedrich, *Učebna Kniha Palaeografie Latinské*, Praga 1898, p. 201.

DE VERGILII BUCOLICORUM CODICE VILNENSI

scripsit

IOANNES OKO

In bibliotheca Vilnensi Societatis Litterarum codex latinus asservatur litteris accuratis diligentissime exaratus, quem ad saeculum XV referendum esse monent adnotationes passim disiectae. Codex, quem signo W notare liceat, chartaceus est, chartas continet ducentas et viginti nullo tegumento munitas, sive potius ex quodam libro evulsas, 31 cm altas et 21½ cm latas, in quibus praestantissimorum auctorum latinorum opera tradita sunt haec: Ciceronis *de officiis, in Marcum Antonium Philippicae, Cato maior de senectute, epistulae ad Terentiam, somnium Scipionis*, Ovidii in *Ibim, Ars amandi, Remedia amoris*, Vergilii *Bucolica;* accedunt *epitaphia Ciceronis, duodecim sapientum.* Quae quidem omnia eandem prae se ferre manum iam primo obtutu perspici potest.

Ob venerandam vetustatem codicis necessarium visum est pauca referre, quae memoratu digna existimavi. Priusquam tamen ad alia opera recensenda accedo, de Vergilii bucolicis pauca dicam, ut maximas quas possum persolvam gratias praestantissimo illi poëtae, qui iam viginti saecula „vivus volitat per ora virum" et apud Polonos semper maximo in honore erat, servitutis autem tempore dux erat et consolator optimus, in cuius operibus populus egregium solacium inveniebat de salute numquam desperandum esse.

I

Codicem inter 1486 et 1488 exstitisse testantur signa satis manifesta, quorum gravissima est subscriptio in eius fine facta: „Anno Domini 1488 per me Paulum Deusterwalt", nam non solum quo tempore liber finitus sit, verum etiam nomen librarii exhibet.

Quem Paulum (Deusterwalt) sive Deusterwaldt, Gutstadia in terra Warmiensi oriundum[1]), aedis sacrae S. Nicolai Elbingensis parochum, inde ab anno 1496 cancellarium fuisse Lucae Watzelrode episcopi Warmiensis legimus in *Monumentis rerum Warmiensium* III 2, p. 281[2]). Admodum

[1]) *Monumenta Historiae Warmiensis* VI 3, p. 184.

[2]) Cf. *Memoriale domini Lucae, Mon. Hist. Warm.* VII 2, p. 3.

pauca sunt, quae de vita eius moribusque eruere contigit, etsi manifestum est de viro hic agi nequaquam obscuro optimisque artibus imbuto, cum episcopi in magnis et gravibus rebus semel atque iterum eum legatum fuisse legamus: „Habebat sua paternitas apud se prestantes viros de capitulo, cum quibus in ista re consulere posset, significans dominum licentiatum magistrum Georgium Prange et cancellarium (Paulum Deusterwalt), qui huiusmodi tractatibus presentes fuerant“ [1]).

De Luca episcopo a scriptoribus rerum Warmiensium traditum est eum fidelissimum Jagellonidum amicum fuisse, cuius consilio in republica administranda uterentur [2]). Prussica terra oriundus, patricii Tornensis, ordinis Cruciferorum inimici, filius, Lucas honestissimum sapientissimumque republicae Polonorum senatorem se praebuit, qui summo studio enisus est, ne quid detrimenti respublica ab ordine Cruciferorum caperet [3]). Neque a vero videbimur aberravisse, si eius cancellarium, a quo tantis laudibus effertur [4]), in negotiis publicis obeundis easdem rationes secutum esse dicemus [5]).

Quod compluribus exemplis comprobari potest. Ac primum cancellarium a domino suo numquam discessisse itinerumque eius socium ac comitem semper fuisse et anno 1503

[1]) *Liv - est - und kurländisches Urkundenbuch, II Abt., Bd. II (1501-1505) herausgeg. von L. Arbusow* 1905 Riga - Moskau, p. 127 - 133. Cf. Thiel, *Zeitschr. für d. Gesch. der Alterthumskunde Ermlands* I, p. 446 sq.

[2]) Eichhorn, *Gesch. der ermländischen Bischofswahlen, Zeitschr. für d. Gesch. Ermlands* I (1860) , p. 170 - 181; Thiel, *Das Verhältnis des B. Lucas Watzelrode zum deutschen Orden*, ibd., p. 244 268 et 409 - 456.
Cf. Finkel, *Elekcja Zygmunta I*, Cracoviae 1900, p. 36.

[3]) *Acta Tomiciana* II, p. 62, Nr. 47 - 48.

[4]) Liberum modo est cuilibet iudicare de ipsius morte et vita pro sua libidine. Qui vero conversationem et mores ipsius norunt, fateantur necessarium est, si modo fallax iudicium ferre erubescant, eum fuisse praelatum gravem, omni virtute et integritate praeditum, prudentem, sobrium, castum, iustum, Conscientiosum, Religiosum, doctum, admirande constancie virum, Magnanimum, Consultissimum et ideo tribus Regibus Polonie successive: Alberto Alexandro et Sigismundo, totique regno Polonie acceptissimum. Solebant enim stupere ipsius ingenium in Consiliis et consultationibus rerum magnarum. Tota marcia prusia que Regno obedit haud secus ipsum ac parentem venerabatur antequam ex causis predictis in dissensionem cum eo venisset (Paulus Deusterwalt, *De obitu domini Lucae Episcopi Warm.* in *Specilegio Copernicano* ed. a Francisco Hipler, Braunsb. 1873, p. 317).

[5]) *Mon. Hist. Warm., Quellensammlung zur Geschichte Ermlands*, hrsg. von d. hist. Ver. f. Ermland, Abt. II, Bd. VIII, p. 176 sq.

Vilnam ad regem illum comitatum esse ex ipsius scriptis apparet[1]). In longinquam illam urbem cum proficisceretur, num divinare potuit codicem suum tanto labore confectum illuc aliquando esse venturum? Sed non solum studio erga episcopum haud mediocri, verum etiam vitae rationibus ab ineunte aetate susceptis adductus est, ut officium suum regi regnoque Polonorum praestaret, Cracoviae eum eruditum esse monet nomen in album studiosorum relatum[2]).

Deusterwaldum linguae latinae scientem fuisse et memoriale episcopi declarat et liber, quem manu sua complures ante annos diligentissime conscripserat et singula amplis explicationibus instruxerat. Sub finem libri eum in Lypsch[3]), exstitisse notatum est, ubi Deusterwalt quin moratus sit, priusquam Elbingam se contulisset ibique cancellarii munus suscepisset, dubitari nequit. Qui cum vir fuisset, qui humanitatis studia profitebatur—quod vel ex illo singulari studio librorum describendorum concludere licet—codicem suum procul dubio Elbingam portavit ibique in bibliotheca privata habuit. Quaenam fuerint fata libri Deusterwaldo mortuo per proximum saeculum, nihil certi exploratique habemus neque ullum indicium invenimus, quod nobis rectam viam monstrare possit, conici tantum potest eum Elbingae mansisse scilicet in familia cancellarii mortui, donec codex possessorem mutaret. Ex adnotationibus autem passim dispersis patet librum Deusterwaldi anno 1613 ad Iacobum Braun, praeconsulem Elbingensem, pervenisse diligenterque ab eo lectitatum esse, quarum una ad codicem emptum pertinet: „Ego cum uxore Barbara Wilmsonia vidua Dambitiana olim anno 1613 April. 22 librum hunc accepi, qui mihi ob vetustatem tum Pauli Deusterwaldi summam diligentiam, quam descriptio-

---

[1]) *Memoriale domini Lucae*, p. 139 (*Mon. historiae Warm.* VI, 2, — Scriptores rerum Warm.).

[2]) Cf. *Album Studiosorum Universitatis Cracoviensis* I, p. 268.

[3]) In codice Vilnensi locus non satis accurate scriptus est, quare difficile est ostendere, ubi fuerit. Nomen Lypsch etiam in libro offendimus, cui inscribitur *Statuta nec non liber Promotionum Philosophorum ordinis in Universitate Studiorum Jagiellonica ab anno 1402 ad annum 1849*, ed. J. Muczkowski, Cracoviae 1849, p, 88. Cum autem nomen Pauli Deusterwalt etiam in albo studiosorum Lipsiensi anno 1486 relatum inveniamus (*Monum. Hist. Warm.* VI 3, p: 94), eum virum Lipsiae moratum esse ibique codicem suum conscripsisse manifestum fit.

nibus hisce et aliis testatam fecit, acceptus est." Quae adnotatio teste ipso praeconsule mense Maio 1629 facta est.

In Elbingensibus actis consularibus Iacobum Braun ante diem sextum decimum Kal. Mart. anni 1572 natum, et ante diem nonum Kal. Aug. 1630 mortuum esse, annis vero 1617, 1621, 1624, 1628 eum praeconsulem Elbingensem fuisse legimus: „Spectabilis dominus Iacobus Braun studiorum et peregrinationis praesertim per Italiam cursu absoluto in patriam reversus ob singularem eruditionem rerumque prudentiam civibus carus in senatum legitur anno MDCXIII et quadriennio post ad praeconsulatum vocatur, quem cum annos ultra tredecim cum gravitate et auctoritate gessisset, ardente bello Svetico partes suas inter animi aegritudines tutatus moritur anno MDCXXX die XXIV Iulii, sexagenario minor anno mensibus VII." Ante diem undecimum Kal. Mai. anni 1613 Barbaram Wilmsoniam Londinensem viduam Dambitzianam sese uxorem duxisse monuit ipse in sua adnotatione. Ubi fuerit liber post mortem Brauni, ad quem pervenerit, non facile coniectura rem assequaris, initium enim eius periit iniuria temporum. Eundem tamen codicem in Elbingensi bibliotheca publica numquam fuisse probabile videtur, quod ni ita esset, certe quodquam vestigium ibi mansisset. Et quamquam in bibliotheca urbana Elbingensi codex exstat XV saeculi, qui Vergilii *Aeneidem, Georgica* et unam eclogam continet[1]), is tamen codex ad Vilnensem omnino pertinere non potest, quo omnes eclogae asservantur. Neque aliter fieri potest, quam ut codicem Deusterwaldi bello Suetico deperditum esse putemus, siquidem posterioribus saeculis nullam eius libri mentionem invenimus. Et quamvis de vatis libri diu diligenterque quaererem, investigare non potui, ubi conservaretur, nisi quod eum maximi belli tempore Vilnam portatum et bibliothecae Vilnensi Societatis Litterarum donatum esse monitus sum.

II

De ipso Vergilii textu, in codice W asservato, primum est, quod proferam, *bucolica* in 17 chartis conscripta esse. Textum poëtae antecedit vita breviter enarrata, cui inscribitur: „Virgilius omnium poëtarum latinorum optimus". Vitam eadem manu Deu-

[1]) Quod benignitati debeo Dr. H. Braueri, directoris Bibliothecae urbanae Elbingensis.

sterwaldi scriptam esse, quae textum poëtae exaraverat, iam primo obtutu diiudicari potest. Notis posterioribus explicata est, in quibus prima statim pagina haec leguntur: „Virgilius natus annos 28 scripsit bucolica." Cuius adnotationis auctor, qui postea librum possidebat, quin fuerit Braun praeconsul Elbingensis, dubitari nequit, quod vel ipsa scriptura cum aliis notis Brauni comparata comprobatur. Sed neque vita Vergilii neque adnotationes novi quidquam praebent, quod aliunde ignoremus, breve scilicet argumentum vitae, quae sub nomine Donati circumfertur multaque fabulosa vel potius falsa continet, quaeque illo dysticho terminatur:

Mantua me genuit, Calabri rapuere, tenet nunc
Parthenope; cecini pascua, rura, duces.

Neque chartae codicis, neque singulae paginae numeris instructae sunt. Initium bucolicorum his verbis notatum est: „P. Virgilii Maronis bucolica".

Versuum in quaque pagina redeunt singulae columnae 23 cm altae et $9^1/_2$ cm latae, quarum magnitudo quamquam eadem est, numerum tamen versuum in singulis paginis varium invenimus[1]), unde sequitur, ut spatium inter versus maius sive minus exsistat. Ultima pagina duodeviginti tantum versus continet, cuius columnam multo minorem esse (vix 17 cm), iam primo aspectu patet.

Eclogarum textus in cunctis paginis satis perspicuus est, qui tamen non tam facile legitur propter frequentem et varie abbreviatam scripturam.

Inter singulas eclogas nullum est intervallum; versus versum sequitur, ut haud facile oculis iudicari possit, ubi finiatur una ecloga, incipiat altera. Unicum indicium initii singularum eclogarum primae litterae praebent uniuscuiusque vocabuli, quo incipit carmen, colore rubro diligenter depictae. Ante textum singularum eclogarum neque titulum invenimus neque ulla numerorum signa, nisi quod ante primam eclogam titulus positus hoc Vergilii opus indicat, frequentes tamen adnotationes, quae in margine occurrunt, imprimis numerum eclogarum ostendunt excepta ecloga tertia, quinta, septima.

[1]) Pag. I—25 versus continet, II—25, III—27, IV—25, V—27, VI—25, VII—26, VIII—25, IX—25, X—24, XI—25, XII—25, XIII—25, XIV—24, XV—25, XVI—23, XVII—24, XVIII—24, XIX—22, XX—23, XXI—24, XXII—26, XXIII—26, XXIV—28, XXV—28, XXVI—28, XVII—29, XXVIII—27, XXIX—27, XXX—26, XXXI—26, XXXII—25, XXXIII—18.

Quae adnotationes observatione dignae videntur. Legimus igitur in margine carminis primi paulo maioribus litteris haec exarata: „Egloga (sic!) prima cuius sunt interlocutores titirus et melibeus amici“ et deinde minoribus litteris admonere invenimus scholiastam sub Tityri nomine latere ipsum poëtam eclogamque publicam conquestionem de agro amisso continere. In quibus codicem W et libros Romanum (R), Gudianum (γ), duos Bernenses (b, c), cum pastorum nomina neglexerint, inter se differre et solum Palatinum (P) ea nomina in titulo tradere facile inveniet, quicumque vel obiter codicem oculis perlustraverit.

In margine alterius eclogae librarius a manu dextra designavit: „Egloga secunda“, interlocutorum tamen nomina, quae in titulo huius carminis in libris R et b scripta sunt, omisit, qua in re codex W cum c, ubi nomina pastorum praetermissa sunt, conspirat. Ex altera autem parte columnae haec occurrunt in margine: „hec est egloga secunda huius operis que continet amorem Alexis pueri. Nam Coridon pastor introducitur impatienter dilexisse Alexim puerum, per quem Alexandrum intelligimus donatum Vergilio ab Asinio Pollione, per Coridonem Vergilium“.

Quod ad personas attinet, quas poëta in tertia ecloga inducit loquentes, in codice W nullum exsistit indicium; ad primum tantum versum, a librario haec adiecta sunt: „Egon et Menalcas fuerant contubernales“. In qua re alios quoque libros manuscriptos neque ullum exhibere indicium personarum neque nomina interlocutorum notatu dignum videtur.

In margine eclogae quartae in W haec scripta occurrunt: „Egloga quarta a poëtis Pollio dicitur que ipsius Pollionis laudes et honores continet, qui post devictam civitatem dalmacie consulatum assecutus est, quo anno natus est filius, quem a civitate salona devicta ab eo saloninum nominat. Inmiscuit autem laudes Pollionis patris et salonini pueri atque etiam augusti cesaris atque felicitatem describit et ista tempora quibus augustus imperavit aurea secula appellat“, in qua re codex W distat ab aliis libris, imprimis autem a R, γ et tribus Bernensibus a, b, c, qui in titulo: „Saeculi novi interpretatio“ exhibent.

Omissa sunt in W personarum nomina in margine carminis quinti, quae in aliis libris P, R, γ, a, b, c in titulo invenimus: „Menalcas Mopsus“, eodemque modo differt quod in margine carminis sexti legimus: „Egloga sexta a poëtis Varrus et Silenus dicitur, quia in ea Virgilius sileni poëte carmina

excitat de vita epicurea et ortu mundi" a titulo aliorum librorum P, R, γ, a, b, c, qui: „Faunorum satyrorum et silenorum delectatio" tradiderunt.

In septima ecloga omissis in aliis libris interlocutorum nominibus codex W in margine de personis his verbis admonet: „Est egloga septima, in qua Virgilius introducit duos pastores altercantes....Coridonem et Tirsidem".

Neque octavum carmen titulo instructum est, quem alii libri exhibent, nisi quod librarius in margine a manu dextra: „Egloga octava a poëtis damon dicitur" adnotavit.

Idem fere de carmine nono dici potest, in cuius margine haec legimus: „Egloga nona a poëtis meris dicitur", omissa sunt autem interlocutorum nomina, ita ut solo nexu sententiarum doceamur, qui versus Lycidae, qui Moeri adscribendi esse videantur. In hac quoque ecloga codex W ab aliis libris differt, in quibus: „de agris conquestio est" legimus, praemissis nominibus, quae etiam in codice Mediceo (M) et in P, b inveniuntur; in duobus tantum libris a, c titulus exstat: „De questione poëtae de amisso agro. Licida Moeris".

Denique admonendum est librarium brevissime tantum in margine eclogae decimae adnotavisse: „Egloga ultima est, que dicitur Gallus a poëtis, nam continere videtur amorem Galli, qui meretricem diligebat citheridem libertam Volumnii, que spreto Gallo anthonium secuta est"... Quae adnotatio cum nullo titulo aliorum librorum convenit, qui inter se quoque magnopere differunt[1]).

Inter adnotationes eclogae primae admonuisse diximus librarium colloquium esse inter duos pastores Tityrum et Meliboeum. Quotienscumque mutatae sunt personae, quas poëta in hoc carmine inducit loquentes, a librario in margine notatum invenimus. Quod ad alias eclogas attinet, iam in nulla interlocutorum nomina designata sunt et saepe solo nexu sententiarum manifestum fit, quando mutentur personae.

Margines ampli codicis plurimis scholiis repleti sunt, quae inter versus quoque disiecta iacent. Quae lucubrationes sicuti in aliis commentariis in tres partes dividuntur: argumenta, explicationes, notas, quamvis eas partes nusquam accurate sepa-

[1]) O. Ribbeck, *Prolegomena critica ad P. Vergilii Maronis Opera Maiora*, Lipsiae 1886, p. 347. Cf. eiusdem: *P. Verg. Mar. Bucolica et Georgica*, Lipsiae 1894, p. 1-53.

ratas inveniamus. Permagni aestimari ea scholastica doctrina nullo modo potest: in argumentis comprehenduntur singulae carminum partes, in explicationibus explanantur sententiae, in notis maxima est rerum varietas, nam et nomina illustrantur et aliorum proferuntur explicationes et vis vocabulorum designatur et investigantur etymologiae, ita ut nihil relictum sit, cuius in legendis eclogis usus esse aliqui posset. Ac primum totum spatium in margine et inter lineas priorum trium eclogarum tantis scholiis occupatum est, ut nudis oculis discerni non possit, ubi initium sit, ubi finis cuiusvis sententiae et in eis legendis bono vitro uti debeamus. Inde a quarto carmine iam rariores occurrunt notae et nonnullis locis vacuum relictum invenimus. Pauca quidem scholia margines eclogae decimae exhibent, cuius tamen omne spatium inter lineas plurimisnotis repletum est.

III

Quibus praemissis iam singula recensenda sunt, ea maxime, quibus codicem W, qui nondum cum vulgata scriptura comparatus in bibliotheca latebat, ab aliis libris differre putamus.

Ac primum chartas Deusterwaldi tantam exhibere simplicitatem scripturae, quae vix in alio quodam codice inveniri possit, animadvertendum est. Quod ut comprobetur exemplis, admoneamus in codice nostro pro diphthongo **ae** semper vocalem **e** adhibitam esse, idque non solum in nominibus propriis vocabulisque omnibus Graecanicis (*Hibleus, Dirceus, Atheus* pro *Actaeus*, **E**gon, **E**gle, *Phasyphe* pro *Pasiphae*), verum etiam in Latinorum vocabulorum syllaba principali (*sepe, eger, levus, celum, mestus, estus, quero, etas, estas*), et in declinatione (*patule, hec, que, ipse, capelle, Parce, Pirre* pro *Pyrrhae, Cremone*), eandemque vocalem usurpari pro diphthongo **oe** (*Melibeus, Dametas, Phebus, Penus, prelium, cepi, Eta, Meris*). Quem scribendi modum librarium secutum esse non est quod miremur, cum illis temporibus morem fuisse constet diphthongorum removendarum; in solo tamen codice W prae ceteris eum modum tam singulari cura adhibitum esse unusquisque facile sibi persuadebit. Praeterea codicem W saepissime vocalem **i** pro **y** usurpare invenimus (*Titirus, Amarillis, Hibleis, Scithia, cit(h)isus, Testilis, Amintas, mirtus, Coridon, Licisca, corimbus, iacintus, Phillis, corilus, Olimpus, Lictius, Siracosio, Cinthius, mirica, Mnasillus, Pirra, Hilas, Gortinia*

Grinei, Scillam, Tirsis, mirta, thimum, Hible, cignus, Licidas, linx, Illiricus, Nisa, grips, Cirneus, Licoris, Liceus, Cidonius); neque tamen desunt exempla, quae vocalem **y** pro **i** habent (**Y**ollas, *Hyacus, Phasyphe*).

Saepe deesse videmus litteram **h**, ubi necessaria est neque removeri potest; legimus igitur: **e***dus*, dum alii libri (R, b) *haedus*, alii (P, γ) *aedus* scribunt, **T***estilis*, *ane***t***i*, *Arachin***t***o*, *achan***t***o*, **i***acin***t***us*, **a***renam*, **o***rdea*, **a***rundine*, **C***romis*, *can***t***arus*, **R***odope*, *Pir***r***e*, *Phe***t***ontiadas*, **T***irsis*, *Libe***t***rides*, **o***rtis*, *sepul***c***ris*, *Cal***c***idico*. Haud raro tamen accidit, ut eadem littera usurpetur, ubi deficit et supervacanea est: *t***h***aurus*, *A***th***eus*, *Ara***ch***into*, **h***a*, *a***ch***anto*, *Gala***th***ea*, **h***umor*, *Ar***ch***adia*, *cra***th***er*, **H***yaco*, **H***ismarus*, **P***hasyphen*, **h***edera*, **h***altaria*, **t***hura*, **h***ibisco*.

Omnium autem, quibus codicem W ab aliis libris maxime differre putamus, gravissimum vel illud esse videtur, quod accusativus pluralis nominum sive substantivorum sive adiectivorum in *-es* tantum terminatur. Occurrunt igitur accusativi: *fines, similes, praesentes, graves, fontes, cives, olentes, tristes, humiles, plures, oves, palentes, suaves, crescentes, vites, sequentes, aures, pascentes, omnes, dulces, errantes, leves, tigres, alacres, saltantes, pingues, montes, turpes, pallentes, crines, loquentes, inertes, fragiles, florentes*, cum alii libri maximam partem *-is*, aut promiscue *-es* vel *-is* etiam in iisdem vocabulis exhibeant. In qua re quamquam codicem W cum Bernensibus (a, b, c) saepe congruere videmus, in nullo tamen ea terminandi ratio tanta cura observata est. Bernensium autem in accusativo adhibendo ad c codicem Deusterwaldi proxime accedere affinitatemque quandam inter eos intercedere notatu dignum videtur, cum in eis libris solis formas: *sitientes* (I 59), *oves* (III 5), *omnes* (III 97), *errantes* (IV 19), *pascentes* (IV 45) inveniamus.

IV

In codice Deusterwaldi saepe transpositorum vocabulorum exempla occurrunt, quae frustra in aliis libris quaeras neque facile diiudicari possis, utrum librarius vocabula inverso ordine posita in suo exemplari invenerit, an iustum ordinem pro libidine inverterit. Cum enim II 67:

Et sol decedens crescentes duplicat umbras

legimus, dum alii libri et posteriores editores:

Et sol crescentis decedens duplicat umbras

exhibent, facillima subire potest suspicio ab ipso librario versum hoc modo immutatum esse. In qua re admonendum est transpositis ita vocabulis neque numerorum et pedum moderationem turbari neque mutari sententiam. Vocabula inverso ordine posita etiam versus III 4 et 5 proferunt, quorum prior a librario sic scriptus est:

Dum fovet ac me ne sibi preferat illa veretur,

quamvis in aliis codicibus et omnibus editionibus legamus:

Dum fovet ac ne me sibi praeferat illa veretur,

alter:

Hic alienus oves bis custos mulget in hora,

quem alii libri:

Hic alienus ovis custos bis mulget in hora

exhibent. In utroque versu transposita vocabula neque nexum sententiarum neque metrum corrumpere videmus; quae tamen transpositio observatione digna videtur, ut manifestum fiat, qua re codex W ab aliis libris differat. Eiusdem tamen eclogae versum 16:

Quid faciant domini, audent cum talia fures?

in W aliter sonare videamus atque vulgo traditum sit aliosque libros scribere:

Quid domini faciant, audent cum talia fures?;

cuius versus forma, cum legibus metricis repugnet, a librario quin neglecta auctoritate librorum corrupta tradita sit, dubitari nequit.

Alia transpositorum vocabulorum exempla eiusdem eclogae in nostro codice haec occurrunt:

Si nescis, meus ille fuit caper; et mihi Damon (v. 23)

pro vulgari:

Si nescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon,

deinde:

Stridenti stipula miserum disperdere carmen? (v. 27)

pro vulgari:

Stridenti miserum stipula disperdere carmen?,

et

Depono: tu dic, quo mecum pignore certes (v 31),

pro

Depono: tu dic, mecum quo pignore certes.

Quae tamen transpositiones viles esse videntur, ut eae, quae IV 4:

Ultima Cumei iam venit carminis etas

pro vulgari:

Ultima Cumei venit iam carminis aetas,

VIII 9:

En erit ut totum liceat mihi ferre per orbem

pro:

En erit ut liceat totum mihi ferre per orbem

et VIII 52:

Nunc et oves fugiat ultro lupus, aurea dure

pro:

Nunc et ovis ultro fugiat lupus, auea durae

reperiuntur et saepe in aliis quoque codicibus occurrunt.

Ex quibus quaedam sola librarii neglegentia, alia commentandi causa, ut quam maxime fieri posset vulgaris verborum ordo evaderet, pauca fortasse propter certas quasdam metricas rationes transposita esse mihi quidem persuasi.

V

Praeter transposita vocabula in codice W versus quoque transpositos, sive potius falso loco positos invenimus. In prima statim ecloga relictos post versum 74 tres versus librarius post 79 posuit. Quod vitium, eo modo exstitisse, ut oculi librarii ultimum vocabulum (capelle) versus 74 praeterfluxerint et in eodem versus 77 haeserint, ideoque factum esse, ut versus 78 in codice nostro versum 74 sequatur, nemo certe negabit. Cum iam versum 79 scripsisset, librarium desiderari illum quidem tres versus animadvertisse, eos tamen iam iusto ordine ponere non potuisse et ob eam rem pulchra Meliboei verba Tityro attribuisse putemus necesse est. Quod saepius inveniri in libris manuscriptis sibi facile persuadebit quicumque in memoriam vel codicum Catulli et Ovidii redierit. Cum eum locum consideraret, librarius versibus transpositis non corrumpi putavit nexum sententiarum; nonne enim Tityrus queri potuit oculos viridi proiecti in antro non spectaturos iam esse Meliboeum eiusque gregem dumosa pendere de rupe? Sed quam-

quam omnia optime composita esse videbantur, ultimus tamen ex tribus versibus cum 80 minime iungebatur. Quod Deusterwaldum non animadvertisse pro certo habendum est.

Simili modo versum III 48:

Si ad vitulam spectes, nil est quod pocula laudes

in nostro codice post versum 43 positum esse invenimus. Propter aequalitatem versuum 43 et 47:

Necdum illis labra admovi, set condita servo

factum est, ut librarius post 43 versum 48:

Si ad vitulam spectes, nil est quod pocula laudes

poneret et Meliboeo Damoetae verba ascriberet. Quod vitium illum ne animadvertisse quidem et versus sequentes inde a 44 iam solito ordine scripsisse verisimile videtur.

Neque haec sunt sola quibus codicem W ab aliis libris distare putemus, versus enim continet in aliis libris omissos aut in diversa forma adhibitos. Quod imprimis ad eclogam primam et sextam attinet. Post versum igitur I 17 in libro Deusterwaldi hunc versum legimus:

Sepe sinistra cava predixit arbore cornix,

qui a vetustioribus, etiam a multis serioribus abest; eiectus est a Naugerio in Ald. tert. et iam ante ab Egnatio. Adsutus et *adumbratus videtur ex IX 15, quare in melioribus editionibus* nusquam occurrit. In ecloga autem VI post versus 29-30:

Nec tantum Phebo gaudet Parnasia rupes

Nec tantum Rodope miratur et Hismarus Orphea

in nostro codice hi versus suppositicii leguntur:

Quantum gaudebat mundus cantante Sileno

Quantum Sileno silve letantur ovante,

quorum prior in forma aliquantum mutata; „Quantum omnis mundus gaudet cantante Sileno" iam a Benedicto damnatus in nonnullis codicibus et in editionibus occurrit, alterum adscriptum habent etiam duo Gothani. Priorem versum ex Servii verbis: „non tantum isti montes gaudent cantante Apolline vel Orpheo, quantum cantante Sileno laetatus est mundus" consarcinatum esse vidit iam Schraderus in schedis mss. Non meum est rem totiens actam denuo totam retractare, sed face-

re non possum, quin moneam in nullis commentariis satis firmas allatas esse rationes, cur hos versus, a tot viris doctis impugnatos, spurios esse putaremus. Primum enim nemo negare potest his versibus detractis eius loci sensum aliqua ex parte vacillare, deinde, quod ad horum versuum metricam formam, elocutionem, verborum delectum pertinet, nihil invenio, quod a Vergilii usu alienum putem neque in eis deprehenditur quicquam, quod cum proximis versibus eiusdem eclogae quocumque modo pugnet nexumque sententiarum turbet. His duobus versibus a Deusterwaldo in textum insertis patet librarium habuisse in manibus codicem, qui eos versus contineret, eosque in textum suum recepisse sive lectis aliquando in alio quodam codice ex memoria adiecisse. Quod alterum verisimilius esse procul dubio concedet, si qui talem formam prioris versus in solo codice W exsistere animadverterit.

In eadem ecloga legimus post versum 42:

Hinc hominum genus et veterum primordia rerum;

quem locum inde a versu 41 corruptum esse quamquam alii observaverunt, neque tamen quisquam adferre potuit quae omni dubitatione remota probari possent. Quidquid est, admonendum esse putamus in ea forma versum 42 in solo codice W interpolatum esse.

VI

Saepe in codice W vitiosae lectiones occurrunt, quas in aliis libris aut non offendimus, aut offendimus raro. Ac primum III 100 vocabulum *arvo* traditum est, quod Manutius invexisse videtur, quamvis Ald. recte scripsisset *ervo*. Quod vocabulum ab Heinsio reductum et firmatum est e libris permultis et Plinii ac Columellae auctoritate. Tuentur *arvo* Rom. Longob. et alii.

Alia exempla adferri possunt magis conspicua. Legimus igitur IV 10:

Casta fave Lucinaque; tuus iam regnat Apollo,

ubi *que* cum Lucina coniunctum invenimus, quod tamen delendum esse iam ipsis rationibus metricis manifestum fit. Simili modo versus falso correctus hexametrum in IV 51 corrupit, ubi a librario *-que* in primo vocabulo omissum est:

Terras tractusque maris celumque profundum

pro vulgari:

Terrasque tractusque maris caelumque profundum,

qui in Georg. IV 222 repetitus rectissime traditus est.

Versus V 9 indicativum *certat* pro vulgari *certet* exhibet. Vitiosam formam codicis Vilnensis in indicativo *certat*[1]) versus superioris originem duxisse coniunctivumque eo loco adhibendum esse iam ipso nexu sententiarum satis manifestum est.

Aliud genus vitiorum in VI 22 occurrit, ubi solum codicem W formam indic. perf. *pinxit* exhibere videmus pro vulgari *pingit*, quem indicativum praes. propter vicinum *addit* et *supervenit* rectissime positum esse putemus necesse est.

Mendose quoque versum VI 27:

Tum vero in numerum faunos ferasque videres

correctum esse invenimus, nam particula enclitica *-que* a voce *faunos* remota factum est, ut numerorum et pedum moderatio turbaretur, praesertim cum prima syllaba proximi vocabuli (ferasque) brevis esset.

In VII 6 codex W acc. *mirtas* habet, quae forma in ceteris codicibus non usurpatur, qui *myrtos* exhibent excepto γ, ubi myrtus legimus. Quam formam reiciendam esse sicuti *et* in v. 8 (inter aspicio et ille) nemo negare potest. Quod ad illud *et* attinet, librarius procul dubio plures elisiones in uno eodemque versu vitare voluit et ob eam rem copulam versui inseruit, oblitus scilicet nulla vocabula inflectenda esse.

V. VIII 41 in W aliqua ex parte mutatus traditus est:

Ut vidi, ut perii: ut me malus abstulit ardor,

nam pro vocabulo *error* — *ardor* occurrit. Et quamquam ardore amor designari potest, ea tamen vox a solo Deusterwaldo in textum recepta cum neque ullo codice comprobetur neque auctoritate Servii, qui „malum errorem — definitionem amoris" esse contendit, minime placere potest.

Praeterea saepe fiebat, ut a librario vocabula removerentur, quae ei non accurate adhibita videbantur; legimus enim in W v. X 11:

Nam neque Parnasi vobis iuga, neque Pindi

[1]) Sic habent antiquiores fere omnes, quod Servius quoque testatur in suo commentario.

pro vulgari:

Nam neque Parnasi vobis iuga, nam neque Pindi.

Quibus non est quod miremur, cum sciamus altero vocabulo *nam* omisso rerum ordinem minime disturbari. Dubitari tamen nequit, quin librarius in eo removendo numerorum et pedum moderatione neglecta nexum sententiarum tantum secutus versum corruptum reddiderit.

In X 43 autem a librario textum ultro mutatum invenimus, ubi: „hoc ipso tecum consumere evo" scripsit pro „hic ipso tecum consumerer aevo", quod alii libri tradiderunt. Versum denique V 38 in W suppletum habemus:

Pro molli viola, pro purpureoque narcisso

vocabulo *purpureo* particula enclitica *que* adiecta, quo modo modulatio pedum aliqua ex parte accuratior facta est.

VII

Codicem W varias cum aliis codicibus inire necessitudines multi loci docent cum aliis libris comparati. Legimus igitur in eo codice I 42 *quotannis* sicuti in libris R, γ, b, c, quamvis nonnulli libri (P) et editiones (Ribbeckii) *quodannis* tradant. Sub finem autem versus I 59 *in ethere* ut in libris P, R, a, b, c et in Pragensi (π) offendimus (in quibus tamen id vocabulum diphthongo *ae* incipit, cum W semper *e* pro *ae* habet); *aethere* tuebatur cum aliis Ameisius *(Specil. expl. Verg. 3)*. Moretanus quartus habet *aequore*, quod vocabulum Heyne ad iustas oppositionis leges accomodatius esse contendit. Et quamquam a Ribbeckio et aliis editoribus in textum receptum est, tamen cum nostro codice *aethere* legendum esse puto, quod veterum librorum auctoritate adiuvatur et comprobatur commentario Servii, qui ita scribit: „ante leves in aethere cervi id est avium ante cervi volabunt more et pisces sine aqua vivent hoc est ante rerum natura mutabitur quam nos Caesarem poterimus oblivisci". Quae cum ita sint, lectionem *in aequore* grammaticum sive correctorem quendam, cui melior visa sit, redolere putemus necesse est. In I 72 *en quis* occurrit, dum antiquissimi codices (P, R) HIS NOS habent, quod multi editores receperunt, quamquam semper movebat dubitationes; in codice enim b manu posteriore adscriptum exstat *en quis* et in multis aliis libris

adhibitum est. Codicem nostrum in ea lectione recipienda cum Bernensi c consentire notatu dignum videtur. Eadem fere de vocabulo *primus* II 31 dici possunt, quod in eadem forma in duobus Bernensibus b, c servatum est, cum ceteri *primum* exhibent. In II 73 autem in W *Alexis* ut in libris γ, b, c, π legimus; in P scriptum erat ALEXIM, sed M erasum, S suprascriptum est; ceteri libri habent *Alexim*. In III 8 *hircis* offendimus, quo loco Oblongus Pierii habet *hirquis*, P autem HIRCVIS. Praeter W formam *hircis* etiam codices R, γ, a, b, c exhibent, ad quod vocabulum Servium haec adiecisse constat: „hircis... alii hoc improbant et legunt hirquis; hirqui autem sunt oculorum anguli". Utramque igitur lectionem ab antiquis traditam esse videmus, cum autem codex Vilnensis sicuti libri R, γ, a, b, c, *hircis* proferat, eos libros aliqua ex parte inter se cohaerere pro certo affirmandum esse puto. Quod etiam aliis locis comprobari potest. Quid enim dicas de voce *apud* III 62, nisi eam scribendi rationem cum γ, b, c consentire, cum ceteri libri *aput* scribant, aut de voce *vitulam* III 77, quae in libris quoque R, γ, a, b, c occurrit, cum alii formam *vitula* tradant, etiam a Servio usurpatam. Atque supervacaneum videtur admonere vitiosae formae causam vicinum *faciam* cum *-m finali* fuisse.

Sed quamquam codicem W cum Bernensibus (a, b, c) saepe consentire videmus, eum tamen ad c proxime accedere unusquisque facile sibi persuadebit, siquis vel haec exempla consideraverit. In III 84 nostri libri ut in c, m (Minoraugiensi), π legimus: „quamvis sit rustica"; nonnulli tamen libri pro coniunctivo indicativum *est* exhibent. Vulgo scribitur *sit*, „quod pedestris oratio postulat" (Heyne); idem comprobatur a Servio: „Pollio amat nostram quamvis sit rustica musam". Recentiores editores (Ribbeck) *est* maluerunt, neque tamen gravioribus causis impulsi sunt, cur coniunctivum reicerent. Alio loco IV 26 codex W *facta parentis* protulit, dum alii libri, in his γ et R *facta parentum* habent. Utra lectio praeferenda sit, diiudicare non ausim, tutum enim iudicium fieri nequit, quamdiu involucra, quibus sententiam suam obscuravit poeta, retexere non possumus. Cum autem praeter W *parentis* etiam duo Bernenses (b, c) exhibeant, eum codicem quodam modo ad Bernenses pertinere eo probabilius esse videtur. Quod ita esse multis exemplis comprobari potest. Ac primum codicem nostrum in IV 33 legendo cum Bernensibus consentire videmus, ubi „telluri infin-

dere sulcos" invenimus, quamquam nonnulli libri aberratione solita *infundere*, aut „tellurem infindere sulco" (R) tradiderunt. In IV 59 autem „Archadia dicat" sicuti in libris γ, b, c legimus; sunt tamen, qui ARCADIAE DICAT (R), sive ARCADIA DICET (P) exhibeant. Eadem animadvertet, quicumque in codice nostro V 68 *duos* ut in libris c, π legerit, ubi alii libri (P, R, γ) *duo* scribunt; *duos* suadet Wagnerus, *Quaest. Verg.* XII 14. Utut est, inter libros Vilnensi proximos imprimis Bernensem c redire notatu dignum videtur.

In VI 5 *deductum dicere carmen* ut in R, γ, a, b, c offendimus, dum P et V (schedae Veronenses rescriptae) *diductum* habent. Codicem W quodam modo ad P, b, c pertinere monet *atque* (VI 38) etiam a Servio prolatum, cum alii libri (R) *utque* exibeant, et *ignotos* (VI 40), quod praeter W etiam in libris P, γ, a, b, c, π recurrit, quamvis alii *ignaros* tradant.

Quae affinitas nostri codicis cum Bernensibus, imprimis autem cum c etiam in VII 68 apparet, ubi *cedet* invenimus pro *cedat* aliorum librorum a Ribbeckio recepto. In VIII 11 vero codex noster una cum M, a, c, π *desinet*, alii libri (P, γ) *desinam* aut *desinit* (b) tradunt. Et quamquam multi editores, in his Ribbeck, *desinam* comprobaverunt et in textum receperunt, indicativum fut. *desinet*, quem praeter W etiam a, c exhibent, recte adhibitum esse putamus, praesertim cum ab antiquis commentatoribus laudatus sit. Consensus W et a, b, c vocabulo *adloquor* (VIII 20) probatur, licet alii libri (M, P) *adloquar* exhibeant. In IX 30 recte scriptum *examina* occurrit, quod vulgo traditur, excepto solo Medic., qui *exagmina* (sed transfixo g) habet; quare parum cognitum esse videtur, quidnam causae fuerit, cur Ribbeck in sua editione (1894) exagmina scriberet. In X 10 nostri codicis ut in γ, a, b, c *periret* legimus pro indic. *peribat* in aliis libris prolato. Quem indicativum quamvis Heyne ex poëtica ratione a vulgari recedente meliorem esse contendat, ab ipso tamen in editione (1803) coniunctivum adhibitum esse unusquisque facile videre potest. Praeterea codicem W ex Bernensibus aliqua ex parte pendere v. X 12 monet, ubi *Aonie Aganippe* legimus, quamquam alii libri (M, R, γ) *Aoniae* habent et grammatici uno ore omnes excepto Servio, qui *Aonie Aganippe* nominativos singulares esse contendit, et v. X 62, ubi *rursus* occurrit, quamvis nonnulli editores (Heyne, Ribbeck) *rursum* scribant codicemque Med. appellent, in quo tamen codice *m* transfixum esse admonendum est.

VIII

Reputatis omnibus lectionibus consideratoque codice Deusterwaldi et cum multis libris collato si quaeritur, quid effectum sit, sine temeritate, ut opinor, asseverari potest eum cum Bernensibus saepissime congruere, compluribus tamen locis ad c proxime accedere. Quod ut comprobetur exemplis, in utroque codice I 18 et I 19 pronomen *quis* adhibitum esse animadvertamus. Et quamquam Heyne pronomen qui „exhibere lectionem molliorem et doctiorem" ostendere conatus est, errare tamen eum virum doctum mihi quidem persuasi, cum manifestum sit interrogare Meliboeum, quis sit ille deus, quem Tityrus appellavit, non qui sit. Alia exempla adferri possunt magis conspicua. Solum igitur c eandem exhibere lectionem *heu heu* (II 58) atque codicem W videmus, quamvis P HEHEV et libri γ, a, b *eheu* tradiderint. Idem fere de *haud* (III 75) dici potest, quod posterior demum manus in *aut* emendavit. In vocabulis congruentibus enumerandis neque *Nasillus* (ita enim scriptum erat in nostro codice et posteriore tempore M suprascriptum est) praetermittendum esse videtur, aliorum enim librorum P MNASYLLOS, V MANASYLOS, R, a, b MNASYLLUS, γ *mna. sy. lus* habent, solus c *Nasillus* exhibet. Quae cum ita sint, vitiosa lectio eiusdem vocabuli in utroque codice adhibita satis firmo argumento esse videtur eos codices quodam modo inter se contineri. Quod etiam indicativo *cadunt* (VI 38), quem praeter W solus c protulit et vocabulo *volebant* (VII 19) pro *volebam* comprobatur. Utramque formam ab anquis traditam esse ostendit Servius in suo commentario: „volebant... sed multi volebam legunt", formam tamen pluralem potiorem esse et ipso sententiarum ordine desiderari ab aliis totiens observatum est. Praeterea in W et c *abeat videas* (VII 56) offendimus, dum alii libri *aberit videas* vel *habeat videas* exhibent. Quae lectio recta habenda sit, docere supervacaneum puto. In VIII 3 autem in utroque codice *linces* occurrit, quod ceteri libri *lynces* scribunt et IX 30 *cirneas*, quod ceteri varie corruptum tradiderunt.

Quicumque igitur codicem Deusterwaldi cum Bernensi c comparaverit, eos non multum inter se differre facile sibi persuadebit, nam non solum permultas codicis c exhibet lectiones, verum etiam peculiaria illius codicis prae se fert menda. Attamen praeter eas similitudines inter eos codices tantas exsistere differentias (velut *vincas* IV 55 in W pro *vincet* in c),

imprimis autem tantam diversitatem scripturae invenimus, ut codicem c pro Deusterwaldi fonte habere prorsus vetemur.

Cum autem de codice XV saeculi dimidio exarato agatur, facillima subire potest suspicio eum ex editione quadam descriptum esse, praesertim cum ante hoc tempus, quo Deusterwalt librum suum conscripsisset (1486 - 1488), iam tot Vergilii editiones (inde ab anno 1469), maximam partem in Italia, confectas esse sciamus. Quas editiones tamen, quantum potui, cum examinarem atque conferrem, codicem Deusterwaldi ab iis tantopere distare mihi persuasi, ut de affinitate quadam ne cogitari quidem possit. Quod quidem praeter diversitatem scripturae permulta menda librarii testari visa sunt, in quos errores non tam facile incidisset, si librum ante oculos habuisset typis exscriptum. Quae cum ita sint, e consensu, qui inter codicem W et Bernensem c multifariam intercedit, conicere licet eos fortasse ex eodem fonte antiquo manavisse. Utut est, librum Vilnensem hac aetate exstitisse non est quod miremur, cum inde a saeculo XV demum maximam partem antiquorum librorum inveniri coepisse inter omnes constet [1]). Qui liber, haud spernendae auctoritatis, a Deusterwaldo, Lucae Watzelrode, episcopi Warmiensis, cancellario, viro eruditissimo et linguae latinae peritissimo, ex bono quodam exemplari descriptus, prorsus non neglegendus esse videtur.

INFANDUM REGINA...

Je voudrais fournir quelques nouveaux éléments à l'interprétation du passage célèbre de l'Énéide:

II 3 infandum regina iubes renovare dolorem.
Troianas ut opes et lamentabile regnum
5 eruerint Danai, quaeque ipse miserrima vidi
et quorum pars magna fui, quis talia fando
Myrmidonum Dolopumve aut duri miles Ulixi
temperet a lacrimis? et iam nox umida caelo
praecipitat suadentque cadentia sidera somnos.
10 sed si tantus amor casus cognoscere nostros
et breviter Troiae supremum audire laborem,
quamquam animus meminisse horret luctuque refugit,
incipiam.

[1]) Burckhardt, *Die Cultur der Renaissance in Italien*, Lipsiae 1877 I p. 233

J'y vois un chapitre de la psychologie littéraire antique. Enée dit à Dido que la seule évocation des malheurs — il les a, en outre, vus de ses propres yeux — lui fait revivre sa douleur. Ainsi, le souvenir et la mention des maux du passé sont affligeants, puisqu'ils renouvellent la douleur éprouvée autrefois: d'autant plus douloureuse est l'évocation des maux appris par autopsie (*ipse vidi*).

Servius fait remarquer à propos du vers II 5: *VIDI est enim poena et in atrocitate spectandi.* De la sorte, il souligne la force de l'impression visuelle. La même opinion apparaît chez les poètes et chez les théoriciens. Pour la poésie, je citerai avant tout Sophocle, *Oed. Rex* 1237: τῶν δὲ πραχθέντων τὰ μὲν ἄλγιστ' ἄπεστιν', ἡ γὰρ ὄψις οὐ πάρα. En ce qui concerne la théorie littéraire, il faut noter, en premier lieu, la définition bien connue d'Aristote, *Poét.* 1453 b, 1 τὸ φοβερὸν καὶ ἐλεεινὸν ἐκ τῆς ὄψεως. Il est connu qu'à ce propos se rapproche Horace, *Ars poet.* 180: *segnius inritant animos demissa per aurem quam quae sunt oculis subiecta fidelibus et quae ipse sibi tradit spectator.* J'ajoute encore Dracontius V 278: *lamenta minora credimus auditu: dolor est spectare cadentem,* — et Héliodore, *Aethiop.* VIII 5: ἀκοὴ γὰρ ὄψεως εἰς τὸ λυπῆσαι κουφότερον. Cette théorie semble avoir été tirée des conceptions psychologiques des poètes anciens telles que Sophocle, *Aiax* 1000: ἀγὼ κλύων δύστηνος ἐκποδὼν μὲν ὢν ὑπεστέναζον, νῦν δ' ὁρῶν ἀπόλλυμαι.

Dans les paroles d'Énée, il y a encore un autre moment bien intéressant: *animus meminisse horret.* Son âme recule devant le souvenir qui provoque sa douleur. Le rôle éminent du souvenir qui consiste à représenter le passé pénible et former, en conséquence, l'affection douloureuse, est souligné très souvent par les poètes, par exemple chez Homère τ 115: τῷ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλα σῷ ἐνὶ οἴκῳ, μηδέ μοι ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν, μή μοι μᾶλλον θυμὸν ἐνιπλήσῃς ὀδυνάων μνησαμένῳ. — δ 186 οὐδ' ἄρα Νέστορος υἱὸς ἀδακρύτω ἔχεν ὄσσε· μνήσατο γὰρ κατὰ θυμὸν ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο. — Ω 9. ρ 309. Je signale la locution d'Eschyle, *Agam.* 179 μνησιπήμων πόνος. Accius 346 (Ribb. *Trag.*[3]) *heu me miserum, cum haec recordor, cum illos reminiscor dies.* Ce trait stylistique que nous venons de constater est parfaitement naturel, mais toutefois il est extrêmement caractéristique: pas le fait matériel ou physique comme tel, mais son signal psychique, sa représentation mémoriale, causent l'affection.

Un parallèle exact aux mots d'Énée est donné par Soph. *Oed. Col.* 363: ὃς γὰρ οὐχὶ βούλομαι πονοῦσά τ' ἀλγεῖν καὶ λέγουσ' αὖθις πάλιν. Voilà l'analogie: πάλιν ἀλγεῖν correspond à la phrase *renovare dolorem* (d'ailleurs, celle-ci semble être un terminus technicus du vocabulaire psychologique latin: Curtius Rufus IV 10, 21 *Hic vero renovatus est maeror* eqs).

Quant à l'effet du souvenir, on trouve, dans la poésie antique, une conception tout à fait opposée à celle reconstruite plus haut, Homère ο 398: νῶι δ' ἐνὶ κλισίῃ πίνοντέ τε δαινυμένω τε κήδεσιν ἀλλήλων τερπώμεθα λευγαλέοισιν μνωομένω· μετὰ γάρ τε καὶ ἄλγεσι τέρπεται ἀνήρ, ὅς τις δὴ μάλα πολλὰ πάθῃ καὶ πόλλ' ἐπαληθῇ. Le poète constate que le souvenir, bien qu'il soit par sa nature douloureux, peut être agréable, si les maux, auxquels on pense, appartiennent entièrement au passé. On trouve la même idée chez Sénèque — on est presque tenté d'y voir une réplique au discours d'Énée (Seneca, *Herc. fur.*):

654 (Thes.) Memorare cogis acta securae quoque
horrenda menti. vix adhuc certa est fides
vitalis aurae, torpet acies luminum
hebetesque visus vix diem insuetum ferunt.
— (Amph.) Pervince Theseu, quicquid alto in pectore
remanet pavoris, neve te fructu optimo
frauda laborum. quae fuit durum pati,
meminisse dulce est, fare casus horridos.

Les commentateurs citent, à ce propos, l'avis de Cicéron, *De fin. bon. et mal.* II 32 (§ 105): *quid, si etiam iucunda memoria est praeteritorum malorum? ut proverbia non nulla veriora sint quam vestra dogmata. vulgo enim dicitur: „Iucundi acti labores", nec male Euripides — concludam, si potero, Latine; Graecum enim hunc versum nostis omnes: — „Suavis omnium laborum est praeteritorum memoria"* [= Eur. *Andromeda* fgm. 133 N.[2] ἀλλ' ἡδύ τοι σωθέντα μεμνῆσθαι πόνων].

Revenons encore à Virgile. Pour faire ressortir ce qui est remarquable, au point de vue stylistique, dans le mot *incipiam*, je compare les passages suivants de la poésie grecque: Homère τ 167 ἦ μέν μ' ἀχέεσσί γε δώσεις πλείοσιν, ἢ ἔχομαι... ἀλλὰ καὶ ὣς ἐρέω· — Sophocle, *Oed. Rex* 1237 τῶν δὲ πραχθέντων τὰ μὲν ἄλγιστ' ἄπεστιν· ἡ γὰρ ὄψις οὐ πάρα. ὅμως δὲ... πεύσει. Les mots ὅμως πεύσει s'expliquent ainsi: „Certes, nous ne voyons pas ici le malheur avec nos propres yeux (cela serait le ἄλγιστον) — mais, même ainsi, c'est ἀλγεινόν. Et pourtant, je te le raconterai".

DE DON QUIJOTII PRAECURSORE GRAECO

scripsit

STANISLAUS WITKOWSKI

Rectoris nostrae Almae Matris officiis impeditus Thaddaeo Zieliński, decem lustra magnorum de philologia meritorum celebranti, nihil offerre possum, quod Eo sit dignum. Ignoscet tamen — confido — Vir doctissimus, si hasce nugas ei mittere audeo, et admirationis signum et grati pro illo eius libro animi, qui eum inter philologos celebrem reddiderat.

Domini Quijotii, celeberrimi nobilis Hispani, de planitie La Mancha oriundi, praecursor est Trygaeus *Pacis* Aristophaneae. Qui strenuus agricola atticus nihil curat id, quod in ipsius domo fit, sed de salute civium dies noctesque cogitat. Liberi eius pereunt fame, a patre frustra panem petunt, domi ne obolus quidem excuti potest; pater haec omnia videt, sed summa cura in res publicas incumbit. Scalas scalis superstruit, in Iovis aulam ascensurus, sed mox humum cadit et caput sibi misere confringit. Ubi haec caeli attingendi ratio eum fefellit, scarabaeum domum asportat et eo ascenso in caelum penetrare conatur. Spurcissimum animal et horridum monstrum Pegasus alatus ei videtur, freni, quibus scarabaeum regit, aureorum speciem oculis eius praebent.

Domino Quijotio in rebus et secundis et adversis adstat Sanctius Pansa. Similiter Trygaeus fidelem servum habet. Utrique famulo erus insanus videtur, uterque, dum erus ficta sua deliria sectatur, res omnes ita videt, ut vere sunt et ut omnium sanorum hominum mentibus se offerunt.

Insanus erus et sanus famulus sibi oppositi, qui apud poetam graecum primas fabulae scaenas complent, Hispaniae scriptori materiam ad illustrissimam narrationem praebuerunt, quam totus mundus in admiratione habet.

VIRGILE ET LES BEAUX-ARTS

par

CASIMIR MICHAŁOWSKI

Les *Schriftquellen* d'Overbeck sont un livre de chevet de l'archéologue, tandis que le philologue n'en profite que rarement. Ce n'est pas une chose étonnante. En publiant son recueil Overbeck n'a pas voulu nous donner une anthologie d'auteurs anciens où il montrerait les particularités de leur style sur des exemples tirés des textes, mais il s'est borné à réunir les passages où il est question des oeuvres d'art. Mais ici une question se présente: un tel choix pourrait-il être instructif même pour quelqu'un qui voudrait approfondir la connaissance de l'auteur? Prenons p. ex. les poètes romains du temps d'Auguste. Catulle nous a transmis le souvenir du Ladas de Myron, Horace exprime plusieurs fois son opinion sur Scopas, Lysippe, Apelle, Parrhasias, Pausias. Quant à Properce et Ovide, on peut les citer à propos de presque chaque artiste célèbre, tant grec que romain, tandis qu'au contraire on chercherait en vain leurs noms chez Lucrèce ou Tibulle [1]). Quant à Virgile, Overbeck ne le cite qu'une seule fois, à savoir un extrait de la troisième églogue [2]) où le poète énonce son opinion sur les coupes ornées et fait mention du nom de l'artiste Alcimédon. Aujourd'hui on le sait très bien qu'un toreuticien de ce nom n'a jamais existé. Les commentateurs anciens de Virgile (Schol. *Bucol.* III 37) étaient aussi du même avis: *Fictum nomen artificis: nusquam enim laus huius operis invenitur. Et voluit obscuriorem sensum reddere. No[men] aut[em addens] arti-[ficis pocu]lorum.*

On comprend donc bien pourquoi Virgile cite un nom fictif et la supposition de Henri Brunn [3]) qu'il s'agit d'un toreuticien éminent contemporain de Virgile que le poète a voulu honorer de cette manière, est bien peu probable. Toutefois on peut admettre que la description de Virgile a pu naître

[1]) La cause en est la même que pour Virgile, mais je ne veux pas aborder la question dans cet article. Je passe sous silence aussi les auteurs comiques comme Plaute, Juvenal et Martial qui mentionnent assez souvent des monuments d'art.

[2]) Overbeck Nr. 2203. Verg. *Ecl.* III 36 suiv.

[3]) *Geschichte der griech. Künstler* II p. 402.

sous l'influence de l'autopsie. Mais les vases de ce genre étaient alors très connus et il n'est pas exclu que le poète lui-même en possédait un. D'autre part on a constaté la ressemblance de la description de Virgile avec celle de Théocrite I 27 suiv. L'ornement végétal aux représentations figuratives se retrouve dans toutes les deux. Il faut donc accepter comme la plus probable la supposition que même dans ce cas-là Virgile se soit modelé sur une oeuvre littéraire et non pas sur l'observation immédiate. Car, à vrai dire, que nous dit-il de ces coupes? On ne saurait être plus laconique même dans le cas où les coupes devraient jouer un rôle infime dans la scène en question [1]). Tandis que chez Théocrite on sent une joie sincère et toute pure à la vue de l'objet décrit minutieusement par le poète, Virgile ne fait qu'esquisser les coupes en jetant quelques traits caractéristiques. Peu lui importe d'évoquer, chez son lecteur, une impression vraiment plastique — il ne veut que souligner l'impression générale et caractéristique de l'action.

En un mot, le passage de Virgile cité par Overbeck ne peut en aucun cas servir de preuve que le poète était intimement lié aux beaux-arts. Pour moi, j'ose le dire, les vers cités prouvent juste le contraire. Mais tout d'abord il faudrait réfléchir si, d'une manière générale, on peut parler d'un rapport entre les maîtres de la plastique et Virgile, vu le genre de sa productivité. Donc, en premier lieu l'épopée.

Quelle riche source pour un archéologue que l'oeuvre d'Homère, surtout grâce aux recherches des dernières dizaines d'années qui nous permettent de comparer exactement les monuments de la civilisation matérielle avec les descriptions du poète! Que le poète étale devant nos yeux l'image des palais des souverains d'alors ou qu'il parle de la technique de l'architecture et des matériaux employés etc. — il le fait toujours en connaisseur et même parfois d'une manière si précise qu'une comparaison avec les objets réels ne laisse presque rien à désirer. Il serait trop hardi de supposer que les passages où Homère parle des oeuvres d'art (et il en parle souvent) ne sont inspirés que par la fantaisie poétique. Nous sommes plutôt obligés d'admettre l'existence des objets réels correspon-

[1]) Cf. G. Jachmann, *Die dichterische Technik in Vergils Bukolika* (*Neue Jahrbücher für das klassische Altertum* XLIX 1922, p. 104).

dants ou d'objets ayant un rapport quelconque à la réalité, p. ex. la Niobé de Sipylos (Il. XXIV. 614). Ces passages d'Homère ont donc pour nous la valeur de documents historiques si nous en parlons du point de vue de l'archéologie. Virgile était sans aucun doute dans une autre situation. D'Homère il a pris tout ce qu'il pouvait, mais vu le temps dans lequel se déroulent les événements chantés, il avait, pour les mettre en scène, deux voies à choisir, à savoir: faire des études archéologiques „professionelles" sur les monuments des siècles passés, ou bien commettre des anachronismes. Il m'est impossible de présenter ici en détail le talent créateur avec lequel Virgile a su résoudre ce problème quoique, comme on sait, il n'ait pas considéré son oeuvre comme achevée. Et nous n'amoindrissons ni le génie du poète ni la valeur de son oeuvre en disant qu'il n'a pas été archéologue.

Quelques-uns parmi les commentateurs modernes de Virgile voudraient équiper le poète de la pelle et de la loupe d'un archéologue. Pour décrire l'époque héroïque il aurait étudié les monuments de la vieille Rome, fouillé dans les vieux temples des villes latines, cherché les meubles anciens et les armures qui y avaient été déposés probablement comme offrandes. Il aurait scruté des terres cuites archaïques (?) représentant les hommes et les dieux, et il aurait même pris part aux „fouilles" inspectant les contenus des vieux tombeaux, déterrés probablement au champ de Mars à l'époque où la ville s'élargissait. C'est donc dans ces sources que Virgile aurait puisé aussi bien que dans les écrits de Varron et de Caton [1]). Or, il n'est pas permis de formuler une telle conclusion que dans le cas où l'analyse de l'oeuvre démontrerait chez l'auteur un don spéciale de l'observation. M. Frank qui réclame pour Virgile cette faculté particulière d'observation qui apparaît seulement au XIX[e] siècle (l. c. p. 164) s'appuie sur quelques études modernes qui s'efforcent d'imputer à Virgile le don de pénétrer les détails du milieu et la perspicacité de l'observateur moderne: Virgile comme botaniste [2]), ingénieur-forestier [3]), géographe-topographe [4]) — en un mot, l'homme doué d'une

[1]) Tenney Frank, Vergil, Oxford 1922, p. 172.

[2]) Sergeaunt, Trees, Shrubs and Plants of Vergil.

[3]) E. J. Hosford, „Iugis avulsa" Aen. II 631, Class. Journal 1914, p. 398 s.

[4]) W. W. Fowler, Vergils idea of the Tiber, Class. Rev. 1916, p. 219 suiv. et Carcopino, Virgile et les origines d'Ostie, Paris 1919.

mémoire visuelle extraordinaire, insérant dans son oeuvre les coupures entières de la nature.

On sait bien quel est le rôle que joue la nature dans l'oeuvre de Virgile, surtout les animaux, oiseaux, insectes. Mais tout cela ne prouve point que l'artiste les ait voulu décrire avec la précision du réaliste. Même M. Carcopino souligne que sauf deux ou trois fois Virgile ne pense point à faire ressortir le caractère propre des endroits décrits. D'ailleurs dans l'Enéide nous rencontrons peu de descriptions de la nature. Celles qui s'y trouvent sont, le plus souvent, des imitations littéraires, p. ex.: a) un port libyen (I 159)=le port de Phorkys dans l'Odyssée, b) l'abîme au-dessus de la vallée Ampsanctus (VII 563)=la caverne achérousiaque chez Apollonius (II 736), c) Etna (III 571), Pindare Pyth. I 36 [1]). Les dernières recherches prouvent que dans les autres ouvrages aussi ce grand poète ne s'intéressait point, dans ses descriptions, de détails réels que lui offrait la nature, mais qu'il les sacrifiait à la composition d'images serrées [2]).

Il est assez probable que la description de la grotte de Sibylle du livre VI est due à l'autopsie, comme le suppose M. Mackail [3]), comme semblent le prouver en partie les fouilles récentes. On peut même admettre que le poète a examiné ce terrain, après les travaux restaurateurs entrepris sur l'ordre d'Auguste, c. à d. après l'an 37 [4]). Il serait même très difficile de penser qu'un objet si connu, se trouvant dans le voisinage du domicile du poète, n'ait pas eu la moindre influence sur son imagination artistique. Mais pour les autres endroits on pourrait aussi admettre que la concordance de la description de Virgile avec la découverte de sanctuaires souterrains préhistoriques doit être fortuite, et je ne suppose pas que Virgile ait accueilli quelque vieille tradition campanienne [5]). En tout cas il est bien difficile de parler des prédilections archéologiques de Virgile. Avant tout il s'intéresse à l'histoire. Même en passant sous silence le don de l'observation, l'autop-

[1]) Cf. Richard Heinze, Vergils epische Technik,[3] Berlin-Leipzig 1915, p. 250.

[2]) cf. E. Burck, De Vergilii Georgicon partibus iussivis, Diss. Lips. 1926 et l'article de Jachmann cité plus haut.

[3]) Vergil and Roman Studies, Journal of Roman Studies 1913, p. 18 suiv.

[4]) cf. A. Maiuri, Notizie degli Scavi 1926, II p. 92.

[5]) cf. E. Riess, Aeneid VI 42-44.

sie comme source des effets artistiques et le désir de mettre en relief les choses vues devraient coïncider avec la précision de la description elle-même. Mais justement Virgile ne réussit pas souvent à représenter d'une manière plastique la localité ou les événements, ce que M. Norden [1]) veut justifier en disant que, peut-être, un clair-obscur excitant l'imagination du lecteur lui semblait-il plus poétique qu'une représentation réaliste.

En tout cas la description, ἔκφρασις, qui par sa nature arrête le cours de l'action en attirant l'attention du lecteur vers les détails, devrait jouer chez Virgile un rôle bien restreint, n'était-ce qu'à cause de la technique épique du poète. Là, où il y a description, elle se rapproche autant que possible du récit [2]). En un mot, comme dit M. Bellessort dans son beau livre: Il n'oublie jamais ses personnages et ses personnages ne s'oublient jamais dans la contemplation de la nature [3]). Mais n'est-ce que dans la contemplation de la nature qu'ils ne s'oublient jamais?

M. Bellessort (l. c. p. 22) souligne la différence entre les héros d'Homère et ceux de Virgile, dans leur attitude vis-à-vis des oeuvres d'art. Enée, plein d'admiration, se tient debout devant la porte du temple d'Apollon à Cumes jusqu'à ce que la Sibylle ne le réveille de sa contemplation. Les héros d'Homère ne le font jamais. Est-ce la preuve que Virgile avait une prédilection bien prononcée pour les beaux-arts? Si c'est ainsi, on devrait retrouver dans la poésie de Virgile des traces de l'art contemporain, car la création artistique est en même temps une transformation créatrice du monde extérieur. Le milieu, la nature, les oeuvres d'art se reflètent dans l'âme de chaque artiste d'une manière distincte et laissent des traces dans ces ouvrages, des traces conformes à ses prédilections. Nous rencontrons, d'une part, des peintres qui s'inspirent presque exclusivement des oeuvres d'art littéraires comme, d'autre part, des poètes qui se modèlent sur les arts plastiques. Quel est le cas de Virgile?

De ce qui a été dit il n'est pas difficile de conclure que les descriptions de la nature de même que celles des oeuvres

[1]) Einl. in d. Altertumswiss.[3] 1923, I 4, p. 53.

[2]) Je ne fais que répéter l'opinion de M. Heinze exprimée dans son ouvrage capital sur Virgile (l. s. p. 396); après lui il est bien difficile d'avoir un autre avis sur la technique épique de Virgile.

[3]) Virgile, son oeuvre et son temps 1924, p. 224.

d'art plastique ne jouent qu'un rôle secondaire dans la poésie de Virgile. Cela résulte, entre autres, de sa technique d'écrivain formée partiellement sous l'influence de ce côté de son caractère qui nous intéresse ici spécialement. Si Virgile nous donne une courte description de l'armure de Pallas, il ne le fait que pour attirer l'attention du lecteur sur ce détail, cette armure devant jouer un rôle assez important au moment de la mort de Turnus (VII 785) [1]). Jules Martha a raison en remarquant [2]) que l'égide de Minerve est décrite dans l'Enéide non pas d'après la tradition poétique, mais d'après la tradition adoptée par l'art: c. à d. chez Virgile elle a la forme d'une cuirasse; mais cela ne prouve point que Virgile se soit modelé sur quelque monument réel. Tout simplement le type d'Athéna-Minerve créé par l'art gréco-romain était plus profondément enraciné dans l'imagination du monde antique que les descriptions des poètes, comme il est d'ailleurs plus proche de l'imagination moderne. Les arts plastiques l'emportent ici sur la poésie en parlant directement à l'imagination humaine, ils lui s'imposent tout simplement. Virgile, comme chaque Romain de son temps, avait vu des dizaines et des centaines des monuments d'Athéna. Il est donc bien clair que le détail iconographique en question s'est fixé dans sa mémoire.

Passons donc sous silence l'armure et le vêtement, qui sont mentionnés sans qu'on accentue leur décoration artistique. Même la chlamyde sur laquelle est brodé l'enlèvement de Ganymède (V 250-257) ne peut pas être prise en considération.

Passons à l'art proprement dit et commençons par l'architecture. La description du palais de Latinus (VII 170-191) est juste le contraire de l'image représentant la résidence d'Alcinoüs dans l'Odyssée (η 86 suiv.). Chez Homère c'est l'image bien nette et attrayante d'un édifice précieux, chez Virgile on ne voit qu'une esquisse de l'atrium primitif, orné de portraits des anciens rois latins. Cette description ajoutée, semble-t-il, plus tard pour y introduire la galerie de portraits est plutôt une preuve que le poète s'intéressait plus à l'histoire qu'à la description [3]).

[1]) Heinze l. c. 398.

[2]) Revue de philologie de littérature et d'histoire anciennes XII 1888, p. 104 suiv.

[3]) cf. Heinze l. c. p. 397. ibidem n. 1. M. Delaruelle, Rev. Archéol. XXI 1913, p. 169, n. 1. suppose, sans s'appuyer sur un indice solide, que Virgi-

La description du temple de Junon à Carthage, esquissée en trois vers du 1-er livre, n'est que le produit d'une fantaisie poétique exubérante — tous les savants en sont d'accord. Il n'en est pas ainsi des décorations picturales de cet édifice dont les thèmes sont empruntés au cycle de Troie (I 466-93). Quelques savants [1]) voudraient y voir des réminiscences des tableaux contemporains, des panneaux en bois mobiles ou des fresques bien connus. Mais toutes les hypothèses mentionnées jusqu'ici ne sont que des suppositions sans arguments matériels ou littéraires. Ceci nous dispense de les réfuter en détail.

La célèbre porte d'Apollon à Cumes sur laquelle Dédale a représenté son histoire (VI 20-30), a dû créer beaucoup de difficultés aux commentateurs de Virgile, car jusqu'à présent, autant que je sache, ils n'ont trouvé aucune analogie dans le répertoire des monuments. Le bouclier d'Enée (VIII 626-728) est d'autant plus en vogue dans la littérature scientifique. Il faut donc lui consacrer plus d'attention. Récemment M. Bellessort remarqua avec raison que les images du bouclier d'Achille, (moisson, vendanges, danses) sont remplacées, chez Virgile, par des scènes historiques; il souligne que ce genre des bas-reliefs est une invention spéciale de l'art romain à partir de César [2]). Il est bien difficile de parler ici d'une invention (terme si courant chez les préhistoriens), n'était-ce qu'à cause des grands bas-reliefs à représentation historique dans l'ancien Orient. Pourtant M. Bellessort voit une correspondance étroite entre la description du bouclier d'Enée et l'ouvrage d'un sculpteur contemporain de Virgile, à savoir le bas-relief décorant la cuirasse de la statue d'Auguste de Prima Porta. C'est un malentendu, car le motif principal et incontesté de cette représentation étant la restitution des emblèmes parthes, le terminus post quem de l'origine du monument doit être l'an 20 avant J.-C. L'analyse stylistique de la statue à elle seule n'admet pas une date antérieure

le dans sa description du palais de Latinus, revoyait dans son imagination le temple de Jupiter du Capitole et l'Area Capitolina.

[1]) Martha l. c. Bellessort p. X 225 et G. Gastinel, Rev. Archéol. XXIII 1926. I p. 86. L'hypothèse principale de ce dernier auteur semble en contradiction avec le contenu de notre article. En réalité le problème traité par M. Gastinel est tout à fait différent de celui qui nous intéresse ici.

[2]) l. c. p. 227 suiv. L'auteur suit le raisonnement de E. Courbaud, Les Bas-reliefs romains à représentation historique, Paris 1899.

à la fin de l'année 19 avant J.-C.[1]) — date de la mort du poète. Donc, quoique le VIII[e] livre soit un des postérieurs, il est impossible que le poète ait pu admirer l'ornement de la villa „ad Gallinas Albas".

Dans son livre remarquable, quoique un peu vieilli (voir ci-dessus p. 49 n. 2), E. Courbaud suppose que, dans le passage en question, Virgile se soit inspiré de la porte du temple d'Apollon sur le Palatin, qui était ornée de bas-reliefs et représentait la défaite des Gaulois et la mort des Niobides. Properce (2, 31) dit exprès que ces reliefs étaient en ivoire. Mais E. Courbaud voulant démontrer l'analogie, laquelle, selon lui, existe entre l'exécution technique du bouclier et la matière de ces bas-reliefs, dit tout simplement que Properce s'est trompé et que ces bas-reliefs étaient exécutés en chryséléphantine (or et ivoire). Voilà une thèse bien étrange. Les auteurs anciens mentionnent chacune des deux matières, s'il s'agit de faire ressortir la valeur de l'objet d'art, et je ne sait comment justifier la supposition que Properce se soit trompé, d'autant plus que les reliefs exécutés seulement en ivoire étaient bien fréquents à cette époque-là. On ne peut donc pas lier les paroles de Virgile: „Aurea caesaries ollis atque aurea vestis" (v. 659) avec la description de Properce. „D'une blancheur laiteuse" s'il s'agit des cous des Barbares, ne veut dire que les nus étaient exécutés en ivoire. „Lactea colla" (v. 660) dans les ornements figuratifs du bouclier sont plutôt d'argent que d'ivoire. Quoique donc E. Courbaud ait voulu voir que (p. 322) „la défaite des Gaulois y était transportée de l'histoire grecque dans l'histoire romaine et l'assaut donné au Capitole s'y substituait à l'attaque du sanctuaire delphique" (v. 657 suiv.), pourtant la transposition ne se comprend d'elle-même et l'imitation ne reste pas évidente.

En soutenant que Virgile se soit modelé sur la décoration en bas-reliefs des arcs de triomphe d'Auguste, M. Jules

[1]) Cf. F. Studniczka, Zur Augustusstatue der Livia. Röm. Mitt. XXV 1910, p. 27. suiv. (avec toute la bibliographie du sujet). Domaszewski, Strena Helbigiana 51 suiv. admet comme date probable l'année 13-9 avant J.-C Récemment le problème a été traité d'une manière excellente par O. Brendel, Iconographie des Kaisers Augustus — Diss. Heidelberg 1928. L'étude intéressante de M. Loewy, Röm. Mitt. XLII 1927, p. 204-222, ne change pas non plus la question de la date.

Martha pensait sans doute aux arcs se trouvant, d'après Richter [1]), aux deux côtés du Templum Divi Iuli sur le Forum Romanum. On sait que nous ne possédons que des restes d'un seul arc du côté méridional du Temple [2]). Il s'agit d'un arc triomphal érigé en 19 av. J.-Chr. par le Sénat et le peuple romain en souvenir du Triomphe qui fut justement représenté par le sculpteur au milieu de la cuirasse de la statue de Prima Porta. Cet arc est mentionné dans Veron. Schol. ad Aen. VII 605 ce qui semble avoir suffi à Martha pour émettre une pareille hypothèse. Donc, même dans ce cas-là, la chronologie ne permet pas de juxtaposer les paroles du poète et l'oeuvre plastique. Ne serait-ce donc pas plus simple de constater encore une fois que la description du bouclier, faite d'après les traditions épiques conventionnelles, devait trouver son correspondant dans l'oeuvre de Virgile et d'établir une fois pour toutes que la pensée créatrice du poète ne se trouvait point sous l'influence de monuments plastiques? On peut admettre qu'il y a chez Homère, dans sa description du bouclier d'Achille [3]), l'ombre d'une influence d'un ouvrage plastique — quant à Virgile nous sommes enclins de contester même une ombre, malgré l'opinion de M. Mackail [4]).

C'est tout ce qu'on peut dire des endroits les plus importants dans la poésie de Virgile où les monuments d'art sont cités comme des objets réels. Il n'en est pas ainsi de la description du temple de Quirinus (commencement du III[e] livre des Géorgiques) où le poète parle nettement d'un produit de sa fantaisie. Les circonstances, dans lesquelles était né ce passage, eut encouragé les archéologues à chercher la

[1]) Jahrb. d. deutsch. Archäol. Inst. IV 1889, p. 153 ; de même Richter Topographie der Stadt Rom [2] p. 94.

[2]) Il semble très probable que le second arc destiné à célébrer la victoire d'Actium (an 29 av. J.-Chr.) n'a jamais été érigé, au moins jamais sur le Forum Romanum. — Cf. Fritz Töbelmann, Römische Gebaelke, Heidelberg 1920, texte de M. Hülsen p. 25 suiv. Pauly-Wissowa, Real-Encyclopädie, Supplementband IV 1924, p. 510.

[3]) Robert, Studien zur Ilias, p. 17, de même Heinze p. 401, n. 1.

[4]) l. c. p. 14 suiv. est d'avis que la description du bouclier comme celle des coupes dans la 3-e Eglogue impose l'autopsie de quelque original connu. D'après M. Mackail, Virgile dans sa description du bouclier se serait modelé sur les peintures qui ornaient le „porticus ad nationes" ou quelque autre bâtiment célèbre.

source de cette image de la fantaisie poétique dans les travaux d'architecture d'Auguste. Ils font donc voyager Virgile (qui comme on sait, écrivait les Géorgiques à Naples) à Rome pour y suivre les progrès des travaux de construction. Les uns comme Courbaud (l. c. 320 suiv.) voient dans le temple de Virgile une allusion bien nette au temple d'Apollon sur le Palatin, consacré dans ce temps-là (le 9 octobre 28). Ce rapprochement est vraiment tentant, surtout quand on considère qu'Auguste a érigé le temple pour s'acquitter envers le dieu tutélaire et que Virgile a écrit l'épisode en question pour se montrer reconnaissant à l'empereur. Courbaud tâche même de démontrer l'analogie en détail, en supposant, bien naturellement, que Properce se soit trompé en décrivant la porte (voir ci-dessus). J. Martha (l. c. p. 104), convaincu que Virgile faisait exprès des allusions aux célèbres monuments d'art contemporain, pour que son oeuvre fut plus actuelle, cherche à établir un lien entre le temple de Mars Victor et les „fameux" bas-reliefs sur les arcs de triomphe d'Auguste d'une part, et la description du temple de Quirinus d'autre part. C'est vrai que la construction de ce temple a duré 40 ans et n'a été achevé que dans la 2-e année avant J.-Chr. — néanmoins, la supposition de M. Hülsen, d'après laquelle c'était seulement le recouvrement des emblèmes perdus pendant la campagne de Crassus (20 av. Chr.) qui a poussé vers une exécution énergique des travaux, mérite toute l'attention. Il est très vraisemblable que l'exécution des parties décoratives du temple ait eu lieu juste dans la dernière phase de la construction, c. à d. sinon après la mort du poète, en tout cas après l'année 29 (date probable de l'origine du prooemium du III[e] livre des Géorgiques). S'il y avaient réellement des analogies entre le produit de la fantaisie et l'oeuvre manuelle, on pourrait parler, avec autant de raison, de l'influence de cette fantaisie sur Auguste et même sur ses architectes.

On peut toutefois admettre que l'image de la grande Rome en construction s'est fixée dans l'esprit du poète. On n'oublie pas ce qu'on a vu. La mémoire visuelle c'est le substrat inconscient des visions phantastiques ; la pensée abstraite est le privilège des philosophes. La pensée de l'artiste comporte des images plutôt que des idées. La peinture expressionniste de notre temps en est la preuve. L'écho bien faible des

oeuvres d'art qui résonne çà et là dans la poésie de Virgile, ne prouve point que le poète se soit spécialement intéressé aux beaux-arts. Pour ses conceptions poétiques il avait besoin d'un fond qui conviendrait au goût de son époque. De sa mémoire il tirait les éléments plastiques individuels qu'il avait transformés dans sa fantaisie en visions quasi-originelles. Et de penser p. ex. que dans la statue des nations conquises (Georg. III), le poète se soit inspiré des monuments dressés devant la portique „ad nationes" ou au champ de Mars, que la Fureur frémissant au temple de Ianus (Aen. I 294) trouve son correspondant dans l'image d'Apelle, citée par Pline (N. H. XXXV, 27 et 94) — ce n'est que faire des suppositions trop vagues [1]).

Enfin il y a encore une possibilité d'un rapport étroit entre le poète et les beaux-arts; ce serait des descriptions de situations ou des personnes faites d'après les compositions plastiques. On a aussi cherché de ce côté-là. Entre autres il faut citer l'hypothèse de L. Havet [2]) qui tout en proposant un changement de texte dans la description du Tartare (Aen. VI 601 suiv.) a émis l'hypothèse que Virgile eût décrit la torture de Phlégyas d'après une peinture. En réalité les arguments cités par ce savant ne peuvent supporter la critique. Il est bien absurde de faire dépendre la description de Virgile de quelque tableau quand le poète ne parle que „d'une roche noire". Le déterminatif „noir" correspond naturellement aux ténèbres des enfers. Quant aux roches blanches le poète n'en parle guère. D'ailleurs tout de suite après la publication de ce mémoire Th. Reinach a remarqué avec beaucoup de

[1]) La thèse citée ci-dessus, approuvée presque par tout le monde, se base sur le commentaire de Servius (Aen. I 294): *aut sicut quidam tradunt „Furor impius intus" non in aede Iani, sed in alia in foro Augusti introeuntibus ad sinistram fuit bellum pictum et furor sedens super arma devinctus eo habitu quo poeta dixit.* Cf. H. Brunn, Gesch. d. gr. Künstler II p. 210, qui tient le tableau en question pour le portrait d'Alexandre le Grand se trouvant sur une voiture de triomphe à côté du démon de la guerre. Enfin nous n'avons pas d'autre rapport entre l'image et Virgile, sauf le commentaire de Servius qui n'est point une source infaillible. Pour moi, c'est bien probable que Virgile ait emprunté cette conception des anciens images littéraires. Peut-être de la poésie alexandrine?

[2]) Le supplice de Phlégyas, Revue de philologie de litt. et d' hist. anc. XII 1888, p. 145 suiv.

justesse (ibid. XIII 1889 p. 80) que par le déplacement de certains vers l'épisode des Lapithes devenait parfaitement clair, complet et satisfaisant pour l'esprit [1]), sans qu'il soit nécessaire de faire intervenir l'hypothèse ingénieuse, mais trop subtile, de l'imitation d'un tableau ou d'un bas-relief. Toutefois J. Martha (l. c. p. 105 suiv.) a ardemment défendu la thèse de L. Havet. D'après lui Virgile s'est modelé sur une peinture murale italienne qui représentait l'enfer, introduisant le personnage de Phlégyas et la Furie. Le peintre-artisan qui, à son tour, avait copié l'image hellénistique pourvue d'inscriptions, a donné à Tantale le nom du vautour de Tityos „φλεγύας". Virgile, étant tout comme les poètes alexandrins passionné de noms mythologiques peu connus, préférait Phlégyas au nom banale de Tantale. L'argumentation de J. Martha, basée sur une connaissance énorme, pour ce temps-là, de l'archéologie italienne, est si artificielle qu'elle en devient très peu probable [2]). Faut-il vraiment avoir recours aux théories aussi recherchées pour comprendre le poète?

Bien fragile est aussi l'hypothèse de M. Terzaghi [3]) faisant dépendre d'une oeuvre plastique la scène de la mort de Turnus. Le guerrier mourant représenté sur les bas-reliefs de deux urnes étrusques de Florence, c'est, d'après M. Terzaghi, Turnus. Les deux compositions peuvent avoir eu un seul et même modèle antérieur. Pour démontrer que le motif de Turnus a été bien fréquent dans le répertoire de l'art italien, l'auteur admet, contre M. Ducati [4]), que le combat des guerriers sur la voiture (biga) de Monteleone du Spoleto (VI^e siècle av. J.-C. — aujourd'hui au Metropolitan Mus. à New-York) représente la lutte d'Enée contre Turnus. Mais de cette manière on pourrait expliquer toute l'Enéide par l'inspiration plastique. De même tout à fait arbitraire est l'hypothèse d'après laquelle Virgile, dans la description de Neptune (V 816—826) dit, en ayant devant ses yeux le célèbre groupe

[1]) Mais dans les éditions postérieures de l'Enéide on n'a pas, autant que je sache, approuvé les changements proposés par ces deux savants.

[2]) Cf. Paul Jahn, Anhang p. 337 suiv. à Vergils Gedichte II^{18}, Berlin 1912.

[3]) La morte di Turno e due urne etrusche del R. Museo di Firenze, Atene e Roma 1918, p. 94—103.

[4]) Jahreshefte d. österreichischen Archaeolog. Inst. XII 1909, p. 72 suiv.

de Scopas, mentionné de Pline (N. H. XXXVI 26). Ne serait-il pas mieux de penser ici aussi au répertoire traditionnel de l'épopée?

Mais le motif de Phlégyas dans la description de l'enfer ne serait pas une trace isolée de l'influence des arts plastiques. La revue des héros si connue a été rapportée par M. Salomon Reinach à un ouvrage picturale[1]) et par M. Delaruelle aux représentations statuaires[2]). Ces deux savants refusent, si je puis dire ainsi, l'interprétation de l'Enéide traditionnelle, reconnue jusqu'à nos jours et opposent à la thèse des inspirations „livresques", celle des inspirations „graphiques et plastiques". Donc, à en croire M. Delaruelle, la description de Silvius (v. 760) dont l'attitude ne diffère point de celle des héros triomphateurs (représentés p. ex. sur les monnaies contemporaines) serait modelé sur une statue dont la littérature antique ne souffle mot, placée probablement entre les effigies d'autres descendants d'Enée au temple de Mars Ultor. Vu l'endroit d'emplacement de ces statues il y a une objection purement chronologique contre l'autopsie du poète (voir ci-dessus). Virgile aurait copié Romulus (v. 779) d'après le monument archaïsant sur l'Area Capitolina (Plin. N. H. XXXVI 22—23). Dans le même endroit M. Delaruelle place la statue de Numa qui aurait inspiré Virgile dans les vers 808—12[3]). D'après lui Camillus (v. 824—25) correspond à la statue, citée par Pline à côté de celle de Romulus: sicut et Camilli in rostris. Quant au modèle qui aurait servi à Virgile pour les vers 855—859, M. Delaruelle est presque sûr, qu'il a existé à cette époque-là à Rome une statue de Marcellus.

Cependant l'hypothèse de M. Delaruelle, quoique manquant d'arguments décisifs, n'est pas tout à fait fantastique. Nous approuvons sans réserve son opinion que dans l'épisode en question Virgile tâche à faire ressortir le caractère des personnages en décrivant leurs gestes, leur attitude et les détails de leurs vêtements. Mais tout cela ne prouve point

[1]) Cornélie ou le latin sans pleurs, 1912 p. 175 suiv.

[2]) Les souvenirs d'oeuvres plastiques dans la revue des héros du livre VI de l'Enéide, Rev. Archéol. XXI 1913, p. 153—170.

[3]) Donc malgré M. Norden qui, dans son édition du VI^e livre admet ici l'influence d'Ennius.

que le poète ait copié les statues exposées à Rome (l. c. p. 168). D'après nous le cas est le même que celui de l'égide de Minerve (voir ci-dessus p. 48). On peut parler ici tout simplement de l'influence de l'art s'imposant à l'imagination humaine. L'homme moderne, même s'il ne s'intéresse guère aux arts, a devant ses yeux, en pensant à des héros nationaux, les oeuvres d'art qui les représentent. Car il est caractéristique du culte des grands hommes de la patrie qu'on honore leur mémoire par des portraits. Monuments, portraits, effigies sur les monnaies et même, comme aujourd'hui, sur les timbres, fixent dans la mémoire de tout le monde l'extérieur des personnalités éminentes. Il en était de même à Rome au temps de Virgile surtout chez les gens cultivés. Les timbres n'existaient pas, c'est vrai, mais les monnaies répandaient et favorisaient la connaissance de certains monuments. Il est plus que probable qu'un Romain cultivé s'imaginait Numa d'une certaine façon et non pas d'autre et qu'il le voyait par les yeux de l'art. Virgile tout en caractérisant ses héros le faisait d'une manière conforme aux conceptions traditionnelles acceptées par tout le monde et imposées aux esprits par les monuments bien connus et célèbres. Nous sommes ainsi d'accord avec M. Delaruelle là où il dit (l. c. p. 169) que le rôle actif de la sculpture et de la peinture au temps de Virgile exerceaient une influence toute générale sur le poète. Mais on ne peut pas soutenir que les beaux-arts aient laissé une empreinte distincte sur l'oeuvre du poète, autrement dit, que Virgile ait été intimement lié à la sculpture ou à la peinture. Si l'on admet que dans la société romaine de l'époque de Cicéron et d'Auguste les arts plastiques étaient en vogue et que tout le monde s'y connaissait ou prétendait s'y connaître, la conclusion sera juste le contraire. Tandis que chez Properce et Ovide on rencontre à chaque pas des paroles d'enthousiasme à l'adresse de l'art — Virgile se tait.

On a voulu démontrer qu'on ne peut absolument pas lier les descriptions de Virgile aux ouvrages de l'art plastique sans avoir recours à des théories bien forcées. Non seulement Virgile n'a décrit ni n'a même voulu décrire dans ses créations des oeuvres d'art plastique contemporain, mais il ne s'est pas laissé inspirer par cet art. Il projette ses sentiments dans le monde extérieur et ce sont les objets de ses senti-

ments et non pas ceux de ses sens qui constituent pour lui la réalité, comme le dit fort bien M. Jachmann (l. c. 105). Sans doute l'image magnifique de la Rome contemporaine n'a pu rester sans influence sur son imagination créatrice. On peut même en croire aux commentateurs postérieurs qu'ici et là des choses réelles ont laissé une trace dans ces ouvrages, p. ex. l'oie d'argent du Capitole (Servius Aen. VIII 655) et même le temple d'Apollon sur le Palatin (ibd. VIII 715 suiv.). Mais avant tout, pour peindre la gloire et le luxe de Rome, Virgile se laisse diriger par l'esprit historique. De là la possibilité de certaines allusions. Chez Virgile la description d'une oeuvre d'art n'est pas un but en elle-même, elle lui sert à faire ressortir non pas l'objet lui-même, mais l'importance des scènes racontées.

On ne peut comprendre le poète qu'après avoir passé en revue toute sa production littéraire. Les théories générales, appuyées sur l'interprétation des fragments particuliers, ne donnent pas de résultats précis. Le caractère de son art confirme les données que nous possédons sur sa vie particulière. Jusqu'à sa mort, Virgile est resté un homme rustique. M. Bellessort qui dans son livre intéressant sur Virgile le fait préférer les coins tranquilles de la capitale aux avenues animées et admirer aux heures de repos les statues divinement belles des Muses Thespéens devant le temple de la Fortune (l. c. p. 18), trace une image très suggestive et poétique sans doute, mais peu scientifique. Virgile ne s'est jamais senti citadin. Jamais il n'était attiré par la vie animée de la métropole ou le vertige de ses plaisirs. Quoiqu'il ait eu à Rome beaucoup d'amis sincères, il aimait mieux la nature et la littérature que le tumulte et le bruit de ce grand centre. Or les beaux-arts prospèrent juste dans ce milieu-là. Leur existence dépend des acquéreurs. L'habitant des villes est toujours en contact avec la sculpture, la peinture et surtout avec l'architecture. Il n'en est pas de même avec l'habitant de la campagne, à moins qu'il ne soit collectionneur. A sa mort, Virgile a laissé une grande fortune, mais jamais il n'a été collectionneur à ce que nous savons. Et quoique les riches villas des faubourgs de Rome ont été de vrais musées, l'existence de l'art dépendait, comme aujourd'hui, de la ville. Car l'art plastique forme un sujet de causerie quotidienne, attire à chaque pas les yeux

de l'homme cultivé et ne permet pas qu'on l'oublie. Ajoutons que dans la vie des anciens les beaux-arts jouaient un rôle mille fois plus grand qu'aujourd'hui et qu'à Rome Auguste était leur mécène. Virgile, grâce à sa nature, se tenait loin d'eux. Il va sans dire qu'il comprenait l'art, son oeuvre est là pour le prouver. Mais d'autre part elle nous montre qu'il s'intéressait beaucoup moins aux arts plastiques que p. ex. Horace, Properce ou Ovide. Les arts plastiques ne lui ont jamais procuré de grandes émotions. La poésie de Virgile, comme toute la poésie latine de son temps, était l'héritière du goût alexandrin. Dans la poésie alexandrine il faut chercher non seulement la source de la description des coupes dans la IIIe Eglogue, mais la source fréquente de l'inspiration du poète en général et l'explication de son rapport aux beaux-arts [1]).

ROTA VERGILII

In anonymi arte rhetorica cod. Paris. 14 175, quae multa habet peculiaria, aliis artibus ignota, fol. 19r legimus haec: „Praeterea in r o t a V i r g i l y hic inferius depicta continentur tres stili metrici siue poetici, scil. grauis quo vtuntur de personis loquentes grauibus et de alta materia siue graui; humilis quo vtuntur qui personas describunt humiles et materias leuiores; mediocris quo vtuntur scriptores sequentes materias mediocres. Licet autem rota ista que a r e a aliter in mente appellatur, non videatur multum necessaria dictatori, quantum ad hoc quod in prima parte continentur persone curiales, rurales et civiles, in secunda dicta et facta autentica et exempla, in tercia omnia linguarum genera, est tamen eidem necessaria quoad cognicionem stilorum que necessaria est omni scribenti." Hactenus de rota, cuius imaginem, cui locum eadem in charta reservavit, scriba non delineavit. Sed ex ipsis verbis iam patet hanc rotam eiusdem esse generis ac rotam Pythagorae, Fortunae, Veneris (Boncompagni, ed. Ganszyniec, *Listy Miłosne* p. 171—183) al., et stilum Ps.-Vergilianae *Artis Notoriae* imitari, hoc uno sane excepto, quod non ad magiam, sed ad rhetoricam pertineat.

[1]) Cet article rédigé en 1928 et dont les dimensions étaient bornées d'avance, est loin de traiter à fond le sujet et d'épuiser la littérature scientifique. L'auteur n'a voulu que poser le problème.

VERGILIUS QUAM PERFECTAM CORPORIS PULCHRITUDINEM PUTAVERIT

scripsit

FRIDERICA KORMES

Vergili iuventutem non solum *tela inter Martia* adolevisse, sed etiam *vatis futuri* ingenium magis atque magis florentibus, poëtarum carminibus nutritum esse satis constat. Quod cum ex mentionibus ab ipso poëta factis, tum ex aemulando et imitando poëtas Graecos, quibus cognoscendis diligentissime studuisse haud est negandum, elucet. Et poëtas illos Alexandrinum genus praecipue colentes minime omissos esse, quippe qui amore insano aegros iuvenes et puellas informantes, plurimos et diversos modos pulchritudinis describendae novaverint, non est ignotum.

In quorum consuetudine versantis saepius de arte sua et ingenio despe[r]andi causas mirari solemus, poëtam virgineae cuiusdam pudicitiae et modestiae insolitae accusantes [1]).

Sed Vergili vitam et scripta accuratius perscrutantem non praeteribit poëtam vera confessum esse. Nondum enim tempus aderat, quo se populi Romani vatem senserit, ab epylliis vero qualia tum ante alia genera colebantur, componendis ingenium Vergili abhorruisse scripta ipsius docent. Nullo enim modo, ut in κατὰ λεπτὸν, ita in eclogis, quae cum nostris 'carminibus diversis' comparari possunt, ita raro amorem insanum tractandum elegisset et amore aegros describere prope neglexisset. Cum in epylliis pulchritudo eximia iuvenis aut puellae amoris insani et exitii causa induceretur, hanc solam causam Vergilio viliorem visam esse ex arte cum qua postea Aeneae et Didonis amores oriri crescere dissolvi informaverit patet [2]). Carmina enim a Vergilio iuvene composita non solum de forma contendendi exempla atque documenta haberi possunt, sed imprimis argumentum conquisitum esse, quod cum animo poëtae subtili sensibusque mollibus optime congrueret, docent. Cum ille vates lyricus natus sit, epicum tamen carmen ab eo delectum nota lyricis propria minime caret; quae ut ex argumento ita ex forma cognoscitur.

---

[1]) *Buc.* IX 32—36. [VII 21—24]. VI 1—10. VIII 6—12.

[2]) Cf. R. Heinze, *Vergils epische Technik*, p. 112 sqq.

Argumentum lyricum bucolicorum (eclogas II, III, VII, X praesertim dico), ubi alternis versibus brevissima carmina cantantur, parcis perfectae corporis formae dilectarum a pastoribus puellarum laudibus occasionem praebet. Quae mimodiae ad totius corporis pulchritudinem accuratissime describendam aptae non fuerunt. Cum amantum mores et consuetudines in amoebaeis carminibus brevissimis leviter solum resonent, ipsius vero poëtae 'amores' minime proditi et traditi sint, utriusque generis argumentum, perfectae corporis formae laudandae quasi fons et causa, inopiam illam descriptionum excusant et defendunt. Quam in crebris et iterum atque iterum repetitis laudibus minime positam esse, ex arte vero, cum qua singuli artus aut corpus totum praedicatum est, perfectam formam, qualem Vergilius iudicaverit, cognoscendam esse docere conabor.

Quod quo magis perspicuum reddatur, quomodo deos deasque, heroas heroinasque, profanum denique mortalium vulgus poëta informaverit, considerandum est.

Dei deaeque licet in Aeneide primas agant partes, prope non sunt descripti. Praeter Mercurium, qui iuvenili vultu et habitu Aeneae in somnio apparuerit [1]), Apollo [2]) in Aeneae pulchritudine praedicanda in comparationis tropo descriptus est. Venus *formosa* (*Ecl.* VII 62), quam poëta, ut Aeneae matrem sublimem reddere studebat, oculis nitentibus [3]), ore roseo [4]), cervice rosea [5]) et ambrosiis comis [6]) insignis, vix cum pulchritudinis et amoris dea Graecorum aetatis Alexandrinae componi potest. Iunonis os dulce [7]) solum commemoratum est.

[1]) *Aen.* IV 559 sq.: Omnia Mercurio similis, vocemque colorem
Et crinis flavos et membra decora inventa.

[2]) *Aen.* IV 147 sqq.: Ipse iugis Cynthi graditur, mollique fluentem
Fronde premit crinem fingens atque inplicat auro,
Tela sonant umeris: haud illo segnior ibat
Aeneas; tantum egregio decus enitet ore.

[3]) *Aen.* I 228 sq.: Tristior et lacrimis oculos suffusa nitentis
Adloquitur Venus...

[4]) *Aen.* II 593 sq.: ...roseoque haec insuper addidit ore...

[5]) et [6]) *Aen.* I 402 sq.: Dixit, et avertens rosea cervice refulsit,
Ambrosiaeque comae divinum vertice odorem
(Spiravere)

[7]) *Aen.* XII 802: ...et mihi curae
Saepe tuo dulci tristes ex ore recursent.

Nympharum nitida caesaries[1]) colore flavo[2]), (unde nomen unius illarum Xantho, alterius vero Aegle[3]) ductum est), per candida colla[4]) (comprehensionis tropo pro totius corporis cutis colore) effusa, in argumento epylliis proprio occurrit. In carmine epico vero attributis *praestanti corpore*[5]), *pulcherrima forma*[6]) pulchritudo Nympharum universa commendatur. Ad Didonis staturam eminentem ornandam Diana[7]) nymphas superans in comparatione ex Homeri carmine (*Od.* VI 102—109) repetita inducitur.

Helenae facies (= pulchritudo) invisa Aeneae non videbatur digna, quae describeretur[8]). Cassandra captiva, crinibus passis (scil. longis), oculis ardentibus, teneris palmis vincula imposita gerens, ad genus Alexandrinum informata est[9]). Ad eiusdem generis praecepta Lavinia, maerore ex metu propter cladem acceptam affecta, flavos crines et genas roseas lanians descripta est[10]). Cuius genae rubore (ob iram) suffusae ebori in purpura tincto albisque liliis rosis compositae, locum generi Alexandrino adamatum efficiunt[11]). Pudore vero virgineo

---

[1]) *Ge.* IV 336: (Nymphae) Drymoque, Xanthoque, Ligeaque
Caesariem effusae nitidam.... [Phyllodoceque

[2]) *Ge.* IV 339: Cydippeque et flava Lycorias...

[3]) *Ecl.* VI 20 sq.: Aegle
Aegle, Naiadum pulcherrima...

[4]) *Ge.* IV 337: (Caesariem effusae nitidam) per candida colla; cf. *Ecl.* II 4—6 Candida Nais... Galatea, de cutis colore appellata, candidior cycnis (*Ecl.* VII 36) dicta Nereidos exemplar habebatur.

[5]) *Aen.* I 71: Sunt mihi bis septem praestanti corpore Nymphae.

[6]) *Aen.* I 72: Quarum quae forma pulcherrima Deiopea.

[7]) *Aen.* I 498: Qualis in Eurotae ripis aut per iuga Cynthi
Exercet Diana choros, quam mille secutae
Hinc atque hinc glomerantur Oreades; illa pharetram
Fert humero, gradiensque deas supereminet omnis
Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus...

[8]) *Aen.* II 601: Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacaenae.

[9]) *Aen.* II 403 sqq.: Ecce trahebatur passis Priameia virgo
Crinibus a templo Cassandra adytisque Minervae
Ad caelum tendens ardentia lumina frustra —
Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.

[10]) *Aen.* XII 605 sq.: Filia prima manu flavos Lavinia crinis
Et roseas laniata genas...

[11]) *Aen.* XII 64 sqq.: Accepit vocem lacrimis Lavinia matris
Flagrantis perfusa genas, cui plurimus ignem
Subiecit rubor, et calefacta per ora cucurrit.

victa oculos decoros deiecta cernitur[1]). Didonis pulcherrimae statura comparatione cum Diana, nymphas superante, celebrata est[2]). Reginae crines flavi[3]) ante mortem nominati sunt. Attributum *candida*[4]) minime cutis coloris, sed animae et memoriae defunctae alludit.

Dearum, quae mortali forma latentes apparent, descriptiones, ut Venus Thressam venatricem (*Aen.* I 315—320) aut Iris Beroen simulans (*Aen.* V 646—649), ad perfectam corporis pulchritudinem, quae est in solis amantibus, non pertinent.

Aeneas tum primum, cum Didoni apparet, a poëta informatur: ita cum arte Alexandrinis propria magis heroi favens regina redditur. Divino Veneris opere iunior et pulchrior factus deo similis apparet, genas purpureo colore suffusus et crines decore respersus. Quae commutatio sicut comparatio, deae opus cum artificis opere componens, in tres comparationes a Vergilio divisa et aucta secundum Homeri *Od.* XXIII 162 sqq. expressa est[5]). Praeter hanc altera quoque occasio data est

---

Indum sanguineo veluti violaverit ostro
Si quis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multa
Alba rosa: talis virgo dabat ore colores.

[1]) *Aen.* XI 479 sq.: ... iuxtaque comes Lavinia virgo,
Caussa mali tanti, oculos deiecta decoros.

[2]) *Aen.* I 496: Regina ad templum, forma pulcherrima Dido
Incessit, magna iuvenum stipante caterva
Qualis in Eurotae ripis aut per iuga Cynthi
Exercet Diana choros, quam mille secutae
Hinc atque hinc glomerantur Oreades; illa pharetram
Fert humero, gradiensque deas supereminet omnis:
Latonae tacitum pertemptant gaudia pectus:
Talis erat Dido, talem se laeta ferebat
Per medios...

[3]) IV 698: Nondum ille flavum Proserpina vertice crinem
Abstulerat...

[4]) v. gr. V 571: Sidonio est invectus equo, quem candida Dido
...dederat...

[5]) *Aen.* 592 sqq.: Restitit Aeneas claraque in luce refulsit
Os humerosque deo similis; namque ipsa decoram
Caesariem nato genetrix lumenque iuventae
Purpureum et laetos oculis adflarat honores:
Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum Pariusve lapis circumdatur auro.

ad Aeneae formam praedicandam, quae non solum Didonis culpam excusat, sed etiam amoris insani fata absolvit. Nusquam enim in reliquis Aeneidos libris 'decus egregii oris' Aeneae, nusquam gressus strenuus et celer vires iuveniles indicans cum iuvenilis semper Apollinis dei gressu et habitu comparantur [1]). Ingens Aeneae statura [2]), ut in aliis heroibus, robur et corporis vires indicat. Mezentii longitudo cum Orionis stellae figura componitur [3]).

Pulcher Iulus [4]), cuius formam Amor ipse fallere poterat [5]), candido cutis colore (*lactea cervix*, X 137) late conspicitur. Cuius caput, galea non opertum, crines vero per cervicem lacteam fusi gemmae auro circumdatae aut ebori, atro ligno incluso, simile videtur [6]).

Puellarum virginumque formae laudes parcius tributae sunt, quam ut singula corporis bona cognoscerentur. Singulare decus cutis candida habebatur, quae comprehensionis tropo laudabatur [7]). Color bonus (= candidus) profecto in Scyllae pectore pulchro [8]), ut qui aquae submersi corporis nitet — sed forma quoque intellegi potest. Plantae tenerae (scil. cutis ob tenuitatem) Lycoridos commendantur, dum glaciei asperae opponuntur [9]).

---

[1]) *Aen.* IV 140—150 cf. adn. 4.

[2]) *Aen.* VI 413: (simul accipit alveo)
Ingentem Aeneam. Gemuit sub pondere cymba.

[3]) *Aen.* X 762—768: At vero ingentem quatiens Mezentius hastam
Turbidus ingreditur campo: quam magnus Orion,
Cum pedes incedit medii per maxima Nerei
Stagna viam scindens, humero supereminet undas
Aut, summis referens annosam montibus ornum,
Ingrediturque solo et caput inter nubila condit.
Talis se vastis infert Mezentius armis.

[4]) *Aen.* IX 263 et pluries.

[5]) *Aen.* I 657—694.

[6]) *Aen.* X 132 sqq.: Ipse inter medios, Veneris iustissima cura,
Dardanius caput, ecce, puer detectus honestum,
Qualis gemma micat, fulvum quae dividit aurum,
Aut collo decus aut capiti: vel quale per artem
Inclusum buxo aut Oricia terebintho
Lucet ebur, fusos cervix cui lactea crinis
Accipit et molli subnectit circulus auro.

[7]) *Ecl.* VI 75: Candida succinctam latrantibus inguina monstris.

[8]) *Aen.* III 426 sq.: Prima hominis facies et pulchro pectore virgo
Pube tenus...

[9]) *Ecl.* X 49: Ah, tibi ne teneras glacies secet aspera plantas!

Virorum, qui nisi pugnantes non describuntur, umeri lati [1]) et dura terga [2]), corpus magnum [3]), validae manus [4]), ut roboris insignia, laude dignata sunt. Puerorum vero et iuvenum candor praedicatus est [5]). Praeter attributa universae formae alludentia (*formosus, pulcher, insignis facie*) nihil pulchritudinem illam docet.

In sermonis poëtici tropis imprimis attributa ornantia in perfecta corporis forma describenda a Vergilio adhibita sunt. Quae ut rhetorum praeceptis Vergilio tradita esse non est ignotum, ita Homeri vestigia a poëta Latino pressa copiam illorum excusant. Attributa in duas classes dividi possunt: a) adiectiva singulorum membrorum praestantiam laudantia; b) ad universam formam pertinentia. In singulorum membrorum attributis adiectiva simplicia, ut *tener, candidus, flavus, latus, magnus*, a tralaticia vi adhibitis separanda sunt (*roseus, lacteus, aureus*). Universa vero forma adiectivis *pulcher* (*pulcherrimus*), *formosus, insignis facie, egregius forma, praestanti corpore* laudata est. De attributis *pulcher, formosus* quamvis plerumque ambigatur, utrum ad formam celebrandam, an metri solum causa a poëta adhibita sint, monendum tamen videtur vocem *pulcher* alio quam *formosus* intellectu imbutam esse. *Pulcher* enim de utriusque generis forma dicitur, *formosi* autem nisi in bucolicis I 5. II 1, 17. III 79. IV 57. V 44. VII 38, 55, 62, 67. X 18) a Vergilio neque pueri neque puellae nominantur. Si

---

[1]) *Aen.* II 721: Haec fatus, latos humeros ...
Aen. V 376: Ostenditque humeros latos.
Aen. XI 679: Cui pellis latos humeros erepta iuvenco
Pugnatori operit ...

[2]) *Aen.* V 401 sq.: ... acer Eryx in proelia suetus
Ferre manum duroque intendere bracchia tergo.

[3]) *Aen.* VI 667: Musaeum ante omnis; medium nam plurima turba
Hunc habet atque humeris exstantem suscipit altis.
XI 682 sq.: ... ipse catervis
Vertitur in mediis et toto vertice supra est.
X 344: ... magnique femur perstrinxit Achatae.
X 446: stupet in Turno corpusque per ingens
Lumina volvit...
XI 641 sq.: ... ingentem corpore et armis
Deiecit Herminium.

[4]) X 319 sq.: ... nihil illos Herculis arma
Nec validae iuvere manus...
XI 552: Telum immane, manu valida quod forte gerebat.

[5]) *Ecl.* II 16: Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.

Catulli versibus (C. 863 sqq.) niti licet, secundum quos *formosus* i. q. *venustus*, *gratus* designat (cf. χαρίεσσα v. gr. Theocr. Id. XI), in carminis epici Romani heroum et heroinarum venustatem frustra requiramus. Quam Alexandrinum genus colentibus cum in virginibus et feminis tum in pueris et iuvenibus maxime celebratam esse eclogae haud repugnant. Pulchritudo vero adiectivo *pulcher* indicata ipsam formam perfectam nullo vitio deteriorem redditam i. q. Homeri καλός significat. Quare etiam in minoribus sermonis epici maiestatem et dignitatem Vergilius observasse apparet. Quod etiam in *praestanti corpore* = εὐφυής, *egregius forma* = φυὴν ἀγαθός, *magnus* = ἠύς τε μέγας τε cognoscitur.

Comparationes, quae carminis epici laudem praecipuam efficere solent, ad corporis formam exprimendam a Vergilio in exquisitis solum casibus susceptae sunt. Quae utrum ad Homeri an Apollonii Rhodii an aliorum exempla expressae sint et quatenus illa superent aut vetustioribus cedant, ut demonstretur, separatam disceptationem desiderent. Quod praecipue de comparationibus: Dido ~ Diana = Nausicaa ~ Artemis (cf. Medea ~ Artemis); Aeneas a matre iuventute et pulchritudine praeditus = Ulixes Minervae arte iunior redditus, Iason a Iunone iunior redditur (*Argon.* III 919 sqq.) dici potest. Mezentii statura cum Orione incedente composita ad perfectam formam minime spectat. In Iuli vero cum gemma comparatione Homeri illa de Ulixe iuniore reddito resonat. Laviniae genae rubore suffusae τόπον licet Alexandrinis amatissimum efficiant cum re ipsa (pulchra ora ira affecta) tum ad comparationes congerendas apta, prior tamen comparatio ex Homero (*Il.* IV 141) repetita, ubi ad longe aliena quam formam perfectam celebrandam adducta est, ad genas rubore infectas describendas a Vergilio primum inducta esse haberi potest.

Superlationibus sola Nerine Galatea praedicatur, quae candore cycnos, venustate vero hederam superare dicitur.

Translationes cum in attributis ornantibus, tum in oculos *lumina* nominando constant [1]). Tralatitio quoque intellectu luna virgineum ruborem ducere dicta est [2]).

---

[1]) *Aen.* II 405: Ad caelum tendens ardentia lumina frustra — Lumina...

Aen. IV 331 sq.: ...Ille Iovis monitis immota tenebat ... Lumina...

Comprehensiones ad ingentem virorum staturam indicandam per umeros latos appellatos (cf. adn. 35) praecipue adhibitae sunt, cutis vero candor cuilibet corporis parti attributo totius corporis candori alludit, nisi omnino perfecta corporis forma uno atque solo adiectivo *pulcherrimus* comprehensa et expressa est.

ZEUS KERAUNOS

De Ulixi naufragio prope Scheriam tractans (Pauly-Wissowa RE. s. v. *Katabasis)* id ante omnia animadverti herois calamitatem fulguri deberi, quo Ulixis exitus arctissime cum mortuorum lamellis aureis coniungitur, in quibus item mortuus se fulgure occubuisse gloriatur. Huius mortis gloriosae mentionem priscae religionis esse vestigium affirmavi. Quod ut probabilius reddatur, liceat mihi alterius gentis afferre superstitionem, quae hac in re accuratissime cum vetustissima Graecorum opinione conspirat. Fr. Bodenstedt *(Die Völker des Kaukasus und ihre Freiheitskämpfe gegen die Russen,* Frankfurt 1848, p. 201) haec de paganis Adigeis (qui iidem sunt cum Czerkessis) refert: „(praecipuus deus est) Schiblé, der Gott des Donners, des Krieges und der Gerechtigkeit. Zu ihm beten die waffentragenden Männer, ehe sie zur Schlacht ziehen, ihm opfern sie die besten Schafe der Herde, wenn der Ausgang des Treffens ein günstiger gewesen. Ein vor dem Gefechte ausbrechendes Gewitter gilt als Zeichen guter Vorbedeutung; der Baum, in welchen der Blitz einschlägt, gilt für heilig (id quod et Itali et Graeci credunt), unter seinen Zweigen findet der grösste Verbrecher eine sichere Zufluchtsstätte. In gleichem Sinne wird ein vom Blitz erschlagener Mensch für heilig gehalten und mit aussergewöhnlichen Ehren zur Erde bestattet".

IV 363 sq.: Huc illuc volvens oculos, totumque pererrat
Luminibus tacitis...
VI 862: Sed frons laeta parum, et deiecto lumina voltu.

[3]) *Ge.* I 430 sq.: At si virgineum suffuderit ore ruborem,
Ventus erit; vento semper rubet aurea Phoebe.

DE REGIS NOTIONE VERGILIANA

scripsit
HELENA MATAKIEWICZ

I

De *regis* in primis voce disputatura non est cur praetermittam silentio eandem minime variam multifariamque vim ostendere. In Aeneide — quae praecipuus quidem appellari potest fons, ex quo omnem ad regis vocabuli vim investigandam hauriamus materiam — in antiquissima penetravit Vergilius tempora — heroicam dico aetatem, qua unius cuiusque civitatis similes fuissent constitutiones. Si Homerica in memoriam revocamus poemata, tum minime obliviscamur quidem oportet universalem quasi constitutionem, qualis in omnibus occurrat civitatibus esse βασιλείαν. Quia autem Aeneidos argumentum cum ipsa arcte cohaerere videtur Iliade, vel potius cum illa epici cycli poesi, cuius rei testimonium secundo poematis continetur libro, ubi ex Ἰλίου πέρσεως probabiliter hausit poeta, tum quoque non est mirum, quod similes atque in Homeri carminibus in Vergilianis etiam invenimus civitatibus constitutiones. Est igitur regnum unica sane constitutionis forma, qua ex re plane patet regis etiam vocabulum maxima ex parte sensu stricto adhiberi. Dum igitur antecedentia leviter tractat poeta tempora, Priamum non semel commemorat regem (e. g. Aen. II 58, 77), nec non antecessorum eius regum mentionem facit (Aen. II 484), ipsum demum Helenum eodem donat cognomine (Aen. III 353), qui post Troiam incensam longinquis regnum suum fundavit terris. Appellantur non minus reges Albae Longae principes (Aen. XII 826), in regibus enumeratur Aeneas quoque Silvius (Aen. VI 765) nec non magna Romanorum series regum. Sed praeterea rex ipse appellatur Aeneas (cf. e. g. Aen. I 544, 575; VII 220; VIII 12) quod magni vere existimare licet momenti. Qui novam sibi suisque quaerit sedem heros adhuc nullum omnino possidet regnum. Cur igitur regis ei tribuitur cognomen? Hic duo placent responsa: aut nocturnam illam Hectoris visionem meminerimus oportet, qui patrios tueri Penates ipsumque ex urbe egredi iussit Aenean, futurum quasi heroi ostendens regnum, cuius futurus rex cogitatur — aut regis vocem generali quadam adhibitam vi existi-

memus, comitatus sui Aenean ostendentem imperatorem — poetica autem lingua — Teucrorum regem (Aen. I 38). Praeterea de eiusdem vocabuli vi non est cur dubitemus. Iure suo rex nominatur Acestes (Aen. I 570) nec non Latinus (Aen. VII 556) vel Euander (VIII 313), eodem cognomine praeditur Turnus (Aen. IX 327), et Mezentius (Aen. XI 15) aliique, de quibus plura dicere non placet. Hactenus de regibus. Sed non est obliviscendum semel etiam totum regem appellari populum (Aen. I 21), nempe cum de futuro Romano agitur imperio.

Praeterea regis notio ex terrestri ad caelestem etiam migravit aulam, Iovem regis donans titulo. Nominatur ergo Iuppiter *rex omnipotentis Olympi* (Aen. XII 791), *rex aetherii Olympi* (Aen. X 621), vel simpliciter *rex aetheris altus* (Aen. XII 140). Quae deos inter Iovemque et homines intercedit ratio subsequentibus optime illustratur formulis *deum pater atque hominum rex* (Aen. I 65; X 743), vel *caelicolum rex* (Aen. II 21), tum *deum rex* (Aen. III 375). Si primam solum praesto haberemus formulam, tum quoque possemus quidem iudicare Homericum ἀνδρῶν τε θεῶν τε πατέρα mutatum esse erga homines. Ex subsequentibus tamen clare elucet de poetico solum agi ornamento, quod ad metri fortasse non raro spectat necessitatem. Minime quoque saevum inferorum regem oblitus est poeta (Aen. VI 106, 154; XII 849), quodque nemini mirum potest videri Marti quoque regi est cognomen (Aen. X 542) nec non Saturno, cuius aurea saepe commemorantur saecula (Aen. VIII 324). Denique, ut plenam ac perfectam regis vocis vim amplectemur duo etiam silentio non sunt praetermittendi casus, qui translate usurpatam eandem demonstrant vocem inveniunturque in Georgicis. Agitur scilicet de apium rege (Georg. IV 21, 75 eqs.), tum Eridano, fluviorum rege (Georg. I 482), id est de re aliqua, alias inter excellente. Reperiuntur non minus in Vergiliana poesi voces idem ac regis vox significantes, alterae raro, saepius alterae adhibitae. In primis *rectoris* enumerandum est vocabulum, semel — si bene memini — usurpatum (Aen. VIII 572), quodque ad Iovis pertinet potentiam, in alteris *regnatoris*. Quo vocabulo designatur in primis Priamus (Aen. II 557), praeterea unus Iuppiter, (Aen. II 779; IV 268; X 437) unico casu excepto, qui translate Tiberim aquarum pronuntiat regnatorem (Aen. VII 77)[1]. Aliae etiam adiciendae

[1]) Cf. Georg. I 482: „fluviorum rex Eridanus".

sunt voces, quae promiscue cum regis usurpantur vocabulo, ducis scilicet, ductoris et tyranni. Appellatur igitur dux Aeneas (Aen. IV 124, 165; VI 548, 562), nec non Euander (Aen. X 370) Mezentiusque (Aen. XI 7). Non est omnino necessarium credere regis ducisque idem significare vocabula. Ut enim videbimus, unusquisque rex ducis quoque functus est officiis ideoque uno alterove designari potuit vocabulo. Idem de ductorisdicendum est voce, quod cognomen additur saepe Agamemnoni (Aen. XI 266), tum saepissime ipsi Aeneae (Aen. VIII 470, 513; X 603, 813), Euandro (Aen. VIII 129), Turno (Aen. IX 691) vel Iarbae (Aen. IV 36), qui regis ductorisque praeditur cognomine. Restat tyranni vox, quae tribus solum occurrit locis planeque cum regis correspondet vocabulo, neque in malam partem omnino dicitur. Ut Dido Numidum commemorat tyrannos (Aen. IV 320), sic idem Aeneae tribuit Euander cognomen (Aen. VII 266), nec non Phrygio regi Turnus (Aen. XII 75).

Quod proxime sequitur vocabulum *regni* est quidem vox, qua una fere continetur notio. Antea iam diximus regnum unicam esse constitutionem, qualis in civitatibus a Vergilio commemoratis occurrat. Nihil igitur mirum, quod una quaeque civitas regnum appellatur [1]). Audimus de Priami regno (Aen. II 22), de regnis Latinis (Aen. VII 313), Punicis (Aen. I 338), tum de futuris regnis Aeneae (Aen. IV 267; V 655). Ut mortales homines, sic deorum plurimi proprium quoque habent regnum, in primis Iuppiter (Aen. VI 584), tum inferorum sane rex (Aen. VI 417; VIII 244), deinde Neptunus (Aen. V 792, 800), olim autem proprium etiam gubernavit regnum Saturnus (Ecl. IV 6; VI 41). Translate raro quidem regni vox usurpatur: loquitur tamen poëta de *pastorum regnis* (Georg. III 476), patria expulsus Meliboeus non minus sua commemorat *regna* (Ecl. I 69). — Idem ac regni nonnumquam imperii vox significare videtur, praesertim cum de futuro Aeneae agitur imperio (Aen. III 159), vel cum Latini commemoratur potestas (Aen. XII 58), deorum deinde, ut e. g. Neptuni (Aen. I 138). Eandem vim sceptrorum quoque habet vocabulum, quod pro regno translate usurpatur. Sufficit ut unum solum adducamus locum: Aen. IX 267 loquitur Ascanius:

> Si vero capere Italiam sceptrisque potiri
> Contigerit victori... [2]).

[1]) Cf. Th. Mommsen, *Röm. Staatsrecht*[2] I 1, Leipzig 1877, p. 5.
[2]) Conferas velim Aen. I 78; III 296; VII 422.

Pauca adhuc de *regnandi* voce sunt nobis dicenda. Ut uni cuique civitati praeest rex, sic regnandi vox eius optime exprimit designatque potestatem. Regnare dicitur itaque de Heleno (Aen. III 295), Aenea Silvio (Aen. VI 770) — usurpaturque etiam cum de Augusto loquitur Vergilius (Georg. I 37). Translate ignis eodem verbo designatur potentia (Georgic. II 303—307):

> Nam saepe incautis pastoribus excidit ignis...
> Per ramos victor perque alta cacumina regnat...

A regnandi minime vero *regendi* differt verbum, quod finem terminologicae nostrae imponet disputationi. Adhibetur enim non minus de regia potestate (Aen. IV 229 sqq.) ut hominum, sic etiam deorum (Aen. I 230), nec non translate de solis (Georg. I 232), spiritus (Aen. IV 336) graviumque potestate verborum (Aen. I 151 sqq.).

Videmus igitur omnes fere quarum vim disquisiverimus voces proprie saepissime usurpari, nec notionum ostendere varietatem. Profunda aliqua atque recondita eorundem vocabulorum vis non est omnino apud Vergilium quaerenda.

II

Regum tria in Aeneide ostendit nobis Vergilius specimina, Aenean scilicet, Latinum, Euandrum, qui in media versati actione principalem in poemate locum occupant, nec non lectorum ad se intendunt animos. Opponuntur iis Turnus et Mezentius, quorum expresse depictae imagines longe aliam vim continent, nec cum antecedentibus possunt comparari. Quos enim initio enumeravimus viri summas habere videntur qualitates virtutesque, ut civiles sic etiam domesticas ita, ut perfectissimi viri Romani iure suo haberi possint exemplar. Sin autem Turnum Mezentiumque spectamus, tum non est praetermittendum silentio ambos vitiorum extare personificationes, quales omnino tollere velit poëta, radicitusque avellere. Vergilianum regis specimen omnes superare videtur homines, dum antecellit non solum moribus, sed corporis etiam habitu. Quo de habitu parum, vel nihil omnino loquitur poëta; nobis tamen paucae quoque eaeque exiguae sat erunt notae, ut eius clare cognoscamus intentionem, quae est: Romanorum viri optimi perfectissimique imago.

Quam imaginem variis et magnificis exornavit coloribus, transtulitque eam in longinqua, prisca illa tempora, quae antiquam populi Romani appellavit memoria historiam, ut in suis eandem demum collocaret temporibus. Huic imagini nomen est in primis Aeneae. Qualem nobis igitur istum cogitemus heroa? Fuit igitur statura ingens ac robustus (Aen. VI 412 sqq.), ut Homericorum poematum heroes. Quae in inferis Aenean accipit cumba paulum vacillat, quia pergravi onerata est pondere. In mentem venit nobis Hercules, quem simili casu affectum vetus probabiliter Ἡρακλέους docuit κατάβασις[1]). Omnes pulchritudine socios superabat Aeneas (IV 141 sqq.); divina enim ut constat prognatus parente divina etiam ab ea donatus est venustate. Ante oculis notam illam habemus tabulam, ubi nubes, qua tecti erant Aeneas et Achates, paulatim sese scindit, ut ex improviso, derepente, in nota heros appareat maiestate (Aen. I 588 sqq.). Quamquam maturus iam annis, iuvenilis tamen genas adornat color, laeto oculi flagrant lumine, totaque facies, caesarie circumdata divina, minime humanam lucem ostendit, immortali leviter afflata spiritu. Effigiem dicas in marmore excusam. Ad Aeneae personam describendam verbis minime parce usus est poeta. Cum tamen de aliis agitur regibus, ipsum corporis silentio praetermittit habitum. Latinum Euandrumque provecta iam fuisse accipimus aetate, imprimisque Euandrum, qui ne in pugnam quidem ipse proficiscitur, dum Pallantem Aeneae comitem addit filium. Eodem modo alios tractat reges Vergilius — Turnum dico et Mezentium. Quorum prior, iuvenilibus florens annis, tam magnae fuit staturae, ut omnes capite superaret (Aen. VII 783 sqq.), alterum tamen, horrendum visu, foedum atque efferum possumus existimare (Aen. IX 521 sqq.) Interrogare nunc ex ordine oportet quaenam Vergilianorum regum extiterint insignia? Licet igitur Homericorum regum insignia cum Vergilianis quoque comparemus; nam ut alias, sic et hic paulum ex Homero Romanus hausit poeta. Ergo in Homericis poematibus regibus pauca admodum propria apparent insignia. Purpurea sunt iis vestimenta, sed et nobilium unus quisque simili vestiri potest ornatu. Nec sceptrum iis deest, sed et hoc praecones quoque gerunt. Scilicet in pace nullo fere ab aliis differunt reges insigni. In bellum

[1]) Cf. adnotationem Nordeni ad locum.

autem proficiscentes pulcherrimis ornantur armaturis, pro sua quisque potestate. Quomodo nunc res se habet apud Vergilium? Aenean in primis spectemus. In pace nullum omnino gestat insigne, fortasse quia nondum eius conditum est regnum. Cum autem in pugnam proficiscitur, divina tegitur armatura, quam matre sua accepit adiuvante; admiratione dignus ingens praeter omnia videtur clipeus, in quo populi Romani futura excusa apparent fata. Dubium fit adhuc quomodo pugnaverit Aeneas, id es ususne sit curru necne? Quod ad hanc pertinet quaestionem — Vergilii clara minime existimamus verba; cum enim in ultimam pugnam proficiscentes describit reges, Latinum Turnumque curribus demonstrat vehentes, Aenean autem cum Ascanio e castris egredientem. Multo plus tamen probabile est pedibus Vergilianum pugnasse heroa (Aen. XII 161 sqq.).

Ut Aeneas, sic alii quoque in bellum pulcherrime exornantur reges — Latinum dico Turnumque. Ingenti igitur quadriiugo vehitur curru Latinus (ut Homericae aetatis heros), aurea circumdatus tempora corona; nam gens eius a Sole suam deducit originem. Corona regia Homericis ignota manet regibus, quae tamen Latino summam praebet maiestatem splendoremque. Nec non Turnum oblitus est poeta, quem albis vehentem fingit bigis, armisque magnifice exsculptis fulgentem (Aen. VII 783 sqq.). Cui galea Chimaerae ornatur imagine, flagrantes exhalantis ignes, in clipeo autem tota Ius caelata apparet historia. Hactenus de ipsa armatura. Ex omnibus quae de Homericorum regum armatura pugnandique diximus modo plane elucet, Vergilianam descriptionem ad Homericam optime sane quadrare; Achilles scilicet et Hector Turno minime cedunt vel Latino. Qualia nunc in pace Vergilianus rex gereret insignia ex unius solius Latini cognoscere possumus habitu. Gerit igitur rex sceptrum (Aen. XII 206 sqq.), ut apud Homerum Achilles (Il. A 234 sqq.), ligneum quidem aereque inclusum decoro, per quod casu gravissimo iurat princeps civitatis. Videmus poetam Homericorum heroum insignibus suos quoque donasse reges, nec Romanorum regum dedisse eis insignia; nusquam enim eburnei mentio fit scipionis. Quod clarius etiam patebit cum supra adductos Homeri Vergiliique comparabimus versus (Il. A 234 sqq.):

> ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον· τὸ μὲν οὔποτε φύλλα καὶ ὄζους
> φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,

οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γὰρ ῥά ἑ χαλκὸς ἔλεψεν
φύλλα τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτέ μιν υἷες Ἀχαιῶν
ἐν παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἵ τε θέμιστας
πρὸς Διὸς εἰρύαται· ὁ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος....

At Aen. XII 206 sqq.:

„Ut sceptrum hoc" — dextra sceptrum nam forte gerebat —
„Numquam fronde levi fundet virgulta nec umbras,
Cum semel in silvis imo de stirpe recisum
Matre caret, posuitque comas et bracchia ferro,
Olim arbos, nunc artificis manus aere decoro
Inclusit, patribusque dedit gestare Latinis..."

Confirmare igitur licet Vergilium ad regum describenda insignia plena manu ex Homericis hausisse carminibus, quod supra adducti testare videntur versus, qui Homericae descriptionis pulchra solum extant paraphrasis. Sed erret qui omnia ex Homero in suam transtulisse Vergilium putet poesin. Inveniuntur enim et Romana elementa, praesertim cum Latini regiae perlegamus descriptionem (Aen. VII 170 sqq.). Cuius in vestibulo maiorum collocatae sunt imagines, quae notissimum illum maiorum in memoriam reducunt cultum. Eisdem versibus veteris Pici commemorantur insignia, in quibus trabea, Quirinalis lituus ancileque enumerantur, dum interea nulla omnino tribuuntur Latino. Alibi tandem purpurei Amatae mentio fit amictus (Aen. XII 602). Quid nunc de Vergilianis regum dicendum est insignibus? Scilicet nullam omnino servavit poeta unitatem, Graecaque Romanis miscuit elementa. Picus trabeam gerit lituumque, sceptrum autem habet Latinus. In universum tamen Homericis similes observamus conditiones: in bellum proficiscentes insignibus iactantur reges armaturis, dum in cotidiana vita nihilo fere ab aliis differunt nobilibus. Unus Euander summae specimen apparet simplicitatis, cui omne deest insigne, totus tamen permodestus est amictus; praeter tunicam Tyrrhenaque sandala ensem semper gestat Euander, pantheraeque nonnumquam non minus vestitur pelle (Aen. VIII 455 sqq.).

III

Aeneae nunc in primis depingere conabimur imaginem, qualem eam esse voluerit poeta. Summum enim eum regis statuens specimen nullis quidem pepercit coloribus, ut naturam

eius moresque splendidissima luce ostenderet fulgentes. Aeneae naturam tam accurate — ne minutiosius dicam — a Vergilio depictam accipimus, ut confirmare nobis liceat poetam hoc suum adeo adamasse specimen, ut ne unum quidem praetereat locum, quo non supremis laudibus eundem extollat heroa. Omnes in eo una coniunguntur virtutes, dum vitiis omnino caret Aeneas, omnibusque semper est exemplo comitibus. Priscis sane et longinquis natus est temporibus Aeneas; cuius natalia venustissimis exornavit memoria coloribus: venit enim in lucem — ut narrat nobis Vergilius (Aen. I 617 sqq.) — in pulchra illa regione, quae ad Simoentis patet undas; mater fuit ei Venus, pater autem mortalis homo, cui nomen Anchisae. Nec mirum, quod omnes superavit heros labores omnique liberatus est periculo. Nam in divinae parentis semper mansit tutela, quae in rebus adversis filio suo securum tulit auxilium. Cum perlongum Troianum efflagrasset bellum, eiusdem fit Aeneas particeps. Postquam autem a Graecorum copiis captum iam fere erat Ilium, tum ab Hectoreis manibus magnis destinatur rebus Veneris Anchisaeque filius: en Troiani tutelae eius commendantur Penates, quibus novam condere debet sedem (Aen. II 289 sqq.). Nec deorum iussu tale tributum est heroi officium. Superior quaedam fuit potentia, quae gravi eum oneravit pondere, quaeque dis ipsis maior esse videtur; cui potentiae nomen est fatis. Hoc quidem momentum magnas in Aeneide agere existimatur partes, omniumque rerum causa potest appellari. Quod ipsi testantur dei, in primis autem Iuno: Divumne quisquam Italiam petere iussit Aeneae? Non, *Italiam petiit fatis auctoribus*... (Aen. X 67). Est igitur Aeneas fatorum heros, nec solus Aeneas; unus quisque enim Vergilianorum heroum sese fatorum vi actum potest pronuntiare. Sed ne uni cuique quidem benigna eadem sunt fata; Aeneae tamen indulgere videntur, quod ex divino herois genere, tum ex eius quoque nihilo minus pendet virtutibus. Optime hoc ipse animo comprehendit Aeneas, estque alta quadam neque indecora imbutus superbia cum de gente sua, vel virtutibus loquitur. Quae superbia minime quidem est vitiosa, neque existimare licet poetam in herois sui imagine depingenda mediocrem humanam ostendere voluisse naturam. Aeneas deorum potius quam hominum possidet qualitates. Ergo cum de eius agitur superbia non de vitioso quodam cogitandum est sensu, qualem e. c.

apud Turnum possumus investigare. Aeneae superbia tota est pura, sive cum gentem suam laudat divinam, sive cum proprias commemorat virtutes. Quae ad summum quasi pervenire videtur columen, cum in Punico templo Troianum bellum depingentes aspicit heros tabulas. Et tum quoque heroica illa animum eius implet superbia, ipseque maximo cum ardore exclamat (Aen. I 459):

Quae regio in terris nostri non plena laboris?

Quique forti semper fuit animo, eum minime pudet lacrimarum, dum Teucrorum gloriae ignotam per terram errantia videt monumenta. Similes Homericorum carminum extant heroes. Ut antea iam diximus virtutum omnium apparere Aenean personificationem. Sed earum virtutum una solum alias videtur superare levique quasi tegere velamine; cui virtuti nomen est pietas. Pietate tamen imbutus solus minime videtur Aeneas, quem pii generis esse voluit poeta particulam (Aen. I 526), verum in eo ad summum eadem pietas pervenit gradum ac columen. Pietatis notio diversam habet vim, in universum tamen usurpatur de homine, qui sua optime exsequitur officia, ut erga deos, sic non minus erga familiam suam omnesque homines. Hoc modo igitur insignis Aeneae intellegitur p i e t a s.

Quomodo nunc in actione eadem apparet? Deos sacraque domestica praeter omnia colit heros; cum igitur e pugna digressus novum cum comitibus iter est ingressurus, petit ex patre, ut patrios portet Penates; ipse enim impuras habet manus (Aen. II 717 sqq.). In extremo periculo deos etiam auxilium precatur: mortem libenter quidem subiret, si salvas Teucrorum res fore sciret (Aen. V 687 sqq.). Deorum quoque iussa eximia cum diligentia exsequitur heros. Et quamvis grato Carthagine maneret animo, divinae tamen minime sese opponit voluntati sociisque praeparare iubet viaticum (Aen. IV 393 sqq.). Aeneae pietas aliis iisque permultis illustratur casibus. Pius est, quia uni cuique sociorum iustum praebet funus, pius est demum, quoniam patrem suum in maximo habet honore. *Nati pietate felicem* Anchisam pronuntiat Helenus (Aen. III 480), eademque herois naturae nota a Sibylla (Aen. VI 405), tum ab ipso quoque laudatur Anchisa (Aen. VI 687 sqq.).

Aspiciamus nunc quoque pulcherrimam illam comparationem, qualis in primo Aeneidos inveniatur libro. Inter sedi-

tiosum populum summa gravitate pietateque vir apparet, qui ab omnibus diligenter auditur (Aen. I 148 sqq.). Utque maris spumosae relabuntur undae, sic sedati populi placatus est animus, quique tam ingentem habuit vir potestatem similis esse videtur Aeneae. Scilicet nullo quidem loco suum oblitus est Vergilius heroa, eiusque semper ante oculos habet imaginem. Et magnus est idem Aeneas, ea quidem magnitudine, quae viri Romani propria esse debet exemplari. Magnum appellant eum socii (Aen. IX 186) nec non et ipse talem sese pronuntiat. Neque est qui pulcherrimam illam obliviscatur imaginem, quae nobis Aeneam post Lausum depingit occisum. Dolore sane cor eius impletur, cum iuvenilem perire videt vitam, unamque solum Lauso praebere potest consolationem *Aeneae magni dextra cadis* (Aen. X 830).

Magnanimitas non minus in herois enumeratur virtutibus: noscunt eam dei (Aen. I 259 sqq.), neque homines quidem ignorant (Aen. V 17). Sed praeter omnia iustitia eius et fortitudo summis extolluntur laudibus; qui Latinorum legationi praeest Drances permagna Aeneae captus admiratione ardenter exclamat (Aen. XI 125 sq.):

> Vir Troiane, quibus caelo te laudibus aequem?
> Iustitiaene prius mirer belline laborem?

Euander etiam Teucrorum fortissimum pronuntiat Aeneam (Aen. VIII 154), socii ducis sui persaepe gloriantur fortitudinem. Sed nec constantia ei deest. Punicum invitus relinquit regnum, cor summo afficitur dolore, mens tamen immota manet, sui optime conscia officii (Aen. IV 447 sqq.). Eadem animi stabilitate numquam omnino carere videtur; cumque ipse vacillare incipit animus immotus et tum quidem apparet vultus, ne fortitudo fatigatis desit comitibus (Aen. I 208 sqq.) Crudelitas adversus hostem minime innata videtur heroi. Post Lausum occisum miseri iuvenis sortem deplorat; scilicet proprius in mentem ei venit filius et non sine causa horret animus, cum iuvenilem pereundam spectat vitam (Aen. X 821 sqq.).

Sed tale quoque occurrit momentum, quo de generosis Aeneae dubitare incipimus moribus. Ab Aenea prostratus Turnus ultimas eum preces precatur: en in patriam vivus vel mortuus redire vult terram, patrisque hoc modo consolari dolorem. Patris commemoratio Vergilianum maxime movet heroa; atque ipse tam adamatum habuit parentem. Veteris Dauni men-

tio priscam illam erga Anchisam reviviscere facit pietatem, maximeque movere videtur heroa. Iamque vita donare cogitavit Turnum, cum ex improviso Pallantis rapta cognovit insignia. Et tum quidem ira generosum superavit affectum — Pallantemque a Rutulorum rege interfectum ultus est Aeneas (Aen. XII 938 sqq.). Quod herois factum minime obumbrat imaginem; ultionis enim idea omnibus maior fuit, cum pietate erga propinquos coniuncta.

Ex iis quae diximus plane patet totam Aeneae imaginem divina quadam circumdari gloria. Respiciamus nunc vero oportet quomodo Vergiliani herois naturam nostri temporis intellexerint docti. Quorum paucas adducere velim sententias, ut opiniorum melius cognoscamus varietatem. Fustel de Coulanges [1]) sacerdotem existimat Aenean, cui unum solum exsequendum est officium, scilicet Troianos servare Penates, novamque eis sedem condere. Virtus eius frigida quasi potest appellari, ipseque impersonalitate quadam excellit, quae deorum heroa facit instrumentum. Verus tamen Aeneidos heros minime quidem est Aeneas, sed dei potius Troiani, poematis autem argumentum divorum cum hostili quadam divinitate manet bellum. — At si quis talem accurate perlegerit opinionem ipsamque minime noverit Aeneida, alienam tum Aeneae sibi fingat imaginem, cui nomen sit ἥρως κτίστης. Sed iis verbis herois tota minime continetur natura, neque est cur principalem ei in poemate abnegemus locum.

Aliam singularemque quondam Ricardus Heinze [2]) pronuntiavit sententiam. Aeneas viri Romani recte appellari potest specimen, sed in toto poemate talem minime prae se fert naturam. In prima scilicet Aeneidos parte multae ei profecto desunt virtutes. Omnium oblitus in ardentissimam ruit pugnam, nec vitae suae parcit, quasi nullus iam ei esset propinquus. Postea, cum Hectoreo parens mandato novum cum comitibus ingreditur iter de ipsa non cogitat Creusa. Fortem numquam fere ostendit animum, nam persaepe de suis queritur fatis Aeneas, nec magna quaedam propria est sibi constantia, ita ut infelici facile succumbat amori suae immemor legationis. Attamen in altera poematis parte omnia haec evanescunt, et

[1]) *La cité antique*[28], Paris 1924, p. 164 sqq.
[2]) *Virgils epische Technik*, Leipzig 1903, p. 266 sqq.

tota heroica vere fit imago. Si hanc pro vera accipere velimus interpretationem, tum poetae parum perspicua est idea. Cur enim duas quasi in una depingeret poeta personas suique magnitudinem minueret speciminis? Habemus igitur non duos, sed unum solum Aenean, qui praeter mirabiles virtutes nonnullas quoque naturae humanae proprias prae se fert notas. Aliter nemo simile assequi possit specimen. Hoc optime sensit Bailey[1]) cum dicit: „In Aeneae imagine depingenda non solum viri Romani ostendit Vergilius specimen, sed quod gravis est momenti, Stoici Romani, cum divinae suae legationis intellectu, cum pietate sua erga deos et homines, fortitudine et iustitia. Et reapse Stoici Romani specimen nullis virorum melius illustrari potest exemplis, quam Herculi in myfhologia, in historia autem Scipionis Minoris et Catonis Uticensis." At Mackail addit[2]): „In Aenea depinxit Vergilius humanam fortitudinem infirmitatemque, fortunae mutationes, infelicis tragoediam amoris, belli eventus pacisque gloriam".

Videmus poetam verbis minime vero pepercisse, ut mirabilem herois ante oculos statueret nobis imaginem. De aliis tamen parcius iam locutus est regibus, Latinum dico et Euandrum. Quorum prior aetate provectus feliciter suum regnavit populum, donec Teucrorum cum duce foedus iniit. Et tum quoque rex ille, cui summum regni a dis tributum est specimen, quam ipse aeternam ac longinquam condidit pacem omnino debet relinquere. Sed minime recte constantiam ei deesse confirmat Heinzius[3]). Haec ipsius negare videntur verba poetae. Ut rupes quaedam tempestate adorta spumantibus maris resistit undis, sic contra urgentes pugnat Latinus homines (Aen. VII 586 sqq.). Nec suamet frangitur rex inconstantia, sed fatorum potius vi; fatis enim omnes Vergiliani indulgent heroes, contra quae non licet pugnare. Animi altitudine nec non honesta quaedam superbia minime caret Latinus, suorumque non obliviscitur meritorum, praesertim cum Turni flectere vult superbiam (Aen. XII 22 sqq.). Eundemque omnia providentem omnibusque diligenter consulentem Turno possimus opponere, feroci quidem animo iuveni, qui permultas inconsulte res tractat, invenili

[1]) *The legacy of Rome*, Oxford 1924 (*religion and philosophy* p. 254).

[2]) In Bailey, *The legacy of Rome. Literature* p. 340.

[3]) *Virgils epische Technik* p. 273.

incitatus ardore. In Latino venerabilem depinxit poeta regem, pietate erga maiores insignem (Aen. VII 170 sqq.), pacisque auctorem clarissimum, sed similiter atque Aeneas fatis parentem. Et haec quidem maxima est eius tragoedia.

Latini sane regni splendori pauperum Euandri opponi potest regnum. Olim ardoris bellicosique animi plenus iuvenis (Aen. VII 560 sqq.) nunc autem *aevo iam obsitus* (Aen. VIII 307) alacritatem adhuc servavit animi (Aen. VIII 455). Una imprimis innata ei videtur virtus, opum divitiarumque contemptio (Aen. VIII 362 sqq.). Scilicet unius Stoicae antistes apparet Euander virtutis, id est continentiae. Sapientia, iustitia, fortitudine neque Aeneas caruit nec Latinus; temperantia tamen singularis Euandri manet nota. Itaque ad Stoici viri specimen depingendum Euandri necessaria fuit persona, quae ultimum quasi eiusdem speciminis manet supplementum. Attamen in suum Euandrum inducens poema aliud quoque voluit Vergilius. En Romanam gloriari in animo sibi erat potentiam, quae ex exiguis sane creata initiis totum terrarum complexa est orbem (Aen. VIII 99 sqq.). Et quod maximi est momenti, fatis eundem indulgentem ostendit poeta regem:

> me
> Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum
> His posuere locis...

ipse dicit Euander (Aen. VIII 334). Sin autem fata Euandro Pallanteum destinarunt sedem, eadem futuro Romano posuerunt fundamenta imperio.

Tribus illis supra enumeratis regibus duo nunc quidem opponuntur, Turnum dico et Mezentium. Turno initata esse videtur audacia ac temeritas (Aen. VII 408 sqq.). Nemini vero obtemperans ad bellum contra Teucros iuvenes incitat, paratus quidem contra ipsos pugnare Latinos (Aen. VII 467). Suismet maxime fretus viribus permagna Rutulorum rex inflatur superbia; en optime novit neminem pari esse omnino virtute, seque unum Aeneae manus posse offerre (Aen. XI 441). Sed uno solum imprimis offendimur, de Turni natura moribusque cogitantes. Omnes de quibus antea locuti sumus Vergiliani heroes semper parebant fatis, contra quae primus pugnare conatur Turnus (Aen. IX 133 sqq.):

> Nil me fatalia terrent,
> Si qua Phryges prae se iactant responsa deorum.

Sat fatis Venerique datum, tetigere quod arva
Fertilis Ausoniae Troes. Sunt et mea contra
Fata mihi, ferro sceleratam excindere gentem,
Coniuge praerepta...

Ut Mezentius deorum, sic fatorum Turnus appellari potest contemptor. Sed fata illa non solum hominibus, sed diis maiora quoque videntur. Non est igitur mirum, quod ab ea quam contempsit superatus est heros potentia. Quamvis ab Aenea in universum discrepet Turnus, certis tamen minime eget qualitatibus. Nulli enim heroum totam vitiosam praebuit poeta naturam, nonnullas uni cuique addens virtutes. Et qui semper audacem gessit animum Rutulus, idem cum mortem videt appropinquare supplex fit ac submissus (Aen. XII 930 sqq.), mortemque se meruisse confirmat. Sed haec non est sine causa submissio. En petit ex Aenea, ut suum patri reddat corpus, quod ei ultima fiat consolatio. Est igitur pietas erga parentem Vergilianis propria heroibus, similiter ac pietas erga filium. Qui de suo loquitur Turnus patre ipsum Aeneae in mentem inducit Anchisam eoque modo suae satisfacere eum putat precationi. Sponte sua Mezentii in memoriam reducitur imago, Lusum deplorantis filium, nocturnumque Priami iter ad Achillem. Magis etiam Turno Mezentius Vergiliano regis opponitur specimini. Permagna enim insignis crudelitate omnibus odio adeo fuit civibus, ut regnum sibi esset relinquendum (Aen. VIII 481 sqq.). Eo regnante regis odiosum factum est nomen, ut Latini vel Euandri omnibus profecto earum extitit. Deorum appellatur Mezentius contemptor (Aen. VII 647); ut talis, qui contra deorum egit iussa. Sed in extremo periculo, cum appropinquantem sibi videt Aenean, quamquam minime captus apparet timore, dei tamen non minus invocat auxilium (Aen. X 770 sqq.). Scilicet deis optime hominem conciliat timor. Ut adversus cives, sic adversus hostes magna insignis est crudelitate Mezentius (Aen. X 736 sqq.). Cumque moriturus similia ei fata praedicit Orodes, morientem deridet hostem. Similiter ac Turnus sui conscius minime videtur fati, idemque eius succumbet ponderi. Poetae totum adversus Mezentium odium iis continetur versibus, qui Lausi depingunt imaginem (Aen. VII 653 sqq.):

dignus patriis qui laetior esset
Imperiis et cui pater haud Mezentius esset...

de iuvenili loquitur heroe Vergilius. Sed nec ei quidem unica deest virtus: quae est pietas erga filium. Scilicet emortuum videns filium magno afficitur pater dolore (Aen. X 843 sqq.), et tum quoque propria sua confitetur peccata:

Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen...

Haec ultima senis confessio maxime quidem lectorem commovet, non minus quam ardentissima eius precatio, qua Lausi ab Aenea impetrare vult corpus (Aen. X 903 sqq.). Fata minime oblita sunt Mezentii; suamet enim sese interfecit manu. Lausi imago odiosam illam terribilemque lenire videtur impressionem, quam Mezentii naturae reliquit descriptio. Iuvenilis et heroica Lausi natura nonnumquam Ascanium, tum Pallantem in memoriam nobis reducit, quibus similes raro in litteris inveniuntur heroes.

IV

Vergiliana regni notio qualis in Aeneide occurrit Homericae βασιλείᾳ similes ostendit notas. Non est tamen negandum Latina quoque toti inesse tabulae elementa. Sed haec aut exigua sunt, aut distinctu et ostensu difficillima. Qui enim de prisco illo Romanorum regum narrant tempore scriptores, multa consulum munera in antiquissimam transferunt aetatem consulem quasi regis Romani ostendentes heredem [1]). Ut Homericus rex, sic et Vergilianus legislatoris, imperatoris, iudicis et sacerdotis agit partes, estque totius caput civitatis. Omnia quidem regit omnibusque consulit, recte igitur patri ei tribuitur cognomen (cf. Aen. V 533). Ut autem bonus populi pater existimari rex possit, pace donandi sibi sunt cives. Et haec maxima est eius sapientia, quae notissimis Anchisae verbis continetur (Aen. VI 832 sqq.):

Ne, pueri, ne tanta animis adsuescite bella,
Neu patriae validas in viscera vertite vires;
Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo,
Proice tela manu, sanguis meus...

Paci imponere morem unius cuiusque regis debet esse propositum, quod populus Romanus imprimis debet exsequi. Eandemque saepe repetitam inveniemus ideam, ab Augusto ad summum

[1]) Cf. Th. Mommsen, *Römisches Staatsrecht* II², Berlin 1877, p. 3—16.

deductam columen. Praeterea, quod ad Romanam optime quadrare videtur naturam, legis datio summum regis non minus habetur officium. Iuppiter a Teucro regnandam praedicit Italiam (Aen. IV 229 sqq.), qui toti leges tribuet orbi; Anchises mysticis verbis Romanorum regum describens seriem de Numa, legum datore ardenter vero loquitur (Aen. VI 809 sqq.). Et paulo post (ibd. 851) idem legis dationem maximum populi Romani pronuntiat officium [1]).

Respiciamus nunc quidem oportet qualis Vergiliani regis appareat potestas in primo scilicet eius specimine, id est Aenea. Non est mirum, quod multae eiusdem potestatis regiae silentio praetermissae sunt partes; nam neque adhuc regnum condidit Aeneas, neque omnia minutiose describere in animo fuit poetae. Cum igitur in Cretam pervenit Aeneas ibique novum extruere conatur Ilium, tum quidem duo in primis exsequitur officia scilicet iura sociis imponit novasque inter eos dividit sedes (Aen. III 137). Nec non eodem functus est officio, cum Acestam aedificasset oppidum (Aen. V 755 sqq.); utque accipimus, domos tum quoque sortiebantur socii.

Potestas regia minime fuit infinita. In gravissimo quodam momento senum convocat rex consilium, dubium an sua sponte, vel inveterato iam iure innixus. Polydorus ex Thracia fugam suadet Aeneae; ipse quid faceret inscius procerum tum primo vocat consilium eosque sententiam rogat (Aen. III 58 sqq.); denuo Aenea absente ductorum cogitur consilium, ut nuntium Aeneae mittant (Aen. IX 226 sqq.). Omnes mediis stant castris hastis adnixi et scuta tenentes. Sua sponte Romanorum in mentem veniunt comitia, quorum participes stantes deliberabant. Potest facile accipi Vergilium multas suae aetatis institutiones in longinqua illa transtulisse tempora. Quod ex iis in primis efficere videtur verbis, ubi de patribus populoque sermo fit (Aen. IX 192), qui summum Aeneae nuntiare volunt periculum. Similiter in pulcherrimo clipeo, quem a Venere accepit heros, Augustus in pugnam proficiscens repraesentatur (Aen. VIII 679):

cum patribus populoque, penatibus et magnis dis.

Ducis omnia diligenter exsequens officia, militarem infi-

[1]) Cf. E. Barker, *Greek political theory*[2], London 1925, p. 295.

nitam habet Aeneas potestatem. Ipse totius itineris curat eventum, omnia quidem providens impedimenta. Postquam ad Libyca pervenerat litora, idem castra relinquit, ut novam exploret terram (Aen. I 305 sqq.), ante bellum cum Latinis initum nocte quoque de regni futuri sorte cogitat (Aen. VIII 28 sqq.). In sociorum rediens castra, ut maxime necessarium sociis ferat auxilium, ipse navis gubernaculum tenet (Aen. X 217 sqq.). Cum linquenda sunt castra heroi, tum quoque quid faciant praecipit militibus Aeneas (Aen. IX 38 sqq.) duosque natu maiores comites omnibus praeesse iubet sociis (Aen. IX 171). Si de foedere alieno cum rege agitur ineundo, tum legati magnificis onerati donis mittuntur. Talem ad regem Latinum praemissam accipimus legationem (Aen. VII 152 sqq.). Sed extremo iam urgente periculo ipse auxilium petit Aeneas, ex Euandro scilicet et Tarchone (Aen. VIII 142 sqq., XI 22 sqq.). Idem minime usurpatam similem confirmat esse legationem, sed contra ab usurpato modo longe alienam (Aen. VIII 144):

> me, me ipse meumque
> Obieci caput et supplex ad limina veni...

In maximo belli tumultu suis minime parcit dux viribus, sed prima semper in acie conspicitur, virtutis summum profecto specimen. Quia autem in ductoris manu ultimus belli ponitur eventus, ipse igitur Aeneas finem ei imponit. Ad religiosa ducis officia iusto mortuos socios funere condere pertinet. Quod officium pari cum pietate heros videtur exsequi (Aen. XI 22).

Haec sunt omnia, quae de Aeneae innotuerunt nobis potestate. Ut autem nihil omnino desit ad totum regis officium amplectendum, interrogemus nunc quidem oportet, qualis erga familiam qualisque erga comites fuerit heros. Familiaris ille, ut ita dicam, amor maximas in vita eius agit partes; sed amor patriae omnia tamen vincit. Cum Troiae crudelissimum videt incendium in extremum sane ruit periculum; vix Creusae arcetur verbis officiorumque erga familiam mentione (Aen. II 657 sqq.). De pietate erga parentem antea iam plura locuti sumus. In extrema necessitate in umeris senem portat Aeneas; post patrem amissum suam maxime queritur fortunam (Aen. III 708 sqq.). Quin etiam de Anchisae quasi cultu loqui licet, cuius dies solemnibus sacrificiis ludisque celebratur (Aen. V 49 sqq.). Ascanium ardenter amat heros, eiusque maxime gaudet virtu-

tibus. In Didus magnifica sedens regia Achatem mittit, ut ad patrem ducat filiolum (Aen. I 646):

Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.

Nec mirum, is enim paternus erit successor, virtutum eius potestatisque heres. Idemque filii amor semper patrem comitatur; cumque morientem spectat Lausum, paterna pectus subit pietas, Mezentioque filii reddere constituit corpus (Aen. X 823 sqq.); tanta illius vis fuit pietatis!

Magna ac stabilia amicitiae vincula cum sociis iungunt Aeneam, quibus uno quoque temporis consulit momento. Cum naves tempestate fractae ad Libyca pervenerunt litora, tum ex summo aliquo scopulo totum spectat dux pelagus, comitum longinqua quaerens vestigia (Aen. I 180 sqq.). Labore fessos amicissime solatur, omnem iis distribuit victum (Aen. 194 sqq.), deperditos autem aliis magis deplorat socios (Aen. I 220 sqq.). Postquam Achate comite in Punicum pervenerat templum ibique servatos aspexit amicos tanta captus est laetitia, ut impatienter illud expectaret momentum, quo manum eis posset tendere (Aen. I 513, 610 sqq.). Mortuum graviter queritur dux Palinurum (Aen. V 867 sqq.), Misenum pulcherrimo donat sepulcro (Aen. VI 232 sqq.). Largus et benignus donis minime quidem parcit, sed contra omnibus e.g. ludorum funebrium participibus magnifica tribuit munera (Aen. V 304 sqq.). Sed pietatis erga socios optimum tum quidem invenitur exemplum, cum post Acestam urbem conditam magna ibi comitum pars relinquitur (Aen. V 770 sqq.). Discedens multas effundit heros lacrimas, Homericis hac in re similis heroibus. Sed altera ex parte minime ingrati sese ostendunt socii. Quibus duae in primis praesto sunt qualitates: fiduciam dico et oboedientiam. Fidi cognomen tres solum prae se ferunt comites: scilicet Achates, qui ab Aenea numquam fere discedit (Aen. I 187 sqq., VI 158 sqq.), nec non Orontes (Aen. I 113) Aletesque (Aen. IX 307). Cuius fiduciae plurima adsunt documenta, praecipuum autem Nisi et Euryali existimari potest devotio (Aen. IX 184 sqq.). In maximo quoque belli tumultu ducis non obliviscuntur comites, sed contra omnes eius investigant progressus, vulneratumque in castra statim reducunt (Aen. XII 383 sqq.). Nec fiduciae cedit oboedientia. Omnes enim Aeneae exsequuntur oscii mandata, tum etiam, cum propriae suae satisfacere velint

voluntati (Aen. IX 44 sqq.). De una sola audimus seditione, quam Iunonis iussu incitarunt feminae, longo viae fessae labore (Aen. V 654 sqq.). Sed quia divina illum curavit manus eventum, silentio idem praetermittendus videtur casus.

V

Ab Aenea parum solum regis Latini differt imago. Eadem ei sunt officia, eaedemque virtutes. Quin etiam regia clarior fit nobis potestas, cum Latinae institutiones observamus civitatis. Aeneae enim nondum conditum est regnum, dum Latini multos iam annos ante creatum est imperium. Interrogemus nunc vero oportet, quaenam ratio Latini inter Aeneaeque futurum intercedat regnum. Et hic quaedam, eaque magni quidem momenti occurrit differentia: Aeneas novam aliquam condens civitatem legibus debet in primis eam donare, Latini autem civitas divino solum stat iure, civilesque omnino ignorat leges (Aen. VII 202 sqq.). Ideoque felici semper fruitur prosperitate, eiusque rex similiter atque Aeneas praeclarum patris gestat cognomen (Aen. VII 92). Et iterum pax summa regni existimatur potentia, qua optimus civitatis inniti videtur status (Aen. VII 45). Cum igitur Teucris bellum indicere debet Latinus, maxime tum sane vacillat animo, neque ultimum facere audet gressum. Accidit demum, ut Iuno tristes belli recluderit portas (Aen. VII 613 sqq.). Sua sponte notus ille Romanorum mos in mentem venit, qui bello ineunte Iani claudebant templum, simulque optimum praebet testimonium quomodo posterioris aetatis institutiones in prisca illa transtulerit Vergilius tempora. Ut populi sui antistes alienos excipit Latinus legatos (Aen. VII 168). In regiam intrare eos iubet magnificam, veterum regum sedem, maiorumque ornatam imaginibus, ubi patrum quoque non raro convocatur concilium, ibique post legationem acceptam multis eosdem donat muneribus. In gravissimo quodam casu ipse minime capit rex consilium, sed ex patribus petit sententiam (Aen. XI 234 sqq.). Ut in senatu Romano, sic et hic aliquis invenitur princeps, scilicet rex Latinus. Tota concilii descriptio senatus in animum revocat deliberationes. Duas statim observare licet partes, multo diversas pronuntiantes opiniones: Una, quae in Drance suum habet antistitem de pacis cum Aenea agere vult conditionibus, talemque ac rex prae

se fert sententiam — altera tamen, cui audax ac superbus praeest Turnus, bellum ardenter desiderat. Concilio dimisso turbatum ostendit animum Latinus, suae ipse inscius fortunae. Haec de potestate regia tradidit nobis Vergilius. Imperator Latinus insignis minime vero apparet. Senex iam in magnum belli non ruit tumultum, sed Turno potius belli committit eventum, iuvenili carens filio. De pietate aliqua erga familiam vel socios nihil accipimus; quae in Euandro magis cognoscitur. Hic enim unico filio praematura morte absumpto nullam invenire potest consolationem (Aen. XI 152 sqq.). Sed quod placidam eius ostendit naturam, Teucros sortis suae miserae minime causam existimat. Sacerdotii optime idem exsequi possit officium, talemque eum demonstrat poeta. Cum enim primum eundem cognoscimus — sacrificabat tum quoque dis solemni die Euander (Aen. VIII 102 sqq.).

Haec sunt omnia, quae de regia apud Vergilium dicenda sunt potestate, quae denuo cum Homerica optime correspondet βασιλείᾳ, paucis Latinis additis elementis. Ad eas observationes alias quoque adicere licet, quae ad ipsius quaestionis perducant nos columen. Qui enim in longinqua tempora regis sui transtulit poeta specimen, partem solum exsecutus est propositi, dum altera adhuc manet intacta. Hoc autem pulcherrima continetur idea, cui nomen est clarissimi principatus gloriae, regisque praesentis adorationi. Vetus illud regis specimen paulisper mysterioso temporis praeteriti tegitur velamine, eiusque locum alius occupat heros, virtutis non minus nimbo circumdatus — Augustus.

VI

De altero regis Vergiliani dissertura nunc specimine hoc in primis observem oportet poetam illa vixisse aetate, qua regis nota fuerit religio, saltem in provinciis et praesertim in Oriente. Ex Oriente Romam quoque similes translatae notiones sensim ac paulatim efflorent, et regis officiosum brevi induxerunt cultum. In Oriente quidem haec institutio nova non erat, neque omnino in Graecia. Suspicari enim licet Aegaeae illi aetati regis communem fuisse religionem, quod ex eiusdem aetatis clare patere videtur monumentis [1]). Itaque multa post

[1]) Cf. R. Ganszyniec, *O historję religji greckiej* (*Przegląd historyczny* XXVI 1927, p. 184).

saecula eadem renascitur, ad novam resurgens vitam, institutio, quae arctius etiam ipsa cum civitate coniungit religionem, dum idem nunc caput nominatur civitatis idemque civilis antistes apparet cultus. Romae, ubi fortior etiam clariorque quam in Graecia civitatis cum religione apparet coniunctio, regis profecto cultus cito potuit concipi citiusque procedere usque ad Caesarum cultum. Non a re omnino esset, si eiusdem institutionis in Romuli, vel potius Quirini cultu prima quaereremus vestigia. Sed huic opinioni unum obstare videtur. Romulus enim ut antiqua narrat fabula, divinae fuit stirpis; Caesares autem mortales habebant parentes, divinorum vero antecessorum excogitatio primus apotheoseos cuiusdam gradus extitit. Verum si quis voluerit, tres in religioso Caesarum cultu admittere potest gradus ex quibus primus Quirini est cultus, scilicet divini generis regis, cuius pater iam existimandus est deus, vita autem factaque mysterioso memoriae teguntur velamine, alter deinde imperatorum vel Caesarum religio, quorum divini enumerari possunt maiores, ut Augusti, qui a Iulio adoptatus Caesare Iuliae gentis nominatur antistes, dum haec a Iulo, Aeneae filio, Veneris autem nepote praeclaram suam trahit originem, tertius demum isque supremus regis culmen iam apparet religionis. Post enim Iuliam gentem emortuam nulla vere divinam' ostendere potest originem, quo tempore accidit, ut pro magnis quidem meritis in deorum ponatur Caesar numero. Omnes in universum, qui Romanum principis tractarunt cultum — dicit Popławski [1]) — una consentiunt eundem a Iulio incipi Caesare. Ipse tamen a Sulla eum trahere putat originem, quod verum est, si de sola agitur notione, falsum fortasse, si de institutione cogitamus. Neque est profecto qui infitietur fortissimum quemque imperatorem divinum a militibus esse existimatum, similiumque notionum seriem in Sulla ad ultimum pervenire potuisse gradum. Veram tamen apotheosin in Caesare in primis licet aspicere, quem divina gente fuisse accepimus, Veneremque, eiusdem gentis parentem maxime coluisse. Dum igitur principis cultus quandam examinat Popławski evolutionem, ad Augusti ex parte perveniens cultum male eundem ab omnibus putat intellegi, qui religiosum vel politicum etiam comprehendant elementum, nullam omnino philosophiae relin-

[1]) *L'apothéose de Sylla et d'Auguste* (*Eos* XXX 1927, p. 281).

quentes particulam. Ipse tamen idem politicum parum expresse comprehendere videtur momentum, quamquam nobis minime dubium fit quin maximi imperii potentia ad similem praesto fuisset creandam institutionem: cum totius imperii coniunctae essent partes, unius eiusque visibilis principis cultu nexu adhibito unum tum poterat appellari imperium atque indivisibile. Si nunc ad Vergilianam transimus aetatem non est cur infitiemur principis cultum tum primum stabilem aliquam accepisse formam. Licet nunc quoque observemus quaenam eiusdem cultus apud Vergilium inveniantur vestigia, vel quomodo regis (latius eadem sumpta notione) poetam hunc vim intellegat. Bucolicae, Georgica, Aeneis — en tres illae poeticae creationis aetates, quae totum poetae claudere videntur ingenium, certasque naturae eius investigare sinunt mutationes. Aliter etiam de Augusto loquitur Vergilius iuvenis, aliter maturus annis. Sed ipsum iam loqui sinamus poetam.

Post pugnam apud Philippos commissam agro veteranos suos donare constituit Octavianus. Casu poetae praedium ab aliquo occupatum est milite, et tum quoque auxilium-deum precatur poeta, cuius nomen praeterit silentio, quem nos tamen certe fuisse scimus Octavianum. Hic quidem primae incipit scaena bucolicae. Patria expulsi in longinquas migrant terras coloni, lacrimae et tristitia in vultu omnium, unus solum felix videtur Tityrus, hymnumque quasi in laudem canit Augusti (Ecl. I 6 sqq., 40 sqq., 59 sqq.). Interrogatus a Meliboeo cui suam debeat felicitatem, uno solum respondet verbo: deo. Qui deus ad pastoris eum redire sinit negotia, pro quo semper ab eo coletur, semperque ex grege eius agnus eidem immolabitur deo, sanguineque ipsius aram imbuet. Gratum illud responsum Romae praebuit deus-iuvenis pastori, ubi suam habet sedem, neque alibi potest inveniri. Et hic Meliboeus, qui primo fortasse Tityri verborum non bene intellexit vim, quid sibi velit amicus, optime iam cognovit. „Unoquoque anno duodecim per dies huic nostro sacratur deo"; hoc satis fuit, ut clarum fieret Meliboeo quonam de deo loqueretur Tityrus. Idem maximo cum ardore gratias agit deo eiusque semper se in animo habiturúm profitetur imaginem. Quae omnia a poeta praeclaro quodam exprimuntur modo, poetica ἀδυνάτου adhibita elucutione. Tota illa, quam supra adduximus scaena, principis cultus aliqua continere potest elementa, quae po-

stea tam clare atque expresse minime iam quidem apud Vergilium inveniuntur. Habemus hic enim omnia quidem, quae ad cultum apparent esse necessaria, scilicet aras, sacrificia, tum ipsius dei cognomen. Haec vero plane patent. Totam narrationem maximus quidam velare videtur ardor, vel amor quoque hominis, cui maximae debentur gratiae. Omnibus his poeticis praetermissis ornamentis, ipsum Augusti cultus testimonium magni quidem potest esse momenti, et ad ipsius cultus chronologiam non parum valere statuendam. Sed oporteret primo respici extiteritne circa annum ante Christum 41 Augusti cultus initium, an fortasse posterioris aetatis institutionem in antecedentia transtulerit Vergilius tempora? Primam enim eclogam in universum 41 anno a Vergilio conscriptam accipimus. Sed tamen principis cultus initium nondum eodem extitit anno. Nam anno 42 in deorum senatus consulto receptus est Caesar numerum, Augustus autem divi filium proximo minime, sed 40 demum sese nominavit anno, idemque, cum anno 27 Augusti gestari consensit cognomen, ad mortales iam minime pertinere videtur homines [1]). Quomodo nunc poetae intellegenda sunt verba, si ad verum rei non attinent statum? Post divum iam proclamatum Caesarem facile potuit admitti, filio eius non minus divinos tributum iri honores. Haec quidem animo providens deum non moratus est appellare Augustum Vergilius, quamvis ipsum silentio adhuc praeterierit nomen. Anno 41 deum appellare principem eique aram extruere vult Tityrus, aliquot annos post omnes Italiae civitates nec non provinciae in divinis ei honoribus statuendis contendebant [2]). Restant adhuc commemorata iam verba *bis senos cui nostra dies altaria fumant.* Sed et haec quidem vera solum antecedunt facta, neque ad inveteratam pertinent institutionem, sed grati potius votum apparent pastoris [3]). — Ex omnibus quae supra ediximus plane patet duo principis Vergilianam continere elementan otionem, scilicet prima poeticae creationis aetate. Quae sunt: benignitas ac divinitas. Quorum primum principis naturae singularis quaedam apparet nota, alterum civilis obiectum eum facit religionis, neque omnino potest abo-

1) P. Wendland, *Die hellenistisch-römische Kultur in ihren Beziehungen zum Judentum und Christentum* [2], [3], Tübingen 1912, p. 146 sqq.

2) E. Meyer, *Kaiser Augustus, Kleine Schriften*, Halle 1910, p. 459.

3) Cf. R. Reitzenstein, *Poimandres*, Leipzig 1904, p. 284 sqq.

leri ac detrahi. Inveniuntur eodem loco verba, quae maximi momenti esse videntur[1]). *Deus nobis haec otia fecit* exclamat poeta (Ecl. I 6). Qua in exclamatione Stoica quaedam Vergilii clauditur speculatio: otium praebens hominibus suam manifestavit Augustus divinitatem. Neque ut vult Norden[2]) ante tempus otii creatorem laudavit Octavianum poeta; quod enim postea toti obtigit civitati, singulorum antea munus extitit hominum, taleque id quoque putavit Tityrus. Estque haec quidem notio, quam in Vergilii saepius etiam observabimus poematibus, quaeque a tota laudata civitate, cuius antistes solum videtur poeta, ad Aram Pacis Augustae viam ipsi sternit principi.

Quantum haec ipsa principatus valeat notio quarta plane elucet ecloga, ubi suam principatus exprimit poeta ideam[3]) prophetica quasi forma adhibita. Cuius in animo imaginem fingit puer divinae quidem erit stirpis et post regnum suum in deorum sedem occupabit concilio (Ecl. IV 49):

cara deum suboles, magnum Iovis incrementum.

Nostrae aetatis docti plurima de pueri huius disputarunt persona, certumque aliquem et brevi geniturum in animo habuisse opinantur poetam puerum, scilicet Asinii Pollionis filium, vel Octaviani Scriboniaeque speratam progeniem. Haec vero quaestio difficilis est diremptu, tamen totius narrationis color ac vis impersonalis potius esse videtur. Infitiari tamen non licet futurum illum principem Augusto similes ostendere notas, cuius imperium pace non minus donabit populum. Fortasse de eadem Romana cogitavit Vergilius pace, cuius Augustum omnes praedicabant auctorem? Si haec vera sunt, novum in principis notione statuenda invenimus elementum, scilicet magnitudinem et potentiam, regnumque pacis assecutum via. Quodque maioris est momenti omnia illa elementa minime quidem poetica ficta apparent imaginatione, nec ex pluribus una collecta personis, sed ex uno solum detracta Augusto et in eum denuo reposita, communi etiam innixa opinione.

[1]) Cf. Popławski l. l. 290.

[2]) *Vergils Aeneis im Lichte ihrer Zeit (Neue Jahrbücher* VII 1901, p. 320).

[3]) Qua de re plurimum disputavit E. Norden, *Die Geburt des Kindes*, Leipzig 1924, et W. Weber, *Der Prophet und sein Gott*, Leipzig 1925.

Subsequitur nunc altera Vergilii creationis aetas, scilicet anni 37—30, qui praeclarum Georgicon ediderunt poema. Hic ex parte clarior atque expressior principis dei fit imago, veris profecto coloribus exornata. Primo pulcherrimam Augusti observemus oportet invocationem, quae initio invenitur operis (Georg. I 24 sqq.). Invocantur scilicet agrorum vel agriculturae dei, Liber, Ceres, Fauni, Dryades, Neptunus, Pan, Minerva, Silvanus, quibus postremo ipse additur Augustus, in deorum mox habitaturus concilio. Credit igitur poeta principem visibilem, divinumque accipientem cultum, post mortem aliis similiter cultum iri deis; ipsa tamen futuri cultus forma adhuc ignoratur. Fortasse agrorum tempestatumque venerabitur deus, Veneris myrto ornatus, vel aequoris fovebit potentiam eique tum in primis sacrificabunt nautae, vel etiam nova inter numerabitur sidera? Futuram his verbis praedicit Vergilius apotheosin [1]). Curiositatem ultima invocationis suscitant verba: *anne novum tardis sidus te mensibus addas...*, quibus confirmatur mensis quoque deum esse posse Augustum. Si Reitzensteini sequi volumus opinionem [2]), Orientalis quaedam hoc loco exprimitur sententia; in Oriente enim Hermes κοσμοκράτωρ, θαλασσοκράτωρ, Αἰὼν et Μὴν colebatur, fuitque ille βασιλεὺς σωτήρ, qui in terram descendit. Hunc etiam Horatius precatur Mercurium: *serus in caelum redeas...* (Carm. I 245). Quoquo modo res se habebit, *votis iam nunc adsuesce vocari* clamat poeta. Videmus igitur ipsam parum omnino esse mutatam notionem, expressiorem tamen factam esse clarioremque. Si primae eclogae memoria bene tenemus argumentum, Augusti ibi minime repetitum est nomen. Hic primo expresse commemoratur princeps, divinus, deusque mox existimandus. Sed longius procedamus. Maximi praedicatur etiam cognomine Augustus (Georg. II 170 sqq.), ut Iuppiter Optimus Maximus, nec non magna eius laudibus extolluntur facta. Caelum ipsum talem Romano imperio invidet principem, eumque iam pridem concupit (Georg. I 503 sqq.). Initium libri primi poematis eiusque finis uno quodam clauduntur vinculo orbemque formant, qui ad agriculturam pertinentes amplectitur ideas: qui orbis in Caesaris iuvenis

[1]) Cf. Wendland l. l. p. 147 n. 4.

[2]) *Poimandres* 284 sqq.; cf. W. Otto, *Augustus Soter* (*Hermes* XLV 1910, p. 452).

commemoratione continetur[1]). Idemque interea claras ad Euphraten committit pugnas, victis iura imponit populis, suisque praeclarum sibi ad Olympum sternit iter factis (Georg. IV 559 sqq.). Brevi primae eclogae denuo resonare audimus cantus, dum Mantuam in poetae volamus patriam et cum Vergilio futura perlustramus tempora (Georg. III 12 sqq.). En patriam suam somniat poeta, Caesarisque in viridi campo extructum templum, semet ipsum, coronatum oliva ad idem properantem delubrum, hostias immolatas plurimas, pompasque diebus festis institutas. In ipsius sacrarii parietibus Augusti depinguntur facta, in primis bella cum saevis Orientis populis. Quae primae eclogae promisit auctor, haec Georgicon minime quoque oblitus est poeta. Numquam illius vultus ex nostro labetur pectore! Eadem cogitatio in supra adducto nunc exprimitur somnio, cuius argumentum paucis contineri potest verbis: Aeternus Augusti-dei honor et gloria; iuvenilis adhuc cogitatio hic expressam ac dilucidam formam accepit, sed somnium adhuc permansit, nullo vero innitens facto, quamquam mox explendum[2]). Orientalis autem belli mentio Romanam illam in mentem iterum revocare videtur pacem, cuius omnes Augustum laudabant creatorem, quaeque principis adorationis praecipua quidem causa extitit[3]).

Sed mox donare principem constituit poeta munere, non minus claro atque aeterno: ecce gentis eius memoria digna narrare incipit fata, ipsumque Augustum in maiorum suorum inducit orbem, qui deos inter numerantur et heroas. Omnia quidem heroicam vel divinam etiam sapere videntur aetatem, quo in substrato enormis principis effloret gloria ac potentia. Haec demum cum populi Romani tam arcte coniungitur magnitudine, ut tota ex improviso mutari videatur quaestio, dum ex Caesaris veneratione pura principatus vel regni pendere apparet idea. Non est qui divinari nequeat de tertia nunc Vergilianae creationis agi aetate, quae ad sublime in Aeneide penetravit columen. Qualis igitur in Aeneide principis appareat notio diligenter observemus oportet. Expressa Augusti cultus vestigia

[1]) W. Weber o. l. p. 141 sqq.

[2]) De Augusti cultus initiis cf. G. Wissowa, *Religion und Kultus der Römer*, München 1912, p. 284.

[3]) Cf. E. Barker, *The conception of empire* (in Bailey, *The legacy of Rome*, Oxford 1924, p. 78).

non sunt hic omnino quaerenda, quod facile potest intellegi: ad antecedentia, antiquissima traducimur tempora, quaeque ad poetae pertinent aetatem prophetica solum inspirationis traduntur via, neque ad minutias possunt spectare. Ipsa tamen propheticae inspirationis forma adhibita singulari quodam nimbo principis illustrat personam, ut quamvis cultus vera desint elementa, Caesaris tamen magis divina parumque terrestre in se habens ante oculos ponatur imago.

De ipso Augusto parum in universum accipimus, sed omnia haec maximi sunt momenti ad Vergilianam principis notionem cognoscendam. In primis Anchisae examinanda est praedictio (Aen. VI 791 sqq.). Aeneae, totos perlustranti inferos, futura Romanae gentis praenuntiat fata usque ad Augusti aetatem. Veniet tempus — dicit Anchises — ubi toties iam promissus apparebit Caesar, divina ex gente, divinus et ipse. Cuius aetate aurea iterum renascentur saecula, Saturnique vetus reviviscet imperium. Nullo cogente quartae in mentem redeunt verba eclogae, quae puero cuidam simile promittunt regnum. Magna deinde Augusti expectanda sunt bella, praesertim cum Orientis populis, qui eius iam maximo cum tremore appropinquare sentiunt adventum. Neque Hercules ob labores suos exsequendos, nec Bacchus, dum notissimam fecit peregrinationem, tantum terrarum pervagati sunt orbem, quantum pervagabitur Augustus. Hactenus Anchises de Augusto. Qua in praedictione unum novum adhuc idque ignotum respiciendum est elementum, quod est principis cum Hercule et Baccho comparatio. Licet suspicari similem ex alieno quodam fonte novisse poetam comparationem, scilicet ex Graeco. Omnibus enim innotuit Alexandrum Magnum eadem persaepe usum esse, semet ipsum comparantem Baccho, dum eodem ac Bacchus modo maximum orbis terrarum spatium in suam subegerit potestatem. Omnia haec unum ex multis existimari possunt testimoniis, ex quibus plane videtur efficere Romanum principis cultum ex Graecis, id est hellenisticis, si tali uti licet expressione, derivasse fontibus, quamvis genuina fortasse nihilo minus ostendat elementa. Qui antea iam Augustum cognovit poeta servatorem (Georg. I 500), talemque nunc eum pronuntiat[1]). Quo regnante ad novam renascetur vitam populus, aeterna denuo pax efflorebit, aurea incipient saecula.

[1]) W. Weber op. laud. p. 10 sqq., cf. W. Otto, *Augustus Soter* p. 456 sqq.

Haec est una Augusti venerationis pars, ad alteram nunc ex ordine licet transire. Veneris iussu pulcherrimum Aeneae scutum excudit Vulcanus, quo praeclara populi Romani exsculpsit facta (Aen. VIII 678 sqq., 714 sqq.). Attonitis herois oculis Augusti etiam apparet imago. En in pugnam proficiscitur princeps tota cum Italorum gente, senatu populoque comitatus Romano, nec non deos in suo habens agmine, tempora flammis circumdatus, supraque caput patrium gestans sidus. Est igitur Caesar praeclarus gentis suae eiusque divinus cogitatus antistes. Post bellum confectum victor patriis redditur Penatibus et praestantissimi particeps tum quoque fit triumphi. Sed primo debitas dis solvens gratias pulcherrima eis consecrat templa, in quibus superis hostiae immolantur. Interea Augustus in Apollinis Palatini sedens templo a victis dona accipit populis, quae deorum quoque fiunt proprietas. Innumerabilis populorum inducitur series, omnes submissi, genua ante principis flectentes vultum. Quod cum Antonio bellum gessit Augustus pro Roma totiusque moribus civitatis gestum existimabat, similique opinione imbutum populum esse volebat. Talem etiam Vergilium exprimere putamus sententiam.

Imago venustissimis depicta coloribus atris brevi velatur tenebris, novaeque cedere debet imagini, ipsa tamen nondum periit impressio. Imperii potentia, principis magnitudo in toto resonare videntur poemate, eiusque principale fere existimari possunt argumentum. Anchisae praedictio, tum Vulcani praeclarum opus atque insigne — en duo praecipua momenta, ad quae omnia tendunt. Possumus dicere Augusti venerationem poetae probabiliter fuisse propositum. Quae veneratio antea iam bene praeparata, in Aeneide ad summum quasi pervenit columen, omniaque antecedentia una nunc collecta apparent elementa. Unum adhuc silentio praetermisimus locum, cuius argumentum dubium quidem potest videri (Aen. I 286 sqq.):

Nascetur pulchra Troianus origine Caesar...

Qui illum locum interpretatus est Servius, ad C. Iulium Caesarem eum putat spectare. Sed similem opinionem nostrae aetatis pauci solum comprobarunt docti; pugnat autem contra eam Norden, qui Heynei hac in re secutus est sententiam, Augustoque allatos tribuit versus. Utraque certis defendi potest argumentis opinio. Divi parentis laus filio quoque non parvam

tribuit laudem. Altera tamen magis placet sententia, nam aliquam secum affert concinnitatem. Quae enim postea Augusti occurrit veneratio, in primo iam bene praeparatur libro, initio scilicet operis praenuntiata. Omnes autem Caesari tributae virtutes, factaque celeberrima ad Augustum potius videntur quadrare, quam ad Iulium Caesarem pertinere. Praedicatur igitur futura principis apotheosis, bellum cum Orientis populis feliciter confectum, quodque maximi est momenti aeterna illa pax Romana. Est haec divini generis viri veneratio, qui suis supra hominum turbam extollitur factis, ut divini etiam ei reddantur honores. Bello fatigati homines nihil ardentius pace desiderant: Augustus est igitur εἰρηνοποιός. Eodem cognomine dei in Novo Testamento donantur filii [1]). Quaeremus nunc sane oportet qualia in Romanorum principis cultu inveniantur elementa? Suntne haec omnia aliena, an genuinis quoque adaucta? Qua de re multi iam quidem scripserunt diversasque pronuntiaverunt opiniones; quorum paucos solum enumerabo, ut propriam demum exprimam sententiam. Putat igitur Wendland [2]) hellenisticum principis cultum ex Orientalibus plurimum hausisse fontibus et haec opinio multas profecto habet asseclas, in quibus praeter multos alios Popławski [3]) et Bailey [4]) debent enumerari. Caesarum cultus — dicit Bailey — multa ex Oriente hausit elementa, ubi divini viri notio usu iam trita apparet; fuitque haec primo naturalis grati animi expressio erga pacis creatores talesque, quorum regnum civilibus caruit perturbationibus, deinde autem sola politica facta est conventio. Sed minime quoque desunt docti, qui contra similes ardenter pugnant opiniones. Audiamus quid de eadem re dicit Barker [5]): divini principis notio neque Orientalis, nec Graeca tota extitit; eademque optime ad Graecam Romanamque quadrare potuit ideam, cui nomen est reverentiae erga quemque hominem, at erga civitatem libertati' Omnes illae adeo discrepare videntur opiniones, quia nemo adhuc de principis cultus vero cogitavit initio ac fonte, qualis

[1]) O. Weinreich, *Antikes Gottmenschentum* (*Neue Jahrbücher* II 1926, p. 647).

[2]) *Die hellenistisch-römische Kultur* p. 106, 124.

[3]) *L'apothéose de Sylla et d'Auguste* p. 247.

[4]) *Religion and philosophy* (in *The legacy of Rome* p. 258).

[5]) *The conception of Empire* p. 74; cf. L. Piotrowicz, *Kult panującego w starożytności*, Poznań 1922, p. 10.

in Aegaeae culturae quaeri debet aetate. Nobis igitur talis idem apparet cultus: Aegaea aetate maxime effloret, ad communes pertinens institutiones. Cuius aetatis cultura ad finem vergente ipse evanescere quidem videtur, ut officiosa scilicet institutio. Divini tamen hominis notio immutata manet inveniturque in litteris Graecis a Homero usque ad posteriora tempora[1]). Quinto saeculo exeunte expressiorem eadem cogitatio formam accipit (quod ex divinis Lysandro tributis plane elucet honoribus), ut brevi — Philippi scilicet et Alexandri Magni temporibus — summum iam assequatur columen. In Oriente nulla sine intermissione principis perduravit cultus. At Graeca θείου ἀνδρὸς notio Romam tandem translata est et in litteris suam invenit expressionem. Hic etiam C. Iulii Caesaris aetate certa aliqua eaque definita induitur forma, quamquam genuinis minime caret elementis. Haec autem ad Manium iterum deducere licet cultum, qui in principis cultu statuendo non parum sane valuit optimumque praebet testimonium eiusdem institutionis initium ex Romana non minus hausisse religione. Mortuorum animas divinas esse putabant Romani, quod ex sepulcralibus quoque elucet titulis. Ut Dis Manibus Romani, sic Graeci Asiae Minoris incolae δαιμόνων ἀγαθῶν tumulos dedicant. Quae formula Graecis vocabulis conscripta Latinum tamen ostendit argumentum, Romanaeque est prorsus originis[2]).

VII

Ultima quae cum Vergiliana regis notione iungitur quaestio iis fere continetur verbis: qualis Vergilium inter et principis cultum ratio intercedat? Magnas poetae in principis religione instituenda tribuit partes Weber[3]). En principatus ei videtur nuntius Vergilius principisque apotheoseos, qui Caesarem salvatorem, eiusque aetatem aurea appellat saecula. Ipse Augusti venerationi viam aperuit, eique deo ipsiusque civitati suum creavit mythum. Et hoc modo nova imbuit poeta vulgum religione. Similes non raro occurrunt sententiae, quin etiam in Nordeni supra allata inveniuntur dissertatione. Si eius sequi

[1]) Cf. O. Weinreich, *Antikes Gottmenschentum* p. 635 sqq.

[2]) R. Ganszyniec, *De Agathodaemone*, Varsoviae 1919, p. 13 sqq.; cf. T. Zieliński, *Rzym i jego religja*, Zamość 1920, p. 27.

[3]) *Der Prophet und sein Gott*, p. 157.

volumus argumentationem, unum solum in Aeneide conscribenda habuit finem Vergilius - Augusti scilicet venerationem; quam quidem uno quoque investigat loco interque lineas legit poematis, quod magnificum illud ei apparet templum, quale Augusto aedificare quondam promisit poeta (Georg. III 12 sqq.). Falsum omnino esset — dicit Norden (p. 271) — si Aeneam Augustum esse putaremus; non licet tamen infitiari certas herois virtutes non minus ad Augustum videri pertinere (Aen. VI 463):

Troius Aeneas pietate insignis et armis

de Augusto quoque dici potest; his enim qualitatibus successus suos debet princeps. Una alteraque sententia parum continere videtur veritatis. Principis cultus nuntium non est cur appellemus Vergilium, eo magis, quod officiosus iam Caesaris extitit cultus, utque vult Popławski, principis in Sullana tempora transferenda est apotheosis. Unius solum eiusque novae ideae vatem existimare licet poetam, id est populi libertatis restituendae [1]). Qui ad Augustum in universum spectant loci nihil tale continent, quod cum Romana discrepet constitutione, omnes autem laudes certum aliquem semper adhibent modum, praetereaque litteraria excusantur forma. Reperiuntur enim in invocatione vel apostropha, nonnumquam mysterioso praedictionis teguntur velamine, quale in Aeneidos VI vel VIII occurrit libro. Si deus a Vergilio pronuntiatur Augustus, accidit hoc in prophetica solum inspiratione, vel cum gratum suum effundere vult animum. Licetne vero suspicari contra Augusti pugnasse poetam voluntatem? Atqui inter omnes constat divinos principem minime accipere voluisse honores, veteris reipublicae imitantem statum [2]). Quam civilem principis prudentiam Vergilius ipse optime videtur exprimere, cum praeter Augusti laudes populi Romani potentiam canit ac gloriam. Imperii scilicet idea arctissime cum principis coniungitur notione. Videamus igitur quomodo Romanum cogitaverit regnum Vergilius. *Roma — imperium terris, animos aequabit Olympo* (Aen. VI 781 sqq.; 847; 868 sqq.); septem aedificata collibus, clara virorum lae-

[1]) Cf. H. Dessau, *Geschichte der römischen Kaiserzeit*, Berlin 1924, I p. 498.

[2]) Qua de re cf. Dessau op. laud. p. 356; Kornemann, *Zur Geschichte der antiken Herrscherkulte*, p. 97; Wendland, *Die hellenistisch-römische Kultur* p. 147; Piotrowicz, *Kult panującego w starożytności* p. 29.

tabitur progenie. Subsequitur coloris plena lucisque comparatio: Roma suis glorians incolis Cybelae similis esse videtur, quae Phrygias pervehitur urbes, deorum gaudens progenie. Augustus — ut meminimus — novus putari potest Hercules vel Bacchus, qui totum pervagatur mundum, Romam Phrygiam appellare licet Cybelen. Ut illam Graeco ex fonte derivatam probavimus comparationem, sic hanc minime quoque Romanam existimabimus. Ambarum tamen comparationum similitudinem quandam non est cur praetermittamus silentio, dum Bacchi Cybelesque correspondere videntur fabulae. Hoc loco urbs apparet personificata, in deorum quasi numerum accepta, quia deorum matri comparatur, heroibus similiter atque ipsa fecundae, quae magnis destinatur propositis, terrarumque orbis apparet regina [1]).

Potentia populi Romani ut stabilis immobilisque fiat certis inniti debet condicionibus. En quibus enuntiationibus regnandi Vergiliana clauditur idea: aliae artificibus doctisque glorientur nationes (Aen. VI 851 sqq.):

> Tu regere imperio populos, Romane, memento
> (hae tibi erunt artes) pacique imponere morem,
> parcere subiectis et debellare superbos.

Fortasse eis versibus Augusti principales regnandi continentur ideae? Fortasse ita sese gerere debet populus Romanus ut superi, dum homines regnant mortales, ipsumque terrestre regnum deorum simile cogitatum est imperio, similiter atque Augusti potestas eiusdemque personae cultus superis tributos in mentem reducit honores? Sed tale imperium potentius esset iusto possetque deorum provocare invidiam. Φθόνος θεῶν nimium magna est vis atque admirabilis. Haec et ipse praesentire videtur poeta clareque exprimit (Aen. VI 870 sqq.):

> Nimium vobis Romana propago
> visa potens, superi, propria haec si dona fuissent.

Aderit quoque tempus, quo videlicet eximio populus Romanus afficietur luctu, sanguine Tiberinae madebunt undae, undique magni extollentur clamores. Potentissimae graviora etiam tribuuntur fata civitati, ne nimis sua glorietur magnitudine. Eiusque civitatis idea paulatim procedit minimeque tegitur oblivione.

[1]) W. Weber op. laud. p. 52.

En quod Fauni nuntiat oraculum: ignotae quaedam venient gentes, quae Latinum celebre facient nomen immensumque terrarum regnabunt orbem (Aen. VII 98 sqq.). Civilis quasi superbia poetae animum implet: ubi quondam parvae atque exiguae erant casae, nunc magnum floret imperium (Aen. VIII 98 sqq.). Clara poematis chorda altius semper creditur sonare, ut ultimum brevi edat sonum, qui summam populi Romani laudem contineat (Aen. XII 834 sqq.):

> Hinc genus Ausonio mixtum quod sanguine surget
> supra homines, supra ire deos pietate videbis.

Ad ipsum nunc redeamus Augustum. Vergilius, ut multi iam observarunt docti, maxima fuit sinceritate, multoque adulatione abhorrens. Quare non est cur dubitemus quin Augusti quoque Vergilianae minime sincerae fuissent laudes, sed potius intimo ex pectore eas cogitemus oportet fluere. Augusti notio Vergiliana pauca continet elementa, quae eius confirmare possint divinitatem. Longe expectatus Romano mundo apparuit redemptor, divini quidem generis, ab Aeneae filio suam trahens originem. Ut Hercules vel Bacchus, magnum terrarum pervagatus est spatium. Patrum sidus circa caput flammasque gerens circa tempora omnes populi Romani superavit hostes deorum adiutus auxilio, otioque omnes donavit terras. Et redierunt tum quoque aurea Saturni saecula, Anchisaeque expleta est praedictio. Augustum ipsi iam desiderant dei. Eiusdem sereno tamen caelo atra minime deest nubes. Dei hominum nunc curare queruntur triumphos ideoque suum futurum expostulant principem, ut deus iam hominum accipiat vota. Est hic beatitudinis timor, qui Lucretiana creatus aetate, seminibus suis ad Vergiliana etiam penetravit tempora, ipsiusque animum leviter perturbavit poetae, docta Sironis verba sequentem. Sed tamen eis exceptis Augusti clara apparet imago, quae grati erga principem animi optimum quidem appellari potest testimonium.

AD PLATONIS CRATYLUM

Non sine stupore in Platonis *Cratylo* eloquentem de singularium elementorum vi disputationem legimus, quae, quamquam absurda nunc videntur, saepius nostris repetebantur temporibus. Talem scilicet etymologum qui idem erat et iudex repraesentavit nobis Andreas Theuriet in examine linguae universalis Esperanto *(Claudette. Contes et propos rustiques,* Paris 1900, p. 247 sqq.), ubi depingit virum doctum qui sensim sine sensu ab optime explicatis nominibus locorum, quae iure merito ex terrae natura ac figura dicta asserebat ad universalem delapsus est grammaticam: „puis, et c'est là que le déraillement commença, il en induisit que la contexture même du nom, la combinaison des lettres qui le composaient, étaient nécessairement en harmonie avec la configuration et l'harmonie des terrains: le *C* indiquait toujours une cavité, l'*O* une rotondité, l'*A* une altitude, etc." Cum easdem leges se in latino graeco germanico reperiisse gratulatus esset, lexicon composuit, in quo voces ex primae litterae vi explicabat. Quas leges cum naturales esse sibi persuasisset, paulatim earum vim ex tribunali proclamabat, itaque v. gr. hanc reddebat sententiam in causa maritorum separandorum:

„... Attendu que les faits d'infidélité, allégués par le sieur contre la dame Flavie Fleuriot, son épouse, ne sont pas suffisamment établis;

„Attendu, néanmoins, qu'aux termes de la loi des analogies, les noms des lieux ou de personnages, cbez tous les peuples, sont en rapport intime avec la nature psychique ou morale des choses ou des individus qu'ils désignent;

„Attendu, d'autre part, que dass le nom de *Cornefer,* nous, trouvons le radical *Corn* ou *Horn* qui, dans la langue universelle; caractérise et symbolise les èpoux trompés par leurs épouses.

„Attendu, d'autre part, que les lettres initiales du prénom et du nom de la dame *Flavie Fleuriot* sont des signes caractésistiques de l'inconstance et de la fragilité du sexe: *fleurette, fleureter flamber, flibuster,* etc.;

„Par ces motifs, le tribunal, suffisamment éclairé, prononce la seperation de corps au profit du sieur Cornefer contre ladite dame Fleuriot et condamne cette dernière aux dépens".

DE VERGILI CULTU APUD HIERONYMUM

scripsit
IOSEPHUS DZIECH

Maronis altisoni natalem bis millesimum dulcissimo totius orbis concentu celebrandum si tantulus accingerer concelebrare, pessum darem operam materiamque: sive quod mortalium sermone quamvis vinnulo rerum ilico franguntur pondera neque affatim queunt ea extolli, quorum laus penetraverit ad limites mundi, seu quia gliscente rerum copia acumen parvularum virium frigidus mihi meditabundo sanguis obtundit. Iam cum implere in cassum nitar, quod minus queam denegare, detur utique ista venia huic dexterae stilum figenti, si littera errabundis impressa articulis omnia prius amittit, quam obtineat, licet nequaquam ipsius Vergili tanta monumenta revolvam audacior, verum potius acquiescam tractandis aliorum auctorum documentis illuc vergentibus, ubi videlicet vigentia Mantuani vatis lumina dominentur quasi repercussa. Quae cum iam inde antiquitus versicoloribus depingantur argumentis, circumducere alia praetermitto, ne acta nimirum agere videar: iam vero quid potissimum Hieronymus debuerit Maroni quidve sit amplexus in aestimandis tanti vatis carminibus, intra hasce pauculas dumtaxat pagellas fortassis iuvabit anquirere; quas quidem pagellas meae erga Vergilium caritatis testes esse volo.

Quidquid hic primum protulero, sequentium collatione materiarum protinus vilescit. Canam altisonum correctorem sternentem quamvis offirmatos daemonum administros? At praestat decantare cycneum nescio quid modulantem alias solitove dulcius contionabundum. Admirer Christi antistitem spargere gestientem gentilium lumina? Sed mirabiliora sunt illa, quae tantis consperguntur ornamentis. Stupescam 'Ciceronianum' iam iuraturum 'codices saeculares?'[1]). Sed quamvis attonitus veneror Christianum vel posthac[2]) elicientem emolumenta haud spernenda ex iisdem codicibus. Namque oppido

[1]) Cf. Hieronymi *ep.* 22, 30 (Migne).

[2]) Cf. S. Hieronymi *vita* 9, 4 [= S. Eusebii Hieronymi... opera... accur. I.-P. Migne. Tomus I (Patrol. Latin. t. XXII, Parisiis 1877), col. 31]; Hieronymi *Comment. in epist. ad Galatas* l. III prooemium; *Comment. in Danielem prophet.* l. I prooemium.

quam proficit Hieronymus, dum alia aliis venustiora e gentilium dumetis promit argumenta, quae nequaquam citra fidem citraque dignitatem sint auctoris causae Christianorum solito intentius patrocinantis. Atque cum hanc uberrimam materiam impraesentiarum lucubrandam ad amussim exigere perquam arduum sit actutum effervescente Hieronymi studio, quod vix contineri queat pusillis et contemptis mortalium cancellis, tamen totam hanc insignium rerum congeriem duas in partes ita dividere gestit animus, uti primum omnium dicendum sit, quanti Hieronymus Vergilium eiusque monumenta aestimarit, tum vero quid potissimum ipse affectasse videatur scilicet amplexus venustissimos Vergili versus, quos illic solito liberalius spargi citandi gratia crediderim. Qui versus cum plerumque aut ornandi aut probandi causa a Hieronymo congeri videantur, sequitur, ut haec altera quidem ratio perquam compendiariae partitionis, quam de allatis Vergili versibus nuperrime proposui, bifariam distributa vigeat, cum non tantum ornamenta decentissima, verum et insignia quaedam argumenta Maronis a Hieronymo lubentius ascita percenseantur.

Iam talia circumspicienti mihi repentinus exoritur admirator ille Rufini solito intentius fremebundus: „Quid mortales fingendis male credulos afannis tantus auctor mulcet ac decipit? Cur nimirum in utramque partem declamaturus venustum quidem praeconiorum cumulum mox adeo indignabundus Mantuani vatis adversarius ipse turbare festinat? Quid nuntium remittit dictis phaleratis gentilibusque miraculis, quibus et posthac morem ipse sit gesturus manufestius?“ Hic equidem solito graviora documenta iam ab ipso Hieronymo crediderim depromi, quanto opere praesagientis praestet sequi pectoris impulsum, quam rigidam venerari disciplinam censorum sublimia rodentium. Iam istud inter nondum satis exactas res abeat, qualis fuerit Hieronymus — etiam correctores quamvis morosi confiteantur forsitan veracem eum potius, quam in rumusculorum apinas praecipitem fuisse — hoc, de quo agitur impraesentiarum, constabit auctorem gravissimam Christianae fidei causam acturum cassaque ducturum universa sub Phoebo iacentia nequaquam posse ad rerum parvolarum causulas ita delabi, uti vel posthabita Christi disciplina Vergili argumentis continuo suffragari festinet. Quae cum ita esse videantur, non est cur protinus temere concedam Hieronymum — istis quam-

vis pauculis locis ad postponendam Vergili causam vergentibus [3]) — adeo maledice ac maligne loquendi fortunam experiri, ut iam *rodentium more nebulonum integram Vergili famam* rabido affectet ore discerpere. Quidni accredam Hieronymo ita disciplinam Maronis ipsius Christi disciplinae illic posthabituro, uti Maro in comparationem cum Evangeliis accitus [4]) non iam nescio cuius vitii punctim convinci, sed — paene dicam — quasi excusari videatur, scilicet prae caelestium luminum vigore ad incitas redactus.

Verum iam omnis facessat superstitio! Quae ex cuiusvis repertoris praeiudicata opinione hic nimirum in cassum praemuniantur, ea non parva quidem litura, sed iam imis ceris eradenda esse crediderim, dum ratio habeatur Hieronymi *alloquiorum in praeconia* Vergili *abeuntium*. Quidnam sibi vult illa tam insignis, tam vigilax cura, quam quidem Hieronymus tanti vatis monumentis adhibere festinat? Quid manufestior mentio Vergili ediscendi in ludo [5]) et posthac revolvendi? [6]). Quid Maro „sine Christo" Christiani nuncupatus vocabulo? [7]). Quid significant haec omnia nisi perennem Vergili caritatem sincero Hieronymiani pectoris instinctu gliscentem? Quaenam dicendi ratio talia penetrare valeat! Opinentur alii turbari caritatis illius vigorem nimia rhetorici luminis pompa contendant discrepare cum verbis animum auctoris delirantium somnia depromentis. Ego certe dum illos venustissimos Hieronymi locos revolvo, nullas illic necti tricas, nullas parari atque strui insidias animis legentium cerno, cum id

[3]) Cf. e. g. Hieronymi *ep.* 21, 13; *ep.* 22, 29.

[4]) Hieronymi *epist.* 22, 29: „Qui facit cum Psalterio Horatius? cum Evangeliis Maro? cum Apostolo Cicero?"

[5]) Cf. Hieronymi *apolog. adv. Rufinum* l. I c. 4. Cf. insuper M. Schanz, *Geschichte der römischen Literatur*, Zweiter Teil, Erste Hälfte, 3. Aufl. München 1911, p. 115 sqq. (*Vergils Fortleben im Altertum*).

[6]) Cf. Hieronymi *Comment. in epist. ad Galatas* l. III prooemium; S. Hieronymi *Vita* 9, 4.

[7]) Hieronymi *ep.* 53, 7: „...ac non sic etiam Maronem sine Christo possimus dicere Christianum, qui scripserit:

> Iam redit et virgo, redeunt Saturnia regna;
> iam nova progenies caelo demittitur alto

= Vergili Eclog. 4, 6—7. Cuius Eclogae rationes quid valeant, satius perspicitur ex libro illo divinitus exarato, qui inscribitur: E. Norden, *Die Geburt des Kindes. Geschichte einer religiösen Idee*, Leipzig-Berlin 1924.

potissimum usque quaque agere videatur auctor, ne sub ambagibus alloquiorum ullum vitium delitescat, neve Sirenum cantu mortalium aures protinus capiantur. Quam equidem velim tantae virtuti rectius depingendae saltem aliquantulum respondere posse, quo manufestius fiat nihil esse tali ratione aptius, nihil decentius, nil denique tanto caritatis monumento perennius.

Ne tamen tanta niti videantur solo fundamine caritatis, quam quidem nescio quo interiore sacrario clausam vixdum queat consequi quamvis integra Lyncei acies, licet rectissimum teneat tractum, gliscentem apud Hieronymum famam Vergili insuper metiri conabor pollenti quadam contentione Mantuani vatis cum Maeonio. Iam cum illic indubia Maeonidae exsuperantia [8]) a pleniore Graecorum fonte ita videatur manare, uti Homero protinus lauream deportante secundae dumtaxat deferantur Vergilio [9]), tamen si Romanorum inclutissimi percensentur vates, haud scio an Hieronymus palmam reservare soleat Maroni, quem adeo vocabulo Homeri Latini honorificentissimo cumulare gestiat [10]), videlicet posthabito Ennio et reliquis Romanorum coryphaeis. Quae glorianda Vergili aestimatio quantum arrideat Hieronymo, unde dilucidius apparebit, quam

---

[8]) Quam eminentiam sane quam venuste depingit St. Witkowski in libro qui inscribitur: *Homera Odyseja* (Lwów-Warszawa 1927), pp. V—VI („Wielkość Homera") nec non R. Ganszyniec in Appendice *Homer i Odysseja* [J. Wittlin, *Homer Odysseja* (Lwów 1924), pp. 379 sqq.].

[9]) Quam contentionem erui posse crediderim ex insignibus Hieronymi documentis, velut:

a) *ep.* 58, 5: „Habet unumquodque propositum principes suos... Poetae aemulentur Homerum, Vergilium, Menandrum, Terentium, historici Thucydidem, Sallustium, Herodotum, Livium, oratores Lysiam, Gracchos, Demosthenem Tullium".

b) *ep.* 53, 7: „Quasi non legerimus Homerocentonas et Vergiliocentonas...".

[10]) Iuvat haec afferre exempla:

a) Hieronymi *Comment. in Michaeam prophet.* l. II c. 7: „Sed et poeta sublimis, non Homerus alter; ut Lucilius de Ennio suspicatur, sed primus Homerus apud Latinos: Varium, inquit, et mutabile semper femina" = Vergili *Aen.* IV 569 sq.

b) Hieronym. *Algasiae, quaestio* X: „...cum Vergilius, alter Homerus apud nos, patriae suae sequens consuetudinem, sceleratum frigus appellet" = Vergili *Georgic.* II 256. Cf. insuper W. Kroll, *Studien zum Verständnis der römischen Literatur*, Stuttgart 1924, pp. 15 sq. ubi ceterum nulla Hieronymi testimoniorum gliscit mentio.

ex illa miranda perseverantia, qua Hieronymus suscepto rei patrocinio contra cerritos Maronis laudum detrectatores litem oraverit, ubi eorum mensurae cum ipsius mensione oriatur contentio [11]).

Huc fortassis alia quoque gravior causa accessit, cur ita illa tempestate Maro haud spernendus Maeonidae alumnus adeo cumularetur Homericarum laudum praeconiis. Iam ut praetermittam hic inquirere, cur perquam multis Graecorum auctoribus iam inde antiquitus nihil esse videatur antiquius, quam ut exsultabundi versentur in congerendis Homeri carminum luminibus, tamen si contentio fiat tot Homeri admiratorum, silentio nequaquam hic erit transmittenda illa inveterata consuetudo declamatorum atque sophistarum sescenta scrinia penetrantium atque poeticas arculas adeo rimantium, ut iam ipsi usque quaque in vatum inclutissimorum vicinitate versari videantur [12]). Neque ambigitur, quin et Hieronymus, qui plerumque protinus auferatur rhetorici luminis pompa [13]), ducentas forsitan ipsius Homeri sententias citandi gratia asciturus fuerit, nisi fortassis ob adventiciae linguae nimiam distantiam nimirum in citandis Homeri exemplaribus apparituram, de tanto conamine foret depulsus, praesertim cum velis remisque satietas esset evitanda lectorum vixdum armatorum primis Graecae linguae rudimentis. Ceterum iam rarescentibus ipsius Homeri carminum exemplis [14]), continuo nescio cuius nervosioris Homerici aemuli argumenta erant conquirenda, quibus detrimentum illud resarciretur. Ita fieri videtur, uti Hieronymus

---

[11]) Cf. e. g. Hieronymi *Quaestiones sive traditiones Hebraicae in Genesim*, prooemium; *Comment. in Zachariam prophet.* l. III prologus ~ *Comment. in epist. ad Galatas* l. III prooemium.

[12]) Cf. E. Norden, *Die antike Kunstprosa* 3. Aufl. Leipzig-Berlin 1915, 1918, p. 30 sqq.; 286 sq.; 376; 886 sq.

[13]) Cf. E. Norden, *Die antike Kunstprosa* p. 650 sq., 947 sq.

[14]) Iuvabit promere locum tali exemplari munitum: Hieronymi *apolog. adv. Rufinum* l. III c. 11: „Nihilque super hoc amplius audies, nisi illud e trivio: Cum dixeris quod vis, audies quod non vis. Aut si tibi vile videtur vulgare proverbium, et homo sapientissimus, magis philosophorum ac poetarum sententiis delectaris, lege illud Homericum:

ὄπποῖόν κ' εἴπῃσθα ἔπος, τοῖόν κ' ἐπακούσαις

= Hom. *Il.* XX 250.

non iam Graeci verum potius Latini Homeri exemplaria lubentius amplexus nihil insolentiae tumorisve gerat neque aemidus affectet figere stilum ad vocabula migraturum adventicia, sed cultus et venerandus et genuina fronte incedat, cum Latini quidem Homeri perennia gestiat spargere lumina, quibus nil queat excogitari nervosius, nil decentius, nihil denique tanto auctore dignius. De quibus digerendis paullo plenius dicturus, quamvis non esse videatur huiusce tempestatis cuncta disserere stringentibus ipsius propositi cancellis, certe hoc potissimum statuo anquirendum, utrum ea, quae illic depromantur Vergili exempla iam potissimum probandi gratia afferantur, an insuper ita soleant intermisceri Hieronymi alloquiis, ut quae rhetoricum trahere crediderim colorem, inter reliqua exemplaria plerumque interlucere videantur.

Sed hic iam obstrepens exoritur correctorum chorus videlicet Magni[15]) ritu quiritantium: „Quid ergo? tu candidum Christi alumnum opinaris tanta delirare, ut protinus ipse ad repugnantia relabatur nimirum sparsurus innumera lumina, quae quidem ipse in caelestis disciplinae maiestatem nequaquam quadrare autumaverit?[16]). Tu Hieronymum contendis pleraque solito lubentius ex vano haurire neque aspernari cassa ornamenta adventicia, quibus mortalium animos protinus praestringat, immo cornicum oculos configat? At quanto satius foret illa dumtaxat amplecti, quae gliscente fidei atque caritatis fervore a summis Christianis divinitus promantur!" Mihi vero longe videtur secus. Inhaerescit enim penitus in mente inveterata illa consuetudo Christianorum numero carentium, quae ad Hieronymi rationes nulla quidem re propius accedit, quam gentilium luminum admiratione. Iam primum omnium versantur ob oculos peculiaria ipsius Apostoli gentium exempla: sive illic deprimuntur Cretenses[17]), sive iam pessum data memoratur honestas[18]), seu quid aliud[19]) dixeris, non ambigi-

[15]) Cf. Hieronymi *ep.* 70, ubi Magno quaerenti respondet Hieronymus, cur ita g e n t i l i u m litterarum e x e m p l a soleat amplecti.

[16]) Cf. e. g. Hieronymi *ep.* 21, 13, 42; *Comment. in epist. ad Galatas* l. III prooemium, ubi talia solito amplius perpenduntur.

[17]) *Tit.* 1, 22. Cf. Hieronymi *ep.* 70, 2.

[18]) I *Cor.* 15, 33. Cf. e. g. Clem. *Paedag.* II c. VI 50, 4; *Strom.* I c. XIV 59, 4; Greg. Naz. *carm.* I s. II 8, 75—76 (Patrol. Graec. t. 37, c. 1582 A Migne); Hieronymi *ep.* 70, 2; L. Sternbach, *Curae Menandreae*, Cracoviae 1892, p. 40.

[19]) Velut illud A r a t i: τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν = *Act. ap.* 17, 28. Cf. Hieronymi *ep.* 70, 2; E. Norden, *Die antike Kunstprosa* p. 475.

tur, quin talem communium alloquiorum speciem Apostolus festinet amplecti, quae videlicet perenni gentilium eliciatur fonte. Quo excusatior fiat ista eliciendi ratio, unde potiora petantur argumenta, quam ex illa sincera confessione, ubi Hieronymi praeceptor inclutissimus fatetur sibimet nequaquam dubium relinqui, quin iam solito lubentius indisertos aemularetur Christi alumnos a piscatorum grege oriundos, si et ipse illa perenni miraculorum circumdatus fama incederet venerandus piscator atque inaudita vi signorum quamvis cruda mortalium corda valeret percellere[21]), neque cogeretur morigerari voluptati auditorum ad ampullas vergentium[22]). Quam rationem Christianorum si respexero, non equidem mirabor etiam haud paenitendum Nazianzeni alumnum per tritissima illa communia compita ita cursitare, uti saepius et ipse detestari videatur adventiciam rhetorici luminis pompam, cui alias ipse morem sit gesturus lubentius. Qui cum nimio plus inardescat in deprimendis versicoloribus commentis, eam videlicet acturus gentilium censuram, qua protinus resolvantur portenta dissidentia a ratione fidei Christianae, tamen haudquaquam potest esse tam praefractus tamque ferreus, quin iterum iterumque erigatur ad ponderosa gentilium alloquia[23]) dicendique fulmina,

[20]) Cf. Hieronymi *ep.* 70, 2.

[21]) Greg. Nazianz. *or.* 36, 4 (Patrol. Graec. t. 36, c. 269 B): τί γὰρ οὐ τὴν κωφὴν ἡσπασάμεθα παίδευσιν; τί δὲ οὐ τὴν ξηράν τε καὶ κάτω βαίνουσαν; ... δέον θρασύτητι φεύγειν τοὺς λογισμοὺς καὶ πίστιν ὀνομάζειν τὴν ἀλογίαν, ἣν ἠγάπησα ἂν καὶ αὐτός, εὖ ἴστε, ἀλειὺς ὤν· ἐπειδὴ τοῦτο πρόχειρον τοῖς πολλοῖς εἰς ἀπολογίαν τῆς ἀμαθίας· εἰ λόγον εἶχον τῶν σημείων τὴν δύναμιν. Quae cum ita sint, haud scio an Hieronymus contra fluminis tractum videatur conari contionabundus: „Rusticanos... et piscatores nostros totus orbis loquitur, universus mundus sonat. Itaque sermone simplici simplicia eorum verba pandenda sunt" = *Comment. in epist. ad Galatas* l. III prooemium.

[22]) Greg. Nazianz. *or.* 42, 24 (Patrol. Graec. t. 36, c. 488 B): οὐ γὰρ ζητοῦσιν ἱερεῖς, ἀλλὰ ῥήτορας. Haud absimilia testatur Hieronymus: „Iam enim et in ecclesiis ista quaeruntur omissaque apostolicorum simplicitate et puritate verborum quasi ad Athenaeum et ad auditoria convenitur, ut plausus circumstantium suscitentur, ut oratio rhetoricae artis fucata mendacio quasi quaedam meretricula procedat in publicum, non tam eruditura populos, quam favorem populi quaesitura..." = *Comment. in epist. ad Galatas* l. III, prooemium. Cf. T. Sinko, *De Gregorii Nazianzeni laudibus Macchabaeorum (Eos* XIII, fasc. I 1907), p. 4, 25; M. Guignet, *Saint Grégoire de Nazianze et la rhétorique*, Paris 1911, p. 53.

[23]) Quod quidem venustiore figura depingitur: „Quid ergo mirum, si et ego sapientiam saecularem propter eloquii venu-

quae, si prosint ad praeripienda adversariorum argumenta, plane convenire videantur Christiano iam iam triumphaturo debellatis satanae mancipiis [24]). Equidem dum in rem praesentem totus incumbo, nulla fere suspicio, nullus mihi talia revolventi commovetur scrupulus, cur illa ratione illustrari potius quam infringi vim putem Hieronymi ad altiora festinaturi animo petessente limites mundi, praesertim cum Christianorum venerandus antistes perquam magnifice contionabundus in tantam illic sese effundat eloquentiam, ut in gravissimarum quidem rerum cardine, ubi agatur contentio disciplinarum, immo etiam sapientiae Christianae exsuperantia [25]), nil ferme intemptatum linquere videatur [26]).

Ceterum postliminio rediturus ad propositum anquirere nitar, quatenus ea, quae a Hieronymo sparguntur Vergili lumina, non modo probandi gratia ascita vigeant, verum potius haud parum soleant conferre ad cumulanda illa dicendi ornamenta, quibus plerumque auctor protinus aufertur, licet aliquotiens solito nervosius ipse declamitet ad altiora se festinare neque iam inter amoena deverticula maeandrosque tergiversari spretis quidem rhetorum praeceptis atque lenociniis [27]).

---

statem et membrorum pulchritudinem de ancilla atque captiva Israëlitidem facere cupio?" = Hieronymi *ep.* 70, 2.

[24]) Quam communem Christianorum rationem ab apostolo Paulo oriundam hoc figurato exemplo auctor dilaudat: „Ac ne parum hoc esset, ductor Christiani exercitus et orator invictus pro Christo causam agens, etiam inscriptionem fortuitam arte torquet in argumentum fidei. Didicerat enim a vero David extorquere de manibus hostium gladium et Goliae superbissimi caput proprio mucrone truncare" = *ep.* 70, 2.

[25]) Ita gentilium disciplina ancillulae dumtaxat vicem exercere videtur. Cf. e. g. Hieronymi *ep.* 70, 2; Greg. Nazianz. *carm.* II s. II 8, 240—250 (Patrol. Graec. t. 37, cc. 1592 A, 1593 A).

[26]) Huc pertinet e. g. crambe illa repetita, ubi docent auctores lumina gentilium plerumque Iudaeis esse surrepta. Cf. e. g. Hieronymi *Comment. in Danielem prophet.* l. I prooemium; Greg. Nazianz. *or.* 43, 23 (Patrol. Graec. t. 36, c. 528 B); *carm.* II s. II 7, 248—249 (Patrol. Graec. t. 37, c. 1570 A).

[27]) Quid valeat illa ratio spernendi, rectius quidem perpendit M. Guignet l. c.: „Le mépris de l'éloquence, à force d'être réitéré, devient de la sorte, chez Grégoire, un véritable lieu commun, un τόπος, dont l'antithèse est précisément le thème contraire traité chez les rhéteurs". Neque ambigitur, quin et Hieronymus haud absimilem consuetudinem amplecti videatur. Cf. E. Norden, *Die antike Kunstprosa* p. 650 sqq.

Iam ipsius Vergili carmina quanta enitescant compositione, elegantia, maiestate, omnium denique dicendi virtutum examine, si opiner a me tantulo enarrari posse, haud sapiam; sin tanta malim praetervehi silentio, desiderio gliscente vix queam. Praetermitto utique ea, quae si hic plenius exsequerer, nec modum nec finem huic lucubratiunculae reperirem. Hoc tantum affirmare ausim, adeo illic exquisitis luminibus erigi pleraque, ut ilico ipsa mortalium animis ad talia fovenda vergentibus infigi videantur. Iam quae fortasse alias quidem surdis canerentur auribus nimirum in tenui tractando argumento in cassum tumescentia, ea auctori cardinem rerum decantanti plane conveniunt, immo etiam divinitus depromuntur. Illinc translationes solito nervosiores, illinc decentiores veri superlationes, illinc perennia figurarum lumina exorta crediderim, quae iam Hieronymus lubentius dilaudare festinet. Qui cum quamvis sublimia prophetarum carmina dignetur metiri insigni Maronis praecisione [28]), anticipatione [29]), superlatione [30]), omni denique pangendi licentia [31]), haud scio an illic usque quaque eam dumtaxat am-

[28]) Hieronymi *Comment. in Ieremiam prophet.* l. I c. 4: „Et nunc ego loquar iudicia... Ἀποστιώπησις est, iuxta illud Vergilianum:

Quos ego —! sed motos praestat componere fluctus

= Verg. *Aen.* I 135. Cf. e. g. R. Adami, *I tropi e le figure nelle orazioni di Demostene,* Trieste 1885, p. 45, ubi quidem „due magnifici esempi" praecisionis apud Vergilium vigilantius examinantur.

[29]) Hieronymi *Comment. in Ezechielem prophet.* l. IX c. 30: „Nos autem pro No Alexandriam posuimus, per anticipationem, quae Graece πρόληψις appellatur, iuxta illud Vergilianum: Lavinaque venit litora = Verg. *Aen.* I 2—3.

[30]) Hieronymi *Comment. in Ieremiam prophet.* l. II c. 11: „Terram autem lacte et melle manantem hyperbolice debemus accipere pro rerum omnium abundantia, ut est illud:

Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum

(= Verg. *Eclog.* III 89). Et iterum:

Et passim rivis currentia vina repressit

(= Verg. *Georgic.* I 132).

[31]) Hieronymi *Comment. in Ieremiam prophet.* l. IX c. 18: „Numquid deficiet de petra agri nix Libani... Tale quid et illud Vergilianum sonat:

Ante leves ergo pascentur in aequore cervi
et freta destituent nudos in litore pisces...
quam nostro illius labatur pectore vultus

plectatur ornandi rationem, quae rem explicet, ambigua illustret, non quae inani flosculorum sonitu mortalium auribus blandiri videatur: procumberet enim temerarius auctor, qui cassis verborum aucupiis caelestium vatum pondera metiri affectaret.

Ceterum istis Maronis exemplis sane quam dignis, quae vel prophetarum apud Hieronymum carminibus intermisceantur, nimirum poteram esse contentus, nisi — dum praeterlabor talia — continuo series conspicienda glisceret haud absimilium luminum, quibus interstincta dixerim insignia Hieronymi monumenta. Quicquid primum attigero, figurae specimen est. Quocumque respexero, ornamentorum cerno cumulum ex materia sententiarum verborum congesticium, ubi primae deferantur memorandis luminibus Vergili. Iam ut omittam exempla in tritiorem loquendi rationem rarescentia [32]), tamen hic silentio vix praetervehar insignia Maronis apud Hieronymum alloquia

(= Verg. *Eclog.* I 59 sqq.). Et in alio loco:

> In freta dum fluvii current, dum montibus umbrae
> lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet,
> semper honos nomenque tuum laudesque manebunt

(= Verg. *Aen.* I 607 sqq. ~ Verg. *Eclog.* V 76 sqq.).

[32]) Ita quidem Hieronymus videlicet lubentius amplexus illud Vergili (*Aen.* III 435 sq.): „... unum illud tibi, nate dea, proque omnibus unum | praedicam et repetens iterumque iterumque monebo", haec inde figurat alloquia multifariam declamanda:

1. Unum illud tibi, nata Deo, proque omnibus unum
   praedicam et repetens iterumque iterumque monebo,
   ut animum tuum sacrae lectionis amore occupes..." (= *ep.* 130, 7).
2. „Obsecro itaque te, et repetens iterum iterumque monebo, ne officium clericatus genus antiquae militiae putes..." (= *ep.* 52, 5).
3. „Hoc unum denuntio et repetens iterum iterumque monebo, cornutam bestiam petis..." (= *Apolog. adv. Rufinum* l. I c. 7).

Haud absimili ratione locus ille Vergili (*Aen.* VI 845 sq.): „tu Maximus ille es, | unus qui nobis cunctando restituis rem" a Hieronymo figurari videtur bifariam:

1. „Alius forsitan scholae memor, Q. Maximum
   > unum qui nobis cunctando restituit rem
   et totam Fabiorum gentem proferret in medium: diceret pugnas... (= *ep.* 77, 2).
2. „O triremem locupletissimam, quae orientalibus et Aegyptiis mercibus Romanae urbis ditare venerat paupertatem:
   > . . . . . .Tu maximus ille es,
   > unus qui nobis scribendo restituis rem.

a Maeonio vate oriunda, ubi rhetorum quidem ritu lamentatur defunctorum laudator idemque consolator lugentium nequaquam posse quamvis intenti sermonis nervos respondere depingendis rebus gravissimis [33]). Qui locus communis a summis Graecorum nec non Romanorum oratoribus solito nervosius declamatus mirum quantum etiam Hieronymo arridere videtur: quo tamen magnificentius tanta depingantur, non iam Lysiae [34]), neque Hyperidis [35]), neque praeceptoris Nazianzeni [36]) quamvis dilaudati [37]), neque alterius Gregorii [38]) tam conspicienda Hieronymus amplexatur exemplaria, verum potius aut altisoni Maronis ritu solet hic intonare [39]), aut Maronem nimi-

---

Ergo nisi de oriente venisses, eruditissimus vir..." (= *Apolog. adv. Rufinum* l. III, c. 8).

[33]) Hieronymi *ep.* 75, 3: „Et quia haereseos semel fecimus mentionem, qua Lucinius noster dignae eloquentiae tuba praedicari potest?" Cf. e. g. Hieronymi *ep.* 60, 1; *ep.* 108, 1; *ep.* 127, 1.

[34]) Cf. e. g. Lys. *epitaph.* 54.

[35]) Cf. Hyperid. *epitaph.* 1, 1—2.

[36]) Cf. e. g. Greg. Nazianz. *or.* 7, 2 sq. (Patrol. Graec. t. 35, c. 757 B—C); *or.* 8, 1 (ibd. c. 789, 792 A); *or.* 43, 63 (ibd. t. 36, c. 580 B).

[37]) Cf. e. g. Hieronymi *Catalog. script. eccles.* n. 117; *ep.* 50, 1; *ep.* 52, 8; *Comment. in epist. ad Ephesios* l. III c. 5; *Comment. in Isaiam prophet.* l. III c. 6; *Adv. Iovin.* l. I c. 7; *Apolog. adv. Rufinum* l. I c. 3; ibd. c. 7.

[38]) Cf. e. g. Greg. Nyssen. *de vita s. Macrinae*, c. 972 A; *in quadrag. martyr.* 1, c. 768 B; 769 A.

[39]) Homeri ingenio (cf. Hom. *Il.* II 448 sqq.) cumulatissimos locos Vergili *Aen.* VI 625 sqq. (non, mihi si linguae centum sint oraque centum, | ferrea vox, omnis scelerum comprendere formas, | omnia poenarum percurrere nomina possim) nec non *Georgic.* II 43 sq. (non, mihi si linguae centum sint oraque centum, | ferrea vox) multimodis declamare gestit Hieronymus:

1. „...non iam Arabiae, sed Septentrionis lupi tantas brevi provincias percurrerunt. Quot monasteria capta? quantae fluviorum aquae humano cruore mutatae sunt.?... Tracti greges captivorum: Arabia, Phoenice, Palaestina, Aegyptus timore captivae.

   Non, mihi si linguae centum sint, oraque centum,
   ferrea vox . . . . . .
   omnia poenarum percurrere nomina possim.

Neque enim historiam proposui scribere, sed nostras breviter flere miserias" (= *ep.* 60, 16).

2. „Ille caecus extendens manum... Illum truncum pedibus... Alius tumenti aqualiculo mortem parturit: alius elinguis et mutus, et ne hoc quidem habens, unde roget, magis rogat, dum

rum studet aemulari artificiosius nescio quid prolaturus, quo iam quaevis exemplaria protinus vinci videantur. Iam quid tam appositum reperiri queat, quid tam opportunum quam illius alloquii adminiculum? quid robora desideranti efficacius? quid lumina splendidius? quid elegantiam exquisitius? quid evidentiam dilucidius? quid tam plenum cumulatumque excogitari queat, quam illud insigne Hieronymi iudicium Maronis ingenio atque adeo ipsius Maeonidae acie corroboratum, quod quidem iam imminente tanta rerum mole digerendarum enitescat multifariam? Quocumque me vertero, alia aliis artificiosiora gliscunt ornamenta quae quidem adeo adhaerescunt rationibus laudandi [40]) atque consolandi, ut iam distrahi minus queant. Iam sive sublimia illic extolluntur, sive infanda nervosius exprimuntur [41]), accitis divinitus Vergili exemplaribus illic Hieronymus

---

rogare non potest. Hic debilitatus a parvo, non sibi mendicat stipem. Ille putrefactus morbo regio, supravivit cadaveri suo.

Non, mihi si linguae centum sint, oraque centum,
omnia poenarum percurrere nomina possim.

Hoc exercitu comitatus incedit..." (= *ep.* 66, 5).

3. „Non, mihi si linguae centum sint, oraque centum,
ferrea vox,
omnia morborum percurrere nomina possim,

quae Fabiola in tanta miserorum refrigeria commutavit"... (= *ep.* 77, 6).

4. „Quod nos alio mutemus elogio: Quid salvum est, si Roma perit?

Non, mihi si linguae centum sint, oraque centum,
ferrea vox, omnes captorum dicere poenas,
omnia caesorum percurrere nomina possim"

(= *ep.* 123, 17).

[40]) Quantum illae *linguae centum... oraque centum* Hieronymo arridere videantur, unde satius cognoscatur, quam ex hoc exemplo, ubi talia artificiosius figurari crediderim:

„Si cuncta corporis mei membra verterentur in l i n g u a s et omnes artus humana v o c e resonarent, nihil dignum sanctae ac venerabilis Paulae virtutibus dicerem" (= *ep.* 108, 1).

[41]) Ita speciosos illos locos V e r g i l i *Aen.* V 8—11 (ut pelagus tenuere rates nec iam amplius ulla | occurrit tellus, maria undique et undique caelum: | olli caeruleus supra caput adstitit imber | noctem hiememque ferens et inhorruit unda tenebris) ~ *Aen.* III 192—195 (postquam altum tenuere rates nec iam amplius ullae | apparent terrae, caelum undique et undique pontus, | tum mihi caeruleus supra caput adstitit imber | noctem hiememque ferens et inhorruit unda tenebris), ubi scilicet H o m e r i interlucet i n g e n i u m (cf. Hom. *Odyss.* XII 403—406), mirum

extra rigidos rhetorum cancellos egredi gestiat, iam iis, quae nuperrime protuli, luminibus satis superque cernitur. Iam quid hic refert, num Hieronymus possit officium suum munusque complere, dum iam Maronem suum amplexatus patronum in tanta congerie argumentorum ipse enixius perstet in incepto, immo contra figere gestiat stabilem gradum in tramite quamvis arduo, ubi nimirum cum gravi labore ac pedum tritu summaque cadendi sollicitudine absque Marone foret gradiendum auctori acturo haud cessura insanae moli fundamina.

Ceterum quia immensum erat universa hic ponere ornamenta Vergili exemplaribus cumulatiora, ea dumtaxat collecta ex tot Hieronymi monumentis afferre sum nixus[42]), quae communi quadam ratione niti videantur. Sed insuper in oculos incurrunt haud pauca illa exempla non tam ornandi quam potius probandi virtute vigentia, quibus versicoloria Hieronymi alloquia mirum quantum eriguntur. Nam licet ab ipso Hieronymo plurima solito consideratius examinentur, tamen cum lautius aliquanto atque magnificentius perpendenda esse videantur non nulla, haud scio an ea potissimum omnibus opibus

---

quantum figuraturus adamat Hieronymus:

1. „Super onerariam navem rudis vector imponor... Euxini maris credor fragoribus. Nunc mihi evanescentibus terris caelum undique et undique pontus, nunc unda tenebris inhorrescit et caeca nocte nimborum spumei fluctus canescunt" (= *ep.* 1, 2).
2. „...nunc me novis diabolus ligat retibus, nunc nova impedimenta proponens, maria undique circumdat et undique pontum..." (= *ep.* 2 fin.).
3. „Postquam me a tuo latere subitus turbo convulsit, postquam glutino caritatis haerentem impia distraxit avulsio, tunc mihi caeruleus supra caput astitit imber, tunc maria undique et undique caelum" (= *ep.* 3, 3).

Haud absimili ratione colorari videntur alia Vergili lumina, velut:

a) plurima mortis imago (= *Aen.* II 369): cf. Hieronymi *ep.* 60, 16; *ep.* 127, 12.

b) horror ubique animo... (= *Aen.* II 755): cf. Hieronymi *ep.* 106, 57; *Comment. in Ezechiel. pr.* l. XII c. 40.

c) nomina mille, | mille nocendi artes (= *Aen.* VII 337 sq.): cf. Hieronymi *ep.* 14, 4.

d) canitiem inmundo perfusam pulvere turpans (= *Aen.* XII 611): cf. Hieronymi *ep.* 1, 10.

[42]) Ceterum silentio vix transmiserim et alios Hieronymi locos luminibus Vergili ornatissimos, velut *ep.* 1, 15; *ep.* 7, 4; *ep.* 14, 3; *ep.* 17, 2;

viribus auctor anquirat, quae vates Mantuanus iam cecinerit [43]). Ita fieri videtur, uti rerum naturae maiestas a Hieronymo multifariam decantetur cumulatissima exquisitioribus Vergili documentis [44]). Haud absimili ratione in sternendis deorum gentilium simulacris, quid Maro pepigerit, plerumque anquiritur [45]). Quid loquar de mortalium condicione Vergili ritu decantanda? Quid de vitae versicoloris rationibus, unde tanta declamandi offeratur occasio auctori talia dumeta religiosius rimanti? Iam et miranda animi exsuperantia [46]) et conspicienda virtutis muliebris effigies [47]) et mortalium vitae brevitas [48]) et animi perturbationum genera generumque partes [49]) tanti plerumque a Hieronymo taxari videntur, quanti Maronis im-

ep. 40, 2; *ep.* 48, 12, 19, 20; *ep.* 50, 4, 5; *ep.* 52, 1; *ep.* 53, 7; *ep.* 58, 1; *ep.* 60, 4, 12: *ep.* 77, 11; *ep.* 79, 6; *ep.* 97, 1; *ep.* 102, 2; *ep.* 105, 3; *ep.* 107, 13; *ep.* 108, 4, 7; *ep.* 125, 11; *ep.* 127, 13; *ep.* 129, 4 ~ *ep.* 126, 2; *Vita Pauli Eremitae; Advers. Iovin.* l. I c. 1; *Advers. Luciferianos* c. 8; *Comment. in Ieremiam prophet.* l. II c. 6; *Comment. in Ezechielem prophet.* l. III c. 9 l. V c. 17.

[43]) Hieronymi *Comment. in Ezechielem prophet.* l. VIII c. 27: „Describitur ergo, quid unaquaequae mittat provincia secundum illud Vergilianum:

> India mittit ebur, molles sua tura Sabaei,
> at Chalybes nudi ferrum, virosaque Pontus
> castorea..."

(= Verg. *Georgic.* I 57—59). Cf. insuper e. g. Hieronymi *Comment. in Ieremiam prophet.* l. II c. 6; ibd. c. 10; *Comment. in Ezechielem prophet.* l. XIII c. 42; *Comment. in Danielem prophet.* l. I c. 3.

[44]) Cf. e. g. Hieronymi *Comment. in Ezechielem prophet.* l. XII c. 40 ~ *Comment. in epist. ad Ephes.* l. II c. 4; *Comment. in Isaiam prophet.* l. XVIII c. 66; *Comment. in Ezechielem prophet.* l. I c. 1.

[45]) Cf. e. g. Hieronymi *Comment. in Isaiam prophet.* l. XIII c. 46 ubi tractantur „omnigenumque deum monstra et latrator Anubis" (= Verg. *Aen.* VIII 698).

[46]) Cf. e. g. Hieronymi *Apologia adv. Rufinum* l. III c. 10.

[47]) Ita „dux femina facti" (= Verg. *Aen.* I 364) mirum quantum clarescit apud Hieronymum; cf. *ep.* 66, 3; *ep.* 118, 7; *ep.* 122, 4.

[48]) Ubi recolitur illud Vergili *(Georgic.* III 284): „Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus". Cf. Hieronymi *ep.* 140, 10; *Comment. in Ezechielem prophet.* l. I c. 1. Cf. insuper *ep.* 60, 14, ubi „optima quaeque dies miseris mortalibus aevi | prima fugit..." (= Verg. *Georgic.* III 66 sqq.).

[49]) Cf. e. g. Hieronymi *ep.* 79, 7; *ep.* 123, 14 ~ *ep.* 54, 5; *ep.* 125, 7; *ep.* 132, 1; *Vita Pauli Eremitae*, ubi gliscit „auri sacra fames" (= Vergil. *Aen.* III 57).

pulsu aestimanda esse talia crediderim. Ubicumque obtutum fixero, alia aliis cumulatiora afferuntur exemplaria, quibus satis appareat non tam solum Hieronymum, quam potius et ipsum Vergilium quasi reviviscentem illic ita praesto adesse mortalium animis, uti non modo perennia solacia legentium animis ipse impertiat, sed posse insuper largiri etiam quae minus queat, plane videatur. Qua quidem ratione non iam atteri, sed potius fundari atque corroborari caelestia solent remedia, cum neque temere transferantur splenia fine carentia neque cassa de tali narthecio depromantur medicamenta, sed potius tantis adhibitis ipsius Maronis fomentis quamvis aestuantia legentium desideria plerumque mulceri videantur.

Ceterum circumspectato fonte uberrimo, unde divinitus promuntur a Hieronymo argumenta numero carentia, iam contrahere vela iuvabit, ne talia circumducturus refricare videar legentium satietatem. Sed priusquam hanc sisto dexteram gestientem continuo audacius figere stilum, iam expressa atque cumulata animo recurset imago illa dulcissimae gentilium disciplinae, quam quidem sapientiae caelesti ministraturam famulae loco — ut supra ostendi — sese habiturum Hieronymus legentibus desponderat astipulante inclutissimo praeceptore Nazianzeno. Cuius rei haud vana testis cietur congeries illa locorum numero carentium, ubi uterque auctor declamatoribus atque sophistis palmam praerepturus haud absimilibus tramitibus currit, cum de causis non nullis a simplici disciplina dicendi abduci videatur. Iam si contentio fiat insignium Hieronymi emolumentorum ex tanto gentilis disciplinae ministerio exorientium, forsitan minus ambigatur, quin pleraque illinc eliciantur fine carentibus impensis ipsius Maronis, quem etiam unicum pro sescentis aliis gentilium vatibus quamvis venerandis a Hieronymo redamari crediderim.

FORMULANE DECANTATA ET USU DETRITA?

Cum ex papyraceis officiorum actis notitias varios scribentium animos exprimentes colligerem, in pap. Paris. 39 offendi, quae continet petitionem Ptolemaei, notissimi catochi Serapiani, missam a. 161 a. Chr. n. ad regem in 'Geminorum' causa; ibi petens, ut regis reginaeque benevolentiam capiat, talem epistulae ponit finem: ὑμῖν γένοιτο κρατεῖν πάσης, ἧς ἂν αἱρῆσθε, χώρας καὶ καταγηρᾶν ἐπὶ τοῖς ὑμετέροις τέκνοις τήν τε χώραν ὑμῶν εἶναι, ἐν ᾗ προνοεῖσθε διαθέσει.

In petitione subditi ad regem reginamque missa vix oculis fidem habemus legentibus sententiam tam familiares redolentem animos, praesertim cum — ut iure merito vidit Paulus Collomp (*Recherches sur la chancellerie et la diplomatique des Lagides*, Paris 1926, p. 120) — a. 161 a. Chr. n. desiderium illud plane esset irritum prorsusque ironicum... Lagidarum enim potestas tunc ad finem vergebat: contra Seleucidas Romanorum Lagidae exspectant auxilium; in dies saepius subditorum timent rebelliones — de orbis ergo terrarum imperio vix cogitare ipsis licuit. Quam ob rem Collomp, ut hunc locum dilucidaret, non dubitavit asserere nos hic habere „formulam decantatam et usu detritam".

Attamen rem se aliter habere brevibus demonstrabo. Scilicet gratulationes hae similesque in aliis papyris occurrentes (cf. Paris. 29 vel Soc. 541) nequaquam sunt formulae decantatae ac stereotypae: immo ortum illis dedit sincerus personae regis reginaeque amor, qui amor nascebatur ex patriarchali regis subditorumque familia ac necessitudine. In cassum hunc amorem postea in epistulis ad caesares datis requiras! In hac enim formula dictantis animus perlucet: quamvis formulae sint stereotypae, ex illis percipimus vitam, sincerum simplexque hominis simplicis desiderium, qui ut regi suo affectum intimum monstraret, maximam regi optat fortunam — totius scil. mundi imperium.

Igitur formula haec documento est simplicis hominis ingenium regem sibi repraesentare ut patrem bonum ac iustum, ad quem loqui liceat quidquid in buccam venerit. Qui sincerus affectus erga regem suum testantur et aliorum documenta, ut Amh. 33, Magd. 4, 14, Paris. 29, Petr. II 10, II 32, Tebt. 49, ubi petentes servitia acta memorant aut vectigalium perceptionem curant, aut etiam regem dicunt „communem omnium benefactorem", aut denique se ad eius iussa paratos esse declarant. Addendum praeterea formulam hanc non legi in actis saeculi III et II a. Chr. n.

„At gratulatio ipsa quam maxime distat a rerum ordine qualis tunc erat!" opponet aliquis. Quasi petens rebus fuisset occupatus politicis et rerum tum actarum effectum optavisset! Quomodo nos postulabimus ab homine gratulante, ut optatorum effectum praevideat? Sufficit enim nobis optata sincero ex pectore profecta esse. Quae desideria vivida fuisse si quid aliud et hoc confirmat, quod formula ipsa fuerit varia (cf. Paris. 29 et Soc. 541).

LA SYMBOLIQUE DE LA LUMIÈRE ET DES COULEURS CHEZ VIRGILE

par
SOPHIE SCHULBAUM

I

Homère et Ossian — voilà deux symboles de deux mondes, de deux extrémités: du classicisme et du romantisme. Le nom du premier évoque dans l'esprit de chaque homme plus ou moins lettré l'impression de la naïveté, de la simplicité et de la sérénité divine, tandis que les sentiments de la mélancolie, de la rêverie, de la tristesse vague et douce s'attachent au nom du second auteur.

Homère, c'est le jour rayonnant et vainqueur. Ossian est la nuit éclairée par la lune pâle.

Les critères esthétiques changent avec le temps. Jusqu'à Ossian le jour régnait dans la littérature: le barde écossais a découvert le charme et l'enchantement étrange et séduisant de la nuit.

La poésie d'Homère connaît le contraste entre le jour ensoleillé qui verse une force vivifiante dans les âmes, et la nuit sombre qui enveloppe de son ombre les événements menaçants et inattendus. L'Homère romain, suivant les traces du grand maître de tous les poètes épiques du monde, a aimé lui aussi le jour clair, rayonnant, mais il a enveloppé de terreur et de mystère la nuit lugubre.

La sympathie pour le jour et sa clarté est un phénomène tout-à-fait naturel, car le jour donne le sentiment de sécurité. Ce phénomène trouve son reflet dans les contes populaires, dans la poésie populaire et dans cette litérature qui a pour base les matériaux puisés dans les chants populaires.

Pour Virgile la lumière est presque toujours le précurseur d'un sort meilleur, de l'espérance. A la naissance du jour, au moment où apparaît sur le ciel l'épouse de Tithon aux doigts roses, un changement propice se fait sentir dans la fortune du héros; Enée accomplit tous ses exploits à la clarté du soleil. La nuit, au contraire, est funeste et fatale au héros; c'est pendant la nuit que Troie a été consumée par l'incendie. C'est par une nuit noire, éclairée d'une flamme

sanglante, qu'il avait dû assister à la mort de Priam, au déshonneur des filles royales; c'est la même nuit que lui, prince déguisé en mendiant-exilé, emmenant son fils par la main, son vieux père sur le dos, avait dû secrètement quitter sa patrie bien-aimée, pour s'en aller vers des pays inconnus; c'est la même nuit qu'avait péri sa compagne fidèle des heureux jours passés, Créüse.

Nous ne trouvons pas dans l'Enéide de passages nocturnes inondés de la sereine clarté de la lune. La nuit c'est l'obscurité par excellence (Aen. III 583). Et l'obscurité se joint au ciel nébuleux. La nuit est plus sinistre encore, lorsqu'à l'obscurité et au brouillard se joint une tempête, lorsque les derniers guides, les flammes scintillantes des étoiles, disparaissent derrière les lourds nuages. Alors la terreur s'empare des âmes intrépides des héros: ils interrompent leur pérégrination et attendent patiemment le moment où brillera la lueur salutaire de l'Aurore.

Le jour — c'est la vie, la joie, la victoire. La nuit c'est la souffrance, l'anéantissement, la mort.

L'admiration de la lumière, la crainte de l'obscurité et de l'ombre ont laissé leur empreinte sur le langage du poète. *Umbra* signifie aussi bien l'ombre douce et appaisante des arbres (Ecl. II 8):

nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,

que les ténèbres mortelles, la nuit (Ecl. VIII 14):

Frigida vix coelo decesserat umbra

ou (Aen. II 360. I 547):

nox atra, cava circumvolat umbra
...neque adhuc crudelibus accubat umbris

Nubila, épais brouillard qui a couvert de son voile les soldats grecs, sortis de l'intérieur du cheval sinistre, *nubila* devient le symbole du mystère, de l'inconnu.

La déesse enveloppe de son manteau de brouillard son héros favori et ainsi invisible, il marche protégé de son bouclier jusqu'au moment prospère, où en pleine sécurité il saura émerger de son froid embrassement et se fera connaître au monde.

Ce tableau est bien poétique, certes: mais il est aussi profondément motivé.

Nous parlons souvent d'un homme entouré d'un nimbe de mystère, et cette métaphore consacré par l'usage n'éveille même pas la réflexion.

Un brouillard blanc, léger et pourtant impénétrant, presque palpable, un brouillard humide, nous empreigne d'une crainte pareille à celle du mystère, dont nous sentons le souffle sévère, ne pouvant le pénétrer. Si Enée sort d'Ilion pour aller vers un oracle inconnu et un avenir incertain, la nuit brumeuse couvrant ses pas prend une importance spéciale.

Virgile détermine constamment la nuit par des adjectifs qui augmentent l'impression de la terreur et de l'abbattement. La nuit est *atra* 'noire', elle couvre la terre de *umbris horrentibus, umbris crudelibus*, de ténèbres terrifiantes, cruelles (Georg. IV 497):

Iamque vale, feror ingenti circumdata n o c t e;

ici la nuit est évidemment le synonyme de la mort.

Par contre, le poète parle avec enthousiasme, presque avec tendresse de l'*alma lux*, de la lumière bienheureuse qui donne la vie (Ecl. VIII 17):

Nascere praeque diem veniens, age, Lucifer, a l m u m.

Aussi le soleil et la lumière deviennent le symbole de la vie, de ce qui est le plus cher à l'homme, le plus doux. Le soleil est le symbole de la vérité et de la vertu, la nuit celui du mensonge, de l'hypocrisie et du crime (Georg. I 463):

Sol tibi signa dabit, solem quis dicere falsum
audeat...
...Ille etiam caecos instare tumultus...
Saepe monet fraudemque et operta tumescere bella:
Ille etiam extincto miseratus baesare Romani
Cum caput obscura nitidum ferrugine texit
Impiaque aeterna timuerunt saecula noctem...

Ce tableau est intéressant pour la notion de la lumière et les symboles de la lumière et de l'obscurité chez Virgile.

Au moment où la mort de César faisait trembler Rome (la mort qui aux yeux du poète n'était pas un effort suprême, déséspéré pour sauver la République, mais un opprobre et un crime), le soleil ne pouvant supporter la vue d'un crime, cachait sa face brillante d'une lourde obscurité et les siècles meurtriers furent terrifiés d'une ombre peut-être éternelle. Le crime est si grand que la terre cesse d'être digne des rayons du soleil qui la nourrit.

Le soleil disparaissant c'est le symbole de la vertu, de la verité et de la chasteté disparues; la nuit tombe, soeur du crime, du chaos, du trouble [1]).

Sophocle fait pleurer au roi misérable, avant le supplice terrible qu'il accomplit de ses propres mains, la lumière du soleil, qu'il ne reverra plus, la clarté du jour qui s'éteindra pour lui à tout jamais. Avant d'être englouti par les abîmes de la misère et des ténèbres, il chantera son chant de cygne pas à la gloire, pas aux richesses, pas à l'amour, mais au soleil.

Virgile appelle Hector, le défenseur de Troie, *lux Dardaniae*, lumière des Dardaniens, car en effet Hector était pour la ville sacrée ce que *alma lux* de Phébus pour tout l'*orbis terrarum*. Au moment où la splendide étoile est disparue, le ciel des Troyens s'assombrit, les murailles d'Ilion s'ébranlent.

Pour exprimer son dévoument immense et sa tendresse envers sa soeur, Anne parle avec douceur à Didon (Aen. IV 31) :

O luce magis dilecta soror!

Notre langue connaît l'expression 'aimer plus que la vie', Virgile fait dire a Anne : 'aimer plus que la lumière', car la lumière est le symbole de la vie. Pour l'homme ancien, ce n'est pas vivre que depasser sa vie dans l'ombre et les ténèbres (qu'on prenne ces mots dans leur sens propre ou métaphorique [2]).

Les lieux sacrés, les lois qui éveillent le respect et la terreur, facteurs de la crainte de Dieu, sont noirs, plongés dans l'ombre. Le bois sacré respire la fraîcheur et l'ombre (Aen. VIII 597, Georg. III 333 suiv.). Les pays d'Hadès sont noirs, il y a cependant dans ces pays souterrains une région de lumière qui n'est pas une lumière claire, lumière de jour, mais une lumière atténuée, couleur de pourpre. C'est l'Elysée, l'asile des âmes élues et bienheureuses (Aen. VI). La plus

[1]) Nous trouverons le symbole du soleil-vérité et de la nuit-crime dans un tableau semblable de l'Evangile : au moment où les siècles impies avaient crucifié le Fils de Dieu, le soleil s'éteignit, des ténèbres impénétrables couvrirent de deuil le monde et les foules anxieuses s'enfuirent dans une terreur panique de la place du supplice.

[2]) Aussi Achille s'étant séparé de la clarté du jour terrestre, se trouve plus misérable, tout en étant le souverain des ombres, que le plus misérable artisan qui marche sur terre et jouit de la clarté et de la chaleur du soleil.

grande faveur, le plus exquis bonheur, goûté par les âmes vertueuses, c'est le séjour dans la lumière et la douce chaleur; le plus cruel châtiment — le froid et les ténèbres du Tartare. La lumière joue un rôle considérable dans les augures: la lumière du soleil et des étoiles prédisent habituellement la prospérité: le feu qui s'allume subitement sans aide de la part de l'homme est le signe de la volonté et de la bienveillance de Dieu.

Enée raconte à Didon la merveilleuse preuve d'une faveur de Dieu (Aen. II 680):

> Cum subitum ... oritur mirabile monstrum ...
> Ecce levis summo de vertice visus Iuli
> Fundere lumen apex, tactuque innoxia mollis
> Lambere flamma comas et circum tempora pasci.

Mirabile monstrum, signe étrange et merveilleux, appelé plus loin 'feu sacré', *sancti ignes*. Un feu flamboie au-dessus de la tête de l'enfant, il entoure ses tempes d'une auréole céleste. C'est ainsi que Dieu révèle sa volonté.

La flamme sacrée est inoffensive et douce, elle s'allume et s'éteint d'elle-même.

Il en est de même dans la huitième églogue: la devineresse attend le signe de Dieu, le feu, et s'adresse avec joie à la servante (Ecl. VIII 105):

> Adspice: corripuit tremulis altaria flammis [3]).

Les laboureurs prédisent d'après le soleil et sa lueur (Georg. I 363):

> Sol tibi signa dabit. — Solem quid dicere falsum
> audeat ?

Les prophètes savent lire dans les étoiles. Enée s'adresse en priant a Hélénus de lire les sorts futures dans les rayons des étoiles et dans les voix des oiseaux. Une étoile qui tombe, apparaît aux exilés: elle dessine un arc flamboyant sur le ciel et disparaît du côté d'où viendra le salut pour les errants (Aen. II 690).

Parfois la lumière se joint au son: un éclair soudain, accompagné du tonnerre, révèle la volonté de Dieu (Aen. VIII 524).

---

[3]) Aussi chez Homère le feu est le signe de la volonté de Dieu: le feu envoyé du ciel engloutit la victime.

Les dieux célestes s'enveloppent volontiers d'une auréole de clarté. Vénus apparaît constamment à Enée radieuse et lumineuse, son arme luit et brille. Même l'épouse du Dis lugubre, Proserpine, fléchit à la vue du scintillant rameau d'or (Aen. VI). Virgile échappe rarement aux notions adoptés et fixes. Cela lui arrive dans les Eglogues et dans les Géorgiques, dans lesquelles la convention poétique qui triomphe presque souverainement chez le poète, cède à l'élément réaliste. Alors la fraîcheur et l'obscurité sont agréables et délicieuses, le soleil devient ardent, presque importun et pénible. L'amant se plaint (Ecl. II 8):

> Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,
> Nunc viridis etiam occultat spineta lacertos —
> At mecum raucis tua dum vestigia lustro
> Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.

En d'autres mots: Regarde ce que je supporte pour toi! Même la chaleur si pénible et le soleil implacable, lorsque tout ce qui vit, cherche l'ombre et la fraîcheur! Il y a encore d'autres endroits dans lesquels Virgile célèbre l'ombre et la fraîcheur des arbres qui étalent largement leurs branches et sous lesquelles se reposent si volontiers les Tityre et leurs troupeaux (Ecl. I 52. II 31).

II

Les couleurs, leur choix, la prédilection du poète pour certaines nuances, la valeur qu'il leur accorde, restent en rapport étroit avec la place privilégiée, occupée par la lumière.

La lumière incertaine, vaccillante de la lune, si chère au poète romantique, ne charme pas le poète classique. Il en est de même avec les couleurs indécises, les demi-tons et les pénombres, favorisées par les impressionnistes, qui ne trouvent pas grâce aux yeux de Virgile. Nous chercherons en vain sur la palette de l'auteur de l'Enéide une gamme de couleurs aussi riche que chez les maîtres modernes de la langue et pourtant la sensibilité des couleurs et la compréhension de leur langage particulier est chez lui déjà très grande.

La lumière est le symbole de la vie et du bien, l'obscurité le symbole de la mort et du mal; la couleur blanche est le symbole de la chasteté et du beau — la couleur noire sert à peindre ce qui est épouvantable, terrifiant, sinistre.

Examinons p. ex. les descriptions de la tempête chez Virgile (Georg. I 320. 323):

...ita turbine n i g r o fervet hiems...
et f o e d a m glomerant tempestatem imbribus a t r i s
Collectae ex alto nubes...

ou bien (Aen. I 511):

a t e r quos aequore turbo dispulerat
...aut unde n i g e r r i m u s Auster
Nascitur et pluvio contristat frigore coelum... (Georg. III 278)

...Hecuba et natae...
Praecipites a t r a ceu tempestate columbae (Georg. II 516).

Deux traits caractéristiques avant tout se jettent aux yeux: l'habitude de joindre la couleur noire avec le mauvais temps, la tempête, la tristesse — donc, le rapport affectif du poète à la couleur noire, au coloris sombre.

Pour mettre en relief la terreur de la tempête et des tourbillons monstrueux qui inondent de torrents d'eau les navires d'Enée, Virgile les définit par *a t e r turbo* et *a t r a tempestas*. La détermination de la tempête par la couleur noire exprime par excellence toute l'horreur de ce phénomène de la nature plutôt qu'il ne le décrit.

Le noir comme attribut de la nuit-mystère, de la nuit-mort, de la nuit-mal est lui-même quelque chose d'épouvantable et d'ennemi. Virgile ne veut pas voir ou ne ressent pas la 'beauté menaçante' des éléments déchaînés. Cette tempête qui roule des tourbillons de vents noirs, qui jette sur le navire délabré des vagues noires, arrachées aux gouffres profonds de la mer, cette tempête éclairée par la flambée terrible des éclairs, à l'accompagnement du sifflement du vent, lui est *foeda*, hideuse et monstrueuse.

Noir est aussi le venin du poison (Georg. I 129):

...Ille malum virus serpentibus addidit a t r i s
...ac membris agit a t r a venena (Georg. II 130)
...Ille simul manibus tendit divellere nodos
perfusus sanguine vittas a t r o que veneno (Aen. II 220)

Ce choix de la couleur pouvait être suggéré par le teint livide du mort, mais la valeur spécifique de la couleur noire, symbole du malheur, peut aussi jouer ici un certain rôle.

La destruction, le décès approchent sous la forme d'une trombe noire (Aen. XII 923):

...volat a t r i turbinis instar
exitium dirum...

Inutile d'ajouter que le maître de l'Hadès et tout ce qui a un rapport quelconque avec le Tartare, le supplice et la mort, est aussi de couleur noire (Aen. VI 237, 249, 429, 329, 153, 134, 193).

La mort est noire, parce qu'elle emmène dans l'ombre perpétuelle : la mort et la nuit — voilà deux conceptions qui, pour Virgile, peuvent être prises l'une pour l'autre ainsi que des symboles.

Noirs sont les animaux consacrés aux sacrifices, noir est aussi le dieu souverain du royaume silencieux des ombres, noirs les serpents sur la tête de l'épouvantable mégère, l'infernale Alecto.

Le blanc, joint au noir, augmente la terreur du noir, puisqu'il relève le contraste. Hécube et ses filles errantes dans une terreur mortelle dans la maison en flamme, rappellent au poète l'image des colombes effarées, qui se débattent de leurs petites ailes blanches contre les épais nuages noires.

L'association continuelle de la couleur noire avec les événements tristes ou menaçants rend le poète insensible aussi à la beauté du noir mou, velouté. Il y a quelque chose de caractéristique dans ce petit détail insignifiant en apparence que les beautés de Virgile (Didon), ses déesses (Vénus) et ses nymphes (Aréthuse) ont les cheveux blonds (*flavum caput*). C'est la chevelure des dieux homériques qui à l'époque d'Auguste, grâce aux blondes Germaines, devient moderne.

Une femme aux cheveux noirs aurait eu un je ne sais quoi de démoniaque, d'épouvantable. C'est Junon, l'ennemie des Troyens, qui doit avoir les cheveux couleur d'ébène.

Par contre, le poète manifeste un penchant prononcé pour la couleur blanche qui fait contraste avec le noir. Celui-ci était exprimé par deux adjectifs : *niger*, *ater*. Pour la couleur blanche Virgile possède trois termes : *albus*, *canus*, *candidus*. Le premier *albus* ne détermine que la couleur ; *canus* et *candidus* ont un mélange spécifique de valeur affective — outre la couleur matérielle, elles possèdent encore une couleur 'morale'.

Une notion de blancheur grisâtre, solennelle, pleine de dignité, de sérieux et d'importance s'attache à *canus*. C'est, en premier lieu, l'épithète constant de la gelée. L'hiver blanc,

enveloppé dans le duvet neigeux, a été depuis longtemps comparé a un vieillard aux cheveux gris et inversement (Georg. II 376) :

> ...frigora nec tantum c a n a concreta pruina
> ...vere novo, gelidus c a n i s cum montibus humor liquitur (Georg. I 43)
> ...c a n o gelu (Georg. III 442)

La blancheur grise rappelle moins le froid, l'éclat immaculé de la neige et de la glace, que la vieillesse frissonnante, grise de l'hiver.

Fides, la Foi, personnification de la fidélité, de l'honnêteté et de la confiance, qui accompagnée de la Justice et de Veste, gardienne du foyer de famille, vont envelopper de leur surveillance les siècles futurs, méritait aussi le surnom de *cana*.

Pourquoi Virgile s'est-il imaginé cette déesse aux cheveux gris ? Probablement, parce que c'est une déesse ancienne, estimée dans les vieux temps, au siècle de Saturne. A notre avis c'est la moindre des choses ; du reste tous les dieux jouissent d'une beauté et d'une jeunesse éternelles. Mais l e s c h e v e u x b l a n c s i m p o s e n t l ' e s t i m e. On se fie sans hésiter à l'homme dont les cheveux sont grisâtres, et dont la barbe argentée tombe sur la poitrine. Le cheveu gris c'est l'expérience de la vie, l'affranchissement des passions terrestres, c'est la paix et l'équilibre de l'esprit. *Fides*, la matrone romaine, la personnification du droit et de la foi forte et inébranlable, doit être grise, pleine de digneté et de sérieux.

Candidus a parfois la même signification que *albus*, blanc. Aussi *candida avis* (Georg. II 328), *alba avis* (Georg. III 386) c'est-à-dire *ciconia*, cigogne. Comme troisième mot de la même signification on doit nommer *niveus* — blanc comme la neige. *Candida sus* (Aen. III 390, VIII 81) signifie : *nivea, alba sus* — c'est une prophétie p r o s p è r e pour Enée : elle montrera le but de la migration aux pélerins accablés de fatigue. Le bandeau blanc comme la neige, *nivea vitta*, est le symbole de la vie chaste et vertueuse ; l'honneur de la porter au front n'est permis qu'aux meilleurs hommes, aux défenseurs de la patrie, aux prêtres, aux poètes, à tous ceux qui ont rendu leur vie mémorable par un mérite (Aen. VI 883) :

> Hic manus ob patriam pugnanda volnera passi
> Quique sacerdotes casti, dum vita manebat
> Quique pii vates et Phoebo digna locuti
> Inventas aut qui vitam excoluere per artes
> Quique sui memores aliquod fecere merendo —
> Omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.

Le bandeau blanc joue dans l'Elysée un rôle analogue à celui que l'auréole entourant les temps des bienheureux et des saints. A la vue de l'ombre de Marcellus Anchise s'exclame : *manibus date lilia plenis*. La fleur blanche du lys est le symbole de la chasteté et de l'innocence, du *lumen mundi*, mort prématurément. Nous voyons que certains symboles jouissent d'un âge sérieux.

Candidus a bien plus souvent une signification spéciale, c'est le synonyme de *castus*, *pulcher*, *dulcis*. Nous avons souligné plus haut qu'en ajoutant l'épithète de *noir*, le poète s'épargne par là-même l'assemblement d'adjectifs qui mettent en relief l'épouvante et la terreur. De même l'adjectif *candidus* contient en lui toutes les richesses des définitions les plus pleines de tendresse, les plus légères, les plus recherchées.

Les bergers pleurent la mort de Daphnis en peignant ainsi le portrait du défunt (Ecl. V 29):

> Daphnis et armenias curru subiungere tigris
> Instituit, Daphnis thiasos inducere Bacchi
> Et foliis lentas intexere mollibus hastas.
> Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvae,
> Ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis:
> Tu decus omne tuis. Postquam te fata tulerunt
> Ipsa Pales agros atque ipse reliquit Apollo.

Nous entendons que Daphnis était le plus bel adolescent, le plus doué des chanteurs, le plus soucieux des pâtres, l'ornement de la terre et du genre humain. Du même Daphnis on dira plus tard (Ecl. V 55):

> C a n d i d u s insuetum miratur limen Olympi
> Sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis.

Toutes les perfections énumérées plus haut dans le portrait de Daphnis ont été comprises dans un seul mot: *candidus*, car la blancheur est le symbole du bon et du beau. C'est au même favori des dieux et des hommes que les compagnons élèvent une statue de marbre, dont la blancheur immaculée reflète le mieux la figure innocente et chaste du jeune homme.

Dans la II églogue l'amant se plaignant de la fière indifférence de l'adolescent bien-aimé, le prévient de ne pas trop se fier à sa beauté. Nous apprenons ici que son charme réside surtout dans la blancheur de son teint (Ecl. II 15):

> Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses,
> O formose puer, nimium ne crede colori,
> Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.

Le berger prononce cet avertissement, comme il nous semble, sans conviction intérieure. L'admiration de la blancheur du teint est seule sincère dans ces vers. Aussi emploie-t-il des expressions incommensurables *candidus* et *albus*. Il est vrai que *alba ligustra cadunt*, mais cet adolescent, beau et froid comme le marbre, n'est pas un simple *albus*, mais un *candidus*, exceptionellemment, éblouissemment beau (Ecl. II 45):

> Huc ades, o formose puer. Tibi lilia plenis
> Ecce ferunt nymphae calathis; tibi c a n d i d a Nais
> Pollentis phialas et summa papavera carpens
> Narcissum et Floram iungit bene olentis anethi
> Addam cerea pruna...

Tout autour du bel adolescent l'adorateur va grouper des fleurs, dont les couleurs relèvent encore sa beauté insolite; alors des lys — mais l'éblouissante blancheur de son teint luttera victorieusement avec leur blancheur — des violettes pâles et des pavots pourprés, qui augmenteront l'éclat candide de sa peau en formant des cadres pleins d'effet au tableau. Et la *candid*a Naïs, la blanche, la belle, la plus jolie des jolies, lui fera son service. *Candida*, dit à l'amante, est le plus gentil des compliments, l'expression du plus profond respect, de la tendresse, le plus grand des hommages rendus à sa beauté (Ecl. VI 31):

> ... thymo mihi dulcior Hyblae,
> C a n d i d i o r cycnis, hedera formosior alba,

dit Corydon à Galathée qui est plus douce que le miel, plus gracieuse que le lierre, plus blanche que les cygnes, blancs comme la neige pure. *Candidus* est presque le synonyme de *nitidus* 'luisant', *aureus* 'brillant' (Georg. I):

> C a n d i d u s amatis aperit cum annum
> Taurus...

La déesse Vénus, la mère rayonnante d'Enée, porte le surnom *candida* (Aen. VIII 609):

> ...At Venus aetherios inter dea c a n d i d a nimbos
> dona ferens aderat.

Candidus c'est la légèreté, la clarté, le charme, l'innocence et la chasteté, le beau radieux et souriant.

Virgile n'estime pas moins la couleur d o r é e qui touche au luxe, à la noblesse, à l'opulence. La couleur dorée est le

symbole du bonheur, surtout matériel, contrairement en cela à la couleur blanche.

Le premier siècle de l'humanité était le siècle d'or, lorsque Fides et Iusticia régnaient sur terre, lorsque l'humanité vivait suivant les mots d'Ovide: *sine vindice tuta.* Les rivières débordaient de miel et de lait, la terre donnait de riches récoltes sans être labourée. Dans la quatrième églogue Virgile prédit l'avenir d'un siècle d'or, dans lequel une race d'or, *gens aurea*, s'emparera du règne. L'or est ici évidemment le symbole de la perfection, de la noblesse et de la droiture de la génération à venir. Aujourd'hui on dit aussi chez nous autres Polonais: 'franc comme l'or'. Une des expressions des plus usées pour exprimer la familiarité et la tendresse est: 'mon or'. L'or est le métal le plus cher (du moins pour le commun), donc ce qui est en or, est rare et precieux sous tous les rapports. Virgile connaît bien la malédiction qui pèse sur l'or et cependant il identifie souvent l'or avec le 'beau' et le 'bon'. Nous rencontrons plus d'une fois une telle signification du mot *aureus* dans les églogues. Ainsi Ménalque envoie à son aimé en présent des 'pommes d'or' (Ecl. III 78):

Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta
Aurea mala decem misi, cras altera mittam.

Évidemment, cet arbre forestier n'est ni l'arbre des Hespérides, ni l'arbre du conte de fée, il ne produit pas de pommes d'or; *aureus* signifie ici autant que *eximius*, excellent, 'arbre de choix'. Pareillement nous lisons autre part (Ecl. VIII 52):

Aurea durae... mala[4]) ferant quercus

Il y a assez d'irréalité en ce que le chêne produit des pommes, il n'est plus nécessaire que se soient des pommes d'or. La couleur de l'or jouit de faveur si visible du poète, non par sa parenté avec le précieux métal, mais parce qu'elle rappelle le soleil bien-aimé. Le roi Latinus porte autour de la tête des rayons d'or, *Solis avi specimen* (Aen. XII 162). L'emploi de l'épithète *aureus* pour le soleil est aussi fréquent que *almus*. Virgile ne cherche pas tant à souligner la couleur du soleil que sa splendide lueur, sa beauté, dont le sym-

[4]) Les pommes d'or évoquent dans notre imagination les oranges. Mais nous savons qu'aux temps de Virgile le climat de l'Italie a été fort différent et les oranges n'étaient point connues.

bole est la couleur dorée. Par sa nuance affective, *aureus* rapelle *nitidus, almus, candidus* (Georg. I 232):

> ...Per duodena regit mundi Sol a u r e u s astra
> ...ubi pulsam hiemem sol a u r e u s egit sub terras (Georg. IV 51)

L'éclat triomphant, victorieux jaillit de ce dernier vers, il poursuit l'hiver effaré dans les pays de ténèbres et du froid. Les étoiles-guides du héros sont dorées. Enée fugitif lève ses yeux suppliants vers ces *aurea sidera*, vers elles s'envolent les pensées à la gloire, les rêves de puissance des poètes; leur scintillante, paisible, froide lumière d'or impressionne depuis des années les coeurs des mortels d'épouvante, de culte et de volupté.

La couleur du soleil qui donne la vie, est dorée, dorée est aussi la couleur des céréales onduleuses. La déesse Cérès (*flava Ceres*) a les cheveux d'un blond doré; blonde est la généreuse donatrice de belles récoltes, blonde la plus belle des déesses, *l'alma candida Venus*, appelée déjà par Homère χρυσῆ Ἀφροδίτη, et la plus belle des habitantes de cette vallée de misère, la malheureuse reine Elissa.

Le rameau d'or, la clef des domaines ténébreuses et des faveurs de la cruelle Proserpine, nous transporte dans le pays des contes. Les pommes d'or des Hespérides nous rappellent les circonstances qui favorisent la recherche d'un rare trésor, éveillent le souvenir de la merveilleuse fleur de fougère que l'on peut conquérir après maintes difficultés et obstacles. Le rameau d'or brillant parmi ses frères verts dans l'épaisse forêt ombrageuse, le rameau capable de briser les bornes entre les vivants et les morts, qui ne se laisse pas cueillir par n'importe qui et qui offre une légère résistence même à Enée (Aen. VI 136, 210, 211), peut être le symbole de la grâce de Dieu, de la Providence, qui veille sur le sort du héros ou bien le symbole de ses mérites.

La supposition que Virgile ait puisé dans le trésor des contes populaires qui admirent la puissance et la force de l'or, est aussi bien probable. Du reste, nous l'avons dit plus haut que l'or était le synonyme de ce qui est le plus cher et le plus précieux.

La manière de concevoir la couleur dorée et noire est donc conventionnelle. On peut dire la même chose avec certaines restrictions de la couleur blanche; dans tous ces cas

Virgile a été tout simplement gêné par les conventions établies par ses prédécesseurs.

Il montre beaucoup plus de liberté en se servant de la couleur r o u g e. Certains tableaux que le poète a nuancé de la couleur rouge, ont un tel souffle de modernisme qu'un impressionniste, sans hésitation, pourrait les signer de son nom.

Virgile connaît la nuance sanglante qui est le symbole de la cruauté et l'infernalité, digne des ténèbres du Tartare et des feux souterrains. Les Furies qu'Enée rencontre dans son pélerinage à travers l'enfer, sont couvertes de vêtements sanglants qui rehaussent l'étrange pâleur de leurs visages. Parfois la couleur sanglante est prise d'une manière réaliste et n'a pas de spéciale nuance affective, p. ex. Georg. I 306:

... Et lauri baccas oleamque c r u e n t a que myrta...

ou Georg. II 430:

... S a n g u i n e i s que inculta rubent aviaria baccis.

La couleur pourprée a une valeur spéciale pour le poète. C'est le symbole de la royauté, de la jeunesse et la passion de la vie — symbole tout-à-fait clair pour l'homme d'aujourd'hui. Maintenant nous parlons de 'l'ardent' désir de vie, du 'feu' de l'amour; la couleur rouge suscite le système nerveux, irrite le plus fortement l'oeil. C'est une couleur 'chaude' et fiévreuse, préférée par la bouillante jeunesse.

Dans la neuvième églogue (v. 40) Virgile emploiera l'expression: *ver p u r p u r e u m;* il dira *cum vere r u b e n t i* (Georg. II 319), *ante novis r u b e a n t quam prata colonis* (Georg. IV 306). Dans l'Enéide nous trouverons le tableau suivant (I 588 suiv.):

... Restitit Aeneas claraque in luce refulsit
Os umerosque deo similis, namque ipsa Genetrix
Lumenque iuventae p u r p u r e u m et laetos
Oculis adflarat honores.

La mère donne à son fils l'éclat de pourpre de jeunesse, du printemps, comme le printemps est la jeunesse dans la vie de la nature. Tous les deux, l'homme et la nature, se réveillent à la vie pleine, féconde. Le sang dans les veines bout d'une lave brûlante. Une passion fiévreuse de l'action, une force créatrice caractérisent l'homme et la nature. Ils brillent, ils

fleurissent, se réjouissent de leur force et de leur beauté, enivrés d'enthousiasme de vie, ivres du vin doux de jeunesse.

Le maître de la parole concise et suggestive a enfermé toute une riche gamme d'impression et d'expression dans l'épithète qui veut tant dire: *purpureus*. Mais c'est aussi que la couleur de pourpre, couleur profonde et splendide, couleur royale, rend le mieux la splendeur royale de la nature printanière, la dissipation de la jeunesse insoucieuse — elle s'unit irrésistiblement dens l'esprit avec le sang bouillant, le feu et le vin, inséparables du printemps et de la jeunesse. Aussi Bacchus, le dieu de l'ivresse et de la volupté, du vin et de la joie, aime-t-il les sacrifices des fleurs pourprées.

Lorsque le poète décrit la mort d'un bel adolescent, il le compare à une fleur coupée. Comparaison simple, aujourd'hui même banale, elle devient expressive par la précision de la couleur de la fleur, qui est de pourpre (Aen. IX 434 suiv.):

> Volvitur Euryalus leto, pulchrosque per artus
> It cruor, inque umeros cervix conlapsa recumbit;
> Purpureus veluti cum flos succisus aratro
> Languescit moriens...

Est-ce que la comparaison au lys ou au narcisse par rapport à la pâleur, couvrant le visage de cet adolescent qui 'roule dans l'abîme de la mort', ne serait pas plus proche? Mais Virgile contemplant Euryale, ne remarque pas sa pâleur. Il le voit toujours tel qu'il était, lorsqu'avec son ami préféré il allait à la conquête de la couronne de laurier; il le voit au moment où il court, la tête rejetée en arrière avec l'éclat de transport dans les yeux, enchanté par le rythme effréné d'un jeune sang, bouillonnant dans ses veines.

Et alors il avait dû ressembler à une fleur pourprée, peut-être à un pavot flamboyant de la rougeur délicate et chaude de ses pétales légères.

Par contre, l'emploi de l'adjectif *pourpré*, adapté à la mer, est conventionnel (Georg. IV 370):

> In mare purpureum violentior effluit amnis

sous l'influence d'Homère qui, en parlant de la mer, l'appelle régulièrement pourprée (πορφυρέη).

La couleur pourprée a aussi une valeur décorative, elle sert de contraste à la couleur blanche et ainsi apparaît Silvanus avec des lys à la main, Pan, le dieu des forêts, avec

un rameau de fruits vermeilles. Dans l'églogue déjà citée Virgile entoure le bel adolescent de lys blancs et de pavots pourprés, de même qu'à Marcellus on offre des fleurs blanches, symbole de la chasteté, et de fleurs pourprées, symbole de la jeunesse.

Enée errant par des forêts inconnues rencontre une vierge qui ressemble beaucoup à Diane la chasseresse. Elle montre le chemin au voyageur, lui donne des conseils et des recommandations (Aen. I 402):

... Dixit et avertens r o s e a cervice r e f u l s i t.

La déesse se trahit par le mouvement. Enée reconnaît à l'éclat rose sa mère, la déesse de la grâce et de la volupté. L'union de ces deux impressions, de la lumière et de la couleur, est caractéristique pour ce tableau. Le poète ne parle pas du 'cou de cygne' de Vénus (quoique ailleurs il l'appelle *candida*), mais de la lueur r o s e. Une lueur rayonnante environne la souveraine du rire et de la joie, 'Aphrodite d'or'. Et le ton de son corps doit avoir une nuance rose, chaude et délicate, dans laquelle il y a quelque chose de l'odeur de la rose, du lumineux de l'aurore matinale. Car Virgile ressent parfois la valeur de la couleur aussi bien par la vue que par le toucher. La violette est pour lui *m o l l i s viola*, 'douce, molle'. La couleur discrète de la violette qui s'unit à son odeur enivrante, agit d'une manière calmante sur la vue, comme le toucher d'un velours extrêmement léger et mou. Virgile essaie aussi d'analyser la couleur violette, il ressent parfaitement qu'elle est composée (Georg. IV 273—275):

... sed in foliis, quae plurima circum
Funduntur, violae s u b l u c e t purpura nigrae,

c'est-à-dire, que le rouge de la sombre violette semble transparaître. Ne pouvant cependant définir exactement cette couleur, il se sert du toucher, il fait de même en parlant de l'hyacinthe (Georg. IV 137):

Ille comam m o l l i s iam tondebat hyacinthi...

La manière de percevoir la couleur v e r t e est originale chez notre poète. Le symbole de l'espérance d'aujourd'hui est pour l'auteur romain le symbole de la jeunesse et de la vigueur. La verdure est agréable à l'oeil, rafraîchissante et

fortifiante, car elle rappelle le printemps et les fleurs, et par là la jeunesse et ses charmes. Au moment où Phyllis entre dans le bois, les arbres se couvrent d'une fraîche verdure (Ecl. VII 159 suiv.). Le plus grand hommage qu'il pussent faire à l'amante! Voilà qu'elle a le pouvoir de créer une vie nouvelle. Le poète parle d'une manière courte, mais plastique de Charon, le bachoteur des âmes (Aen. VI 304):

iam senior, sed cruda deo v i r i d i s que senectus.

La vieillesse du bachoteur divin est vigoureuse, 'verte'. Le vieillard doit avoir des mouvements juvéniles et de l'ardeur de jeunesse dans les yeux, malgré sa barbe grise, il est plein de vigueur et de force ainsi qu'un adolescent. La verdure est le symbole de la santé et de la force. Dans les églogues *viridis* sert parfois d'epitheton ornans: l'ombre des arbres est verte, les feuilles sont vertes, même lorsque la saison est avancée (Ecl. I 81 suiv.):

... poteras requiescere noctem
Fronde super v i r i d i. Sunt nobis mitia poma,
Castaneae molles.

Les châtaignes mûrissent tard. Il est difficile de s'imaginer qu'à côté des molles châtaignes les feuilles soient encore fraîches et vertes. La représentation de la verdure s'unit cependant à l'idée d'un doux répos. Dans la même bucolique nous trouverons encore un tableau semblable (Ecl. I 76):

... non ego vos posthac, v i r i d i proiectus in antro.

Est-ce que le lecteur n'a pas aussitôt devant les yeux un tableau vivant d'un heureux Tityre qui, croisant les bras sous la tête, s'est négligemment étendu sur la mousse molle, rassasiant ses yeux de la verdure du gazon et du bleu du ciel, s'enivrant de la fraîcheur vivifiante de la grotte? Je ne sais pas quelle expression est ici plus vive et suscite plus l'imagination: *proiectus*, expression de mouvement, ou *viridi antro*, représentation visuelle de la grotte verte?

La couleur b l e u e apparaît le plus rarement chez notre poète; probablement cette couleur froide n'est pas agréable à son oeil. Hors le tableau conventionnel du Tibre, elle ne peint que des représentations de valeur négative (Georg. I 126):

c a e r u l e a glacie concretae atque imbribus atris.

A côté du noir, elle éveille une impression de froid, de gelée, de mauvais temps. Virgile dit des Euménides (Georg. IV 482—483):

caeruleosque implexae crinibus anguis...

L'éclat des yeux bleus est effrayant, épouvantable (Georg. IV 451):

ardentia oculos intorsit lumine glauco...

Dans la plupart des cas Virgile a probablement eu l'idée de la couleur d'un bleu sale, d'un bleu-acier, grisâtre, qui tombe dans le noir, désagréable au poète.

Les couleurs jouent un certain rôle dans les prédictions. La couleur du ciel prédit le beau ou mauvais temps, de même que la couleur de la lune (Georg. I 452 suiv.):

Caeruleus pluviam denuntiat, igneus Euros.
Sin maculae incipient rutilo immiscerier igni,
Omnia tum paritar vento nimbisque videbis
fervere

ou (Georg. I 428 suiv.):

Si nigrum obscuro comprenderit aere cornu,
Maximum agricolis pelagoque parabitur imber;
At si virgineum suffuderit ore ruborem,
Ventus erit; vento semper rubet aurea Phoebe.

Dans la huitième églogue aux conjurations magiques de l'épouse, qui veut faire revenir son mari infidèle à la maison, des fils tricolores noués en un noeud tricolore, viennent au secours (Ecl. VIII 72 suiv.):

Terna tibi haec primum triplici diversa colore
Licia circumdo...

Necte tribus nodis ternos Amarylli, colores
Necte, Amarylli, nodos, et Veneris, dic, vincula necto...

Nous ne saurions dire quelles sont ces trois couleurs à force féérique dans ces noeuds de Vénus, néanmoins nous sommes convaincus que l'une d'elles devait être pourprée. Car comment l'amour, les conjurations, les enchantements pourraient-ils se passer du fil rouge qui depuis les temps d'Ariane a joué un rôle important dans les faits de l'amour?

Mesurant Virgile d'après les oeuvres modernes, ayant surtout en mémoire les symphonies subtiles et raffinées des

couleurs, des lumières et des sons, nous pourrions reprocher au poète romain une certaine pauvreté de sa palette.

Mais regardant Virgile de la perspective de ses temps et de la théorie littéraire de son époque, nous devons avouer que ce Romain gêné par la tradition et l'autorité des maîtres, possédait un sens subtile, et une sensibilité réelle pour les couleurs et leur valeur non seulement décorative, mais aussi affective, intérieure. Ni la lumière ni les couleurs ne possèdent chez le poète de l'Enéide un rôle aussi indépendant que leurs donnent certains poètes modernes. Cependant les symboles de lumière et de couleurs employés par Virgile se distinguent par le naturel, la fraîcheur et la force d'inspiration poétique et, ce qui est plus important, permettent au poète — tout en ne renchérissant que très économiquement sur son art — de renfermer en un mot toutes les richesses de sentiments, de notions et de tableaux, et réussir ainsi un but semblable à celui qui est le rêve de l'art d'aujourd'hui — l'expressionnisme.

IN HERONIS ALEX. DEFINITIONES 68—72

Def. 68 legimus haec: Κάθετος δέ ἐστιν ἡ ἀπὸ σημείου εὐθεῖα ἐπὶ εὐθεῖαν ἠγμένη. Recta his verbis definita non est perpendicularis, quia de uno puncto ad rectam innumerabiles rectae duci possunt. Neque εὐθεῖα ἐπὶ εὐθεῖαν <πρὸς ὀρθάς> ἠγμένη legere posses, si corrigere velles, quia definitione quae sequitur 69 κάθετος πρὸς ὀρθάς ita definitur: Κάθετος δὲ πρὸς ὀρθὰς λέγεται ἡ ὀρθὰς ποιοῦσα τὰς ἐφεξῆς γωνίας, τῇ δὲ εὐθείᾳ ἐφεστηκυῖα. Auctor igitur κάθετον et κάθετον πρὸς ὀρθάς discernere videtur. In nulla tamen definitione, quae sequitur, κάθετος πρὸς ὀρθάς occurrit, tantummodo κάθετος vi lineae rectae perpendicularis reperitur. Et def. 70 legimus de lineis parallelis: Παράλληλοι δὲ καλοῦνται γραμμαί... ἴσας δὲ ἔχουσαι τὰς καθέτους πάσας..., ubi κάθετοι rectas perpendiculares significant; idem definitione 71 (οὐ παράλληλοι δὲ εὐθεῖαί εἰσιν, ὅσαι συννεύουσαι μείους ἀεὶ τὰς καθέτους ποιοῦσιν), multoque planius definitione 72 probatur: Τριγώνου δὲ ὕψος καλεῖται ἡ ἀπὸ τῆς κορυφῆς ἐπὶ τὴν βάσιν κάθετος ἀγομένη. In his tribus definitionibus voce κάθετος perpendicularis designatur, eadem quae in def. 69 κάθετος πρὸς ὀρθάς vocatur, quae καθέτῳ in def. 68 opponitur.

Si in omnes locos Heronianos inquisiveris, quibus κάθετος et κάθετος πρὸς ὀρθάς voces occurrunt, videbis permultis locis vocem κάθετος vi rectae perpendicularis usurpari, nullo autem loco, excepta scilicet definitione 68, vocem κάθετος πρὸς ὀρθάς inveniri. Ut quaestio clarior sit, legenda est etiam definitio 109 (IV 68, v. 5 Heib.): Κάθετος δὲ ἐν στερεῷ λέγεται ἡ ἀπὸ μετεώρου σημείου πρὸς ἐπίπεδον ἠγμένη, ἥτις πάσαις ταῖς ἁπτομέναις αὐτῆς ἐν τῷ ἐπιπέδῳ πρὸς ὀρθάς ἐστιν. Qua e definitione dilucide apparet Heronem vocem κάθετος notione perpendicularis usurpare. Legamus praeterea *Geometric.* 3, 11 (IV 178 v. 9 sq. Heib.), quo loco de καθέτῳ disputatur: Κάθετος δὲ ἡ καὶ πρὸς ὀρθὰς καλουμένη ἀπὸ τῆς κορυφῆς ἐπὶ τὴν βάσιν καθιεμένη εὐθεῖα ἔχουσα τὰς περὶ αὐτὴν δύο γωνίας ἀλλήλαις ἴσας.

Res hoc modo se habet: Ad designandam rectam perpendicularem mathematici Graeci duobus vocabulis utebantur, antiquiore ἡ πρὸς ὀρθάς (sc. γωνίας) et recentiore κάθετος. Vox κάθετος commodior priore illam summovit illiusque locum occupavit. Euclides forma ἡ πρὸς ὀρθάς utitur, *Geometricorum* auctor l. l. κάθετος ἢ καὶ πρὸς ὀρθὰς καλουμένη scripsit. Heron vocem κάθετος usurpat, quod ex indicibus Heibergianis eruere potes.

Si quae dixi vera sunt, definitio 68 spuria est. Definitio 69 legenda est: τί ἐστι κάθετος <ἢ> πρὸς ὀρθάς; Κάθετος δὲ <ἢ> πρὸς ὀρθάς... Si hoc modo legerimus, definitiones 69, 70, 71, 72 *secum non pugnabunt. Postquam vocabulum ἢ nescio quo* modo excidit et voces κάθετος πρὸς ὀρθάς uno nomine fungi videbantur, aliquis in margine ad def. 69 scripsit, quid vox sola κάθετος sine πρὸς ὀρθάς significet. Quae annotatio marginalis in textum ut def. 68 irrepsit. M. A.

IN HERONIS DEFINITIONEM 95 (IV 60 v. 6 HEIB.)

Legendum est: Περὶ κυλίνδρου <,> ἄξονος καὶ βάσεως αὐτοῦ καὶ τομῆς κυλίνδρου. Qui locus necesse est vertatur ita: *Von dem Zylinder, seiner Achse, seiner Grundfläche und dem Zylinderschnitt,* non vero ut Heiberg doctissimus vir edidit: Περὶ κυλίνδρου ἄξονος καὶ... *Von der Achse eines Zylinders, seiner...* Virum doctissimum incuria quadam errasse e verborum ordine perspicuum est; auctor dicit primum κύλινδρός ἐστι..., tum ἡ δὲ μένουσα... ἄξων λέγεται..., deinde αἱ δὲ βάσεις..., postremo τομαὶ δέ... M. A.

LES TRADUCTIONS POLONAISES DE VIRGILE

par
JOSEPH BIRKENMAJER

Dans son dernier roman inachevé *Les Legions* Henri Sienkiewicz décrit de la manière suivante les impressions des guerriers polonais qui, enrôlés sous les drapeaux de la république cisalpine, aux jours de la grande révolution française, se trouvèrent aux bords des ondes fauves du Tibre: „Tandis qu'ils marchaient en rang, au milieu des carabines, qui s'appuyaient aux épaules des soldats polonais, entourés par les étincellements du soleil dans les baïonnettes, ils pensaient à l'Enéide, à Enée, à Lavinie, aux navires changés en nymphes, à Turnus. Quelques-uns, doués d'une meilleure mémoire, déclamaient des passages de l'Enéide, tâchant d'adapter le rythme de l'hexamètre à la marche lourde et régulière des rangs."

Dans le même roman, quelques pages plus tôt, nous trouvons un dialogue plein de verve entre des officiers polonais et un colonel français, Gautier; ce dialogue a bien en vue le champ de bataille — du lac Trasimène. Le général Dąbrowski tire de son havresac un exemplaire de Tite-Live; Gautier ayant appris „que ce sera du latin", interroge tout étonné: „Dites donc, citoyen, étiez-vous prêtre dans votre pays?" Et Dąbrowski de répondre: „Non, mais dans les écoles polonaises les prêtres nous fouettaient tant qu'ils pouvaient, pour nous apprendre le latin." Comme preuve il ordonne à un simple soldat de lire et de traduire les chapitres respectifs du l. XXII de l'oeuvre *Ab urbe condita*, et le soldat s'en tire à merveille.

Peu importe si cet épisode correspond à un fait réel; il a en tout cas les traits d'une vraisemblance absolue. Malgré tout ce qu'on pourrait dire de la méthode d'enseignement employée dans les écoles polonaises d'il y a quelques siècles (il en était du reste de même à cette époque dans les autres pays), il faut constater que de la lecture scolaire des classiques latins il restait pas mal de passages dans la mémoire et la pensée des élèves, parfois jusqu'à un âge fort avancé. Ce n'étaient pas seulement les orateurs ecclésiastiques éminents, les hommes d'état, les lettrés et les savants qui en faisaient usage, mais aussi les simples hobereaux, et même la

petite bourgeoisie — tout le monde les citait souvent, avec plaisir, dans les différentes circonstances de la vie, jusque dans les péripéties de la guerre suédoise ou russe (comme Pasek, le fameux auteur des *Mémoires*). Et l'auteur latin qui était le plus lu, et le plus en vogue dans l'ancienne Pologne, c'était „l'ami Maro" (comme l'appelle Mickiewicz, le maître de la poésie polonaise), le chantre de l'agriculture, des guerres, et de la vie aventurière. Ses poésies qui par leurs sujets étaient très proches et très facilement comprises par un peuple d'agriculteurs et de soldats, revenaient souvent en pure langue latine dans les propos des Polonais.

Ceci semble paradoxal, il me paraît néanmoins avéré, que cette intimité des Polonais avec le poète latin était justement cause de ce qu'on traduisait fort peu ses oeuvres. Pour les gens qui connaissaient bien ces oeuvres dans leur forme originale, les traductions étaient presque inutiles, du moins pendant un certain temps assez prolongé. Aussi s'il existe dans la littérature polonaise des traductions d'Homère, de Sophocle, d'Aristophane, d'Horace, connues au grand public, les traductions de Virgile sont restées comme dans l'ombre, quoique parmi elles il n'en manque, certes, pas de bonnes.

Bien que les oeuvres de Virgile fussent déjà commentées d'une manière enthousiaste au XV[e] siècle, dans les cours de l'université des Jagellons à Cracovie, c'est dans la seconde moitié du XVI[e] siècle que la popularité de cet auteur arriva à son apogée à cette époque, dite 'époque d'or' dans la littérature polonaise, à cause du grand nombre des talents remarquables — nom qui rappelle beaucoup l'époque de la littérature latine où vivait et écrivait Virgile. On pourrait même se servir également ici du nom de 'siècle d'Auguste' à cause de la personne du monarque Sigismond Auguste, qui avait hérité de sa mère (Bona Sforza) le goût des arts, et était l'ami sincère des lettrés; il passa cette tradition à son successeur, le grand roi Etienne Batory. Comme les mécènes ne manquaient pas non plus (Zamoyski, Myszkowski), les humanistes polonais rêvaient qu'il naîtrait parmi eux un Maro polonais. Hélas, il fallut attendre longtemps ce moment, jusqu'aux temps de Mickiewicz *(Monsieur Thaddée* 1834). Par contre, dès cette époque nous avons toute une série de traductions qui reproduisent presque dans sa totalité l'héritage littéraire du poète de Mantoue.

La Pologne doit la première et complète traduction de l'Enéide à André Kochanowski (1590) qui, tout en étant le propre frère de Jean, le plus grand poète polonais du XVI[e] siècle, lui resta néanmoins bien inférieur par son talent. Car si Jean Kochanowski traduisit Horace et Homère d'une manière extrêmement belle et pleine d'inspiration, son jeune frère ne sut faire qu'une oeuvre d'artisan, qui ne manque pas, il est vrai, de bons et même de beaux passages, mais dont l'ensemble pèche par le manque d'expression et d'harmonie, par la trop grande diffusion, et enfin par l'adaptation du texte aux exigences de la rime. Cette rime, tout en n'étant pas recherchée, introduit une surabondonce de mots inutils, qui affaiblissent ou obscurcissent le texte, qui sans cela paraît souvent obscur grâce à la quantité de constructions syntactiques lourdes, calquées sur le latin. Ce qui caractérise cette traduction, outre les rimes, c'est l'emploi de l'alexandrin comme équivalent de l'hexamètre; ceci devint obligatoire pour tous les traducteurs qui succédèrent à André Kochanowski, jusqu'au XIX[e] siècle et c'est encore souvent la règle aujourd'hui. Malgré ses défauts la traduction de Kochanowski fut réimprimée pendant les deux siècles suivants qui en dépit de la multitude d'essais épiques à la manière de Virgile ne surent pas donner une traduction de l'Enéide.

Ce sont les Bucoliques qui ont eu, chose extraordinaire, dans ces temps de guerres incessantes, un succès hors ligne. La première traduction des Bucoliques parut deux ans avant l'Enéide de Kochanowski, en 1588; elle portait le titre: *Les discours pastoraux de Virgile Maro.* Le traducteur, Jean Achace Kmita, avait une telle prédilection pour Virgile (sans doute à cause de son affection pour „Achates le fidèle" dont il portait le nom) qu'il publia, comme supplément de la traduction de Kochanowski, sa propre traduction d'une oeuvre de l'humaniste Vegius: *L'histoire d'Énée de Troie en treize livres* (!) (Martin Błażowski traduisit de nouveau le même poème en 1606). Simon Simonides-Bendkoński, le maître d'une forme harmonieuse, plaça dans le recueil de ses *Pastourelles* (1614) la paraphrase de trois églogues de Virgile (II, V, VII), mais il prenait Théocrite comme modèle principal même dans ses pastourelles originales, d'où il arrive que dans la première pastourelle, qui est le remanie-

ment de la II églogue, Corydon a été remplacé par Daphnis, Alexis par Phyllis. A côté des paraphrases il y eut des parodies, parfois triviales, fruits de la muse bourgeoise, que nous trouvons p. ex. dans le *Colloquium de Jannas Kuntl* (1663), édité trois fois, dont Jean Łopeski est l'auteur. Pendant tout le XVIII[e] siècle la traduction de l'abbé Ignace Nagurczewski *Bucolica ou Pastourelles de Monsieur Virgile Maro*, malgré sa langue un peu archaïque, fut fort en vogue. Elle eut plusieurs éditions, la dernière de l'année 1778, ensemble avec un recueil de pastourelles polonaises originales de différents auteurs. Elle mérita cette vogue, car si nous sommes choqués par ci par là par des constructions syntactiques qui suivent de trop près le texte latin, les vers sont presque coulants et harmonieux, et le choix des expressions prouve que le traducteur avait le sentiment de la beauté poétique. Dans l'édition postérieure de l'anthologie des pastourelles (1805) on la remplaça déjà par une nouvelle traduction des Bucoliques, faite par Joseph Lipiński et publiée aussi séparément. Cette traduction surpasse l'autre par la correction de la langue, et aussi (quoique pas toujours) par sa fidélité; mais en somme, elle est à l'opposé de l'autre un peu raide et sèche, ce qui du reste était dans le goût de cette génération. Il y a des passages qui semblent indiquer que Lipiński avait en traduisant l'oeuvre de son prédécesseur devant lui.

Les Géorgiques (1614), dans la traduction de Valérien Otwinowski (qui traduisit également les Métamorphoses d'Ovide), furent aussi en vogue jusqu'en plein XVIII[e] siècle. Par contre, la traduction de la même oeuvre effectuée par Gabriel Świrski, ne fut publiée que presque trois siècles et demi après; et encore les trois premiers livres furent-ils perdus, „mis en lambeaux", comme dit le traducteur par „la main païenne" des Tartares qui envahissaient la Pologne... Seul le quatrième livre (*Apiculteur*) fut sauvé qu'on trouva „presque pourri dans la boue". La date de cette traduction qui appartient sans doute au XVI[e] siècle, n'est pas sûre. L'éditeur de ce texte, M. Seliga, se basant sur quelques détails de la préface du traducteur, accepte l'année 1575, quand après la fuite du roi Henri de Valois un grand désordre régnait en Pologne, augmenté encore par une terrible invasion tartare. Ce serait donc la première paraphrase, car Świrski

(comme l'a également démontré M. Seliga) se comportait avec assez de liberté envers l'original, ajoutant ou retranchant des vers entiers.

La transition du XVIII[e] au XIX[e] siècle apporta après une longue interruption, non seulement une traduction nouvelle des Bucoliques, mais des essais renouvelés de rendre en polonais aussi les autres oeuvres de Virgile. Ce furent Ignace Krasicki et Stanislas Trembecki, les plus grands poètes du temps du règne du dernier roi polonais, Stanislas Auguste, qui en prirent l'initiative. Le premier, dont l'humeur sereine et plaisante ne savait pas s'adapter au diapason sublime des poésies de Virgile, n'en traduisit que d'infimes fragments dans un but purement pratique, pour illustrer les démonstrations, contenues dans un traité populaire *Des rimeurs et de l'art du vers*. Le second poète, bel esprit et courtisan, Don Juan dans sa vie quotidienne, complimenteur recherché dans ses poésies, et en outre le plus grand maître de la forme poétique qu'il y eût alors, lutta de pair avec Virgile dans un sujet aussi difficile et caractéristique que l'histoire de la reine Didon. Cette traduction du IV[e] livre de l'Enéide est excellente, quoique libre, et pendant de longues années elle ne trouve pas d'égale; aussi est-il regrettable que Trembecki ne l'ait pas terminée. Etant arrivé au point culminant (la scène de la grotte), il interrompt toute l'histoire par des vers écrits à la hâte, qui n'harmonisent pas avec ce qui précède. Ce fragment fut publié dans les *Nouveaux Mémoires de Varsovie* (*Nowy Pamiętnik Warszawski*) de l'année 1801, comme pour conspuer le prospectus d'une traduction complète de l'Enéide publié dans cette même revue, quelques mois auparavant. Le nouveau traducteur, Martin Molski, se procura quelques abonnés, mais outre de petits essais tout-à-fait réussis des livres II, IV, VI que contenait le prospectus, cette traduction ne fut jamais publiée.

D'autres exécutèrent ce que n'avait pas fait Molski; voici que les traductions des oeuvres de Virgile commencèrent à pleuvoir comme d'une corne d'abondance — il y avait parmi elles quelques traductions complètes. La mort ne permit pas au traducteur plein de mérites François Xavier Dmochowski, à qui nous devons l'Iliade, de terminer et de revoir sa traduction de l'Enéide; aussi nous a-t-il laissé seu-

lement les 9 premiers livres et quelques petits fragments des livres suivants; on publia cet héritage littéraire en 1809 après l'avoir complété par la traduction des 3 derniers livres faite ad hoc par l'abbé Vincent Jakubowski S. P. Ce supplément dont l'auteur s'était uniquement chargé pour pourvoir aux besoins des écoles (comme l'affirme l'abbé Jakubowski lui-même), n'avait aucune valeur poétique; c'était un faible rapiéçage qui nuisait fort à l'oeuvre de Dmochowski. Celle-ci, quoique inachevée, ne manquait pas de qualités. Aussi dans l'édition suivante, qui fut entreprise à la veille de l'insurrection de novembre (1830), on remplaça la traduction de Jakubowski par une autre. Le fils de Dmochowski, François Salezy, traduisit le X^e^ livre; le XI^e^ et le XII^e^ livre sont dûs à François Kowalski, qui se fit bientôt connaître dans la dite insurrection comme chansonnier de l'armée. Sa traduction a donc une verve vraiment militaire, ce qui devient très expressif dans les descriptions de batailles. On emprunta le commencement du IV^e^ livre à Trembecki, après l'avoir seulement un peu plus rapproché de l'original. Ainsi quatre (ou même cinq) auteurs avaient pris part à une seule oeuvre; vraiment si un malicieux avait alors voulu ridiculiser la théorie de Wolff sur la manière dont naît l'épopée 'populaire', il aurait pu indiquer — l'épopée 'artificielle' de Virgile dans la traduction collective polonaise.

La traduction de Dmochowski 'et compagnie', quoique louée officiellement, eut également son Zoïle. Ce fut Hyacinthe Przybylski, professeur en retraite de l'université de Cracovie, homme d'une érudition colossale, connaissant les langues anciennes et beaucoup de langues modernes, très versé dans la littérature mondiale, dont il voulait à sa manière approprier les chefs-d'oeuvre, surtout dans le domaine de la poésie épique, à la littérature polonaise. Ses traductions étant privées d'inspiration poétique et surchargées de commentaires, nous choquent par l'abondance des bizarreries linguistiques et surtout des néologismes inutils. Outre Homère, Milton, Camoëns etc. Przybylski s'occupa également à sa manière de Virgile, traduisant, en 1811, l'Enéide et en 1813 les Géorgiques. Il surpasse Dmochowski par son savoir philologique de spécialiste, il donne une traduction fidèle, mais d'une faible valeur littéraire. Ce n'est pas uniquement la faute du point de vue officiel et scientifique qu'assume le traducteur;

nous en trouvons la preuve dans la personne d'Eusèbe Słowacki (père de Jules Słowacki, un des plus grands poètes polonais), professeur de l'université de Vilna, contemporain de Przybylski. On a trouvé dans l'héritage littéraire d'Eusèbe († 1814) assez de fragments des Géorgiques et de l'Enéide traduits par lui en vers rimés ou vers blancs, (fragments qui devaient servir de matériaux à des cours universitaires), mais traduits toujours d'une manière fidèle et pleine de beauté; ils surpassent Trembecki par la première de ces qualités, lui cèdent de peu par la seconde.

Outre Przybylski, Dmochowski vit alors surgir un autre rival encore. C'était François Wężyk qui dans les années 1804—1827 traduisit toute l'Enéide, mais ne la publia pas, de sorte qu'elle resta manuscrite pendant un demi-siècle et ne fut publiée qu'en 1872, déjà après la mort du traducteur. Elle devint alors assez populaire et fut rééditée; il se trouva même des personnes qui la proclamèrent le chef-d'oeuvre de la traduction, quoique d'autres la critiquassent pour quelques expressions trop familières, ou pour des imprécisions, si petites soient-elles. La victoire des romantiques remportée sur les classiques dans les années 1822—1830, fut au fond la cause de cette longue attente de la traduction à l'état de manuscrit. Wężyk était du camp des classiques, bien qu'à moitié seulement: c'est pour la même raison que la traduction des Bucoliques dûe à la plume d'un ami de Wężyk, et d'un classique des plus enragés, Gaëtan Koźmian, resta, jusqu'à nos jours, à l'état de manuscrit. Chez ce même Koźmian nous trouvons mentionnée la traduction d'un fragment du livre IX de l'Enéide (Euryalus et Nisus), fait par le ministre des finances du Royaume de Pologne d'après le Congrès de Vienne, Thaddée Matuszewicz († 1819).

Les romantiques n'avaient pour Virgile ni culte ni même sympathie; au contraire, ils aimaient à le tourner en ridicule (Jules Słowacki, *Voyage en Orient* 1836); aussi n'est-ce qu'un seul d'entre eux, et des moins célèbres, Jules Korsak, collègue de Mickiewicz, qui publia en 1825 dans *le Journal de Vilna* (*Dziennik Wileński*) un fragment d'une traduction du I livre de l'Enéide (*L'orage*) qui n'était pas mauvaise.

Ce n'étaient pas seulement les romantiques qui se moquaient de Virgile. Déjà dans les années 1818—1819, alors que le

romantisme polonais voyait à peine poindre ses premières lueurs dans la dissertation de Casimir Brodziński *Du classicisme et du Romantisme*, voici que parut dans la *Revue hebdomadaire polonaise* '*Tygodnik polski*' le commencement d'une Enéide travestie, c'est-à-dire, interprétée au ridicule, par Ferdinand Chotomski, médecin militaire; les autres parties restèrent manuscrites et ce n'est que bien plus tard, en 1897, que Casimir Bartoszewicz en publia des fragments dans *Les livres de l'humour polonais*. Chotomski connaisait visiblement le célèbre travestissement de A. Blumauer (1798) et peut-être celui de Scarron (1648), mais il ne les imita pas; la preuve en est qu'il ne se contenta pas de remplacer la forme des vers courts rencontrés chez ces derniers par l'alexandrin traditionnel (vers de 13 syllabes) qui est en polonais, comme l'hexamètre en latin, le vers de l'épopée et de la satyre, mais il donna de plus à tout son travestissement cette verve sarmathe qui était le caractère distinctif des *Mémoires* de Pasek, des *Satyres* de Krasicki, des comédies de Zabłocki et plus tard de celles de Fredro, enfin (dans des temps bien plus rapprochés) de ces épisodes de la *Trilogie* de Sienkiewicz, où apparaît Zagłoba le farceur et le soûlard immortel. — Enée a reçu dans ce remaniement tous les traits d'un gentilhomme polonais qui au besoin sabre vaillamment les 'barbares', mais qui aux moments libres cause volontier, en 'bonne compagnie', avec insouciance autour d'une coupe. Nous trouvons dans cette Enéide des détails pittoresques, tirés de la vie des gentilhommes et des bourgeois polonais, placés au lieu des comparaisons classiques de l'original; nous trouvons des allusions à l'histoire de la Pologne (le traître Siciński au Tartare), mais elle fourmille sourtout de toutes sortes de 'facéties' et de proverbes polonais, de mots à double sens bien dits, d'expressions familières (non triviales) ou quotidiennes, qui dissipent totalement l'atmosphère des passages les plus sublimes, enfin des mots, et des passages pris à l'original même et lestement parodiés (*infandum, regina* 'l'infante'; *sic orsus ab alto* — „il commença à parler avec une voix d'alto; *Cumaea Sibylla* — se métamorphosa en vieille 'commère' et son antre se transforma en cave, etc.). Ce n'était pas la seule Enéide travestie en polonais; outre la traduction du travestissement de Blumauer, dûe à un certain

S. B. (1834), une Enéide ruthène (conservée en 303 vers) due à la bonne humeur de W. Rowiński [1]), colonel russe, copiée sur l'Enéide ukrainienne de Kotlarewski (1798), circulait dans des copies manuscrites en Pologne et surtout dans les contrées limitrophes.

A la veille de la victoire des romantiques, comme si l'on pressentait l'atmosphère défavorable qui approchait, trois traductions des autres oeuvres de Virgile se succédèrent rapidement. Félix Frankowski (1819) et l'abbé Alexis Kotiużyński (1821) traduisirent les Géorgiques, et l'abbé Jean Gorczyszewski les Bucoliques (*Skotopaski* 1821). Seule d'entre ces traductions celle de Frankowski, correcte quoique loin d'être parfaite, fut assez lue plus tard et fut réimprimée, soit tout entière soit fragmentairement. C'est aussi de ce temps que date une traduction lithuanienne (restée manuscrite) des Géorgiques d'un prélat de Vilna, l'abbé Xavier Bohusz (1823), poète qui en général n'écrivait qu'en polonais. On trouve aussi dans les journaux et les livres de cette époque des fragments de traductions, parmi lesquels il faut mentionner les essais poétiques d'Ignace Tański, père de la célèbre Clémentine (auteur de romans), qui furent publiés ensemble avec les autres oeuvres du même auteur en 1808. Il faut mentionner aussi un fragment du I livre de l'Enéide traduit par l'abbé Laurent Kutowicz (dans *L'abeille polonaise* [*Pszczoła polska*] 1820).

A partir de ce moment, on n'entendit pas parler en Pologne de traductions de Virgile pendant presque 30 ans. Ce n'est qu'à l'époque où les principaux représentants du romantisme étant morts ou ayant cessé d'écrire, et ce courant commençant à tomber en décadence en Pologne que la nouvelle génération recommença à lire et à approfondir avec plaisir les oeuvres du poète de Mantoue. Cependant ce goût avait déjà un tout autre caractère, ce qui influença aussi les traductions. L'alexandrin cessa d'être l'unique forme métrique: des vers d'une autre construction parurent aussi, surtout l'hexamètre, que les romantiques (Mickiewicz, Norwid) introduisirent dans la littérature polonaise. Il était de règle dans la deuxième moitié du XIX[e] siècle de traduire les classiques grecs et la-

[1]) Il n'y a pas longtemps qu'on l'attribuait au vice-gouverneur de Witebsk Mańkowski.

tins (Homère, Horace) en hexamètre, et un des plus fervents propagateurs de cette réforme, Marcel Motty, traduisit en vers mesurés entre autres aussi les Bucoliques (1852). C'est une traduction un peu lourde, mais fidèle au point de vue philologique, de plus précise et conséquente dans la construction des hexamètres. Ou ne peut pas dire la même chose des *Essais de vers mesurés* de l'évêque Łętowski (1766), dans lesquels se trouve aussi la traduction du commencement de l'Enéide, traduction faible qui prouve que le traducteur ne comprenait pas en quoi consiste l'hexamètre moderne. Nous avons, par contre, un essai réussi et par endroits très beau dans la traduction d'un fragment considérable du II livre de l'Enéide faite en hexamètre rimé par Casimir Ehrenberg (*Atheneum* 1888).

A la même époque parurent des traductions fidèles aux formes traditionnelles de la versification polonaise; outre l'alexandrin, le vers à rime féminine de onze syllabes fut également employé. Quelques-unes de ces traductions appartiennent aux chefs-d'oeuvre de la littérature polonaise; je parle ici surtout des traductions — malheureusement incomplètes — des Géorgiques et des Bucoliques (parmi lesquelles la IV[e] églogue est parfaitement traduite) qui furent l'oeuvre de Félicien Faleński, le plus éminent parnassien polonais, et un des plus grands artistes de la langue polonaise (*Traductions des poètes étrangers* t. I, 1878). Je pense ensuite à un fragment du I livre des Géorgiques (*Ambarvalia*, des signes du mauvais temps qui va venir), traduit d'une manière libre, mais très belle par un parnassien plus jeune, K. M. Górski (recueil *En vers*, contenant ses poésies des années 1883—1893, mais publié seulement en 1904). L'épisode de *Nisus et Eurgale* du IX[e] livre de l'Enéide, pleine d'une fraîche vigueur, a une grande valeur artistique: il a été traduit par Jean Gwalbert Pawlikowski (*Revue Académique [Przegląd Akademicki]* 1881), travailleur plein de mérites, qui continue aujourd'hui ses recherches dans divers domaines de la science.

Parfois ce sont des savants et des pédagogues qui ont traduit pour des manuels scolaires des fragments de différentes oeuvres de Virgile; ainsi Ignace Stein nous a fourni un fragment du II[e] livre des Géorgiques, pour *l'Anthologie romaine*, publiée en 1897. Cet usage d'une traduction exem-

plificatrice qu'on rencontre déjà chez Eusèbe Słowacki, fut adoptée plus tard par deux éminents connaisseurs et critiques des littératures classiques: Casimir Morawski qui s'adonnait à la poésie aussi bien qu'aux recherches, inséra dans son oeuvre remarquable *Vergilius et Horatius* (1916) quelques petits fragments des Bucoliques et des Géorgiques gentiment traduits, ainsi que la traduction du petit poème *Ite hinc, inanes... (Catalept.* 5) et l'épitaphe: *Mantua me genuit...* Les deux derniers poèmes furent traduits une seconde fois par Thaddée Sinko, le premier en vers blancs, le second en hexamètres; il parurent dans la préface du choix des oeuvres de Virgile, commenté par Sinko en 1925.

Mais ce ne sont que des bagatelles — *paulo maiora canamus.* Les savants dont j'ai parlé ne se contentaient pas de traduire des fragments de Virgile, mais — ce qui a plus d'importance — ils transmettaient à leur élèves le culte de ce poète et lui élevaient ainsi une nouvelle génération de traducteurs. Pendant les années d'avant-guerre et immédiatement après, les traductions de Virgile affluèrent de nouveau après un intervalle de 30 ans à peu près. Une idée nouvelle se fit jour dans le cercle des poètes groupés autour de la revue mensuelle *Musejon* — le projet d'une nouvelle traduction dans une nouvelle forme, à savoir en stances, projet qu'avait sans doute inspiré l'exemple de Frédéric Schiller. Il fut réalisé par Louis H. Morstin, poète de grand talent, qui traduisit très bien le II[e] livre; la guerre, à laquelle il prit une part active comme soldat les légions polonaises, ne lui permit pas de terminer sa tâche. Après la guerre il se trouve en Italie comme représentant du service diplomatique polonais. Après son retour, il s'adonna dans son manoir à ses occupations agricoles et publia les impressions que lui avait laissées le pays de Virgile dans un livre intitulé *Au pays des Latins* (*W kraju Latynów*) 1925, et inséra dans cette oeuvre de nombreux fragments des Bucoliques (surtout de la IV[e] églogue) et des Géorgiques dans sa propre traduction. Ces traductions sont libres, par endroits un peu diffuses et sans expression, mais elles nous dédommagent de cela par l'harmonie du vers et l'art du mot. Cette tentative réussie l'encouragea de donner une traduction complète des Géorgiques que nous aurons le plaisir de voir bientôt paraître.

La traduction du I livre de l'Enéide est dédiée à Sinko, par son élève Jean Népomucène Miller, jadis poète néoclassique, aujourd'hui critique et défenseur zélé de l'universalisme. Cette traduction publiée dans un recueil sous le titre significatif de *Lacrimae rerum* (1921) est écrite en hexamètres (vers de 13 syllabes) avec une certaine innovation qui consiste dans la possibilité d'ajouter çà et là une syllabe indépendante, atone (comme une sorte d'avant-mesure, ou d'anacrouse) avant le premier pied rythmique, ce qui était parfois indispensable, vu les conditions de l'accent polonais. La valeur générale de la traduction est grande, on peut seulement reprocher à quelques passages une certaine rigidité; la facilité d'expression prouve à quel point le traducteur était imbu de l'original, mais on ne peut pas dire que ce soit une paraphrase; le ton rhétorique et pathétique qui, du reste, était inné au traducteur, évoque une impression qui rappelle le ton de l'original.

On n'a pas abandonné non plus dans les derniers temps la forme traditionnelle de l'alexandrin rimé. Sans parler des essais fragmentaires (parmi lesquels figure également un essai dû à l'auteur de la présente esquisse), il faut nous occuper du dernier traducteur de toute l'Enéide, de l'abbé Thaddée Karyłowski S. J. Sa traduction (1924) est une oeuvre de maître dans son genre, car elle ne se contente pas de suivre l'original quant au nombre des vers (parmi lesquels on a fait place a toutes les *tibicines*), ni de rompre ces vers avec la césure pour donner à l'alexandrin des effets semblables aux effets de l'original, mais elle présente de plus une richesse de rimes recherchées et rares que n'avait encore osées aucun poète polonais. Il faut souligner cette circonstance, car juste au moment où cette traduction devait paraître, on commençait en Pologne à délaisser les rimes qui — au dire d'un camp littéraire — se seraient toutes épuisées, et à introduire l'emploi de l'alexandrin libre à assonnances. En outre, ce qu'on arrive rarement à obtenir, le traducteur a su partout unir la fidélité de la traduction à la force, à l'élégance et à la valeur imagée du style. Dans plusieurs endroits seulement nous sommes choqués par des expressions dont le sens est forcé à cause de la rime. En tout cas c'est la meilleure des traductions complètes de l'Enéide en polonais. La littérature polonaise ne

possède pas de traduction complète des Géorgiques et des Bucoliques, qui soit au même niveau.

Si l'on jette un coup d'oeil d'ensemble sur ces quelques siècles, au cours desquels parurent en Pologne des traductions de Virgile, on remarquera que tous les siècles et toutes les générations ne démontraient pas dans le domaine qui nous intéresse une même intensité. Il y avait des flux et des reflux, mais on remarque quatre fois en Pologne une activité de traduction plus vive s'il s'agit de Virgile:

1. à l'époque de l'exubérance de l'humanisme, à la veille de sa chute et de la naissance du baroque (fin du XVI[e], commencement du XVII[e] siècle);
2. au moment de la décadence du classicisme (premier quart du XIX[e] siècle);
3. à l'époque passagère et courte des parnassiens, dite pour d'autres raisons aussi époque positiviste (1863—1897);
4. dans les années qui précèdent et suivent la guerre mondiale.

Il faut évidemment attribuer ces changements périodiques d'abord à l'oscillation naturelle des goûts chez les générations successives. Ce sont ces oscillations qui causèrent au XVII[e] et dans la première moitié du XVIII[e] siècle, la capitulation du culte des classiques latins de l'âge d'or, devant le baroque et le culte de Lucain ou d'Apulée, dans le second quart du XIX[e] siècle devant le romantisme, et vers la fin du XIX[e] et le commencement du XX[e] siècle devant le néoromantisme.

Il faut ensuite voir la raison de ces changements dans le fait que ces quatres époques étaient en même temps les époques d'épanouissement et de triomphe pour la philologie classique en Pologne. La troisième raison est plus profonde: „l'ami Maro" donnait aux Polonais dans ses oeuvres telles que l'Enéide ou l'églogue IV surtout une lecture réconfortante aux moments des plus grandes crises de leur histoire, alors qu'il leur semblait que

novus ab integro saeculorum nascitur ordo.

De tels moments c'était d'abord: la grande mission civilisatrice et impérialiste, dirigée vers l'Orient, suivant les indications du roi Etienne Batory à la fin du XVI[e] siècle; c'était

ensuite le troisième partage de la Pologne en 1795, comparé souvent à la destruction de Troie, et qui fut le commencement d'une longue vie aventurière pour le soldat polonais sous les drapeaux de l'empereur Napoléon. Ce fut encore plus tard la défaite de l'insurrection de 1863 qui apporta au peuple polonais des années d'une souffrance terrible, mais aussi la transformation de l'ancienne nation polonaise en une nation nouvelle, basée sur des traditions et des principes nouveaux. Ce fut enfin l'explosion de la guerre mondiale qu'on pressentait depuis plusieurs années déjà et qui devait rendre à la nation polonaise, comme résultat final, la liberté qu'elle avait perdue. Si la foi dans la mission prophétique du poète de Mantoue a jamais existée chez quelque nation, c'est dans le peuple polonais qu'elle persista subconsciemment le plus longtemps. Les oeuvres de Virgile étaient une des sources principales du messianisme polonais, et même (peut-être surtout) chez ces romantiques qui désavouaient (quoique pas tous) toute liaison spirituelle avec le poète latin. Les points culminants dont j'ai parlé tout à l'heure, sont en même temps les moments où on a consacré le plus d'efforts aux traductions des oeuvres de Virgile.

Les dernières années n'ont pas apporté de traduction assez importante. Mais grâce au jubilé nous espérons un ravivement de ces efforts et nous saluerons certainement de nouveau un nombre considérable de traductions.

DE VERGILI IN MEDIO AEVO MEMORIA

Vergilium poetam sancto Virgilio episcopo notiorem fuisse populo sequens declarat exemplum. Scilicet legimus in libro de miraculis s. Eberhardi episcopi Salisburgensis (a. 1190, H. Canisius, *Lect. ant.*, Amstelodamae 1725, III 2, p. 415) de obsessa: „In coena quoque quaedam daemoniaca iam diu obsessa adducitur, supra quam cum exorcismus legeretur, spiritus nequam qui inerat variis linguis fabulabatur. Dum vero fit illi comminatio a clero per beatum Virgilium [qui erat episcopus Salisburgensis], daemon clerum subsannat et se Virgilium magistrum suum iam tertia die in inferno reliquisse clamat. Quaeritur ergo, quis vel cuias ille Vergilius sit. At ille Mantuanum poetam fuisse respondit"...

CHE COSA FU VIRGILIO PER I POLACCHI DOPO LA PERDITA DELL'INDIPENDENZA?

scrisse
IGNACY CHRZANOWSKI

I

Raramente la fortuna è stata così favorevole ad un poeta come a Virgilio. Anche nel tempo in cui non si sapeva comprendere, ciò che costituisce il vero, immortale valore della sua poesia, si vederano in essa dei valori che non esistono, fittizi lo si adorava, venerava, idolotrava per quello che egli non fu mai e che non avrebbe mai potuto essere. Ma questo fu soltanto nel medioevo: poichè l'antichità amò ed onorò in lui come uomo e come poeta, ciò che veramente meritava amore e venerazione — cioè la purezza dei costumi e dei sentimenti, la delicatezza e la bontà del cuore, il patriottismo e il culto del passato nazionale, inseparabile da esso, il non comune talento poetico, l'alto senso artistico, l'elegante forza scultorea della lingua e del verso. Ebbe anch' egli naturalmente invidiosi e calunniatori, ma in numero incalcolabilmente maggiore ebbe amici ed adoratori: divenne poeta nazionale in tutto il senso della parola; sulla sua poesia fin dai primi anni di scuola hanno educato i giovani non soltanto il sentimento della bellezza, ma anche il sentimento morale e patriottico. Le sue opere penetrarono perfino nei templi, come oracoli dell' avvenire, e quì appunto incomincia la storia della sua leggenda: la cui fioritura cade nel medioevo.

Virgilio diventa nel medioevo non soltanto un mago, e anche non solo un savio sopra ai savi, ma anche il buon genio, lo spirito tutelare delle città e, grazie al suo quarto idillio pronosticante l'alba del secolo d'oro, diventa uno degli annunziatori di Gesù Cristo, come Mosè, Davide, S. Giovanni Battista, la Sibilla.

La fantasia medioevale creando la leggenda, la cui durevolezza e bellezza avrebbe potuto destar invidia a più d'un santo cristiano, non si basò del resto su una tela di ragno. Virgilio non fu nè un mago, nè un profeta, ma fu veramente un savio e un filosofo, uno spirito buono e puro. Comunque, senza questa leggenda egli non avrebbe raggiunto il più

grande degli onori che gli toccarono attraverso tutti i secoli del suo culto, senza di essa egli non sarebbe divenuto la guida di Dante attraverso l'Inferno e il Purgatorio, non gli sarebbe stato maestro e tutore, *padre dolcissimo,* al quale il più grande poeta del mondo si volge

> ... col rispitto
> Col quale il fantolin corre alla mamma
> Quando ma paura o quando egli è afflitto.

Il sole del Rinascimento disperse questa aureola mistica, della quale i secoli del medioevo ornarono la figura di Virgilio: tanto più fulgida brillò allora la sua vera aureola, l'aureola di poeta. Petrarca lo considerava il più grande poeta del mondo, quindì anche più grande da Omero, ed egli appunto, Petrarca, diede invizio a quelle dispute e controversie, durante più di quattro secoli, se fosse più grande Omero o Virgilio.

Del resto le controversie furono poche: tutti erano d'accordo (Castelvetro appartiene alle eccezioni nel considerare Virgilio come maggiore): si diceva, è vero, che aveva imitato (l'antichità già lo sapeva) Omero e Teocrito, ma li superò ambedue e in generale superò tutti i poeti greci e non greci nell'arte della forma, nella cultura letteraria, nell'autorità e nella dignità; non è — si diceva — mai così prolisso e così noioso come Omero, talora sbadigliante, non commette mai tali indecenze come Omero, il quale, per esempio, permette a Nausica di trovarsi con Ulisse nudo come un santo turco, invece è molto più sensibile e più tenero di Omero ecc.

È questa l'opinione sulla quale si fermarono critici, gli esteti e i poeti italiani, francesi, tedeschi, inglesi. Questo culto fu vera idolatria, vera *maronolatria,* come si espresse lo scienzato inglese Saintsbury. — Scaligero, per esempio, scrisse che proprio Omero creò l'arte della poesia, ma l'educò soltanto Virgilio, il quali appare duvanti ad Omero, più o meno come una dama dell'alta società davanti ad una ragazza di una fattoria. E Voltaire cosa disse? „Se Omero creò Virgilio, non creò nulla di più bello". Ma già ai tempi di Voltaire incominciava lentamente il crepuscolo degli dei classici, principalmente romani. Nel cielo della letteratura europea dava la prima luce e cominciava a tingersi delicatamente di rosa

l'alba del Romanticismo, nella sua luce rosa pallida la fanciulla di campagna incominciava a mostrarsi più bella della dama dell' alta società. Si cominciava a riconoscere la superiorità della natura sull' arte, e consequentemente si approvava più l'originalità che l'imitazione.

Questi cambiamenti si compirono dapprima in Inghilterra, nella culla di Romanticismo, e poi nel continente europeo, prima e più velocemente in Germania, e più tardi e più lentamente in Francia. Ed ecco — la stella di Omero cominciò a brillare, quella di Virgilio impallidì, non tanto del resto in Inghilterra, ni in Italia, ni in Francia, dove all' inizio del XIX secolo Delille postò al disopra di tutti i poeti il cantore dell'Eneide, quanto in Germania, non guarita del resto nè anche oggi dai suoi pregiudizi contro Roma e la sua cultura.

Goethe tolse a Virgilio la fama e la dignità di poeta nazionale e affermò che, quello stesso che fu Omero pei Greci, non poteva essere per i Romani un poeta dal quale soltanto potevano apprendere un'arte: come ornare i versi di giacinti e di viole.

Non per molto tali simili giudizi oscurarono la gloria di Virgilio: il suo edificio non cadde sotto il colpo di piceone tedesco, nonostante che la sua risonanza si risentisse negli altri paesi e smussasse la sensibilità dell'udito alla musica della canzone di Virgilio.

Ma per pocco: in Inghilterra e in Francia già alcuni romantici avevano un debole per lui. È vero che le parole: „Tagliete a Virgilio la bella dizione e la grazia dei versi, e che cosa gli resta?" furono dette da uno dei due creatori della poesia romantica inglese, Coleridge; ma il secondo, Wordsworth, quando aiutò il suo figlio a tradurre l'Eneide, si accese tanto di essa che cominciò egli stesso a tradurla. E il romantico francese Saint-Beuve penetrò in essa assai meglio di Goethe.

È come avrebbe potuto essere altrimenti? Nella poesia di Virgilio si trovano se non tutti, almeno alcuni di quei tesori che appunto cercava il Romanticismo. Il Romanticismo chiedeva con ragione alla poesia l'originalità: che Virgilio avesse imitato Omero nell'Eneide e Teocrito nelle Bucoliche, non è contestato da alcuno; ma gli studiosi tedeschi ai quali la Provvidenza, nelle sue imperscrutabili sentenze, togliendo loro il senso della bellezza, donava anche troppo finto nelle inda-

gini sugli influssi reciproci dei poeti, fintarono parecchie fonti letterarie anche per le Georgiche. Sia pure; ma, a prescindere dal fatto che il contenuto delle Georgiche fu procurato a Virgilio principalmente non da fonti letterarie, ma soltanto dalla sua personale esperienza, a non tener conto che nell'Eneide la figura di Didone appartiene non soltanto alle più originali, ma alle più artistiche creazioni della poesia di tutto il mondo: è forse permesso identificare senza nessun riguardo l'originalità del poeta con l'indipendenza dalla sua invenzione creatrice? Ma allora bisognerebbe condannare per mancanza di originalità i grandi tragici greci, e che cosa poi si dovrebbe dire di Shakespeare e di Molière? Appunto nell' epoca del Romanticismo s'imparò a comprendere e a sentire questa verità che l'originalità del poeta si fonda non tanto e non solo sull' originalità dell'invenzione, ma anche sull'originalità dell'elaborazione artistica e dello stilo nel senso lato estetico di questa parola, si fonda quindì sull'espressione artistica dell'individualità. Ecco se da questo punto di vista guardiamo Virgilio, e non soltanto le bellissime Georgiche, ma anche le Bucoliche e l'Eneide, dobbiamo chiamarlo artista, poeta originale, di non comune statura.

Non Teocrito gli insegnò a vedere e a sentire la bellezza della natura italiana e a sentire in essa i battiti del proprio buono e sensibile cuore, non Omero gli insegnò ad amare l'uomo e a comprendere e a sentire la tragedia della donna, amante infelice, il terrore della morte, la disperazione davanti alla casa avita in fiamme, il dolore del distacco dalla terra nativa, il martirio del esilio, i sentimenti del padre, della madre, del figlio, del fratello, dell'amico, del'amante: tutto ciò non è nè è mai stato insegnato da alcun poeta, per sapere ciò bisogna „aver cuore e guardare nel cuore".

Virgilio appunto aveva il cuore e guardava nel cuore, non soltanto degli uomini, ma anche degli animali e delle piante. Non ci si meraviglia davvero degli uomini del medioevo che lo ebbero come loro spirito tutelare, poichè in realtà il più bel privilegio dello spirito tutelare è capire e tergere le lagrime umane:

Haud ignara mali, miseris succurrere disco.

È facile apprendere la filosofia da un altro, ma non ogni filosofia. Anche il più grande filosofo non insegna all'uomo a co-

noscere e a sentire il valore della vita, a credere nel suo scopo morale, nella Provvidenza in un avvenire migliore del genere umano. E proprio tale filosofia aveva Virgilio appresa non dai libri, nè dagli uomini ma dalla propria anima, triste davanti alla visione della realtà e protendentesi nostalgicamente verso quelle cose delle quali dice:

...paulo maiora canamus!

Non meraviglia, quando si considera tutto questo, che anche oggi la poesia di Virgilio abbia ardenti ammiratori. Oggi, quando, in credità reale, dopo l'epoca romantica abbiamo ricevuto in mezzo a molti altri tesori, anche questo: di comprendere ciò che l'intiero secolo non potè comprendere nel suo settario senso estetico, che la bellezza può manifestarsi in forme diverse: oggi la critica non si preoccupa più di discutere chi sia più grande, Omero o Virgilio, perchè appunto oggi nessuno ormai non dubita più che Virgilio sia stato meno grande; la critica odierna mostra anzitutto che Virgilio è un poeta assolutamente diverso da Omero e il senso estetico scopre nella sua poesia tutta una fila di particolari bellezze tali, quali non sono e non avrebbero potuto essere nella poesia di Omero.

II

In Polonia già dal XV secolo la poesia di Virgilio fu oggetto di lezioni all'università di Cracovia. Nel secolo XVI e nel XVII i poeti polacchi la imitavano e traducevano nella lingua materna. Ma sul culto di Virgilio in Polonia si può parlare solo dopo la perdita della libertà. L'Eneide appunto trovò un accesso immensamente facile nei cuori polacchi. Il perchè di questo non è difficile comprendere. I sei primi canti dell'Eneide sono un quadro dell'infelicità dei Troiani, di un popolo un tempo così potente e rimasto poi senza la terra patria, devastata dei nemici, senza la città natia, cruciata dal nemico stesso:

Venit summa dies et ineluctabile tempus
Dardaniae. Fuimus Troes, fuit Ilium et ingens
Gloria Teucrorum; ferus omnia Iuppiter Argos
Transtulit; incensa Danai dominantur in urbe...

Litora cum patriae lacrimans portusque relinquo
Et campos, ubi Troia fuit. Feror exul in altum
Cum sociis gnatoque penatibus et magnis dis...

O patria et rapti nequiquam ex hoste penates,
Nullane iam Troiae dicentur moenia? nusquam
Hectoreos amnis Xanthum et Simoenta videbo?

Si potrebbero anche citare molti simili versi dell'Eneide, che trovavano facile eco nell'anima polacca, poichè, pur essendo così verchi, facevano risuonare qualche cosa di nuova nei cuori polacchi: la recente caduta della patria.

Ma forse questo soltanto 'poteva' essere? Di dove può venire la certezza che questo veramente fu? La certezza c'è e ci sono prove inconfutabili.

La terza spartizione della Polonia non era rimasta senza eco nella poesia: è vero che non si cantò tutta l'immensità della sventura — non vi era ancora un grande poeta — ma già fin da allora i cuori, specialmente dei giovani, soffrivano e parlavano come potevano.

Vi è infatti il poema *Il Bardo polacco* di Czartoryski, vi sono i *Lamenti* di Morelowski, vi è la poesia della prigione di Kołłątaj. Tutti questi poeti, piangenti la sventura della patria, non una volta sola si ricordarono della sventura dei Troiani, che Virgilio aveva cantato.

Kołłątaj prende come motto di una delle sue tristezze le parole cantate sulla già scomparsa Troia:

Fuimus Troes, fuit Ilium et ingens
Gloria Teucrorum...

E Morelowski adatta queste parole direttamente alla Polonia:

Vi fu un popolo, vi fu la Polonia, fummo Polacchi!
Questa patria edificata dal lungo lavoro degli avi,
Che crebbe e fu celebre per tredici secoli,
In un giorno dall'apice della gloria cadde in un abisso...

Non avrebbe certamente scritto: „in un giorno", se in un giorno, o, per meglio dire, in una notte non fosse stata arsa Troia.

E Czartoryski? È vero che non trovò la divisa per il suo *Bardo* nell'Eneide, ma in ogni caso la trovò in Virgilio, e cioè nelle sue Bucoliche:

Nos patriae fines, nos dulcia linquimus arva...

E quando si legge nel poema *Il Bardo polacco*, come la povera ragazza, la quale perdette insieme colla patria i genitori

e l'innamorato, la quale ha visto come la casa abbia bruciato e con essa gli edifici cari, si lamenta e impreca a Dio:

Oh, contro le tue creature, Misericordioso Iddio,
Che cosa ti può rendere così crudele?
Io ti pregai così ardentemente e sinceramente!
Questa terra era forse colpevole contro di te?

Non viene forse alla mente che nel cuore di Czartoryski doveva echeggiare fortemente quel pianto che nell'Eneide Venere rivolga a Giove per suo figlio:

...O qui res hominumque deumque
Aeternis regis imperiis et fulmine terres,
Quid meus Aeneas in te committere tantum,
Quid Troes potuere, quibus tot funera passis
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?...

Hic pietatis honos?

Ma c'è inoltre un altro argomento molto più persuasivo. Cipriano Godebski dice nel suo romanzo *Il Granatiere filosofo* che una volta i legionari polacchi andando per la Savoia, si rifugiarono, mentre stava per imperversare una tempestà, nella capanna di un pastore alpestre: questo li ricevette con grande ospitalità, diede loro da mangiare, e poi cominciò a raccontar loro, che era appena ritornato a casa, perchè aveva condotto in un villaggio vicino un certo straniero, molto stanco; che aveva dimenticato il nome della sua patria, ricordava soltanto che era sei volte più lontana di Roma e poichè i legionari insistevano perchè si ricordasse, li accompagnò a una pietra sulla quale lo straniero aveva inciso alcune parole e lessero:

...quis iam locus,
Quae regio in terris nostri non plena laboris?

Queste erano le parole di Enea quando, errando verso Cartagine, vide in un tempio un bassorilievo rappresentante la lotta presso Troia:

Non c'è un tal paese, non c'è un tal popolo,
Dove non siano giunte le tracce della nostra disfatta
[e della nostra pena...

Così traduce Godebski questi versi e aggiunge: „Da queste espressioni conoscemmo la patria dell'infelice e a stento trattenemmo noi stessi le lagrime".

Non è espressivo questo? Ma non è ancora tutto. Tra le note a questo racconto di Godebski ve ne è una che mostra molto chiaramente ciò che fu l'Eneide per i Polacchi dopo la perdita dell'indipendenza. „Delille disse: Infelice colui il quale può leggere Virgilio senza commuoversi!".

Se l'Eneide, a causa delle sue incomparabili bellezze, arreca piacere e meraviglia ad ogni lettore dotato di sentimento e di gusto — senza confronto, più fortemente, doveva agire sul pensiero di un Polacco, presentandogli quasi ad ogni pagina l'assomiglianza che colpisce fra il suo destino e quello della patria di Enea. Forse che il primo, allontanato dalla terra dei suoi padri, condannato a vita raminga e a fatiche, non poteva ripetere con l'altro:

...o terque quaterque beati
Quis ante ora patrum...
Contigit oppetere...

E, mandati a morte, in un mondo straniero, dagli stessi sedicenti salvatori, non si potrebbe dire ad essi, ciò che l'immortale madre di Enea disse al padre degli dei:

Hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis?

Infine a prova della sua causa e della crudelta dei suoi destini non potrebbe rivolgere di cielo:

...Tantaene animis caelestibus irae?

Ma l'Eneide non poteva echeggiare negli animi dei Polacchi soltanto colla nota della tristezza patriottica dopo la caduta della patria e colla sola sfortuna dell'esilio. La prima come la seconda, la tristezza come la sfortuna degli esuli troiani, sono soltanto la loro sfortuna passeggiere: questo punto dimenticano talvolta e si dicono dolorosamente; „Unica salvezza per i vinti, non promettersi nessuna salvezza" — ma subito dopo lottano con la disperazione e acquistano fede che i loro dolori non saranno vani, che essi sono soltanto un mezzo per ricuperare la patria perduta: Enea continuamente li rafforza in questa fede:

O socii (neque enim ignari sumus ante malorum),
O passi graviora, dabit deus his quoque finem!...

...Revocate animos maestumque timorem
Mittite; forsan et haec meminisse iuvabit!
Per varios casus, per tot discrimina rerum
Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas
Ostendunt; illic fas regna resurgere Troiae.
Durate et vosmet rebus servate secundis!

Questa speranza di giorni migliori tanto più facilmente afferra i cuori degli esuli troiani, che sanno che la sua realizzazione deve compiersi, che Troia deve risorgere dalle ceneri perchè tali sono le sentenze degli dei: questo una divinità pietosa diredice ad Enea in sogno e quando egli è desto, glielo ricorda il profeta Elleno, figlio di Priamo, e, nel paese delle ombre, dove lo accompagna la Sibilla Cumana, gli spiega questo dettagliatamente il suo stesso padre Anchise, profetizzando che egli, Enea, con un manipolo di compagni d'esilio, sarà il fondatore dello stato romano: il padre gli promette la futura magnificenza di Roma:

Tu regere imperio populos, Romane, memento:
Haec tibi erunt artes pacique imponere morem,
Parcere subiectis et debellare superbos.

Lo stesso Giove accerta Venere che questo decreto è eterno e che nessun mutamento può subire. E veramenta Enea, dopo lungo errare, arriva alla terra latina e anche dopo lunghi martirî e dolori, difficoltà e lotte, fonda il nuovo stato dal quale sorgerà Roma:

Tantae molis erat Romanam condere gentem!

Se il pensiero umano, così spesso si sforza di illuminare le nuvole oscure dell'avvenire, colla fraccola delle diverse assomiglianze storiche affermando, che la storia si repete, allora il cuore, tormentato dall'orribile realtà, costruisce il suo sfavillante edificio dell'avvenire non solo sulla storia, ma anche sulla leggenda.

Ed i cunori polacchi, dalla leggenda immortalata da Virgilio, traggono la fede che anche per i Polacchi, risplenderanno giorni migliori che, anche per loro martirî e dolori, difficoltà e lotte, sarà uno soltanto un mezzo per riedificare la Polonia, il cui compito sarà:

...regere imperio populos...
...pacique imponere morem,
Parcere subiectis et debellare superbos

e che in fondo tutto questo è eterno decreto di Dio, in altre parole, che la Polonia, come un tempo Roma, è la nazione scelta, eletta da Dio stesso per apportare nel mondo la benedizione della pace, l'unione dei popoli.

Abbiamo la migliore prova che l'Eneide di Virgilio ha avuto una parte nella formazione del nostro messianesimo e che così è stato in realtà, nella canzone di quel poeta, che è stato il primo rappresentante del messianesimo polacco. Questo poeta è Woronicz. Il suo poema *Il Tempio della Sibilla* non avrebbe potuto nascere senza l'Eneide. Anzitutto senza l'Eneide non avrebbe potuto venir alla luce la Sibilla, predicente alla Polonia i disegni divini. Perchè, che cosa poteva significare il fatto che nel parco di Puławy si elevava già su un monticello l'edificio chiamato 'Tempio della Sibilla'? Là vi erano solo cimelî nazionali: soltanto Woronicz ordinò di collocare in esso la Sibilla Cumana, quella stessa Sibilla, alla quale si rivolse Enea per conoscere l'avvenire.

E come suonano quei due versi nei quali la Sibilla riassume tutto il contenuto del decreto divino, e senza i quali *Il tempio della Sibilla* non sarebbe stato per i cuori d'allora quello che fu?

> Questa tomba non seppellirà il vostro popolo;
> Troia cadde soltanto perchè Roma sorgesse.

Senza Virgilio non sarebbero stati questi versi, senza Virgilio Woronicz non avrebbe istillato nei cuori polacchi la fede che la Polonia sarebbe risorta e avrebbe compiuto grandi cose nel mondo.

III

Perciò, alla domanda: Che cosa fu Virgilio per i Polacchi dopo la perdita dell'indipendenza? si può rispondere che la sua Eneide fu per i cuori polacchi non soltanto uno specchio del proprio dolore patriottico, ma anche una fonte di consolazione e di speranza in un migliore destino.

E anche oggi l'Eneide e per i cuori polacchi un vero tesoro, essa e anzitutto il poema non solo del dolore di un popolo e della sua speranza, ma anche della fine del dolore e del realizzarsi di questa speranza. Noi oggi, fino ai nostri giorni, non abbiamo ancora una tale canzone. Prima

che la nostra poesia canti una canzone di felicità, così magnifica e così degna come la canzone di dolore e di speranza che cantò durante la schiavitù, l'Eneide resterà per gli animi nostri lo specchio della gioia, della felicità, dell'anima patriottica e della consapevolezza che i nostri dolori e i nostri sacrifici non furono solo un duro travaglio, ma un frutto fecondo della messe nazionale e quel meraviglioso verso di Virgilio:

Tantae molis erat Romanam condere gentem!

ci echeggia nell'anima colle parole:

Con sì enorme mole di difficoltà sorse la nuova Polonia!

IN HERONIS ALEX. DEFINITIONEM 104

Definitionis 104 versus extremos (IV p. 66 v. 10—14 Heib.) librarius nescio qui sive compilator inseruisse videtur, ut definitionem 98 (ibd. p. 62 v. 10 sq.) cum definitione 105 artius colligaret. Nempe in def. 98 solida planis comprehensa dividuntur in genera haec: πυραμίδες, κύβοι, πολύεδρα, πρίσματα, δοκίδες, πλινθίδες, σφηνίσκοι, τὰ παραπλήσια. Def. 99 πυραμίς et peculiaris eius species, i. e. τετράεδρον, explanatur; def. 100—104 reliqua quattuor polyedra describuntur: 100 κύβος, 101 ὀκτάεδρον, 102 δωδεκάεδρον, 103 εἰκοσάεδρον, 104 quae ratio inter singula polyedra intercedat. Definitione quae sequitur 105, πρίσματα definiuntur secundum ordinem in def. 98 propositum.

Extremi def. 104 versus καθόλου δὲ τῶν εὐθυγράμμων στερεῶν σχημάτων ἃ μέν ἐστι πυραμίδες, ἃ δὲ πρίσματα, ἃ δὲ οὔτε πυραμίδες οὔτε πρίσματα. τί μὲν οὖν ἐστι πυραμίς, προείρηται inserti esse videntur, primum quia alio divisionis principio nituntur (πυραμίδες, πρίσματα, οὔτε πυραμίδες οὔτε πρίσματα), tum quia verba τί μὲν οὖν ἐστι... προείρηται, supervacanea neque necessaria, clare demonstrant ea idcirco solummodo inserta esse, quod conexus definitionum inde a 105 cum def. 98 librario nescio cui distractus atque dissolutus videbatur imprimis definitione 104, leges quasdam de polyedris tractante. M. A.

CHRYSOSTOMICUM

Duo Ioannis Chrysostomi *De subintroductis* libri *„Adversus eos qui apud se habent virgines subintroductas"* (M. *Chrys. Opp.* I p. 495 — 514) et *Quod regulares feminae viris cohabitare non debeant* (ib. p. 513 — 532) quo tempore orti sint, virorum doctorum sententiae variantur. Nam cum nonnulli, ut G. Rauschen *(Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen,* Freiburg 1897, p. 573), S. Haidacher *(Des hl. Johannes Chrysostomus Büchlein Über Hoffart und Kindererziehung,* Freiburg 1907, p. 20, adn. 1), O. Bardenhewer *(Geschichte der altkirchlichen Literatur,* Freiburg 1912, III p. 349) eos, quoniam aptissime cum Ioannis episcopi mores sacerdotum emendandi studio cohaereant, Constantinopoli compositos esse (= Palladii *Dialogus,* M. P. Gr. 47, p. 20) existiment, Chr. Baur *(Der heilige Johannes Chrysostomus und seine Zeit,* München 1929, I p. 141, adn. 62). Antiochiae eos prodisse (= Socratis *Hist. Eccles.* VI 3, M. P. Gr. 67, p. 680) censet. Et nosmet ut ad hanc potius inclinemus sententiam duplicemque *De subintroductis* disputationem a Chrysostomo sacerdote (a. 386 — 397) non editam esse credamus, rhythmo adducimur, qui miro modo cum aliarum quae Antiochiae conscriptae sunt sive orationum sive commentationum rhythmo consentit. Quae concordia ut demonstretur, satis est has centesimas perlustrare:

a) ˊ~~,...ˊ~	f 2: cl	Cl;	S: cl	Cl	cl + Cl
De Sacerdotio II	10·1	7·3	16·9	17·9	17·2
De Sacerdotio III	7·6	11·2	15·8	17·5	16·3
Hom. I ad pop. Ant.	7·5	7·2	14·1	15·4	14·5
Hom. II ad pop. Ant.	7·3	7·6	13·6	13·4	13·5
De subintroductis I	8·4	7·3	15·8	17·1	16·2
De subintroductis II	8·2	11·0	14·2	19·5	16·0

b) ,...ˊ~	f 2: cl	Cl;	S: cl	Cl	cl + Cl
De Sacerdotio II	13·7	11·2	30·2	35·8	31·9
De Sacerdotio III	11·8	16·3	30·9	37·3	32·8
Hom. I ad pop. Ant.	10·0	10·1	26·3	23·9	25·5
Hom. II ad pop. Ant.	10·5	12·8	25·5	28·8	26·5
De subintrodictis I	11·1	10·5	27·3	26·8	27·1
De subintrodictis II	10·5	13·8	24·7	30·3	26·6

DE INSOMNIIS VERGILIANIS

scripsit
ARTURUS RAPAPORT

I

Aeneas cum Hectorem occisum bigis raptari videret, quid aliud sensit nisi hoc tantum quin urbs patria brevi caperetur fieri non posse? Hectoris etiamtum mortui fortuna miserabili allegorice significabatur a deis, qualis urbis exitus futurus esset. Hectoris asperrime tractati tristis imago adeo omnibus Aeneae de patriae fortuna ventura cogitationibus se inferebat, ut vix quicquam de urbis excidio aut salute cogitare posset, qui et illa Hectoris mors miserabilis et mortui violatio contumeliosa simul in memoriam revocata prae oculis versaretur. Curis ingentibus cum animus Anchisiadae distraheretur neque omnia quae in mentem veniebant tam clare essent dilucideque cogitata, ut ipse omnium, quae cogitaverat aut senserat plane conscius esset, eo minus cogitationum suarum ipse sibi rationem reddere poterat, quod nonnullas aut supprimere conabatur aut aperire non audebat, utpote qui crederet magni ducis patriaeque amantis viri esse optimum quodque sperare aut certe spem eam simulare. Postquam Graeci urbis oppugnatione omissa in Europam reverti visi sunt, non solum omnis Teucria longo luctu se solvi gaudebat, sed et ducis eorum insignis animus paulum curis angi desitus est mentisque contentio nimis adstricta tandem relaxata. Arbitrio suo voluntateque cum cogitationes prius suppressas minus compesceret, facile fieri potuit, ut cum corpus somno gravatum esset, ea quae voce numquam expressisset nihilo minus in lucem ex intimis mentis tenebris latebrisque venirent. Pro luce id genus cogitationibus somnia fieri solent, si casu quodam accidit, ut per unum e quinque sensibus homo percipiat aliquid, quod quamvis leviter unum quidquam e longa cogitationum serie perstringat, iam tota cogitationum series elicietur altera alteram associatione secum iunctam trahente.

Tale somnium Vergilius nobis illo saepissime laudato loco Aen. II 270 sqq. refert. Gemitu et clamoribus captae urbis aures dormientis cum tanguntur, mens dormientis, voces civium plorantium exaudiri non conscia, ex intimis latebris suis

ciet cogitationes olim supressas et, dum urbem captam esse somniare incipit, Hectorem a se conspici urbis interitum nuntiantem fingit. Optime hic poeta somni vim atque naturam observasse videtur et cognitam describere. In ceteris quoque rebus id poeta agebat, ut somnium illud quam verissime nobis exponeret. Vana enim Aeneas miratur, verum non ea, quae vigilanti miranda viderentur, id quod in somnis saepissime fieri neminem fugit. Itaque Aeneas non quaerit ab Hectore, quo modo factum sit, ut mortuus et crematus reverteretur, hic enim nihil causae subesse ei videbatur cur mirari posset. Sed illud mirum, immo illud intellegi a se non posse fatebatur, cur Hector tam sero denique appareret, cum multo prius apparere et potuisset et fortasse debuisset. Vulnera quoque cur conspicerentur mirabatur, cum corpus esset crematum, et faciem, quae serena esse deberet, itemque scire Aeneas desiderabat, unde Hector veniret.

Et id quoque inter omnes fere constat ea nobis in somniis apparere quae magnopere optamus. Aeneas quidem ipse fatetur Hectorem sibi exspectatum venisse, sed et quae postea legimus ad nonnulla ab Aenea optata pertinent. Cum Hectore mortuo multa animo de patriae fortuna cogitaret, id optabat saepissime et studebat, ut salutis aliquam viam interiturae patriae reperiret. Et tum subibat animum, incerte primo et parum audacter, cogitatio Troiam urbem servari non posse tanto eius defensore occiso, potius esse omni spe salutis omissa sacris patriae atque penatibus salutem quaeri eisque novam sedem alia in terra parari. Quotienscumque non est ausus Aeneas voce exprimere optare sese, ut id ipsi contingeret, ut sacra Troiae penatesque e capta urbe auferret et servatis novas sedes quaereret. Ea omnia nunc in somnio ab Hectore audire sibi visus est. Tandem tumultus et clamores, quos antea auditos somnio inseruerat — ut mos est somniantium eis, quae per somnium audiant partes quasdam in somniis suis attribuere — adeo augescunt ut Aeneas non solum tristis fiat ipse tristiaque somniet, sed etiam expergiscatur. Somno experrectus primo non satis intellegit, quid acciderit neque scit reverane clamor ex urbe armaque crepitantia audiantur, cum sensus sui nondum plane vinculis somni se absolvissent. Postremo simulatque tota res ei manifesta et aperta facta est, somnium e memoria evanescit.

Hoc somnium poeta uberius exposuit quam alia, sed etiam in aliis enarrandis aut commemorandis egregiam suam somnii cognitionem exhibuit peritiamque eius naturae non mediocrem, qua in re ceterum minime ab antiquis abhorret. Itaque Dido, quae ab Aenea destitui nollet, se solam relictam in somniis vidit per deserta errare (IV 465). Solitudine ea curae amatoriae designantur neque fugit quemque praecipue in rebus eroticis cupidinem aliquam aut metum allegorice a mente dormientis exprimi solere. Et personae quoque a poeta inductae somniorum naturae non sunt imperitae. Legimus enim (V 636) illam falsam Beroen narrare se in somniis ardentes faces a Cassandra accepisse, et cum facem illam symbolice interpretetur omnes feminas ut se sequantur cohortari. Si Aeneas sibi tristem patris imaginem in somniis apparere dicit (IV 351), his ipsis verbis confitetur iure sibi obici posse, quod sanctissimum erga patriam officium turpiter a se et esse neglectum et neglegi. Aeneas iussus ex Africa fugere, quamquam minime recusavit, quin iussis caelestium obsequeretur, tamen morabatur paulo diutius, cum in animo suspiciones quaedam moverentur sollicitudinesque, quarum ipse non satis conscius esset. Tum ante oculos ei in somniis Mercurius adfuit (IV 560) qui eum cohortatus est ut statim fugeret omniaque expresse ei dixit, quae ille dubitanter suspicatus erat aut timuerat. Optima denique est commemoratio somnii eo loco XII (908 sqq.) quo deficientes vires ita describuntur, ut in memoriam nobis revocetur, quid homines sentiant, cum se currere somnient. Quicumque somniavit motus quosdam pedum a se perfici, is sensit quantopere talia somnia molesta essent. In aliis vero somniis, quae enumerari non est necesse,[1]) poeta somniorum naturam minus curasse videtur, quamquam plane eam non neglexit[2]).

II

Somnia a Vergilio descripta si cum Homericis comparaverimus, Vergilianis somniis in totius operis compositione ma-

[1]) Omnia invenies in egregia disputatiuncula M. Helin, *Le songe dans l'Enéide* (*Musée Belge* 1921, p. 197—208).

[2]) Ea praetereunda videntur, cum de somniis in Aeneide obviis eleganter et vere quamquam breviter Rich. Heinze iam in prima editione clarissimi sui libri *Virgils epische Technik* (1903) p. 306 sqq. disputaverit.

iores partes agi quin recte sit observatum minime dubitabimus. Homerica somnia partes quasdam carminum artius secum iungunt et actionem quandam inducunt, quae etiam alio modo sine maiore difficultate induci possit, aut illustrant quaedam vel exornant. Apud Vergilium autem somnia maxime necessaria sunt: actionem enim promovent, quae alia ratione quomodo a nostro poeta explicari potuerit, fingi aut intellegi nequit. Somnium in libro secundo enarratum, ut hoc exemplo contenti simus, non potest ita mutari, ut pro Hectore heroi nostro deus quidam appareat, ut eum ex urbe incensa fugere iubeat. Nam pius Aeneas nullo modo iussis deorum reluctari debet. Et si vir fortissimus patriaeque amantissimus ardentem urbem animo non invito reliquerit, quo modo fortissimus heros laudari poterit, sin deorum voluntati repugnaverit, quo modo pius? Cum autem Vergilius imprimis ut brevis esset studeret neque orationis copiosae flumine abundare vellet, non potuit rem ita componere, ut heros qui eo modo educatus et institutus esset, ut mortem pro patria dulcem decoramque semper putaret, hanc sententiam nunc hocque animi iudicium mutaret, cum omnia quae fugam suaderent vel dissuaderent saepius et diligenter perpendisset. Recentissimae aetatis auctor induceret heroem dubitantem, cogitantem, consilium fugae aliquotiens ineuntem et saepius repudiantem, donec intellegeret fugae consilium capiendum esse, cum fuga capessenda sanctissima erga patriam officia praestarentur. Maro autem noster somnio adhibito totam hanc deliberationem et cunctationem dubitantem in breve temporis momentum contraxit fugaeque rationem omnibus sana mente praeditis reddidit neque tamen Aeneam laude viri fortis et pii privavit. Non est contra pietatem pugnare, cum insomniis iussis esset fugere, non est contra virtutem fugere, cum fuga dii patrii serventur neque ulla via salutis patriae restet.

Quae cum ita essent, somnium hoc poeta maxima cum cura composuit, alias in rebus quae ad psychologiam spectant minus diligens fuit et parcus enarrator, cum Homerica somnia cuncta uberrime exponantur et nostra 'psychoanalytica' ut ita dicam ratione facillime et optime explicentur. Non inducuntur a Vergilio somnia e quibus nihil evenit nisi solamen menti aegrae et perturbatae ut id in quarto Odysseae libro videmus (795 sqq.) vel libro undevicesimo (535 sqq.). Hoc loco pulcherrimo amans

Penelopae animus quae optat per ἀλληγορίαν in somnio exprimit, eius autem maritus ea quae uxor symbolice cogitaverat optime intellexit. Et omen bonum accepisse se gaudebat et mentem uxoris fidelem amantissimamque cognovisse. Quo somnio exaudito non potuit de eius fide et amore dubitare, cum testem non mendacem audivisset somnium. Neque obveniunt somnia quibus quisquam monetur, ut ea faciat, quae sua sponte fortasse facturus erat, etiamsi a nullo impelleretur velut in XXIII Iliadis carmine (65 sqq.).

Hic fortasse dissentiet a me quis et Aen. IV 560 sqq. commemorabit ubi Mercurius Aeneam, iam certum eundi, quem ipse ex Africa terra decedere iusserat (265 sqq.), iterum hortatur, ut fugam capesseret. Cur poeta bis Mercurium induxit, cum primo praesentem adesse eum voluit, deinde in somnio apparere? Variis modis id poetae consilium hic intellegi potest. Ne temeritas levisque animus Aeneae feminam a se amatam — nullius culpae consciam aut convictam — non cunctanter relinquenti obiceretur, locus hic compositus esse potest et heros bis est monendus, ut naves ab Africa solveret. Aut noluit poeta Aeneam tantum obiter commemorare, cum tam copiose de Didone dixisset, atque propterea bis deum monentem induxit, cum alia invenire difficile ei esset. Verisimilius tamen iudicaverim hunc locum ita a poeta fictum esse eo, ut profectio Aeneae iam antea constituta et sperata, repentina et subita videretur; qua re factum est ut reginae etiam impensius furentis dolorem nobis describere posset tamquam nova ignominia iniuriaque animus eius laesus esset.

III

Ne quis vanae superstitioni indulgere anilemque in modum somniis credere videretur varia ratione poeta efficit. Si quid in somnio apparuit quod mirum quantum cum eis quae quisquam ipse cogitaverat senserat optaverat metuerat cohaeret, se iungit eisque respondet, quin talia vera sint non potest dubitare, cum veritatem eorum quaecunque intimo pectore senserit atque animo suo volutaverit certe et diserte testentur. Alias ea de quibus somnio quis certior factus est, mox vera esse reperiuntur (I 353) aut quodam modo congruunt cum eis quae antea vel postea sunt aut erant audita (III 147 sqq. et 179 sqq.). Verum Mercurium ante oculos sibi versari Aeneas credidit

(IV 560 sqq.) cum iam semel vigilans ab eodem deo praesenti idem monitus esset (524). Non esse vanam fidem somniorum in quibus tristis Anchisae patris imago apparuerit vel ex eo Aeneae elucet, quod somnium tale saepius ei occurrit (IV 351). Dux Teucrorum dum diutius in ripis Tiberis errat et flumen spectans singula in eo oculis notat neque tamen curat, cum animus eius varias in partes ingentibus curis distrahatur, nequiquam sententias volvendo tandem defessus quievit. Ecce visus ei est in somnis adstitisse Tiberis, glauco velatus amictu, cui caput harundines tegerent — iam interdiu supra glaucam alvum fluminis ab Aenea observatae, sed interdiu Aeneas animum non advertebat ad ea quae oculis in aqua notabat — et consilio bono egenti optimam viam salutis suadere. Cum amnis deus paucis curam Aeneae lenivisset, consilium tandem ei dedit utilissimum quod totum quamquam novum est et inexspectatum, alludit tamen ad nonnulla quae Aeneas aut audiverat aut noverat umquam (VI 96, VIII 138).[1]) Consilio tamen praemittenda quaedam auctor curavit: praedicit enim Tiberis dormienti fore crastino die ut sus alba ab eo inveniatur. Iam proximo die sue inventa quin falsum insomnium fuisse credat nullo modo fieri potest[2]).

Sed hic alia quoque ratione a poeta significatur somnium fide dignissimum esse, cum enim poeta ab eorum sententia non abhorreret, qui vera somnia post mediam noctem apparere, falsa vero ante id tempus hominibus mitti docerent, non omisit commemorare quo noctis tempore ea accidissent.[3]) Noctem eam fuisse satis declaratur v. 30 „procubuit seramque dedit per membra quietem" et 67 „nox Aenean somnusque reliquit". Item in l. IV 560 somnium non multo ante auroram orientem apparuit, alio vero loco, de quo iam pluribus agendum, legimus VII 414 „iam mediam nigra carpebat nocte quietem".

Hoc loco Calybe illa simulata ut fidem somniantis sibi conciliaret dixit a se illum ad bellum Teucris inferendum Iunonis iussu vocari, quae res quamquam similitudinem quandam Homericorum somniorum exhibet, non mediocriter tamen ab eis differt. Apud Homerum legimus Palladem Dymantis filiae assimulatam Nausicaae magnopere suadere, ut lintea lavandi

[1]) De hoc somnio cf. Heinze l. l. II 2, 6.

[2]) De prodigio suili cf. H. T. Karsten, *Hermes* XXXIX 1904, p. 259.

[3]) Norden, *Verg. Aen. VI*, p. 339.

causa ad flumen properet. Qui Odysseam VI 20 legunt aut audiunt, sciunt eam puellam regis filiae aequalem Minervam esse ipsam, ideo a poeta inductam ut connexus inter Ulixem, quem dea in fide habet et ea quae mox sequentur instituatur. Nausicaa vero nescit deam eam esse, nam sitne ea dea an sodalis ipsius ad rem. Aliter res se habet in B 20 sqq. Agamemnonem si pugna ei ineunda sit, somnio fidere oportet atque scire somnium a deorum rege ipso missum esse. Imperator cum in somniis Nestorem sibi adstare videt, nullam causam habet, cur verbis mox audiendis diffidat, cum Nestorem semper magni aestimaverit. Et re vera Nestoris illud simulacrum Nestoris more et consuetudine a praeceptis et hortatu incipit (et mox eodem modo orationem finiet), sed rex mirari incipit quid sit quod senex non tam suaviter ut ante suadeat et paulo fortius se alloquatur. Mox tamen intellexit, cum post fortiter dicta: ξύνες ὄτα causam eius rei cognovisset: non Nestorem loqui senem sed ipsius Iovis nuntium. Cur Iuppiter sibi nuntium miserit Agememnon non miratur, ipse enim palam praedicabat sperare sese fore ut ab Iove honoribus et gloria afficeretur (A 175). Neque mirum videtur cur nunc demum Iuppiter tam benignus sit factus et adhuc Graecorum imperatorem neglexerit. Non potuit gratiam suam Achivis ostendere antequam Iuno omnes Olympi deos ad suam sententiam perduxisset.

Nostro vero loco aliter poeta cogitasse videtur. Turnus haud sibi diffidens et certus Iunonis animo erga se benigno fretus, nullo modo crediderit fieri posse ut sibi ab Lavinia sua vel ab Latino advena nescio quis praeferretur. Cogitatio talis non solum minime verisimilis ei sed prorsus ridicula videretur. Vergilius constituit significare, quantopere Turnus mutatus esset, cum se postponi posse credidisset. Tum ira eius iustum modum adeo excedit, ut furor fiat. Poeta noster ad idem artificium confugit, quo iam semel usus est (II 270) ut mutationem sententiarum et animi exprimeret: somnium induxit, quo brevi temporis momento eadem commutatio animi existat, quam alius poeta uberrimo orationis flumine et divite inventione describeret. Numen aliquod Turno in somnio apparere et tale numen, cuius iam nomine ipso, qua animi condicione Rutulorum rex sit, significetur. Nulla igitur ei dea nisi Furia apparere potest, quae tamen primo Iunonis sacerdoti assimu-

lata ad regem accedat necesse est. Anus illa Iunonis sacerdos Turnum exacerbare et exagitare studet et Iunonis mentionem facit, quo maiorem fidem verbis suis conciliet. Nunc poeta Turnnum qui se Iunoni curae esse sciat respondere fingit. Si quidem in libro secundo (280) is qui somniat simulacrum visum alloquitur, id eo inductum a poeta videtur, ut somnium descriptum quam simillimum veris somniis esset, nostro autem loco oratio Turni anum superbe spernentis propterea a poeta est composita, ut causa esset cur illa falsa Calybe ira exardesceret et in sua vera specie appareret. Alio deinde iam erit Turnus animo, non eo quem hoc loco ineunte cognovimus. Non crediderim vero hoc colloquium inductum esse a poeta cum Odysseae locum (IV 795) imitari vellet[1]). Penelopes somnium est somnium optantis *(Wunschtraum)*, somnium desolatae feminae quae curis exagitata absente marito filioque aliquem sanguine propinquum secum habere velit, quocum colloquatur atque a quo solantia verba audiat. Sororis igitur simulacrum ei apparet. Ut tamen solacium re vera curas exsolveret dicit illud simulacrum se a Pallade Minerva missum esse. Similitudinem quandam hunc locum cum Aeneidos loco habere non video.

[1]) Ut scribit Heinze l. l. I 5, 2, qui hunc locum difficiliorem intellectu putat.

DE DESCENSU AENEANO

Saepius iam monui recentiores descensum Vergilianum confundere cum aliis quas carmina epica tradunt Orci visionibus. Scilicet carmina antiqua antevergiliana unum solum noverunt descensum proprie dictum, Herculis, quem orphico colore tinctum esse non dubitamus; ex hac καταβάσει pendere Odysseae necyiam olim demonstravi. Eius vestigia sunt certissima magnamque partem reconstruere eum licet: quae in Minyade, in Theseide aliisque id genus poematis exstabant, incertiora sunt, ut ex his quidquam inferre possimus. Quae antiqui recentioresque de Orphei descensu fabulantur, debentur litteraturae neoorphicae, quam solam accuratius novimus et quae inde a saeculo VI fingi coepta est, at Romanis denique temporibus, una cum neopythagoreismo, floruit: itaque ex illa imitationes potius antiquorum carminum, quam eorum fontes cognoscimus. Vergilium neoorphica carmina et figmenta novisse non negaverim, cum neopythagorica his coniunctissima sciat: at si — ut Norden quidem vult — palaeorphica in suum usum convertit carmina, solus Herculis descensus hic in censum vocandus est.

DE VERGILI RAMO AUREO

scripsit
ALFREDUS BUSE

Difficillimis in problematis iisque maxime curiositatem nostram stimulantibus numeratur aureus ramus a Vergilio positus quem poeta et mysterio dotavit et poeseos candore exornavit. Rami huius mysteria eo magis nostrum exercent ingenium quod litterae antiquae praeter Vergilium talem nesciant ramum. Qui defectus non temporum debetur iniuriae, cum et ipsi antiqui ignoraverint fontem, ex quo Vergilius sua petierit. Itaque Cornutus apud Macrobium Sat. V 19, 2 ausus est affirmare: „adsueuit poetico more aliqua fingere, ut de aureo ramo" — quae verba alium in modum accipio ac Norden, clarissimus locupletissimi in l. VI Aeneidos commentarii auctor. 'Figmentum poeticum' hanc de ramo narratiunculam putat et Servius in Aen. III 46 et IX 81.

Quae cum ita sint, iure merito oportet disquiramus ramusne hic aureus revera debeatur poetico Vergili figmento an potius mysticis ac magicis illius aetatis superstitionibus, quas Vergilius poetica donaverit forma. Antequam hanc dirimemus quaestionem, breviter liceat commemorare quae Vergilius ipse narraverit.

„Nunc vero scito — ita instruit Sibylla Aeneam — quid tibi in inferna Ditis regna descensuro sit faciendum. Opaca in arbore ramus cum foliis aureis latet... Non prius ad inferos ire licet quam ramum hunc decerpseris. Lex haec pulchrae Proserpinae quae tale sibi donum afferri iussit: quo ramo abscisso alter ibidem crescit iisdem aureis instructus foliis. Lustra igitur oculis silvae dumeta ramumque inventum recide, quod eo facilius fieri poterit, si Fortunae es filius — alioquin nulla vi adhibita eum auferes" (v. 136—148).

Quibus auditis heros immensam intrat silvam lacum Avernum circumdantem viam sibi monstrantibus duabus palumbis, sacris Veneris matris avibus, quae Aeneam ad miraculosam perducebant arborem:

> quale solet siluis brumali frigore uiscum
> fronde uirere noua, quod non sua seminat arbos,
> et croceo fetu teretis circumdare truncos:
> talis erat species auri frondentis opaca
> ilice, sic leni crepitabat brattea uento.

Quae ergo superstitiones mysticae — nam de mysteriis hic sermo — Vergilium ad hanc narrationem fingendam impulerunt? Primus Iacobus Grimm (*Deutsche Mythologie* II[3] p. 1156 sq. = II[4], Berolini 1876, p. 1009 et III[4] p. 354) dissipavit maximam partem tenebras hos versus involventes, cum ex eo quod v. 205 sq. poeta ramum aureum cum visco comparaverit, ansam capiens maximam visci vim apud Gallos et Germanos in hunc usque diem pervigentem illustraverit et Vergilium ex G a l l i a transpadana ortum esse eoque gallicis superstitionibus imbutum in memoriam revocaverit. Viscum hanc ob rem cultu superstitioso donabant Galli et Germani quod una cum oliva, lauro, ilice numeratur inter φυτὰ ἀείφυλλα, et ita non interruptam habet coniunctionem cum Terra Matre cumque daemoniacis inferorum viribus, quae penetrant folia. Dodonae, ubi Terrae cultus Iovis Pelasgici cultu antiquior erat, Terra Mater habitat et revelatur in ilice sacra, et speciatim in eius foliis: itaque vim divinatoriam ipsa arboris Dodonaeae particula habebat, quam Argonautae in navis suae prora pangebant: voce humana heroibus res futuras praedicebat. Delphis — ubi item cultus chthonicus Apollinis religionem praecedebat — Terra sua vi sanctam laurum habitabat: postea, cum Apollo oraculum occupavit, Pythia folia mandebat lauri, ut una cum sucis manticis divinum conciperet spiritum. Quando Olympiae, ubi Terrae cultus ab antiquissimis vigebat temporibus, spectatores felicem in victorem folia cotini iaciebant, et hic mos superstitionis antiquae rudimentum putari potest — folia namque occultam vim divinam continebant (cf. Weniger, *Altgriechischer Baumkultus* p. 14, 34; memoratu dignus mos observatur Boroviae, in vico palatinatus Łodziensis: ibi rustici in noviter nuptos cerasos iaciunt).

Talem vim daemoniacam continet et viscum (cf. Dierbach, *Flora mythologica* p. 150). Aurea falce de arbore decisum viscum Druides putabant virgam esse magicam, inferorum aperientem ianuam malorumque spirituum energias averruncantem (Plin. N. H. XVI 249—251). Apotropaicam vim teste Wuttke (*Der deutsche Volksaberglaube*[3] § 419) superstitiosi Austriaci etiam nunc visco tribuunt: ut Ephialten a se arceant, in domus limine ponunt viscum. Item in Tyrolis viscum maleficia arcet, in Bavaria in dominica Palmarum palmas cum visco iungunt et consecrant, ut pacem domui tribuat. Epilepsiam

sanare putatur et morbos animalium: infantes in bulla argentea appensum viscum defendit a maleficiis, a spectris nocturnis, mulieres a sterilitate, ignem restinguit (Norden VI p. 166 laudans E. Samterum). Apte hic afferre licet id quod Plinius N. H. XIII 119 teste Alexandro Polyhistore tradit, scil. viscum resistere et igni et aquae.

Daemones chthonici vim suam duplici modo exercent: aut dant vitam, divitias, fertilitatem, aut provocant mortem. Quam ob rem viscum est vitae et mortis symbolum. Idem Plinius N. H. XVI 221 mentionem facit potionis e visco comparatae, quae fertilitatem inducit. Hac ex superstitione procul dubio derivatur antiquissimus Gallorum mos, qui etiam nunc in Anglia viget et Scotia, quamquam nunc quidem primigenia eius vis ignoratur. Illis in regionibus viscum in festo Nativitatis Domini abietis quam alii exornant populi vicem gerit: virginem quae casu (aut consulto) in Nativitate Domini stat sub visco, unus quisque vir tunc osculari potest — procul dubio antiquioribus temporibus vir potuit virginem etiam in matrimonium ducere (ut putat L. Schroeder, *Arische Religion* II p. 329). Serbi sub coriandro, in quo sit visco, viperam cum lapide pretioso capiti infixo aut thesaurum latere credunt cf. Wuk Karadžić, Српски рјечник, мела: „На којој би се лијесци нашла мела, под оном лијеском има гуја с драгим каменом на глави, или још Бог зна каково друго благо поред не", cf. Brock, О шестой несни Énеиди Вергилія, Нежинь 1899).

Et Germanorum mythologia visco tribuit eximiam vim magicam qua praecellat prae aliis planta. In Edda Baldrum, lucis deum et veris, Loki, tenebrarum infernarum personificatio et hiemis, visci ramo necatur (plura de his docet Kauffmann, *Deutsche Mythologie* p. 84 sq.). Iuxta vestustioris Eddae versionem Loki visci ramum prope inferorum portam abscidit, ita fere ut Aeneas ramum aureum in lacus Averni litore prope 'inferni ianuam regis' (v. 106) invenit.

Iam videmus Aeneae ramum similibus pollere qualitatibus daemoniacis, praecipue apotropaicis, quibus et viscum. Itaque cum Sibylla, Aeneae dux et comes, e sinu profert auream virgam Charonique monstrat, eius statim flectit et mitigat animum (v. 408—410):

admirans uenerabile donum
fatalis uirgae, longo post tempore uisum,
Caeruleam aduertit puppim ripaeque propinquat.

Hanc ob rem nostro iure ramum aureum Vergili idem esse cum visco asserimus; vel potius ramum aureum esse viscum, imaginatione populari nimbo virium magicarum et forma insueta donatum, quod eo facilius fieri potuit, cum surculi et folia colore viridi nitenti aurei splendorem referant.

Quae cum ita sint, omnino ramum aureum et viscum idem putamus, aut potius ramum aureum esse figmentum populare quo vulgus exornabat viscum, id quod eo facilius accidere potuit, quod color visci relucens ac viridis, surculorum ac foliorum splendor auri speciem in memoriam revocavit. Galli hanc ob rem, I. Grimmio teste, viscum dicebant *pren puraur* 'arborem sincere auream', et si fides habenda auctori dissertatiunculae quam in die Nativitatis Domini Acta Vossica (*Vossische Zeitung* a. 1911) publici fecerunt iuris, viscum americanum *(phoradendron flavescens)* a vulgo 'aureus ramus' appellatur.

H. Keck (*Neue Jahrb. f. Phil.* 1878, p. 792 sq.) eundemque seqùens Brock (l. c. p. 13) purum putum viscum in graecis superstitionibus mythologicis, ex quibus Vergilius sua hauserit, memoratum esse Vergiliumque illum fontem graecum perperam interpratatum esse contendunt. Attamen tale poetae figmentum maxime est dubium. Ipse enim Brock p. 12 affirmat apud Lettones in fabella populari, certum simillima Vergilianae, poni quercu cum ramo aureo — hanc fabellam e Vergilio mutuo sumptam esse negamus. Mea quidem sententia Nordenio (l. c. p. 164 sq.) assentiri debemus declaranti comparationem duarum conceptionum mythicarum earum identitatem primigeniam demonstrare, cum imaginatio populi, conceptionibus his magis excultis, aliquod primigeniae notionis signum characteristicum separet et augeat, quo facto una eademque notio in duas dividatur, ita ut alterutra commode possit in comparationem cum altera vocari. Ita v. g. Vergilius Aen. VI 311 sq. animas cum avibus componit; cum avibus animas comparat etiam Odyssea XXIV 5 sq., et E. Riess (*Rhein. Mus.* XLIX 189 sq.) iure suo has duas conceptiones ex initio unam solam efficere putavit. Platone teste Graeci animam non aves quidem putabant, sed potius umbras alatas, quae volitantes sine strepitu monumenta et tumulos ambiunt (Plat. *Phaedr.* 81 CX: ψυχή — ὥσπερ λέγεται περὶ μνήματά τε καὶ τοὺς τάφους κυλινδομένη· περὶ ἃ δὴ καὶ ὤφθη ἄττα ψυχῶν σκιοειδῆ φαντάσματα); lecythi saepius sine

has in aere volitantes animulas alatas pingunt, quae corpuscula minuta auctore Ervino Rodhe (*Psyche* p. 244) indicabant contradictoriam ἀσωματίαν σωματικήν et invisibilitatem. Eadem in Odyssea Δ 191 sq. Polyphemum poeta comparat cum cacumine altissimi montis: scimus nunc (neque antiqui hoc ignoraverunt) Cyclopas esse vulcanicarum personificationem virium, quae teste Homero ὑψηλῶν ὀρέων ναίουσι κάρηνα (v. 113) et ingentia iaciunt saxa (v. 400; cf. Norden p. 165). Odysseae l. IV Homerus Helenam cum Diana comparat, quamquam non sit sola Dianae hypostasis (Norden p. 165, cf. S. Wide, *Lakonische Culte*, Leipzig 1883, p. 174 sq.), scil. Diana Therapnae culta, unde ipsa Therapne prope Spartam πόλις τῆς Ἑλένης vocaretur: Helenae templi ruinas a. 1833 L. Ros repertas Schola Brittannica a. 1909 indagavit, quo facto nullum iam est dubium Helenam eandem fuisse cum Diana.

Sed revertamur ad Vergili ramum aureum, quem cum visco eundem fuisse demonstravimus. Unde vero Vergilius hunc deprompsit locum? Servius hunc locum dixit 'figmentum poeticum', quod „quia exemplo caret, notatur a criticis." Reapse in litteris graecis rami aurei aut visci, Orci ianuam apperientis, mentio nulla legitur, neque in poesi orphica aut pythagorica, ex que Vergilius plurima mutuatus est (praesertim ex carmine Ὀρφέως κατάβασις εἰς Ἅιδου): Orpheo enim omnes fontes Ditis ianuam cantum cum lyra apperuisse docent idemque confirmat Vergilius dicens (VI 119) Orpheum uxorem liberasse „Threicia fretum cithara", quo graecum ἡμετέρῃ πίσυνος κιθάρῃ reddidit. Verba haec ob orphico Argonautiorum auctore Orpheo tributa Nordeno teste p. 158. ex Ὀρφέως καταβάσει εἰς Ἅιδου sunt desumpta: quae verborum consonantia ac concordia communem utriusque carminis fontem subesse demonstrat, praesertim cum in aliis descensibus rami aurei nullus fuerit locus. Hercules enim vi penetravit in Orcum, neque aliter idem fecerunt Theseus et Pirithous. Heyne quidem ex Vergili verbis (v. 409): „longo post tempore visum" efficiendum putavit Charonem ramum aureum iam antem penes alium descendentem conspexisse: at Kroll hanc refutavit opinionem asserens Vergilium solummodo necessitate adductum esse, ut haec poneret verba, cum Charon tum tantum virgae magicae vim agnoscere posset, si cognitam habuisset: quam Krolli opinionem amplectitur ipse Norden (p. 170). Ipse quidem verum

in medio esse puto: Vergilium scil. reapse cogitasse de aliquo Aeneae praedecessore qui ramo aureo munitus in Orcum descenderit, quamqum non fuerit homo vivus, qui contra naturae leges Ditis regna visitaverit, sed mortuus, qui dum vita manebat Proserpinae mysteria profitebatur. Hoc ut putem adducunt me lamellae aureae in tumulis Italicis inventae, quae ut litterae patentes cum mortuis condebantur, ut Proserpinae patronae traderentur: hae lamellae fortasse folia representabant ut rudimentum rami cum foliis, qui olim cum mortuis sepeliebatur: quod donum cum raro propter enorme auri pretium offerretur, iure merito Vergilius appellavit „longo post tempore visum". Quae explicatio confirmatur eo quod Proserpina non solum est mortis dea, sed et vitae, βιοδῶτις, quae in vere plantas ex hiberno somno ad novam suscitat vitam: Therapnae in templo Helenae rami plumbei votivi reperiebantur.

Vergilius dicit „brumali frigore viscum fronde vivere nova", quod cum Nordenio (p. 167) et Brockio (p. 13) dictum putamus non de frigore hiemali, sed de bruma proprie dicta (ex **breuima*), quae est brevissima anni solstitiique hiemalis dies, qua daemon mortis et tenebrarum cum lucis genio, i. e. Sole, vehementissime pugnat (nox enim tunc longissima) et a Sole devictus paulatim cedit, qui luce ac calore ex Orci abysso Proserpinam βιοδῶτιν allicit. Viscum brumali die abscissum reapse optimum deae donum erat ut signum reditus eius in terram, quodammodo strena, cum teste Varrone l. l. VI 8 „tempus a bruma ad brumam... vocatur annus". Non mirum igitur quod bruma antiquis erat dies festus: docti christianos hunc diem Solis natalem in festum Nativitatis Domini commutasse putant. Viscum in Anglia et Scotia his diebus exornatum antiquorum perpetuat ritus, et fortasse deauratae nuces et poma, quibus abietes apud nos decorant, antiquorum debentur mysteriis, ubi rami magnam habebant vim teste Didymo ad Aristoph. Equ. v. 408: πάντας τοὺς τελοῦντας τὰ ὄργια βάκχους ἐκάλουν, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοὺς κλάδους, οὓς οἱ μύσται φέρουσι. Quo in scholio Didymus explicat etiam causam, cur initiati usi sint ramis — pleni spiritus divini ut thyrsos bacchantes ramos quatiebant.

Neque desunt imagines in vasculis depictae, quae has mysteriorum ceremonias illustrent. In vasculo in Italia meridionali reperto (cf. E. Kuhnert in *Arch. Jahrb.* VIII 1893, p. 104 sqq.)

conspicuus iuvenem dextra magnam exhibentem vannum, quo supplex ad deos propinquasse declaratur: oculos defigit in Proserpinam cum marito et Mercurio psychopompo confabulantem. Nullum ergo dubium rem in inferis agi, iuvenemque repraesentare mortuum sententiam exspectantem in Elysiumne admittatur an in Tartarum trudatur. Vergilius non ignoravit mystas ramos gestasse indeque ramum aureum finxit — ita iam Norden (p. 171) autumavit Serviumque in Aen. VI 136 testem invocans, secundum quem „qui de sacris Proserpinae scripsisse dicuntur" in Vergili ramo „quiddam mysticum" suboleverint. Norden praeterea opinionem ipsius Vergili verbis confirmat his:

> hoc sibi pulcra suum ferri Proserpina munus
> instituit,

praesertim cum instituendi vox (cf. gr. καταστῆναι τελετάς) sit terminus technicus de rebus sacris ac ritibus creatis.

Vergilius ergo nihil novi hic finxit. Restat ut Cornuti testimonium explicemus. Si Nordenio fides, Cornutus Vergili fontem in carminibus quaesivit — quem ubi illic non invenit, talem in universum exstitisse negavit ramumque aureum figmentum poeticum Vergili declaravit. At mea quidem sententia Cornutus dicens: „adsuevit poetico more aliqua fingere, ut de aureo ramo" non de ramo aureo neque de ramo a Vergilio introducto, sed de aliis nobis ignotis rebus singularibus cogitavit. Nam si dixisset quae Norden eum affirmantem facit, aliter haec asseruisset, ut v. gr. „adsuevit poetico more aliqua fingere, ut ramum aureum": nunc vero inter *ut* et *de aureo ramo* intercalandum est *aliqua* quod praecedit. Cornutus igitur optime quae de ramo aureo sentiendum esset scivit, sed ea nobiscum non dignatus est communicare.

DE RAMO AUREO

Quam amicissimus mihi collega proposuit rami aurei explicationem, paullo mutatis ad Eduardi Norden reddit opinionem: eam neque impugnare neque comprobare mihi est in animo, cum cur Vergilius ramum induxerit — idque in primis refert — non explicet. Scilicet iam olim demonstravi (in Pauly-

Wissowa RE s. Katabasis p. 62) Aeneae descensum imaginem esse peregrinationis religiosae: „Am Palast Persephones angelangt, besprengt Aeneas sich, wie beim Eintritt in einen Tempel, und befestigt den Zweig an der Tür (Kultsitte?)". Quocum confer quae antea ibd. p. 17 affirmavi: „Auch andere Einwirkungen des Orakelritus [auf den Ritus der Katabasis] können wir feststellen; wenn z. B. Aeneas mit einem Zweig in den Hades steigt, so entspricht das der gewöhnlichen Sitte der θαλλοφορία beim Gebet (z. B. Plaut. Men. 675 ff. *da sane hanc virgam lauri... Apollo, quaeso te* usw. Hippolyt. Ref. haer. IV 28. Pap. Berol. I 263: 'Απολλωνιακὴ ἐπίκλησις· λαβὼν κλῶνα δάφνης, ἔχε ἐν δεξιᾷ χειρὶ καλῶν τοὺς οὐρανιους θεούς)" etc. Qui κλαδοφορίας ritus — quem temporibus praehellenicis, ut monumenta Gnossi alibique inventa indicant, exstitisse probabile est — quamquam magni momenti nullum adhuc habuit virum doctum qui accuratius in eum inquireret: neque quae ab aliis sunt omissa, in hac notula praestare licet.

Paucis ergo quid sentiam promam: scilicet in aureo ramo interpretando proficiscendum esse a gestationis r i t u, n o n a r a m i m a t e r i a, quae — ut facile exemplis comprobare licet — ubique ad deorum accommodata erat naturam, ita ut ad Apollinem accedentes laurum, adeuntes Minervam olivam etc. gestarent. Quid iam ferendum erat eis qui Ditem Ditisque uxorem adirent? Licuit equidem poetae Aeneam ramo populeo instructum inducere, cum populus alba in arboribus chthonicis memoretur: licuit quidem, at non debuit. Diti aurum ita tribuitur, ut laurus Apollini: iure ergo suo aureum induxit ramum, ut fictio fictioni constaret, praesertim cum in aureis Hesperidum malis exstaret analogon.

Ritus ergo erat primum, ceteraque ad hunc ritum accommodata. Restabat, ut poeta lectorum satisfaciens curiositati explicaret, unde Aeneas aureum petierit ramum. Licebat Aeneam in Hesperidum deducere hortos, ut ex arbore aurea gignente mala ramum decerperet aureum. Praeferebat tamen poeta ex terra Romana — ubique enim romanizat Vergilius — ramum petere, itaque (cum fabulae Romanae nulla aurea noverint arbusta nec fructus) ramum ἑτερόγενες ἑτερογενεῖ visco adsimilans, ex fabuloso Nemensi petivit luco: verum quo facto ramum hunc viscum esse nec voluit dicere nec potuit. R. G.

DE SORTIBUS VERGILIANIS

scripsit
RICARDUS GANSZYNIEC

Quae antiqui nobis Vergilianis de sortibus tradiderunt, breviter in P.-W.-Krollii RE s. v. congessi. Pauca haec neque admodum perspicua, cum ad varia divinationum genera relata pertineant exempla. Ὀμφρομαντεῖον enim in papyro Londinensi 121 traditum evidenter ad usitatissimam in Asia divinationem tesserarum ope factam est referenda, de qua Heinevetter (*Buchstaben- und Würfelorakel*, Breslau 1912) olim disseruit. Alia vero exempla ominibus potius sunt adnumeranda, quam oraculorum consultationi: exceptis sortibus italicis, ubi antiquarum sortium verbis III saeculo post Chr. n. aliquando Vergili versus substituerunt. Nullibi vero repperi testimonio confirmatum id quod plurimi auctores recentiores proprium existimarunt sortium Vergilianarum, nimirum quod petiturus oraculum adhibuerit librum eoque aperto primum quem forte oculus offenderit versum pro oraculo acceperit.

Praxin hanc inde a saeculo litterarum renascentium ab ineunte scilicet saeculo XVI et usitatam et exemplis illustratam invenimus omnesque ad eam recurrentes antiquorum consuetudinem imitari sibi persuadebant persuasioque haec ad nostra usque tempora viget. Attamen non ita difficile demonstratu opinionem hanc esse futilem. Investigantes enim huius divinationis originem, prima praxeos testimonia sunt saeculi XVI: praxin hanc antecedebat consultatio Bibliorum, usitata in electione episcoporum (quam dixerunt 'pronosticum') et alibi, ita ut luce clarius poteat sortes Vergilianas non esse nisi praxin christianam in qua Bibliorum contextui opera poetae substituerunt. Quam divinationem Biblicam alibi accuratius describam (in ephemeride c. t. *Humanitas*): hic satis habebo afferre recentiora quotquot novi sortium Vergilianarum testimonia (vetera enim et ipse l. c. et alii, ut *Histoire littéraire de la France* III p. 11 sq., Chr. Gottl. Schwarz, *De sortibus poeticis* [in *Dissertationibus selectis* nr. 1 ed. Harless] dedimus) quibus perlustratis patebunt quae asserui. Praxin hanc et in triplici aliquando consultatione Biblicam sortitionem imitari, Rabelasius nos docet: quem utpote uberrime quidquid ineunte saeculo XVI hac de re philologi sciverunt complectentem primo loco liceat afferre.

Chapitre X.

Comment Pantagruel remonstre à Panurge difficile chose estre le conseil de mariage, et des sors Homeriques et Virgilianes.

— Vostre conseil (dist Panurge), soubs correction, semble à la chanson de Ricochet. Ce ne sont que sarcasmes, mocqueries et redictes contradictoires. Les unes destruisent les aultres. Je ne sçay es quelles me tenir.

Aussi (respondit Pantagruel), en vos propositions tant y a de si et de mais, que je n'y sçaurois rien fonder ne rien resouldre. N'estez vous asceuré de vostre vouloir? Le poinct principal y gist: tout le reste est fortuit et dependent des fatales dispositions du Ciel.

« Nous voyons bon nombre de gens tant heureux à ceste rencontre, qu'en leur mariage semble reluire quelque idée et repraesentation des joyes de paradis. Aultres y sont tant malheureux, que les diables qui tentent les hermites par les desers de Thebaide et Monsserrat ne le sont d'adventaige. Il se y convient mettre à l'adventure, les oeilz bandez, baissant la teste, baisant la terre et se recommandant à Dieu au demourant, puys qu'une foys l'on se y veult mettre. Aultre asceurance ne vous en sçauroys je donner.

« Or voyez cy que vous ferez, si bon vous semble. Apportez moy les oeuvres de Virgile, et, par troys foys avecques l'ongle les ouvrans, explorerons par les vers du nombre entre nous convenu, le sort futur de vostre mariage.

« Car, comme par sors Homericques souvent on a rencontré sa destinée:

« tesmoing Socrates, lequel, oyant en prison reciter ce metre de Homere dict de Achilles, 9. *Iliad.*:

> Je parviendray sans faire long sejour,
> En Phthie belle et fertile, au tiers jour,

praeveid qu'il mourroit le tiers subsequent jour, et le asceura à Aeschines, comme escrivent Plato in *Critone*, Ciceron, primo *De divinatione*, et Diogenes Laertius.

« Tesmoing Opilius Macrinus au quel, couvoitant sçavoir s'il seroit Empereur de Rome, advint en sort ceste sentence, 8. *Iliad.*:

> O homme vieulx, les soubdars desormais
> Jeunes et fors te lassent certes, mais
> Ta vigueur est resolue, et vieillesse
> Dure et moleste accourt et trop te presse.

« De faict il estoit jà vieulx, et, ayant obtenu l'Empire seulement un an et deux mois, feut par Heliogabalus jeune et puissant depossedé et occis.

« Tesmoing Brutus, lequel voulant explorer le sort de la bataille Pharsalicque, en laquelle il feut occis, rencontra ce vers dict de Patroclus, *Iliad.* 16.:

> Par mal engroin de la Parce felonne
> Je feuz occis, et du filz de Latonne.

C'est Apollo, qui feut pour mot du guet le jour d'icelle bataille.

« Aussi par sors Virgilianes ont esté congneues anciennement et preveues choses insignes et cas de grande importance, voire jusques à obtenir l'empire Romain, comme advint à Alexandre Severe, qui rencontra en ceste maniere de sort ce vers escript, *Aeneid.* 6.:

Tu regere imperio populos, Romane, memento.
Romain enfant quand viendras à l'Empire,
Regiz le monde en sorte qu'il n'empire.

« Puys feut après certaines années realement et de faict creé Empereur de Rome.

« En Adrian empereur romain, lequel estant en doubte et poine de sçavoir quelle opinion de luy avoit Trajan, et quelle affection il luy portoit, print advis par sors Virgilianes et rencontra ces vers, *Aeneid.* 6.:

Quis procul ille autem, ramis insignis olivae
Sacra ferens? Nosco crines incanaque menta
Regis Romani.
Qui est cestuy qui, là loing, en sa main
Porte rameaulx d'olive, illustrement?
A son gris poil et sacre acoustrement,
Je recongnois l'antique Roy Romain.

« Puys feut adopté de Trajan et luy succeda à l'Empire.

« En Claude second empereur de Rome bien loué, au quel advint par sort ce vers escript 6. *Aeneid.*:

Tertia dum Latio regnantem viderit aestas.
Lors que t'aura regnant manifesté
En Rome et veu tel le troiziesme aesté.

« De faict il ne regna que deux ans.

« A icelluy mesmes s'enquerant de son frere Quintel, lequel il vouloit prendre au gouvernement de l'Empire, advint ce vers 6. *Aeneid.*:

Ostendent terris hunc tantum fata.
Les Destins seulement le montreront es terres.

« Laquelle chose advint, car il feut occis dix et sept jours après qu'il eut le maniment de l'Empire.

« Ce mesmes sort escheut à l'empereur Gordian le jeune.

« A Clode Albin, soucieux d'entendre sa bonne adventure, advint ce qu'est escript *Aeneid.* 6.:

Hic rem Romanam magno turbante tumultu
Sistet eques, etc.
Ce chevallier, grand tumulte advenent,
L'estat Romain sera entretenent
Des Cartagiens victoires aura belles
Et dees Gaullois, s'ilz se montrent rebelles.

« En D. Claude empereur, predecesseur de Aurelian, auquel, se guementant de sa posterité, advint ce vers en sort *Aeneid.* I.:

His ego nec metas rerum nec tempora pono.

Longue durée à ceulx cy je praetends
Et à leurs biens ne metz borne ne temps.

« Aussi eut il successeurs en longues genealogies.

« En M. Pierre Amy, quand il explora pour sçavoir s'il eschapperoit de l'embusche des farfadetz et rencontra ce vers *Aeneid.* 3.:

Heu fuge crudeles terras, fuge litus avarum.

Laisse soubdain ces nations barbares,
Laisse soubdain ces rivages avares.

« Puys eschappa de leurs mains sain et saulve.

« Mille aultres, des quelz trop prolix seroit narrer les adventures advenues scelon la sentence du vers par tel sort rencontré.

« Je ne veulx toutesfoys inferer que ce sort universellement soit infallible, affin que ne y soyez abusé.

Comment Pantagruel explore par sors Virgilianes quel sera le mariage de Panurge.

Chapitre XII

Adoncques, ouvrant Panurge le livre, rencontra on ranc sezieme ce vers I:

Nec deus hunc mensa dea nec dignata cubili est.

Digne ne feut d'estre en table du dieu
Et n'eut on lict de la déesse lieu.

« Cestuy (dist Pantagruel) n'est à vostre adventaige. Il denote que vostre femme sera ribaulde, vous coqu par consequent.

« La déesse que ne aurez favorable est Minerve, vierge tresredoubtée, déesse puissante, fouldroiante, ennemie des coquz, des muguetz, des adulteres, ennemie des femmes lubricques non tenentes la foy promise à leurs mariz et à aultruy soy abandonnantes. Le dieu est Juppiter tonnant et fouldroyant des cieulx.

« Et noterez par la doctrine des anciens Ethrusques que les manubies (ainsi appelloient ilz les jectz des fouldres Vulcanicques) competent à elle seulement (exemple de ce feut donné en la conflagration des navires de Ajax Oileus) et à Juppiter son pere capital. A aultres dieux olympicques n'est licite fouldroier. Pourtant ne sont ilz tant redoubtez des humains.

« Plus vous diray, et le prendrez comme extraict de haulte mythologie. Quand les geantz entreprindrent guerre contre les dieux, les dieux au commencement se mocquerent de telz ennemis et disoient qu'il n'y en avoit pas pour leurs pages. Mais, quand ilz veirent par le labeur des geantz le mons Pelion posé dessus le mons Osse et jà esbranlé le mons Olympe pour estre mis au dessus des deux, feurent tous effrayez. Adoncques tint Juppiter chapitre general.

« Là feut conclud de tous les dieux qu'ilz se mettroient vertueusement en defence. Et pource qu'ilz avoient plusieurs foys veu les ba-

tailles perdues par l'empeschement des femmes qui estoient parmy les armées, feut decreté que pour l'heure on chasseroit des cieulx en Aegypte et vers les confins du Nil toute ceste vessaille des déesses desguisées en beletes, fouines, ratepenades, museraignes, et aultres metamorphoses. Seule Minerve feut de retenue pour fouldroier avecques Juppiter, comme déesse des lettres et de guerre, de conseil et execution, déesse née armée, déesse redoubtée on ciel, en l'air, en la mer et en terre.

— Ventre guoy (dist Panurge), seroys je bien Vulcan, duquel parle le poëte? Non. Je ne suys ne boiteux ne faulx monnoieur ne forgeron, comme il estoit. Par adventure ma femme sera aussi belle et advenente comme sa Venus, mais non ribaulde comme elle, ne moy coqu comme luy. Le villain jambe torte se feist declairer coqu par arrest et en veute figure de tous les dieux. Pour ce, entendez au rebours.

« Ce sort denote que ma femme sera preude, pudicque et loyalle, non mie armée, rebousse ne ecervelée et extraicte de cervelle, comme Pallas, et ne me sera corrival ce beau Juppin, et ja ne saulsera son pain en ma souppe, quand ensemble serions à table.

« Considerez ses gestes et beaulx faictz. Il a esté le plus fort ruffien et plus infame cor, je diz bordelier, qui oncques feut; paillard tousjours comme un verrat: aussi feut il nourry par une truie en Dicte de Candie, si Agathocles Babylonien ne ment; et plus boucquin que n'est un boucq: aussi disent les autres qu'il feut alaicté d'une chevre Amalthée. Vertus de Acheron, il belina pour un jour la tierce partie du monde, bestes et gens, fleuves et montaignes: ce feut Europe. Pour cestuy belinaige les Ammoniens le faisoient protraire en figure de belier belinant, belier cornu.

« Mais je sçay comment guarder se fault de ce cornart. Croyez qu'il n'aura trouvé un sot Amphitrion, un niais Argus avecques ses cent bezicles, un couart Acrisius, un lanternier Lycus de Thebes, un resveur Agenor, un Asope phegmaticq, un Lychaon patepelue, un modourre Corytus de la Toscane, un Atlas à la grande eschine; il pourroit cent et cent foys se transformer en cycne, en taureau, en satyre, en or, en coqu, comme feist quand il depucella Juno sa soeur; en aigle, en belier, en pigeon, comme feist estant amoureux de la pucelle Phthie, laquelle demouroit en Aegie, en feu, en serpent, voire certes en pusse, en atomes epicureicques, ou magistronostralement en secondes intentions:

« Je le vous grupperay au cruc. Et sçavez que luy feray? Cor bieu, ce que feist Saturne au Ciel son pere, Senecque l'a de moy predict et Lactance confirmé, ce que Rhea feist à Athys: je vous luy coupperay les couillons tout rasibus du cul. Il ne s'en fauldra un pelet. Par ceste raison ne sera il jamais pape, car *testiculos non habet.*

— Tout beau, fillol (dist Pantagruel), tout beau. Ouvrez pour la seconde foys ».

Lors rencontra ce vers:

Membra quatit gelidusque coit formidine sanguis.

Les os luy rompt et les membres luy casse:
Dont de la paour le sang on corps luy glasse.

« Il denote (dist Pantagruel) qu'elle vous battera dos et ventre.

— Au rebours, (respondit Panurge) c'est de moy qu'il prognosticque, et dict que je la batteray en tigre si elle me fasche. Martin baston en fera l'office. En faulte de baston, le Diable me mange si je ne la mangeroys toute vive, comme la sienne mangea Cambles roy des Lydiens.

— Vous estez (dist Pantagruel) bien couraigeux, Hercules ne vous combatteroit en ceste fureur, mais c'est ce que l'on dict, que le Jan en vaulx deux, et Hercules seul n'auza contre deux combatre.

— Je suys Jan? dist Panurge.

— Rien, rien, respondit Pantagruel. Je pensois au jeu du l'ourche et tricquetrac ».

Au tiers coup rencontra ce vers:

Foemineo praedae et spoliorum ardebat amore.

Brusloit d'ardeur en feminin usaige
De butiner et robber le baguaige.

« Il denote (dist Pantagruel) qu'elle vous desrobera. Et je vous voy bien en poinct, selon ces troys sors. Vous serez coqu, vous serez batu, vous serez desrobbé.

— Au rebours, (respondit Panurge) ce vers denote qu'elle m'aymera d'amour perfaict. Oncques n'en mentit le Satyricque, quand il dict que femme bruslant d'amour supreme prent quelques foys plaisir à desrobber son amy. Sçavez quoy? Un guand, une aiguillette, pour la faire chercher. Peu de chose, rien d'importance

« Pareillement ces petites noisettes, ces riottes, qui par certain temps sourdent entre les amans, sont nouveaulx refraischissemens et aiguillons d'amour. Comme nous voyons par exemple les coustelleurs leurs coz quelques foys marteler, pour mieulx aiguiser les ferremens.

« C'est pourquoy je prends ces troys sors à mon grand adventaige. Aultrement j'en appelle.

— Appeller (dist Pantagruel) jamais on ne peult des jugemens decidez par Sort et Fortune, comme attestent nos antiques Jurisconsultes, et le dict Balde L. *ult. C. de leg.*

« La raison est pource que Fortune ne recongnoist poinct de superieur auquel d'elle et de ses sors on puisse appeller. Et ne peult en ce cas le mineur estre en son entier restitué, comme apertement il dict in L. *Ait praetor. § ult. ff. de minor.* ».

Augustin, *Confessiones* IV 3 (Vindicianus medicus dissuadet Augustino astrologiam quam vanam dicit veraque nisi fortuito non pronuntiantem): „Si enim de paginis poetae cuiuspiam longe aliud canentis atque intendentis, cum forte qui consulit, mirabiliter consonus negotio versus exiret, mirandum non esse dicebat, si ex anima humana, superiore aliquo instinctu, nesciente quid in se fieret, non arte, sed sorte sonaret aliquid quod interrogantis rebus factisque concineret".

Flavio Biondo da Forli, *De Roma triumphante*, Basileae 1531, l. I p. 29 Videmusque bina fuisse sortium genera? Vnum quas sortes

Virgilianas appellavere, cum aperto Virgilii codice destinati in ordine numero et versus qui forte occurrissent, in augurium accipiebantur e. g. Hadrianus... Alterum fuit sortium genus vetustissimum a sacerdotibus confictum etc.

Hieronymus Cardanus, *De prudentia civili* cap. 4 (Opera I, Lugduni 1663, p. 360): scio qui Virgilianis sortibus assidue addicti ad summos evecti sunt honores.

Idem, *De sapientia* l. IV *(Opera* I p. 567 a): Virgiliana sors omnibus tamen praelata est, nec desunt unquam qui existiment aliquid in illis esse veritatis.

Caspar Peucer, *De divinatione*, Francofurti 1587, p. 254 v: Nos pueri, per iocum olim, ludumque chartis, quibus praecipuos velut fatidicos Vergilij versus, ex integro decerptos volumine, inscripseramus, sortiebamur, de quibuscumque rebus quae nobis in mentem venisset, de principum fatis, de nobis eventuris, ut citius, faciliusque et altius memoriae eos infigeremus.

Boissard, *De Divinatione*, Oppenheim 1615, cap. V p. 20: Vidi ego virum nobilem, qui dolo cuiusdam Matronae inimicitias concitaverat alterius, a quo fere interemptus est: dum auctorem simultatis per sortes inquireret, invenit:

Caussa mali tanti coniux iterum hospita.

Erant enim Basileae, quo se receperat tempore bellorum civilium, quibus Gallia tot annis flagravit. Per easdem sortes Matrona illustris et pia inquirens quid duobus filiis accideret in profectione quam suscipiebant; Seniori natum versu novenario ad dextram hoc evenit:

Pars tibi pacis erit dextram tetigisse tyranni.

Et revera paulo post Regi oblatus juvenis, non multum placuit, quod in causa fuit, cur ab aula se subduxerit. Fratri ejus juniori sors cecidit ad laevam versu septimo, hoc modo:

Ostendent terris hunc tantum fata, nec ultra
Esse sinent.

Simon Maiolus, (Episcopus Vulturariensis), *Dierum Canicularium* II 2, Francoforti 1642, p. 439 b (consonat cum Peucero).

Theodorus Zwinger, *Theatrum vitae humanae*, Basileae 1582, II p. 1362: Cuidam ex summis nostris amicis puerulo nato sortes Vergilianas animi gratia consulenti, versus ille ex secundo Aeneidos obtigit:

Ostendent terris hunc tantum fata, nec ultra
Esse sinent.

Quinto post mense infans uno eodemque tempore cum Asterie Rudina, lethali spasmo correptus obiit.

Matthias Bernegger, *Observationes Miscellae*, Argentorati 1669, p. 200: Ceterum haud omittendum est, non esse huius loci sortes illas (scil. Virgilianas), quas et alias saepius in alios, et vero paucis abhinc annis (scil. 1616), cum Marchio Ancoranus muliebri impotentia ad potentiam suam abusus rerum in Gallia potiretur, in illius regni statum luserunt festiva ingenia. Quomodo et non ita pridem scurra

quidam conquisitis ex Ovidii Tristium opere sortibus eiusmodi fortunae Palatini exulis proterve admodum insultavit.

John Aubrey, *Remains of Gentilisme*, p. 90: Sortes Virgilianae are in use still, but more beyond sea than in England; but perhaps heretofore as much here. As for Homer, Graecum est — non potest legi... These divinations are performed after this manner, viz;: the Party that has an earnest desire to be resolved in such an Event takes a pinne, and thrusts it between the leaves of one of ye above said bookes, and choose which of the pages she or he will take, and then open the booke and begin to read at the beginning of yt period. The booke at the priching is hold in another's hand. In December 1648, King Charles the First being in great trouble, and prisoner at Caersbroke, or to be brought to London to his Triall: Charles Prince of Wales, being then at Paris, and in profound sorrow for his father, Mr. Abraham Cowley wente to visite him; his Highnesse asked him whether he would play at Cards, to diverte his sad thoughts. M. Cowley replied, he did not care to play at Cards; but if his Highnesse pleasd, they would use Sortes Virgilianae (Mr. Cowley always had a Virgil in his pocket); the Prince accepted the proposal, and prick't his pinne in the fourth booke of the Aeneids (IV 615 — 620) at this place:

> At bello audacis populi vexatus et armis,
> Finibus extorris, complexu avulsus Iuli,
> Auxilium imploret, videatque indigna suorum
> Funera; nec cum se sub leges pacis iniqae
> Tradiderit, regno aut optata luce fruatur.
> Sed cadat ante diem mediaque inhumatus arena.

The Prince understood not Latin well, and desired Mr. Cowley to translate the verses, which he did admirably well.
(Aliter idem narrat Weldon [i. e. Welwood], *Memoirs*, London 1820, p. 93 quem inspicere mihi non contigit).

Dr. Ferrand, *Love Melancholy*, Oxford 1640, p. 177:... a kinde of Divination by the opening of a booke at all adventures; and was called the Valentinian Chance, and by some Sortes Virgilianae: of which Emperor Adrian was wont to make very much use.

Ludovicus Ioach. F. Camerarius in:

Ioachimus Camerarius, *De Divinatione*, Epist. dedicat. p. A 6 v: Memini etiam quid quibusdam acciderit, qui per lusum sortes aliquando exquisiverunt ex versibus Vergilianis. Itaque inter beneficia dei non postremo loco censendum est, quod Hetruscarum artium libri omnes sublati sunt, auguriorum, extispicinae, omnium praesensionum denique aliarum. His enim multo magnis abusuri essent homines quam Salomonicis Ἐπῳδικά, quibus amissis est aliquanto plus damni factum.

VIRGILE CHANTÉ

par

ETIENNE CYBULSKI

Qui n'admire pas Virgile? Qui pourrait nier qu'aucune traduction de ce poète ne puisse remplacer la lecture de l'original? Oui, il faut lire Virgile en latin pour comprendre son charme. Mais comment le lire? L'art de lire les vers grecs et latins ne présente aucune difficulté pour les nations qui possèdent dans leur langue la quantité, la mesure des syllabes, donc pour les Tchèques, les Hongrois, les Lettons, les Esthoniens, les Finnois etc. Mais pour nous autres Polonais qui avons perdu la quantité, la mesure des syllabes?... Un élève de notre lycée et même son professeur, en lisant des vers latins, ne font qu'accentuer les syllabes longues au lieu de les prolonger. Cependant si nous recourons à la musique, nous pouvons parfaitement bien prononcer la poésie latine en chantant.

Remontons à l'époque éloignée. Nous savons que les mètres grecs ont pénétré à l'église catholique romaine dans les nombreux hymnes et quelques antiennes, avec leur forme d'exécution, c'est à dire avec la mélodie. En retrouvant la forme métrique nous pouvons retrouver la forme musicale.

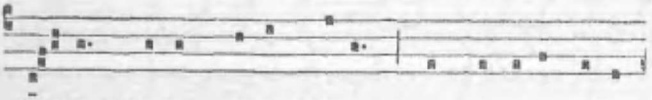
Les poésies de Virgile sont écrites en hexamètres. Bien que l'église ne possède pas beaucoup de spécimens de ce genre, ceux que nous avons suffisent pour servir de documents. Voici l'antienne *Alma Redemptoris:*

Alma Redemptoris Mater, quae pervia caeli
Porta manes et stella maris, succurre cadenti,
Surgere qui curat, populo, Tu, quae genuisti
Natura mirante tuum sanctum genitorem,
Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore
Sumens illud „Ave", peccatorum miserere.

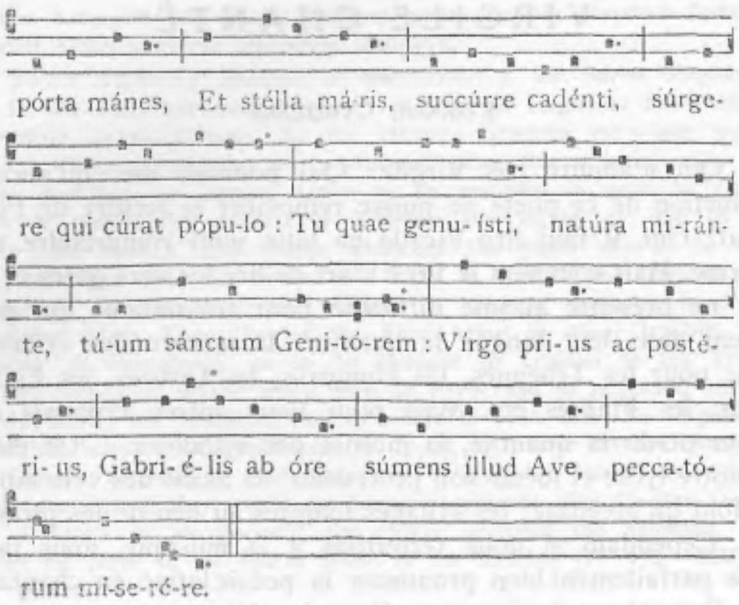
La mélodie de l'église est suivante:

Antiphona B. Mariæ Virginis.

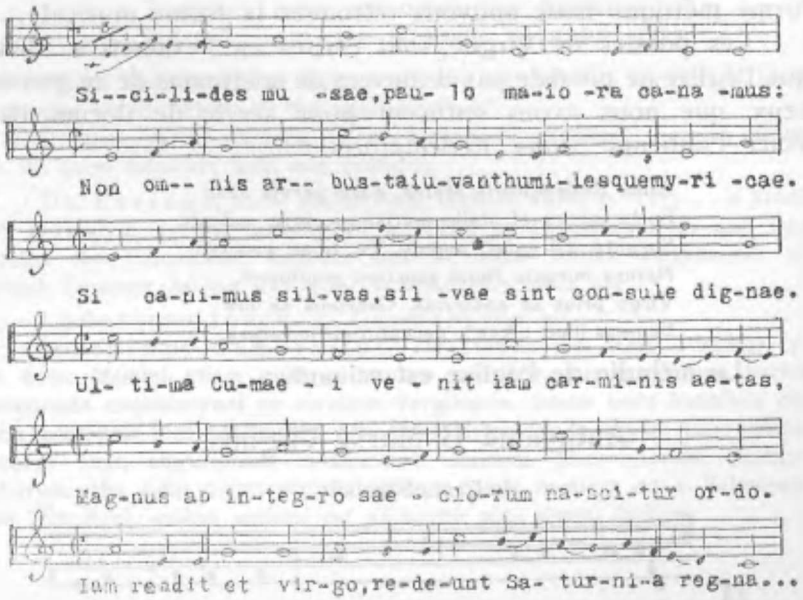
In Cantu Simplici.



A Lma * Redemptó-ris Máter, quae pérvi- a caéli



J'accorde les notes aux mètres et je souscris les premiers vers de l'éclogue quatrième:



Outre la mélodie précédente j'en cite encore une, empruntée à l'église (tonation dorique):



Nous possédons une musique pour quelques passages de l'Enéide de Virgile datant des premiers siècles de notre ère, conservée dans un manuscrit du X^e^ siècle. Voici un spécimen transcrit en clef de sol avec un accompagnement nouveau (Enéide chant II vers 42-44):





(Publié par Jules Combarieu dans *Fragments de l'Énéide en musique d'après le manuscrit inédit*, Paris 1886.)

Comme on le voit, la composition ci-jointe représente le style du chant grégorien. L'élision des voyelles n'est pas observée, comme c'est encore en usage dans le chant d'église.

Les XVI et XVII siècles ont vu naître une série de poètes, de musiciens, de peintres, inspirées par Virgile. Nous citons tout d'abord le célèbre musicien Benedictus Herzog Ducis, celui qui avait donné la musique à tous les mètres d'Horace, en écrivant spécialement pour les écoles. Il nous laissa aussi la musique pour les hexamètres de Virgile (1539). Voici le commencement de l'Enéide:





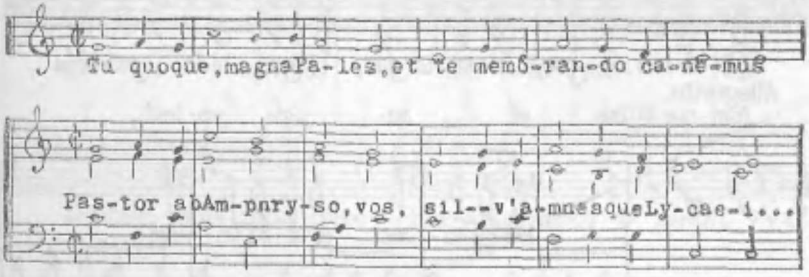
(Je dois cette musique à M. le Professeur Joseph Reiss de Cracovie. Grâce à sa complaisance j'ai publié la musique citée dans mon livre: *Poezja łacińska w pieśni [La poésie latine chantée]*, Varsovie 1924).

Au nom de Virgile est lié celui du grand dans la domaine des tons, Orlando di Lasso. Nous lui devons la musique des vers 561—660 du IV chant de l'Enéide:

„Dulces exuviae, dum fata deusque sinebant,
Accipite hanc animam, meque his exsolvite curis.
Vixi et, quem dederat cursum fortuna, peregi.
Et nunc magna mei sub terras ibit imago.
Urbem praeclaram statui, mea moenia vidi,
Ulta virum, poenas inimico a fratre recepi.
Felix, heu, nimium felix, si littora tantum
Nunquam Dardaniae tetigissent nostra carinae".
Dixit et os impressa toro, „Moriamur inultae,
Sed moriamur", ait, „sic, sic iuvat ire sub umbras".

La musique est écrite pour cinq et six voix, quoique les paroles soient celles d'une personne seulement.[1])

En appliquant une musique nouvelle (de Mr. V. Gorzelniaski), on pourrait commencer le III livre des Géorgiques de la manière suivante:



[1]) Publié dans *Magnum opus musicum* Orlando di Lasso. Lateinische Gesänge ... Kritisch durchgesehen und redigirt von Franz Xaver Haberl. Breitkopf und Härtel, Leipzig.

Et voici une composition contemporaine du musicien polonais Mr. Pierre Mooss, qui a mis en musique les vers 148—155 du I chant de l'Enéide pour la basse solo et un choeur à quatre voix. Le musicien nous donne une image de la foule bouleversée qui, comme le dit le poète: *saevit animis... Iamque faces et saxa volant...*On entend ces paroles dans la musique, qui semble être un orage et ensuite devient pleine de sons doux: *et pectora mulcet...*

Nous présentons la fin de cette composition. Après un solo accompagné d'un choeur à quatre voix nous entendons le chant suivant:





(Publié dans mon livre: *Poezja łacińska w pieśni*, Varsovie 1924).

C'est une composition musicale artistique, destinée à être exécutée dans un concert par de bons chanteurs. Je cherche cependant un moyen de lire les vers de Virgile par n'importe qui. Si les mélodies précédentes ne sont pas à la portée de chacun qui lit Virgile, tâchons au moins d'observer autant que possible la quantité de syllabes. Un métronome nous pourrait rendre en ce cas de grands services.

DE SEBASTIANO ACERNO VERGILI ADMIRATORE

Celeberrimus Victoriae deorum auctor non solum poetae Romani aemulus et assiduus lector, verum et ferventissimus fuit admirator. En quam finxit sibi lectoribusque vatis Mantuani imaginem (Vict. deor. p. 221):

> Rusticus ille Maro Phoenix et gloria vatum,
> Ore tonat sacro Diuini carminis orsus.
> Pascit, arat, pugnat. Pastor resonare Menalcam
> Doctus et exuuias labris inflare salignas.
> Culmorum tandem docet internodia versus,
> Campestresque Deos gracili demulcet auena.
> Dicendique characteres adipiscitur omnes.
> Scilicet omnibus est adolescens rusticus aptus
> Artibus atque ministerijs et rebus agendis.

Immo totum Acerni opus voluminosum allegorica quaedam poeseos Vergilianae est complexio, quae eo peccat, quod fabulae supponit allegoriam, poesi systema quod auctor voluit scientificum. Secutus est Acernus in his contemporaneos qui apud Vergilium solas viderunt allegorias. Exemplo sit Aeneae descensus quem saepius tangit (Vict. d. p. 36):

> Tu quoque non metuis portas Acherontis et amnes,
> Alcmene fili, nec tu fortissime Theseu.
> Vel tu quem nitido pietas admovit Olympo,
> Aenea, flumen superas innabile viuis
> Corporibus, molem vel pondus habentibus vllum.

Aureus vero ramus, ut Acernus prodit p. 189, denotat ipsos deos posse corrumpi:

> Aurea planta prius, foelicis bractea rami
> Quaeritur Aeneae fruticeta per inuia, longum
> Quam tentaret iter tenebrosaque limine Ditis.
> Sic Anchisiades viua de stirpe refringit
> Auricrepam frondem cuius vibrata refulsit
> Aura frutexque sacer dumetaque lumine strinxit.

DE VERGILII APUD POLONOS FATIS SAECULO XVI

scripsit
VICTOR HAHN

Saeculum XVI nullas novit Vergilii editiones in Polonia impressas. Sequenti demum saeculo XVII editiones polonae eduntur, et numerus earum posteris quoque temporibus admodum est exiguus. In universum liceat monere philologos nostros mirum quam parum auctorum graecorum romanorumque editiones apparavisse inque lucem dedisse, ita ut iure merito hoc putes symptoma characteristicum nostrorum eruditorum.

Attamen ex ipso editionum polonarum inopia minime licet inferre Vergilium saeculo XVI ignotum fuisse. Eius namque notitiam attestantur: 1. libri manuscripti opera Vergilii continentes, qui etiam nunc in bibliothecis polonis asservantur 2. editiones eius operum extraneae nostris in bibliothecis, 3. libri inventarii bibliopolarum saeculi XVI, ubi Vergilii opera recensentur. Praeter haec gravissimum intimae Vergilii notitiae apud Polonos est studium eius operum in nostris academiis et scholis, praesertim in studio generali Cracoviensi: ibi indices lectionum a. 1501—1563 in Libro Diligentiarum traditae plus quam 100 lectiones de Vergilio notant. Invenias ibi lectiones de Virgilii vita et operibus in universum, praeterea exegeses Bucolicorum, Georgicorum, Aeneidos. Libri manuscripti cum accessibus Vergilianis et scholiis, quales fuerint hae lectiones, accurate docent. Inter professores persaepe illustria offendimus nomina, ut sunt e. gr. Paulus Crosnensis, Benedictus Cosminius, Benedictus Herbest, Sebastianus Petrycy. Hanc lectionum Vergilianarum consuetudinem non interruptam durasse per totum saeculum testatur Iacobus Górski qui a. 1579 reformans ordinem studiorum universitatis Cracoviensis inter lectiones necessarias ex poetis latinis praescribit *omnia opera Vergilii*. Etiam in Academia Zamosciana quae sub fine saeculi XVI fundata est, Vergilium explanabant, cuius lectionem poeticae tribuebant: inferiores vero classes huius academiae Vergilium non legebant, quo de iure mireris.

Praeterea non desunt notitiae in aliis quoque scholis eisque inferioribus Vergilium lectum esse. Ita v. gr. in primo

protestantium gymnasio Pinczoviensi quae prima in Polonia erat schola vere renascentium litterarum animum spirans, Petrus Statorius in classe suprema imprimis Vergilium lectitandum commendabat, ut stilum emendarent et mores perficerent, his verbis: „Vergilius Maro inter poetas latinos non tantum praecipuus in dicendi facultate, verum etiam in rebus ac verbis cautissimus."

Quin et in scholis inferiorum classium Vergilii lectionem non neglegebant; ita e. gr. in schola parochiali Bieczensi, ut praescribit ordinatio a. 1553, „moderator... debebit... quotidie... duas lectiones per se legere, unam quidem in Cicerone, Vergilio... eamque lectionem germanice ipsis interpretabitur". His addas Herbestum commendasse in opusculo *Cracoviensis scholae apud S. Mariae Magdalenae templum institutio* (Cracoviae 1559) Vergilii lectionem in scholis parochialibus illud asserens in Bucolicis poetae genus dicendi esse tenue, in Georgicis medium, sublime vero in Aeneide.

Ceterum et Vergilium lectitandum commendat anonymus auctor libelli de principis institutione (a. 1502): primus omnium gravis ac sapiens poeta Vergilius ponitur, qui apud nos eadem fruitur gloria, qua apud Graecos Homerus. In legendo hoc principe poetarum magister puero regulas grammaticas explicet.

Iam ad Polonorum de Vergilio iudicia lata transeuntes liceat nobis afferre opinionem Simonis Simonidis, qui in Bucolicorum suorum dedicatione haec affirmat:

> Lubo Homera rymem głośnym wyrównywa,
> Lubo przed Askrejczykiem górą wylatywa,
> Gdy mu przyszło (mem zdaniem) na sykulskie Muzy,
> Nie dogania pasterza pięknej Syrakuzy

(quamquam versu sonoro Homerum adsequitur, quamquam sublimior est vate Ascraeo, tamen cum Musas imitaretur Siculas, mea quidem opinione pastorem Syracusarum pulcrarum non adaequat). Poetam ergo cum Homero componens melioremque Hesiodo asserens, in Bucolicis eum a Theocrito superatum esse contendit.

Simoni Maricio Pilsnensi (1516–1574) sapiens et eximius Vergilius „noster" est Homerus: eius lectionem commendat post lecta Disticha Catonis, ne pueri ad poetam legendum accedant illotis pedibus neque difficultatibus obortis vincantur:

ipse in libro De scholis seu academiis (Cracoviae 1551) argumenta saepiuscule e Vergilio petit.

Hic quoque commemorare liceat auctores qui traditiones medii aevi recolentes Vergilium putaverunt magum. Quam fabellam tradit libellus c. t. *Pontianus*, polonice editus a Ioanne Coszycensi (Cracoviae 1540), in quinta narratione imperatoris de Octaviano Augusto, cui Romani aurum in os infuderint vivumque humo condiderint. „Magister Vergilius excellens in arte magica turrim exstruebat, in cuius fastigio tot collocabat imagines, quot erant terrae in mundo, inque medio posuit statuam pomum aureum in manu gestantem. Unaquaeque imago habebat tintinnabulum in manu faciemque versam versus regionem quam repraesentabat: quotienscunque vero terra quaedam deficiebat a Romanis, imago huius terrae tintinnabulo hoc indicabat milesque hastam in illam terram dirigebat: quod Romani videntes totis viribus collectis illam petebant terram et subiugabant, ita ut nulla regio Romanis posset resistere, cum imaginibus in turri collocatis omnia rescirent". Turris vero haec intercidit propter Octaviani Augusti avaritiam [1]).

Eadem narratio tradit et haec: Vergilium fecisse focum aeternum, ubi pauperes se calefacerent, iuxtaque deduxisse ex fonte aquam, ut pauperes sitim restinguerent et lavarentur. Ibi collocavit statuam, cui inscripta erant haec verba: „Qui me ceciderit, statim poenam feret". Tiro vero insipiens statuae alapam impegit — statimque et ignis et aqua disparuerunt.

Ceterum Virgilium magum commemorat Martinus Bielski in suis *Vitis philosophorum* (Cracoviae 1535) in capite c. i. *Virgilius poeta* (p. 122—124), ubi plurimas immiscuit fabellas. Nomen poetae deducit a voce *virga*, quia mater somniabat se genuisse virgam: quo indicabatur Vergilium ut arborem cae-

[1]) „Mistrz Vergilius, celujący w nauce czarnoksięskiej, zbudował wieżę, na wierzchu której było telko obrazów, ile ziem na świecie, a w pośrodku uczynił jeden obraz, który miał w ręku jabłko złote. Każdy obraz około wieże miał zwonek w swoich ręku, a każdy obraz miał oblicze obrócone ku ziemi naznamionowanej, a ilekroć która ziemia miała odstać od Rzymianów i przeciwić się im, natychmiast obraz naznamionowany onej ziemie zwonił we zwonek; tedy rycerz na to naznamionowany swoją włócznią obracał na oną ziemię. A tak Rzymianie widząc to, jeździli ze wszystką mocą ku podbijaniu onej ziemie. A tak żadna ziemia nie mogła się im sprzeciwić Rzymianom, iżby nie byli ostrzeżeni przez ony obrazy na onej wieży".

lum eloquentia petiturum esse[1]). Deinde recitat fabellam neapolitanam Vergilium ex urbe propulsasse muscas in porta urbis muscam aeneam infigendo; itemque exstinxit sanguisugas in fontem iniciens auro conflatam sanguisugam. Mira quoque erat laniena, ubi caro per L annos non corrumpebatur, quamquam antea ne per II quidem horas servari poterat. Neque deest fabella Romana de turri cum XII provinciarum statuis ad salvandam Romam: quae statuae Christo nato conciderunt et evanuerunt: eadem quoque nocte mortuus est et Vergilius in horto suo magico, circumsaepto muro ex vento immobili facto, quem hortum neque imber nec nix tangebat.

Iam transeamus ad recensendas versiones Vergilianas, quae saeculo XVI sunt rarae. Prima Vergilii versio polona est Georgicorum, quam Gabrieli Świrski Romanovensi debemus ortam a. 1575—1584. Temporum iniuriam passus est solus l. IV c. t. *Pasiecznik* (Apiarius), editus ex libro manuscripto Bibliothecae Zamoyscianae nr. 1088 a. 1927; tres libri priores 'paganae manus in frustula discerpserunt' (na kęsy roztargane od pogańskiej ręki). Versio haec potius dicenda est paraphrasis 830 versuum (quibus respondent 556 versus latini), multaque omittit pluraque addit et immutat: saepius traductor poetam non intellexit consultoque antiquum ac genuinum poematis colorem missum facit.

Paulo post Ioannes Achatius Kmita edidit primam Bucolicorum versionem (Pasterskie Publiusza Vergiliusza Marona Rozmowy, Cracoviae 1588), quae valore poetico non adeo excellit.

[1]) „Ten przeto Virgiliusem nazwan był, że się jego macierzy we śnie zdało, jakoby urodziła niejaką rozgę, bo po łacinie *virga* rozga, a to nic innego nie znamionowało, jedno że Vergiliusa porodziła, który swą wymową jakoby drzewo wysokie aż do nieba dosięgał, jakoż Hugwicjusz powiada, bo miał przyrodzoną mądrość nad insze ludzie, to i czarnoksiężnik był, a wiele dziwów okazywał". W dalszym ciągu opowiada według legendy neapolitańskiej, jakto Vergilius wypędził z Neapolu muchy jadowite, umieściwszy na bramie miejskiej muchę miedzianą — i jak uwolnił miasto od plagi pijawek, wrzuciwszy do źródła złotą pijawkę. Cudownem było także zbudowanie przez poetę „jatek mięsnych, mających tę właściwość, że się w nich mięso za pięćdziesiąt lat nie kaziło, gdy pirwej nie mogło trwać i dwu godzin bez zaśmierdzenia". Według znów legendy rzymskiej zbudował Vergilius w Rzymie słup, ozdobiony wyobrażeniami dwunastu krain celem ostrzeżenia państwa przed zbuntowaniem się prowincji. W chwili narodzenia się Chrystusa Pana wspomniane obrazy „wszystki się popadały a pokaziły".

Nonnullis annis post prima Aeneidos edita est versio polona, quam Andreae Kochanowski, fratri celeberrimi Ioannis, debemus. Ioanne Zamoyscio auctore ipso anno 1574 Andreas versionem faciendam suscepit, quam a. 1590 demum edidit hac praefixa inscriptione: *Vergilii Aeneida... To jest o Aeneaszu Trojańskim ksiąg dwanaście* (Cracoviae 1590). In epistula dedicatoria Andreas fatetur coram Zamoyscio versionem hanc vires suas superasse. Reapse versio neque rhythmi concinnitate neque assonantiarum puritate excellit poeseosque fere expers saepe contextum latinum perperam reddit lingua polona, quamquam saepe typis repetebatur (Cracoviae 1640, Varsoviae 1754). — Aeneidos continuationem Maphei Vegii vertit et Ioannes Achatius Kmita *(O Aeneaszu Trojańskim księgi trzynaste*, Cracoviae 1597), et Martinus Błażewski (*O Aeneaszu Trojańskim księga XIII*, Cracoviae 1606).

Polonos XVI saeculi parum intellexisse Vergilii opera et inde licet inferre, quod excellentissimum suae aetatis poetam, Ioannem Cochanovium, 'Vergilium polonum' nuncuparint: cum tamen constet in Cochanovii operibus variorum inveniri auctorum vestigia, praesertim Horatii, lyricorum graecorum, aliorum, at parum ipsius Vergilii.

Iam si inquiras quomodo Vergilius in Polonorum litteras saeculi XVI influxerit, fatendum profecto minime omnium G e o r g i c o r u m ostendi posse vestigia, quamvis nostri poetae maximam vitae partem ruri degerint: Andreas Zbylitowski *(Żywot szlachcica na wsi*, Cracoviae 1597 et *Wieśniak*, Cracoviae 1600) novit quidem Georgica, at suam prorsus experientiam describit; minora sunt vestigia Georgicorum in Acerni *Roxolania*.

Nullum fere vestigium A e n e i s in litteris polonis reliquit, cum saeculum XVI minime epopoeae faverit, si excipias poema latinum Ioannis Visliceni *Bellum Prutenum* (Cracoviae 1516), ubi pugnae descriptiones, personae repraesentatae, verborum delectus, denique versuum frustula Vergilium recolunt. His adde Aeneidos vestigia in primis dramatis polonis, ubi minime ea requisiveris, scil. in *Missione legatorum graecorum* (*Odprawa posłów greckich)* Ioannis Cochanovii, et in *Penthesilea* Simonis Simonidis. Ex Aeneidos l. IV thema poematis c. t. *Dido* deprompsit Melchior Pudłowski (s. l., reimpressio in Bibljoteka pisarzów polskich nr. 33, Cracoviae 1897), qui nescio an magis Ovidii epistulam Didonis ad Aeneam prae oculis habuerit.

Plura sane vestigia Bucolica in litteris polonis reli querunt, quae scriptorum animis magis respondisse videntur Minora silentio premens sola maiora hic afferam. Gregorius Vigilantius Samboritanus († 1573) panegyricis carminibus dedit formam bucolicorum allegoricorum (*Amyntas sive Ecloga*, Cracoviae 1560, *Daphnis sive Ecloga*, Cracoviae 1561, *Alexis seu Ecloga*, Cracoviae 1566). Vigilantius primus Polonorum bucolica edidit, quem secutus est Schoneus Silesius. *Pan Zamchanus* (Leopoli 1578) Ioannis Cochanovii partim eclogam VI imitatur. Sebastianus Fabianus Acernus in *Roxolania* (Cracoviae 1584) Bucolica imitatur, quamquam in coniungendis latinis cum polonis non semper felicem se praestitit. *Ecloga na wyjazd... ks. Wawrzyńca Gembickiego, biskupa włocławskiego i pomorskiego, kanclerza koronnego* Casparis Melchioris Miaskowski, qui duos pastores Thyrsum et Amyntam colloquentes inducit, quintam Vergilii eclogam imitando expressit.

Praeterea saeculo XVI edita sunt poemata, quorum themata a Vergilio sunt deprompta. In quibus memorandae sunt allegoricae Eclogarum paraphrases, quas Andreae Schoneo (1552—1615) debemus (*Adonis ad Georgium Radivilum, episcopum Vilnensem, Ecloga gratulatoria*, Cracoviae 1581 — cf. Ecl. III; *Daphnis seu de funere magni Stephani I regis Polonorum*, Cracoviae 1588 — cf. Ecl. IX; *Palaemon seu Promnicum Crasinianum in tumultu bellico conservatum*, Cracoviae 1589). In *Adonide* Gregorius Radivilus laudibus effertur ab Adonide, Mopso et Moeri; in *Daphnide* — qui est Stephanus Bathoreus — Lycidas et Moeris Daphnidis funus plangunt eiusque exequias Mopsus describit; in *Palaemone* — qui est Stanislaus Krasiński, archidiaconus Cracoviensis — Meliboeus et Corydon laudibus efferunt benefactorem vici Promnik. Ubique Schoneus quam artissime Vergilii insistit vestigiis, eiusque reproducit locos, ideas, locutiones.

Evidentissima vero vestigia Bucolicorum Vergilii reperimus apud Simonem Simonidem, qui sex idyllia ad Vergilii eclogas varie conformavit. Id. I c. t. *Daphnis* imitatur *Alexin* Buc. II Vergilii, hac tamen condicione, quod rationibus permotus ethicis pro amore Corydonis in Alexin iuvenem inducit amorem Daphnidis in ingratam Phyllida: at utrobique infelicis amatoris querelae sunt eaedem.

Id. III *Silenus* argumentum petit ex Buc. VI Vergilii: apud Vergilium Chromis et Mnasylus pueri Silenum temulentum vinctum ad cantus edendos cogunt — similiter apud Simonidem Chromis, Micon, Mnasylus Silenum ad cantandum inducunt. Carminis quidem argumentum Vergilianum differt a Simonideo, qui et hic ethicae habuit rationem.

Id. VI *Mopsus* refert contaminationem Buc. VII et VIII Vergilii; apud Simonidem Tityrus et Damoetas coram Mopso arbitro carminibus certant, ut apud Vergilium Damoetas et Menalcas coram Palaemone: in Simonidis idyllio eadem reperias argumenta.

Id. XV *Pharmaceutria* non solum ex Theocrito, verum et ex Vergilii Buc. VIII pendet: ex illo namque sumptus est locus mariti redeuntis ob uxoris artem magicam; ceterum et caerimonias magicas communes habet cum Vergilio.

Id. XIX *Dies Anniversarius* debetur Buc. V Vergilii: eius namque vestigia premens Thyrsis plangit obitum Daphnidis, i. e Ioannes Zamoyscii (apud Vergilium Menalcas et Mopsus): nimiumque exemplar secutus nonnulla minus apta suo inseruit carmini.

Quibus explicatis patet Vergilium Polonis saeculo XVI satis fuisse notum ac familiarem. Si desunt dissertationes graviores de poeta eiusque scriptis, in his culpanda sunt tempora studiis his parum propitia in Polonia. At fecerunt nostrates quod pronum erat: verterunt Vergilii opera eaque suo Marte imitabantur. Neque ad nostra fere tempora in his quidquam est mutatum.

DE SEBASTIANO ACERNO VERGILI ADMIRATORE

Descensum Aeneae ita explicat Acernus p. 146:

Fabula quid sibi vult, quam summus fingere vates
Non dubitat: Stygium natum superasse paludes,
Colloquium cani patris amplexusque petentem
Anchisae senis Elysio spaciantis in agro
Auspicio rami, casta comitante Sibylla?
Scilicet Aeneas viua est Herois imago,
Digni laude viri vitae qui nauigat aequor,
Quaerit fatales per tot discrimina sedes.
Praemia virtutis verae frons aurea signat,
Quam pius Aeneas inter virgulta rubosque
Inuenit et fruticis cara de stirpe refringit.
Sed cedo, quid sibi vult inamoeni lucus Auerni
Quem subijt quondam cum Phoebade Troïus heros?
Significat mundi scelus inuidiaeque furorem,

Proelia, sudores, extrema pericula, caedes.
Quid docet Anchises, natum post fata salutans
Atque monens inter Manes animasque silentes?
Vmbras ille senex post mortem signat auitas,
Quae natos animant, hortantur adire pericla
Inuitat memores exempla paterna nepotes:
Non secus atque venenato calcaria centro.

In his quoque sui aevi doctos secutus est Acernus, quod Aeneida in Augusti laudem scriptam esse asseveravit (p. 147):

En bonus Aeneas diua genitrice creatus
Vult appellari...
Caelestique suos ortus ab origine Caesar
A Simoentis aquis Phrygiaque recenset ab Ida
Ad Venerem referens genus et cunabula stirpis
Vergiliumque sibi blandiri carmine gaudet.

Martialis epigramma quod deficientibus Maecenatibus Vergilios non nasci dicit, in suum usum convertit Acernus (p. 168). Innumera sunt vestigia lectionis Vergilianae. Georgica tota fere transsumpsit plurimumque loci apibus tribuit (p. 257—259). Georg. III 266 sq. ita reddit (p. 93):

Hispanas vt equas, nullo subigente morito,
Concipere ex ventis aiunt ventoque Favonî.
Naribus exceptant auras Venerisque teporem,
Et grauidae caelo, vernis implentur ab Austris.

Alibi (p. 132) exsequitur pluribus hunc Vergili versum (Georg. II 458 sq.):

O fortunatos nimium, sua si bona norint,
Agricolas!

haec scribens:

O nimium foelix, o foelicissima vita
Rustica, virtutum quae simplicitate nitescit
Sedula viuendoque latens et cui Deus offert
Parca...

Georgic. I 300 sq.:

Frigoribus parto agricolae plerumque fruuntur
Mutuaque inter se laeti conuiuia curant
Inuitat genialis hiems curasque resoluit

ita Acernus reddit suis verbis:

Cum vero aestiuas operas et agrestia finit
Iuppiter hybernus studia, in tectisque coercet
Agricolam, pleno dum forte superbit acerno
Dum viuit parto Genijs operata iuuentus,
Ad calidosque focos agit otia grata Vacanae...

BIBLIOGRAPHIA VERGILIANA POLONORUM

studio ac cura
VICTORIS HAHN

Bimillennium Vergilii, quod et Poloni pro viribus celebrarunt, hanc postulavit bibliographiam Vergilianam, quae Polonorum in poetam collatorum studiorum proponeret summam. Societas Polonorum Philologa mandavit mihi, ut quae inter annos 1527 — 1931 ad Vergilium pertinentia publici iuris facta sint scripta, compilarem atque in ordinem redigerem. Catalogum in 10 divisi capita, quorum priora quinque complectuntur: 1. editiones Vergilii, 2. versiones easque hoc ordine traditas: versiones o m n i u m operum, versiones aliquot operum, singulorum operum, denique epitomarum, 3. praeparationes ac commentaria, 4. dissertationes a) de totis operibus, b) de quaestionibus selectis: ubi quae in ephemeridibus actisque diurnis, quotquot mihi innotuerant scripta, enotavi. In Aeneide addidi et supplementa et parodias. In his capitibus ordo est chronologicus, in ceteris vero alphabeticus. Index nominum auctorum in fine est additus.

Has fere conclusiones Bibliographia suggerit: ad finem XVIII saeculi 23 positiones testantur studia Vergiliana nulla fere viguisse in Polonia; ineunte saeculo XIX studia renascuntur plurimasque operum Vergilianorum versiones edunt: neque posterioribus temporibus studia haec intermittuntur, ita ut nunc habeamus 4 versiones Bucolicorum, 5 Georgicorum, 4 Aeneidos, praeter plurimas versiones incompletas.

In Vergilio edendo nulla Poloni merita posuerunt nullaque editio in Polonia facta philologa dici potest. Paulo compensant hanc penuriam dissertationes, quarum numerus in dies crescit: quamvis audacius sit affirmare his dissertationibus criticae philologae novas monstratas esse vias, tamen studia haec non prorsus neglecta esse maioremque in posterum fructum portendere videmus. Philologi quoque in poetae honorem tres dissertationum volumina ediderunt (Cracoviae, Vilnae, Leopoli). Attamen gravissimum Vergiliani studii in Polonia monumentum sunt ipsae litterae Polonae vergilizantes, quae Vergilii imitatio plurimis dissertationibus iam est exposita.

I. Editiones et versiones omnium Vergilii operum.

1. Publii Virgilii Maronis Mantuani opera. Bucolica et Georgica in usum Grammaticae Iuventutis impressa. Cracoviae. Typis Universitatis. A. 1717. Ch. 2, p. 98. His subiungitur: Publii Virgilii Maronis Mantuani Aeneidos libri XII. Impressi Cracoviae typis Universitatis a. 1717. Ch. 1, p. 209, 1 ch.

2. P. Virgilii Maronis Opera interpretatione et notis illustravit Carolus Ruaeus Soc. Jesu. Jussu Christianissimi Regis ad usum Serenissimi Delphini. Secunda editio. Vilnae. Typis S. R. M. Academ. Societ. Jesu. Anno 1764. 4. P. 8 non num., 85, 154, 629 [mendose pro: 624]. [Ad Serenissimum Delphinum epistula. Praefatio [p. 8 non num.]. Bucolica [p. 1—85]. Georgica [p. 1—154]. Aeneis [p. 1—624]. [Editio cum commentario] [1]).

3. Publii Virgilii Maronis Opera. Nova editio accurate recognita. Vilnae. Typis et impensis Josephi Zawadzki Academiae Vilnensis Typographi. 1808. 8, p. XVIII, 389.

[Virgilii vita incerto auctore quem aliqui Donatum falso putant, Bucolica, Georgica, Aeneis].

[De editionibus a. 1764 et 1808 cf. cap. VII].

4. Bucolica, Georgica et Aeneis ad normam optimarum editionum reimpressa. Varsaviae. 1829. 8.

5. P. Wirgiljusza Marona Księgi wszystkie to jest Ksiąg dwanaście o Eneaszu Trojańskim przekładania Jędrzeja Kochanowskiego. Ksiąg czworo Ziemiaństwa przekładania Walerjana Otwinowskiego. Ksiąg dziesięć Pasterek (Bucolica) przekładania W. Imść. X. Ignacego Nagurczewskiego S. J. razem do druku podane staraniem I. Z. R. K. O. W. [=Józefa Załuskiego]. W Warszawie. Nakładem P. Krzysztofa Bogumiła Nicolai Bibliopoli w Marywilu. 1754. 4. p. 527 et 2 ch.

5. a. Utwory Wergiljusza w przekładzie Mikołaja Dzieduszyckiego († 1795). [In manuscripto].

II. Selecta Vergilii opera et epitomae.

6. Collectanea e probatis Latinae Linguae scriptoribus ad usum scholasticae iuventutis. Pars tertia. Vilnae. 1766, [p. 61—100: Ecloga I, IX. Aeneidos Liber II].

[1]) Prima editio Vergilii cura Ruaei prodiit Parisiis a. 1675, altera a. 1682. Editio Vilnensis, a. 1764 typis impressa, est reimpressio editionis alterius ex a. 1682

7. Wybór poezyi, wydał Edmund Eichler, do użytku gimnazjów polskich zastosował Stanisław Rzepiński. Wiedeń i Praga, nakł. F. Tempskiego, druk. A. Holzhausena. Gubrynowicz i Schmidt we Lwowie. 1894, 8 m., p. XXII et 218.

[Epitome Bucolicorum, Georgicorum et Aeneidos].

R. Muzeum 1894, 414—415 (B. Świba).

7. a. Idem. Wiedeń-Lwów. 1912.

8. Wybór poezyj. Do użytku szkolnego opracował E. Eichler i Stanisław Rzepiński. Z mapą. Kraków, Księg. D. E. Friedleina, 1921. 8, p. XXII et 218.

9. Wybór z dzieł Wergiliusza opracował Tadeusz Sinko. (Bibljoteka pisarzy łacińskich i greckich do użytku w szkołach średnich. Vergilius). Lwów-Warszawa, Książnica Polska T-wa Nauczycieli Szkół Wyższych, Drukarnia i Księgarnia Nakładowa Karola Prochaski w Cieszynie 1920 (Rom.). 8, p. XXIV et 219.

R. M. 1920, 191—192 (E. Urich). P. Wyd. 1921, 16 (A. Rapaport).

10. Idem. Ibd. 1922, 8 p. XXIV i 219.

R. M. 1922, 73—76 (S. Pilch). P. Hum. 1922, 514—516 (S. Skimina).

11. Wybór dzieł Wergiljusza z dodatkiem Wergiljanistów polsko łacińskich. Opracował Tadeusz Sinko. Wydanie trzecie poprawione i ilustrowane. Lwów-Warszawa. Książnica-Atlas. Zjednoczone Zakłady Kartograficzne i wydawnicze Tow. Naucz. Szkół Średn. i Wyższ. Sp. akc. 1929. 8, p. XXXIV et 258.

[Wstęp. 1. Życie Wergiljusza. 2. Przegląd dzieł. 3. Pośmiertne losy Wergiljusza. (Wergiljusz w Polsce).

A. Z wierszy drobnych (Catalepton) V i VIII.

B. Z Bukolik I, IV, V, VII, IX.

C. Z Georgik.

D. Eneida.

E. Słowniczek imion własnych.

F. Polscy Wergilianiści:

1. A. Schonaeus: Palaemon.

2. S. Acernus: Z Victoria Deorum.

3. M. K. Sarbiewski: Z Lechjady.

4. J. Skórski: Z Lecha.

G. Objaśnienie ilustracyj].

12. Wypisy na klassę III autorów klasycznych do nauk w szkołach narodowych stosowane. W Wilnie. W Drukarni Akademickiej. Roku 1798. P. 49—69. [Wiadomość o życiu i dziełach Wirgiljusza. O Ziemiaństwie Ks. II].

12 a. Idem. Roku 1804. P. 60—84.

13. Krasicki Ignacy. O rymotwórstwie i rymotwórcach łacińskich. § II Wirgiljusz. [Dodane wyjątki:

1. Z księgi VI Eneidy (ku czci Marcellusa) tł. I. Krasickiego.
2. Początek księgi IV Eneidy. Przekładania Stanisława Trembeckiego.
3. Przekleństwo Dydony z księgi IV Eneidy przekładania Fr. Dmochowskiego.
4. Opis piekła. Z księgi VI Eneidy przekładania M. Molskiego.
5. Księgi Ziemiaństwa początek. Tłómaczenie Walerjana Otwinowskiego.
6. Sielanka pierwsza Wirgiljusza. Przekł. X. Nagurczewskiego]. Dzieła. Warszawa. 1878. Tom. IV, p. 87—101.

14. Przekłady z Wergiljusza Euzebjusza Słowackiego. Dzieła z pozostałych rękopismów ogłoszone. Tom IV. Zawierający poezye własne i przekłady. Wilno. Józef Zawadzki własnym nakładem. 1826.

[1. Krótka wiadomość o życiu i dziełach Wirgiljusza p. 125—132.
2. Pasterka pierwsza [metrice] p. 133—135.
3. Pasterka czwarta. Pollio [pros.] p. 136—137.
4. Z Ziemiaństwa Księgi II. Opis pożaru w lesie 303 — 311, 458—552. [metrice] p. 137.
5. Z Ziemiaństwa Księgi II. Szczęśliwość życia wiejskiego w. 303—311, 458—552 [metrice] p. 137—140.
6. Eneidy księga II. Eneasz opowiada Dydonie zburzenie Troi [pros.] p. 140—166.
7. Eneidy księga III w. 47—409 [pros., desunt w. 132—176] p. 166—176.
8. Eneidy księga IV [w. 1—197] [metrice] p. 176—182.
9. Eneidy księga VI. Przybycie Eneasza do krajów podziemnych Plutona w. 255—886 [pros.] p. 182—194.
10. Z Eneidy księgi IX. Ustęp o Nizie i Euryalu w. 176 do 449 [metrice] p. 199—207].

15. Wybór poezyj z pisarzów polskich... przez Adama M. Pieńkiewicza. Wilno. Drukiem Józefa Zawadzkiego. 1835.

1. Początek księgi IV Eneidy [v. 1—29] przekład Trembeckiego. Sposzyt drugi, p. 101—102.

2. Ustęp o słońcu i śmierci Cezara. Wyjątek z księgi I Georgików [v. 450—497], przekł. Aleksy Kotiużyński. Sposzyt trzeci, p. 96—97.
3. Z Księgi IV Eneidy. [v. 305—330, 365—370]. Skargi i wyrzuty Dydony. Przekł. Dmochowskiego Fr. Xaw. Sposzyt szósty. 1836 p. 157—158.

16. Wypisy polskie dla płci żeńskiej zawierające we trzech tomach wszystkie gatunki prozy i poezji, ułożone przez Jana Zakrzewskiego. Wilno. Nakładem i drukiem Józefa Zawadzkiego. 1836.

[M. i.: 1. Neptun uśmierza wiatry; parodje z I-ej księgi Eneidy... przez Ferd. Chotomskiego. Tom II. p. 228—230.
2. Przeklęstwo Dydony z pieśni IV Eneidy [v. 584—629] przekład Fr. Dmochowskiego. Tom III, p. 176—178.
3. Opis piekła z pieśni VI Eneidy [v. 255—284, 417—439] tł. Molskiego Mar[cina]. Tom III. p. 178—180.

17. Faleński Felicjan. Przekłady obcych poetów. Warszawa. Nakł. autora. Druk. J. Sikorskiego. 1878. 8. P. II i 155 [En Vergiliana: 1. Georgik Księga pierwsza, p. 65—79. 2. Ekloga IV Pollio, p. 79—82. 3. W syryjskiej gospodzie (Copa), p. 83—84].

18. Schneider Stanisław. Ustępy z poetów starożytnych w przekładzie rymowanym. Spraw. gimn. Przemyśl 1888 et seorsum impr. Przemyśl. Druk. S. F. Piątkiewicza. 1888. 8. P. 49 et non num. 1. [Pierwsza sielanka, p. 24—26. Z drugiej księgi Ziemiaństwa: Pochwały życia wiejskiego, p. 26—29. Z pierwszej księgi Eneidy w. 1—222, p. 29—35].

19. Wergiljusz. A. Eneida (Wyjątek z ks. II. Śmierć Laokoona w przekładzie Franciszka Wężyka, z ks. IV w przekładzie Stanisława Trembeckiego i Fr. Ks. Dmochowskiego, z ks. IX (epizod o Nizusie i Euryalu w przekładzie Euzebjusza Słowackiego), z ks. XI (śmierć Kamilli w przekładzie Fr. Kowalskiego).

B. Ziemiaństwo (Georgiki): Wyjątek z ks. II w przekładzie Euzebjusza Słowackiego.

C. Bukoliki: Sielanka I w przekładzie Józefa Lipińskiego. W wydawnictwie: Obraz literatury powszechnej w streszczeniach i przekładach ułożyli Piotr Chmielowski i Edward Grabowski. Warszawa. 1895. Tom. I, p. 255—272.

III. Bucolica.

20. Vergilius Maro. Carmen Bucolicum. Decem aeclogarum opus. Cracoviae. Mat. Scharffenberg. Impensis Marci. 1527. (Estreicher XI. 2, 4).

21. Bucolica Virgilii Maronis cum notulis brevissimis. Lesnae, ap. Daniel. Vetter. 1642, 12.

22. Bucolica. Varsoviae. Typis S. R. M. et Reip. in Collegio Regio Scholarum Piarum. 1740. (Estreicher IX 182).

23. Virgilii Maronis Bucolica et Georgica ad usum Scholarum Piarum. Varsaviae. Typis S. R. M. et Reip. in Collegio Regio Scholarum Piarum anno 1760. 8. P. 114.

24. Pasterskie Publjusza Vergiljusza Marona rozmowy. Jana Achacego Kmity przekład. Kraków, Mikołaj Scharffenberg. 1588. 4.

25. Ksiąg dziesięć Pasterek Wirgiljusza tłum. Ignacego Nagurczewskiego w wyd. zbiorowem Załuskiego: Publjusza Wirgiljusza Marona Księgi wszystkie. Warszawa. 1754.

26. Bucolica albo Pasterki P. Wirgiliusza Marona. Eklog albo Wyborów dziesięć przekładania Ks. Ignacego Nagurczewskiego Zakonu Towarzystwa Jezusowego. W Warszawie. W Drukarni Mitzlerowskiej 1770. In opere: Sielanki Polskie z Różnych autorów zebrane a teraz świeżo dla pożytku i zabawy czytelników przedrukowane. Nakładem Towarzystwa Literatów w Polszcze ustanowionego. W Warszawie, w Drukarni Mitzlerowskiej Korpusu Kadetów. 1770. 8 [p. 359—396].

27. Idem in opere: Sielanki polskie z różnych autorów zebrane a teraz świeżo dla pożytku y zabawy czytelników po trzeci raz przedrukowane i poprawione. Koperstychami ozdobione. Za przywilejem w Warszawie. 1778. Nakładem Księgarni Gröllowskiej Nadwornej JKMci w Marywilu pod znakiem poetów. 8 [p. 359—396].

28. Muzeusz Poeta Grecki o Leandrze i Erze, przekładania Franciszka Z[agórskiego] z przydatkiem Sielanek. W Warszawie. W Drukarni Korespondenta. 1796. 8 p. 126 [Habetur versio Bucolicorum].

29. Bucolicon liber. Bukoliki P. Vergilii Maronis przekładania Józefa Lipińskiego. Warszawa, druk przy Nowolipiu. 1805. 8, p. 92. [Cum textu latino].

30. Bukoliki przekładania Józefa Lipińskiego. Warszawa, w drukarni Nr. 646 przy Nowolipiu. 1805. 8, p. 51.

31. Sielanki polskie z różnych pisarzy zebrane. Edycja Tadeusza Mostowskiego. Warszawa, z drukarni pod nr. 646 przy Nowolipiu. 1805. 8, p. 475. M. i. Sielanki Wergiljusza w przekładzie Józefa Lipińskiego.

32. Bukoliki, przekład Józefa Lipińskiego (Bibljoteka powszechna nr. 63). Złoczów, nakł. i druk. W. Zukerkandla [1893] 16, p. 48.

Cf. praeterea num. 19. 37. 38.

33. Skotopaski P. Wergiljusza Marona [cum textu latino] przekładania X. Jana Gorczyczewskiego. Wrocław, u Wilh. Bogum. Korna. 1821. 8, p. XII et 126.

34. Bukoliki. Przekład w rękopisie Kajetana Koźmiana. Jedna sielanka ogłoszona w Gazecie Warszawskiej 1821. [Bentkowski I 452].

35. Bukoliki wierszem miarowym przetłumaczył Marceli Motty. Poznań, Żupański. druk. Pawickiego i Gube. 1852. 8. p. III et 22.

36. P. Wergilego Marona Eklogi I—V wierszem miarowym przełożył Stanisław Rzepiński. Spraw. gimn. IV. Lwów 1886.

37. Z Bukolik Wergilego. Sielanka I. Tłóm. Józef Lipiński. W wydawnictwie: Zathey Hugo Dr., Antologja rzymska. We Lwowie. Nakładem Zakł. Nar. im. Ossolińskich. 1898. [p. 193-196].

38. Z „Bukolik" Wergilego. Sielanka I. Tłóm. Józef Lipiński. Wybór z dzieł pisarzy greckich i łacińskich w przekładach. Lwów. 1902. P. 322—325.

39. Sielanka I. Meliboeus i Tityrus. Przełożył Edward Kieś. Filomata I (1929), Tom. II. p. 131—133.

40. Z Wirgiljusza. Ekloga Pollio (IV). Przekład Felicjana [Faleńskiego]. Tygodnik ilustrowany 2. XV. 1875, p. 371. Cf. supra nr. 17.

41. Kolęda Wergiljuszowa. Ekloga IV. Przełożył Józef Birkenmajer. Myśl Narodowa 1930, nr. 53.

42. Sielanka IV. Przełożył Józef Birkenmajer. Kwartalnik Klasyczny 1931, p. 50—51.

43. Ekloga IV. Przełożył Zbigniew Dobieliński. Filomata 1931, nr. 34, p. 860—862.

43 a. Ekloga IV przełożyła Weronika Wosiówna. Filomata 1931, II, nr. 37, str. 133—134.

44. Sielanka V (Menalcas, Mopsus). Przełożył Mieczysław Brożek. Filomata II (1930) Tom I, 228—230.

45. P. Wergiliusza Marona Sielanka VI (Silenus) przypisywana Waronowi, tłum. Kazimierz Kaszewski Ateneum 1900, I, 572—578.

46. Dziewiąta ekloga z „Bukolik". (Lycidas-Moeris). Przeł. Witold Zechenter. Ilustrowany Kurjer Codzienny. Dodatek: Kurjer literacko-naukowy 1930, nr. 42 p. II.

47. Wirgiliusza Marona Bukolików Ekloga X. Tłum. Dyzma Bończa Tomaszewski. In opere: Pisma wierszem i prozą oryginalne i tłumaczone. W Warszawie. 1822. Tom I. P. 197—200.

48. Fischer Korneli i Kopia Henryk. Preparacja do P. Wergilego Eneidy, Bukolików i Georgicon. Nakład S. Bodeka, druk. S. Kossowskiego. Lwów. 1901. 4, p. 12.

49. Fiszer St. Preparacja, objaśnienia gramatyczne i etymologiczne i tłumaczenie do Wergilego Bukolik i Georgik. (Bibljoteka preparacyj nr. 6). Lwów. Vita. 1924. 16, p. 36.

50. Bukoliki. (Podług wydania T. Sinki). Eklogi 1, 4, 5, 7, 9. (Łacina w szkole powszechnej. Tłumaczenia i preparacje do klasyków rzymskich w opracowaniu W. Wróblewskiego). Wyd. II. Warszawa. Wyd. W. Wróblewski. Druk. „Grafia". 1927, 8, p. 32.

50 a. Colloquium Ianasa Knutla z Chlebówki Magistrata, w którym radzi się Szymona Towa zysza swego, czego się na świecie tych czasów iąć ma, ponieważ mu szkoła nie plaguje. Którego tak znaczny, y politowania godny frasunek opisał J[an] C. Ł[opeski]. Cracoviae. Anno Domini. 1633. [W. 141—157 parodia polona initii Buc. I].

50 b. Idem.: Rozmowa Ianasa Knutla etc. (j.w.). Cracoviae. Anno Domini. 1642.

50 c. Idem. Cracoviae. Anno Domini. 1660.

50 d. Idem. Wydał Teodor Wierzbowski. Bibljoteka zapomnianych poetów i prozaików polskich XVI—XVIII w. Zeszyt XV. Warszawa 1901.

50 e. Idem edidit Badecki Karol: Polska komedja rybałtowska. Lwów. 1931. p. 565—582.

51. Kumaniecki Casimirus Felix. Quo ordine Vergilii eclogae conscriptae sint. Eos XXIX 1926, p. 69—79.

52. Karwowski. De Vergilii Ecloga, quae Pollio inscribitur. Kalisz. 1826. 8 p. 12 et XII.

Popis publ. uczniów Szkoły Wojewódzkiej Kaliskiej.

53. M. Kilka uwag o IV eklodze Wirgiljusza. Przegląd polski 1874/75, II p. 265—276.

54. Kowalski G. In Verg. Buc. IV v. 62. E. XXV p. 70

55. R[enata] M[arja]. Twórca czwartej Eklogi. Filomata 1930, II, p. 6—20.

56. G[anszyniec] R[yszard]. Posłowie [do artykułu pod nr. 55]. Filomata 1930, II, p. 20—22.

57. Popławski Mieczysław. Mesjanistyczny poemat Wergiljusza. Sprawozdania z posiedzeń i czynności Pol. Akademii Umiej. 1929, nr. 10, p. 8. Cf. cap. VII.

57 a. Pilch Stanisław. Mesjanistyczny poemat Wergilego. Słowo Polskie 1931, w. 353, str. 15.

58. Hammer Severinus. Vergiliana. [I De ecloga sexta. II De ecloga decima]. E. XXIV p. 1—17.

59. Pilch Stanisław. In Vergil. Ecl. IX 57. Eos XXVII p. 28.

60. Bergman Michał. Sielanki Andrzeja Schoneusa a Vergilius. In fasciculo: Streszczenia referatów Sekcji naukowej i dydaktyczno-pedagogicznej Zjazdu klasycznych filologów krajów Słowiańskich w Poznaniu w dniach od 3—6 czerwca 1929. (Lwów 1929) p. 3.

Tota dissertatio edita c. t.: Andreae Schonei Eclogae quid Vergilio debeant in: Acta congressus Philologorum terrarum Slavicarum Posnaniae habiti diebus 3—6 VI 1929. Leopoli. 1930. p. 585—596. [Cf. ibd. epitomas Polonas p. 72 — 73].

61. — Sielanka Vergiliusa i jej naśladownictwa. Filomata II (1930). Tom I, p. 205—212.

Cf. praeterea num. 1—11, 13, 14, 17—19, 97 a, 142, 143, 149, 257, 258.

IV. Georgica.

62. Georgicorum albo Ziemiaństwa P. Wirgiljusza Marona Ksiąg czworo. Przeł. Walerjan Otwinowski. B. m. 1614. 4. Str. 101 i 1 K.

62 a. 2 editio in opere a Załuscio edito: Publjusza Wirgiljusza Marona księgi wszystkie. Warszawa 1754. 4.

63. Georgiki. Przekład Mikołaja Wolskiego († 1802) [in manuscripto].

64. Bohusz Ksawery Michał [† 1823). Ziemiaństwo Wergiliusza [in manuscripto].

65. Tański Ignacy. Wiersze i pisma różne ... Dzieło pogrobowe. Warszawa, druk. Pijarów, 1808, 8, p. 380 et non num. 4. [Versio Georgicorum l. I et partis l. II].

66. Georgiki Wirgilowskie do Mecenasa. Wiersz dydaktyczny o ziemiaństwie czyli o gospodarstwie wiejskim. Księgi cztery. Przekładania Jacka Idziego Przybylskiego. Kraków, w drukarni Gröblowskiej, 1813, 8, p. 107.

67. Georgiki, wiersz o ziemiaństwie we czterech pieśniach, tłómaczony p. Feliksa Frankowskiego. Warszawa, druk Glücksberga, 1818, 8, p. 80 i 1 K.

68. Georgiki w tłumaczeniu Feliksa Frankowskiego. Opracował, wstępem i objaśnieniami zaopatrzył Henryk Krzyżanowski (Bibljoteka powszechna nr. 802—803). Lwów-Złoczów. Nakład i druk. Księg. W. Zukerkandla (1910). 16, p. 109.

69. Georgiki czyli Ziemiaństwo starożytnych Rzymian. Poema dydaktyczne P. Wirgiliusza Marona. Przekładania X. Aleksego Kotiużyńskiego Scholarum Piarum [cum textu latino]. W Wilnie. W drukarni A. Marcinowskiego, 1821, 8, p. 4 non num., XXVII, 232 i 6 non num.

70. Ziemiaństwo Wergilego, przekład Jana Kruszyńskiego [1773—1845]. Rozmaitości warszawskie. Pismo dodatkowe do Gazety „Korespondenta Warszawskiego i zagranicznego". Warszawa. Rok 1827.

71. Versionum Georgicorum partes auctore Sp....ski A... Tygodnik petersburski 1837. Rok VIII pars XV.

72. Nowe tłumaczenie Georgików Wergiljusza p. X. Alexego Kotiużyńskiego S. P. Dziennik wileński 1815, II 319—325, 1816, III 105—118. [Lib. I v. 45—159, 438—514. II 136—176, 458—542, III 479—566, IV 470—566].

73. Z Wergilego „Ziemiaństwa" Wstęp. Uprawa roli. (Ks. I 1—154). Tłóm. Feliks Frankowski. Wybór z dzieł pisarzy greckich i łacińskich w przekładach. Część I. Lwów 1902, p. 279—283.

74. Wyimek z Ziemiaństwa. [I 43 sqq]. Przekład wolny. K[onstanty] S[łotwiński Leliwa]. Czasopismo Naukowego Zakładu im. Ossolińskich 1831. I.

75. Z Georgików Wergiliusza ks. I v. 338—392. (Uroczystość Ambarvaliów. Oznaki przyszłej niepogody). In opere: Górski M. K., Wierszem 1883—1903. Warszawa i Kraków, Gebethner i Spółka, 1904, 8. [p. 87—89).

76. Wyjątek z księgi I Ziemiaństwa Wirgiljusza (461—497). Przełożył (pros.) Euzebjusz Słowacki. Dzieła z pozo-

stałych rękopismów ogłoszone. Wilno. 1826. Tom. II, p. 168—169. (In poeseos theoria).

77. Koniec Georgików księgi I (Sol tibi signa dabit) Z Wirgiliusza. (O fortunatos nimium). Przełożył Juljan Ursyn Niemcewicz. In opere: Horacjusza Ody, Satyry i Listy. Przekłady i naśladowania. Lipsk. Nakład. Księgarni Pawła Rhode. 1867, p. 97—109.

78. Z poematu „Georgiki". In opere: Zathey Hugo Dr., Antologja rzymska. We Lwowie. Nakładem Zakładu Narodowego imienia Ossolińskich. 1898. (Pochwała Italji. (II 136—176). Tłóm. dla tego dzieła Ign. Stein p. 59—60. Pochwała życia wiejskiego (II 458—540). Tłóm. Euzebjusz Słowacki, p. 60—62).

79. Obraz szczęśliwości życia wiejskiego. Wyjątek z ks. II Georgików Wirgiliusza (458—540) Tł. *S.* Tygodnik wileński 1816, II 177—180.

80. Wyjątki z Georgików Wirgiljusza przekładania uczniów szkoły humańskiej. Pochwała życia wiejskiego wyjątki (II 458—518) Tł. Teodor Krasiński. Dziennik Wileński 1817 V, p. 23—26.

81. Ustęp o Orfeuszu i Eurydyce. Wyjątki (IV 425 — 529). Tł. Jan Jurkiewicz. Ibd. p. 27—31.

82. Przyszła sława poety (Vergilius. Georg. II 1—48). Przełożył Aleksander Szymkiewicz. Filomata II (1930). Tom I, 226—228.

83. Wyjątek z księgi III (209—249). Tygodnik wileński 1804, nr. 2, p. 24—28.

84. Seliga Stanisław. Pasiecznik. Parafraza IV ks. Georgik Wergilego, dokonana przez Gabrjela Świrskiego (w. XVI). Prace filologiczne XI i odb. (Warszawa). Druk. M. Arcta. (1928), 8, p. 2 non num., 245—277 et 1 non num.

85. Seliga Stanisław. Świrski jako tłumacz Georgik Wergilego. Pamiętnik literacki 1927, p. 350—359.

86. Królestwo pszczół. (Vergilius. Georg. IV 149—227). Przełożyła Janina Kostianka. Filomata II (1930), Tom I, p. 41—42.

87. Życie pszczół. (Wyjątek z „Georgik"). Przełożył Jan Pietrzycki. In opere: J. Balicki - St. Maykowski. Mówią wieki. Lwów 1931, p. 122—123.

87 a. Georgiki. Preparacja i tłumaczenie. Opracował Jan Michalewski. (Książnica tłumaczeń łacińskich. Nr. 3. A.). Łódź. Nakł. A. F. Mittlera. 1931. 8. Str. 32.

88. Słowacki Euzebjusz. Wirgiljusza O ziemiaństwie (analysis). Dzieła z pozostałych rękopismów ogłoszone. Wilno 1826. Tom III, p. 2—8.

89. Łuniewski Tymoteusz. Rolnictwo i hodowla zwierząt u starożytnych Rzymian, z dzieł Katona Censora, Plinjusza starszego, Wirgiljusza, Warrona, Palladjusza i Kolumelli. (Pośw. Wszechnicy Jagiellońskiej w roku jubileuszowym, 1400—1900). Warszawa, nakł. Rolnika i hodowcy, Gebethner i Wolff, druk. Wł. Szulca, 1900, 8, p. 283 i 2 non num., z rysunkami w tekście.

90. Szczepański Jan. Kilka uwag o oryginalności Georgik Wergilego. Spraw. Dyrekcji Gimnazjum im. Jana Długosza we Lwowie za r. s. 1928/29. Lwów 1929.

91. Witkowski Stanislaus. Fabulae de apibus ex cadavere procreatis origo declaratur (Virg. Georg. IV 281 — 558. Ovid. Fast. I 363—380). Eos III p. 161—162.

Cf. praeterea nr. 1—5, 7—15, 17—19, 23, 48, 49, 142, 143, 149, 257, 258.

V. Aeneis.

92. P. Vergilii Maronis Aeneidos Liber I. Varsaviae. 1771 (Estreicher IX 399).

93. Aeneidos lib. IX. Polociae 181., 8. (Estreicher V, 100).

94. Aeneida to jest o Aeneaszu Trojańskim ksiąg dwanaście. W Krakowie. W drukarni Łazarzowej. Roku Pańskiego 1590, 4, p. 375. Przekładania Andrzeja Kochanowskiego.

94 a. Idem. Alia editio eiusdem anni. [Estreicher, Bibljografja Polska XV—XVI stulecia. Kraków 1875, p. 208). Wierzbowski T., Bibliographia Polonica II, p. 181, nr. 1735).

95. Wirgilijusz. Eneida tł. Kochanowskiego. Kraków. Łazarz. 1594. (Estreicher VIII, 98).

96. Idem: staraniem y nakładem Walerjana Piątkowskiego. W Krakowie w drukarni Łazarzowej u dziedziców Macieja Andrzejowczyka. R. 1640. 4. p. 376.

97. Prospectus editionis: Eneida, tłumaczenia Marcina Molskiego z wyimkami. Z ks. II, IV, VI. Pamiętnik Warszawski 1801, marzec, p. 339 i osobno. Warszawa 1801, 8, p. 15.

98. Idem: Pisma. Warszawa 1856.

99. Eneida, dzieło pośmiertne, tłumaczenie Fr. Dmochowskiego. Warszawa, wydał X. Edw. Czarnecki. Druk przy ulicy Nowo-Senatorskiej u XX. Pijarów, 1809, 8, p. 420, Kart 2, p. XX. Portret.

(3 ultimos libros vertit X. Wincenty Jakubowski S. P.).

100. Eneida, przekładania F. S. Dmochowskiego Edycja druga. Wydanie Dmochowskiego F. D. syna. Warszawa, druk przy ulicy Nowo-Senatorskiej 1830, 8. p. XVIII i 332.

(3 ultimos libros vertit Franciszek Salezy Dmochowski editor, partem l. XI et XII Franciszek Kowalski, initium vero libri IV Stanisław Trembecki).

101. Eneida czyli wiersz bohatyrski ku czci Enejasza z Troi, przekładania Jacka Przybylskiego z kopersztychami i mapą. Kraków. Nakładem Józefa Mateckiego właściciela księgarni i drukarni Gröblowskiej. 1811. 8. 2 tomy. T. I, p. XII i 309. T. II, p. 442 cum 2 fig. et traductoris effigie. (In t. I liber I—VI, in t. II liber VII—XII).

102. Toż: W Krakowie. W drukarni Gröbla. 1812. 2 tomy z kopersztychami i mapą. (Jocher nr. 239 b.).

R. Pamiętnik Warszawski 1809, III, 215 (L. Osiński). Allgemeine Literaturzeitung. (Halle) 1810, nr. 245.

103. Osiński Alojzy. Osnowa Eneidy Wergiljusza (Bibl. Manuscriptus liber Baworowski Leopolitanae iothecae nr. 895. in folio p. 470. Versio confecta annis: 1809—1824). (De hac versione cf. cap. VII).

104. Falkowski Józef Ks. Eneida Wirgiljusza Marona czyli Historya bohatyrska dzieiów Eneasza Trojańskiego w postaci prozaicznej wytłómaczona. Roku 181[0—1819]. Rękopis Bibljoteki Uniwersytetu Stefana Batorego w Wilnie nr. 444, III, karty 189—211). (De hac versione cf. cap. VII].

105. Wyjątek z ks. I. Przełożył Franciszek Wężyk. Pamiętnik warszawski 1809.

106. Eneida Wergiliusza. Poezje z pośmiertnych rękopisów' Wężyka Franciszka. T. I (1878), p. 7—336.

107. Eneida, przekładania Franciszka Wężyka. Wydanie nowe. Kraków. Nakładem rodziny tłómacza. Gebethner i Sp., druk W. L. Anczyca i Sp., 1882, 8, p. 336.

108. Eneida. W przekładzie X. Tadeusza Karyłowskiego T. J. Ze wstępem i objaśnieniami Tadeusza Sinki.

(Bibljoteka narodowa serja II nr. 29). Nakł. Krak. Spółki Wydawniczej, druk. W. L. Anczyca i Sp., 1924, 8, p. XXIX, 1 non num. et 360.

R. K. Poz. 1924, nr. 199—200 i K. War. 1924, nr. 176 (J. Birkenmajer). P. War. 1925, II, 354—356 (S. Srebrny). P. Hum. 1924, 271—272 (S. Seliga).

109. Z Eneidy. Tadeusz Matuszewicz. Tygodnik polski i zagraniczny. Nakł. i red. Br. Kicińskiego. Warszawa 1818. II.

110. Eneidy Wergiljusza Marona księga pierwsza. Różne dzieła Walentego Gurskiego. Tom V. Tłumaczenia. We Lwowie. W drukarni Józefa Schnaydera 1817. p. 175—215.

111. Przekład pierwszej księgi Eneidy Wergiljusza: Jana Nepomucena Millera. In: Lacrimae rerum. Poezje. Warszawa , E. Wende i Sp., druk Teodora Berlacha — Łódź (1921), p. 69—99.

112. Początek pierwszej księgi Eneidy. Nowe przełożenie przez X. Wawrzyńca Kutowicza. Pszczoła polska pod redakcją Walentego Chłędowskiego. We Lwowie 1820. Tom II. p. 207—216.

113. Łętowski Ludwik. Próby wierszy miarowych. Ksiąg czworo. Kraków. Nakład W. Wielogłowskiego i Jaworskiego. 1866 [Initium Aeneidos vertitur].

114. Z Eneidy. In opere: Zathey Hugo Dr. Antologja rzymska. Lwów 1898.

[Burza I, 1—204, p. 62—66.

Zburzenie Troi II, 1—317, p. 66—73.

Droga do Piekła (z ks. VI), p. 73—93.

Śmierć Euryala (IX, 392—460 i 482—514), p. 93—95. Tłóm. Franciszek Wężyk].

115. Opis burzy z Wirgiljusza ks. I Eneidy (50—156). Przekład Juljana Korsaka. Dziennik wileński 1825, II p. 268—271.

116. Wyjątek z księgi I Eneidy Wergiljusza (81—101), zawierający w sobie opisanie burzy i narzekania Eneasza, zagrożonego nieuchybnem niebezpieczeństwem własnem i wszystkich jego towarzyszów podróży. Przez Ignacego Rewieńskiego. Dziennik wileński 1829. Literatura nadobna IV, 369—370.

117. Ułomek z pierwszej księgi Eneidy. Tłum. Dyzma Bończa Tomaszewski. In opere: Pisma wierszem i prozą oryginalne i tłumaczone. W Warszawie 1822. Tom I, p. 201—205.

118. Eneida. Ks. I. w. 1—33. Wstęp. Ks. II Zburzenie Troi. Ks. VI Droga do piekła. Tłóm. Franciszek Wężyk. Wybór z dzieł pisarzy greckich i łacińskich w przekładach. Część I. Lwów. 1902, p. 224—271.

119. Wyjątek z Eneidy Wirgiljusza tł. Felicjan Frejend. Z księgi II (268—317). Tygodnik wileński. 1818, V 363—365. Z księgi V. (361—484). 1818, VI 123—127. Z księgi III (19—38, 192—208) 1818, VI 190—191.

120. E(hrenberg) K(azimierz). Próba przekładu Eneidy. (O polskich przekładach Eneidy). Ateneum 1888, IV 36—54.

Examen criticum versionum Andreae Kochanowski, Martini Molski, Stanislai Trembecki, Dmochowski, Vincentii Jakubowski, Hyacinthi Aegidii Przybylski, Eusebii Słowacki, Francisci Wężyk, Ignatii Krasicki, Ioannis Pawlikowski. P. 49—54 versio: Opowiadanie Eneasza o koniu drewnianym (libri II initium).

121. Zburzenie Troi. Druga księga Eneidy Wirgiljusza. Przełożył Ludwik Hieronim Morstin. Museion 1911, 1, 3—15, et 3, 91—98.

122. Wyjątek z IV księgi Eneidy (1—128) tłum. Xawery Turski. Dziennik wileński. 1821, I 56—60.

123. Początek księgi IV Eneidy Wergiljusza (v. 1—168). Przekład Stanisława Trembeckiego. Nowy Pamiętnik warszawski 1801, sierpień, p. 229 sq.

124. Przedruki: Trembecki Stanisław. Pisma rozmaite. P. I. W Lipsku. (Wilno). Nakładem Przyjaciół Autora. 1806, p. 95—106.

125. Poezje. Wilno 1821, p. 215—220.

126. Poezje. Wydanie trzecie powiększone. W Wilnie 1822. P. I. p. 213—220.

126. a. R. Klimaszewski H. Rozbiór poezyj Stanisława Trembeckiego. Część I. Wilno. Nakładem i drukiem A. Marcinkowskiego. 1830, p. 143—168. [Cum versione Trembecii p. 143—150].

127. Poezje. Wydanie czwarte poprawne i powiększone. Wilno 1836, p. 207—214.

128. Początek księgi IV Eneidy Wirgiljusza. Poezje S. Trembeckiego. Sanok 1858. Tom III, p. 341—348.

129. Idem: Poezje. Warszawa 1865, p. 198.

130. Idem: Łagowskiego. Dzieje literatury powszechnej. Warszawa 1880.

131. Fama przełożyła Cecylia Białecka. Filomata 1930. Nr. 17. p. 44—45.

132. Idem vertit: Mieczysław Brożek. Ibidem 1930. 17, p. 45—46.

133. Aeneidos VI ww. 801—807. Monitor. Warszawa 1765. Nr. VII, p. 52—53.

134. Krasicki Ignacy. Do. . . z tłumaczonemi wypisami z księgi VI Eneidy Wirgiljusza. (2 wyjątki). Wiersze różne. Część druga. Dzieła, Warszawa 1878, I p. 389—391.

135. Naruszewicz Adam. Dzieł tom IV. Tłumaczenia rozmaite. W Warszawie 1778. W drukarni Nadwornej J. K. Mci. 4. (W dziale: Niektóre fragmenta z Not Tacyta tłumaczonego wyjęte). Nr. VI. Do Rzymian. Z Wirgil. (Zostaw drugim misterne twórczej ręki żądze), p. 232 n.

136. To samo: Dzieła poetyczne. Warszawa 1805. Tom II p. 441.

137. Śmierć Kakusa. Ustęp z księgi 8-mej [ww. 184—272]. Przekładanie Stanisława Rosołowskiego. Dziennik wileński. 1819, t. II, p. 407—412.

138. Nizus i Euryalus. Ustęp z księgi IX Eneidy Wergiljusza. Tł. Rosołowski Stanisław. Dziennik wileński. 1815, I 331—335.

139. Ustęp o Euryalu i Nisusie z ks. IX Eneidy. Przekład Tadeusza Matuszewicza. (Według Koźmiana: Ziemiaństwo, wyd. Raczyńskiego, p. 226).

140. Z IX księgi Eneidy Wergiljusza, przekład Jana Pawlikowskiego. Przegląd akademicki. Kraków 1881 I, zeszyt 4, 292—308.

141. Idem in: Przegląd współczesny 1930, nr. 102, p. 25—41.

142. Pilch Stanisław. Preparacja do wyboru z dzieł Wergiljusza w wydaniu Tadeusza Sinki. Lwów, Książnica Polska Tow. Naucz. Szk. Wyższych, druk. Udziałowa. Część I. Wybór z Catalepton, Bukolik i Georgik. Lwów-Warszawa 1922, 8, p. 4 non num., 51 i 1 non num. Część II. Eneida I—VI. p. 130 i 2 non num. Część III Eneida VII—XII p. 84.
R. M. 1922, 359 (W. Kościński). P. Wyd. 1922, 54—56 (A. Rapaport).

143. Idem: Część I. Wydanie II. J. w., 1925, p. 72. Część II. Wyd. II. J. w., 1925, 8, p. 167 et 1 non num.

144. Aeneis. Objaśnienia, słówka i przekład opracował Zygmunt St(ankiewicz). (Przekłady klasyków rzymskich,

zeszyt 21—26). Warszawa, nakł. i własność K. Idzikowskiego, druk. L. Bogusławskiego, 1910, 8 m.

145. Komentarz i preparacja do I ks. Wergiljusza ułożył Joachim Schleicher. Przemyśl, nakład. Księg. A. Juszyńskiego, Druk. Udziałowa, 1908, 8 mn., p. 43.

146. Eneida. Księga I. Przełożył, preparacją i objaśnieniami zaopatrzył Stanisław Bielawski. (Książnica klasyków łacińskich nr. 10). Przemyśl. Książnica Naukowa. Druk. A. Bluja. 1922, 8. p. 44.

147. Idem: Księga II. Przełożył, preparacją i objaśnieniami zaopatrzył Stanisław Bielawski. (Książnica klasyków łacińskich nr. 11). Ut nr. 146. 1922, p. 64.

148. Tłumaczenie i preparacje do dzieł Wergiljusza. Opracował E. Halski. (Bibljoteka „Pomocy Szkolnej". Zeszyt 76). Zeszyt I, Eneida. Księga I. Warszawa, Wydawnictwo „Pomoc" H. Wajnera. Odbito w drukarni „Grafia". 1929. 8. p. 78.

149. Wergilego Eneida Ks. I, II, IV, VI. Bukoliki i Georgicon. Przekładu dokonał Albin M. (Bibljoteka klasyków rzymskich i greckich, zeszyty 81—84, 21—23, 62). Złoczów, nakł. i druk. Wilhelma Zukerkandla, 1901.

150. P. Vergilii Maronis Aeneis. Przetłumaczył i do użytku młodzieży szkolnej zastosował P(aweł) B(ojko). Nakładem tłómacza. Złoczów, skład główny w księgarni Wilhelma Zukerkandla (I, II, VI.). (1900), p. 158+92.

151. Eneidy Księga I—IV, przekład dosłowny Marjana Kossowskiego. Zbiór dosłownych tłómaczeń klasyków łacińskich Himmelblaua, t. V. Kraków, nakł. J. M. Himmelblaua, b. dr., 1882, 16, p. 127.

152. Eneidy Księga V—VII w dosłownym przekładzie J. Rembacza, *A. S.* i *J. B.* Zbiór dosłownych tłómaczeń klasyków łacińskich Himmelblaua, t. VI. Kraków, druk. Fischera i Deutschera, 1882, 16, p. 37 i 58.

153. Eneida. (Przekłady klasyków rzymskich. Nr. 21—26). Warszawa. Nakł. Księg. K. Idzikowskiego. Druk. R. Kaniewskiego. S. a.

154. Eneida. Opracował Kazimierz Król. (Książki dla wszystkich 325). Warszawa, nakł. i druk. M. Arcta, 1906, 16, p. 262.

R. Książka 1906, 402—403 (W. Hahn).

155. O Aeneaszu Trojańskim księgi trzynaste Jana Achacego Kmity. Anno Domini MDLXXXIX. W Krakowie w drukarni Łazarzowej. Roku Pańskiego 1591, 4, p. 18.

156. — Reimpressum: J. Stoka, M. Pudłowskiego i J. A. Kmity powieści wierszowane. (Bibljoteka pisarzów polskich 33). Kraków 1897. P. 41—62.

157. O Aeneaszu Trojańskim Księga Trzynasta. Przekładania Marcina Błażewskiego. W Krakowie. Roku Pańskiego 1606. 4, p. 28.

158. Blumauer Alojzy. Urywki z przekładu Kazimierza Brodzińskiego pierwszej księgi „Eneidy przewróconej". Por. Gubrynowicz B., K. Brodziński. We Lwowie 1917. I, str. 384 n.

158 a. —Eneida Wirgiljusza, przewrócona przez... z niemieckiego, zaś na polskie przełożona przez *S. B.* Kraków, nakł. i druk. D. E. Friedleina, 1834, 12,245 i IV.

R. Wizerunki i roztrząsania naukowe. Wilno 1835, VI, 139—145.

159. Jaworski Kazimierz. Zbiór wierszy. Lublin. Nakł. F. Kuberskiego, druk. J. K. Pruskiego. 1821, 8. Inter alia est versio: Blumaueri.

160. Żdżarski A. Przekład Eneidy Blumauera. In manuscripto. [Estreicher I. 117].

161. Chotomski Ferdynand Dienheim Prawdzic ze Szczawina. Blumauer: Eneida przekład. In manuscripto.

162. Chotomski Ferdynand. Eneida. [Początek]. Tygodnik polski i zagraniczny 1818—1819.

Toż: Wanda 1828.

Toż: Wieniec. Pismo zbiorowe dla Jachowicza. Tom. II. 1858. [Epitome libri VI].

163. Chotomski Ferdynand. Wyjątki z „Eneidy" trawestowanej [Initium libri I, II; initium libri II, initium libri VI]. In opere: Kazimierz Bartoszewicz. Księgi humoru polskiego. Petersburg 1897. Tom III, p. 247—282.

164. Chotomski Ferdynand. Eneida trawestowana. (Fragment). In opere: Antologja polskiej parodji literackiej. Warszawa 1927, p. 14—17.

Cf. nr. 16.

165. Tripplin Fryd. Fasciculi annotationum in Aeneida de penatibus et magnis diis. Kalisz. Popis publ. uczniów Szkoły Wojewódzkiej Kaliskiej. 1820 et 1821.

166. Słowacki Euzebjusz. Zarzuty przeciw Eneidzie [In „Teorja poezji"]. Dzieła z pozostałych rękopismów ogłoszone. Wilno 1826. Tom II, p. 171—172.

167. Sobieski Stanisław. Über den Standpunkt, von welchem die Aeneide des Vergil beurteilt werden soll. Progr. gimn. Nowy Sącz, 1854, 8, p. 1—10.

168. Sobieski Stanisław. Vergil und Ovid nach ihren Gleichnissen der Aeneide und der Metamorphosen. Jahresbericht des II Gymnasiums. Lemberg 1861, 4. p. 1—24.

169. Chassang A. i Marcou A. L. Epos. Arcydzieła poezji epicznej wszystkich czasów i narodów. Przełożył i uzupełnił A. Lange. Kraków, w księgarni L. Zwolińskiego i Sp., Warszawa, Teodor Paprocki i Sp. Czcionkami Druk. Związkowej w Krakowie pod Zarządem A. Szyjkowskiego 1894. [Vergilii Aeneis].

170. Kumaniecki Casimirus F. Quo temporis ordine Vergilius singulos Aeneidos libros elaboraverit. (Archiwum Filologiczne Polskiej Akademji Umiejętności w Krakowie nr. 4). Cracoviae, Sumptibus Academiae Polonae Litterarum. Apud bibliopolam Gebethner et Wolff. Druk. Uniwersytetu Jagiell. 1926, 8. p. 2 non num., 89 et 1 non num. (cf. Sprawozdania Akad. Um. 1926, nr. 2).

171. Ganszyniec R. De Aeoli Vergiliani antro. Eos XXXI 1928, 204.

172. Kumaniecki Casimirus Felix. Ad Verg. Aen. I 223. Eos XXIX 1926, 68.

173. Cesarza Napoleona Iuwagi nad księgą starą Eneidy Wirgiliusza, znajdujące się w końcu pisma Napoleona: „Uwagi nad komentarzami Cezara" po śmierci cesarza wydanemi przez p. Marchand. Bibljoteka Warszawska 1860, IV 666.

174. Pelczar Joannes. Ad Vergilii Aen. II 62. Eos 1907, 59—61.

175. Rapaport A. Ad Verg. Aen. II 307 Eos XXIX (1926), 7—8.

176. — Ad Verg. Aen. VI 421. Eos XXIX 1926, 80.

177. Kubliński J. Próba objaśnienia grupy „Laokoona", demonstrowanej scyoptykonem przy lekturze Verg. Aen. II 200 sqq. Muzeum 1899, p. 33—38.

178. Match bokserski w Eneidzie. S P 1912, nr. 335, p. 16.

179. Maciejowski Wacław Alexander. Excursus ad Virgilii Aeneid. IX v. 74—199. Inest disquisitio de origine stipulationis. Popis uczniów Król. Warszawskiego Liceum. Varsoviae, typ. Glücksberg, 1827, 8, 1 karta i p. 21.

180. Kretowicz Josephus. De P. Vergilii Aeneidos libro sexto. (Appendix ad Dan. Wyttenbachi egregiam dissertationem: De immortalitate animarum). Spraw. gimn. Nowy Sącz 1898, p. 3—24 et seors. impr. p. 24.

181. Ganszyniec R. Podróż Aeneasa do zaświata. Filomata II 1930, tom I, 213—223.

182. Guz Józef. Przysłowia i złote myśli w Eneidzie Wergiljusza. (W dwutysięczną rocznicę urodzin poety). Półrocznik Wychowanków Polskiego Mniejszego Seminarjum Duchownego czyli Wyższego Gimnazjum Biskupa Podlaskiego w Siedlcach. Rok Szkolny 1929/30. Półrocze II.

Cf. nr. 1—11, 13—16. 18, 19, 48.

VI. Appendix Vergiliana.

183. Kruczkiewicz Bronisław dr. Poëma de Aetna monte Vergilio auctori potissimum esse tribuendum. Rozprawy Wydziału filol. Akad. Um. t. X, 144—164 et seors.: Kraków, Spółka Wydaw., druk. Uniw. Jag. 1883, 8 w., p. 26.

184. Catalepton V. Tłumaczyła R. Sz[erer] Filomata II 1930, tom I 226.

Catalepton V, VIII, por. nr. 11, 142, 143.

Copa. Cf. nr. 17.

185. Zieliński T. Marginalien I. Philologus LX 1901, p. 1—16 (Culex).

186. Kowalski Georgius. De Culicis aetio. Eos XX 1927, 415.

187. Flak Stanislaus. Spicilegium Cracoviense. Eos XXII p. 10—23 (De *Moreti* codice Cracoviensi).

188. Morawski Casimirus. De carmine Priapeio Vergili altero. Eos 1910, 6—7.

R. Eos 1910, 197—198 (S. Bednarski).

Cf. nr. 247, 257.

VII. Collectiones et acta.

Commentationes Vergilianae. (Academia Polona Litterarum et Scientiarum). Cracoviae. Sumptibus Academiae Polonae Litterarum et Scientiarum. Apud Bibliopolam Gebethner et Wolff: Varsoviae, Cracoviae. Ex officina typographica Universitatis Jagellonicae. 1930. 8 m. p. 8 non num. 431 et 1 non num.

Insunt hae dissertationes:

189. Kowalski Georgius. De amicitia et amore in Vergilii Bucolicis, p. 1—39.

190. Schnayder Georgius. De portus Lybici descriptione Vergiliana, p. 40—77.

191. Sinko Thaddaeus. De Vergilii rebus bacchicis p. 78—92.

192. Smereka Joannes. De dinosi Vergiliana p. 93—149.

193. Sternbach Leo. Quaestiones apiariae Vergilianae, p. 150—192.

194. Kumaniecki Casimirus F. De studiis Vergilianis in Universitate Iagellonica priore s. XVI parte florentibus, p. 193—205.

195. Skimina Stanislaus. De Bernardo Silvestri Vergilii interprete, p. 206—243.

196. Popławski Mieczysław St. Mesjanistyczny poemat Wergiljusza (De Vergilii poemate prophetico) p. 244—430.

197. Summarium dissertationis de Vergilii poemate prophetico, p. 430—431.

Księga Wergiljuszowa w dwutysięczną rocznicę urodzin poety wydana staraniem Koła Filologicznego Słuchaczy Uniwersytetu Stefana Batorego w Wilnie pod redakcją Dr. Józefa Rybickiego. (Alma Mater Vilnensis. Bibljoteka Zeszyt I.) Wilno. Wydawnictwo Zrzeszenia Kół Naukowych Uniwersytetu Stefana Batorego w Wilnie. Z Zasiłku Min. Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego. Skład główny w Księgarni św. Wojciecha w Wilnie. Polska Drukarnia Nakładowa „Lux". 1930. 8 m. P. 242, 2 non num. et III.

[Argumentum: Dedicatio latina p. 5.

197 a. Aen. VI 847—886. Ecl. IV 4—10 polon. vertit Teodor Mianowski.

198. Glixelli Stefan. Dwie rocznice — Wergiliusz i Mistral, p. 9 -14.

199. Sienicki Wacław. Le Roman Carthaginois d'Enée d'après l'Enéide de Vergile et le Roman d'Eneas. p. 15—26.

200. Safarewicz Jan. Stanowisko Wergiljusza w historji języka łacińskiego, p. 27—51.

201. Otrębski Jean. Latin Stridere, p. 52—56.

202. Abramowiczówna Zofja. Dygresje w Georgikach Wergiljusza, p. 57—87.

203. Gostkowski Rajmund. Kobiety u Wergiliusza na tle epoki, p. 88—116.

204. Biernacka Zofja. Stosunek Wergiljusza do Augusta, p. 117—142.

205. Pigoń Stanisław. Wergiljusz u kolebki polskiej poezji mesjanicznej. O t. zw. proroctwie X. Marka, p. 143—166.

206. Kolbuszewski Kazimierz. Ks. Alojzy Osiński jako tłumacz Eneidy. (Notatka bibljograficzna), p. 167—172.

207. Oko Jan. Stare wydania Wergiljusza w Bibljotece Uniwersytetu Stefana Batorego, p. 173—182.

208. Riessówna Zofja. Euzebjusz Słowacki jako tłumacz Wergiljusza, p. 183—192.

209. Smuszkinówna Betty. Wergiljusz w czasopismach wileńskich pierwszej połowy w. XIX, p. 193—215.

Miscellanea.

210. Ambros Michał. Wileńska bibljografja Wergiljuszowa do r. 1930, p. 216—218.

211. A[mbros] M[ichał]. Wergiljusz w Uniwersyteckiej Bibljotece w Wilnie przed stu laty, p. 218—223.

212. O[ko] J[an]. Rękopis Wergiljusza w Wilnie, p. 223.

213. O[ko] J[an]. Wergiljusz w wykładach dawnego Uniwersytetu Wileńskiego, p. 223—226.

214. R[ybicki Józef]. Wydania wileńskie Wergiljusza, p. 226—229.

215. R[ybicki Józef]. Ks. Jakóba Falkowskiego próba przekładu Eneidy prozą, p. 229—231.

216. R[ybicki Józef]. Dydo Pudłowskiego a Wergiljusz, p. 231—238.

217. R[ybicki Józef]. Do Pana Tadeusza IV 979—983, p. 238—239.

218. S[afarewicz] J[an]. Densere: Densare dans Virgile, p. 239—240.

Notitia de editione Libri Vergiliani, p. 241—242.

Argumenta, p. I—III.

Singulae dissertationes etiam seorsum editae sunt.

Eos. Commentarii Societatis Philologae Polonorum. T. XXXIII 1930, E Typographia Scientifica. Leopoli 1930—1031.

Pag. 1—240 hae traduntur dissertationes:

219. Pilch Stanislaus, De Polonorum Aeneide, p. 1—20.

220. Oko Ioannes, De Vergilii Bucolicorum codice Vilnensi, p. 21—39.

221. Turyn Alexander, Infandum Regina, p. 39—42.

222. Michałowski Casimir, Virgile et les beaux-arts, p. 43—58.

223. Ganszyniec Ricardus, Rota Vergilii, p. 58.

224. Kormes Friderica, Vergilius quam perfectam corporis pulchritudinem putaverit, p. 59—66.

225. Matakiewicz Helena, De regis notione Vergiliana, p. 67—99.

226. Dziech Iosephus, De Vergili cultu apud Hieronymum, p. 101—115.

227. Schulbaum Sophie, La symbolique de la lumière et des couleurs chez Virgile, p. 117—135.

228. Birkenmajer Joseph, Les traductions polonaises de Virgile, p. 137.

229. [Ganszyniec Ricardus], De Vergili in medio aevo memoria, p. 150.

230. Chrzanowski Ignacy, Che cosa fu Vergilio per i Polacchi dopo la perdita dell' indipendenza? p. 151—161.

231. Rapaport Arturus, De insomnis Vergilianis, p. 163—170.

232. Buse Alfredus, De Vergili ramo aureo, p. 171—177

233. [Ganszyniec Ricardus], De ramo aureo, p. 177—178.

233 a. — De sortibus Vergilianis 179—186.

233 b. [—] De Sebastiano Acerno Vergili admiratore 194, 201—202, 597—598.

234. Cybulski Etienne, Virgile chanté 187—194.

235. Hahn Victor, De Vergili apud Polonos fatis saec. XVI, p. 195—201.

235 a. Hahn Victor, Bibliographia Polonorum Vergiliana, p. 202—240.

VIII. Dissertationes de Vergilio.

236. Bartunek Johannes. De adiectivorum et participiorum apud Lucretium, Catullum, Vergilium, Horatium, Ovidium usu promiscuo. Progr. gimn. Rzeszów 1898 et separ. Rzeszów, Sumpt. auctoris, typis J. A. Pelari, 1898, 8 m., p. 44.

237. Bełza Władysław. Grób Wirgiliusza w Neapolu. Gazeta Lwowska 1909, nr. 207 et 208.

238. Bocheński Tadeusz. Żywość i aktualność lekcyj filologji. In fasciculo: Streszczenie referatów... Zjazdu

klasycznych filologów w Poznaniu [cf. nr. 60], p. 35—36. Ibd. disputatio impressa in extenso p. 295—300, argumentum francogall. p. 69.

239. Brandowski Alfred. Wykład budowy wierszów Owidego, Wirgilego i Horacego. Kraków. Trzecieski. Druk. Uniw. 1868, 8, p. 32.

R. Bibljoteka Warszawska 1869, I, 466 (Z. Węclewski).

240. Czachowski Kazimierz. Dokoła rocznic. [De anniversariis; ibd. de Vergilii anniversario]. Czas 1930, nr. 295.

241. Darowski A. Wergiljusz Bibljoteki Watykańskiej. Bibljoteka warszawska 1899, III, 125—9 [in: „Kronika rzymska"].

242. Donatus Tiberius Claudius. Życie P. Wirgiliusza Marona. Przez T. C. D. po łacinie spisane. Przełożone na polskie przez J. E. M[inasowicza]. S. l. et a. [Warszawa], druk. M. Grölla. 4. 3 ark. (Kart 11). [In editione Vergilii versi per Cochanovium a. 1754].

In fine: Epigramma z Wirgiljusza, przełożone na wiersz polski przez J. E. M[inasowicza].

Życie domowe Wirgiliusza l. 2. Georg. circa finem opisane. Versio paraphrastica cuiusdam anonymi z pewnego manuskryptu wyjęta (wierszem).

[Secundum J. Załuski haec appendix versa e francogallica lingua debetur praefationi traductorum francogall., fratrum Roberti et Antonii d'Agneaux, a. 1607].

243. Folkierski Władysław. Dwutysiąclecie Wirgiljusza. Myśl Narodowa 1930 nr. 16, p. 245—246.

244. Ganszyniec R. De bimillenario Vergilii natali celebrando. E. XXVIII, 227—228.

245. [Ganszyniec Ryszard]. Jubileusz Vergiliusa Filomata II (1930) tom I, 195—199.

246. Hreczkowski Ladislaus. De Vergilii in Augustum animo. Progr. gymn. Stryj 1903, 8, p. 1—22.

R. Gymnasium 1904, 847—848 (J. Golling).

247. Jezienicki Michał. Bericht über die mit der Signatur IV F. 36 versehene Handschrift der Königlichen und Universitäts-Bibliothek in Breslau vom J. 1515 und die darin enthaltenen Schriften. Nadbitka z „Anzeiger der Akademie der Wissenschaften". Krakau, Universitäts-Buchdruckerei. 1895, 8, p. 9—14.

[Codex continet etiam minora Vergilii opera].

248. Koczyński L. De flexura graecorum nominum propriorum apud Lucilium, Varronem, Lucretium, Virgilium. Seorsum impr. e progr. gymn. Radautz 1892. 8, p. 32.

R. Z. für d. öster. Gymn. 1894, 858—859 (B. Kruczkiewicz). Öst. Litt. 1893, 9, 270 (M. Gitlbauer).

249. Konkurs ze znajomości Eneidy Vergiliusa. Filomata II (1930), tom. I, 236—237 et tom. II, p. 39—46.

250. Kowalski Jerzy. De Didone Graeca et Latina. Rozprawy Wydziału filolog. Ak. Um. Tom LXIII, nr. 1. Kraków 1929, p. 1—49.

251. Kozłowski Witold. Idea religijna Vergiliusa. Kwartalnik klasyczny V 1931, p. 35—49.

252. Krzyżanowski Bronisław. Dante a Wergiljusz. Sursum. Wilno 1924, p. VIII—IX.

253. Ł[empicki] St[anisław] Vergilius. Gazeta Lwowska 1930, nr. 239, str. 3—4.

254. Łempicki Zygmunt. Ja zaś do Wergiljusza. Kurjer Polski. 1930, nr. 313.

255. Marmier. Lukrecjusz, Wergiljusz, Milton. Bibljoteka Warszawska 1872, I 255.

256. Miłkowski Wł. Dante, Wergili i Beatrycze. Warta, książka ofiarowana księdzu Franciszkowi Bużyńskiemu, proboszczowi przy kościele św. Wojciecha w Poznaniu, na jubileusz 50-letniego kapłaństwa w dniu 23 kwietnia 1874, od jego przyjaciół i wielbicieli. W Poznaniu. Czcionkami i w komisie Tytusa Daszkiewicza. 1874, 8 m. [p. 203—224].

257. Morawski Kazimierz. Historja literatury rzymskiej za rzeczypospolitej. T. IV. Vergilius i Horatius. Kraków. Nakład. Akad. Umiej. Gebethner i Sp. 1916, 8, p. VI i 210. [Insunt etiam versiones Bucolicorum, Georgicorum, Catalepton).

258. Morstin Ludwik Hieronim. W kraju Latynów. Kraków. Nakładem krakowskiej Spół. Wydawniczej. Druk W. L. Anczyca i Spółki. 1925. (Mentiones de Virgilio et fragmenta Georgicorum II, p. 72, II et IV Eclogae p. 75 et 82).

259. Oko Jan. Wileński rękopis dzieł Cicerona, Vergiliusa i Ovidiusa. In fasciculo: Streszczenia referatów... Zjazdu klasycznych filologów... w Poznaniu (cf. supra nr. 60) p. 14. Cf. acta Congressus Philologorum (cf. nr. 60) p. 73. Dissertatio prodiit in extenso s. t.: De Virgilii bucolicorum codice Vilnensi. Eos 1930.

260. — Paweł Deusterwalt, nieznany humanista XV w. Ateneum wileńskie 1931 i odb. Wilno. Zakł. graf. „Znicz". 1931. 8. Str. 13.

261. Mythologia Aeneidum P. Virgilii Maronis. Opera Jacobi Piasecki Juris U. D. desumpta ex Francesco Petrarcha, et in lucem edita, utilitati studiosorum poeseos. Cracoviae, ex offic. Fran. Caesarii. (1635) 4. 2 folia. (Programma editoris datum secundum f. 1 v. in Lenarćice d. 20 Febr. 1635). (Reimpressio epistolae Petrarcae ad Fredericum Aretinum. De quibusdam fictionibus Virgilii, a. 1356).

262. Pietrzycki Jan. Na skale Posylipo (Kartka z Neapolu). Wiek Nowy 1930, nr. 8858, p. 12—13.

263. Pietrzycki Jan. Przy grobie Wirgiljusza.

[Kolorowość Neapolu. Wzgórze Posylippo. Grota z grobowcem poety. Wspomnienia polskie. Pszczoły Wergiljuszowe). Ilustrowany Kurjer Codzienny 1930. Kurjer literacko-naukowy nr. 21 p. IV. (cum illust. Neapolitanae tumbae Vergilianae)].

Reimpressum in opere: J. Balicki—St. Maykowski. Mówią wieki. Lwów 1931, p. 120—122.

264. Nieśmiertelny poeta z przed 2000 lat. Kurjer Wileński 1930, nr. 130.

265. Popławski Mieczysław. Ideologja Romy. Droga (Warszawa), 1929, zeszyt X.

266. — Wiersze Horacego do przyjaciół. Pamiętnik Lubelski. Tom I. Za lata 1927—1930. Lublin 1930. (O Wergiljuszu p. 401, 415 nn., 425).

267. Porównanie Homera z Wergiliuszem. Pamiętnik Warszawski 1815, tom I.

268. Przychocki Gustaw. Onorate l'altissimo poeta. Kurjer Warszawski 1930, nr. 335.

269. — De vitis vel accessibus Vergilianis. Eos 1928, 27—32.

270. — Zu den Virgilviten. Wochenschrift für klassische Philologie. XXIX (1912), XXXV (1918).

271. Rapaport Artur. Jak czytać Wergilego. Filomata II (1930), tom I, 200—204.

272. Sandauer Artur. Vergilius a my. Filomata 1931 III, tom I, nr. 27, p. 514—524.

273. Sinko Tadeusz. Nasz przyjaciel Maro. W dwutysięczną rocznicę urodzin Wergiljusza. Przegląd współczesny 1930, nr. 102 p. 5—24; reimpressum in collect.: Z historji i li-

teratury 40. Kraków. Nakładem Krakowskiej Spółki Wydawniczej. Odbito w drukarni „Czasu" 1930, 8, p. 76.

274. — Nasz przyjaciel Maro. (W dwutysięczną rocznicę urodzin Wergiljusza). (Legenda urodzin. Utrata ojcowizny. Żale wygnańca. Przepowiednia lepszych czasów. Odzyskanie ich pracą. Ziemiaństwo i pochwała pracy. Eneida jako poemat patrjotyczny i religijny. Współczucie dla ofiar losu. Eneasz i Polacy. Udział Polaków w jubileuszu italskim). Ilustrowany Kurjer Codzienny. Dodatek: Kurjer literacko-naukowy 1930, nr. 42, p. I—II.

Dodana rycina kolorowa. Starożytna mozaika, znaleziona w r. 1896 przez Włochów w Sussa (staroż. Hadrumetum) w Tunisie przedstawia Wergiljusza, piszącego Eneidę pod dyktatem Muzy historji, Klio; przysłuchuje się Muza tragedji, Melpomena).

275. — Pierwsza walka klasyków z romantykami. Przegląd Warszawski 1922 tom I, p. 5—29. (Insunt quaedam de Homero et Vergilio).

276. — De Vergili rebus bacchicis. Spraw. Akad. Um. 1928, n. 6.

277. Smereka Jan. Znaczenie retorycznego potęgowania grozy w zespole środków interpretacyjnych. In fasciculo: Streszczenia referatów... Zjazdu klasycznych filologów... w Poznaniu (Cf. nr. 60), p. 11—22. Cf. Acta congressus Philologorum (cf. nr. 60), p. 50—51.

278. Steffen Wiktor. Vergilius a Trembecki. Kwartalnik klasyczny V 1931, 3/4, p. 407—414.

279. Sternbach Leo. Vergiliana. Sprawozdania z posiedzeń Akademji Umiejętności w Krakowie 1930, nr. 5, p. 8—9.

280. Stubiedo Edward. Wergiljusz jako poeta rdzennie rzymski. Sursum. Wilno. 1924, p. VII—IX.

281. Tomaszewski Dyzma Bończa. O Wirgiljuszu. Pisma wierszem i prozą oryginalne i tłumaczone. W Warszawie 1822. Tom I, p. 194—196.

282. Urich Aemilius. De participiorum apud Vergilium usu. Spraw. gimn. I Stanisławów 1908, p. 3—20.
R. Eos 1909, 105—107 (S. Bednarski).

283. Zieliński Tadeusz. Homer, Wergiljusz, Dante. Przegląd warszawski 1925. II 36—45 et 158—172.

IX. De Vergilii in Polonia fatis.

1. Poemata ex Vergilianis operibus reficta.

284. Pudłowski Malcher. Dydo. B. m. dr. Roku 1600. 4. K. 10 nlb.

Reimpressio: J. Stoka, M. Pudłowskiego i J. A. Kmity Powieści wierszowane. (Bibljoteka pisarzy polskich 33). Kraków 1897, p. 19—39.

285. Puccitelli Virgilio. L'Enea di Virgilio Puccitelli Favola Drammatica. Rappresentata in Musica Al Serenissimo Elettor Di Brandeburg et all' Alt: Sua dedicata. B. m. dr. i r. (1641). 4. Ch. 54 non num. (Praefatio editoris data: Varsavie li 9 di Settembre 1641).

286. Obizzi Pius. Il Pio Enea. Dramma tratto da Virgilio per recitarlo in Musica nella città di Ferrara. Padova. 1641, pel Crivellari. 8 (Dicata Andreae Szołdrski).

287. Fredro Jan Maksymiljan. Tragedje. Lipsk. 1837. (Inter alia: tragedja Dydona in 4 act.).

288. Wójcik Bronisław. Śmierć Creusy. (Według Eneidy ks. II). Filomata II (1930), tom II, p. 40—42.

2. Poemata Vergilio dicata.

289. Nowowiejski Rudolphus. Laudes Virgilianae ad bis milesima natalia Publii Virgilii Maronis Id. Oct. a. LXX Chr. n. Ilustrowany Kurjer Codzienny. Dodatek: Kurjer literacko-naukowy 1930, nr. 42, p. II.

290. Baumbach Rudolf. Posąg Wirgilego. Wiersz (przekład Czesława Jankowskiego). W zbiorku: Co mam deklamować? Zbiór poezji. (Bibljoteka powszechna nr. 746—750) Złoczów. Br. (1909). p. 53—55.

290 a. Cieśliński Czesław. Pieśń wieków. (Oda na cześć Vergiliusa). Filomata 1931, II, nr. 35, p. 40.

3. De Vergilii in litteras polonas influxu.

291. Basiński Stanisław. Fabiana Klonowicza (Acerni) Roxolania w stosunku do poezji łacińskiej i greckiej. Sprawozdanie gimnazjum w Sanoku 1895 i 1896 i odb. W Sanoku: 1896, 8. p. 2 non num. 84 i II.

292. Birkenmajer Józef. Polskie przekłady Wergiliusza. Myśl narodowa 1930, nr. 24, p. 373—376.

293. — Reminiscencje z Wergiljusza i Horacego w Amores Ismondae et Guiscardi. Pamiętnik literacki 1928, p. 439—441.

294. Bruchnalski Wilhelm. Reminiscencje w „Panu Tadeuszu" z Homera, Wergiljusza i Tassa. Pamiętnik Towarzystwa Literackiego im. A. Mickiewicza. Rocznik II. Lwów, 1888, p. 95—124.

295. Brückner Aleksander. Średniowieczna poezja łacińska w Polsce. Część II. Rozprawy Akad. Um. W. fil. Serja II, Tom VII. 1895 (etiam de Eclogis Vergilianis). Idem: Część III. Tamże. Serja II, Tom. VIII, 1894.

(Epitomae Vergilianae et Ovidianae).

296. Bykowska Marja. Sielanki Vergiliusa, a Pieśń Świętojańska o Sobótce Jana Kochanowskiego. Filomata II (1930), Tom. II, p. 278—280.

297. Chrzanowski Ignacy. Czem był Wergiliusz dla Polaków po utracie niepodległości? (Odczyt publiczny, wygłoszony w Krakowie dnia 2 listopada 1915 r.). Osobne odbicie z „Głosu Narodu". Kraków, druk. „Głosu Narodu", G. Gebethner i Sp., 1915, 8 m., p. 28.

Idem: Tygodnik Ilustrowany 1916, nr. 7—8 i 10.

Idem in collect.: Z epoki romantyzmu. Studja i szkice. Kraków 1918.

298. — Idem. Wydanie trzecie. Kraków. Druk W. L. Anczyca i Sp. 1930. 8. p. 29 et 3 non num.

299. Gucwa Franciszek. Wpływ Wergiljusza na Woronicza. Pamiętnik Literacki XIV (1916), 255—276.

300. Hahn Wiktor. Pentesilea. Dramat Szymona Szymonowicza. Muzeum 1895 et seors. impr. Lwów 1895. (Etiam de influxu Vergilii in Simonidem).

301. Kallenbach Józef. Adam Mickiewicz. Lwów. 1926. I. (De necessitudine inter poetam et Vergilium intercedente).

302. Karbowiak Antoni. Dzieje wychowania i szkół w Polsce. Tom I—III. Petersburg-Lwów 1898. 1904. 1923.

303. Kuryłowski Tadeusz. Wpływ „Eneidy" na „Pana Tadeusza". P. pow. 1925, I. p. 45—65.

R. P. Hum. 1925, 352—353 (S. Seliga).

304. Kleiner Juljusz. Juljusz Słowacki. T. I. II. Lwów, 1925. III. Lwów. 1928. IV. 1, 2. Warszawa. 1927. (De necessitudine inter poetam et Vergilium intercedente).

305. Kownacka-Machnicka Olimpja. O poemacie Tymona Zaborowskiego „Bolesław Chrobry". Pamiętnik

Literacki XXI (1924/25), 61—91. (Inter alia de eis quae poeta e Vergilii Aeneide mutuatus sit).

305 a. Krókowski Jerzy. Wergiljuszowa pieśń o ziemi ojczystej w ujęciu klasycystycznem i romantycznem. („Ziemiaństwo polskie" — „Pan Tadeusz"). Sprawozdanie gimnazjum I w Krakowie 1931 i odb.: Kraków. Drukarnia Muzeum Przemysłowego. 1931. 8. str. 32.

306. Łempicki Stanisław. Vergilius a Polska. Odczyt, wygłoszony na uroczystem posiedzeniu Towarzysta Dante Alighieri we Lwowie, w dniu 5 lutego 1931. Kwartalnik klasyczny 1931, 219—230.

307. Mierzyński Antonius Julianus. De vita, moribus, scriptisque Latinis Sebastiani Fabiani Acerni. Dissertatio inauguralis. Berolini 1857. 8. p. 88.

308. Nogaj Józef. Wpływ poetów łacińskich na sielanki Józefa Bartłomieja Zimorowicza. Rozprawy Wydziału filologicznego Akademji Umiejętości. Tom XI i odb. Kraków 1886.

309. Pigoń Stanisław. Wieszczby poetyckie o wskrzeszeniu Polski. (Etiam de IV ecloga in P. Marci vaticinationem influxu). Dziennik Wileński 1930, nr. 23, 25.

310. Pilch Stanisław. Podanie o Lechu w polsko-łacińskiej poezji. Przegląd powszechny 1911, Tom 151 i 152.

311. — Jana Skórskiego „Lechus". E. XXI, 102—114.

311 a. — Wergiljusz w kulturze polskiej. Gazeta Lwowska. 1930, nr. 296 p. 3—4.

311 b. Pilat Roman. Historja literatury polskiej. We Lwowie. Tom II (1909), Tom III (1911), Tom IV (1908). (Tradit plurima de fatis Vergili apud Polonos).

311 c. Pollak Roman. „Goffred" Tassa-Kochanowskiego. Poznań. 1922. [Str. 28 n., 195 o przekładzie Eneidy przez Jędrzeja Kochanowskiego].

312. Poradowski Leon. Źródła „Worka Judaszowego" Sebastjana Fabiana Klonowicza. Ustęp z obszerniejszej całości. Sprawozdanie gimnazjum V we Lwowie 1913 et seors, impr. Lwów. 1913. 8. pag. 51 et 1 non num.

313. Schächterówna Regina. Teatr szkolny (w Stanisławowie) w latach 1745—1752. Księga pamiątkowa I gimnazjum państw. im. Mieczysława Romanowskiego w Stanisławowie. Stanisławów 1929. P. 126—130. (De Virgilii in dramata Jesuitica influxu).

314. Sinko Tadeusz. Echa klasyczne w literaturze polskiej. (Z historji i literatury 17). Kraków 1923.

315. — Historja poezji łacińskiej humanistycznej w Polsce. Dzieje literatury pięknej w Polsce. I. (Encyklopedja Polska. Tom XXI). W Krakowie 1918.

316. — O tradycjach klasycznych Adama Mickiewicza Rozpraw pięcioro. (Z historji i literatury 15). Kraków 1923.

317. — Hellenizm Juljusza Słowackiego, Kraków 1909. Warszawa 1925. (Memorat aliquoties Vergilium).

317 a. Skulski Ryszard. Wergiljusz w Polsce. Przegląd prac, poświęconych historji życia pogrobowego poety rzymskiego na gruncie polskim. Pamiętnik Literacki, 1931, p. 475—482.

317 b. Śliwińska Hedvigis, De Vergili cultu apud Owenum. Eos XXXIII 1930/31, p. 593—597.

318. Steffen Wiktor. Kilka uwag o wpływie Vergiliusa na łacińskie utwory Kochanowskiego. In fasciculo: Streszczenia referatów... Zjazdu klasycznych filologów... w Poznaniu (cf. supra nr. 60), p. 29—30. Por. Acta Congressus Philologorum (cf. nr. 60). p. 67—68 et 644 (argumentum francogall.).

319. — Uwagi klasyka na marginesie powieści Wajdeloty (De Aeneidos notitia). Księga pamiątkowa ku uczczeniu St. Dobrzyckiego, Poznań 1928, p. 224—336.

Por. nr. 278.

X. Actus in Vergilii honorem habiti.

320. Łobaczewska St. Wergiljusz. Z okazji zakończenia roku Wergiljuszowego we Włoszech. Gazeta Lwowska 1930, nr. 239.

321. Sinko Tadeusz. Koniec roku wergiljańskiego. Czas 1930, nr. 235.

322. [Matakiewicz Helena] Uroczystości Vergiliusowe zagranicą. Kwartalnik klasyczny 1931, 155—160 et 514—517.

323. Zieliński Tadeusz. Virgilio e la Tragedia della maternità. Praelectio d. 12 V 1930 in: Università Cattolica del Sacro Cuore Mediolanensi.

323 a. Rok Wergiljański w Polsce. Tamże 1931, 517—522.

324. Foltasiński St. Obchód Vergiliański w Częstochowie. Filomata 1931, nr. 25, p. 427—429.

324 a. Wojciechowski K. Vergilius w poezji polskiej. Odczyt w Kółku Filologicznem w Gnieźnie. (Cf. Filomata, 1931, nr. 36, p. 87).

325. Ogrodziński Wincenty. Czar poezji Vergiliusa. Odczyt w Kole Śląskiem Polskiego Tow. Filologicznego 22 listopada 1930. [Praelectio in Circulo Silesio Soc. Philol. Polon. d. 22 nov. 1930].

326. Bukowski Andrzej. Towarzystwo Filomatów im. A. Mickiewicza w Kościerzynie. Filomata 1931, nr. 31, p. 801—804. (Inter alia de actu Vergiliano d. 14 dec. 1930).

327. T. Polska jedynem państwem państwem dopuszczonem na uroczystości Wergiljuszowe we Włoszech. Akademja Wergiljańska na Uniwersytecie Jagiellońskim. Ilustrowany Kurjer Codzienny 1930, nr. 339, p. 2—3.

327 a. Plezia Marjan. Obchód Vergiljański w Krakowie. Filomata 1931, nr. 36, p. 83—86.

328. W 200-ną rocznicę urodzin Wergiljusza. Słowo Polskie 1930, nr. 327, p. 10. (De actu Vergiliano Societatis Philol. Pol. d. 7 nov. 1930 cum his praelectionibus:

Wincenty Śmiałek: W 2000 lat od urodzin Wirgilego.

Ryszard Ganszyniec: Wergili jako czarownik.

Stanisław Pilch: Wergili w Polsce.

329. P[ilch] S[tanisław]. 2000-na rocznica urodzin Vergiliusa w Kole lwowskiem P. T. F. Kwartalnik klasyczny 1931, p. 117—120.

330. Uroczyste posiedzenie Towarzystwa Dante Alighieri we Lwowie, poświęcone 2000 rocznicy Wergiljusza 5 lutego 1931:

Bulanda Edmund: O życiu i pismach Wergilego.

Łempicki Stanisław: Wergili a Polska.

330 a. Posiedzenie Polskiego Towarzystwa Filologicznego we Lwowie 2 października 1931 r. z odczytami: 1. Skulski Ryszard. Wergiljusz w Polsce. (Przegląd prac poświęconych historji życia pogrobowego poety rzymskiego na gruncie polskim). 2) Pilch Stanisław. Prace polskich filologów, poświęcone jubileuszowi Wergiljusza. Por. Stp. [Pilch Stanisław]. Pokłosie jubileuszu Wergiljuszowego Słowo Polskie 1931, nr. 279, str. 8.

331. Buse Alfred. Aureus ramus u Vergiliusa.

Warszawska M. Aktualność Vergiliusa. W Kole Łódzkiem Polskiego Tow. Filologicznego, 4 grudnia 1930. (Prae-

lectiones Vergilianae in Circulo Łodziensi Soc. Philol. Pol. d. 4 dec. 1930).

331 a. Słupecki A. Akademja Vergiliańska w Płocku. Filomata 1931 nr. 36, str. 82—83.

332. Sajdak Jan. Dwa rękopisy Wergilego w bibljotece Kórnickiej z XIV i XV w. Odczyt w Kole Poznańskiem Polskiego Tow. Filologicznego 7 marca 1930. (Praelectio in Circulo Posnaniensi Soc. Philol. Pol. d. 7 Martii 1930).

333. Dziech. Wergili u potomnych. Odczyt na uroczystem posiedzeniu Koła Poznańskiego Polskiego Tow. Filologicznego 21 listopada 1930. (Praelectio in actu Vergiliano Circuli Posnaniensis Soc. Philol. Pol. d. 21 nov. 1930).

333 a. Obchód Vergiliański w Poznaniu. Filomata 1931, II, nr. 35, str. 27—28.

334. Błocki T. Czem był Vergilius dla Polaków? Odczyt w Kole Przemyskiem Polskiego Tow. Filologicznego 11 grudnia 1930.

[Praelectio in Circulo Premisliensi Soc. Philol. Pol. d. 11 dec. 1930].

335. Brosz Antoni. Wieczór Vergiliański w Samborze. [Staraniem gimnazjum I im. A. Mickiewicza i pryw. gimnazjum żeńskiego]. Filomata 1931, III, tom. I, nr. 27, p. 513—514.

336. Wieselberg Zygmunt. Eneida na scenie w Stanisławowie. Filomata 1931, nr. 32, p. 760—763.

336 a. Jubileusz Wergilego w Stanisławowie. Kwartalnik klasyczny 1931, 527—524.

337. Walter Henryk. Wieczornica kultury antycznej w Śremie. Filomata 1931, nr. 31, p. 799—801.

338. Dobrzyńska Krystyna. Obchód Vergiliański w Gimn. Jankowskiej — Statkowskiej w Warszawie. Filomata 1931, nr. 33, p. 797—799.

339. Przychocki Gustaw. Wergiljusz. W 2000 rocznicę urodzin. Odczyt 7 XI 1930 w Radjo Polskiem, stacja w Warszawie.

340. — Poezja Wergiljusza. Odczyt 13 XI 1930 w Radjo Polskiem, stacja w Warszawie.

341. — Wergiljusz. Odczyt w dn. 11 XII 1930 w Kole Warszawskiem Polskiego Tow. Filologicznego.

342. Praelectiones Vergilianae lingua italica et polona ex auctoritate Societatis Dante Alighieri (Circulus Varsov.).

Die 15 Jan. 1931 Maver Giovanni. Zone d'interesse della cultura Italiana contemporanea.

Die 22 Januarii Michałowski Kazimierz. Stosunek Wergiljusza do sztuk pięknych.

Die 29 Jan. Kozłowski Witold. Wergiljusz i Dante.

Die 5 Febr. Górski Konrad. O Wergiljuszu w Polsce.

Die 12 Febr. Zaleski August. O roli Polski jako piastunce kultury łacińskiej na Wschodzie Europy.

Zieliński Tadeusz. Vergilio e la tragedia della maternità.

343. Oko Jan. Wergiljusz. Wykłady Uniwersyteckie [w Wilnie] w trymestrze pierwszym r. 1930/31.

344. — Wergiljusz. W 2000 rocznicę urodzin poety. Wykłady powszechne Uniwersyteckie 1930, listopad.

345. — Eschatologja Wergiljusza. Odczyt w Circolo di Dante 1930, listopad.

346. — O starych wydaniach Wergiljusza. w Bibljotace Uniwersyteckiej. Odczyt w Towarzystwie Przyjaciół Nauk. 11 listopada 1930.

347. Glixelli Stefan. Wergiljusz i Mistral. Odczyt w Tow. Przyjaciół Nauk 11 listopada. 1930.

348. — Dwie rocznice. Wergiljusz i Mistral. Odczyt w Lidzie, listopad 1930.

— por. Środa literacka.

349. Pigoń Stanisław. Wergiljusz u kolebki polskiej poezji mesjanicznej. Odczyt w Tow. Przyjaciół Nauk, 11 października 1930.

350. — Toż. Odczyt publiczny, 25 października 1930.

331. Safarewicz Jan. Stanowisko Wergiljusza w historji j. łacińskiego. Odczyt w Kole Wileńskiem Pol. Tow. Filologicznego, 18 października 1930.

[Praelectio in Circulo Vilnensi Soc. Philol. Pol. d. 18 octobris 1930].

352. Ambros Michał. Wergiljusz w Wilnie przed stu laty. Odczyt w Kole Wileńskiem Pols. Tow. Filologicznego 14 grudnia 1930.

353. Rybicki Józef. Dydo Pudłowskiego a Wergiljusz. Odczyt jak wyżej.

354. Środa literacka 22 października 1930 poświęcona Wergiljuszowi:

1) Glixelli Stefan. Wergiljusz a poezja prowanska.
2) Safarewicz Jan. O języku Wergiljusza.
3) Recytacje wybranych autorów Wergiljusza.
Por. sss. [= Stupkiewicz]. Dziennik Wileński 1930, nr. 246.
Z. K. Wergiljuszowa Środa literacka. Słowo 1930, nr. 245.
100-Środa literacka u Bazyljanów. Kurjer Wileński 1930, nr. 246.

355. Wojciechowski Wiktor. Obchód Vergiliański w Wołkowysku. [W Gimnazjum Państwowem im. kr. Stefana Batorego 25 i 30 października 1930]. Filomata 1931, III, tom. I, nr. 27, p. 511—512.

356. Kuzdra D. Wieczór Vergiliański w Zamościu. Filomata 1931, nr. 33, p. 796—797.

INDEX AUCTORUM

(Numeri sunt ordinales, non paginarum)

A. S. 152.
Abramowiczówna Zofja 202.
Ambros Michał 210, 211, 352.

B. S. 158 a.
Bartunek Jan 236.
Basiński Stanisław 291.
Baumbach Rudolf 290.
Bednarski Stanisław 288.
Bełza Władysław 237.
Bergman Michał 60, 61.
Białecka Cecylja 131.
Bielawski Stanisław 146, 147.
Biernacka Zofja 204.
Birkenmajer Józef 41, 42, 108, 228, 292, 293.
Blumauer Alojzy 158—161.
Błażewski Marcin 157.
Błocki T. 334.
Bocheński Tadeusz 238.
Bohusz Ksawery Michał 64.
Bojko Paweł 150.
Brandowski Alfred 239.
Brodziński Kazimierz 158.
Brożek Mieczysław 44, 132.
Brosz Antoni 335.
Bruchnalski Wilhelm 294.
Brückner Aleksander 295.
Bukowski Andrzej 326.
Bulanda Edmund 330.
Buse Alfred 232, 331.
Bykowska Marja 296.

Chassang A. 169.
Chotomski Ferdynand 16, 161—164.
Chrzanowski Ignacy 230, 297, 298.
Cieśliński Czesław 290 a.
Cybulski Stefan 234.
Czachowski Kazimierz 240.

Darowski Adam 241.
Dmochowski Franciszek Ksawery 13, 15, 16, 19, 99, 100.
Dobieliński Zbigniew 43.
Dobrzyńska Krystyna 338.
Dziech Józef 226, 333.
Dzieduszycki Mikołaj 5 a.

Ehrenberg Kazimierz 120.
Eichler Edmund 7, 7 a, 8.

Faleński Felicjan 17, 40.
Falkowski Józef 104.
Fischer Korneli 48.
Fiszer Stanisław 49.
Flak Stanisław 187.
Folkierski Władysław 243.
Foltasiński St. 324.
Frankowski Feliks 67, 68, 73.
Fredro Jan Maksymiljan 287.
Frejend Felicjan 119.

Ganszyniec Ryszard 56, 171, 181, 223, 229, 233, 244, 245, 328.
Gitlbauer M. 248.
Glixelli Stefan 198, 347, 348, 354.
Golling J. 249.
Gorczyczewski Jan 33.
Gostkowski Rajmund 203.
Górski Konrad 342.
Górski Konstanty Marjan 75.
Gucwa Franciszek 299.
Gurski Walenty 110.
Guz Józef 182.

Hahn Wiktor 154, 235, 300.
Halski E. 148.
Hammer Seweryn 58.
Hreczkowski Władysław 246.

Jakubowski Wincenty 99.
Jaworski Kazimierz 159.
Jezienicki Michał 247.
Jurkiewicz Jan 81.

Kallenbach Józef 301.
Karbowiak Antoni 302.

Karwowski 52.
Karyłowski Tadeusz 108, 303.
Kaszewski Kazimierz 45.
Kieś Edward 39.
Kleiner Juljusz 304.
Klimaszewski Hipolit 126 a.
Kmita Jan Achacy 24, 155, 156.
Kochanowski Jędrzej 5, 94 — 96.
Kolbuszewski Kazimierz 206.
Koczyński L. 248.
Kopia Henryk 48.
Kormes Fryderyka 222.
Korsak Juljan 115.
Kossowski Marjan 151.
Kostianka Janina 86.
Kościński Wojciech 142.
Kotiużyński Aleksy 15, 69, 72.
Kowalski Franciszek 19, 100.
Kowalski Jerzy 54, 186, 189, 250.
Kownacka-Machnicka Olimpja 305.
Kozłowski Witold 251, 342.
Koźmian Kajetan 34.
Krasicki Ignacy 13, 134.
Krasiński Teodor 80.
Kretowicz Józef 180.
Król Kazimierz 154.
Krókowski Jerzy 305 a.
Kruczkiewicz Bronisław 183, 248.
Kruszyński Jan 70.
Krzyżanowski Bronisław 252.
Krzyżanowski Henryk 68.
Kubliński J. 177.
Kumaniecki Kazimierz Feliks 87, 170, 172, 194.
Kutowicz Wawrzyniec 112.
Kuzdra D. 356.

Lange Antoni 169.
Lipiński Józef 19, 29—32, 37, 38.

Łempicki Stanisław 253, 306, 330.
Łempicki Zygmunt 254.
Łętowski Ludwik 113.
Łobaczewska St. 320.
Łopeski Jan C. 50 a—50 e.
Łuniewski Tymoteusz 89.

M. 53.
M. Albin 149.
Maciejowski Wacław Aleksander 179.
Marcou A. 169.
Marmier 255.
Matakiewicz Helena 225.
Matuszewicz Tadeusz 109, 139.
Maver Jan 342.
Mianowski Teodor 197 a.
Michalewski Jan 87 a.
Michałowski Kazimierz 222, 342.
Mierzyński Antoni 307.
Miller Jan Nepomucen 111.
Miłkowski Władysław 256.
Minasowicz Józef Epifani 242.
Molski Marcin 13, 16, 97, 98.
Morawski Kazimierz 188, 257.
Morstin Ludwik Hieronim 121, 258.
Motty Marceli 35.

Nagurczewski Ignacy 5, 13, 25—27.
Napoleon I. 173.
Naruszewicz Adam 135, 136.
Niemcewicz Juljan Ursyn 77.
Nogaj Józef 308.
Nowowiejski Rudolf 289.

Obizzi Pius 286.
Ogrodziński Wincenty 325.
Oko Jan 207, 212, 213, 220, 259, 260, 343—346.
Osiński Alojzy 103.
Osiński Ludwik 102.
Otrębski Jan 201.
Otwinowski Walerjan 5, 13, 62, 62 a.

P. J. 152.
Pawlikowski Jan 140, 141.
Piasecki Jakób 261.
Pelczar Jan 174.
Pietrzycki Jan 87, 262, 263.
Pigoń Stanisław 205, 309, 349, 350.
Pilch Stanisław 10, 57 a, 59, 142, 143, 219, 310, 311, 311 a, 328, 329, 330 a.
Pilat Roman 311 b.
Plezia Marjan 327 a.
Pollak Roman 311 c.
Popławski Mieczysław St. 57, 196, 197, 265 — 266.
Poradowski Leon 312.
Przybylski Jacek Idzi 66, 101, 102.
Przychocki Gustaw 268 — 270, 339—341.

Puccitelli Virgilio 285.
Pudłowski Malcher 284.

Rapaport Artur 9, 142, 175, 176, 231, 271.
Rembacz Jan 152.
Renata Marja 55.
Rewieński Ignacy 116.
Riessówna Zofja 208.
Rosołowski Stanisław 137, 138.
Ruaeus Karol 2.
Rybicki Józef 214—217, 353.
Rzepiński Stanisław 7, 7 a, 8, 36.

S. 79.
Safarewicz Jan 200, 218, 351, 354.
Sajdak Jan 332.
Sandauer Artur 272.
Schächterówna Regina 313.
Scherer R. 184.
Schleicher Joachim 145.
Schnayder Jerzy 190.
Schneider Stanisław 18.
Schulbaum Zofja 227.
Seliga Stanisław 84, 85, 108, 303.
Sienicki Wacław 199.
Sinko Tadeusz 9—11, 108, 142—3, 191, 273—276, 314—317, 321.
Skimina Stanisław 10, 195.
Skulski Ryszard 317 a, 330 a.
Słotwiński Konstanty 74.
Słowacki Euzebjusz 14, 19, 76, 78, 88, 166.
Słupecki A. 331 a.
Smereka Jan 192, 277.
Smuszkinówna Betty 209.
Sobieski Stanisław 167, 168.
Sp—ski A. 71.
Srebrny Stefan 108.
Stankiewicz Zygmunt 144.
Steffen Wiktor 278, 318, 319.
Stein Ignacy 78.
Sternbach Leon 193, 279.
Stubiedo Edward 280.
Szczepański Jan 90.
Szymkiewicz Aleksander 82.
Śliwińska Jadwiga 317 b.
Śmiałek Wincenty 328.
Świba Bronisław 7.
Świrski Gabrjel 84.

T. 327.
Tański Ignacy 65.
Tomaszewski Dyzma Bończa 47, 117, 281.
Trembecki Stanisław 13, 15, 19, 100 123—130.
Tripplin F. 165.
Turyn Aleksander 221.
Turski Ksawery 122.

Urich Emil 9, 282.

Walter Henryk 337.
Warszawski M. 331 a.
Węclewski Zygmunt 239.
Wężyk Franciszek 19, 105—107, 114, 118.
Wieselberg Z. 336.
Witkowski Stanisław 91.
Wojciechowski Konstanty 324 a.
Wojciechowski Wiktor 355.
Wójcik Bronisław 288.
Wolski Mikołaj 63.
Wosiówna Weronika 43 a.
Wróblewski W. 50.

Zagórski Franciszek 28.
Zaleski August 342.
Zechenter Witold 46.
Zieliński Tadeusz 185, 283, 323, 342.
Żdżarski A. 160.

SILVANIAE ITINERARIUM

appelé

Peregrinatio ad loca sancta[1])

par

CASIMIR IARECKI

6. Le véritable auteur de l'itinéraire.

Il est relativement aisé d'établir qui a été le véritable auteur de la *Peregrinatio.* Les écrivains de la fin du IV^e^ et du commencement du V^e^ siècle, comme Pallade, Jérôme, Rufin, Paulin de Nole, parlent en termes exprès de l'intrépide voyageuse qui avait visité la Palestine et l'Egypte. Les savants modernes, en commençant par Gamurrini, étaient déjà dans la bonne voie pour tirer de l'oubli ce personnage intéressant, quand la 'découverte' faite par M. Férotin vint à dérouter fatalement les investigateurs. Elle inaugura une période de recherches inutiles à la poursuite d'une ombre, d'une femme (*Aetheria*) qui n'a jamais existé. On se battait les flancs pour lui trouver une existence, un état et des couleurs locales les plus hispaniques possibles. C'était une mystification sans pareille, une autre édition de la fameuse farce de Béraud créant Hégésippe Simon. Il serait cruel d'insister.

Quant au nom d'*Aetheria,* nous avons restitué sa forme authentique qui ne peut être qu'*Eucheria*[2]) et exprimé la supposition que ce nom serait une transformation de celui d'*Eucherius,* auteur d'une *Lettre sur Jérusalem et la Palestine.* A l'appui de cette dernière thèse, qu'il nous soit permis de citer une vieille coutume, familière aux Pères de l'Eglise du IV^e^ et V^e^ siècles, consistant à donner aux noms de femmes particulièrement vénérées des désinences masculines. Ainsi *Albine,* mère de Mélanie la Jeune, est appellée *Albinus* par Jérôme[3]). Augustin mit en tête de sa lettre CXXIV (alias 227):

---

[1]) Voy. *Eos* XXXI 1928 et XXXII 1929.

[2]) Dans sa nouvelle édition de la *Peregrinatio (Sammlung vulgärlat. Texte,* 1 Heft[3], Heidelberg Winter 1929), M. Heraeus admet (p. VIII note) que le nom de l'auteur *Egeria* est maintenant assuré. Nous renvoyons à ce que nous avons dit plus haut (Chap. 4 *Titre et auteur*) pour constater que la leçon *Egeria* doit être exclue à l'égal de celle d'*Aetheria.* La seule leçon *Eiheria* ou *Echeria,* représentant le nom *Eucheria,* est la bonne.

[3]) Migne L. XXII, *Epist.* CXLIII (alias 79), col 1182: *Sancti filii communes Albinus, Pinianus et Melanium* (formes restituées d'après les mss.) *plurimum vos salutant.*

Albino, Piniano et Melanio[1]). Mélanie l'Ancienne est appelée *benedicta Melanius* par Paulin de Nole[2]), qui justifie ailleurs la forme masculine du nom par cette remarque caractéristique: *si feminam dici licet tam viriliter Christianam*[3]).

Dès lors il est clair qu'un bibliothécaire qui n'ignorait pas cette particularité des anciens auteurs, ayant trouvé le nom d'*Eucherius* et admis que c'était celui de l'auteur de la *Peregrinatio*, ne se faisait point scrupule de lui substituer la forme féminine *Eucheria* qu'il croyait être la vraie. A cette époque éloignée (peut-être le VI^e^ ou le VII^e^ siècle), il y avait déjà des gens qui cherchaient le 'véritable auteur' de la *Peregrinatio*.

Pour trouver cet auteur inconnu de l'itinéraire, nous n'avons qu'un chemin à suivre, celui qui commence par ramasser et examiner les mentions éparses dans la *Peregrinatio* elle-même, pour les compléter par des renseignements puisés dans les écrits des contemporains. C'est le seul qui puisse nous conduire à notre but.

Les indications que renferme l'itinéraire sont les suivantes:

1. L'évêque d'Edesse que nous avons identifié avec Cyrus (387—396) dit à la voyageuse: *quoniam video te, filia, gratia religionis tam magnum laborem tibi imposuisse, ut de extremis porro terris venires ad haec loca, itaque ergo...* etc[4]). Nous traduisons: 'Tu as voyagé du bout du monde pour arriver à ces lieux'. Il est évident que le terme employé par l'évêque[5]) pourrait se rapporter de même à l'Italie qu'aux pays situés au-delà de l'Italie, comme l'Ibérie, la Gaule ou la Bretagne; il peut désigner le point de départ ou aussi le pays d'origine de la voyageuse. Ce serait outrer la pensée exprimée par l'évêque que de vouloir en tirer davantage.

2. Quand la voyageuse, dans son chemin de retour, atteignit le fleuve Euphrate, quand elle vit cette masse en fusion rapide et impétueuse et entendit le bruissement de ses

---

[1]) Migne L. XXXIII: *Dominis in Domino insignibus et sanctitate clarissimis ac desideratissimis fratribus, Albino* (sic) *Piniano* (c'était le mari de Mélanie la Jeune) *et Melanio* (sic), *Augustinus in Domino salutem.*

[2]) Migne L. LXI, *Epist.* XXXI, col. 325.

[3]) *l. c. Epist.* XXIX, col. 315.

[4]) *Itin. Hier.* p. 62, v. 5—7.

[5]) Sur la valeur du terme cf. Geyer dans *Arch.* XV p. 235 s.

flots, les souvenirs s'éveillent dans son âme. Elle écrit: *perveni ad fluvium Euphraten de quo satis bene scriptum est (Gen. 15, 18) esse flumen magnum Euphraten et ingens et quasi terribilis est; ita enim decurrit habens impetum, sicut habet fluvius Rodanus, nisi quod adhuc maior est Euphrates*[1]). On a conclu de là[2]) que l'auteur de cette belle image *(fluvius impetum habens)* connaissait, pour l'avoir vu de ses yeux, le Rhône et que ses correspondantes demeuraient non loin de ce fleuve. De ces deux conclusions, la première semble être solidement établie. Elle complète heureusement l'indication donnée par les paroles de l'évêque d'Edesse *de extremis terris* en mettant hors de compte l'Ibérie et la Bretagne, et en faisant accepter la Gaule comme le pays d'origine de la voyageuse. Quant à la seconde, elle est peu probable et plutôt fausse. S'imagine-t-on, à cette époque, c'est-à-dire vers la fin du IV[e] siècle, un couvent de filles situé à Marseille, à Arles ou à Vienne? L'existence d'un tel monastère n'étant nullement témoignée[3]), ce serait perdre notre temps que de nous attarder à des probabilités aussi peu sérieuses. D'ailleurs la notion du Rhône comme fleuve au cours rapide et impétueux était très répandue au IV[e] siècle (Jérôme n'a-t-il pas appelé Hilarius *latinae eloquentiae Rhodanus*[4]) et la voyageuse a pu rappeler ses souvenirs même en s'adressant à des personnes qui n'étaient pas toutes riverains du Rhône ou n'avaient pas vu ce fleuve.

3. Une autre comparaison évocatrice se trouve dans les extraits de Pierre Diacre[5]). La voyageuse, arrivée au bord de la mer Rouge (c'est-à-dire du golfe Arabique), fait la remarque suivante: *mare autem rubrum non ob hoc habet nomen, quia rubra est aqua aut turbulenta, sed adeo est limpidus et perlustris et frigidus ac si mare Oceanus. Ibi elecesse nimii saporis et suavitatis sunt. Omne autem genus piscium in eodem mari sunt tanti saporis ut pisces mari Italici*[6]).

---

[1]) *It. Hier.* p. 61, v. 8—12.
[2]) Cf. Ed. Wölfflin dans *Arch.* IV p. 260, et Meister *l. c.* p. 363.
[3]) Cf. plus loin.
[4]) Migne L. XXVI col. 355.
[5]) *It. Hier.* p. 117, v. 17—18.
[6]) *It. Hier.* p. 117, v. 14—18.

Deux observations sont à faire sur ce passage. D'abord il paraît évident que la voyageuse connaît *mare Oceanus* c'est-à-dire l'océan Atlantique et ses eaux limpides, très étincelantes[1]) et froides. — Toute différente est l'opinion de M. Meister. Ce savant croit que la voyageuse a demeuré toujours loin de la mer et n'a vu jamais le flux et reflux jusqu'au jour où elle a observé pour la première fois ces phénomènes sur le rivage du golfe Arabique. Cela doit être mis en évidence par le chap. 6, 1 que nous voulons examiner de plus près pour vérifier la solidité du raisonnement de M. Meister. Dans le chap. cité, la voyageuse dit:... *pervenimus ad mansionem, quae erat iam super mare, id est in eo loco, ubi iam de inter montes exitur et incipitur denuo totum iam iuxta mare ambulari, sic tamen iuxta mare, ut subito fluctus animalibus pedes caedat, subito etiam* [*in centum et in ducentos passus, aliquotiens etiam*] *et plus quam quingentos passus de mari per heremum ambuletur*[2]). — On a peine à croire ce que M. Meister a pu tirer de ce passage dont le sens est pourtant assez clair. Il s'agit le plus évidemment du c h e m i n qui côtoie le rivage et court de cette manière qu'une fois il s'approche de la mer, une autre fois s'en éloigne à une distance de cent, de deux cents et même de plus de cinq cents pas. Du flux et du reflux point de mention, ces phénomènes étant trop familiers à la voyageuse pour captiver son attention. Le passage cité ne peut servir qu'à mettre en évidence... la légèreté avec laquelle M. Meister a lu son texte. Ainsi rien ne s'oppose à ce qu'on admette chez la voyageuse la connaissance de l'Atlantique dont elle fait preuve en décrivant les eaux de la mer Rouge.

D'autre part, la voyageuse connaît le goût exquis des poissons de la mer Italique. De quelle mer s'agit-il? M. Meister identie *mare Italicum* avec l'actuel golfe du Lion et suppose que le même golfe, appelé par les habitants de l'Italie *sinus Gallicus*, était nommé, par les habitants de la Gaule, *Italicus*[3]). Etudiée sur la carte, la supposition paraît acceptable,

---

[1]) Nous traduisons *perlustris* par *très luisant*. On trouve le même adjectif dans la forme *il-lustris*.

[2]) Les mots entre crochet ont été omis dans la citation faite par M. Meister.

[3]) *l. c.* p. 368.

mais dans la réalité c'est autre chose! S'imagine-t-on les habitants de la Gaule donnant le nom de *Italicus* à la partie de la mer avançant dans leur terre? Il faut admettre plutôt que, sur le modèle de *sinus Gallicus* entrant dans les terres de la Gaule, le golfe qui avance parallèlement sur le territoire d'Italie, le *sinus Ligusticus* ou l'actuel golfe de Gênes, était appelé *Italicus*. D'ailleurs la chose est attestée par le témoignage de Pline l'Ancien donnant le nom de *Italum mare* (et, en conséquence du nom, une étendue plus grande) à la mer appelée par les anciens Tyrrhénienne[1]). Employé par la voyageuse, le terme *mare Italicum* ne peut s'appliquer qu'à l'ancien *sinus Ligusticus*, c'est-à-dire à l'actuel golfe de Gênes. Ainsi la voyageuse, pour qui l'océan Atlantique n'a pas de mystères, connaît aussi, pour les avoir goûtés, les poissons de l'actuel golfe de Gênes.

La seule remarque que nous pouvons exprimer sur ces deux indications capitales c'est celle que les souvenirs de la voyageuse la mènent toujours vers le pays situé entre l'océan Atlantique et le golfe de Gênes. On connaît, par l'*itinerarium Burdigalense*[2]), l'importance de la route Burdigala — Elusa — Tolosa — Narbo — Nemausus — Arelate qui semble avoir été l'une des artères principales de la Gaule méridionale. Cette route était prolongée et complétée par celle qui, partie d'Arles, descendait, par Aquae Sextiae, Forum Iulii, Albintimilium, vers Gênes, en longeant les côtes du golfe de Gênes. C'est sur ces routes, croyons-nous, qu'il faut chercher la 'patrie' de la voyageuse[3]), nom que nous employons en lui ôtant tout le sens figuré, politique et national, qu'à cette époque il n'avait pas encore.

4. Lorsque la voyageuse, arrivée dans le massif montagneux de Sinaï, aperçoit l'immense amas de granit, de gneiss et de porphyre dont est formée la montagne de Dieu[4]), elle exprime ainsi ses impressions: *Et cum hi omnes qui per girum sunt tam excelsi sint, quam numquam me puto*

---

[1]) n. h. III 54: [*Tiberis*] *magnarum navium ex Italo mari capax.* M. Meister (p. 368 n. 1) mentionne la phrase sans savoir en tirer aucun profit.

[2]) *It. Hier.* p. 3—33.

[3]) Cf. *Peregr.* XIX: *ad nos in patria; — venero in patria;* et XVII 1: *cum iam ... revertendi ad patriam animus esset.*

[4]) Cf. A. Legendre, *Sinaï* dans *Dict. de la B.* t. V *s. v.*

vidisse, tamen ipse ille medianus, in quo descendit maiestas Dei tanto altior est omnibus illis, ut cum subissemus in illo, prorsus toti illi montes, quos excelsos videramus, ita infra nos essent ac si colliculi permodici essent[1]).

Plus tard, après avoir gravi jusqu'au sommet de la sainte montagne et admiré le panorama qui s'y déroule et qui est l'un des plus beaux spectacles du monde, la voyageuse répète que de sa vie elle n'a vu des montagnes si hautes. *Illud autem vos volo scire, dominae venerabiles sorores, quia de eo loco ubi stabamus, id est in giro parietis ecclesiae, id est de summitate montis ipsius mediani, ita infra nos videbantur esse illi montes, quos primitus vix ascenderamus iuxta illum medianum, in quo stabamus ac si essent illi colliculi cum tamen ita infiniti essent ut non me putarem aliquando altiores vidisse nisi quod hic medianus eos nimium praecellebat*[2]).

Cette double déclaration semble exclure une erreur. On peut admettre que la voyageuse n'a jamais vu des montagnes plus élevées que celles de Sinaï et conclure de là que la chaîne élevée des Alpes ou celle des Pyrénées dont les pics dépassent de beaucoup les sommets de Sinaï, lui sont également inconnues. Ainsi la route qui franchit les Alpes et, en partant d'Arles, passe par Saint-Remy, Cavaillon, Apt, Briançon, pour descendre vers Milan, lui serait inconnue. De même, il semble être assuré que la voyageuse n'a jamais passé les Pyrénées.

Ces constatations ne peuvent que fortifier notre raisonnement établissant la route Bordeaux-Gênes comme la ligne sur laquelle doit être cherché le pays d'origine de la voyageuse.

5. En s'adressant aux amies qu'elle a laissées dans sa patrie, la voyageuse leur applique des dénominations suivantes: *dominae venerabiles sorores*[3]), *dominae animae meae*[4]), *dominae sorores venerabiles*[5]) *dominae lumen meum*[6]), *dominae sorores*[7]). On voit par quels sentiments de tendre affection,

---

[1]) *Itin. Hier.* p. 38, v. 19—25.
[2]) *Itin. Hier.* p. 40, v. 26 — p. 41, v. 5.
[3]) *It. Hier.* p. 40, v. 28.
[4]) p. 64, v. 29.
[5]) p. 65, v. 25.
[6]) p. 71, v. 7.
[7]) p. 98, v. 4.

d'admiration et d'enthousiasme la voyageuse est-elle attachée à ses correspondantes. Il s'agit cependant de définir le terme *soror*. A cette époque, l'emploi du mot impliquerait-il l'existence d'un couvent? Et la voyageuse serait-elle de quelque ordre religieux, soeur elle-même ou peut-être supérieure des soeurs?

Pour définir la valeur du terme, nous n'avons qu'à consulter l'analogie et déterminer le sens que la voyageuse et son époque attachent au mot *frater*. Or, dans la *Peregrinatio*, le terme *frater est* le synonyme de moine, p. e. *cum fratribus aliquantis id est monachis*[1]); *multi fratres sancti monachi*[2]). Cependant les moines ne sont pas encore des religieux faisant parti d'un ordre. Ce sont des ascètes menant une vie sainte, se consacrant à la mortification de la chair, p. e. ne mangeant qu'une fois par jour ou encore moins, s'abstenant de boire du vin et de manger de la viande etc. Ils portent différents noms de *apotactites*[3]), de *monazontes*[4]) ou tout simplement d'*ascètes*[5]). Ils vivent en groupes peu nombreux ou isolément[6]). Intimement liés à la célébration du culte, ils forment dans chaque église un corps intermédiaire entre le clergé et les fidèles. Pour les fédérations plus nombreuses de frères ou moines, les termes *confrérie* et *confrères* semblent marquer le mieux les traits caractéristiques de ce premier essai de vie monastique postérieure.

D'une manière analogique, *sorores* ou *parthenae*[7]) ou *apotactites*[8]) sont des femmes, pour la plupart des vierges, mais il y a parmi elles des veuves liées par le voeu de viduité[9]), de grande, de moyenne ou d'obscure naissance[10]), qui se con-

[1]) *Itin. Hier.* p. 51, v. 6.

[2]) *Ibid.* p. 58, v. 2—3.

[3]) ἀποτασσόμενοι, ἀποτακτικοί, c'est-à-dire les abstinents, cf. Lambert, *Apotactites et Apotaxamènes* dans DAL 1 2.

[4]) Cf. *It. Hier. Index ad Silviam, s. v.*

[5]) *monachi vere sancti et quos hic ascites vocant* (*It. Hier.* p. 52, v. 21; et *Index, s. v.*).

[6]) Cf. *monasterium cuiusdam fratris nunc id est monachi* (*It. Hier.* p. 58, v. 30—31).

[7]) *monazontes et parthenae ut hic dicunt* (*It. Hier.* 71, v. 14).

[8]) *monasteria aputactitum seu virginum* (*ibd.* 69, v. 29).

[9]) *vidua professa* était le terme propre.

[10]) *tam nobiles quam medii et infimi generis.*

sacrent à l'exercice de piété, de travail et à toutes formes de l'ascétisme. Dans l'église, elles occupent une place spéciale, du côté autre que celui des hommes, et jouent un grand rôle dans la célébration solennelle des offices liturgiques. La voyageuse nous fait savoir que même les leçons dans l'église étaient quelquefois recitées par elles[1]).

Les *sorores* étaient très honorées. On les désignait par les termes de déférence: *virgines sacrae, sanctae, sacratae, venerabiles.* On racontait[2]) que l'impératrice Hélène à Jérusalem, ayant invité à un *prandium* les *virgines sacratae*, les servait, en toute humilité, elle-même à table. Il est naturel que, dans cette société traditionnellement aristocratique, l'estime publique était d'autant plus haute que la naissance des soeurs était plus illustre.

Cette forme embryonnaire de la vie cénobitique était caractérisée par une grande diversité dans les règles. Il y avait des soeurs qui ne quittaient pas leur maison paternelle et y étaient adonnées aux devoirs de la piété. D'autres sentirent le besoin de se grouper et de former, sans règle déterminée, une communauté. On s'assemblait pour lire ensemble les Ecritures et pour chanter des psaumes; on se concertait pour l'accomplissement de quelque oeuvre de charité, et puis les soeurs rentraient à leurs familles[3]). D'autres encore fuyaient la société du monde et vivaient dans la solitude. Une discipline plus rigoureuse et uniforme n'existait pas encore.

La désertion de ces femmes nobles de leurs devoirs civiques, devoirs d'épouse et de mère, devait exercer une influence singulièrement néfaste sur les destinées de l'empire. M. H. Leclercq combat cette opinion[4]) et soutient que „le nombre de ceux qui embrassèrent l'état de chasteté ne peut

[1]) *It. Hier.* p. 99, v. 23—24: *sunt alii fratres et sorores graecolatini qui latine exponunt eis.* M. Geyer suppose que les expressions *fratres et sorores* pourraient désigner les chrétiens ordinaires (*fratres et sorores in Christo*), mais cette signification du terme est peu vraisemblable, les chrétiens étant désignés dans la *Peregrinatio* par le terme *laici* (*viri aut mulieres*).

[2]) Cf. Rufin, *H. E.* I 8 (Migne L. XXI col. 477) et Socrate *H. E.* I 17 (Migne G. LXVII col. 121).

[3]) Cf. A. Thierry, *Récits de l'histoire romaine au IVe et Ve siècles* dans *R. d. d. M.* (1864, septembre, p. 20).

[4]) Cf. *Accusations contre les Chrétiens* dans DAL I 1, chap. VII.

entrer en ligne parmi les facteurs de la décadence romaine", mais ce savant oublie de nous dire que c'était de préférence dans l'aristocratie que se recrutaient les *virgines sacrae*. Dès lors il est clair que, dans plusieurs cas, l'ascèse de ces jeunes filles nobles signifiait un préjudice pour l'état et un désastre pour l'ancienne famille. L'esprit de vertige s'emparait de la société romaine et la précipitait dans l'abîme.

Cependant le premier noyau de l'institution cénobitique s'était déjà formé en Egypte, dans la Thébaïde, avec Pakhôme (né vers 292, mort le 9 mai 346) et Marie, soeur de Pakhôme qui fonda, vers 340, à Tabennîsi et à Tesminé, les deux premiers couvents de femmes[1]). Le cénobitisme égyptien passa bientôt de l'Egypte en Italie. Sous l'influence d'Athanase et de deux moines égyptiens, Ammon et Isidore, qui accompagnaient Athanase à Rome, plusieurs personnes se sentirent attirés vers la pratique en commun de l'ascèse d'après la discipline égyptienne.

Marcelle, fille d'Albine, qui, devenue veuve, avait fondé, vers 350, dans son palais de l'Aventin, une petite communauté de vierges, l'*Eglise domestique*, comme l'appellera plus tard Jérôme, a fondé, après le départ de Jérôme, dans une villa suburbaine de Rome, le emier monastère de femmes organisé d'après le modè égyptien. Un autre monastère eut pour fondatrice Marcelline, soeur d'Ambroise. Elle avait reçu le voile en 352 à Rome et y demeurait, en compagnie de saintes vierges, jusqu'en 378. Après son retour à Milan, elle groupa autour d'elle, dans une villa située près de la ville, les vierges auxquelles elle imposa la rigoureuse discipline égyptienne. Les deux premiers foyers du mouvement cénobitique, celui de Marcelle à Rome et celui de Marcelline à Milan, furent suivis d'autres encore, tant à Rome qu'en Italie, comme à Bologne, à Plaisance, à Pavie etc., mais tous ces monastères leur sont de beaucoup postérieurs.

En Gaule, l'activité monastique proprement dite ne commencera qu'au V^e^ siècle, les monastères de Martin n'étant encore que de simples refuges des anachorètes et ascètes. Le premier monastère de femmes semble être celui fondé, quelques années après 410, par Cassien à Marseille. Le mo-

[1]) Cf. P. Ladeuze, *Etude sur le cénobitisme pakhômien pendant le IV^e^ s. et la première moitié du V^e^ s.*, Paris 1897 (p. 177—178).

nastère de Saint-Jean pour les nonnes, établi hors les murs d'Arles par Césaire[1]) et dirigé par sa soeur Césarie, est du commencement du VI[e] siècle. Il fut dédié en 513. De la même époque doivent être les monastères du diocèse de Lyon.

De même, en Espagne, le courant cénobitique ne commence qu'au V[e] siècle. Il fut bientôt entravé par l'invasion germanique et ce n'est que dans la seconde moitié du VI[e] siècle que le cénobitisme espagnol entra dans une période de la renaissance.

En Orient, la vie cénobitique de femmes se développe à la même époque qu'en Italie. Le premier couvent de femmes est celui élevé par Mélanie l'Ancienne sur le mont des Oliviers, en 375. Un autre fut bâti par Paule dans la vallée de Bethléem, entre 386 et 389. Quant aux monastères de Séleucie dont la voyageuse fait mention dans son itinéraire, en disant qu'il y a là des *monasteria sine numero virorum ac mulierum*[2]), il est juste d'y voir des huttes, des cavernes et cellules se trouvant pas très loin les unes des autres. Ce serait donc plutôt une colonie de vierges, qui y vivaient sous l'autorité d'une diaconesse, qu'un monastère[3]).

On voit qu'à cause de la chronologie, on ne peut attacher l'itinéraire de la voyageuse qu'aux deux premiers monastères de femmes existant en Occident avant la fin du IV[e] siècle, le monastère de Rome et celui de Milan. Cependant le premier de ces monastères, tout imprégné de souvenirs et d'esprit de Jérôme, semble être en dehors de la question, rien ne nous autorisant à admettre que la voyageuse avait des relations quelconques avec la communauté de Rome. Ainsi le récit serait destiné aux vierges de Milan. Cependant nous croyons qu'il s'agit plutôt de vierges nobles dirigées par l'évêque Ambroise et formant une sorte de couvent domestique, probablement dans la maison de l'évêque (il y avait, parmi ces femmes très distinguées, des personnes du sang

---

1) Il fut nommé évêque d'Arles en 503. Cf. A. Malnory, *Saint Césaire évêque d'Arles*, Paris 1894.

2) *It. Hier.* p. 69, v. 25.

3) Sur la constitution et le développement du cénobitisme cf.: J. Wilpert, *Die gottgeweihten Jungfrauen*, Freiburg i. B. 1892; E. Spreissenhofer, *Die Entwicklung des alten Mönchthums in Italien*, Wien 1894; H. Leclercq, Cénobitisme dans DAL. II 2, col. 3047—3248.

impérial[1]), que de nonnes d'origine beaucoup plus modeste, groupées autour de Marcelline. Ce qui nous fait préférer la communauté libre de vierges organisée par Ambroise, c'est le ton respectueux et déférant de la voyageuse envers les soeurs *dominae venerabiles*, ce qui indique des personnages d'un rang social très élevé, c'est ensuite le manque d'aucun compliment spécial à l'adresse de l'abbesse Marcelline qui, dans un monastère organisé d'après une discipline sévère, devait former la principale source d'autorité, ce sont enfin les relations d'affectueuse amitié qui unissaient la famille de la voyageuse à l'évêque de Milan. Nous en parlerons plus tard.

6. La voyageuse ne voyage jamais seule, mais elle est accompagnée toujours de frères, c.-à-d. de clercs ou moines[2]). Le cortège de la dame est quelquefois accidentellement grossi, comme au mont Sinaï, où une multitude de moines, tous ceux qui sont plus robustes, enflammés par ce qu'ils entendaient raconter ou aussi alléchés par l'espérance de la nourriture, se mettent soudainement en route pour accompagner la voyageuse jusqu'à Pharan, éloigné de 35 milles[3]). De même, au mont Nébô, les moines habitants au pied du mont partent avec la voyageuse pour gravir avec elle les pentes escarpées du mont[4]).

On peut évaluer à quelques dizaines ou davantage le nombre de personnes faisant escorte à la dame. Le voyage se fait à pied, à cheval, à mulet ou à dos de bourriquet[5]). En guise de selle, un large tréteau de bois[6]) sur lequel on étend des couvertures, comme cela se pratique, encore aujourd'hui, partout en Orient.

---

1) Cf. Baunard, *Histoire de s. Ambroise*, Paris 1871, p. 194.

2) cf. *sancti qui nobiscum erant, hoc est clerici vel monachi* (*It. Hier.* p. 41, v. 7); *clerici et monachi qui nobiscum erant* (*ibd.* p. 47, v. 6).

3) *Plurimi autem ex ipsis sanctis, qui in montem Dei vel circa ipsum montem commorabantur, dignati sunt nos usque in Faran deducere, qui tamen fortiori corpore erant* (*It. Hier.* p. 45, v. 19).

4) *Multi autem et ex ipsis monachis sanctis... qui tamen potuerunt imponere sibi laborem, dignati sunt nobiscum ascendere montem Nabau* (*It. Hier.* p. 53, v. 5).

5) *Descendimus de animalibus* (*It. Hier.* p. 56, v. 23); *fluctus animalibus pedes caedat* (*ibd.* 45, 32); *pars eius maxima sedendo in asellis possit subiri* (*ibd.* 53, 11).

6) *Sella* (*ibd.* 39, 18; cf. *A. f. l. L.* VI 568).

Remarquez que la dame ne se plaint jamais d'une lassitude quelconque. Toujours en selle ou à pied, et jamais portée en chaise, l'infatigable investigatrice parcourt de vastes étendues de terre, gravit des pentes abruptes de montagnes, sans se soucier de la chaleur étouffante ni de l'intempérie de l'air, et ne veut même donner le nom de labeur à ce qui n'est, d'après elle, que l'accomplissement de ses voeux[1]).

Mais quelles ressources dut-elle avoir en sa disposition pour ne pas regarder aux frais d'un voyage de trois années, subvenir à tant de dépenses, louer des bêtes de somme, payer leurs conducteurs et fournir de la nourriture aux hommes et aux animaux! Ce n'était pas à coup sûr une personne de basse ou de moyenne condition. Il n'y a qu'une grande dame qui a pu se le permettre.

Regardons encore la manière dont elle est acceptée. Partout on la salue humblement et de tout coeur. Son arrivée est quelquefois connue d'avance et alors, même les grands dignitaires de l'église se déplacent pour aller à sa rencontre. En Egypte, dans la ville Arabia, l'évêque de la ville va au-devant d'elle jusqu'à Ramessé[2]). Dans le village Sédime, en Palestine, le prêtre de l'endroit avec les clercs sortent pour la recevoir[3]).

Dans chaque ville, par où le chemin la conduit, la dame se met immédiatement en rapport avec le représentant de l'ordre ecclésiastique. A Carnéas, l'évêque de la ville dit la messe pour elle et lui donne sa bénédiction[4]). A Ségor, l'évêque lui fournit des renseignements sur la statue de la femme de Loth[5]). A Edesse, la voyageuse est reçue par l'évèque Cyrus[6]). A Carrhae, le savant évêque, que nous avons identifié avec Protogène, l'amène aux lieux qu'elle dé-

---

1) *Si tamen labor dici potest ubi homo desiderium suum compleri videt* (*It. Hier.* p. 55, v. 25).

2) *Sanctus episcopus nobis Ramessen occurrere dignatus est* (*It. Hier.* p. 49, v. 5).

3) *Ecce occurrere dignatus est sanctus presbyter ipsius loci, et clerici* (*ibd.* p. 56. v. 24).

4) *Rogavimus episcopum ut faceret oblationem* (= missam) *et facere dignatus est et benedicens nos episcopus profecti sumus* (p. 60, v. 1).

5) *Nam episcopus loci ipsius id est de Segor, dixit nobis* etc. (p. 54, v. 24).

6) *Sanctus episcopus ipsius civitatis suscipiens me libenter* (p. 62, v. 5).

sirait voir et lui fait un exposé de ses souvenirs historiques [1]). De même à Batanis [2]), il est presque sûr qu'elle a dû aborder l'évêque de la ville. A Séleucie, aussitôt arrivée, elle se rend auprès de l'évêque [3]). Enfin, on ne peut douter qu'à Jérusalem, des relations les plus cordiales ne se sont établies entre la dame et l'évêque Jean et que c'est grâce à elles que la voyageuse a pu nous donner des renseignements si précieux sur la liturgie observée dans l'église de Jérusalem. Tous ces détails indiquent une personne bien établie dans le corps ecclésiastique.

Au contraire, les rapports entre la voyageuse et l'administration impériale sont empreints d'une parfaite nullité. En lisant la *Peregrinatio* on éprouve une impression que l'administration civile de l'empire n'existe point, tant la voyageuse ne s'en soucie guère. Le seul fonctionnaire dont elle fait mention, mais seulement á titre de curiosité c'est le λογοθέτης résidant à Clesma. Peut-être est-ce le résultat d'une trop grande infériorité sociale où se trouvent les fonctionnaires impériaux par rapport à la dame. On peut supposer aussi que c'est par un parti pris spécial ayant sa source dans le motif religieux que la dame ne veut reconnaître les représentants de l'administration civile de l'empire et ne s'adresse qu'à l'autorité épiscopale de chaque diocèse.

Une fois la voyageuse entre en commerce avec l'administration militaire. Le cas se présente dans un endroit écarté entre Clesma et Arabia, plein de *loca suspecta* [4]). On donne, à la dame et à son cortège, une escorte militaire qui les conduit d'un camp à l'autre [5]), jusqu'à Arabia. Ici la voyageuse renvoie les soldats ne voulant les 'tourmenter' plus, quand le chemin était déjà à peu près sûr [6]). L'épisode de l'escorte militaire est le plus propre à mettre en évidence le haut degré de la hiérarchie sociale qu'occupe la voyageuse.

---

1) *Vidi etiam mox episcopum loci ipsius... qui mox nobis omnia loca ibi ostendere dignatus est, quae desiderabamus* (p. 65, v. 7).

2) p. 61 v. 20.

3) *ubi cum parvenissem fui ad episcopum* (p. 69 v. 18).

4) p. 49, v. 28.

5) *cata mansiones monasteria sunt cum militibus et praepositis qui nos deducebant semper de castro ad castrum* (p. 47, v. 5).

6) *Nos autem inde iam remissimus milites... iam non fuit necesse vexare milites* (p. 49, 25).

7. Pourrait-on désigner, d'après la *Peregrinatio*, l'âge que la voyageuse a-t-elle pu avoir? Le ton enjoué de son récit, ses expressions souvent naïves et tout à fait plaisantes, sa crédulité extrême et plus amusant que sa crédulité, le scepticisme dont ellle fait parfois preuve, l'heureux enthousiasme qui ne la quitte jamais, joint à une santé à toute épreuve et à une grande endurance physique, laisseraient supposer qu'elle est dans la fleur de ses ans. D'autre part, il faut envisager qu'une personne encore jeune n'aurait pu être admise à visiter les communautés de saints ermites, n'aurait été reçue avec tant d'éclat et de pompe par les dignitaires de l'Eglise et n'aurait eu le pouvoir de rester, seule femme, dans la société composée uniquement d'hommes.

Cependant il y a un épisode de son voyage qui permettrait d'estimer son âge, au moins par approximation. C'est celui où la voyageuse rencontre la diaconesse Marthana dont elle avait fait la connaissance à Jérusalem et avec laquelle elle s'était liée d'une tendre amitié. Quand elle l'a revue à Séleucie, elle fut transportée d'une joie qui ne saurait se décrire. Marthana est saisie de sentiments semblables[1]). Il est plus que probable que, dans cette rencontre heureuse, il s'agit de deux personnes de même âge ou à peu près, car il n'y a que l'égalité d'âge qui sait engendrer des sentiments d'amitié si vifs et réciproques.

Or, une diaconesse ne pouvait avoir moins de soixante ans et cette limite d'âge prescrite par la loi de Valentinien, Théodose et Arcadius du 21 juin 390 ne fut pas changée par une nouvelle loi sur les diaconesses du 23 août de la même année[2]). Marthana a donc soixante ans sonnés. Son amie la voyageuse, auteur de la *Peregrinatio*, lors même qu'elle serait plus jeune que l'autre, doit approcher de la soixantaine.

8. Pendant son voyage en Orient, la voyageuse se souvient avec attendrissement de sa patrie lointaine, où elle avait demeuré auparavant et où demeurent encore ses chères amies, lumière de son âme. Cependant elle possède encore une

---

[1]) *Quae me cum vidisset, quod gaudium illius vel meum esse potuerit, nunquid vel scribere possum ?* (p. 69, v. 25).

[2]) *Nulla nisi emensis sexaginta annis... ad diaconissarum consortium transferatur.* Cf. *Cod. Theod.* (éd. Mommsen-Meyer 1905) XVI 2, 27—28; et *Cod. Iustin.* (éd. P. Krueger 1915) I 3, 9.

autre patrie, en Orient, la ville d'où elle est partie pour son pèlerinage pieux et où elle revient après trois années d'absence. C'est Constantinople. Là est son domicile qu'elle ne quitte que pour faire ses excursions aux lieux sacrés de la tradition chrétienne. Il est probable que ce n'est pas de son bon gré qu'elle demeure dans cette ville, loin de son pays d'origine, mais que c'est le sort qui l'y retient. Elle paraît même supposer qu'elle ne verra plus ses compagnes chériés, ce qui signifie sans doute qu'elle va terminer ses jours à Constantinople.

Voilà à peu près tout ce que nous avons pu tirer de la *Peregrinatio*. Ces mentions éparses et qui étaient peu faciles à déchiffrer doivent être complétées par les témoignages des contemporains.

9. On trouve dans Λαυσιακόν de Pallade[1]) un chapitre tout entier (c'est le 55e du recueil) consacré à la voyageuse. Pallade y rappelle le souvenir d'un voyage qu'il avait fait de Jérusalem en Egypte, de compagnie avec la dame. Quel voyage était-ce?

On sait que Pallade, âgé de 24 ans, s'établit en 388 à Alexandrie. Deux ans plus tard, il est au désert de Nitrie[2]). L'année d'après (390—391), il se retira plus avant dans le même désert, en un lieu appelé Cellules à cause du nombre de moines qui y sont établis, et y demeura neuf années. En 400, à la fête de l'Epiphanie, Pallade quitte définitivement le désert, s'établit à Alexandrie, puis en Palestine et, avant la fin de la même année, il est fait évêque d'Hélénopolis.

Cependant son séjour de neuf ans aux Cellules dut souffrir des interruptions plus ou moins longues. Comme tous ces saints personnages du désert qui n'étaient astreints à aucune règle détérminée, Pallade a de continuelles inquiétudes dans les jambes et, à la première occasion, il prend le bâton de voyage et se met en route, sûr d'être assisté partout où il rencontrerait des frères[3]). C est ainsi qu'en 393, à l'époque

[1]) Cf. *The Lausiac History of Palladius* by Dom Cuthbert Butler, Cambridge 1898, 1904; et Palladius *Histoire Lausiaque* par A. Lucot, Paris, Picard 1912.

[2]) L'affreux désert de Nitrie ou de Natron s'étend entre deux rangées de montagens, à l'ouest du Delta, assez loin au sud d'Alexandrie.

[3]) L'infatigable marcheur n'a-t-il pas dit lui-même d'avoir foulé le sol de cent six villes et séjourné dans la plupart d'elles? (cf. *Hist. Laus.* ch. LXXI).

où, d'après la chronologie établie auparavant, il devrait être aux Cellules, nous le trouvons à Jérusalem. Le fait est attesté d'une manière irréfutable par la lettre d'Epiphane adressée à l'évêque Jean de Jérusalem [1]). Nous y lisons: *Palladium vero Galatam qui quondam nobis carus fuit* [2]) *et nunc misericordia Dei indiget* [3]) *cave quia Origenis haeresim praedicat et docet, ne forte aliquos de populo tibi credito ad perversitatem sui inducat erroris* [4]).

Après les remarques de G. Rauschen [5]) et celles de A. Jülicher [6]) sur la datation de la querelle origéniste, nous sommes en état de préciser la date de cette lettre que Butler, et, après lui, d'autres encore, dataient faussement de 394. Elle fut écrite au printemps et au plus tard en été 393. Pallade n'étant que de passage à Jérusalem, il s'ensuit de là qu'en été, au plus tard, de la même année il retournait en Egypte dans sa chère retraite qu'il n'a quittée que temporairement. Or, ce voyage de retour, Pallade l'a fait en compagnie de la dame, auteur de la *Peregrinatio*.

[1]) Cf. *Hieronymi Epistola* LI (Migne L. XXII col. 527. Nous avons des motifs pour préférer cette édition des lettres de Jérôme à l'édition Hilberg).

[2]) On suppose que c'était à l'époque où Pallade, avant d'être arrivé en Egypte, séjournait en Cappadoce et en Palestine.

[3]) Nous n'avons pas à nous arrêter sur la haine vigoureuse d'Epiphane pour l'origénisme. Notez seulement qu'elle semble avoir eu ses racines dans la concurrence qui s'était établie entre les moines d'Egypte. Tandis que les illustres athlètes de l'ascétisme, comme Evagre de Pont ou Didyme l'Aveugle professaient l'admiration non dissimulée pour Origène, celui-ci était mal vu dans les monastères pacômiens. Or, Epiphane s'était formé en Egypte, sous l'influence prononcée de Pacôme. Voilà d'où sa répugnance pour Origène aurait tiré sa source.

[4]) Il ne reste plus dans notre esprit de doute sur l'identification de ce Palladius, connu d'être partisan d'Origine, avec l'auteur de l'*Hist. Laus.* L'identification avec Palladius de Svedra, ami d'Epiphane, proposée autrefois par M. J. Wittig (dans *Theol. Quartalschr.* 1902) paraît dénuée de tout fondement. — M. E. Preuschen (dans *Theol. Ltz.* 1899) croit que l'avertissement d'Epiphame n'avait de sens que si Palladius était fixé à Jérusalem. Le raisonnement de M. Preuschen est captieux. Il est évident que Palladius, fixé ou de passage à Jérusalem, a pu paraître à Epiphane comme un ennemi redoutable.

[5]) *Chronologie des Origenistenstreites in Palästina* dans *Jahrbücher* 1897, *Excurs* XXIV, pp. 552—555.

[6]) *Bemerkungen zu der Abhandlung des Hrn Holl, die Zeitfolge des ersten origenistischen Streits* (l'étude de M. Karl Holl est de nulle valeur) dans *BkSb.* 1916, p. 256 s.

Rappelons brièvement ce que nous avons établi plus haut, d'après le texte même de la *Peregrinatio*[1]), que la voyageuse a été deux fois en Egypte. Dans le premier de ces deux voyages (c'est celui qu'elle a fait de compagnie avec Pallade et son ami Jubin), elle est allée de Jérusalem à Péluse et de là, elle a poussé, par le pays de Gessen, le long du Nil, jusqu'à Thèbes. Le récit de cette excursion manque dans la *Peregrinatio* et semble être perdu pour jamais. Mais Pallade qui, en son caractère de jeune clerc, escortait la dame au moins jusqu à Péluse, en avait gardé le souvenir vivant et, dans cette suite de notices biographiques qui s'appelle *Histoire Lausiaque*[2]), ne manqua pas de nous en régaler. Le chapitre LV du recueil contenant ces souvenirs est celui où le caractère personnel de la description paraît avec évidence. Nous sommes en présence d'un témoignage direct.

Avant que de faire analyse de cette relation, il nous faut aller au-devant d'une objection faite par M. C. H. Turner[3]). D'après ce savant, le chapitre LV ne formerait qu'une suite du chapitre précédent (LIV) et se rattacherait ainsi à l'histoire de Mélanie l'Ancienne. La thèse de M. Turner, acceptée d'ailleurs par M. Butler[4]) et par M. Bousset[5]), paraît tellement absurde qu'il est difficile de la prendre dans le sérieux. Mélanie l'Ancienne fit un voyage en Egypte en 373 quand Pallade (né vers 364) n'avait que neuf ans. Comment veut-on qu'il l'escorte étant lui-même dans un âge si tendre? Et s'il s'agissait du voyage à Rome, entrepris vers 399, Mélanie n'y fit aucun crochet pour aller en Egypte, mais s'embarqua à Césarée, d'où le vaisseau la transporta directement, au bout de vingt jours, à Rome. Aussi nous nous refusons à suivre le raisonnement de M. Turner qui ne peut être appuyé que par le moyen des subterfuges.

Le témoignage si précieux de Pallade nous apporte le nom de la voyageuse. C'est Silvanie[6]), la vierge, soeur de la

[1]) Cf. chap. 3, *Texte de l'itinéraire*.

[2]) Le recueil fut écrit en 420.

[3]) Dans le *Journal of theological Studies*, Oxford, 1905, pp. 352—354.

[4]) *ibd.* (J. T. S.) 1906, pp. 309—310.

[5]) *Komposition und Charakter der Historia Lausiaca* dans *Gött. Nachr.* 1917, p. 176 n. et 198—199.

[6]) Le nom est orthographié diversement. C'est Σιλβανία ou Σαλβία ou Σαλβίνα.

femme du préfet Rufin[1]). Flavius Rufinus étant nommé préfet du prétoire ou préfet d'Orient en 392 et tué en novembre 395, nous y gagnons inopinément une confirmation éclatante de la date du voyage que nous avons établie plus haut. Le rang social de ce ministre puissant qui administrait despotiquement la partie orientale de l'Empire, son orthodoxie à toute épreuve, expliquent suffisamment les honneurs religieux et militaires rendus à la dame tout le long de son voyage.

C'est une personne âgée. Son âge que nous avons établi d'après le texte de la *Peregrinatio* se trouve confirmé par cette remarque de Silvanie (chez Pallade): 'J'ai soixante ans d'âge'[2]). — Malgré cette assertion formelle, nous sommes portés (par esprit de justice et non pas celui de galanterie) de reconnaître ce qu'on appelle circonstances atténuantes et de lui accorder un âge moins avancé. D'après l'opinion généralement établie dans le monde chrétien, soixante ans formaient la limite d'âge d'où commençait, chez une femme, sa respectabilité parfaite[3]). Dès lors il est clair que, pour honorer particulièrement une femme, on lui accordait l'âge de la respectabilité, malgré que chez elle cette limite n'était pas encore atteinte. Dans son *Histoire Lausiaque*, Pallade n'a-t-il pas dit (chap. LIV) que, lors de son voyage à Rome, Mélanie l'Ancienne était âgée de soixante ans, tandis que, née en 350, elle n'a pas dépassé la cinquantaine, en 399. — Notez encore le caractère spécial du chapitre consacré à Silvanie. C'est un éloge fait après la mort de la vierge qui y est nommée 'bienheureuse' (μακαρία)[4]). Pallade dut entendre les critiques, qui, du temps du séjour de Silvanie en Orient, se chuchotaient à voix basse que la voyageuse était trop jeune pour demeurer seule en société de clercs et de moines, et c'est pourquoi

---

[1]) Cf. Συνέβη ἅμα ὁδεύειν ἡμᾶς ἀπὸ Αἰλίας ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον, προπέμποντας τὴν μακαρίαν Σιλβανίαν τὴν παρθένον γυναικαδέλφην Ῥουφίνου τοῦ ἀπὸ ἐπάρχων (éd. Butler II, 148).

[2]) ἑξηκοστὸν ἄγω ἔτος τῆς ἡλικίας (ed. Butler, *l. c.*).

[3]) Cette rigueur de l'opinion publique chrétienne pourrait paraître excessive, mais il faut considérer combien d'anciennes *meretrices* y avait-il, à cette époque, parmi les religieuses.

[4]) Comparez d'ailleurs la fin du récit: διὸ καὶ ἠδυνήθη ψευδωνύμου γνώσεις ἐλευθερωθεῖσα πτερωθῆναι τῇ χάριτι τῶν λόγων ἐλπίσι χρηστοῖς ἑαυτὴν ὄρνιν ἐργασαμένη πνευματικὴν διαπεράσασα πρὸς τὸν Χριστόν.

il a souligné sa manière grave d'agir et de parler 'comme une mère sage'[1]) et son âge de soixante ans.

Cette personne de soixante ou, comme nous le croyons, de presque soixante ans, grave et sérieuse, paraît tellement différente de la gracieuse voyageuse de la *Peregrinatio*, qu'on est porté à admettre une erreur de personne et à contester l'identification établie solidement[2]).

Or, cette différence n'est qu'apparente et se laisse expliquer facilement. Pour écrire à ses amies, Silvanie se sert, dans la *Peregrinatio*, d'un style enjoué qui ne sied pas à son âge et, dans son badinage innocent, elle joue quelquefois le rôle d'une jeune fille. Toute différente est la situation où se trouvait la voyageuse, quand Pallade l'escortait en Egypte. En ce temps-là, Pallade n'a pas encore passé la trentaine et Jubin, son compagnon de voyage, alors diacre, était probablement du même âge. C'étaient deux jeunes clercs en compagnie d'une personne presque deux fois plus âgée que chacun d'eux. Il est donc tout naturel qu'elle jouait alors le rôle d'une maman auprès de ses deux fils.

Dans le récit de Pallade, il y a d'autres traits qui caractérisent la voyageuse. Silvanie ne se baigne ni se lave jamais. A Jubin qui, accablé de fatigue et incommodé par la chaleur, se lava les mains et les pieds dans une eau froide, elle adresse pour cela cette verte semonce: „Comment oses-tu, étant d'âge où ton sang est encore vivant, avoir tant d'égards pour cette misérable chair et ne pas voir les choses pernicieuses qui naissent d'elle! Allons, courage! J'ai soixante ans d'âge et, sauf les extrémités de mes mains, ni mon

[1]) ὡς μήτηρ σοφή (Butler, *l. c.*).

[2]) M. J.-F. Gamurrini étant le premier qui a mis en avant cette identification, à présent non douteuse, nous nous permettons de citer les dates principales de la vie du grand savant italien. Il naquit à Arrezzo, le 18 mai 1835, et là il mourut, le 17 mars 1923. Sa dépouille repose au cimetière de Monte S. Savino. — Sur son activité littéraire on peut consulter: 1° *In memoria di G. F.* (Gian Francesco) *Gamurrini nel primo anniversario della sua morte* dans *Atti e Memorie della R. Accademia Petrarca*, vol. III 1924, p. 184 (avec portrait); 2. G. Salvadori, dans *Nuova Antologia* du 16 février 1924. (Je dois ces indications à la grande amabilité de M. Alfredo Manetti, professeur à Perugia).

pied, ni mon visage, ni aucun de mes membres n'ont jamais touché l'eau"[1]).

On n'a pu s'en douter. Les fervents de l'ascétisme, à cette époque, voyaient dans les bains un acte de jouissance dont il fallait s'abstenir. „Il te plaît de te baigner tous les jours; un autre considère ces soins de propreté comme de l'ordure", dit Jérôme[2]). Aussi tous ces saints personnages du genre masculin ou féminin ne se lavent quasi jamais. L'extrême malpropreté, le manque de soins hygiéniques les plus élémentaires, la répugnance prononcée pour l'eau est ce qui caractérise le mieux le nouveau monde chrétien en comparaison du monde antique.

Pour éviter de la vermine dans les cheveux, on a trouvé un moyen aussi simple qu'ingénieux de raser la tête, moyen appliqué sans distinction aux hommes et aux femmes. Ainsi p. e. les vierges du couvent de Jérôme et de Paula à Bethléem ont toutes des cheveux rasés[3]). La tonsure que l'on fait aux clercs, diacres, prêtres etc. est le dernier vestige de cette ancienne habitude[4]). Elle rappelle aux gens d'aujourd'hui la triste époque des aberrations et des bizarreries ascétiques. Espérons, pour nous soulager, que la gracieuse dame, auteur de la *Peregrinatio*, n'était pas encore là et qu'elle a pu, sans péril pour elle et pour son entourage, garder ses cheveux intacts.

La propreté du corps n'est pas la seule chose dont s'abstient la voyageuse. Elle s'impose d'autres privations encore. Quoi de plus naturel que d'employer le meuble connu sur lequel on se couche pour dormir ou pour se reposer? On considère comme une marque d'extrême misère de ne pas avoir même un lit où se coucher. Or la voyageuse condamne le lit. — Il y a un autre meuble, celui-ci d'une grande commodité dans les voyages et les excursions: une chaise, portée sur deux brancards par deux chevaux ou deux mulets,

---

[1]) Πῶς θαρρεῖς ταύτην ἄγων τὴν ἡλικίαν ἔτι ζῶντος τοῦ αἵματός σου οὕτω φιλοκαλεῖν τὸ σάρκιον, μὴ αἰσθανόμενος τῶν ἐξ αὐτοῦ τικτομένων βλαβερῶν; θάρσει, θάρσει ὅτι ἑξηκοστὸν ἄγω ἔτος τῆς ἡλικίας, ἐκτὸς τῶν ἄκρων τῶν χειρῶν οὐ ποῦς μου ἥψατο ὕδατος οὐκ ὄψις οὐδὲ ἓν τῶν μελῶν.

[2]) Ep. XLV dans Migne L. XXIV, col. 857; Cf. H. Dumaine, *Bains* dans *DAL*, *s. v.*

[3]) Cf. Jérôme, *Ep.* 147, 19.

[4]) Cf. B. Dolhagaray, *Clercs* dans *D. Th. Cat*, *s. v.*

l'un devant, l'autre derrière. La voyageuse le condamne aussi. Ce sont d'après elle les signes de mollesse et de volupté que de condescendre aux faiblesses de la chair et de se servir de ces commodités.

Silvanie exprime ces idées ascétiques dans la seconde partie de la semonce adressée à Jubin. Celui-ci, non content de s'être lavé les mains et les pieds dans l'eau froide, se repose sur un matelas de peau jeté sur le pavé. En voilà assez pour provoquer l'indignation la plus vive de Silvanie. En se donnant pour modèle, elle continue ainsi ses reproches [1]: „Quoique atteinte de diverses infirmités et pressée par les médecins (de me coucher [2]), je n'ai pas souffert de rendre à ma chair ce qui est d'usage; je ne me suis jamais reposée sur un lit ni suis allée, en quelque endroit de la route, en litière".

Voici deux traits assez neufs et originaux (on s'abstient de dire, bizarres) qui caractérisent, on ne peut pas mieux, le personnage de Silvanie. Or, nous les retrouvons tous les deux dans la *Peregrinatio*. On constate que, tout du long de ses voyages et excursions, la dame ne se met jamais au lit, mais, selon les occasions qui se présentent, passe les nuits dans le jardin, sous des arbres ou, couchée à la belle étoile, sur le sable du désert. — De même, dans la *Peregrinatio*, pas la moindre trace d'une litière. Le point est important, car autrefois, en traduisant mal le texte de la *Peregrinatio* et surtout le mot *sella* qui s'y trouve (nous constatons de ces petites bévues des savants tout le long de notre étude), on a pris le tréteau de bois qui servait de selle à la voyageuse pour une litière. C'était même le principal et (constatons le fait) l'unique argument de ceux qui, à l'exemple de M. K. Weyman [3]), contestaient l'identification de Silvanie avec l'auteur de la *Peregrinatio*. Or, l'argument capital des adversaires de l'identification porte à faux. Il n'y a pas de litière dans

[1]) καίπερ διαφόροις ληφθεῖσα ἀρρωστίαις, καὶ ὑπὸ τῶν ἰατρῶν ἀναγκαζομένη οὐκήνεσχόμην ἀποδοῦναι τῇ σαρκὶ τὸ ἔθος, οὐκ ἐπὶ κλίνης ἀναπαεῖσα οὐ λεκτικίῳ ὥδευσα που (Butler *l. c.*).

[2]) M. H. Dumaine *(Bains* dans *DAL s. v.)* n'a pas saisi le sens de ses paroles quand il les rapporte au bain. Il ne s'agit plus du bain mais du lit, et les médecins ont pressé Silvanie de se coucher et non pas de se baignre

[3]) Dans *Theol. Quartalschrift*, Tübingen 1888.

la *Peregrinatio* et la conformité éclatante entre le trait noté par Pallade et celui constaté d'après le texte de la *Peregrinatio* doit contribuer à assurer la victoire de la vérité. Dès lors le doute n'est plus permis.

Pallade nous informe encore du grand savoir de Silvanie [1]) et de son goût pour l'étude. Les détails qu'il nous donne là-dessus sont très caractéristiques et font regretter qu'une personne si heureusement douée et si diligente n'ait pas consacré ses talents à l'étude des sujets moins... arides [2]). „Elle changea — dit Pallade — les nuits en jours en parcourant tous les écrits des anciens commentateurs, parmi eux d'Origène trois millions (de lignes [3]), de Grégoire, d'Etienne, de Piérius, de Basile et de quelques autres auteurs graves deux cent cinquante mille (lignes) et en les parcourant non pas simplement ni au hasard, mais à grand'peine, sept ou huit fois chaque livre".

A l'exception d'Etienne qui n'est pas connu, quoiqu'il soit nommé encore dans un autre chapitre de l'*Hist. Laus.* [4]), et à l'exception de Piérius, directeur d'une école catéchétique d'Alexandrie, mort vers 309, et dont nous ne connaissons que quelques fragments se rapportant à l'exégèse de la Bible [5]), les trois auteurs cités ci-dessus, Origène [6]), Basile le

---

[1]) 'Elle est devenue très savante', dit Pallade. Αὕτη λογιωτάτη γενομένη.

[2]) τὰς νύκτας εἰς ἡμέρας μετέβαλε πᾶν σύγγραμμα τῶν ἀρχαίων ὑπομνηματιστῶν διελθοῦσα· ἐν οἷς Ὠριγένους μυριάδας τριακοσίας, Γρηγορίου καὶ Στεφάνου καὶ Πιερίου καὶ Βασιλείου καὶ ἑτέρων τινῶν σπουδαιοτάτων μυριάδας εἰκοσιπέντε· οὐχ ἁπλῶς οὐδὲ ὡς ἔτυχε διελθοῦσα, ἀλλὰ πεπονημένως ἕκαστον βιβλίον ἕβδομον ἢ ὄγδοον διελθοῦσα (éd. Butler *l. c.*).

[3]) Il est évident que ces chiffres énormes ne peuvent se rapporter qu'aux lignes.

[4]) Chap. XI où il est nommé dans cette suite d'hommes savants: *Origène, Didyme, Piérius et Etienne.*

[5]) Cf. chez Migne G. X col. 241 ss. et C. de Boor dans TU 5, 2, Leipzig 1888, p. 170 s.

[6]) 185—254. Origène n'est, au sein du christianisme, qu'un écho lointain et dégradé du platonisme. Son idéalisme quelquefois niais (ne s'est-il pas mutilé volontairement pour se soustraire à toute concupiscence charnelle ?), sa confiance dans les qualités naturelles de l'homme, son optimisme jettent quelques traits plus humains sur son triste visage d'ascète. Il ne fut condamné qu'en 400. Ses oeuvres paraissent dans le recueil *Die griech. christl. Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte hgg. von der Kirchenväter-Commission der preuss. Ak. der Wiss.* Leipzig.

Grand [1]) et Grégoire de Nazianze [2]), appartiennent au nombre de ceux qui étaient les plus goûtés vers la fin du IV[e] siècle. De même que Silvanie, *Turranius Rufinus* se sentit attiré par les deux Cappadociens, Basile le Grand, dont il a traduit les *Homélies*, et Grégoire de Nazianze, dont il a mis en latin les *Sermons*. Mais surtout il était familiarisé avec l'étude d'Origène, dont il a traduit du grec les *Commentaires de la Bible* et son livre des *Principes* [3]). C'étaient donc à peu près les mêmes ouvrages qu'a lus et admirés Silvanie.

Dans quelle langue Silvanie lisait-elle ces auteurs? Il est évident qu'elle possédait le grec et y était aussi versée que dans sa langue maternelle. Elle visite la Palestine et l'Egypte le texte des Septante en main. Les longs discours qu'elle a eus avec les évêques, les prêtres et les moines ne sont compréhensibles que s'ils étaient tenus dans la langue grecque. Les cérémonies de l'Eglise auxquelles elle assiste se faisaient en grec et ce n'est qu'exceptionnellement que dans l'église de Jérusalem, à matines, les leçons étaient recitées en latin pour ceux qui ne savaient ni le grec, ni le syrien [4]). D'ailleurs, en 393, les auteurs dont s'occupait la dame n'étaient pas encore mis en latin, car Rufin n'a traduit les écrits de Basile qu'en 397—399 ou 400 [5]), les *Sermons* de Grégoire de Nazianze à la même époque [6]) et les écrits d'Origène qu'entre 402 et 410 [7]).

A une distance de plus de quinze siècles, il est permis de dire que, regardées par les yeux des modernes, ces oeuvres pieuses de dimensions effrayantes ressemblent étrangement à des moulins à vent, moulant, au lieu du blé, de vaines paroles, dépourvues pour la plupart de toute valeur intrinsèque. C'est la pensée philosophique dans le plus bas

---

[1]) 330—379. Cf. Christ, *Gesch. der griech. Lit.* 1924, p. 1407.

[2]) 328 — vers 389. Que ce soit Grégoire de Nysse (vers 330 — vers 396) nous paraît moins probable.

[3]) L'original du livre Περὶ ἀρχῶν étant perdu, la traduction de Rufin forme, avec celle de Jérôme, les seules sources pour connaître l'ouvrage. Cf. *Origenes Werke*, vol. V. *De principiis (Die griech.-christl. Schriftsteller* XXII), Leipzig 1913.

[4]) *It. Hier.* p. 90, v. 24.

[5]) Cf. Brochet, *Jérôme et ses ennemis*, Paris 1905, p. 161.

[6]) Cf. A. Engelbrecht dans CSEL vol. XLVI, Wien 1910.

[7]) Cf. Brochet p. 350 ss.

degré de sa décadence. Comment Silvanie, cette vieille fille de presque soixante ans, nourrie de la lecture de tels ouvrages, a-t-elle pu garder la promptitude de son esprit, la vivacité de ses sentiments et surtout ce gracieux style de badinage que nous admirons dans la *Peregrinatio*, c'est le secret de son génie, de sa santé robuste et de cette vitalité débordante qui la caractérisent.

10. Les relations qui se sont formées entre Silvanie d'un côté et Pallade, Rufin et l'évêque Jean de Jérusalem de l'autre suffisaient pour lui assurer la haine vigoureuse et la calomnie ouverte de Jérôme. Jusqu'ici nous nous sommes abstenus de parler du grand bilieux qui, établi à Bethléem, avait l'oeil au guet, prêt toujours à s'emporter et à intervenir, ayant un fonds inépuisable de sobriquets, de brocards, de lardons, d'accusations et de calomnies à l'adresse de ceux ou de celles qui ont eu la malchance de lui déplaire. Cependant son influence sur les événements, dont nous parlons, était encore plus considérable qu'on ne le supposait jusqu'alors. Tout indique, et la critique moderne commence à s'en rendre compte [1]), que c'était Jérôme qui avait suscité et nourri la querelle origéniste qui bouleversa à fond tout l'Orient. Dans quel but l'a-t-il fait? M. Leclercq croit [2]) que c'était pour satisfaire son immense besoin d'agitation et de domination. Cette explication étant trop vague ne nous satisfait que médiocrement. Nous croyons que c'est l'égoïsme et l'ambition qui ont inspiré à Jérôme sa conduite. Origène étant le plus illustre représentant de l'exégèse biblique, Jérôme profita adroitement de l'occasion qui s'est offerte à lui de ruiner, sans en prendre l'air, la situation privilégiée et le crédit de l'auteur des *Hexaples* et des *Commentaires* et de rester tout seul dans le champ [3]).

A l'égal d'Origène, il poursuit de ses sarcasmes, invectives et insultes les admirateurs d'Origène et en général tous ceux qui étaient attachés au texte des Septante et contestaient l'importance des traductions de la Bible d'après l'hébreu.

---

[1]) Cf. surtout, à cet égard, l'article de H. Leclercq dans DAL *s. v.*

[2]) *l. c.* col. 2295. M. Leclercq parle des 'amis de Jérôme', mais il est évident que cette expression générale ne désigne que Jérôme tout seul.

[3]) Jérôme n'a pu soutenir la disgrâce d'être appelé par Rufin (dans l'avant-propos de sa traduction de Περὶ ἀρχῶν) l'admirateur et le continuateur d'Origène. Il voulait être le premier.

Dans le vaste camp comprenant les gens que Jérôme avait conspués ou malmenés, nous trouverons Jean de Jérusalem, Rufin et Mélanie, Pallade, Silvanie, Ambroise de Milan et plus tard, pour un temps, Augustin. Tel était l'homme atrabilaire et redoutable que tout le monde avait alors en aversion.

C'est le mérite de M. Morin d'avoir attiré l'attention sur le témoignage de Jérôme qui autrement aurait pu passer inaperçu [1]). En effet, dans un passage d'une de ses lettres, Jérôme parle évidemment de Silvanie, attaque et salit sa réputation. C'est la lettre adressée à Furia, matrone romaine, demeurée veuve et sans enfants [2]). Jérôme la met en garde contre les mauvaises langues et les caquets et, comme exemple, il allègue l'histoire d'une dame, dont la mauvaise renommée avait fait le tour de l'Orient. La lettre fut écrite en 394 ou 395 [3]) et se rapporte ainsi aux voyages de Silvanie, faits en 393 ou 394 [4]). Voici le contenu du passage qui nous intéresse [5]):

„Nous avons vu récemment quelque mauvais bruit se répandre dans tout l'Orient: âge, tenue extérieure, vêtement, démarche, liberté indiscrète dans les relations, mets recherchés, apparat royal, tout cela rappelait les noces des Néron et des Sardanapale. Que l'opinion ait menti l'an dernier, ou qu'elle ait dit vrai, ce qui est pour sûr le cas, si le vice prend fin, la rumeur publique cessera de même".

On ne peut pas calomnier plus audacieusement, sans en prendre l'air. Jérôme s'identifie avec les personnages qu'il fait parler (l'opinion a dit vrai) et prend les accusations sur son

---

[1]) Dom Morin, dans la *Revue Bénédictine* XXX 1913, p. 178 ss.

[2]) *Ep.* 54, 13. Nous la citons d'après Migne L. XXII, col. 556—557 (=Vallarsi I 280), car dans l'édition Hilberg (CSEL vol. LIV, Wien 1910, p. 479 s.); les mots les plus importants du commencement (*quemdam rumorem*) ont été omis.

[3]) A peu près deux ans après les livres contre Jovinien (*Scio me ante hoc ferme (=fere) biennium edidisse libros contra Iovinianum)* qui furent publiés en 392 ou au commencement de 393. Cf. Morin, *l. c.*; G. Rauschen dans *Jahrbücher* 1897, p. 426; Grützmacher, *Hieronymus* 1900, p. 79.

[4]) Nous penchons vers la seconde de ces deux dates. En 393, la dame n'avait fait que le premier voyage en Egypte, avec Pallade et Jubin.

[5]) *Vidimus nuper ignominiosum quemdam per totum Orientem volitasse rumorem: et aetas et habitus et incessus et indiscreta societas, exquisitae epulae, regius apparatus Neronis et Sardanapali nuptias loquebantur... Si anno praeterito fama mentita est, aut si certe verum dixit, cesset vitium, cessabit et rumor.*

compte. Les reproches de Jérôme se réduisent à quatre principaux dont nous saisissons ainsi la portée: 1° La dame est trop jeune; elle n'a pas encore 60 ans, âge exigé pour une femme, pour qu'elle soit à l'abri des soupçons. — 2° La dame est trop bien parée et trop soigneuse de sa personne; elle ne porte pas l'habit de religieuse; ses manières ne sont pas assez rigides. — 3° La dame manque de retenu en imposant sa société à des anachorètes et en accablant de questions les moines et les évêques. — 4° La dame entretient d'aliments recherchés les personnes qui l'accompagnent et, à table, se sert d'une vaisselle somptueuse.

Voilà, réduits à de justes proportions, les reproches de Jérôme. Pour un autre que Jérôme, on pourrait recevoir la naïveté, la crédulité ou l'exagération pour excuse. Pour Jérôme, c'est le malin vouloir contre Silvanie qu'il faut constater, surtout quand, après avoir énumeré les reproches, dont la nullité saute aux yeux, il ajoute la remarque sur le v i c e et la rumeur engendrée par le vice. La diffamation de l'honnête voyageuse n'a pu être plus cruelle ni plus lâche.

Quant à la valeur objective de ce témoignage, il contient, à côté des détails déjà connus ou soupçonnés (d'après Pallade et le texte de la *Peregrinatio*), comme l'âge au-dessous de 60 ans, la liberté indiscrète des propos tenus par la voyageuse, la bonne nourriture qu'elle ne ménageait pas pour régaler ses amis — deux traits assez neufs et, avouons-le, avantageux, celui de son costume soigneux et tout à fait mondain[1]) et l'autre de vaisselle somptueuse, probablement d'argent, dont se servait la dame à table.

11. Les lignes de parenté établis par Pallade entre la voyageuse et la femme de Rufin fournissent quelques points d'appui pour la biographie de Silvanie. — Il est difficile de se faire une opinion de Rufin, tout ce que nous savons de ce ministre de Théodose n'étant qu'un tissu de mensonges forgés par ses ennemis, surtout par Claudien, calomniateur de Rufin[2]). Aussi le portrait de Rufin, fait par A. Thierry[3])

[1]) Cependant les auteurs de l'article *Etheria* dans DAL V *s. v.* vont un peu loin quand ils regardent la voyageuse comme „quelque miss anglaise de nos jours, à l'abri de maints préjugés pour ce qui est du costume et du mode de voyager".

[2]) *In Rufinum* I et II, rec. Birt (*Mon. Germ.* X, Berol. 1892). Le pamphlet fut écrit après la mort de Rufin, vers 396, et servait à faire justifier devant l'opinion publique l'assassinat qui fut accompli.

[3]) *Trois Ministres de l'empire romain* dans *Revue des deux Mondes* XXX 1860.

d'après ces sources tendancieuses, contient des improbabilités et des contradictions, tant il est chargé de calomnies évidentes. *Flavius Rufinus* était Gaulois de naissance et païen. Né à Elusa[1]), située sur la voie menant de Toulouse à Bordeaux, en Aquitaine, des parents pauvres et de basse condition, de bonne heure il se lia d'amitié avec Ambroise, futur évêque de Milan qui, par sa naissance[2]), était quelque peu son compatriote. Marié, selon toute probabilité, avec une Aquitaine, il eut une fille unique qui, en 394, était déjà nubile.

Il commença son étonnante carrière politique à la cour de Théodose. Toutefois il semble qu'il ne fut nommé *magister officiorum*, c'est-à-dire grand maître de la maison de l'empereur, qu'au commencement de 390[3]). Cette date est hors de doute par la loi du 8 mars de la même année (*Cod. Theod.* X 22, 3) qui lui est adressée, comme au maître des offices. L'empereur était alors à Milan, après avoir demeuré jusqu'au 1 septembre 389 à Rome. Là, il est venu la nouvelle du massacre de Thessalonique, où 7 mille (15 mille selon d'autres) périrent. Par suite de ce crime épouvantable, Ambroise, évêque de Milan, adressa une lettre à l'empereur[4]) où il lui avait interdit l'usage des sacrements et lui imposa une pénitence publique.

Ici se place un épisode qui décida de la carrière brillante de Rufin. On était à l'approche de la fête de Noël et l'empereur dont la conscience était troublée et qui avait confessé sa faute devant le peuple dans l'église, dépêcha Rufin à Ambroise pour essayer de le fléchir. Rufin, ami d'Ambroise, a obtenu gain de cause et l'empereur, après huit mois d'at-

---

1) Aujourd'hui Eauze, une bourgade de l'arrondissement de Condom au département de Gars. *Elusa* possédait, dès le début du IV^e^ siècle, un siège épiscopal. Cf. Leclercq dans DAL *s. v.*

2) Il naquit, vers 340, à Trèves en Narbonaise.

3) Seeck dans RE 1914 *s. v.*, croit qu'il fut revêtu de cette charge en 388 et que, depuis 382, il était déjà employé de la cour. Ces dates nous semblent douteuses. Comme le fait remarquer G. Rauschen (dans *Jahrbücher* p. 125 n. 1; 317 n. 1 et 440), il paraît improbable que Rufin soit *mag. offic.* pendant dix ans (de 382 à 392) et d'ailleurs on peut constater qu'en 384, c'était Palladius qui exerçait cette charge (*Cod. Theod.* VII 8, 4) et en 389, Caesarius (*ibd.* VIII 5, 49). La lettre de Symmaque (III 81, dans *Symmachi Opera* ed. Seeck, *Mon. Germ.* VI), citée comme preuve, semble être datée faussement de 382; elle serait écrite plutôt en 390.

4) *Ep.* 51 (Migne L. XVI).

tente, a pu s'approcher des sacrements. Théodose en ressentit l'obligation la plus vive au grand maître de sa maison et, plus tard, récompensera magnifiquement Rufin de son service.

Plaçons ici le portrait (tracé d'après Philostorge[1]) de cet adroit courtisan qui, sorti des bas-fonds de la société, a su, par son adresse et son habileté, se hisser jusqu'aux plus hautes dignités de l'Empire. De grande stature, les yeux pleins de feu, la mine d'un petit coquin à cheveux gris, d'une humeur violente, s'emportant facilement, doué d'un flux de paroles, mais, au besoin, couvert et dissimulé, âpre à l'argent et peu scrupuleux, il mettait un soin particulier à manifester partout et toujours son loyalisme orthodoxe et monarchique.

Détesté du parti militaire (Timasius, Promote, Stilicon) qui voyait en lui le représentant d'une politique néfaste des atermoiements, des concessions et des accords faits avec les ennemis de l'Empire, il fut, un jour, par suite d'un différend, souffleté par le général Promote. Mais l'empereur, ayant appris la nouvelle, s'emporta contre Promote et comme punition, l'envoya en Thrace où celui-ci périt dans une escarmouche avec les Bastarnes. Le parti militaire vint à accuser Rufin de cette mort inopinée, en lui imputant d'avoir été de connivence avec les barbares[2]).

Le 15 avril 361, Théodose quitta Milan pour arriver, le 10 novembre, après un voyage long et mouvementé, à Constantinople. Dans le même espace de temps, Rufin dut quitter, pour n'y revenir jamais, Milan, et l'Italie, et s'établir à Constantinople. Avec lui, ou séparément, se sont transportées aussi sa femme, sa fille et probablement (les dates concordent avec cette supposition d'une manière frappante) Silvanie, soeur de sa femme, qui, ayant vécu longtemps parmi les vierges sacrées de Milan sentit s'éveiller en elle le désir de visiter les saints lieux. Le reste de l'année est consacré probablement à s'installer et à s'emménager à Constantinople, avec ce luxe ruineux dont Rufin avait pris le goût et l'habitude, tandis que Silvanie faisait ses préparatifs de pèlerinage pieux en Palestine et en Egypte qu'elle commencera en 392 et dont elle ne reviendra qu'en été 395. — C'est encore en

1) *H. e.* (ed. J. Gothofredus, Genevae 1642) XI 3.
2) Claudien III 317; XXIX 231—235. — Zos. IV 51.

391 que Rufin fut chargé par l'empereur de faire construire l'église de S. Jean Baptiste (au faubourg de Constantinople appelé Hebdomon) destinée à recevoir un chef qu'on croyait être celui du Précurseur[1]). La cérémonie du transfert, où l'empereur porta de ses propres mains le prétendu chef de S. Jean Baptiste, eut lieu l'année d'après.

En 392, Rufin est désigné consul ensemble avec Arcade, fils aîné de l'empereur. Ici se place l'épisode de la lutte engagée par Rufin contre Tatien, préfet du prétoire, et son fils Procule, préfet de Constantinople. Les deux dignitaires étaient païens et, sous Valens, se firent sentir cruellement aux orthodoxes d'Egypte. Rufin résolut de les perdre et les accusa du péculat et d'avoir pillé les provinces. Le procès fut mené, du côté de Rufin, avec une feinte et une férocité incroyables et se termina par l'exil du vieux Tatien qui a survécu à son fils décapité. Le parti militaire qui considérait Tatien et Procule comme innocents du crime dont on les accusa[2]) ne put que se taire. Nous croyons que Rufin a agi ainsi, non seulement par ambition, mais surtout par désir de prouver son ardeur et son zèle d'orthodoxe. Pour récompense, Théodose l'éleva, entre le 30 juin et le 26 août de la même année[3]), à la charge de préfet du prétoire, c'est-à-dire à celle de ministre de l'intérieur, administrant les cinq diocèses orientaux de l'Empire: Orient, Egypte, Asie, Pont et Thrace. Rien d'étonnant que Silvanie, soeur de la femme de ce véritable vice-roi d'Orient, n'était acceptée, tout le long de son voyage, qu'avec des marques de déférence et de considération!

Cependant Rufin déployait toute son énergie, on voudrait dire toute sa fureur, à étouffer l'hérésie dans l'Empire et à détruire cette religion ancienne que l'on commençait alors à désigner par le nom de paganisme[4]). Voulant frapper, il entassait une disposition législative sur une autre, destinées toutes à condamner et à punir les ennemis de la foi orthodoxe. La plus importante de ces lois[5]) est celle du 8 novembre 392

[1]) Cf. Tillemont, *Hist. des empereurs* V 3 (Bruxelles 1710) p. 698.
[2]) Cf. Claudien I 234—249 et Zos. IV 52.
[3]) Cf. *Cod. Theod.* XII 1, 127 et VII 6, 82.
[4]) Le mot *pagani* apparaît pour la première fois dans une loi de 368 (*Cod. Theod.* XVI 2, 18).
[5]) *Cod. Theod.* XVI 5, 24—26, 28, 29, 10, 13; II 8, 22.

(*Cod. Theod.* XVI 10, 12) qui est considérée comme un chant funèbre du culte des dieux. Sous peine de la vie, il était dès lors interdit de sacrifier dans ces temples anciens qui, pour la plupart, n'étaient plus que décombres et ruine; de même il est interdit, dans l'intérieur de la maison d'honorer les Pénates et le Lare, ou aussi de suspendre des rubans aux arbres et élever des autels de gazons dans les bois sacrés[1]).

Nous ne sommes plus accoutumés à voir une religion étouffer une autre avec cet acharnement ni à regarder le pouvoir législatif et judiciaire se dégager de l'esprit de tolérance civile et d'indulgence pour toutes les religions. Aussi les transports fougueux et barbares d'un Rufin ne nous inspirent plus qu'un véritable dégoût pour ce triste sire. La gracieuse voyageuse présente dans sa *Peregrinatio* des arguments autrement convaincants pour la religion chrétienne que ceux du puissant ministre de Théodose.

C'était probablement encore en 392 que Rufin donna à Lucien, fils de Florent ancien *praef. praet. Galliarum*, le titre de *comes Orientis* et, en échange, celui-ci lui céda tous ses biens. Voilà l'un de ces trafics honteux qui alourdissent la conscience peu scrupuleuse de Rufin. Mais ce qui suivit est plus honteux encore. Lucien, homme intègre, ayant refusé à Eucher, oncle de Théodose, une de ses demandes injustes celui-ci s'en plaignit à l'empereur qui fit, sur ce sujet, des reproches à son ministre. Rufin, enflammé de désir de prouver à l'empereur son attachement et sa fidélité, résolut de donner à Eucher une satisfaction éclatante. Il se rendit sur-le-champ à Antioche (c'était en février 393), cita Lucien devant son tribunal et le fit périr sous des coups de cravache, entre les mains des valets de bourreau. On peut admettre que le désir de Rufin d'étouffer le souvenir de sa vénalité honteuse n'était pas étranger au crime qu'il a commis. Pour apaiser l'indignation qui éclata dans la ville, Rufin fit construire, de ses propres deniers, un portique à côté du palais impérial et retourna tranquillement à Constantinople[2]).

---

[1]) Cf. pour les détails V. Schultze, *Gesch. des Untergangs des gr.-röm. Heidentums* I 1887 et II 1892.

[2]) On mettait auparavant cet épisode en 395 (cf. J. Koch dans *Rhein. Mus.* 1889 XLIV et Rauschen dans *Jahrbücher* p. 440—441), mais il ne put avoir lieu qu'en 393 (cf. Seeck dans RE *s. v.*). Le mois de février est donné par Zos. V 2.

En 393, Rufin qui a acquis déjà une fortune considérable se fit bâtir une villa somptueuse d'été, en un lieu appelé auparavant εἰς Δρῦν, *ad Quercum*, qu'il s'acheta près de Chalcédoine, à une distance de trois milles de la mer Marmora qui s'y amincit en Bosphore[1]). C'était un lieu charmant, tout en face de Constantinople, où encore aujourd'hui les Turcs et les riches Européens font placer leurs palais d'été[2]). Rufin y bâtit encore une église en l'honneur des apôtres Pierre et, Paul qu'il nomma Ἀποστολεῖον[3]) et y ajouta un monastère qu'il donna aux moines d'Egypte. Quand l'église fut terminée, Rufin convia à sa dédicace les principaux évêques d'Orient et à cette occasion, se fit administrer le baptême (en 393). Les évêques en profitant de la réunion particulièrement nombreuse, y tinrent un concile qui est connu sous le nom de synode *ad Quercum*[4]).

C'est l'apogée de la gloire de Rufin et la splendeur en retomba sans doute sur Silvanie qui était alors en Egypte. Ce n'est qu'en 395, en retournant à Constantinople, que Silvanie s'arrêta à Chalcédoine, mais elle n'y mentionne que le *famosissimum martyrium sanctae Eufimiae* qui l'intéresse particulièrement[5]).

L'année suivante n'était pas moins bonne pour Rufin, mais elle fut suivie d'une chute effroyable. Depuis l'hiver 393, Théodose employait son temps aux préparatifs d'une guerre inévitable et fratricide avec Eugène. Pour satisfaire son ambition, pour venger la mort de Valentinien et surtout pour défendre la religion orthodoxe qu'il croyait menacée par ce cu-

[1]) Cf. Callinici, *De vita S. Hypatii* (Lipsiae, Teubner 1895) dans l'*Index:* Ῥουφιναναί *vicus prope Chalcedonem III milibus distans ad mare situs, olim* Δρῦς *dictus.*

[2]) La ville est appelée aujourd'hui Kadiköi.

[3]) Il ya un autre Ἀποστολεῖον, église des Apôtres, à Constantinople, bâtie celle-là par Constantin, où, en 356, furent transférées solennellement les reliques de S. Timothée et, l'année suivante, celle de S. André et de S. Luc (cf. H. Delehaye, *Les Origines du culte des martyrs* 1912, p. 66). Mais l'expression Ἀποστολεῖον servait encore à désigner en général chaque église (cf. Rauschen, *Jahrbücher* p. 94) et Silvanie l'emploie dans ce sens en disant qu'à Constantinople elle avait visité *singulas ecclesias vel apostolos (It. Hier.* p. 70, v. 27).

[4]) C'est le même concile que Rauschen cite sous le nom de synode de Constantinople *(Jahrbücher* p. 420), mais il le date faussement de 394.

[5]) *It. Hier.* p. 70, v. 19—21.

rieux renouveau de l'esprit moral et religieux païen qui s'est opéré alors à Rome, Théodose n'hésita point à dégarnir des troupes les frontières orientales de l'Empire. C'était l'abandon à la merci des barbares de cet Orient dont Rome, par plusieurs siècles d'efforts assidus, s'était assuré la possession, — la politique d'un insensé ou d'un fanatique, mais non pas celle d'un homme d'état, et qui fait compter Théodose au nombre des premiers fossoyeurs de l'Empire.

Et pourtant, il n'a pas manqué à l'empereur des signes du ciel pour l'avertir et pour l'arrêter. Sa femme Galla que l'empereur avait épousée en secondes noces en 386, venait d'expirer en 394, juste avant le commencement de l'expédition. Un autre signe de mauvais augure c'était la réponse du célèbre anachorète égyptien Jean de Lycopolis qui, consulté au sujet de l'entreprise, avait prédit à l'empereur qu'après une victoire sanglante, il va trouver la mort[1]). Théodose, sans se soucier de ces augures sinistres ni se donner le temps pour réfléchir, quitta, à la fin de mai 394, Costantinople, après avoir visité auparavant l'église de S. Jean-Baptiste et y avoir adoré, pour la dernière fois, le chef du Précurseur.

Il avait laissé, sous la garde de Rufin, ses deux fils, Arcadius et Honorius dont le premier (18 ans) était désigné *Augustus*, c.-à-d. empereur régnant, depuis 383[2]), l'autre qui n'avait que dix ans, avait la même dignité depuis le 10 janvier 393[3]). Timasius et Stilicon, chefs du parti militaire, ayant pris le commandement des troupes, sont partis avec l'empereur. Rufin resta seul en place, tuteur légal de deux jeunes empereurs, maître suprême de tout l'Orient.

Il profita de cette heureuse situation pour accroître encore sa fortune déjà plus que considérable et aussi pour suggérer à l'empereur Arcadius la pensée d'épouser sa fille. Arcadius, faible de corps et d'esprit, passif, timide et sensuel, plein de respect pour le puissant ministre qu'il détestait intérieurement, n'osait pas se refuser et le laissait faire.

La grande armée de Théodose a mis trois mois de marche à atteindre les Alpes et à entrer en contact avec les forces en-

1) Sur cette prédiction célèbre cf. Rauschen dans *Jahrbücher* p. 409 n. 6.
2) Cf. Rauschen *l. c.* p. 146, n. 2.
3) Sur cette date, cf. Rauschen *l. c. Excurs* XXII.

nemies de beaucoup inférieures en nombre. La bataille décisive s'engagea le 5 septembre, sur les bords d'un petit fleuve *Frigidus* (la *Wippach*), affluent de l'*Isonzo*, à une distance à peu près égale d'Aquilée et d'Aemona (*Liubliana*). — C'était un choc terrible. D'un côté c'était l'Europe, l'empereur Eugène, ancien rhéteur et grammairien [1]), Arbogaste comte frank des Gaules et Virius Nicomachus Flavianus, le plus noble représentant de l'esprit et de la vertu antiques; — de l'autre l'Asie, l'empereur Théodose [2]), fanatique de l'orthodoxie et qui couvrait des apparences de la vertu la criminelle entreprise, le Vandale Stilicon animé d'une telle haine pour la tradition de Rome qu'il fera un jour arracher les ornements d'argent du portail du temple de Jupiter Capitolin [3]) et fera brûler, en 399, les Livres Sibyllins, [4]) le Goth Gaïnas, la pire créature de la barbarie, Alaric futur dévastateur de l'Italie et pilleur de Rome [5]), d'autres chefs barbares encore.

La victoire d'Eugène aurait sauvé Rome et ses traditions, aurait donné au monde une ère de la liberté et de la civilisation et assuré une transformation lente et tranquille des idées anciennes en culture moderne; celle de Théodose qui avait étouffé brutalement le culte ancien, a ouvert le moyen âge [6]) ténébreux, germanique et... stupide, elle a enfoui dans le tombeau le Génie libre de Rome, d'où il ne commencera à se relever qu'après dix siècles et ne sera tout à fait sorti encore aujourd'hui.

Le premier jour, c.-à-d. le 5, la victoire fut indécise ou plutôt se déclara pour Eugène, car, le soir, les cadavres de 10.000 Goths de Théodose ont couvert le champ de bataille [7]).

[1]) Cf. Socrat. V 25, 1: Ῥωμαϊκοὺς παιδεύων λόγους, ce qui ne signifie pas nécessairement qu'il enseignait à Rome.

[2]) Ibérique par son origine, mais, par sa haine de l'esprit antique, un semi-barbare.

[3]) Zosim. V 38.

[4]) Rutilius Namatianus II 52. Cf. Rauschen dans *Jahrbücher* p. 558.

[5]) Qu'il prit part à l'expédition contre Eugène, il rés lte de Socrat. VII 10, 1 et Zosim. V 5, 4, mais, bientôt après la bataille décisive, il quitta l'Italie pour commencer ses brigandages en Orient (cf. Seeck, *Gesch. des Untergangs*, vol. V *Anhang* p. 548).

[6]) On recule jusqu'en 476 le commencement du moyen âge, mais en réalité c'est en 394 que l'empire romain prend fin et que l'ère de la barbarie commence.

[7]) Orosius VII 35; Theodoret V 24; Zos. IV 58. Cf. Rauschen *l. c.* p. 411 et O. Seeck, *Gesch. des Untergangs der antiken Welt* vol. V, Berlin 1913, p. 252 s.

Mais le lendemain, le 6 septembre, Arbitio chef germain de l'armée d'Eugène, s'étant orienté de quel côté étaient les intérêts des barbares, entra en pourparler avec Théodose et se mit de son côté; en même temps l'impétueux Borée, fréquent dans ces parages, commença à souffler et à seconder ainsi l'action des barbares. Ces revers de fortune et surtout le Borée, phénomène inconnu aux soldats d'Occident, affaiblirent le courage des guerriers d'Eugène. Leurs coeurs commencèrent à fléchir (un Clémenceau, pour soutenir la foi dans le succès final, n'était pas encore né). La victoire des barbares étant complète, tous les chefs de l'armée, nobles défenseurs de la civilisation romaine, périrent misérablement. Eugène, fait captif, fut tué par les soldats de Théodose, Flavianus et, trois jours après lui, Arbogaste, ont préféré à la captivité le suicide héroïque à l'antique.

La Providence elle-même, si le mot n'est pas vide de sens, a puni Théodose de son crime et de tant d'horreurs qu'il a commises, car, à peine est-il arrivé à Milan (il semble que cette fois il a évité encore de voir Rome, ville qu'il ne comprenait pas et dont les traditions il avait en horreur), qu'un mal terrible l'a terrassé tout à coup. Il se sentit condamné et appela auprès de lui son fils Honorius. Quand celui-ci arriva, accompagné dans son long voyage de Serena, femme de Stilicon, Théodose se rétablit un peu, mais bientôt la débilitation augmenta et l'empereur, trop affaibli paur exprimer ses dernières volontés, expira dans la nuit du 17 janvier 395. La prédiction de Jean de Lycopolis s'était accomplie. Une page du grand livre de l'histoire fut tournée.

Retournons maintenant à Rufin que nous avons laissé occupé à faire aboutir son projet de marier sa fille avec l'empereur Arcadius. Le rappel d'Honorius, son prompt départ pour l'Italie sous la protection de la femme de Stilicon, fut le premier nuage qui apparut sur le ciel jusque-là serein. Rufin a compris que, d'un tuteur de deux empereurs, il est devenu celui d'un seul. Il a déjà soupçonné probablement que la tutelle d'Honorius va tomber en partage à Stilicon, son dangereux rival et adversaire le plus acharné.

Le nuage fut suivi bientôt d'un autre. Le faible et docile Arcadius a tout à coup osé d'avoir la velléité de disposer lui-même de sa personne et de sa fortune. Sans que Rufin

s'en soit aperçu, il se choisit pour compagne, non pas la fille de Rufin, mais l'orpheline Eudoxie, fille du Frank Bautho, élevée après la mort de son père [1]) dans la maison du général Promote (tué en 391), où le nom de Rufin était détesté et où on l'accusait formellement d'être souillé d'assassinat du général. Ce changement de vues de l'empereur s'est accompli sous l'influence de l'Arménien Eutrope, eunuque de la cour, qui, en montrant à Arcadius le portrait de la belle enfant barbare, a su émouvoir sa sensualité et aiguiser l'appétit. Eutrope étant désormais le favori de l'empereur et le confident intime de tous ses secrets, la position de Rufin s'en trouva singulièrement compromise.

D'autres nuages plus épais encore venaient à s'élever et à annoncer l'avenir gros de malheurs. A peine les troupes dont Théodose avait dégarni les frontières s'étaient-elles mises en marche vers l'Italie, que les innombrables bandits qui rôdaient autour de l'Empire et d'autres qui étaient établis dans l'intérieur se sont aperçus qu'ils n'avaient devant eux qu'un corps privé des moyens de défense. Les barbares savaient que les habitants de l'empire étaient sans armes [2]) et d'ailleurs la population efféminée, exempte du service et par conséquent inapte aux fonctions militaires, ne leur faisait point peur. Comme sur un corps d'où la vie s'est retirée les insectes malfaisants pullulent, ainsi, dans la partie orientale de l'empire, tout est plein de barbares qui s'agitent, qui deviennent violents, téméraires, menaçants.

Les Goths (Visigoths) campés en Mésie ont pris part dans l'expédition contre Eugène et leur chef Alaric y était l'un des généraux de l'armée. Mais, après la bataille de Frigidus, Alaric et les siens, très mécontents d'avoir eu à payer la plus forte rançon de cette bataille sanglante [3]), sont retournés en Mésie. Ici, à la nouvelle de la mort de l'empereur, Alaric se proclama roi de la nation des Visigoths [4]), ce qui signifiait l'affranchissement de toute dépendance envers l'Empire.

Appelées par Alaric, d'autres bandes de malfaiteurs et

---

[1]) Il décéda vers 388 (cf. Rauschen *l. c.* p. 205 n. 4.).

[2]) La défense expresse d'avoir des armes chez eux obligeait toujours les habitants (cf. *Cod. Theod.* XV 15).

[3]) Cf. Seeck, *Gesch. des Untergangs* V, p. 272 s.

[4]) Cf. Jordanes, *Getica* c. 29. dans *Mon. Germ.* V 1.

de pillards passent, sur leurs chariots, le Danube encore durci par l'hiver et se joignent à leurs frères. Au printemps, tous ces bandits, plus sauvages les uns que les autres, conduits par Alaric, se ruèrent sur Constantinople. Chemin faisant, ils emmènent tout le bétail et marquent leur passage par incendies, meurtres, désolation et ruines [1]).

Le gouvernement de Constantinople n'ayant en sa disposition aucun corps d'armée, aucun bataillon, toutes les forces étant parties en Italie pour la guerre civile, n'a pu défendre que la ville elle-même et... user de clémence. Rufin, ayant mis, pour flatter les barbares, le costume goth, se rendit lui-même en camp ennemi et a conclu avec Alaric un pacte dont les conditions ne nous sont pas connues. Les Goths, en abandonnant Constantinople, se sont mis en marche, par la Macédoine, vers la Thrace. Constantinople était sauvée.

Une autre invasion des barbares, plus terrible encore, se fit, au mois de juillet, entre la mer Noire et la Caspienne, du côté de Caucase. Ce que l'Asie portait de plus abject, de plus féroce, dans ses flancs, le peuple hideux et cruel des Huns, fit irruption dans les provinces romaines et, protégé par l'impunité [2]), a ravagé l'Arménie, le Pont, la Cappadoce, la Cilicie et la Syrie, et puis, en retournant sur ses pas, a disparu subitement, sans qu'on sache comment et pourquoi [3]).

Pendant toute cette période remplie d'événement d'une si grande importance, Silvanie séjournait en Palestine et en Egypte, sans se douter probablement que le monde a pris tout une autre face depuis qu'elle est partie pour son pèlerinage pieux. La nouvelle de la mort de l'empereur l'a décidée enfin à terminer son séjour à Jérusalem et à retourner à Con-

[1]) Qu'ils aient épargné le bien de Rufin, comme l'affirme Claudien *(In Ruf.* II 70: *videt omnia late exceptis incensa suis)*, nous semble peu vraisemblable. D'ailleurs le bien de Rufin était situé près de Chalcédoine, du côté opposé de Bosphore.

[2]) Addaeus, préfet de la milice orientale, n'avait alors que son titre pompeux et pas de forces à opposer à l'envahisseur. Que Rufin lui aurait ntimé l'ordre de retirer les postes romains pour faciliter l'invasion des iHuns, est une de ces calomnies faciles et ridicules que l'on est étonné de voir répétée par les historiens sérieux.

[3]) Sur cette invasion cf. ce que nous en avons dit plus haut (chap. 5 n. 13). En 369, les Huns font irruption en Perse en ravageant le pays le long de l'Euphrate et du Tigre (cf. *Chron. Edess.* éd. Hallier p. 104 s.).

stantinople, heureusement pour elle, car, partie deux mois plus tard, elle se trouverait enveloppée dans l'invasion des Huns (on voit par là que le ciel veille toujours sur les innocents). Ainsi elle est arrivée à Constantinople en été 395, vers les mois mai-juin, déjà après la retraite des Goths, mais avant que les Huns ne firent l'irruption.

Silvanie a dû être bien étonnée en apprenant tout ce qui s'est passé en son absence. Cependant on aurait tort de s'imaginer qu'elle en fût sensiblement impressionnée. Le texte du dernier chapitre de la *Peregrinatio*[1]) est là pour prouver le contraire. Les saints personnages d'alors, à l'instar de Silvanie, se souciaient fort peu des événements qui se passaient autour d'eux et leur opposaient une indifférence glaciale, ne réservant leur intérêt que pour les choses de l'autre monde. La politique, les changements d'état, les guerres, les invasions, qu'est-ce que tout cela leur faisait, en comparaison de la vie future? Aussi toutes les pensées de Silvanie ne sont occupées que par le projet de se rendre encore à Ephèse, en Asie Mineure, pour visiter la basilique et y vénérer le prétendu tombeau de S. Jean l'Evangéliste à qui Polycrate donne le titre de martyr et de docteur[2]).

Cependant les événements de cette époque troublée continuaient à se dérouler avec une vitesse vertigineuse. Vers juillet 395, Stilicon, général en chef de l'armée orientalo-occidentale, arriva avec toutes ses forces en Thessalie, pour arrêter la marche des Goths[3]). Vers août, il a campé son armée, dans une large plaine, devant les troupes d'Alaric qui, selon les principes de l'art militaire, enferma ses forces dans un camp retranché, derrière deux rangs de fossés et la barricade faite de chariots. Les deux adversaires s'observaient réciproquement et attendaient. L'issue du combat n'était pas sûre, car les barbares égalaient au moins les Romains en nombre et leur étaient supérieurs par la férocité et l'impétuosité de leurs soldats, par l'organisation plus énergique de

[1]) C'est le 23-e celui qui se trouve dans *It. Hier.* à la p. 69—71.

[2]) On voit par là que Silvanie n'était auparavant que de passage à Constantinople, car autrement elle n'aurait alors manqué de visiter ce sanctuaire: (cf. sur le sanctuaire : H. Delehaye, *Les origines du culte des martyrs*, p. 174).

[3]) Cf. J. Koch, *Claudian und die Ereignisse der Jahre 395 bis 398* dans *Rhein. Mus.* XLIV 1889.

leur armée et surtout par le génie destructeur de leur chef Alaric.

A Constantinople, où l'on observait aussi de loin tout ce qui se passait en Thessalie, l'opinion a prévalu qu'il fallait s'en tenir plutôt au pacte conclu avec Alaric sous les murs de Constantinople que de risquer un combat douteux. La décision était conforme à l'esprit et aux traditions de Théodose. Cet empereur n'était-il pas le grand ami des Goths, *amator generis Gothorum* [1]) et Alaric n'était-il pas un de ses anciens généraux? Mais surtout l'animosité de Rufin contre Stilicon et la peur que celui-ci, dans le cas d'une victoire remportée sur Alaric, ne devienne maître de l'Orient, a dû jouer un rôle décisif dans le parti que l'on a pris. C'est ainsi que l'ordre signé de la main d'Arcadius fut intimé à Stilicon de laisser en paix Alaric et les Goths, de congédier les troupes orientales et de vider Thessalie avec celles d'Occident.

Stilicon a compris d'où lui est venu le coup. Il ne put que s'incliner, mais il étouffait de rage. Avec Stilicon, tout le parti militaire, tous les chefs et tous les soldats s'en prenaient à Rufin, comme s'il était le seul coupable de tous les revers. On l'a pris pour bouc émissaire et on l'accusait de trahison, d'avoir des intelligences avec les ennemis, de prétendre à la dignité de l'empereur; on citait son avarice, sa soif insatiable des richesses; on faisait voeu de débarrasser l'empereur et l'empire de ce serviteur indigne, ce ladre vert, cet homme avide, traître infâme et ami des barbares. Les terribles emportements de colère et des haine, les accusations mal fondées et peu conformes à la vérité ont passé dans les témoignages et les opinions de contemporains et forment, encore aujourd'hui, une épaisse couche de calomnies contre Rufin qu'il faut ôter pour découvrir l'exacte vérité. Ce n'est que la critique moderne [2]) qui a réussi a démontrer la fausseté de certaines imputations et surtout à laver Rufin d'un reproche de trahison et de complicité avec les barbares.

Stilicon se retira avec les troupes d'Occident à Solone en Dalmatie pour y attendre la suite des événements. L'armée orientale, commandée par le général Gaïnas, s'achemina vers

[1]) Cf. Jordanes *l. c.* 29 et Zos. IV 48.

[2]) Cf. Koch, *l. c.* p. 599; Rauschen, *l. c.* p. 442; Seeck, *l. c.* V p. 273 et *Anhang zum V Bande, Anmerkungen;* Seeck dans RE 1914 *s. v.*

Thessalonique où elle fit séjour. Cependant Alaric, victorieux triomphateur sans tirer l'épée du fourreau, commença, au mois de septembre, sa marche dévastatrice à travers la Grèce dont les villes vénérables, les anciens temples des dieux, les trésors de l'art ne furent bientôt qu'un monceau de cendres [1]), les habitants captifs ou tués. A Constantinople, onse a dû obrver avec une satisfaction non dissimulée cette destruction et ces ruines. Les derniers vestiges du 'paganisme' allaient disparaître enfin. Alaric, avec son entrain quelque peu brute et sa verve endiablée, mettait à exécution le testament du grand Théodose

Cependant la dépouille mortelle de l'empereur arriva, le 8 novembre, à Constantinople et l'inhumation se fit avec beaucoup d'éclat et de pompe. Bientôt après, le général Gaïnas annonça à Arcadius l'arrivée des troupes d'Orient et lui demanda de vouloir saluer les drapeaux.

La cérémonie du salut eut lieu le 27 novembre, au champ Hebdomi, à proximité de l'église de S. Jean-Baptiste. Arcadius, mince, la mine chétive, les yeux mourants et toujours baissés, un peú bègue et traînant ses paroles, se fit accompagner de Rufin dont la grande et imposante stature dominait au-dessus la foule. Ce fut aussi Rufin qui, au lieu de l'empereur, commença à haranguer les soldats. Mais, à peine prit-il la parole, que les troupes se développèrent de deux côtés autour de lui et, soudainement, un soldat s'élança et lui plongea son épée dans le côté [2]). Ce fut, après un moment de stupeur, un brouhaha indescriptible. Les soldats tirèrent leurs épées et coupèrent en pièces et en morceaux le corps inanimé du malheureux. Sa tête, placée sur une longue pique, fut portée par la ville, avec sa main droite à laquelle, pour démontrer l'avidité, on faisait faire le geste de demander l'aumône aux passants. La femme et la fille de Rufin, pleines d'épouvante et d'horreur, se réfugièrent dans une église. Les moines égyptiens, enfermés dans le monastère au faubourg de

---

[1]) Toutefois Alaric avait épargné Athènes, probablement pour éviter de s'attirer l'indignation de la cour de Constantinople.

[2]) Il est probable que l'on a cru dans l'armée, par suite de la harangue que Rufin commença au lieu de l'empereur, que celui-ci va se proclamer lui-même empereur. C'est au moins ainsi que l'on motivait plus tard le meurtre.

Chalcédoine, ont vidé, à la nouvelle du crime, l'église et le monastère et se sont enfuis en désordre[1]).

Après la mort de Rufin, ses biens furent confisqués au profit de l'Etat[2]). Sa femme et sa fille reçurent d'Eutrope la permission de se retirer à Jérusalem où elles passèrent le reste de leur vie dans une pauvreté pieuse. Nous croyons que l'exemple de Silvanie qui venait d'arriver de Jérusalem et qui a su enflammer, par ses récits, l'imagination de sa soeur et de sa nièce n'était pas étranger à la décision que les deux femmes ont prise.

Et Silvanie, où demeurait-elle pendant tout ce drame terrible? Il est probable qu'elle faisait alors une de ses excursions pieuses pour visiter quelque lieu saint, peut-être le tombeau de S. Jean l'Evangéliste sur le littoral de l'Asie Mineure. Après la mort de Rufin et le départ de sa soeur et de sa nièce, elle n'avait plus rien à faire en Orient dont les sanctuaires lui étaient déjà connus. D'ailleurs, longtemps auparavant, à Jérusalem déjà, elle sentit s'éveiller en elle un grand désir de revoir sa patrie[3]) et elle n'était pas femme à laisser ses souhaits inassouvis. Ainsi il est plus que probable qu'en quittant Constantinople elle soit retournée chez ses amies, les dames vénérables, la lumière de son âme, à Milan. C'est là que nous la trouverons plus tard.

12. On trouve dans une lettre de Paulin (*Pontius Meropius Paulinus*) adressée à Sulpice-Sévère un passage se rapportant à Silvanie. Sulpice-Sévère, ancien avocat, quitta vers 392 le monde et se retira à Primuliae près de Béziers (*Baeterrae*) en Narbonnaise[4]). Il y fonda une église et cherchait partout des reliques des saints pour être déposées dans la nouvelle basilique. Il s'adressa aussi à Paulin qui, ordonné prêtre vers 394, s'était établi, vers 495, à Nole[5]) en Italie

[1]) Encore en 400, les lieux étaient déserts et ce n'est qu'alors que le moine Hypatios, avec ses deux compagnons Timothée et Moschion, s'y établirent pour quelques années (cf. Callinicus, *Vita d. Hypatii*, Index).

[2]) Symmach. *Epist.* VI 14, 1 et *Cod. Theod.* IX 42 14.

[3]) *cum ... iam revertendi ad patriam animus esset* (*It. Hier.* 60, v. 10).

[4]) Il y demeura jusqu'à 409. Cf. Bardenhewer, *Gesch. der altk. Lit.* III 1912, p. 421 s.

[5]) Il y devint évêque en 409. Cf. Bardenhewer, *l. c.* p. 569 s.

méridionale (Campanie). Le pieux désir de Sulpice-Sévère fait objet de la lettre de Paulin, écrite en 403[1]).

„Le frère Victor[2]) — écrit Paulin — nous a fait part de votre désir d'avoir pour la basilique la bénédiction versée par les reliques des saints. Nous n'avons pas eu beaucoup de ces restes sacrés et celui-ci nous informa d'avoir espérance d'obtenir cette grâce, et avec abondance, de sainte Silvie qui avait promis de lui donner les reliques du nombre des martyrs de l'Orient"[3]).

Nous voilà sur les traces de Silvanie ou Silvie. Un malentendu quant à l'identité de cette peronne n'est pas probable, car aucune autre voyageuse de ce nom n'avait, à cette époque, visité l'Orient. Nous apprenons par ce passage qu'en 403 Silvanie était encore en vie; qu'elle jouissait d'une grande réputation par le trésor de reliques apportées par elle de son voyage en Orient; qu'elle était considérée comme une personne digne d'une vénération particulière (sainte[4]) et enfin qu'elle demeurait en Italie[5]), probablement en Italie du Nord, d'où elle secondait les intérêts religieux de son pays natal, l'Aquitaine ou la Narbonnaise.

13. Un autre témoignage important nous permet de fixer approximativement la date du décès de Silvanie et de désigner le lieu de son dernier séjour. C'est celui de Rufin d'Aquilée (*Turanius Rufinus*). Dans la préface de sa traduction latine de dix livres de Récognitions (Ἀναγνώσεις) attribuées à Clément, Rufin, en s'adressant à Gaudence évêque de Brescia, lui dit: „l'ouvrage qu'autrefois Silvie la vierge de vénérable mémoire nous avait ordonnné de faire, à savoir que

[1]) Migne L. LXI, *Epist.* 31 et CSEL vol. XXXIX (rec. Hartel 1894), *Epist.* 31.

[2]) Il était intermédiaire entre Sulpice-Sévère et Paulin pour leur correspondance.

[3]) *Frater Victor retulit nobis desiderare te ad basilicam de sacris sanctorum reliquiis benedictionem, nos non habuimus huius muneris copiam et ille se spem eiusdem gratiae copiosam habere dixit a sancta Silvia, quae illi de multorum ex Oriente martyrum reliquiis spopondisset.*

[4]) Cet adjectif est employé, comme dans la langue classique, en guise de simple épithète laudative. Cf. H. Delehaye, *Sanctus*, Bruxelles 1927, Chap. I 2: *Le mot sanctus dans la langue chrétienne.*

[5]) C'est de l'Italie que Paulin envoie ces informations à Sulpice-Sévère demeurant en Narbonnaise.

nous mettions Clément en notre langue (latine), toi à ton tour, tu me le demandais par droit d'hérédité"[1]).

Déja au XVIII[e] siècle, J. B. Cotelier[2]) et, après lui, Tillemont[3]) avaient identifié Silvie ci-nommée avec Silvanie dont parle Pallade. Ces identifications, établies longtemps avant que le texte de la *Peregrinatio* ne fût découvert, sont assurément justes. Il est évident que Silvanie de Pallade, la soeur de la femme du ministre Rufin, et Silvie nommée par Rufin d'Aquilée ne font qu'une seule et même personne. C'est Silvanie, auteur de la *Peregrinatio*, qui, après être retournée en Italie, s'était établie à Milan d'abord et puis à Brescia à l'est de Milan.

Rufin d'Aquilée l'appelle „de vénérable mémoire", ce qui prouve qu'elle n'était plus en vie, lorsque celui-ci écrivait sa préface. Or, Rufin a traduit Clément pendant son séjour à Aquilée, sur le golfe Adriatique, où il s'était établi en 400 et d'où il est parti en 407, pour se rendre au cloître Pinetum près de Terracine en Italie centrale, chez son amie Mélanie l'Ancienne[4]). Cependant la traduction des Récognitions faite à Aquilée est postérieure à celle du Commentaire d'Origène sur l'Epître *ad Rom.* qui fut faite en 402[5]) et d'ailleurs, en 403, Silvanie était encore en vie, comme le prouve la lettre de Paulin citée plus haut. C'est donc entre 403 et 407 qu'elle décéda, à l'âge à peu près de soixante-dix ans.

La préface de Rufin d'Aquilée est adressée à Gaudence qui était alors évêque de Brescia (*Brixia*). Rufin d'Aquilée l'appelle l'héritier de Silvie, ce qui, croyons-nous, n'est dit que figurément et doit signifier que Gaudence a été son inti-

---

[1]) *Nos quos et ingenii tenuitas minus promptos, et senectus iam tardos reddit ac segnes, opus, quod olim venerandae memoriae Silvia iniunxerat, ut Clementem nostrae linguae redderemus, et tu deinceps iure haereditario poscebas, licet multas post mores tamen aliquando restituimus* (Migne Gr. I col. 1205). La même pensée de Rufin se trouve exprimée d'une manière un peu différente, dans sa préface de la traduction latine du Commentaire d'Origène sur l'Epître *ad Rom.* Nous y lisons: *Post hoc sane vocat nos opus quod olim quidem iniunctum est a Silvia, sed nunc, post Silviae mortem, a B. Gaudentio episcopo vehementius perurgetur, Clementis scilicet Romani episcopi, Apostolorum comitis, quorum ut successoribus darem cognitionem, libri a nobis in latinum vertuntur.*

[2]) *Not. ad Clem. Recogn.* Cf. Migne L. XX, col. 805 s.

[3]) *Mémoires pour servir à l'hist. eccles.* 1693–1712, vol. X p. 580.

[4]) Cf. Bardenhewer *l. c.* III p. 549 s.

[5]) Cf. J. Brochet, *St. Jérôme et ses ennemis*, Paris 1905, p. 372 s.

me. Celui-ci était connu par sa passion de reliques qu'il recherchait partout, d'ailleurs plus occupé d'en recueillir un grand nombre que d'exiger des garanties d'authenticité [1]). Vers 396, il fit un voyage en Orient. C'est à son retour de ce pèlerinage pieux que par le moyen d'Ambroise de Milan, il fut fait évêque de Brescia, en succédent dans cette dignité à Philastre [2]), mort avant 397 ou 398. Ambroise étant décédé le 17 avril 397 de l'année suivante, c'est vers cette époque, croyons-nous, que Silvanie, établie jusque-là sous les auspices d'Ambroise à Milan, s'était transportée à Brescia, chez l'évêque avec lequel elle se sentait liée par l'affinité de leurs souvenirs d'un voyage fait en Orient et de leur dévotion particulière à l'égard des martyrs et de leurs reliques. Il faut admettre que Silvanie a eu sa part à la construction et à la dédicace, à Brescia, de la basilique de S. Jean-Baptiste que Gaudence a consacrée aux martyrs et à laquelle il voulut qu'on donnât le nom de *Concilium Sanctorum*. C'est dans cette église que les restes de Silvanie reposent encore.

Le précieux temoignage de Rufin d'Aquilée atteste des anciennes relations entre lui et Silvanie où le rang dominant de Silvanie est mis en relief par cette expression caractéristique employée par Rufin: *opus quod... Silvia iniunxerat*, dont Silvie nous a chargé. De quelle époque ces relations déjà anciennes (cf. le mot *olim*, fortifié par *quidem: olim quidem*) datent-elles? Il est impossible de les placer ailleurs qu'à Jérusalem, à l'époque du séjour de Silvanie dans la cité sainte. On sait que, vers 383, Rufin et Mélanie fondèrent ensemble sur le mont des Oliviers deux couvents, l'un d'hommes et l'autre de femmes. C'était un lieu d'assemblée pour tous les étrangers de distinction qui arrivaient à Jérusalem et il est sûr que Silvanie n'avait pas omis de visiter les couvents célèbres et d'y lier amitié avec Rufin et Mélanie. Malheureusement, nous n'en sommes pas informés par le texte de la *Peregrinatio*, car la description du mont des Oliviers qui devait y figurer, y manque à présent. Notez encore que Rufin et Mélanie, de même que Silvanie, sont du côté de l'évêque Jean, tandis que Jérôme, placé du côté opposé, les dé-

[1]) Cf. H. Delehaye, *Les Origines*, p. 380.

[2]) Cf. Gaudentius, *Sermo* XVI *(in die ordinationis suae)* et *Sermo* XVII *(in dedicatione basilicae)* chez Migne L. XX.

chirait tous à belles dents. Silvanie étant alors, comme soeur de la femme du puissant ministre, au comble des honneurs et de la gloire, elle a pu 'ordonner' à Rufin de traduire l'ouvrage qu'elle admirait elle-même particulièrement [1]).

14. A Brescia, située à 82 kil. est de Milan, il y a une église St. Jean-Baptiste et St. Jean l'Evangéliste *(Brixiensis Ecclesia Ss. Ioannis Baptistae et Ioannis Apostoli et Evang.)*. Dans cette église, derrière le quatrième autel à droite de la nef principale, nommé autel de trois corps-saints *(altare trium corporum sanctorum)* et qui masque une chapelle latérale à présent fermée [2]), se trouve le tombeau renfermant les restes de Silvanie ainsi que ceux de Gaudence (mort en 410 ou en 427 [3]) et de Théophile son successeur, tous deux évêques de Brescia. Quand on enlève la planche, on voit les trois statues d'argent renfermant chacune un chef de ces saints. Autrefois, dans des processions solennelles, on portait ces statues par la ville; à présent, elles ne sont jamais retirées de leurs places. Une grande table de marbre portant l'inscription latine [4]) qui était fixée à droite de l'autel n'existe plus mais on y voit toujours une peinture d'un des élèves de Girolamo Rossi (1547—1600) représentant *Gaudence, Silvie et Théophile*. Le tableau, fait vers 1603, est cependant dénué de toute valeur

[1]) Sur les Récognitions cf. W. Heintze, *Der Clemensroman und seine griech. Quellen* dans *TU* XL 2, Leipzig 1914; et W. Bousset, *Geschichte eines Wiedererkennungsmärchens* dans *Gött. Nachr.* 1916, p. 469 s.

[2]) Cette chapelle avance de trois mètres hors la ligne du mur extérieur de l'église. Elle sert à présent de dépôt.

[3]) Cf. *Acta SS.* t. XI, 588.

[4]) Voici le texte de cette inscription que nous répétons d'après l'*Appendix ad Calendarium Brixiae* 1816:

SS· GAUDENTII· ET· THEOPHILI· EPISCOPORUM· BRIXIENSIUM
NEC· NON· S· SILVIAE· VIRGINIS
CORPORA
QUAE· DIU· IN· HUMILIORI· LOCO· HUIUS· TEMPLI· PARTE
HUMATA· IACUERANT
AD· AUGENDAM· FIDELIUM· BRIXIANORUM· PIETATEM
R· D· FLORIANUS· CANALIS· BRIXIAE· CAN· REG.
CONGREGATIONIS· S· SALVATORIS· ORDINIS· S· AUGUSTINI
HOC. SACELLO· IN· PULCHRIOREM· FORMAM· REDACTO· AMPLIORI
INSIGNIORIQ· MONUMENTO· SUPERIORUM· CONSENSU· LOCANDO
CURAVIT
ANNO· POST· XPM· NATUM· MDCIII

documentaire. — Dans le sarcophage sous l'autel, d'autres reliques doivent exister encore, mais sa reconnaissance n'a jamais été faite[1]).

On se demande par quel miracle se fit-il que les restes de Silvanie, morte vers 403, se sont conservés jusqu'à nos jours? Il faut remarquer que les fondements de l'église paroissiale de Brescia furent posés par Gaudence[2]). Cependant on peut supposer, et la supposition n'a rien d'invraisemblable, que ce fut Silvanie qui avait fourni à Gaudence les fonds nécessaires à la construction de la basilique. Même après la mort de Rufin et l'exil de sa soeur, elle a pu garder son bien intact et son offre généreuse expliquerait d'une manière la plus simple et la plus plausible la place privilégiée qu'elle va occuper dans cette église fondée par elle. Les raisons qu'elle a eues de garder le secret de cette fondation pieuse ne sont que trop naturelles, vu la confiscation des biens de son beau-frère Rufin. Le terrible Stilicon, après avoir marié sa fille à l'empereur Honorius, était alors, plus que jamais, maître absolu de l'Occident et Silvanie, en sachant que sa haine pour Rufin et la famille de Rufin n'était pas éteinte, ni sa vengeance assouvie, a pu justement appréhender d'attirer son attention sur elle.

En 400 probablement[3]), la cérémonie de la consécration eut lieu. Gaudence donna à la nouvelle basilique le nom savant de *Conventus Sanctorum*, mais, dans le peuple, elle n'était connue que sous le vocable de saint Jean (Baptiste) dont les reliques figuraient au premier rang parmi celles qui furent déposées par Gaudence dans le nouveau temple[4]).

---

[1]) Je dois la plupart des détails exposés ci-dessus à la grande amabilité et à l'extrême obligeance de D. Paolo Guerrini, directeur de *Fonti e Monografie di Storia Bresciana* à Brescia qui m'a offert son excellente étude *La Basilica di S. Giovanni e le sue opere d'arte* (Brescia 1922), a mis à ma disposition un précieux recueil de pièces se rapportant à l'histoire de l'église, enfin ne m'a jamais refusé de me procurer des renseignements dont j'avais besoin. Je ne puis assez l'en remercier.

[2]) Dans le faubourg de la ville, au delà de la porte Milanaise, nommée aussi porte Bruciata, sur la grande voie menant de Brescia à Milan.

[3]) Cf. *Acta SS.* t. XI. p. 595.

[4]) Cf. Gaudentius, *Sermo* XVII (Migne L. XX): *Primo in loco Ioannes Baptista est.* D'ailleurs, à cette époque, le culte de Jean-Baptiste était particulièrement vif grâce à la découverte du prétendu chef du Précurseur (cf. H. Delehaye, *Les Origines*, p. 99—101).

Silvanie étant décédée à Brescia après 403, sa dépouille fut placée dans cette église et son nom y fut entouré d'une vénération particulière comme celui d'une sainte. Quelques ans plus tard, Gaudence et, après lui, Théophile, les deux évêques de Brescia, suivirent Silvanie dans son tombeau à l'église. Dès lors trois corps étaient vénérés dans la basilique comme corps-saints, celui de Silvanie ou Silvie, de Gaudence et de Théophile.

En 452, la ville fut ravagée par les Huns sous la conduite d'Attila[1]), mais il semble que l'église se conserva à peu près intacte. Vers 761, elle se trouve nommée sur une carte comme église St. Jean l'Evangéliste[2]). Ce changement de vocable ne doit pas étonner. Le culte de Jean-Baptiste ayant faibli dans le monde en comparaison de celui qui se développa au IV^e^ et V^e^ siècles, il est naturel que le nom de ce saint fut absorbé par celui de Jean l'Evangéliste. Dans le peuple, l'église continuait à être désignée par le nom St. Jean auquel est venu s'ajouter l'épithète *de foris*. Ce dernier nom vient de l'adverbe *foras* ou *foris* qui, dans le latin populaire, se substitua au latin classique *extra*[3]); il se rapporte à la situation de l'église dans le faubourg, en dehors de la ville. Le nom *de foris* ou *in pomoerio* continue à être employé, même en 1486 et 1519, quand l'église se trouva déjà enveloppée dans la ville. Il ne disparaît complètement qu'après 1519.

En 1151, la basilique fut dévorée par les flammes, mais elle fut bientôt rebâtie sur les anciens fondements. On sait que dans cette sorte de reconstructions, on veillait avant tout que le tombeau fût respecté. — L'église actuelle ne date que de l'époque 1440—1447, où l'ancienne basilique fut réedifiée et prit la forme qu'elle présente aujourd'hui. Depuis ce temps, il n'y a que des changements sans importance opérés dans l'intérieur de l'église, durant le XVII^e^ siècle.

De 1487 à 1771, à l'époque où Brescia était (depuis 1426) aux Vénitiens, l'église, du XI^e^ au XIV^e^ siècle collégiale et au XV^e^ gouvernée seulement par le prévôt, passa sous la dépendance d'une Congrégation de chanoines réguliers de Saint-Sauveur de Vénise *(Congregatione dei Canonici Regolari di*

[1]) Cf. *Brixia* dans RE III 1. *s. v.*

[2]) Muratori, *Antiquitates italicae* 1738, t. II, p. 407.

[3]) Cf. fr. *dehors*, vfr. *defors*, it. *fuora*, *fuori*, esp. *fuera*.

S. Salvatore di Venezia). Ce fut l'un de ces chanoines réguliers, un certain Florianus Canalis qui, enflammé d'une piété singulière pour Silvie, Gaudence et Théophile et aussi du désir de faire valoir l'église renfermant leurs reliques, ne plaignait pas la dépense pour honorer leurs corps et attirer l'attention sur leurs restes précieux.

En 1595 [1]), grâce à ses soins et avec la permission des supérieurs, les trois corps furent tirés avec cérémonie de leur tombeau pour être exposés à la vénération du peuple, puis portés en procession solennelle par la ville et enfin mis dans de nouvelles châsses, sous l'autel nouvellement érigé en leur honneur. Mais les trois chefs de saints, séparés de leurs corps, furent enfermés dans des statues d'argent pour être dès lors plus facilement et avec plus de révérence portés, les jours de leur fête [2]), par la ville. Une peinture représentant les trois têtes nimbées, le tout pris dans un cadre somptuex, fut placée à l'autel et une grande table de marbre avec une inscription commémorative [3]) fut fixée à droite de l'autel.

Il serait faux d'attribuer à *Floriano Canale* l'établissement du culte dont il ne fut qu'un propagateur zélé. Les calendriers en parchemin de l'église de Brescia datant du XIII, XIV[e] et XV[e] siècle ainsi que ceux publiés en 1552, 1672, 1678, 1684 et 1686 par typographie ne laissent point de doute que Silvie, Gaudence et Théophile étaient, au moins depuis le XIII[e] siècle inscrits sur les fastes de l'église St. Jean et que leurs anniversaires y étaient, depuis une époque lointaine, célébrés par la communauté. On peut même admettre que leur culte a été pratiqué déjà par la génération qui leur était contemporaine et qu'il date ainsi du V[e] siècle. L'indice le plus certain de ce culte ancien ce fut l'autel érigé en l'honneur de Silvie, Gaudence et Théophile et nommé autel de trois corps-saints [4]). Il est cité dans les actes d'une visite pastorale du dio-

[1]) Cette date figure dans les *Acta Sanctorum* vol. III p. 495 et chez Tillemont *Mémoires* t. X, 2[e] partie, p. 480. Cependant l'inscription sur la table de marbre qui se trouvait autrefois à droite de l'autel (cf. plus haut) laisserait admettre plutôt l'an 1602 ou 1603.

[2]) C'était pour Silvanie le 16 décembre, pour Gaudence le 25 octobre, pour Théophile le 27 avril.

[3]) Le texte en fut cité plus haut.

[4]) *Altare trium corporum sanctorum nuncupatum, in quo recondita sunt Sanctorum corpora, scilicet S. Silviae, S. Theophili et Gaudentii* (*Visitatio Apostolica civitatis et Dioecesis Brixianae a S. Carolo Borromeo, anno* 1580).

cèse de Brescia faite en 1580 par St. Charles Borromée, alors archevêque de Milan [1]).

Dans un cas ordinaire, ces indices sûrs du culte auraient suffi paur canoniser Silvia, car „l'institution de la fête d'un saint n'est autre chose que la canonisation" et „c'est la voix populaire qui plaçait les saints sur les autels" [2]). Mais le cas de Silvie était plutôt exceptionnel, l'illustre voyageuse étant suspecte, par ses relations avec Pallade et avec Rufin d'Aquilée ainsi que par son admiration des oeuvres d'Origène témoignée par Pallade, d'avoir eu de l'inclination pour l'origénisme. Aussi, tandis que Gaudence et Théophile, les deux évêques de Brescia, furent canonisés et sont devenus l'objet du culte public, le culte de Silvie ne fut pas approuvé par l'Eglise et son nom ne figure pas dans le Matryrologe romain. C'est donc à tort qu'on donne à Silvie le titre de Sainte. Elle n'y a pas droit.

MAGICA

Antiquorum opiniones et praecepta medio quoque quod dicunt aevo viguisse notum est: quod praecipue ad magiam pertinere brevibus demonstrabo. Anaxilaus Plinio (n. h. XXXII 141 = Isid. XII 6, 46) teste sepiae tantam tribuit vim, ut in lucernam addita Aethiopes videantur ablato prius lumine. Idem testatur Sextus Empir. Hyp. I 14, 46 Mutschm.: καί γε οἱ γόητες χρίοντες τὰς θρυαλλίδας ἰῷ χαλκοῦ καὶ θολῷ σηπίας ποιοῦσιν ὁτὲ μὲν χαλκοῦς ὁτὲ δὲ μέλανας φαίνεσθαι τοὺς παρόντας διὰ τὴν βραχεῖαν τοῦ μιχθέντος παρασποράν (= Simeon Sethi De alimentis p. 116). His confer Ps.-Alberti De mirabilibus mundi 21, ubi quidem aliae afferuntur species ad idem afficiendum: „Lichinium aliud faciens apparere homines nigrarum facierum. Accipe lampadem nigram et infunde super ipsam oleum sambucinum uel argentum uiuum et funde in illo oleo uel argento uiuo ex sanguine phlebotomantium et pone in illo sanguine sambucinum uel argentum uiuum".

[1]) Cette pièce ainsi que toutes les autres se rapportant au culte de Silvie à Brescia sont citées dans l'Appendice du livre *Il Pellegrinaggio di S. Silvia Aquitana* dal sac. G. M. (Giuseppe Marinoni), Milan 1890.

[2]) H. Delehaye, *Sanctus*, Bruxelles 1927, p. 162.

QUA CURA THADDAEUS CZACKI ET HUGO KOŁŁĄTAJ STUDIA CLASSICA IN GYMNASIO VOLHYNIENSI FOVERINT

scripsit
VINCENTIUS OGRODZIŃSKI

Si mihi fortunam studiorum classicorum in gymnasio Volhyniensi, cuius nomen posterius lycei Cremenecensis magis notum est, breviter exponere proposui, haud mirum videbitur, cum magnum columen decusque philologiae Polonae ortum sit in eis provinciis a patria avulsis, quibus olim, centum viginti quinque annis ante, lux scientiarum in hoc gymnasio affulsit et quinque lustra verae humanitatis iter monstravit, donec manu barbara exstincta, diu memoriae popularium tradita, spem bonam posteris porrexit.

Ipsius gymnasii fata Michael Rolle (*Ateny wołyńskie, szkic z dziejów oświaty w Polsce*) illustravit (ed. I Leopoli 1889, ed. II ibid. 1923), Hugonis Kołłątaj laborem Venceslaus Tokarz libri sui cui *Ostatnie lata Hugona Kołłątaja* (1794—1812), W Krakowie 1905 inscribitur, t. I p. 223—289 explanavit, brevius Thaddaeus Charzewski (*Hugo Kołłątaj a liceum krzemienieckie* [*Bibljoteka Warszawska* 1903, II pp. 341—357]) descripsit, sed studiorum clasricorum exiles tantum mentiones apud illos fiunt neque rationem exactam eorum, quae ordinem nostrae disciplinae in hac schola attinent, reddunt.

Quae sunt quidem dissipata in libro, cui inscribitur: *X. Hugona Kołłątaja Korrespondencya listowna z Tadeuszem Czackim, wizytatorem nadzwyczajnym szkół w guberniach wołyńskiej, podolskiej i kijowskiej, przedsięwzięta w celu urządzenia instytutów naukowych i pomnożenia oświecenia publicznego w trzech rzeczonych guberniach, z rękopismu wydał Ferdynand Kojsiewicz*, vel brevius sicut in libri tegumento: *Listy w przedmiotach naukowych*, Cracoviae 1844—1845, t. 4. Qui liber hodie est rarior, itaque illum excerpere ordineque quae ad rem spectant exponere meum esse constitui.

Satis constat, quantum opus viri nationi Polonae educandae delecti ante Poloniae antiquae naufragium perfecerint, quo modo scholas omnes instituerint, quae Hugonis Kołłątaj in his omnibus perficiendis pars fuerit. Polonia divisa, in provinciis, quae Russicae facte sunt, aliquot annos scholae sunt

neglectae, donec Alexander I imperator anno 1802 — 1803 edictis suis res educationis in Russia tota, praecipue autem in his provinciis in ordinem redegit. Nobis gravissimum est edictum die 18 Mai 1803 editum, quod ad provincias supra commemoratas spectat. Itaque inter sex regiones educationis, in quas Russia tota divisa erat, fuit etiam regio Vilnensis quae omnes provincias nuper Polonas amplectebatur. Qui fuit longus tractus, cuius sedes Vilna in extrema parte, quae ad septentriones vergit, sita erat. Instituta similia erant ordini, qui a viris nationi Polonae educandae erat constitutus. Omnibus scholis praefuit universitas Vilnensis, cuius rector simul tutor et custos omnium scholarum in regione erat, sed ea condicione, ut gymnasia sola visitaret, quorum directoribus ceterarum scholarum cura traderetur.

Ipsam universitatem qui curaret princeps Adamus Czartoryski est designatus tituloque curatoris praeditus. Cum autem tres provinciae sive nomine illius temporis gubernia, nempe Volhynia, Podolia et Kijovia longe a Vilna abessent, scholas in eis qui curaret Thaddaeus Czacki est designatus cui titulus visitatoris est inditus.

Etsi edicto iam laudato ordo et ratio scholarum erant constituta, Czacki ea re non fuit contentus resque a se novandas putavit. Neque enim sperari potuit multos scholarum in Volhynia, Podolia et Kijovia sitarum discipulos Vilnam profecturas esse, ut universitatem frequentarent neque ingenio huius viri respondebat, ut officio oboedientis alienorum consiliorum ministri fungeretur. Amore patriae ductus persuasum sibi habuit in provinciis illis schola opus esse, qua boni et vera humanitate politi cives imprimis, non viri docti educarentur. Qua ratione et quo modo id faciendum esset, parum sciebat, quippe qui nulla schola, sed privatim domi eruditus esset.

Feliciter tamen evenit, ut in Volhynia ip a prope Poryck, ubi Czacki habitabat, moraretur eo tempore Hugo Kołłątaj, nuper regni Poloniae vicecancellarius, vir de scholis Polonis optime meritus, qui universitatem Cracoviensem quinque ante lustris renovaverat maximeque in omnibus scholarum rebus versatus erat.

Kołłątaj annos octo in carcere Austriaco detentus, tandem anno p. Chr. n. 1802 exeunti liberatus est, cum principe

Adamo Czartoryski suadente Alexander I Russiae imperator, fortunam magni viri miseratus, id flagitavisset. Kołłątaj in Volhynia considere constituit primumque apud amicos suos Bereh, deinde Stołpce, denique Tetylkowce, vicum a se conductum, quae loca omnia prope Cremeneciam (Krzemieniec) sita sunt, habitavit. Itaque confestim vetus familiaritas renovata est atque Czacki iam die 19 Iulii 1803 Hugonem Kołłątaj rogavit, ut consilio suo et experientia incepta adiuvaret.

Czacki officio tenebatur, ut in unaquaque provincia sive gubernio gymnasium erigeret, sed Podolia et Kijovia posthabitis imprimis ut in Volhynia schola superior id est gymnasium institueretur, studebat. Cum pecuniam ab imperatore gymnasio assignatam non sufficere putaret, cives adiit, ut donis sua sponte oblatis rem augerent. Quod felicissime adeptus Hugonem Kołłątaj oravit, ut rationem disciplinarum in nova schola tradendarum elaboraret. Qui primus animadvertit locum novo gymnasio maxime idoneum Cremeneciam esse, quod ibi amplae aedes olim P. P. Societatis Iesu exstarent, oppidum autem ipsum prae ceteris multa commoda exhiberet (*Kor.* I 126). Quod a Czacki probatum est.

Quid in gymnasio discipulis discendum esset, Czacki in universum solum reputavit, voluit enim has disciplinas: linguas, litteras, historiam, terrarum descriptionem sive geographiam, iurisprudentiam, mathematica, physicam, mechanicam activam, historiam naturalem, horti et agri culturam, chemiam, chirurgiam, gynaecologiam sive artem obstetriciam, medicinam veterinariam amplecti (*Korresp.* I 118). Kołłątaj, qui vir maxime in scholarum rebus gestis versatus erat, statim cognovit rationem illam potius universitati respondere, sed facile persuasum sibi habuit universitatem, si condere esset necesse, Kijoviae non Polonam, sed scilicet Russicam erigendam esse (*Korresp.* I 121). Agebatur autem id maxime, ut scholae futurae Polonae essent, cum discipuli familiis Polonis praecipue orerentur.

Recordatus est etiam Kołłątaj exempla vetusta scholarum, quae etsi nomine universitatis non gaudebant, rationem studiorum similem secutae erant, ut gymnasium Gedanense, aut nomine academiae usae rationem studiorum vitae potius quam doctrinae scholari accommodaverant ut imprimis illustris academia Zamosciana.

Quo consilio adductus ad rationem studiorum excogitan-

dam sese vertit. Decennium igitur studiis decrevit; quattuor annos puer classes inferiores, tria biennia cursus, id est classes superiores, frequentare debebat.

Classes inferiores rudimenta linguarum, arithmeticam, geographiam, doctrinam moralem tradebant. Linguarum institutio amplior erat, quinque enim linguae: Polona, Latina, Russica, Francogallica et Germanica docendae erant, sed Polona et Latina quasi in unam disciplinam sicut nuper in scholis a viris nationi educandae renovatis coalescebant. Non tamen solum exemplo priori, sed etiam ratione quadam Kołłątaj adducebatur, cum talem institutionem elegit. Vir peritissimus sentiebat gratia Alexandri I non esse abutendum et linguam Polonam qua ceterum omnes disciplinae tradendae essent, singularem locum non desiderare, ne invidia aliunde excitaretur. Sin in epistula ad Hieronymum Strojnowski scripta (*Korresp.* I 227) dicit imprimis linguae Latinae in gymnasiis tradendae emendatione opus esse, sane non eam solam existimavit. Itaque grammaticae institutioni linguae Polonae et Latinae liber iamdudum probatus Onuphrii Kopczyński optime consulere videbatur.

Cum summa horarum per hebdomadem in classibus inferioribus viginti esset constituta, quinque horae linguae Latinae et Polonae ab Hugone Kołłątaj sunt impertitae; patrono suo declarat magistro harum linguarum plures horas esse tribuendas, ut melius discipulos institueret (*Korresp.* I 373) et uberius omnes institutionis partes explanaret, nempe orthographiam, etymologiam, syntaxim, prosodiam, quibus accederet versio (*Korresp.* I 175). Ceteris linguis quatuor horae unicuique sunt designatae, geographiae vero, arithmeticae et doctrinae morali singulae. Ita Hugo Kołłątaj, quod quatuor primos gymnasii annos attinet, consilia amici doctrinae paedagogicae accommodavit.

Cursus biennales tres ita instituit, ut biennio primo discipuli mathematica et historiam universam officio, linguam Graecam autem voluntate, biennio secundo physicam et iurisprudentiam officio, mechanicam activam voluntate, tertio historiam naturalem, chemiam et litteras officio, grammaticam vero comparativam et bibliographiam voluntate tractarent. Praeterea aliae scholae ut e. g. seminarium magistrorum scholarum discipulis partim primum classes inferiores frequentandae, partim nonnullae aliae disciplinae separatim impertiendae, partim lingua

Francogallica et Germanica ut non necessariae omittendae erant. Eodem modo ratio disciplinarum in cursibus constituitur, sed magistris scholarum rusticarum duo solum biennia sunt frequentanda (*Korresp.* II 1—85).

Chirurgos futuros linguam Graecam officio discere Kołłątaj primum voluit, sed Thaddaeo Czacki adversante, invitus deinde de sententia destitit (*Korresp.* I 361, 368, 371).

Videmus igitur Hugonem Kołłątaj studiorum antiquitatis cultorem et fautorem fuisse, si omnibus gymnasii futuri discipulis linguam saltem Latinam bene cognoscendam statueret, quemadmodum res aetasque sinerent. Non est enim oblivisscendum virum utrumque Czacki et Kołłątaj alumnos fuisse aetatis, nempe saeculi XVIII p. Chr. n. eoque magis ad disciplinas mathematico-physicas colendas pronos. Sed Kołłątaj ipso usu perdoctus et ingenio suo peritior pericula huius institutionis perspexit, Czacki rudior, rerum novarum magis cupidus, qui potius praecepta librorum quam vitae vocem sequebatur, studia classica quid in homine educando valerent, ignoravit.

Hugonem Kołłątaj non puduit fateri se prius erravisse, cum studia illa neglecta essent (*Korresp.* I 307—308), Czacki verba eius repetivit (*ibd.* II 263, 265—266, 270), sed ipse remedia excogitare non potuit. Itaque Kołłątaj illi quoque rei operam dedit et non solum saepius exposuit, quanti momenti studia antiquitatis essent, sed etiam magistro linguae Polonae et Latinae maius quam ceteris stipendium dandum curavit et viros optime eruditos ad officium magistrorum linguarum antiquarum litterarumque vocare est conatus. Theophilus Linde fuit a quo lingua Graeca et bibliographia imprimis institui possent (*Korresp.* I 282), sed cum ille Varsoviae lycei rector esset factus, homines iuvenes erudiendos esse putavit, quia nemo idoneus videbatur (*Korresp.* III 108, IV 129 sq.). Omnes linguae Latinae magistros in Volhynia cognovit (*ibd.* I 265—266), non idoneos improbavit, idoneos amico suo commendabat, sed surdis saepissime auribus dixit. Maxime placuit ei Aloysius Osiński, quem vel litterarum vel linguae Latinae magistrum in gymnasio Volhyniensi esse volebat, sed partim Thaddaeo Czacki rem neglegente, partim Osiński ipso recusante (*Korr.* I 26, II 102—105, 146, 170, 194 sq., IV 116, 159) nihil profecit. Tum Eusebium Słowacki, clarissimi poetae patrem ipsum-

que poetam commendat, cum eius versiones poetarum Latinorum cognovisset (*Korresp.* IV 129—130, 145, 149—150, 152), iterum res irrita cadit. Postea uterque, ubi Kołłątaj et Czacki dissenserunt alienique sibi facti sunt, magistrorum munere in gymnasio Volhyniensi fungebantur, unde Słowacki etiam Vilnam migravit, ut litteras in universitate explicaret.

Non solum linguam Graecam et Latinam Kołłątaj fovebat, sed etiam in aliis disciplinis, ex. gr. in iurisprudentia, ut ius Romanum recte (*Korresp.* I 316, 335), in historia, ut res gestae Graecorum Romanorumque optime traderentur (*ibd.* III 22, 177—190, 233), ut geographia antiqua respiceretur (*ibd.* III 234), curavit. Ipse magistro historiae amplum consilium, quomodo historia esset impertienda scripsit (*Korr.* III 171—194).

Quae merita Hugonis Kołłątaj, etsi Thaddaeo Czacki necessaria et utilia, grata non erant; itaque cum tempus gymnasii Volhyniensis patefaciendi adesset Kołłątaj, quamvis ipse die eo domi manere maluit, neglectus est, oratio quam Thaddaeo Czacki rogante composuerat, non est habita, sed alia similis. Deinde familiaritas in dies debilior facta est, donec evanuit, etsi Kołłątaj postea quoque virum talem magni aestimabat.

Merita Hugonis Kołłątaj adiutoris consiliorumque omnium in gymnasio instituendo moderatoris non sunt ab hominibus suae aetatis aestimata neque adeo conspecta (cf. Tokarz l. l. I 1—2). Sed si Czacki iure manus in opere perficiendo nominandus est, Kołłątaj caput fuit.

Hugoni Kołłątaj lingua Latina et Graeca fontes omnis elegantiae et humanitatis erant, litterae antiquae thesaurus carissimus (*Korresp.* I 304—305); magistro linguae Latinae praecipiebat, ut discipulos Latine bene loqui et scribere non neglegeret (*ibd.* I 309), sine exemplaribus litterarum antiquarum iuventutem rite educari posse non intellegebat (*ibd.* I 312). Cum obiceretur nimiam curam linguarum instructioni dari, profitetur linguas vernaculas minui posse, sed antiquas imprimis esse colendas, quod eis praecipue elegantia pulcherrimaeque litterae contineantur Galliamque exemplum nominat, ubi eo tempore studia classica in scholis maxima cura resuscitabantur (*Korresp.* III 358). Cum orationem Thaddaeo Czacki componeret, etiam linguae Latinae mentionem fecit: nihil in gymnasio omissum esse, ut lingua Latina, qua patres nostri

tantum florerent, ad pristinam gloriam restitueretur, Linguae Graecae autem eam in gymnasio superiore cognosci posse, ut iuvenes in litteris et artibus, si vellent, scientiam subtiliorem excolerent.

Gymnasio Volhyniensi iam patefacto ratio disciplinarum paulum est immutata (cf. Rolle l. l. 56 sq. ed. II), plures quam quos Kołłątaj necessarios putaverat, magistri docebant, inter quos litterarum Graecarum magister Michael Jurkowski, Romanorum autem Eusebius Słowacki, Aloysius Osiński, Maximilianus Jakubowicz et Theodosius Sierociński, gymnasii ipsius alumnus, sunt nominandi.

Post infelix bellum Polono-russicum anno 1830/1 gestum lyceum Cremeneciae clausum est, magistri autem maxima ex parte professores novae universitatis Kijoviensis sunt facti.

Sin in litterarum Polonarum historia, sin in vita nationis Polonae nomen gymnasii Volhyniensis non est vox vana, Hugoni Kołłątaj et Thaddaeo Czacki gratias debemus. Qui semina bona severunt, at fruges etiam nunc cernimus.

MAGICA

Christianos antiquorum necyomantiam continuasse paucis probabimus. In primis enim Christiani mortuos evocari posse strenue et credebant et asserebant: quod eo minus est mirandum, cum ipsa mortuorum resurrectio et fidei regula mortuorumque in vitam reditus clarissima Christi et sanctorum eius miracula erant. At ne putaveris Christianorum necyomantiam eandem ac Graecorum esse: ante omnia pro novae doctrinae animis locus hic, quem semper magis litterarium quam practicum fuisse asseveramus, et didacticae et philosophiae morali serviebat, minus vero — quae erat Graecorum praxis — curiositati ac divinationi. Quamquam ne in his quidem Christiani quidquam innovarunt, cum nullum habeatur exemplum christianum, quod cum vetustiore Graeco comparari nequeas. Apollonio Tyaneo necyomantia immortalitatis animae est documento. Idem legis in Ps.- Clementinis *Recognitionibus* I 5, ubi narrationis heros orationem ita concludit: „Aegyptum petam atque ibi hierophantis vel prophetis qui adytis praesunt, amicus efficiar et pecunia ab eis invitatum magum precabor, ut educat mihi animam de infernis per eam quam necromantiam vocant, tanquam de aliquo negotio cupienti. Mihi

vero haec erit consultatio: si immortalis est anima. Probatio autem animae quod immortalis sit, non ex eo quod loquitur, erit mihi certa, vel ex eo quod audio, sed ex eo quod video: ut oculis meis cernens eam certissimam de reliquo eius sententiam teneam — neque enim ultra poterit veritatem visus verborum fallacia et auditio incerta turbare". Denique philosopho amico dissuadente propositum hoc abiecit. Attamen apud Christianos necyomantia rara non erat neque a Gnosticis aliena: de Simonianis id testatur expresse Tertullianus *De anima* 57: „Ecce hodie eiusdem Simonis haereticos tanta praesumptio artis extollit, ut etiam prophetarum animas ab inferis movere se spondeant: et credo quia mendacio possunt". In quibus nescio utrum Tertulianus fabulam traditam an praxin visam expresserit; in *Recognitionibus* II 13 enim discipuli Simoni qui illic pingitur necromantis haec obiciunt: „Quomodo nobis persuades, quod... neque animae immortales sunt (quod videtur pluribus), cum ipsis oculis tuis videas eas, et commotionem divini iudicii copias ex ipsis?" Haec apud ethicos aeque ac Christianos vera credita esse apud vulgaresque philosophos eximium fuisse argumentum testatur ipse Iustinus M. *Apolog.* I 18, ubi necyomantiam firmissimum immortalitatis ssaerit esse documentum: νεκυομαντεῖαι μὲν γὰρ καὶ αἱ ἀδιαφθόρων παίδων ἐποπτεύσεις καὶ ψυχῶν ἀνθρωπίνων κλήσεις καὶ οἱ λεγόμενοι παρὰ τοῖς μάγοις ὀνειροπομποί.... πεισάτωσαν ὑμᾶς ὅτι καὶ μετὰ θάνατον ἐν αἰσθήσει εἰσὶν αἱ ψυχαί.

Progrediente vero tempore iam non de animae immortalitate agitur — hanc enim ethnici perinde ac Christiani non dubitaverunt veram esse — sed de corporis et incorruptibilitate et restitutione. Hanc disputationem referunt nobis *Acta s. Macarii* (Migne G. XXXIV 213), ubi adversarius qui nullam immortalitatem nisi animae admittit, Macario corporis resurrectionem defendenti haec proponit: ἀπέλθωμεν εἰς τὰ μνημεῖα καὶ ἕνα τῶν ἐκεῖ κοιμωμένων ἀνάστησόν μοι, καὶ οἶδα ὅτι καλῶς φρονεῖτε· ἐπεὶ ἐγὼ ψυχὴν χωρὶς σώματος ἄγω. Re vera se in coemeterium contulerunt, ubi Macarii adversarius mortui animam evocare tentans nullum habuit successum, cum Spiritus Sanctus secundans s. Macario tentamen irritum reddidit. Quo facto s. Macarius mortui corpus citabat: παραχρῆμα δὲ ὁρμήσας ἑαυτὸν ὁ Μακάριος ἔκαμψε τὰ γόνατα μηδὲν ὑποσχόμενος καὶ ὥραν μίαν παρατείνας ἐν εὐχῇ μετὰ πάντων ἀνέστη καὶ τύψας τῷ βαΐῳ τὸ μνῆμα... ἐγείρει ἀνθρώπων οὐχ ὑπόγειόν τινα ἄρτι τελευτήσαντα, ἀλλὰ τῶν ἀρχαίων.

MISCELLANEA

von

GAWRIL KAZAROW

I. Antike Pferdeamulette aus Bulgarien.

In den *Bonner Jahrbüchern* Bd. CXXIX 67 vgl. (Bd. CXXVIII 28 nr. 15) behandelt Lehner ein Pferdeamulett, das zur Pferdeausrüstung eines gallo-römischen Wagens aus Frenz gehört und bei dieser Gelegenheit hat er auch weitere Exemplare ähnlicher Amulette aus verschiedenen Fundorten zusammengestellt. Hier möchte ich einige Stücke nachtragen, die in den letzten Jahren in Bulgarien aufgetaucht sind. Sie gehören zu der Gruppe von eberzahnförmigen Amuletten, die ganz aus Bronze bestehen.

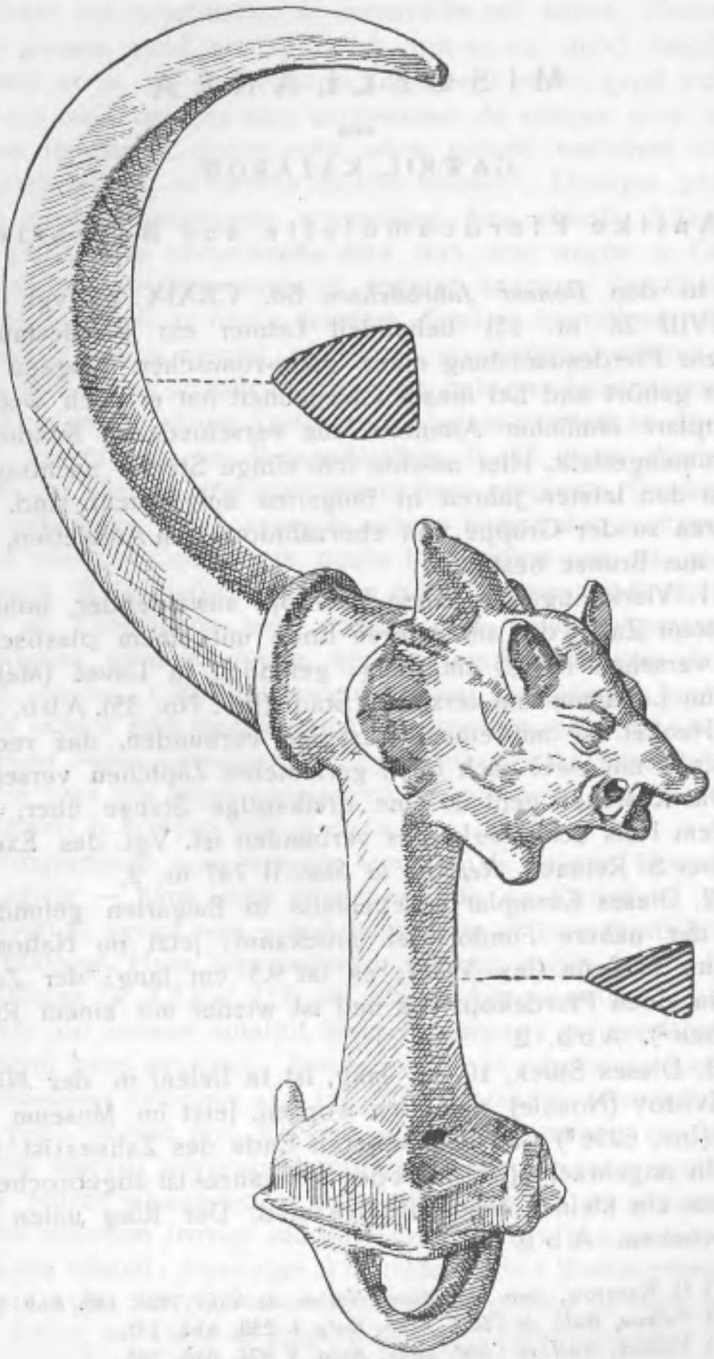
1. Vierkantiger, in einen Eberkopf auslaufender, hohlgearbeiteter Zahn, der am unteren Ende mit einem plastischen Ring versehen ist, 25 cm. lang; gefunden in Loveč (Melta), jetzt im Lokalmuseum derselben Stadt (Inv. No. 35). Abb. 1[1]). Der Henkel ist mit einem Kästchen verbunden, das rechts und links mit zwei nach oben gerichteten Zäpfchen versehen ist. Das Kästchen geht in eine dreikantige Stange über, die mit dem Hals des Eberkopfes verbunden ist. Vgl. das Exemplar bei S. Reinach, *Rép. de la Stat.* II 747 nr. 2.

2. Dieses Exemplar ist ebenfalls in Bulgarien gefunden, aber der nähere Fundort ist unbekannt; jetzt im Nationalmuseum zu Sofia (Inv. 5955); es ist 9.5 cm lang; der Zahn läuft in einen Pferdekopf aus und ist wieder mit einem Ring versehen[2]). Abb. 2.

3. Dieses Stück, 10 cm lang, ist in Beleni in der Nähe von Svištov (Novale) gefunden worden, jetzt im Museum zu Sofia (Inv. 6256[3]); an dem unteren Ende des Zahnes ist ein Delphin angebracht (ein Stück des Schwanzes ist abgebrochen), auf dem ein kleiner Amor rittlings sitzt. Der Ring unten ist abgebrochen. Abb. 3.

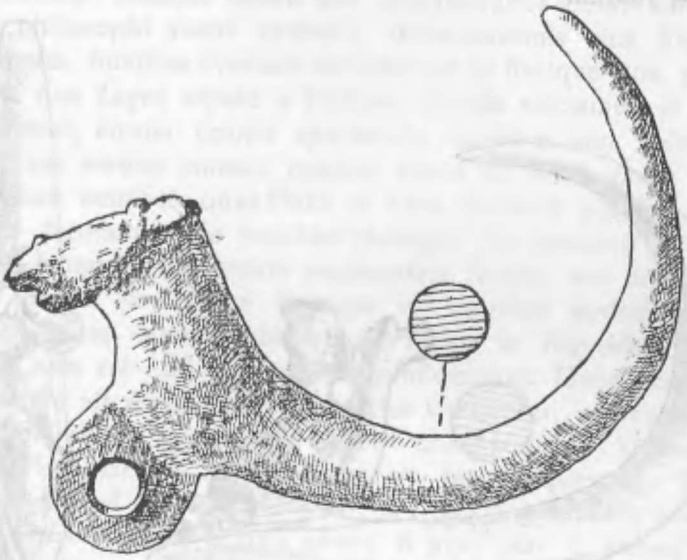
---

1) G. Kazarow, *Ann. du Musée Nation. de Sofia* 1921, 148, Abb. 130.
2) Velkov, *Bull. de l'Inst. Arch. Bulg.* I. 250, Abb. 152.
3) Velkov, *Bull. de l'Inst. Arch. Bulg.* V 374, Abb. 245.



1. Pferdeamulett von Loveč.

Das vierte Exemplar, gefunden in Russe, jetzt im Nationalmuseum zu Sofia (Inv. 3045), hat schon S. Reinach, *Rev. Archéol.* 1899, I 125, nr. 18 = *Répert. de la Stat.* III 219, 5, veröffentlicht und ist auch von Lehner erwähnt worden. Der Zahn läuft in den Vorderteil eines Ebers aus. Schon Lehner hat betont, dass die Eberzähne auch im Glauben heutiger primitiver Völker eine Rolle spielen. Das ist auch in Bulgarien der Fall. Bei den Pomaken im Gebiete von Pa-



2. Pferdeamulett.

šmakli in der Rhodope werden auf den Hälsen der Mauleseln — solche hauptsächlich werden im der Rhodope gezüchtet — Amulette aufgehängt, die aus zwei gegeneinander gestellten, unten mit einem Silberbeschlag eingefassten Eberzähne bestehen, so dass sie wie ein Halbmond aussehen[1]).

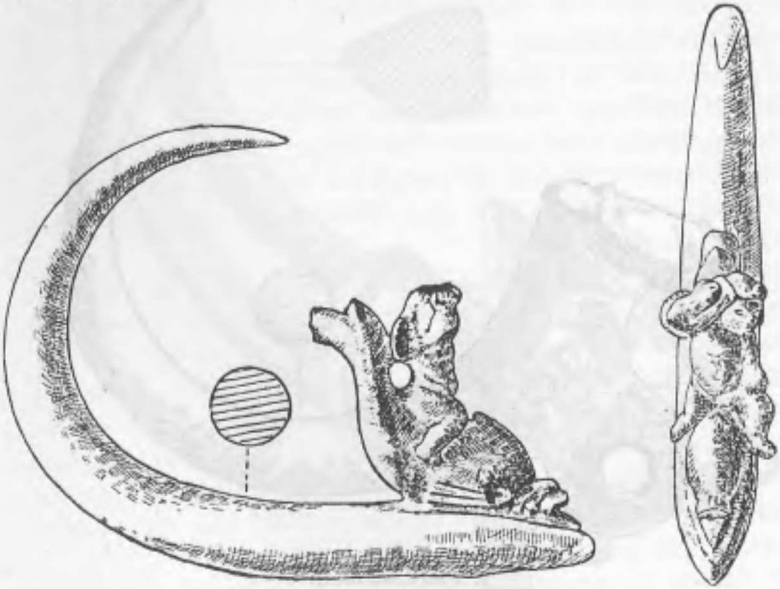
Man glaubt allgemein, dass die Zähne wilder Tiere gegen die Kraft des bösen Blickes recht wirksamen Schutz gewähren.

---

[1]) Vgl. St. Kostov, *Mitteil. des Ethnograph. Mus. in Sofia* 1921, I 109 mit Abb. (bulgar.).

II. Bulgarische Paralelle zu einem altgriechischen Brauch.

Plutarch *Quaest. Gr.* 2 p. 291 [1]) erzählt, dass man in der kleinasiatischen Stadt Kyme die Ehebrecherin auf den Markt führte, wo sie auf einem Stein zur Schau gestellt wurde; darauf wurde sie auf einem Esel sitzend durch die Stadt herumgeführt und nachher wieder auf dem Stein ausgestellt; für die übrige Zeit musste sie in Atimie leben und den Namen ὀνοβάτις führen.



3. Pferdeamulett von Beleni.

Eine ähnliche Sitte bestand in älterer Zeit in einigen Dörfern des Bezirkes Stara-Zagora Südbulgarien [2]). Die beim Ehebruch ertappten wurden auf eine Eselin gesetzt, und zwar mit dem Gesichte nach dem Hintern des Tieres gewendet; auf diese Weise wurden sie durch alle Strassen des Dorfes herumgeführt, um von allen gesehen und ausgelacht zu werden. Heute existiert diese Sitte nicht mehr.

[1]) „Τίς ἡ παρὰ Κυμαίοις ὀνοβάτις"; Τῶν γυναικῶν τὴν ἐπὶ μοχείᾳ λεφθεῖσαν ἀγαγόντες εἰς ἀγορὰν, ἐπὶ λίθου τινὸς ἐμφανῆ πᾶσι καθίστασαν· εἶτα οὕτως ἀνεβίβαζον ἐπ' ὄνον, καὶ τὴν πόλιν κύκλῳ περιαχθεῖσαν, ἔδει πάλιν ἐπὶ τὸν αὐτὸν λίθον καταστῆναι, καὶ τὸ λοιπὸν ἄτιμον διατελεῖν ὀνοβάτιν προσαγορευομένην. Vgl. K. F. Hermann, *Lehrb. der. griech. Antiquitäten*, II 1, 4te Aufl. S. 20 n. 4.

[2]) S. S. Bobčev, *Sbornik na blgarskite juridičeski običai* I 1 (1895), p. 260.

PLATO DUASNE MUNDI ANIMAS PROFESSUS SIT

scripsit
STANISLAUS LISIECKI

Qui *Leges* a Platone omnino abiudicandas censerent, auctoris non solum insolentes locutiones, sed etiam novam inauditamque, ad duas quidem mundi animas spectantem doctrinam, quam p. 896 d, e invenisse se iactarent, eos attulisse satis constat. Duabus tamen sibi adversantibus animis admissis totum philosophi nostri systema, ratiocinationis eius fructum uberrimum, funditus eversum deletumque iri fierique non posse quin et nos *Leges* utpote a Platone alienas reiciamus si perpenderimus, eorum opinio spernenda fortasse non videbitur esse. Duas etenim animas, quarum altera sit boni altera mali principium omnibus quae Plato re vera docuerit prorsus contrariam futuram esse pulcherrimamque harmoniam, qua in *Timaeo* mundum universum resonantem fecerit, non acceptam ab eo iri nisi ex libidine ficteque et simulate eodem modo ac unam illam, summi quidem boni ideam in *Republica* celebratam, non est cur argumentis confirmemus. Quae cum ita sint resque sit digna quae accuratius excutiatur, in locum citatum inquiramus quidque de eo viri docti senserint videamus.

I. Plato etenim Atheniensem sic facit loquentem: ψυχὴν δὴ διοικοῦσαν καὶ ἐνοικοῦσαν ἐν ἅπασι τοῖς πάντῃ κινουμένοις μῶν οὐ καὶ τὸν οὐρανὸν ἀνάγκη διοικεῖν φάναι; τί μήν; μίαν ἢ πλείους ἐγὼ ὑπὲρ σφῶιν ἀποκρινοῦμαι. δυοῖν μέν γέ που ἔλαττον μηδὲν τιθῶμεν, τῆς τε εὐεργέτιδος καὶ τῆς τἀναντία δυναμένης ἐξεργάζεσθαι. Quam sententiam ad verbum afferre placuit, quippe cuius singulis notionibus inniti nos oporteat rei gravissimae dilucidandae gratia. Duas proinde animas caelum seu mundum universum gubernantes professus esse videtur Plato, beneficam quidem et male agentem. Quas igitur nil mirum, quod E. Zeller (*Geschichte der gr. Phil.* II 1 p. 974 A) loco citato significatas habuerit intime persuasum; mirum autem quod dubius fuerit fortene Philippus Opuntius eiusmodi doctrinam utpote suam inventionem consulto inseruisset textui. Paginae insuper 899 **c** ratione habita, ubi caeli circuitum aut ab optima (ἀρίστη) aut a contraria anima circumagi discimus, haec colligit Zeller: „Daraus folgt nicht, dass ihm (Platoni quippe) darum die b ö s e Weltseele nichts Wirkliches ist; sie i s t allerdings, nur

kann sie das Universum wegen der Übermacht des Guten nicht beherrschen". Quodsi autem Zellerum interrogavissemus, qua in re se manifestare animae malitiam putaret, ad vitia quibus mundus laboraret animos nostros certe advertisset et Platonis singulari termino, movendi quidem, adhibito mundi falsum, a legibus aeternis aberrantem motum, (κίνησιν) attulisset. Quo in motu, cuius ope p. 896 d, e animae actionem et efficacitatem expressam legimus, ad tempus acquiescere liceat, quippe ad quem alioqui simus reversuri, qua occasione Zelleri opinionem pensitabimus.

Dilthey (*Plat. libr. de legg. examen*, p. 40) non tam de mundi quam de hominis anima agi rursus affirmat, de ea quidem eius parte quae rationis sit expers et ab ideis aversa necnon de libertate inter bonum et malum eligendi, qua anima gaudeat. Qua sententia disceptanda desistimus, cum mundi animam accipere cogamur textu.

Tum Stallbaum (*De fide et auctoritate doctrinae de diis eorumque cultu decimo libro legum Platonis explicatae*, p. 23) duplicem mundi animae motum loco citato illustratum intellegi vult nihilque aliud nisi id ibi contineri ait, quod anima, cum rationem sequens circulo seu perfectissimo modo se moveat, omne quidem bonum et pulchrum efficiat, si autem contrarie se posset movere, malorum omnium futura esset causa; Platonisque igitur dictum non esse nisi hypothetice percipiendum. Econtra duas mundi animas diverse se gerentes apodictice immo Platonem professum novimus. Cum Stallbaumo Brandis (*Geschichte der griech.-römischen Philosophie* II 1 p. 336 et 566) qui in Schleiermacheri verba iurasse videtur, fere consentit.

Wilamowitzius postremo (*Platon*, II p. 316 s.), cum duplicem mundi animam clarissime a Platone indicatam videat, quae expungi, ut ait, non possit („wegstreichen lässt sie sich nicht"), veri tamen sensus enucleandi causa suadet, ut non solum in locum citatum, sed etiam in contextum inquiramus et singula huc spectantia disceptemus effata interpretarique studeamus et cum firma exploratque eius doctrina, si fieri possit, comparemus.

Quod consilium ut sequamur, a disputatione illa, quae divinam providentiam probare intendit, necesse est incipiamus. Atheniensis quidem animam mundi induxit, quam et semet

ipsam moventem (ἡ αὐτὴ αὑτὴν κινήσασα 895 a) appellat et omnium rerum itemque caeli seu mundi universi motus esse dicit causam. Tum, utrum una an plures sint eiusmodi animae, colloquentes interrogat subito et insperato, sed dum respondeant non exspectans plures, certe non minus quam duas esse ipse pro iis profitetur, quarum alteram esse beneficam, alteram contraria efficientem affirmat. E numeris quod plane duo elegit, ad arbitrium, ut ita dicam, animarum modum terminasse videtur. Maioris autem momenti id est, quod malam animam non esse nisi ad malum efficiendum idoneam dicit diserte. Tum mullo discrimine facto universe animam τῆς αὐτῆς κινήσεσιν seu propriis motibus omnia quae in caelo et terra et mari sint gubernare concedit, quod 897 a exemplis probare intendit. Unde autem fiat, ut aut beneficam aut improbam se praebeat, 897 b discimus, quippe quae cum rationem divinam consulat ad finem felicem omnia conducat, cum autem ἄνοιαν sequatur omnia evertat et subruat. Sed quid inde? Nonne id, quod non iam de duabus, sed de una anima postremo disserit? Non autem acquiescit hisce Plato. Quantopere enim obstupescimus statim post hanc ipsam sententiam praeter ἀρίστην ψυχήν utpote ratione utentem ideoque omnia congrue regentem animadvertentes induci κακήν „furiose et sine ordine procedentem" (897 c)! Duas proinde iterum animas nobis occurrere statuimus, dum unam omnia gubernantem proxime legimus, quam eandem quatenus aut νοῦν aut ἄνοιαν sequeretur bonam aut malam esse accepimus. Ἀρίστην ψυχήν, cuius curae id ascribitur, quod circa axem suum volvatur mundus, porro p. 898 c invenimus. Sol insuper, qui deus agnoscitur, luna stellaeque animis praedita esse dicuntur necnon ψυχὴ ἢ ψυχαί in omnibus bonum operantes praedicantur (898 d) ita, ut illud Thaletis Milesii πάντα πλήρη θεῶν videatur professus esse Plato.

Quod autem ad p. 904 attinet, ubi in una anima internoscuntur ἀγαθά et κακά, facere non possumus quin cum Wilamowitzio dissentiamus, quippe qui notationem hanc ad mundi animam referri velitet de iudicii platonici inconstantia indignatus interroget: „Ist das nicht ein Widerspruch?' Profecto enim non ibi nisi de hominis agi anima inde apparet, quod tota p. 904 de nulla re alia nisi de ratione inter hominis animam et corpus intercedente necnon de animae actibus

bonis et malis disputatur. Quippe etenim Clinias, cui subtiles illae ad naturae philosophiam pertinentes observationes commenta inutilia videntur esse, de virtute et honesto et de officiis praestandis monentem audire mavult Atheniensem. Wilamowitzii praeterea opinio mira est, praesertim cum de „ψυχή in allen Handlungen, guten und bösen" seu de hominis anima loco citato Platonem vel ipse faciat disserentem (vide operis eius p. 319). Sententiam autem istam Wilamowitzio cur placuit proferre? An id, quod ad h o m i n i s referretur animam, ad mundi animam itidem indicare voluit referendum, quippe cum i l l a m docuisset Plato esse mundi animae p a r t e m? Sed utut res se habet, paginam 904, utpote novas difficultates afferentem, non adduximus nisi viro docto suasore.

Aliud vero effatum dignum est quod accuratius excutiatur his quidem de causis. Etenim 906 a bonorum et malorum plenum esse mundum discimus, unde fieri non posse quin inter hostiles potestates committatur proelium perpetuum, in quo tuto praesidio et patrocinio cum sit nobis opus dii daemonesque sint adiutores n o s t r i, quorum n o s rursus simus possessio, docet Plato salutemque n o s t r a m aut perniciem ex eo dependere utrum quis φρόνησιν adhibeat an neglegat. Quod quidem, cum iam ex *Republica* noverimus, non est cur miremur. Quod autem ad s e d e m φρονήσεως attinet, aliquid novi exhibet Plato, quippe quam in deorum animatis naturis (ἐν ταῖς τῶν θεῶν ἐμψύχοις) necnon parva ex parte in nobis ipsis habitantem profiteatur. Deorum quidem animatis naturis nil aliud nisi sidera incolentes a n i m a s significari p. 898 d legimus, quae cum siderum cursum bene dirigerent, non possent nisi bonum operari. Quot igitur animas accipit Plato, quarum ingenti immo numero mundum repletum dicit?

Ecce quid adhuc invenimus. Sed utrum ad certum pervenimus exitum an potius in contrarias tracti sumus partes? Etenim summa videtur esse haec. Diversis locis diversum animarum numerum statuit Plato, cum mundi quidem animam tum duplicem tum unam, sed duobus motibus praeditam exhiberet singulisque praeterea sideribus singulas ascriberet animas. Duas autem etiam atque etiam tam fortiter praedicavit, ut haec doctrina plus videatur habere gravitatis.

Quod cum negare non possimus unamque tantummodo bonam quidem adhuc praedicatam noverimus mundi animam,

de mala quoque quid senserit Plato operae est pretium exquirere. Quam quidem furiose et sine ordine procedentem illustravit 897 d et in materia collocavit. Materiam autem quamvis μὴ ὄν, ex quo demiurgus mundum fecisset, appellaret, tamen proprio motu instructam esse in *Timaeo* dixit ideoque nequaquam mortuam est professus. Qui autem motus quin idem sit ac is qui *Legg.* 897 d malae mundi animae ascribitur non est cur dubitemus. Quodsi vero materia est praedita motu cuius causam esse animam ex 896 b scimus, fieri non potest quin etiam materiae inesse animam statuamus, quae autem animae beneficae (τῇι εὐεργέτιδι) opposita sit, cum utpote δυναμένη τἀναντία ἐξεργάζεσθαι (896 e) vituperetur a Platone. Quippe etenim materia, cum non sit ὄντως ὄν, sed e contrario μὴ ὄν ideoque sit manca et imperfecta, non potest nisi mancum et imperfectum seu malum gignere. Accidere quidem potest et postremo re vera accidit, ut νοῦς victoriam ex materia ferat, sed plena inde eadem harmonia, quam in *Timaeo* admirati sumus, resonare non valet, utpote ad quam vere conficiendam non possit nisi illa ὄντως ὄντα conferre.

Platoni autem hominis quam mundi animam fuisse curae maiori tota eius philosophia comprobatum invenimus. Quem igitur de mala mundi anima disserentem quin ad hominem quem utpote debilem malo succumbere sciret deverteret facere non potuisse, non est cur miremur. Unde factum est, ut pugnae illi inter adversantes sibi mundi animas saevienti compararet humanae animae discidium et perturbationem, cuius exitus posset bonus aut malus esse. In ea autem malum si vincat, in eligente ait Plato esse culpam (αἰτία ἑλομένου *Republ.* 617 e), quae sententia *Legg.* p. 904 c convenit necnon *Timaei* p. 42 d, neque corporis imbecillitatis fas esse afferre excusationem, quippe cum corpus per se quidem nec sit bonum nec malum, ut *Lysis* 217 b docet. Non igitur corporis imbecillitatem esse causam cur cupiditatibus succumbat homo, sed eius ignorantiam quae efficiat, ut illud δοκοῦν ἀγαθόν quod verum bonum putet sequatur, ad misericordiam erga tristem hominis condicionem propensus dicit Plato morbumque immo appellat pravos hominis actus quem ex perverso intellectu aegrotare dolet ideoque ad sanitatem posse perduci sperat. Quam rem hac insuper significavit comparatione: ἐν σαρκίνοις σώμασι νόσος, ἐν ὥραις ἐτῶν λοιμός, ἐν πόλεσιν ἀδικία (*Legg.* 907 c), acsi dixisset

delictum quodcumque idem esse ac morbum, quo carneum corpus laboraret, et ac pestilentiam, quae aërem vitiaret, et ac iniustitiam, quae res publicas perverteret. Malum igitur utpote malum numquam facere cupit homo, neque ideo mundi κακὴ ψυχή nocere vult, quae non operatur nisi similiter ac in Shakespearei tragoedia quae *Macbeth* inscribitur efficaces se praebent Hecatae asseclae, mali aeterni servae, quas ut res futuras aperirent a Macbetho rogatas tantummodo regni cupidinem in eo inflammavisse eaque re acquievisse scimus, dum ille ex voluntate caedem patrasse culpamque in se admisisse censendus sit.

II. Plato igitur sive duas mundi animas, sive unius animae duplicem motum in *Legibus* quin sit professus non est cur dubitemus. Quam autem discrepantiam molestam etsi e medio tollere non valemus, tamen saltem imminuere atque mollire quantum fieri possit studeamus. Insolentem quamvis doctrinam istam hucusque a nobis perpensam appellare velimus, cum iis, quae de relatione inter hominis et mundi animam intercedente ex *Timaeo* noverimus, intime tamen cohaerere eam animadvertendum est. Quo enim in dialogo diversis praedita facultatibus necnon diversorum plena studiorum desideriorumque humana significatur anima utpote animae pars, in qua ut rationi adversans appetitus quidam exsistat esse saltem posse non est negandum, quippe cum alioqui nesciremus, unde homini turpis appetitus iste veniret. Quapropter humanam tantummodo animam motu illo inordinato, cuius utpote omnis perversionis fontis ex *Legibus* habemus cognitionem perturbari etiamsi indicare voluisset Plato, eandem hac quoque ex parte μικρόκοσμον seu mundi universi eiusque animae imaginem tamen ita professus est, ut nova eius doctrina sicut planta ex semine germinare videatur ex iis quae de animae natura prioribus senserit annis.

Textu autem supra inquisito etsi malam mundi animam certe nos invenisse iactabamus, tamen, quanam in re eius malitia consisteret si opus esset clare edicere, forsitan haesitaverimus. Anima enim τἀναντία δυναμένη ἐξεργάζεσθαι, quamvis τῇ εὐεργέτιδι (896 d) opponeretur, quomodo se tamen efficacem praeberet, cognitum non habemus. Ubi igitur terrarum esse malum dixit Plato? Quod qui in scriptis eius investigare voluerit, frustra sane indagaverit, quippe cum id, quod de vitiis

utpote de neglegentia et inertia et mollitie legimus p. 900 e, non referatur nisi ad humanam animam. Mundi autem institutum esse mancum vel integrum aut posse fieri perfectius quam esset si quis dixerit, eius θνητὰ ὕμματα (897 d) seu hebetem tum oculorum tum mentis aciem erroris esse causam ait Plato.

Ubi vero semel attigimus discrepantiam illam, quae investigatorum stomachum commovisse videtur, aliorum quoque observationes ad eandem spectantes materiam ilico subiugere placuit. A. Boeckhius (*Studien und Kritiken* III 25) quidem animos nostros ad id advertit quod *Leges*, quippe quae *Reipublicae* opponerentur, non depingerent nisi res visui obiectas seu ut vellet Plato, simulacra, quae, cum illo vero e s s e (εἶναι) carerent, non continerent nisi m a l i notionem. Sed quid inde? Nil sane, cum malam forte mundi animam in Platonis systemate se agnoscere virum doctum hisce indicare voluisse negemus, quippe qui in dissertatione sua, quae *Abhandlung über die Bildung der Weltseele im Timaeus* (*Kl. Schriften* p. 124) inscribitur, malam mundi animam non esse nisi hypothetice percipiendam exhibuisset. O. Apelt annotatione ad 896 d, e facta illius ὑπὲρ σφῶν cum praecipue rationem habuisset, Atheniensem non suo, sed interlocutorum nomine doctrinam istam proferentem fecit; vide *Legum* translationis ab eo factae p. 539 n. 48. Ast interlocutoribus ad naturae philosophiam pertinentes observationes illas percipiendas utpote nequaquam idoneis auxilio venire cupivisse Atheniensem eorum nomine respondendo etsi concederemus, eius tamen in ore totam integramque suam haberi doctrinam voluisse Platonem iam primordiis dialogi satis comprobatum invenimus, similiter ac nec Scipioni nec Laelio, sed Catoni seu Ciceroni tribuenda sunt omnia ad senectutis gravitatem dilucidandam spectantia argumenta in *Catone Maiore* allata. Qua autem in re ab Apelto quo magis dissentio, eo libentius annuo C. Rittero, *Legum* Platonicarum subtilissimo investigatori, quem qui sequetur certissimum ducem se invenisse gaudebit. Qui enim in *Commentario* suo, Lipsiae 1896 edito, paginam 896 d e ita interpretatur, ut discrepantiae illius imminuendae et cum Platonis reliqua doctrina conciliandae causa ad ideas nos deleget ac quidem ad m i l i t i a e i d e a m, quam in eius doctrina eadem ratione posse accipi ait ac e. gr. humanitatis aut coloris rubri vel nigri aut rei cuiuscumque pro v i t i o a nobis habitae

ideam nihilque obstare ait, quin hac comparatione probata 'malam' quandam admittamus mundi animam utpote eam causam, ex qua humanae animae oriatur malitia. Quam quae verisimillima videtur opinionem etiam in *Legum* argumento a viro docto in secundo operis eius quod *Platon* inscribitur volumine (Monachii 1912) accurate exhibito invenimus explicatam. Ad Apeltum ceterum, quippe cuius in praesentia veniat mihi in mentem, ut redeam, de eius dissertatione contra Zellerum utpote malae animae defensorem scripta admoneo, quam legere placeat in *Jahrbücher f. class. Phil.* 1895, p. 269 sq. Stallbaum porro, cuius utpote duplicem mundi animae motum p. 896 d, e accipientis fecimus supra mentionem, ad veritatem eatenus videtur accedere, quatenus istius motus quam efficacissime significandi causa ad sensum popularem vulgaremque accommodate elocutum esse Platonem affirmavit; cuius iudicio eo magis assentimur. cum Atheniensis socios qui colloquio interfuissent satis acri ingenio ad metaphysicas indagationes percipiendas nequaquam praeditos sciamus, id iam autem tantummodo addentes duplicem illum motum, quod saltem ad res visui obiectas attineret, non solum esse posse, sed etiam reapse fieri docuisse Platonem, quod ex disceptationis nostrae parte priore videre licet.

Κακὴν igitur mundi animam variarum interpretationum ansam dedisse cum vidissemus, eos potius qui eius duplicem motum a Platone significatum voluissent non dubitamus sequi hisce de causis. Philosopho quidem nostro, quem in mundo et esse et vigere et valere malum fallere non potuisset, Empedoclis doctrina ante oculos obversata esse videtur, secundum quem omnium rerum 'radices' quae dicerentur initio 'amicitia' fuissent coniunctae, dum decursu temporis irrupisset in eas 'discordia', quae ut res discinderentur et mundus hominesque inde exorerentur et ipsa principatum usque adeo obtineret vi sua effecisset, quoad 'amicitia' denique dominatum rursus occuparet resque dissipatas reconciliaret. Quae si perpenderimus, κακὴν animam illi 'discordiae' respondere nonne dicemus fierique non posse quin bonum postremo victoriam ferret nonne uterque professus est philosophus ? Utraque enim vis illa amoris quidem et odii, quas mundum universum pervadere ait Empedocles, animae motus duplicis exemplar quoddam haberi potest, quo tamen duplici motu permanente ne

mundi harmonia tollatur non est verendum, quippe cum plane istud ipsum contrarium diversumque, quod inest in duplici motu, necessaria sit condicio, sine qua harmonia omnino resonare non possit, quam non exoriri nisi ex rerum adversarum pugna posse docuit iam Heraclitus. Qua autem comparatione admissa malam quae dicatur animam utpote damnum non inferentem et a Platone non inductam nisi ad bonae animae praestantiam eo efficacius efferendam nequaquam valere ad eius doctrinae fundamentum labefactandum putamus.

Utut autem res se habet, Clementi Alexandrino saltem, ecclesiae orientalis scriptori († 217), quippe qui (*Stromata* V 14, 92, 6) malam animam voluerit vel diabolum intellegi, assentiri sane non possumus. Quod autem ad totam controversiam praesentem attinet, satis magni est momenti id, quod, dum alia quaecumque notio e. gr. τοῦ ἀγαθοῦ aut ἐπιστήμης aut ἀληθοῦς δόξης in multis dialogis tum uberius explicatur tum saltem attingitur, duplicis contra animae mundi non fit nisi *Legum* 896 d, e mentio, quae quaestio ne plene quidem ibi peragitur tamque breviter absolvitur, ut non consulto eam tractare voluisse, sed momento temporis et fortuito offendisse accipere possimus Platonem. Quod quidem vitae suae opus extremum conscribenti fortasse tum ei accidit, cum humanae sortes tam obscurae tam perplexae tam ambiguae inexplicabilesque ei obversabantur animumque eius frangebant et ad desperationem fere adducebant, quamvis mundo hominique providere deum (*Legg.* 804 a) mundumque optime esse institutum (*Tim.* 29 a sq.) intime habuisset persuasum. Quem igitur toties nos consolantem, relevantem, arrigentem, confirmantem audivimus, eundem momento temporis sibi non constantem, haesitantem, consilii inopem, animo deficientem invenimus, quod autem crimini ei dare fas non est, quippe qui dum vixerit scientiae ope id egerit, ut in vitae arcana inquireret eisque lucem afferret et hominem redderet felicem, quem θεοῦ παίγνιον (*Legg.* 803 c) seu lusum in manibus dei certe noluit esse.

MAGICA

Republica Romana imperio cedente locum superstitionis observamus ingens incrementum. Imprimis vampyrismi metu tenebantur antiqui, quem variis ritibus coercebant ac praesertim psychagogia. Physici commendabant res naturales, ut Plin. n. h. XXXIV 151: „prodest... praefixisse in limine evulsos sepulcris clavos adversus nocturnas lymphationes." Ad idem Orphei *Lithica* 52 extollunt lapidum vim:

καὶ ψυχὴν ἐλάσαι τεθνηότος, ἥ κεν ἐρεμνοῦ
ἐξ Ἄϊδος προμολοῦσα ποτιχρίμπηται ἑκάστῳ.

In Ps.-Quintiliani *Declam.* X, cui *Sepulcrum incantatum* inscribitur, magus sepulcrum et carminibus et ferro sigillat (*carminibus non satis credo — praefigamus omne tumuli latus, et multo vinciamus saxa ferro)*: alibi annulo ferreo, cui NE REDEAS insculptum est, mortuum devincit: ferrum in his ritibus omnino sollemne esse videtur, nam κοινή τις παρὰ ἀνθρώποις ἐστὶν πρόληψις ὅτι νεκροὶ καὶ δαίμονες σίδηρον φοβοῦνται (Schol. Od. XI 48).

Neque desunt exempla historica has doctrinas aliquatenus confirmantes. Ps.-Quintiliani declamationem modo memoravimus. Paulo antiquius et omnino — si quid video — praeter Virginiae fabulam primum apud Romanos huius psychoseos exemplum praebet Nero qui Agrippina matre e medio sublata phantasmatis angebatur (Suet. *Nero* 34, 4): „saepe confessus exagitari se materna specie verberibusque Furiarum ac taedis ardentibus: quin et facto per magos sacro evocare manes et exorare temptavit"), quae psychagogus coniurabat. Sequens exemplum idque Graecum potiusque fabulosum est Phlegontis Tralliani *Mirab.* 1, quod carmine Goethei *Die Braut von Korinth* et illustratum et pervulgatum est: notanda methodus devinciendae Philinnii quae ex tumulo extracta Hylli psychagogi consilio extra urbem concrematur et deinde sepulcro donatur — id quod notissimo vampyrismo saeculo XVIII regnante omnes Europae incolae imitati sunt, optimeque ex hoc Phlegontis exemplo auctoritatem arrogantes se fecisse putarunt. Tertium exemplum praebet Caracalla qui se patris fratrisque phantasmatis persecutum videbat (Dio Cass. LXXVII 15, 4) καὶ διὰ τοῦτο ἐψυχαγώγησε μέν, ὅπως τινὰ ἄκεσιν αὐτῶν λάβῃ, ἄλλας τέ τινας καὶ τὴν τοῦ πατρὸς τοῦ τε Κομμόδου ψυχήν.

DE ARTIFICIOSA HORATII CONTAMINATIONE (ad C. I 9)

scripsit
IOANNES SMEREKA

Ne cui in ipso initio mirum esse videatur a me laudes maximi Romanorum poetae lyrici ipsa disputatiunculae inscriptione detrectari nominisque eius auctoritatem aliquatenus inquinari, id plane profiteri liceat vocem contaminationis in nobilissima — ut ita dicam — illius artis vocabuli significatione, quod quidem poesis Romanae penitus proprium est, hic a me adhiberi, ut mox sine dubio manifestum erit.

Quamvis nunc inter omnes fere constet, quemadmodum Horatius in universum exemplaria Graeca imitatus sit, brevissime tamen, ne res terque quaterque actas rursus repetere videar, animadvertere non a re fore puto poetam hoc sibi optime persuasum habuisse, quomodo veterum scriptorum vestigia premere quaque ratione iis inniti oporteret. Ipse enim in *Ep. ad Pisones*, cum non obscure moneat, ne quis in exemplorum servitutem totus abstrahatur, scite asseverat poetam propriam vim atque indolem semper retinere et exemplari ita uti debere, ut sua ipsius proprietas atque ars nec non ingenium atque labor, etsi ex vetere opere aliquid decerpatur, in clarissima luce evadat[1]). Quam autem *apem Matinam* — ut Horatius se ipsum modeste nominat[2]) — doctrinam ad usum adiunxisse non omnes viri docti, qui de huius poetae arte et imitandi ratione acutissime disseruerunt, inter se consentiunt[3]).

[1]) *Ars* 133—135: nec verbum verbo curabis reddere fidus
interpres nec desilies imitator in artum,
unde pedem proferre pudor vetet aut operis lex.

[2]) C. IV 2, 27 sqq.: ego apis Matinae more modoque,
grata carpentis thyma per laborem
plurimum, circa nemus uvidique
Tiburis ripas operosa parvus
carmina fingo.

[3]) Quam sententiam hi viri docti nunc prae se ferunt (ut alios omittam): E. Norden, *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, Lipsiae-Berolini 1910, I[1], p. 604 (id. 1923, I[4], p. 58): „Er wollte nicht zu den sklavischen imitatores gehören, denn dank dem spiritus und der ars, die ihm Phoebus gab, verstand er sich auf das μιμεῖσθαι im schöpferischen Sinne". Stemplinger, RE. s. v., p. 2387. U. v. Wilamowitz, *Sappho und Simonides*, Berolini 1913, p. 307—309. Th. Birt, *Horaz' Lieder und römisches Leben*, Lipsiae 1926, p. 21 sq. *Horace. Tome I Odes et épodes. Texte établi et traduit* par F. Vil-

Cum hac ex parte Horatium et rationem, quae inter eum et exemplaria Graeca intercedit, subtiliter persecuti erimus et apparatu philologico digno, quo opus artis pertentetur, instructi ad carmina eius percensenda accesserimus, certe perspicuum nobis erit, quanti haec aestimanda sint. Interim oculis fere editiones Horatii carminum celeriter percurrere satis est — ne a Ch. Guil. Mitscherlichio (Lipsiae 1805) et aliis repetamus — vel a R. Bentleyo (denuo impr. Berolini 1869) et H. Düntzero (Paderbornae 1868 sqq.) incipientes, editiones dico Guil. Dillenburgeri[7] (Bonnae 1881), H. Schützii[8] (Berolini 1881—89), Luciani Muelleri (Giessen 1882), Io. Gaspari Orellii[4]-Guil. Hirschfelderi (Berolini 1886)[4]), Adolphi Kiesslingii[6]-Richardi Heinzei (Berolini 1917; cf. etiam ed. 7, 1930), F. Plessisii, P. Lejayi et E. Galletieri (Parisiis 1924), F. Villeneuve'i (Parisiis 1927), ut pro certo habeamus poetae artem et rationem atque viam, qua carmina creaverit, non saepius ita, ut conveniat et plane intellegi possit, illustratam esse. Quin etiam, si de necessitudine agitur, quae poetae Romano cum exemplaribus Graecis fuit, aut nimis in universum res tractatur — quod plerumque fit, quia exigua fragmenta poesis lyricae Graecae aetatem tulerunt — aut unus vel aliquot loci, similes sententiae vel eadem paene vocabula poetarum Graecorum sine ulla explicatione componuntur — quod saepius contingit et dubium fructum affert — aut quod mire oculos ferit, ad unum quemque fere versum vel ad unamquamque stropham versuum e poetis et sententiarum e solutae orationis scriptoribus tam Graecorum quam Latinorum catenae dicas adnectuntur. Nimirum haec actio variis rationibus, quae cum totius disciplinae philologicae prope insitae sunt tum temporibus sensim permutari solent, facile excusanda est — sed, quae cum ita sint, interrogari potest, num e. gr. liber Henrici Hermanni Garcke'i, *Quinti Horatii Flacci Carminum lib. I illustr. (Quaestionum de Graecismo Horatiano Pars prior)*, Halis 1860, qui praesertim talem satis laxam, ut dicimus, collationem exemplarium Grae-

leneuve, Parisiis 1927 p. XXX: „Toujours Horace garde sa personnalité et transforme la matière dont il s'empare"; cf. etiam R. Reitzenstein, *Horaz und die hellenistische Lyrik* (*Neue Jahrb.* 1907).

[4]) Editiones ad usum scholarum, ut K. K. Küsteri (Paderbornae 1890), E. Rosenbergi (Gothae 1904) C. W. Nauckii[18]-P. Hoppei (Lipsiae-Berolini 1915) praetermitto.

corum Horatii versibus respondentium, talem dico catenam locorum similium olim praebuisset, fructus dignos, qui exspectari possent, reddiderit. Atque dolendum est, nam is liber non parvum pretium habet[5]). Sed quamquam hic non de hac re dicturi sumus, si placet, affirmare audemus nihil fere novi nos inde lucrari, cum sententias, locos, vocabula iam prius apud scriptores quosdam occurrentia primum sicut formicae colligamus, deinde exscribamus, tum sine ulla ratione componamus solummodo voce cf... alia cum aliis coniungentes. Quae enim collectio, licet ad historiam locorum[6]) (i. e. motivorum) non secus atque laterculorum strues ad aedificium exstruendum valeat, tum demum maximi nobis momenti erit, cum rudis moles ita praeparata et composita fuerit, ut diluciде appareat, quomodo magnus poeta veterem sibique notum locum diligenter denuo perficiat, novam materiam respiciens ornet et novo argumento illius artis non nescius accommodet[7]).

Quid de Horatii carmine (I 9), quod unum ex celeberrimis idemque ex pulcherrimis carminibus recte haberi videatur, viri docti et interpretes olim docuerint et nunc disserant commemorare operae pretium est. Quod carmen clarissimum illi conversionem ex Graecis aut ad verbum expressam aut paulo liberiorem, aut aliquam exercitationem scholam redolentem, aut exemplaris Graeci duriorem imitationem esse putaverunt[8]), hi initium eius tantummodo ex Alcaeo expresse conversum[9]) aut exordium eius tale esse iudicant, quo poeta

[5]) Tamquam thesaurus quasi laboriose collatae doctrinae exstat. Hic habes locos ex Homero, Homericis hymnis, Hesiodo, Archilocho, Solone, Theognide, Alcmane, Alcaeo, Sapphone, Ibyco, Anacreonte, Anacreonticis, Simonide, Pindaro, Aeschylo, Sophocle, Euripide, Aristophane, Menandro, Apollonio, Arato, Callimacho, Theocrito, Herodoto, Platone, ut iam minus notos scriptores omittam; sed haec catena etiam augeri potest vel sententiis e Vetere Testamento haustis cf. Iac. Handel, *Sententiae quaedam Horatianae cum veteris Testamenti locis comparatae* (*Eos* XXXI 1928, p. 501—504).

[6]) Hic et postea doctissimum virum nostrum Thaddaeum Zieliński sequor, qui hanc vocem pro *motivo* adhibet; cf. *Tragodumenon libri tres*, Cracoviae 1925, p. 3.

[7]) Si sermo et genus dicendi scriptoris cuiusdam explanatur, haec via nobis unice munienda est, quippe quae nos ad certissimum finem deductura exitumque rei doctrina dignissimum demonstratura sit.

[8]) Ut enumerem solum Th. Arnoldum, *Über die griechischen Studien des Horaz*, Halle 1855, p. II, p. 3 sqq., et R. Bentley'um, *l. l.*

[9]) Cf. saltem L. Muellerum, *l. l.*, p. 20, Io. G. Orellium, *l. l.*, p. 62, W. Teuffel[7] - W. Kroll - Fr. Skutsch, *Geschichte der römischen Literatur*, Lipsiae 1920, v. II p. 63.

exemplum Graecum alludat. Qui enim viri docti tamquam legem artis Horatianae instituunt, cum poetam Romanum a Graecis locos hoc consilio sumere dicant, ut ei quasi sententiae (*motto*) officio in initio carminis fungantur et in posteriore carminis parte ab ipso poeta suo — ut dicitur — Marte accuratius evolvantur atque exornentur; Horatium igitur tota Graecorum carmina saepius imitatum pluribus verbis exposuisse negant[10]).

De carmine I 9 satis multum viri docti scripserunt, cum non leve argumentum illius legis artis Horatianae, quae rationem inter poetam Romanum et exemplaria Graeca intercedentem vel optime ostenderet, in hoc ipso carmine invenisse persuasum sibi haberent. Quibus rebus factum est, ut hoc carmen ita pervulgatum et notum esset. Atque, quamvis operosum studium Ioannis Theodori Plüssi[11]), qui 33 paginas bona omnino interpretatione huius carminis expleverit, praetermitti non possit, praesertim cum is defensionem dignitatis Horatii contra Alcaeum et exemplaria Graeca strenue suscipere conatus sit, tamen rem nobis graviorem hoc loco afferre placet: optime enim — quod videre possum — et planissime et naturae vel potius psychologiae dicam opus artis creandi congruenter noster Thaddaeus Sinko, etiam de Horatio non mediocriter meritus, in praefatione editionis ad usum scholarum

---

[10]) Haec sententia nunc pervulgata est. Ut alios omittam, ut L. Muellerum, qui p. 20 ita dicit: „Horaz scheint überhaupt nie ganze Gedichte aus dem Griechischen übertragen zu haben", cf. imprimis E. Norden p. 504 (idem I[4], p. 57): „Das von ihm öfters so genau ein ganzes Gedicht paraphrasiert worden wäre, wie vermutlich *miserarumst* (Alkaios ἔμε δείλαν), ist nicht wahrscheinlich. Seine übliche Praxis war (wie schon die der Alexandriner, z. B. Theokr. 29 und nach solchen Mustern Catull 51. 56), Motive zu entlehnen, die mottoartig an den Anfang gestellt und dann mehr oder minder selbständig ausgeführt wurden (z. B. I 9, 18)" cf. adhuc quae scripsi p. 311 adn. 3; cf. Stemplinger, RE p. 2387: „Wir können... noch erkennen, dass er (in den Oden),... manchmal Motive entlehnt, sie leitsatzförmig an die Spitze stellt und dann mit eigenem Gedankeninhalt erfüllt. Z. B. c. I 9 beginnt mit deutlicher Anspielung auf Alkajos (frg. 34), aber alles ist lokalisiert"; Kiessling[6]-Heinze p. 70 (in ed. 7 p. 48): „Die Ode beginnt mit der freien Nachbildung eines alkäischen Trinkliedes...", Giorgio Pasquali, *Orazio lirico*, Firenze 1920, p. 85: „con parole di Alceo il poeta invita un amico a ber vino...", Plessis-Lejay p. 30: „La première partie est imitée d'Alcée".

[11]) *Horazstudien (alte und neue Aufsätze über horazische Lyrik)*, Lipsiae 1882, p. 44—76.

destinatae p. XXXV sqq.[12]) exposuit, quomodo carmen I 9 ortum esset.

Et ne calamum quidem in manum sumerem, nisi virorum doctorum studia praecipue quae ad c. I 9 spectant, ad propriam sedem restituenda et corrigenda atque supplenda mihi viderentur. Cum enim nuperrime Euripidis fabulas, sermonem et genus dicendi respiciens, accuratius legerem, accidit, ut in *Alcestide* locum quendam invenirem — scaenam in animo habeo, in qua Hercules cum Admeti servo loquitur — et hoc temporis momento intellexi, quid et ipsum carmen poetae Romani valeret, et unde pendere verisimillimum esset. Non dico hic de singulis vocabulis, sed de totius scaenae habitu, i. e. de ambarum personarum animi motu atque habitu. Ἥθος enim in *Alcestidis* scaena fuit, quod primo oculorum obtutu idem atque apud Horatium mihi videretur. Atque statim fugere me non potuit, quin rem id genus retegerem, quae plane ignota esset, sed admodum mihi mirum esse videbatur libros fere omnes de Horatio tractantes et Horatii interpretes nihil hac de re monere. Attamen de auctoritate, quam poetae Graeci in Horatium obtinent cum permulta scripta tum non omni ex parte recte perspecta sunt. Studio igitur Arnoldi omisso duos libros in hac quaestione praecipue valere non ignarus fui: Antonii Göbeli, *Horaz und Euripides (Zeitschrift für das Gymnasialwesen* V 1), Berolini 1851 et Henrici Hermanni Garcke'i, qui ipse ad easdem atque Göbelius observationes pervenit. Sed et unius et alterius studiis contenti esse non possumus, licet ambo eosdem, quos et nos respiciamus, locos ex *Alcestide* Euripidea afferant. Qui enim versus poetae Graeci et Romani solummodo componunt sine ulla adumbratione et de Horatii *Satirae* II 6, v. 93 sqq. potius disputant, dum versus *Carm.* I 9 cum aliqua moderatione et dubitatione adnectunt. Quod autem ad habitum totius illius Euripidei loci et carminis Horatii attinet, ne unum quidem viri docti verbum faciunt[13]). Ut-

[12]) *Poezje Horacjusza z dodatkiem Horacjanistów polsko-łacińskich*, Leopoli-Varsoviae 1927.

[13]) Hic omnia, quae ad nostram quaestionem spectant, consulto exscribere placet (Goebel p. 304): „Die Rede, welche II Sat. 6, 90 ff. die Stadtmaus hält, um die Landmaus zum Lebensgenusse aufzuforden, ist nichts weiter, als eine ergötzliche Parodie der Worte, mit welchen Herkules, der Halbgott Herkules, in Eur. Alcest. 780—790 den ihm finster aussehenden Diener des Admetus zur Freude, zum Genusse auffordert"; ibd. p. 307: „In der

ut tamen res se habet, in his libris inveni, quod frustra in commentariis Horatianis quaeras, qui mirum quantum operosa[14]) studia et collationes exemplorum Graecorum a prioribus viris doctis perfectas praeterierint[15]).

Restat tandem, ut hoc affirmare placeat: Horatius Euripidis fabulas[16]), quae clarissimis sententiis e vita cotidiana sumptis et ad vitam pertinentibus scatent, optime calluit. Et nihil mirandum; nam Horatius ad poetam Graecum, qui non aliter atque ipse vitam humanam penitus perspexit atque intellexit, sponte fere trahebatur[17]). Ceterum addendum est Euripidis sententias non solum tum notissimas, sed etiam maxime adamatas fuisse.

Alcestis sagt Herkules zu dem Diener des Admetus: v. 779 δεῦρ' ἔλθ'... Den Gedanken Unsterbliches dürfe der Mensch nicht hoffen, finden wir in vielen andern Gedichten, wenn auch in etwas veränderter Form; aber wiederum schmiegen sich dieselben an Sinnsprüche des Euripides... II 16, 17 I. 4, 15, I 11, 6... Weil daher das Leben kurz ist, soll mann nach Horaz die Gegenwart fröhlich geniessen..."; cf. etiam p. 308; Garcke p. 33: „v. 9. Permitte divis cetera. Iudice Iacobsio Animadv. in Anthol. I p. 159 sumptum hoc ex Archil. frgm. 32... Sed eadem Euripides, gravissimus Horatio sententiarum auctor, ita scripsit in Alc. 792 D: εὔφρανε σαυτόν... Accedit id, quod magnum est in re ancipiti momentum, quod ex eodem fonte videntur etiam fluxisse quae infra v. 13 sqq. leguntur... v. 13—16. Est sententia Euripidea, si quid video, ex Alcestide expressa v. 788 sqq. Τὸ καθ' ἡμέραν... Eandem sententiam manifestius ac plenius depromptam ex Herculis verbis v. 780 sqq. mus urbanus propinat agresti *Sat.* II 6, 93 sqq..." Ceterum Garcke Euripidis versus, qui Horatii *Carm.* I 9 versibus respondent, inter locos, ut ipse dicit, probabiles, non certos ponit (p. 225).

[14]) Haec collatio etiam augeri potest vel e. gr. Eurip. *Heraclid.* v. 611 sqq. ad *C.* I 34, 13, sed id facere non est meum.

[15]) In commentario Kiesslingi-Heinzei, qui optimus nunc habetur, ne unus quidem Euripidis versus ad carmen I 9 adnectitur et e. gr. ad c. I 19, 14 „mactata veniet lenior (sc. Venus) hostia" adnotatur Eurip. *Hippol.* 443 sqq., qui versus non tam arte cum Horatii versibus congruunt (nescio, cur Th. Birt 104 adn. 3 hos etiam versus citaverit, praesertim cum nihil de Euripidis auctoritate moneret), ut e. gr. v. Eurip. *Heraclid.* 611 sqq. (Murray): παρὰ δ' ἄλλαν ἄλλα | μοῖρα διώκει | τὸν μὲν ὑψηλῶν βραχὺν ὦκισε, | τὸν δ' ἀλέταν εὐδαίμονα τεύχει, cum c. I 34, 13 ... et insignem attenuat deus | obscura promens... Quam igitur rationem hi viri docti secuti versus Graecos adnotaverint, satis obscurum esse videtur.

[16]) Scilicet praeter poetas lyricos Graecorum.

[17]) Cf. Göbelium p. 298—299: „Und in der Tat ist es auch Euripides, dem Horaz seine schönsten und körnigsten Stellen zu verdanken hat; namentlich lassen sich fast all die gepriesenen Sinnsprüche des Römers auf unseren griechischen Tragiker zurückführen und nicht selten wörtlich aus

Sed ad C. I 9 tam acriter propter Alcaeum oppugnatum perveniamus. Atque ne longus esse videar, si quaeritur, quomodo id carmen ortum sit, animadvertendum est hoc[18]). Aliquando Horatius hiberno tempore in villula amici minoris natu ad focum sedebat et vinum bibebat — hic primus gravis locus et. Amicus tristis erat et curis quibusdam de futuro tempore urgebatur — alter gravis locus est. Foris acris hiems erat; omnia nive et gelu obtegebantur. Horatius per fenestram prospicit et pulcherrimam imaginem videt: Soracte nive obrutum, silvas nive oppletas, flumina glacie tecta — ecce tertius gravis locus. Accidit igitur revera poetae, ut hieme aliquando in villa tristis amici moraretur, vinum potaret et per fenestram prospiceret, qua re magnopere moveretur — hic primus gradus carminis condendi est. Vinum, pulcherrimus hiemis aspectus, tristitia amici id secum ferebant, ut poeta bene afficeretur — qui alter gradus carminis condendi est Cum ipse hoc animi habitu esset et statum rerum, i. e. amici animum et hiemis asperitatem, cogitatione complecteretur, consilia tempori vel optime congruentia iuniori senior, peritus imperito dabat — qui tertius gradus carminis condendi est. Atque carmen in animo, ut dicitur, paratum fuit; restabat solummodo, ut apti modi eligerentur et ille motus et habitus animi, i. e. sententia vel argumentum, verbis aptis exprimeretur— quod artificis actio est.

Si propius id quod poetae contigit spectamus eiusque animi habitum consideramus, statuendum nobis est hoc maximi ibi ponderis fuisse, quod Horatius peritus iunioris amici maerore motus consilia ei apta daret. Cetera omnia pulchra unice additamenta sunt, quae ad ornatum carminis potius pertinent. Consilium igitur periti Horatii iuveni imperito datum (iuvenili aetate uti) gravissimus carminis locus[19]) nobis esse videtur, et qui restat ornatus (hiemis pulcher aspectus, focus, vinum) tamquam tabula marginata, in qua demum propria pictura inclusa est, in oculos se ingerit.

diesem übersetzt" — et argumenta p. 301 sqq. affert; cf. Gercke'um p. XIV: „Praeter Homerum autem neminem libentius ac studiosius imitatus est quam Euripidem, sapientissimum illum et aureum poetam, philosophum de scaena, sed nimis neglectum ab interpretibus Horatii".

[18]) Hic Th. Sinko in universum sequor.

[19]) Cf. etiam H. Th. Plüssium p. 71. Quod Th. Birt p. 35 sqq. dicit, probari mihi nullo modo potest. Carmen enim non id genus est, ut ad bibendum suadeat.

Horatius, cum id quod sibi contigisset, scribere et carmen componere pararet, scaenam ex Euripidis *Alcestide* (v. 773—802 M.), ubi simillimum ἦθος erat, imprimis in memoria tenuit. Hercules enim in aedibus amici moratur, qui — sed hic id nescit — ingenti aegritudine opprimitur, et ipse laetus tristi servo, ut laetitiam hauriat, apta consilia dat — gravissimos unice versus affero, v. 787 sqq.:

ταῦτ' οὖν ἀκούσας καὶ μαθὼν ἐμοῦ πάρα,
εὔφραινε σαυτόν, πῖνε, τὸν καθ' ἡμέραν
βίον λογίζου σόν, τὰ δ' ἄλλα τῆς τύχης.
τίμα δὲ καὶ τὴν πλείστον ἡδίστην θεῶν
Κύπριν βροτοῖσιν· ἐμμενὴς γὰρ ἡ θεός.
τὰ δ' ἄλλ' ἔασον ταῦτα καὶ πιθοῦ λόγοις
ἐμοῖσιν...

Atque statim mira similitudo — si totam scaenam hic et illic in universum aspicimus — oculos ferit. In aedibus, quae tristitia conficiuntur, Hercules laetus vinum bibit[20]) et servum curis aegrum spectat; ἦθος igitur idem atque apud Horatium est. Hercules peritus tristi atque imperito[21]) servo[22]) consilia praebet: „Bibe et ama — heros dicit — carpe diem, nam solummodo dies tuus est, cetera omnia fortunae sunt, ideo ne curaveris alias res“[23]). Hanc scaenam vel potius dicam hunc

[20]) Herculem voluptatibus vitae semper vel libentissime usum esse res est nota; cf. U. Wilamowitz, *Euripides Herakles*[2]..., Berolini 1875, v. I p. 93 sqq.

[21]) Servus est fortasse iam aetate provectus (cf. U. Wilamowitz, *Griechische Tragödien*, Berolini 1906, p. 136 et Leo Weber, *Euripidis Alkestis*, Lipsiae-Berolini 1930, p. 145), sed ex Herculis sententia imperitus non aliter atque Horatii amicus.

[22]) Th. Birt, licet p. 37 Thaliarchum servum — quod non verum est — sicut prius U. Wilamowitz p. 311 iudicavit, certo esse putet et p. 104 ad c. I 19, 14 Euripidis *Hippol.* v. 443 adnectat, hic de Euripide nihil animadvertit: (p. 37) „Diese Ode ist nun ein schönes Beispiel dafür, wie fürsorglich gut und liebreich die Herren in der Antike zu ihren Dienern waren, wenn diese anstellig und brav...“ Quod W. Port in rec. Birti libri (*Ph. W.* 1927, Nr. 18, p. 518) dicit, veritati prorsus repugnat: „Die Ode schildert einen Frühtrunk in Horaz' Mietswohnung. Wer aber ist Thaliarchus?... Birt sieht in ihm einen Haussklaven des Horaz, mit dem er allein kneipt, ähnlich wie c. I 38. Damit erhalten wir übrigens auch für *puer* (v. 16) die bessere und natürliche Bedeutung, während es prädikativ (= *dum puer es*, so Heinze) pleonastisch wirkt gegenüber dem folgenden Satz: *donec...*, der doch diesen Gedanken ausführt“.

[23]) Verba laeti (certo hic non plane vinolenti) Herculis ad servum (aetate provectum) praesertim de amore exercendo non mediocrem risum apud spectantes in theatro moverunt.

locum e fabula Euripidea sumptum ad posteriorem partem carminis Horatii conformandam non parvam auctoritatem habuisse, vel inde apparet, quod locus ille et in *Sat.* II 6, 93 sqq.[24]) et in aliis (ut I 4, I 11, II 16, IV 7) carminibus deprehenditur[25]). Ex quo sequitur poetam Romanum hanc Euripidis scaenam saltem bis in usum suum convertisse.

Quod ad hiemem et imaginem per fenestram prospectam attinet, sine ulla dubitatione patet, utramque nimirum causas fuisse, ut illi versus Alcaei statim Horatio in mentem venirent. Quin etiam poeta, cum carmina lyrica condere inciperet, se ex auctoritate exemplarium Graecorum pendere consulto demonstrare voluit; quam ob rem etiam locum illum Alcaicum in ipso carminis initio collocavit, ut hac ipsa re de industria Romanos moneret se clarissimos poetas Graecos sequi. Ceterum prima scaena illi Alcaei (fgm. 90 D) simillima est: foris frigus est; ligna in focum adde et plus bibe!

> Υ̓͂ει μὲν ὁ Ζεύς, ἐκ δ' οὐράνω μέγας
> χείμων, πεπάγασιν δ' ὑδάτων ῥόαι...
> κάββαλε τὸν χείμων', ἐπὶ μὲν τίθεις
> πῦρ, ἐν δὲ κέρναις οἶνον ἀφειδίως
> μέλιχρον, αὖταρ ἀμφὶ κόρσᾳ
> μάλθακον ἀμφι[βάλων] γνόφαλλον[26]).

In stropha tertia sententiam Archilochi (fgm. 56): τοῖς θεοῖς τίθει τὰ πάντα copiose explicatam habemus. Horatius igitur tales locos, quos ex Euripide, Alcaeo, Archilocho noverat, in suo pulcherrimo carmine pangendo adhibuit[27]).

---

[24]) Alios versus eiusdem fabulae i. e. sermonis Herculis, hic Horatius in memoria tenuit (v. 782 sqq.): βροτοῖς ἅπασι κατθανεῖν ὀφείλεται, | κοὐκ ἔστι θνητῶν ὅστις ἐξεπίσταται | τὴν αὔριον μέλλουσαν εἰ βιώσεται.

[25]) Cf. etiam adn. 13.

[26]) Et Bergk et Diehl fgm. 91 D porro collocant velut unum carmen effecturi quod a W. Klingero, *Ze studjów nad liryką grecką (Pol. Ak. Um. Wydz. Filolog. Rozpr.* T. LXII Nr. 6, Cracoviae 1928) p. 30 non probatur. Sed ea res nobis nullius fere momenti est, nam efficiantne haec duo fragmenta unum carmen necne Horatius ex altero fragmento nullo modo pendere potest. Horatius enim in suo carmine ad bibendum, ut Alcaeus id manifesto facit, amicum non suadet.

[27]) Scilicet ei loci et saepissime occurrunt et in vita repetuntur, sed haec similitudo, quae inter hos poetas Graecos et Horatium interest, etiam in singulis rebus ita in oculos se ingerit, ut auctoritatem horum poetarum ex qua Horatius pendeat, nullo modo repudiare possimus. Quae hic de auctoritate Anacreontis (fgm. 7):

Reliquum est, ut ostendatur, qualis sit compositio carminis I 9. Horatius duos imprimis locos diligentius perfecit, latius evolvit, artissime coniunxit, unum locum Alcaei (foris hiems est; ligna ad focum, amice, appone et vinum bibe!), qui locus ornamentum carminis est (stropha I—II), alterum autem locum Euripidis (tristitiam, amice, depone, carpe diem, aetate utere, in castris Veneris milita!), qui locus gravissimam partem carminis continet (stropha IV—VI, nam str. V et VI pulcherrimam explicationem str. IV exhibent). Ambo autem loci sententia Archilochi connectuntur (stropha III). Liceat rursus exscribere exemplaria Graeca et strophas Horatii iuxta apponere, quo melius similitudines singularium rerum, i. e. verborum et sententiarum, demonstrentur.

Ἔστι μὲν ὁ Ζεὺς, ἐκ δ'οὐράνω μέγας	Vides ut alta stat nive candidum
χείμων, πεπάγασιν δ' ὐδάτων ῥόαι...	Soracte, nec iam sustineant onus
	silvae laborantes geluque
	flumina constiterint acuto:
κάββαλε τὸν χείμων', ἐπὶ μὲν τίθεις	dissolve frigus, ligna super [foco
πῦρ, ἐν δὲ κέρναις οἶνον ἀφειδίως	large reponens, atque beni- [gnius
μέλιχρον, αὖταρ ἀμφὶ κόρσᾳ	deprome quadrinum Sabina
μάλθακον ἀμφε[βάλων] γνόφαλλον.	o Thaliarche merum diota.
(Arch.) τοῖς θεοῖς τίθει τὰ πάντα	permitte divis cetera, qui simul
	stravere ventos aequore fervido
	deproeliantis, nec cupressi
	nec veteres agitantur orni.
(Eurip.) ταῦτ' οὖν ἀκούσας καὶ μαθὼν ἐμοῦ πάρα,	quid sit futurum cras fuge quaerere, et
εὔφραινε σαυτὸν, πῖνε, τὸν καθ' ἡμέραν	quam fors dierum cumque [dabit lucro

τὸ σήμερον μέλει μοι,
τὸ δ' αὔριον τίς οἶδεν;
ὡς οὖν ἔτ' εὐδία 'στιν
καὶ πῖνε καὶ κύβευε
καὶ σπένδε τῷ Δυαίφ,
μὴ νοῦσος ἦν τις ἔλθῃ,
λέγῃ σε μὴ δεῖ πίνειν).

Th. Sinko p. XXXVI, vel Theognidis (fgm. 879 D. πὶν' οἶνον, τὸν ἐμοὶ κορυφῆισ' ὑπὸ Τηϋγέτοιο | ἄμπελοι ἤνεγκον... et 883 D. τοῦ πίνων ἀπὸ μὲν χαλεπὰς σκεδάσεις μελεδῶνας et 1047 D. Νῦν μὲν πίνοντες τερπώμεθα καλὰ λέγοντες· | ἄσσα δ' ἔπειτ' ἔσται, ταῦτα θεοῖσι μέλει), W. Port p. 518, vel alius poetae G. Pasquali p. 81 animadvertit, hic supervacanea mihi videntur.

βίον λογίζου σόν, τὰ δ' ἄλλα τῆς τύχης.
τίμα δὲ καὶ τὴν πλεῖστον ἡδίστην θεῶν
Κύπριν βροτοῖσιν· εὐμενὴς γὰρ ἡ θεός.
τὰ δ' ἄλλ' ἔασον ταῦτα καὶ πιθοῖ λόγοις
ἐμοῖσιν...

adpone, nec dulcis amores
sperne puer neque tu choreas,
donec virenti canities abest
morosa: nunc et campus et areae
lenesque sub noctem susurri
composita repetantur hora,
nunc et talentis proditor intimo
gratus puellae risus ab angulo,
pignusque dereptum lacertis
aut digito male pertinaci.

Quae cum ita sint, si affirmare audemus Horatium locis a clarissimis Graecorum poetis acceptis in suo carmine innixum esse, id plane profitemur et prae nobis ferimus locos illos a poeta Romano cum artificiose perfectos, ornatos, explicatos, tum ad vitam Romanam scite accommodatos esse[28]). Si autem locum ex Euripide haustum gravissimum in hoc carmine esse putamus iam ab illa lege artis Horatianae plane dissentimus, secundum quam poeta Romanus locum vel sententiam Graecorum in initio carminis saepius ponere et postea solummodo latius explicare solet; locus enim Alcaicus, i. e cohortatio ad bibendum, non solum in posteriore carminis parte non evolutus, sed etiam loco Euripideo, i. e. consilio vitae iuvenis congruenti, perfectissime suppletus est.

Ex his, quae dixi, satis intellectum puto talem artificiosam duorum saepissime locorum veterum coniunctionem, vel potius plenam confusionem, quae cum eorum amplificatione et exornatione tam arte copuletur, ut pro ingenii vi et proprietate poetae res prorsus nova eveniat, secundum poesis Romanae morem contaminationem[29]) rectissime nominandam esse.

Haec quidem hactenus; de singulis rebus, quae ceterum ad explicationem carminis I 9 necessariae sunt, non disputamus[30]).

[28]) Sententia mea longe discrepat ab hoc, quod Alfr. Kappelmacher, *Der Werdegang des Lyrikers Horaz* (*Wiener Studien* XLIII 1922/23, p. 52) dicit: „Das Kolorit des Gedichtes des Horaz ist freilich römisch, doch im einzelnen noch nicht gelungen und einwandfrei; denn *geluque flumina constiterint acuto* passt nicht auf die römische Landschaft, sondern auf Thrakien". Cf. adhuc saltem quae Kiessling-Heinze p. 71 de hoc versu disputant. Etiam a Wilamowitzio dissentio, qui p. 311 ita profitetur: „... die feinsten (sc. Züge) sind nimmermehr dem Alkaios entnommen. Hübsche Verse, aber noch kein Gedicht".

[29]) Quae contaminatio in aliis quoque carminibus obviam venit.

[30]) Hac de re plurima scilicet verba facere et res iam pluries actas rursus repetere atque restituere possumus, sed hoc, cum notissimum sit, superfluum nobis videtur.

PETRONIANUM (c. 102)

scripsit
LADISLAUS CHODACZEK

Encolpius, in nave requiescens, cum intellexisset se in veteres inimicos, Licham, navigii dominum, et Tryphaenam, incidisse, deliberat, quo modo una cum Gitone periculum effugiat. Suadet igitur, ut Eumolpi atramento ab imis, ut aiunt, unguibus usque ad summos capillos sese perlinant et tanquam poëtae servi Aethiopes Lichae et Tryphaenae animos fallant. Sed hoc consilium absurdum et puerile visum est Gitoni, qui intellegebat colore arte composito corpus inquinari, non assimulari posse, et ad Aethiopes vere imitandos praeter cutis nigrum colorem et labra tumore impleta et frontes cicatricibus scissas et crura in orbem passa et talos ad terram deductos et barbam peregrina ratione figuratam pertinere. Itaque mutandi coloris consilium Encolpii irridens ac cavillans haec dicit p. 109, 14 Ernout:

...etiam circumcide nos, ut Iudaei videamur, et pertunde aures, ut imitemur Arabes, et increta facies, ut suos Gallia cives putet: tanquam hic solus color figuram possit pervertere et non multa una oporteat consentiant [et non] ratione, <ut> mendacium constet.

Non sine iusta ratione miramur, quo modo factum sit, ut A. Ernout quoque in recentissima Petronii editione, ab ipso Lutetiae Parisiorum a. 1923 curata, pro lectione loci genuina, codicibus optime servata, F. Buecheleri doctos errores a G. Heraeo in Petronii Saturarum editione VI Berolini 1922 repetitos, proponeret. Namque viros doctissimos, F. Buechelerum et O. Crusium dico, cum forte fugisset voci *ratione*, singularem ac rarissimam notionem inesse, statim, ut plerumque fiebat, ipsorum culpam in codicum scribas importune transtulerunt. Sed unum vitium plura generare solet. Itaque Buecheler vocabulo *ratione* synonymum eius, i. e. *modum*, denotari putans, id cum adverbio *una* (= simul), quasi numerale sit, coniunxit. Quo facto non solum duriorem verborum ordinem effecit, cum quidem vocabula *una* et *ratione*, hoc modo ac hac vi notionis sumpta longius inter se distarent, sed etiam coactus est, ut verbo *constet* alienam huic loco notionem inesse suspicaretur et denique ad sensum loci qua-

lemcunque eliciendum coniunctionem *ut* adiceret. Sed hoc loco tali modo detorto sensus Gitonis allocutionis debilitatus est, cum quidem tria eius argumenta contra Encolpii opinionem prolata ad duo contracta essent, quae sunt: 1. non solus color niger potest figuram hominis pervertere, 2. multa oportet consentiant una ratione, ut mendacium constet. Sed textu tanta licentia corrupto sublatum est argumentum tertium idque gravissimum, quod priorum clausulam, ut ita dicam, ad persuadendum accommodatissimam efficiebat.

Quod igitur ut luculenter demonstrem primum enucleare mihi liceat, quidnam vox *ratio* re vera hic significet. Praeter notas et vulgatas vocabuli notiones, quae optime in Nägelsbachii-Mülleri libro, *Lateinische Stilistik* inscripto, ed. IX p. 253 sqq. recensentur, vocabulum hoc, quod nonnisi cum voce *res* notionum multitudine innumerabili certet (cf. Krebs-Schmalz, *Antibarbarus*, ed. VII s. v.), ad consuetudinem hominum cotidianam denotandam adhibebatur, quam Graeci ὁμιλίαν vocant. Quae vocabuli notio non solum in Glossario II 362, 19 legitur: λόγος ἡ ὁμιλία, (quod ἡ in ἤ in Thes. gloss. emendat. s. v. correctum esse debuit), sed iam apud Ciceronem, imprimis in oratione *pro Caelio* habita, c. 20 § 50 p. 312, 17 sqq. Kl.: ... *cum hac aliquid adulescentum hominem habuisse rationis num tibi perturpe aut perflagitiosum esse videatur?* tum in epistula, ad Atticum missa, II 5 ... *cum omnibus Musis rationem habere cognito.* Cum similia plura exempla talis usus vocabuli *ratio* non solum in aliis Ciceronis scriptis, sed etiam apud complures scriptores Romanos inveniantur (cf. Forcellinium s. v.) conicere non dubitaverim et hoc Petronii loco voce *ratione* consuetudinem, ὁμιλίαν exprimi non aliter ac c. X (p. 8, 7 Ernout), ubi legimus: *iam dudum enim amoliri cupiebam custodem molestum, ut veterem cum Gitone meo rationem*[1]) *reducerem.*

Hac notione vocis *ratio* recepta facile concedamus necesse est vocabulum *una* hic adverbii vice fungi, verbum autem *constet* longe alio sensu esse usurpatum, atque a viris doctis adhuc credebatur. Verum enimvero non valet vox *constet* hoc Petronii loco, ut Thes. l. L. IV p. 533, 38 sq. minus recte instruimur, idem ac *convenire, rectum, dispositum*

[1]) C. LXXX (p. 82, 6 Ernout) vetus *ratio* vocatur vetustissima *consuetudo.*

esse, sed respondet verbo *apparet* atque locutioni *manifestum est*, ut a Nonio p. 273 vol. II p. 418, 4 sq. Linds. optime docemur. Cum Nonio consentiunt Glossaria, quae iuxta alias vocabuli notiones *constat* hoc modo interpretantur: φανερόν ἐστιν; *constet liqueat, constiterit* φανῇ. Exempla similia, e scriptis auctorum antiquorum desumpta, inveniuntur in Thes. l. L. IV p. 533, 62 sqq., quorum aptissimum proferre liceat Plin. *n. h.* VI 198: *cuius neque magnitudo neque intervallum a continenti constat.*

Quae cum ita sint, iam pro certo habemus Gitonem opinionem suam contra Encolpii consilium puerile prolatam his tribus argumentis in syllogismi, ut ita dicam, formam redactis corroborare velle:

1. non sufficit solus color niger ad Aethiopum figuram recte imitandam,
2. nam una cum eo colore et multa alia consentiant oportet, ut e. gr. frontes cicatricibus scissae, labra tumida, pedes obliqui, sim.;
3. quare colore solo mutato *mendacium* (= forma colore mutata) iam primo congressu (= *ratione* cum Licha) et Tryphaena *constabit* (= apparebit).

MAGICA (continuatur p. 296)

Quod documentum ut luculentius redderet Macarius mortuum priscae aetatis, Pharaonis scilicet, vitae reddidit adversarioque ut eum interrogaret intimavit. Cui nec dissimilem fabulam Mohametani (Sale in Coran. Sur. III) tradunt de Iesu adiurante mortuum Sem, qui cum novissimi iudicii diem advenisse putasset, e sepulcro ascendit erroreque percepto in somnum recidit.

Ex posteriorum sanctorum christianorum vitis plurima his similia possunt afferri, verum quae nova vix doceant, sed priscam religionem ac superstitionem nova sub denominatione perviguisse demonstrant.

L'ORIGINE DES FORMES LATINES DU TYPE DANUNT

par
JEAN OTRĘBSKI

On rencontre en latin archaïque, dans la forme de la 3 pers. du pluriel du présent, deux désinences: celle *-nt*, qui est normale, et celle en *-nunt*, qui n'existe que dans les formations suivantes:

danunt 'dant' Naevius *Bell. Poen.* (cf. Nonius 138 L.); Plautus *Capt.* 819. *Most.* 129. *Pseud.* 767. 770...; Caecil. CRF 176 R^3 (cf. Nonius 138 L.):

patiére quod dant, quándo optata non dánunt;

CIL I^2 1531 (de l'année 150 av. J.-C. environ).

explēnunt 'explent' Pauli *Exc. ex lib. Pomp. Festi* 70 L.

-īnunt '-eunt': *prōdīnunt* Enn. *Ann.* 157 V^1; *redīnunt* Enn. *Ann.* 466 V^1; *obīnunt* Festi fgm. 206 L.; *neqīunont* 'nequeunt' Liv. Andr. (cf. Festi fgm. 160 L.)

solinunt 'solent' Festi fgm. 160 L. (mais 476 on a expliqué *solino* comme 'consulo').

ferīnunt 'feriunt' *ibd.*

īnserinuntur Liv. Andr. (cf. Festi fgm. 482 L.).

L'origine des formes en *-nunt* n'est pas encore suffisamment éclairée. On a proposé, il est vrai, pour les expliquer, plusieurs hypothèses, mais aucune ne paraît acceptable.

Comme point de départ dans l'explication on prend d'habitude la forme *danunt;* on suppose que c'est la forme la plus ancienne de cette série et que c'est elle qui a servi comme modèle pour les autres. C'est ainsi qu'on s'est efforcé surtout de trouver l'origine de la forme *danunt.*

Johansson a supposé, dans **Akadem. afhandl. til S. Bugge* p. 30 s., que la forme *dant* avait perdu son *-t* final dans quelque position syntactique. On aurait ensuite ajouté à cette forme **dan* la terminaison claire et normale *-unt*, d'où *dan-unt.* Mais la forme **dan* est purement hypothétique; on ne l'a pas trouvée nulle part. Nous ne connaissons pas non plus d'autres verbes qui auraient perdu, dans la forme de la 3^e pers. du pl., leur *-t* final dès l'époque archaïque. Tous les exemples pour la disparition de *-t* final dans cette forme proviennent du latin vulgaire, cf. *dedron* CIL I^2 30; *quiescun* X 6785. En-

core serait-il étrange de trouver l'unique exemple de la forme phonétiquement abrégée justement dans le mot qui exigeait ensuite d'être élargi et renforcé.

L'hypothèse de Johansson a été modifiée par Sommer: il admet simplement l'adjonction de la désinence *-unt* à la forme *dant* „pour donner plus d'appui phonique à une forme monosyllabe à voyelle brève très souvent employée et fortement accentuée". Le premier *t* aurait ensuite disparu par la dissimilation, d'où la forme *danunt*. Cf. *Hdb.*[2] 491. — La théorie de Sommer est dépourvue de la probabilité interne. Pour expliquer ainsi la forme *danunt*, il faudrait supposer que la forme *dant* était un jour senti comme privée de la désinence; que *-nt* final en avait perdu sa valeur morphologique de caractéristique de la 3[e] pers. du pl. Ce n'est possible que s'il y avait eu une dissolution du paradigme du présent du verbe *dare*, c'est-à-dire si les liens qui unissaient les formes *damus*, *datis* etc. avec *dant*, avaient disparu.

L'explication de Walde, dans *W. kl. Ph.* 1915, p. 793, est moins probable encore. Walde interprète la valeur phonétique de la graphie *dant* comme *dan̯n̯t*; cette prononciation se serait, selon lui, développée pour assimiler quant au nombre de syllabes la forme de 3[e] pers. du pl. à celles de 1[re] et de 2[me]. Or, non seulement le changement *-nt* > *-n̯n̯t* > *-nunt* n'est pas connu par ailleurs, mais on peut se demander encore, pourquoi la forme *dant* pourrait-elle provoquer les innovations: le même rapport qui existe entre *damus datis* et *dant* existe aussi entre *amāmus amātis* et *amant*, *habēmus habētis* et *habent*, *agimus agitis* et *agunt*.

Le autres savants cherchent l'origine d'une forme quelconque en *-nunt* dans le croisement des deux formes différentes, appartenant aux paradigmes diverses, mais qui pouvaient être associées dans leur emploi. Cette première forme en *-nun̯t* une fois créée, on pouvait la prendre comme point de départ pour former analogiquement les autres. C'est ainsi que Pierri (*Riv. Fil.* XXXIII p. 496) voit dans *danont* (> *danunt*) un effet du croisement de deux verbes: *dōnant* et *dant*. Cette théorie est dépourvue, on le voit, de bases solides.

Dans le même ordre d'idées, Sommer considère la forme *danunt* comme modélée sur *sinunt*; l'identité formelle des participes passés des deux verbes pourrait servir comme le point

de contact: *situs*: *sinunt* = *datus*: *danunt*. Sommer remarque cependant lui-même, dans ses *Kritische Erläuterungen* (120, p. 132), qu'il est impossible de trouver par ailleurs les traces d'influence du part. pass. sur la forme de la 3e pers. du pl. du présent.

M. Leumann a mis en valeur la forme *īnserinuntur* qu'il propose expliquer (Stolz-Schmalz, *Lat. Grammatik*[5] p. 306) comme le résultat de la contamination de *īnseruntur* et de la forme correspondante du verbe **in-sinere* '(ein-) setzen, legen'; ce dernier verbe n'est pas attesté, mais M. Leumann en trouve une trace dans le participe *īn-situs*, qui selon lui est formé de la même manière que *po-situs* et qui par conséquent est à séparer de *satus*. Toutefois, la forme *īnsitus* étant ambigüe et le verbe **insinere* purement hypothétique, son interprétation reste sans appui des faits attestés.

On a aussi essayé de chercher l'explication dans les faits indo-européens; on a supposé que *-n-(unt)*, dans une au moins des formes latines en question, est un ancien suffixe. En ce cas-là, on peut partir de la forme *-īnunt*, propre au verbe *eō*: *prōd-īnunt*, *ob-īnunt*... Pour démontrer le caractère suffixal du *n* latin, on a rapproché les formes latines de lit. *eĩna* que l'on trouve aujourd'hui au lieu d'ancien *eĩti*. Cette hypothèse, énoncée déjà, entre autres, par von Planta *(Grammatik d. osk.-umbr. Dialekte* II p. 281 et suiv.), a été mise en doute: ce qui caractérise les formes lituaniennes, c'est que *n* s'y retrouve dans toutes les formes du prés. tandis qu'en latin cet élément est limité à la forme de la 3e pers. du pluriel; cf. p. ex. Stolz, *Lat. Grammatik*[4] p. 251.

Ce bref résumé suffit pour montrer que la question de l'origine du type latin *danunt*, *prōdīnunt* etc., reste toujours encore ouverte. Il faut cependant relever les différences entre les théories émises jusqu'aujourd'hui. Les savants qui séparent la terminaison *-n-unt* des faits morphologiques d'autres langues indo-européennes et qui la considèrent comme développée dans l'intérieur du latin à l'aide des moyens connues et réguliers, ne sont pas arrivés ni à prouver leur hypothèse ni même à demontrer la justesse de la direction de leurs recherches. Chaque théorie reste absolument isolée n'ayant pas de points communs avec les autres. Comme souvent dans les cas pareils, il est plus conforme à la méthode de chercher les

points d'appui dans les phénomènes comparables d'autres langues indo-européennes. Dans cet ordre d'idées une hypothèse a déjà été émise; si on l'a rejetée, c'est qu'on n'a pas suffisamment poussé l'analyse des éléments de la terminaison *-nunt*.

Une désinence personnelle *-nunt* est inconnue dans les langues indo-européennes. Peut-on au moins supposer l'existence d'une pareille forme dans le domaine i.-e. et par conséquent en latin? Il semble que la réponse doit être affirmative. Qu'il me soit permis d'utiliser ici certains faits que l'on considère, dans la linguistique indo-européenne, comme suffisamment fondés. On connaît le rapport intime qui existe entre la désinence de la 3e pers. du pl. et les suffixes des formes nominales du verbe; cf. p. ex. gr. ἔ-φερον(-τ) et le part. prés. (nom. neutr.) φέρον(τ).— Or, ce rapport peut servir comme critérium pour prouver l'origine indo-européenne du morphème représenté par *-nunt* en latin. Ce morphème pouvait jouer le rôle d'une désinence personnelle. On le voit dans les faits slaves.

Les verbes slaves à suffixe *-no-/-ne-* forment leur infinitif en *-nǫti*. Ce morphème *-nǫti* est propre aussi bien aux verbes dont la racine est terminée par une consonne qu'à ceux qui ont une voyelle devant l'élément suffixal, cf. *dvignǫ dvignǫti* 'mettre en mouvement', *manǫ manǫti* 'faire signe', *minǫ minǫti* 'passer' (à côté de *stanǫ stati* 'se mettre debout').— L'origine du morphéme *-nǫti*, limité, on le sait, à l'infinitif, n'est pas encore expliqué. Ce morphème a l'air de quelque thème de participe des verbes en *-no-/-ne-* (*-nǫti* < *-nont-ji* ou en *-nu-* (*-nǫti* < *nunt-ji*; quant au thème en *-nu-*, cf. participe *kos-nov-enŭ* de *kosnǫti* 'tangere'. Quelle que soit l'origine des éléments de ce morphème: *-nont-ji* ou *-nunt-ji*, ce qui semble sûr, c'est qu'on a affaire à une forme nominale dérivée des verbes en *-no-/-ne-*.

L'existence, dans le domaine slave, d'un nom verbal en *-nont-ji* (ou *-nunt-ji*) autorise déjà à supposer une désinence de la 3e pers. du pl. *-nont-ji* (ou bien *-nunt-ji* pour l'indo-européen (cf. la correspondance citée plus haut: ἔ-φερον(τ): φέρον(τ). Il est possible que c'est précisément la même terminaison que l'on constate dans les formes latines du type *danunt prōdinunt*.

Reste à rechercher si les verbes latins formant la 3e pers. du pl. en *-nunt* pouvaient avoir cette désinence dès l'époque

ancienne. Cette question doit être résolue par affirmation. On a déjà remarqué que ce sont les verbes slaves en *-no-* / *-ne-* qui forment l'infinitif en *-nąti*. Or, en latin, au moins un des verbes en question pouvait être muni du suffixe *-no-* / *-ne-*; c'est le verbe *īre*: *prōdīnunt*... On en trouve une preuve indirecte dans la forme lit. *einù*, dont la valeur a été discutée plus haut.

L'origine de l'élément *n* dans le verbe *einù* est très obscure et pourrait fournir la matière pour toute une étude. Je me bornerai ici à indiquer brièvement ma propre hypothèse. Il me semble possible que, dans les verbes du type lit. *einù*, l'élément *n* était primitivement réservé à un emploi défini et limité à certaines formes, notamment à un certain emploi de la forme de 3e pers. J'espère de pouvoir rendre vraisemblable cette théorie.

Il existe dans le dialecte lituanien de Twerecz un verbe duratif *lìnája* 'il pleut (un peu)', dérivé du verbe *líć* 'pleuvoir'. Le verbe *lìnája*, employé comme verbum finitum uniquement dans la 3e pers., renferme un élément *n* qui ne peut faire partie ni du suffixe caractérisant les verbes de ce type (cf. *kìl-ája* 'il lève' de *kẽlia*, *sim-lája* 'il puise' de *sẽmia*, *vej-ája* 'il poursuit' de *vẽja*), ni, non plus, de la racine (cf. *lí-ć*). Cet élément doit donc continuer un suffixe, ev. la désinence de la 3e pers.; cf. samog. *lỹn* 'il pleut'. Ce morphème, muni de l'élément *n*, devait être propre à la forme de la 3e pers. d'autres verbes aussi, p. ex. du verbe *eĩti* 'aller' (*ein-*), *búti* (*būn-*). Dès le moment où le morphème a cessé d'être productif, et, par le fait même, a cessé d'exprimer la fonction dont il était primitivement l'exponent, on a pu employer le *n* comme un élargissement de la racine. De même qu'en samog., à la base de la 3e pers. *eĩt* (de *eĩti*), on a créé analogiquement les formes d'autres personnes (*eit-ù*...), — de même, dans une autre partie du territoire lituanien, on s'est servi de la forme de la 3e pers. **ein-*(*a*t) comme du point de départ pour développer le paradigme *ei-n-ù* etc., qui a remplacé l'ancien *ei-mi*... Le même son *n* qui faisait partie du morphème caractérisant autrefois la forme de la 3e pers., a servi encore, dans l'exemple de *līnája*, comme phonème délimitant les éléments morphologiques du mot. Il permettait d'éviter l'hiatus entre ces éléments: entre la racine *lī-* et le suffixe caractéristique *-āja*, *lī-n-ája*.

Il est difficile de préciser la signification du morphème

en *n* dans la forme de la 3e pers. des verbes du type *eĩti*, *lýti* (cf. samog. *lỹn*)... Dans cette matière, on ne peut pas sortir des hypothèses. Faut-il comparer les formes en *n* aux formes passives en leur attribuant une valeur impersonnelle? cf. lat. *ītur*.

L'élément *n* pouvait en tout cas caractériser la forme de la 3e pers. en l'opposant aux autres formes personnelles. Encore était-il limité à un certain emploi de cette forme. Cet état de choses, supposé ici pour le lituanien, devait certainement exister déjà à l'époque i.-e. commune. De plus, la repartition primitive des formes avec *n* et sans cet élément devait subir une altération profonde en indo-européen; c'est de cette manière que s'explique la création du paradigme du présent à nasale.

En latin, les formes comparables au type lit. **ein-a^x*, **līn-a^x*... ne se sont pas conservées. On en trouve seulement les dérivés: ce sont nos formes *obīnunt* etc.; elles doivent être formées sur les mêmes morphèmes du type **ein-* que nous avons trouvés dans les formes lit. **ein-a^x*, **līn-a^x* etc. On a déjà signalé plus haut le caractère morphologique des dérivés latins: on peut les comparer aux infinitifs slaves du type *minąti*. La ressemblance frappante de ces deux types — slave *-nąt-ĵi*, lat. *-nunt-ĵi* est un argument pour les identifier complètement. Mais on pourrait à la rigueur énoncer une autre hypothèse encore: les formes latines *prōdīnunt danunt* etc. seraient l'effet de la pluralisation, à l'aide de *-nt(i)*, des formes héritées de la langue-mère et dont les représentants sont les formes lituaniennes du type **ein-a^x*, **līn-a^x*.

Dans la morphologie latine, le type *prodīnunt* est donc un archaïsme. Premièrement, il renferme le morphème à consonne (*prōd-ī-n-unt*); c'est l'élément qui fournissait la forme de la 3e pers. avec une valeur spéciale, cf. lit *eĩ-n-a*, *lī-n-ắja*. De l'autre côté, il y a lieu peut-être de chercher dans le type *prōd-īnunt* les traces de l'ancien procédé de substitution de la forme de la 3e pers. du plur. par un nom verbal à suffixe *-nt*, dont le correspondant slave est conservé dans les infinitifs du type *minąti* < **mi-no-nt-ei* ou **mi-nu-nt-ei*.

DEUX NOTES SUR LE PARFAIT LATIN

par

JEAN SAFAREWICZ

I. Latin *mānsī*.

A cause de son vocalisme, visiblement dépendant de celui du présent, le parfait latin *mānsī* est considéré généralement comme une formation latine récente, voir A. Meillet, *Mél. de Saussure* p. 97. Il est cependant surprenant de trouver à côté d'un présent en *-eō*, surtout avec la syllabe radicale brève, un prétérit sigmatique (cf. Burger, *Etudes* p. 31). Encore, ce prétérit reste-t-il dans le système du parfait latin tout à fait isolé: c'est l'unique exemple pour le parfait en *-s-* après *-n-*. Cette position exceptionnelle de cette forme ne peut s'expliquer méthodiquement que comme une survivance. Il me semble donc que ce n'est pas la formation sigmatique qui doit trouver l'interprétation dans l'interieur du latin, mais le vocalisme. A mon avis, ce parfait pourrait s'expliquer en supposant que la forme *mānsī* a remplacé, certainement sous l'influence du présent, une forme plus ancienne, peut-être héritée de l'indo-européen, à savoir **mensāi*: ce serait donc un correspondant exact du gr. ἔμεινα.

Le présent *maneō* est bâti, on le sait, sur le thème d'un aoriste. Il ne pouvait pas comporter, dès l'époque ancienne, un prétérit. Le sens résultatif-passif de ce présent est d'accord avec cette supposition: *maneō* „je reste" peut être rangé, quant à la signification, dans la même catégorie que *iaceō* „je suis étendu". Pour compléter la conjugaison de ces verbes, il y avait deux moyens: d'une part, on pouvait créer une forme tout à fait neuve, de l'autre, on pouvait attacher au présent embarrassant une forme prétéritale déjà existante. En d'autres termes, on avait le choix entre la formation analogique et le supplétisme. Le cas de *iacuī* doit etre interprété comme le résultat de l'analogie. Au contraire, *mānsī* représente, peut-être, le procédé de supplétisme: un aoriste, formé régulièrement a côté d'un présent tel que gr. μένω, μίμνω, a servi pour compléter la conjugaison de *maneō* en latin.

Ce qui pouvait permettre un tel arrangement, c'est que les présents de cette racine (du type μένω, μίμνω) devaient, en

généra[1], avoir le sens très proche de celui de la formation **m°nē-*, la concordance complète dans l'emploi des formes de μένω en grec et de *maneō* en latin le montre clairement. Peut-être est-ce la cause d'inexistence, en latin, du présent correspondant formellement à gr. μένω, μίμνω. Comme une opposition entre les type μένω, μίμνω d'une part et **m°nē-* de l'autre ne s'est pas maintenue, un aoriste sigmatique pouvait aussi bien se rattacher à un type qu'à l'autre, dès que les deux ont reçu l'emploi du présent.

Certainement, il est impossible de prouver que *mānsī* n'est pas une forme créée entièrement en latin. L'explication proposée ci-dessus n'est qu'une hypothèse. Mais cette hypothèse permet d'éviter les difficultés que rencontre la théorie expliquant cette forme dans l'intérieur du latin. L'arrangement mutuel des diverses formes héritées, la formation de ce qu'on appelle c o n j u g a t i o, donne, en latin, beaucoup d'exemples comparables à celui-ci.

II. Le parfait en *-sī* dans la IV^e^ conjugaison.

La forme réguliere du parfait des verbes de la IV^e^ conjugaison est celle en *-īuī*. Parmi les formes divergeantes, on trouve dix formes en *-sī: amiciō: amixī* (et *amicuī); farciō: farsī; fulciō: fulsī; hauriō: hausī; rauciō: rausī (?); saepiō: saepsī: sanciō: sanxī; sarciō: sarsī; sentiō: sēnsī; uinciō: uinxī.*

A côté des présents en *-ī-*, ces parfaits en *-sī* se dénoncent comme irréguliers. Pour les expliquer, on peut certainement supposer que ce soient les formes anciennes, héritées (cf. *farsī*: φράξαντο O 566 etc.; *hausī*: κατ-αὐσαι, ἐξ-αὐσαι Hes.; *uinxī*: ἴμψας Hes.). Mais les parfaits en *-sī*, surtout des thèmes terminés par une constrictive, sont, pour la plupart, les formes récentes, développées indépendamment dans les diverses langues indo-européennes[1]). Si donc quelques présents en *-ī-* n'ont pas développé un parfait régulier en *-īuī*, il faut en chercher une explication phonétique.

[1]) Dans la note précédante, j'ai supposé l'ancienneté de la forme *mansī*. Je vois naturellement la possibilité d'apparition de cette forme sigmatique au cours du développement du latin, mais ce qui me paraît contredire cette hypothèse, ce sont précisément les conditions phonétiques: on ne connaît pas d'autre exemple pour le parfait en *-sī* du thème terminé par *-n-*.

Peut-être, la nature de la consonne finale du thème a-t-elle joué quelque rôle dans le développement du parfait. Il est bien connu que le parfait en *-sī* est formé surtout des thèmes en gutturale. Mais cette remarque ne permet pas encore d'affirmer que les Latins aient évité, au moins dans une certaine époque, les formes du parfait en *-īuī* après une gutturale. Ce n'est vrai que pour les thèmes en *-c-*, car il y a des exemples pour les parfaits en *-gīuī*: *mūgīuī* (Propert.: *mūgīuerat* II 28, 7; *mūgīsse* III 12, 29), *praesāgīuī* (Plin. *n. h. praesagīuēre* X 49 (21): *praesāgiēre* XVIII 351 (80,1), *uāgīuī* (Ouid. *Fast.*: *uāgiĕrunt* II 405). On peut même dire que les verbes en *-giō*, *-gīre* ne comportent jamais le parfait en *-xī*.

En ce qui concerne les themes en *-c-*, il semble bien que le parfait en *-cīuī* devait présenter quelques difficultés de nature phonétique, quoiqu'il soit bien difficile de préciser ces difficultés. En tout cas, on ne trouve dès l'époque ancienne aucun exemple pour parfait en *-cīuī*, car les deux formes connues *cīuī* et *scīuī* sont à séparer comme appartenant aux verbes monosyllabiques.

Cette tendance phonétique est surtout visible dans le parfait de *amiciō*. La forme du parfait de ce verbe n'était pas bien arrêtée: à côté de *amixī* (Varro *Sat. Men.* 232) on a *amicuī* (Brut. *Or.* ap. Diom. GL 1,367,27; cf. *allexī*: *ēlicuī*). Visiblement, ce verbe présentait quelques difficultés phonétiques qui ont empêché de former un parfait en *-īuī*; on en est sorti par deux moyens, tout en évitant la forme régulière en *-īuī*. On ne trouve *amicisse* que chez Fronto, *amicierint* que dans St. Augustin.

Si cette constatation négative d'une tendance à éviter les formes en *-cīuī* est juste, elle explique sept formes du parfait que l'on a citées plus haut: les verbes *amiciō*, *farciō*, *fulciō*, *rauciō*, *sanciō*, *sarciō*, *uinciō* ne pouvaient pas, pour les raisons phonétiques, recevoir un parfait régulier en *-īuī*.

LES ROMAINS ET LA CIRCONCISION DES JUIFS

par
ZDZISŁAW ZMIGRYDER-KONOPKA

L'incorporation de l'état juif par la monarchie des Séleucides fit ressortir, tout de suite, la question de l'assimilation des Juifs[1]). Antiochos IV Epiphanes ayant pris la décision définitive de rompre la résistance des Juifs, attaqua les prescriptions fondamentales du culte juif: entre autre, c'est la circoncision qui fut interdite.

La circoncision n'était point inconnue aux Grecs. Nous en trouvons un témoignage dans les mots d'Hérodote qui tâcha de prouver une origine commune des Colches, Egyptiens et des Ethiopes en fait que μοῦνοι πάντων ἀνθρώπων Κόλχοι καὶ Αἰγύπτιοι καὶ Αἰθίοπες περιτάμνονται ἀπ' ἀρχῆς τὰ αἰδοῖα (II 104, 10). Il faut, pourtant, admettre qu'Hérodote n'explique pas précisément cet usage, quoiqu'il ne fût pas tout à fait clair par lui-même. Ce qui s'en suit c'est qui l'expression τὰ αἰδοῖα περιτέμνειν n'était pas ni nouvelle ni inconnue pour les auditeurs et les lecteurs de ses narrations. Il consacre ensuite (II 104, 11—18, cf. Flav. Ios., *C. Ap.* I 22, 168—171) quelques lignes à la circoncision des autres peuples, disant ceci: Φοίνικες δὲ καὶ Σύροι οἱ ἐν τῇ Παλαιστίνῃ καὶ αὐτοὶ ὁμολογέουσι παρ' Αἰγυπτίων μεμαθηκέναι, Σύριοι δὲ οἱ περὶ Θερμώδοντα καὶ Παθρένιον ποταμὸν καὶ Μάκρωνες οἱ τούτοισι ἀστυγείτονες ἐόντες ἀπὸ Κόλχων φασὶ νεωστὶ μεμαθηκέναι. οὗτοι γὰρ εἰσὶ οἱ περιταμνόμενοι ἀνθρώπων μοῦνοι, καὶ οὗτοι Αἰγυπτίοισι φαίνονται ποιεῦντες κατὰ ταὐτά. Plus loin (II 104, 22—25), il ajoute une remarque importante: Φοινίκων ὁκόσοι τῇ Ἑλλάδι ἐπιμίσγονται, οὐκέτι Αἰγυπτίους μιμέονται κατὰ τὰ αἰδοῖα, ἀλλὰ τῶν ἐπιγινομένων οὐ περιτάμνουσι τὰ αἰδοῖα. Dans les remarques citées on ne peut pas trouver comment l'auteur lui-même se rapportait au rite dont il parlait. Hérodote nous raconte seulement des peuples qui pratiquent la circoncision. Il traite la circoncision comme une certaine fonction cathartique[2]), pareillement indispensable comme les autres cérémonies du même genre dans le culte, par ex. la coupe des cheveux (ξύρησις) dont il a parlé plus

1) Cf. Th. Zieliński, *Hellénisme et judaïsme* (en pol.), Varsovie 1927, I p. 22—23.

2) Hérodote II 37, 6 τά τε αἰδοῖα περιτάμνονται καθαρειότητος εἵνεκεν, προτιμῶντες καθαροὶ εἶναι ἢ εὐπρεπέστεροι.

haut (II 37, 7). Toutefois, nous apercevons une nuance de raillerie dans les mots d'Aristophane qui appelle les Phéniciens ψωλοί (*Aves* 507)[1]).

J'omets ici la discussion si la circoncision juive dérive de l'égyptienne, car la présente étude n'a pour but qu'analyser comment les Grecs et les Romains du I^er^ siècle apr. J.-C. se rapportaient à la circoncision. Lorsque Diodore (I 88) affirme que καθόλου τὸ αἰδοῖον οὐκ Αἰγυπτίους μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων οὐκ ὀλίγους καθιερωκέναι κατὰ τὰς τελετὰς, ὡς αἴτιον τῆς τῶν ζῴων γενέσεως, τοὺς τε ἱερεῖς τοὺς παραλαβόντας τὰς πατρικὰς ἱερωσύνας κατ' Αἴγυπτον τούτῳ τῷ θεῷ πρῶτον μυεῖσθαι[2]), il est évident qu'en exposant le rite de la circoncision il lui attribue des traits mystiques (τοὺς ἱερεῖς... μυεῖσθαι — par ce rite le prêtre entre en relation immédiate avec la divinité). On trouve le même motif allégué, de même par rapport à la religion égyptienne, chez Clément d'Alexandrie (*Strom.* I 15, 66): καθάπερ καὶ ὁ Πυθαγόρας αὐτούς γε τούτους, δι' οὓς καὶ περιετέμετο, ἵνα δὴ καὶ εἰς τὰ ἄδυτα κατελθὼν τὴν μυστικὴν παρ' Αἰγυπτίων ἐκμάθοι φιλοσοφίαν. Probablement cela n'est qu'une légende et n'est point authentique, mais nous ne cherchons pas à vérifier ce que Pythagore a fait, et nous nous intéressons précisément à ce que la légende raconte de lui et quelle forme elle a pris, surtout comment la légende explique le rôle de la circoncision. Ainsi nous pouvons constater qu'elle a la tendance prononcée d'attribuer à cette cérémonie le rôle de l'acte même de l'initiation, ou bien l'un des actes qui l'accompagnent.

Nous en trouvons une affirmation catégorique dans les paroles d'Origène (*Ep. ad Romanos* II 495. — *Comment.* p. II. *Opera Omnia* IV p. 138—139, ed. H. E. Lommatzsch, Berlin 1836): *nam apud Aegyptios, qui in superstitionibus vestris et vetustissimi habentur et eruditissimi, a quibus prope omnes reliqui ritum sacrorum et caerimonias mutuati sunt, apud hos, inquam, nullus aut geometriae studebat aut astronomiae, quae*

1) Cf. Zieliński, *Hellénisme* I p. 143.

2) Cf. R. Reitzenstein, *Die hellenistischen Mysterienreligionen* III^e^ éd. Leipzig 1927, p. 242: „Weder μυστήριον noch τελετή ist für die hellenistische religiöse Sprache ein fester Begriff. Beide bezeichnen zunächst die kultliche Handlung, die aus dem δρώμενον und dem λόγος besteht, aber sie treten auch für den λόγος, bezw. die Lehre allein ein und bezeichnen schliesslich alles wozu es der γνῶσις bedarf und was γνῶσις verleiht".

apud illos praecipuae ducuntur, nullus certe astrologiae et geneseos, qua nihil divinius putant, secreta rimabatur nisi circumcisione suscepta. Sacerdos apud eos, haruspex aut quarumlibet sacrorum minister vel, ut illi appellant, propheta, omnis circumcisus est. Litteras quoque sacerdotales veterum Aegyptiorum, quas hieroglyphicas appellat, nemo discebat nisi circumcisus. Parmi les sources grecques mentionnant la circoncision des Egyptiens, on trouve aussi des attestations papyrologiques[1]). Elles étaient la cause d'une discussion scientifique entre R. Reitzenstein[2]) d'un côté et H. Gunkel et P. Wendland[3]) de l'autre. Le contenu des documents nous remet au temps de la seconde moitié du II[e] siècle apr. J.-C.[4]). Il concerne la circoncision d'un enfant, donc un acte interdit par Hadrien[5]). Le papyrus de Strasbourg No. 60 d'environ 159 apr. J.-C. traite la vérification de la descendance des parents de l'enfant, qui doit être circoncis; après avoir vérifié que le père et la mère de l'enfant procèdent d'une famille sacerdotale, le commandant militaire de la garnison[6]) à Arsinoïs (col. I et II) envoie à l'archiprêtre une pétition des parents pour que l'enfant puisse être circoncis ἱερατικοῖς. La colonne III contient l'index métrical, une constatation de la circoncision κατὰ ἔθος et le nom de l'archiprêtre. Parmi les voix de discussion qu débattaient la question, si la circoncision avait vraiement lieu à cette époque en Egypte, il manque l'argument qui me semble très possible que la circoncision dont traite le papyrus de Strasbourg, était consenti aux prêtres égyptiens en vertu

[1]) Vide Krebs, *Aus dem Tagebuche des römischen Oberpriesters von Aegypten* (*Philologus* LIII 1905, p. 577 ss.). Wilcken, *Die ägyptischen Beschneidungsurkunden* (*Archiv für Papyrusforschung* II 1902, p. 11 ss.).

[2]) R. Reitzenstein, *Zwei religionsgeschichtliche Fragen nach ungedruckten griechischen Texten der Strassburger Bibliothek*, Strassburg 1901.

[3]) H. Gunkel, *Über Beschneidung im alten Testament* (*Archiv für Papyrusforschung* II p. 17 ss.); cf. M. Weber, *Gesammelte Aufsätze zur Religionssoziologie* III. *Das antike Judentum*, Tübingen 1921, p. 100. P. Wendland, *Die hellenistischen Zeugnisse über die ägyptische Beschneidung* (*Arch. für Papyr.* III p. 27 ss.).

[4]) *BGU* 347 de l'an 171 p. Chr. n.

[5]) Vide Th. Mommsen, *Röm. Strafrecht*, Leipzig 1899, p. 638. I. Juster, *Les juifs dans l'empire romain*, Paris 1914, I p. 263—266.

[6]) Cf. L. Piotrowicz, *Le rôle des nomarques dans l'administration égyptienne pendant l'époque gréco-romaine* (en pol.), Poznań 1922, p. 43 et ss.

d'un semblable privilège qu'aux Juifs par le rescrit d'Antonin le Pieux[1]).

En ce qui concerne les rites des Égyptiens, on voit que les Grecs et les Romains y trouvaient des exemples de circoncision, et constataient même que cet usage était entourée de cérémonies religieuses, ce que prouvent les mentions de Diodore, de Clément d'Alexandrie et d'Origène. Mais ce qui est le plus caractéristique, ces mentions contiennent des tours de phrase qui mettent la circoncision en rapport avec les cultes mystiques. Norden[2]) et dernièrement Reitzenstein[3]) indiquent l'importance de telles ressemblances de style. Non seulement les traits stylistiques témoignent d'une ressemblance — il existe d'autres traits qui permettaient aux Grecs et aux Romains de rapprocher la circoncision à l'acte de l'initiation. Vu que la source la plus ancienne, Hérodote (II 37), traite la circoncision comme un rite cathartique, accompli par le prêtre qui s'apprête à l'exécution du culte, on comprend aisément que cette cérémonie cathartique prend un caractère sacral et se rapproche de celles dont on parle dans les fragments orphiques (fgm. 214 Kern): τὴν δ' ἁγνείαν εἶναι διὰ καθαρμῶν καὶ λουτρῶν καὶ περιῤῥαντηρίων καὶ διὰ τοῦ καθαρεύειν ἀπό τε κήδους καὶ λεχοῦς καὶ μιάσματος παντὸς κτλ. Il ne faut pas d'explication pour prouver que les expressions suivantes, comme τελετή (cf. Diodore I 88. Reitzenstein, *Hellen. Mysterienreligionen* p. 242), *hierophantes, caelestium-infernorum secreta*[4]), ἡ μυστικὴ φιλοσοφία

1) *Dig.* XLVIII 8, 11 (Modestinus): „Circumcidere Iudaeis filios suos tantum rescripto divi Pii permittitur: in non eiusdem religionis qui hoc fecerit, castrantis poena irrogatur". Cf. G. Cohen, *Römische Gesetzgebung über die Juden* (Journ. sav. *Orient* 1843, p. 145 ss.).

2) E. Norden, *Jahve und Moses in hellenistischer Theologie* (*Festgabe für A. von Harnack*, Tübingen 1921, p. 292—301), *Agnostos Theos*, Leipzig-Berlin 1913, p. 126—157, cf. *Geburt des Kindes*, Leipzig-Berlin 1924, p. 92.

3) R. Reitzenstein, *Hellen. Myst.* p. 31—32, 131—133: „Für den Indizienbeweis müsste ja eigentlich die Sprache genügen; sie gibt hier wie immer für den Philologen das sicherste Zeugnis. Ich habe die Frage gestellt ob man die Sprache des neuen Testaments überhaupt ohne die Mysteriensprache verstehen kann". Cf. *ibd.* p. 195 et 353.

4) Origène l. c.: „omnis hierophantes, omnis antistes coeli, ut putant, infernique mystes et conscius apud eos esse non creditur nisi circumcisus. Hoc igitur apud nos turpe et obscenum iudicatis, quod apud vos ita honestum habetur et magnum, ut caelestium infernorumque secreta nemini per huiusce modi insignia (Reitzenstein y lit: initia) enuntiare vobis posse credatis".

(Clem. Alex. *l. c.*), appartiennent aux conceptions de doctrines et de faits religieux mystiques. Elles sont intimement liées aux dogmes et aux faits religieux égyptiens, qui ont acquis dans le monde gréco-romain une haute réputation [1]); ce que prouve par ex. le jugement de Plutarque qui joint au culte d'Apollon celui d'Isis. Il est vrai ce n'était plus l'Isis originale, mais hellénisée par la réforme de l'Eumolpide Timothée [2]); elle ne perdit pourtant pas ses traits caractéristiques égyptiens et l'honneur et l'estime dûs à ses prêtres et ses prêtresses furent transportés sur tous les prêtres égyptiens — ce qui explique les mots d'Apulée (*Met.* XI 5): *priscaque doctrina pollentes Aegyptii...*[3]). La Grèce ne rompit jamais le rapport culturel avec l'Orient et l'Egypte garde sa place éminente dans la vie intellectuelle grecque [4]). Ainsi le trait que les prêtres égyptiens étaient circoncis ne provoque pas d'aversion et ne cause pas de railleries. Il n'est donc pas étonnant que Celsus [5]), en attaquant les Juifs, leur reproche l'orgueil d'avoir pratiqué la circoncision les premiers, car déjà évidemment les Egyptiens l'ont subie avant eux: οὐ μὴν οὐδὲ κατὰ ταῦτα ἁγιώτεροι τῶν ἄλλων ἂν εἶεν, ὅτι περιτέμνονται· τοῦτο γὰρ Αἰγύπτιοι καὶ Κόλχοι πρότεροι.

La question, pourtant, se présente tout autrement lorsqu'il s'agit de la circoncision juive qui provoque souvent des railleries [6]). En parcourant les remarques des auteurs classiques mentionnant la circoncision des Juifs et sa signification religieuse, on est obligé de constater que la circoncision fut, dans l'esprit de ces auteurs, un des rites les plus importants

[1]) Cf. L. Friedlaender, *Darstellungen aus der Sittengeschichte Roms* IX éd., III p. 140.

[2]) T. Zieliński, *La Sibylle. Trois essais sur la religion antique et le christianisme*, Paris 1924, p. 70—75.

[3]) R. Reitzenstein, *Hell. Myst.* p. 240.

[4]) E. Norden, *Geburt des Kindes* p. 31., J. Jüthner, *Hellenen und Barbaren. Aus der Geschichte des Nationalbewusstseins*, Leipzig 1923, p. 59.

[5]) Origène, C. Cels. I 22: μετὰ ταῦτα τὸ περιτέμνεσθαι τὰ αἰδοῖα μὴ διαβαλὼν ὁ Κέλσος ὑπὸ Ἰουδαίων γινόμενον, φησὶν ἀπὸ Αἰγυπτίων αὐτὸ ἐληλυθέναι, Αἰγυπτίοις μᾶλλον ἢ Μωϋσεῖ πιστεύσας, λέγοντι πρῶτον ἐν ἀνθρώποις περιτεμῆσθαι τὸν Ἀβραάμ.

[6]) Cf. Zieliński, *Hellénisme* I p. 143—146; II p. 211—213. Ex. gr. Apion chez Jos. Flav. *C. Apion.* II 14, 137, 140—144. Horace, *Serm.* I 9, 70: „curtis Iudaeis oppedere". Perse, *Sat.* V 184: „Labra moves tacitus recutitaque sabbata palles". Rutilius Namatianus I 358.

et nécessaires de la religion juive[1]). Ces auteurs étaient influencés par l'apologétique juive, qui tout en défendant la circoncision, tâchait d'en démontrer la signification éthique, sociale et religieuse[2]). Th. Zieliński, en analysant les motifs du rapport malveillant des Grecs au judaïsme, indique comme cause prépondérante l'aversion que les Grecs ressentiraient contre ce rite. Mais comment expliquer le fait qu'alors les Grecs éprouvèrent cette aversion seulement à l'égard de la circoncision juive et non pour la circoncision égyptienne? Il n'y a qu'une réponse à cette question: le Grec pouvait être initié par ex. aux mystères d'Isis, déjà hellénisée par la réforme de Timothée, sans quitter le terrain de la religion grecque, tandis que la propagande religieuse juive s'opposait à la tolérance hellénique, et en provoquait la réaction[3]).

Il nous est possible de trouver nombre de preuves dans les oeuvres des auteurs classiques, malveillants pour les Juifs et pour leur religion, pour démontrer que parmis les prosélytes juifs on rencontrait des circoncis. Evidemment, la circoncision juive n'était pas ridicule pour tous; au contraire, il me semble même que, pour certaines personnes de la société gréco-romaine (c'est-à-dire pour les nouveaux convertis), elle pouvait même avoir une force attractive.

Flavius et Philon[4]), prenant en défense la circoncision, se couvrent de l'autorité des archiprêtres égyptiens. Toutefois il faut admettre que Philon qui cite en cette matière les

---

[1]) Tacite, *Hist.* V 4: „circumcidere genitalia instituerunt, ut diversitate noscantur. Transgressi in morem eorum idem usurpant". — Suétone, *Domit.* 12: „praeter caeteros Iudaicus fiscus acerbissime actus est; ad quem deferebantur, qui velut inprofessi Iudaicam viverent vitam vel dissimulata origine imposita genti tributa non pependissent. Interfuisse me adulescentulum memini, cum a procuratore frequentissimoque consilio inspiceretur nonagenarius senex, an circumsectus esset". — Pétrone, fgm. 37 (Büch.); *Sat.* 102, 14: „circumcide nos, ut Iudaei videamur." Iuvénal XIV 96—99:

> Quidam sortiti metuentem sabbata patrem
> nil praeter nubes et caeli numen adorant,
> nec distare putant humana carne suillam
> qua pater abstinuit; mox et praeputia ponunt.

[2]) Philon p. 211 M. éd. Cohn. περὶ περιτ. 1, 4. Cf. A. Hausrath, *Neutestamentliche Zeitgeschichte*, Heidelberg 1875, II p. 178.

[3]) T. Zieliński, *Religion de la Grèce* (en pol.), Warszawa 1921, p. 130.

[4]) Cf. S. Lurie, *L'antisémitisme dans le monde antique* (en russe), Berlin 1923, p. 147—143.

Egyptiens, n'est pas toujours du même avis sur ce peuple[1]). Je n'ai nullement l'intention de défendre Philon; cependant, cet argument polémique m'intéresse, car il correspond à la caractéristique de la circoncision égyptienne, donnée *sine ira et studio* par les auteurs classiques. Parmi d'autres motifs de Philon, confirmant le fait, nous trouvons l'argument suivant, que la circoncision cause la propreté du corps qui convient πρὸς τὸ ἁρμόττον τάξει ἱερομένῃ (j'ai dit déjà qu'une action cathartique avant le rite devient sacral; comme preuve j'ai cité un fragment orphique), et puis nous lisons (p. 211 Cohn): τρίτον δὲ τὴν πρὸς καρδίαν ὁμοιότητα τοῦ περιτμηθέντος μέρους πρὸς γὰρ γένεσιν ἄμφω παρασεύασται, τὸ μὲν ἐγκάρδιον πνεῦμα νοημάτων, τὸ δὲ γόνιμον ὄργανον ζῴων· ἐδικαίωσαν γὰρ οἱ πρῶτοι τῷ ἀφανεῖ καὶ κρείττονι, δι' οὗ τὰ νοητὰ συνίσταται, τὸ ἐμφανὲς καὶ ὁρατόν, ᾧ τὰ αἰσθητὰ γεννᾶσθαι πέφυκεν, ἐξομοιῶσαι. D'après Philon c'est un argument de grande importance[2]); par la circoncision l'organe sexuel est offert en sacrifice à Dieu. Pour l'antiquité le phallos[3]) jouait parfois un rôle dans le culte et pour cela l'argument de Philon pouvait trouver un accueil favorable, surtout chez les personnes qui d'autre part avaient une inclination au judaïsme et qui voyaient dans la circoncision juive ce que Diodore, Clément et d'autres dans la circoncision égyptienne.

Le monde gréco-romain put comprendre l'apologétique juive, car fidèle à sa mission, elle s'exprima dans un langage, dont les termes, les figures allégoriques et les détours étaient empruntés aux mystères grecs[4]). Cela était particulièrement important lorsque l'apologétique se fit entendre par la bouche des personnes qui, involontairement ou peut-être seulement par l'association des expressions, unissaient en παλίντονος ἁρμονία le monothéisme juif et chrétien avec le panthéisme de la Stoa, les prescriptions des moeurs juives et chrétiens avec l'ἀρετή des Stoïciens qui unit l'homme à la Divinité. Les Juifs acceptaient cette forme de l'apologie sans penser à re-

[1]) Cf. Zieliński, *Hellénisme* II p. 142 et 211.

[2]) Cf. Hausrath *l. c.*

[3]) Reitzenstein, *Hell. Myst.* p. 34.

[4]) E. Schürer, *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*, éd. IV, Leipzig 1909, III p. 424—429. Norden, *Agnostos Theos*, p. 126—127 Reitzenstein, *Hell. Myst.* p. 247—238, cf. R. Kittel, *Die hellenistische Mysterienreligion und das alte Testament*, Berlin-Stuttgart-Leipzig 1924, p. 15. L.

noncer à leur monthéisme légué par leurs pères[1]) et dont la forme pouvait sembler toujours constante en comparaison avec les contradictions et les changements continuels des dogmes religieux gréco-romains.

La traduction de la sainte Ecriture en grec présente encore une preuve du rapprochement et d'une certaine union d'âme des Juifs d'Alexandrie avec la culture grecque qui les entourait[2]). Dès lors seulement la société hellénistique et gréco-romaine pouvait connaître le livre fondamental du Judaïsme.

Lorsque nous trouvons dans les oeuvres des auteurs classiques des idées et des traités imitants le style de l'Ancien Testament[3]), ou lorsque chez Horace on peut trouver quelques pensées rappelant la Bible[4]), nous sommes loin d'admettre que ces auteurs étaient Juifs, ou qu'Horace s'appliquait à l'étude de la Bible. On en peut trouver l'explication dans le fait que le style des oeuvres juives était modelé sur les figures allégoriques et sur les traités des mystères hellénistiques — voilà pourquoi il fut imité par les auteurs; quant à Horace, en espèce, tout s'explique par la ressemblance des descriptions aux images souvent appliquées par le style religieux de l'époque. Il ne faut pas oublier que les figures allégoriques et les expressions ont une différente signification pour l'auditeur juif, une autre pour le Grec ou pour le Romain. Il ne nous intéresse que la seconde signification, celle de la réaction de l'âme hellénique (comp. ce qu'en dit Th. Zieliński, *Hell. et Jud.* II p. 146) que déclara Zieliński. Surtout, quant à notre question, la circoncision, nous pouvons essayer l'analyse des paroles du grand prophète Eréchiel (32, 18—20): Υἱὲ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰ εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς, πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. Ἐν μέσῳ μαχαίρας τραυματιῶν πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσί σοι οἱ

Treitel, *Das Judentum als geistige Weltreligion, wie es als solche Eingang in die Kulturwelt Roms gefunden* (ARW XXV 1927, p. 218—220).

[1]) Cf. A. Deissmann, *Bibelstudien*, Marburg 1895, p. 72. A. Bludau, *Juden und Judenverfolgungen im alten Alexandria*, Münster i. W. 1906, p. 43.

[2]) A. Deissmann, *Die Hellenisierung des semitischen Monotheismus* (*Neue Jahrbücher für das klassische Altertum* 1903, p. 161). Kittel *l. c.* p. 24.

[3]) Cf. Friedländer *l. c.* III p. 214.

[4]) J. Handel, *Sententiae quaedam Horatianae cum Veteris Testamenti locis comparatae* (*Eos* XXXI 1928, p. 501—504).

γίγαντες· Ἐν βάθει βόθρου, τίνος κρείττων εἶ; καὶ κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων. Ensuite dans le verset 24 le prophète nomme les catégories qui ne sont pas admises au salut (c'est-à-dire exclues de la vie éternelle): πάντες οἱ τραυματίαι, οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ, καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀ π ε ρ ί τ μ η τ ο ι εἰς γῆς βάθος. Enfin, dans le verset 30, nous lisons: Ἐκεῖ οἱ ἄρχοντας τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ Ἀσσούρ, οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι, σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας καὶ ἀπήνεγκον τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον. Ces fragments présentent une grande difficulté aux exégètes[1]); l'interprétation de ce fragment, dans son raisonnement, dépassant le but de l'étude présente, je me borne à exposer les réflexions reconstruites que ces paroles pouvaient éveiller dans l'imagination et dans les sentiments (ce qui seul importe ici)[2]) du Grec de la fin de l'époque hellénistique et du commencement de l'époque de l'Empire romain.

Donc, ce passage parle du monde d'outre-tombe, endroit où se trouvent les défunts, οἱ καταβαίνοντες εἰς γῆς βάθος.

---

[1]) Cf. A. Wandel, *Das Opfer in der altisraelitischen Religion*, Leipzig 1927, p. 15—19. L. Dürr, *Die Stellung des Propheten Ezechiel in der israelitisch-jüdischen Apokalyptik. Ein Beitrag zur Erklärung des Buches Ezechiel und zur israelitischen Religionsgeschichte*, Münster i. W. 1923, p. 78—79. 84 ss. E. Samter, *Die Bedeutung des Beschneidungsritus und Verwandtes* (*Philologus* LXII 1902, p. 91—94) et *Geburt, Hochzeit und Tod. Beiträge zur vergleichenden Volkskunde*, Leipzig 1921, p. 132. H. Gunkel, *l. c.* J. Wellhausen, *Reste arabischen Heidentums*, éd. II, Berlin 1897, p. 174 ss. Il est très intéressant ce que nous raconte M. Frazer, *Le rameau d'or* (éd. abrégée, trad. par Lady Frazer, Paris 1923, p. 645—646) à propos de la circoncision des peuples primitifs, traitée comme acte d'initiation: „Certaines tribus de la Nouvelle-Guinée septentrionale — les Yabims, Kukanas, Kais et Tamis — comme beaucoup de tribus australiennes, exigent que chaque membre de la tribu soit circoncis avant d'avoir le rang d'adulte; et, à l'instar de certaines tribus d'Australie, elles se représentent l'initiation, dont la circoncision est le trait central, comme une opération où l'on est avalé et rejeté par un monstre mythique, dont la voix se fait entendre dans le bruit du 'Bull-Roarer'. Les tribus de la Nouvelle-Guinée ne se contentent même pas d'imprimer cette croyance dans l'esprit des femmes et des enfants: ils la jouent sous une forme dramatique aux rites d'initiation, auxquels nulle femme, ni nulle personne non initiée n'a droit d'assister". Très intéressantes remarques sont à trouver dans l'étude de L. Krzywicki, *Circoncision* (en pol., dans e revue *Życie wolne* 1927, Nr. 5—11).

[2]) Cf. T. Zieliński, *Nauka i sentyment wobec hellenizmu i judaizmu* (Revue mens.: *Przegląd współczesny*, Nr. 71, an. 1928, p. 365—367).

Ils sont divisés en deux catégories: 1. οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ, ceux qui sont tombés dans la lutte: 2. ἀπερίτμητοι. Les défunts se trouvent à l'endroit, dit βόθρος. L'endroit ainsi que les différentes catégories des morts, spécifiés nommées par Ezéchiel, pouvaient éveiller dans l'esprit du Grec certaines associations: il devait admettre, avant tout, que les Juifs avaient un sentiment religieux tout différent du sien, puisque seulement les morts de certaines catégories furent placés au βόθρος, tandis que tout autrement l'expliquait le Grec de l'époque hellénistique. Le Juif unissait les morts des deux catégories, relevées par Ezéchiel: tous le habitants du βόθρος sont condamnés, avant tout parce qu'ils sont ἀπερίτμητοι et en plus (car les Egyptiens étaient probablement circoncis) ceux qui sont 'non circoncis de coeur[1]), c'est-à-dire qui n'ont pas atteint l'alliance (בְּרִית) qui unit mystérieusement l'homme à la Divinité[2]). Mais le Grec hellénistique comprenait le même texte d'une tout autre façon. Une telle exclusivité religieuse surtout à cette époque (c'est-à-dire à l'époque hellénistique et au commencement de l'Empire romain) était inimaginable, et même le contact avec l'Orient et sa vie particulière n'y changea rien. La conviction, consciente on peut-être inconsciente, de la généralité des dieux, pourvus souvent même de traits ethniques[3]), domine absolument les esprits. Le βόθρος pouvait éveiller dans l'imagination grecque l'image, proclamée souvent par les Orphiques par ex fgm. 235 Kern: διὸ καὶ παρωιδεῖ ἔπος Ὀρφικὸν τὸ λέγον ὅτι· ὅστις δ'ἡμῶν ἀτέλεστος, ὥσπερ ἐν βορβόρωι[4]) κείσεται ἐν Ἄιδου τελετὴ γάρ ἐστιν ἡ τῶν ἀρετῶν βακχεῖα καί φησιν· πολλοὶ μὲν ναρθηκοφόροι, παῦροι δέ τε βάκχοι', ναρθηκοφόρους, οὐ μὴν βάκχους τοὺς πολιτικοὺς καλῶν, ναρθηκοφόρους δὲ καὶ βάκχους τοὺς καθαρτικούς[5]). L'esprit gréco-romain accueillit sans étonnement l'énumeration de plusieurs catégories de morts; lorsqu'il s'agit de l'époque

---

[1]) Jérémie IX 26, cf. Hérodote II 37.

[2]) Cf. Zieliński, *Hellénisme* I p. 140 ss. II p. 73 ss.

[3]) Friedländer *l. c.* III[9] p. 140.

[4]) Cf. *Aen.* VI 416. E. Norden, *P. Vergilius Maro Aeneis Buch VI.* I[e] éd. Leipzig-Berlin 1916, p. 242 où nous lisons à propos du vers cité: „Der 416 genannte *limus* (βόρβορος) und die *ulva* (*steriles ulvae* — Ovid. *Met.* IV 299) sind typische Züge".

[5]) Cf. E. Maas, *Orpheus. Untersuchungen zur griechischen, römischen, altchristlichen Jenseitsdichtung und Religion*, München 1895, p. 109.

du commencement de l'Empire, il suffit d'indiquer la classification des âmes dans le tableau eschatologique de Virgile[1]). Οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ, nommés chez Ezéchiel, qui dans la tradition religieux grecque correspondent au groupe homérique ἄνδρες ἀρηΐφατοι[2]), sont chez Virgile comme *bello caduci*[3]) appartenants à la catégorie des βαιοθάνατοι, qui se trouve entre le Tartare et l'Elysée[4]), n'ayant pas atteint le salut. Je souligne encore une fois que je parle seulement des réflexions qui pouvaient s'éveiller dans l'âme grecque, car les Juifs ont subi une grande évolution dans leurs croyances relatives à l'outre-tombe[5]) et leur opinion évolua justement à l'époque du rayonnement de la culture grecque[6]); ainsi le problème de l'autre monde et du Jour de Yahvé fut l'objet d'ardents débats et de discussions, ce que représente une scène[7]) devant le Synhédrion de Jérusalem pleine de vie et de vérité, lorsqu'en présence du tribun romain Saint Paul annonça: περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν κρίνομαι (*Act. Ap.* 23, 6). Je cite celà pour souligner l'importance du problème de l'immortalité de l'âme dans le judaïsme ainsi que dans les religions de mystères[8]). Le dit fragment du prophète dut intéresser le Grec par le problème même qu'il traitait; ensuite l'attention fut attirée par les descriptions d'un caractère visionnaire[9]), ce qui imposait l'effet suggestif de l'ensemble du tableau, et

[1]) Norden, *Aen.* VI, p. 10—16.

[2]) λ 41 : πολλοὶ δ' οὐτάμενοι χαλκήρεσιν ἐγχείῃσιν,
ἄνδρες ἀρηΐφατοι βεβροτωμένα τεύχε' ἔχοντες.
cf. T 31.

[3]) Norden, *Aen. VI*, p. 259. A. Bertholet, *Die israelitischen Vorstellungen vom Zustand nach dem Tode*, Tübingen 1914, p. 44 compare Ezechiel XXXII 17—32 avec Homère ω 98—119 et avec les sombres images de la *Comédie Divine* de Dante.

[4]) Norden *ibd.* p. 11—13. Mau dans RE III p. 333 s. *Bestattung*, E. Rohde, *Psyche*, Tübingen 1903, I p. 317.

[5]) E. Meyer, *Ursprung und Anfänge des Christentums*, Stuttgart-Berlin 1921, II p. 174—179; comp. III p. 367.

[6]) Zieliński, *Hellénisme* I p. 205 ss.

[7]) Cf. E. Meyer *l. c.* III p. 66.

[8]) Cf. Reitzenstein, *Hell. Myst.* p. 9.

[9]) Dürr *l. c.* p. 21: „So ist die Vision nicht mehr Nebensache, sie ist schon zur Hauptsache geworden, zu einem willkommenen Mass, um Belehrung über wichtige, gerade im Vordergrunde des Interesses stehende Probleme mit der Wiedergabe der einzelnen Elemente zu verbinden". Cf. E. Meyer *l. c.* p. 176.

empêchait le travail de la pensée critique. Cette dernière argumentation est très importante; nous avons pu démontrer que les paroles d'Ezéchiel, dans lesquels il peint le pays des morts [1]), furent accessibles à l'esprit grec, mais pas tous les détails; le groupe des ἀπερίτμητοι y était nouveau et le plus frappant [2]). Deissmann [3]) fit des recherches sur le terme même et compare περιτέμνω avec les mots תֹּל, בֶּרֶת, חֲסִיר et trouve qu'il n'y pas de correspondance du dit περί. Le terme περιτέμνειν est d'après Deissmann une traduction très expressive de l'hébreux עָרַל (*das deutlichere und zugleich derbere* ἀπερίτμητος). Ainsi on admet que les Grecs connaissaient le mot περιτέμνειν dans son sens technique déjà au temps d'Hérodote (II 37 et 104) ou peut-être même antérieurement. Ils savaient qu'il détermine une fonction du culte égyptien se rapportant du point de que grec à l'initiation, dont le caractère mystérieux est souligné par Diodore et Origène. Il est bien plus difficile de connaître l'attitude de l'esprit gréco-romain envers la circoncision des Juifs que sur la circoncision des Egyptiens.

M. Zieliński confirme que la circoncision rendait les Juifs ridicules dans les yeux du monde gréco-romain [4]). Une série de sources littéraires affirme complètement ce point de vue [5]). Par contre d'autres sources témoignent que ces prosélytes zélés se soumettaient à la circoncision pour s'assimiler parfaitement à la réligion juive [6]). Certainement ce n'étaient que des cas peu nombreux, et l'analyse de cette action ne pouvait pas influencer la caractéristique du rapport généralement

---

[1]) C. v. d. βόθρος, βιαιοθάνατοι. Cf. Ion Trag. apud Plut. *Cons. ad Apoll.* 113 B (βόθροι πενθητήριοι).

[2]) Cf. A. Bertholet, *Die Stellung der Israeliten und der Juden zu den Fremden*, Freiburg i. B. und Leipzig 1896, p. 112.

[3]) A. Deissmann, *Bibelstudien*, Marburg 1895, p. 149—152.

[4]) Zieliński, *Hellénisme* I p. 145—6. II p. 212—13.

[5]) Cf. A. Göser, *Die Berichte des classischen Alterthums über die Religion der Juden (Theolog. Quartalschrift* L 1868, p. 623—628).

[6]) P. ex. Tacite, *Hist.* V 2: „circumcidere genitalia instituerunt, ut diversitate noscantur. Transgressi in morem eorum idem usurpant". — Juvénal, *Sat.* XIV 97:

> Quidam sortiti metuentem sabbata patrem
> Nil praeter nubes et coeli numen adorant,
> Nec distare putant humana carne suillam,
> Qua pater abstinuit; mox et praeputia ponunt.

négatif, à la circoncision juive — rapport présentée par M. Zieliński.

Pourtant, ce qui mérite d'être soumis à une analyse ce sont les motifs et la disposition qui ont poussé à cet acte, car cela caractérise toute la disposition du prosélytisme juif. Strabon[1]) explique que le rite de la circoncision des Juifs provient ἐκ τῆς δεισιδαιμονίας; mais à la basse époque hellénistique et du temps romain justement la superstition exerçait une force attractive[2]). La plupart des prosélytes juifs ne fournissaient pas les sphères de la plus haute intelligence et les Juifs n'acquéraient pas leurs adhérents par leur spéculation dogmatique[3]): vu le caractère exclusif du judaïsme les dogmes ne pouvaient guère attirer personne[4]). Voici à ce sujet les mots caractéristiques de Sénèque (chez Augustin *De civ. dei* VI 10): *Illi* (les Juifs missionnaires?) *tamen causas ritus sui noverunt; maior pars populi facit, quod cur faciat ignoret.* Les gens simples qui cherchaient la foi et une manière quelconque de s'assurer une bonne sortie, s'attachaient parfois aux formes extérieures du rite juif, en croyant que par une stricte exécution des rites et cérémonies ils participeraient d'une nouvelle foi mystérieuse et surtout salutaire[5]). Ce n'était donc tout simplement qu'un préjugé ou mieux dit, un courant

[1]) Strabon, *Geogr.* XVI 37: ἐκ μὲν τῆς δεισιδαιμονίας αἱ τῶν βρωμάτων ἀποσχέσεις, ὥνπερ καὶ νῦν ἔθος ἐστὶν αὐτοῖς ἀπέχεσθαι, καὶ αἱ περιτομαὶ καὶ εἴ τινα τοιαῦτα ἐνομίσθη...

[2]) Zieliński, *Histoire de la civilisation antique* (en pol.), Warszawa 1924, II p. 196—197. E. Stemplinger, *Antiker Aberglaube in modernen Ausstrahlungen*, Leipzig 1922, p. 7. L. Friedländer *l. c.* III p. 119. 137—138. S. Reinach, *Orpheus*, Paris 1920, p. 31. W. Kroll, *Die Religiosität in der Zeit Ciceros* (*Neue Jahrbücher für Wissenschaft und Jugendbildung*, N. F. 1928 p. 529): „Nun wäre es verkehrt zu glauben, dass den Römern alle religiösen Bedürfnisse gefehlt hätten. Sie fanden nur eben ihre Befriedigung anderswo als in der nationalrömischen Religion; um von dem frühen Eindringen griechischer Götter und Kulte in die Staatsreligion abzusehen, so finden wir seit dem Beginu des II Jahrh. die Neigung zu Privatkulten und fremden, orientalischen Gottheiten". E. Meyer *l. c.* II p. 354—355.

[3]) Au contraire, nous trouvons aussi de temps en temps un vif intérêt au judaïsme parmi les savants romains, voy. Norden, *Jahve und Moses in hellenistischer Theologie* (*Festgabe für Harnack*, Tübingen 1921, p. 292—301).

[4]) Meyer *ibd.* W. Michalski, *Israélites et Juifs* (en pol. dans la revue *Przegląd judaistyczny* I 1922, p. 128).

[5]) Pour comparer, R. Paton, *An inscription from Eresos* (*The Classical Review* 1902, p. 180—181).

mystique qui avait une influence très puissante et attirait les gens aux différentes croyances, entre autre au judaïsme [1]).

J'ai cité auparavant les paroles de Celsus (chez Origène *C. Cels.* V 43): Οὐ μὴν οὐδὲ κατὰ ταὐτα ἁγιώτεροι ἄλλων ἂν εἶεν, ὅτι περιτέμνονται· τοῦτο γὰρ Αἰγύπτιοι καὶ Κόλχοι πρότεροι. On peut expliquer ces paroles en admettant que certains Juifs se sentaient orgueilleux par rapport aux ἀπερίτμητοι, d'autre part il y en avait parmis les Grecs et les Romains, surtout parmi ces derniers, des personnes, auxquelles de tels rites donnaient une certaine émotion religieuse. Je ne crois pas que seul le désir de se distinguer fût le motif primaire pour lequel certaines personnes se soumettaient à la circoncision; pourtant on ne peut pas nier que les Juifs se faisaient remarquer parmi le peuple gréco-romain en Europe entre autre précisément par la circoncision [2]). Un signe distinctif prescrit par le rite ne peut que stimuler la curiosité des superstitieux [3]). M. Zieliński remarque bien que l'âme hellénique s'horripilait en pensant à un tel signe distinctif, mais c'est l'âme hellénique d'Alcibiade, de Platon et d'autres semblables. Mais à la fin de l'hellénisme et au commencement de l'empire romain il y avait des personnes superstitieuses et craintives à cause de δειλίας πρὸς τὸ δαιμόνιον; qui ne pense pas au tas de préjugés religieux décrits dans la Satire VI (v. 511-552) de Juvénal! [4]). Le précurseur spirituel de ces esclaves des préjugés était celui dont Théophraste *(Char.* XVI 28-35 Nav.) raconte, que καὶ τελεσθησόμενος πρὸς τοὺς Ὀρφεοτελεστὰς κατὰ... μῆνα πορεύεσθαι μετὰ τῆς γυναικὸς

[1]) E. Meyer, *l. c.* II p. 355: „Je mehr die einheimischen Kulte verblassten, desto stärker entwickelte sich der allen den konkurrierenden Religionen des Orients zugute kommende Glaube, dass hinter diesen aus der Ferne gekommenen seltsamen Bräuchen und Anschauungen doch etwas Reales stecken müsse, dass hier wirklich noch ein Wissen um die geheimen, durch kein Grübeln des Verstandes erschliessbaren Mächte, welche die Welt regieren, eine uralte, magische Kräfte verleihende Offenbarung vorliege" Cf. Juvénal VI 511—553.

[2]) Pétronius fgm. 37 Bücheler; *Sat.* 102, 14: „circumcide nos, ut Iudaei videamur". Suetonius, *Domitianus* 12: „praeter ceteros Iudaicus fiscus acerbissime actus est; ad quem deferebantur, qui velut improfessi Iudaicam viverent vitam vel dissimulata origine imposita genti tributa non pependissent. Interfuisse me adulescentulum memini, cum a procuratore frequentissimoque consilio inspiceretur nonagenarius senex, an circumsectus esset".

[3]) Kittel, *l. c.*

[4]) Reitzenstein, *Hell. Myst.* p. 142 et suiv.

(ἐὰν δὲ μὴ σχολάζῃ ἡ γυνή, μετὰ τῆς τίτθης) καὶ τῶν παίδων. Καὶ τῶν περιρραινομένων ἐπὶ θαλάττης ἐπιμελῶς δόξειεν ἂν εἶναι κἄν ποτε ἐπίδῃ σκορόδῳ ἐστεμμένον τινα τῶν ἐπὶ ταῖς τριόδοις, ἀπελθὼν κατὰ κεφαλῆς λούσασθαι, καὶ ἱερείας καλέσας σκίλλῃ ἢ σκύλακι κελεῦσαι αὐτὸν περικαθῆραι· μαινόμενον δὲ ἰδὼν ἢ ἐπίληπτον, φρίξας εἰς κόλπον πτύσαι.

L'initiation dans le culte d'Isis exigeait des épreuves difficiles et dures. Mais celui qui voulait par cette voie communier avec les dieux (ὁμιλεῖν θεοῖς), se décidait à tout; car en cas contraire il restait pour toujours seulement *advena*. Les cultes religieux juifs étaient en cette époque mêlés à d'autres; j'en ai déja plus haut cité des preuves — ici je ne rapelle que, sur les sarcophages, on pouvait trouver à côté des emblèmes distinctifs païens le candélabre juif à 7 branches, et le portrait du mort (ce qui était défendu dans la religion juive) [1]). Parmi de tels σεβόμενοι-*metuentes* se trouvaient des personnes pour lesquelles la circoncision était l'acte religieux qui à lui seul donnait valeur à leur foi. Du moment de la circoncision ils prenaient le fardeau de la religion et se soumettaient à la servitude de l'étrange dieu qui prétendait d'être le dieu unique. Rien n'était plus suggestive pour ceux qui contestaient la certitude de leur ancienne foi, qu'une telle prétention. En ce temps les Juifs jugeaient définitivement la circoncision indispensable; on voit que Pétrone [2]) souligna ce fait en disant que ce Juif qui ne ce soumettra pas à la circoncision

exemptus populo Graias migrabit ad urbes.

La superstition 'juive' est basée sur la disposition des peuples, surtout du peuple romain — parmi lequel habitaient les Juifs. Outre les preuves citées plus haut on en trouve aussi une affirmation dans les fragments du *Talmud* et *Midrash*.

Nous lisons dans quelques traités [3]) (*Taanit* 29 a, *Deut. Rabba* 2,24) le récit suivant: „Il arriva que nos maîtres étaient à Rome; c'étaient rabbi Eliezer, rabbi Jehoshua et rabban Gamliel. Les sénateurs du roi voulaient publier une résolution suivante: Dans les trente jours, du moment de la publication,

[1]) Reitzenstein, *Hell. Myst.* p. 146—147 et tables I-II.

[2]) Pétrone, *Sat.* 37 Büch. Cf. Th. Reinach, *Textes d'auteurs grecs et romains relatifs au judaïsme*, Paris 1895, p. 266.

[3]) Je cite selon S. Kraus, *Monumenta Talmudica* t. V. *Geschichte*, part I *Griechen und Römer*, Orion-Verlag. Wien-Leipzig 1914, No. 315.

il faut que tous les Juifs du monde disparaissent! Pourtant un des sénateurs du roi — un soi-disant σεβόμενος — adorait le dieu unique. Il vint auprès du rabban Gamliel et lui confia la décision. Nos maîtres s'attristèrent gravement. Alors l'homme pieux leur dit: 'Ne soyez pas tristes! Dans les 30 jours qui suivront le dieu des Juifs vous prouvera sa miséricorde'. Après 25 jours il conta le fait à sa femme. Celle-ci lui dit: 'Voilà 25 jours passés!' Il lui répondit: 'Il manque donc encore 5 jours!' La femme qui était très pieuse, lui dit: 'N'as-tu donc pas une bague? Bois-en le poison et meurs! A cause de ta mort le sénat sera suspendu pour 30 jours qui suivront et la résolution sera arrêtée'. Il lui obéit, prit le poison et mourut."

Ensuite il est question de ce que les rabbins s'assurèrent que le Romain était circoncis; il se soumit à la circoncision avant la mort. Ce récit se retrouve avec des tours très caractéristiques dans le traité *Taanit* 29 a. Il y est dit que le Romain vint en secret chez le rabban Gamliel et lui demande s'il pouvait le 'transmettre dans la vie d'outre-tombe'. Gamliel le lui promit; alors le Romain se suicida pour retenir l'arrêt. Après sa mort retentit du ciel une voix: „Le seigneur romain est admis à la vie future".

Un second récit caractéristique, traitant la circoncision d'un prosélyte, est cité dans le traité *Aboda Zara* 10 b-11 a, au cours d'un entretien d'Antonin (qui, à ce qu'il paraît, était empereur romain) avec le rabbin Jéhuda[1]). Le récit, assez long, mérite d'être résumé. Antonin s'adresse à Jéhuda comme suit: „Je sais que le plus humble parmi vous a la force de ressusciter les morts". Lorsqu'un jour Jéhuda, le rabbin, s'apprêtait au repos, Antonin se coucha à ses pieds devant la couche et ordonna au rabbin de marcher sur lui. Le rabbin refusait d'obéir, et Antonin dit alors: „Pourrais-je seulement être ton tabouret dans la vie future." Puis il demanda: „Est-ce que je serai admis à la vie future?" Il cita de suite des versets de l'Ancien Testament, entre autre le fragment d'Ezéchiel XXXII 29, desquels il résulte que l'étranger ne peut pas atteindre le salut dans la vie future. Le rabbin lui trouva

[1]) Cf. A. Bodek, *Marcus Aurelius Antoninus, als Zeitgenosse und Freund des Rabbi Jehuda ha-Nassi*, Leipzig 1868. S. Krauss, *Antoninus und Rabbi*, Wien 1910 p. 88—91 (il trouve, que sous le nom d'empereur ici est caché le légat de la Syrie, Ovidius Cassius).

une consolation en disant qu'il y aura deux exceptions: Antonin, le fils de Sévère, et Qətia bar Šalom [1]), dont les faits tragiques sont relatés: c'était lui qui déconseillait à l'empereur de persécuter les Juifs; mais celui qui réussit à persuader l'empereur devait être condamné à mort. Une femme, qui eut pitié du généreux Qətia, s'écria: „Gare au navire qui se met en route sans quittance des droits payés!" Alors Qətia se circoncisa et dit: „J'ai payé mon impôt" [2]). Alors retentit la voix: Qətia bar Šalom est prédestiné pour la vie future."

Je cite ces récits du Talmud comme argument secondaire, car ce que nous y trouvons, ce ne sont que des reflets de l'opinion juive en cette matière, et non pas le sentiment des Grecs et des Romains. Il nous intéresse pourtant que ces arguments sont en correlation parfaite avec ce que nous avons exposé auparavant. Il en résulte que, dans l'opinion des Romains, il était possible de traiter la circoncision juive pareillement à la circoncision égyptienne comme un moyen d'atteindre le salut éternel. Il nous semble donc que l'ensemble des arguments cités constitue une preuve suffisante pour démontrer que la raillerie de la circoncision juive n'était pas le cas général.

---

[1]) S. Krauss, *l. c.*, dans son comm. au No. 145, p. 73, s'exprime que Qətia bar Śalom c'était le consul Flavius Clemens (vide Suétone, *Domitien*, 15); E. Schürer, *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*, IV éd. Leipzig 1907—1908, t. III, p. 168 pense, que Flavius Clemens était chrétien.

[2]) C'est vraiment une phrase très caractéristique. Cf. les tablettes orphiques comme un signe, qui rend possible la transplantation de l'âme à la vie d'outre-tombe. Vide R. Ganszyniec, *O historję religji greckiej* (*Przegląd historyczny* T. XXVI/VI, fasc. II p. 189).

ΚΑΛΗ ΕΛΠΙΣ

scripsit
FRANCISCUS NOVOTNÝ

Iam in epistulis Pauli apostoli maximi momenti ad vitam Christiana religione instituendam sunt tria, fides spes caritas, quae inde ab Augustino in doctrina Christiana trium virtutum divinarum nomine ornata praeclarum in modum significant, quo animo homo erga Deum quaeque Dei sunt esse debeat. In qua triade spes haud temere secundum locum obtinet, quippe quae e fide tamquam e fonte quodam suo emanare videatur; cf. 1 *Rom.* 15, 13 ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι, ἐν δυνάμει Πνεύματος Ἁγίου. In iis quae sperantur ponit Paulus carnis resurrectionem, salutem, vitam aeternam, Dei gloriam, cf. 1 *Thess.* 4, 13 οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα, 1 *Thess.* 5, 8 ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας, *Tit.* 1, 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, *ibd.* 3, 7 κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου, *Rom.* 5, 2 καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, *Coloss.* 1, 27 ὅ ἐστι Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης.

Spem apostolus adeo Christianorum esse propriam existimabat, ut spei possessione Christiani a gentilibus discerni posse ei viderentur; cf. locum quem supra diximus 1 *Thess.* 4, 13, Eph. 2, 12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ... ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. Quin etiam Veteri Testamento Testamentum Novum ea re praestat, quod spem praebeat meliorem: *Hebr.* 7, 18 sq. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελὲς (οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος), ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.

Ut Paulus eos qui spem habent a spem non habentibus distinguit, ita et primis saeculis Christianis et posterioribus Christianae religionis praestantia in spe tribuenda constare praedicabatur. Quod maximam partem iure fiebat; re vera spei dono ad Christianam doctrinam amplectendam hominum animi mirum in modum alliciebantur. Tamen id non est neglegendum quod iam temporibus euangelium Christi praecedentibus spei quoddam desiderium in animis religione affectis exsistebat et variis religionum doctrinis explebatur. In com-

mentatione quae sequitur aliquot litterarum Graecarum locis allatis demonstrare studemus quomodo spei notio apud veteres Graecos appareat variasque manifestet de vita ac moribus opiniones.

Spes et huius vitae et illius quae post mortem esset futura feliciter agendae praecipua erat pars eorum quae Cereris et Proserpinae mysteria Eleusinia initiatis offerebant: cf. Welcker, *Griech. Götterlehre* II p. 523; Rohde, *Psyche* I p. 294. Ea re ipsa mysteria non solum a ludis sacris quibus aliorum deorum casus agebantur, sed etiam a Cereris ipsius aliis caerimoniis differebant, cf. Rohde l. l. Etiam hae spes e fide nascebantur, quam mysteriorum vis apud initiatos habuit; morum integritas ad eas alendas non exigebatur et qui mysteriorum est expers, quamvis sit pius et virtute praeditus, earum non est particeps; cf. Rohde p. 295 et annot. 1.

Spei possessione mystae sunt beati, ὄλβιοι. Quod haec beatitudo ad vitam quae post hanc futura est pertinet, iam in Hom. hymno in Cererem v. 481 — 483 declaratur:

ὄλβιος, ὃς τάδ' ὄπωπεν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων·
ὃς δ' ἀτελὴς ἱερῶν, ὃς τ' ἄμμορος, οὔποθ' ὁμοίην
αἶσαν ἔχει, φθίμενός περ, ὑπὸ ζόφῳ ἠερόεντι.

Similis de mysteriis Eleusiniis sententia occurrit in Pindari fragmento 137:

ὄλβιος ὅστις ἰδὼν κεῖν'
εἶσ' ὑπὸ χθόν'.
οἶδε μὲν βίου τελευτάν,
οἶδεν δὲ διόσδοτον ἀρχάν.

Mysteriorum institutorum meritum Athenienses sibi vindicabant et in iis gloriam suam ponebant; etiam alterum Cereris donum, frumenti cultum, a dea acceptum aliisque a se traditum prae se ferebant. Utrumque coniunctum invenitur in Isocratis *Paneg.* 28 sq.: Δήμητρος... δούσης δωρεὰς διττάς, αἵπερ μέγιστα τυγχάνουσιν οὖσαι, τούς τε καρπούς, οἳ τοῦ μὴ θηριωδῶς ζῆν ἡμᾶς αἴτιοι γεγόνασι, καὶ τὴν τελετήν, ἧς οἱ μετασχόντες περί τε τῆς τοῦ βίου τελευτῆς καὶ τοῦ σύμπαντος αἰῶνος ἡδίους τὰς ἐλπίδας ἔχουσιν, οὕτως ἡ πόλις ἡμῶν οὐ μόνον θεοφιλῶς, ἀλλὰ καὶ φιλανθρώπως ἔσχεν, ὥστε κυρία γενομένη τοσούτων ἀγαθῶν οὐκ ἐφθόνησε τοῖς ἄλλοις. Videmus etiam hoc loco s u a v i o r e s s p e s quae in mysteriis dentur commemorari. Simile de mysteriorum origine Atheniensi scribit Cicero *De leg.* 2, 36: „nam mihi quom multa

eximia divinaque videntur Athenae tuae peperisse atque in vitam hominum attulisse, tum nihil melius illis mysteriis, quibus ex agresti immanique vita exculti ad humanitatem et mitigati sumus, initiaque ut appellantur, ita re vera principia vitae cognovimus; neque solum cum laetitia vivendi rationem accepimus, sed etiam cum spe meliore moriendi".

Haud ineptum videtur esse cum his locis comparare initium Lucretii *De rerum nat.* libri VI. Etiam hic Atheniensium merita praedicantur; Athenis debitam reddi gratiam, quod primae hominibus fruges protulerint, legibus mores astrinxerint et primae dederint „solacia dulcia vitae". At haec solacia apud Lucretium non constant in mysteriis spem offerentibus — de qua spe potest monere discipulus Epicuri? — sed in ea re, quod Athenae

> ...genuere virum tali cum corde repertum,
> omnia veridico qui quondam ex ore profudit;
> cuius et extincti propter divina reperta
> divolgata vetus iam ad caelum gloria fertur

(v. 5—8); a quo viro monstratam esse hominibus naturae veritatem et ita liberatos esse metu atque cupidine. Legentibus nobis illos Lucretii versus in mentem venit poetam haud imprudentem communi Athenarum praedicationi suum iudicium opponere.

Bona vitae futurae spes interdum non in mysteriis Eleusiniis, sed omnino in religiosa erga deos pietate morumque integritate posita invenitur. Hoc est quod scribit Isocrates *De pace* 34 ὁρῶ γὰρ τοὺς μὲν τὴν ἀδικίαν προτιμῶντας καὶ τὸ λαβεῖν τι τῶν ἀλλοτρίων μέγιστον ἀγαθὸν νομίζοντας ὅμοια πάσχοντας τοῖς δελεαζομένοις τῶν ζώων, καὶ κατ' ἀρχὰς μὲν ἀπολαύοντας ὧν ἂν λάβωσιν, ὀλίγῳ δ' ὕστερον ἐν τοῖς μεγίστοις κακοῖς ὄντας, τοὺς δὲ μετ' εὐσεβείας καὶ δικαιοσύνης ζῶντας ἔν τε τοῖς παροῦσι χρόνοις ἀσφαλῶς διάγοντας καὶ περὶ τοῦ σύμπαντος αἰῶνος ἡδίους τὰς ἐλπίδας ἔχοντας.

Similis est sententia Philemonis poetae comici qui scripsit (fragm. 181 K.):

> οἱ γὰρ θεὸν σέβοντες ἐλπίδας καλὰς
> ἔχουσιν εἰς σωτηρίαν.

Quod fragmentum, cuius verbis Pauli 1 *Thess.* 5, 8 dictio ἐλπὶς σωτηρίας in mentem revocatur, allatum est apud Theophilum *Ad Autol.* 3, 7 (*Corpus. apolog.* ed. Otto VIII p. 204),

qui Philemonis de pietate sententiam Euhemero Epicuro Pythagorae aliis opponit, qui pietatem negent et providentiae fidem tollant.

Apud Theophilum Philemonis versus legisse videtur Epiphanius episcopus; qui eos in libro qui Ἀγκυρωτός (*Ancoratus*) inscribitur laudat, eo loco, ubi sententias philosophorum et poetarum multorum deorum cultum refellentes commemorat, Migne PG XLIII col. 205 ὁ δ' ἐφ' ἡμῶν ἕτερος κωμικός φησιν, οἱ ἕνα θεὸν σέβοντες ἐλπίδας ἔχουσι καλὰς εἰς σωτηρίαν. Videmus Philemonis nomen ab Epiphanio esse omissum, verbis traiectis corruptos esse senarios et, quod est gravissimum, voce ἕνα ante θεόν inserta Philemonem unius Dei praedicatorem esse factum. Tamen scriptor Christianus usque ad IV saeculum 'pulchrae spei' antechristianae vestigia servavit.

'Suavis spes' illius hominis senectutem comitatur, qui vita probe peracta in mortis limine cum animo considerat quid futurum sit post mortem; contra is qui iniuste vixit, malam habet conscientiam, prae qua ne dormire quidem potest, et 'mala cum spe' degit. Haec est praeclara illa sententia Cephali cum Socrate colloquentis apud Platonem *Pol.* I 330 E sq.: ὁ μὲν οὖν εὑρίσκων ἑαυτοῦ ἐν τῷ βίῳ πολλὰ ἀδικήματα καὶ ἐκ τῶν ὕπνων, ὥσπερ οἱ παῖδες, θαμὰ ἐγειρόμενος δειμαίνει καὶ ζῇ μετὰ κακῆς ἐλπίδος· τῷ δὲ μηδὲν ἑαυτῷ ἄδικον συνειδότι ἡδεῖα ἐλπὶς ἀεὶ πάρεστι καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος, ὡς καὶ Πίνδαρος λέγει. χαριέντως γάρ τοι, ὦ Σώκρατες, τοῦτ' ἐκεῖνος εἶπεν, ὅτι ὃς ἂν δικαίως καὶ ὁσίως τὸν βίον διαγάγῃ,

> γλυκεῖα οἱ καρδίαν
> ἀτάλλοισα γηροτρόφος συναορεῖ
> ἐλπὶς ἃ μάλιστα θνατῶν πολύστροφον
> γνώμαν κυβερνᾷ.

Etiam hanc Platonis sententiam ad religionis de iis quae post mortem futura sint doctrinam quodam modo pertinere ex eo quod ante dictum est apparet; ubi Cephalus disserit virum aetate provectum secum reputare solere verane sint quae de Orco narrentur et quae ipse ad id tempus irrideret. Ne hic quidem Eleusinia appellantur; non ad ea, sed potius ad Orphicorum doctrinam referenda sunt verba 330 D οἱ ... λεγόμενοι μῦθοι περὶ τῶν ἐν Ἅιδου, ὡς τὸν ἐνθάδε ἀδικήσαντα δεῖ ἐκεῖ διδόναι δίκην. At in Pindari versibus a Platone hoc loco laudatis

Eleusinia spectari veri simile nobis quidem videtur recordantibus poetam plus uno loco praedicare mysteria, quibus ipse initiatus erat, velut fragm. 137 quod supra attulimus.

Pindari versus quos Plato affert saepius apud antiquos scriptores laudatos invenimus; locos enumerat Christ in sua Pindari carminum editione ad fragm. 214. Tamen quis fuerit fons illius spei Pindaricae ex iis non cognoscimus, cum haud scio an omnes de quibus agitur scriptores illos versus apud Platonem, non apud Pindarum ipsum legerint, Plato autem fortasse ex suo condicionem spei indicet cum scribat, *„quisquis iuste et pie vitam peregerit"*. Cum hac Platonis sententia Pindari versus coniungit Themistius *Or.* VIII p. 101 B: καὶ ἐπαινῶ Πίνδαρον τὸν ποιητήν, ὡς ἄρα οὐ πᾶσιν ἀνθρώποις ὁμοίως ἐν ἀγαθῇ μοίρᾳ τὸ προελθεῖν εἰς χρόνον πλείω τὸν βίον, ἀλλὰ μόνοις τοῖς ζῆν μετὰ δικαιοσύνης προαιρουμένοις, καὶ τούτοις ἐλπὶς γλυκεῖα καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος παραπέμπουσα μετ' εὐφροσύνης εἰς τὸ τῆς φύσεως καταγώγιον.

Pindari spei, senectutis nutrici, praeponit Plutarchus *De tranqu. an.* 19 memoriam animi qui nullius culpae sibi conscius beata tranquillitate fruatur: ἀφ' ἧς (ψυχῆς) αἱ καλαὶ πράξεις ῥέουσαι καὶ τὴν ἐνέργειαν ἐνθουσιώδη καὶ ἱλαρὰν μετὰ τοῦ μέγα φρονεῖν ἔχουσι καὶ τὴν μνήμην ἡδίονα καὶ βεβαιοτέραν τῆς Πινδαρικῆς γηροτρόφου ἐλπίδος.

Alio modo interpretatus est Pindari versus Synesius *De insomniis* (Migne PG LXVI col. 1305); qui cum de insomniis spem praebentibus exponit, Pindari sententiam non de ea spe dici putat quae vigilantibus accidat, fallaci atque irrita, sed praeconium esse eius generis insomniorum.

Vidimus a Platone *Pol.* I 331A plurimi aestimari beatae vitae spem eamque non e mysteriorum initiatione sed e morum integritate ortam. Talis est spes viri philosophi, quem Plato *Pol.* VI 496E describit in civitatis iniusto tumultu quiescentem suasque res gerentem, quasi in procella pulveris ac grandinis a vento exagitatae sub murum secedentem et cum reliquos videat ἀνομίας plenos satis habentem, si ipse iniustitia et impiis factis purus et hanc vitam sit acturus et ex ea pulchra cum spe laetus ac placidus sit excessurus: καὶ τὴν ἀπαλλαγὴν αὐτοῦ (τοῦ βίου) μετὰ καλῆς ἐλπίδος ἵλεώς τε καὶ εὐμενὴς ἀπαλλάξεται. Haec est spes vere Platonica: comes animi non mysteriis quibusdam sed philosophiae initiati. Hanc spem

ostendit Socrates, cum *Phaed.* 63 E sq. de philosopho moriente disserit: ἀλλ' ὑμῖν δὴ τοῖς δικασταῖς βούλομαι ἤδη τὸν λόγον ἀποδοῦναι, ὡς μοι φαίνεταί εἰκότως ἀνὴρ τῷ ὄντι ἐν φιλοσοφίᾳ διατρίψας τὸν βίον θαρρεῖν μέλλων ἀποθανεῖσθαι καὶ εὔελπις εἶναι ἐκεῖ μέγιστα οἴσεσθαι ἀγαθά, ἐπειδὰν τελευτήσῃ.

In *Apologia* Socrates bona cum spe mortem exspectat, quamquam ei non satis constat omnisne sensus morte exstinguatur an beatior quaedam vita hanc vitam sit exceptura; v. 40 C ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε, ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστιν ἀγαθὸν αὐτὸ (τὸ τεθνάναι) εἶναι. Etiam iudicibus suis persuadet, ut bonam de morte spem habeant, 41 C: ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὦ ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον. Dubitatio illa Socratis ipsius est, non Platonis. Plato credebat animum post corporis mortem vivere ac sentire; hanc opinionem, quam saepissime in dialogis exponit et probat, aperte et sine dialogi ambagibus profert in II. epistula ad Dionysium scripta 311 C sq.

Platonis 'pulchram spem' non in religionis ritu sed in morum aestimatione esse positam satis apparet. Quae cum ita sint, praeclare opponitur fiduciae Eleusiniae praedicanti ipsa mysteriorum initiatione beatam post mortem vitam praestari, contra qui Cereris sacrorum sit expers, male se tum habiturum, etsi iustissime vixerit. Quam opinionem invenimus prolatam in Sophoclis fragmento quod una cum sua dissensione affert Plutarchus *Quomodo adol. poetas audire debeat* 4 (21 F) (Nauck, *Inc. fab. fragm.* 753; Welcker id *Triptolemi* tragoediae esse putavit): δεῖ δὲ τῷ Διογένει καὶ πρὸς τὸν Σοφοκλέα χρήσασθαι· πολλὰς γὰρ ἀνθρώπων μυριάδας ἐμπέπληκεν ἀθυμίας περὶ τῶν μυστηρίων ταῦτα γράψας·

ὡς τρισόλβιοι
κεῖνοι βροτῶν, οἳ ταῦτα δερχθέντες τέλη
μόλωσ' ἐς Ἄιδου· τοῖσδε γὰρ μόνοις ἐκεῖ
ζῆν ἔστι, τοῖς δ' ἄλλοισι πάντ' ἐκεῖ κακά.

Diogenes enim asperrime reprehendisse dicitur absurdam ut ei videbatur Eleusiniorum doctrinam, cum hominem furem sed initiatum secundum eam ipsi Epaminondae praestare ostendit. Plutarchus quod ipse de hac re sentiebat sapientibus enuntiavit verbis *De superst.* 8 ἀρετῆς γὰρ ἐλπὶς ὁ θεός ἐστιν, οὐ δειλίας πρόφασις.

Ab Aristotele alienum erat de animi post corporis mortem sorte inquirere; spei notio nullas apud eum agit partes

excepto loco scripti Περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν 8, 1251 b ἀκολουθεῖ δὲ τῇ ἀρετῇ χρηστότης, ἐπιείκεια, εὐγνωμοσύνη, ἐλπὶς ἀγαθή: haec ipsa res in argumentis potest poni quibus evincitur illud scriptum non esse Aristotelis.

Alia vitae futurae species in bona fama constat, quam quis virtute paratam et vivus et mortuus possidet; etiam bonae famae spes maximum exsistit momentum ad animi magnitudinem augendam. Hoc est virtutis praemium de quo Plato secundae epistulae loco 311 C sq. quem supra attulimus exponit. Similis videtur esse sententia Demosthenis qui *Or.* 18, 97 cum de viris famae causa pericula subeuntibus disserit hanc eius rationem adiungit: πέρας μὲν γὰρ ἅπασιν ἀνθρώποις ἐστὶν τοῦ βίου θάνατος, κἂν ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν καθείρξας τηρῇ · δεῖ δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν μὲν ἅπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους ἐλπίδα, φέρειν δ' ἂν ὁ θεὸς διδῷ γενναίως. Quod idem paucis verbis exprimit Cicero Tusc. 1, 32 „nemo umquam sine magna spe immortalitatis se pro patria offerret ad mortem".

* * *

Locis quos proposuimus quorumque numerus facile augeri potest satis demonstratur Graecorum mentibus haud ignotas fuisse varias 'pulchrae spei' notiones, in quibus etiam talem, quae ad spem Christianam proxime accedat. Itaque etiam hac exigua quidem collectione aliquid attulisse nobis videmur ad usum grandissimae illius sententiae quam protulit Thaddaeus Zieliński, cum enuntiavit antiquitatem quae dicitur classicam verum esse Vetus Testamentum religionis Christianae; profecto ad talem 'pulchrae spei' notionem Vetus Testamentum Iudaicum haud videtur pervenisse.

EURIPIDIS HERACLIDAE SINTNE INTEGRAE

disquisivit
PINCHAS SCHMUTZER

I. Status quaestionis.

In Euripidis *Heraclidis* Macaria, una ex Herculis filiabus, accepto oraculo generosae filiae mortem postulante ut condicionem victoriae Atheniensium, qui Herculis liberis refugium praebeant, voluntariae se offert morti. Post Macariae de scaena decessum duobus tantum versibus mentionem eius facit nuntius (v. 821-822):

ἔσφαζον, οὐκ ἔμελλον, ἀλλ' ἀφίεσαν
λαιμῶν βροτείων εὐθὺς οὔριον φόνον.

Haec res quaestionem movit hac in dissertatione solvendam.

Primus erat G. Hermannus, qui integritatem tragoediae in dubium vocavit. Eius quidem sententia „fabulae extrema pars videtur intercidisse, in qua fieri non poterat, quin de Macaria referretur, eaque res solitis celebraretur lamentis. Potuerunt in ea fabulae parte locum habere duo isti trimetri, quos Stobaeus in *Flor.* tit. LXXIX (p. 335 Grot. LXXVII p. 454 Gesn.) ex *Heraclidis* affert." Videmus igitur secundum Hermannum partem aliquam in ipso tragoediae fine desiderari: inauditum enim esse tragoediam de Macariae morte carere nuntio et immolatae virginis celebratione. Negat Euripidem hoc praetermisisse.

G. Hermanni opinionem secutus est A. Kirchhoffius[1]). Qui et ipse haud integram credit servatam esse tragoediam, partem tamen, quae exciderit, non in fine, sed post v. 627 (suae edit. II p. 496) tragoediae infigit. Innititur imprimis Kirchhoffius hypothesi, ubi legimus: ταύτην μὲν οὖν εὐγενῶς ἀποθανοῦσαν ἐτίμησαν. αὐτοὶ δὲ τοὺς πολεμίους ἐπιγνόντες παρόντας εἰς τὴν μάχην ὥρμησαν. Qui haec scripsit ὑποθέσεως auctor, ut putat Kirchhoffius, partem tragoediae verbis illis respondentem novisse videtur. Hermannum secutus idem fragmentum Stobaei laudat Kirchhoffius, quod ea ex parte, quae opinione eius desideratur, depromptum asserit et ex Orione supplet additis Schol. Aristoph. *Equit.* 214 et Stob. *Flor.* VII 9 a Stobaeo sub lemmate Εὐρ. Ἡρακλεῖ laudato a Nauckio in Ἡρακλείδαις emendato[2]).

[1]) Adolph Kirchhoff, *Euripidis tragoediae* Vol. I. II, Berolini 1885.

[2]) A. Kirchhoff, *Eur. Trag.* II p. 496 adn. ad v. 627: „post hunc versum multa desunt, intercidere enim nuntii sive Demophontis de morte Ma-

Transeo ad Vonhoffii[1]) opinionem exponendam. Qui post v. 629 nuntii sive Demophontis de morte Macariae narrationem et Alcmenae aviae chorique lamentationes ac laudes excidisse probare conatur. Hanc suam opinionem confirmat argumentis externis (A): 1. ὑπόθεσις, 2. Schol. Aristoph. *Equit.* 1151, 3. Schol. Aristoph. *Equit.* 214, 4. Stob. *Flor.* 79,2, 5. Stob. *Flor.* 79,3, 6. Stob. *Flor.* 7,9 et internis (B).

A. Iam ipsa Vonhoffii opinione ὑπόθεσις sufficiat ad eorum sententiam comprobandam, qui non integram tragoediam servatam esse volunt. In hypothesi enim laudata supra verba de Macariae celebratione leguntur. Quia autem hypothesis facta eodem ordine atque in ipsa tragoedia leguntur narrat, iisdemque Euripidis verbis, conicit Vonhoffius argumenti auctorem arctissime argumentum tragoediae composuisse. Id autem, quod adhuc in tragoedia nostra de morte Macariae exstet, parvam esse (ut infra videbimus) mentionem, cui initium scribae dederit coniectura. Haec sunt verba nuntii de pugna narrantis (v. 821-822):

> ἔσφαζον, οὐκ ἔμελλον, ἀλλ' ἀφίεσαν
> λαιμῶν βροτείων εὐθὺς οὔριον φόνον.

Cui hypothesi Vonhoff summam habet fidem. Neque igitur Macariae Copreique nomina, quae ipsa in tragoedia non occurrunt, ab argumenti autem auctore inducuntur, neque ratio,

---

cariae narratio et Alcmenae matris lamentationes cum chori cantico integro. novit hanc fabulae partem auctor argumenti: ταύτην μὲν οὖν εὐγενῶς ἀποθανοῦσαν ἐτίμησαν. αὐτοὶ δὲ τοὺς πολεμίους ἐπιγόντες παρόντας εἰς τὴν μάχην ὥρμησαν... cf. Schol. Aristoph. *Equit.* 1151. monuit ea de re olim Hermannus, male is tamen extremam fabulae partem desiderari pronuncians. recte contra idem huc videtur retulisse, quae ex Euripidis *Heraclidis* apposuit Stobaeus LXXIX 3. III p. 92 et auctiora Orion *Anth.* 6. 7 p. 56:

> ὅστις δὲ τοὺς τεκόντας ἐν βίῳ σέβει
> ὅδ' ἐστι καὶ ζῶν καὶ θανὼν θεοῖς φίλος·
> ὅστις δὲ τὼ φύσαντε μὴ τιμᾶν θέλῃ
> μή μοι γένοιτο μήτε συνθύτης θεοῖς
> μήτ' ἐν θαλάσσῃ κοινόπλουν στέλλοι σκάφος.

accedit Schol. Aristoph. *Equit.* v. 214 τάραττε καὶ χόρδευ' ὁμοῦ τὰ πράγματα] παρῴδησε γὰρ τὸν ἴαμβον ἐξ Ἡρακλειδῶν Εὐριπίδου. addit Nauckius versus, quos cum lemmate Εὐρ. Ἡρακλεῖ habet Stob. *Flor.* VII 9. I p. 175, omisso et poetae et fabulae nomine citat Plutarchus, *Mor.* p. 447 ι

> τὸ μὲν σφαγῆναι δεινόν, εὔκλειαν δ' ἔχει
> τὸ μὴ θανεῖν δὲ δειλόν, ἡδονὴ δ' ἔνι.

[1]) Vonhoff, *De lacunis, quae exstant in Euripidis Heraclidis*, Cottbus 1872.

quae inter illos Heraclemque intercedat ab eodem definita, ullas ei movent suspiciones [1]).

Schol. Aristoph. *Equit.* 1151 commentatur proverbium: βάλλ' εἰς Μακαρίαν. Legimus ibi: τὴν Μακαρίαν θυγατέρα φασὶ τοῦ Ἡρακλέους. ἥ γε κατὰ τὴν ἐπὶ τὰς Ἀθήνας Εὐρυσθέως στρατείαν, τῶν Ἀθηναίων μὴ ἐκδιδόντων αὐτῷ τοὺς Ἡρακλείδας πρὸς τὸν τοῦ Ἐλέου βωμὸν καταφυγόντας, χρησμοῦ δοθέντος, Ἀθηναίους νικήσειν, εἴ τις τῶν Ἡρακλειδῶν πρὸς θάνατον ἑκούσιον ἐκδῷ ἑαυτόν, κατέσφαξεν ἑαυτήν, ὡς ἐν Ἡρακλείδαις Εὐριπίδης. ἧς τὸν τάφον ἄνθεσι καὶ στεφάνοις τιμῶντες οἱ Ἀθηναῖοι, ὡς τῶν Ἀργείων ἡττηθέντων, ἐπέλεγον, βάλλ' εἰς Μακαρίαν. His ex verbis enucleat Vonhoffius scholiastam in Euripidis tragoedia narrationem legisse de Macariae morte. Quod Macaria secundum hoc scholium suicidium fecit, hoc optime cum Pausania congruit et cum Euripidis rerum novarum studio, neque a fortissimo Herculeae virginis animo abhorret [2]).

Verba argumenti: ταύτην μὲν οὖν εὐγενῶς ἀποθανοῦσαν ἐτίμησαν, verba Demophontis v. 568 κἀμοὶ τόδ' αἰσχρόν, μή σε κοσμῆσαι καλῶς, ipsius Macariae preces v. 588 μέμνησθε τὴν σώτειραν ὡς θάψαι χρεών pietasque erga deos, quam tota prae se fert tragoedia, Vonhoffii sententia testantur institutos esse honores defunctae Macariae.

In scholio Aristoph. *Equit.* ex codice Ravennate ad v. 214 τάραττε καὶ χόρδευ' ὁμοῦ τὰ πράγματα haec legimus: τάραττε· παρῳδίας τρόπον· παρῴδησε γὰρ τὸν ἴαμβον ἐξ Ἡρακλειδῶν Εὐριπίδου. Ille ab Aristophane παρῳδίας τρόπον mutatus

---

[1]) Iam hic declaro me Useneri coniecturam non sequi (*Kleine Schriften* I p. 143), qui ante v. 474 pauca excidisse docet, ubi e fano egrediens Macaria a mirante hoc Iolao appellata sit. Apud Wilamowitzium (*Analecta Euripidea* p. 185 adn.) legimus: „non Iolaum eam adlocutum esse, sed chorum, ipsius verba ostendunt 474:

ξένοι θράσος μοι μηδὲν ἐξόδοις ἐμαῖς
προσθῆτε.

Ioannes Hoeveler, *De Heraclidarum Euripidis scaena et tempore*, Diss. Monasterii 1878, p. 24 nota: „Ante v. 478 brevem intercidisse sermonem Iolai Macariam e fano egressam mirantis quo iure Usener putaverit, fateor me non intellegere". Ceterum et Copreus non appellatur in tragoedia nostra, quod iam Elmsley animadvertit, et Molossi, parvi Andromachae filii, nomen coniecturae debetur in *Phoenissis*.

[2]) Vonhoffius l. c. p. 13: „... cum Euripidis rerum novarum studio congruit, neque a fortissimo Herculeae virginis animo abhorret".

versus nusquam in tragoedia extat (quamquam eum Firnhaber in v. 109 sibi visus est invenisse).

Aliud testimonium secundum Vonhoffium praebet Stobaeus *Flor.* 79, 2, ubi sub lemmate Εὐρ. Ἡρακλειδῶν haec legimus:

ὅστις δὲ τοὺς τεκόντας ἐν βίῳ σέβει,
δδ' ἐστι καὶ ζῶν καὶ θανὼν θεοῖς φίλος.

apud Orionem autem *Flor. Eurip.* 7 p. 56, 2 fabulae nomine omisso:

ὅστις δὲ τοὺς τεκόντας ἐν βίῳ σέβει
δδ' ἐστι καὶ ζῶν καὶ θανὼν θεοῖς φίλος·
ὅστις δὲ τὼ φύσαντε μὴ τιμᾶν θέλῃ
μή μοι γένοιτο μήτε συνθύτης θεοῖς
μήτ' ἐν θαλάσσῃ κοινόπλουν στέλλοι σκάφος.

Sub lemmate 7 9, 3 ἐν ταὐτῷ legimus:

οὐκ ἔστι παισὶ τοῦδε κάλλιον γέρας
ἢ πατρὸς ἐσθλοῦ κἀγαθοῦ πεφυκέναι
καὶ τοῖς τοκεῦσι ἀξίαν τιμὴν νέμειν.

Duos horum versuum in *Heraclidis* legimus (v. 297-298 ed. Pearsonii). Tertius desideratur. Versus ex lemmate 79, 2 ex *Heraclidis* Vonhoff laudatos esse iudicat. Tertium autem eorum versuum, qui sub lemmate 79, 3 leguntur, et ipsum ex *Heraclidis* petitum, a scriba ad duos priores additum esse lemmate omisso, quod ei fuerit praescriptum [1]).

In Stobaei *Flor.* 7, 9 (Plut. *Mor.* 447 E) sub lemmate Εὐριπίδου Ἡρακλεῖ legimus haec:

τὸ μὲν σφαγῆναι δεινόν, εὔκλειαν δ' ἔχει
τὸ μὴ θανεῖν δὲ δειλόν, ἡδονὴ δ' ἕνι.

Lemma Ἡρακλεῖ Nauckius in Ἡρακλείδαις emendavit; etiam illos versus Vonhoffius ex *Heraclidis* petitos esse censet.

B. Cum in nulla praeterea tragoedia Euripides descriptionem immolatae virginis praetermiserit eiusque honorum, suspicatur Vonhoffius etiam in *Heraclidis* talem non defuisse

[1]) Vonhoffius l. c. p. 18: „Varie autem diverseque de hoc versu statui potest: aut, ut in libris est, lemma ἐν ταυτῷ scilicet Εὐριπ. Ἡρακλείδαις non solum ad duos priores, sed etiam ad hunc tertium versum pertinere, aut illud lemma, nunc deperditum, huic versui olim praescriptum fuisse, aut, quod Welckero placuit, librarii errore lemma 79, 4 Εὐρ. Ἐρεχθεῖ non nostro, sed proxime sequenti demum versui praescriptum esse. Ex quibus simplicissima ideoque probabilissima coniectura ea videtur, ut lemmate ἐν ταυτῷ hunc tertium quoque versum comprehendi eumque ex *Heraclidis* petitum esse statuamus".

versusque supra ex Stobaeo laudatos orationis funebris reliquias appellat.

De necessitate mentionis Macariae et potius accuratissimae narrationis de eius morte cum disserimus, intramus in provinciam argumentorum internorum.

Vonhoffius quomodo sibi eius partis damnum finxerit, quae nuntium de Macariae morte contineret, accurate nos non docuit — verisimiliter de excisione ex codice manu scripto cogitandum est, ut voluit Kirchhoffius — et id solum commemorat hac de re narrationem non in fine, quod docuit G. Hermannus, sed in media tragoedia post v. 629 fuisse. In pagina 24 eius dissertationis legimus: „Restat, ut exponam, quomodo perditam hanc fabulae partem compositam fuisse iudicem. Postquam Macaria ad caedem abducta est et chorus carmen, quo eam prosequitur finivit (629), Alcmena e templo egreditur neptem amatissimam quaerens. Ab Iolao de Coprei violentia, de oraculo, de instante Macariae caede edocta dum miseram neptis sortem deplorat, advenit rex Demophon nuntium afferens de Macariae immolatione atque honoribus defunctae sive institutis sive instituendis et magnis laudibus celebrans generosam Herculeae virginis mentem. Abit deinde Demophon ad copias disponendas aciemque construendam; consolatur chorus Iolaum et Alcmenam lamentantes, quae lamenta in lugubre carmen desinunt ab Alcmena sive Iolao et choro cantatum; omnes virginis sortem deplorant laudant celebrant. Inter ultima chori verba Alcmena in templum regreditur, Iolaus solus in scaena remanet, quem humi prostratum deprehendit servus, qui laetum de Hylli adventu nuntium affert v. 630."

Sed exstant versus hi:

ἔσφαζον, οὐκ ἔμελλον, ἀλλ' ἀφίεσαν
λαιμῶν βροτείων εὐθὺς οὔριον φόνον,

quibus lectis mirum videbitur dicere mentionem de Macariae immolatione in tragoedia non inveniri. Hoc quamquam Vonhoffius non fassus est aperte, tamen ipsa eius coniectura patefacit nihil magis offensioni ei fuisse, quam v. 821-822. Si enim verum sit versus 821-822 ad hominis immolationem esse referendos, ad Macariam igitur, omnis verisimilitudo ruat in tragoedia etiam partem exstitisse narrationi de Macariae immolatione consecratam. Hoc sensit Vonhoffius eique rei tali modo medetur. Secundum eum verba λαιμῶν βροτείων coniec-

turae debentur. Vidisse scribam in tragoedia mentionem de Macariae immolatione non exstare. Verbo igitur βοείων in βροτείων mutato mentionem nactus esse sibi videtur desideratam. Haec est Vonhoffii sententia, quae infra nobis occurret quamquam forma mutata apud Wilamowitzium. Macariae immolatio facta est secundum Vonhoffium sine mora [1]). Bis autem sacrificatum est. Primo ante aciei instructionem v. 399:

πόλις τ' ἐν ὅπλοις σφάγια θ' ἡτοιμασμένα
ἕστηκεν

iterum autem ante pugnam v. 874. De his secundis sacrificiis dicit Vonhoffius p. 23: „Haec σφάγια tum demum sacrificanda erant, cum ad manus cum Eurysthei exercitu veniendum erat" verba illa secundum Elmsleium (adn. v. 402 sqq.) laudans.

Hoc ut probaret, dixit Vonhoffius, Hyllum, si ante Macariae immolationem Eurystheum ad singulare provocasset certamen, temerarium se praebiturum fuisse. A caede enim Macariae victoriam pependisse [2]).

Duplici igitur, ut videmus, via ad conclusiones suas tendit Vonhoffius. Una enim ex parte testimoniis externis allatis, altera ex parte Euripidis arte, quam in tragoediis componendis adhibuit, explanata — sic enim haec pars dissertationis est appellanda, quae argumenta affert interna — adducitur, ut lacunam in tragoedia nostra suspicetur. Haec autem lacuna id continebat Vonhoffii opinione, quod in tragoediae fine posuit G. Hermannus.

Nunc ad Wilamowitzii opinionem accedamus, qui in quaestione nostra solvenda eadem quidem utitur materie atque qui eum antecedebant, ad diversam autem pervenit conclusionem, coniecturamque proponit, quam 'ingeniosam' appellat Pearson. Retractationem esse servatam Euripidis tragoe-

[1]) Vonhoffius l. c. p. 23. „...omnia, quae exposui, mihi videntur clamare Macariae caedem non usque ad proelii initium dilatam, sed sine mora factam et Alcmenae atque Iolao nuntiatam esse..."

[2]) Ibid.: „Restat, ut de Hyllo pauca adiciam; qui si ante Macariae immolationem Eurystheum ad singulare certamen provocasset (cf. v. 802—818), non fortem sed temerarium se praebuisset. Nam cum ex oraculi responso omnis victoriae spes a Macariae caede penderet, temerarii erat ante immolationem provocare; facta autem caede Hyllus provocans dignus videtur, quem propter audaciam ac fortitudinem admiremur et germanum generosae Macariae fratrem, germanum Herculis filium existimemus".

diae ab histrionum gregis principe confectam ad gregis illius usum.

Wilamowitzii igitur argumentationem recognoscamus, qui magnam partem argumenta sua interna esse animadvertere supersedit.

Kirchhoffii opinio ansam praebuit Wilamowitzio, cui de his, quas infra allaturus sum causis, non digna videtur, quae accipiatur. Opinione enim Kirchhoffii probata, qui docet lacunam post v. 629 exstare, in magnam incideremus difficultatem; incredibile enim esse partem tragoediae excidisse — et de excisione quidem cogitandum est iis, qui Kirchhoffii opinionem accipiunt — chori cantico incipientem in idemque exeuntem. Ceterum his acceptis nova oritur difficultas: in fine eius, quod nunc habemus, episodii, Iolaus in altaris gradus cadit, et iterum iacentem videmus initio episodii, quod deperditam sequeretur partem. Hoc ut intellegatur, necesse est accipiamus aut per totum hoc episodium immotum iacuisse Iolaum aut sub excisi episodii fine iterum corruisse, ut antea. Utrumque incredibile videtur Wilamowitzio. Excisio partis cuiusdam post v. 629 videtur ei accipi non posse [1]).

Sequuntur alia argumenta: nuntius nobis quomodo pugnatum sit narrat (v. 799 sqq.) dicitque, priusquam concurrerent acies ab Hyllo Eurystheum ad certamen singulare provocatum esse. Cum ille recusavisset, sacerdotes:

ἔσφαζον, οὐκ ἔμελλον, ἀλλ' ἀφίεσαν
λαιμῶν βροτείων εὐθὺς οὔριον φόνον.

Quaerit igitur Wilamowitz, ad quem haec caedes sit referenda. Ad hominem. Mentionem enim non fecisset huius rei Euripides, si ad victimas referenda esset. Si autem ad hominem i. e. ad Macariam, in magnam secundum Wilamowitzium incidimus difficultatem. Nam cum omnis victoriae spes a Macariae caede penderet, non poterat Hyllus a n t e immolationem Macariae Eurystheum provocare. Praeterea Macaria secundum regis Demophontis promissum in mulierum manibus moritura erat. Num credamus Euripidem eius rei esse oblitum?

Accedit, quod neque omnia, quae in tragoediae posteriore parte fiunt, in priore parantur, neque omnia in priore inco-

1) U. v. Wilamowitz-Möllendorff, *Excurse zu den Herakliden (Hermes* XVII 1882, p. 339): „Mit anderen Worten, die Überlieferung schliesst einen Ausfall vor 630 aus".

hata in posteriore ad finem perducuntur. Neque enim Alcmenae mores, quales nobis occurrunt in posteriore tragoediae parte, explicantur, neque, quae Macariae post decessum eius de scaena fata fuerint, comperimus.

Ceterum v. 97-98 iterum leguntur paullum mutati ut 220-221. Quia — id pro certo Wilamowitz habet — Euripides, ne eosdem in eadem tragoedia versus repetat, diligentissime cavet, quia deinde neque hoc neque illo loco omitti possunt, ergo retractationem habemus. Haec erat sententia Wilamowitzii, cum de nuntii narratione et de versibus 821-822 ageret. Iam unus hic locus Wilamowitzio iudice sufficiat ad retractationem demonstrandam [1]).

Coniecturam et argumenta Vonhoffii cum Wilamowitzii opinione comparemus. Rem animadvertemus, qua de re nemo adhuc monuit, certam tamen omnique dubitatione carentem: a Wilamowitzio Vonhoffii coniectura porro tractatur. Hoc esse verum sat certo demonstrari potest. Wilamowitzio Vonhoffii dissertationem innotuisse i. a. etiam ex verbis eius, quae ad coniecturam βροτείων pro βοείων spectant, colligi potest, quamvis ne uno quidem loco a Wilamowitzio Vonhoffius laudetur. Quid enim probavit Vonhoffius? Intercidisse partem tragoediae, quae narrationem nuntii de Macariae immolatione, Alcmenae luctum, chori lamentationes contineret. Scribam autem, cum partem illam desiderari videret, coniectura exiguam saltem induxisse eius rei mentionem. Iam id, quod Eurystheus ab Hyllo provocatur, Vonhoffii opinione nos prohibet, quominus versus illos (a scriba correctos) Euripidi tribuamus. Secundum Vonhoffium enim temerarium se Hyllus praebuisset, si ante Macariae immolationem — a qua victoria pendebat — Eurystheum ad

---

[1]) Wilamowitz l. c. p. 349: „Die Parodos enthält noch eine Stelle, welche für sich allein hinreichen würde, eine Überarbeitung zu erweisen. Auf die Frage, was er denn wolle, sagt Iolaus 97:

μήτ' ἐκδοθῆναι μήτε πρὸς βίαν θεῶν
τῶν σῶν ἀποσπασθέντες εἰς Ἄργος μολεῖν.

Die Verse sind für den Zusammenhang ganz unentbehrlich. Nun kehren sie aber wieder als V. 221—222. Da jetzt wenigstens für die namhaften Kritiker die Thatsache feststeht, dass Euripides sich nicht selbst abschreibt, so sind die Verse 221—222 allgemein gestrichen. Sollte sich erweisen lassen, dass sie an jener Stelle ächt sind, so folgt daraus die Unächtheit von 97—98, und da diese wieder aus ihrer Umgebung nicht zu lösen sind, die Überarbeitung der Parodos". — De iteratis apud Euripidem infra verba faciemus.

singulare certamen provocasset. Quid autem probavit Wilamowitzius? Hoc idem! Versus nimirum 821-822 non ab Euripide profectos esse. Ut argumentum invictum induxit difficultatem Vonhoffii — quae oritur Eurystheo ab Hyllo ad certamen singulare provocato. Wilamowitzius longius progressus est et audaciorem proposuit coniecturam rationibus aliis atque a Vonhoffio allatis. Secundum Vonhoffium in Euripidis contextu βοείων legebatur. Minus recte secundum Wilamowitzium suspicatur Vonhoffius a scriba vocem βοείων in βροτείων mutatam esse, cum Proserpinae non βόες, sed μῆλα sacrificarentur. Non scribae igitur coniecturae versus ille originem suam debet, id autem, quod hoc loco exstat, maximas movet suspiciones, praesertim cum meminerimus Macariam in mulierum manibus animam efflare voluisse. Verba inter se pugnantia Euripidem scripsisse negat. Attamen exstant hi versus. Retractationem igitur servatam esse affirmat Wilamowitz. Histrionum quidam princeps ad gregis sui usum tragoediam sic retractavit, ut chori cantica abbreviaverit (et hanc ob rem tragoedia vix 150 exhibet chori versus) lacunas autem, quae nuntii narratione, agone, carmine lugubri Alcmenae et chori, chori cantico remotis ortae essent, retractatione ceterarum partium conatus sit tegere.

Sic igitur versus 97-98, 820-822, praeterea 672-673, a retractationis auctore profecti sunt, versus autem 630-660 ab eodem sunt retractati. Chori canticum 608-628 secundum Wilamowitzium abbreviatum est; aut enim stropha et antistropha aut ἐπῳδός desideratur[1]). Chori canticum 353-380 loco suo remotum, ibi collocatum est, ubi potius ἐγκώμιον Athenae exspectandum erat. Illud autem carmen 353-380 ante v. 288 secundum Wilamowitzium locum habere poterat.

De parodo iam verba fecimus. Retractationem eius iam collocatio versuum 97-98 = 220-221 testari potest. Praeterea parodus brevis est et mutilata. V. 117 τἄλλα δ'εἴρηται μάτην, etsi praeter verba chori, qui supplices ab ara corripi vetuit, nihil audivimus, chori responsum, qui Copreum monstravit, cum ex eo Demophon quaesivisset, quae clamoris esset causa: hi sunt loci, quibus probatum affirmat Wilamowitz magnam et

[1]) Wilamowitz l. c. p. 342: „Gestrichen ist also ein zweites Strophenpaar oder wenigstens eine Epode".

vividissimam partem excidisse. Qua ex parte unus versus opinione eius hic est, qui in Schol. Aristoph. *Equit.* 214 ut ab Aristophane παρῳδημένος laudatur. Haec pars quaerenda est post v. 110. Ad laudationem funebrem restituendam Wilamowitz laudatis iam utitur fragmentis.

Haec sunt Wilamowitzii argumenta ad retractationem demonstrandam prolata et simul explicatio, quomodo eam auctor eius confecerit [1]). Huius argumentationis vis et auctoritas in sequenti capite perpendenda erit.

In praefatione editionis suae *Heraclidarum* [2]) in capitulo quinto, cui inscribitur *Lacunae in the text* neque novi quid addit Pearson, neque opinionem suam dilucide exposuit. Aliquot lacunas in tragoedia accipit, coniecturam gravissimam Wilamowitzii cum grano salis, etsi lacunam post v. 629 accipi posse non negat. „Nobili et voluntaria morte spectatorum animis vehementissime commotis Macaria de scaena decedit, neque unum quidem verbum postea de ea audimus." [3]) „Silentio praeteritam esse mortem Macariae, quae vel maxime spectatorum animos moveret, mirum vel potius incredibile videtur." [4])

Sed Wilamowitz quod de retractatione docuerat, Pearson accipi posse negat. Nimirum idem, atque Wecklein [5]), Wilamowitzio obicit. Providit enim Wilamowitz quemquam fortasse obiecturum: „quarto a. Chr. n. saeculo ab histrionum gregis principe tragoedia retractata est, quare igitur anthologiarum auctores contextum mutatum non noverunt?" Difficultatem expedire studet Wilamowitz, cum dicit corpus Euripidis tragoediarum, cui tragoediam *Heraclidae* debeamus, non criticam, sed ad librariorum usum, sine ulla doctrina confectam exhibere editionem, ὑποθέσεις autem ab Aristophane et Dicaearcho sumptas

[1]) Cf. U. v. Wilamowitz-Möllendorff, *Der Glaube der Hellenen*, Berlin 1931 p. 299 nota: „Der Regisseur, dessen Bearbeituug der *Herakliden* des Euripides wir lesen..." Qae verba Wilamowitzium ab opinione non destitisse docent.

[2]) Euripides, *The Heraclidae* ed. by A. C. Pearson, Cambridge 1907.

[3]) Pearson l. c. p. XXIV: „After our emotions have been raised to the highest pitch by the noble self-sacrifice of Macaria, she disappears from the stage and we hear not a word further concerning her".

[4]) Pearson l. c. p. XXIV: „...but that the death of Macaria, one of his most pathetic figures, should be entirely ignored by Euripides is amazing, if not shocking".

[5]) N. Wecklein, *Bursians Jahresbericht* XXX p. 170.

postea additas esse. Ad quae Wecklein respondit id, quo labatur coniectura altera coniectura a Wilamowitzio submoveri [1]). Hac Weckleinii obiectione repetita Pearson totam Wilamowitzii coniecturam ruere affirmat. Ceterum aliis quoque in rebus a Wilamowitzio dissentit: 1. Non solum de casu orta lacuna, se etiam de consilio instituta excisione cogitari posse; 2. in v. 344 Iolaum de scaena decedere noluisse, priusquam certa esset victoria Athenarum, versum autem 632 non demonstrare eum per excisum episodium immotum mansisse; 3. v. 673 in mentem v. 399 reducere, versus autem 819-822 veram praebere difficultatem, quamdiu eos ad hominis immolationem referendos censeamus [2]).

Restat, ut doctorum afferam opiniones, qui integram tragoediam servatam esse indicaverint. Horum opiniones saepius nobis occurrent. Quibus adnumerandi sunt Elmsley, Hartung, Pflugk, Wecklein, Dindorf, Firnhaber, Macurdy, Méridier Ammendola alii. Quorum defensio integritatis tragoediae aut in illorum argumentis improbandis, qui abbreviationem vel retractationem defendebant, aut in explicatione eius quam nunc profert formae, posita est. Illam autem, quam nunc habet formam, eo explicant, quod et aetatis rationem habeat tragoedia et eo consilio scripta sit, ut civium animi contra Spartam commoverentur. Talia autem semper iacturam faciunt poemata

---

[1]) Wilamowitz (*Hermes* XVII p. 335): „... das wäre fast rätselhaft zu nennen, wüssten wir nicht, wie die Sammlung zu Stande gekommen ist, welcher wir die Herakliden verdanken. Das ist keine kritische Ausgabe und sie stammt auch nicht aus Grammatikerkreisen. Es ist eine Gesamtausgabe der Euripideischen Dramen, in einer besonderen, lediglich buchhändlerischen Zwecken dienenden, alphabetischen Ordnung. Von Gelehrsamkeit ist nirgend eine Spur; die Hypothesen entlehnt von Aristophanes und Dicaiarchos dem Jüngeren, sind nicht der Ausgabe ursprünglich zugehörig, das beweist gerade die der Herakliden, da sie sich auf das Originalstück bezieht". Ad quae Wecklein l. c. „So wird dasjenige, was die Hypothese widerlegt, durch eine neue Hypothese beseitigt".

[2]) Cf. Pearson l. c. p. XXXVII: „For (1) it is not necessary to suppose that the loss after v. 629 was due to the accidental dropping out of a leaf from a codex: there are other possibilities, which include even that of deliberate excision (2) Iolaus at v. 344 refused to leave the altar until the success of Athens was assured, and v. 632 sqq. do not show, that he had remained unmoved during the scene supposed to have been lost (3) v. 673 and vv. 819—822 are a serious difficulty in any event, so long as they are supposed to refer to a human sacrifice".

in arte et in compositione. Integritatis igitur propugnatores et vitia quaedam in personarum moribus depingendis et minime Euripide dignam artem et compositionem rationibus variis nec non tragoediae indole explicare conantur (cf. H. Steiger, *Euripides. Seine Dichtung und seine Persönlichkeit*, Leipzig 1912 p. 98 sqq. Praeterea cf. Firnhaber, *Commentatio de tempore, quo Heraclidas et composuisse et docuisse Euripides videatur et de nova eam tragoediam interpretandi ratione inde repetenda*, Wiesbaden 1846). Qui quidem omnia supra allata vitia (p. 63 nota 70) accipit, sed in eorum explicatione multo longius progressus est. Legimus l. c. p. 71 nota 82: „...tantum abest, ut firmetur suspicio, quam G. Hermannus movit, intercidisse extremam fabulae partem, cuius trimetros inveniri apud Stobaeum, Gaisfordii Vol. III p. 92, ut si lamentationes incepisset de Macariae morte, male poetam consilio prospecturum fuisse censeam. Neque enim potuit in fine tragoediae repetere maximas gratias Heraclidis Athenas debere, cum omnia eo tendere voluerit, ut quam ingrati sint Heraclidae demonstraretur" (cf. de Firnhabero praeterea cap. II).

Alii, ut ex. gr. W. Bauer (*Zu den Herakliden des Euripides*, München 1870, p. 14 cf. cap. II) vitia quaedam actionis eo explicant, quod poeta spectatorum imprimis rationem habeat, quos nexum intellegere credat.

Monendum tamen est eos, licet lacunas quasdam acceperint, Kirchhoffium non esse secutos, et ab eo acceptam lacunam non comprobavisse. Qui docent parvas in *Heraclidis* lacunas similiter atque in aliis tragoediis inveniri.

St. Witkowski [1]) de *Heraclidis* in opere suo *De Graecorum tragoedia* opinionibus Kirchhoffii, Meridieri, Wilamowitzii, Ammendolae, aliorum allatis, Meridieri opinionem probat, posthabitis aliis. Tragoediam quidem minoris esse pretii, si de arte agitur, quam aliae, consentit. „Ars poetae iacturam fecit, ut saepe fit in tragoediis, quae temporum rationem habent" (II p. 53) „*Heraclidae* levissima est tragoedia Euripidis" (II p. 57).

His, quae adhuc hac de re disputata sunt, Witkovio iudice quaestio solvi non potest.

[1]) Stanisław Witkowski, *Tragedja grecka*, T. I. II, Lwów 1930.

II. Argumentorum examen criticum.

Nunc vim et auctoritatem allatorum argumentorum examinemus et videamus, utrum probatum sit tragoediam abbreviatam vel retractatam esse necne. Atqui primum quidem de argumentis internis disputabimus, deinde de externis. Initio Wilamowitzii coniectura est examinanda, quae res plurimum ad Vonhoffii argumenta interna aestimanda confert.

Regulis quibusdam expositis a tragoediarum scriptoribus observandis in dissertatione sua supra laudata Wilamowitz p. 337 regulas illas in *Heraclidis* neglectas esse affirmat. Argumenta eius in proximo capite attulimus: 1. Alcmenae mores iis, quae in tragoediae priore parte gerantur, non satis esse explicatos. 2. Spectatores non comperire, quae Macariae post decessum eius de scaena fuerint fata. His repertis adducitur Wilamowitz, ut recte criticos quosdam Kirchhoffium secutos esse censeat, qui partem excidisse statuerit post v. 629, quae nuntii narrationem, agonem, Alcmenae et chori lamentationes chorique canticum integrum contineret. Sed non casu lacunam factam esse docet Wilamowitz, v. gr. excisione chartarum ex codice manu scripto (cf. p. 364). Quomodo ad singulare certamen ante Macariae immolationen Hyllus Eurystheum provocavisset, Wilamowitz interrogavit. Ingeniose haec obiectio a Meridiero ita refutatur: „Mais si Macarie a été immolée avant le moment où va s'engager la bataille, comment admettre qu'Hyllos, proposant à Eurysthée un combat singulier, abandonne d'avance les Heraclides à son ennemi, s'il est vainqueur? A qui aurait donc servi le sacrifice de sa soeur? Faudra-t-il, pour la logique de l'action, supposer aussi des remaniements dans cette partie du drame?“[1]) Si enim duo illi versus:

> ἔσφαζον, οὐκ ἔμελλον, ἀλλ' ἀφίεσαν
> λαιμῶν βροτείων εὐθὺς οὔριον φόνον

a retractationis auctore sunt additi, antea iam Macaria immolata, quomodo Eurystheum ad singulare cum provocat certamen, pollicetur Hyllus se occiso Eurystheum potiturum esse Heraclidis? Possumus quidem ad hanc Meridieri obiectionem respondere id Hyllum egisse, ut ad certamen Eurystheum incitaret, sed haec ut explicentur, retractationem accipiendam esse non censeo[2]).

[1]) *Euripide*, texte établi et trad. par L. Méridier, Paris 1925, I 1, p. 191.

[2]) cf. Zieliński, *De Hercule tragico deque Heraclidarum tetralogia Aeschylea* (*Eos* XXV p. 67): „Scio igitur post v. 572 Demophontis nutu ho-

Mea quidem opinione haec difficultas si obstaret, nisi poetae errore non esset explicanda, praesertim cum in aliis multis tragoediis iidem errores haud raro occurrant. Quae cum ita sint, retractationem non licet supponere, si certam petitionem principii evitare volumus. Quid enim affirmamus, cum dicimus retractationem subesse? Hoc Wilamowitz explicat dicens retractationis auctorem episodium illud removisse, in quo nuntius de Macariae morte narrarit, reliqua autem mutavisse, ne mutilatio cognosceretur. Sed qua ex re hoc efficitur? Quia secundum Wilamowitzium v. 821 — 822 eo loco, quo leguntur, tolerari non possunt, ergo a retractationis auctore hic sunt additi, qui mutationes confectas occultari voluisset. Sed hoc quidem demonstrare conabatur Wilamowitz, nimirum narrationem de Macariae morte iam antea locum habuisse. Ut igitur v. 819—822 a retractationis auctore additos esse demonstraret, coactus erat Wilamowitz asserere hoc iam prius narratum fuisse, id est nuntium latius de Macariae immolatione post v. 629 narravisse. Id igitur posuit Wilamowitz quod demonstraturus erat. Quid vero hoc nisi petitio principii? Si quis enim Wilamowitzium defensurus dicat eum nisi difficultate Hylli provocatione (v. 804 sq.)

---

nestas feminas, sacerdotes scilicet, ad Macariam accessisse interque ceteras caerimonias, quibus victimam exornari decuit, etiam capillos eius ferali more inferorum reginae dedicasse .... Sed utut est: feminae sacerdotes Macariam ultimis curis honoraverunt". Praeterea cf. S. H. Macurdy (*The Heraclidae of Euripides* [*Class. Quarterly* I 1907, p. 300]), quae Wilamowitzii argumenta refutat Macariam ἐν γυναικῶν χερσίν animam efflare debuisse obicientis (vide supra p. 364 huius dissertationis) cum dicit: „1. Macaria could not have asked and did not ask to be killed by women and 2. it cannot be argued from the silence of the poet that women were not present at the sacrifice of which no description is given". Cur autem nobis persuasum habeamus retractationis auctorem illius rei oblitum esse, ut vult Wilamowitz? (cf. *Hermes* XVII, p. 344: „Natürlich war den Wünschen der Jungfrau [565], welche der Überarbeiter übersehen hat, Rechnung getragen, und starb sie unter Frauenhänden"). Verba nuntii:

ἔσφαζον, οὐκ ἔμελλον, ἀλλ' ἀφίεσαν
λαιμῶν βροτείων εὐθὺς οὔριον φόνον

et verba Macariae v. 565—566 μή μ' ἐν ἀρσένων, ἀλλ' ἐν γυναικῶν χερσὶν ἐκπνεῦσαι βίον inter se non pugnant. De mulieribus illis dicit Macurdy: „The μάντεις of the army naturally perform the ceremonial act indicated throughout by the verb σφάζειν to cut the victims throat. The women would take the place of the ἄοζοι of *Ag.* 231 sqq. and the νεανίαι of *Hec.* 595 and would receive here ask she fell".

oborta coactum hoc non fecisse, respondebimus difficultate illa obstante, quae versibus illis efficiatur, asserere licuisse Wilamowitzio: 1. aut Euripidem sibi non constare, 2. aut revera Macariam tum demum sacrificandam fuisse, cum iam milites concursuri essent, sed non a n t e certamen singulare. Si tamen Wilamowitzius neque hoc neque illud accipit, sed v. 821 sq. a retractationis auctore ad dissimulandam retractationem additos esse affirmat, p e t i t i o n e m p r i n c i p i i ei obicere debemus[1]). Nam vel si verum sit Macariae immolationem iam prius factam esse, quam doceant v. 819 sqq., num conici ex eo possit hoc revera etiam in scaena narratum fuisse? Hoc quidem Wilamowitz affirmat. Si autem in demonstrando id positum praemissae loco induxit, petitionem principii habemus.

Haec sunt, quibus adducitur Wilamowitz, ut sibi persuadeat retractationem servatam esse: tragoediae compositio[2]) imprimis et testimonia externa. Ex tragoediae tamen compositione profectus errorem fecit, qui dicitur 'a posse ad esse'. Poterant omnia sic facta esse, ut docuit Wilamowitz. Retractationis auctor levissimam Euripidis tragoediarum eligere poterat (scilicet earum, quae nunc exstant), episodia quaedam relinquere, reliqua mutare, omniaque sic facere, ut dicit Wilamowitz. Sed sic p o t e r a t esse. Qui tamen probabimus sic revera fuisse?[3])

Quae adhuc dicta sunt ad Wilamowitzii coniecturam refutandam, ad ipsius spectant argumentationem, quae, quantum valeret ad ipsius conclusiones probandas, investigavimus.

[1]) Nonne ceterum, si v. 821 a quodam additi sunt putandi, cum Euripidi contradictionem adscribere nolimus, accipi possit scribam quendam, qui mentionem Macariae post decessum eius de scaena desiderari videret, versus illos tragoediae inseruisse, ut mentionem induceret? Sed quare inde conicere debemus id eum fecisse eo solum consilio, ut nuntii narrationis omissionem occultaret? Quae etsi exposuimus, haudquaquam in mente habemus asseverare sic revera fuisse. Id solum ago, ut argumenta Wilamowitzii quam debilia sint demonstrem.

[2]) Wilamowitz l. c. p. 337: „Aus der Oekonomie des ... Stückes muss die Verstümmelung, an welcher heute kein Urteilsfähiger zweifelt, zu erhärten sein".

[3]) Caute accipiendae sunt ceterum tales coniecturae ad vetustiorem fabulae formam spectantes, quarum nonnullae ea docent, quae fieri non possint. V. gr. J. T h e i s, *De Euripidis Heraclidis*, Diss. Monasterii 1860, p. 51 de chori cantico illo, quod elapsum putabat Kirchhoff, deinde omissum Wilamowitz, dicit: „Existimo post hoc carmen (i. e. 608—628) aliud canticum integrum, quo et ipso Macaria laudibus efferretur, esse non potuisse".

Duplicem vidimus Wilamowitzium commisisse errorem. Si enim omnia, quae dixit, ad coniecturam demonstrandam dixit, i. e. si omnia illa praemissarum loco sunt habenda, petitionem principii admisit, nam id quod demonstraturus erat, nimirum narrationem de Macariae morte iam ante v. 629 locum habuisse, posuit, idemque praemissae loco induxit. Sin autem ad coniecturam probandam [1]) argumenta non sufficiunt, haec saltem, quae supra legimus, ex tragoediae compositione deprompta.

Iam alia examinemus Wilamowitzii argumenta. Lacunam post v. 629 chartarum excisione factam esse opinione eius accipere non licet, cum in v. 603 Iolaus in altaris gradus cadat et iacentem nuntius initio sequentis episodii deprehendat. Accipiendum enim esset secundum Wilamowitzium aut Iolaum per totum illud episodium humi iacuisse aut sub illius excisi episodii fine iterum corruisse ut antea. Equidem haud diffido Wilamowitzio. Difficile fortasse esset creditu Iolaum etiamtum humi iacere et per totum illud excisum episodium humi iacuisse. Sed ipsa haec difficultas, ut opinor, demonstrare videtur nihil hic desiderari. Hoc igitur argumento ruit Wilamowitzii coniectura, quo eam firmari voluit. Argumentum autem, quod Wilamowitz affert, ut demonstret v. 630—660 retractatos esse, cum dicit Alcmenam iam antea in scaena fuisse, unum vidimus esse ex iis, quae ad petitionem principii ducunt.

Quaerendum est iis, qui tragoediam retractatam esse affirmant, qua de causa histrionum ille princeps retractationem confecerit. Quem Wilamowitz id suspicatur egisse, ut chori cantica removeret vel quam maxime abbreviaret [2]). Concedatur sic revera fuisse. Sed quare etiam nuntii narrationem de Macariae immolatione retractationis auctor omisit? [3]) Nonne ἀγγέλων ῥήσεις pulcherrimae Euripidis tragoediarum partes habebantur? Quare hanc omisit?

Euripidem voluntaria morte defuncti hominis laudationem funebrem inducere solitum esse notum est. Num tamen semper hoc facit? Non. Etenim in *Phoenissis* tres solum ver-

[1]) Quomodo coniectura illa orta sit, iam exposuimus (cf. cap. I p. 366 sq.).

[2]) Wilamowitz (*Hermes* XVII, p. 353): „... in der rücksichtslosen Entfernung oder Beschränkung der Chorpartien..."

[3]) Méridier in ed. p. 190: „Qu'un régisseur, pour simplifier la besogne de sa troupe, ait abrégé les parties lyriques, on peut le concevoir, mais quel intérêt avait-il faire disparaître des morceaux à grand effet, comme le récit du messager, et à priver ainsi la pièce d'un puissant élément de succès?"

sus 1090 — 1092 Menoeceo, qui morti se obtulit voluntariae, tribuuntur. Difficultas igitur in tragoedia nostra non caret exemplo (cf. Méridier in ed. p. 193: „Souvenons-nous, que dans les *Phéniciennes* le messager ne consacre que trois vers [1090—1092] à la mort de Ménécé, qui s'est offert volontairement en victime, comme Macarie, pour le salut des siens").

Minime felix deinde et haud necessaria mihi videtur comparatio cum aliis post *Heraclidas* scriptis tragoediis, in quibus multi instituti sunt honores immolatarum personarum, qua comparatione adducimur, ut quae fuerit Euripidis ars investigemus. In nostra enim tragoedia aliae fuerunt causae, quae Euripidem, ut omnes Macariae honores silentio praeteriret, moverunt. Quibus de causis infra verba faciemus.

Mores Alcmenae (scil. odii facinorumque causas) non esse explicatos Euripidi obicitur. Sed odii eius nonne luce clariores sunt causae? Erroribus eius longis cum nepotibus carissimis propter Eurystheum, Eurystheum illum, qui tot filium eius Herculem vexavit laboribus, nonne satis Alcmenae crudelitas explicatur? [1]) Proximum malum, quod et ipsum Eurystheo debetur, immemoratum relinquo, nam hoc Alcmena nescire videtur. Non est enim dubium, quin, si Alcmena certior facta esset de Macariae immolatione, eius rei mentionem factura fuerit, cum Eurystheo captivo peccata eius commonefaceret.

Non comperimus, quae Macariae post decessum eius de scaena fuerint fata [2]). Et hoc obiecit Euripidi Wilamowitz. Sed memoria tenendum est omnem tragicum poetam imprimis scaenae rationem habere et id curare, ut spectatoribus, quae agantur, facilia sint intellectu. Secundum Meridierum post

[1]) Cf. Pearson in ed. p. XXXV: „We are left to guess that her moral fibre had been strained to its utmost capacity of endurance by the persecutions of Eurystheus, and that she had finally given way before the crowning blow of Macaria's death".

[2]) Cf. Euripide, *Gli Eraclidi* ed. Ammendola, Torino 1916, p. XIII: „Del resto, prescindendo da questi motivi interni di artistica convenienza noi ci domandiamo: per qual motivo avrebbe dovuto ritornare il poeta sul sacrificio di Macaria? Non è questo un episodio, per quanto connesso, introdotto nell'azione allo scopo di destare vive emozioni negli spettatori? Ora, se è così, non sapremo vedere perchè fosse necessario al poeta riprendere un motivo da cui avesse già tratto notevoli effetti. Anche nelle *Supplici* che hanno tanta somiglianza con gli *Eraclidi*, il sacrificio di Evadne che si getta sul rogo dello sposo Capaneo, è un episodio, di cui il poeta non si ricorda più nel resto dell'azione".

Macariae decessum spectatorum animi in scaenam advertuntur. Brevis nuntii mentio de Macariae morte satis est perspicua, ut a spectatoribus intellegatur, obscurior tamen, quam quae Alcmenae excitet lacrimas[1]). Similiter putat Bauer[2]). Etiam v. 565 Macaria Demophontem ut regem alloquitur. Spectatores regem noverunt. Sed unde Macaria scit eum regem esse?

Supra Wilamowitzii attuli opinionem, qui putat iam eo, quod v. 97—98 iterum ut 221—222 appareant, retractationem demonstrari. Opinione—ut putat—communi accepta eorum, qui Euripidem eosdem in eadem tragoedia versus repetere negant, dicit Wilamowitz, si versus 221—222 genuini esse probentur, necesse esse parodi retractationem accipere. Quia enim etiam versus 97—98 loco suo sunt necessarii, secundum Wilamowitzium omitti non possunt et hanc ob rem affirmat retractationem esse accipiendam.

Itaque genuinos esse versus 221 — 222 demonstrandum curat. Ex communi recentiorum consensu profectus, qui versus illos reiciunt, statuit Wilamowitz necesse esse versibus illis reiectis etiam Paley'i propositionem accipere, qui versum 220

[1]) Méridier in ed. p. 193: „... assez claire pour être entendue des spectateurs, trop enveloppée pour éveiller les alarmes d'Alcmene".

[2]) Wolfgang Bauer, *Zu den Herakliden des Euripides*, München 1870, p. 14: „Solche Erscheinungen hängen damit zusammen, dass der Dichter für das zuschauende Publikum dichtet und sein Stück vor allem so einrichtet, dass es diesem verständlich ist. Daher die Prologe, daher die Ankündung auftretender Personen, mit denen der Zuschauer erst bekannt gemacht werden muss, daher die Vermeidung von Wiederholungen dem Publikum gegenüber. Das Publikum kennt den Demophon bereits, der Dichter hat sich deshalb erlaubt, ihn auch als der Makaria bekannt vorauszusetzen: das Publikum weiss, was mit der Makaria vorgegangen, der Dichter hat es für unnötig, ja soferne es eine Wiederholung von bereits Bekanntem gewesen wäre, vielleicht sogar für ungeeignet gehalten, das Bekannte nochmal mitzutheilen Liess er's aber der Alkmene hinter der Scene bekannt werden, so konnte sie nicht umhin, das opferwillige Mädchen zu beklagen, und auch das wäre nach dem vorausgehendem Chorliede eine crambe recocta gewesen, gar nicht zu reden von der Störung, die in die Handlung gebracht worden wäre, zu einer Zeit, wo ein Diener des Hyllos frohe Nachricht über den Verlauf des Kampfes bringt. Also der Zuschauer vermisst weder die Bezeichnung des Demophon der Makaria gegenüber, noch die Erkundigung der Alkmene nach der zum Opfertode Abgeführten; ihr Schicksal ist für das Publikum mit dem Chorlied v. 608—628 abgeschlossen, und der Dichter nennt später bei der Erwähnung von der Opferung nicht einmal mehr ihren Namen. Die Rücksicht auf das zuschauende Publikum erklärt mithin das, wo eine andere Kritik sich herausgefordert fühlen möchte".

ὧν ἀντιδοῦναι σ' οἷδ' ἀπαιτοῦσιν χάριν

omittit, nam non qualecumque praemium postulant Heraclidae, sed

μήτ' ἐκδοθῆναι μήτε πρὸς βίαν θεῶν
τῶν σῶν ἀποσπασθέντες ἐκπεσεῖν χθονός,

tum autem necesse esse etiam Dindorfii opinionem probare, qui tres versus 223 — 225 reicit, cum versu 220 remoto γάρ particula non haberet, quo referri posset. Adiungo contextum secundum Wilamowitzium, ut magis res evadat perspicua:

220. ὧν ἀντιδοῦναι σ' οἷδ' ἀπαιτοῦσι χάριν
μήτ' ἐκδοθῆναι μήτε πρὸς βίαν θεῶν
τῶν σῶν ἀποσπασθέντες ἐκπεσεῖν χθονός.
σοὶ γὰρ τόδ' αἰσχρὸν χωρίς, ἅμα τε τῇ πόλει
[ἱκέτας ἀλήτας συγγενεῖς (οἴμοι κακῶν,
βλέψον πρὸς αὐτούς, βλέψον) ἔλκεσθαι βίᾳ]
ἀλλ' ἄντομαί σε...

Nauckius versus 220—225 uncis inclusit. Sed tum secundum Wilamowitzium non comperimus omnino, quid Iolaus postulet[1]). Copreus, quid vellet, aperte et expressis verbis dixit: Heraclidarum raptu non prohiberi. Iolaus v. 206 loquitur de salute (σῴζειν), v. 231 ὑπ' Ἀργείοις πεσεῖν metuit. Quae eius verba audivit quidem rex Demophon, sed Iolaus, quid postulet, nusquam expressis verbis aperuit. Qui his fere verbis regem monet: necesse est Heraclidas serves propter consanguinitatem; patrem tuum Hercules servavit, quod tota Graecia testatur. Deinde autem versibus 220—225 omissis (ut Nauckius voluit) finis sequitur eius orationis: itaque nobis a te vita est servanda. Sed nisi versus 97—98 exstarent, nemo versus 221—222 omisisset. Hi quidem versus exprimunt, quid Iolaus postulaverit. Affirmat igitur Wilamowitz neque v. 221—222 neque versus 97—98 omitti posse et hanc ob rem retractationem accipiendam esse censet.

Opinio allata etiam fine versuum 97 — 98 et 221 — 222 a Wilamowitzio firmatur. In versu 98 legimus εἰς Ἄργος μολεῖν, in versu 222 ἐκπεσεῖν χθονός. In versu 98 leguntur verba illa post τί χρέος, ἢ λόγον πόλεος... μελόμενοι τυχεῖν, non poterant igitur eadem atque in v. 221 manere. Deinde θεῶν τῶν σῶν ad De-

[1]) Wecklein obiecit Wilamowitzio ex Coprei verbis Demophontem conicere potuisse, quid Iolaus postularet. Cf. *Burs. Jahresbericht* XXX, p. 170.

mophontem dictum optime sonat, male autem, si ad urbem est referendum[1]).

His argumentis demonstraturus erat Wilamowitz parodum retractatam esse. Argumentatio opinione eorum innititur, qui docent Euripidem diligentissime cavere, ne eosdem versus in eadem repetat tragoedia. Sed versibus 97 — 98 et 221 — 222 examinatis persuasit sibi et versus 97 — 98 et 221 — 222 retinendos esse. Itaque equidem adducor, ut accipiam utrumque locum ab Euripide originem ducere. Quid enim mirum, si senex supplex, cum liberis amatissimis ad aram iacens, eadem perseveranter repetit verba, eadem verba, quae, ut ipse assentitur Wilamowitz, quid postulet exprimunt, senex ille, qui tanta vi et tanta constantia Demophonti persuadet mortem Athenienses delecturos esse, traditionis vero ne mentionem quidem facit. Wilamowitzii enim coniecturam ut sequar, non adducor, qui l. c. p. 351 n. versum, quem ante versum 200 excidisse suspicatur, ut sententiae rationi prospiciat, sic supplet:

<πρὶν ἢ Μυκηνῶν εἰκαθεῖν κελεύμασιν>
θνήσκειν θελήσουσι.

Hic non opus est illa explicatione verborum θνήσκειν θελήσουσι, cum, qua de re agatur, pateat. Locus ille praeterea argumento esse potest Euripidem minime abstinere, quin eosdem versus in eadem tragoedia repetat[2]).

---

[1]) Quid sibi velint Neubaueri verba (*De interpolatione Heraclidarum fabulae Euripideae*, Nordhausen 1902), omnino me fugit. Pag. 5 legimus: „Quibus de causis vss. 97—98 servandos ...esse censeo." Infra autem in eadem pagina: „His expositis satis evidenter apparere censeo versus 97—98 delendos esse."

[2]) De illa versuum repetitione cf. Firnhaber, *Verdächtigungen Euripideischer Verse* .... p. 46 (laudo sec. Vonhoffium p. 27): „Wenn Iolaos die Bitte, welche er schon so oft bei verschiedenen Völkern, freilich vergeblich ausgesprochen, erst dem Chor in den *Herakliden* V. 97 vorträgt:

μήτ' ἐκδοθῆναι μήτε πρὸς βίαν θεῶν
τῶν σῶν ἀποσπασθέντες εἰς Ἄργος μολεῖν

und dann dem Demophon mitten im Flusse einer Rede also V. 221 ausspricht:

μήτ' ἐκδοθῆναι μήτε πρὸς βίαν θεῶν
τῶν σῶν ἀποσπασθέντες ἐκπεσεῖν χθονός,

wer möchte bestreiten, dass diese wörtliche Wiederholung der Absicht des Dichters entsprungen sei, da dieser Gedanke das Grundthema der ganzen Tragoedie, ausserdem aber sehr wohl denkbar war, dass Iolaos allnachgrade seine Bitte in stereotypen Ausdrücken vorzutragen vermochte". — Ceterum

Parodi retractationem etiam verba τἄλλα δ' εἴρηται μάτην v. 112 indicant, licet nihil dixerit chorus, nisi supplices rapi vetuerit, deinde versus 126, ubi vox ἰυγμῶν a Demophonte usurpata omissionem vividissimae partis secundum Wilamowitzium suspicari iubet, ex qua desumptus sit versus ille ab Aristophane (cf. Schol. Aristoph. *Equit.* 214) παρῳδημένος. Haec pars opinione eius post v. 110 legebatur. Sed et chorus dicit in v. 69 sqq. se βοήν audivisse Iolai (cf. O. Schröder, *Euripidis cantica*, Lipsiae 1910, p. 17),

ὦ τὰς Ἀθήνας δαρὸν οἰκοῦντες χρόνον,
ἀμύνεθ'· ἱκέται δ' ὄντες ἀγοραίου Διὸς
βιαζόμεσθα...

Neque verba τἄλλα δ' εἴρηται μάτην longiorem indicant sermonem. Hoc sibi enim velle videntur: nihil valet qualiscumque sermo, nisi cum rege factus.

Praeter commemoratas in proximo capitulo difficultates, quas parodus praebet, etiam eae, quae ad metricam artem spectant, animadversione sunt dignae. In dissertatione laudata dicit Wilamowitz se de re metrica tacere. Nihilominus obiectio chori cantico 208—228 facta (hac de re iam verba fecimus) argumentis innititur ex arte metrica desumptis. Praeterea secundum Wilamowitzium retractatio eo consilio facta est, ut chori cantica quam maxime abbreviarentur. Omissum est opinione eius — praeter nuntii narrationem, sequentem agonem, lugubre Alcmenae et chori carmen — etiam chori integrum canticum, i. e. unum stasimum.

Chori cantica brevia sunt. Hac tamen re probari non potest cantica illa a retractationis auctore abbreviata esse. In parodo nonnullorum opinione difficultates metricae obstant. Quam cum in strophan et antistrophan dividimus, cogimur aut post v. 77 unum versum elapsum putare in antistrophae autem fine lacunam statuere aut denique v. 97 delere, sequentem vero sic, ut v. gr. Kirchhoff emendare:

μὴ θεῶν ἀποσπασθέντες εἰς Ἄργος μολεῖν.

---

certa habeo testimonia eorundem versuum repetitionis in eadem tragoedia. V. gr. *Phoen.* 97=145:

σπονδὰς ὅτ' ἦλθον σῷ κασιγνήτῳ φέρων.

In nostra tragoedia oraculi responsum a Demophonte rege acceptum v. 408—409 iisdem fere verbis Iolaus Macariae repetit 488—489.

Possumus etiam dividere in stropham mesodum et antistropham, ut v. gr. Otto Schröder (l. c. p. 17).

H. Schmidtium (*Monod. und Wechselges.* CLXX sqq.) secutus demonstrat Arnoldt (*Die chorische Technik des Euripides,* Halle 1878, p. 138 sq.) nullas praeberi difficultates, quod compositionem strophicam non accipit.

Probanda est mea quidem sententia Meridieri opinio, qui parodum haud dubias putat praebere difficultates, sed paucorum solum versuum excisione paratas [1]). Receptis talibus lacunis nihil opinio nostra de Wilamowitzii et Vonhoffii coniectura mutatur. Num enim parvas lacunas inveniri posse infitiati sumus?

Wilamowitzii difficultates, quae ad primum stasimum spectant, secundum Meridierum sunt „une querelle de goût“ [2]).

Secundo *Heraclidarum* stasimo, in quo Wilamowitzii opinione ἐπῳδός vel etiam stropha et antistropha desiderantur, in *Phoenissis* exstat simile, in quo laudatio personae immolatae posteriorem cantici partem, i. e. antistropham vel potius partem eius, explet. Nihil est, quod credamus retractationis auctorem chori canticum, i. e. Macariae ἐγκώμιον, omisisse. Hanc opinionem refutant i. a. Theis et Ioanna Schmitt Weckleinii opinionem (*Blätter f. d. bayr. Gymnasialschulwesen* 1886, p. 20) secuta, quae nihil nos comparationem cum *Alcestidis* chori cantico (v. 435 sqq.) docere affirmat: ibi enim ἐγκώμιον illud Admeti iussu factum esse. Praeterea Rassovium (*Quaest. selectae de Eurip. nunt. narrat.*, Gryphiswaldiae 1873, p. 18 sqq.) secuta id addit Schmittia in tragoediis ante annum 415 conscriptis duos nuntios Euripidem non introduxisse. Nullibi nisi in v. 821—822 Macariae fit mentio. Secundum Schmittiam σφάγια in v. 673 memorata non ad Macariam pertinent [3]). Obscuritas

[1]) Méridier in ed. p. 192: „La parodos présente assurément des difficultés, mais de quelque façon qu'on en conçoive le dessin, il suffit, pour y remettre de l'ordre, de supposer la disparition de quelques éléments“.

[2]) ibid: „Rejeter tout le premier stasimon parce qu'il contient, à l'adresse du héraut, depuis longtemps sorti de scène, des rodomontades ridicules, c'est soulever une querelle de goût, et la trancher de façon arbitraire“.

[3]) Johanna Schmitt, *Freiwilliger Opfertod bei Euripides,* Giessen 1921, p. 79: „Der geringen Sorgfalt, die Euripides diesem Stück widmete, ist auch der logische Fehler entsprungen, dass neben der Makaria, die doch das eigentliche σφάγιον ist, noch andere σφάγια genannt werden“.

versuum 821—822 eo explicatur, quod Euripides neque Macariae mortem silentio praeterire neque Alcmenae lacrimas movere voluerit. Versus 821 — 822 Wilamowitz retractationis auctori tribuit. In *Hecuba* et in *Heraclidis* (quam fabulam Wilomowitz „eine Vorstudie zur *Hekabe*" appellat) in parte tragoediae extrema triumphum vetula crudelissima de hoste suo reportat. Crudelitas Hecubae morte Polyxenae filiae explicatur. Postulat igitur Wilamowitz, ut etiam Alcmenae mores explicentur, quod nuntii narratione factum esse putat. Attamen mores Alcmenae explicatos esse supra studuimus probare.

Restat, ut in illum agonem inquiramus, qui nuntii narrationem sequeretur, in quo res humanitatis Alcmena, Heraclidarum, i. e. sacrificii, Iolaus defenderet. Incredibile esse talis πάθους plenam partem a retractationis auctore omissam esse iam Wecklein monuit. Eum sequitur Schmittia (l. c. p. 55) additque: 1. aliam *Hecubae*, a qua profectus sit Wilamowitz, esse rationem, aliam nostrae tragoediae. In *Hecuba* Polyxenae mortem caedem[1]) esse nefariam, in *Heraclidis* autem Macariae immolationem facinus mirabile; 2. agonem fieri potuisse, priusquam aliquid decerneretur, Euripidem autem, si agonem Macaria immolata instituisset, post festum hoc facturum fuisse; 3. incredibile esse Iolaum senem debilem mortem defendisse; 4. necesse esse agonem idem continere ac Macariae orationem v. 500 sqq.; 5. Euripidem in tam levi tragoedia duos agones instituisse accipi non pose; 6. ceterum κομμόν desiderari hanc ob rem, quod desit ipsa nuntii narratio de Macariae sacrificio[2]). Nihil igitur restat opinione Iohannae Schmitt, quam ut accipiamus compositionis et menda et difficultates coniecturis audacibus non augendas.

---

[1]) Cf. etiam Ammendola in ed. p. XIII: „Nell'Ecuba, è vero, la descrizione del sacrifizio di Polissena constituisse la materia del secondo episodio (cf. specialemente il raconto dell'araldo Taltibio nei vv. 518—82: ma li la madre infelice contrasta all'idea che si debba immolare la figlia diletta, anzi quasi tenta far violenza a Ulisse che vienne a strappagliela (cf. v. 251-295)".

[2]) Cf. Méridier in ed. p. 191: „... l'hypothèse d'un récit consacré à la mort de Macarie entraîne dans sa chute celle d'un débat sur la sacrifice, qui aurait formé la scène suivante. Pas plus d'ailleurs, qu'on n'aperçoit les motifs, qui auraient poussé le remanieur à supprimer ce récit on ne conçoit ceux qui l'auraient conduit à retrancher cet ἀγὼν λόγων. En l'absence d'un récit de messager l'hypothèse d'un commos sur la mort de Macarie perd également de sa vraisemblance".

Heraclidae tragoedia est temporum ratione conscripta et hanc etiam ob rem parum verisimile est eam quarto a. Chr. n. saeculo retractatam esse[1]).

B. Argumenta externa. In parte huius capitis priore errorem argumentationis Wilamowitzianae ostendere conati sumus et infirmitatem argumentorum internorum, quae ab iis afferuntur, qui tragoediam abbreviatam vel retractatam esse censent. Nunc ad eorundem externa accedemus argumenta.

In hypothesi legimus verba: ταύτην μὲν οὖν εὐγενῶς ἀποθανοῦσαν ἐτίμησαν. Verba illa indicare videntur nonnullis in ipsa tragoedia partem exstitisse, quae narrationem de Macariae morte contineret longam et chori canticum. Sed verba illa nihil amplius ostendunt, quam id, quod revera nunc in tragoedia legitur. Versus 621 sqq.:

> εὐδόκιμον γὰρ ἔχει θανάτου μέρος
> ἁ μελέα πρό τ' ἀδελφῶν καὶ γᾶς,
> οὐδ' ἀκλεής νιν
> δόξα πρὸς ἀνθρώπων ὑποδέξεται

deinde v. 568:

> κἀμοὶ τόδ' αἰσχρόν, μή σε κοσμεῖσθαι καλῶς

postremo v. 588:

> μέμνησθε τὴν σώτειραν ὡς θάψαι χρεών

indicant honores futuros ad eosque verba illa in hypothesi sunt referenda[2]).

Aliud argumentum, quod retractationem probet, est Schol. Aristoph. *Equit.* 1151. Cui fidem denegare iam Wilamowitz non

---

[1]) Cf. Macurdy (*Class. Quarterly* I 1907, p. 300): „Why did this hypothetical fourthcentury messager select precisely „das unbedeutendste Stück, das wir von (Euripides) haben" to revive for an audience which could no longer thrill to its main theme? The play is a 'Gelegenheitstück' and as such has its great interest for its audience in the year of the first Archidamian invasion... But the Heracl. aside from its historical interest is of little value".

[2]) Méridier in ed. p. 191: „Les termes dans lesquels l'argument des Héraclides mentionne les honneurs rendus à Macaria ne supposent pas nécessairement un développement spécial dont ces honneurs auraient fait l'objet, par exemple le récit d'un messager. Les indications fournies par les arguments ne sont pas toujours d'une rigoureuse exactitude. Celle dont nous parlons peut avoir simplement visé le vers 621 et suivants".

dubitavit[1]). Falsa quidem de tragoedia nostra legimus in illo scholio: primum oraculum Athenarum victoriam polliceri, εἴ τις τῶν Ἡρακλειδῶν πρὸς θάνατον ἑκούσιον ἐκδῷ ἑαυτόν. Nihil, quod sciam, dictum est hac de re a criticis, sed quomodo contextus rem exposuerit, videamus. In v. 408 sq. legimus:

σφάξαι κελεύουσί με παρθένον Κόρῃ
Δήμητρος, ἥτις ἐστὶ πατρὸς εὐγενοῦς.

Ex verbis illis non efficitur, ut aliquis Heraclidarum mortem oppetat. Non cuiusdam Heraclidarum mortem oraculum postulat, sed virginis omnino ἥτις ἐστὶ πατρὸς εὐγενοῦς. Demophon quidem dicere pergit:

ἐγὼ δ' ἔχω μέν, ὡς ὁρᾷς, προθυμίαν
τοσήνδ' ἐς ὑμᾶς· παῖδα δ' οὔτ' ἐμὴν κτενῶ
οὔτ' ἄλλον ἀστῶν τῶν ἐμῶν ἀναγκάσω
ἄκοντ'· ἑκὼν δὲ τίς κακῶς οὕτω φρονεῖ
ὅστις τὰ φίλτατ' ἐκ χερῶν δώσει τέκνα;

Postremo: num in Euripidis tragoedia Macaria sibi ipsi mortem infert? Sic apud Pausaniam legimus (I 326), qui tamen non ipsius Euripidis contextu innititur.

Ceterum scholio illo lecto statim, ut opinor, animadvertere licet scholiastam usque ad verba κατέσφαξεν ἑαυτήν Euripidem sequi voluisse, cum dicat: ὡς ἐν Ἡρακλείδαις Εὐριπίδης. Sed a verbis ἥς τὸν τάφον iam scholiastae habemus coniecturam, qui argumentum tragoediae memoria tenebat et αἴτιον illius proverbii sibi visus est invennisse: hanc igitur ob rem verba ἥς τὸν τάφον sqq. addidit, sic rem se habuisse ratus.

Argumenta allata iam satis superque mea quidem sententia nos docent scholium Aristoph. *Equit.* 1151 fidem non mereri.

Nunc ad schol. Aristoph. *Equit.* 214 accedamus. Ad. v. 214 τάραττε καὶ χόρδευ' ὁμοῦ τὰ πράγματα habemus scholium: τάραττε· παρῳδίας τρόπον. παρῴδησε γὰρ τὸν ἴαμβον ἐξ Ἡρακλειδῶν Εὐριπίδου.

Elmsley[2]) „Nihil — inquit — in nostra fabula reperio, quod in comici senario παρῳδημένον videatur". Integritatis defensores

[1]) Wilamowitz, *De Euripidis Heraclidis commentatiuncula*, Gryphiswaldiae 1882, pag. VI: „... itaque tantum abest, ut hoc scholion inter testimonia tragoediae Euripideae referendum sit, ut nequissima nequam interpolationis interpolatio prorsus de medio tollenda sit".

[2]) P. Elmsley, *Euripidis Heraclidae*, Lipsiae 1821, p. 49 adn. v. 11.

scholiastam false *Heraclidas* laudavisse conati sunt demonstrare. Sic igitur Pflugk pro Ἡρακλειδῶν Εὐριπίδου legere vult Ἰολάου Σοφοκλέους. Contra hanc Pflugkii opinionem duo profert Vonhoff argumenta. Primo idem argumentum utramque tragoediam exhibuisse necesse esse statuere. Deinde sic inscriptam Sophoclis tragoediam nisi in Schol. Aristoph. *Equit.* 501 memoratam non esse, illic autem codicem Venetum non Ἰολάου sed Ἰοκλέους exhibere. Pflugkii igitur opinionem Vonhoff nulla re videt firmari et lacunam in parodo accipit.

Huic scholio utrum fides sit danda necne Méridier ambigit. Si autem sit danda, nihil scholio illo probari nisi parvulam exstare lacunam, quales aliquot in parodo inveniantur[1]). Firnhaber versum *Heraclidarum* 109 παρῳδημένον putat, illis nisus, quae de parodiae notione exposuerat.

In versus ex Stobaei *Florilegio* laudatos inquiramus oportet, qui non solum ut argumenta lacunarum afferuntur, sed a maioris post v. 629 lacunae defensoribus reliquiae a nuntio prolatae narrationis habentur. Stob. *Flor.* 7, 9 (Plut. *Mor.* 447 E) versus *Heraclidarum* affert, quos Wilamowitz ex agone superesse putat.

Iam G. Hermannus monuit versus:

> ὅστις δὲ τοὺς τεκόντας ἐν βίῳ σέβει
> δῦ' ἐστὶ καὶ ζῶν καὶ θανὼν θεοῖς φίλος

in parte illa locum habere potuisse. Hanc multi secuti sunt sententiam aliis quoque fragmentis allatis.

Loci ex Stobaeo, qui ut externa testimonia afferuntur, hi sunt: 79,2. 79,3. 7,9. Stob. 79,2 duos continent versus, quibus apud Orionem tres alii adiunguntur in fabula nostra desiderati. Trium autem versuum in 79,3 sub lemate ἐν ταὐτῷ laudatorum duo in *Heraclidis* leguntur (v. 297—298). Tertius locus est Stob. *Flor.* 7,9 (Meineke I 231) cum lemmate Εὐρ. Ἡρακλεῖ a Nauckio in Ἡρακλείδαις emendato.

Facile locis illis ex Stobaeo allatis haec obiciuntur: Quia versuum in 79,3 sub lemmate ἐν ταὐτῷ laudatorum duo soli in

---

[1]) Méridier in ed. p. 191: „...(il) est pourtant douteux qu'il faille lui (i. e. Schol. *Equit.* 214) attribuer une autorité décisive. Même à la supposer exact, il ne permettait de conclure qu'à une lacune partielle: or des lacunes de ce genre, les *Héraclides* en présentent quelques unes, notamment dans la parodos".

tragoedia nostra ut v. 297—298 leguntur, ergo omnino non ex *Heraclidis* sunt sumpti, praesertim cum iterum octo versus Stobaeus laudet ex *Heraclidis* inde a v. 297, sed tertio illo (ex 79,3) versu iam omisso. Huic offensioni occurrit Elmsley, cum lemma Εὐριπίδου Ἡρακλειδῶν in 79,2 delere, in 79,3 autem ponere iubet. Hac de re dicit Vonhoff: „Quo facto quid lucremur nescio" (l. c. p. 16). Sed videtur Elmsley versus ex 79,3 servare voluisse. Ex eo, quod 79,3 sub lemmate ἐν ταὐτῷ i. e. Εὐριπίδου Ἡρακλειδῶν etiam tertium versum affert, efficitur, ut accipiamus necesse sit: 1. aut scribam lemma, quod ante versum illum tertium seorsum staret omisisse et tertium illum versum duobus antecedentibus adiunxisse (et tum quaeri potest, utrum etiam tertius ille ex *Heraclidis* fuerit necne), 2. aut versus illos ex alia tragoedia sumptos esse. Usu enim creberrimo venientem, ne dicam proverbii loco celebratam, exhibent sententiam, quae res optime cum proxima nostra coniectura congruit. Sed quid tum cum lemmate 79,3? Primo igitur fatendum est lemma haud certum legi. Welcker putabat lemma Εὐριπίδου Ἡρακλειδῶν Stobaei errori adscribi debere, qui ita pro Σοφοκλέους Ἰολάου scripserit, i. e. eundem Stobaeum errorem fecisse suspicatur, atque scholiasta Aristoph. *Equit.* 214. Haec coniectura parum verisimilis videtur. Nauck autem lemma in 79,2 in Κρησσῶν mutandum censet, nam 1. in codice Vindob., cuius maxima est auctoritas, Ηρς legit, quod ei ex Κρησσῶν videtur relictum, 2. Stobaeus *Flor.* 105,26 *Heraclidarum* versus 865 sqq.:

τὸν εὐτυχεῖν δοκοῦντα μὴ ζηλοῦν πρὶν ἄν
θανόντ' ἴδῃ τις· ὡς ἐφήμεροι τύχαι

sub lemmate Εὐριπίδου Κρήσσαις affert.

Haec attulit Nauck. Sed et alibi perperam Stobaeus laudat auctores. Nimirum, ut alia plurima omittam, Stob. 92,5 sub lemmate Εὐριπίδου Κρησσῶν legimus:

Ὡς τῶν ἐχόντων πάντες ἄνθρωποι φίλοι
ἔστιν ὅ' ἐν ὄλβῳ καὶ τόδ' οὐκ ὀρθῶς ἔχον,
εὐτυχίας δόκησις· οἰόμεσθα γάρ
τὸν εὐτυχοῦντα πάντ' ἐπίστασθαι καλῶς.

Equidem nescio, an mirum hoc appellem, nam ecce iterum versus cum lemmate Εὐριπίδου Κρησσῶν false laudantur et iterum cum *Heraclidarum* versibus immutantur (si versus, qui in *Heraclidis* leguntur, apud Stobaeum autem sub alio lem-

mate laudantur, false laudati sunt putandi). Nimirum versus illi supra allati in *Heraclidis* leguntur excepto primo, ut v. 745 — 747. Et hic valde mihi adridet conclusio, versus illos — quod iam supra attigimus — cum lemmate Κρησσῶν in utraque tragoedia stetisse, in *Cressis* versu illo primo addito, praesertim cum iterum versus sub lemmate Stob. 91,7 Κρησσῶν occurrant :

ἐπίσταμαι δὲ καὶ πεπείραμαι λίαν
ὡς τῶν ἐχόντων πάντες ἄνθρωποι φίλοι

quorum alter idem est atque primus horum quattuor nuperrime allatorum, sic, ut fortasse Stob. 79,3 in *Cressis* legebatur, quod de 79,2 Nauck asserit (codicem Vindob. secutus), legebatur autem cum tertio illo ab Orione seorsum laudato versu:

καὶ τοῖς τεκοῦσι ἀξίαν τιμὴν νέμειν.

Tum et illud ἐν ταὐτῷ optime congruit neque accipiendum est omissum esse lemma, quod seorsum fuerit ante versum ex Orione laudatum.

Sed tunc mirum possit videri versus in 79,3 sub lemmate ἐν ταὐτῷ laudatos (id est in eadem tragoedia, atque versus ex 79,2) lemmate in 79,2 ex Ἡρακλειδῶν in Κρησσῶν mutato, nihilominus cum *Heraclidis* (tamen versu tertio excepto) congruere. Quo adducimur, ut audaciorem proferamus conclusionem, i. e. et in 79,2 et in 79,3 lemma Κρησσῶν accipiendum esse. Tunc enim solum quaeri possit, cur eosdem versus in duabus tragoediis repetitos esse credamus (i. e. eos ex 79,3). Duabus autem in tragoediis Euripidem eosdem repetere versus i. a. Valckenaer testatur[1]) aliique exemplis allatis (ut *Med.* 786=749, *Hec.* 279 = *Or.* 66, *Andr.* fgm. 150 = *Antiop.* fgm. 223, *Med.* 1030 = *Tro.* 760, *Med.* 1314 sq. = *Hipp.* 806 sq. etc.) demonstrarunt[2]).

His expositis apparet:

1. Contextum Stobaei, qualem habeamus, accipi posse, id est Stob. 79,2 et 79,3 ex *Heraclidis* laudari, licet magnae

[1]) Eurip. *Phoenissae* ed. L. C. Valckenaer, Lipsiae 1824, p. 143 adn. v. 145.

[2]) C. G. Firnhaber, *Die Verdächtigungen Euripideischer Verse beleuchtet und in den Phoenissen und der Medea zurückgewiesen*, Lipsiae 1840. Wesener, *De repetitionibus in fabulis Euripideis*, Bonnae 1866. Fridericus Schröderus, *De iteratis apud tragicos Graecos*, Diss. Argentorati 1882 (cui laudatas modo iterationes debemus).

obstent difficultates, cum sciamus versus ex 79,2 in *Heraclidis* non exstare, versuum autem ex 79,3 tantummodo duos.

2. Asseri posse Stob. 69,2 false laudatum, Stob. 79,3 autem ex *Heraclidis* petitum esse (tertio versu addito lemmateque eius omisso). Quod verisimile reddere conati sumus, cum Stobaeum saepe false laudare indicavimus.

3. Accipi posse in Stob. 79,2 et ideo in 79,3 non Ἡρακλειδῶν sed Κρησσῶν legendum esse (secundum cod. Vindob. ad 79,2). Quod quin accipiamus nihil obstat, nam id quod duo versus ex 79,3 in *Heraclidis* leguntur nullos inicit scrupulos, cum sciamus Euripidem eosdem versus in diversis tragoediis iterare.

Quia autem minimas difficultates tertium illud mea quidem sententia praebet, itaque adducor, ut et Stob. 79,2 et Stob. 79,3 ex *Cressis* laudari mihi persuasum habeam.

De omnibus iam disputavimus argumentis contra tragoediae integritatem a doctis allatis, quibus vel retractatio vel abbreviatio probari deberet et vidimus omnes difficultates accurata adhibita interpretatione evanuisse. Quae cum ita sint, non video, quaestio quo alio modo solvi possit, nisi ut tragoediam integram servatam esse dicamus.

Quae vero infra sequuntur, quamquam ita sunt, ut nihil certi ex eis concludi possit, adicienda tamen putavi, cum mihi persuasum sit nihil nos praetermittere debere, quo in veritate quaerenda aliquid adiuvari possimus.

Obiectum enim est *Heraclidas* levissimam esse Euripidis tragoediarum, Alcmenae mores non esse explicatos. Magnum vitium putabatur, cui nonnulli conati sunt mederi, id, quod duobus tantum versibus nuntius de Macaria refert. Compositio nec non incredibilis stasimorum brevitas multis doctis offensioni fuerunt.

Iure quaeret quispiam: Euripidem illum tam levis tragoediae auctorem putabimus? Immo, respondebimus, memoriam secuti. Quaeri solummodo potest, quomodo hoc factum sit, ut talis sit nostra tragoedia. Ad illam quaestionem solvendam nunc accedimus.

Qui integram rati sunt servatam esse tragoediam inter alia etiam id proferebant argumentum festinanti calamo eam ab

Euripide scriptam esse. Tragoedia ad ea, quae tum gerebantur, spectat et certo est consilio composita. Quominus hanc coniecturam probemus, iam id vetat, quod nihil fere de tempore, quo docta sit tragoedia, scimus. Uno indicio in Schol. Aristoph. *Equit.* 214, quod docet comicum Euripidis versum ex *Heraclidis* parodiae modo mutavisse, tempus designatur, ante quod sit scripta. Parum ceterum verisimilia sunt ea, quae Firnhaber de celeritate scribendi docet. Argumentis allatis duabus opus esse coniecturis apparet: una, ut certus annus accipiatur, quo docta sit tragoedia, altera, ut nobis persuadeamus parvum temporis intervallum poetae datum fuisse ad tragoediam conscribendam [1]).

Sed praeter argumenta, quae praebet tempus, quo docta sit tragoedia, alia restat via, quae ad verisimillimam nos potest ducere conclusionem. Haec est recognitio fontium tragoediae et poetae propositi.

Unum certissime scimus; tragoediam Ἡρακλεῖδαι inscriptam etiam Aeschylum scripsisse. Sed de argumento eius, ut

[1]) De tempore, quo doctae sint *Heraclidae* multa iam docti disseruerunt. Praeter Firnhaberum (l. c.) etiam Zirndorffer, *De chronologia fabularum Euripidearum*, Marburg 1839, Ioannes Hoeveler (l. c.), Theis (l. c.), Roscher alii. Variae propositae sunt coniecturae. Plurimi consentiunt fabulam belli Peloponnesiaci temporibus doctam esse. Propter Eurysthei vaticinium, qui Atticam se defensurum esse pollicetur, si Heraclidarum posteri in eam invaserint, et propter invasionem, quae anno 427 facta est, terminus ante quem annus 427 ponitur. St. Witkowski annos 430—427 eligit. Videmus igitur fabulae formam celeritate solum scribendi explicari non posse, cum docti in magno temporis intervallo versentur. — Celeritatem scribendi demonstrare conatus est Firnhaber in dissertatione cui inscribitur *Über Euripides Herakliden* (*Philologus* I 443—463). Pag. 444 legimus: „Wir meinen ... den Beweis geben zu können, dass die Nachlässigkeit des Dichters weiter aus zwei Punkten hervorleuchte, einmal aus der ungebührlichen Benutzung und speziellen Berücksichtigung der *Hiketiden* des Aeschylus sodann aus der Flüchtigkeit, mit welcher die Form des Gedichts behandelt ist, was sowohl an den Auffälligkeiten in der Wortstellung und Satzverbindung als auch an den vielfachen Wiederholungen von Wendungen und Gedanken aus früher gegebenen Stücken ersichtlich ist." Euripidem postquam Aeschyli *Supplices* in *Heraclidis* imitatum esse demonstravit, imitationem illam docere nos putat quam celeriter Euripides scripserit „wahrscheinlich durch die Zeit bedrängt" (p. 458). Argumenta valde sunt speciosa. Leviorem alliis tragoediis esse *Heraclidas* nemo est, quin videat. Conclusionem meam facio: „Hier wollte der Dichter nur ein Zeitbild geben und opferte den ideellen Eindruck des dichterischen Werkes". (463).

plurimi putant, nihil scimus. Unum autem servatum fragmentum nihil nos docet. Nihilominus Macariae introductionem si perpendimus nonnulla possumus elicere. Tribus rebus Euripidis tragoedia a mytho differt, quamvis ceterum in aliis accuratissime eum sequatur. Primum igitur Macariam inducit Euripides et hac in re non satis constat Euripidem primum hoc fecisse [1]). Wilamowitz (*De Eur. Heracl. comment.* Gryphiswaldiae 1882) omnibus testimoniis quibus Macaria memoratur ad Euripidem reductis demonstrat Euripidem primum eam induxisse. Vim argumentorum examinare supersedemus. Ceterum vel si verum sit omnia testimonia ad Euripidem referenda esse, porro quaerendum esset, utrum antea iam Macaria apud Aeschylum inducta fuerit necne. Zieliński (l. c.) inter alia probare conatur Macariam iam ab Aeschylo esse inductam. Primum causa in *Heraclidis* non allata est, cur necessaria sit Macariae immolatio. Hoc explicat Zieliński, cum dicit Copreum in Aeschyli tragoedia, cum Heraclidas vi ab ara rapere cuperet, procul dubio ab Atheniensibus esse occisum pro nuntii autem legibus laesis Proserpinam hominis immolationem pro piaculo postulavisse [1]). Et hoc Thaddaei Zieliński opinione Euripidis tragoedia ab Aeschylea differt, quod apud Aeschylum sacrificium necessarium habemus, et una ex filiabus sorte eligitur, apud Euripidem autem voluntarium pro necessario occurrit, cum Macaria Iolao sortilegium suadente expressis verbis profiteatur se nisi voluntariam mortem non esse obituram (v. 501. 531). In hoc Weilium sequitur (*Etudes sur le drame antique*, Paris 1897, p. 123).

Rem itaque sic se habuisse suspicor: non obiit quidem Copreus ab Atheniensibus necatus, non decuit enim eos tanti facinoris et infamiae reos facere [2]) fortasse autem antecessorem suum magnum — Aeschylum dico — lacessere voluit, quod temptavisse videtur cum Macariam sua sponte — non sorte iussam—mori iubeat), sed nihilominus tragoediam suam imagine pulchra et movente pro patria et suis morientis virginis privare Euripides noluit. Nam si Copreus non interficitur, quid

[1]) Ut autem Copreum ab Atheniensibus in Aeschyli fabula occisum esse accipiat, quibus rationibus adducatur, uberius Zieliński l. c. p. 63 exponit, quod quam subtiliter factum sit, nemo est, quin videat.

[2]) Praeterea in Euripidis fabula Eurystheus ab Iolao capitur et Alcmenae iussu interficitur, quibus rebus a fabula argumentum est alienum.

est, cur alicuius mortem poscat oraculum? Haec est causa, cur Macariam Euripides retinuerit. — Cur autem mortis eius descriptionem non dederit, quaerunt. Et hic fortasse responsum dari possit, si in tragoediae propositum advertamus animum et temporum rationem, quam tota prae se fert tragoedia. Quibus rebus et alia, quae Euripidi obiciuntur, fortasse sunt explicanda.

Tragoedia, ut dissertationibus, in quibus tempus tractatur, quo docta sit haec Euripidis tragoedia, obiter perlustratis videmus, Spartam accusandi, Athenas autem laudandi causa est conscripta. Id autem agebat Euripides, ut Atheniensium desperantium animos reficeret. Demonstrandus erat Spartanorum animus ingratus, eorum mores humilissimi et vaticinium laetum dandum Atheniensibus in posterum. Hoc est vaticinium Eurysthei, quem servare volunt Athenienses, qui iuris gentium defensores eum captivum Alcmenae ex iussu interfici vetant. Infestissimum poetam Spartanis fuisse tragoedia docet. Immemor beneficii Alcmena captivi ius violare cupit. Iolao etiam victoriae meritum adimere voluit Euripides. Illo loco narrationis, ubi de Eurystheo facit mentionem — nuntius se, se omnia, quae ad Iolai victoriam de Eurystheo reportatam pertinerent, audivisse solum, non igitur vidisse affirmat. Quae senis despicientia etiam ex eo perspicua fit, quod Iolaus, qui arma sustinere vix potest, et servi bracchio innixus incedit, fortem se praebiturum esse pollicetur. Partis huius indoles comica, quae in tragoedia fortasse offendere potest, poetae proposito explicatur [1]). Num igitur poeta Spartanos accusaturus Macariae mortem laudibus magnis efferre potuit? Parva mentione facta Euripides eam praeteriit. Victoriae meritum, quo Athenienses donaturus erat, Spartanis tribui noluit. Eo magis tum Athenarum beneficium, Spartanorum autem animus ingratus apparere poterant. Macariam Euripides sic ultimam orationem proferre iubet, ut animi spectatorum fortitudine bellica incitari quidem possint—hoc sibi enim proposuit poeta: ad bellum incitare et necessitatem sacrificiorum demonstrare— misericordia autem vix possit moveri.

Etiam quare Aeschylus infamiam illam non obscuraverit, Zieliński p. 64 explicare conatur.

[1]) St. Witkowski, *Tragedja grecka* II, p. 68.

Eurysthei res iniusta erat. Eo tempore, quo tragoedia nostra docta est, eadem erat res Spartanorum. Itaque Euripides monere voluit Athenienses beneficiorum immemores Spartanos similiter nunc atque olim Eurystheum poenam daturos. Quo consilio ductus tragoediam composuit, quae aptissima esset huic proposito solvendo tali delecto argumento, quod multa haberet cum rebus, quae tum gererentur, communia. Ut uberior redderetur actio, quae Euripidi visa est valde simplex et ieiuna, ut pulchra quoque virtutis imago proponeretur, Macariae immolationem (in nostra tragoedia haud necessariam) retinuit, et mutationes confecit, quibus potissimum Aeschylum petisse videtur.

Quae cum ita sint, conclusio una eaque firmissima haec est: tragoedia nostra integra servata est. Parvae lacunae a doctis indicatae vel si sint accipiendae — quod haud necesse esse conati sumus demonstrare — leviora sunt argumenta, quam quae hanc infringant conclusionem.

AD SENECAE CONTROV. VII 2 (17) et VII 5 (20) ANNOTATIO

Cesti Pii rhetoris controversia a Seneca (*Controv.* VII 5 (20), 4 p. 336, 21 sqq. Kissl.) in angustum redacta incipit hoc modo: „*Adulterum te esse <dabo> non unum testem, dabo non corruptum, dabo multos, dabo etiam pueros*". Hanc longiorem et moleste sonantem vocis *dabo* anaphoram finxit W. Müller, cum proprio et quidem invito Marte verbum *dabo* post vocem *esse* addidisset. Sed nihil erat addendum, lectione enim genuina refecta epiphoram vocis *dabo* elegantissimam restituimus hanc: „*Adulterum te esse non unum testem d a b o, non corruptum d a b o, multos d a b o, etiam pueros*".

Simillima vocis *est* epiphora repetitur eodem *Controversiarum* libro (p. 314, 15 sq. Kiessl.): „*Impius e s t, ingratus e s t; audeo dicere, parricida*:", quam N. Faber codicum auctoritatem despiciens voce *est* ultro post vocabulum *parricida* adiecta sine ulla iusta ratione auxit eaque re vim ac gravitatem ultimi vocabuli non aliter ac supra W. Müller debilitavit.

L. Ch.

IN ORACULUM FIGULI OBSERVATIONES

scripsit
GEORGIUS MANTEUFFEL

Iam inde in *Actis Academiae Vindobonensis* a. 1893 a Carolo Wessely e papyris Grafii chartaque papyracea Raineri fragmenta quaedam edita sunt, quae inscriptione versio graeca ex lingua Aegyptiaca esse comprobantur, et postea semel atque iterum a viris doctissimis tractata sunt[1]). Quibus fragmentis oraculum cuiusdam Isidis atque Osiridis sacerdotis eiusque apologia Amenophi rege praesente continetur.

Is tum sacerdos figuli arte sordida se inquinavit. Multitudo tali dedecore commota eius fornacem delevit ipsumque contumelia affecit. Quae res ad Amenophim regem pervenit. Sed figulus non solum coram Amenophi rege se castum integrumque praestitit, verum etiam talia professus est, ut rex summa admiratione affectus haec verba inscribenda curaret et ipsum quidem, qui rebus his prolatis mortuus est, Heliopoli sepeliri iuberet.

Duabus columnis papyri Raineri, haudquaquam ex omni integris, eius vaticinationis fragmentum exstat. Itaque prima pagina mala, quibus Aegyptus vexatur, uberrime afferuntur.

Quaedam contra naturam fiunt, nam Nilus undis privatus uritur. Ipse sol obscuratus est. Semina virtute genitali privantur adeo, ut mortales inopia ac fame miserrime macerentur. Discordiae inter proximos existunt. Et porro Aegyptus ab hostibus, quibus ne Ammonis quidem nomen sanctum sacrumque videtur, vastata describitur. Itaque peregrini quidam

---

1) Publici iuris fecit C. Wessely, *Denkschriften d. K. Ak. d. Wiss., phil.-hist. Kl.* XLIII 1893, p. 3 sq.; retractaverunt R. Reitzenstein, *Ein Stück hellenistischer Kleinliteratur* in *Nachrichten v. d. K. Ges. d. Wiss. in Göttingen. phil.-hist. Kl.* 1904, p. 309 sq. et U. Wilcken, *Zur aegyptischen Prophetie, Hermes* XL 1905, p. 544 sq. — Papyrum Raineri iterum descripsit H. Gerstinger, *Wiener Studien*, 1925, p. 219 sq. Denuo edidit G. Manteuffel, *De opusculis Graecis Aegypti e papyris, ostracis lapidibusque collectis*, Varsoviae 1930, p. 99 sq. num. 7, cf. p. 29 sq. Disseruerunt U. Wilcken, *Aegyptiaca* in *Festschrift f. G. Ebers* 1897, p. 146 sq.; W. Struve, *Zum Töpferorakel* in *Raccolta Lumbroso* 1925, p. 273 sq.; E. Meyer, *S.-B. d. Pr. Ak. d. Wiss., phil.-hist. Kl.* 2905, p. 651 et R. Reitzenstein, *Hellenistische Wundererzählungen* 1906, p. 13 sq.

ζωνοφόρων nomine penitus oram Aegypti (ἄνω γῆς ἰόν[τες]) [2]) invadunt, multis iniuriis afficientes [3]). Rex quidam detestabilis Syria oriundus inducitur et incolae Aegypti in servitutem abducuntur etc.

Columna quae sequitur de rege quodam ab ipso Sole procreato, qui annos 55 feliciter regnabit, hostes vincet, sacra restituet, Aegyptum vero felicitate prosperaturam esse narrationem exhibet.

Coniecturas doctorum ad Oraculum Figuli in libro supra laudato cum iam excussissem, omnia, quae Oraculo indicantur, nimis esse incerta, ut sive singulis regibus, sive certo quodam tempori optimo iure tribui possent, ibidem demonstravi [4]).

Sed ea, quae papyris Grafii Rainerique servata sunt, in duas partes dividi possunt. Nam cum prior narrationem ad augendum exornandumque oraculum exhibeat, quibus similia cum in antiquissimis Aegyptiorum litteris reperiri possunt (cf. A. Erman, *Die Literatur der Aegypter*, Lipsiae 1923, pag. 64 sq.), tum in litteris Graeco-Aegyptiacis e Lagidarum aetate exstant (cf. Somnium Nectanebi, *De opusculis Graecis Aegypti* No 10 [Pap. Lugd. U]), maxima pars narrationis ad ipsum oraculum pertinet.

Oracula vero, quibus futura Aegypti mala praedicuntur, in litteris Veterum Aegyptiorum haud raro exstant. Cuius generis nonnulla exempla affert A. Erman (l. c. pag. 130 sq. et 151 sq.). Haec oracula maxime olim pervulgata fuisse ex eo persipicimus, quod in pluribus monumentis plerumque servata sunt. Itaque Vaticinationes Nefer-rehu in duabus tabulis tribusque ostracis e Novi regni aetate exstant. Atque in papyris demotice scriptis oracula occurrunt: oraculum e Bocchoridis aetate dico [5]), quo aries futura Aegypti mala praedicit, nec non oracula in volumine, quod Annales Demotici vulgo dicitur, complexa [6]). In his oraculis loci communes identidem occurrunt, qui fere sunt: 1. terra iniuriam patitur et Nilus

[2]) Ad particulam neglectam cf. ἄνω ποταμῶν ῥεῖν Demosth.

[3]) Incolas Asiae hostes fuisse docuit Struve l. c. p. 276 sq.

[4]) L. c. p. 29 sq.

[5]) J. Krall, *Vom König Bokchoris* in *Festgaben M. Büdinger* 1898 p. 3 sq.

[6]) W. Spiegelberg, *Die sogenannte Demotische Chronik des Pap. 215 der Bibl. Nationale*, Lipsiae 1914 (in *Demotische Studien* No. 7).

undis privatur, 2. discordiae inter proximos existunt, 3. terra ab hostibus vastatur et incolae in servitutem abducuntur, 4. prosperitatis futurae visio.

Qui loci non solum in Oraculis Aegyptiorum, sed etiam in Vaticinationibus Veteris Testamenti non aliter atque in Oraculo Figuli occurrentes demonstrari possunt. Comparationis instituendae gratia hos locos affero:

1. Pap. Rain. Col. I 1	].ν καὶ παράνομον, ὁ δὲ π[ο]ταμὸς]μον ὑδάτιον δέ, ἀλλὰ ἴσον ὥ[σ]τε πυρόεσθαι
Vat. Nefer-rehu (Erman l. c. 154)	Der Fluss von Aegypten ist leer... Der Fluss ist Blut... (ibid. 133)
Ezech. XXX 12 „ „ 16 „ „ 8	Καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον... ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον...
Esaias XIX 5 cf. etiam Apul. *Asel.* 24.	... ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται.
2. Pap. Rain. I 5	(ὁ ἥλιος)]εται οὐ θέλων βλέπειν τ[ὰ] ἐν Α[ἰγύ]πτῳ
Vat. Nefer-rehu (Erman l. c. 154)	...Die Sonne ist verhüllt und leuchtet nicht. Dass die Menschen sehen könnten (cf. ibid. 156).
Ezech. XXXII 7—8	Καὶ καταλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανόν, καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς. 8 Πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ· καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν...
„ XXX 18	καὶ... συσκοτάσει ἡ ἡμέρα... καὶ ταύτην νεφέλη καλύψει
3. Pap. Rain. I 10	]ρείσας ἀποίσεται τοῦτο [.....]ς]εσται, ὃς καὶ τοὺς ἀδελφο[ὺ]ς καὶ [τὰς γα]μετάς
Vat. Nefer-rehu (Erman l. c. 155)	Man wird Waffen des Kampfes ergreifen — und einer mordet den andern. Ich zeige dir den Sohn als Feind und den Bruder als Gegner, und ein Mann mordet seinen Vater.
Esaias XIX 2	Καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν, καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.
4. Pap. Rain. I 13	]ειν ἑαυτοὺς οἱ ζωνοφόροι ἄνω γῆς ἰόν[τες][7]
Vat. Nefer-rehu (Erman l. c. 155)	Feinde sind im Osten entstanden. Asiaten sind nach Aegypten herabgezogen
Ieremias XXVI 20	...ἀπόσπασμα ἀπὸ Βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, cf. ibid. 24.

[7]) cf. G. Manteuffel l. c. p. 32.

5. Pap. Rain. I 16	] καθέξει δὲ ἐκ Συρίας ὁ μισητὸς [πά]λαι πᾶσι(ν) μαιν]όλης ὑπάρχων καὶ ἀπὸ ετ[.....]τες] αὐτὸς ἐκ τῶν ἀνοσίων εἰς Αἴγυπτον μ̣[ε]λ̣λόν[των],
Esaias XIX 4	Καὶ παραδώσω τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν.
6. Pap. Rain. I 19	(ἡ Αἴγυπτος)] ὕστερον ἐρημωθήσεται...
Ezech. XXX 7	Καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται
7. Pap. Rain. I 21	] . ζω[νοφό]ροι τὰ τούτων τέκνα, ἡ τε χώρα ἀκαταστά-] οἱ τῶν τὴν Αἴγυπτον κατοικούντων καταλεί-] τὰ ἰδία ἐπὶ ξένῃ σπορισθήσονται
Cf. Aelian apud Suidam sub Ἄσατο	Αἰγυπτίων τε λεὼν πάμπολυν ἀποσπάσας γαμετῶν καὶ τέκνων ἐς Πέρσας ἦγαγεν ἀνοίκτως.
Ezech. XXX 17	...Καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλοσίᾳ πορεύσονται, cf. 18
„ „ 23	καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη, καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας. cf. ibid. 26.
Ezech. XXXII 15	Ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν, καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πλησιώσει αὐτῆς, ὅταν διασπερῶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ...

Quibus locis allatis iam vides Aegypti mala iisdem fere verbis et in Oraculis Veterum Aegyptiorum et in Oraculo Figuli neque aliter atque in Vaticinationibus, quae in libris Veteris Testamenti servata sint, describi solere. Atque ea quidem, quae in visione futurae prosperitatis continentur, ideo componi non possunt, quod ex visione Nefer-rehu omnia fere, prima pagina excepta, tempore perierunt, in Vetere autem Testamento visiones ad res Aegyptiacas pertinentes omnino desunt. Ac litteras Iudaeorum ad litteras Aegyptiorum semel et iterum pertinere docti iam monuerunt (cf. A. Erman, *Die Literatur der Aegypter*, Lipsiae 1923, p. 6 et E. Meyer, *S.-B. d. Pr. Ak. d. Wiss. phil.-hist. Kl.* 1905, p. 651).

Quae cum ita sint et charta illa Raineri minus ad res Aegyptiacas explicandas, quam docti olim arbitrati sunt, afferat, haud parvi Oraculum Figuli aestimandum esse videtur, nam ex illo genere Vaticinationum exemplum insigne aetatis posterioris praebet.

DE DUOBUS PHILONIS LIBRIS ROMAE SCRIPTIS

scripsit
ADAM KROKIEWICZ

De duobus Philonis libris Romae scriptis neque iis ad nostram aetatem asservatis propterea disputare animum induxi, quod persuasum mihi est paucis quidem, at certis eorum vestigiis diligentius excussis caliginem, qua ingeniosissimi viri sententia occultaretur [1]), aliqua ex parte solvi posse; ipsam vero disputationem ita instituere placuit, ut quo tempore, quo consilio, quo argumento illi libri exarati essent, ex ordine docerem.

Quodsi de tempore quaerimus, fides habenda est Lucullo haec apud Ciceronem verba facienti: „Cum Alexandriae pro quaestore essem, fuit Antiochus mecum, et erat iam antea Alexandriae familiaris Antiochi Heraclitus Tyrius, qui et Clitomachum multos annos et Philonem audierat, homo sane in ista philosophia, quae nunc prope dimissa revocatur, probatus et nobilis; cum quo et Antiochum saepe disputantem audiebam — sed utrumque leniter; et quidem isti libri duo Philonis, de quibus heri dictum a Catulo est, tum erant allati Alexandriam tumque primum in Antiochi manus venerant; et homo natura lenissumus [2]) (nihil enim poterat fieri illo mitius) stomachari tamen coepit. Mirabar; nec enim umquam ante videram. At ille Heracliti memoriam inplorans quaerere ex eo viderenturne illa Philonis aut ea num vel e Philone vel ex ullo Academico audivisset aliquando. Negabat, Philonis tamen scriptum agnoscebat; nec id quidem dubitari poterat, nam aderant mei familiares docti homines P. et C. Selii et Tetrilius Rogus, qui se illa audivisse Romae de Philone et ab eo ipso duo illos libros dicerent descripsisse. Tum et illi dixit Antiochus quae heri Catulus commemoravit a patre suo dicta Philoni et alia plura; nec se tenuit quin contra suum doctorem librum etiam ederet, qui Sosus inscribitur" cett. (cf. Cic. *Luc.* 4, 11 sq. Plasberg). Atque hoc quidem facile perspicitur,

[1]) Cf. e. c. V. Brochard, *Les sceptiques grecs,* Paris 1923, p. 197 sq.

[2]) Scil. Antiochus; hoc ideo annotandum putavi, quod quidam viri docti et proxime I. Heinemann (*Poseidonios' metaphysische Schriften,* Breslau 1921 — 1928, II p. 148) nescio quomodo illum „hominem natura lenissumum" Philonem esse putaverunt.

cum Philo Romam Sulla et Pompeio consulibus confugerit[3]) atque Catuli pater paulo post urbem a Mario armis captam mortem sibi ipse consciverit[4]), libros Philonis angusto bienni spatio contineri.

Sed longius progredi atque illud spatium artioribus finibus determinare licet. Nam quod inter viros doctos constitit Philonis libros anno ante Christum natum aut octogesimo septimo aut octogesimo quarto in Antiochi manus venisse[5]), id ita corrigendum videtur, ut annum octogesimum quartum prorsus reiciamus, quia incredibile est eos tunc demum Alexandriam esse allatos, annum vero octogesimum septimum cum octogesimo sexto commutemus, quippe quo ineunte repulsa, quam Lucullus Alexandriae tulit, facillime explicetur. Etenim Sulla, cum propter navium egestatem neque in Graecia satis procederet et rei frumentariae difficultate premeretur, classis comparandae causa Lucullum media hieme in Africam et Asiam misit. Qui postquam hostium insidias effugit atque in ipsa navigatione cum Cretenses ad se convertit tum Cyrenaeis, qui domesticis discordiis diu laborabant, salutem et pacem providit, tandem Alexandriam transvectus a Ptolomaeo postulavit, ut pro societate cum populo Romano coniuncta naves ad bellum gerendum necessarias sibi daret: quas ille etsi Lucullum, virum optimatem eundemque Sullae legatum, summis honoribus cumulaverat, postremo recusavit ne subministraret[6]). Neque probabile est Ptolomaeum solo Mithridatis metu deterritum esse, quominus imperatori Romano eiusve legato morem gereret. Immo vero Lucullus Alexandriam post calamitatem ab optimatibus Romae acceptam pervenit, scilicet anno octogesimo sexto ineunte, quo Sulla absens imperi iacturam fecit ac nisi neglectis adversariorum decretis Athenas et Piraeum expugnasset magnosque Mithridatis exercitus praeter omnium spem duabus, quas ad Chaeroneam et ad Orchomenum commiserat, acerrimis pugnis devictos in fugam coniecisset, minime dubium est quin acerbissimo popularium odio petitus misere

[3]) Cf. Cic. *Brut.* 89, 306.

[4]) Cf. e. c. Vell. II 22, 4.

[5]) Cf. e. c. E. Zeller - E. Wellmann, *Die Philosophie der Griechen*, III 1, p. 610 sq., Leipzig 1923.

[6]) Cf. e. c. Plut. *Luc.* 2 sq.

periturus fuerit [7]). Iam apparet Antiochum cum Lucullo, ut quocum huius tam incertae navigationis periculum suscipere non dubitaverit, intima amicitia coniunctum esse. Quae amicitia nusquam nisi Romae, quo Antiochus Philonem profecto prosecutus est, conciliari potuit. Proximum est, ut putemus Lucullum anno octogesimo septimo ineunte non ita multo ante ipsius Sullae expeditionem in Graeciam ad Q. Brettium Suram, qui ibi copiis Romanis praeerat, de imperatoris adventu certiorem faciendum una cum Antiocho se contulisse [8]), quo quidem itinere eorum et mutua consuetudo convalesceret et illa navigatio in Africam facta quasi anticiparetur. Cum autem Antiochus duobus Philonis libris Alexandriae perlectis se quicquam simile a magistro ante audivisse prorsus negaverit, anno octogesimo septimo ineunte nondum eos scriptos esse consentaneum est. Itaque ad eam sententiam adducimur, ut illos libros a Philone altera parte anni octogesimi septimi in medium prolatos esse existimemus.

Nunc de Philonis consilio si quid sit sentiendum satis perspicere volumus, consideremus oportet Academicos inde ab Arcesila non suae soli rationi, verum aliorum quoque philosophorum praeceptis penitus cognoscendis operam dare solitos esse [9]). Atque Antiochus quidem, quamquam Philonis auditor et sectator extitit, Stoicorum institutione Athenis imbutus [10]) tam liberum se praebuit, ut magistrum coram reprehendere auderet, quod parum sibi constitisset, cum Arcesilam atque adeo Carneadem secutus vera visa a falsis internosci posse negitaret [11]). Quid, quod Philo praecipiendum curavit, ne quis novam Academiam a vetere divelleret? [12]) Nempe

[7]) Cf. e. c. Plut. Sull. 12 sq. cf. Th. Reinach, *Mithridate Eupator*, Paris 1890, p. 153 sq.

[8]) Cf. e. c. Plut. *Sull.* 11

[9]) Cf. e. c. Diog. Laert. IV 28 sq., 62 sq., 67, *Ind. Hercul.* XXXIII 13 sq., Cic. *Luc.* 30, 98, *De nat. deor.* I 21, 59.

[10]) Cf. Cic. *Luc.* 22, 69, Aug. *Contra Acad.* III 18, 41, Euseb. *Praep. eu.* XIV 739 c sq.

[11]) Cf. Cic. *Luc.* 34, 111: ... ne illam quidem praetermisisti Luculle reprehensionem Antiochi ... qua solebat dicere Antiochus Philonem maxime perturbatum. cum enim sumeretur unum esse quaedam falsa visa, alterum nihil ea differre a veris, non adtendere superius illud ea re esse concessum quod videretur esse quaedam in visis differentia, eam tolli altero quo neget visa a falsis vera differre — nihil tam repugnare cett.

[12]) Cf. Cic. *Acad.* I 4, 13; 12, 46.

Antiochus dubitandi ratione procul habita Academicos monuit, ne Arcesilae aut Carneadi obsequerentur redirentque ad antiquam et eam genuinam Platonis philosophiam, quam cum Stoicorum disciplina nescio quomodo copulare sibi videbatur. Sic ille quoniam existimabat, mirum quantum a Philone atque etiam a se ipso abhorrebat, quippe qui non ita multo ante Stoicos e magistri sententia impugnare et insectari consuesset [13]). Neque est veri simile, ut Philo hanc tantam inconstantiam, ne dicam perversitatem, aequo animo tulerit, nedum discipulo novarum rerum cupidissimo integram voluntatem praestiterit, qua alienata satis causae habuisse Antiochum, cur ad Lucullum, hominem Romanum eundemque ab omni Academica dubitatione perquam vacuum, se applicaret [14]) et cum recenti amico in Graeciam proficisceretur, nemo fortasse non intellegit. Ac nescio an Antiochus Athenis expugnatis Academia se potiturum esse speraverit. Certe Philo, quem principem Academiae suo iure Cicero vocavit (cf. Cic. *Brut.* 89, 306), providere debuit, ne prava seditiosi discipuli opinio obtineret. Itaque duos libros Romae scripsit, quibus Stoicos, quorum auctoritatem astipulante Antiocho non mediocriter augeri necesse esset, denuo confidentiae ac temeritatis accusaret, Academicam dubitandi rationem solam prudentem et verecundam esse doceret, Arcesilam Carneademque fidos Platonis sectatores atque unius et eius continuae Academiae custodes extitisse contenderet. Hoc igitur consilio, quod ipso rerum discrimine ac necessitate iniunctum sit, duo Philonis libri videntur compositi esse.

Et quoniam liber, quo Antiochus Philoni respondit, Sosus inscriptus esse fertur, Sosum, non Antiochum in isto libro contra Philonem verba fecisse apertum est [15]). Quid ergo? Acquievitne Antiochus partibus secundis? Minime ille quidem! Immo vero Soso, quippe qui item Ascalone natus eodem fere atque ipse tempore Athenis Stoicorum alumnus fuisset [16]),

[13]) Cf. Cic. *Luc.* 22, 69 sq.

[14]) Cf. Cic. *Luc.* 2, 4.

[15]) Longe aliter de hac re R. Hirzel, *Untersuchungen zu Cicero's philosophischen Schriften*, Leipzig 1877 — 1883, III p. 269 sq., iudicavit, qui Philonem ab ipso Antiocho, non a Soso, cui Antiochi liber dicatus tantum foret, impugnatum esse contendit.

[16]) Cf. Steph. Byz. *De urb.* Ἀσκάλων, cf. *Ind. Sto. Herc.* LXXV 1 sq.

primas disputationis partes ita tribuit, ut ii, qui legerent, facere non possent, quin omnia, quae a Soso proferrentur, re vera ab Antiocho proferri intellegerent. Adde quod veteris condiscipuli nomine abusus se generi humano ab importunis Academicorum dubitationibus (Σώσος-*Servator*!) prospecturum esse non invenuste promisit. Et concedamus licet Antiochum pudore impeditum esse, quominus suum ipse magistrum aperto stilo aggrederetur, maioris momenti id fuisse videtur, quod a Philone suam tantum opinionem et Stoicos exagitante non nominatus est. At libris eius lectis „stomachari tamen coepit", ut ait Cicero (v. s.). Nimirum quia se et petitum et ictum esse sensit. Etenim non modo sententiam suam Stoico colore fucatam cum ipsis quoque Stoicis repelli, sed etiam Academiam ita defendi videbat, ut cum tam diu apud Philonem didicisset, ut constaret diutius didicisse neminem (cf. Cic. *Luc.* 22, 69), ineptior comperiretur esse, quam qui magistri verba animo, non solis auribus probe perciperet. At nominatim impugnatus est a Cicerone (cf. Cic. *Luc.* 22, 69 sq., al.), qui quin Philonis vestigiis ingressus sit, nemo sane dubitat. Etenim Cicero quattuor Academicis libris posterioribus confectis in epistula, quacum eos ad Varronem misit, haec scripsit: „... Tibi dedi partes Antiochinas, quas a te probari intellexisse mihi videbar, mihi sumpsi Philonis" (cf. Cic. *Epist.* IX 8, 1). Qui libri quia brevissimo tempore [17]) absoluti sunt, nisi iisdem e fontibus atque duo Academici libri priores non potuerunt manavisse. Et tantum abest, ut Ciceronem, cum Lucullum atque adeo Antiochum vel 'Sosum' [18]) propulsaret, a Philone discessisse putem, ut quae illum multi viri docti a Clitomacho suo Marte mutuatum esse dicant [19]), ea iam ab ipso Philone duobus istis, de quibus agimus, libris inserta fuisse contendam. Verum extant haec apud Augustinum scripta: „... Igitur Antiochus, ut institueram dicere, auditis Philone Academico et Mnesarcho Stoico in Academiam veterem quasi vacuam defen-

[17]) Cf. Cic. *Ad Att.* XIII 12, 3; 13, 1; 14, 2; 16, 1; 18; 19, 3 sq.; 21, 4; 22, 1; 32, 2; 24, 1; al.

[18]) Luculli disputationem (cf. Cic. *Luc.* 4, 11 sq.) maximam partem ex Antiochi Soso fluxisse rectissime, si quid video, R. Hirzel (l. l. p. 251 sq.) asseveravit.

[19]) Cf. Cic. Luc. 24, 78; 31, 98 — 99; 32, 102 — 104; 34, 108; 45; 137 — 139; cf. E. Zeller - E. Wellmann l. l. p. 519, 674.

soribus et quasi nullo hoste securam velut adiutor et civis irrepserat nescio quid inferens mali de Stoicorum cineribus, quod Platonis adyta violaret. Sed huic arreptis iterum illis armis et Philo restitit donec moreretur, et omnes eius reliquias Tullius noster oppressit, se vivo impatiens labefactari vel contaminari quicquid amavisset" cett. (cf. Aug. *Contra Acad.* III 18, 41 Migne). Atque etsi incertum est[20]), utrum Philo novum quoddam opus composuerit, an — id quod mihi quidem probabilius videtur[21]) — deliri discipuli impetum solis scholis compescuerit, iam aperte eum in Antiochum invectum esse satis constat. Itaque Ciceronem, quem Philonis auditorem Romae fuisse nemo sane ignorat, sic duobus eius libris usum esse existimo, ut illos, cum Lucullum confutaret, posteriore magistri indignatione inficeret et augeret. Antiochum autem initio a Philone nominatum non esse vel inde conicio, quod si nominatus esset, missa Sosi persona omnique simulatione deposita ipse contra magistrum videtur verba facturus fuisse. Ac nescio an Philo fieri posse speraverit, ut et Antiochus ad officium reduceretur neque ullum detrimentum Academia caperet, cuius auctoritas salva vix esset futura, si is qui illi praeesset, primus[22]) nobilissimum discipulum provocare aut

---

[20]) Cf. e. c. C. F. Hermann, *Disput. de Philone Larissaeo,* Gottingae 1851 — 1855, I p. 6 sq., II p. 7, R. Hirzel l. l. p. 319 sq.

[21]) Considera, quaeso, quam raro quantoque periculo Academici, quid de sua dubitandi ratione sentirent, litteris mandaverint, concedes veri simile non esse, ut Philo hanc tam lubricam causam iterum tractaverit aut novum quendam librum contra Antiochum ediderit. Praeterea ex disputationibus Luculli et Ciceronis inter se comparatis apparet Sosi vel Antiochi argumenta infirmiora fuisse, quam quibus Philonis sententia everteretur. Nam quod R. Hirzel (l. l. p. 321 sq.), cui nescio quo modo C. Thiaucourt, *Essai sur les traités philosophiques de Cicéron et leurs sources grecques,* Paris 1885, p. 61 astipulatus est, Ciceronem inferiorem Lucullo discessisse censuit, id nequaquam probari posse iam A. Goedeckemeyer *(Die Geschichte des Griechischen Skeptizismus,* Leipzig 1905, p. 111) breviter annotavit. Quae cum ita sint, admodum credibile videtur Philonem scholis dumtaxat erroribus irritisque Antiochi artificiis discutiendis prospexisse.

[22]) Fuerunt, qui dicerent ab Antiocho, antequam Philo opus suum in medium proferret, librum quendam contra magistrum editum esse (cf. e. c. F. Susemihl, *Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit,* Leipzig 1892, II p. 285, A. Goedeckemeyer l. l. p. 104). Quod ille si fecisset, ut iam quo tempore fecerit, quaerere omittam,

de eius inconstantia apertius conqueri non dubitavisset. Quamquam haec coniectura et cogitatione, non manifestis testimoniis niti ingenue fateor. Quare si quis Antiochum in duobus illis Philonis libris citatum esse contendet, non magnopere repugnabo, modo ne idem confidentius fieri potuisse neget, ut ille non citaretur, id quod multo veri similius esse equidem sine ulla dubitatione confirmaverim.

Sed haec hactenus. Nunc videamus, Philonis libri quonam compositi sint argumento. Qui quoniam evaserunt duo, eorum priore veterum philosophorum sententias, posteriore Academicorum dubitandi rationem enarratam esse et per se satis probabile est et Luculli atque ipsius Ciceronis disputationibus attento animo perlectis corroboratur. Velut uterque veterum philosophorum memoriam auctoritatemque advocat atque ita quidem, ut hic Academicorum prudentiae et cautioni, Stoicorum fortitudini et fiduciae ille eos patrocinari testetur (cf. Cic. *Luc.* 5, 13 sq., 23, 72 sq.; alibi). Scilicet, quae Philo ad opinionem suam comprobandam contulit, infitiari studuit Antiochus. Eodem libro Philo monuisse videtur, ne quis Academicos temere confunderet cum Pyrrhoniis, quorum incertam atque adeo dementem ignaviam omnibus tunc improbatam esse vel ex his Ciceronis verbis apparet: „...Etenim contra naturam esset, si probabile nihil esset; sequitur omnis vitae ea quam tu Luculle commemorabas eversio. Itaque et sensibus probanda multa sunt, teneatur modo illud, non inesse in is quicquam tale quale non etiam falsum nihil ab eo differens esse possit — sic quidquid acciderit specie probabile, si nihil se offerret quod sit probabilitati illi contrarium, utetur eo sapiens, ac sic omnis vitae ratio gubernabitur. Etenim is quoque qui a vobis sapiens inducitur multa sequitur probabilia non conprehensa neque percepta neque adsensa sed similia veri, quae nisi probet omnis vita tollatur" cett. (cf. Cic. *Luc.* 31, 99). Nimirum Antiochus omnes nervos contendit, ut ea, quibus Philo cavisse sibi est visus, ne Academici in Pyrrhoniorum numero haberentur, falsa et futtilia esse ostenderet. Atque ait Lucullus: „...Alii autem elegantius, qui etiam queruntur quod eos insimulemus omnia incerta dicere, quantum-

minime dubium est, quin vix adeo de libris Philonis, quem primus offendisset, indignaturus aut in eo confutando Sosi personam adhibiturus fuerit (v. s.).

que intersit inter incertum et id quod percipi non possit docere conantur eaque distinguere.... Volunt enim.... probabile aliquid esse et quasi veri simile, eaque se uti regula et in agenda vita et in quaerendo ac disserendo. Quae ista regula est veri et falsi, si notionem veri et falsi propterea quod ea non possunt internosci nullam habemus? Nam si habemus, interesse oportet ut inter rectum et pravum sic inter verum et falsum. Si nihil interest, nulla regula est, nec potest is cui est visio veri falsique communis ullum habere iudicium aut ullam omnino veritatis notam" cett. (cf. Cic. *Luc.* 10, 32 sq.). Neque Lucullus quicquam aliud tota agit disputatione, nisi ut Antiocho auctore usus Philonem refutet eiusque Academicos, quin cum Pyrrhoniis faciant, facere non posse variis exemplis demonstret. Quid, quod Antiochus de Philone „in id ipsum, quod timeret, se induente" docuisse perhibetur? (cf. Cic. *Luc.* 6, 18). Ac Philo quidem novam illam philosophandi rationem, quam induxissent Stoici, cum a veterum sapientia, tum a Platonis Aristotelisque et verecundia et humanitate vehementer abhorrere asseveravit. Huc pertinent profecto, quae Cicero ita dicit: „...Ut omittam alia, haec duo de quibus agitur quis umquam dixit aut veteris Academiae aut Peripateticorum, vel id solum percipi posse quod esset verum tale quale falsum esse non posset, vel sapientem nihil opinari; certe nemo" cett. (cf. Cic. *Luc.* 35, 113). Quin etiam Philo Stoicos libro priore sic impugnasse videtur, ut Arcesila arcessito iis, si ipsi sibi constare vellent, Pyrrhoniorum more ab omni assensu actioneque temperandum esse argueret[23]). Idem haud scio an in libro

[23]) Cf. Cic. *Luc.* 24, 77 sq.: ...Arcesilan vero non obtrectandi causa cum Zenone pugnavisse sed verum invenire voluisse sic intellegitur. nemo umquam superiorum non modo expresserat sed ne dixerat quidem posse hominem nihil opinari, nec solum posse sed ita necesse esse sapienti. Visa est Arcesilae cum vera sententia tum honesta et digna sapienti; quaesivit de Zenone fortasse quid futurum esset si nec percipere quicquam posset sapiens nec opinari sapientis esset. Ille credo nihil opinaturum, quoniam esset quod percipi posset. quid ergo id esset. „visum" credo. „quale igitur visum?" tum illum ita definisse: ex eo quod esset sicut esset inpressum et signatum et effictum (cf. *Stoic. vet. frg.* I 59 Arnim). post requisitum etiamne si eius modi esset visum verum quale vel falsum. hic Zenonem vidisse acute nullum esse visum quod percipi posset, si id tale esset ab eo quod est cuius modi ab eo quod non est posset esse. recte consensit Arcesilas ad definitionem additum, neque enim falsum percipi posse neque verum si esset tale quale

posteriore suam opinandi rationem, quam uberius descripsisset, et veteris et novae Academiae communem esse dixerit atque impetu in Stoicos rursus facto acerrime vanam eorum arrogantiam compresserit. Quae singillatim exponi oportet.

Philonis opinandi ratio si qualis fuerit cognoscere volemus, operae pretium erit ea afferre, quae apud Sextum Empiricum ita leguntur scripta: „... Οἱ δὲ περὶ Φίλωνά φασιν ὅσον μὲν ἐπὶ τῷ Στωικῷ κριτηρίῳ, τουτέστι τῇ καταληπτικῇ φαντασίᾳ, ἀκατάληπτα εἶναι τὰ πράγματα, ὅσον δὲ ἐπὶ φύσει τῶν πραγμάτων αὐτῶν, καταληπτά" κτλ. (cf. Sext. *P. H.* I 235 Mutschmann). Haec nobis primo eodemque calidiore animo considerantibus admodum mira, ne dicam absona, videntur. Atque adeo inter viros doctos convenit, ut Sextus Philonis sententiam detorqueret aut Philo, si modo res natura percipi posse professus esset, percipiendi voce non eo, quem Stoici trivissent, sed lato quodam et communi sensu uteretur[24]). At Lucullus Antiochum procul dubio secutus Philonem eius hominis simillimum esse pronuntiavit, qui cum „oculis aliquem privasset, diceret ea quae cerni possent se ei non ademisse" (cf. Cic. *Luc.* 11, 33 sq.), unde efficitur illud Philonis res natura percipi posse proprie intellegendum esse. Idem alii loci declarant. Atque ut brevi praecidam, quae longioris sunt disputationis, Philo res ab hominibus percipi, neque tamen homines, utrum ea, quae sibi percipere viderentur, re vera perciperent, an non perciperent, umquam scire aut

vel falsum; incubuit autem in eas disputationes ut doceret nullum tale esse visum a vero ut non eiusdem modi etiam a falso possit esse cett.; cf. ibd. 21, 67: „...si ulli rei sapiens adsentietur umquam, aliquando etiam opinabitur; numquam autem opinabitur; nulli igitur rei adsentietur". hanc conclusionem Arcesilas probabat; confirmabat enim e. primum et secundum. Carneades non numquam secundum illud dabat, adsentiri aliquando; ita sequebatur etiam opinari, quod tu non vis (scil. Luculle), et recte ut mihi videris cett. Cf. Sext. *Adv. math.* VII 155 sq.

Arcesilam a Philone auxilio arcessitum esse vel inde apparet, quod Antiochus illum ut Pyrrhonium et malignum Zenonis adversarium reprehendit; cf. Cic. *Acad.* I 12, 43 sq., *Luc.* 5, 14 sq., 18, 59.

[24]) Cf. E. Zeller-E. Wellmann, *Die Philosophie der Griechen* III 1 p. 614, V. Brochard, *Les sceptiques grecs* p. 198 sq., A. Goedeckemeyer, *Die Geschichte des Griechischen Skeptizismus* p. 121.

confidere posse existimavit[25]). Etenim Carneades visa, quibus res percipi seu cognosci putarentur, in duo genera divisit, quorum alterum visis veris et falsis, probabilibus et non probabilibus alterum constaret. Visa probabilia essent necne, omnibus quibus probarentur aut improbarentur, plane patere: eadem vera essent an falsa, nisi comparatione cum ipsis rebus instituta, quam nemo sane instituere quiret, diiudicari non posse. Itaque hoc eorum genus dimittendum, retinendum illud esse (cf. Cic. *Luc.* 31, 99, cf. Sext. *Adv. math.* VII 159 sq., *P. H.* I 226 sq.). Nihilo minus Carneades, cum visa, quae ipse probabilia (scil. φαντασίαι πιθαναί!) vocaret, maximam partem vera evadere eaque de causa idonea esse, quibus vita recte gubernaretur, existimavit[26]), probabilitatem cum veritate quasi vinculo quodam coniunxit, id quod potissimum in visis probabilibus iisdemque non impeditis et circumspectis (scil. φαντασίαι πιθαναὶ καὶ ἀπερίσπαστοι καὶ περιωδευμέναι!) cerneres. Philo autem visa perinde ac Stoici in animo confici ratus vera a falsis ita distinxit, ut illa a veris rebus proficisci et cum ipsa integra forent, vere eas exprimere, haec cum partim ex inanibus ipsius animi motibus nascerentur, partim ex sensuum pravitate sive aliis quibusdam momentis iniquis laborarent, frustrari et mentiri putaret[27]). Quae visa vera quoniam hominibus saepius obtingerent, natura res ab hominibus sane percipi. Neque tamen Philo a Carneade ad Stoicos defecit. Ut enim visa in vera et falsa pro ea, qua orerentur, ratione diviserit, coorta et confecta pari utraque perspicuitate valere neque omnino ab hominibus, quos illa ratio effugeret, in ipso percipiendi tempore internosci posse duxit. Stoici contra visis quibusdam veris iisdemque tali perspicuitate praeditis, quali falsa praedita esse non possent (scil. φαντασίαι καταληπτικαί. Cf. adn. 23), innixi illis sublatis ipsam quoque perceptionem tolli asse-

---

[25]) Cf. R. Hirzel, *Untersuchungen zu Cicero's philosophischen Schriften* III p. 197 sq., J. Reid, M. *Tulli Ciceronis Academica*, London 1885, p. 59. Adde quod simillimam opinionem iam Xenophanes in medium protulit; cf. Sext. *Adv. math.* VII 49 sq. (Xen. frg. B 34 Diels).

[26]) Cf. Sext. *Adv. math.* VII 174 sq., cf. A. Krokiewicz, *Karneades, Kwart. Filoz.* VII 1929, p. 398 sq.

[27]) Cf. e. c. Cic. Luc. 11, 34; 13, 40 sq; 15, 47 sq.; 18, 58; 25, 80 sq.

veraverunt. Quae visa princeps Academiae, cuius magnopere intererat istud Academicum „nullum tale esse visum verum quale etiam falsum esse nequiret" obtinere, multis iisque optimis exemplis usus tamquam vana Stoicorum somnia propulsavit[28]). Eadem quia ad singulas res percipiendas pertinebant, Philo res percipi posse ex Carneadis sententia negavit, ut haec Ciceronis verba testantur: „....Quattuor sunt capita quae concludant nihil esse quod nosci percipi conprehendi possit, de quo haec tota quaestio est. E quibus primum est esse aliquod visum falsum, secundum non posse id percipi, tertium inter quae visa nihil intersit fieri non posse ut eorum alia percipi possint alia non possint, quartum nullum esse visum verum a sensu profectum cui non adpositum sit visum aliud quod ab eo nihil intersit quodque percipi non possit" cett. (cf. Cic. *Luc.* 26, 83; cf. 13, 40 sq.). Quae cum ita essent, Philonis sententia in eo versabatur, ut quamvis res in universum percipi concederet, singulas tamen percipi aut adeo singula quaeque visa instantia num vera forent, umquam hominibus perspicuum esse protinus negaret. Et facit Cicero Catulum haec de Carneade pronuntiantem: „...Equidem ad patris revolvor sententiam, quam quidem ille Carneadeam esse dicebat, ut percipi nihil putem posse, adsensurum autem non percepto id est opinaturum sapientem existumem, sed ita ut intellegat se opinari sciatque nihil esse quod conprehendi et percipi possit" cett. (cf. Cic. *Luc.* 48, 148). Eadem Philo suo ipse iure de se praedicare poterat. Iam apparet Philonis opinandi rationem, licet verbis Carneadeae fuerit simillima, re multo stabiliorem ea fuisse. Velut ille visa non modo probabilia, sed etiam verisimilia esse voluit. Quam sententiam Antiochus sic confutabat, ut negaret verisimile quid esset intellegi posse, nisi ante certa ipsius veri cognitio satis consti-

[28]) R. Hirzel (*Untersuchungen zu Cicero's philosophischen Schriften* III p. 321 sq.) et alii quidam viri docti Lucullum (= Antiochum) superiorem Cicerone (= Philone) discessisse putaverunt. Qui quam falso hoc ita senserint, facile erit ad diiudicandum, si quantum valeant Academicorum argumenta, quibus disputatione de Philone atque Antiocho proxime conscribenda maiorem curam tribuere in animo habeo, satis considerabimus; i. pr. cf. H. Hartmann, *Gewissheit und Wahrheit*, Halle 1927, p. 30 sq.

tisset[29]): quin etiam doctori suo opprobrio vertebat, quod „haec duo pro congruentibus sumpsisset tam vehementer repugnantia", alterum esse quaedam visa vera et falsa, alterum inter falsa visa et vera nihil interesse (cf. Cic. *Luc.* 14, 44; 34, 111; cf. adn. 11). At Philo visa, ut supra dixi, pro ea qua conficerentur ratione in vera et falsa divisit, cuius rationis cum confectis nullum certum signum adhaereret, confecta vera et falsa visa internosci non posse consentaneum erat. Quare Cicero non inepte Lucullo respondit Antiochi reprehensionem parum valere, quandoquidem Philo verum non sustulisset[30]). Quod autem illud Philonis extare visa vera, quibus res in universum perciperentur, quasi opertum vel potius galeatum occurrit, inde id unum intellegitur sententiam viri ingeniosissimi in Stoicos intentam esse.

Qui quoniam unam Academiam esse contendebat (v. s.), eam quam exposui opinandi rationem et veteribus et novis Academicis ascripsit. Hoc enim vel maxime tenendum est Academiam sic esse a Philone defensam, ut eius integritatem magis genuino eodemque incolumi veri amore, cui verecundia prudentia humanitas copulari non desinerent, quam intemperanti Platonis admiratione aut caeco eius doctrinae studio contineri putaret. Quod ita acceptum volo: Platonem apud omnes Academicos singulari quidem neque tamen ea auctoritate valuisse, qua quidvis alienum Stoicorum more spernere, sola summi magistri eiusque sectatorum praecepta suspicere cogerentur. Namque Academiae doctores Platonis libris et legendis et explicandis maiorem curam tribuere solitos esse cum ipsum ex se satis intellegitur, tum ex iis apparet, quae sive de Charmada diligentius Athenis cum Crasso Platonis Gorgiam legente[31]), sive de interiore quadam fide ab Arcesila Carneade

---

[29]) Cf. e. c. August *Contra Acad.* III 18, 40: ...quomodo enim approbat sapiens, aut quomodo simile sequitur veri, cum ipsum verum quid sit ignoret? cett.

[30]) Cf. Cic. *Luc.* 34, 111: ...id ita esset, si nos verum omnino tolleremus. non facimus; nam tam vera quam falsa cernimus. sed probandi species est, percipiendi signum nullum habemus cett. Haec Cicero fortasse nimis breviter et concise, at certe non perturbatus, ut quibusdam viris doctis visus est, exprimenda curavit.

[31]) Cf. Cic. *De orat.* I 11, 47.

Philone maximo illi Academico asservata audimus[32]), id quod numquam in dubium vocari debuit. Quam fidem Philo etsi haud scio an paululum exaggeraverit, quo facilius unum Academiae tenorem muniret, magis tamen id spectavisse videtur, ut non solum Platonem et Aristotelem atque omnino philosophos veteres, sed etiam novos Academicos eandem, quam ipse proferret, opinandi rationem doceret amplexos esse. Hanc autem opinationem non minus a Pyrrhoniorum ignorantia, quam a Stoicorum scientia abhorrere haud ita multo ante cognovimus. Quare Antiochus Philonem mendaci accusavit, videlicet quod philosophos scientes ignorantes, ignorantes scientes finxisset. Etenim ait Lucullus: „...Sed ea pars quae contra Philonem erat praetermittenda est; minus enim acer est adversarius is qui ista quae sunt heri defensa negat Acedemicos omnino dicere; etsi enim mentitur, tamen est adversarius lenior. Ad Arcesilam Carneademque veniamus" cett. (cf. Cic. *Luc.* 4, 12; cf. 6, 18). Maxime vero indignabatur Antiochus, cum considerabat illud „res natura percipi" (v. s.) a Philone novis Academicis vindicari, hoc enim profecto in consulendo Heraclito ipse intellectum habuit (cf. Cic. *Luc.* 4, 11; v. s.). Qui quam recte id ita senserit, cum ex iis, quae supra commemoravi, tum inde perspicitur, quod Cicero quotienscumque suo Marte pugnat, Carneadem Philoni subtrahit[33]). Sed licet fieri potuisse concedamus, ut Philo Carneadi atque etiam Arcesilae suam ipse rationem impingeret, simillimam sententiam de Carneade, qui principem aliquem locum in altero Philonis libro obtinuisse[34]) videtur, iam a Metrodoro prolatam

[32]) Neque incredibile videtur, quod quidam antiqui dixerunt Arcesilam et Carneadem electis discipulis, iis, inquam, qui praecipuo Platonis studio arderent, summi philosophi doctrinam separatim enarrare solitos asse; cf. Cic. *Luc.* 18, 60, Sext. *P. H.* I 234, Euseb. *Praep. ev.* XIV 731 b sq., 738 d, 739 a, August. *Contra Acad.* III 17, 37 sq. Unde sane omnia illa Academica mysteria (cf. e. c. Cic. l. l.) fluxerunt, de quibus quam multi viri docti quam varias sententias protulerint, quominus accuratius exponam, angustis huius disputationis finibus impedior.

[33]) Cf. e. c. Cic. *Luc.* 24, 78: ...licebat enim „nihil percipere et tamen opinari"; quod a Carneade dicitur probatum: equidem Clitomacho plus quam Philoni aut Metrodoro credens hoc magis ab eo disputatum quam probatum puto cett. Cf. 18, 59.

[34]) Id vel inde apparet, quod Antiochus Antipatri vestigiis ingressus illud Carneadis nihil posse percipi pressius urgebat; cf. Cic. *Luc.* 9, 28 sq., 34, 109 sq.

esse satis constat[35]). Deinde Philo cavebat, ne novi Academici ducerentur pro Pyrrhoniis, quippe qui tertio fere saeculo ante Christum natum exeunte omni apud philosophos auctoritate privari et ab iis irrideri coepti essent[36]). Postremo considerandum est Philonem quasi societate quadam cum Arcesila et Carneade coniunctum Stoicorum temeritatem, quam item longissime a Platonis prudentia abhorrere existimaret, acerrime impugnare non desiisse.

Academici vero ita cum Stoicis luctabantur, ut eorum inventis frui pergerent[37]), praeterquam quod Carneades nonnihil subsidi etiam ab Epicureis videtur assumpsisse[38]). Etenim iam inde ab Aristotelis temporibus, qui singularium rerum iudicia ex universa rerum scientia apta neque tamen hanc ipsam aut universas illas animi notitias singulis sensibus eorumque usu satis munitas fecerat, veritatis cognoscendae fundamentum sensibus singulisque rerum cognitionibus contineri pluribus in annos constitit[39]). Quam viam primi aperuerunt Epicurei et Stoici atque ita quidem, ut hi illis multo maiorem assecuti sint auctoritatem. Neque Academici facere potuerunt, quin etsi Stoicorum decreta repudiarent, tamen novam eorum cognoscendi rationem aliqua ex parte in rem suam converterent. Velut Carneades et Philo peraeque ac Stoici ad perspicua visa descenderunt, praeterquam quod ea non admodum certa, sed probabilia tantum et verisimilia vocare soliti sunt (v. s.). Philo autem, cum proxime ad Stoicos accessisset, acerrime cum iis congressus est. Nam Stoica cognoscendi ratione non modo arrepta, sed etiam subtilius exculta[40]), nihilo minus infirmiorem eam esse dixit, quam qua verum comperiretur, sapientemque eo quod verisimile esset, iussit acquiescere[41]). Sic ille quia existimabat, non habebat, cur aliena praecepta

---

[35]) Cf. *Ind. Acad. Hercul.* XXVI 4 sq., Cic. *Luc.* 6, 16 — 24, 78; August. *Contra Acad.* III 18, 41, Euseb. *Praep. ev.* XIV 736 d.

[36]) Cf. e. c. Diog. Laert. IV 59, Euseb. XIV 734 a sq.

[37]) Cf. *Adv. math.* VII 150 sq., 159 sq.; cf. A. Krokiewicz, *Arkezilaos, Kwart. Filoz.* VI 1928, p. 143 sq., — *Karneades, Kwart. Filoz.* VII 1929, p. 353 sq.

[38]) Cf. *Kwart. Filoz.* VII 1929, p. 408 sq.

[39]) Cf. A. Krokiewicz, *Sextus, Kwart. Filoz.* VIII 1930, p. 424 sq.

[40]) Cf. Cic. *Luc.* 13, 40 sq.

[41]) Cf. e. c. Cic. *Luc.* 41, 127 sq.

aut decreta acerbius truderet[42]). Quin etiam ne Stoicorum quidem physicas opiniones penitus contempsit[43]), quod quo facilius intellegas, sic velim tibi persuadeas istud certamen, ut saepius monui, non tam de ipsis sententiis, quam de eo, quo proferrentur, animo exstitisse. Quanta vero acerbitate Philo Stoicorum arrogantiam insectatus sit, qui soli sibi sani liberi cives viderentur, reliquos omnes exules servos furiosos vocarent, satis apparet ex iis, quae Cicero in peroratione dixit (cf. Cic. *Luc.* 47, 144 sq.; cf. 44, 136 sq.). Quare perquam credibile est Philonem sicut in priore libro extremo (v. s.), ita etiam in extremo libro posteriore in Stoicos — Academicorum scilicet humanitate et elegantia collaudata — vehementer invectum esse.

Restat, ut perpendamus, quae apud Eusebium sic scripta occurrunt: „...Ὁ δὲ Φίλων ἄρα οὗτος ἄρτι μὲν ἐκδεξάμενος τὴν διατριβὴν ὑπὸ χαρμονῆς ἐξεπέπληκτο, καὶ χάριν ἀποδιδοὺς ἐθεράπευε, καὶ τὰ δεδογμένα τῷ Κλειτομάχῳ ἤδξε, καὶ τοῖς Στωϊκοῖς

ἐκορύσσετο νώροπι χαλκῷ.

Ὡς δὲ προϊόντος μὲν τοῦ χρόνου, ἐξιτήλου δ' ὑπὸ συνηθείας οὔσης αὐτῶν τῆς ἐποχῆς, οὐδὲν μὲν κατὰ τὰ αὐτὰ ἑαυτῷ ἐνόει, ἡ δὲ τῶν παθημάτων αὐτὸν ἀνέστρεψεν ἐνάργειά τε καὶ ὁμολογία. Πολλὴν δῆτ' ἔχων ἤδη τὴν διαίσθησιν ὑπερεπεθύμει, εὖ οἶσθ' ὅτι, τῶν ἐλεγξόντων τυχεῖν, ἵνα μὴ ἐδόκει μετὰ νῶτα βαλὼν αὐτὸς ἑκὼν φεύγειν. Φίλωνος δὲ γίνεται ἀκουστὴς Ἀντίοχος" κτλ. (cf. Euseb. *Praep. eu.* XIV 739 b sq. Gaisford). Quibus Eusebi sive potius Numeni verbis nonnulli viri docti ita affecti sunt, ut putarent Philonem Romae a pri-

[42]) Si, quanta Philo fuerit elegantia atque humanitate, satis perspicere volumus, consideremus oportet eum et ipsum quaesivisse, a quibus convinceretur, neque Zenoni Epicureo obtrectasse aut Antiochum impedivisse, quominus Athenis Stoicos audiret; cf. Euseb. Praep. eu. XIV 739 b sq. (v. i.), Cic. *De nat. deor.* 21, 59, III 40, 95, *Tusc. disp.* II 2, 5; August. *Contra Acad.* III 20, 44, Cic. *Luc.* 22, 69 (v. s.). Ad hanc elegantiam atque humanitatem illud pertinet, quod Augustinus l. l. 7, 15 sq. Ciceronem auctorem secutus memoriae prodidit „Academico sapienti ab omnibus ceterarum sectarum qui sibi sapientes viderentur secundas partes dari, cum primas sibi quemque vindicare necesse esset; ex quo posse probabiliter confici eum recte primum esse iudicio suo qui omnium ceterorum iudicio esset secundus" cett.

[43]) Cf. e. c. Cic. *Luc.* 37, 119 sq.

stina philosophandi ratione desciisse [44]). At Philo Romam maior septuaginta annos natus pervenit [45]), qua aetate si hanc tantam animi commutationem fecisset, vix integram mentem servasset, nedum senectute confectus summae omnibus admirationi fuisset [46]). Immo vero simulatque Academiae praefectus exstitit, a Clitomacho, quippe cuius sententiam non sine causa vituperari vidisset [47]), ita deflectendum sibi esse existimavit, ut et quid ipse de virtute sentiret, confidentius praeciperet [48]), et cum astipulante fortasse Charmada [49]), qui non multo post Clitomachum mortuum decessisse videtur, fidem a cognitione prorsus dirimi posse negavisset, 'quartam' illam Academiam instituerat. Idem quantopere Stoicos usque ad extremam vitam insectatus esset, satis supra diximus. Itaque missis opprobriis, quae Eusebius et Numenius haud scio an ab Antiocho mutuati sint, ipsi sic potius censeamus Philonem admodum sibi constitisse, cum a discipulo provocatus quae iam Athenis docuisset, eadem duobus illis libris Romae scriptis planius pleniusque exponeret.

---

[44]) Cf. e. c. A. Schmekel, *Die Philosophie der mittleren Stoa*, Berlin 1892, p. 385 sq.

[45]) Cf. *Ind. Hercul.* XXXIII 1 sq., Io. Kirchner, *Prosopographia Attica*, Berolini 1901 — 1903, I p. 112.

[46]) Cf. e. c. Cic. *Ad fam.* XIII 1, 2.

[47]) Cf. *Kwart. Filoz.* VII 1929 p. 363 sq., 414 sq.

[48]) Cf. Stob. *Eclog.* II p. 39 sq. Wachs., E. Zeller - E. Wellmann, *Die Philosophie der Griechen* III 1 p. 612 sq.

[49]) Cf. Sext. *P. H.* I 220 ... ἔνιοι δὲ καὶ τετάρτην (scil. Ἀκαδημίαν) προστιθέασι τὴν περὶ Φίλωνα καὶ Χαρμίδαν κτλ.; cf. Euseb. *Praep. ev.* XIV 726 d, Cic. *Orat.* 16, 51, cf. *Ind. Hercul.* XXXI 35 sq.

DE TRIBUS APULEI METAMORPHOSEON CRUCIBUS E NOTIS ANTIQUIS ORTIS

scripsit
LADISLAUS CHODACZEK

Duabus imprimis dissertationibus, quae in diariis *Classical Philology* XI 1916, p. 270—277 et *Classical Quarterly* XI 1917, p. 38—41 leguntur, W. M. Lindsay novam quodammodo viam ad Romanorum scripta emendanda ostendit, cum quaestionem olim positam *(Zentralbl. f. Biblioth.* XXIX p. 56 sq.), tum leviter perstrictam *(Notae Latinae*, Cantabrigiae 1915, p. 2 sq.) absolvens, luculenter docuisset librarios etiam mediae aetatis temporibus notis antiquis, quas in notas iuris, publicas, communes[1]) diviserat, in codicibus, minore diligentia exarandis, semper usos esse. Sed quia librarii ei non aeque atque antiquiores notarii in notis veteribus legendis exercitati erant, haud raro fiebat, ut alias notas, minus recte intellectas, perperam explicarent, alias cum similibus notis recentibus permutarent.

Statuit quidem vir doctissimus notas eas nisi in codicibus res gestas, artem grammaticam, rhetoricam, iuris consultorum disciplinas exhibentibus reperiri non posse, ego tamen aliquot menda, e notarum antiquarum commutatione sine dubio orta, non solum in Apulei scriptis, ad philosophiam spectantibus, de quibus alia occasione agam, perspexi, sed etiam in *Metamorphosibus* in notas tales aliquot incidi, quarum alias iam a librariis male explicatas, alias etiam corruptas, nunc quidem certa via ac ratione explanare et restituere velim.

I

In Aristomenis tragica[2]) illa narratione Socrates fortunae saevitiam apud amicum queritur. Domum enim tandem e Macedonia remigrans, ubi oneribus ferendis pecuniam qualemcunque sibi fecerat, ad Larissam a latronibus spoliatus est. Deinde postremo vix salvus evasit et ad cauponam quendam, cui Meroë nomen erat, anum quidem, sed admodum venus-

[1]) Cf. praeterea: Luigi Schiaparelli, *Avviamento allo studio delle abbreviature latine nel medioevo*, Firenze 1925, p. 11 sq.

[2]) Cf. de ea re: S. Hammer, *De Apulei arte narrandi novae observationes* (*Eos* XXVIII 1925), imprimis p. 63.

tam, forte devertit. Quae statim Socraten libentissime excepit et mox libidine accensa cubili suo eum applicavit. Sed hunc amorem magae incestum male sibi evenisse declarat Socrates hisce *(Met.* I 7 p. 7, 15 sqq. H.): „Et statim miser, ut cum illa adquievi, ab unico congressu annosam ac pestilentem <servitutem> [c̄] contraho et ipsas etiam lacinias, quas boni latrones contegendo mihi concesserant, in eam contuli, operulas etiam, quas adhuc vegetus saccariam faciens merebam, quo<a>d me ad istam faciem, quam paulo ante vidisti, bona uxor et mala fortuna perduxit."

Notam c̄, antiquissimo eodemque optimo omnium codice Laurentiano 68, 2 *(F)* eiusque exemplari (φ) traditam, iam librarius, qui Ambrosianum *(A)* librum manu describebat, delevit, cum quidem eam non aliter ac recentes docti dittographiam coniunctionis *con-*, verbum sequens *contraho* incipientis, duceret. Decipiebantur enim facile tales codicum correctores vel potius corruptores locutione primo quidem obtutu simillima, quae aliquot lineis interiectis legitur (I 8): „parce ....in feminam divinam, nequam tibi lingua intemperante *noxam contrahas*[1])." Quo igitur factum est, ut omnes ad unum viri eruditi sibi persuaderent vocem *contraho* etiam loco superiore idem valere ac verbum *arcesso* vel *conflo* mihi aliquid (scil. mali). Nec deerant, qui, ut Th. Birt *(Philol.* LXXXIII NF XXXVII 1928, p. 173) et C. Giarratano *(Apulei Metamorphoseon libri XI*, Augustae Taurinorum 1929, p. 8) Lindebrogio scilicet praeeunte nota c̄ reiecta vocem *noxam* hic quoque supplerent. Sed hanc coniecturam R. Helm iure optimo impugnavit *(Wochenschr. f. klass. Philol.* L 1930, p. 503), declarans eam ab hoc loco alienissimam esse, nam si re vera hic vocabulum *noxa* olim exstitisset, necesse esset, ut coniunctio *etiam* vel aliud quoddam vocabulum simillimum eandem vocem, infra repetitam, antecederet. Sed neque Helm veritatem tetigit (cuius rei sibi conscius esse videtur), cum lacunam fictam et excogitatam voce *servitutem* in *Metamorphoseon* editione, a se curata, expleret, neque Armini, qui nuperrime *(Eranos* XXVI 1928) coniecturam *dotem* commendaret. Quam autem fallax sit ingeniosissimi cuiusque coniectio, certa ratione ac via ca-

[1]) Cf. *Met.* XI 21 (noxamque lethalem contrahere); *Met.* XI 23 (sed parem noxam contraherent aures et lingua); denique *Met.* II 10 (ne nimia mellis dulcedine amaritudinem diutinam bilis contrahas).

rens, ex additamentis correctionibusque imprimis vetustiorum doctorum luculenter disci potest, qui non solum palaeographicam artem prorsus despicientes, sed etiam singulares Apulei sermonis proprietates parum respicientes, cum et notionem verbi *contraho* huic loco propriam ignorarent et nescirent adiectivum *annosam* apud Apuleium idem valere ac *diuturnam*, vocem autem *pestilentem* adiectivo *perniciosam* respondere, locum interpretatione accuratiore, non emendatione egentem, corruperunt contenti eius 'sensu mediocri', quem alia occasione J. S. Phillimore (*The Revival of Criticism*, Oxoniae 1919, p. 17) non sine iusta causa carpit ac irridet. Accedebat, quod analogia, e recenti aetatis moribus petita, innisi Socraten iam „ab unico congressu" amatorio cum maga Larissaea sibi contraxisse suspicabantur: annosam *pestilentiam* (Barth), *saniosam* et pestilentem *luem* (Heinsius, Hildebrand), *contagionem* (Luetjohann), *adfectionem* (Novák). Quorum omnium vd Vliet veritati proxime accessit, cum et rei ipsi et palaeographicae arti accuratius consulens, *consuetudinem* scribendam esse contenderet. Attamen fugit virum ingeniosum vocem *contraho* tali notione ab Apuleio hic esse adhibitam, quali in locutione sollemni *matrimonium contrahere* a iuris prudentibus usurpari soleret. Quae vox hanc notionis vim exhibens legitur non solum (secundum *Thes. l. Lat.* IV 763, 81) plus octogies in scriptis iuris peritorum, sed etiam reperitur apud Apuleium eodem *Metamorphoseon* libro (I 19, p. 18, 13 sqq. H.), ubi Aristomenes de sua sorte haec memorat: „relicta patria et lare ultroneum exilium amplexus nunc Aetolia<m> novo *contracto matrimonio* colo" et libro *de dogmate Platonis* agente (II 26, p. 131, 13 sqq. Th.): „procorumque ipsorum, etsi in *contrahendo matrimonio* consulere ex voluntate sua debeant..."

Restat, ut demonstrem Apuleium, ab usu iuris prudentium[1]) hac in re minime abhorrentem, vocibus *matrimonium* et *coniunctio* sine ullo discrimine uti solere, id quod imprimis e genetivo illo, quem recentes grammatici *genetivum inhaerentiae* vel *identitatis* vocant, optime elucet, qui est (*De dogmate Plat.* II 25, p. 130, 8 sqq. Th.): „ad hoc ipsorum *connubiorum* quaeritur tempestiva *coniunctio*," et *Apologiae* locis corrobo-

[1]) Cf. e. g. Cod. Iust. 5, 9, 3, 1: „ex.... *matrimonii coniunctione*" et Ulp. dig. 1, 1, 1, 3: „maris atque feminae *coniunctio*, quam nos *matrimonium* appellamus". Plura invenies collecta in *Thes. l. Lat.* IV 329 sqq.

ratur hisce (c. 67, p. 76, 4 sq. H.): „mox in principio *coniunctionis* nostrae" (sc. Apulei et Pudentillae) et (c. 91, p. 101, 15 H.): „praeter haec ea condicione factam *coniunctionem*" (sc. Apulei cum Pudentilla).

Quae si ita sunt, pro certo iam haberi potest notam hanc veterem, a iuris peritis fortasse imprimis usitatam, in archetypo vel certe in codice, quo *F* libri, calamo scripti, librarius usus sit, exstitisse. Quae nota eo facilius adhiberi potuit, quod locutionem sollemnem exhibet. Sed librarius *F* codicis, notionem eius notae iam parum perspiciens, intactam eam iure optimo in contextum recipere maluit, quam eam minus certa explicatione temptare, qua in re imitatorem habuit φ codicis librarium prudentem ac sobrii ingenii. At longe inferiores se praebuerunt ceterorum codicum librarii, quorum alii, importuna audacia correpti, notam antiquam cum recenti compendio, coniunctionem *cum* exhibente, temere permutantes, *con* vel *cum* scripserunt (cf. G. F. Hildebrand, *Apulei opera omnia*, Lipsiae 1842, ed. maior I p. 36), alii autem, ut *A* codicis librarius sciolus, quem nuperrime C. Giarratano ὑπὲρ αἶσαν dilaudare videtur, prorsus eam reiecerunt.

II

Quae nota c̄ reperitur iterum in *F* et φ codicibus in extrema narratione de Charites morte voluntaria, ubi haec leguntur (VIII 14, p. 187, 19 sqq. H.): „Et enarratis ordine singulis, quae sibi per somnium nuntiaverat maritus quoque astu Thrasyllum inductum petisset, ferro sub papillam dexteram transadacto [c̄] *corruit* et in suo sibi pervolutata sanguine postremo balbuttiens incerto sermone <e>fflavit animam virilem".

Hanc quoque notam antiquam deteriorum codicum librarii fatui cum altera recenti, coniunctionem *cum* significante, permutaverunt, monstrum compositi *concorruit*, ut Hildebrandii verbis utar, hoc modo fingentes, cui Oudendorpio excepto nemo usque adhuc patrocinari ausus est. Qua re seclusit hoc compendium R. Helm, in apparatu autem critico id cum altero, supra iam explicato, contulit ac comparavit, licet praeter formae similitudinem nihil commune cum eo habeat. Reiecit denique notam eam C. Giarratano, hac in re quoque *A* codici nimiam fidem tribuens, cuius scripturam pristinam *concorruit* alia manus, opinione viri doctissimi, vere emendavit.

Sed consuetudini malae, quae modo saeculum fuit, abutendi dittographiis et haplographiis, quae vocantur, tandem aliquando valedixisse debuit. Notam enim antiquam hoc quoque loco reperire videmur, cui vocem *corpus* inesse persuasum nobis habebimus, si hanc Apulei sententiam cum altera, ei simillima, quae aliquot capitibus ante legitur, comparaverimus. Est autem haec (VIII 8, p. 183, 2 sqq. H.): „Sed Charite vocem nefandam et horruit et detestata est et velut gravi ton<i>tru procellaque sideris vel etiam ipso diali fulmine percussa *corruit corpus* et obnubilavit animam."

Nulla enim graviore causa detineri videmur, quominus Apuleium etiam hoc loco verbo *corruit* transitiva vi usum esse coniciamus. Vocabulum autem *corpus* per notam c̄, quae suspensio vocatur, iure optimo scribi potuit, quod haec vocum commissura et sollemnis locutionis cuiusdam speciem prae se ferre videtur et etiam parvo orationis intervallo interiecto repetitur.

III

Accedimus ad notam tertiam explicandam, cuius notio vera usque adhuc aciem doctissimorum ludificabatur, licet innumerabiles fere de ea coniecturas fecerint.

Inter varia signa, quibus atrium Byrrhenae domus ornabatur, longe eminebant pulchritudine simulacra duo, e lapide Pario facta, loturae Dianae, in saxo rivi sedentis, et Actaeonis, inter frondes latentis, ut deam, veste exutam oculis avidis intueretur. Quae effigies hoc modo ab Apuleio describuntur (*Met.* II 4, p. 28, 7 sqq. H.): „Inter medias frondes lapidis Actaeon simulacrum curioso obtutu in deam [sum] proiectus, iam in cervum ferinus et in saxo simul et in fonte loturam Dianam opperiens visitur".

Singulorum doctorum singulas opinationes divinatrices recensere non est operae pretium, omnes enim viles sunt, sed A. Kirchhoffii artificiosum mendacium *(De Apulei clausularum compositione et arte*, Lipsiae 1902, p. 56) quin refellam et redarguam, detineri non possum, praesertim cum videam Caesarem Giarratano, virum sobrii ingenii et magnae eruditionis, nuperrime Kirchhoffii errores, e tenebris iustae oblivionis protractos, in contextum *Metamorphoseon* recepisse, cum sibi persuasisset eis genuinam lectionem refici ac restitui posse.

Sed revertamur ad *F* codicem, cuius egregiam fidem iam noveramus, in quo haec reperiuntur: *curioso obtutu in deā tu proiectus*. Sed quaenam ex hac nota corrupta A. Kirchhoff collegerit et effecerit, argumentatione eius integra ante oculos nobis posita optime intellegetur. Est autem haec: „Scriba aliquis, cum inusitatam et Apuleio propriam elocutionem cognitam non haberet, *curiosum optutum* correxit in *curioso optutu*; servavit autem sincera verba, superscribens *sum* et *tum*; optime codex *F* has syllabas integras retinuit, et tantum opus est syllabas illas *-tum* et *-sum* cum suis verbis sic coniungere: *curioso optutu*".

Sed haec, ut Apulei verbis utar, folia sunt artis et nugae merae! Nam primum locutionem *curioso optutu* ab Apulei dicendi genere minime abhorrentem, eamque omnibus codicibus traditam, immutare in ferendam quidem *curiosum optutum*, sed minime necessariam, modo ut corruptarum litterarum explicationis species qualiscunque fingatur, ne tironem quidem criticum decet. Accedit, quod Kirchhoff commissuram litterarum *tu*, pungendo deletam, proprio Marte restituit, eamque ultro immutavit, ut ex ea coniectatus exitus accusativi vocis *optutus* efficeretur. Deinde notam corruptam *sā* nimis facili manu per *sum* explicavit, finem accusativi vocis *curiosum* hoc modo item fingens. Quas res fictas et commenticias postremo ad lectionem traditam mutandam adhibuit, nihil hac in re curans, quod altera in codice cum voce *dea* cohaerebat, altera omnino deleta est.

Minore quidem violentia, sed non dexteriore fortuna usi sunt recentissimi denique eius loci correctores, Kronenbergium dico et Arminium, quorum hic *suam* (sc. deam), ille *suum* (sc. damnum) in scriptura corrupta sublatere suspicabatur—neuter recte—uterque enim vir doctus non aliter ac Kirchhoff, a forma corruptarum litterarum, non a re ipsa, ut oportebat, interpretandi initium faciebat.

Sed locus minime desperatus nobis videbitur, si omni licentia et violentia spreta paulo accuratius, quam adhuc fieri solebat, in Apulei narrationis indolem et artem inquisiverimus. Quare audiamus iam ipsum Madaurensem, Dianae statuam hoc modo describentem (*Met.* II, 4 p. 27, 7 sqq. H.): „Ecce lapis Parius in Dianam factus tenet libratam totius

loci medietatem, signum perfecte luculentum, veste reflatum, procursu vegetum" eqs., mox autem canum signa summis coloribus depicturus, lepidissimo epicorum more, ne forte credamus canes veros vivosque esse, talibus admonet: „qui canes et ipsi lapis erant".

Qua re igitur inductus putaverim Apuleium etiam in simillima Actaeonis et Dianae simulacrorum descriptione eleganter vocem *simulacrum*, Actaeonis nomini appositam, post vocabulum deam repetivisse. Accedebant rationes, ex artis rhetoricae disciplina desumptae. Iterationes enim tales epiphoricas, quae vocantur, et anaphoricas vocabulorum reperimus in eis *Metamorphoseon* partibus, in quibus oratio altius exsurgit et colorem poëticum exhibet. Huc pertinent imprimis pulcherrimae illae ἐκφράσεις, ut post alios docuit nuperrime M. Bernhard in libro utilissimo, qui inscribitur: *Der Stil des Apuleius von Madaura*, Stutgardiae 1927, p. 280 sqq. Et leguntur tales παλιλλογίαι in celeberrima illa Isidos pompae descriptione *(Met.* XI 11 p. 274, 22 sqq. H.): „Huius (sc. Anubis) vestigium continuum sequebatur bos in erectum levata statum, bos, omniparentis deae fecundum simulacrum" eqs., tum (*Met.* XI 12 p. 275, 18 sq. H.): „mihi coronam — et hercules coronam consequenter" eqs. Quibus comparari possunt elegantissimae repetitiones duorum vocabulorum, quarum altera, a Caesare Giarratano rectissime emendata[1]), in lepidissima illa Cereris templi ἐκφράσει invenitur (*Met.* VI 1 p. 141, 18 sqq. Gi.): „(Psyche) videt spicas frumentarias in acervo et alias flexiles in corona, videt spicas hordei", altera in descriptione domus Amoris repetitur *(Met.* V 1 p. 103, 19 sqq. H.): „Mirus prorsum magnae artis[2]) homo, immo semideus vel certe deus, qui magnae artis suptilitate tantum efferavit argentum".

Quibus igitur collatis ac comparatis locum corruptum hoc modo reficere ac restituere minime dubitaverim: „Inter medias

[1]) R. Helm praeeunte F. Nordenio alterum *videt* iniuste delevit, quamquam in adn. crit. propius iam veritati accessit, adnotans haec: „an *videt et spicas hordei?*" Sententiam hanc „plebeiam simplicitatem" redolere monuit P. Thomas (*Mnemos.* XLIX 1921, p. 50); addiderim: „quam poëtae epici imitari solebant".

[2]) Quae repetitio *magnae artis* usque adhuc viris doctis sine ulla iusta causa displicebat. Quo errore ne recentissimos quidem *Matamorphoseon* editores doctissimos liberos esse valde miramur.

frondes lapidis Actaeon simulacrum curioso optutu in deam simulacrum proiectus, iam in cervum ferinus et in saxo simul et in fonte loturam Dianam opperiens visitur".

Addendum videtur utramque lectionem *in deam proiectus* et *in deam simulacrum proiectus* eadem clausula: ⏑ – ⏑ ⏑ terminari, quae, Bernhardio teste (l. l. p. 251) 185-ies in *Metamorphoseon* libris reperitur.

Restat, ut demonstrem, quae ratio intercedat inter vocem *simulacrum* et *sū* litterarum commissuram. At hercle res a librariis et viris doctis obscurata, non tam difficilis est, ut adhuc putabatur, eaque etiam, qua suspicionis nostrae veritas optime comprobatur ac fulcitur. Compendium enim detortum ac corruptum *sū* e vocis repetendae *simulacrum* antiqua nota communi *sm̄*, quae contractionis, quae vocatur, formam prae se fert, ortum est[1]). Quae nota antiqua cum iam a librariis mediae aetatis non intellegeretur, facile in *sū* formam simillimam detorqueri potuit. Hanc notam deinde, quae iam in archetypo corrupta legebatur, librarius *F* codicis diligentissimus, cum eam explicare non potuisset, in textum summa fide, qua erat, recepit una cum archetypi fortasse varia lectione[2]).

[1]) Cogitari potest, sed minore probabilitate, etiam de nota *sim.*, quae adiectivum *similis* e. c. in cod. Vat. Reg. 886 exprimit W. M. Lindsayo teste (*Mélanges Chatelain*, Lutetiae Parisiorum 1910, p. 155 sqq).

[2]) Librarium enim hunc diligentissimum ac cautissimum varias archetypi lectiones supra ipsa verba aut in margine summa cura adscribere solitum esse, ut omni ex parte veram eius imaginem *F* codex exhiberet, C. Giarratano (l. l. p. VI) declaravit.

PINDAR IM LITERARISCHEN URTEIL DES XVII UND XVIII JAHRHUNDERTS

von

SIGMUND ŁEMPICKI

Eine Darstellung des Nachlebens Pindars fehlt, eine Geschichte der Rezeption Pindars ist auch noch nicht geschrieben. Untersuchungen die Einwirkung Pindars auf einzelne Dichter, bezw. Dichtergruppen betreffend liegen vor. Im Nachstehenden soll der Versuch gemacht werden, aus der an Tatsachenmaterial überreichen Geschichte des Nachlebens Pindars in der Neuzeit ein Kapitel herauszugreifen, und zwar seine Beurteilung im 17. und 18. Jh., wobei der dichterischen Pindarnachahmung und der wissenschaftlichen Pindarforschung nur kurz und gelegentlich gedacht wird.

Das Problem gestaltet sich ziemlich merkwürdig. Im Laufe des 16. Jh. bereitet sich vor, im Laufe des 17. und 18. Jh. bildet sich innerhalb der Kämpfe, Streitigkeiten und Geplänkel eine Art communis opinio über Pindar aus, die füglich als eine kritische, d. h. in den Bereich der literarischen Kritik fallende Mythe, Legende oder Sage bezeichnet werden könnte, denn nicht auf den biographischen Gehalt von Pindars Leben sondern auf den künstlerischen Charakter seiner Dichtungen kam es an. Der überschwängliche Pindarkultus einerseits, die erbitterte Pindarhetze anderseits sind meistenteils Ausfluss eines Mangels an Kenntnis nicht nur des Dichters, sondern auch der griechischen Geschichte und der griechischen Kultur. Es liegt tatsächlich etwas Merkwürdiges darin, wie um den Charakter der pindarischen Poesie Leute miteinander streiten, die von ihr keine, oder fast keine Ahnung haben; stehen doch auch die Philologen jener Zeit dieser Dichtung ratlos gegenüber. Im Laufe dieser Streitigkeiten tauchen verschiedene ästhetische Parolen auf, Thesen und Anschauungen kommen zum Vorschein, Theorien stossen aneinander, wobei immer von einer unbestimmten, des näheren nicht bekannten Dichtergestalt die Rede ist. Allmählich erst entpuppt sich aus dem Nebel dieser Mythe und Sagen die Gestalt des griechischen Dichters, immer heller und deutlicher erscheint sie. Allerdings wird sie auch späterhin nicht eindeutig aufgefasst, denn mit vollem Recht behauptet Wilamowitz dass „eine Person, wie Pindar, erst recht herauskommen wird, wenn man vergleicht, wie sie

sich in dem Geiste von vielen spiegelt, die eigene Augen zu sehen haben“ [1]).

Die Leute, Dichter, Ästhetiker und Kritiker, von denen hier die Rede sein wird, hatten aber zu diesem Sehen und Betrachten keine genügenden philologischen Grundlagen. Sie haben es gewagt, die Kunst eines Dichters zu beurteilen und seine Dichtung zu deuten, bevor sie dieselbe auch nur annähernd verstanden haben. Das ist eben charakteristisch für das literarische Urteil über Pindar der in Betracht kommenden Zeit, dass man es gewagt hat ihn früher zu beurteilen und ästhetisch zu werten bevor man angefangen hat ihn redlich zu verstehen und zu erklären. Deshalb ist die Beurteilung Pindars wohl bezeichnender für die Art und Weise des Verhaltens all dieser Kritiker der Kunst und Dichtung überhaupt gegenüber, als für die Wandlungen der Gestalt Pindars, welche eigentlich nur Gelegenheit zum Auftauchen dieser Anschauungen bietet, kaum aber den Gegenstand dieser Betrachtung bildet.

I

Horazens Urteil (Oden IV 2) ist für die Beurteilung Pindars bahnbrechend und wegweisend gewesen. Ihm schliesst sich Quintilian *(Institut.* X 1, 61) an. Wie die Geschichte der Lyrik es bezeugt, hat Horaz, seine Absicht nicht erreicht, die Dichter vor der, seiner Meinung nach schier unmöglichen Nachahmung Pindars zu warnen, ja er hat, durch seine Bezeichnung der pindarischen Kunst als *numerisque fertur lege solutis* zu dieser Nachahmung geradezu ermutigt! Die Charakteristik Pindars, welche sich in der Ode des Horaz findet, hat für die kritische Topik der Beurteilung Pindars die Grundlage geschaffen, aus ihr entwickelt sich und bereichert der Wortschatz der Charakteristiken Pindars bis ins 18. Jh. hinein. Der Vergleich zwischen Pindar und Horaz gehört nachher (ebenso wie der zwischen Pindar und der Bibel) zu den ständigen Motiven der Pindarbetrachtung.

Die Humanisten haben für Pindar ein reges Interesse. Davon zeugt sowohl ihre Korrespondenz als auch ihre Gedichte und Traktate. Giovanni Pontanus gibt zwar Vergil den Vorrang, wie aus Scaligers Poetik *(Liber Criticus* Cap. IV) ersichtlich, aber mit warmer Hingabe, ja mit Begeisterung spricht

[1]) *Pindaros,* S. 11 Anm.

über ihn, seine Kunst, seinen Ruhm, sein Leben und seinen Tod Angelo Politiano in der *Silva cui titulus Nutritia,* Bologna 1491. Von den humanistischen Dichtern der Blütezeit strebt Benedictus Lampridius ganz bewusst danach die Kunst Pindars wieder zu erwecken[2]). Das humanistische Wissen der Zeit um Pindar, dessen Gedichte zum ersten Mal 1513 bei Aldus erschienen, registriert fleissig und berücksichtigt hauptsächlich das Biographisch-Fabulose L. Greg. Gyraldus[3]) in seinem weitschweifigen Buche *Historia poetarum tam Graecorum tum Latinorum,* Basel 1545, S. 996 ff. Über das Pindarbild der Reformation unterrichtet vorzüglich W. Koch in seiner feinsinnigen Studie über *Das Fortleben Pindars in der deutschen Literatur von den Anfängen bis Andreas Gryphius.*[4]) Dass man sich in diesem Zeitalter zu Pindar moralisch einstellt, d. h. auf den moralischen Gehalt seiner Sentenzen Rücksicht nimmt, versteht sich beinahe von selbst. Koch weist auf die Bedeutung des Wittenberger Humanistenkreises, „an dessen Spitze Melanchthon als Pindarinterpret und Pindarübersetzer wirkt", für das Aufblühen des Pindarkultus hin.[5]) Der Wittenberger Philolog Erasmus Schmid hat 1616 eine Ausgabe Pindars angefertigt, über deren Textgestaltung Wilamowitz[6]) mit voller Anerkennung spricht. Beachtung verdient Schmids Versuch an der Hand von Kategorien, die er der Rhetorik entlehnt, in die innere Struktur der Oden Pindars einzudringen, und ihren enkomiastischen Charakter zu erfassen. Herder ärgert sich allerdings über die Schuldisposition des Erasmus Schmid[7]).

Aktuell wird Pindar für das literarische Leben derNeuzeit seit Ronsard und Scaliger.

Durch seine 1550 herausgegebene Gedichtsammlung, welche an erster Stelle zwölf Oden in Pindars Stil enthielt, ist Ronsard zum Begründer der sg. pindarischen Ode geworden,

---

[2]) vgl. G. Ellinger, *Italien und der deutsche Humanismus,* Berlin 1929, S 252 ff.

[3]) vgl. meine *Geschichte der deutschen Literaturwissenschaft,* Göttingen 1920, S. 60 ff.

[4]) *Euphorion* XXVIII 1927, S. 195 ff.

[5]) Ebd. S. 197 und 210.

[6]) a. a. O. S. 5.

[7]) Herders Werke hrsg. von Suphan, Bd. III, S. 348; vgl. auch (F. L. Lachmann) *Über die schönen Geister und Dichter des 18. Jh.* etc., Lemgo 1771, S. 106: „E. Schmid hat ihn durch seine logicalische Auflösung mehr lächerlich als nützlich gemacht".

einer für die Barockzeit sehr charakteristischen Dichtungsgattung, die in ganz Europa üppig ins Kraut schoss. Pindars missverstandener Stil ist für die Verstiegenheiten des sg. Schwulstes gewiss mitverantwortlich. Dies unterliegt keinem Zweifel in Spanien, wo der Schöpfer des Kultismus Gongora sich in einer pindarischen Ode auf die grosse Armada versucht hat, ferner in Italien, wo Chiabrera zum Pindar des Tridentiner Konzils wurde, in Deutschland und in Polen[8]). Von Ronsard, der seinem, bzw. Thomas Sibillets literarischem Programm gemäss Pindar nachbildet, stammt auch der Ausdruck *pindariser* her, über den sich Rabelais lustig macht und den Weckherlin von Ronsard entlehnt. Die Pindarfehde beginnt Iustus Caesar Scaliger mit seiner im Jahre 1561 herausgegebenen Poetik. Im IV. Kapitel *(Comparatio locorum Virgili, atque aliorum Graecorum)* des V. Buches das *Criticus* überschrieben ist, vergleicht Scaliger Pindars Schilderung der Aetna mit der Virgils. Seine platten eng beschränkten rationalistischen Bemerkungen über die Darstellung des Rauches und der Asche beweisen, das er an der Oberfläche klebt und sich von der Wesenverschiedenheit des Stils beider so ganz anders gearteter Dichterindividualitäten keine Rechenschaft zu geben vermag. Es fällt auf, dass Scaliger bereits an Pindar *temerarias translationes* tadelt. *Quis enim sine risu (sapientem intelligo) coeli columnam montem dicat?* Scaliger bemäkelt einen Ausdruck nach dem anderen und immer mit einem Hinweis darauf, dass Vergil es doch besser und schöner zu tun verstehe. Ja, Pindar begreift — so meint Scaliger — den Sinn und den Wert der Worte, deren er sich bedient, nicht, wofür Scaliger etymologische Gründe anzuführen ver-

[8]) vgl. K. Borinski, *Die Antike in Poetik und Kunsttheorie,* I S. 198; K. Viëtor, *Geschichte der deutschen Ode,* S. 68 ff.; T. Sinko, *Pindar in Polen,* in *Bulletin international de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres,* année 1923, Cracovie 1926, S. 68; ferner die Untersuchung von T. Sinko über die Poetik Sarbiewskis in den *Rozprawy* der Polnischen Akademie Bd. 58 (1920), sowie die eindringliche und tief schürfende Abhandlung dieses Gelehrten über *Pindarus Polonus* (d.h. über die lateinischen Oden des polnischen Dichters Szymon Szymonowicz) in dem Sammelband *Szymon Szymonowicz i jego czasy. Rozprawy i Studja,* Zamość 1929. Darin findet sich der Hinweis auf die zeitgenössische Beurteilung der Odendichtung von Szymonowicz, u. a. auf August Buchners Meinung in *Epistolarum partes tres...* opera M. Joh. Jacobi Stuebelii, Francof. et Lipsiae, apud Godofr. Leschium 1720, S. 465, 535.

meint. Bei Vergil findet er alles *luculentius* und *elegantius* ausgedrückt.

So ist also Scaliger der erste öffentliche Ankläger Pindars von Rang. Der grosse Strauss um Pindar wird in Frankreich im 17. und 18 Jh. ausgefochten. Es treten Ankläger auf und es erscheinen auch Verteidiger, und die Auseinandersetzung der französischen Kritik mit Pindar bildet eines der interessanteren Momente im literarischen Leben dieser Nation und enthält viele Züge, welche sowohl für die künstlerische Kultur Frankreichs als auch dafür, was man *esprit* nennen könnte, charakteristisch ist. Der pathetische Ton der pindarischen Poesie, der zwar nach Frankreich meistens durch die Vermittlung von schlechten Übersetzungen und widerlichen Nachahmungen eindrang, entsprach den Franzosen, aber die Gestalt dieser Poesie stand in schroffem Gegensatz zu den grundlegenden Anschauungen über das Wesen der Dichtung, denen die Franzosen immer, und im 17. und 18. Jh. ganz besonders, gehuldigt haben.

In Scaligers Werk und seiner kritischen Betrachtungsweise bereitet sich der Gegensatz der Alten und der Modernen[9]) vor, in der von Ronsard geschaffenen sg. 'Pindarischen Ode' stecken Keime zur barocken Weiterbildung. Und so steht Pindars Gestalt mitten im Kampfe, sowohl der Alten und der Modernen, als auch im Kampfe um das barocke Stilprinzip.

Bereits Malherbe — wie sein Biograph Racan berichtet — „n'éstimoit point du tout les Grecs, et particulièrement il s'étoit déclaré ennemi du g a l i m a t i a s de Pindare". Somit taucht die erste höchst charakteristische Bezeichnung auf, Kraftwort und Schlagwort zugleich, deren Ursprung allerdings trotz mannigfacher Bemühungen der Sprachforscher und Etymologen noch dunkel ist[10]), die aber in der Beurteilung Pindars fortan eine Rolle spielt und sofort in der sg. *Querelle* weiterklingt[11]).

Pindar wird zu einem der Hauptheiden der berühmten Querelle. Ch. Perrault beginnt seine Ausführugen über Pindar

[9]) vgl. meine *Geschichte der deutschen Literaturwissenschaft,* S. 79.

[10]) Das ganze Material zu der höchst verwickelten wortgeschichtlichen Frage sammelt und beleuchtet neuerdings einsichtig L. Sainéau, *Les sources indigènes de l'étymologie française,* Paris 1925, S. 24 ff. und 284 ff.

[11]) Über die Beurteilung Pindars in Frankreich im 17 und 18 Jh. ist zu vgl. L. Vitet in seinen *Études sur l'histoire de l'art, Paris 1864,*

in der *Parallèle des Anciens et des Modernes (Seconde Partie. Troisième dialogue)* 1688—98, mit der Feststellung, dass Horaz „fin comme il éstoit, a connu aussi bien que nous le galimatias impénétrable de Pindare, mais parceque la plupart de ceux de son temps en éstoient encore entestez, il n'a pas laissé de composer une très belle Ode à sa loüange". Perrault mochte dabei an den überschwänglichen Pindarkultus Ronsards und seiner Anhänger gedacht haben. Heftig bekämpft er die Anschauungen seiner Vorgänger und seiner Zeitgenossen, denen er Mangel an Mut vorwirft der hergebrachten Meinung entgegenzutreten. Er glaubt sogar, Horaz dieser Sorte von kleinmütigen kritischen Geistern zurechnen zu dürfen; denn auch Horaz hätte sich in seinem Urteil nur der communis opinio angepasst und vermutlich gar nicht daran geglaubt, was er an Pindar als rühmenswert hervorgehoben hat. Die hohe Meinung, deren sich Pindar unverdientermassen freue, gehe darauf zurück, dass die *Sçavans,* d. h. die Philologen und gelehrten Kritiker, ihn ziemlich oberflächlich gelesen hätten, ohne sich speziell in seine Werke zu vertiefen, die sie nicht verstanden haben. Dass in dem Pindarkultus der Plejade und auch sonst, sowohl früher als auch später, ein gewisser Snobismus mitgespielt hat, ist gewiss richtig beobachtet. Auch darin wird man Perrault wohl beipflichten dürfen, dass sowohl der Pindarkultus als die Pindarhetze auf Unkenntnis des authentischen Textes des Dichters beruhe. *L'Abbé,* einer der Unterredner der *Parallèle* ist unversöhnlich, er freut sich nur, dass Horaz den Pindar „dans son galimatias impénétrable" nicht nachgeahmt habe. Somit bleibt das Wort 'galimatias' als charakterisches Schlagwort für die Stellung der 'modernen' Bilderstürmer gegen Pindar. Perrault bedient sich auch der Bezeichnung *un déluge* zur Charakteristik des pindarischen Stils.

Mit Perraults Anschauungen setzt sich Boileau[12]) heftig auseinander, und somit rückt Pindar in den Mittelpunkt der Querelle. *Pindare est de plus maltraités,* behauptet Boileau in seinem *Discours sur l'Ode* (1693), den er seiner *Ode sur la prise de Namur* vorausschickt. Und wieder erklingt das Motiv, das für die Stellung der einzelnen Kritiker zueinander in der Pindarfehde recht bezeichnend ist und sehr begründet erscheint:

[12]) Über Boileaus Stellung zu Pindar vgl. L. Vitet (s. Anm. 11) S. 4.

der eine wirft dem anderen vor, dass er Pindar nicht verstehe. Boileau meint, Perrault könne über Pindars Dichtung kein richtiges Urteil abgeben, da er doch warscheinlich des Griechischen nicht mächtig sei und Pindars Oden nur aus recht fehlerhaften lateinischen Übersetzungen kenne, daher halte er alles für *galimatias,* was die Schwäche seiner Einsicht und der Mangel seiner Kenntnisse ihm nicht zu verstehen erlaube Boileau wirft Perrault vor, dass er gerade dafür kein Verständnis verrate, was Pindars Originalität ausmache, und zwar für diejenigen „endroits merveilleux où le poëte, pour marquer un esprit entièrement hors de soi, rompt quelquefois de dessein formé la suite de son discours; et afin de mieux entrer dans la raison, sort, s'il faut ainsi parler, de la raison même, évitant avec grand soin cet ordre méthodique et ces exactes liaisons de sens qui ôteroient l'âme à la poésie lyrique". Was Perrault Galimathias schilt, das bezeichnet Boileau als *nobles hardiesses* und spricht seinem Gegner auch die Fähigkeit ab, das Erhabene von Davids Psalmen zu verstehen. Damit tritt ein wichtiges Motiv der zeitgenössischen und späteren Pindarbetrachtung hervor, und zwar der Vergleich zwischen Pindars Oden und den Psalmen; Pindar wird einerseits mit Horaz, andererseits mit David verglichen.

Dieser Vergleich fällt selbst bei Addison, der Pindar hochschätzt, zu Ungunsten von Pindar und Horaz aus, denen der englische Kritiker im Vergleich mit den Psalmen Verwirrung des Stils und Armut an Einbildungskraft vorwirft. Boileau hält Perrault entgegen, bei Pindar handle es sich um „un mystère de l'art, qu'il n'est point aisé de faire entendre à un homme sans aucun goût". Noch ein Schlagwort der zeitgenössischen Ästhetik rückt somit in den Blickpunkt der Betrachtung: der Geschmack, diese höchste irrationale Instanz, an die schliesslich appeliert wird. Und noch eine Theorie, noch eine für das Erfassen des Wesens der Dichtung fundamentale Anschauung! Boileau behauptet, in Pindars Oden „l'esprit parut plutôt entraîné du démon de la poésie que guidé par la raison". Das ist die Überzeugung von der Macht des *furor poeticus*[13]). Ganz augensichtlich stellt Boileau in der Hitze des Gefechtes diese dunkle irrationale Kraft der obersten Macht des Zeitalters, d. h. der *raison* gegenüber, und diese

[13]) vgl. Borinski, *Die Poetik der Renaissance,* S. 138 ff. u. K. Viëtor, *Geschichte der deutschen Ode,* S. 70 ff., 184 (Anm. 29).

Gegenüberstellung ist für die Pindardiskussion des 18. Jh. ausschlaggebend. Sehr bezeichnend ist es, wie sich Boileau in seiner Verteidigung Pindars von den *sages emportements de Malherbe* lossagt; es kommt hierin seine Weitherzigkeit zum Ausdruck.

In seiner Rettung Pindars greift Boileau zu allen möglichen Mitteln der Verteidigung, er glaubt auch bei Pseudolongin, dessen Schrift *über das Erhabene* er übersetzt und mit *Réflexions critiques* versehen hat, Anhalt zu finden, um Pindars Grösse darzutun. Der Verfasser der Schrift *über das Erhabene* findet so manches an Pindar und Sophokles auszusetzen; „sie setzen bald durch ihre Glut Alles in Brand, erlöschen jedoch unverhältnismässig oft und sinken aufs kläglichste". Trotzdem glaubt Boileau in seiner achten *Réflexion* nachweisen zu dürfen, dass Longin für Pindar eintrete. „Longin donne ici assez à entendre qu'il avoit trouvé des choses à redire dans Pindare. Et dans quel auteur n'en trouve-t-on point? Mais en même temps il déclare que ces fautes qu'il y a remarquées ne peuvent point être appelées proprement fautes, et que ce ne sont que de petites négligences où Pindare est tombé à cause de cet esprit divin dont il est entraîné, et qu'il n'étoit pas en sa puissance de régler comme il vouloit". Man wird zugeben müssen, dass es ziemlich schwer ist diese Meinung aus Pseudolongin herauszuinterpretieren. Boileau ist redlich bemüht nachzuweisen, dass die vermeintlichen Fehler, welche Perrault Pindar vorwirft, „cette bassesse et ce galimatias appartiennent entièrement à M. P..., qui, en traduisant Pindare, n'a entendu ni le grec, ni le latin, ni le françois". Wie später Lessing Pastor Langes Übersetzung, so prüft Boileau Perraults, und es erinnert an den Ton Lessings, wenn Boileau behauptet, dass „lorsqu'on veut critiquer d'aussi grands hommes qu'Homère et que Pindare, il faut avoir du moins les premières teintures de la grammaire". Pindars Vorstellungswelt sucht Boileau aus der Naturphilosophie des Thales, Pythagoras und Anaxagoras zu erklären. Seine gelehrten Kenntnisse wird er wohl aus Benoît geschöpft haben. In dem Streite um Pindar berufen sich nämlich beide Parteien, d. h. Perrault und Boileau, auf die Autorität des Herausgebers und Kommentators der Werke Pindars, Iohannes Benedictus (Jean Benoît). Dieser, wie Jöcher, *Allg. Gelehrtenlexicon* angibt, „ein deutscher Medicus und Professor zu Sau-

mur", daselbst 1644 gestorben, gab im Jahre 1620 eine Ausgabe Pindars heraus: *Pindari Olympia, Nemea, Isthmia... ad metri rationem, variorum exemplarium fidem, scholiastae, ad verisimiles conjecturas directionem, totum authorem innumeris mendis repurgavit, metaphrasi recognita, latina paraphrasi addita, poeticis et obscuris phrasibus Graeca prosa declaratis denique adiectis rerum et verborum brevibus et sufficientibus, arduum eiusdem sensum explanavit*" (Signatur der Staatsbibl. in Berlin: Vf. 7626). Benedictus erfüllt nach Möglichkeit, was er im Titel verspricht. Wenn er aber in der *Epistula dedicatoria* an Johannem Heroardum behauptet: „hunc (scil. Pindarum) ad unguem examinavi, ab omni obscuritate paraphraseos ope vendicavi, rerum et verborum commentariis illustravi, et ni fallor, vix a doctioribus hactenus intellectum, acri sedulitate sic explanavi ut in comprehendendo eius sensu tirones vix haesuri sint amplius", so macht sich Perrault wohl mit Recht über sein Selbstbewusstsein lustig, nennt ihn zwar *un de plus excellents interprètes*, fügt aber hinzu, Benoît habe durch seine forcierten Interpretationem nur bewiesen, dass er nicht mehr verstehe als die anderen. So gibt er Perrault nur einen neuen Anlass, um von der Unverständlichkeit des Dichters zu sprechen, während Boileau in Benoîts Behauptung nur einen Beweis dafür erblickt, dass man sich zunächst redlich bemühen müsse den Wortsinn zu erfassen, bevor man sich an allgemeine Erörterungen heranwagt.

Es kann nicht geleugnet werden, dass die Rezeption der ästhetischen Kategorie des ὕψος — bekanntlich gibt der deutsche Ausdruck 'erhaben' den Begriff nur unzulänglich wieder[14]) — dazu beigetragen hat, in das Wesen der pindarischen Dichtung ein wenig tiefer einzudringen. Aber mit dieser Waffe, einem noch ganz und gar nicht eingebürgerten Schlagwort, war nicht viel auszurichten und so musste auch Boileau in seinem Streite mit Perrault sich nach einer anderen Waffe umsehen. Er fand sie mit Leichtigkeit in seiner *Art poétique*, wo Pindars Charakteristik in zwei berühmte lapidare Verse gefasst ist:

> Son style impétueux souvent marche au hasard:
> Chez elle un beau désordre est un effet de l'art.

[14]) vgl. H. F. Müllers deutsche Übersetzung, Heidelberg, Winter 1911, S. XII.

Durch diese Verse kommt in die Betrachtung und Beurteilung Pindars ein neues, und zwar höchst wichtiges Schlagwort in Umgang, das auch sonst für die Theorie und Praxis der Odendichtung von grösster Bedeutung wird[15]). Was Malherbe und Perrault als Galimathias gebrandmarkt haben, das bezeichnet Boileau als *beau désordre* und rettet sich durch diesen kühnen Streich, durch dieses — nach dem damaligen Sprachgebrauch ganz gewiss gewagtes — Oxymoron aus der Klemme, in die er durch seine Polemik gegen Perrault und durch sein Eintreten für Pindar in den Augen der massgebenden rationalistischen Kreise geraten ist. Diese Bezeichnung bildet den Ausgangspunkt einer neuen Phase der Pindarbetrachtung. An Boileaus Definition schliesst sich Houdart de La Motte an. In seinem *Discours sur la poésie en général et sur l'Ode en particulier* sucht er das Wesen des *beau désordre* zu erklären. Er schreibt: „J'entends par ce beau désordre, une suite de pensées liées entre elles par un rapport commun à la même matière,mais affranchies des liaisons grammaticales et de ces transitions scrupuleuses qui énervent la poésie lyrique et lui font perdre même toute sa grâce. Dans ce sens, il faut convenir que le désordre est un effet de l'art". Aber La Motte begnügt sich mit dieser Definition nicht und knüpft auch in anderer Hinsicht an Boileau an, er schreibt nämlich: „C'est de cet enthousiasme que doit naître ce beau désordre dont M. Despréaux a fait une des règles de l'ode". Er leitet also den *beau désordre* aus dem Enthusiasmus her, womit wiederum auch dieser für die Ästhetik und Poetik des 17. und 18. Jh. wichtige Begriff (von Platon über Shaftesbury, Hemsterhuis, Herder bis zur Frühromantik) in den Bereich des Pindarproblems gelangt. Höchst bezeichnend für die geistige Lage der Zeit, warnt La Motte in seiner *L'Enthousiasme* betitelten Ode vor dem Missbrauch dieses gewagten Kunstgriffs, und dieser geheimen Geisteskraft, er fragt:

Mais pourquoi du hardi Pindare
S'imposer l'exemple bizarre ?

Vom Standpunkt der Dichterpraxis seiner Zeitgenossen wird La Motte ganz gewiss Recht behalten dürfen, etwas anderes aber sind die theoretischen Grundlagen dieser Anschauung.

[15]) vgl. K. Viëtor, a. a. O. S. 19 u. 139.

Die oberste Instanz für La Motte ist doch la raison, das oberste Prinzip l'ordre. Einen anderen Standpunkt nimmt diesem Problem gegenüber der wenig beachtete Rémond de St. Mard[16]) ein, der vorbehaltlos dem Ideal des Erhabenen huldigt und sich von der eng rationalistischen Auffassung entfernt. In seinen *Réflexions sur l'Ode (Oeuvres,* Amsterdam 1749 T. V. S. 39) polemisiert er gegen La Mottes einseitige Betonung des Prinzips „de l'ordre et de la méthode partout". Er schwärmt für Pindar, Horaz und die Psalmen. Seine Anschauungen sind zwar wichtiger für die allgemeine Odentheorie der Zeit als für die Beurteilung Pindars, immerhin darf man nicht vergessen, dass diese ganze Theorie und die ihre Ausbildung begleitende Diskussion von Boileau am Pindar entwickelt worden ist.

Was für die Diskussion in dieser und in der nächstfolgenden Zeit besonders charakteristisch ist und ihr den Ton angibt, ist die Frage nach dem Verhältnis des rationalen Faktors zum irrationalen in der künstlerischen Formgebung. Für die an Descartes' Philosophie sich orientierende und aus ihr ihre Säfte ziehende rationalistische Ästhetik war die Ordnung *(l'ordre)* das oberste Prinzip[17]). Pindar war — wie nachher Shakespeare — das erste grosse literarische Phänomen, dessen Grösse in den Augen der Kritiker der Zeit diesem Prinzip widersprach und doch damit in Einklang zu bringen war. Das grosse und eigentliche Problem der Pindarbetrachtung der Zeit, hauptsächlich aber des 18. Jh. war die Frage, wie liesse sich Pindar vor der obersten Instanz der rationalen Ästhetik rechtfertigen, bzw. retten. Mit dem von Pseudolongin entlehnten Begriff des Erhabenen konnte man bei der Betrachtung Pindars nicht viel ausrichten, und so stellte Boileau, wie gesagt die kühne Formel vom *beau désordre* auf als Gegensatz zu dem *Galimathias* der Modernen. Freilich ist das nur ein Ausweg gewesen aus dem für jene Zeit höchst charakteristischen Dilemma: wie ist Pindar, von dessen Grösse man doch eine Ahnung hatte, vor dem Tribunal der rationalen Ästhetik zu

[16]) vgl. K. Viëtor, a. a. O. S. 19 u. 139.

[17]) vgl. Émile Krantz, *Essai sur l'esthétique de Descartes,* Paris 1882, S. 307 u. 344; W. Dilthey, *Schriften* VI (*Die drei Epochen der modernen Aesthetik*) S. 250; G. Lanson, *Sur l'influence de la Philosophie Cartésienne sur la Littérature Française (Rev. de Métaph. et de Morale* IV S. 517 ff.).

verteidigen. Mit diesem Problem sucht man sich im 18. Jh. abzufinden.

II

Auch für das 18. Jh., wenigstens für die erste Hälfte dieses Jahrhunderts, ist Pindars Name bloss ein leerer Schall. Man streitet um ihn, ohne ihn zu lesen, man übersetzt ihn, ohne griechisch zu kennen, man interpretiert ihn ohne ihn zu verstehen. Pindar wird im Kampfe der entgegengesetzten Meinungen betreffs des Wesens der Dichtung als Zeuge angeführt und zwar besonders von denen, welche selbst glaubten einen höheren Flug unternommen zu haben [18]).

Die im 17. Jh. errungene Einsicht wurde im 18. Jh. in jeder Hinsicht ausgebaut, die kritischen Urteile und Vorurteile tiefer begründet und entwickelt. Aber immer neue Anschauungen kommen zum Vorschein. Dies lässt sich zunächst in England klar und deutlich beobachten.

A. Pope[19]) errichtet Pindar in seinem *Temple of Fame* (1711) ein Denkmal neben den grössten Dichtern des Altertums:

> Here, like some furious prophet, Pindar rode
> And seemed to labor with th' inspiring God,
> Across the harp a careless hand he flings,
> And boldly sinks into the sounding strings.

Die sg. pindarische Ode war bereits in England eingebürgert, Cowley war neben Dryden einer der angesehensten Pindariker der Zeit. Pope selbst hat in seiner *Ode for St. Cecilias Day* seine Kräfte in dieser Gattung versucht. An Gegnern hat es Pindar freilich auch in England nicht gefehlt. J. Spence hat behauptet, dass Pindars Werke immer dasselbe Thema behandeln, und daher ermüden [20]). Pope aber, wenn er auch Pindar hoch schätzt, vergleicht ihn — nach hergebrachter pseudoklassischer Weise — in dem *Temple of Fame* mit Horaz. Bei Pindar erscheint ihm alles „irregularly great", aber Horaz,

---

[18]) vgl. H. Meyer, *Bemerkungen aus dem Zeitalter der schönen Wissenschaften*, Berlin 1886 (Progr. d. Gymn. zum Grauen Kloster) S. 12.

[19]) Austin Warren, *Alexander Pope as Critic and Humanist* (Diss. Princeton), Princeton 1929, S. 188 u. 196.

[20]) vgl. Warren, a. a. O. S. 188.

. . . happy Horace tun'd th' Ausonian lyre
To sweeter sounds, and temper'd Pindar's fire

Pope schätzt Pindar, aber Horaz liebt er, und hat zu ihm ein inniges Verhältnis. Das Wesen des pindarischen Stils zu erfassen, dazu fehlen ihm die Mittel. Mit der neuen Einsicht in den Geist der Dichtung überhaupt sind diese Mittel erst allmählich errungen worden.

In demselben Jahr (1711), in dem Pope Pindars Grösse pries, und Horaz die höchste Bewunderung zollte, suchte Addison in seinem *Spectator* (Nr. 160, Monday Sept. 3. 1711) sich über den Begriff des Genies klar zu werden. Wieder ein neues Schlagwort, und zwar ein gewichtiges, taucht im Umkreis der Pindarbetrachtung auf! Addison stellt sich die Frage, was denn ein grosses Genie sei. Er stellt das Genie dem bel esprit gegenüber. Als charakteristisch für das Genie nennt er „something nobly, wild and extravagant" und stellt fest: „Pindar was a genius of the first class, who was hurried on by a natural fire and impetuosity to rast conceptions of things, and noble sallies of imagination". (Addison verlangt im Spectator, dass man die Gärten in *pindaric manner* einrichte!) So wird nun Pindar eine neue Etiquette angeklebt. Diese Betrachtung führt Addison zur Feststellung, dass Pindar unnachahmlich sei und dass das Bestreben ihn nachzuahmen zu Lächerlichkeiten führe. Über die sg. Pindariker spricht Addison ein vernichtendes Urteil aus, er nennt sie „modern pindaric writers". 'Pindarics' wird eine spezielle Art von englischen *irregular vers* bezeichnet. Gray nennt seine berühmte Ode *The Progress of Poesy* 'pindaric'. William Congreve hat nachher (*Works*, Birmingham, 1761. III, 429 ff.) schärfste Kritik an der Mode der pindarischen Ode in England geübt, er schrieb: „I see men following irregularities by rule, and by the little tricks of art straining after the most unbounded flights of nature". Er hat es *the destortion, grimace* genannt, das ihm weit entfernt schien von dem Grossen und Übermenschlichen, das Pindar in sich hat. Die Oden der Pindariker sind seiner Meinung nach „a bundle of rambling incoherent thoughts, expressed in a like parcel of irregular stanzas, which also consist of such another complication of disproportioned, uncertain and perplexed verses and rhytmes... On the contrary, there is nothing more regular than the Odes of Pindar, both as to the exact observation

of the measures and numbers of his stanzas and verses, and the perpetual coherence of his thoughts". Congreve weist nach, wie Pindar von seinen Übersetzern[21]) und vermeintlichen Nachahmern missverstanden worden ist, da sie bloss am rein Äusserlichen und zwar seiner metrischen Form haften geblieben sind. Allmählich erst rückt die innere Form von Pindars Oden in den Mittelpunkt der Betrachtung.

Dieses Kleben am rein äusseren bezog sich aber nicht bloss auf die Form, sondern auch auf den Inhalt von Pindars Oden, d. h. auf gewisse Motive. Gottsched glaubte Pindar nachzuahmen, wenn er in seiner Ode auf Leibniz ein Lob Leipzigs, des Geburtsorts des Philosophen, gesungen hat. Er handelt im ersten Kapitel des „anderen, besonderen Teils" seines *Versuchs einer critischen Dichtkunst* von dem Strophenbau der pindarischen Ode, gibt aber zugleich in der als Exempel angeführten und von ihm selbst verfassten Ode an Pindar den besten Beweis, wie gänzlich ihm der Sinn für das Verständnis des Stils dieses Dichters gefehlt hat.

In seiner Auffassung Pindars als Menschen hat sich Gottsched wahrscheinlich von Le Clerc leiten lassen, dessen *Gedanken von der Poesie* er in der Sammlung von J. V. Pietschens *Poetischen Schriften* (Leipzig 1725) übersetzt hat. Im V. Kapitel dieser Abhandlung setzt sich Le Clerc mit Horazens Meinung auseinander, dass die Dichter interesselos seien; da heisst es von Pindar: „Alle seine Oden sind von baar Geld gemacht und er lobt bei aller Gelegenheit den Reichtum; gleichsam zu verstehen zu geben, dass er sich auf eine Belohnung Rechnung mache". Als schimpflich bezeichnet Le Clerc die Anrede Pindars in der II. Isthm. Ode („Geld, Geld ist der Mann"). In der *Deutschen Schaubühne* 1741 (II, 18 f.) schreibt Gottsched in der Polemik gegen Riccoboni von der Uneigennützigkeit deutscher Dichter: „Die Deutschen dagegen folgen dem ehrwürdigen Beispiele der Griechen, unter denen nur der einzige Pindar eine unrühmliche Ausnahme gemacht habe".

Für die Stellung der Gottschedianer, bzw. der nachfolgenden Generation zu Pindar ist die Ode von Joh. Ad. Schlegel

---

[21]) John W. Draper, *The Theorie of translation in the 18 th. Century (Neophilologus* VI), insbesondere S. 246 über G. Wests *Odes of Pindar* (1753). Über *Pindaric Vers* vgl. J. Schipper, *Englische Metrik*, Bonn 1888 II, 2. S. 802 ff.

An Pindarn charakteristisch *(N. Beiträge zum Vergnügen des Verstandes und Witzes,* Bd. I, Viertes Stück, 1745, nachher *Verm. Gedichte* Bd. I S. 324). Es ist gleichsam die Auseinandersetzung eines Anakreontikers mit Pindar, dem vorgeworfen wird, dass er statt des Weins, welcher von Schlegel priamelhaft gepriesen wird, das Wasser, 'mattes Wasser', 'unschmackhaftes Wasser' zu 'der Welten Seele', zu 'dem Ursprung aller Wesen' macht. „Grosser Dichter! Welcher Undank! Gab dir nicht erst Wein, das Feuer Wasser prächtig zu besiegen?" Johann Adolf Schlegel macht sich darüber lustig. Perrault hat aber daraus einen ernsten Vorwurf gegen Pindar geschmiedet, wofür ihn dann J. Warton in seinem Essay on Pope rügt, in dem er behauptet, dass Perrault bei Pindar den Bezug auf die Philosophie von Thales völlig ausser Acht gelassen habe.

Gottscheds züricher Nebenbuhler hat es besser verstanden in den Sinn der Pindarischen Ode einzudringen und war eifrig bemüht deren 'Schreibart' zu erfassen. Bei der Erörterung der Frage, „ob die Schrift August im Lager ein Gedicht sey" *(Crit. Dichtk.* II, 10. S. 375 ff.), kommt Breitinger auf Pindar zu sprechen und legt dar, wie Pindar seine Materie 'ausputzet' und sie gleichsam anschwellen lässt. Auch betont er „die gantz neue und von der gemeinen Art abweichende Zusammenfügung der Wörter, die Pracht seiner Metaphoren, die Grossmut der Entschlüsse". Darin sieht er die Merkmale der erhabenen Schreibart und bewundert besonders das Vermögen der wunderbaren Assoziationen bei Pindar. Breitinger beruft sich daber auf die für ihn massgebende Autorität Muratoris.

In Italien hat es zu dieser Zeit und seit jeher eifrige Pindariker gegeben: Trissino, Alamanni *(Hymnen* 1532), Minturno *(Kantaten zu Ehren Karls V* 1535), Chiabrera, um nur die wichtigsten zu nennen[22]). Chiabrera nannte sich zwar in der zweiten Ausgabe seiner Gedichte (1627) den ersten, der den Kampfplatz pindarischer Nachahmung betrete, doch schien ihm, dass das Verbleiben bei Pindar nur Dunkelheit erzeuge, und so entschloss er sich, Horaz zu folgen, den er einen sehr bedeutenden Nachahmer Pindars nannte. Hiermit

[22]) vgl. Wiese u. Percopo, *Gesch. d. ital. Lit.,* Leipzig 1910, S. 333 ff.; vgl. auch G. Carducci, *La lirica classica nella seconda metà del secolo XVIII (Opere,* Bologna 1889—1909, T. XIX. S. 99 u. 156).

haben wir in Italien bei Chiabrera dasselbe Schwanken zwischen Pindar und Horaz, wie in England bei Pope und in Frankreich. Mit vollem Recht weist Wiese nach, dass die ungeschickten Nachahmer Pindars bei ihrem Unvermögen, das richtige Mass zu halten, schliesslich ins Schwülstige und Überspannte verfielen. Nicht anders ist es früher in Spanien der Fall gewesen. T. Sinko nennt in seiner Abhandlung über den Pindarus Polonus (vgl. Anm. 8) den Gongorismus eine Schmarotzerpflanze am pindarischen Baume. Doch gab es in Spanien auch Pindariker, welche bei dieser Nachahmung Mass zu halten verstanden, ihnen wird man wohl Mendoza zurechnen dürfen, dessen Hymne zu Ehren des Kardinals Espinoza deutlich den Einfluss Pindars verrät. Ähnlich wie Pablo de Sespede hat sich auch Mendoza eifrig in die Lektüre Pindars vertieft.

Von den italienischen Kritikern hat schon L. Castelvetro an Pindar seine Theorie exemplifiziert *(Poetica d'Aristotele vulgarizzata et sposta,* Basilea 1576, S. 78 u. 614). Gravina hat in seinem ästhetischen Traktat *Della Ragion Poetica* (1692) Pindars Kunst mit Lobsprüchen überschüttet: „singolare magnificenza di stile, prodotta dalla gravità e copia delle sentenze, dalla sceltà e varietà degli antichi fatti così veri come favolosi; dall' accossamento delle parole tutto nuovo e fuor del commune; dallo splendore della translationi, dalla sublimità dei sentimenti..." Die Art aber, wie Gravina diese sonderbare Verknüpfung der wahren Tatsachen mit den erdichteten, den Mythen, erklärt ist ziemlich naiv, da er behauptet, dass die Schilderung der Siege in den Spielen nicht genügt habe um den Umfang einer Ode auszufüllen, sie wäre recht 'mager' ausgefallen: deshalb galt es, um sie gleichsam anschwellen zu lassen, auf die Mythen und Sagen zurückzugreifen und dieselben mit moralischen Sätzen zu würzen.

Muratori gibt in seinem berühmten Buche *Della perfetta poesia italiana,* Modena 1706 (Libro II, Cap. 2) eine Analyse der ersten Olympischen Ode, worin nach Breitingers Ausdrucksweise „die ganze Kunst des Poeten entdecket wird". Bei Muratori kommt der historische Standpunkt zur Geltung, er betont nämlich, dass man Pindar ohne gründliche Kenntnis der griechischen Sprache und der zeitgenössischen Kultur nicht zu begreifen vermöge. Er nennt Pindar „un de più mirabili e vasti Ingegni, che vantar possa la Grecia antica".

Das für die Ästhetik und Poetik des 18. Jh. charakteristische Ringen der rationalen und irrationalen Strömungen in der Auffassung des Wesens der Dichtung spiegelt sich bald auch in der Pindarbetrachtung wieder. Einer der entschlossensten Vorkämpfer der irrationalen Richtung, der englische Dichter Eduard Young, befasst sich in seiner Abhandlung *Von der lyrischen Dichtung,* die als Anhang zu seiner Ode *Ocean* 1728 erschienen ist, mit der pindarischen Odenkunst. Es tritt bei ihm in aller Schärfe dasselbe Problem auf, dass die Kritiker des 17. Jh. bereits beschäftigt hat, allerdings in anderer Beleuchtung. Es handelt sich auch bei ihm um die für die damalige Ästhetik zentrale Frage des Anteils der Vernunft an dem Werke der Kunst. Diesen Anteil festzustellen war gleichbedeutend damit, dem Werke den Wert eines echten Kunstwerkes zuzuschreiben. Young geht in dieser Schrift noch ziemlich rationalistisch vor, noch ist er weit entfernt davon, die Kraft des Genies als die wichtigste Quelle der Dichtung anzuerkennen, und so sucht er das Wesen der Ode aus dem Zusammenwirken von Einbildungskraft und Verstand zu erklären. Indem er Pindar vor seinen Kritikern verteidigt, behauptet er: „so ist Pindar, der doch im Grunde eben so viel Logik hat, als Aristoteles oder Euklid, einigen Kunstrichtern als ungereimt vorgekommen, und so muss er allen vorkommen, die von seinem göttlichen Geiste nicht einen Teil besitzen. Ein Zwergverstand, der alles nach seiner Elle abmisst, bildet sich ein, ein Ungeheuer zu sehen, wenn er einen Menschen sieht". Dieser Satz bringt in die Beurteilung Pindars eigentlich kein neues Motiv, nur ein altes, wohl bekanntes, in neuer Einkleidung. Youngs Tendenz ist eine apologetische: er gibt nur für Boileaus *beau désordre* eine andere Bezeichnung. Es ist doch höchst charakteristisch, dass man zu solch paradox klingenden Formeln greifen musste, um den Stil Pindars, der den Kritikern damals ganz rätselhaft vorkam, zu erklären. Ebenso bezeichnend ist ein anderes Motiv, das auch bei Young vorkommt und später noch oft nachklingt, nämlich die Behauptung, dass es nicht jedermanns Sache ist Pindar zu begreifen. Ironisch drückt sich Young aus: „Und dies scheint in der Tat eine Art Vergeltung zu sein, welche die Natur solchen Personen macht, die sie mit keiner erhabenen Seele begabt hat, dass sie dieselben in dem tröstlichen Irrtume lässt, als ob

alles unrecht sei, was nicht innerhalb die engen Schranken ihrer Begriffe und ihres Geschmackes fällt". So wirft also Young den Verächtern Pindars Mangel an Geschmack und Beschränktheit des kritischen Gesichtspunktes vor. Pindar sei nur für diejenigen verständlich, die selbst erhabene Seelen hätten.

Es versteht sich beinahe von selbst, dass Pindar auch nachher in England in Kreisen philologisch geschulter Kritiker Verteidiger gefunden hat. Joseph Warton weist in seinem *Essay on the Genius and Writings of Pope* 1756 — 1782 nach (Section III, Ausg. 1802, S. 125), wie ungereimt Perraults Versuch sei, die erste Strophe der I. Olympischen Ode lächerlich zu machen wegen des Preises des Wassers, da Perrault über den Zusammenhang dieses Motivs mit der griechischen Philosophie ganz im Unklaren sei. Warton widerlegt den Vorwurf, als sei Pindars Stil schwülstig (Section VII, S. 376) und schiebt der Unbeholfenheit von Pindars Nachahmern die Schuld zu, dass eine solche falsche Meinung von Pindars Art und Kunst hat entstehen können. „But carefully examined, it (scil. his stile) will appear far more pure and perspicuous than is generally imagined..." So urteilt einer der feinsinnigsten vorromantischen Kritiker über Pindars Stil.

E. Young kommt in seinen greisen Jahren noch einmal auf Pindar zu sprechen, und zwar in den berühmten *Conjectures on the original Composition* 1759, welche für die Entstehung der neuen Auffassung der Dichtung und der Sturm- und Drang-Ästhetik von grösster Bedeutung waren. Er stellt darin bekanntlich seine Anschauungen vom Wesen des Genies dar, das er der Gelehrsamkeit gegenüberstellt. Er führt Pindar als Beispiel eines Genies an und stellt ihn neben Shakespeare. „Unter den neueren war Shakespeare ein Stern der ersten Grösse, unter den Alten war es Pindar, der sich, wie uns Vossius erzählt, stolz auf seinen Mangel an Gelehrsamkeit, den Adler nannte, weil er sich darüber hinausgesetzt habe". Young stellt Pindar mit Duns Scotus, Shakespeare mit Thomas von Aquino zusammen, um darzulegen, dass das Genie nicht nur in der Kunst, sondern auch in der Wissenschaft auftauchen könne. „Das mächtige Feuer und die himmlische Abkunft schimmert in beiden". Es ist ein Nachklang der rationalistischen Ästhetik, wenn Young eben in Bezug auf Shakespeare und Pindar feststellt: „Das Genie kann uns in der Komposition ohne die Regeln der Gelehrsamkeit in

Ordnung bringen, so wie das Gewissen uns in dem Leben ohne die Gesetze des Landes in Ordnung bringt".

Immer also und immer wieder, trotz des irrationalen Charakters der Genielehre, trägt man dem Grundprinzip der rationalen Ästhetik, der Ordnung Rechnung! Um diese Ordnung bei Pindar nachzuweisen, hat Young einen ebenso gewagten Schritt getan als Boileau, ale er von Pindars *beau désordre* gesprochen hat, er hat nämlich in seiner Jugendabhandlung *Von der lyrischen Dichtkunst* behauptet, Pindar weise in seinen Oden ebenso viel Logik auf als Aristoteles und Euklid. Diese recht kühne These ist von dem deutschen Odendichter und Dithyrambensänger Joh. Gottlieb Willamow aufgegriffen worden, der darüber eine Abhandlung verfasst hat, deren Titel lautet: *Demonstrata veritas iudicii Youngiani de logica Pindari* (Thorn 1763). Dieses Programm ist verschollen. Im 33. Stück der *Thorner Nachrichten von gelehrten Sachen* (15 Mai 1763) findet sich folgender kurzer Bericht über Willamows Abhandlung: „Es wird darin an einer Pindarischen Ode gezeigt, dass Young, dieser grosse Kenner und Beurteiler der Werke des Genies, ganz Recht habe, wenn er behauptet, Pindar habe im Grunde eben so viel Logik als Aristoteles oder Euklid".

Durch Addison, Muratori und Young *(Conjectures)* ist Pindar in ein ganz anderes Licht gerückt, und mit der für das 18. Jh. so charakteristischen Genielehre (bzw. Genie- und Geschmackslehre) in Zusammenhang gebracht worden. Er wird neben Shakespeare fast als ein paradigmatisches Beispiel des genialen Künstlers aufgestellt, was für die ganze nachfolgende Generation, Goethe mit einbegriffen, nicht ohne nachhaltige Folgen gewesen ist. Die Zusammenstellung Pindars mit Shakespeare verdient besondere Beachtung, nicht nur als ein interessanter Versuch der Anwendung des Prinzips wechselseitiger Beleuchtung, sondern vornehmlich deshalb, weil diesen beiden Dichtern gegenüber, die für sie eintretende Kritik sich angesichts der Prinzipien rationaler Ästhetik in einer ziemlich ähnlichen, schwierigen Lage befunden hat. Sie hat sich eben auf diese beiden Dichter oft berufen müssen, um die Grunlagen dieser Ästhetik zu erschüttern. Diese Kritik musste sich zunächst mit den ästhetischen Anschauungen auseinandersetzen, welche indessen damals in Frankreich, eben in Bezug auf Pindar, immer konsequenter ausgebildet worden sind.

III

In Frankreich dauert das ganze 18. Jh. hindurch der grosse literarische Prozess um Pindar, der mit heftiger Verbissenheit und Hartnäckigkeit unter Anteilnahme des gesamten literarischen Publikums geführt wird. Ankläger und Verteidiger treten hervor, und zwar sowohl aus den Reihen der Dichter als auch der Kritiker und Akademiker. *L'homme de lettres* interessiert sich augensichtlich für diese Fehde. Allmählich erst ringt man sich zu einem historischen, von einem objektiven Relativisimus angehauchten Verständnis durch.

Das Problem Pindar-Horaz ist freilich auch in Frankreich noch lange Zeit aktuell. F. Blondel scheibt darüber eine Abhandlung *Comparaison de Pindare et d'Horace,* Paris 1673, wobei er allerdings das Hauptgewicht auf das Biographische legt.

Cl. Fr. Fraguier[23]) stellt sich in seiner Akademieabhandlung *Sur le caractère de Pindare (Mem. de l'Acad. des Inscr.* T. II, Paris 1717, S. 34 ff.) nicht eine wissenschaftliche Durchforschung der Oden Pindars als Ziel sondern gibt eine allgemeine Charakteristik seines Schaffens und legt diesen Betrachtungen den Begriff des Enthusiasmus zu Grunde. Er will nicht analysieren — *le sang froid est mauvais juge de l'enthousiasme* (S. 37) — er vertieft sich vielmehr in die Lektüre der Oden und sucht ihnen die wesentlichen Züge abzulesen, indem er sie neben die Psalmen und das Hohe Lied stellt. Die zweite Hälfte der Abhandlung hat einen entschieden apologetischen Charakter. Immer und immer wieder werden dieselben Vorwürfe angeführt und entkräftet, z. B. „ces digressions, qu'on blasme comme contraires aux règles" (S. 39). Fraguier stellt Pindar über Horaz: „Pindare a toûjours plus de force, plus d'énergie et plus de noblesse que dans Horace" (S. 40). Die Digressionen, den wichtigsten Stein des Anstosses für die Kritiker streng korrekter Observanz, bringt Fraguier mit dem Enthusiasmus in Verbindung und bezeichnet sie als das charakteristische Merkmal des *genre sublime et le genre fleuri;* er unterscheidet Gattung *(genre)* und Stil und behauptet, von Pindar: „Il est toûjours le mesme partout, toujours proportionné à sa manière de penser, serré, concis, et sans trop de

[23]) vgl. über ihn v. Antoniewicz in der Vorrede zu J. E. Schlegels Schriften (D. L. D. Bd. 26, S. XXXVII).

liaisons dans les mots..." So entfernt sich Fraguier von der üblichen Betrachtungsweise, sowohl in der Beweisführung als in der Schlussfolgerung: „qu'il est en son genre un des plus grands génies du monde". Pindar vereinigt nach Fraguier alle Eigentümlichkeiten eines wahrhaft grossen Dichters: erhabenen Geist *(esprit)*, Feuer der Phantasie, Anmut und Würde und eine von Frömmigkeit durchdrungene Erfindungskraft.

Ein ähnliches Ziel wie Fraguier setzt sich der um die Kenntnis des Altertums und Popularisierung der Antike verdiente Abbé Gu. Massieu in seinen *Réflexions critiques sur Pindare (Mem. de l'Acad. des Inscr.* T. V S. 95 ff.). Auch er rechtfertigt Pindar gegen verschiedene Vorwürfe, die ihm gemacht worden sind. Dass Pindar gelegentlich der Nennung der Namen der Sieger, deren ganze Familiengeschichte erzählt und die in den betreffenden Städten geehrten Götter erwähnt, führt Massieu auf eine traditionelle Formel zurück. Auch die Wahl gewagter Ausdrücke glaubt Massieu dadurch verteidigen zu können, indem er ganz vernünftig auseinander setzt, dass nicht alles, was in der französischen Übersetzung Anstoss errege, auch für die Griechen anstössig zu sein brauchte. Ferner sucht Massieu Pindar vor dem Vorwurf der Dunkelheit des Inhalts seiner Oden zu verteidigen: das was sich auf Bräuche und Sitten zurückführen lasse, sei nicht von Haus aus dunkel, sondern den Lesern späterer Zeiten unverständlich. Allerdings findet Massieu keinen Ausweg, um diese Dunkelheit bei Pindar zu rechtfertigen. Sie sei zurückzuführen auf den Gang der Gedanken und die Struktur der Worte, welche den Leser manchmal vor unlösbare Rätsel stellte. Das ist aber schon ein Problem des Stils, für das die Dichter mehr Interesse verraten als die gelehrten Akademiker.

Einer der berühmtesten französischen Odendichter des 18. Jh. Le Brun gibt in seinen *Réflexions sur le génie de l'Ode* (1756) eine eingehende Charakteristik von Pindars Stil. Mit Recht fragt Louis Bertrand:[24]) „Mais le connaissait-il de première main? Était-il capable de le lire dans le texte? On en doute à voir l'éloge très vague qu'il en fait, surtout lorsqu'il le compare à Horace". Le Brun hat sich, wie viele seiner Zeitgenossen, aus Pindar ein Ideal der Dichtung überhaupt herausgelesen, bzw. das, was ihm als wesentlich für die Dich-

[24]) *La Fin du Classicisme et le Retour à l'Antique*, Paris 1897, S. 212.

tung überhaupt und der Ode insbesondere schien, in Pindar hineingelegt. Mit beredten Worten schildert er Pindars Kunst: „Une source immense, un torrent qui bouillonne, un fleuve impétueux grossi par les orages qui gronde entre ses rives, les surmonte, les entraîne, et roule dans les plaines avec une majesté redoutable: voilà Pindare". In horazischen Worten *(Fervet immensusque ruit...)* preist er das von ihm angebetete Muster. „La hauteur des pensées, la vivacité des images, la hardiesse des figures, l'impétuosité du style, la noblesse, la nouveauté, la magnificence, l'éclat, la chaleur des expressions, tel est le caractère de sa poésie... l'enthousiasme est son âme..." Bertrand gibt der Überzeugung Ausdruck, dass die Seele der pindarischen Lyrik Le Brun nicht aufgegangen sei, die Ursache davon sieht er aber nicht nur in der Beschränkung von Le Bruns Begabung, sondern in der Natur des französischen *esprit,* da in der typisch französischen Odendichtung: „c'est toujours la raison oratoire qui domine"[25]). Bertrand weist ferner darauf hin, dass nicht nur der Geist der pindarischen Odendichtung dem französischen *esprit* wesensfremd sei, sondern dass auch die französische Sprache nicht imstande sei, die gewagten Wortbildungen und Metaphern Pindars nachzuahmen, weil dies unvermeidlich zu Solözismen und dem sg. Gallimathias führen müsse[26]). Wenn also Pindar von den Franzosen auch vielfach falsch aufgefasst worden ist, so hat man sich doch die Gründe davon in Frankreich nachher klar zum Bewusstsein gebracht. Präzis und durchsichtig formuliert Vitet[27]) die Vorwürfe, denen Pindar in Frankreich ausgesetzt worden ist: „les querelles vulgaires sans cesse répétées jusqu'ici, ces éternels reproches de monotonie et de disproportion entre le luxe de ses épisodes et la stérilité de ses sujets: critique superficielle qui se méprend sur l'oeuvre qu'elle prétend juger, mêle et confond les temps aussi bien que les lieux, et ne s'aperçoit pas que ce qu'elle reproche à Pindare, c'est en réalité de ne pas ressembler à Horace, de n'être pas lyrique de la même façon, varié dans ses formes, délicat, tempéré, élégamment sceptique et voluptueux".

Diese Charakteristik passt vortrefflich auch auf die nächstfolgende Zeit. Marmontel wirft Pindar in seiner *Poétique*

[25]) Bertrand S. 214.
[26]) Bertrand S. 217 ff.
[27]) Vitet (vgl. Anm. 11) S. 21.

Françoise (1767) T. II, Ch. XVI vor, dass er seine Oden mit Episoden überladet: „il néglige trop l'unité et l'ensemble lui même". Er bestreitet die Meinung, dass Leidenschaft die Kunst Pindars charakterisiere: „c'est de tous les poëtes lyriques le plus tranquille et le plus égal". Auch er spielt Horaz gegen Pindar aus und lobt Horaz, dass er sich vor dem „manque de liaison et d'ensemble" zu hüten verstanden habe. Vauvilliers dürfte wohl Recht behalten, wenn er behauptet, Marmontels Urteil, dessen *prudence* und *discrétion* er hervorhebt, nicht so sehr dem Original gelte, als vielmehr den Übersetzungen, die er als *obscure copie* des Originals bezeichnet.

Der Standpunkt Marmontels hat auch sonst auf Widerspruch gestossen. In den von J. B. A. Suard herausgegebenen *Mélanges de littérature* (Paris 1804. IV. S. 272) findet sich ein charakteristisches Schreiben: *Sur Pindare*. Der Verfasser hält Marmontels Kritik für gefährlich: „Que deviendrait l'étude des anciens, si à la difficulté de les lire dans leur propre langue se joignait encore l'autorité des gens de lettres les plus distingués, pour dégoûter de cette étude?" Marmontel wird der Vorwurf gemacht, dass er sich bei der Übersetzung der ersten Pythischen Ode der lateinischen Vorlage bedient habe und das darauf sein hartes Urteil über Pindars Ideengang zurückzuführen sei, das in krassem Widerspruch zu Horazens Meinung stehe. Gegen die schlechten Übersetzungen und falsche Auffassungen Pindars zieht auch Chabanon zu Felde, der selbst im Jahre 1772 eine Übersetzung der pindarischen Oden veröffentlicht hat. In seinem *Discours sur Pindare et sur la poésie lyrique (Mem. de l'Acad. des Inscr.* T. XXXII. S. 451 ff. J. 1768) geht Chabanon von der Meinung aus, dass man sich in der Beurteilung Pindars in Frankreich meistens auf schlechte Übersetzungen stütze; man spreche daher in Frankreich ziemlich viel von Pindar, aber man kenne ihn eigentlich nicht. Chabanon hebt ein für das Verständnis Pindars sehr wichtiges Prinzip hervor, und zwar dass Pindars Kunst eine Einheit von Musik und Poesie bilde und daher in ihrem Wesen ohne Rücksicht auf die Musik nicht zu erfassen sei. „La poësie du chant, faite particulièrement pour les sens, peut fournir moins à l'esprit de quoi se repaître; mais si l'on sépare le chant de la poësie, on affaiblit le charme de moitié et il n'en reste plus assez pour satisfaire les sens et pour étouffer les murmures de l'esprit; de là cette critique des Odes qu'on fait communé-

ment, qu'elles contiennent plus de mots que de choses". Chabanon legt Gewicht auf den Unterschied zwischen echter, d. h. zum Gesang bestimmter Lyrik, und zwischen der Buchlyrik; nur in ersterer sei „le champ de l'enthousiasme et du désordre". Für Pindars Nachahmung stellt er die Forderung auf: „Il est un art d'imiter, et il consiste moins à traduire qu'à pénétrer la substance intime des ouvrages, et à la reproduire modifiée, suivant le génie de la langue qu'on parle, et celui des hommes auxquels on s'adresse". Merkwürdig genug, wie jeder französische Pindarübersetzer seine Vorgänger kritisiert und wie er am Beispiel der verfehlten Versuche seiner Gegner nachzuweisen sucht, wie man Pindar eigentlich hätte übersetzen sollen, wobei er natürlich glaubt, selbst das Muster einer richtigen Übersetzung zu statuieren. So auch Chabanon. Unbarmherzig geht er sowohl über Perrault als auch über Boileau her. Den Fehler der Eintönigkeit bei Pindar rechtfertigt er, indem er darauf hinweist, dass es gleichsam des Landes Brauch gewesen, solchen Oden eine ganze mythologische Litanei einzugliedern, und dass diese Eintönigkeit also gleichsam kultisch bedingt gewesen ist. Den sg. Mangel an Ordnung erklärt Chabanon aus der Verbindung der Verse mit der Musik. Pindar gilt ihm als ein *poëte audacieux,* bei dessen Beurteilung man sehr vorsichtig zu Wege gehen müsse.

Auf Chabanons Urteil und Übersetzung beziehen sich in ihren Erörterungen über Pindar sowohl Diderot als auch Voltaire.

Diderot erörtert das Problem Pindar sowohl in seinen kurzen *Réflexions sur l'Ode* (1770), *Oeuvres* ed. Assérat VI. S. 492 f., als auch in dem Artikel *Pindarique* der Enzyklopädie *(Oeuvres* XVI. S. 293). Er gibt gleichsam die communis opinio der Zeit wieder, wenn er behauptet, bei dem Namen Pindar handle es sich eigentlich nicht um einen konkreten Fall, sondern um eine Idee. „Le nom de Pindare n'est guère plus le nom d'un poëte que celui de l'enthousiasme même. Il porte avec lui l'idée de transport, d'écarts, de désordre, de digressions lyriques; cependant il sort beaucoup moins de ses sujets qu'on ne le croit communément". Diderot hat eingentlich an Pindar nichts auszusetzen, er erklärt nur, warum es schwer sei dessen Gedichte zu verstehen: „1. par la grandeur même des idées qu'ils renferment; 2. par la hardiesse des tours; 3. par

nouveauté des mots ... 4. parce qu'il est rempli d'une érudition détournée, tirée de l'histoire particulière de certaines familles et de certaines villes". Aus dieser Einsicht folgt für Diderot die Überzeugung von der Unnachahmlichkeit Pindars. Von der grossen Schar der Pindariker lässt er nur Cowley gelten.

Über Chabanon und seine Leistung und dessen Übersetzung urteilt Diderot sehr streng und ironisch (*Correspondance littéraire* ... par M. Grimm, 1 mars 1772). Er hält Chabanon für einen *fort honnête garçon,* aber von mittelmässiger Begabung. Vauvilliers spricht er überhaupt die Fähigkeit ab, sich mit Pindar zu befassen. Diderot sucht das Gesetz der Gliederung der pindarischen Gedichte zu ergründen: „La strophe entame le premier sujet, il est suivi par l'antistrophe qui en présente un second ou même un troisième à traiter à l'épode qui rengage la strophe dans la même matière ou dans une autre; en sorte que ces trois sortes de couplets forment, pour ainsi dire, comme une chaîne ininterrompue qui conduit le poëte du commencement de la pièce jusqu'à la fin. S'il arrive à l'antistrophe ou à l'épode de s'arrêter, c'est communément pour reprendre un fil échappé du faisceau et le renouer au tout". Von dieser — wie Diderot sie nennt — *distribution réglée* unterscheidet Diderot „un plan géneral préconçu, médité froidement par le poëte et lui servant de boussole". Diderot unterscheidet gleichsam zwei Seelen in Pindars Brust: „un profond raisonneur qui ordonne et un génie doué du plus violent enthousiasme qui exécute". Diderot führt also die Gestalt von Pindars Oden auf das Zusammenspiel von ordnender Vernunft und dichtendem Genie zurück, und bezeichnet einen ungezügelten Schwung der Phantasie, die aber einem inneren Gesetze unterstehe, als charakteristisch für einen Odendichter überhaupt.

Während Diderot ziemlich objektiv die herrschende Meinung über Pindar wiedergibt und sich eine selbstständige Meinung über dessen Kunst zu bilden bestrebt ist, nimmt Voltaire eine entschieden feindliche und für die Beurteilung Pindars in Frankreich ziemlich charakteristische Stellung ein.[28])

In einem an Chabanon gerichteten Briefe (*Oeuvres complètes,* Paris 1877/85. Bd. 48. S. 40) vom 9. März 1772

[28]) vgl. E. Egger, *L'hellénisme en France,* Paris 1869, T. I. S. 366 („Voltaire, qui traitait ainsi Pindare sans le comprendre ...").

spricht sich Voltaire offen über Pindars Kunst aus. Er kann sich nicht daran gewöhnen „à voir ce Pindare couper si souvant ses mots en deux, mettre une moitié du mot à la fin d'un vers, et l'autre moitié au commencement du vers suivant". Den berühmten Cowley will er nicht als englischen Pindar gelten lassen, hält vielmehr — was für seine pseudoklassizistische Einstellung sehr charateristisch ist — Dryden für einen würdigen Nachfahren des griechischen Lyrikers. Drydens Ode *Alexander und Timotheus* zieht er hundertmal dem ganzen Pindar vor. Die erste Strophe der im ironischen Ton verfassten Ode Voltaires: *Galimatias Pindarique (Sur un carroussel donné par l'Impératrice de Russie* 1766) verrät deutlich seine Stellung zu Pindar:

Sort du tombeau, divin Pindare,
Toi qui célébras autrefois
Les chevaux de quelques bourgeois
Ou de Corinthe ou de Mégare;
Toi qui possédas le talent
De parler beaucoup sans rien dire;
Toi qui modulas savamment
Des vers que personne n'entend,
Et qu'il faut toujours qu'on admire.

In diesr von echt gallischem *esprit* sprudelnden Art moquiert sich Voltaire über Pindar und dessen französische Anbeter. Dieses Urteil zeugt einerseits von der Enge und Beschränktheit des voltairischen Horizonts in Sachen des Kunstverständnisses, für die auch seine Betrachtung Homers oder Shakespeares schlagende Beweise liefert, wenn er auch diesen gegenüber nicht so sehr voreingenommen gewesen ist, wie Pindar gegenüber. (Sehr hart spricht sich auch Voltaire über Pindars Betteleien und Schmeicheleien aus. *Werke* 19, 147). Dieses Urteil eines jedenfalls illustren Geistes ist aber auch ein Beweis dafür, wie schwer es gewesen ist, dem Vertreter einer Geistesrichtung „trop imbu des préjugés nationaux de clarté, de logique, de politesse" [29]), die grossen Werke des Altertums zu verstehen. Bertrand urteilt darüber: „De là un ton de frivolité et de persiflage insupportable, chaque fois qu'il parle de l'antiquité, et avec cela une médiocrité de goût, une inintelligence des grands oeuvres".[30])

[29]) L. Bertrand, *La fin du Classicisme* (vgl. Anm. 24), S. 88.
[30]) a. a. O. S. 73.

Man hat sich in Frankreich im 18. Jh. redlich Mühe gegeben zum Verständnis Pindars vorzudringen. Wenn dies meistens misslungen ist, so lag es, wie die französischen Kritiker, Literarhistoriker und Philologen es selbst zugeben, an dem Charakter der französischen Mentalität, die einem anderen ästhetischen Ideal gehuldigt hat, sowie an der kritischen Einstellung der Franzosen, zu deren bezeichnendstem Merkmal — wenigstens in jener Zeit — keineswegs das Einfühlungsvermögen gehört hat, sondern vielmehr das Behandeln der ästhetischen Tatsachen vom Standpunkt einer bestimmten Theorie. So ist es nicht verwunderlich, dass es doch schliesslich die französische Pindarbetrachtung des 18. Jh. nicht weiter hat bringen können als zu einem historisch fundierten Relativismus.

Im Jahre 1772 gab J. Fr. Vauvilliers, ein klassischer Philologe, seinen *Essai sur Pindare* heraus. Derselbe bestand aus einer Übersetzung einiger Oden mit Erklärungen, sowie aus einem *Discours*. Wirft man den Balast des ziemlich weitschweifigen akademischen Pathos weg, so enthält der *Disours* einige ziemlich charakteristische Momente für die Beurteilung und Schätzung Pindars in Frankreich im 18. Jh. Mit vollem Recht stellt Vauvilliers fest, dass die Auffassung Perraults in Frankreich immer noch nicht erloschen ist; in Marmontel sieht er einen Anhänger dieser Auffassung. Auch das Nachwirken der Verteidigung Boileaus hält Vauvilliers für schädlich und gefährlich, denn Boileaus Autorität gelte soviel, dass man es doch nicht wage sein Urteil einer Revision zu unterziehen. Wichtiger als Vauvilliers weitschweifige und redselige Betrachtungen über die Kunst des Dichters, über *l'ordre* und *désordre,* ist sein Postulat einer klugen Zurückhaltung im Fällen der Urteile über entlegene Epochen und Kunstwerke. „Combien ne doit-on pas être réservé dans les jugements qu'on porte sur un poëte, dont la vie et les relations nous sont aussi inconnues que l'histoire de son temps et dont les ouvrages ne nous sont parvenues qu'à travers la nuit des siècles et de l'ignorance, au milieu de mille vicissitudes et par le canal d'une foule de gens la plupart aussi présomptueuse qu'ignorante, et par conséquent très hardes à altérer et à mutiler des textes qu'il n'entendoient point". Vauvilliers verlangt eine genaue Kenntnis der „circonstances au milieu des quelles le poëte se trouvoit placé, dans les quelles le poëme a pu être composé".

Vauvilliers fordert, dass man bei der Analyse der Gedichte zwei Gesichtspunkte in Betracht ziehe: „Le sujet ou pour mieux dire l'occasion du poëme prise de la victoire même" und „l'objet particulier du poëte pris dans la personne de celui qu'il célèbre..." Er stellt dann für die Analyse der einzelnen Gedichte ein sehr vernünftiges Programm auf, das von der Schärfe seines philologischen Blicks und seines kritischen Vermögens gut zeugt. Nach den ersten Versuchen eines Dubos bedeutet Vauvilliers Bemühen um die Erklärung eines literarischen Werkes aus äusseren Umständen eine in jener Zeit in Frankreich achtbare Leistung.

Vauvilliers Postulat einer sachlichen Erklärung Pindars, einer Bearbeitung der Pindarrealien, ist durch das für Frankreich bahnbrechende und auch sonst sehr verbreitete Werk von Barthélemy *Voyage du jeune Anacharsis en Grèce,* 1789 erfüllt worden (hingewiesen sei in diesem Zusammenhang darauf, dass in J. G. Schneiders *Versuch über Pindars Leben und Schriften,* Strassburg 1774, der fünfte Abschnitt von pindarischen Gegenständen handelt). Egger behauptet[31]), das 38. Kapitel des Werkes von Barthélemy hätte mehr zum Verständnis des Genies und der poetischen Bedeutung Pindars beigetragen als die kritischen Betrachtungen von Chabanon und Vauvilliers, weil erst Barthélemy den Franzosen das Wesen der griechischen Spiele nahe gebracht habe.

Barthélemy beschränkt sich aber in seiner Darstellung Pindars nicht darauf, was man füglich als Pindarrealien bezeichnen dürfte, sondern gibt auch eine Erklärung seines Stils und seines Schwungs. Pindar werde von dem Bedürfnis getrieben den Ruhm der Nation zu schildern und wenn er beim Lob der Sieger keine Gelegenheit dazu finde,greife er auf die Alten zurück. Pindars Sprache glaubt Barthélemy aus der gehobenen Stimmung der gesamten griechischen Nation nach dem über die Perser davongetragenen Sieg erklären zu können. Aus dieser patriotischen Stimmung heraus suche Pindar mit kraftvollen Ausdrükken die aufopfernde Liebe für das Vaterland aufrecht zu erhalten. So legt Barthélemy auf die ethische und patriotische Seite von Pindars Tätigkeit mehr Gewicht, als auf die rein künstlerische, da diese über jede Kritik erhaben zu sein scheint.

---

[31]) *L'hellénisme* II 305 (vgl. Anm. 28).

Von dem Durchdringen des historischen Gesichtspunktes in der Betrachtung der literarischen Werke zeugt auch La Harpe. Dieser Nachzügler des französischen Klassizismus, welcher in seinem *Cours de la Littérature* (1799) vom Standpunkt der klassizistischen Doktrin die Werke aller Zeiten durchmustert, erinnert anlässlich Pindar an das Prinzip: „qu'en lisant (un poëte) il faut, pour être juste à son égard, se rapporter au temps où il écrivit. Cette theorie n'est pas contestée; mais la pratique est plus difficile qu'on ne pense. Nous sommes si remplis des idées, des préjugés qui nous entourent, que nous avons une disposition très-prompte à rejeter tout ce qui nous paraît s'en éloigner" (Ausg. 1820. II. 69). Wenn daher auch La Harpe zunächst nach alter klassizistischer Art und Weise die in der französischen Kritik üblichen Vorwürfe gegen Pindar erhebt („de ces digressions éternelles qui semblent étouffer le sujet principal, de ces écarts dont on ne voit ni le but ni le point de réunion" II 69), so entschuldigt er ihn doch indem er ganz vernünftig schliesst: „Toutes les formules ordinaires qui joignent ensemble les parties d'un discours ne se trouvent jamais dans ces chants: d'où l'on peut conclure que les Grecs, qui avaient une si grande admiration pour ce poëte, étaient bien éloignés d'exiger de lui cette marche méthodique que nous voulons trouver plus ou moins ressentie dans toute espèce d'ouvrages". La Harpe gibt eine Probe der Übersetzung und Erklärung der ersten Pythischen Ode und gelangt zu folgendem Ergebnis. „Les vers, parmi nous, sont jugés surtout par l'esprit, par la raison; chez les Grecs ils etaient jugés davantage par le sens, par l'imagination; et l'on sait combien l'esprit est juge inflexible, et combien les sens sont des juges favorables" (73).

Der rhetorische Schwung von Pindars Lyrik hat augenscheinlich den Franzosen zugesagt und seit der Renaissance der Antike auf französische Dichter und Kritiker eine gewisse Anziehungskraft ausgeübt. Doch vor der strengen, meistens auf Überspannung des rationalistischen Prinzips der Ordnung basierten Beurteilung der französischen Kritiker, hat Pindar nicht bestehen können. Diese haben immer und immer wieder an ihm etwas auszusetzen gehabt, sei es dass sie bemüht gewesen die Mängel der Formen bzw. der inneren Struktur seiner Oden aufzudecken, sei es dass sie sich über ihn und seine Nachahmer lustig gemacht haben. Man ahmt Pindar

vielfach in Frankreich nach, man übersetzt ihn, aber es gelingt nicht ihn zu assimilieren, sich in das Wesen seiner Lyrik einzufühlen. Das literarische Urteil der Franzosen über Pindar haftet so ziemlich an der Oberfläche und man gelangt schliesslich — von Ausnahmen, wie etwa Diderot, abgesehen — am Ende des 18. Jhs. zu einer historischen Betrachtung, die darauf hinauslief, Pindar gegen die strengen und einseitigen Anforderungen der französischen Kritiker in Schutz zu nehmen. Angesichts der ernsten und objektiven Forschung des 19. Jhs. in Frankreich (Villemain, A. Croiset) ist man sich in Frankreich darüber klar geworden (Vitet, Egger, Bertrand, Cagnat [32]), dass die französische Kritik des 18. Jhs. Pindar Unrecht getan hat.

IV

Ganz anders ist die Stellung der literarischen Meinung Pindar gegenüber in Deutschland, anders die Voraussetzungen und anders die geistigen Grundlagen. Der Gegensatz von *esprit* und Geist kommt darin gewiss scharf und klar zum Vorschein.

Der Pindarkultus ist in Deutschland im 18. Jh. zunächst Mode, späterhin Rückwirkung des Aufschwungs philologischer Studien, schliesslich ein mächtiges literarisches Erlebnis. Mit Goethe und Hölderlin sind die beiden Höhepunkte der Welle bezeichnet: bei Goethe überwiegt der Gehalt, bei Hölderlin die Gestalt. W. v. Humboldt bedeutet auf einer höheren mehr akademischen Stufe dieselbe Durchdringung der literarisch-ästhetischen und der philologisch-historischen Gesichtspunkte, wie sie bereits Herder unmittelbarer realisiert hat. Platen ist im 19. Jh. ein noch nur rein apollinischer Nachklang: feierlich, ernst, vornehm, kalt.

In den Gerstenbergischen Briefen *Über die Merkwürdigkeiten der Literatur* (der Fortsetzung erstes Stück, 1770, S. 345) gibt J. F. E. Schönborn [33]) eine Übersetzung der neunten

---

[32]) René Cagnat, *La Renaissance de la Grèce antique* (1820—1850), Paris 1911, S. 102 f. Über A. Chéniers Pindarbegeisteruug, welche Cagnat a. a. O. berührt, vgl. auch Egger, *L'hellénisme* S. 350 u. L. Betrand, *Fin du Classicisme* S, 238.

[33]) vgl. über ihn Max Koch in der ADB, 32 u. Goedeke, *Grundriss* V 1, S. 972.

Pythischen Ode und ergeht sich dann in Betrachtungen über das Vermögen einer richtigen Betrachtung des lyrischen Stils. Er geht von der Verwandtschaft der deutschen Sprache mit der griechischen aus, einem Problem, das bereits Aventin interessiert hat, in dieser Zeit aber dank den metrischen Bemühungen Klopstocks und den sprach-physiognomischen Herders aktuell geworden ist. Schönborn behauptet die deutsche Sprache habe „eine grosse Gemeinschaft" mit der griechischen in den Ideenverbindungen, Wortfolgen und Versetzungen, sie sei in dieser Hinsicht die reichste unter den Sprachen ihrer Nachbarn, deshalb auch reicher an poetischen Ideenstellungen und also auch an lyrischen. Die Deutschen seien lyrischer als ihre Nachbarn. Mit besonderer Beziehung auf Pindar charakterisiert Schönborn die Sprache der Nachbarn. „Der Engländer hat lyrisches Feuer, lyrische Bilder und lyrischen Schwung, aber es fehlt ihm an den mannigfaltigen lyrischen Ideenstellungen und Versetzungen. Daher ist der Gang oft Prose, wenn die Bilder Poesie sind. Der Franzose hat weniger und vielleicht gar keinen lyrischen, ja vielleicht gar keinen dichterischen Geist. Seine Schönheiten sind Schönheiten des Vortrags, er jagt nur dem Gezierten nach und der Geist, der immer um die Eleganz buhlt, schwächt sich und verliert die grosse Schöpferkraft des Genies. Ihre Oden sind langweilige Tractätchen und Abhandlungen". So beschreitet also die Diskussion über Pindar — wie im 17. Jh. die über den *bel esprit* — das internationale Gebiet und führt zu einem heiklen Abwägen der Vorzüge des deutschen Geistes vor dem *common sense* und dem französischen *esprit*. Schönborn sieht das Charakteristische von Pindars Kunst nicht nur in seiner Sprache, sondern auch in seiner mytheschaffenden Kraft: „Er aber schuf Gottheiten aus Leim und hauchte sie mit dem warmen Leben seiner Seele". Der Rezensent der *Allgemeinen deutschen Bibliothek* hat Schönborns Übersetzung, welche sich in kühnen Zusammensetzungen und Versetzungen gefallen hat, für eine Leistung Klopstocks gehalten und an ihn die Forderung der Übersetzung des ganzen Pindar aufgestellt. Pindar ist im 18. Jh. in Deutschland viel übersetzt[34]), nachgeahmt und

[34]) Über *deutsche Pindarübersetzungen* ist zu vgl. S. F. W. Hoffmann, *Bibliographisches Lexicon der gesamten Literatur der Griechen* 2. Ausg. Dritter Teil Lpz. 1845, S. 105 ff., Minor-Sauer, *Studien zur Goethe-Philolo-*

auch gedeutet worden. Kurz und bündig fast Lessing sein Urteil über diese Erscheinung zusammen: „Es ist unendlich leichter über den ganzen Pindar einen gelehrten Kommentar zu schreiben als eine einzige Ode schön zu übersetzen" *(Briefe d. neueste Lit. betreffend.* 31 Brief) [35]). In dem 21. Literaturbriefe vermisst Lessing an Cramers Oden den schönen versteckten Plan, „der auch die kleinste Ode des Pindars und Horaz zu einem so sonderbaren Ganzen macht..." Ein Beispiel echt philologisch gedachter wechselseitigen Erhellung ist es, wenn Lessing den äusseren Aufbau der Meistergesänge, ihre Dreiteiligkeit, als pindarische Einrichtung bezeichnet *(Werke.* Lachmann - Muncker. 16, 332).

J. A. Cramer, den Lessing hier wie auch sonst scharf beurteilt, kommt in seiner Abhandlung *Vom poetischen Charakter der Psalmen* (*Poetische Übersetzung der Psalmen.* IV T. 5. Kap. 1764. S. 288 f.) auch auf Pindar zu sprechen, um — ähnlich wie es die Franzosen des 18. Jh. meistens getan haben — Pindars Abschweifungen zu rechtfertigen. Er stellt dabei — ein, wie bereits erwähnt, in der Pindarbetrachtung recht oft vorkommendes Motiv — Pindar mit David zusammen, ohne allerdings eine Wertschätzung zu versuchen, wie etwa Pyra, der aus den Psalmen „des bessern Pindars Sayten" herausgehört hat. Cramer behauptet die Psalmen bestünden vornehmlich aus Empfindungen, deshalb finde man darin keine pindarischen Digressionen. „Die Gedichte hingegen, worinnen die Imagination herrscht, die mehr Werke des Genies und der Kunst als des Herzens sind, haben oft Ausschweifungen nötig, weil die Materie derselben arm, oder keiner grossen Veränderung und Abwechslung fähig ist". Die Oden Pindars sind Cramers Auffassung nach kein Ausdruck der Empfindungen. Sie enthalten nur Lobeserhebungen der Griechen, der Sieger. Hätte Pindar sich nicht in die Geschichte der alten Götter und Helden verirrt, „was könnte er in einerlei Materie immer Neues und Unerwartetes sagen?" Cramer, der in seinen Oden sehr viel auf Empfindung pocht, hält Pindars Oden nicht

gie, Wien 1880, S. 98 ff.; über Thierschens Übertragung vgl. *Euphorion* XVII 721; N. v. Hellingrath, *Pindarübertragungen von Hölderlin*, Diss. München 1910, S. 8 ff.; A. Rosenbaum in Goedekes *Grdr.* II. Aufl. VII 599.

[35]) Über Lessings Postulat, Pindar in Prosa zu übersetzen vgl. Wilamowitz, *Pindaros*, Berlin 1922, S. 6 Anm.

für den unmittelbaren Niederschlag des Gefühls (der „Empfindung"), sondern für ein Produkt der Einbildungskraft, der er zwar Genie und Kunst nicht abspricht, aber darin „wirkliche Gemütsbewegung oder Leidenschaft" vermisst. Cramer sucht also vom psychologischen Standpunkt aus das Wesen der pindarischen Lyrik zu begreifen.

Klopstock, der vielfach als Pindariker gegolten, hat—wie sein Biograph [36]) darlegt und bereits Herder bemerkt—kein richtiges Verhältnis zu Pindar gewonnen. Herder zählt Klopstock nicht zu Pindars Nachfolgern und Nachahmern in Deutschland *(Werke,* Suphan, I 307 — 330), er ist sich darüber vollkommen klar, dass Klopstock nur anfangs ein Lehrling der Griechen gewesen ist, nachher aber ganz bewusst auf den Pfaden der reinen Gefühlslyrik der Hebräer gewandert ist.

Vergegenwärtigt man sich Wielands Meinung über Pindar, so wird man unwillkürlich in Bezug auf Pindar an Goethes Satz erinnert: „Wer vieles bringt, wird manchen etwas bringen". Wieland begeistert sich für die XIV. Olympische Ode Pindars aus dem Grunde, weil der Dichter in dieser Ode die Charitinnen besingt [37]). Im *Agathon* (Hempel 14, 2, S. 137) erzählt Danae: „Ein Zufall machte mir einst aus dem Munde eines Sängers von Theben mit Pindars erhabenen Gesang an die Grazien bekannt... Von diesem Augenblick an blieb das göttliche Bild meiner Seele eingedrückt. Ich konnte nur selbst nicht entwickeln was ich dabei fühlte, aber ich schwur den Grazien

[36]) Muncker, *G. F. Klopstock,* II. Aufl. 1900, S. 323. K. Burdach, *Schillers Chordrama. — Vorspiel,* Halle 1926, II Bnd. S. 148. Doch ist zu vgl. W. Herbst, *J. H. Voss,* Lpz. 1872, I 78, 150). Goldbeck-Loewe, *Zur Gesch. d. freien Verse* 1891, S. 7. Auf Übereinstimmungen zwischen dem Stil Pindars und Klopstocks weist F. Dornseiff in seinem Buch *Pindars Stil,* Berlin 1921, S. 79 u. 129 hin.

[37]) Wieland hat in jungen Jahren auch 'pindarisiert'. Über seine pindarisierende Odendichtung ist zu vgl. B. Seuffert im *Euphorion.* Drittes Ergheft S. 98 ff., worin auch das Bruchstück einer pindarischen Ode Wielands mitgeteilt ist. Seuffert weist darauf hin, dass in den musikalischen Oden Wieland den ersten Versuch gemacht hat sich aus Bodmers Stilart zu lösen. Also schon für den jungen Wieland bedeutet die Nachahmung Pindars eine Befreiung vom äusseren Zwang.

Über „milde Sanftmut und heitere Fröhlichkeit" anlässlich des Charitinnen-Motivs ist zu vgl. W. v. Humboldt, *Pindar* I 12. Vgl. *Sechs ungedruckte Aufsätze über das klassische Altertum,* hrsg. v. Albert Leitzmann, Leipzig 1896 (DLD 58), S. 37.

einen heiligen Schwur, sie in allem meinem Tun zu meinen Führerinnen zu erwählen". Pindar wird also Wieland ein Vorkämpfer der Philosophie der Grazien und das entspricht so ziemlich seiner Auffassung der griechischen *Götter, Helden und Dichter* und widerspricht der Einstellung, welche für die nachfolgende Generation charakteristisch ist. Doch das Entscheidende ist nicht bloss der geistesgeschichtlich fundierte Wandel der Einstellung, wie er sich vor allem in Herders Betrachtungsweise kundgibt, sondern auch die psychologisch bedingte Tatsache, dass für die Führer der neuen Generation Pindar nicht nur zum Gegenstand künstlerischen Genusses, kunstgeschichtlichen Erfassens und philologischen Verstehens wird, sondern zum Erlebnis. Dies gilt sowohl zunächst für Hamann und Herder, für Goethe und Humboldt als nachher für Hölderlin.

J. G. Hamann, der Magus im Norden, rechnet Pindar zu einem seiner 'Schosskinder' *(Schriften,* hrsg. v. F. Roth, IV 222) und dieses persönliche Verhältnis ist für die Art seiner Einstellung und den Ton seiner Darstellung symptomatisch. In Hamanns Schriften findet man nicht nur den Namen Pindars oft erwähnt, aber auch Spuren der Pindarlektüre in Form von Zitaten, die er auf seine Art mitunter in recht unerwartete Zusammenhänge bringt. Hamann gefällt sich in Mottis aus Pindar und spricht in ironischen Ton „von einem Liede in morgenländischen Dialekt auf pindarischer Mietsleier" (VII 57) Anlässlich eines solchen Zitats aus Ol. II 29 ff., einer Ode, um die seine Gedanken immer und immer wieder kreisen, spricht sich Hamann darüber aus, was er unter 'pindarisch' versteht (IV 213 f, 216). In seiner dunklen und verschrobenen Art definiert er 'pindarisch' als „schwer und weit herzuholen und desto würdiger eines dullen Greken, mit den Landsleuten unseres Publici zu reden". Hamann meint sich selber, wenn er für diejenigen eintritt, „welche allen graduierten Hütenhüten und Zoilen — die nichts denn Wasser zu lesen fähig und lüstern sind — zum Verdruss und Trotz die dunkle Zaubersprache jener alten dullen Greken geliebt, verstanden und, so gut sie gekonnt, nachgelallt haben". Nicht also vom Standpunkt der Form nähert sich Hamann Pindar. Was Unger über Hamanns Verhältnis zur Antike sagt, das passt auch vortrefflich auf dessen Stellung zu Pindar[38]): „Als derber Realist und lau-

[38]) R. Unger, *Hamann und die Aufklärung,* Halle 1925, S. 384 ff.; über Hamanns Stellung zu Pindar vgl. daselbst S. 380.

niger Humorist tritt er an die Antike heran. Als Liebhaber des Urwüchsigen, Charakteristisch-Drastischen, Witzigen, wohl auch Barocken in ihr". Hamann sagt: „Der Geist des Altertums ist noch köstlicher in Gedanken und ihrer Komposition für den Sinn, als für den stolzen Rhythmus des Gehörs" (C. H. Gildemeister, *J. G. Hamann...*, Gotha 1857, Bd. V. S. 584). Das ist eine ganz andere Auffassung, als die des Rationalismus, der hauptsächlich das Formale berücksichtigt hat. Was den Vorkämpfern der rationalistischen Ästhetik an Pindar gestaltlos vorgekommen ist, oder was sie aus verschiedenen Umständen zu verteidigen oder zu entschuldigen sich bemüht haben, das findet Hamann natürlich und fühlt sich in der Dunkelheit des Ausdrucks mit Pindar wesensverwandt. Er sieht in Pindar einen Vorgänger seiner barocken und 'dullen' Ausdrucksweise, er erlebt Pindar als einen kühnen Sprachschöpfer und Sprachmeister, der sich stolz und selbstbewusst über das Niveau der korrekten Ausdrucksweise erhebt.

Herder, der mit Hamann auch über Pindar Meinungen austauscht, bekam für seine Betrachtung Pindars zweifelsohne auch von Hamann Anregungen. Er ging aber nicht umsonst in die Schule Winckelmanns. Dies ist zu erschen nicht so sehr aus seiner der Einschätzung der Antike, als der Art ihrer Betrachtung. Herders Pindarstudien sind nicht nur für die Kenntnis seiner persönlichen Beurteilung dieses Dichters von Bedeutung, aber, da er sich mit den verschiedenen Meinungen, die damals in Deutschland vertreten waren, auseinandersetzt und zu ihnen Stellung nimmt, spiegeln sie so ziemlich treu den Stand der damaligen Pindarbetrachtung in Deutschland wieder. Auch in dieser Beziehung bedeutet also Herder einen wichtigen Konzentrations- und Knotenpunkt [39]).

Herder hat sich bereits in Riga eingehend mit Pindar beschäftigt und eine grössere zusammenfassende Arbeit über ihn vorbereitet. Zu dieser Arbeit hat sich in Herders Nachlass viel Material gefunden, Analysen einzelner Oden, Bruchstücke eines Kommentars, ferner die Einleitung und Fragmente aus dem ersten Kapitel (III 492 f.) [40]). In dieser Jugendarbeit — sie stammt aus dem Jahre 1766 — ist bereits die Hauptthese und

[39]) vgl. meine *Gesch. d. deutsch. Literaturwissenschaft* S. 360.

[40]) Herders Werke werden nach der Ausgabe von Bernhard Suphan zitiert.

das Hauptprinzip der Herderschen Pindarinterpretation klar und deutlich ausgesprochen. Herder bekämpft scharf die Betrachtung Pindars durch das Prisma der lateinischen Übersetzungen und bemerkt: „In ihr ist, wo Pindarus die Ordnung, das Licht, die Kürze, die Schönheit selbst ist, alles ein dunkles, weitschweifiges Labyrinth, das uns ermüdet. Man suche in Allem den Pindarus aus seiner Zeit zu kennen, man beurteile ihn nicht nach spätern willkürlichen Regeln der Dichtkunst, des Lyrischen, des Pindarischen Gesanges, sondern nach sich, so hat man von ihm das Urbild. Ich wandle auf einem unbetretenen Fahde, wenn ich dies tue: allein ich hoffe auch von ihm einen Begriff zu geben, den niemand vor mir gab". Aus diesem skizzierten Werke ist, wie aus so manchem von Herder geplanten, nichts geworden. Aber Spuren einer eingehenden Beschäftigung mit Pindar findet man in Herders Schriften überall zerstreut und wenn man dies alles zusammenfassen möchte, so würde daraus eine Arbeit entstehen, welche sein eben angeführtes Programm realisierte. Herder war eben auch auf dem Gebiete der Pindarbetrachtung ein Mann, dem es an Energie und Geduld gefehlt hat, etwas auszuführen und abzurunden. Er regte nur allerlei an, stellte neue Gesichtspunkte und Forderungen für die künftige Forschung auf. In seinen späteren Jahren hat er sich, der Wandlung seiner Welt- und Lebensanschauung gemäss, mehr in den Gehalt der pindarischen Gedichte vertieft und hat es auch hier verstanden in die Deutung ganz neue Momente zu bringen.

Es war Herders Ehrgeiz[41]), ein Winckelmann in Absicht auf die Dichtung zu werden. „Wo ist aber noch ein Deutscher Winkelmann, der uns den Tempel der Griechischen Weisheit und Dichtkunst so eröffne, als e r den Künstlern das Geheimnis der Griechen von ferne gezeigt? Ein Winkelmann in Absicht auf die Kunst konnte blos in Rom aufblühen; aber ein Winkelmann in Absicht der Dichter kann in Deutschland auch hervortreten" (I 293 ff.). Dieses Ziel will Herder realisieren, er geht in Winckelmanns Spuren, aber nur indem er die von dem grossen Kunsthistoriker angewandten Grundbegriffe auf die griechische Dichtkunst überträgt, dagegen entfernt er sich von ihm prinzipiell in der Einschätzung der griechischen Art und Kultur überhaupt, die Winckelmann zur klassischen gestempelt hat.

[41]) vgl. meine *Gesch. d. deutsch. Literaturwissenschaft* S. 364.

Herder ist eben ein Gegner des Klassischen nicht nur als Form, sondern auch als auch Norm (vgl. z. B. II 47, 561), und dies ist es vielleicht, was ihm den Zugang zu Pindar erleichtert.

„Auch Pindar - ein für die Deutschen so verschlossnes Buch", so beginnt Herder seine Betrachtung in den Fragmenten, in dem Teile, der *Von der griechischen Literatur in Deutschland* handelt. Pindar zeigt nach Herders Meinung „den griechischen Nationalgeist so sehr in seiner Stärke", „und (könnte) für unsere dorische Sprache und Genies bildend genug sein". Hier kommt Herders pragmatischer Standpunkt zum Ausdruck, der nicht blinde Nachahmung, sondern produktive Befruchtung der eigenen Literatur durch eine fremde fordert.

In dem Bestreben, das Wesen der Odenkunst Pindars im Unterschied von der horazischen festzustellen, hebt Herder in der Polemik gegen einen seichten Kritiker der *Deutschen Bibliothek* hervor, „dass man, um ihren Geist zu erforschen, genau darauf Achtung geben müsse: wie sie die Umstände ihres Helden oder Vorfalls nützen, wie sie in der Anlage des Plans, in der Fortführung der Ideen, der Art, Gleichnisse zu malen und sie zu stellen usw. sich charakterisieren" (I 431). Es komme also auf die „Manier zu malen" an. So muss denn Herder auf die aktuellen Proleme der damaligen Pindarbetrachtung geraten und zu ihnen Stellung nehmen.

Herder sucht sich nun Rechenschaft darüber zu geben, „was man in Pindar als Unordnung bewundert, was man zu seinem Schwunge und den Sprüngen seiner Ode rechnet". (I 325). Er kann weder Young noch seinem deutschen Anhänger Willamow darin beistimmen, wenn sie in Pindar aristotelische Logik sehen. Bereits in der ganz jugendlichen Abhandlung über die Ode schreibt er: „so ist Pindars Logik der aristotelischen in gewissem Verstande eben zuwider, und Pindarn eine Philosophische Ordnung und Gründlichkeit geben zu wollen, wird beinahe lächerlich" (XXXII 73). „Pindars Gang ist der Schritt der begeisterten Einbildungskraft, die, was sie sieht, und wie sie es sieht, singt; aber die Ordnung der Philosophischen Methode, oder der Vernunft ist der entgegengesetzte Weg, da man, was man denkt, aus dem, was man sieht, beweiset" (I 325). Bei der Betrachtung von Pindars Komposition glaubt Herder den Hauptnachdruck auf den Stammort und Gesichtspunkt legen zu müssen „den Pindar doch

seinen verworrensten Oden so sorgfältig, und wenigstens am Anfange und Ende einwebt, aus dem er sie herführt, einige Mal zurückleitet und auf dem er sie krönet" (I 321). Für Herders Auffassung der Dichtkunst ist in seinen jungen Jahren der Unterschied zwischen Kunstdichtung und Naturdichtung ebenso ausschlaggebend wie später der Unterschied zwischen Kunstdichtung und Volksdichtung. Homer weist er bekanntlich die Stellung am dünnen Rain zwischen Kunstdichtung und Naturdichtung zu. Pindar hält er entschieden für einen Kunstdichter. „Die Schöpfung seiner Worte, und die Verkettung seiner Perioden, selbst bis zur Zerreissung der Silben, selbst bis zum Überstrom über die Strophe, selbst bis zu seinem mannigfaltigen Numerus, selbst bis zu seiner erscheinenden Wut ist doch wahrlich! nicht das Werk wilder Phrenesie, sondern alles setzt so viel Wahl und vortreffliche Kunst voraus, dass, wie die lyrische Sprache schon an sich unter allen Gedichtarten vielleicht die künstlichste sein sollte, mir unter allen Griechen Pindar auf der höchsten Stufe der poetischen Kunst erscheint" (II 83). Das bewusste künstlerische Gestalten wird also bei Pindar besonders stark hervorgehoben.

Ganz entsprechend seiner Auffassung der Dichtkunst als Kraft und Energie (Harris) und in Übereinstimmung mit der durch Shaftesbury angebahnten organischen Ästhetik, der Lehre vom Kunstwerk als einem Ganzen, charakterisiert Herder Pindars Lyrik in den *Kritischen Wäldern*. „Pindar hat ein grosses lyrisches Gemälde, ein labirynthisches Odegebäude im Sinne, das eben durch anscheinende Ausschweifungen, durch Nebenfiguren in mancherlei Licht ein energisches Ganzes werden: wo kein Teil für sich, wo jeder auf das Ganze geordnet, erscheinen soll: ein εἶδος: ein poetisches Gemälde, bei dem überall schon der Künstler, nicht die Kunst, sichtbar ist. 'Ich singe'. „Das Ganze seiner Ode ist ein Gebäude mit Symmetrie und hoher Kunst" (III 153).

Herder nennt Pindar — und so klingt die persönliche Note wieder — den edlen Freund seiner Jugend (III 446). Er verteidigt ihn gegen die ungereimten Vorwürfe Klotzens in den *Actis Litterarum,* und preist in Pindar — bereits in seiner Jugend — nicht nur den Künstler, sondern auch den Weisen. In dieser poetischen Weisheit möchte er einmal Pindar in einem Buche als „den Sänger seiner Zeit ohne tolle Ausschweifun-

gen" zeigen (ibd.). Der ganzen Tendenz seiner Betrachtung gemäss möchte Herder aus den Zeitursachen erklären, was Pindar bewegt haben mochte, mythologische Episoden in seine Oden einzuflechten und die Traditionen der heroischen Mythologie zu beleben.

Im Jahre 1773 erschien Chr. Gottlob Heynes[42]) erste Pindarausgabe. Heynes editorische und akademische Tätigkeit war für den Pindarkultus ein mächtiger Ansporn. Sie gab auch der Pindarbetrachtung sowie der Pindarforschung solide Grundlagen. Der junge Goethe hat sich, nach Morris' Ausweis *(Euph.* 16, 54), dieser Ausgabe bei seinem Pindarstudium und bei seiner Übersetzung der V. Olympischen Ode bedient. Die deutsche Pindargemeinde bestand hauptsächlich aus Heynes Freunden und Schülern. Zu ihnen gehörten, um nur die wichtigsten zu nennen: Herder, Wilhelm von Humboldt, die Brüder Schlegel, ferner Joh. Gottl. Schneider, der Verfasser des *Versuchs über Pindars Leben und Schriften,* Strassburg 1774, sowie der Herausgeber von Pindars Fragmenten *(Carminum Pindaricorum Fragmenta* curavit Joh. Gottl. Schneider, Argentorati 1776). Heynes Schüler war auch G. E. Groddeck, Professor der klassischen Philologie an der Universi tät Wilna, bei dem der grösste polnische Dichter, Adam Mic kiewicz, klassische Philologie studiert hat und von dem er starke Anregungen für seinen Pindarkultus empfangen hat[43]). Groddeck war der Verfasser der *Initia historiae Graecorum litterariae,* Wilna 1811. A. Chénier war von Heynes Pindarausgabe entzückt, Hölderlin[44]) hat sich bei seiner Pindarübersetzung der grossen Ausgabe Heynes aus dem Jahre 1798 bedient. Es war eine Ausgabe mit Scholien, Fragmenten, Übersetzung und der Abhandlung von G. Hermann, *De metris Pindari;* die Ausgabe bestand aus drei Teilen.

---

[42]) vgl. über ihn A. H. L. Heeren, *Christian Gottlob Heyne,* Göttingen 1813, S. 205 ff. u. 495, sowie Wilamowitz, *Pindaros,* S. 6. Voss hat sich gerühmt zu dieser Ausgabe den Anstoss gegeben zu haben (Herbst, *J. H. Voss,* Leipzig 1872, S. 78). Lessing war von der Ausgabe entzückt, wie aus dem Briefe an Heyne hervorgeht *(Lessings Werke* hrsg. von Lachmann-Muncker 18, 92).

[43]) vgl. T. Sinko, *O tradycjach klasycznych Adama Mickiewicza,* Kraków 1923, S. 24 ff. 39 ff.

[44]) vgl. A. Chénier, *Oeuvres en prose* 5. 360; Günther Zuntz, *Über Hölderlins Pindar-Übersetzung,* Diss. Marburg 1928, S. 94 f.

Herder hat der ersten Ausgabe Heynes in dem *Deutschen, sonst Wandsbecker Bothen* 1773, Nr. 159 u. 160, eine ausführliche Besprechung gewidmet. Diese Besprechung (XXXII 206 ff.) beweist, dass Herder nicht nur ein Pindarenthusiast gewesen, sondern dass er — für seine Zeit — vorzüglich in den Problemen der Pindarphilologie orientiert war. Herder gibt der Überzeugung Ausdruck, dass „zum Verständnis des Pindar nicht genug ist, dass man sein Griechisch weiss und interpretieren kann". Er verlangt „Real-Erläuterungen" (dass J. G. Schneider in seinem *Versuch* im fünften Abschnitt von den „Pindarischen Gegenständen" handelt, ist bereits oben, anlässlich Barthélemys, erwähnt worden). Prächting, wie ein echter Philologe aus Gottes Gnaden, entwickelt Herder die Idee eines Pindarkommentars. „Ein Commentar über Pindarus, welcher mehr wäre als gemeiner Commentar, in den Geist eindränge, nicht allein aus Glossariengelehrsamkeit und als Scholiast, sondern mit anschauendem, warmem Dichtergefühl ihn erklären, und auch da zur Mitempfindung hinreissend, wo der grosse Haufe nur konstruirt... seht,das wäre ein Commentar, der noch seinen Mann unsterblich machen könnte. Ihn erwarten wir von niemand eher als von Hr. Heyne. Gemeiniglich verachtet, wie einer unserer grössten Schriftsteller sagt, der Litterator den schönen Geist, und der schöne Geist den Litterator, und so lauft jeder um seine Welt herum ---- wie gut also, wenn beides in einem Manne verbunden ist, und was kann man denn nicht hoffen? Irrt der Rezensent, oder darf er prophezeyhen: Nicht bloss historische, kritische, exegetische, zum Wortverstande notwendige Erläuterungen! eigne und gesammelte, sondern auch: Untersuchungen über den Geist, den Charakter, das National- und Original-Eigentümliche unsers Dichters, Vergleichungen seiner Lyrik mit der Lyrik anderer, Betrachtungen über seine Fehler, (dass er auch Fehler hat, dieser grosse Mann, ist doch keine Ketzerey zu sagen?) und endlich auch — welches vielleicht für das Mechanische unserer Sprache Nutzen haben könnte, — verdautere Recherchen über die pindarischen Sylbenmasse, als man bisher noch hat. Solchen Dichter wie Pindarus, so stark von Ideen, so lebhaft im Schwunge, so lyrisch in der Bilderökonomie, und vor allen Dingen, so edel von Gesinnungen, dass bey ihm immer

Die Schöne des Herzens voran vor der Schöne des Gesangs fliegt

hat doch keine Nation noch als nur Wir Deutsche. Ein solcher Dichter verdient einen Commentator wie Heyne, und der Commentator Heyne einen Dichter wie Pindar. Wenn uns dann der Genius von Deutschland vor allen Dammischen und Grilloischen Übersetzungen gnädiglich bewahrt, aber den Mann erweckt, dessen Meisterhand in den fortgesetzten schleswiger Briefen[45]), die achte pythische Ode, mit ihrer ganzen Nervensprache, allen ihren Sturmwendungen und Dithyrambenfluge so glühend übertragen hat-- mögen wir uns wohl freuen." (XXXII 214 f.). Dieses Programm eines Pindarkommentars bedarf wohl keines Kommentars: scharf formuliert es Forschungsprobleme, ahnungsvoll prophezeit es dichterische Ausdrucksmöglichkeiten der Zukunft.

Einstweilen nahm aber Herder mit der reinen Textausgabe Heynes vorlieb und hat ihr in den *Königsbergschen Gelehrten und politischen Zeitungen (Beilagen)* 1774, eine kurze, aber prägnante Notiz ganz im Stile des Sturmes und Dranges und im Geiste des Redakteurs der Beilagen, Hamanns, gewidmet. „Heyne im Stillen fortarbeitend... Sein P i n d a r — Heil ihm, dass Er b l o s s getan, was ein Altertumsforscher tun soll: — hat dem Bilde den Staub weggewischt, der Fingerhoch auf ihm lag und wegschreckte. Wie seine Züge nun rein und natürlich lachen ud locken — " (V 265). Dem jungen Goethe hat Pindars Gestalt gelacht und ihn gelockt. Hat es doch Herder verstanden, Pindar dem jungen Goethe nahe zu bringen, so z. B. wenn er in dem programmatischen *Briefwechsel über Ossian* von dem „Pindarischen Schwunge" Ossians gehandelt hat. „Schwung" — nicht mehr Ordnung oder Unordnung — das ist die Parole der Pindarauffassung des Sturmes und Dranges, des jungen Goethe vornehmlich, eine Auffassung, der es ganz unsinnig vorgekommen ist, Pindar, David, Hafis und andere Lyriker nach den „nur aus dem kleinsten Teile des Horaz" (V 354) abgezogenen Regeln zu beurteilen.

Der alte Herder entfernt sich zwar in den wichtigsten Punkten seiner Welt-, Lebens- und Kunstanschauung von dem Standpunkt des Sturms und Drangs, bleibt aber Pindar treu. Davon zeugt der von Griechenlands Sprache, Mythologie und

[45]) Herder meint J. F. E. Schönborn, vgl. Anm. 33.

Dichtkunst handelnde Teil des dreizehnten Buches, zweiter Abschnitt, der *Ideen* (1787). Da heisst es: „Ohne Gesang, ohne jene Feierlichkeiten und hohen Begriffe der Griechen von ihren Spielen müssen Pindars Oden uns Ausbrüche der Trunkenheit scheinen" (XIV 105). In den *Briefen zur Beförderung der Humanität* (1798), achte Sammlung, Br. 98, heisst es: „Pindar nämlich in seiner Ode ist nie trunken; jedes Bild, jede mythologische Geschichte, ja jeder Spruch steht umschrieben da, und der ganze Gang des Gesanges ist weise geordnet" (XVIII 104). Scharf beurteilt Herder die englischen Pindariker, Cowley voran, dass sie bei der Nachahmung Pindars in eine gesuchte Manier verfallen seien. Im zweiten Teile der *Kalligone* (1800), in dem Kapitel, das von der Poesie menschlicher Empfindung handelt, behauptet Herder dasselbe: „Pindars Gesänge, so ausschweifende Spiele der Einbildungskraft sie zu sein scheinen, so heilig und stark sprechen sie ans Herz, geordnet jeder für s e i n e Stadt, seine Provinz, seinen Helden und Halbgott, für s e i n e Musikart und Art des Sieges" (XXII 152).

Herders Kampf gegen eine falsche Auffassung Pindars richtet sich vornehmlich gegen die pindarisierende Manier der Göttinger, die für ihre volkstümelnde und pathetische Ausdruckweise bei Pindar Anhalt zu finden geglaubt haben. Voss war unter den Göttingern der wichtigste Förderer des Pindarkultus. Unter Heynes Auspizien strebte Voss nach der Palme des deutschen Pindar[46]), hielt aber seine Versuche meistens zurück. Im Haine ist von Vossens Pindarübersetzungen viel geredet worden. „Voss hat eine Pindarische Ode übersetzt, wie es vielleicht nicht besser gemacht werden kann", schreibt Boie an J. A. Ebert[47]) am 16. Dezember 1776. Am 13. Dezember 1776 berichtet Boie darüber an Bürger[48]). Es handelt sich um die im *Deutschen Museum* 1777 I S. 78 erschienene, von Heyne gebilligte Übersetzung der I. pythischen Ode, von der auch Bürger entzückt war. Voss[49]) schrieb eine „schwer gereimte Ode

[46]) vgl. W. Herbst, *Johann Heinrich Voss*, Leipzig 1872, I 79; A. Leitzmann, *W. v. Humboldts Werke*, Berlin 1909, VIII 106, 111.

[47]) *Euphorion*, XXVII, 1926, 341 f.

[48]) A. Strodtmann, *Briefe von und an G. A. Bürger*, Berlin 1874, I 376.

[49]) vgl. daselbst II 9, 18.

an einen schwerreimenden Dichter" (1773). Darin hiess es:

Und jezt nach langer langer Arbeit
Ein Paean sich herausgewirgt,
Der trotz der ganzen Musenschar bäut,
Dem schamrot Pindar selbst sich birgt.

„Die Stolberge und auch Voss reden daher gern von dem Köcher voll goldener Pfeile und von dem Adler Kronions, Bürger wollte sogar ein Condor sein". [50]) Was der junge Goethe zu erreichen vermochte, d. h. in Pindars Stil seine Gefühle zu transponieren, das wollte den Göttingern nicht gelingen, und hat zu einer ebenso abgeschmackten Manier geführt, wie die vermeintlich volkstümliche Art Bürgers, welche Schiller gebrandmarkt hat.

„Nirgends ist der Einfluss Herders auf Goethe so deutlich, als in Sachen Pindars", behaupten die Verfasser der *Studien zur Goethe-Philologie* [51]). Das ist freilich eine Übertreibung, aber dass Goethe auch in seiner Beschäftigung mit Pindar aufs entschiedenste stark von Herder angeregt worden ist, unterliegt keinem Zweifel. Auch hier, wie so oft, ist der junge Goethe, ein echter Zauberlehrling, weit über die Anregungen des älteren Hexenmeisters hinausgegangen. Herders Auffassung des griechischen Lyrikers war, zumal in seiner Jugend, als er an der Spitze der jungen Generation vorwärts schritt, keine einheitliche; er schwankte zwischen einer Deutung der pindarischen Wortkunst als eines rauhen, dorischen (und daher dem Deutschen wesensverwandten) Ausdrucks der Erlebnisse mit mächtigem Schwung und einer Betrachtung derselben als eines klassisch temperierten Stils, beinahe im Winckelmannschen Sinne. Hierzu hat sich in älteren Jahren, in der Zeit der *Adrastea,* ein starkes Betonen des Gehalts der Oden gesellt, als einer im Sinne der Herderschen Humanität bildungsfördernden Macht, als des Bildners der Jugend (XXIV 325; XXX 252). So hat auch Herders Pindarübersetzung zwischen einer mehr 'dionysischen' und einer 'apollinischen' Gestaltung der Sprache geschwankt. Sein ganzes Leben lang hat Herder eine gute Pindarübersetzung als das Vornehmste, eines grossen Dichters würdige Ziel bezeichnet, so in den Fragmenten (II

[50]) C. L. Cholevius, *Gesch. d. deutsch. Poesie nach ihren antiken Elementen,* Leipzig 1856. Zweiter Teil S. 78.

[51]) Minor-Sauer, *Studien zur Goethe-Philologie,* Wien 1880, S. 99.

141) und ganz spät in der *Adrastea,* elftes Stück (XXIV 337), worin er das Postulat einer rhythmischen Übersetzung Pindars entwickelt hat. Mit Pindars Sprache hat er dann in seinen Übersetzungen tapfer gerungen (XXVI 188 ff. 483).

Herders Programm einer Übersetzung Pindars ist für die Pindarbegeisterung des jungen Goethe und des Sturms und Drangs wegweisend gewesen. „Ein Übersetzer Pindars — gleich als in Olympischen Wettspielen laufe er neben seinem Dichter nach der Krone, und breche sich wenigstens von dessen Lorbeer einen ewigen Zweig, dass, wenn seine Arbeit vollendet ins Urteil aeolischer Richter fällt, ihm das jauchzende Volk zurufe: das ist P i n d a r ! in seinem Schwunge der Gedanken, in seinen so künstlich gestellten Bildern, in seinem verschlungnen hohen Numerus — Pindar in unsrer Gedankenreichen, Bildervollen und starken Sprache" (II 141). Diese an den künftigen Übersetzer Pindars gerichteten Worte Herders hat sich Goethe zu Herzen genommen, jedoch nicht ausschliesslich auf die Übersetzung anwenden wollen. Das, worin ihn Herder das Wesen der pindarischen Kunst zu sehen gelehrt, erschien dem jungen Goethe als das Wesen jeder echten, auch der deutschen Dichtung. Herder hat in seiner pragmatischen Art und Weise in den Fragmenten dies zu zeigen versucht: hat er doch ganz ausdrücklich die jungen Leute aufgemuntert, sich Pindar zum Muster zu nehmen, freilich nicht ihn blindlings nachzuahmen, wie es etwa der hart von ihm mitgenommene Willamow in seinen *Dithyramben* getan hat, sondern von Pindar einen „heuristischen Nutzen" zu machen, d. h. so zu dichten, wie Pindar gedichtet hätte, wenn er ein Deutscher und Herders Zeitgenosse gewesen wäre. Von Pindar sagt Herder in den Fragmenten, dass er „für unsre Dorische Sprache und Genies bildend genug sein könnte — auch Pindar muntre ihn auf, ein grosser Übersetzer, aber auch zugleich im griechischen Verstande ein Dolmetscher desselben zu werden. *In tantis voluisse, laborasse, sudasse, sat est.* Rühmlich kühn ist die Muse, *Pindarici fontis quae non expalluit haustus.*" Herder hat also der litterarischen Jugend Pindar als 'Bildungs'-Erlebnis gleichsam aufgedrängt und sie zum Wetteifer mit Pindar aufgestachelt, die dorischen Genies aufgemuntert.

Eine Folge dieser Aufmunterung sehen wir in *Wanderers Sturmlied,* in dem grossen Liede an Herder vom Juli 1772. In

Wandrers Sturmlied wendet sich Goethe von Anakreon und Theokrit zu Pindar, leidenschaftlich bekennt er sich zu ihm, er fühlt sich von Pindars Genius durchglüht und wunderbar verwebt sich in dem Schlussatz dieses Gedichtes, der zu einer Hymne an Pindar wird, Wort *(Glut, glühen)* und Motiv miteinander. Von Pindar mächtig fortgerissen taumelt er in seiner Begeisterung von Vers zu Vers. Und in dem erwähnten Briefe zieht Goethe gleichsam die Bilanz dessen, was er Herder verdankt: „Ich wohne jetzt in Pindar, und wenn die Herrlichkeit des Palasts glücklich machte, müsst ich's seyn. Wenn er die Pfeile ein übern andern nach dem Wolkenziel schiesst, steh ich freylich noch da und gaffe; doch fühl ich indess, was Horaz aussprechen konnte, was Quintilian rühmt, und was tätiges an mir ist, lebt auf, da ich Adel fühle und Zweck kenne." Herder hätte freilich nie Goethe für Pindar gewonnen, wenn des jungen Dichters ganzes Sinnen und Trachten sich nicht in einer Richtung bewegt hätte, für die er in Pindar nicht nur den richtigen Ausdruck gefunden, aber auch die richtige Stimmung und Gesinnung herauszufühlen geglaubt. Pindar war für den jungen Goethe nicht ein Vorbild, sondern vielmehr ein Spiegel, in dem er das titanische Streben seiner Seele gesehen hat. Aus Zitaten flickt er sich einen griechischen Satz zurecht, in dem er alles sammelt, was ihm aus Pindars Aussprüchen besonders zusagt. Der Sinn des aus dem Gedächtnis aus Ol. II 94 f. und Nem. III 41-43 zusammengesetzten Satzes ist klar. Er beruht auf der durch Hamanns Vermittlung den jungen Genies gepredigten Überzeugung, dass das Genie etwas der Gelehrsamkeit durchaus entgegengesetztes sei, so wie es Pindar bildlich ausspricht, indem er den göttlichen Vogel, den Adler, dem am Boden hinflatternden und Leeres mit allfertiger Zunge heftig besingenden Raben entgegenstellt: εἰδὼς φυᾷ, ψεφεννὸς ἀνὴρ μοιρᾶν ἀρετᾶν ἀτελεῖ νόωι γεύεται οὔποτ' ἀτρεκεῖ κατέβα ποδί Diese Worte sind mir wie die Schwerter durch die Seele gangen. Ihr wisst nun, wie's mit mir aussieht; und was mir euer Brief in diesem Philoktetischen Zustande worden ist", schreibt Goethe an Herder. Der junge Goethe pocht auf seine Begabung, er tritt mit sicherem Fuss auf, schmiegt sich an Pindar, glüht sich an ihm an — wie Gundolf das formuliert[52]). „Zu-

[52]) Friedrich Gundolf, *Goethe*, S. 600; vgl. auch S. 113 ff.; Ernst Maass, *Goethe und die Antike*, Berlin 1912, S. 409 ff.; vgl. auch J. Collin im *Euphorion* III S. 37.

letzt zog mich was an Pindarn, wo ich noch hänge... Über den Worten Pindars ἐπικρατεῖν δύνασθαι ist mirs aufgegangen. Wenn du kühn im Wagen stehst, und vier neue Pferde wild unordentlich sich an deinen Zügeln bäumen, du ihre Kraft lenkst, den austretenden herbei, den aufbäumenden hinabpeitschest, und jagst und lenkst und wendest, peitschest, hältst, und wieder ausjagst, biss alle sechzehn Füsse in einem Takt ans Ziel tragen. Das ist Meisterstück, ἐπικρατεῖν, Virtuosität. Wenn ich nun aber überall herumspaziert bin, überall nur drein geguckt habe. Nirgends zugegriffen. Dreingreiffen, packen ist das Wesen jeder Meisterschaft". Also an dieser Stelle ist es ihm aufgegangen, Nem. VIII 5! „Und ich finde, dass jeder Künstler, solange seine Hände nicht plastisch arbeiten, nichts ist". Auch dies hat ihm Herder beigebracht, und Goethe hat es in einer Reihe von Gedichten zum Ausdruck gebracht, dass echte Kunst Meisterschaft sei, Virtuosität, dass Pindars Schwung nicht gleichbedeutend sei mit einem wilden Aufbrausen einer ungezügelten Leidenschaft. Was Goethe also durch Herders Vermittlung an Pindar aufgegangen ist, das war, wie die Glut der Gefühle und die Kraft des Ausdrucks zu meistern sei durch echte Kunst: höchste Überspannung und zugleich Überwindung des Sturms und Drangs.

Pindar hat dem jungen Goethe das innerste Geheimnis der Dichtung offenbart: Mythus, Sprache und Vers. Er hat seine mythenschaffende bzw. nachschaffende Phantasie erweckt, seiner sprachschöpferischen Kraft mächtigen Anstoss gegeben, er hat Goethe geholfen den von Klopstock angebahnten Prozess der Befreiung des Verses vom äusserlichen Schema des Metrums zu vollenden und die im deutschen Vers latenten Energien zu erlösen [53]). Was Young nur geahnt hat, als er den Namen Pindars mit dem Shakespeares in einem Atem ausgesprochen hat, das ist in Goethes dichterischer Entwicklung Leib geworden. An der Wiege des Genies Goethe stehen diese zwei Geister: Shakespeare und Pindar. Wie er aus Shakespeare die eigentliche Dynamik des Dramatischen zu begreifen angefangen und den geheimen Punkt entdeckt hatte, „in dem das Eigentümliche unsres Ichs, die prätendierte Freiheit unseres Wollens, mit dem notwendigen Gang des Ganzen zusammen-

[53]) vgl. K. Burdach, *Vorspiel* II 192 sowie A. Heuslers Ausführungen über den „Genievers" in seiner *Deutsch, Versgesch.* S. 1158 ff.

stösst", so hat er in Pindar jenen titanenhaften Drang zu verstehen begonnen, der Alles durchglüht, zerschmilzt, neue Formen giesst bzw. alte umgiesst, der Sprache ihre Geheimnisse, der Geschichte und Sage ihre Seele ablockt. Was Herder aus Pindar herausgelockt, herausgezaubert hat, das hat Goethe geschaut; nicht in Form von Studien und Erläuterungen, sondern in höchst individuell gefärbten Nachschaffungen von Pindars Art und Stil hat er das Antlitz des griechischen Lyrikers gezeigt, nicht objektiv erklärend, sondern subjektiv deutend und gestaltend. Durch Goethes Hymnik ist Pindar dieser Generation — wie der nächstfolgenden durch Hölderlin — lebendig geworden, in der ganzen Wucht seiner Pathetik und in der ganzen Fülle und Mannigfaltigkeit seiner Virtuosität. Dank Herder und dem jungen Goethe ist Pindar aus dem Objekt philologischer Erklärung zu einem Zeitgenossen der vorwärtsdrängenden Generation geworden.

Pindar ist in Goethes Entwicklung keineswegs eine zeitlich beschränkte Episode. Ebenso wie für Shakespeare hat Goethe für Pindar zeitlebens das grösste Interesse bewahrt. Davon zeugen nicht nur gelegentliche Spuren in seinen späteren Werken, sondern auch seine Tagebücher, Briefe und Abhandlungen. Wenn es galt das Wesen eines grossen Dichters zu bestimmen, so hat Goethe immer sowohl an Shakespeare als auch an Pindar gedacht. Zur Zeit seiner Arbeit am *Westöstlichen Divan* notiert er: „Jeder Dichter muss gelehrt sein. Pindar." (Weim. Ausg. VII 307). Bei der Behandlung der panegyrischen Poesie in den *Noten und Abhandlungen zum besseren Verständnis des Westöstlichen Divans* steckt wie eine Polemik gegen Le Clercs und Voltaires Angriffe auf Pindar. Goethe behauptet: „ So ist die Lobpreisung auch der Macht und Gewalt, wie sie in Fürsten sich offenbart, eine herrliche Erscheinung im Gebiete der Poesie und bei uns, mit vollestem Recht, nur darum in Verachtung gesunken, weil diejenigen, die sich derselben hingaben, meist nicht Dichter, sondern nur feile Schmeichler gewesen. Wer aber, der Calderon seinen König preisen hört, mag hier, wo der kühnste Aufschwung der Phantasie ihn mit fortreisst, an Käuflichkeit des Lobes denken? oder wer hat sein Herz noch gegen Pindars Siegeshymnen verwahren wollen?" (VII 90). Anlässlich der Besprechung von Manzonis *Carmagnola* wendet Goethe sein Augenmerk Pindar

zu. Bekanntlich gab das mythische und historische Element in Pindars Lyrik Anlass zu vielen Anklagen gegen ihn wegen der sg. Digressionen. Goethe behandelt in dieser Rezension das Wesen des Historischen in der Dichtung und schreibt über Pindar: „Eine Ode besteht nicht an und für sich, sie muss aus einem schon bewegten Elemente hervorsteigen. Wodurch wirken die Pindarischen so mächtig, als dass ihnen die Herrlichkeiten grosser Städte, ganzer Länder und Geschlechtsfolgen als Basis dienen, worauf denn die eminente Persönlichkeit eines Einzelnen emporgehoben wird?“ (XLI 1, 347). Nachher schreibt Goethe auch anlässlich Manzonis: „Die höchste Lyrik ist entschieden historisch; man versuche, die mythologisch-geschichtlichen Elemente von Pindars Oden abzusondern, und man wird finden, dass man ihnen durchaus das innere Leben abschneidet“ (XLII 1, 173). Den deutschen Übertragungen aus Pindar von Knebel (W. A. IV. Abt. IV 36; XIX 426) und von Humboldt (a. a. O. XVII 175) hat Goethe ziemlich viel Interesse gewidmet. Über Gedikes Übersetzung hat er sich in den *Xenien* (V 1, 295 u. 355) lustig gemacht. Ja selbst für fremde Pindarübersetzer hat er sich interessiert (XLII 1, 41) sowie für einen nachgebornen Pindariker alten Stils, den Grafen Görz (IV Abt. X 20). In Goethes Tagebüchern (Juni 1826; W. A. III. Abt. X 208) findet sich am 23. folgende Notiz: „Nach Tische Pindars Oden“; am 24. Juni: „Pindar fortgefahren“, am 25.: „Pindarische Oden“, am 26.: „Las die Oden des Pindars weiter“, So begleitet die Lektüre Pindars Goethe bis an seinen Lebensabend!

Die Begeisterung für Pindar, welche durch Heyne und Herder entfacht worden ist, hat aber nicht die ganze Weimarer Gesellschaft geteilt. Schiller hat in dem Briefe an Körner v. 25. Okt. 1794 frank und frei gestanden: „Pindar hat mir nie behagen wollen“ (doch ist zu vgl. Karolinens v. Humboldt Brief an ihren Gatten, der von Schillers Absicht spricht eine pindarische Ode zu schreiben — W. u. Karoline von Humboldt in ihren Briefen, Berlin 1907, II S. 71). Auch Körner fand an Pindar kein Gefallen. Er schreibt an Schiller 17. Okt. 1794: „Den Sophokles habe ich geendigt, und bin nun über dem Pindar, der mir anfänglich gar nicht schmecken wollte. Einzelne poetische Stellen fand ich wohl, aber das, was jeder Ode die Einheit gibt, die äussere Veranlassung, hatte für mich

etwas widriges. Die Muse scheint mir immer zur Knechtschaft des Reichtums herabgewürdigt zu werden. Bezahlte Begeisterung hat etwas Empörendes. Nach und nach indessen gewöhne ich mich an die Denkart eines Volks, dessen verfeinerte Sinnlichkeit und Patriotismus sich auch für körperliche Geschicklichkeit und Kraft, und für die Idee des Sieges im Angesicht Griechenlands begeistern konnte. Dann war auch begreiflich, dass Dichtung und Musik diese Siege feierten. Und in der Art, wie besonders Pindar sie feierte, zeigt sich ein persönlicher Wert des Dichters, an dem auch wir noch Genuss haben". Anlässlich der Humboldtschen Übersetzung der pindarischen Oden im *Musenalmanach* schreibt Körner am 25. Dez. 1797: „ Aber das ganze Produkt hat für den unbefangenen Kunstfreund zu sehr das Ansehen einer fremden Pflanze, die mit Mühe im Treibhause gezogen worden ist. Im Stoffe selbst liegt eine gewisse mythologische Aristokratie, die unser Gefühl beleidigt... Dies alles mag wohl griechisch sein, aber rein menschlich ist es nicht. Um den Stoff haben wir die griechischen Dichter selten zu beneiden. Behandlung, Sprache und Versbau machen sie zu unseren Mustern". Knebel hat viel in Pindar gelesen und sich auch bemüht ihn zu übersetzen.

W. v. Humboldts Trachten ging nicht nur dahin, den Pindar zu verdeutschen, aber auch das Geheimnis der inneren Struktur von dessen Metrik zu ergründen[54]). Das Pindarkapitel sollte einen wichtigen Abschnitt der von ihm geplanten Charakteristik des griechischen Geistes bilden, wobei ihn — zweifelsohne einen Vorläufer nicht nur der idealistischen Sprachwissenschaft, aber auch der geistesgeschichtlichen Literaturbetrachtung — der Geist der griechischen Dichtkunst — wie er es ausdrücklich betont — beschäftigt hat. Den Plan hat er ausführlich in einem Briefe an Schiller v. 27 Nov. 1795 entwickelt. In der in seinem Nachlass erhaltnen Charakteristik Pindars hat er nach seiner streng systematischen und philosophisch fundierten Art den individuellen Charakter des griechischen Lyrikers herauszuarbeiten gesucht. Die Abhandlung sollte in drei Teile zerfallen: einen historischen über Charakter und Lage, einen kritischen, der sich mit der Schil-

[54]) vgl. Leitzmann, *Sechs ungedruckte Aufsätze über das klassische Altertum von W. v. Humboldt*, Leipzig 1886 (DLD 58) S. XIII ff. u. XXXIII Anm. 3. (vgl. Gesammelte Schriften, Berlin 1903. Erste Abt. I Bd. S. 411 ff.)

derung von Pindars Gedichten und der Beurteilung ihrer einzelnen Teile befassen solte, und einen rein philosophischen, in dem eine Schilderung und Beurteilung seines dichterischen Charakters überhaupt gegeben werden sollte. Beachtung verdient in dem zweiten Teile die Analyse der Stimmung (Abschn. 33, 52), insbesondere der Stimmung der Grösse. In dem erhaltenen Schlussfragment handelt Humboldt von dem Rhythmus und kommt zur Überzeugung, dass es schwer sei über Pindars Silbenmass zu urteilen.

Bereits Chabanon hat darauf hingewiesen, dass es zum richtigen Verständnis von Pindars Vers nötig sei auf die Musik als ein unzertrennliches Element seiner Lyrik zurückzugehen. Heynes Schüler J. G. Schneider hat in seinem *Versuch über Pindars Leben und Schriften* (Strassburg 1774), ganz gewiss nicht ohne Beeinflussung Herders von dem Ursprung der Lyrik aus dem Schosse der drei-einigen Kunst gehandelt. Er schreibt (S. 14 ff.): „Dass Gesang und Musik vom Anfange unentbehrliche Hilfsmittel der Poesie, stets in einer unauflösslichen Verbindung miteinander standen, dass jeder Dichter zugleich Tonkünstler und Sänger war; daran denken diejenigen, die jetzt den Pindar lesen, nur zu wenig, nachdem Poesie und Musik so sehr voneinander abgesondert sind. Weil wir lyrische Dichtkunst mehr nach den Begriffen, welche neuere Theorien untergeschoben haben, zu beurteilen gewohnt sind, suchen wir im Pindar nicht nach dem Vergnügen für das Ohr, sondern begnügen uns den Wohlklang seiner Verse, der von den Alten so sehr bewundert ward, mit dem Auge nach den metrischen Abteilungen der Glieder, wie sie von den alten Grammatikern in eine Form gebracht worden sind, und nach der grammatischen Prosodie der Ohrsprache zu messen. Aber um in den echten Charakter seiner Ode einzudringen, muss man ja nicht vergessen, dass sie abgesungen wurden und der ganze Ausdruck in einem genauen Verhältnisse mit der Musik und dem Tanze, welcher sie begleitete, stand...“ Wichtig ist auch, dass Schneider einsichtig auf das rhetorische Moment in Pindars Lyrik hinweist, worin ihm freilich Erasmus Schmid, wenn auch ziemlich unbeholfen, vorangegangen ist. Den Hauptnachdruck in seiner Abhandlung legt Schneider aber darauf, nachzuweisen, dass Pindars Oden nicht als Leselyrik aufgefasst werden dürfen. Sehr skeptisch spricht sich

auch Schneider über die Versuche der üblichen metrischen Analyse von Pindars Oden aus, er nennt sie Produkte einer Augenmetrik, der er eine Ohrenmetrik entgegenstellt. „Diese Abteilungen ... ich halte sie für eine pedantische Grille, welche den Wohlklang und Rhythmus vernichtet und den Begriffen eines gesunden Menschenverstandes zuwiderläuft... Es tut mir wehe, wenn ich sehen muss, dass man Gedanken und Ausdruck mit einer, soviel ich glaube, willkürlichen, oder doch höchst unbestimmten Regel, eben so unbarmherzig foltert, wie ehemals der Riese Prokrustes die vorbeigehenden Pilgrime..." (S. 27).

W. v. Humboldt, der über die Probleme von Pindars Metrik und Rhythmik besonders viel nachgedacht hat und darüber in regem Gedankenaustausch mit Heyne und und F. A. Wolf gestanden hat[55]), ist durch Schneiders *Versuch* ins Wanken geraten und hat sich entschlossen sich eingehend mit der griechischen Musik zu befassen, um der Sache auf den Grund zu gehen. Er hat Stunden in der Theorie der Musik genommen — allerdings ohne Erfolg für das Pindarstudium — und dann streng statistisch die Metrik Pindars durchforscht. Humboldt hatte die Absicht diese Untersuchungen zu veröffentlichen[56]). Aus dem Briefe an Heyne vom Juli 1793 lässt sich ersehen, dass sein Pindarbuch, Übersetzung und Untersuchung zugleich, ganz das von Herder aufgestellte Programm eines Kommentars hätte erfüllen können. Doch schien Heyne von dem Plane wenig begeistert zu sein. Überhaupt hat Humboldt mit seinem Pindarstudium und mit seinen Pindarübersetzungen wenig Anklang gefunden, weder bei Körner, Schiller und Goethe, noch bei F. A. Wolf, wie aus dem an Wolf gerichteten Brief vom 29. Sept. 1804 hervorzugehen scheint[57]). Humboldt schreibt: „Warum aber auch übersetzen? Das ist schon wieder eine der Tätigkeiten, die man verachten sollte; der Genuss ist lesen und studieren". Der einzige Trost, der Humboldt in diesen Widerwärtigkeiten des Pindarkultus geblieben ist, war, dass sich Böckh an ihn gewandt und ihn um Einsicht in seine Pindaruntersuchungen gebeten hat. So ist Humboldt gleichsam ein Bogen gewesen zwischen den beiden Grundpfeilern der deutschen Pindarkritik und Pindarphilologie, und das bedeutet viel.

---

[55]) vgl. A. Leitzmanns grundlegende und aufschlussreiche Ausführungen in *W. v. Humboldts gesammelten Schriften* (Berlin 1909) Bd. VIII 106 ff. 109 ff.

[56]) vgl. Leitzmann S. 110.

[57]) vgl. Leitzmann S. 115.

Auch in dem Jenaer Milieu, wo Heynes Schüler symphilologiert haben, hat der Pindarkultus geblüht. Friedrich Schlegel stimmt darin mit Humboldt überein, dass eine Kenntnis der griechischen Rhythmik ohne Vertiefung in die griechische Musik unmöglich sei: „ Willst Du den griechischen Rhythmus kennen, so musst du eine vollständige Theorie der Musik, die an wissenschaftlicher Evidenz der Musik nichts nachgibt, schon mitbringen. Ja noch mehr, Du musst die ganze Masse der griechischen Bildung k e n n e n im vollsten Sinne des Worts. Niemals wird einer, der den Geist der Solonischen Gesetzgebung nicht kennt, die Winke der Alten über den Dithyrambus verstehn, und wer kann den Pindarischen Rhythmus begreifen, dem die Sitten und die Staatsverfassung der Dorier fremd sind" [58]). Auch Friedrich Schlegel wollte sich in der Übersetzung Pindars versuchen (a. a.O. 277). Durchgeführt hat aber nachher diesen Plan sein Bruder Wilhelm und er war bestrebt das Metrum des Originals genau beizubehalten. Als Friedrich Schlegel damit beschäftigt war seine Theorie der Transzendentalpoesie herauszuarbeiten, da griff er auf Pindar zurück und hat eigenartig, freilich auch einseitig, vom Standpunkt seiner Theorie der Dichtkunst Pindars Schaffen beleuchtet. Im 238. Fragment schreibt er: „So sollte wohl auch jene Poesie, die in modernen Dichtern nicht selten transzendentalen Materialien und Vorübungen zu einer poetischen Theorie des Dichtungsvermögens mit der künstlerischen Reflexion und schönen Selbstbespiegelung, die sich im Pindar, den lyrischen Fragmenten der Griechen, und der alten Elegie, unter den Neuern aber in Goethe findet, vereinigen... (*Jugendschriften* II 242).

Wie tief Wilhelm Schlegel in den Geist der Pindarischen Dichtung eingedrungen ist, geht aus seinen Vorlesungen hervor. Er hält nicht viel von den französischen Pindarikern [59]) und ist auch auf die englischen nicht gut zu sprechen. Als reife Frucht seiner Pindarbeschäftigung, seines Pindarstudiums unter dem Einflusse Heynes und Herders zugleich und als eine Er-

[58]) Friedrich Schlegels Briefe an seinen Bruder August Wilhelm, hrsg. v. O. Walzel, Berlin 1890, S. 255.

[59]) A. W. Schlegels Vorlesungen über philosophische Kunstlehre (aus dem Jahre 1798), Leipzig 1911, S. 149; A. W. Schlegels Vorlesungen üb. schöne Literatur u. Kunst, II. Teil, 1802 — 03, hrsg. v. J. Minor, Heilbronn 1884 (DLD 18).

füllung des von Herder aufgestellten Programms darf August Wilhelm Schlegels Skizze zu seiner Pindarvorlesung im Rahmen der Vorlesungen über schöne Literatur und Kunst (Berlin 1802-03) bezeichnet werden. Es sind bloss Stichworte. Sie zeugen aber von dem Scharfblick des Philologen und dem Einfühlungsvermögen des Kritikers. Er polemisiert gegen falsche Anschauungen über Pindars Dunkelheit, unentwirrbare Verflechtung, Verworrenheit, Unordnung, abrupte Kürze, ausgelassene, wilde, blinde Odenbegeisterung. An Friedrich Schlegels Fragment anknüpfend bemerkt er: „Ohne Zweifel Gipfel der Ausbildung und Schönheit, wenn der gesellige Geist des Dichters sich selbst anschaut, und er sich im Spiegel seines Innern mit frohem Erstaunen in edler Freude zu betrachten scheint". Mit Herder übereinstimmend sieht er in Pindar den *Künstler im höchsten Sinn, er stimmt mit Goethe überein,* wenn er ihn einen plastischen Künstler nennt (*Vorlesungen über schöne Literatur* II. Teil, S. 258 ff.). Es ist dies wechselseitige Erhellung der Künste, wenn er Pindars Oden mit der griechischen Plastik zusammenstellt (III. Teil, 224). Scharf betont er die unendliche Künstlichkeit nicht nur in Diktion und Rhythmen, sondern im Bau des Ganzen: „Alles beziehungsvoll, bedeutsam", „jede Tiefe der Absicht" (II. Teil, 259). Pindar ist ihm die höchste Verquickung des Plastischen und Musikalischen. „Und wiewohl musikalisch und plastisch die entferntesten Äussersten aller künstlerischen Darstellung sind, so liegt doch die Vereinigung von beiden in Pindars Hymnen unleugbar vor uns" (II 240). Das ist eine Charakteristik typisch für Wilhelm Schlegels kunstkritische Bemühungen, bezeichnend auch für ihn als denjenigen, der sich Herder gegenüber für seinen dankbaren Schüler hält. Auch bei den Romantikern sieht man, wie der deutsche Pindarkultus auf zwei Autoritäten fusst: Heyne und Herder. Wilhelm Schlegels Charakteristik ist gleichsam die Synthese von beiden.

Die Pindarbegeisterung der führenden romantischen Kritiker hat bei der jüngeren Generation Früchte gezeitigt. Die von den Brüdern Schlegel so hoch gestellten griechischen Dichter: Pindar und Sophokles sind von Hölderlin und K. W. H. Solger übersetzt worden. Solgers Übersetzung mit Anmerkungen versehen ist in Kannegiessers und Büschings *Pantheon* Bd. I u. II (1810) erschienen.

In Fr. Hölderlins Dichterschicksal findet der deutsche Pindarkultus einen mächtigen, aber zugleich tragischen Ausklang [60]). Für den nach neuem Gehalt und einer neuen Form der Dichtung Ringenden und Umherirrenden bedeutet Pindars Lyrik ebenso wie die Tragödien des Sophokles einen Anhalt. Hölderlin hat sich an Pindar als an einen erhabenen Geist ehrfurchtsvoll gewendet in der Hoffnung, dass es der Geist ist, der ihm Alles, Alles geben wird. Inwiefern Hölderlins Werben um Pindar, seine Auseinandersetzung mit dem angebeteten Ideal und die mutmassliche Verzweiflung an der Möglichkeit ihm zu gleichen zu seiner geistigen Zerrüttung — ein ähnlicher Fall wie Otto Ludwigs Shakespeareanbetung — beigetragen haben mochte, ist eine Sache für sich. Zinkernagel hält Hölderlins Pindarübertragung für die Sisyphusarbeit eines kranken Geistes.

Auch Hölderlins Pindarübersetzung und Pindarbegeisterung ist eine Frucht aus Herders Saat. Wenn Hölderlin in seiner Magisterarbeit über Pindar schreibt: „Sein Hymnus seie das Summum der Dichtkunst" [61]), so klingt doch in einem solchen Ausspruch deutlich Herders Auffassung nach. Trotz dieser Überzeugung von Pindars Meisterschaft, war es aber nicht so sehr die Ausdrucksform Pindars, um die er in seinen Pindarübertragungen gerungen und der er in seiner Hymnik nachgestrebt hat, sondern der innigste Gehalt von Pindars Dichtung. Mit vollem Recht weist N. v. Hellingrath auf Herders *Adrastea*-Aufsatz *Pindar ein Bote der Götter, Ausleger alter Geschichten* im Zusammenhang mit Hölderlins Hymnik hin [62]). In diesem Aufsatze aus dem Jahre 1804 schrieb Herder: „In einem höheren Sinn leuchtet Pindar allen lyrischen Dichtern voran, als Bote der Götter, Bildner der Jugend, Ausleger der Geschichte und Sagen. Ohne Dichtkunst liegen diese wie tote Steine Deukalions und der Pyrrha da; der lyrische Dichter erhebt sie, wirft sie und siehe, sie leben... Der lyrische Dichter, der rückwärts und vor sich hinausblickt, der die Vergangenheit und Zukunft in seinem Herzen träget;

[60]) Fr. N. von Hellingrath, *Pindarübertragungen von Hölderlin*, Diss. München, 1910 (darüber Will. Scheller *Lit. Echo* XIV S. 966 ff.); Zinkernagel *Euph.* XXI 335 ff.; K. Viëtor, *Die Lyrik Hölderlins*, Frankfurt 1921; Günther Zuntz, *Über Hölderlins Pindar-Übersetzung*, Diss. Marburg 1928 (Rez. Willy Koch DLZ. N. F. 6. S. 1389).

[61]) vgl. Hölderlins Werke, hrsgg. v. Hellingrath, Bd. VI S. 179 f.

[62]) vgl. v. Hellingrath Dissertation S. 50

gesandt vom Himmel erhebt er das menschliche Gemüt und wird ein Ausleger, ja ein Schöpfer der Zeiten". Dieses Ideal mochte Hölderlin tatsächlich vorgeschwebt haben, es entspricht der ganzen Haltung des alten Herder zu Pindar, wenn es auch in diesem Aufsatz später formuliert worden ist, als Hölderlins Ringen mit Pindar angefangen hat. Durch das pindarische Fegefeuer wird wohl Herder sein Führer gewesen sein und er war es gewiss, der ihm Pindars Werk, den ganzen Glanz und die volle Herrlichkeit des Mythos erschauen liess[63]). Denn nicht der Einfluss der Sprache Pindars auf die Hymnik Hölderlins ist das Wichtigste, sondern das Geheimnis des Mythos, wie Zuntz das nachdrücklich und überzeugend nachgewiesen hat[64]). Goethe ist von Pindar nur 'an-geglüht' worden, denn die innere Essenz seines dichterischen Genies ist unangetastet geblieben, Hölderlin ist von Pindar gleichsam 'durchglüht' und zerschmettert worden. Für Goethe ist Pindar wie Shakespeare ein Mittel zur Selbstbefreiung und Selbstbehauptung gewesen, für Hölderlin war er Erlösung, aber Tod zugleich.

Hölderlins Pindarübersetzung gehört, wie Zuntz das ganz richtig hervorhebt, „als ein Dokument, das über Innerstes so lauteren Aufschluss gibt, wie keine Nachricht, kein Brief, keine Anekdote in Höderlins Biographie — unter Hölderlins Werke gehört sie nicht"[65]). Sie gehört aber ganz gewiss in die Geschichte des Nacherlebens Pindars in Deutschland, zwar nicht als eine folgenschwere Erscheinung, aber als Symptom. Die Entwicklung der deutschen Poesie von der Mitte des 18. Jhs. an durchläuft zwei Phasen: zunächst ist es ein Kampf um den neuen Stil und die neuen Ausdrucksmittel, dann aber ein Kampf um den neuen Gehalt, um den Mythos. Beide Phasen gehen von Klopstock aus, für beide war weiterhin Pindar ein helfender Geist. Herder stellt das Problem des heuristischen Nutzens der Mythologie auf, Goethe ringt nachschaffend um den neuen Mythos. Programmatisch stellen die Romantiker das Postulat einer neuen Mythologie auf und für Hölderlin bedeutet diese Idee ein Ringen um den Sinn des dichterischen Schaffens. An diesem Ringen um den Mythos geht er zu Grunde. Dieser Kampf um den Mythos[66]), für

[63]) Über Herders Einfluss auf Hölderlin vgl. Zuntz S. 71 Anm. 121.
[64]) vgl. Zuntz S. 78 f.
[65]) S. 81.
[66]) Fritz Strich, *Die Mythologie in der deutschen Literatur von Klop-*

den Fr. Strichs grundlegendes Buch das ganze Material bietet, müsste einmal, als eins der wichtigsten Kapitel der deutschen Literaturgeschichte, geistesgeschichtlich durchleuchtet werden, denn es ist tatsächlich ein Problem, das einer solchen geistesgeschichtlichen Betrachtung bedarf. Pindar würde in diesem Zusammenhange ganz gewiss eine sehr bedeutende Rolle zufallen.

August Graf von Platens *Festgesänge* (1827 u. folgende Jahre) sind eigentlich nur noch ein Nachhall, auch wie Hölderlins Pindarübersetzungen, nur Vorübungen für die in der Form selbständigeren, eigenen Kompositionen [67]). Obgleich es nur das metrische Problem war, welches Platen an Pindar interesssiert hat, so muss zugestanden werden, dass es ihm an einem inneren Verhältnis zu dem von ihm heiss umworbenen Vorbild nicht gefehlt hat. Dies bezeugen nicht nur seine Tagebücher, sondern auch die von ihm an Pindar gerichteten Gedichte, vor allem das Epigramm *Pindar:*

Nicht auf irdischer Flur hast solchen Gesang du gelernt je
Pindaros! Jegliche Nacht stiegst zum Olymp du hinauf,
Lauschend unsterblichem Lied und erwachend am Morgen erhubst du
Hymnen und schönere noch, als in dem Traum du vernahmst.

stock bis Wagner, Halle 1910; zum Problem des Mythos bei Pindar ist zu vgl. W. Schadewaldt, *Der Aufbau des pindarischen Epenikion*, Halle 1928, S. 33 38.

[67]) vgl. Brocks, *Die Versmase der „Festgesänge" Platens*, GRM. XI, S. 360.

Zum Schluss der Arbeit möchte ich die angenehme Pflicht erfüllen, allen denjenigen meinen Dank auszusprechen, die mir bei der Abfassung derselben behilflich waren: dem Univ.-Professor Z. Czerny in Lemberg, dem Univ.-Prof. A. Tretiak in Warschau, meinem Assistenten und treuen Arbeitsgehilfen L. Wiejowski, sowie meiner Schülerin Frl. Helene Heinsdorf in Berlin, die weder Zeit noch Mühe gespart hat Abschriften aus schwer zugänglichen Büchern und Zeitschriften für mich anzufertigen.

SPICILEGIUM HERODOTEUM

scripsit
THADDAEUS SINKO

Post messem uberrimam, a Stanislao Witkowski *(Historjografja grecka* I 1925, p. 74-186) in agro Herodoteo factam, quam rectissime A. Diès aestimavit *(Bull. de l'Association G. Budé,* Octobr. 1929), mihi eosdem sulcos occasione *Historiae litterarum Graecarum* conscribendae percurrenti nonnisi rarae spicae colligendae relictae sunt. Quarum fasciculum, Herodoti apud Italos et Polonos cognitionem illustrantem, antequam propono, itineris Aegyptii tempus denuo examinare mihi libitum est, quo definito et consilium Herodoti Athenas veniendi et operis eius originem aliter quam Witkowski (quem brevitatis causa pro multis eiusdem opinionis asseclis nomino) me illuminaturum esse spero.

1. Herodoti iter Aegyptium ne ante annum 445 collocaret duabus potissimum ductus est Witkowski *(H. G.* I p. 102), rationibus, quarum altera cum seditione Aegyptiorum etiam tum a. 449 sub Amyrtaeo in Nili Delta gliscente, altera cum pace Calliae a. 448/7 facta cohaeret. Putat enim vir circumspectissimus Nili Delta, quam regionem Herodotus ipse oculis suis viderit, nisi pace tum ibi florente visitari non potuisse, seditione aditum reliquae Aegypti e Delta quasi substrictum esse. Quae opinio iam dudum prolata experientia ultimi belli gentium confirmata videtur, quo fines omnium, qui bellum susceperunt, re vera clausi sunt et nisi syngraphis paucis datis et diligentissime custoditis non reserabantur. Sed ut e. g. ante hos centum triginta annos bellis a Napoleone illo per totam Europam gestis commeatus mercatorum, vectorum, viatorum minime intercludebatur, ita et antiquis bellis vigentibus peregrinationes hominum aliunde non suspectorum per terras bellum gerentium ab eis, quorum intererat, suscipiebantur. Fauces ipsas belli, i. e. castra et agmina militum, a viatoribus evitata esse vix est, quod moneamus. Sed quis credat a manu quadam seditiosorum, qui in paludibus, ad Nili ostia sitis, latebras, immo salutem quaererent, commeatum in Aegypto inferiore prohibitum esse? Latebras hominum seditiosorum in paludibus occultatas a viatoribus non perquisitas esse, a seditiosis autem vias vicinas, a Persis custoditas, evitatas verisimile est. Sed nec

Amyrtaei socii ad pacem in remotioribus regionibus perturbandam aliquid conferebant, nec qui eos consectabantur Persae quietis viatoribus peregrinandi impedimenta afferebant. Quae si vera sunt, nihil obstat, quominus Herodotum Amyrtaei seditione etiam tum gliscente non solum in reliqua Aegypto, sed etiam in ipso Delta peregrinatum esse credamus.

Eiusmodi peregrinationis in regione, immo oppido a seditiosis occupato exemplum recens enarrabo: Collega meus, professor Stanislaus Bystroń, cum ante hos quinque annos Damascum venisset, cuius singuli vici insulaeque a Drusis rebellibus aut a dominis Gallis non solum praesidiis occupata, sed etiam tormentis et telis raro cessantibus verberata essent, oppidi visitandi, quoad fieri potuit, facultatem a praefecto militum Gallicorum accepit eaque una cum comitibus ita usus est, ut oppidi aedificia hominumque negotia, vitam, mores describere posset (in libro q. i. *Syrja i Palestyna,* Cracoviae 1927). Melior erat Herodoti condicio, qui paludum a rebellibus occupatarum minime curiosus per pacatas ubique regiones iter faciebat. Eius quidem narratio (III 12) de ossibus capitum loco pugnae a. 460/59 a Persis cum Aegyptiis rebellibus commissae inventorum, ut terminum certum post quem suppeditat, ita ad terminum ante quem definiendum non magni est momenti, cum aeris Aegyptii periti, ab ipso Witkovio (p. 101 adn. 1) in testimonium vocati, etiam duos annos ibi sufficere dicant, ut ossa tabescere incipiant. Descendimus igitur ad a. 457, quo ossa Persarum iam putrida marcidaque apparebant, immo ad a. 454, quo seditio Aegyptiorum iam exstincta est ita, ut Herodotus nullum eius vestigium in tota provincia conspiceret; nam Amyrtaeum eiusque socios in paludibus delitescentes neglegi potuisse, supra monuimus.

At Calliae quae dicitur pax iam tum facta a viris doctis exposcitur, ut Graecus in provincia Persica peregrinationes sine molestiis suscipere possit. Herodoti patriam iam a. 454 societatis foedere cum Atheniensibus coniunctam esse inscriptionibus Athenis repertis docemur. Nulla tamen re compellimur, ut credamus Lyxae filium, qui seditionis contra tyrannum Halicarnassi, Lygdamin, accusatus patria fugere coactus sit, antequam Athenas venerit, Persarum regis dicionem abdicavisse. Civitas autem eorum, qui patria migraverant, antequam ea quidem in Atheniensium foedus recepta est, cum non plane liqueat, non magis quam impedimenta, quibus Graeci ante

pacem cum Persis a. 448/7 factam in imperio Persarum peregrinantes obstringebantur, ea difficultas, quae cum pace Calliae nondum obsignata coniungitur, omittenda nobis videtur. Quid, quod Witkowski ipse, Jacobyum secutus, Herodoto etiam post foedus Halicarnassi cum Atheniensibus initum et ante pacem Callianam facultatem in imperio Persarum peregrinandi concedit. Utinam etiam in tempore itineris Aegyptiaci definiendo cum Jacobyo consensisset, qui quidem ca. a. 448 illud posuerit!

Aegyptio praecessit iter Persicum (propter II 150), quod ab homine regis imperio subiecto susceptum esse et amicitia cum satrapis intercedens et pronus in Persas animus testantur et ipsius operis ratio, quod quidem Persarum historia, bellorum cum Graecis gestorum descriptione aucta, nonnullis videtur. Halicarnassum Persicam, cuius civis Herodotus adhuc fuerit, commodissimum initium itineris Persici fuisse cum per se clarum sit, iter illud ante a. 454, quo Halicarnassus iam foedere Atheniensium fruebatur, ponendum videtur eademque ratione itinera propiora et breviora in oram maris Euxini et Scythiam cum Halicarnasso coniungenda sunt (scilicet ante iter Persicum), si a propioribus et facilioribus ad remotiora difficilioraque progressum quendam accipere nos oportet.

Quae itinera ideo ante commorationem Atheniensem collocare nobis placuit, ut Herodoto, Athenas venienti, artificium quoddam in manus daremus, quo advena vitam sustentare posset. Quod artificium cum amico Sophoclis Periclisque cultori praemium publicum attulerit, acroasi quadam comparatum, non multum differre debuit ab artificio — sophistarum, qui eisdem fere annis ex Ionia venientes, orationibus publicis non solum laudem, sed etiam victum quaerebant et reperiebant. Igitur et Herodotus specie sophistae indutus Athenas venisse videtur, scilicet ut descriptione terrarum et populorum, in itineribus vel mox post itinera confecta, curiositatem hominum eruditorum satiaret. Acroasin illam coronatam de quolibet populo barbaro vel etiam de Graecis Asiae Minoris Samive aut alius coloniae fuisse, ita ut ipsum ingenium ipsaque ars oratoris honoraretur, non Atheniensium studium in descriptione alicuius rei fortiter ab eis contra Persas gestae apparens, cum contendimus, eadem libertate in incertis fruimur, qua alii Bellorum Medicorum partem quandam ab historico recitatam ab Atheniensibus praemio ornatam esse asserunt. Nostra quidem sententia cum ea opinione de operis Herodotei origine coniungitur, qua affirmatur

scriptorem, postquam Athenis bellorum Medicorum historiae conscribendae consilium ceperit, ea, quae antea de populis barbaris in itineribus cognitis conscripserat, cum textu novi operis ita artificiose coniunxisse, ut initia illorum bellorum cum seditione Ionum, seditio Ionum cum priore expugnatione Ioniae a Lydis, Lydorum historia cum Persica, Persica cum fatis ceterorum populorum in unum atque totum coalesceret. Quod opus ita artificiose telatum ne cumulo rerum potius, quam corpori uni et toti simile esset, animum ei inflavit cogitationemque de certamine Asiae et Europae a gente Asiatica incepto et per varias vices perque culpas et poenas utriusque partis usque ad Persarum ex Europa expulsionem adducto.

2. Eiusmodi opinionem de origine operis Herodotei ut probabilem esse demonstremus, eadem viam ingrediemur, qua incedentes olim *(Eos* XXIV 1920) Agamemnonis Διάπειραν a rerum usu non abhorrere ideoque etiam in Iliadis carmine secundo ad poematis propositum accommodatam esse probare conati sumus, Achivorum summi ducis fraude cum eodem strategemate a Carolo Chodkiewicz, a. 1621 in castris Chotinensibus a Turcis obsessis adhibito, comparata et historiae decursu — fictionis Homericae fide facta. Circumspectantibus autem, unde analogiam ad operis Herodotei originem indolemque illustrandam petamus, obtulit se scriptor quidam Italicus, iam a Carolo Gemoll *(Das Apophthegma* 1924) „Herodoti moderni" cognomine ornatus, scilicet Aeneas Silvius Piccolominius (1405 — 1464), sub nomine Pii II S. Petri successor Romanus. Cuius vitam et scripta postquam primum e libro Georgii Voigtii *(Enea Silvio Piccolomini und sein Zeitalter,* Berolini 1856, 2 voll.), tum etiam ex ipsis operibus cognovimus, clarum nobis factum est, quo modo argumentum historicum non ita uberum digressionibus geographicis atque ethnographicis augeri posset, quarum copia auctori ad opus historicum accedenti iam antea comparata esset.

Antiquitatis Romanae amator ferventissimus, quamquam et Graecam a Philelpho Florentiae cognovit, quoties in itineribus in variis Europae partibus susceptis urbem quandam vel terram conspexit, cuius notitiam ex antiquis habuit scriptoribus, statu praesenti cum illo antiquo comparato, descriptiones conficiebat easque amicis epistularum aut tractatuum forma ornatas mittebat. Eadem curiositate, aevi illius propria, ex qua nata est Blondii *Italia illustrata,* Leonardi Brunii *Epistula de itinere*

Alpino et Rhenano, Poggii *Epistula de Germania,* Philelphi *Epistula de peregrinatione Constantinopolitana,* ductae sunt epistulae tractatusque Aeneae de Geneva, Basilea, Vindobona, Londinio, Scotia, in quibus non solum quae ipse vidit, sed etiam quae ab aliis testibus scriptoribusve compererat, enarravit. Percontatio apud testes oculatos iam aevo medio saepe unicus fons erat notitiae regionum nationumque remotarum, sed s. XV ineunte maxime effloruit. Itaque Aeneas postquam occasione Consilii Basileensis, cuius particeps fuit, de Lithuanis quibusdam audivit, nuper ad Christi doctrinam traductis, sed etiamtum veteribus consuetudinibus deditis, auctorem eius notitiae, Hieronymum Pragensem, qui legatus verae religionis propagandae gratia in Lithuaniam missus nuper ex ea terra revertit, una cum tribus comitibus (qui testium munere fungebantur) adiit, et singula ab eo de Lithuanis percontatus, relationem colloquii conscriptam his fere verbis clausit: „Ut audii, ita nihil commutans conscripsi, et quamquam veritatis fidem in me non recipio, tamen convictus abii". Quis Herodoti similium declarationum non meminit! Aliorum testimoniis usus descripsit Aeneas etiam insulas Rhodum et Lesbum nec non Scytharum terram, notitiam autem eorum, quae in Gallia nuper gesta sunt, ex ore Gallorum locupletavit, qui tum Basileae commorabantur. En habes tempus, non ita a nobis remotum, in quo historicus non scripta, sed viva traditione usus est, ut olim Herodotus!

Ad scriptorem ita praeparatum atque instructum rettulit imperator Fridericus III de bello Austriaco enarrando. Quod bellum ab ordinibus Austriae contra imperatorem rebellibus per unam diem gestum cum parum materiae historico praeberet, ita eam auxit, ut aedificiis in fronte et a tergo astructis et excursibus geographicis, ethnographicis nec non mere ficticiis interius collocatis splendidum aspectum *Historiae rerum Friderici III Imp.* pararet. Inter figmenta si somnia Thomae Bononiensis (qui postea papa Nicolaus V factus est) et ipsius Friderici inveneris nec non narrationem de castitate duorum amantium, non miraberis cognomen Herodoti moderni a Gemollio auctori datum. Nos quidem materiam excursuum magis respicimus, quae quidem ex epistulis et tractatibus geographicis et ethnographicis iam pridem separatim editis sumpta est et nonnunquam ita neglegenter in textum inducta, ut e. g. descriptio Norimbergae eiusque litium cum marchione Albrechto

in priore operis parte collocata ad verbum in parte altera repetatur. Opusculum ita consarcinatum minime respondet praecepto illi Horatii, ut quodcumque scribatur „simplex dumtaxat et unum sit". Quo factum est ut in variis codicibus varii excursus omitterentur. Usus est eis denuo Pius II una cum epitome *Historiae rerum Friderici III,* cum novum opus aggressus est, quod *Historia rerum ubique gestarum locorumque descriptio* appellari debuit. Morte praematura impeditus est auctor, quominus plus perficeret quam Asiae Europaeque descriptionem, quae quidem in conspectu novi conflictus utriusque terrae partis temporis momento aptissima erat. Bellum ipsum contra Turcas a Pio II praeparatum si exspectatum ordinem habuisset et Occidentis victoria coronatum esset, auctor eius autem non decessisset, haberemus historiam ultimi conflictus Asiae Europaeque secundum hoc programma compositam: *Scribendi ordo sic erit: Quae per nostrum aevum gesta sunt memoratu digna (quantum cognovimus) enarrare curabimus, prisca nonnulla praemittentes, quae vel cognitionem maiorem rerum vel ornatum afferant.* Quae initio praemissa est totius mundi descriptio, excusatur adnotatione de terrarum orbe, omnium actionum humanarum campo. Praecipuum studium auctoris in Asia describenda positum vel inde cognoscitur, quod in fronte libelli eques Turcicus pictus est vexillum luna semiformi ornatum tenens. Hoc modo auctor legentium oculos animosque in periculum Turcicum convertere studuit et ut hostis Asiatici ingenium et mores cognoscerentur, etiam de prioribus expugnationibus ab eo in Asia et Europa factis narravit. Si melius Herodotum cognovisset (cognovit autem ultimis vitae annis) ab eoque ideam antiquissimae aemulationis Asiae Europaeque percepisset, opus eius unitatem quandam internam nactum esset. Ut nunc est (est autem non absolutum), farraginis notitiarum e geographia, ethnographia, historia speciem prae se fert, quibus potius cosmographia (i. e. mundi descriptio) excursibus historicis exornata, quam historia excursibus geographicis aucta efficitur. Aeneas igitur in hoc opere ex historico cosmographus factus est; Herodotus ex cosmographo, Hecataei discipulo, historicus evenit: utrique similis materia simili modo comparata praesto erat, qua diversa ratione adhibita diversa opera nata sunt. Quod discrimen inter utrumque intercedens si brevi formula comprehendere velis, Herodotus tibi cum Homero, Aeneas Silvius cum poeta cyclico componendus est. Si

G. Humboldtio *(Kosmos* II, p. 291) credimus, *Cosmographia* eius Christophorus Columbus compulsus est, ut viam ad Indos per Occidentem quaereret, et hoc modo descriptio Asiae ab Herodoto confecta aliis intervenientibus ad Americam explorandam aliquid contulisse videtur. Herodotus quidem in ultimo Aeneae opere bis commemoratur, scilicet in mentione Halicarnassi (I p. 83) et in descriptione maris Caspii (I p. 3). Potuit eum tamen iam prius cognoscere, cum inter codices Graecos a Francisco Philelpho a. 1427 Constantinopoli Florentiam apportatos etiam Herodotus fuerit. Ex alio quodam codice historiam eius in usum Cardinalis Bessarionis Iohannes Plusiadenus post a. 1438 transscripsit. Tertium codicem ca. a. 1445 in coenobio quodam Archipelagi Cyriacus Anconensis comparavit, qui etiam Halicarnassi Mausoleum quaesivit. Cyriacus quidem Herodotum graece legere potuit; alii viri docti eiusdem aetatis versionem Latinam exspectabant, quam quidem Laurentius Valla Nicolai V Papae monitu et sumptu inde ab a. 1452 (post Thucydidem Latine versum) confecit. Quae versio quamquam anno demum 1474 post mortem auctoris publici iuris facta est, tamen singuli libri, prout absolvebantur, in doctorum manus veniebant ita, ut etiam Aeneae Silvio ca. a. 1460 innotescere possent. De hac quidem notitia Herodoti apud Italos s. XV v. G. Voigt, *Die Wiederbelebung des klassischen Altertums* [3], Berlin 1893.

3. Aeneae Silvii opuscula, qui cum episcopo Cracoviensi Sbigneo Oleśnicki epistularum commercio coniunctus erat, mox postquam confecta sunt, in Polonia divulgabantur, ubi praecipue narrationes de Scythis, i. e. Turcis et Tartaris, animos commovebant. Qui primus de eis apud Polonos opusculum in lucem edidit, Mathias de Miechow, auctor *Descriptionis Sarmatiarum Asianae et Europianae* (Cracoviae, 1517. 1521; Augustae Vindelicorum 1518, 1519; Basileae 1537, Venetiae 1542; polonice 1533. 1541. 1545, germanice 1518. 1534, italice 1561. 1562. 1584), Aeneae *Asiae Europaeque descriptione* usus etiam alios auctores testesque respexit. Laudat is quidem ex antiquis Aristotelem, Strabonem, Ptolemaeum, Melam, Plinium, Solinum, Orosium, ex recentioribus Philippum Callimachum (Buonaccorsium), Leonardum Aretinum, sed Herodoti nomen frustra in textu quaeras. In calce denique opusculi, in ultima pagina illud invenies in epistula ad Ioannem Hallerum scripta, cuius argumentum hoc fere est: Nuper in convivio

quodam nonnulli hospites de regionibus in septemtrionibus Sarmatiae sitis collocuti sunt variasque opiniones protulerunt testimoniis Herodoti Halicarnassensis, Solini, Pomponii, Melae, Plinii usi. Quae opiniones ad perpetuos dies septemtrionales, ad aurum a gryphis custoditum, ad homines monoculos, bicapites, monopedes pertinebant auctorique ineptae visae sunt, quippe quas „non esse veras experientia doceat". Eaedem opiniones sine auctorum nominibus initio opusculi in epistula dedicatoria ad Stanislaum Turzonem laudatae sunt cum hac conclusione: *„quod in toto conjictum est et in rei veritate illic aut alibi nequaquam repertum"*. Ne forte credas Herodoti insomnia a medico Polono, experientiae confiso, impugnari, revocanda sunt in memoriam, quae Herodotus (III 116) de fabulis illis, secundum Aristeae Arimaspia carmina narratis, ipse animadvertit: „unde tamen aurum illud oriatur, accurate dicere nequeo neque credo homines monoculos existere posse, qui ceteram naturam figuramque ut reliqui homines haberent". Ergo non fabulator, sed criticus Herodotus Mathiae Miechovitani magister fuit, a quo (IV 31) etiam plumarum brumalium explicationem per nives plumeas didicit (in epist. ad Hallerum) et quo auctore „modernorum frapatorum" (i. e. hominum mendacium) narrationes de montibus et pluviis septemtrionalibus ita reprehendit corrigitque — *„experientia docente, quae est magistra docibilium"* — ut Herodotus Hecataei errores e. g. de Nili fontibus. Et ut Herodoti ratio critica in nonnullis rebus muliebrem quandam superstitionem in aliis non sustulit, ita Miechovitanus in eadem epistula critica ad Hallerum scripta de plurimis illusionibus malignorum spirituum in terris septemtrionalibus narrat et de domibus, in quibus homines umbris inquietantur.

In simili opusculo Itali Polonorum numero adscripti, scilicet in *Sarmatiae Europeae descriptione* (Cracoviae 1578, Spirae 1581, Basileae 1582, Francoforti 1584.1584, Leidae 1626, Varsoviae 1761) Alexandri Guagnini Herodotus semel laudatur propter Sarmatas a Lydorum rege ex Asia expulsos, quae notitia ex Herodoti (I 16) narratione de Cimmeriis ab Alyatte ex Asia pulsis pendet, quibus Scythae successerint; pro Scythis igitur, ut saepius, Sarmatae nominati sunt. Sed Guagninus Herodotum ipsum non inspexit eiusque nomen ex suo fonte transscripsit, qui in his (B 2^{v}), indicatur: *„Sabellici et Herodoti de Sarmatis*

opinio". Habuit in mento Cocceium Sabellicum, cuius opera Basileae a. 1538 typis impressa prodierunt.

Descriptio veteris et novae Poloniae (1585) a Stanislao Sarnicki confecta caret omni testimonio Herodoti, qui tamen in eiusdem auctoris *Annalibus* (Cracoviae 1587) ad a. 547 a. Chr. n. Asiae a Sarmatis devastatae auctor citatur: „Sed et Herodotus ab illis temporibus auctor non valde remotus, quaenam illae gentes fuerint, quae tum armis grassabantur per Asiam, refert et nominatim exprimit Getas vicinos Thraciae ad Bosphorum ... nominat et Cimmerios populos ... cum his Sarmatas iungit ... Apparet igitur non modo ex Berosi ac ipsius Mosis testimonio, sed etiam ex Herodoto gentem hanc (sc. Sarmatas) plurimum consilio et armis tum valuisse".

Qui Guagnini *Sarmatiae descriptionem* operam sibi furto surreptam et sub furis nomine venditatam declaravit, Mathias Stryjkowski, cum lingua vernacula *Chronica Polona Lithuanica, Samogitica, Russica (Kronika Polska, Litewska, Żmudzka, wszystkiej Rusi,* Królewiec 1582) componeret, in antiquis populis, qui posteriorum Polonorum terras incolebant, recensendis nonnunquam Herodoti usus est testimoniis. Itaque I 1 eum appellat auctorem (V 58) notitiae de omnibus disciplinis et scriptura, Phoenicum inventis a Graecis perceptis; III 1 narrat de certamine Aegyptiorum cum Phrygibus et Scythis, quinam priores fuerint in terra, Scythasque victores evasisse declarat, „de qua re legendus est Herodotus (II 2), Trogus Pompeius, Iustinus". Sed Herodotus (IV 4) Scythas populum omnium novissimum appellat. Maiorem errorem induxit Stryjkowski in Herodoti narrationem (IV 117) de Sarmatis, linguae Scytharum utentibus, sed soloecizantibus (σολοικίζοντες αὐτῇ); scripsit enim (IV 1): „Sarmatas, gentem Russicam, Mysis (i. e. Bulgaris) et Scythis (i. e. Tartaris) linguae elegantia praecessisse, cum primi pro barbarismo, i. e. rustica eloquentia, soloecismos, i. e. verborum concinnitatem, invenerint". De praestantia linguae Ruthenorum seu Russorum super linguam Bulgarorum et Tartarorum Stryjkowski experientia usus iudicare potuit, cum eas quidem linguas scierit, ut et linguam turcicam et neograecam; sed Herodotum (ut Homerum, Platonem, Aristotelem, quos saepius in Latina versione citavit) Latine versum parum diligenter legit, ita ut soloecismos, de quibus cavendis, ut barbarismis, saepe apud magistros vernaculos (nam extra Polo-

niam nusquam studiorum causa versatus est) praemonitus esset, a barbarismis distingueret et pro ornamento orationis haberet. Ignorantiae eius etiam aliud exstat documentum, non minus festivum in sententia Praefationis de — Agesilao Herodoti, „historici honesti" *(zacnego)*, obtrectatore seu aemulatore: Acusilaum Argivum in mente habuisse videtur, quem logographum, Herodoto priorem, qua ratione huc induxerit, ignoramus.

Iudicia quaedam de Herodoto eaque honorifica innotuerunt in Polonia e Stanislai Ilovii versione Latina libellorum Dionysii Halicarnassei de Thucydide, quae versio (versioni Ps. Demetrii Phalarei *De elocutione* adiuncta) in *Bibliographia Polona* Caroli Estreicher hanc habet inscriptionem: „*De praecipuis linguae Graecae auctoribus, Herodoto et Thucydide.* Sequitur versio *Epistulae ad Pompeium*". In ea quidem vicinitate prior inscriptionis pars ad dissertationem Περὶ τῶν ἀρχαίων ῥητόρων pertinere videtur, altera libellum Περὶ τοῦ Θουκυδίδου χαρακτῆρος spectare, in quo Herodotus celebratur, Thucydides vituperatur. Sed de his accuratius iudicare poterimus, si nobis contigerit ipsam editionem spectare, quae a. 1557 Basileae apud Oporinum prodiit.

Sine nomine Herodotus in rem — Polonam convertitur a Stanislao Orichovio in prima *Turcica* (oratione a. 1543), cuius totum fere argumentum e Demosthenis pendet orationibus Philippicis ita Latine redditis, ut quae ab oratore Atheniensi de periculo Macedonico praedicantur, eadem a Polono de periculo Turcico repetantur. Extra Demosthenis campum orator excedit, cum Asia Europaque comparata duabus rebus militis fortitudinem excitari dicit: amore libertatis et spe iuris privati: quibus Turcarum milites cum carerent, factum esse, ut scuticis flagellisque in Rhodi et Vindobonae valla murosque propellerentur. Cuinam haec legenti non veniunt in memoriam colloquia illa Xerxis et Demarati de aspectibus Persarum in bello cum Graecis gerendo, de libertate ad certamen cum eius ereptore — stimulo (VII 104), de subiectis monarchae ad confligendum cum hoste numero maiore flagellis compellendis (VII 103), de Graeca ἰσονομίᾳ, quod pulcherrimum democratiae nomen ab Herodoto appellatur (III 80)? Non multa quidem sunt ea quae Orichovius Herodoto debet, nec tamen contemnenda, cum Polonos s. XVI contra Turcas dimicantes eodem

animo libertatem publicam et privatam defendisse nos doceant ac Graecos contra Persarum dominationem. Eius quidem conscientiae pulchrum documentum apud supremum ducem exercitus Poloni Stanislaum Żółkiewski nobis occurrit, qui a. 1618 contra Turcas bellum gerens in castris Tatarzyszczensibus, ut „Virtutis incitamentum" *(Pobudka do cnoty)* suam versionem Polonam sententiarum de pugna Thermopylensi, e suasoriis Senecae et aliis aliorum operibus collectarum, militibus suis distribuit. Eundem virum fortem apud Cecoram a. 1620 pugna infauste commissa morientem Leonidae Herodotei mentem sensumque habuisse facile credimus.

Qui sensus postquam s. XVIII exstinctus est, ultimi regis Poloniae, Stanislai Augusti, subditi Herodoto nisi pro fonte ad antiquitates Sarmatiae illustrandas usi non sunt. Itaque Adam Naruszewicz in *Taurica* (i. e. historia Taurorum, 1787) saepius eum adhibuit testem, ut postea Stanislaus Staszic in poemate *De genere humano (Ród ludzki,* 1816). Naruszewicii amicus, Ignatius Krasicki, inter *Dialogos mortuorum* (ed. 1802) ad Luciani exemplum scriptorum, Darei et Piasti colloquium collocavit, in quo Darei electio in regem, equi auxilio facta, Persarum luxuria et superbia, clades regis a Scythis accepta commemorantur, si non ex ipso Herodoto, certe ex eius compilatoribus cognita. Et quae hic de Sarmatarum sobrietate et probitate nec non egestate prosa oratione narrantur, eadem versibus in epistula octava *De hortis (Ogrody)* exprimuntur addita vitae nomadum mentione. Quae vitae ratio ex Herodoti Scythis in Sarmatas translata videtur, quos Graecus clare (IV 21) a Scythis distinxit, penuria autem famesque Sarmatarum e mentionibus de eisdem Scythis factis (ut III 58; IV 17. 22) ficta est. Sed Herodotum ipsis viris eruditis aetate Augustea notum fuisse, simplicibus nobilibus ne ex nomine quidem auditum, Gratiani Piotrowski (1735—1785) satira quadam docemur, in qua nobilis quidam a bibliopola invitatus ut Herodotum emeret, recusat dicendo: „Iudaeum redolet". Nimirum cum Herode Iudaeorum rege Herodotum simplex vir confudit.

Saeculo demum XIX ineunte Herodotus accuratius a duobus historicis Polonis tractatus est, scilicet a Ioanne Potocki in opere lingua Gallica scripto q. i. *Histoire primitive des peuples de la Russie — avec une exposition complète de toutes les notions locales, nationales et traditionnelles, nécessaires*

à l'intelligence du IV-me livre d'Hérodote (Petropoli, 1802, ed. altera 1828) et a Ioachimo Lelewelo in dissertationibus polonicis q. i.: *Scripta minora geographico-historica (Pisma pomniejsze geograficzno-historyczne,* cum descriptione Scythiae Herodoteae, Varsoviae 1814) et *Antiquorum studia geographica (Badania starożytnych we względzie geografji,* Varsoviae-Vilnae 1818). De utroque investigatore geographiae et ethnographiae Herodoteae cum iam St. Witkowski *(Hist. gr.* III 1927, supplem. 2 et 3, p. 418 — 428) eo qui sufficit modo egerit, hic acquiescimus in adnotatione Herodoti narrationes de religione Aegyptiorum prolatas et commentario instructas esse in Potockii fabula romanensi, gallice scripta, q. i. : *Codex Saragossae inventus (Rękopis znaleziony w Saragossie,* Petropoli 1805), quam quaestionem ipsi in dissertatione de philosophia et religione in fabula romanensi Ioh. Potocki *(Filozofja i religja w romansie I. Potockiego,* diss. Pol. Acad. Scient., class. phil. LII 2. 1920) illustrare conati sumus.

Restat, ut de nonnullis scriptoribus dicamus qui, s. XIX ab Herodoto animi impetum et doctrinam ad poemata et fabulas romanenses conscribendas acceperunt. Pulcherrimus flos in poesi Polona e semine Herodoteo educatus Cornelii Ujejskii poema *De Marathone* est *(Maraton,* 1845), a poeta vix viginti duo annos nato duabus noctibus elucubratum et coram amicis Leopolitanis novam seditionem contra oppressores molientibus ut virtutis incitamentum recitatum. Ujejski Graece nihil, vix Latine aliquid sciebat et Herodoti narrationem de pugna Marathonia in versione quadam gallica vel etiam in breviario scholastico historiae Graecae legit; nihilominus odium servitutis, libertatis amorem, Graecis Herodoti cum Polonis suae aetatis communia, ita expressit, ut poema Graecis versibus vestitum eosdem sensus apud Athenienses excitare posset. Regis luxuria primum sede secundum anni tempora Susa (vere), Ecbatana (aestate) Babylonem (hieme) transferenda depingitur, tum aqua, pane, vino, sale ex singulis provinciis, ubi optima praesto sunt, ad convivium suppeditatis illustratur, cuius imaginis singula ad Herodotum redeunt, ex. gr. de aqua Choaspi I 188: καὶ δὴ καὶ ὕδωρ ἀπὸ τοῦ Χοάσπεω ποταμοῦ ἅμα ἄγεται τοῦ παρὰ Σοῦσα ῥέοντος, τοῦ μούνου πίνει βασιλεὺς καὶ ἄλλου οὐδενὸς ποταμοῦ. Clausula de unaquaque provincia optima quaeque ad domini mensam mittente resonat catalogum viginti satrapiarum

a Dareo institutarum earumque tributorum (III 89 — 96). In narratione de nuntio de Sardibus a Ionibus crematis Dareo allato, Herodotea sunt ea, quae de rege sagittam contra coelum emittemte et de vindictae excitatore proferuntur, cf. III 105: μετὰ δὲ πυθόμενον αἰτῆσαι τὸν τόξον, λαβόντα δὲ καὶ ἐπιθέντα ὀϊστὸν ἄνω ἐς τὸν οὐρανὸν ἀπεῖναι, καί μιν ἐς τὸν ἠέρα βάλλοντα εἰπεῖν· Ὦ Ζεῦ, ἐκγενέσθαι μοι Ἀθηναίους τίσασθαι· εἴπαντα δὲ ταῦτα προστάξαι ἑνί τῶν θεραπόντων δεῖπνου αὐτῷ ἐς τρὶς ἑκάστοτε εἰπεῖν· Δέσποτα, μέμνεο τῶν Ἀθηναίων. Quod in poemate sequitur regis colloquium cum Magis de Graeciae exiguitate habitum, fictum est ad exemplum illius consilii, in quod Xerxes (non Dareus) primores civitatis vocavit, ut de expeditione in Graeciam deliberaret, respondetque maxime Mardonii sententiae (VI 48). Quae porro de Darei legatis aquam terramque Athenis poscentibus narrantur, pendent ex Herodoti mentionibus VI 48 et VII 133, qui ultimo loco de coniectis in puteum haec addidit: οἱ (sc. Lacedaemonii) δ' ἐς φρέαρ ἐσβαλόντες ἐκέλευον γῆν τε καὶ ὕδωρ ἐκ τούτων φέρειν παρὰ βασιλέα. Themistoclis hac in re praesentia eiusque accusatio contra deditionis suasorem facta, qui e loco praerupto praecipitatus est, potest deduci ex his Herodoti verbis (VII 133) οἱ μὲν (sc. Athenienses) αὐτῶν τοὺς αἰτέοντας ἐς τὸ βάραθρον (sc. ἐσέβαλον). Ipsa Datis et Artaphernis expeditio, ab Herodoto VII 94—101 enarrata, exornata est a poeta Polono coloribus expeditionis Xerxis, e cuius militum catalogo (VII 61—99) Medi, Aegyptii, Persae, Indi extolluntur. De eis, quae pugnam Marathoniam Athenis antecesserunt, Herodotus brevissimus est (VII 103): Ἀθηναῖοι δὲ ὡς ἐπύθοντο ταῦτα, ἐβοήθεον καὶ αὐτοὶ ἐς τὸν Μαραθῶνα. Spartam cursorem celeripedem missum esse, qui auxilium a Lacedaemoniis peteret. Dum Spartani propter sacra sua obeunda cunctarentur, Plataeenses auxilio venisse. Ducum Atheniensium parte (nam decem omnino erant) urbem ex muris defendere suadente, Callimachum polemarchum a Miltiade oratione commotum esse, ut acie confligi iuberet... In poemate Polono Miltiades in contione loquitur populumque ad libertatem armis defendendam incitat nonnullis ex eis argumentis usus, quae apud Herodotum (VII 102) Demaratus Xerxi ante oculos posuit. Nec deest flagellum, quo servi ad certamen impellendi sunt. Ex ipsa pugnae descriptione Herodotea (VI 112) retinuit poeta sacrificiorum faustum eventum Persarumque opinionem de acie protinus ruente: οἱ δὲ Πέρσαι ὁρέοντες δρόμῳ

ἐπιόντας παρεσκευάζοντο ὡς δεξόμενοι, μανίην τε τοῖσι Ἀθηναίοισι ἐπέφερον καὶ πάγχυ ὀλεθρίην, ὁρέοντες αὐτοὺς ὀλίγους κτλ.

A przeciw Persom stoi garstka ludzi.
Persom się zdaje że ich oko łudzi;
a gdy poznali istotę zjawiska,
zagrzmiał w ich szykach śmiech, urągowiska.
Med pomrukuje: „Szaleni, szaleni!
Jeden na tysiąc, my niezwyciężeni".

Nuntius victoriam in urbe viris vacua promulgans et propter confectionem moriens fictus est ad exemplum cursoris Spartam missi. Lacedaemonii campum in quo pugnatum est visitantes una cum luna ex Herodoto VI 120 originem ducunt.

In poematis fronte positi sunt aliquot versus Byronii de campo Marathonis, magnum indicium, unde flaverit spiritus, quo Ujejski in poemate scribendo adiutus sit. Sed et ipsius Herodoti verba per interpretes vel compilatores ei nota fuisse, comparatione singularum sententiarum supra instituta edocti sumus. Versione Polona Antonii Bronikowski nondum uti potuit, quippe quae annis demum 1861 et 1862 Posnaniae edita est. Quam versionem si St. Witkowski (H. G. I 80) lingua inhabili *(przekład językowo niedołężny)* confectam esse declarat, fortasse culparum interpretis Odysseae et dialogorum Platonis meminit; nam in Herodoto vertendo, Bronikowski syntaxi auctoris satis facili adiutus, soni et stili confabulationis familiaris veram imaginem reddidisse mihi saltem videtur, interpretis autem fidelitas vel ab eis — negotiatoribus agnita est, qui Bronikovii versionem sine auctoris nomine denuo impressam ut „auxilium discipulorum", in schola Graecum Herodotum legentium venditabant et, ni fallor, hucusque venditant.

Nullius interpretis ope indiguit Adalbertus Dzieduszycki (1845 — 1909), antiquitatis praecipue Graecae amator fervidus et intellegens existimator cum *De sacra ave (Święty Ptak,* Leopoli 1895) Aegyptiaca fabulam componebat. Avis illa nisus est, dei Hori sacer et Seti cuidam faustissimus, qui post Amenhotepi IV mortem Iudaeorum et Graecorum seditione oppressa rerum potitus est. Herodoti lectionis fructus multis locis apparet. At Boleslaus Prus (1847 — 1912), qui etiam fabulas antiquae Aegypti *(Z legend starego Egiptu)* denuo narravit, postquam Ramsi XIII primas partes in certamine cum

pontifice Herhor de sublimiore quadam Solis religione destinavit, non solum Masperonis, Ebertii, aliorum scripta de vita et historia Aegyptiorum versavit, sed etiam Herodotum ipsum, in modernam quandam linguam versum, adiit, cuius vestigia nonnullis paginis fabulae romanensis de pharaone *(Faraon,* Varsoviae 1897) detegi possunt.

Haec sunt, quae de Herodoti apud Polonos fatis se nobis obtulerunt, quibus lacuna quaedam expletur, de qua St. Witkowski (H. G. I 175) haec scripsit: Herodoti auctoritatem in Polonorum mentibus formandis nondum definitam esse, quod tamen nulli admirationi esse posse, cum ne apud alias quidem nationes fata eius adhuc libro singulari essent descripta.

AD APULEI METAM. I 18

Aristomenes cum Socraten redivivum conspexisset, summo gaudio affectus exclamavit: *Ecce Socrates integer, sanus, incolumis. Ubi vulnus? <Ubi> spongia? Ubi postremum cicatrix tam alta, tam recens?*

Adverbium *ubi*, quod deest hic codicibus, Bursian supplevit recte quidem, sed alieno loco, chiasmum, qui vocatur, corrumpens hoc modo lepidissimum. Equidem persuasum mihi habeo adverbium *ubi* post vocem spongia in archetypo scriptum esse, deinde autem per haplographiam, quam vocant, intercidisse. Qua re legendum putaverim: *Ecce Socrates integer, sanus, incolumis. Ubi vulnus? Spongia ubi? <Ubi> postremum cicatrix tam alta, tam recens?*

Simillima verborum collocatio, quae eodem ac pari vocabulo incipit ac finitur, iterum legitur Metam. VIII 16: *...alius gerebat spicula, fustem alius...*

L. Ch.

PRUDENTIANA

scripsit
LADISLAUS STRZELECKI

Breves syllabas cum arseos vi tum propter concursum consonarum in capite sequentis vocabuli positarum productas saepenumero in A. Prudentii Clementis versibus occurrere nemo est, qui nesciat, praesertim cum huic rei explicandae duo docti — Manitium [1]) et Krenkelium [2]) dico — praecipuam operam dederint. Quibus addendus est Vollmerus, vir rei metricae peritissimus, qui nuper disputationem foras edidit [3]), in qua brevium syllabarum, ictuum vi productarum, historiam prospero cum successu tractavit Prudentio, ut fas fuit, non omisso. Qui viri, quamquam de re metrica Prudentii cognoscenda optime meruerunt, non omnia brevium syllabarum productarum exempla collegerunt maxime propter menda Dresselianae [4]) editionis, qua sola ante Bergmanianam [5]) editionem publici iuris factam homines uti poterant. Sed hoc minoris momenti est, quoniam, si exempla separatim ab his tribus viris collecta coniunxeris, perpauca erunt, quae addi possint. Ut de hac re nunc agam, ea potissimum ratione adducor, quod veriis metrorum generibus et versuum variis locis, in quibus syllabae producuntur, nihil fere ponderis viri illi tribuerunt. Incipiamus a metro heroico. Quod ad syllabas, sola arseos vi productas, pertinet, non inutile erit omnia eius rei exempla afferre, ut tandem cuncta colligantur [6]):

---

[1]) *Zu Iuvencus und Prudentius* (*Rhein. Mus.* XLV 1890, p. 485—491).

[2]) F. Krenkel, *Epilegomenorum ad poetas Latinos posteriores particula I. De Aurelii Prudentii Clementis re metrica.* Diss. phil. Regiomontana Rudolstadtii 1884, p. 19—23.

[3]) Friedrich Vollmer, *Zur Geschichte des lateinischen Hexameters.* Sitzungsberichte der Kön. Bayerischen Akademie der Wissenschaften. München 1917.

[4]) *Aurelii Prudenti Clementis quae exstant carmina* rec. A. Dressel, Lipsiae 1860.

[5]) *Aurelii Prudentii Clementis Carmina* rec. Ioannes Bergman, Vindobonae-Lipsiae 1926 (=*Corpus scriptorum ecclesiasticorum Latinorum* vol. LVI).

[6]) Ne molestus sim, unoquoque huius disputationis loco memorare supersedeo, quod exemplum apud Manitium, Krenkelium, Vollmerum inveniri possit, praesertim cum ipse omnem materiam congesserim, postea vero quaesiverim, quid iam in ea re indaganda viri docti profecissent.

1. tertia arsis producta: *Ham.* 526, 708, 901. *Psych.* 712. *Contra Sym.* I 395. II 92, 190, 316, 335, 464, 538, 718, 869, 871, 986. *Perist.* XI 89;

2. quarta arsis producta: *Apoth.* 800, 842. *Ham.* 549. *Psych.* 223, 764. *Contra Sym.* I 306, 345, 477, II 204. *Tit. hist.* 167.

3. secunda arsis producta: *Ham.* 908. *Contra Sym.* II 215, 227[7]), 845.

Praeter secundam, tertiam, quartam arsin nullo loco brevis syllaba apud Prudentium producitur, quae res, ut iam Krenkelius dixit[8]), facile explicari potest, quod iisdem hexametri locis caesura provenire solet, quam ad breves syllabas producendas non minime valere luce clarius est. Prudentius igitur, qui hoc producendi gens trium arsium finibus contineri voluit, parcior erat quam optimi poëtae, qui alibi quoque breves syllabas extendi passi erant, ut infra narrabitur. Quae syllabarum producendarum ratio iam ab Ennio adhibebatur, qua in re duo moduli agnosci possunt[9]):

a) producuntur syllabae, quae antea longae fuerunt, ex. gr. *postilla, germana sorōr, errare videbar (Ann.* 41 V.)

b) producuntur breves syllabae, quae numquam longae fuerunt, ex. gr. *sic expectabat populūs atque ore timebat (Ann.* 87 V.).

Poëtae vero, qui post Ennium versus componebat, nullam syllabarum, quae antea longae fuerant, notitiam habebant ita ut apud Augusteae aetatis poëtas de solo altero modulo sermo esse possit. Ad eos poëtas — imprimis Vergilium — Prudentiana ars referenda est. In iisdem arsibus, in quibus breves syllabas, ut dixi, Prudentius longas esse vult, Vergilius saepe breves extendit[10]), apud quem praeterea quinta arsis simili

[7]) Praeter brevem syllabam extensam occurrit in hoc versu:

unus ego elementa rego nec mole laboris

hiatus eodem loco admissus, cuius rei exempla quaedam apud Augusteae aetatis poetas leguntur (Propert. II 15, 1. Grattius 249, *Aetna* 129, cf. Vollmer p. 28 sq.).

[8]) Krenkelius p. 19. Ne qui error nascatur, memorare iuvat, quid voce 'arsis', quidve 'thesis' significari velim. Arsis est syllaba ictu praedita, thesis, quae ictu caret.

[9]) *P. Vergilius Maro Aeneis Buch VI*, erklärt von Eduard Norden. Dritte Auflage, Leipzig-Berlin 1926, p. 450 sq. Vollmer p. 16 sqq.

[10]) Breves syllabas arseos vi productas in Vergilianis versibus cunctas enumeratas invenies apud Vollmerum p. 8—10 (cf. praeterea Norden l. l.).

modo producitur *(Buc.* VI 53. *Ge.* II 5. IV 137. *Aen.* VII 398. IX 9, 767. X 720. XI 69[11]).

Cuius rei apud Prudentium ne unum quidem vestigium exstat, ut taceam prorsus de prima arsi, quae producta, licet apud Vergilium desideretur, apud Ennium (v. 4392 V.) tamen locum habet:

it eques et plausu cava concutit ungula terram.

Quod igitur ad hexametri locum, ubi brevis syllaba extenditur, spectat, videmus non ita liberiorem Prudentium fuisse, ut vulgo existimatur. Quod veri similius fiet generibus verborum quorum exiens syllaba producitur, cum Vergilianis comperatis:

1. Nominativus singularis II declinationis apud Prudentium 9-es producitur: *Ham.* 708, 901. *Psych.* 712, 764. *C. Sym.* I 306. II 190, 204, 335, 718. Eandem formam productam exhibet Vergilius quater: *Georg.* II 5. III 189. *Aen.* V 337. X 720.

2. Ablativus vel dativus casus III declinationis: Prudentius quinquies: *Ham.* 549, 901. *Psych.* 223. *C. Sym.* I 447. *Tit. hist.* 167.— Vergilius *Aen.* IV 64.

3. *is* finale nominativi sing. III decl. (cum adiectiva tum substantiva) *Apoth.* 842. *C. Sym.* II 869, 986.— Verg. *Aen.* I 478.

4. *us* nom. sing. III decl. (adiectiva et substantiva neutr. generis) *C. Sym.* II 464, 538.— Verg. *Aen.* III 112.

5. *is* secundae personae verborum: *C. Sym.* II 871. Cuius rei exempla apud Vergilium desiderantur, sed apud alios poëtas

---

Usus sum hoc quoque libro: Ph. Wagner, *Quaestiones Vergilianae* (in: P. Vergilius Maro edidit Chr. G. Heyne, IV vol. [4] Lipsiae-Londini 1832, Quaestio XII p. 422—430: *De brevi syllaba arseos vi producta*). Cf. quoque L. Mueller, *De re metrica poetarum Latinorum praeter Plautum et Terentium* l. VII. Ed. altera. Petropoli-Lipsiae 1894.

[11]) Vergilii versus, quos attuli, in tres partes dividi possunt:

a) *Aen.* IX 767, ubi particula *que* producitur:

Alcandrumque Heliumque Noemonaquē Prytanimque

quae producendi ratio in Homerica imitatione constat (Vollmer p. 15 et adn. Norden p. 451). Particulam *que* ne in aliis quidem arsibus Prudentius umquam producit;

b) *Buc.* VI 53. *Ge.* IV 137. *Aen.* VII 398. X 720. XI 69 quorum versuum quinta arsis producitur non tam propter solam arsin, quam propter sequentem vocem Graecam, quae syllabarum producendarum ratio Catulli propria est. Nullo loco talem productionem Prudentius admisit.

c) *Ge.* II 5. *Aen.* IX 9, ubi breves syllabae sola arseos vi extenduntur, quod contra Vergilii auctoritatem in quinta sede Prudentius studiosissime evitavit.

eosque optimos occurrunt (ex. gr. Horat. *Serm.* II 3, 1; Tibull. I 4, 27 al.).

Quattuor sunt versus, in quibus productae formae exstent, quas apud optimos poetas invenire non contigit:

Apoth. 800 Quod corpus solidum, cuiūs imitatio in umbra est
C. Sym. I 395 in cassum arguerē iam Taurica sacra solemus
C. Sym. II 92 iura resignassē sursum revolantibus umbris
Perist. 11, 89 vix haec ille duō cogunt animalia freni.

Praeter has quattuor formas *(cuius, arguere, resignasse, duo)* nulla est apud Prudentium in hexametro finalis syllaba producta, cui similem apud Vergilium vel alium optimorum poëtarum invenire nequeamus. Ut haec quattuor exempla minoris faciamus, statuendum est Prudentium non ita ab optimorum poëtarum arte discedere, ut vituperandus esse videatur, quippe qui iisdem atque hi poëtae locis syllabas extendere et iisdem fere verborum generibus uti soleat. Hoc tantum Prudentius ab eis differt, quod tali producendi genere saepius utitur.

In pentametro dactylico brevem syllabam ter *(Per.* 11, 8. 11, 92. 11, 240) longam esse voluit, quod in tertia arsi locum habet, ubi caesura provenit, quo loco versus natura, ut ita dicam, in duas partes dividitur; qui poëtarum eo metro utebantur, eodem loco breves producere solebant (cf. Vollmer, l. l. p. 11 sq.).

Ut iambicum trimetrum adgrediamur, quo in metro ter Prudentius arseos vi syllabam brevem produxit:

Perist. X 628 [12]) non destiterunt pingerē formam crucis
Perist. X 692 [13]) nostros fatiget; quantulūs autem dolor
Perist. X 1078 bis membra pergunt urere, ūt igniverint

hoc est praecipue memoria dignum, quod brevis syllaba in quarta arsi producitur, quo fit, ut his trimetris peculiaris quaedam species concilietur. Iam dudum enim docti observaverunt quartam senarii iambici et sextam septenarii trochaici Plautini arsin cum ancipitem syllabam tum hiatum facilius

---

[12]) Ut brevis syllaba tolleretur, vocabula trimetri transponi quidam voluerunt (cf. L. Mueller, *De re metr.*[2] p. 409), quod falsum esse iam Krenkelius suo iure affirmat (l. l. p. 21 sq.).

[13]) Quo in versu scribendo Bergmanum sequi non dubito; quamquam, enim nonnulli codices *quantulos* tradunt, recipienda est lectis *quantulos* quae in optimis manu scriptis libris legitur.

pati[14]), quam quaestionem postea H. Iacobsohnius peculiari disputatione tractavit et fine vocabuli hoc loco senarii iambici et septenarii trochaici extante hiatum et brevem syllabam fere legitimos esse docuit[15]). Prudentius igitur, qui nullo alio trimetri iambici loco tali modo brevem syllabam producit, consilio id fecisse videtur (utpote homo, quem Kanteckius[16]) archaismi amantissimum recte appellavit), scilicet ut antiquissimorum poëtarum usum imitaretur. Recte tamen dixerit quispiam Prudentium cum Plauto nihil commune habere, ita ut intellegi nequeat, unde de hac Plautina consuetudine certior factus sit. Quae difficultas ut tollatur, respicienda sunt veteris sermonis Latini vestigia apud Prudentium extantia. Verbi gratia cum genetivo singularis primae, quae vocatur, declinationis in *ai* exeunte semel usus sit (*Apoth.* 702)[17]), nemo inde colliget eum a solo Ennio vel alio antiquo poëta eam formam discere potuisse, quoniam apud antiqui sermonis imitatores eam facile invenire potuit. Ut de Lucretio taceam, solus Vergilius, Prudentio notissimus, quater tali genetivo usus est (*Aen.* III 354. VI 747. VII 464. IX 26). Si Prudentii versum:

non dedignatum medicae purgamina aquai

cum supra enumeratis Vergilianis comparamus, videmus eum proxime ad Aen. VII 464 accedere:

exsultantque aestu latices, furit intus aquai

quia idem vocabulum, eodem hexametri loco positum, apud utrumque occurrit, ut dubium esse non debeat, unde eius veteris genetivi notitiam Prudentius hauserit. Reliqui quoque Prudentiani archaismi tales sunt, qui praeter antiquissimos poëtas apud posteriores quoque occurrant, ut clarum fiat vetustissimos poëtas non fuisse Prudentio adeundos, quotiens antiquas formas vel elocutiones cognoscere vellet. Sed revertamur ad trimetri quartam arsin. Cum a Iacobsohnio didicerimus eam fuisse Plautinam consuetudinem, ut quartam senarii arsin

---

[14]) *Plauti Comoediae* recensuit et emendavit Fr. Leo vol. I, Berolini 1895 (adnot. crit. ad *Amph.* 719 et *Asin.* 250). W. M. Lindsay, *The Captivi of Plautus*, London 1900, p. 42 (Introduction).

[15]) Hermann Jacobsohn, *Quaestiones Plautinae metricae et grammaticae*, Diss. phil. Gottingae 1904 (imprimis p. 1—8).

[16]) Erasmus Kantecki, *De Aureli Prudentii Clementis genere dicendi quaestiones*, Diss. phil. Monasterii 1874, p. 42 sq.

[17]) Kantecki l. l. p. 42.

ancipiti syllaba explere posset, inquirendum est, quo poëta duce Prudentius hunc producendae quartae arseos usum cognoverit. Quamquam optimorum poëtarum trimetri hac licentia carent, attamen quaedam eius rei vestigia apud Senecam apparere videntur. Bis produxit Seneca in quarta arsi brevem syllabam, quam sequuntur vocabula a binis consonis incipientia:

Herc. Fur. 950: hiemsque gelido frigidā spatio refert
Phaedr. 1026: immugit, omnes undiquē scopuli adstrepunt

Cuius rei quia apud Senecam nulla alia vestigia reperiuntur, B. Schmidtius utrumque versum correctoris manu egere opinabatur[18]); cui oblocutus est Leo, dum affert exempla, quibus demonstraretur apud alios poetas eosque optimos esse quendam usum productae brevis syllabae finalis, quam voces binas consonas in fronte habentes sequerentur: quod quamvis alibi apud Senecam nullum locum haberet de corrupta lectione minime cogitandum esse[19]) Haec Leo. Equidem puto maximi momenti esse haec: Brevis syllaba nullo alio trimetri loco praeter quartam arsin producitur; cui rei accedere puto, quod extendat Seneca in eadem arsi coniunctivi perfecti activi[20]) secundam personam (*Thyest.* 1105. *Herc. Fur.* 463), ita ut ad hoc producendi genus non solum binae syllabae in capite sequentis vocis positae, sed etiam ipsa quartae arseos natura vim praecipuam habere videatur. Quoniam igitur ita res se habet, a Seneca Prudentius discere potuit res alibi evitatas in quarta arsi admitti posse[21]), praesertim cum compertum habeamus in Senecae tragoediis bene Prudentium versa-

---

[18]) *De emendandarum Senecae tragoediarum rationibus prosodiacis et metricis*, Diss. phil. Berolini 1860, p. 35.

[19]) *De Senecae tragoediis observationes criticae* scr. Fr. Leo, Berolini 1878, p. 203 adn. 4. L. Muellerus Schmidtio plausum dedit (*De re metr.*[2] p. 390).

[20]) De coniunctivi perfecti activi quantitate cf. F. Sommer, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, 3 Aufl. Heidelberg 1914, p. 582-584.

[21]) Krenkelio l. l. dicenti in *Perist.* X 788 versu:

novit animator solus et factor tui

de prima arsi producta cogitari debere, adstipulari non possum. Si quis enim Krenkelio credit, respondeat, quaeso, quem ad modum secunda trimetri sedes anapaesto comparari possit, praesertim cum nulla necessitas urgeat. Optime enim trimeter hoc modo describi potest: *nŏvīt ănĭmātŏr sŏlŭs et factor tui*. Quamqaum enim soluta arsis binis vocibus distendi non solet, tamen arsis simili modo lacerata apud Senecam invenitur *Oed.* 263 *quidquid ego fugi non erit veniae locus* (L. Mueller, *De re metr.*[2] p. 170).

tum esse, quippe qui multos Senecae locos imitaretur[22]). Fieri quoque potuit, ut saeculo p. Chr. n. secundo, quo tantus antiquitatis amor extitisset, ut antiqui auctores Augusteae aetatis poëtis praeferrentur, nescioquis poeta Plautinam quartae arseos naturam observaverit et imitatus sit, a quo Prudentius id fortasse didicit. Utcumque res se habet, in tribus trimetris Prudentianis, a quibus profecti sumus, antiqua versuum componendorum ars cognoscenda est, quod iis, quae infra dicta erunt, comprobabitur.

Brevium syllabarum in aliis metrorum generibus productarum haec apud Prudentium exempla inveniuntur:

Cath. V 3: merso sole chaōs ingruit horridum
Cath. IV 33: hic pastūs animae est saporque verus

In priore versu (asclep. min.) vox, cuius finalis syllaba extenditur, ante caesuram posita est, quo eiusdem metri loco bis Horatius[23]) breves producit *(Carm.* I 13, 6. III 16, 26), ut ne in hoc versu quidem ab optimorum poëtarum consuetudine Prudentium discessisse putandum sit. Versus *Cath.* IV 33, quamquam propter productam syllabam alibi sibi similem non habet[24]), minime spernendus esse videbitur, si reputaverimus, quanta phalaec. versuum multitudo ne vestigio quidem relicto procul dubio deperdita sit.

Thesis producta ne semel quidem apud Prudentium animadverti potest. Nam versus *(C. Sym.* II praef. 26):

cuius omnipotentia est

quem affert Krenkelius tamquam theseos productae exemplum, in thesi brevem vocalem exhibet, de qua producta — mea quidem opinione — cogitare opus non est. Nam ut omittam Graecos, apud quos glyconici metri secundi prima thesis anceps est, Catullus hoc loco cum brevem tum longam syllabam admittere solet. Horatius, apud quem haec thesis longa syllaba expletur, semel brevem admisit *(Carm.* I 15, 36):

ignīs Iliacas domos,

---

[22]) G. Sixt, *Des Prudentius Abhängigkeit von Seneca und Lucan* (*Philologus* LI 1892, p. 501 sqq.).

[23]) Q. Horatius Flaccus, *Oden und Epoden* erkl. von Kiessling-Heinze, 5 Aufl. Berlin 1908, p. 12.

[24]) K. Münscher, *Hermes* LVI 1921, p. 74 adn. 2.

qui versus, quamquam apud Venusinum vatem singularis est, nulla mutatione nullaque productione eget, quod quidem nonnulli viri docti arbitrantur [25]). Nonne igitur Prudentius, qui et ipse primam eius metri sedem spondeo semper conformavit, Horatio duce brevem semel inducere potuit?

Ex eis, quae adhuc diximus, manifestum fit in brevibus syllabis solius arseos vi producendis optimorum poëtarum vestigia Prudentium pressisse, praesertim cum nullo fere loco, qui apud alios eosque haud vituperandos poëtas brevem syllabam productam non pateretur, ipse extendere timuerit; quin quod et verborum genera, quae ab aliis produci solent, ipse plerumque adhibet, non est in hac quidem re propter prosodiacae artis menda reprehendendus. Sed videamus nunc de hoc genere, quod in producenda finali syllaba, quam vocabulum duas consonas in capite habens sequitur, constat. Res tota in duas partes dividi potest:

A) sequitur muta + liquida [26]).

B) sequitur *s* + muta [27]).

Videamus primum, quid de productis thesibus sentiendum sit. Mea quidem opinione de thesi producta vi binarum consonarum in insequentis vocis capite positarum cogitari nequit. Ut enim unum invenitur exemplum, ubi procul dubio consonae *s* + *p* nihil ad thesin producendam valent (*Perist.* X 688):

tristem suae magistrā spectet impia

(nam quarta trimetri iambici sedes spondeo expleri nequit), sic exempla, productam thesin exhibentia, nullam certam explicationem admittunt. Tertiam dimetri iambici catalectici thesin, consonas *sc* sequentem, exhibet *Cath.* XI 82 versus, qui metri locus anceps est. Idem de versibus *Perist.* I 4 et 39. X 864 dicendum est, ubi consonae *st* sequuntur trimetri iambici et tetrametri trochaici catalectici secundam a fine thesin, quae et ipsa anceps est. Quod ad *Perist.* XII 20 versum attinet:

deiecit ora spiritum daturus,

agitur de tertia trimetri iambici catalectici thesi, quae quam-

[25]) Kiessling-Heinze l. l. p. 12.

[26]) Qui poetarum breves syllabas propter sequentem mutam et liquidam in fronte sequentis vocis positas producere soliti sint, qui autem ab hac licentia prorsus abstinuerint, a Luciano Muellero disci potest (*De re metr.*[2] p. 389 sqq.).

[27]) De optimorum poetarum in ea re placitis cf. L. Mueller, *De re metr.*[2]) p. 389 sqq. Leo l. l. p. 203 adn. 4.

quam in hoc metro plerumque longa syllaba efficitur, aliquotiens tamen brevi expletur (XII 30 et 44), ut diiudicari nequeat, utrum hoc loco Prudentius illud *a (ora)* produxerit necne.

Alcaici metri tres versus dubitationem movent:

Perist. XIV 9: mortis deinde gloria liberae
Perist. XIV 91: exutus inde spiritus emicat
Perist. XIV 109: nigrescit uude spes hominum et decus

ubi producta syllaba in caesura locum habet. Prudentius Horatium secutus hanc syllabam semper longam esse voluit, quamquam apud Graecos anceps fuerat. Invenitur tamen apud Horatium unus versus *(Carm.* III 5, 17: *si non perirĕt immiserabilis),* qui eodem loco brevem syllabam exhibeat, quem pro corrupto viri docti habent[28]) et Lachmanno suadente vocem *iam* inducunt, ut brevis syllaba extendatur. Equidem tamen traditum textum (in quo Porphyrionem quoque *perirĕt* legisse certum est) minime mutaverim, immo crediderim Horatium hoc loco Graecorum arte ductum brevem semel ponere non dubitavisse. Quae cum ita sint, Prudentius Horatiano versu exemplo usus eodem metri loco brevem syllabam posuisse videtur, ut non sit, cur arbitremur de positione in his tribus versibus cogitari debere. Restat versus *Perist.* VI 98:

celsa scandere contigit Tonantis

phalaeceo metro compositus: hoc loco difficile est quidquam certi affirmatu. Nam quamquam Prudentius ita hoc metro utitur, ut basis semper spondeo expleatur, tamen nonne semel Catullianam artem exprimere potuit? Catullus enim basin non solum spondiacam, sed etiam iambicam et trochaicam admittit.

Si in unum complectimur ea, quae adhuc de thesi producta diximus, certum est Prudentium nisi iis locis binas consonas non posuisse, ubi antecedens thesis hac vel illa de causa anceps esse posset. Aliquid certi colligere possemus, si hexametri thesis propter duas consonas productae vel unum exemplum, nulli dubitationi obnoxium, haberemus. In Bergmaniana editione legitur quidem *(Apoth.* 295):

fonte vetustatis, percurrē scrinia primi

[28]) Kiessling-Heinze l. l. p. 12. L. Mueller l. l. p. 181.

sed propter codicum discrepantem et fluctuantem scripturam res in dubio est et mea quidem sententia hic versus secundum Dresselium legendus est:

> Quin potius scrutare Dei signacula in ipso
> fonte vetustatis, percurre et scrinia primi
> scriptoris...

Si recte iudico, nullum thesis heroicae productae exemplum habemus — desideratur thesis producta, qualis in hoc Enniano versu [29]) conspicitur *(Ann.* 96 Vahl.):

> auspicio regni stabilitā scamna solumque

quo probabile fit Prudentium ne binis quidem consonis sequentibus finalem vocabuli syllabam in thesi producere solitum esse. Sed in hac quoque re discrimen faciendum est inter vocabula, mutam et liquidam in fronte habentia et ea, quae a consonis „*s* + muta" incipiunt. Nam cum vocabulorum mutam et liquidam in capite habentium, quae nullam antecedentis syllabae productionem efficiunt, tot exempla afferri possunt, ut dies me deficeret, si cuncta enumerare vellem, nullus praeter supra laudatum *(Perist.* X 688) est versus, qui ita sit conformatus, ut ante illam „*s* + consona" ponatur syllaba, quae nullo pacto longa esse possit, quod exempli gratia apud Horatium *(Serm.* I 5, 35), legitur:

> insani ridentes praemia scribae

Quid nunc? Incidimusne in Scyllam, Charybdim evitare cupientes? Minime, sed ut haec difficultas tollatur, arseis productae respiciendae sunt.

In metro heroico haec exstant exempla [30]):

Secunda arsis: A): *Apoth.* 137. *Psych.* 252.
B): *Ham.* 375. *Psych.* 902.

Tertia arsis: A): *Apoth.* 871. *Ham.* 122. *Psych.* 22. 99. 454. 903. *C. Sym.* I 73. *Tit. hist.* 100
B): *Apoth.* 351. 396. 418. 833. *Ham.* 299. 846. *Psych.* 41 481. 585. 653. 685. *C. Sym.* I 288. 356. 397. 408. 580. II 208. 622. 751.

---

[29]) cf. *Quintus Ennius. Eine Einleitung in das Studium der römischen Poesie* von Lucina Mueller, St. Petersburg 1884, p. 236. *De re metr.* [2]) p. 390.

[30]) *A*-typus = muta + liquida; *B*-typus = *s* + consona; cf. supra p. 503.

Quarta arsis: A): deest.
B): *Ham.* 723. *Psych.* 505. [673. *C. Sym.* I 54. II 37. 922.

In trimetro iambico et tetrametro trochaico:

A): deest.
B): *Perist.* X 86: hoc tu parasti, perditē, spectaculum
Perist. X 322: unusque ab uno luminē splender satus
Cath. IX 56: Corripit gregis suilli sordidā spurcamina
Cath. IX 78: tristiā squalentis aethrae polluerunt sidera.

Versus Glyc. II: A): *C. Sym.* praef II 30: ast illē placide intuens
Perist. VII 39: nil ipsē proprii memor
Perist. VII 59: calcarē fremitum maris
B): deest.

V. Asclep. minor: A): *Cath.* V. 152: lucem qua reliquā praemia cernimus
C. Sym. pr. I 55: subter comprimerē clausa silentio
Cath. V 93: instar fellis aquā tristifico in lacu
B): *Cath.* pr. 35: peccatrix animā stultitia exuat
C. Sym. pr. I 28: vibrato capitē spicula dentium

V. Sapphic. minor: A): *Perist.* IV 15: Civitas quaequē pretiosa portans
B): *Perist.* IV 54: Caesaraugustā studiosa Christo
Perist. IV 91: Sanguinis rorē speciem futuri

V. Phalaec. A): deest.
B): *Perist.* I 75: pronas detraherē studeat unus

Dimeter iambicus A): deest.
B): *Cath.* XII 203: Aegypte, Thrax, Persā, Scytha
Perist. II 91: ut deditā stipendiis

Tetram. dact. A): deest.
B): *Perist.* III 150: in laterā stomachumque furit.

Ut primum de hexametris agamus, offeruntur nobis syllabae productae, quae in nulla arsi praeter secundam, tertiam, quartam locum habent, ut hoc producendi genus ad id, quod in syllabis solius arseos pondere productis constat, propius accedere videatur. Idem de trimetro iambico affirmare licet, ubi quartam arsin Prudentius bis produxit *(Perist.* X 86 et 322); quam ob rem hi trimetri similes fiunt non solum supra tractatis Prudentianis *(Perist.* X 628. 692. 1078), sed etiam Annaeanis *(Herc. Fur.* 950. *Phaedr.* 1026). Quod ad tetrametrum trochaicum spectat, semel producta est brevis syllaba ante illud „*s* + consona" in tertia a fine arsi *(Cath.* IX 56), quod cum quarta trimetri iambici arsi conferri debet (nam nemo est, quem fugiat initiali cretico abscisso pro tetrametro trochaico trimetrum iambicum fieri). Praeterea invenitur tetrametri trochaici secunda arsis in *Cath.* IX 78 versu; quod ut digne aestimetur — oritur enim quaedam difficultas, nam brevis syllabae, solius arseos pondere productae in secunda tetra-

metri trochaici arsi apud Prudentium exemplum desideratur — iterum ad Iacobsohnium confugiendum est: qui vir (l. l. p. 7 sq.) observavit non solum in tertia a fine senarii iambici et septenarii trochaici arsi, sed etiam in fine initialis cretici syllabam ancipitem apud Plautam legitimam esse. Cum igitur ita res se habeat, ut in trimetro iambico et tetrametro trochaico Prudentiano brevis syllaba propter binas consonas, in capite sequentis vocabuli positas, nisi iis non producitur locis, qui apud Plautum ancipitem syllabam patiuntur, affirmatur opinio, quam supra exposui coniciendo eius Plautinae consuetudinis conscium Prudentium fuisse. Cur enim nullo alio loco brevem syllabam in his metris admisit?[31]).

Glyconei metri extenditur ante sequentes consonas secunda arsis, quem metri locum ancipiti syllabae patere potuisse Horatius testis est, qui hoc loco solius arseos vi brevem syllabam semel producere non dubitavit *(Carm.* III 24, 5). Idem de versu Asclepiadeo minore et Sapphico minore statuendum est, ubi arsis in caesura extenditur, quo loco et ipse Prudentius, ut supra ostendimus et Horatius *(Carm.* I 13, 6. III 16, 26. II 6, 14) sola arseos vi breves extendunt. De metri phalaecei *(Perist.* VI 75), dimetri iambici *(Cath.* XII 203), *(Perist.* II 91) et tetrametri dactylici *(Perist.* III 150) arsibus productis nihil certi dicere possumus.

Ut tandem cognoscamus, quid de hoc toto producendi genere sentiendum sit, hoc imprimis animadvertendum est. Muta et liquida consonae, in capite verbi positae, antecedentem syllabam produci eo tantum loco sinunt, ubi propter solam arsin syllabae extendi solent. Quod vero versuum nullam propter talem consonarum concursum productam syllabam exhibentium innumerabilis copia est, non fallimur affirmantes apud Prudentium non tam mutam cum liquida coniunctam, quam ipsam arseos naturam ad syllabas breves producendas vim habuisse. Qua in re adeo cautus Pru-

[31]) Consilio omisi *Cath.* IX, 85 versum, qui productam tertiam tetrametri trochaici arsin exhibet et sic ab editoribus scribi solet: *O novum caede stupenda vulneris miraculum!* quam lectionem falsam esse ex eis, quae nunc disputamus, sequitur eo magis, quod codices Vaticanus (V), Parisinus (N) — uterque non pessimae notae — et Parisini (P) prior manus lectionem *caede instupenda* tradunt, quae mea opinione genuina Prudentii est.

dentius fuit, ut exempli gratia in sexta metri heroici arsi syllabam brevem propter sequens verbum a binis consonis incipiens numquam produxerit. Hexametri igitur exitus, qualis est Ennianus *populeā frus* (577 Vahl.) numquam e Prudentii calamo fluxisset. Noluit Prudentius hoc loco arsin binis consonis produci, cum ne semel quidem in sexta arsi solius ictus vi brevem syllabam produceret.

Concursu syllabarum *sc, sp, sq, st* frontem vocabuli occupante producit Prudentius antecedentem syllabam in eis tantummodo arsibus, quae suo pondere, nullo concursu syllabarum sequente, brevem syllabam extendere valent. In hexametro continuit Prudentius hoc producendi genus secundae, tertiae, quartae arseos finibus reliquis prorsus exclusis, quia reliquae arseis nullo consonarum concursu sequente brevem syllabam apud eum non solent extendere. Quoniam vero vox, a consonis *sc, sp, sq, st* incipiens, eas solummodo versuum partes sequitur, quae ancipites sunt vel aliam ob causam brevem syllabam extendere possunt et — quod maximi momenti est — numquam hexametri thesis ante tales consonas producitur, hoc inde sequi puto: Prudentius ipse nescivit, valeretne talis syllabarum concursus in capite vocis positus ad antecedentem syllabam producendam. Quo factum est, ut verba ab his consonis incipientia eo tantum loco adhibere soleat, quo produci possent, etiamsi nullus consonarum concursus sequeretur. Idem igitur nunc repeti potest atque L. Muellerus de optimorum poëtarum in ea re placitis dixit: „Die besten Daktyliker pflegen deshalb kurze Endvokale, wenn zwei Consonanten folgen, die nicht muta cum liquida sind, nur da zu setzen, wo es gleichgültig ist, ob der Vokal kurz oder lang ist,“ [32]) eo discrimine interposito, quod Prudentius saepius quam ceteri sola arseos vi breves extendere solet, saepius igitur solet producere propter insequentes consonas *sc, sp, sq, st,* quas res inter sese in arte metrica Prudentii cohaerere ex tota mea disputatiuncula sequitur.

[32]) *Quintus Ennius* p. 237.

DE PSALTRIA EUPOLIDIS BAPTARUM PERSONA

scripsit
STEPHANUS SREBRNY

I

In fabula sua notissima, Βάπται inscripta, Cotytus Thracum deae sacra irridebat Eupolis, ut Iuvenalis II 91 sq. testatur:

> talia secreta coluerunt orgia taeda
> Cecropiam soliti Baptae lassare Cotyton [1]).

De qua re loquitur etiam Hesychius: Κοτυτώ [2])· ὁ μὲν Εὔπολις κατ' ἔχθος τὸ πρὸς τοὺς Κορινθίους φορτικόν τινα δαίμονα διατίθεται [3]).

Ex Hesychii testimonio concludebant viri docti [4]), deam ipsam ab Eupolide in scaenam productam esse. Quod et per se verisimile est et magna cum probabilitate ex lexici verbis colligi potest, ea tamen condicione, ut diligentius eis qui hoc Hesychio freti statuebant textum examinemus. Nam ex sola vocis διατίθεται significatione, ut Meinekio videbatur, nondum hanc rem repetere licet.

Verbum enim de quo agitur peculiari 'in scaenam producendi' notione nunquam prodit [5]); hoc autem loco nihil aliud significare potest διατίθεται nisi 'depingit, illustrat, repraesentat' [6]). Qua significatione et activum huius verbi (Strab. I 1, 16 Kram.: ἡ γεωγραφικὴ πᾶσα ἐπὶ τὰς πράξεις ἀνάγεται τὰς ἡγεμονικὰς διατιθεῖσα ἠπείρους καὶ πελάγη) et medium (ibd. XIV 1, 25: Ἀλέξανδρος ῥήτωρ ὁ Λύχνος προσαγορευθείς, ὃς... ἔπῃ κατέλιπεν, ἐν

---

[1]) Haec tantum forma codicum nititur auctoritate: *Cotyton* PS (de quibus infra dicetur), *Cotiton* U (Vatic. Urbin. 661), *Cocyton* ω (vid. infra p. 507 et p. 512 adn. 37). Lectionem vulgatam *Cotytto* reiecit Buecheler (cf. Rh. Mus. XLIII, 1888, p. 295 sq.). *Cotytun* Friedlaender scribebat, *Cotyto* Weidner.

[2]) „Κοτυττώ vitium Aldinae" M. Schmidt. Et omnino vetus lectio vulgata Κοτυττώ, quae etiam in poetarum Latinorum textum ab editoribus inducebatur, nullo loco, ubi hoc vocabulum occurrit, idoneo nititur fundamento.

[3]) Meineke Βάπται fgm. IX, Kock fgm. 83.

[4]) Conferantur Runkelius, *Pherecratis et Eupolidis fragmenta* p. 101; Meineke, *Quaest. scaen.* I p. 44, *Hist. crit.* p. 121; Bothe PCGF p. 157 (qui, ut plerumque, simpliciter Meinekium sequitur); Kock CAF I p. 273 et 278; Fritzsche, *Quaest. Aristoph.* I p. 206 sq.

[5]) „In scaenam producit" vertit διατίθεται Fritzsche l. c., „in sc. inducit" — Kock I p. 278.

[6]) Cf. *Thesaur. Gr. l.* II p. 1347.

οἷς τά τε οὐράνια διατίθεται καὶ τὰς ἠπείρους γεωγραφεῖ. Plut. *Mor.* p. 345 ef: οἱ δ' ...ἱστορικοὶ ...ἀλλοτρίων γεγόνασιν ἔργων, ὥσπερ δραμάτων, ὑποκριταί, τὰς τῶν στρατηγῶν καὶ βασιλέων πράξεις διατιθέμενοι) usurpatur [7]). Non licet igitur nobis certo scire, utrum personatam in scaenam producendo 'repraesentaverit' Eupolis Cotyto, an solum per cultores eius perque ea quae in scaena dicerentur agerenturque.

Crescet tamen probabilitas suspicionis, deam revera in scaenam fuisse productam, si quaeretur, utrum Κοτυτώ apud Hesychium nihil sit nisi vox quae explicari debeat, ab ipsa explicatione, ut mos est, puncto divisa, an unum cum ea efficiat enuntiatum. Quae res persaepe nullius est momenti ac rem potius typographicam spectat; hic tamen glossae sententia mutabitur, si praeter morem vocem explicandam non a reliqua parte dividemus, ut agunt Buttmann, *Mythologus* II p. 163, Meineke l. c., Bothe l. c. Nam totum enuntiatum, ubi vox Κοτυτώ obiecti munere fungitur, ita verti debet: „Cotyto Eupolis odio Corinthiorum ut scurrile quoddam numen repraesentat" [8]). Quomodo si intellegimus Hesychii testimonium, pari probabilitate ex eo colligi potest, et prodisse ipsam Cotyto in scaenam et non prodisse. Attamen ita quominus intellegamus prohibet nos non solum lexicorum indoles pervulgata. Nam et glossae sententia, quam non sufficere ad vocem Κοτυτώ illustrandam clarum est, et μέν particula, cui nihil in eis quae sequuntur respondet, diserte testantur, locum Hesychii mutilatum esse [9]). Cuiusmodi mutilum fragmentum non est quod miremur, si etiam verbis caret, quibus expresse notetur, de Cotyto hic agi. Hoc enim dicit: „Eupolis odio Corinthiorum scurrile quoddam numen repraesentat" — et nomen imponit ei Cotytus, deae apud Corinthios cultae [10]) — supplendum est nobis [11]). Nunc vero si textum ita interpretamur, ut Cotyto in

---

[7]) Dionis Chrysostomi locus (31, 121 Budé) in *Thesauro* et apud Meinekium allatus hac a re plane alienus est.

[8]) Paulo aliter hunc locum intellegere videtur Bothe, siquidem φορτικόν τινα δαίμονα commatibus saepit, ac haud scio an ita: „Cotyto Eupolis odio Corinthiorum, scurrile quoddam numen, in scaenam producit".

[9]) Cf. Fritzsche l. c.

[10]) Suidas s. Κότυς et Θιασώτης.

[11]) Cf. Fritzsche op. c. p. 207. Similiter vertit Buttmann l. c., quod sane non satis bene congruit cum verbis Κοτυτώ—διατίθεται in unum enuntiatum redactis.

scaenam prodisse statuamus, verisimillima fit suspicio nostra: nam si accipimus, Eupolin in fabula sua scurrile quoddam numen repraesentasse, non est idem ac si legeremus, Eupolin ut scurrile numen repraesentasse Cotyto. Certe igitur utilissimum fuisset ad Meinekii sententiam comprobandam, si vir doctissimus, glossae vi et forma accuratius examinata, verba Κοτυτὼ — διατίθεται non unum esse perhibuisset enuntiatum.

II

Itaque magna cum probabilitate affirmare licet, ipsam deam *Baptarum* fuisse personam. At viri docti etiam longius progressi sunt: refingunt enim formam etiam et figuram, qua processisse credunt in scaenam Cotyto. 'Meretricis' scilicet 'habitu' inductam esse psaltriaeque munere functam. Primus eorum qui hoc statuebant Meineke fuit, *Quaest. scaen.* I p. 45, neque postea, *Hist. crit.* p. 121, sententiam mutavit; deinde Runkelius, op. c. p. 100 et 101, Meinekio non nominato, unde colligere licet, sua sponte hoc eum excogitasse [12]). Meinekium secuti sunt Fritzsche op. c. p. 210 sq., Gilbert, *Beiträge zur innern Gesch. Athens* p. 243 sq., Bothe l. c. Sed quonam testimonio freti sunt qui hoc perhiberent? Pro fonte nimirum fuerunt eis scholia ad Iuvenalis versus supra citatos. Quem scholiorum locum his verbis affert Meineke, *Hist. crit.* p. 120: „Baptae titulus libri, quo impudici describuntur ab Eupolide, qui inducit viros Athenienses ad imitationem feminarum saltantes lassare psaltriam". Continuatur locus ibd. p. 119: „Baptae ergo molles, quo titulo Eupolis comoediam scripsit, ob quam ab Alcibiade, quem inprimis perstrinxerat, necatus est". Pars posterior („Baptae ergo" etc.), quae cum aliis etiam testimoniis conspirat [13]), etsi per se notatu est dignissima nullique Eupolidis interpretum silentio praetereunda, a quaestione quae nunc a nobis tractatur aliena est. Quod vero ad priorem attinet partem (quam eisdem verbis affert Kock, CAF I p. 273), revera primo obtutu videtur Meinekii conclusio

---

[12]) *Quaest. scaen.* I—a. 1826, Runkelii *Phereer. et Eupol. fragmenta*—a. 1829, *Hist. crit.* — a. 1839.

[13]) Cic. *ad Att.* VI 1, 18; Schol. Aristid. III p. 444 Dind.; Themist. *Orat.* VIII p. 110 b Dind.; Platonius π. διαφ. κωμῳδ. 4 Kaib.; Anonym. in Crameri *Anecd. Paris.* I p. 7 (=Tzetzes in Kaib. CGF p. 20); Tzetzes in Kaib. CGF p. 27 sq. Cf. etiam Liban. in Crameri *Anecd. Oxon.* IV p. 158.

perquam probabilis esse[14]). Mox tamen surgit dubitatio. Nonne infinitivo *lassare* Iuvenalis ipse usus est eo loco, cui adscriptum est scholion nostrum? Fortasse igitur in scholiis principio novum id fuit lemma?[15])

Quae cum ita sint, diligentiorem de scholiis Iuvenalianis disputationem necesse est instituamus. Meineke dum scholia afferebat eas seqūebatur editiones quae tum praesto fuerunt; neque aliis verbis expressus est hic locus scholiorum in Heinrichii editione, quae, ut supra adnotavi, a. 1839 in lucem prodiit, i. e. simul cum Meinekii *Historia critica*[16]). Sed iam Ottonis Jahnii editio (a. 1851), quae etsi vitiis non caret, tamen gravissimi est momenti in scholiis Iuvenalianis recensendis, affert nobis aliquid novi. *Lassare*, ut erat exspectandum, apud Jahnium lemmatis loco prodit, cui tamen lemmati nullum respondet scholion. Verba autem *lassare psaltriam* in apparatum criticum migraverunt, ubi *p* littera adscripta est eis, „Pithoeum" significans, i. e. Petri Pithou editionem, iurisconsulti et viri litterarum studiosi, qui ex codice saec. XI („Pithoeano" dicto, nunc Montepessulano 125), quem tum possidebat quique periisse creditus post longum temporis spatium Montepessulis

[14]) Meinekii coniectura pro fundamento usus totam comoediae scaenam fingit Fritzsche l. c. p. 210 sq. Qui dum verba „inducit—feminarum" unum per se ac totum existimat esse (quod veri minime simile est et, ut infra apparebit, ipsi rei aperte contradicit), *saltantes* ad *lassare* pertinere perhibet et in Baptarum, qui chorum fabulae efficiebant, saltatione „veram lassandi explicationem" deprehendere sibi videtur. Unde haec iam nascitur imago: „Ut primum Cotytto in conspectum venisset, Baptas in orchestra sacro furore percitos cordacem saltare coepisse, modos numerosque dea praecinente, quae tum in scaena psaltriam agebat, idque eos cupiditate tanta fecisse, ut fatiscente iam ipsa Cotytto, aegre tandem desisterent".

[15]) „Iam in scholiis editis primo separanda sunt duo in unum confusa, quorum primum pertinet ad voc. *Baptae* finiturque verbo *saltantes*, alterum ad *lassare Cotyto* refertur constatque verbis *lassare psaltriam*" — ita iam a. 1833 L. Dindorf in *Thesauro Gr. l.* II p. 108. „*Lassare psaltriam* nova est glossa ad verbum *lassare*", scribebat anno 1839 Heinrich in editione sua, I p. 344. Idem textum corrigere studebat, non admodum sane feliciter: „Leg. *lassare psaltria*, aut, quod praefero, *psaltrio* s. *psalterio*". Quae correctio iam Schopenio displicebat, eiusdem operis l. c. Ac etiam prius Lucas in dissert. Bonnensi quae inscribitur *Cratinus et Eupolis*, a. 1826 conscripta, p. 98, *saltantes* interpungebat verbaque *lassare psaltriam* pro novo ponebat lemmate.

[16]) A textu editionum Meinekii textus eo tantum differt, quod parte posteriore pro eo quod ubique redit *praecipue* („quem praecipue perstrinxerat") hic *inprimis* legitur utroque loco, ubi scholion affertur, i. e. *Quaest. scaen.* I p. 43 et *Hist. crit.* p. 119. Hoc autem nil nisi merus error esse po-

(Montpellier) inventus est atque inde a Jahnio principale praebet Iuvenalis textus fundamentum, anno 1585 Parisiis Persii, Iuvenalis, Sulpiciae saturas una cum scholiis edidit. A Pithoei editione omnes usque ad Jahnium scholiorum Iuvenalianorum editiones pendebant. Kock, qui multo post Jahnium suam fragmentorum editionem publici iuris fecit, debuisset sane novum rei statum respicere, non tamen id fecit atque, ut apparet, Meinekium simpliciter exscripsit.

III

Scholiorum ad Iuvenalem, ut notum est, duo exstant genera. Quorum primo ea continentur, quae habet codex Pithoeanus (P) necnon Sangallensis 830 (S), saeculi et ipse IX, cui sola insunt scholia (descripta, ut videtur, ex deperdito codice Sangallensi D 304); huc pertinent etiam fragmenta Arroviensia (vid. Wirz, *Handschriftliches zu Juvenalis [Hermes* XV 1880]), quae tamen nobis usui esse non possunt, cum ex satyra II nihil habeant nisi v. 148—155. Eiusdem fuit classis codex deperditus, scholia habens tantum ab initio usque ad sat. VIII v. 198, ex quo Iuvenalis satyras cum scholiis anno 1486 Venetiis edidit Georgius Valla; idem Probum quendam ut commentarii auctorem in codice nominari nobiscum communicat. Altero genere continetur scholiorum multitudo, multis tradita codicibus deterioris notae, a classe P diversis, qui saepe summatim ω littera designantur. Haec scholia (quae „Cornutiana" plerumque vocantur ob inscriptionem quae nonnullis codicibus inest *Cornuti expositio super toto libro Iuvenalis*) multo uberiora, sed magna ex parte aetatis recentioris, haud pauca habent additamenta inepta nulliusque pretii; continent tamen nihilominus copiam haud spernendam rerum vere antiquarum quaeque usui esse possunt. Huiusce alterius generis scholiorum fragmenta etiam in codice Pithoeano prodeunt, posterius ibi manu secunda adscripta (vid. Stephan, *De Pithoeanis in Iuvenalem scholiis*, Bonnae 1882, p. 5 sqq.); neque apud Vallae 'Probum' additamenta deerant ex Cornutianus scholiis petita: nam in eius editione haud raro talia inveniuntur, ille vero nullo loco vel unico verbo tradit, se etiam alio quodam Iuvenalis codice usum esse[17]). Cautissime tamen in scholiis

test, quem tamen ex *Quaest. scaen.* mutuati sunt Runkelius, op. c. p. 99, et Fritzsche, op. c. (a. 1835) p. 197, 28, ex *Hist. crit.* autem Rapp in Roscheri *Lexico Mythol.* s. *Kotys* (a. 1893). Kock non affert nisi priorem partem huius scholiorum loci.

[17]) Cf. Stephan op. c. p. 29.

recensendis utendum est Vallae editione, cum ille 'Probum' suum saepe contractum, mutatum, suis denique ipsius additamentis auctum afferat idque eo plerumque modo, ut genuina 'Probi' verba nonnisi ex parte restitui possint[18]).

Completa quaeque studiis conveniat scholiorum Iuvenalianorum editio adhuc deest. Nam scholiorum classis ω omnino pars tantum publici iuris facta est, idque haud raro nonnisi fragmenta minima, exempli gratia allata; sed etiam scholia classis P non ita edita sunt, ut studiis sufficiant, praesertim cum non semper de codicum lectionibus pro certo iudicare liceat. Quo fit, ut multo difficilior evadat quaestionis solutio, quonam iure 'psaltria' illa inter fabulae Eupolideae prodeat personas; quae tamen quaestio, ut videbimus, nihilominus ad liquidum perduci potest.

Scholiorum locus, quem supra ex Meinekio attuli eisdem verbis, ut erat exspectandum, expressus est apud Pithoeum[19]). Qui commoditatis causa hic secundum Pithoei editionem primam (Lutetiae 1585) repetatur:

92. Cecropiam soliti Baptae] Baptae titulus libri, quo impudici describuntur ab Eupolide, qui inducit viros Athenienses ad imitationem feminarum saltantes, lassare psaltriam. Baptae ergo molles, quo titulo Eupolis comoediam scripsit, ob quam ab Alcibiade, quem praecipue praestrixerat, necatus est.

ib. Cotyton] Ad exemplum Cotyti, dicuntur Isiaca sacra celebrari[20]).

Pro certo statui potest, adhibitis omnibus quae de codicibus P et S comperta habemus, hunc textum non mediocriter discrepare a codicum scriptura. Graviora tantum enumero; plenum apparatum criticum infra invenies. In utroque codice deest vox *Athenienses* legiturque *virum*, quod sine dubio in *viros* corrigendum est atque ita scribitur a Jahnio. *Psaltriam* neuter habet: voce *saltantes*[21]) clauditur enuntiatum. Tum, ut

[18]) Cf. Matthias, *De scholiis in Iuvenalem (Diss. philol. Halenses* II, 1876), p. 237; Stephan op. c. p. 31 et 71. Infra exemplo edocebimur, rem ita se habere.

[19]) De parvo discrimine *(praecipue — inprimis)* cf. supra p. 506, adn. 16. Etiam altero loco dissentit Pithoeus, dum vocem quae sequitur *praestrixerat* habet scriptam; ubi tamen solus adstat: nam codex uterque (prout de P certo iudicari potest) et Valla *perstrinxerat* praebent. Qua re cogimur, ut suspicemur, calami vel operarum errori Pithoei scripturam deberi.

[20]) Scholion voci *Cotyton* adscriptum a Meinekio non citatur.

[21]) Codices *calcantes;* correxit Pithoeus ex Valla, unde tamen non sequitur, ita in codice Vallae lectum esse.

iam supra dictum erat, sequitur apud Jahnium novum lemma *lassare*[22]), quod tamen nullum habet scholion sibi adscriptum. Verisimillimum est, hanc (*lassare. baptae* etc.) esse utriusque codicis lectionem[23]); quod procul omni dubitatione de S scimus propter Orellii adnotationes *Indici lectionum* in Academia Turicensi a. 1833/4 habendarum insertas, p. 5. Principio igitur post lemma *lassare* scholion lectum esse credendum est, quod periit cuiusque vestigium servavit fortasse codicis P glossa secundae manus a Lommatzschio, *Quaest. Iuvenalianae*, Diss. Bonn. 1895, p. 31, publici iuris facta: „*Lassare Cotyton:* inquietare. deam mulierum". Denique *ergo molles* apud solum legitur Pithoeum (et in editionibus, quae ex eo scholia describunt); codex vero uterque (de S etiam Orellius l. c. praebet testimonium) *autem molles* habet. At genuinam lectionem hoc loco servasse videtur Valla, apud quem *Baptae* lemma est, ut statim videbimus; quod optime conspirat cum eo, quod colligere debemus ex textu nostro: duplex scilicet hic scholion exstare vocem *Baptae* illustrans („Baptae titulus libri quo impudici describuntur ab Eupolide" — „Baptae ... quo titulo Eupolis comoediam scripsit"[24]).

Sed unde petivit Pithoeus 'psaltriam' suam? Ad hanc quaestionem certo respondere licet: ex Vallae editione. Qua, ut ipse dicit, utebatur, dum suam parabat, atque in scholiis emendandis et supplendis haud raro adiumento ei erat Vallae commentarius; quod autem editionis eius lector nonnisi perpaucis locis certior fit de hac agendi ratione, id officinae accidit culpa[25]). Quae vero legimus apud Vallam haec sunt:

[22]) Editiones posteriores, Buecheleri et Leonis, una cum ceteris lemmatibus omittunt etiam *lassare* (apud Buechelerum mansit solum lemma *Cotyton*).

[23]) Jahn certe nullum notat inter codices et textum suum exstare discrimen, unde colligere licet ea quae praebet respondere codicum scripturae *lassare. baptae.*

[24]) Quod iam Schopen vidit in adnotationibus ad Heinrichii editionem supra laudatam, I p. 345: „Illud vix opus est ut moneam, verb. *Baptae — necatus est* alterius commentatoris esse, ita ut *ergo* deleri oporteat".

[25]) Pithoeus p. 275: „Valla et ipse vir diligentissimus sui nobis Probi fragmenta ad Satyras tantum aliquot pro captu atque arbitratu suo exhibuit, quae tamen adiumento non levi plerisque locis fuerunt, quos ex illis vel emendavimus, vel supplevimus, adiecta etiam sua cuique nota, quod hic ab operis praetermissum video". Ad scholiorum de quo agitur locum nonnisi una spectat huiusmodi Pithoei nota (p. 291): „*Saltantes*] Vall. calcantes" (cf. supra p. 508 adn. 21).

„Talia secreta coluerunt orgia taeda. talia sacra in baptis sunt qualia romae celebrantur ipsisque comparantur. Strabo de sacris cybellis locutus similia inquit sunt quae apud thraces celebrantur quae [26]) cotya et bendidia apud quos et orphica initio habuerunt ipsam [27]) cotym: itaque in [28]) haec cecropia cotytos ab ea dicta sit ob aliquam forte similitudinem dubium videri potest res vero ipsa sicut exponit Probus habet [29]) baptae comoedia inquit fuit in qua eupolis inducit viros athenienses ad imitationem feminarum saltantes lassare psaltriam cotyton [30]). Cotytos apud athenienses psaltria quam effoeminati colunt noctu illam adeuntes. Baptae titulus libri quo impudici describuntur. Taeda secreta quod noctu dionysia celebrarentur: taeda fax ἀπὸ τῆς δᾴδας [31]) quae a δαίω: idest uro descendit. Baptae. molles quo titulo eupolis comoediam scripsit ob quam alcibiades quem praecipue perstrinxerat necuit ipsum in mare praecipitando dicens ut tu me in theatris madefecisti: nunc ego te in mari madefaciam" [32]). Ecce ergo 'psaltria' Pithoei, ac non solum 'psaltria', sed etiam 'Athenienses', qui, ut vidimus, et ipsi in codicibus desunt; quae simul considerata omnem auferunt dubitationem de horum Pithoei additamentorum fonte.

Antequam vero in disputatione nostra longius progrediemur, videamus quaenam in universum de scholiorum ad v. 92 Iuvenalis satyrae II Pithoeanorum textu tradito statuere liceat [33]).

---

[26]) Alterum *quae* errore, ut videtur, iteratum, turbat orationem, quae sine eo bene decurrit. Totus locus inde a *Strabo* usque ad *videri potest* Vallae est ut per se patet, additamentum nititurque Strabonis loco X 3, 16 Kram.

[27]) Cf. infra p. 514, adn. 44.

[28]) Impressum *i*, quod aliis locis *in* significat, hic vero ineptum est: imprimendum erat, ut videtur, *an*.

[29]) Claudicat oratio.

[30]) Sic impressum; sed veri est simillimum, claudi enuntiatum voce *psaltriam*, *cotyton* vero lemma esse sequentis enuntiati. Cf. infra p. 513.

[31]) Sic impressum.

[32]) Quae hic de Alcibiadis dicto leguntur, ea ab ipso Valla addita esse veri est simillimum, petita ex Schol. Aristid. III p. 444 Dind. (cf. Meineke, *Hist. crit.* p. 119), quamquam fieri etiam posse patet, ut ea apud 'Probum' suum Valla invenerit. Cf. Tzetzes in Kaib. CGF p. 20 (=Anon. in Crameri *Anecd. Paris.* I p. 7) et p. 27 sq. De ipsa mortis specie, quam scholia Pithoeana non definiunt, legere potuit Valla etiam apud Ciceronem *ad Att.* VI 1, 18. Vid. supra p. 505, adn. 13.

[33]) Omnibus locis ubi Jahn nullum inter codicem unum vel alterum et textum suum notat discrepantiam, eos consentire sumo, quamquam uno loco (*quia praecipue*) clarum est, aliter rem se habere.

Cecropiam soliti Baptae. *Baptae* titulus libri, quo impudici describuntur ab Eupolide, qui inducit viros ad imitationem feminarum saltantes. Lassare. * * * Baptae . molles . quo titulo Eupolis comoediam scripsit, ob quam ab Alcibiade, quem praecipue perstrinxerat, necatus est. Cotyton. ad exemplum Cotyti dicuntur Isiaca sacra celebrari.

impudices S *disscribuntur* PS Jahn 1851. *describuntur* Valla Pithoeus *virum* PS, *viros Athenienses* Valla Pithoeus, *viros* Jahn *calcantes* PS, corr. Pithoeus ex Valla *lassare. baptae* P(?)S (cf. Orell. *Ind. lect.* 1833|4 Acad. Turic. p. 5), *lassare* lemmatis loco Jahn 1851 *saltantes lassare psaltriam Cotyton* Valla (sed cf. p. 510, adn. 30 et p. 513), *saltantes lassare psaltriam* ; *baptae* Pithoeus *baptae autem molles* PS, *baptae. molles* Valla, *baptae ergo molles* Pithoeus *quia praecipue* Jahn 1851, operarum, ut videtur, errore, *quem praecipue* P(?)S (cf. Crameri edit. a. 1823, quem h. l. non corrigit Orell. l. c.) Valla Pithoeus, *quem inprimis* errore Meineke *Quaest. scaen.* I 43, *Hist. crit.* 119 (cf. p. 506, adn. 16) *perstrinxerat* PS Valla, *praestrixerat* Pithoeus.

Issiaca PS Jahn 1851, Isiaca Pithoeus, deest scholion ap. Vallam.

IV

Vidimus supra Pithoeum ex Valla tamquam ex fonte 'psaltriam' suam hausisse. Nunc vero quaerendum est, unde petivisset eam Valla. Num additamentum est suo Marte ab eo factum neque quidquam cum 'Probo' eius commune habet? Iam per se huiusmodi suspicio veri minime similis esset: nam neque ipsius poetae neque scholiorum verba, sicut nobis ex P et S cognita sunt, ullum praebent fundamentum, quo fretus talia quisquam excogitare possit; sed etiam apud alios scriptores veteres nullam huius additamenti ansam invenire potuit Valla. At enim procul omni dubitatione statuere licet, eum haec apud 'Probum' suum legisse, cum 'psaltria' nostra etiam in scholiis Cornutianis (vid. supra p. 507) redeat[34]). Unde tamen minime sequitur, huius rei memoriam ullo vinculo cum Eupolidis fabula connexam esse: ex contrario enim ex scholiis Cornutianis certo elucebit, nullum huiusmodi vinculum exstare, apparebitque etiam, intellegi posse ex eis, unde natum sit illud quod creditur testimonium.

Etsi permulta exhibent inferioris aetatis additamenta retractationumque vestigia medio aevo factarum, quae haud raro magnam produnt inscitiam, servaverunt tamen, ut iam supra indicatum erat, scholia Cornutiana haud pauca veteris bonaeque notae[35]). Quae interdum plura praebent, quam habent scholia Pithoeana; alias vero, ac minime quidem raro, in his sero scriptis scholiis in locos incurrimus ex quibus elucet,

[34]) Cf. supra p. 507.

[35]) Cf. Vollmer, P.-W. X 1050; Hosius, *Appar. crit. ad Iuvenalem*, Bonnae 1888, p. 100.

adnotationes veteres quibus nituntur scholia Pithoeana Vallaeque 'Probus', fuisse etiam inter fontes 'Cornuti' [36]). Quod inter cetera scholia, de quibus nunc agimus, testantur.

Haec enim legimus in codice Leidensi Vossiano 18 (saec. X): „Baptae molles quo titulo eupolus comediam scripsit in qua inducit athenienses viros ad imitacionem feminarum lassare psaltriam . cociton [37]) autem dea est apud athenas quam colunt effeminati". Huius loci notitiam Iacobo Geelio debemus, qui eum ex codice manu scripto attulit, *Bibliotheca critica nova* (Lugd. Batav. 1828), vol. IV p. 18. Eadem ad verbum expressa, cum eadem etiam scriptura vitiosa *eupolus*, sed mutila („Baptae — athenienses") ex alio codice Leidensi, Bibl. Publ. 82 (saec. XI) affert Hosius l. c. p. 95. Simillima sunt etiam ea, quae codices Leidenses Bibl. Publ. 98 et Vossianus 64 (saec. X) praebent: „Babtae dicuntur molles et effeminati quo titulo eupolis et aristophanes comediam scripserunt [38]) in qua inducunt athenienses viros ad imitationem feminarum colere cociton i. e. psaltriam deam atheniensium quam effeminati colunt". Quae idem Geel l. c. publici iuris fecit ex cod. Bibl. Publ. 98 cum adnotatione: „Vossian. F°. 64 eadem habet sed alio ordine" [39]).

---

[36]) Cf. Schoenaich, *Quaest. Iuvenalianae*, Diss. Hal. 1883, p. 8 et 11. Qui longam enumerat locorum seriem ex codicibus quibus insunt scholia Cornutiana, ubi „scholia Pithoeana iisdem fere verbis repetita ... inveniuntur". Scholia ad II 91 sq. non affert. — Cf. etiam Wessner, ap. Goetzium, Corp. gloss. Lat. I p. 383.

[37]) Haec scriptura vitiosa, ex falsa vocum Κοτυτώ et Κωκυτός collatione nata, saepissime redit. In ipso Iuvenale codices classis ω *Cocyton* habent (cf. supra p. 503, adn. 1); [Verg.] Catal. 13, 19 *Cocytia* et *Cocitia*; Horat. *Ep.* 17, 56 *Cocytia* in utraque codicum classe (Vollmer), unde Porphyrio et Pseudacro Cotytia ut „sacra quae inferis diis fiunt", „maleficia quae per inferos fiunt", „carmina infernalia" explicant (inde Papias: „Cocitia: infernalia"); Papias s. v. *Cocitos*. Similiter graece pro Κοτυτώ saepe scripturam invenimus Κωκυτώ (vel Κοκυτώ): Schol. Pind. Ol. 13, 56 (Drachman), Κωκυτῶ CQU, καὶ κυτῶ G, quod eodem redit; Schol. Theocr. 6, 40 c (Wendel) Κοκυτώ, Κοκυταρίς, 40 d Κοκυτώ K; Bekk. *Anecd.* I p. 246, 19 Κωκυτοῖ.

[38]) Haec — mirifica sane — manarunt fortasse ex Luciani loco (Advers. indoct. 27) male intellecto: τὸν δὲ Ἀριστοφάνην καὶ Εὔπολιν ὑποδέδοκας; ἀνέγνως καὶ τοὺς Βάπτας τὸ δρᾶμα ὅλον.

[39]) Ex tribus horum codicum Leidensium, i. e. Voss. 18, Voss. 64, Bibl. Publ. 82, Schopen scholia ad sat. III edit (*Unedierte Scholien zu Iuven. 3 Sat.*, Progr. Bonn. 1847) ex duobus — Voss. 18 et Voss. 64 — van Gigch ad sat. VIII (*Appar. critici ad Iuven. in Bibl. Acad. Leidensi asservati descriptio et specimem*, fasc. I, Leidae 1849).

Videmus igitur adnotationem in P et S servatam in his scholiis prodire iam cum additamentis *(Athenienses, psaltriam)* quae leguntur apud Vallam. Codices vero Voss. 18 et Bibl. Publ. 82 afferunt etiam lectionem *Baptae molles*, quam ex Valla novimus quamque, ut supra vidimus, genuinam esse veri est simillimum [40]). Initium scholii Pithoeani secundi in his codicibus iungitur primi parti posteriori; similiter etiam in codicibus Bibl. Publ. 98 et Voss. 64, ubi tamen ex brevi locutione *Baptae molles* longius factum est enuntiatum. Voss. 18 aliam praeterea rem praebet notatu dignam, quae suspicionem confirmat supra expressam, *Cotyton* apud Vallam lemma esse ad explicationem quae sequitur pertinens enuntiatumque quod praecedit voce *psaltriam* claudi: nam hic adeo *psaltriam* claudit enuntiatum, in eis vero quae sequuntur quaeque Vallae enuntiato sequenti respondent [41]) lemma casu accusativo positum *Cociton* librarii inscitia subiecti deleti locum occupavit [42]).

Nonne igitur habere videtur quo nitatur 'psaltria' nostra? Non potuit utique serus quidam scholiorum interpolator eam simpliciter excogitare, perinde ac non potuit id facere Valla. Et certe non liceret nobis aliter iudicare, nisi quae adhuc edita sunt scholia Cornutiana etiam aliam praeter eam quam nunc tractamus praeberent materiem. Haec tamen non solum aliter rem se habere docet, sed etiam quaestionis a nobis institutae affert solutionem.

V

Quae enim supra attuli ex codicibus Leidensibus Bibl. Publ. 98 et Voss. 64, ea non omnia sunt quae ibi scholia ad Sat. II 91 sq. exhibent. Ubi praeterea haec duo scholia leguntur: „1. Cocitos dea fuit atheniensium quam solae feminae colebant quam post saltriam exercebant et lassabant in iisdem sacris. psaltria autem vocabatur turpis exilitio quam agebant. Babtae grece vocantur molles et evirati. — 2. Sicut inquit romani perverso ordine colunt bonam deam ita quondam athe-

[40]) Etiam *Athenienses* in textu genuino fortasse olim legebatur, nam P et S hoc loco lectionem habent corruptam.

[41]) Respicias maxime verba „quam effeminati colunt" (vel „qu. col. eff."), quae redeunt etiam in codicibus Bibl. Publ. 98 et Voss. 64.

[42]) Quem librarium loci sententiam non curare etiam ex participio *saltantes* omisso apparet, quo facto plane ineptus evadit contextus. In codicibus Bibl. Publ. 98 et Voss. 64 sententia liberius exprimitur.

nienses inique colebant cociton et psaltriam etiam agebant. Nam athenienses turpiter aliquando vixerunt." Horum scholiorum prius eisdem fere verbis expressum in tribus etiam redit codicibus saec. XV, Laurent. 52, 4, Laurent. 53, 23, Vatic. Urbin. 664, ex quibus id edidit Hoehler, *Jahrb. f. class. Philologie*, Supplbd. 23, anno 1897 [43]): „Cocytos dea fuit atheniensium quam solae feminae colebant quae psaltriam exercebant et lassabant ('lapsabant' Laurent. 53, 23) in ipsis [44]) sacris. psaltria autem utebatur [45]) turpis ex vitio quod agebant. baptae graece vocantur molles et evirati". Corruptis codicum Leidensium [46]) verbis *quam post saltriam* respondent hic verba *quae psaltriam*. Ac fieri potest, ut hoc loco *p[ost] saltriam* vitiose tantum a librario descriptum sit pro *psaltriam*, quae lectio in codicibus Leidensibus bis etiam redit; nihilominus tamen ipsa vox *saltria*, ut statim apparebit, non ex corruptela nata est. *Utebatur* lectioni respondet codicum Leidensium quae est *vocabatur*, verba denique sine dubio corrupta *turpis ex vitio quod agebant* — codicum Leidensium verbis *turpis exilitio quam agebant* [47]).

At quidnam vult sibi vox *exilitio?* Geel l. c., dum scholion afferebat, adnotationem adiecit: „l. exhibitio". Non tamen dubito, quin nulla opus sit correctione: nam *exilitio* (= *exsilitio*) vox est aetatis recentioris saltationem significans. Eandem enim vocem eademque vi affert Marini, *Gli atti e monu-*

[43]) Hoc loco edidit Hoehler scholia ad sat. I—V. Aliis locis — scholia ad sat. XII, XV, XVI ex codice Laurent. 52, 4 (*Scholia Iuven. inedita*, I. Progr. Kenzingen 1889, II. Progr. Ettenheim 1890) et scholia ad sat. VI ex eodem codice (*Philologus* LIII, 1894).

[44]) *In iisdem* codices Leidenses. *Ipse* in medii aevi latinitate saepe *idem* significat (cf. Roensch, *Roman. Forschungen* II 1886, p. 287, et *ipsam Colym* in Vallae loco supra allato).

[45]) Activum *uto* et quod respondet ei passivum *utor* non solum in prisca Latinitate occurrit, sed etiam in lingua medii aevi (vid. Roensch l. c. p. 294).

[46]) Certe codicis Bibl. Publ. 98; nam fieri potest ut in minutiis quibusdam non conspiret cum eo Voss. 64.

[47]) Codices Leidenses aliud etiam habent scholion, quocum conspirat scholiorum locus ab Hoehlero editorum. Leidenses: „Talia colunt inquit viri in templo bonae deae qualia olim faciebant athenienses in templo cocitae deae suae". Laurent. 52, 4 etc.: „Qualia volunt viri in templo bonae deae talia olim faciebant athenienses in templo cocytae deae suae". Ubi *colunt* sanum esse apparet. — Nullo loco praeter codices ab Hoehlero exscriptos invenitur adnotatio, quae sine dubio ex bono fonte manavit: „Cecropiam autem cocyton bellonam dicit quam athenienses colunt".

menti de'Fratelli Arvali (Romae 1795) II p. 600, e scholiis manu scriptis ad Horati Carm. I 36, 12: „Salii dicuntur sacerdotes deorum ab exilicione, eo quod in circuitu ararum deorum tripudiando salitarent" [48]). Est igitur *psaltria* idem ac *saltatio*. Quam vocem non posse hoc loco fidicinam significare etiam tum clarum esset, si scholion de quo agitur notum non esset nobis nisi ex codicibus ab Hoehlero exscriptis, ubi corruptum *ex vitio* legitur: nam verba *psaltriam exercebant* huic versioni repugnant, neque minus verba *psaltriam etiam agebant*, quae alterum habet scholion codicum Leidensium. Haec dum nobiscum reputamus, venit nobis in mentem *saltria* illa quae ibi legitur loco corrupto [49]). Quae vox in medii aevi Latinitate saltatricem significabat, ut testatur versus in Ducangii Lexico allatus: „Pseudo pugil, nebulo, meretrix, fur, saltria, leno" (cf. etiam ibd. *saltrix*). Sed in eodem Lexico, ut demonstretur, etiam saltationem hanc vocem significare, affertur ex „MS Biturico" Papiae glossa, in qua statim agnosces scholii nostri fragmentum: „Quam solae feminae colebant quae saltriam exercebant [50])". *Saltriam* legitur in eadem Papiae glossa etiam in Lexico Forcellinii (Glossarium s. *Saltria*), quae ibi affertur secundum Maii *Glossarium novum Latinitatis*. In editionibus Papiae Vocabularii, Mediolanensi a. 1476 (quae est ed. princeps) Venetisque a. 1485 et 1496, habet certe haec glossa (quae tota legitur: „Cocitos fuit dea atheniensium [51]) quam — exercebant") *psaltriam*; videntur vero non omnes codices eandem praebere scripturam [52]). Vox igitur *saltria*, quae saltandi

[48]) Eodem modo haec vox vertitur in Forcellinii Lexico s. *Exsilicio* (ubi scholion Horatianum errore ad Carm. IV 1, 28 relatum est) et in Glossario volumini VI adiuncto s. *Exsilitio*.

[49]) In Glossario adiuncto volumini VI Lexici Forcellinii, s. v. *Exsilitio* scholii huius pars afferetur paulo aliter expressa, ubi pro *psaltria* legitur *saltria*: „Schol. M. S. ad Iuvenal. 2, 92. Saltria vocatur turpis exsilitio, quam agebant Baptae". At vix pro certo statuere licet, utrum haec verba accurate citentur ideoque ex alio quodam codice petita sint, ubi revera *saltria* legeretur, an forte indiligenter ea reddant, quae nos ex codicibus Leidensibus comperta habemus.

[50]) Papias ipse in operis sui praefatione inter fontes quibus usus est affert „commenta Virgilii, Horatii, Iuvenalis". Quam saepe Papiae glossae cum scholiis Iuvenalianis congruant, ostendit Schoenaich op. c. cap. I.

[51]) In editione principe errore impressum est *atheniensiam*, quod redit etiam in editione a. 1485; editio a. 1496 *atheniensium* habet.

[52]) Götz, *Papias und seine Quellen [Sitz.-Ber. d. Bayer. Akad.*, Philos.-philol. u. histor. Klasse, 1903], de 87 refert codicibus Papiae. — P. Bur-

notionem prae se fert, in medii aevi dictione in *psaltriam* mutata est, cuius generis etiam alia indicari possunt. Nam in Tertulliani *Scorpiaces* capite VIII (p. 161, 6 Reiffersch.-Wiss.), in verbis „ipse clausula legis et prophetarum nec prophetes sed angelus dictus contumeliosa caede truncatur in puellae salticae lucar" unicus qui nunc exstat codex (Paris. lat. 1622, saec. IX) lectionem praebet *psalticae*, ubi certe *p* non iam cernitur, sed procul dubio olim legebatur; editorum autem priscorum, qui etiam aliis, nunc deperditis codicibus usi erant, Gagnaeus (Parisiis 1545) et ipse *psalticae* scribit solusque Gelenius (Basileae 1550) *salticae*; quo loco cum de sancto Ioanne et Herodiadis filia agatur, „puellam psalticam" nil nisi saltatricem significare posse vix opus est ut moneam. Conferantur etiam *psaltim* pro *saltem*, *psaltus* pro *saltus* apud Ducangium allata.

Ea quae nunc tractantur scholia non redeunt apud Vallam[53]; quae utrum in codice eius omnino deessent, an ab eo omissa sint, non possumus diiudicare. Certe optime hoc congruit cum eo, quod haec scholia illi contradicunt, quod prius a nobis tractatum est quodque cum scholiis veteribus P et S fere conspirat atque praeter quattuor codices Leidenses etiam in codice Vallae inesse debuit: nam cum in his *psaltria* idem sit ae *saltria* saltationemque significat, in illo significat fidicinam inque codicibus Bibl. Publ. 98 et Voss. 64 necnon apud Vallam eadem esse ac ipsa Cotyto perhibetur. Neque dubitare licet, *psaltriam* quae est *fidicina* nonnisi ex errore nasci potuisse, e scholiorum falsa interpretatione quae de *psaltria* quae est *saltatio* loquuntur quaeque ideo illo scholio vetustiora esse statuamus necesse est[54].

Unde ortus sit hic error, non est difficile ad explicandum. Verba enim scholii, quod in codicibus Leidensibus Bibl. Publ. 98 et Voss. 64 legitur atque in eis, ex quibus scholia edidit

---

mannus Secundus, *Anthologia vet. Latin. epigrammatum et poematum* (Amstelaed. 1759) I p. 433, affert hanc glossam cum lectione *psaltriam*.

[53]) Unico tantum loco conspirat cum eis Vallae commentarius, id tamen in adnotatione v. 86 („atque bonam tenerae placant abdomine porcae") adscripta: „Deest deam quam solae colebant foeminae". Quod ad aliam quandam quaestionem ad Eupolidis *Baptas* pertinentem illustrandam, quam alio loco tractaturus sum, alicuius est momenti.

[54]) Cui quidem rei non contradicere id, quod illud potissimum scholion nonnulla cum scholiis Pithoeanis communia habeat, per se intellegitur.

Hoehler, non satis bene composita sunt. Clarum est, voluisse scholiastam, verbum *lassabant*, ex ipso Iuvenale petitum, ad vocem *quam* pertinere, perinde ac verbum *colebant* („quam solae feminae colebant et lassabant in iisdem sacris"), ita ut conveniret sententia poetae verbis *lassare Cotyton*, enuntiatum autem *quae psaltriam exercebant* medio insertum esse et quasi uncis inclusum; scripsisse vero ita, ut verbum *lassabant* una cum verbo *exercebant* ad vocem *psaltriam* pertinere videretur. Si quis igitur verba eius legit neque satis totius loci curat sententiam (quod de homine, ut cetera testantur, non admodum erudito credere licet), non potest ille ea aliter intellegere, praesertim cum vox *psaltria*, quae si solito more vertitur idem dicit ac *fidicina*, verbo *lassabant* non male iungatur. Hoc tamen, ut dixi, ea condicione, ut neglegatur totius loci sententia: nam exerceri non potest nisi saltatio, lassari autem nisi fidicina. Sic natum est illud *lassare psaltriam*, quod in codice Voss. 18 et apud Vallam legitur quodque ex Valla petivit Pithoeus, sic prodiit in scaenam nova Eupolidis *Baptarum* persona. Quod ut primum creditum est, iam nihil impediebat, quin statueretur, Eupolidis psaltriam eandem esse ac ipsam Cotyto, ut in codicibus Leidensibus Bibl. Publ. 98 et Voss. 64 necnon apud Vallam disertis verbis affirmatur: itaque anonymus medii aevi scholiasta Meinekii fuit praecursor.

Quae cum ita sint, iam mortuam esse declarare licet Eupolidis 'psaltriam' neque unquam, ut spero, resurrecturam.

ΣΙΩΠΗ ET ΒΑΔΙΣΜΑ APUD DIONEM PRUSAENSEM

scripsit
VINCENTIUS ŚMIAŁEK

Timarchus Charidemi mortui, qui Dionem ad caelum efferebat, pater, ipsi Dioni de ultimis filii actibus narrans inter alia eum praesentes exorasse dixit, ut Dioni referrent se mori de ipso cogitantem. Attamen non in solo mortis momento—pergit pater — tui filius meminit: Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ζῶν οὕτω διέκειτο, ὥστε καὶ τῇ σιωπῇ καὶ τῷ βαδίσματι καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσί σε ἐμιμεῖτο, ὡς ἔλεγον οἱ εἰδότες. Haec laudis symptomata, quae Dioni placuisse videntur, cum eorum mentionem posuit in Or. 30, 4 oratorem procul dubio tangunt. Hanc ob rem Arnim, illustrissimus Dionis Chrysostomi editor, contextum quidem non mutavit, at in apparatu critico hanc posuit notam: „poteratne oratorem eloquentissimum tacendo imitari? an diversae exstant tacendi rationes? scribendum τῇ φωνῇ." Eademque ratio Aemilio Orth (Zu Antipatros von Tarsos und Dion von Prusa, Philol. Woch. 1931, nr. 6, p. 189—191) suasit, ut rationem palaeographiae habens pro φωνῇ potius ὀπωπῇ proponeret, ita ut Charidemus Dionem imitaretur „in Blick, Schritt und allem andern". Minus nobis probatur haec Orthii coniectura eam ob rem, quod Charidemum Dionis imitatorem fuisse putare videturi in vitae cotidianae actibus (ut revera fervidiores asseclae magistrorum habitum ac gressum, loquendi consuetudinem ac gestus imitari consueverunt), et non — quod hic subesse putamus — in arte rhetorica, quae Dioni tantam attulit gloriam et quae revera digna erat quae imitationi esset, praesertim cum Timarchus 'rerum gnaros' (ὡς ἔλεγον οἱ εἰδότες) testes invocaverit. Haec ad oratoris potius gestus pertinere et Dion sequenti declarat capite, quo Charidemi ingenitam laudans indolem, haec addit: πολὺ γὰρ μᾶλλον ἐκείνῳ ἔπρεπεν ἢ ἄλλῳ τινὶ τό τε ἀνδρεῖον καὶ τὸ σεμνὸν τοῦ σ χ ή μ α τ ο ς: quo innuit virilem iuvenis ac gravem habitum ut quam maxime rhetori fuisse aptam ac congruam Charidemi characteri. Scimus equidem quantopere rhetores illi habitui studuerint; cuius exempla praebent Aeschinis statua Neapolitana serenam exprimens gravitatem, Demosthenisque statua Vaticana, cuius dextra ardentia oratoris verba prompto gestu adiuvare videtur: apte quidem Cicero (De orat. III 222) Crassum inducit docentem: „est enim actio

quasi sermo corporis, quo magis menti congruens esse debet". Primas in hac 'actione' partes Cicero (ibd. 224) tribuit voci, cum hac quidem commendatione: „...ad vocem obtinendam nihil est utilius quam crebra mutatio, nihil perniciosius quam effusa sine intermissione contentio", nam „ad aures nostras et actionis suavitatem quid est vicissitudine et varietate et commutatione aptius?"

Apud Romanae aetatis sophistas, qui illam regulam: „pectus est quod disertum facit", minime observarunt, sed artificiosam potius affectationem coluerunt, utpote qui — ut Dion — themata philosophica, ne dicam dissertationes composuerint, actio profecto difficilior erat expressu, at certe praevaluit diligentiusque requisivit studium. Si Dion auditores habuit benevolos discipulisque, ut Charidemo, exemplo fuit, procul dubio in hac corporis actione quaerendae sunt res quas Timarchi verba extollunt. Prima est σιωπή, quae ut minime cotidianum artificium memoratur (ergo neque est Arnimi φωνή neque Orthii ὑπωπή), scil. silentium, quod fortasse etiam in grammaticorum figura ἀποσιωπήσεως (lat. reticentia) subest. Ceterum et Arnim et Orth minime vocem σιωπή retineri posse excludunt: Arnim enim quaerit, „an diversae exstant tacendi rationes?" Orth, vero σ. putat designare posse 'taciturnitatem".

Alterum quo Charidemus Dionem imitando expressit idemque rarum ac mirum, est βάδισμα, quod item ad oratorum rostra pertinere patet: lat. *incessus* voci graecae respondere putamus. Quis non meminit Iunonis Vergilianae (Aen. I 45) verba maiestatem suam divinam describentis:

> Ast ego, quae divum incedo regina Iovisque
> et soror et coniunx...

Incessus enim maiestatis repraesentatae est gestus. Eam in uxore defuncta laudat maritus CIL² 211:

> Sermone lepido, tum autem incessu commodo
> domum servavit, lanam fecit...

quo diligentem domi custodem atque ornamentum depinxit.

In arte rhetorica eius quem ipsi antiqui cognominarunt 'Chrysostomum', profecto non ob silentium ac taciturnitatem quae in rhetore minime, ut fert proverbium, sunt aurea, ante omnia admirati sunt maxime artificiosam vocis modulationem quae ex altissima ad silentium transibat et subsistebat, ac prae-

terea corporis actionem quae motu ea quae dicebantun illustrabat. Utrumque captabat et auditores, discipulosque iuniores ad imitationem incitabat, ut Charidemum, id quod Cicero (Brutus 317) de se ipso testatur: „... duo tum excellebant oratores, qui me imitandi cupiditate incitarent, Cotta et Hortensius".

Quae praeter haec duo artificia Timarchus Charidemum imitatione expressisse innuit verbis: καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσι, completam ac perfectam oratoris reddebant imaginem, qua Dion iuvenes imprimisque Charidemum captavit. Neque desunt exempla recentiora oratorum, qui item suos habuerint admiratores. Stanislai Tarnowski omnes admirabantur orationes publicas, iuvenes vero eius praelectionibus delectabantur, in quibus naturalis rerum expositio artificiosa vocis inclinatione ac gestu adiuvabatur, quae quibusdam vel mentem turbasse affirmaverim. Optime novi studiosum qui Tarnovio examinanti praelectionem reproducebat eo ipso verborum delectu ac vocis modulatione, ut Tarnowski exagitatus exclamaret: „Sed pudore me afficis!" Alii vero ipsam Tarnovii scripturam sunt imitati nec desunt etiamnunc, in quorum scribendi modo huius professoris litterarum formas atque ornamenta reperias. Imitationes hae minime erant inconsciae — invenire eos licet ubique, ubi habentur scholae et magistri, qui discipulorum captare sciunt animos, et ad imitationem incitare. Secundae vero sophisticae aetate, quae omne eloquentiae studium in μιμήσει collocabat (cf. P. Graindor, *Herodes Atticus et sa famille* 1930), tale imitationis genus nulli est admirationi. Hanc imitationem tamquam ex paedagogia antiquorum sumptam innuit Dion (Or. 18) his verbis: καὶ ὡς τοῖς παιδοτρίβαις οὐκ ἀρκεῖ εἰπεῖν τὰ παλαίσματα, ἀλλὰ καὶ δεῖξαι ἀνάγκη τῷ μαθησομένῳ· οὕτω καὶ ἐν ταῖς τοιαύταις συμβουλίαις πλείων ἡ ὠφέλεια γίγνοιτ' ἄν, εἴ τις αὐτὸν πράττοντα ἴδοι τὸν συμβεβουλευκότα. Nihil ergo iam audis de natura, quam imitandam proclamavit multis saeculis ante Hippocrates, artis medicae magister eximius, sed artificia vides mechanica, quae mediocres inculcantes atque excolentes summam putarunt artem, a quibus postea, ut in artibus plasticis, ad ipsius naturae studium ingenia his artificiis minime contenta se convertebant.

SPICILEGIUM GEOMETREUM II

scripsit
IOANNES SAJDAK

Ioannis Geometrae carmina lyrica et epigrammata, aeque atque opuscula complurium aetatis Byzantinae poetarum, forte quadam traduntur posteris vix intra unius codicis receptaculum omnia perpeti tractu collecta atque digesta, verum acervatim disiecta hic plura, istic paucula illic adeo singula occurrunt carmina, quorum quidem memoria nequaquam unicolor esse queat, quando codicibus miscellaneis niti videtur. Ceterum si Ioannis Geometrae epigrammata [1]) inquiruntur, protinus contenderim maximam eorum congeriem memoriae traditam praeclaro codice Parisino Suppl. Gr. 352 saec XIII; parvolum autem acervum Ioannis Geometrae epigrammatum in codice Parisino Graeco Suppl. 690 saec. XII deprehendere mihi contigit [2]), hoc loco referre iuvat duo corpuscula, quae leguntur in codice Vaticano Palatino Gr. 367 saec. XIV [3]) manu peritissima Constantini Anagnostae exarato [4]).

Codicem Vatic. Pal. Gr. 367 fontem redundantem ineditis adhuc litterarum documentis vigilantius quidem respexit Spirid.

[1]) In oratione numero astricta composuit Ioannes Geometres praeter epigrammata etiam Hymnos in Annuntiationem B. Mariae Virginis, Metaphrasin Canticorum, Carmen de S. Panteleemone, Paradisum (?). Editionem criticam Carminis de S. Panteleemone praeparavit Leo Sternbach (in XVI tomo Dissertationum Classis philologicae Academiae Litterarum Cracoviensis 1892, p. 218 sqq.); Hymnos praemissa commentatione de Hymnorum codicibus, de editione principe, de Hymnorum auctoritate edendos curavi intra Analecta Byzantina fasc. I, Posnaniae 1931; cetera Geometrae opuscula proximis publicabuntur fasciculis.

[2]) Spicilegium Geometreum (Eos XXXII 1929, p. 191 sqq.).

[3]) Codicem esse scriptum saec. XIII, ut autumarunt H. Stevenson (Codd. mss. Palatini Graeci Bibliothecae Vaticanae, Romae 1885, p. 228 sq.). Kurtz (Die Gedichte des Christophoros Mitylenaios, Leipzig 1903, p. XVIII sq.), K. Krumbacher (Byz. Litt.[2] p. 739), Sp. Lampros (Νεος Ελληνομνημων V p. 43), N. Banescu (Deux poètes byzantins inédits du XIII siècle, Bucarest 1913, p. 3) arbitratus est S. G. Mercati, aestimator palaeographiae Graecae longe scientissimus, respectis illic etiam temporis rationibus documentorum, quae traduntur codice Palatino. Cf. dissertationem eius, q. i. Ancora intorno a Μιχαηλ Γραμματικος ὁ Ιερομοναχος (Bessarione a. 1918) p. 9 adn. 2.

[4]) M. Vogel-V. Gardthausen, Die griech. Schreiber des Mittelalters und der Renaissance, Leipzig 1909, p. 242.

Lampros qui in ephemeride iuscripta Νεος Ελληνομνημων [5]), cuius ipse viguit moderator, nonnullam illinc publicavit sane memorandam particulam accedentem ad evolvendam memoriam poesis Byzantina aetate percrebrescentis. Accedunt D. Anastasijevic [6]), N. Banescu [7]), S. G. Mercati [8]), qui thesauros in isto codice Vaticano delitescentes solito efficacius rimabantur.

Nonnulla Ioannis Geometrae epigrammata isto codice tradita inspexit H. Stevenson sen. [9]) auctor Catalogi Palatinorum codicum Graecorum, qui in Bibliotheca Vaticana asservantur. Lemmata et initia quattuor epigrammatum, quae fol. 143^{r} et 143^{v} leguntur, protulit P. Tacchi-Venturi [10]). Sp. Lampros inter commentarios suos chartas in scriniis reliquerat photographice depictas earumque exemplaria manu transcripta, partim iam ad publicandum apposita, digesta intra fasciculum signatum num. ΡΓ^{ν}, constantem 28 paginis, quarum paginae ις′, ιδ′, ιε′, 1 exhibent Ioannis Geometrae 13 poëmatia in codice Vaticano f. 140^{r} — 140^{v} et 143^{r} — 143^{v} occurentia. K. Dyobuniotis videlicet ratus non partem hanc esse sed plane summam Ioannis Geometrae versiculorum in illo codice recurrentium [11]), secundum exemplaria, quae Sp. Lampros transcripserat [12]), carminula ista edenda curavit. At vero vixdum summa istinc conficitur Ioannis Geometrae poëmatum, quae in illo codice deprenduntur [13]). Iam cum adeo minus correcta esse videatur ista editio, haud

---

[5]) Vol. V p. 43 sqq.; VI p. 32 sqq.; IX p. 163; XIII p. 381 sqq.; XIV p. 3 sqq.; 14 sqq.; X 359 sqq.; XV p. 141 sqq.; XVI p. 39 sqq.

[6]) *Byz. Zeitschr.* XVI 1907, p. 484.

[7]) L. l.

[8]) *Intorno a* Μιχαηλ Γραμματικος ὁ Ἱερομοναχος (*Bessarione* XX 1917). *Ancora intorno a* Μιχαηλ Γραμματικος ὁ Ἱερομοναχος (*Bessarione* a. 1918). *Note critiche (Studi Bizantini* II 1927, p. 275 sqq.).

[9]) Cat. l. p. 233.

[10]) *De Ioanne Geometra eiusque in S. Gregorium Nazianzenum inedita laudatione in cod. Vat. Pal. Graec. 402 adservata* (*Studi e documenti di Storia e Diritto* XIV 1893, p. 144 adn. 2). Cf. *Byz. Zeitschr.* III 1894, p. 212. K. Krumbacher, *Byzant. Litt.*^{2} p. 736.

[11]) Neos Hellen. XVI (1922), p. 38.

[12]) Ibid. p. 44—47.

[13]) De reliquis Ioannis Geometrae carminum syllogis, quae in isto codice conservantur, alias oblata disseram occasione.

sciam an operae esse videatur pretium, si poëmatia illa retractentur preloque mandentur correctiora [14]).

Ioannis Geometrae carminum corpusculum primum (carm. 1 — 8), quod legitur in cod. Vaticano fol. 140^{r} — 140^{v}, attribuitur auctori Geometrae secundum lemma carminis primi: Εἰς τὸν Ψηνᾶν τοῦ Γεωμέτρου. Sequentia carmina omnia inscribuntur: Τοῦ αὐτοῦ... Haud absimili ratione carmen primum corpusculi secundi (carm. IX — XIV) fol. 143^{r} — 143^{v} hunc praefert titulum: Τοῦ Γεωμέτρου εἰς τὸν Βῆλον ἀναφωνήσαντα. Iam quidem Sp. Lampros animum advertit in corpusculis carminulorum in codice Vat. Pal. Gr. occurrentium nomen auctoris appingi in primo dumtaxat carminulo uniuscuiusque corpusculi, sequentia vero poëmatia insigniri titulo: τοῦ αὐτοῦ, adeoque interdum absque ulla auctoris mentione transcribi [15]). Quae cum ita sint, haud sciam an in illis carminum corpusculis non nisi Ioannes Geometres ipse auctor expressius commendari videatur.

Ceterum haec duo corpuscula primitus continuata cohaerere poterant: omnia enim poëmatia ad mortales quosdam vergunt de quibusdam quaestionibus appellatos. Cur vero nunc in codice carminibus dirimantur Michaëlis Grammatici, quae publicanda curaverit Sp. Lampros in ephemeride Neos Hellen. XIV^{e} (1917) p. 3 — 13 dein percensuerit denuoque ediderit S. G. Mercati in Bessarione 20 (1917), p. 199 sqq. et 248 sqq. et Revue de l'Orient Chrétien 3 sér. tom. II (XXII) 1920/21, p. 162 sqq., vix explanari potest. Neque absque ratione id fieri contendo, cum nec praecisa nec translata illic videantur folia: namque corpuscula neque in initio paginae incipiunt neque in fine desinunt.

Iam insuper argumenti colore, numerorum ratione, sermonis insignibus plane cernitur versiculos istos ab Ioannis Geometrae officina esse oriundos. Quod quo planius appareat, restat ut singula deinceps circumspiciantur epigrammata.

I. Epigramma titulum praefert. Εἰς τὸν Ψηνᾶν. Epigramma satis obscurum esse videtur neque liquet, quisnam ille Psenas

[14]) Editio Sp. Lampros - K. Dyobuniotis haud levibus correcta est additamentis, quae obtulerunt: S. Menardos, Neos Hellen. XVI 1922, p. 458 sqq.; A. Ch. Chatris, Neos Hellen. XVIII 1924, p. 292 sqq.; XIX 1925, p. 222 sqq. Ch. Charitonidis, Neos Hellen. XIX 1925, p. 68 sqq. Gravissimi momenti observationes protulit tamen S. G. Mercati, Note critiche 2. Studi Bizantini II 1927, p. 288 sq.

[15]) καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Μιχαὴλ Γραμματικοῦ φέρει πράγματι ἐν τῷ κώδικι μόνον

fuerit. Versui primo intexuntur vocabula Ψηνᾶς ~ λᾶ quasi inter sese nescio qua ratione contendentia:

Φηνᾶς μὲν ἄλλοις, ἀλλ' ἐμοὶ λᾶ τυγχάνεις.

Λᾶς lapidem significat — verum cur ita Psenas poetae lapis ostenditur? Versu 2 enodatur vox ψηνᾶς, qui frustum loquelis petessere gestiat (ὡς λαλῶν πρὸς ψωμίον): unde conficiuntur artificiosae illae vocum contentiones ψηνᾶς ~ ψωμίον aeque atque λαλῶν ~ λᾶς. Versu 4 denuo eum λᾶ nuncupat poeta (forsitan alucinantem notaturus mortalem, quod vergeret ad λαλέω?!), dein vero „canem“ [16]), quem longuis abire iubet a locis quae appellat τὰ Κύρου.

II. Poeta nervosius exsecratur in caput ianitricis Eliae patricii aedium hasque ad eam ore fundit loquelas: Quisnam est creator tuus, quae parens? proloquere! Genetrix Erinys, qui daemon libet malignus est sator. Ut deus temet oderit, agreste monstrum, aspis, draco, scorpio acerbe, pagure, vetula, rabiosa canis, erinacei proles, raia spinigera, denique portentum horrificum scaturriens veneno!

Imperativus modus vergente versu (v. 1: ... λέγε) occurrens, tritior quidem loannis Geometrae claudit versiculos, cf.

τὸ ὑπὸ τοῦ Krumbacher κατὰ τἀνωτέρω σημαινόμενον ποίημα. Ἀλλὰ πιθανώτατα τοῦ αὐτοῦ ποιητοῦ εἶνε καὶ ἕτερα ἓξ ἐπιγράμματα, καὶ ταῦτα δῆτε ὁμοίως καὶ ἄλλων ποιητῶν ἔργα ἐν τῷ αὐτῷ περιλαμβανόμενα κώδικι... φέρουσι μόνον ἐν τῷ πρώτῳ τῶν ποιημάτων ὀνομαστὶ τὸν ποιήσαντα, ἑπομένων ἀνωνύμως καὶ ἄλλων ἐπιγραμμάτων τοῦ αὐτοῦ ποιητοῦ, μεθ' ἃ ἕπεται πάλιν σειρὰ ποιημάτων ἄλλου καὶ τούτου ἐν τῷ πρώτῳ καὶ μόνῳ ῥητῶς σημειουμένου. Neos Hellen. XIV 1920, p. 3.

16) Sp. Lampros editor versum 5 hoc modo tractavit: ἔκκλινον ὡς πόρρωθεν τῶν Κύρου Κυρίου. Qui versus quid sibi velit vix liquet, cum insuper numeri nequaquam integri esse videantur. Chatzis (l. l. p.) haec dumtaxat istic appinxit: ὁ στίχος νοσεῖ (ὑπέρμετρος). Quare Charitonides (Neos Hellen. XIV 1925, p. 69) haec proposuit: ἔκκλινον ὡς πόρρωθε Κυρίου Κυρίου. Mercati (l. l. p. 280) secundum codicem correxit... τῶν Κύρου, κύων, idemque sagacius animum advertit hunc versiculum valere posse ad enodandum poetae cognomen, denique adiecit nomen Κυριώτης forsitan oriundum esse regione Constantinopolitana, quae appellaretur τὰ Κύρου. Qua opinione cum me incitasset Mercati („La cosa merita di essere meglio esaminata“) ea potissimum rimabar argumenta, quibus demonstrarem vix dubium mihimet relinqui, quin Geometres ipse monachus versaretur iu monasterio B. Virginis ἐν τοῖς Κύρου. Cf. J. Pargoire, Byz Zeitschr. XII (1903) p. 463 sqq. Cuius opinionis rationes elicui die 18 m. Octobris a 1930 in Sectione philologica III Congressus internationalis Stud. Byzant. Athenis in recitatione, quae titulum praefert: „Was bedeutet Kyriotes Geometres?“ et integra prodit in commentariis Byzantion VI (1931).

e. g. carm. 160 col. 980, p. 345,19: ... πῶς ἔκρινε καὶ Θεός, λέγε; carm. 96 col. 943 et 944, p. 307,10 et 19 (βλέπε); carm. 112,4 col. 951, p. 316,21; p. 314,16[17]).

III. Haud absimili colore deformem faciei aspectum expressurus depingit poeta Michaelem quendam, qui si intra vineta erectus conspiceretur, ipsa deformitate iam omnia in fugam coniceret animantia: tam portentosum ridiculumque aspectu Michaelem istum esse.

V. 5 τὰ κνωδάλων γένη recurrunt apud Ioannem Geometram carm. 10 col. 915, p. 278, 22. Ad v. 7: καινὸν τέρας conferendum est carm. II 3: ἄγριον τέρας. Cuius carminis summa comparanda esse videtur cum Io. Geom. carm. 31 col. 922, p. 285,16:

Εἰς τὸν ἅγιον Κήρυκον ἱστάμενον μέσον τῶν ἀμπέλων.

Ὡς εὐγενές τι κλῆμα, μάρτυς ἀμπέλου
Χριστοῦ φανείς, ἔστηκας ἀμπέλων φύλαξ.

IV. Epigrammate perstringitur Pegasius quidam, qui traditur fungi iudicis munere nec vigere satis explanata vocum expressione, cum litteram ρ efferre distinctius haud valuerit, ita ut verborum comprehensionem κρίσιν κριταὶ κρίνουσιν ἐν κριτηρίῳ vix intellexerit quisquam corruptius ab ipso pronuntiatam, nedum ista vocabula κριτήν ~ κλιτήν (κλειτήν), κρίσιν[18]) ~ κλίσιν. Qui igitur sententiam pronuntiare queat, qui ne suum quidem nomen valeat correctius enuntiare?

Iam intra versiculum 1 quasi ludibundus poeta artificiosa delectatur vocabulorum contentione, quam alias quoque adamare videtur.

V. Demiratur poeta, quid ita filius negotiatoris ceram venditantis copiis rector delectus sit, qui ne litteram ρ quidem correctius efferre queat. Verum poeta, cum talem conspicetur ducem, iam nil amplius fatetur sese mirari, nisi si Chabdas in medio conspiciatur Byzantino imperio vannusve 8 constans aureis porrigatur. Qui Cerularius, mercatoris filius ceram venditantis, exercitui praefuerit idemque litteram ρ corruptius pronuntiarit, vixdum statui posse videtur. Iam arriden-

[17]) L. Sternbach, Methodii Patriarchae et Ignatii Patriarchae carmina inedita (Eos IV 1898, p. 10 sq.).

[18]) Cf. Ioan. Geom. carm. 2 col. 905, p. 269, 15: τῷ κατακρίτῳ κρίσις.

tem videlicet occasionem arripit poeta, quo venustius hic illum vocabulorum exprimat concentum: Κηρουλάριος ~ κηρωπόλης.

Clausula versiculi 1 accedit ad Ioannis Geometrae carmen p. 269, 20: Ὁ δραματουργὸς τοῦ τράγου τὸ παιδίον... Cf. Ioan. Geom. Metaphr. cant. 2 col. 990, p. 354, 33. Chabdas recolitur in Ioannis Geometrae carmine in honorem Ioannis Tzimiscis (carm. 2 col. 903, p. 268,4): Ἐμὰς ὁ Χαβδὰν χεῖρας ἔφριξε μόνας. Degebat igitur iste bellator in limite imperii Byzantini, ita, ut prorsus inusitatum tanti miraculi foret spectaculum, si ipse in media Byzantide versari videretur[19]). Ad quidnam vero alludat poeta proponens frumenti vannum 8 aureis constantem, sane arduum est eruere, nisi forte secus videtur versus ille 7 esse enodandus. Ceterum iam Chatzis queritur, quod nonnulli versus huius carminis δέονται διορθώσεως[20]). Vocabulum σῖτον in σίτου correctum, quod proposuerat Chatzis, quamquam ad explanandas confert versiculi 7 rationes, repudiavit Mercati propter numerorum angustias.

VI. Epigrammate depingitur Michael quidam chori antistes idemque cantor, qui — quasi Orpheus alter — adeo canebat, uti vel duriores moveret silices adeoque manus quasi alatas sonorasve praeferret. Nec tamen semper tantum proficiebat: nam cum gravedine ipsius vox erat praepedita adeoque manus obtorpuerant tremescentibus digitulis, tum ipse ne genios quidem mortalium custodes laetificare valuit. At certe cum ipse vigere videretur consors angelorum, immo vel angelos mirificus permulceret cantor, choris angelorum modulator insertus est.

Cum versu 1: ὁ Μιχαὴλ ἔθελγε... conferri potest supra constitutum carmen III v. 4: ὁ Μιχαήλ, ἔφευγον... Legas etiam Ioannis Geometrae carm. 8 col. 911, p. 275,5:

Εἴς τινα μουσικόν.

Ὀρφεύς τις ἦ Θάμυρις, ἦ καὶ Κινύρας
ἔθελγον ᾠδαῖς δένδρα, θῆρας καὶ λίθους...

Memorandae sunt versuum 7 — 10 clausulae: ἀγγέλους — ἀγγέλων — ἀγγέλους — ἀγγέλων.

VII. Epigrammatis versibus carpitur homunculus quidam indoctissimus, qui gloriatur se esse litteratissimum.

---

[19]) Cf. Ioannis Geometrae carm. 91 col. 932, p. 305. 7.
[20]) Neos Hellen. XVIII 1924, p. 292.

Cuius carminuli 3 versus in codice a sequentibus 5 versiculis carminis VIII haud separantur evidentius, cum versus VII 3 nulla vergens interpungatur distinguendi nota solumque versiculi VIII 1 initium, quod est εἰ (εἰς), scriptum est rubro, quod quidem primus Mercati animadvertit, cui codex ipse praesto affuit; Lampros vero aeque atque Chatzis, qui dumtaxat photographice expressis fruerentur istius codicis exemplaribus, litteras minio scriptas distinguere non potuerunt. Versus 1 vix integer esse videtur, cui una desit syllaba, quam Lampros supplendam curavit initio apposita interiectione ὦ, Charitonides vero praemissa interrogatiuncula τί, cui—sicut opinatur Mercati — perquam responderet illud τί versiculo 2 repetitum (τί... κομπάζεις — τί... παρορμᾷς...). Ad v. 2 sq. comparari potest Ioannis Geometrae carm. 33 col. 922, p. 285, 22:

Εἴς τινα κατελθόντα εἰς Ἑλλάδα καὶ ἀγροικισθέντα.
Οὐ βαρβάρων γῆν, ἀλλ' ἰδίων τὴν Ἑλλάδα,
ἐβαρβαρώθης καὶ λόγον καὶ τὸν τρόπον.

VIII. Epigramma hoc a prioris carminuli versibus vix distinetur distinctius. Cuius epigrammatis argumentum minus lucidum Mercati adeo inter aenigmata numerare nequaquam gravatur.

Iam quidem illud οἶδα, quod appingitur vergenti 1 versiculo, perturbat (— ∪) ultimum iambum, quam ob rem illic Mercati „coniunctivum pro futuro" ἴδω proposuit idemque illud βλέπει versiculo 5 insertum in βλέπω corrigendum curavit: quod si ita fieret, acciri posset in hunc locum quadrans Ioannis Geometrae carmen p. 332,9 sqq. Ceterum et istud εἰ δ' οὐ λάβῃς... versui 2 intertextum cum nil prorsus videatur valere, Chatzis hanc proponit corrigendi rationem: εἰ δ' οὖν λάβοις... neque aversatur illud εἰ δ' αὖ λάβῃς... quod praetulerat Charitonides. Versum 3 minus recte Lampros recoluit, quando in codice exstat συνιστῶ[21]). Venustius correctam Chatzis promit contentionem inserendam versui 3: ἄνακτας ἵστῳ καὶ συνιστῷ νυμφίους quam adeo ipse Mercati probandam censuit. Artificiose componuntur illic verba ἵστῳ ~ συνιστῷ oppositis insuper vocabulis ἄνακτας ~ νυμφίους.

Versus 4 secundum codicem praefert διασείσῃ, quod quidem Lampros διασείας valere contendit, quamquam in textum

[21]) Cf. versus ex eodem codice Vaticano in Neos Hellen. XVI p. 48, 3. De similitudine, quae intercedat inter epigrammata Ioanni Geometrae et illa, quae in codice Vaticano fol. 143ᵛ sqq. leguntur, disseram in opusculo „Spicilegium Geometreum III".

recepit διασείσειε. Mercati opinatur e codice eliciendum esse διασείς δέ, quod tamen haud scio an minus quadrare videatur, cum notam η potius ad ει abituram esse equidem speraverim. Cf. in codice in v. 1: ἄνειμι, in v. 4: διασείσ... Particula δέ in hoc codice delineata vergit ad imaginem δὲ aut ἡ, sed utrubique vocis nota solet adornari. Cf. carm. VI 6. Ceterum si reponatur illic διασείσει, versiculi ratio nequaquam constet, cum 1 utique syllaba desit. Lampros et Chatzis proposuerant διασείσειε, Mercati διασείσῃ δέ. Chatzis quidem vocabulum νυμφίους versui 3 insertum puncto distinguendum curavit hac ratione:

...ἄνακτας ἑστῶ καὶ συνιστῶ νυμφίους.
Εἴ τις διασείσειε φωνήεντά μου
πρὸς οὐρανοὺς με καὶ θεὸν πάλιν βλέπει.

Ita restitutis haec adicit versiculis: οὕτω οἱ στίχοι λαμβάνουσι νοῦν[22]). Equidem simpliciter fateor istius epigrammatis argumentum mihimet vix interlucere, quare eiusdem versiculos secundum codicis fidem afferendos curavi.

IX. Praemissis Michaelis Grammatici versibus legitur fol. 143^r epigramma, quod inscribitur: Τοῦ Γεωμέτρου εἰς τὸν Βῆλον ἀναφωνήσαντα. S. G. Mercati mecum de isto collocutus carminulo contendit epigrammate isto tractari monumentum Beli (Baal) numinibus Babyloniis Chaldaicisve annumerandi, cui etiam Iudaei vivos liberos pro victimis immolaverint, quorum gemitibus tibiarum sonitus tubarumque clangor obstrepuerit, quod ita quadraret in Belum canorum. Verum equidem opinari ausim huiusce epigrammatis argumentum vix accedere ad ea, quae de Belo, litteris divinis percrebrescente, memoriae prodantur[23]). Quocirca potius crediderim isto epigrammate Belum[24]) quendam cantorem depingi, qui canore suo omnes quidem — quamquam non semper — permulcere valuerit. Qui cantor haud sciam au nuncupatus sit Λέων cognomine Βῆλος.

X. Lepidius quidem poeta canit: „Modulatores nostri ad Dominum properant, Dominus etiam angelorum moderator angelicos nobismet demittit modos". Quod epigrammatis ar-

[22]) Neos Hellen. XVIII 1925, p. 293.
[23]) Ex. gr. Ier. 19, 5; 32, 35 etc.
[24]) Cf. W. Pape-G. E. Benseler, Wörterbuch der griech. Eigennamen, Braunschweig 1911, s. v. Βῆλος.

gumentum conferri potest cum Ioannis Geometrae carm. 154 col. 974, p. 340, 20:

Εἰς τὸν ἅγιον Ῥωμανὸν τὸν μελῳδόν.
Ὁ συγχορευτὴς οὐρανοῦ τῶν ἀγγέλων,
καὶ γῆθεν ᾄδει τὰς ἐκεῖ μελῳδίας.

Unus ex istis, qui βροτοὶ ἁσμάτων μελῳδοὶ viguerint iamque ad Dominum amigraverint, St. Romanus fuisse videtur, qui nunc concivis caeli angelorum terrae melodias illis canit.

XI. Epigrammate hoc pictor proponitur, qui tabellis proterrebat ebriositatem, non dumtaxat ebriosum, verum et mulierculam bibulam.

XII. Demiratur poeta, cur Scythes quidam ab Iona captus victoris nomen decantet continuo queribundus ἰού, ἰού: quid sibi velit tanta comoedia, quandoquidem talia neutiquam fieri queant caritatis impulsu?! Quidni potius lamentetur Scythes fundendis ἰού querellis, ubi iugo pressa libertas percrebrescat vinclaque solito duriora!

Quid? quod Scythas haud absimili ingemiscentes servitio expressius quidem depingit Ioannes Geometres in carm. 22 col. 919, p. 283,4:

Κατὰ Σκυθῶν πρὶν συμμάχους, νῦν δὲ Σκύθας,
λήψοισθε Θρᾷκες, συμμάχους πρὸς τοὺς φίλους...
μεταμφιάσει καὶ ξύλοις τοὺς αὐχένας
μακροῖς συνέξει, καὶ κυφῶσι τοὺς πόδας...

XIII. Hoc minuto epigrammate poeta scaenico cuidam illudit inani superbia tumescenti, qui nimirum opinetur sese omnibus reliquos mortales praecurrere virtitibus: at vero ipsum, mortalium gregi adnumerandum, hominem frugi omnibus videlicet absolutum numeris vixdum esse neque fieri posse.

Vocabula μόνος et μόνον vergentibus inserta versiculis memoriam refricare videntur Ioannis Geometrae carm. 19 col. 918, p. 282, 11 sq. Denique inter tritissimas illas loquelarum figuras mirum quantum Ioannes Geometres adamat vocabulum μόνος, quod quidem migrante casuum formarumve serie ubivis vergentibus appingat versibus, velut carm. 2 col. 903, p. 268, 4; 905, p. 269, 13; 3, 906, p. 270, 24; 907 p. 271, 21; 6, 909, p. 273, 32; 7, 910 p. 274, 21; 10, 916, p. 279, 16; 23, 920 p. 283, 12; 28, 921 p. 284, 22; 40, 926 p. 289, 16; 68, 935 p. 298, 15; 70, 936 p. 298, 23; 95, 942 p. 306, 6; 96, 944;

p. 307, 16, 29; 97, 945 p. 308, 29; 309, 3, 12, 13; 106, 949 p. 313, 13; 314, 1; 115, 953 p. 318, 20; 119, 954 p. 319, 28; p. 321, 6, 31, 32; 125, 959 p. 325, 6; 129, 960 p. 327, 5; p. 327, 12; 143, 964 et 965, p. 331, 18, 26, 32; 150, 966 p. 333, 21, 153, 970 p. 337, 17; 972, p. 338, 24; 160, 977 p. 343, 3, 9; 978 p. 344, 18; 979 p. 345, 11; 982 p. 347, 8, 11, 16; Metaphr. Cant. 1, 987 sq. p. 342, 14, 29; 353, 2, 3; 2, 988 sq. p. 353, 12, 27; 990 sq. p. 355, 12, 31; 3, 992 p. 356, 18, 19; 357, 12; 7, 999 p. 363, 6, 23. Ad v. 1 adnotavit Lampros in apparatu critico in codice exstare μίκος non μίμος — attamen falso, nam in codice μίμος traditum est. Ad v. 2 conferas velim Christophori Mytilenaei carm. 119, 4 (Kurtz):

ἄνθρωπος ὢν ἄνθρωπον αἰδέσθητί με...

XIV. Ex epigrammate exordium dumtaxat versiculi restat in margine cruce signatum:

Πάλη κρυμνὸς καὶ σάρκες †

Argumenti ratio cum istinc elici vix queat, tamen Lampros vocabulum κρυμνὸς codice traditum in κρημνός, Charitonides vero in κρυμὸς reducendum proposuerunt. Lampros adnotavit in apparatu critico: Ἔχομεν ἐνταῦθα αὐτοτελὲς ἀνεπίγραφον ἐπίγραμμα. Ἐν τέλει † εἰς δήλωσιν ἐκπτώσεως συλλαβῶν [1]). Denique illas, quae propositae erant, correctiones (κρημνός — κρυμός) hac ratione Chatzis percensuit: Πιστεύω, ὅτι ὁ ποιητὴς ἔγραφε κ ρ υ μ ν ὸ ς εἰσαγαγὼν τύπον, ὃν εὗρε παρὰ μεταγενεστέροις συγγραφεῦσι. Ὅτι ὁ τύπος νῦν θεωρεῖται ἀμφίβολος, τοῦτο οὐδὲν σημαίνει [2]).

Hoc est primum istud Ioannis Geometrae versiculorum corpusculum, depromptum ex illa versuum farragine, quae traditur codice Vaticano Pal. Gr. 367. En ipsa illa describantur epigrammata:

I. Εἰς τὸν Ψηνᾶν τοῦ Γεωμέτρου.

Ψηνᾶς μὲν ἄλλοις, ἀλλ' ἐμοὶ λᾶ τυγχάνεις.
Ψηνᾶς ἐκλήθης ὡς λαλῶν πρὸς ψωμίον,
εἴτε πρὸς ὀστοῦν, εἴτε καὶ βραχὺ κρέας.
Οὐκ ἄρτον ἕξεις ἐξ ἐμοῦ, λᾶ, καὶ πάλιν

[1]) Vol. XVI 1922, p. 47.
[2]) Vol. XIX 1925, p. 223.

ἔκκλινον ὡς πόρρωθεν τῶν Κύρου, κύων,
ἄπιστε Ψηνᾶ· καὶ γὰρ εἰς βραχὺ τρύφος
λέων φαγὼν πίθηκον ἐρρώσθη τάχος.

L. τὸν om. Lampros 4. ἔξεις V 5. πόρρωθεν V, πόρρωθε Charitonides Mercati, τῶν Κύρου Κυρίου Lampros, τῶν om. Charitonides, τῶν Κύρου, κύων V Mercati codicem secutus.

II. Τοῦ αὐτοῦ εἰς πυλωρὸν Ἡλίου πατρικίου.

Τίς σοι πατὴρ πέφυκε, τίς μήτηρ, λέγε;
Μήτηρ Ἐρινύς, πᾶς ἀλάστωρ δὲ σπόρος.
Θεός σε μισήσειεν, ἄγριον τέρας,
ἔχιδνα καὶ δράκαινα, πικρὲ σκορπίε,
γραῦς, σκύλλα, βδέλλα καὶ τρυγὼν θαλασσία,
πᾶν εἴ τι δεινὸν πλῆρες ἰοῦ θηρίον.

2 ἐρινυς V πᾶς ἀλάστωρ δὲ σπόρος V Mercati, πᾶς ἀλάστορος Lampros, παναλάστορος Charitonides, τοῦ δ' Ἀλάστορος Menardos 3 Θεός σε μῖσησει ἐναγριον τέρας V, Θεὸς δέ σε μισήσει ἐνάγριον τέρας Lampros, Θεός σε μισήσειεν ἄγριον τέρας Charitonides, Mercati 5 σκύλα βδέλα V, ξσκύλλα, βδέλλα Lampros 6 εἴτι V Lampros πλῆρῖς V, πλῆρες Lampros.

III. Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν Μιχαήλ.

Ἐν ἀμπέλοις φόβητρα πολλάκις φύλαξ
ῥάκη παλαιὰ καὶ ῥυπῶντα συνδέει.
Ἀλλ' εἴπερ ἦν φόβητρον αὐταῖς ἀμπέλοις
ὁ Μιχαήλ, ἔφευγον ἂν καὶ θηρία
καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ τὰ κνωδάλων γένη.
Τοσοῦτόν ἐστι καὶ φόβητρον καὶ δέος
καὶ πανταχοῦ μίασμα καὶ κτενὸν τέρας
καὶ τοῖς ὁρῶσι καγχαρισμὸς καὶ γέλως.

L. Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν Μιχαήλ V Mercati τὸν om. Lampros 1 φόβητρα V Mercati, φόβητρον Lampros 2 σὺν δέη V 3 εἴπερ φόβητρον Lampros, εἴπερ ἦν metri causa Charitonides, Mercati 6 τοσοῦτον ἐστὶ V

IV. Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν Πηγάσιον.

Κρίσιν κριταὶ κρίνουσιν ἐν κριτηρίῳ
ἀεὶ τὸ ῥῶ λέγοντες ἠκριβωμένως.
Κριτὴς δ' ὁ μὴ γνοὺς ἀσφαλῶς τὸ ῥῶ λέγειν

ὀρθῶς προσειπεῖν οὐκ ἂν ἰσχύσῃ λόγον,
ἀλλὰ κλιτὴν μὲν τὸν κριτήν, τὴν δὲ κρίσιν
κλίσιν προσείποι, πάντα λοξὰ καὶ νόθα.
Ὁ γοῦν ἑαυτὸν μὴ σθένων ὀρθῶς λέγειν
πῶς ἄλλον ἰσχύσειε μὴ λοξὰ κρίνειν;

1 κρίνουσιν V Mercati, κρίνουσι Lampros 2 ἠκριβωμένος V, ἠκριβωμένως Lampros 7 γοὺν V

V. Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν στρατηγὸν Κηρουλάριον.

Καὶ σὺ στρατηγός, κηρωπόλου παιδίον,
οὗ καὶ τὸ ῥῶ πέφευγεν ἐκ τῶν ῥημάτων,
ποίαν φρόνησιν ἢ λόγον κεκτημένος;
Ὅμως κατεῖδον δαίμονα στρατηγέτην
καὶ κηρωπόλην, ἓν βλέφαι μόνον θέλω·
καὶ Χαβδᾶν αὐτὸν ἐν μέσῃ Βυζαντίδι
καὶ σίτου ὀκτὼ τὸν μέδιμνον χρυσίου.

5 ... κηρωπόλην. Ἓν βλέφαι... Menardos 7 σῖτον V, σίτου Chatzis χρυσίου V Mercati, χρυσίων Lampros

VI. Τοῦ αὐτοῦ εἰς Μιχαὴλ χοροστάτην τὸν ἀδελφὸν Θεοφυλάκτου.

Ὁ Μιχαὴλ ἔθελγε καὶ λίθων φύσιν,
ὡς ὀρφικὸν γὰρ εἶχε κρουμα τὸ στόμα
καὶ χεῖρας ὥσπερ εὐπτέρους ἢ καὶ λάλους.
Ἀλλ' ὡς τὸ δεινὸν εἶχε ῥεῦμα τὸ στόμα
καὶ τὴν μελουργὸν γλῶτταν ἡ φλὸξ τοῦ πάθους,
νάρκη δὲ χεῖρας, τοὺς δὲ δακτύλους τρόμος,
οὐκ εἶχε τέρπειν ψυχοπομποὺς ἀγγέλους·
Ἢ μᾶλλον ὡς ἔδοξεν εἷς τῶν ἀγγέλων,
ἢ πλεῖον, ὡς ἔθελξε καὶ τοὺς ἀγγέλους,
ᾄδειν συνήφθη τοῖς χοροῖς τῶν ἀγγέλων.

6 ἀρκη V, νάρκη Lampros 7 ψυχοπομποὺς V Mercati, ψυχοπόνους Lampros 10 ἄδειν V, ᾄδειν Lampros

VII.

Ὦ γραμμάτων ἄπειρε, κομπάζεις μέγα.
Τί τὴν σόλοικον καὶ βεβαρβαρωμένην
γλῶτταν παρορμᾷς εἰς ἄμυναν τῶν λόγων;

1 Ὦ addidit Lampros τί proponit Charitonides, Mercati 3 Post τῶν λόγων signum interrogandi addidit Chatzis. Epigramma VII et VIII in V coniunctum disiecit Mercati

VIII.

Εἰς οὐρανοὺς ἄνειμι καὶ θεὸν οἶδα·
εἰ δ' οὐ λάβῃς μοι τὴν ἀπαρχὴν καὶ μόνην
ἄνακτα συστῶ καὶ συνίστω νυμφίους·
εἴ τίς διασείσει φωνήεντά μου
πρὸς οὐρανούς με καὶ θεὸν πάλην βλέπει.

1 οἶδα V, ἴδω Mercati 2 εἰ δ' οὐ λάβῃς V, εἰ δ' οὐ λάβῃς Lampros, εἰ δ' οὖν (;) λάβοις Chatzis, εἰ δ' οὗ λάβῃς Chatzis, Charitonides μόνην V, cogitavi μονήν 3 ἄνακτα συστῶ καὶ συνίστω νυμφίους V, ἄνακτα συστῶ καὶ συνεστῶν νυμφίους Chatzis, Mercati 4 διασείσει V, διασείσειε Lampros, Chatzis, διασείσ(ῃ) δὲ Mercati 5 οὐρανούς ex οὐρανοὺς V πάλην V βλέπει V Lampros, Chatzis, βλέπω Mercati

IX. Τοῦ Γεωμέτρου εἰς τὸν Βῆλον ἀναφωνήσαντα.

Λέων ἐκλήθης, ἀλλ' ἀηδὼν τυγχάνεις,
κρείττων δὲ μᾶλλον μυρίων ἀηδόνων,
τέρπων ἅπαντας, ἀλλ' οὐ πάντα τὸν χρόνον.

2 κρείττων V

X. Εἰς τὸν Ἄρχοντα.

Ἡμεῖς βροτούς σοι τοὺς μελῳδοὺς ἀσμάτων,
σὺ δὲ πρὸς ὄρθρον ἀγγέλων μελῳδίας
ἔπεμψας ἡμῖν, ἀγγέλων ἀρχηγέτα.

1 τὰ μελῳδοὺς V, τοὺς μελῳδοὺς Lampros βροτοί σοι Tacchi-Venturi

XI. Εἰς ζωγράφον ἐμβάλλοντα μεθύστριαν.

Βαλὼν γραφαῖς ἔσωθεν τὴν μέθην, ὅλην,
ἔξωθεν εἰκόνισε τοῦ πάθους τύπον·
ἀνδρὸς μεθυστοῦ καὶ νόσος μεθύστρια.

1 γραφὶς V, γραφαὶς Lampros ἔσωθεν V Lampros, ἔσωθε Charitonides, Mercati 2 sq. ... τύπον. Ἀνδρὸς ... Menardos

XII. Εἰς σκλάβον μελιστήν.

Ἄιδων Ἰωνᾶν ὁ Σκύθης καὶ μὴ θέλων

ἰοὺ βοᾷ. Πῶς τοῦτο τῆς κωμῳδίας;
Κύφωνα θρηνῶν τὸν συνήθη καὶ πέδας.

L. Σκλάβων Tacchi-Venturi, Σκλάβον Stevenson, 1 ιωναν V Mercati, ἰώνας Tacchi-Venturi, Ἰωνᾶς Lampros 2 ἰοὺ βοᾷ πῶς τοῦτο τῆς κωμωδίας V ἰοὺ βοᾷ, πῶς τοῦτο; τῆς κωμῳδίας Lampros 3 πε' = πέας V, πέδας Lampros

XIII.

Ὁ μίμος οὗτος πάντα τυγχάνει μόνος.
Ἄνθρωπος ὢν ἄνθρωπος οὐκ ἔστι μόνον.

1 μίμος V Lampros, adnotavit in app. crit. μίκος

XIV.

Πάλη κρυμνὸς καὶ σάρκες †

Κρυμνὸς V Chatzis, κρυμὸς Charitonides, κρημνὸς Lampros.

APULEIANUM

Lucius cum narraret (Metam. XI 13), quo modo ex asino in hominis figuram converteretur, magno gaudio correptus haec exclamavit: „... et, quae me potissimum cruciabat ante, cauda nusquam (comparet)".

Vocem *comparet* vd Vliett supplevit, recentissimam manum F codicis varians, et Metam. VIII 21 nec non Metam. X 15 inepte conferens, plausumque tulit Caesaris Giarratano, sed immeritum. At longe cautiorem se praebuit R. Helm, qui F libro manu scripto debitam fidem tribuerit. Nam exstat hic sine dubio ellipsis elegantissima verbi alicuius, facile in animo supplendi, quod manuum gestu et vultus motu a Lucio in laetitiam coniecto expressum est. Quae opinio optima insuper clausularum, ditrochaeum efficiente, optime corroborari ac comprobari videtur.

LEOPOLI LADISLAUS CHODACZEK

DIE VENUS GENETRIX IM LOUVRE

von

EDMUND BULANDA

Das Problem, das sich an eines der besterhaltenen und schönsten Denkmäler des Altertums, an die sog. Venus Genetrix, knüpft, ist bekanntlich noch nicht gelöst; wir kennen weder die Entstehungszeit des Originals noch dessen Schöpfer. Diese Tatsache bildet eine genügende Berechtigung, um uns mit dem Denkmal zu befassen und auf die mannigfachen Fragen, die sich an dasselbe knüpfen, eine Antwort zu suchen. Bevor wir jedoch an des eigentliche Problem herantreten, halten wir es für zweckmässig wenigstens über die wichtigsten bisherigen Forschungen einen Überblick zu geben, da sich oft sowohl in der Kunst, wie in der Wissenschaft der Forscher an Ideen und Werke der Vergangenheit wendet, um aus ihnen gewissermassen neue Werke zu bilden, neue Theorien zu formulieren, oft auch nur um alte Gedanken aus dem Staube der Vergessenheit zu retten.

Die älteren Studien über dieses Denkmal betrachtet man heute allgemein als unzulänglich. Niemand schreibt mehr die Venus Genetrix und ihre Typen (wie einst Bernoulli, *Aphrodite*, Leipzig 1873, S. 96 ff.) der schöpferischen Erfindung eines Arkesilaos zu. Es ist jedoch beachtenswert, dass nach diesem Gelehrten Arkesilaos „nur in sehr bedingter Weise der Erfinder genannt werden kann. In dem Herüberziehen des Mantelschleiers, in der Entblössung der Brust, in der den Körperformen sich anschmiegenden Gewandung, vielleicht auch in der schmachtenden Neigung des Hauptes und in der Fassung der Haare geben sich deutlich Reminiscenzen an ältere, zum Teil sogar sehr frühe Traditionen zu erkennen ..." Schliesslich lenkt Bernoulli seine Aufmerksamkeit auf Praxiteles und dessen Koische Aphrodite, und kommt zur Überzeugung, dass jene Aphrodite, „welche die Koer ihrer Bekleidung wegen selbst der knidischen vorzogen, unmöglich ohne Einfluss auf die späteren ähnlichen Bildungen bleiben konnte, und dass sich unwillkürlich der Gedanke aufdrängt, ob nicht in unserem Typus die verschwundenen Spuren derselben zu suchen seien. Die Koische Aphrodite war ja ohne Zweifel als die liebreizende Göttin der Schönheit gefasst. Unter der *velata species* des Plinius scheint

nur eben so viel von Bekleidung verstanden zu sein, als hinreichte, um über etwaige religiöse Bedenken hinwegzuhelfen, ohne dass dadurch der Reiz der Formenschönheit geopfert werde. Wenn dem aber also, dann ist der Schluss ausserordentlich nahe gelegt, in der von einem durchsichtigen Gewande kaum verhüllten Gestalt der Mantellüfterin eine römische Wiedergeburt der praxitelischen Göttin zu erkennen" (Bernoulli S. 97). Zwar unterstreicht Bernoulli in der Folge einige stilistische Eigenheiten des Praxiteles, die mit den Formen der Venus Genetrix in Widerspruch stehen, jedoch vorsichtig und in allgemeinen Worten. Immerhin bleibt beachtenswert, dass er auf Praxiteles hinweist, was übrigens bereits früher andere Gelehrte getan haben, vor allem Brizio *(Bullelino d. Inst.* 1872, S. 104), der in unserer Statue geradezu eine Kopie der Koischen Aphrodite des Praxiteles sieht.

Unter den späteren Forschern lehnen z. B. Friederichs und Wolters *(Gipsabgüsse antiker Bildwerke,* Berlin 1885, S. 408 — 409) den Arkesilaos als Schöpfer der Statue gänzlich ab. Nach einem kurzen Bericht über die Geschichte der Venus Genetrix des Louvre, deren Rekonstruktion voll gebilligt wird, heben beide Autoren hervor, dass man die Statue auf Grund römischer Münzen mit Unrecht Arkesilaos zuweist, da manche darunter bei ganz verschiedener Darstellung die Bezeichnung Venus Genetrix tragen. Im weiteren Verlaufe berufen sie sich auf Terrakottafiguren, die, obwohl lange vor Christi Geburt entstanden, bereits diese Statue genau kopieren. Die Zartheit der Gewandung kann nach ihnen auch kein chronologisches Kriterium für die römische Epoche abgeben, da man einer ähnlichen Gewandbehandlung bereits in den Bildwerken des Parthenon, in Phigalia und anderwärts begegnet. Daher halten sie es für gesichert (S. 409), „dass diese schöne Statue der Aphrodite um das Jahr 400 von einem attischen Meister geschaffen worden ist", dessen Namen man nicht mit Gewissheit bestimmen kann, wobei sie die Existenz einer Beziehung zu den älteren Meistern als wahrscheinlich annehmen. So hätten wir denn darin einen Hinweis auf das IV Jahrhundert, trotz der Einschränkung eines möglichen Zusammenhanges dieser Statue mit der älteren griechischen statuarischen Kunst.

Bernoulli (S. 86 — 91) zählt 39 Darstellungen des Typus der Venus Genetrix auf, darunter 27 Rundplastiken aus Mar-

mor[1]). Pottier und S. Reinach *(La nécropole de Myrina,* Paris 1887, S. 309 ff.) erwähnen ausserdem 15 Terrakottafiguren desselben Typus, von denen einige aus Myrina stammen. Die schönste darunter (a. a. O. pl. VIII), sowie die Statue aus Fréjus im Louvre, sind nach ihnen getreue Kopien einer attischen Statue des IV Jahrhunderts v. Chr. (S. 315). Somit weisen uns auch die Ausgrabungen von Myrina, insbesondere die erwähnte Terrakottastatuette ins IV Jahrhundert, auf den Wirkungskreis des Praxiteles. Im Gegensatz dazu betrachtet Conze, gelegentlich der Besprechung einer Marmorstatuette im Typus der Venus Genetrix *(Ath. Mitt.* 1889, S. 199—204), die Venus Genetrix des Louvre als Kopie der Aphrodite ἐν κήποις des Alkamenes, übrigens in voller Übereinstimmung mit den damaligen Anschauungen Furtwänglers, Lucy Mitchell u. a., wonach die Statue ins V, bezw. in die Anfangsjahre des IV Jahrhunderts v. Chr. gehört. Dagegen meint S. Reinach *(Gazette Archéol.* 1877, S. 250 ff.), dass der Typus der Venus Genetrix des Louvre vielleicht von Alkamenes geschaffen, von Praxiteles umgebildet und schliesslich von Arkesilaos aufgenommen worden wäre.

So glaubte auch Furtwängler die Venus Genetrix im Louvre und ihre Repliken auf die Aphrodite ἐν κήποις des Alkamenes zurückführen zu müssen, indem er die Schaffenszeit dieses Künstlers auf die letzten Jahrzehnte des V *(MWerke* S. 122) bis in den Beginn des IV Jahrhunderts v. Chr. bestimmte. Doch haben wir den Eindruck, Furtwängler wäre, was Alkamenes betrifft, mit sich selbst nicht im klaren gewesen, da er ja auch selbst hervorhebt, dass unter verschiedenen Köpfen eines gewissen Typus „nur die Aphrodite durch die Betonung des Charakters liebreizender Anmut stärker modifiziert" sei; er gesteht weiterhin: „in der Genetrix habe ich die berühmte Aphrodite des Alkamenes vermutet und viele haben mir beigestimmt; ich glaube diesen Punkt als einen ziemlich festen betrachten zu dürfen". — Die Ansicht des ausgezeichneten Gelehrten haben tatsächlich Viele, doch nicht Alle geteilt. Bereits Reisch *(Eranos Vindobonensis* 1893, S. 18 ff.) äusserte damals Zweifel, indem er sehr richtig die Frage aufwarf, warum eigentlich von vielen Aphroditestatuen

[1]) Ihre Zahl hat sich seither — wie allgemein bekannt — bedeutend vermehrt.

aus der Zeit des Pheidias, also aus dem V Jahrhundert, nur diese eine in Betracht gezogen werden sollte. Furtwängler entgegnete zwar auf die Einwürfe Reischs, dass diese Aphrodite schon mit Rücksicht auf die häufigen literarischen Besprechungen, die stets volle Bewunderung zum Ausdruck bringen, in zahlreichen Kopien erhalten sein muss, doch kann dieses Argument in dieser Form niemanden befriedigen, da wir leicht nachweisen könnten, dass eine Menge antiker und zwar sehr berühmter Werke des V Jahrhunderts oder aus anderer Zeit überhaupt nicht erhalten blieb oder nur in vereinzelten Kopien auf uns gekommen ist. Jedenfalls müssen wir betonen, dass wir auf alle erhaltenen Kopien, bezw. auf die erhaltenen oder ergänzten Hände der Standbilder der Venus Genetrix schwerlich die enthusiastische Schilderung Lukians anwenden können (cf. Furtwängler, *MWerke* S. 741 ff.).

Unentschieden ist in dieser Frage auch der Standpunkt Overbecks, der zwar die Möglichkeit, Alkamenes als Schöpfer dieses Werkes zu betrachten, einräumt, aber gleichzeitig erklärt, dass diese Frage noch nicht spruchreif sei, da sowohl die Gewandung selbst als auch ihre Behandlung der Art des V Jahrhunderts nicht entspricht. Die Terrakotte von Myrina soll nach ihm den Gesamtcharakter und besonders den Kopf des Originals besser wiedergeben (Overbeck, *Griechische Plastik* I, S. 377). Gerade die unrichtige Aufsetzung des Kopfes am Exemplar des Louvre ruft jenen strengen Ausdruck hervor, der manchen Gelehrten auffällt und sie annehmen lässt, dass das Original noch im V Jahrhundert entstanden ist.

Das Problem der Venus Genetrix blieb also weiterhin unaufgeklärt und man schrieb diese Schöpfung sei es Alkamenes, sei es Praxiteles zu, obwohl die Mehrheit sich für ersteren entschied. Collignon *(Histoire de la sculpture grecque* II S. 118 ff.) entschied sich ebenfalls für Alkamenes. Nebenbei gesagt, betreffen die von Collignon zur Begründung seiner Ansicht angeführten Beispiele teils ikonographische Analogien, teils nicht ganz richtig aufgefasste formale Einzelheiten von untergeordneter Bedeutung; dagegen befremdet es, dass er die allgemeinen Gestaltungsformen nicht berücksichtigt.

Wenn demnach die Frage bezüglich des Schöpfers der Venus Genetrix im wesentlichen zu Alkamenes' gunsten beantwortet wurde, so musste sie immer hypothetisch bleiben; waren

doch die Studien über diesen Künstler stets sehr erschwert, hauptsächlich mangels einer grösseren Anzahl von Werken aus seiner Werkstatt, besonders, wenn man überdies das Zeugnis des Pausanius anzweifelt, wonach Alkamenes den westlichen Giebel des Tempels von Olympia ausgeführt hätte. In seinem Studium über Alkamenes behauptet richtig Bruno Schröder (79. *Winckelmannsprogramm*, Berlin 1921), dass wir mit einer Zuweisung des Originals der Venus Genetrix an Alkamenes zugleich auch eine völlige Stilwandlung bei diesem Künstler mit in Kauf nehmen müssen — eine Hypothese, die nur durch Inschriften oder ähnliche sichere Zeugnisse annehmbar zu machen wäre. Indessen steht der Stil der Alkamenes zugeschriebenen Statuen weit hinter dem Stil der Venus Genetrix zurück. Der Hermes von Pergamon, die Kora des Erechtheion in London sind Werke von ausgesprochen dekorativem Stil. Prokne, die pergamenische Statue in Berlin, Spithövers Hekataion erinnern zwar in Einzelheiten, z. B. Augen, die unter der Gewandung hervortretenden Körperformen, die Modellierung der vollen Brust mit Hilfe der Kleidung, die Neigung des Kopfes, an die Venus Genetrix, jedoch müssen wir gerade in den erwähnten Einzelheiten gewisse noch in Bildung begriffene formale Normen erblicken, die erst in der Venus Genetrix in ihrer vollen Entwicklung hervortreten — ein deutlicher Hinweis, dass das Original erheblich später als in der zweiten Hälfte des V Jahrhunderts entstanden sein muss.

Die charakteristische 'malerische' Behandlung der zarten Gewandung der Venus Genetrix ist sehr interessant und benötigt als eine gewisse Entwicklungsphase des griechischen Stils einer Erklärung. Dieses Problem löst wenigstens zum Teil Watzinger in seinem Studium *Zur jüngeren att. Vasenmalerei (Öst. Jahrh.* XVI S. 140 — 177) bezüglich der Vasenmalerei, wobei er auch die Gewandbehandlung der Venus Genetrix berührt. Seiner Ansicht nach wurde der malerische Stil der Gewandung von einem nordgriechischen Maler, Meidias, nach Athen verpflanzt. In die Bildhauerei konnte dieser Stil auch noch durch Paionios von Mende gebracht werden. Als Entstehungszeit der Venus Genetrix nimmt Watzinger die Epoche um 440 an und bemerkt dazu, dass wir ihr Motiv, wenn auch in anderer Gestaltung, im IV Jahrhundert in der

mantuanischen Statue (*Ausonia* 1908, S. 101 Fig. 7) besitzen. Eine nähere Betrachtung ergibt jedoch, dass die Statue von Mantua eine vollkommene und zutreffende Analogie zur Venus Genetrix bildet. Die Vasen der Meidiasschule treten auch um 400 auf, wie Hahland in seiner Arbeit erwiesen hat. (vgl. Hahland, *Vasen um Meidias*, Berlin 1930). Wir müssen zugeben, dass wahrscheinlich, um nicht zu sagen sicherlich, der Gewandstil von den erwähnten nordgriechischen Künstlern stammt, sich um die Mitte des V Jahrhunderts und besonders zu Beginn des IV. entwickelt, und in den traditionell gemässigten attischen Stil des ausgehenden V und beginnenden IV Jahrh. neue Entwicklungselemente hineinträgt.

Gleich Watzinger führt Schröder (*Mikon und Panainos, Jahrbuch* 1914, S. 123 — 169) den „malerischen" Stil der zweiten Hälfte des V Jahrhunderts ebenfalls auf den Norden zurück und zwar besonders auf Kyzikos. In das Gebiet dieses Stils wird bei Schröder auch die Venus Genetrix einbezogen, jedoch wird die Frage, wer der Schöpfer dieses Werkes sei, nicht entschieden. Man muss gestehen, dass die meisten angeführten Skulpturen dieses Stils viel mehr den Eindruck malerischer als plastischer Werke hervorrufen, wobei ihnen in vielen Fällen eine gewisse künstlerische Logik fehlt, die wir gerade an der Venus Genetrix vorfinden. Die Tatsache, dass ein solcher Stil unter den attischen Bildhauern Anklang finden konnte, ist dem damaligen attischen Malerkreise zuzuschreiben, sowie einer gewissen psychischen Einstellung der Bildhauer jener Zeit, ihre schöpferische Individualität in dieser Art und Weise zu bekunden.

Abweichend von den bisher genannten Forschern betrachtet Schrader in seinem *Phidias* (Frankfurt 1924) die Venus Genetrix als die Kopie eines Werkes des Kallimachos[1]). Ein Vergleich der Aphrodite von Fréjus mit ähnlichen Werken des Pheidias, Paionios, Alkamenes, ergibt ihm das unbedingt Wesentliche, dass nämlich die Seele dieses Werkes „weibliche Anmut" ist, weswegen diese Statue im Altertum auch so sehr bewundert und so oft kopiert wurde, so dass sie mit dem Weltwunder, der knidischen Aphrodite, verglichen werden konnte. Schrader sieht in der Venus Genetrix die

[1]) Demselben Künstler schrieb unsere Venus schon früher S. Reinach zu, vgl. *Revue critique* 1899, II S. 277.

Kopie einer ursprünglich in Bronze ausgeführten Statue des Kallimachos (S. 314). Diesem Kallimachos schreibt er weiter auf Grund von Stilähnlichkeiten die Aphrodite der Sammlung Este in Wien zu (ebd. Fig. 284), die Niobide von Rom (ebd. Fig. 288 — 289), die Niobe von Kopenhagen (ebd. Fig. 293), das Mänadenrelief von Madrid (ebd. Fig. 305), im Konservatorenpalast zu Rom (ebd. Fig. 304), das Hegesorelief (ebd. Fig. 312) sowie die Nike von der Balustrade des Niketempelchens (ebd. Fig. 318). Allerdings drängt sich auf den ersten Blick die Stilverwandtschaft der Aphrodite von Fréjus mit den genannten Werken auf, aber ein genauerer Vergleich zeigt doch, dass in einigen von ihnen, beispielsweise im Mänadenrelief, das dekorative Moment sich vordrängt, andere wieder im Vergleich zur Venus Genetrix steif und streng erscheinen, wie die Niobide, noch andere eine unmotivierte Rhythmik im Faltenwurf aufweisen — wie die Statue des Sammlung Este und in gewissem Masse das Hegesorelief. Trotz mancher Ähnlichkeiten im Detail, müssen wir daher in der Venus Genetrix einen viel reiferen Stil feststellen. Wir halten dafür, dass wir es hier mit einer stilistischen Entwicklungsreihe zu tun haben, in welcher die Aphrodite von Fréjus eines der Endglieder bildet, das schon die Gesamtstruktur veranschaulicht, deren Abschlusstück jedoch die Aphrodite von Knidos ist.

Das Problem der Venus Genetrix berührt ebenfalls J. Sieveking im Text zu Bruckmanns *Denkmälern* Taf. 695. Die Zuweisung an Alkamenes ist nach ihm ebenso unrichtig wie die Zuweisung des Werkes an Kallimachos oder Polyklet, dem es Lippold *(Kopien und Umbildungen,* München 1923, S. 11) zuschrieb.

Ebensowenig glückte Walston die Lösung dieses Problems in seiner Monographie über Alkamenes. Er erwähnt nur die Versuche, die sog. Venus Genetrix des Louvre mit der Aphrodite des Alkamenes zu identifizieren und obwohl er die Autorschaft dieses Künstlers bezweifelt, vermutet er doch, dass die Pariser Statue gewisse Anklänge an die Aphrodite des Alkamenes aufweist. Gewiss, man kann den Köpfen des Alkamenes die lange Nase und das dreieckige Gesicht nicht absprechen, doch erscheinen diese Merkmale auch später, zumal die Begriffe Grazie und Anmut zu subjektiv sind, als dass man mit ihrer Hilfe antike Denkmäler identifizieren könnte.

Die Venus Genetrix besitzt jedoch wichtigere Merkmale als Kleidung und Kopfhaltung. Ihr Körperbau besitzt ein Gerüst, sie hat Haltung und Bewegung und unter Zuhilfenahme dieser Merkmale muss man sie unseres Erachtens erklären. Und diese Merkmale führen uns schon in eine Zeit, in der es bereits keinen Platz für die Tätigkeit des Alkamenes gibt, nämlich in das nächste Jahrhundert, in welchem — wie Walston sehr richtig bemerkt — der Nachfolger des Alkamenes, Praxiteles, die Tradition weiterführte und die Ausdrucksweise für Grazie und Freiheit noch reicher entwickelte.

Walston (S. 211) möchte die Statue der Aphrodite von Melos einem hellenistischen Kopisten, der sich möglicherweise an eine Statue des V Jahrhunderts, an die Aphrodite in den Gärten des Alkamenes, hielt, zuschreiben. Leider wissen wir aber nichts über das Aussehen dieser Aphrodite, wiewohl wir zugeben, dass ein Einfluss von Bildwerken des V Jahrhunderts und noch wahrscheinlicher des IV auf den Schöpfer der Aphrodite von Melos möglich ist.

Soweit es sich also um die, wie ersichtlich, ziemlich verwickelte Frage nach der künstlerischen Individualität, der wir diese Aphroditestatue zuzuweisen hätten, handelt, so könnte man sich leicht damit abfinden, indem man sie Paionios, Kallimachos, Alkamenes oder Polyklet, oder sonst irgend einem unbekannten Künstler zuschriebe, wenn wir nichts von dem Stil des Praxiteles wüssten. Wie auffallend jedoch die Übereinstimmung seines Stils mit dem Stil der Venus Genetrix ist, können wir schon bei einem oberflächlichen Blick auf die Praxiteles zugeschriebenen Statuen festellen. Bei der Besprechung der Tätigkeit dieses Künstlers datiert Furtwängler seinen Hermes auf die zweite Hälfte des IV Jahrhunderts, auf das Jahr 340 (MW S. 531) und zählt zu seinen Erstlingswerken den einschenkenden Satyr, der u. a. aus der Dresdner Kopie bekannt ist (MW S. 534 Fig. 97). Eine genauere Betrachtung dieses Werkes belehrt uns, dass es tatsächlich nach der Überlieferung der grossen Kunstepoche des V Jahrhunderts geschaffen wurde. „Und zwar bekundet sich hier, wenigstens in formaler Beziehung, ein merkwürdiger peloponnesischer Einfluss. Zunächst die ganze Stellung und Haltung der Figur. Der Körper bietet in der Hauptansicht von vorne eine möglichst ruhige, möglichst gerade, vertikale und ungebrochene Fläche dar... Die Beine

haben die im Schreiten innehaltende Stellung... Der Kopf ist nach der Seite des Standbeins — es ist das linke — gewendet und gesenkt, und der linke Unterarm ist horizontal vorgestreckt, ganz wie in jenem alten peleponnesischen Typus, dessen Wirkung wir durch das ganze fünfte Jahrhundert haben" (MW S. 536). Wir führen diese Worte Furtwänglers an, da sie vortrefflich auch auf die Venus Genetrix passen. Noch ähnlicher ist unseres Erachtens in der Haltung und besonders in der Stellung der Beine der vom Praxitelischen Eros abgeleitete Palatinische Eros im Louvre (Furtwängler, MW. S. 538 Fig. 99), der nach Furtwänglers Ansicht aus einer etwas späteren Epoche der Früharbeiten des Praxiteles datiert. Dieselbe Ähnlichkeit tritt, wenn auch in etwas geringerem Grade, sowohl beim Eros von Neapel, wie beim Eros von Centocelle hervor. Weiterhin muss festgestellt werden, das auch die Aphrodite von Arles in Haltung und Pose der Venus Genetrix ähnelt[1]). Eigentlich sieht die Bewegung der Aphrodite von Arles so aus, als ob die Venus Genetrix ihren Mantel aus der rechten Hand losgelassen hätte, und während sie mit der linken den einen der beiden Äpfel nimmt und etwas in die Höhe hebt, ihr Chiton auf die Hüften herabgleiten würde. Um sein gänzliches Fallen zu verhindern, spreizt die Göttin etwas ihre Beine auseinander. Furtwängler (MW. S. 548) nimmt an, dass die Aphrodite von Arles in der Linken einen Spiegel hielt und dass sie in stilistischer Hinsicht dem einschenkenden Satyr entspricht. Die genauere Bearbeitung des Kopfes lässt darauf schliessen, dass die Statue von Arles zum reiferen Stil des Praxiteles gehört, obwohl wir zugeben, dass ähnlich wie bei der Venus Genetrix ihre architektonische Struktur an der linken Seite durch die Gewandfalten stark unterstützt ist[2]). Hierbei bleibt aber der künstlerische Drang des Praxiteles nicht stehen, soweit wir nach den erhaltenen Kopien seiner Werke urteilen dürfen: gegen alle geheiligte

[1]) Wir müssen hier den Jüngling von Marathon (*Ant. Denk.* IV Taf. 30—37) erwähnen, der in seiner Stellung und Bewegung lebhaft an die Venus Genetrix erinnert.

[2]) Eine ausgezeichnete Erklärung für die Bewegung der Hände der Venus von Arles gab unserer Ansicht nach A. Mahler, welcher in dieser Statue die *Catagusa* des Plinius — die Spinnerin — sah (cf. *Supp. Papers American School in Rome*, Bd. I 1905, S. 171 ff.).

Tradition wird seine Aphrodite weiter entblösst dargestellt, und solche Werke, wie die Aphrodite von Ostia, heute im Britischen Museum, geben nur einen schwachen Begriff von der Entwicklung seiner künstlerischen Ideen. Die Aphrodite von Ostia lässt an ihrer gleichsam unwillkürlich erhobenen Hand erkennen, dass sie einst mit der einen Hand den Mantel, mit der anderen einen Gegenstand festhielt; im Allgemeinen ist also das grundlegende Bewegungsmotiv dasselbe wie bei der Venus Genetrix. Ein sicherlich langjähriges Studium des weiblichen Körpers offenbart in hohem Grade die Kopie von Ostia. Dasselbe Motiv wurde dann weiter verwendet, und das reiche Spiel der Phantasie variierte es in immer neuen Formen des Frauenleibes, bis sie schliesslich die vollkommen nackte Aphrodite von Knidos schuf, deren Abbild wir in der römischen Kopie des Vatikans besitzen. In diesem Werke sehen wir die Lösung des bereits bei der Aphrodite von Fréjus vorhandenen Problems, wo die Rhythmik des Leibes sich in voller Harmonie mit der Rhythmik des Faltenwurfes der Gewandung befindet. Der rechte Umriss des Torso der knidischen Aphrodite ist fast identisch mit dem linken der Venus Genetrix, ähnlich ist auch die Muskulatur des Bauches und der Büste. In der Venus Genetrix stellt sich der Künstler die Aufgabe: Schönheit des Frauenleibes und Bewegung — in der Aphrodite von Knidos ist dies Problem zu Gunsten einer Rhythmik der Formen und einer latenten, kaum angedeuteten Bewegung, bei einer minimalen Vernachlässigung der Statik, ganz im Geiste der Tradition des V Jahrhunderts mit suveräner Meisterschaft gelöst. Wir dürfen behaupten, dass zu einer gewissen Zeit Praxiteles eine Hauptaufgabe seiner Kunst gerade in der Beachtung dieses statischen Gesetzes erblickte. Davon zeugt die Statue im Louvre (MW. S. 553 f. Fig. 104), nach Furtwängler die angebliche Aphrodite von Kos. Er erklärt im weiteren Verlaufe seiner Besprechung dieser Kopie, dass der Reiz dieser Statue in der naturalistischen Behandlung der leichten, zartgefalteten, durchscheinenden Gewandung lag, was selbst die Kopie noch erraten lasse, und betont weiterhin, wie grundverschieden dieser Künstler das Problem löste, welches sich angeblich Alkamenes vor ihm in der Venus Genetrix gestellt hatte: hier sei keine Spur dieser feuchten, anliegenden Gewandung, die gerade Alkamenes Werke charakterisiert, keine Spur von den

zwar vollkommen schönen, aber immerhin konventionellen und stilisierten Faltenmotiven. Diesen Stil verwarf Praxiteles'Zeit als unnatürlich. — So urteilte Furtwängler. Aber wie sollte Praxiteles, wenigstens in seiner Jugend- und Lernzeit, sich ganz dem Einfluss älterer Epochen und Geschlechter, dem Einfluss seines Meisters und Vaters entzogen haben? Schwerlich lässt sich behaupten, Praxiteles habe plötzlich mit dem konventionellen und dekorativen Stil gebrochen. Übrigens sprechen dagegen die ihm auch von Furtwängler zugeschriebenen Werke, wie der Kopf der Artemis in Dresden, die Aphrodite von Arles, die Statue von Ostia. Unserer Ansicht nach ist die Statue des Louvre nur ein Zeugnis für die erste Schaffensperiode des Praxiteles, die noch stark die Statik und das konventionelle Element ganz im Geiste der Tradition der früheren Schulen als Grundlage künstlerischen Schaffens betont — Grundsätze, die bis in die Jugendjahre des Praxiteles lebendig blieben, von denen sich sein Talent nur allmählich befreite.

Vorstehende Bemerkungen berücksichtigen keineswegs alle Einzelheiten; sie beschränken sich lediglich auf die Betrachtung der Stellung und Haltung, die unseres Erachtens dort, wo es sich um die Bestimmung der künstlerischen Individualität handelt, an erste Stelle zu treten hat. Es handelt sich ja nicht darum, welcher Fuss belastet und vorgestreckt war, welcher ruhte, welche Hand erhoben, welche Brust entblösst war, auch handelt es sich hier nicht so sehr um ikonographische Gestaltung und Formung der Typen, die zu verschiedenen Zeiten einander oft ähnlich sind, als vielmehr um die Erfassung des Gesamtbildes und der stilistischen Eigenart, die sich in der Bearbeitung des gegebenen Bildes kundtut.

Weiterhin ist festzustellen, dass die natürliche Stellung, d. h. eine solche, bei der ein Bein belastet ist — eine Stellung, die im V Jahrhundert nur in seltenen Fällen lebendig wiedergegeben wird — bei der Aphrodite von Fréjus mit voller Meisterschaft dargestellt ist. Ihr linkes Bein ist zwar in Ruhestellung aber seine elastischen Konturen sprechen von einer gewissen Arbeitsleistung und deuten auf eine bevorstehende Bewegung hin, ganz verschieden zum Beispiel vom Athleten von Kassel, dessen rechtes Bein ohne jede Lebensäusserung hingesetzt ist. Steifer sind in dieser Hinsicht sogar die Formen der Frauenstatuen von Epidauros (vgl. Defrasse, *Epidaure*, S. 169,

177, und *Röm. Mitteil.* XVII 1902, S. 235), obwohl sie im Allgemeinen sehr ähnliche Typen sind, so ähnlich, dass man mit Rücksicht auf sie sogar eine eigene Schule auf dem Peloponnes konstruieren könnte, aus der die Venus Genetrix hervorgegangen wäre. Natürlich ist das unstatthaft, wie es auch nicht angeht einzelnen griechischen Künstlern 'Erfindungen' in der Kunst zuzuschreiben. Wir dürfen es ruhig wagen zu behaupten, dass diese nicht dem Norden, nicht dem Peloponnes oder Attika, sondern ganz Griechenland eigen sind, ebenso wie das Auftreten der Bearbeitung einer frei und natürlich dastehenden Gestalt auf einer gegebenen Entwicklungsstufe. Der erste Anstoss hierzu mag wohl vom Norden oder dem Peloponnes ausgegangen sein, aber ihre Ausbildung und Vervollkommung fand die neue Kunstrichtung im Athen des V und IV Jahrhunderts. Zweifellos entdeckte der Peloponnes mit seinem Kultus des männlichen Körpers manche Idee, aber ihren Wert hat erst Athen voll und ganz erkannt und ausgebeutet. Wir sehen z. B. das Streben der dorischen Kunst des V Jahrhunderts nach einer Wiedergabe des Augenblickes der Ruhe mitten in der Bewegung, zugleich aber auch die langjährige — bis zum Ende des V Jahrhunderts und noch viel später dauernde — Befolgung der Gesetze der Statik im Geiste des traditionellen gleichgewichtigen Stehens auf beiden Beinen, das noch dazu durch die ruhige Tektonik der Gewandung betont wird.

Lange behielten ihre Geltung die 'Gestaltungskanone', Normen des sog. künstlerischen Sehens, ähnlich wie sich lange in der frühgriechischen Kunst der 'Apollontypus' erhielt. Ähnlich lange halten sich alle Bildhauerschulen an ein einziges Schema in der Bearbeitung der stehenden menschlichen Gestalt. Hie und da freilich gibt es Fälle, die ihrer Epoche vorauseilen, aber im ganzen sind das Ausnahmen, die die Regel nur bestätigen. Ähnlich verhält es sich mit der Entwicklung der Draperiegestaltung im V Jahrhundert, wo in vereinzelten Fällen etwas barockes in der Gewandbehandlung auftritt, das charakteristisch für die jonische Kunst jener Zeit ist. Aber obwohl die attische Kunst sich dieselben Tendenzen zur Belebung ihrer Statuen zu eigen macht, gibt sie ihnen doch, besonders im vorgeschritteneren Entwicklungsstadium, Ausdruck mit der ihr eigenen Mässigung und Logik.

Die Aphrodite von Fréjus bestätigt das, was wir über die Gewichtsverteilung und den Gewandstil auseinandergesetzt haben. Das eine Bein ist anscheinend in Ruhelage, das andere (rechte) befindet sich in einer Vorwärtsbewegung und bereit, jeden Augenblick seine Lage zu ändern. Gerade diese Bewegung findet ihre genaueste Analogie in jedem ähnlichen Werke des Praxiteles. Man vergleiche nur z. B. die Aphrodite des Britischen Museums (Bulle 160), die Statue im Konservatorenpalast (Bulle 134), die Aphrodite von Arles (MW. 548 Fig. 102), die Statue von Ostia (MW. 550 Fig. 103), die Aphrodite von Knidos, die Bronzestatuette der Aphrodite von Thera im Berliner Museum (Neugebauer, *Antike Bronzestatuetten,* S. 81 ff. Taf. 43.): jede dieser Statuen bringt ausser dem Ruhemoment in der Bewegung nicht nur den malerischen Stil, sondern auch die im IV Jahrhundert schon stärker zur Geltung kommenden Tendenzen zum Ausdruck, die wir in der Kunst als 'Expression' zu bezeichnen pflegen. Allgemein pflegen wir als Praxiteles reifstes Werk die knidische Aphrodite zu betrachten und niemand zweifelt daran, dass Praxiteles, bevor er sie geschaffen, eine reiche Entwicklung hinter sich hatte, da er seinen Statuen mit Hilfe von Kleiderfalten eine tektonische Stütze beim Standbein gab. Das sehen wir bei der Aphrodite von Arles und bei der Statue von Ostia, beim Eros von Neapel u. a., das Gleiche bemerken wir aber auch, und ebenfalls in vollkommen gleichartiger Durchführung, bei der Venus Genetrix. Wir übergehen hier die allgemein bekannten analogen Beispiele aus früheren Zeiten, doch muss — wie gesagt — bemerkt werden, dass diese Auffassung bei der Venus Genetrix nur minimal zugunsten der Bewegung berücksichtigt wird. Die Bewegung des Oberkörpers der Venus Genetrix ist mit vollkommener Meisterschaft zum Ausdruck gebracht. Die kleine Anstrengung der rechten Hand, die den Mantel an sich zieht, spiegelt sich wieder in einer leichten Hebung des Brustkorbs und einer Neigung des Kopfes, sowie in dem ruhigen Rhythmus des Faltenwurfs auf der Rückseite. Im feineren Gewebe des Peplos drückt sich die Bewegung noch lebhafter aus: oben, an der freien Brust beginnend, konzentriert sie sich an den am wenigsten hervortretenden Teilen des Körpers und modelliert seine Formen. Diese Falten, die genau durch die Körperformen bedingt sind, erwecken

jedoch nicht den Eindruck, als ob sie feucht wären, sondern erscheinen durch den Körper belebt. Im Vergleich zu der ihr, der Form nach, nahestehenden Aphrodite der Sammlung Este (Schrader, *Phidias* Fig. 284) sind die Falten der Venus Genetrix entsprechend motiviert, die Modellierung des Körpers, hauptsächlich der Bauchpartien, weit besser. Die Venus Genetrix ist voll Leben nicht nur dank der geschickten Anpassung der Faltenbewegung an die Elastizität des Körpers, sondern auch infolge der Wiedergabe des Kleidungsstoffes, der gleichsam schimmernd und leicht ist. In dieser Formung der Gewandung offenbart sich in den Werken des Praxiteles der umsichtig angewandte Jonismus, der schon auf eine wahre Höhe gebracht ist. Der Stil der Kleidung seiner Statuen ist ähnlich geartet, wie bei der Venus Genetrix. Kein chaotischer Faltenwurf belebt sie, wie in den Werken jonischer und anderer Herkunft, vielmehr ist sie so behandelt, dass man fast vergisst, sie sei aus Marmor, dessen Stoff so schwerfällig in den Werken der vorangegangenen Periode zum Ausdruck kam. Die Faltenrhythmik ist kein Ornament, das den Stoff nicht zu bewältigen vermöchte, in diesen Formen erkennen wir nicht die Schwerfälligkeit des Meisels, sondern den schöpferischen Gedanken, der den Stoff vollkommen beherrscht, diese Draperie ist ein reicher Komplex der funktionellen Ausdrucksform. Dies alles lässt sich wenigstens teilweise in der Gestalt der Venus Genetrix erkennen.

Die Körperform der Venus Genetrix — soweit wir dies nach den heutigen ästhetischen Begriffen beurteilen können — zeigt eine sich im ausgehenden V und namentlich im IV Jahrhundert gestaltende Stellung; im Einzelnen sind die Unterschiede von der rein praxitelischen Auffassung (nach den sicher echten Werken) gering: der unklar geformte linke Unterschenkel, die Behandlung der Hüften und des Unterleibs tragen Spuren älterer Kunst — insbesondere sind das Stilmerkmale der Frauenstatuen, die Schrader Kallimachos zuschreibt. Ebensowenig stimmen Muskeln und Brüste, obwohl schon in Praxiteles'Art modelliert, zum ernsten Gesicht.

Im allgemeinen also zeigt die Modellierung des Körpers im Gegensatz zu seiner Haltung und Bewegung wenig Anklänge an das V Jahrhundert, wie einen gewissen polykletischen Athletismus und eine kaum merkliche Schwerfällig-



Eingiessender Satyr (Dresden)
Venûs Genetrix (nach Gipsabguss)



Jüngling von Marathon (Athen)
Venus von Arles (Paris)







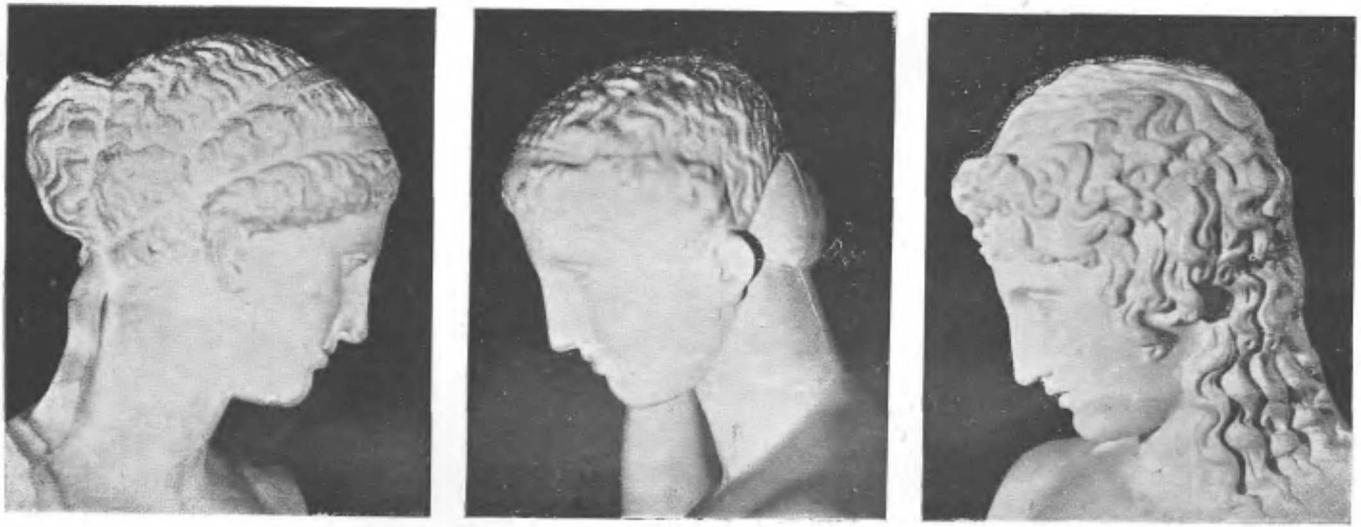




Venus von Artes

Köpfe en face nach Gipsabgüssen:
Venus Genetrix

Eros von Centocelle



Profilansichten derselben Köpfe wie Taf. II.

keit. Aber diese ererbten Merkmale sind umflossen vom neuen schöpferischen Gedanken des IV Jahrhunderts, durch die attisch-jonische Auffassung der Frauenschönheit in der allgemeinen Struktur ihrer Haltung und Bewegung.

Der Zusammenhang der Venus Genetrix mit der künstlerischen Vergangenheit und der kommenden künstlerischen Neuorientierung ist vollkommen klar. Als der Ausdruck einer gewissen Etappe der Entwicklung der griechischen Kunst hat sie ihre Vorgänger und Nachfolger. Ohne weiteres sieht man die Analogie der Venus Genetrix mit den Werken um Polyklet und mit den Kopien von Werken dieses Meisters. Haltung und Bewegung dieser Darstellungen riefen seiner Zeit zweifellos den gleichen Eindruck hervor wie die Venus Genetrix (vgl. MW. 439, 447, 463). Es ist auch schwer zu bestreiten, dass dem Schöpfer der Venus Genetrix solche Werke, wie die Nike des Paionios, die Iris vom Parthenongiebel, die Nike von der Balustrade des Niketempels, und andere Werke im Stil der Hera der Sammlung Jacobsen (Klein, *Praxiteles*, S. 65 Fig. 4. und S. 69, Fig. 6.) und der Aphrodite von Toronto (AJA XXXI 1927, Taf. VII) als leuchtendes Beispiel vorschwebten. Ein ähnliches Problem suchte auch der Künstler der Frauenstatuen von Epidauros zu lösen, aber selbst angenommen, er gehörte einer späteren Zeit an, so ist er künstlerisch dem attischen Schöpfer der Venus Genetrix doch nicht gewachsen, ebensowenig wie der Künstler, dem die Aphrodite der Sammlung Este in Wien zugeschrieben wird. Die Lage wird nur dann klar, wenn wir für die Venus Genetrix eine spätere Entstehungszeit als die der genannten Werke ansetzen.

All diese Statuen kann man vorläufig nur schwer mit den Werken des Alkamenes vergleichen, da sie mit diesen keine gemeinsamen wesentlichen Merkmale haben. Man muss nur staunen, dass das Original der Venus Genetrix dem Alkamenes, ohne Kenntnis der Werke, die er schuf, zugeschrieben werden konnte. Trotzdem stehen noch heute, da uns die Tätigkeit des Meisters besser bekannt ist, manche Forscher unentwegt auf diesem Standpunkt (z. B. C. Harcum, AJA XXXI 1927, S. 147 f.).

Gleich bei Beginn unserer Analyse der Venus Genetrix fiel uns die starke Ähnlichkeit der Akte des Praxiteles mit dem Akt der Venus Genetrix auf. Es war darum eine für

uns wertvolle Bestätigung der Richtigkeit unserer Idee, als wir bei Klein *(Praxiteles)* wiederholt dieselbe Beobachtung ausgesprochen fanden, obwohl er die Venus Genetrix Alkamenes zuschreibt.

Wie schwer es aber ist, sich für einen Künstler zu entscheiden, dem diese Statue zuzuschreiben sei, davon zeugt bereits die Mannigfaltigkeit der Ansichten, die wir eingangs skizziert haben. Die Hauptschwierigkeit schuf und schafft noch die Analyse des Kopfes. Stilistisch gehört er eher ins V Jahrhundert, anderseits wäre das etwas zu weit weg vom Stil des Praxiteles. Doch lohnt es sich zu erwägen, ob wir hier nicht unter der Suggestion eines falschen Eindrucks stehen, und die Forscher, da sie nichts Analoges in der ersten Hälfte des IV Jahrhunderts fanden, das V Jahrhundert als Entstehungszeit angaben. Auf ein solches Missverständnis können wir aus dem Werke Walstons schliessen, der mit aller Vorsicht Venus Genetrix dem Alkamenes zuzuschreiben geneigt ist, und bemerkt, dass den Alkamenes vor allem die Dreieckigkeit der Köpfe charakterisiert. Man kann nicht leugnen, dass rein schematisch gesprochen, dieses Merkmal in dem Kopfe der Venus Genetrix wiederzufinden ist. Aber war es denn das eigentümliche Merkmal für die Schaffensart des Alkamenes? Ebenso vor wie nach Alkamenes finden wir mehr oder minder ähnliche Kopfschemata. Anderseits müssen wir betonen, dass der Kopf der Venus Genetrix gar nicht dermassen schematisch ist. Betrachten wir das Profil (Br.-Br. Nr. 694, s.) (uns. Taf.) und stellen es uns schematisch vor, indem wir eine gerade, zur Stirn, Nase und Kinnspitze parallele Linie ziehen, und versuchen wir dasselbe an anderen Profilen des IV und V Jahrhunderts, so nehmen wir erst wahr, wie gross die Profilunterschiede eigentlich sind. Wir werden sehen, dass bei den Frauen des Parthenongiebels, beim Hermes des Alkamenes, bei der Niobide von Kopenhagen, (Schrader 197, 304, 305, 354), endlich beim Diadumenos von Dresden (MW. Taf. XXV), der von der Stirn- und Nasenlinie gebildete Winkel bedeutend kleiner ist, als bei der Venus Genetrix, d. h. mit anderen Worten, dass in Profilen, die älter sind als die Venus Genetrix, Stirn und Kinn weiter vorspringen — und gerade dies verleiht den Statuen ein ernstes Aussehen und eine gewisse Strenge des Ausdrucks. Letzten Endes ist dies gewiss der

Ausfluss einer primitiveren künstlerischen Phantasie. Wenn wir dann weiter auf dieselbe Art und Weise die Profile der Kephisodotos dem Älteren (z. B. Eirene) zugeschriebenen Köpfe, und neben ähnlichen Werken auch der Statuen des Praxiteles (z. B. dem Eros von Centocelle) vergleichen, so überrascht uns die fast bis ins Einzelne gehende Identität des Profils mit dem der Venus Genetrix. Dabei darf es uns nicht befremden, dass wir ähnliche Profile auch im V Jahrhundert antreffen, denn bekanntlich fanden im geistigen Gebiete der griechischen Kunst von der Zeit der grossen Künstler des V bis zur Epoche der Meister des IV Jahrhunderts keine grösseren Umwälzungen statt, und anderseits wissen wir, was für eine lange Zeit dazu nötig ist, um gewisse Formen der künstlerischen Gestaltung zu verändern. Wir besitzen den Beweis dafür sowohl in der Darstellung des menschlichen Körpers, wie des menschlichen Antlitzes und ganz besonders des Auges. Deswegen ist es zu empfehlen, die charakteristischen Merkmale des Gesichts zu studieren, welche das Schaffen der praxitelischen Schule kennzeichnen, um sich zu überzeugen, wie stark die Venus Genetrix in die Richtung des IV Jahrhunderts der ersten Schaffensperiode des Praxiteles gravitiert. Dort harmonisieren die einzelnen Züge mit der Ruhe und Erhabenheit des ganzen Aufbaues. Die Köpfe sind leicht und graziös geneigt, Antlitz und Augen sprechen sozusagen von innerem Schauen. Sowohl die konkave, rückwärtige Profillinie von Kopf und Hals, wie das milde Oval des Gesichts und des Scheitels sind in vollkommenem Einklang und weisen keine stärkeren Brechungen auf. Anders ist es diesbezüglich im V Jahrhundert und in gewisser Hinsicht sogar noch an den Statuen des Skopas; das Streben nach solchen Linien und ihren Verbindungen ist zwar deutlich, aber sie sind nicht mit jener Konsequenz durchgeführt, wie in Praxiteles' Werken und in der Venus Genetrix. Die praxitelischen Schöpfungen verdanken ihr einnehmendes Aussehen den milden, feinen Konturen und Flächen. Ähnlich sind bei der Venus Genetrix gleichsam die Licht- und Schattenflächen wie in einem aus zarten Tönen zusammengesetzten Akkord, verteilt, aus dem wir hin und wieder noch einen harten Ton des V Jahrhunderts heraushören. Dieser harte Ton klingt noch stark aus solchen Einzelheiten, wie Augen, Nase, Unterlippe, Ohren, obwohl auch

diese Einzelheiten viel Gemeisames mit der Art des Praxiteles haben. Wenn jedoch der Kopf auf der Statue im Louvre richtig aufgesetzt wäre, würden sowohl die Umrisse wie auch die Flächenansicht dieser Einzelheiten etwas von ihrer Schärfe einbüssen. Sieveking (Br.-Br. *Denkmäler* Nr. 695) zweifelt gelegentlich der Besprechung der Kopie der Venus Genetrix von Holkham Hall, daran, dass der Kopf richtig aufgesetzt sei. Unserer Ansicht nach müsste man, um die richtige Kopfstellung der Venus Genetrix zu erhalten, an der rechten Seite und zwar an der Verbindungsstelle, einen nach links sich verjüngenden Keil einsetzen, dann wäre der Hals natürlicher, die Kopfhaltung weniger steif, und schliesslich — wie bereits bemerkt — wäre die Flächenwirkung beim veränderten Spiel des Helldunkels eine andere. Auf den ersten Blick sogar ist der Hals der Venus Genetrix von Holkham Hall und von Neapel verständlicher als der Statue des Louvre.

Die Frage, ob das Vorbild des römischen Künstlers bei der Schaffung der Venus Genetrix aus Bronze oder Marmor war, ist schwer zu entscheiden. Durchschlagende Gründe lassen sich u. E. nicht anführen. Insofern es sich um Marmor handelt, wissen wir, dass die Künstler mit diesem Material geradezu spielten und die im V Jahrhundert herrschenden malerischen Tendenzen fast ohne Schwierigkeiten in demselben verwirklichten. Für Bronze sprechen entschieden die delikaten Falten der Gewandung wie auch das Spiel von Licht und Schatten.

Trotz aller Mängel und der anscheinenden Unfertigkeit — ein Eindruck, der vielleicht nur, wie bemerkt, durch die mechanische Arbeit des Kopisten und die unrichtige Aufsetzung des Kopfes hervorgerufen ist, schliesslich trotz noch unreifer künstlerischer Schöpferkraft — trotz all dem sprechen Gewichtsverteilung, Gewandung, Bewegung und schliesslich der Kopf für den reifen Stil des IV Jahrhunderts. Dies ist umsomehr zu betonen, als die Kunst eines Kephisodotos des Ältern, eines Skopas und selbst des Praxiteles doch nicht auf einmal in ihrer Vollkommenheit erstehen konnte, sondern im Laufe des IV Jahrhunderts aus dem belebenden Einfluss der vorausgegangenen Zeiten ihre Kraft schöpfte.

Hoffentlich hat die obige Analyse den Beweis erbracht, dass das Original der Venus Genetrix dem IV Jahrhundert zuzuschreiben ist. Wir sind geneigt anzunehmen, dass wir es in

dieser Statue mit einem Erstlingswerk des Praxiteles zu tun haben, der damals noch unter dem Einfluss seines Vaters Kephisodotos arbeitete. Auch Furtwängler war der Ansicht, dass es bei Erwägung der Frage nach dem Schöpfer der Venus Genetrix naheliegt an Praxiteles, den grössten Künstler von Frauenstatuen, zu denken, wofür die Masse von Kopien und Nachbildungen spräche, die von der Popularität dieses Werkes zeugt: gleiches legen die lobenden literarischen Erwähnungen nahe. Denkt doch auch Lukian bei Erwähnung der Aphrodite ἐν κήποις des Alkamenes an Praxiteles' knidische Aphrodite. Trotzdem dies keine wissenschaftliche Argumente sind, dürften sie doch ihren Wert haben.

Für Praxiteles insbesondere interessierte sich die künstlerische Welt Roms, und es ist daher natürlich, dass wir so viele Kopien seiner Werke besitzen. Die sog. Venus Genetrix des Louvre ist eine von diesen Kopien nach Praxiteles — aber leider nur eine Kopie. Denn ähnlich wie die römischen Kunstkenner ihr Hauptaugenmerk auf die äusseren Werte eines Kunstwerkes lenkten, so bildeten auch die Kopisten, und besonders der der Venus Genetrix, den Torso und die Gewandung gut nach, dagegen arbeitete er aus dem Kopfe nicht soviel Leben und Ausdruck heraus, wie dies für Praxiteles charakteristisch ist. Die Analyse weist jedoch diese Tendenzen nach und erklärt den Grund einer gewissen Härte des Stils, die durch das unrichtige Aufsetzen des Kopfes verursacht ist.

ZUR ETYMOLOGIE DES POLNISCHEN WORTES *ARKUSZ*

Auf den ersten Blick ist es klar, dass das Wort *arkusz* in formaler Beziehung vollständig dem lat. *arcus* entspricht. Der Wandel vom indeurop. *-us* > urslav. *š* ist allgemein bekannt, so entspricht gr. μῦς, lat. *mus*, ahd. *mûs* einerseits skr. *muš*, anderseits urslav. *myš*. Diese Tendenz zum *š*-Wandel hat die polnische Sprache in einer Reihe von lat. Lehnwörtern bewahrt, so wird z. B. lat. *animus* > poln. *animusz* 'Mut', lat. *custos* > *kustosz* 'Kustos' (in Bibliotheken, Museen), ebenso mhd. *rāthûs* > poln. *ratusz*. Wenn man bedenkt, dass nach der Einäscherung der polnischen Städte durch die Mongo-

len im J. 1241 die polnischen Piasten deutsche Kolonisten ins Land riefen, um die Städte wieder aufzubauen, so wird es klar, dass die Ansiedler, die deutsches Stadtrecht nach Polen brachten, auch die Bezeichnungen für Stadt- und Gemeindeeinrichtungen ins Polnische übertrugen[1]).

In formaler Hinsicht wäre somit die Gleichung *arcus* = *arkusz* gesichert. Der Bedeutung nach entspricht aber lat. *arcus* keineswegs *arkusz*. Für *arcus* besitzt das Polnische in der Bedeutung Waffe sowohl, als auch Architekturform das Wort *łuk*[2]), arkusz hingegen bedeutet 'Schreibbogen, Bogen Schreibpapier'. Für den Fiedelbogen kennt das Polnische einen dritten Ausdruck, 'smyk', dieser hatte nämlich ursprünglich die Gestalt eines Schiessbogens, worin die Saiten die Stelle der ursprünglichen Sehne vertraten[3]). Den Bedeutungswandel im polnischen 'arkusz' erkläre ich durch deutschen Einfluss, denn im Deutschen begegnen wir dem Worte 'Bogen' 1. für lat. *arcus* in seiner doppelten Bedeutung, 2. Fiedelbogen 3. Schreibbogen[4]). In den Städten mit deutschem Stadtrecht war die Amtssprache deutsch, im Laufe der Zeit assimilierten sich die deutschen Stadtbewohner den Polen und Spuren davon finden sich bald in den deutschen Lehnwörtern des polnischen Sprachschatzes, bald in direkten Übersetzungen. Für 'Regenbogen' (engl. *rainbow)* hat das Polnische das Wort 'tęcza', indoeurop. *tonkṷa*, also mit *e* : *o*-Ablaut im Verhältnis zum Urslavischen. Das deutsche 'Regenbogen' bzw. engl. *the rainbow* ist wörtlich übersetzt aus dem lateinischen *pluvius arcus* (Horaz, Ars poet. 18):

aut flumen Rhenum aut *pluvius* describitur *arcus*.

J. WILLER

---

[1]) Vgl. gmina < mhd. gemeine, sołtys < ahd. scultheiz, burmistrz > mhd. buremeister.

[2]) Das ihm verwandte łęk = deutsch. Sattelbogen.

[3]) Die frz. Sprache hat für arcus die Bezeichnung *arc*, für den Geigenbogen 'archet', die engl. Sprache hat dem Wandel des Fiedelbogens Rechnung getragen, indem sie die urspr. Gestalt mit 'bow', die spätere mit 'fiddle-stick' bezeichnet.

[4]) engl. *the sheet* (of paper), frz. *feuille* de papier.

SCULPTURES ANTIQUES DE WILANÓW II

par

JEAN STARCZUK

1. Tellus et l'enfant (fig. 1).

La hauteur de ce fragment de relief est de 0,281 m; la largeur 0,339 m. Le marbre au grain serré, sans patine. Provenance inconnue. Le fragment est scellé dans le mur du palais.

Ce relief, très saillant, représente une femme nue, demi-couchée, appuyée sur son bras droit. Sa main gauche retient une robe écartée. Un petit garçon nu, dont il ne reste qu'un fragment, est assis sur ses genoux. Le relief est, malheureusement, très endommagé: il y manque le poignet et la main droite de la femme, ainsi que la partie correspondante de la robe, ensuite tout le bas du corps de la femme avec la draperie. Son bras droit est partiellement endommagé près de l'épaule, même la main gauche avec les plis de la draperie; il manque ensuite la tête et les bras du garçon; l'épiderme de ses jambes est partiellement abîmé. Le visage et tous les deux corps sont lisses et sculptés d'une main d'artiste. La robe de la femme a des plis profonds et accentués. Ses cheveux vont de la raie au milieu du crâne en arrière où ils paraissent être noués. Le bas du fragment est abîmé en partie.

Le trait caractéristique de notre fragment c'est la position de l'enfant assez gauche et le manque de naturel dans la posture de la femme. Si l'on peut juger du premier coup d'oeil, les reins de la femme sont fortement plongés dans la bordure. La position peu naturelle de l'enfant se pourrait facilement expliquer, s'il s'agissait d'un Cupidon. On rencontre des Cupidons représentés ainsi sur les sarcophages romains. On sait qu'ils prennent des poses multiples dans leur vie active et l'un d'eux pouvait — tout en jouant avec ses semblables qu'on ne voit pas ici — s'asseoir sur les genoux de la femme. Nous remarquons d'après le geste de sa main gauche que la femme n'est pas aussi passive qu'on le pourrait supposer. Bien que — sur les sarcophages avant tout — les plis drapés de cette façon semblent avoir une signification purement décorative, la femme fait ici le geste évident de se voiler. Elle semble protéger elle-même et l'enfant contre quelque danger. Nous ne pouvons pas reconnaître ici

quel est ce danger, notre fragment étant trop menu, mais les autres monuments analogues l'expliquent. Si nous observons les groupes pareils des reliefs romains, nous voyons que la position de la femme et son geste se répètent le plus souvent dans les représentations de Tellus, et — avant tout — dans celle du mythe d'Endymion. Nous rencontrons très souvent dans l'art romain cette représentation de Tellus; p. ex. sur le sarcophage du musée Capitolin (Robert III 161; Jones, *Catalogue of Mus. Cap.* p. 178, représentant le mythe d'Endymion; à gauche du côté long se trouve Tellus plongée jusqu'à la la poitrine dans la terre. Sa robe gonflée forme un arc; sa main gauche fait aussi le geste de se voiler. Malheureusement je n'ai jamais remarqué un Cupidon (ou une Saison) dans la posture de notre relief sur les représentations analogues de Tellus et d'Endymion; aussi serait-il difficile de reconstituer la tête de l'enfant et le geste de ses mains. Si l'on considère pourtant que dans les représentations plastiques du mythe d'Endymion le personnage de Tellus est absolument secondaire et qu'en beaucoup de cas les Cupidons et les Saisons apparaissent jouant près d'elle et forment sur chaque sarcophage des groupes divers, il est clair qu'une certaine licence artistique pourrait exister pour notre représentation. A part le plongement partiel de la femme dans le sol — sa posture, son buste, l'enfant, le geste de retenir la robe, la forme de cette robe — tout cela prouverait que notre relief forme le fragment d'une scène de sarcophage où participe Tellus et il est très possible que ce soit le fragment du mythe d'Endymion.

Quant à la définition de l'époque de nôtre monument, la forme du groupe indiquerait son origine assez ancienne. Une représentation de Tellus quelque peu analogue — quant à son plongement partiel dans le sol — se trouve sur le sarcophage de Corneto à Rome, villa Pamfili (Robert o. c. 51 p. 70). Cette Tellus a la main droite et une partie du corps plongée dans la terre. Elle tient une corne d'abondance — mais il n'y a pas d'enfants autour d'elle. Sa posture ressemble pourtant à la nôtre. Ce sarcophage provient de la 1-ère moitié du II^e^ siècle. Les cupidons ou les enfants-saisons accompagnant Tellus se rencontrent dans la II^e^ moitié du II^e^ siècle sur le sarcophage du Palais Giustiniani (Robert o. c. 78) et dans la 1-ère moitié du III^e^ siècle sur le sarco-

Planche I

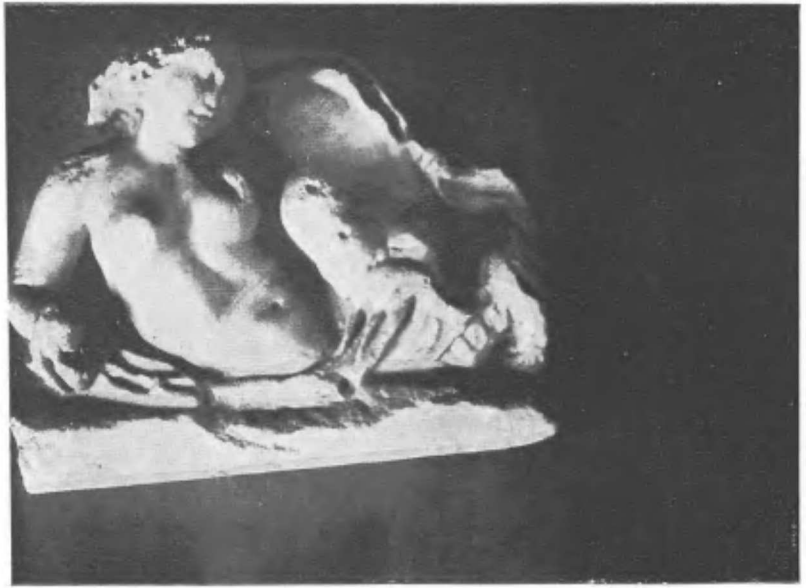


Fig. 1. Tellus et l'enfant.

phage de Woburn Abbay (Robert o. c. 80). On rencontre une situation analogue à celle des mythes d'Endymion sur le relief d'Ephèse représentant un triomphe (Tellus y est représentée sous les chevaux galopant). Ce relief provient du II^e siècle. Un enfant est debout derrière Tellus (J. R. S. I. 1911 pl. XII, texte p. 39). Sur la base dédiée à Jupiter-Sol-Serapis qui se trouve au Musée Capitolin Stanza del Fauno (Jones, Catal. p. 831 A_1, texte p. 310 sq. et Helbig, Führer I^3, p. 488) est représentée Tellus demi-vêtue, tournée à gauche, demi-assise: elle retient sa robe de la même façon. L'enfant est près d'elle. Tellus tient des fruits. Ce relief remonte au début du III^e siècle. Une mosaïque romaine aujourd'hui à Munich (Arch. Ztg. 1877 tb. III) présente une Tellus pareille à la nôtre, ayant un serpent à son cou. Autour d'elle on voit quatre enfants-saisons. On rencontre ensuite une Tellus pareille sur le sarcophage du musée Capitolin, Salla delle Colombe (Jones, Cat. of M. Capit. pl. 34) représentant le mythe de Prométhée. Ce sarcophage provient du III^e siècle après J.-C. De la même époque date le sarcophage avec l'enlèvement de Perséphone au Musée Capitolin, Galeria (Jones Cat. pl. 25). Le modelé du corps et de la coiffure de notre relief est assez exact. Les enfants accompagnent toujours Tellus dans les groupements analogues des sarcophages — particulièrement à l'époque postérieure. Ces deux faits nous suggèrent la conclusion que notre monument remonte à la 2-ème moitié du II^e siècle.

Il sera enfin utile de remarquer que le modelé de nôtre groupe — la forme de la coiffure surtout — rappelle un peu les formes analogues du IV^e siècle avant J.-C. Il est possible que le motif de notre relief composé plus tôt c'est-à-dire au IV^e siècle av. J.-C. fût ensuite modifié plusieurs fois. Le groupe du Jardin Boboli à Florence le pourrait affirmer (E. A. 284). Il représente Aphrodite assise et tenant le petit Dionysos.

On connaît ensuite un relief avec la scène pareille d'amour se balançant sur les genoux d'une femme. Il provient de l'époque hellénistique (cf. Pagenstecher, Die Kalenische Reliefkeramik, Jahrb. d. d. A. Inst. Ergänzungsheft VIII fig. 30 p. 54).

2. Fragment du relief avec le portrait d'un Romain (fig. 2).

Hauteur 0·365 m.
Largeur 0·400 m.

La dalle étant scellée dans un mur on ne peut pas mesurer son épaisseur. Le relief est sculpté dans un marbre au grain serré. Patine faible; provenance inconnue.

Ce relief très saillant est encadré en haut d'une bordure avec un kymation ionique très plat. Un Romain d'âge moyen vêtu d'une tunique et d'un manteau fermé à l'épaule droite semble être le personnage principal du relief. Sa tête est très intéressante. Son ovale régulier est couvert dans la partie supérieure de cheveux courts pointillés à l'aide d'un outil aigu. La barbe, les moustaches et les sourcils sont exécutés de la même technique. Le front, relativement bas, couvert en haut de cheveux, est coupé d'un pli horizontal et ondulé; les bosses frontales sont marquées. Les sourcils forts et élevés abritent des yeux assez grands, aux prunelles plastiques. Les muscles du visage bien modelés sont séparés des orbites. Le nez — régulier et fort — est malheureusement endommagé. Les lèvres charnues sont entr'ouvertes, les coins de la bouche sont légèrement marqués de foret. La mâchoire inférieure est fortement développée — ses parties latérales surtout. Les muscles du cou sont savamment accusés. On peut dire que le côté artistique de la tête est vraiment expressif. L'artiste a donné un portrait illusionniste, probablement sans mélange d'idéalisation. C'est notre contemporain qui nous regarde: son expression ne nous est point étrangère. La draperie nous ramène pourtant d'un coup à l'époque romaine — et c'est elle qui suggère beaucoup de choses pendant qu'on observe le visage au point de vue iconographique. Il n'est resté, par malheur, que la partie supérieure du vêtement couvrant la poitrine et le bras droit. Elle nous laisse deviner que l'ensemble était en étoffe assez lourd moulant le corps. Le reste du manteau fermé d'une boucle à l'épaule droite couvre de larges plis le bras gauche et la poitrine l'homme.

Il semble que le cupidon accompagnant le Romain n'a qu'une valeur décorative. Il n'existe probablement aucun lien réel entre ces deux personnages. C'est d'ailleurs une chose difficile de reconstituer aujourd'hui ce qui se trouvait à gauche et à droite du buste. A l'arrière-plan à gauche se tenait



Fig. 2. Fragment du relief avec le portrait d'un Romain.

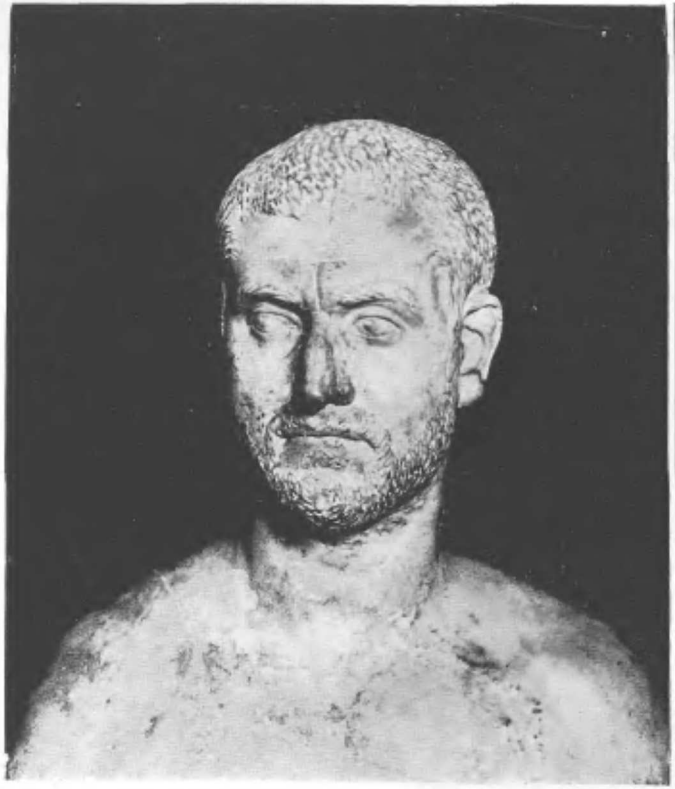


Fig. 3. Buste de Maximus Thrax (EA. 1028).



Fig. 4. Buste au Musée Natonial de Budapest (EA. 3184/5).

un cupidon tournant sa tête vers l'homme: à la main gauche il tient une corbeille de fruits. Son bras gauche abîmé jusqu'au coude laisse deviner par le geste qu'il y tenait aussi quelque chose. Le manteau du cupidon est aussi fermé à l'épaule droite et tombe en plis sur son dos. Sa jambe droite, avancée, est pliée au genou et se terminait probablement à gauche de la main de l'homme. Les plis du vêtement visibles sous la cuisse gauche témoignent que la jambe gauche saillait toute ronde.

En parlant de la technique il faut souligner comme trait caractéristique le kymation plat, le rare emploi du foret rien que pour achever les coins des yeux, le vêtement et les cheveux du cupidon — et un travail lisse, presque calligraphique qui trahit un talent remarquable de l'auteur. Il faut souligner encore comme caractéristiques le pointillement des cheveux et la saillie du relief.

Les analogies les plus proches sont: le buste de Maximus Thrax au musée Capitolin (Hekler, Bildniskunst 291a), le portrait de cet empereur à Munich (Photogr. Einzelauf. 1028) (fig. 3) et celui d'Oxford, très ressemblant (The Melchett Collection pl. XXXVII 33), ensuite la tête de Philippe l'Arabe au Vatican (Amelung, Katal. Vat. I pl. 20; Hekler, Bildniskunst 293), le buste du même empereur au musée national de Budapest, fig. 3 (E. A. 4184/5) — notre portrait se rapproche de ce dernier par le côté stylistique (cf. fig. 4).

Je cite tous ces exemples non pour identifier avec eux notre portrait, mais pour saisir son style. La chose la plus caractéristique pour tous ces monuments c'est le pointillement des cheveux et de la barbe — un des traits les plus importants pour l'étude historique des portraits romains (Hekler, Oest. Jahresh. XXI — XXII 1922 — 24, p. 185). Il est vrai que le pointillement des cheveux à l'aide d'un instrument aigu apparaissait ça et là aussi dans l'art hellénistique, à l'époque de la république romaine et plus tard — aux temps des Flaviens et des Claudiens (cf. les exemples dans Hekler, Oester. Jahresh. XXI — XXII, p. 195 s. — qui se rapportent à l'époque romaine). C'est toutefois un trait caractéristique pour le troisième siècle après J.-C. et il contribue à caractériser l'ensemble de portraits de cette époque. Les cheveux de ces portraits sont durs et hérissés. — Il me semble pourtant chose peu importante de faire remonter cette technique

à l'époque antérieure ou de la rapprocher des habitudes des souverains. C'est l'expression inévitable d'une époque artistique. La même chose se répète à propos des yeux et des sourcils. Il n'y a pas de doute que les prunelles creuses et les sourcils plastiques tendent à animer l'expression du visage donnant — avec les autres détails — une caractéristique réaliste non seulement physionomique, mais aussi psychique.

Le manque de symboles, d'inscriptions et d'analogies aux autres reliefs pareils ne nous permet pas d'interpréter iconographiquement notre portrait. Le vêtement et le reste ne nous suggèrent rien. Il faut donc se borner à la constatation que le fragment faisait — probablement — partie d'un sarcophage avec la représentation d'un homme. Ce monument date de la dernière phase du développement du portrait romain, c'est-à-dire de la moitié du III[e] siècle.

3. La tête d'Adrien (fig. 5).

C'est le seul portrait d'empereur romain au musée de Wilanów. Ce monument n'est pas difficile à identifier parce qu'il présente les traits caractéristiques de la physionomie d'Adrien. Malheureusement il est fruste à ce point qu'on ne peut pas étudier à fond ses valeurs stylistiques et techniques.

Hauteur de la tête 0·205 m.

Largeur 0·159 m.

Marbre au grain serré à la teinte bleuâtre, sans patine.

Les cheveux sont abîmés surtout dans la partie postérieure du crâne pendant que les boucles — si caractéristiques pour Adrien — sont râpées, particulièrement à droite du visage. Le nez est complété presque tout entier à une époque postérieure. Les parties saillantes du visage — le front et le menton — sont les plus endommagées. En étudiant les traits iconographiques de la tête nous verrons qu'ils correspondent aux traits caractéristiques de cet empereur, réunis d'après plusieurs monuments par M. Bernoulli (Römische Ikonographie II 2, p. 120). Il sera donc utile de contrôler parallèlement aux remarques de M. Bernoulli si les traits pareils se retrouvent aussi dans notre monument. Comme presque partout l'Adrien de Wilanów possède une chevelure abondante, ondulée, taillée assez court par derrière, peignée et prolongée sur le visage et elle forme une lourde couronne de boucles, ondulées sur le front. Elles nous rappellent peut-être l'ancienne



Fig. 5. La tête d'Adrien.

technique grecque. Les cheveux forment ici — comme dans beaucoup d'autres cas — quatre grandes ondes qui vont de derrière à l'avant du crâne. En regardant la tête en face on voit que les cheveux forment comme un bonnet serrant l'ovale du visage. Cet ovale semble se rétrécir en haut et forme un pont relativement bas; celui-ci se rétrécit en avant. L'ovale devient encore plus étroit en bas du visage en formant le menton. La mâchoire inférieure est la partie la plus large. Cet élargissement de la mâchoire est très caractéristique pour les portraits d'Adrien — M. Bernoulli ne l'a pas d'ailleurs remarqué. Le front de notre tête est un peu bombé (cf. Bernoulli), les muscles sourciliers très enflés (geschwollen), sous les yeux il y a les pochettes, les sourcils semblent avoir été légèrement gravés et soulignés par une coupure à chaque côté de la racine du nez, un peu enfoncée. Les yeux relativement petits, peu saillants, les paupières bien dessinées, les prunelles lisses. Les sourcils sont légèrement froncés: deux plis à peine visibles près de la racine du nez animent un regard assez terne. Il est d'ailleurs difficile de définir l'expression des yeux comme en général „l'expression psychique" (cf. Bernoulli p. 121). — Le nez — probablement bien complété — est haut, presque droit, avec la pointe un peu longue. Il faudrait aussi souligner, comme trait caractéristique d'Adrien, que les pommettes sont très saillantes ce que M. Bernoulli n'a pas remarqué non plus. La partie inférieure de l'ovale est presque plate. Près du nez il y a des creux légèrement marqués. La mâchoire supérieure est à peine mise en relief, l'arc de la lèvre supérieure est étroit et très delicat; la lèvre inférieure, plus large, rendue plastique par de légères concavités aux côtés séparée du menton un peu saillant par un petit creux. Les joues et le menton sont couverts de mêmes mèches légèrement frisées qui s'unissent à une pareille moustache (l'ensemble est conforme à la description de M. Bernoulli).

Il faut constater que l'exécution de notre tête est très soignée. Les détails plus ou moins importants sont sculptés savamment et avec adresse. Je n'ai remarqué aucune trace de foret; il est possible qu'on l'ait employé pour sculpter les cheveux, toutefois il n'a pas laissé de traces distinctes. Il semble que les prunelles n'étaient pas creusées quoiqu'on remarque à leur place de petits signes ronds. Ce ne sont peut-être

que les conséquences d'une influence atmosphérique sur le marbre et les couleurs (cf. Lippold, Kopien p. 87). Le marbre même ainsi que les traits stylistiques et techniques de la tête d'Adrien ressemblent à une autre sculpture de Wilanów, notamment à la tête du type „Démosthène" (cf. Eos 1929, Les sculptures antiques de Wilanów, pl. VIII).

Comme il résulte de notre description, l'auteur de la tête de Wilanów était rapproché de son modèle et a donné une 'imago' d'Adrien relativement réussie et savamment exécutée. Il tâchait de rendre le mieux possible les traits caractéristiques de l'empereur. — Ceux-ci conformes aux autres portraits de l'empereur Adrien laissent supposer que notre monument est un portrait naturaliste presque contemporain de l'empereur, c'est-à-dire provenant de la 1ère moitié du IIe siècle après J.-C.

Comme l'on a dit, notre monument réunit les traits caractéristiques d'Adrien. Ce fait nous délivre à un certain point d'une comparaison détaillée de notre tête au grand nombre de monuments analogues. Il suffit d'en choisir quelques uns des plus importants. Si l'on considère l'énorme tête d'Adrien au Vatican, Sala Rotonda Nr. 543 (Delbrück, Antike Porträts tb. 43 a — une bonne reproduction chez Bernoulli II 2, tb. XXXVI; Helbig, Führer I^3, p. 193 s.), on y voit les traits caractéristiques analogues aux nôtres: le nombre de boucles — surtout à droite de la tête — semble être le même. L'exécution un peu rigide de la barbe et des moustaches résulte peut-être des proportions énormes de la tête et témoigne d'une technique idéaliste et stylisant. M. Delbrück place le buste du Vatican au début du règne d'Adrien (Antike Porträts p. L). Occupons-nous ensuite du buste d'Adrien de Ny-Carlsberg (Ny-Carlsberg Glypothek, Antike Kunstvaerker pl. LVI 681). Cette tête considérée comme le type naturaliste d'Adrien (Helbig, Führer 1^3, p. 194) ressemble encore plus au portrait de Wilanów. Tous les deux ont les boucles plus délicates à l'avant de la tête, le même contour de l'ovale, le même traitement des détails. — Le buste du musée des Conservateurs (Jones, Cat. pl. 44. Galleria 74, texte p. 119) ressemble aussi dans son ensemble et en détails à la tête de Wilanów. Comme celle-ci, il appartient au rang des têtes sans prunelles marquées. La tête du buste provenant de la villa

Planche V

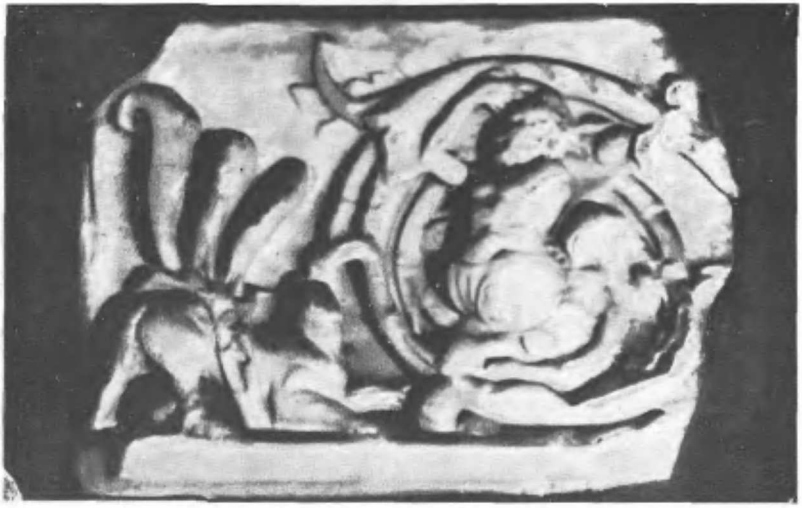


Fig. 6. Fragment d'une frise avec ornement végétal et figural.

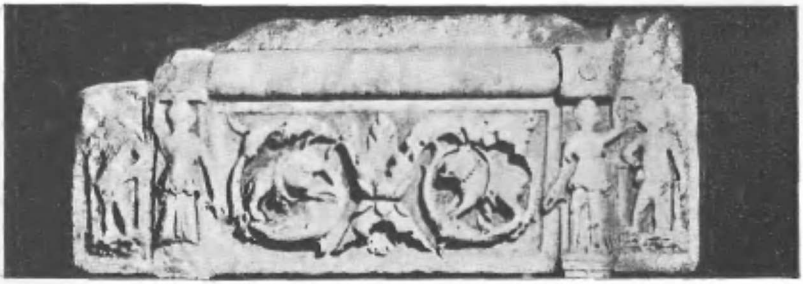


Fig. 7. Relief à Rome (EA. 2006).

d'Adrien, aujourd'hui au Vatican, Salla dei buste (Amelung, Vatican, Kat. II pl. 64; Gusman, Villa d'Adrien fig. 473) — possède aussi les plus importants traits mentionnés. En la comparant à la tête de Wilanów, on retrouve un pareil traitement de la barbe et de la moustache. Les cheveux de la tête sont modelés d'une façon un peu différente.

Les portraits antiques d'Adrien que j'ai nommés, leur matière, leur technique, leurs traits iconographiques communs et leur style prouvent que la tête de Wilanów représente l'empereur Adrien. Les monnaies portant l'effigie d'Adrien le témoignent aussi, parce que le profil qu'elles présentent est absolument conforme aux traits physionomiques du portrait de Wilanów (p. ex. Bernoulli o. c. pl. III 15, 16; J. R. S. 1925, pl. XXXII 3, 10, 12, XXXIII 9, 11, 16).

4. Fragment d'une frise avec l'ornement végétal et figural (fig. 6).

Hauteur — 0, 301 m, largeur — 0, 388 m. Marbre au grain serré. Provenance inconnue.

Le sujet est — comme dans chaque ornement — difficile à saisir. On voit une partie de la tige d'une plante avec les feuilles d'acanthe serrées autour d'elle. La tige est terminée par une rosace de feuilles représentée en perspective.

Le fragment comprend l'onde principale de la tige qui montant de gauche passe par une petite rosace de feuilles rondes. Elle est ensuite ornée d'une autre rosace de feuilles plus grandes, pliées et aigües. C'est le point le plus élevé de l'onde. La tige s'abaisse ensuite et s'enroule concentriquement. A son bout, émerge de la rosace de feuilles rondes le buste d'un centaure touchant son front de la main gauche (la droite manque). A l'endroit où l'onde principale s'abaisse, pousse une branche latérale excentrique, qui tombe sensiblement et semble entourner le corps d'une panthère. La bête est tournée vers la tige principale. La panthère n'a pas de tête; la tige latérale est abîmée. Derrière la panthère surgissent trois feuilles d'une palmette flamboyante. Elle semble sortir de la branche latérale.

Le travail est très délicat; les corps sont parfaitement modelés; malheureusement, on ne peut pas comprendre leurs

formes particulières, le tout étant endommagé. Le fragment a une bordure en bas, celle d'en haut ne s'est pas conservée. On peut supposer d'après les dimensions, que c'est une partie de quelque décoration d'autel, son style nous dit que c'était une décoration d'autel romain.

Notre fragment était difficile à expliquer, parce que l'ornementation est, en général, peu étudiée. L'antropomorphisme inné poussait l'homme aux représentations figurales et il est probablement la cause qu'on étudiait plutôt ce domaine de l'art que les formes plus ou moins abstraites. Notre ornement ne possède qu'une part exigüe de cet 'abstrait'. Il consiste précisément dans le rythme de la ligne ondoyante resp. spirale. Le rythme occupe une grande place dans l'art décoratif préhellénique et grec et — probablement — dans chaque art de civilisation inférieure. Un ornement pareil plus ou moins abstrait se rencontre aux différentes époques de l'art européen ou de l'art influencé par celui-là. Il serait donc difficile de parler d'une évolution génétique de notre ornement. Il avait pu se développer pendant plusieurs époques en enrichissant la simple ligne ondoyante de spirales, de feuilles, etc.: il put aussi surgir tout d'un coup de simples éléments sommés grâce aux favorables conditions sociales et artistiques. Pourtant cette dernière voie d'évolution n'est pas encore assez frayée et elle aurait été, un moment donné, très difficile. Il est donc mieux de procéder à notre explication par la voie connue d'influences. Les Grecs de l'époque classique savaient animer la simple ligne de l'ornement géometrique; ils rendaient vivant un rythme abstrait. Ils changent la ligne ondoyante et spirale en une tige ondoyante ornée à son tour de feuilles d'acanthe et dans cet ornement ils enferment plus tard des motifs figuraux. L'hellénisme prolonge et développe ces traditions artistiques. A l'époque romaine nous voyons sur l'Ara Pacis (Strong, Roman sculpture 1907, pl. XVII et XVIII) des tiges agiles exécutées avec un certain élan et une finesse de dessin. En observant le motif ornemental de la frise inférieure de l'Ara Pacis nous remarquons quelques éléments pareils à notre frise: les spirales concentriques, les ondes latérales, les demi-palmettes flamboyantes. D'autre part l'Ara Pacis n'a pas de figures entrelacées. Ces feuilles sont d'ailleurs très élastiques, tout y ondule, tout remue. On n'y observe pas un moindre chan-

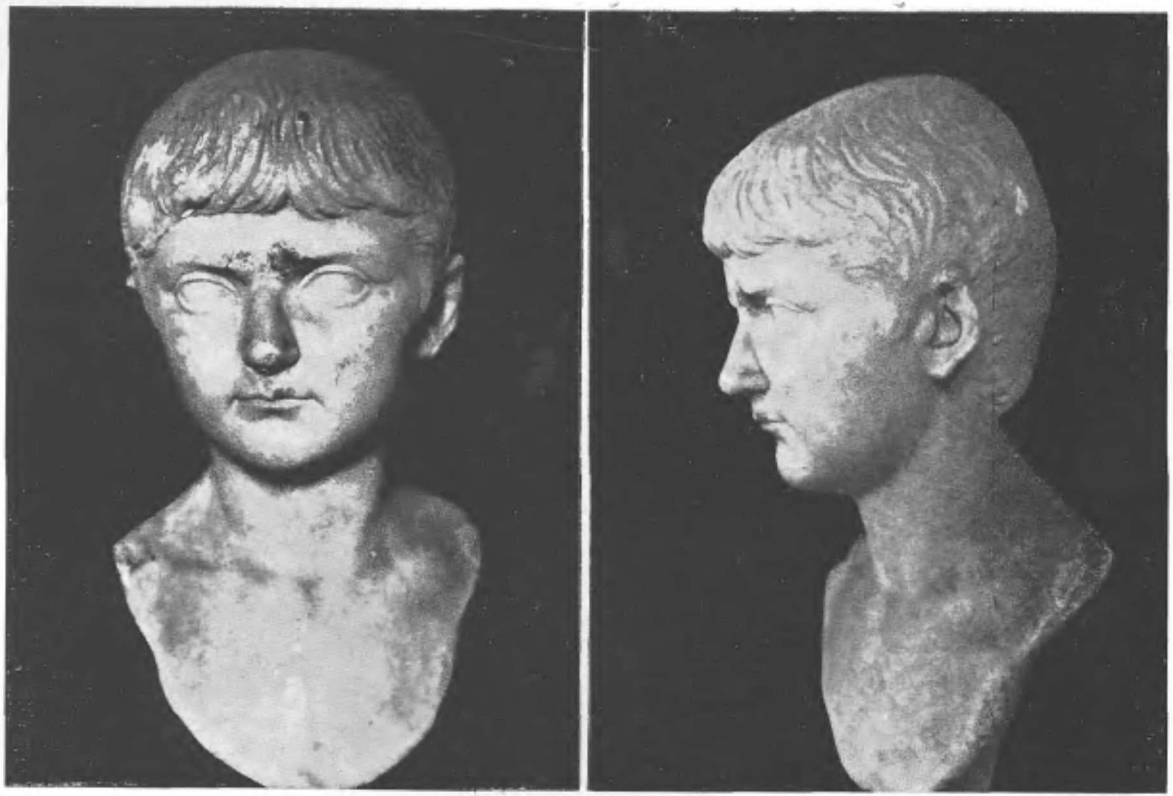


Fig. 8 a, b. Buste d'un adolescent de l'époque julio-claudienne.

gement de direction. Notre relief présente au contraire quelques dissonances dont la plus grande est celle de la tige près de la main droite du centaure.

Ce fait nous semble ramener à l'époque postérieure. L'ornement retrouvé au Forum Romanum, provenant de l'époque des Flaviens (Strong, o. c. 126 pl. XXXVI, Ausonia III 1908, p. 254) ne démontre plus l'élasticité des ornements de l'Ara Pacis, il a pourtant un ornement figural composé tout pareillement au nôtre. Le schème géométrique primitif de la tige est voilé sur notre fragment d'un épais feuillage d'acanthe. On y reconnaît les tendences impressionnistes. Les branches d'acanthe sont en pleine vie, toutes succulentes. On remarque les pareils détails sur le pilastre de la crypte de St. Pierre (Strong, o. c. XXXVI). Un autre relief analogue, aujourd'hui à Rome (Iandolo), provient de l'époque des Antonins (Phot. Einzelaufnahmen 2006, texte série VII, p. 56 ss., fig. 7). Il est vrai qu'on n'y peut pas déchiffrer grand' chose, mais les plantes y sont encore moins élastiques et les animaux semblent être figés entre les tiges mortes. Il semble que c'est un de plusieurs symptomes du commencement de la décadence de l'acanthe. Cette décadence sera visible plus tard, dans l'art byzantin avant tout. Le style de notre monument appartient à l'époque des Flaviens.

5. Buste d'adolescent de l'époque julio-claudienne (fig. 8ab).

Hauteur du buste — 0, 364 m, largeur 0, 157 m, hauteur de la tête 0, 135 m, largeur 0, 195 m, largeur du visage 0, 135 m. Le buste est sculpté dans un marbre au grain serré. Provenance inconnue. Détails complétés: le nez, deux endroits a sa racine; l'oreille gauche et le sourcil droit sont en partie abîmés.

Ce buste représente un adolescent et provient de l'époque romaine. Le sommet du crâne et les tempes sont fortement développés. On le voit surtout en considérant le visage, rétréci dans sa partie inférieure. Les dimensions du crâne sont encore soulignées par les mèches de cheveux partant du sommet de la tête. Séparées sur le front, elles en couvrent une grande partie et tombent légèrement à droite et à gauche.

Quelques-unes passent devant les oreilles, les autres assez abondantes couvrent la partie postérieure, les oreilles et la nuque. Sous un front bas on voit des yeux très grandes, tournés un peu à droite. Le nez, partiellement complété, est droit, régulier, un peu trop fort peut-être en rapport à l'expression générale du visage. La bouche menue, les lèvres étroites et serrées forment un bel arc. Les muscles du visage sont marqués d'une main légère et savante. La tête penchée un peu en avant est légèrement tournée à droite dont témoignent les muscles du cou et du buste qui a des clavicules distinctement marquées.

La forme et l'exécution du buste marquent un travail savant et soigné. On le reconnaît surtout au modelage des mèches, au ressentiment anatomique, au ciselage délicat des yeux, au dessin précis de la bouche et des oreilles. D'autre part, notre sculpture possède aussi quelques défectuosités touchant le modèle plutôt que l'artiste. La menue déformation du crâne tombe on désaccord avec toute la physionomie et témoigne de quelque anomalie. Les yeux sont trop grands en comparaison aux autres parties du visage. Les angles trop marqués des surfaces entourant le bas du visage et le modelage accentué de quelques parties rendent la physionomie décidée, mais trop sérieuse pour son âge. Si l'on passe en revue plusieurs portraits d'adolescents romains, il ne sera pas difficile d'y trouver une place pour notre monument. L'art grec n'a pas créé de portrait puéril, même à l'époque hellénique (Hekler, Bildniskunst XXXVII). Il est assez fréquent dans l'art romain — à l'époque de l'empire avant tout. Il faut rappeler en premier lieu le portrait juvénile d'Auguste au Vatican (Hekler o. c. 163) qui ressemble assez au nôtre non seulement au point de vue iconographique, mais aussi par la forme. Là la légère inclination la tête à droite s'y retrouve aussi. La différence principale c'est que le front haut d'Auguste est découvert, tandis que celui de notre garçon semble plus bas, étant caché sous la chevelure. Bien que les autres portraits d'Auguste présentent un front plus bas, il est toujours plus haut que celui de notre adolescent. Sur les portraits d'Auguste les joues ne sont point si larges, la bouche est plus charnue (cf. son buste en bronze „Caligula" au musée de Naples nr. 37; Bernoulli II 1, p. 58). L'adolescent de notre

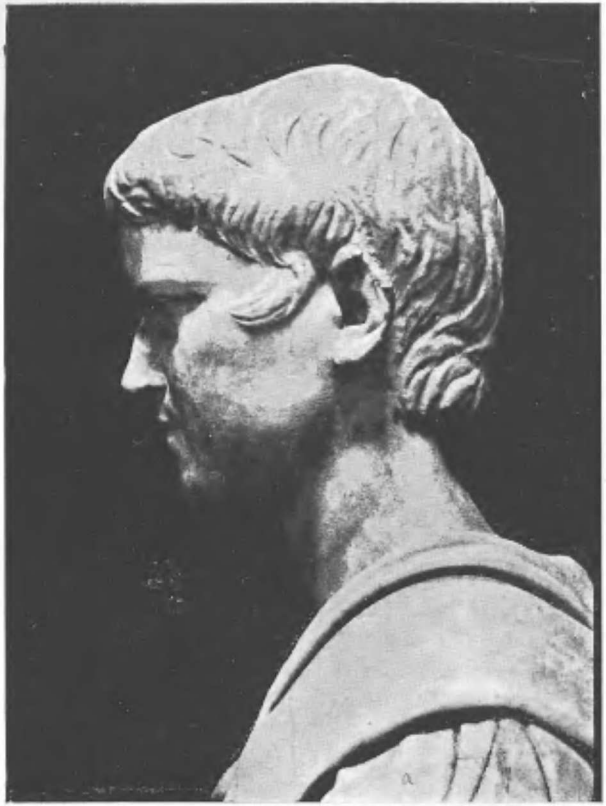


Fig. 9 a. Buste de Newby-Hall (EA. 1122—24).



Fig. 9 b. Profil d'adolescent de Wilanów.

buste est très jeune, il semble avoir 15—16 ans. Auguste n'était pas probablement sculpté aussi jeune, bien que nous ayons de son époque un très bon portrait d'adolescent du même âge que le nôtre. C'est — comme on le sait — le buste de Newby-Hall (EA 1122—24) représentant selon M. Fr. Poulsen un garçon de 11—12 ans (texte de E. A. série XI p. 32). On considérait ce buste comme portrait de Caligula. Sa composition et sa physionomie rappelle beaucoup la nôtre (cf. fig. 9 a, b). Je ne parle pas ici des menus détails soulignés par une lumière différente; je ne m'occupe pas non plus de la question d'identité du monument de Newby-Hall; je dois pourtant constater avant tout que ces deux bustes représentent probablement un même modèle, bien qu'ils fussent exécutés par deux artistes différentes.

De la comparaison aux autres monuments il résulte que notre buste appartient à l'époque julio-claudienne par le côté iconographique et par la forme. On le verra en étudiant, p. ex. les portraits de Tibère: on y remarquera même une certaine ressemblance (cf. ce buste de Tibère au Louvre, Bernoulli II 1 pl. VII; Hekler 177); sa statue au Vatican (Hekler 176), sa buste au musée Capitol in (Hekler 178), la tête de „Tibère" de Corinthe, musée de Boston (AJA XXV 1921 pl. VIII, IX p. 248 ss.). E. H. Swift place cette tête dans l'an 4 environ après J.-C. (ibd. p. 265) et la met au rang des têtes idéalisées d'adolescents; la tête de Boston (Musée of fine arts Inv. 88.346) est très ressemblante à la nôtre. On peut de plus appliquer à notre sculpture la description de Tibère faite par Suétone (Tib. 68): „colore erat candido, capillo pone occipitium summissiore ut cervicem etiam obtegeret quod gentile in illo videbatur, facie honesta... cum praegrandibus oculis... incedebat cervice rigida et obstipa, plerumque tacitus".

M. Bernoulli (Röm. Ikonographie II 1, p. 141—160) en s'appuyant sur les monuments collectionnés, accentue les suivants traits caractéristiques de Tibère: „... wir lernen die Breite der Stirn und der Schläfen, den horizontalen Zug und den eckigen Ansatz der Brauen, die Schmalheit des Nasenrückens und das nach unten zugespitzte Oval des Gesichtes kennen. Den feinen Mund umspielt ein überlegenes Lächeln, während vielleicht harte Gedanken unter den Brauen schlummern". Nous voyons donc que certains traits caractéristiques

pour la famille, nommés par Suétone et observés par M. Bernoulli, s'accordent bien avec notre portrait. On verra ensuite une certaine parenté entre Tibère et la tête de Drusus le jeune de Véji (au Lateran), une tête pareille se trouve à Madrid (E. A. 1666. 67; Bernoulli, Röm. Ikon. II 1, p. 201 nr. 2). — On remarquera surtout la ressemblance de la bouche et des yeux. Je cite encore les têtes de Germanique au Louvre et au château d'Erbach (Bernoulli, Röm. Ikon. II, pl. IX. X. XI), de Claude au musée national de Rome (Hekler 181). Toutes ces têtes ont plusieurs traits communs. On constate les traits suivants:

1. Leur technique idéaliste rappelle l'art contemporain de photographier (pose, retouche). Les physionomies, tout en restant individuelles, sont apparentées de race et de style. Ce dernier point traduit une tendance à idéaliser. L'artiste sculptant une physionomie peu commune la défendait contre toute expression fortuite. La tendance idéaliste de cette époque se manifeste surtout dans les compositions statuaires d'où resulte l'idéalisation des têtes sculptées.

2. Les têtes d'Auguste (au Vatican) et de Claude (au Musée National) sont assez analogues à cette de Wilanów. L'expression de la première concentre ses forces naturelles en les harmonisant dans un bel ensemble plastique—la tête de Claude, tout en imitant l'élégance de l'autre, manque de cet accord unissant tous les détails dans une forme générale et régulière. Celle-ci tombée dans une certaine disproportion, présente un ovale plat et pointu dans la partie inférieure. Quelques traits plus individuels y apparaissent. Les valeurs physiques et morales se transforment à tel point qu'elles laissent à peine deviner ce qui reste caractéristique de la race.

3. La tête de Wilanów rentre par toutes ses qualites dans la catégorie des têtes julio-claudiennes[1]), bien qu'elle ne se laisse pas identifier. La jeunesse du garçon est le plus grave obstacle à cette identification.

Comme on l'a déjà remarqué, notre buste rappelle par ses côtés stylistiques et iconographiques celui d'Auguste au

[1]) M. le professeur G. Lippold eut l'amabilité d'étudier nos photographies. Le buste de Wilanów est — à son avis — le portrait d'un jeune prince de l'époque julio-claudienne. Je lui exprime ici ma reconnaissance la plus profonde.

Vatican. Le style du buste de Wilanów correspond avant tout à l'époque d'Auguste — qu'on remarque l'exécution des cheveux, des yeux, du visage en général. Les faits historiques le répètent aussi — ils nous empêchent de trouver à l'époque julio-claudienne une identification exacte pour notre monument. Le seul personnage possible à accepter serait ici quelque fils adoptif d'Auguste, Caius ou Lucius Caesar. Si notre buste représentait en effet l'un de ces deux princes, sa parenté au style d'Auguste serait claire; parmi les monnaies de l'époque on en trouve une dont l'effigie ressemble beaucoup à notre tête. C'est notamment un aureus qui porte d'un côté la tête de C. Caesar, de l'autre un autel. L'âge de C. Caesar, sa coiffure, son front bas, ses yeux sont identiques à ceux de notre monument. La bouche ne peut malheureusement pas entrer en question (cf. G. F. Hill, Historical Roman coins, London 1909, p. 165 pl. XV 107). En tout cas, la monnaie citée est plus proche de notre portrait que de la statue en bronze julio-claudienne du Musée Métropolitain (AJA XIX 1915, p. 124 pl. XIX s. G. Richter). On a rangé pourtant cette statue parmi les oeuvres du début de l'époque julio-claudienne qui comprend aussi notre buste.

Les portraits des empereurs à Corinthe, la statue de 'Caius' avant tout, nous engagent aussi à identifier le buste avec C. Caesar, bien que la statue mentionnée de ce prince le représente beaucoup plus âgé. On peut répéter ici l'argumentation de E. H. Swift (AJA 2e série XXV 1921, p. 337 pl. X et XI fig. 2), en comparant à notre monument les monnaies citées par M. Swift (p. c. p. 349 ss. fig. 4). Elles ressemblent toutes — comme l'aureus dont nous avons parlé — à notre buste (cf. Swift l. c. AB). Bien que 'Caius' de Corinthe soit un adolescent beaucoup plus âgé que notre adolescent, la ressemblance est très forte. Malheureusemsnt les analogies évidentes nous manquent et nous préférons de nous borner à la constatation que dans le buste d'adolescent de Wilanów nous avons affaire à un portrait anonyme du début du Ier siècle après J.-C.

DE SEB. ACERNI LECTIONE HESIODEA

Scutum Herculis Acerno notissimum fuisse testimonio sit excursus p. 160:

> Ascraeo vati gessit memorabile scutum
> Filius Alcmenae quod rara fecerat arte
> Diuinum Vulcani opus: fornacibus aurum
> Et vetus argentum conflans et fusile stannum
> Electrumque nitens atque aera fluentia riuis.

Sequentibus 57 versibus eius enarrat descriptionem adiungitque hanc scuti allegoriam (p. 162):

> Scilicet, Herculeum scutum, post funera, caelum est,
> In quo tot formas memorant, tot monstra poetae,
> Quae quondam Iouis imperio referuntur in astra,
> Si quid Aratus habet fidei atque Cilissa Camoena.
> Nam quia demeritus fuerat virtutibus orbem,
> Iam caelo, veluti clypeo, defenditur Heros
> Tutus ab excetris, nunc inter sidera lucet,
> Quem sua dexteritas aeternis ignibus infert
> Astriferoque polo coenisque chorisque Deorum.

Χείρωνος ὑποθῆκαι inspirabant Acernum, ut per Chironem nobilium studii formam ample describeret (p. 284—291): materiem fabulae pingendae praebuit ei mythographia. — Theogoniae lectae vestigiae propterea non primo dinoscuntur obtutu, quia et Ovidii Metamorphoses eandem enarrant materiem, ut deorum originem (p. 531 sq.), titanomachiam (p. 450), gigantomachiam (p. 529 sq.). At quae de iuramento deorum per stygiam paludem refert, ex ipso videntur hausta Hesiodo (p. 356):

> Per Styga caelicolae iurant atramque paludem,
> Qua flexa novies ambitur regia Ditis
> Multiplici spira: superos tenet illa beatos
> Vna superstitio, quam non est fallere tutum.
> Sique fidem Stygiae quisquam deceperit vndae,
> Numine Diuina exuitur centumque per annos
> Abstinet ambrosia maerens epulisque Deorum ...

Aurei saeculi descriptio (p. 365) potius ad Ovidium quam ad Hesiodum est referenda: subsequitur depictum saeculum argenteum (p. 367) et luxuria temporum recentiorum, quae stant pro tertio saeculo.

DER GOLDENE RING VOM TEMPLE-TOMBE

von

KAZIMIERZ WŁADYSŁAW MAJEWSKI

In der Septembernummer der Zeitschrift *The Illustrated London News* (Nr. 4823 vom 26. IX. 1931) erschien Evans'Bericht über seine letzten Ausgrabungen in der Königsgruft in der Nähe von Knossos. Ausser der merkwürdigen Architektur des von Evans „Temple Tombe" genannten Grabes und anderer in diesem Artikel aufgezählten Gegenstände verdient eine besondere Betrachtung ein grosser goldener Siegelring *(Fig. 1.)*. Dieser Ring wurde zufällig von einem jungen Kreter gefunden; dies regte Evans an an diesem Ort Ausgrabungen zu veranstalten, die von diesem günstigen Erfolg gekrönt wurden. Bei der summarischen Besprechung des Fundes gibt Evans in dem vorerwähnten Artikel einen Interpretationsversuch der Darstellung dieses Ringes [1]). Man kann annehmen, dass auch in einer ausführlichen Besprechung dieses Denkmals, welche zweifellos in kurzem erscheinen wird, die Erklärung gleich, d. h. sakral-mythologisch, sein wird. Denn diese Tendenz verrät jede Erklärung von Szenen auf ägäischen Denkmälern und man muss zugeben, dass Evans manchmal darin zu weit geht und die Erkenntnis gewisser Vorstellungen mehr erschwert als erleichtert.

Und so verhält es sich auch mit diesem Denkmale. Die dargestellte Szene ist merkwürdig sowohl in ikonogra-

[1]) The *Illustrated London News* Nr. 4823 vom 26. IX. 1931 S., 486, „Briefly, it represents the advent of the great Minoan Goddess to a rock-set sanctuary from another lying beyond an arm of sea. She is seated, richly robed, receiving refreshment conteined in a flask held out to her by a male attendant, which he seems to have filled with the juice of a sacred tree, while a small handmaiden descends towards her from the sky. The actual passage of the Goddess in a monster-headed boat containing her small shrine over the conventionally rendered waves must be taken as a separate scene, By the shrine that seems to have been her starting-point sits another female figure, wholly nude, who pulls down towards the Goddess, with a gesture of obeissance, a branch of another sacred tree... The abnormal weight of the ring and the microscopic of engraving recall the signet ring found in the great beehive tomb of „Nestor's Pylos" and named after him. That this came too from a royal interment, as doubtless also the great signet ring from Mycenae, was a natural conclusion. In all three the subjects might be described as chapters of religious history".

phischer als auch in kompositioneller Hinsicht. Sie besteht sozusagen aus zwei Teilen und zwar aus einem oberen und einem unteren. Der erstere stellt eine Art Meerbusen dar (die Oberfläche des Wassers ist in konventioneller Manier charakterisiert[1]), in den ein Boot einläuft. Das Aussehen dieses Bootes, dessen Vorderteil in den Kopf eines Ungetüms ausläuft, erinnert uns lebhaft an das Boot auf dem vor Jahren aus dem Museum zu Kandia gestohlenen Ringe von Mochlos *(Fig.* 2[2]). Auf dem Boote befindet sich ein hölzernes Gerüst, das an-



Fig. 1 a.

einen Altar erinnert[3]). Links von diesem Gerüst steht eine Frauengestalt, in kretischer Kleidung, die ein Ruder in der Hand hält.

[1]) Es kann sein, dass wir es hier mit einem gewöhnlichen Füllornamentmotiv, welches wir in verschiedenen Abarten auf mehreren Exemplaren der kretischen Glyptik antreffen, zu tun haben (Levi, *Annuario* VIII—IX, S. 95 Fig. 57, S. 103 Fig. 81, 104 Fig. 82, S. 86 Fig. 30, S. 89 Fig. 37; Bossert, *Altkreta*, 2. Aufl. nr. 318 h; Evans, *Palace of Minos*, II 1 vol. S. 243 Fig. 140.

[2]) Seager R., *Explorations in the island of Mochlos*, Boston-N. York 1912, S. 90 Fig. 52; Karo G., *Ein gestohlener Ring* (*Ath. Mitt.* 1910, s. 343). Ein ähnliches Boot sieht man auf dem Siegel von H. Triada (Levi D., *Annuario d. R. Scuola Arch. di Atene* VIII—IX, S. 126 Fig. 134, cf. Evans, *Palace of Minos* II 1, S. 239 sq.), Salis, *Theseus und Ariadne*, Berlin 1930, S. 14—17; 27—36).

[3]) Martin P. Nilsson, *The minoan-mycenaean religion and its survival in greek religion*, Lund 1927, S. 227 sq. Karo, *Bilderatlas* 761.

Viel mannigfaltiger ist aber die obere Szene. Hier sieht man einen felsigen Strand, den als solchen grosse, kugelförmige und glatte Klumpen[1]) charakterisieren; in der Mitte erhebt sich ein hölzerner Bau. Diese Konstruktion umgibt einen grossen Strauch. Ein Zweig dieses Strauches wird von einem nackten Jüngling herangezogen. Dieser Jüngling wird in kräftigen Bewegungen und im gewaltsamen Sprung dargestellt. Wenn wir seine Stellung betrachten, kommt uns



Fig. 1 b.

sofort die Gestalt des Jünglings auf dem Goldring von Vaphio in den Sinn *(Fig.* 4[2]), der in lebhaftem Tanzsprung einen hinter der Umzäumung wachsenden Strauchzweig an sich zieht.

Auf der besprochenen Darstellung übt der Jüngling noch eine Tätigkeit aus. Er reicht nämlich der Frau, die sich zur

[1]) Dass es die künstlerischen Symbole in der Kunst, genauer gesagt in der kretischen Glyptik, zur Bezeichnung von Steinen und sogar von Felsblöcken waren, dafür sprechen: die Szene vom goldenen Ringe, der sich heute im Ashmolean Museum in Oxford befindet (Fig. 3) Evans, *The Palace of Minos at Knossos*, vol. II 2, S. 842 Fig. 557, cf. Nilsson, l. c. S. 296, die Szene auf dem Siegel von Zakro, wo vermittels dieser Manier der Felsabhang, auf dem sich eine Festung erhebt, bezeichnet wird, Evans l. c. vol. I S. 308 Fig. 227a, und ähnlich gestaltete Steine auf dem Ring von Phaistos (Fig. 5) und auf den Siegeln von Hagia Triada (Levi, *Annuario* VIII—IX, S. 140 f. 154 und S. 143 Fig. 159). Noch sieht man — wenn die Reproduktion nicht täuscht — unter der Konstruktion die Konturen von drei Hörnern.

[2]) Evans, *Mycenaean tree and pillar cult*, J. H. S. XXI 1901, S. 176 Fig. 52.

rechten Seite der Darstellung befindet, wie es scheint ein kleines Gefäss, welches der Gestalt nach einer Flasche ähnlich ist. Die Frau hat den Oberkörper entkleidet und frei herabfallendes Haar: in den typischen Volantenrock gekleidet, erweckt ihre Stellung den Eindruck, dass sie auf einer steinernen Untermauerung sitzt, die wie ein Altar mit den Konsekrationshörnern aussieht[1]). Diese Haltung mit der Beugung des frontal gebildeten Torsos und der konventionellen Armanordnung findet mehrere Analogien in der ägäischen Kunst. Es genügt, das letzte sitzende Weib zur linken Seite oben auf dem Nestorringe[2]) zu erwähnen. Diese Gestalt kann gewiss als künstlerisches Schema einer sitzenden Gestalt in der Kunst betrachtet werden.



Fig. 2. Ring. von Mochlos

Zur linken Seite der oberen Darstellung des Ringes sehen wir eine entblösste Frau, die im gewaltsamen Anlauf nach einem hinter der steinernen Umzäumung wachsenden Strauchzweig mit der rechten Hand greift. Steinerne Umfriedigungen von Bäumen sind auf ägäischen Darstellungen selten[3]): doch verdient diese Szenenpartie eine Betrachtung noch aus dem Grunde, dass es erst der dritte mir bekannte Siegelring ist, der eine nackte Frauengestalt in dieser Stellung bietet[4]).

---

[1]) Vgl. Altar mit Konsekrationshörneon, Fig. 7.

[2]) Evans, *The ring of Nestor: a glimpse into the minoan after-world*, J. H. S. XLV 1925, S. 49 Fig. 44, cf. J. H. S. 1901, S. 190 F. 64; Hogarth, *The Zakro Sealings* J. H. S. XXII 1902 S. 76 Fig. 2; Richter G., *Handbook of. the classiaal collection*, New York 1927 S. 26 Fig. 16 Karo, *Bilderatlas* Nr. 72,

[3]) cf. Karo, *Bilderatlas* Nr. 74. Nilsson l. c. taf. I, 1.

[4]) Die zwei anderen Ringe stammen aus Phaistos (Fig. 5 und 6,) Luigi Savignoni, *Scavi e scoperte nella necropoli di Phaestos* (*Mon. Ant.* XIV S. 578 Fig. 50 und 51).

Die letzte wichtige ikonographische Einzelheit unserer Szene ist für uns eine kleine Frauengestalt in kretischer Kleidung, die sich oben rechts zwischen dem sitzenden Weibe und dem nackten Manne befindet. Auch für diese Gestalt ist es nicht schwer eine Reihe von Analogien [1]) anzuführen. Die Komposition der Szene, die von der grossen künstlerischen und technischen Fertigkeit des Künstlers ein rühmliches Zeugnis ablegt, verdient eine eingehendere Betrachtung. Die pyramidale Bildung des felsigen Strandes, die symmetrische Gruppierung der Steinbauten an beiden Enden der oberen Szene samt den Frauengestalten und den ornamental untergebrachten Sträuchern, die fast alle Oberflächen der oberen Partie ausfüllen — all dies schafft eine stark geschlossene und durchsichtige kompositionelle Einheit. Die ganze Dynamik der Körper- und Handlinien aller Gestalten geht in der Richtung der Zent-

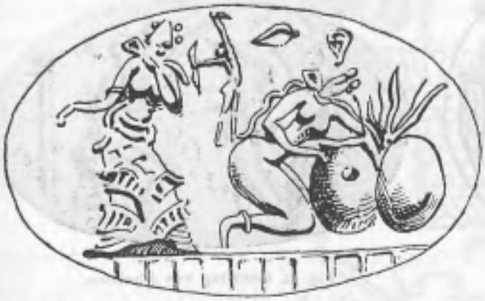


Fig. 3. Ring im Ashmolean Museum.



Fig. 4. Ring von Vaphio.

ralszene, welche gleichsam in einer hölzernen Konstruktion ausgipfelt, aus der die Strauchzweige hervorragen. Damit aber endet die schöpferische Absicht des Künstlers nicht. Von dort aus lenkt er erst das Auge des Zuschauers von den wellenartigen Linien der kunstreich stilisierten Zweige und von den ungewöhnlich kühn durchgeführten Kurven des rechten Armes, des ganzen Torsos und des rechten Beines des Mannes zum sitzenden Weib und zu einem kleinem Figürchen. Der in die Formsprache kretischer Kunst übersetzte Felsenstrand wirkt sehr plastisch und fällt sofort in die Augen. Hier haben wir

[1]) Es genügt die Darstellung des Goldringes aus Isopata zu erwähnen (B. Bogajewskij, *Nowoje minojskoje kolco z izobrażeniem kultowaho tanca [Zap. klas. Otd. Imp. Russk. Arch. Obszczestwa* VII S. 54 Fig. 1], cf. R. Dussaud, *Les civilisations préhelléniques*, Paris 1914, S. 375 Fig. 280; *Gnomon* IV 1928 S. 179 — über Epiphanie von Schweitzer).

den Ausgangspunkt für alle drei Handlungen, die jede für sich ein entsprechendes, festgeschlossenes und kompositionelles Ganzes bildet, was der Künstler offenbar bezweckte, indem er die einzelnen Szenen durch leere Flächen (zwischen dem nackten zur linken dargestellten Weib und dem hölzernen Zentralbau, dann zwischen dem Mann und dem danebensitzenden Weib) abgeteilt hat.

Wenn man nun die Darstellung übersieht, so muss man bestätigen, dass der ganze Inhalt (mit der unteren, das Boot enthaltenden Partie zusammen) der auf dem Ringe dargestellten Szene in drei Partien geteilt ist, welche durch die sich in Wellenlinien hinziehenden Felsmassen, durch die charakteristische Gipfelkonstruktion und die Linien der Gebüschzweige voneinander abgeteilt sind. Dass der Künstler der Komposition



Fig. 5. Goldring von Phaistos.



Fig. 6. Goldring von Phaistos.

besondere Achtung schenkte, davon zeugt die dem Thema angepasste plastische Bearbeitung des rechten Teiles der Oberpartie. Sie ist sehr reich an Ikonographie, zeichnet sich auch durch die stärksten rhythmischen Akzente und die lebhaftesten Linien, dann durch die sich aufdrängenden plastischen Elemente aus. Wenn wir die einzelnen Ringpartien miteinander vergleichen, so können wir ruhig sagen, dass die Dynamik und die Formenrhythmik parallel und übereinstimmend mit dem Gang der Handlung durchgeführt ist, in der ersten Partie unten ruhig ist, dann mit dem lebhaften, in der zweiten Szene dargestellten Tanz (links oben) und in der dritten Partie (rechts oben) mit dem gewaltigen Tanze eines Mannes zum Höhepunkt geführt wird.

Man muss also zugeben, dass die kompositionellen und plastischen Probleme dieses Ringes von dem Künstler kunstvoll und in der Manier der besten kretischen Steischneider

gelöst sind. Auf Grund dieser stilistichen Kriterien und zahlreichen Themaanalogien können wir annehmen, dass dieser Ring aus der LM I Epoche stamme.

Bevor ich zur Interpretation dieser Szene übergehe, muss ich noch das Problem der sitzenden Gestalten berühren, die oft auf ägäischen Denkmälern erscheinen und die Evans, und nach ihm andere Gelehrte, gewöhnlich für die Darstellung der grossen Göttin halten (Great Minoan Goddess) und nur in seltenen Fällen als eine profane Frauengestalt oder Priesterin erklären. Sehr richtig lenkt Glotz[1]) die Aufmerksamkeit auf



Fig. 7. Fragment einer steinernen Reliefvase.

die grosse Unsicherheit der Kriterien für die Darstellungen der Göttin. Wir können unserer Meinung nach nur die Gestalten für Göttinnen halten, die irgend ein Kennzeichen haben, oder wo andere wichtige Momente uns zwingen nichts anderes auf einer Szene zu sehen, als die Illustration des Mythos, worin übernatürliche Wesen[2]) erscheinen. Andere Gestalten von sit-

[1]) G. Glotz, *La civilisation égéenne*, Paris 1923, S. 309.

[2]) Z. B. auf dem Goldringe aus Tiryns sehen wir eine Göttin, die Dämonen anbeten, indem sie zugleich der Göttin die Libationsgefässe als ein Opfergeschenk reichen (Nilsson l. c. S. 125 Fig. 26), oder auch die auf dem goldenen Ringe von Mykenai dargestellte Göttin, die ein Sphinx anbetet (Stais, *Collection mycénienne*, Athènes 1909, vol. II nr. 3181; cf. Bossert l. c. 2. Aufl. Nr. 324 e), oder auf dem Ringe von H. Triada (Doro Levi, *Annuario* VIII—IX; S. 134 Fig. 144), vgl. die sitzende Göttin zwischen Löwen J. H. S. 1901, S. 165 Fig. 45.

zenden Frauen, die man auf ägäischen Denkmälern antrifft, kann man ohne Schwierigkeit für eine Priesterin halten (nennen wir sie Hohepriesterin), die von den dienstbaren Priesterinnen, Tänzerinnen, Votanten und anderen Personen Ehrenbezeugungen entgegennimmt. Bei einer derartigen Erklärung wird das Szenenganze viel begreiflicher und wahrscheinlicher, besonders, wenn man in Erwägung zieht, dass der Kultus der Grossen Göttin und die bedeutende Rolle der Frauen in den Zeremonien dieses Kultus uns annehmen lässt, dass die im Range der Hierarchie höchsten Priestinnen (vielleicht auch die Prinzessinnen von Knossos) als Stellvertreterinnen oder Repräsentantinnen [1]) der Göttin Ehrenbezeugungen empfangen können. Für eine solche Priesterin, die im Mittelpunkt der Kultuszeremonie steht, halte ich die rechts oben sitzende Gestalt auf dem Ring, der mehr als wahrscheinlich eine religiöse Zeremonie im heiligen Hain am Meeresstrand darstellt. Diese Zeremonie steht in Verbindung mit dem Baumkultus, wie es die hinter der Umzäumung wachsenden Sträucher bezeugen. Der Votant und die Votantin, die beide nackt sind, führen einen ekstatischen Tanz auf, indem sie in gewaltsamen Sprüngen nach den Strauchzweigen [2]) langen, infolgedessen eine weibliche Gottheit der sitzenden Priesterin erscheint.

Noch verlangt die Frage eine Antwort, wie die obere Szene mit der unteren zu verbinden sei. Der Wahrheit am nächsten steht die Vermutung, dass auf dem Boote eine Priesterin steht, die mit dem Ruder das Boot vom Ufer ab-

[1]) Für eine solche Priesterin halte ich die auf dem Ringe von Mykenai dargestellte Person (Furtwängler, *Antike Gemmen* III, S. 36 Fig. 14, cf. Bossert l. c. 324 i; und die auch auf dem Ringe von Mykenai dargestellte Frau, um die die Votantinnen herumsitzen (Furtwängler l. c. I Taf. II Fig. 20 cf. *Rev. Arch.* 1900, Taf. 8); ein Weib mit der Votantin zusammen auf einem Ringe unbekannter Herkunft (heute im Museum zu Berlin, Furtwängler l. c. I Taf. 2 Abb. 21). Eine sitzende Person, vor der eine Adorantin tanzt: auf dem Siegelabdruck von Zakro (Evans, *Palace of Minos* II 2, S. 768 Fig. 499, cf. Hogarth G., *The Zakro sealings* J. H. S. XXII 1902, S. 76 Fig. 2); eine sitzende Frau mit entkleidetem Oberkörper die eine Votantin mit Libationsgefäss empfängt auf einem Siegelabdruck von Knossos (Evans, *Palace of Minos* II 2, S. 767 Fig. 498) und auch ein thronendes Weib, welches Tänzerinnen anbeten, auf einem kretischen Ringe (Richter, *Handbook of the classical collection*, New York 1927, S. 26 Fig. 16).

[2]) Sowie auf dem Ring von Vaphio (Fig. 4) und Phaistos (Fig. 5).

stösst, nachdem sie irgendwelche Kultgegenstände von dem vielleicht sich auf einer benachbarten Insel befindlichen Sanktuarium hinübergefahren hatte, um die Zeremonien zu ermöglichen, die im heiligen Hain in der oberen Szene des Ringes dargestellt sind (als kontinuierliche Darstellung, cf. Salis, *Theseus und Ariadne* S. 29 ff.). Solche Hinüberführungen der Kultgegenstände (wie sakrale Doppeläxte, Kleidung der Göttin, heilige Zweige u. dgl.), oft in Prozession und unter Gesang, existierten ohne Zweifel in der ägäischen Kultur und begegnen manchmal auf ägäischen Denkmälern. Ein solches Moment stellt auch wahrscheinlich die Szene auf dem Ringe von Mochlos dar *(Fig.* 2). Was aber das Gefäss, das der Votant der sitzenden Priesterin reicht, bezeichnen soll, ist schwer zu sagen. Es ist möglich, dass er das Gefäss mit der Flüssigkeit reicht, von dem die Priesterin der oben erscheinenden Gottheit eine Libation darbringen wollte.

Ich verstehe gut, dass eine derartige Interpretation vielen Zweifeln Raum lässt, wegen der ikonographisch komplizierten Szene, die — Nestors Ring ausgenommen — in der kretischen Glyptik ohne Analogie dasteht, worauf schon Evans aufmerksam gemacht hatte; dessenungeachtet glaube ich, dass die in dieser Richtung gehende Interpretation der Wahrheit am nächsten steht. Sie hat nämlich ihre Stütze in einer Reihe *von guten ägäischen Denkmälerdarstellungen mit der* Ansicht heiliger Haine, mit Bäumen und Tanzzeremonien, die in Verbindung mit dem Baumkultus stehen. Ausserdem hat sie viele überraschenden Analogien mit der Theophanie, die als Folge des ekstatischen Zustandes betrachtet werden kann, während die Versetzung der dargestellten Ereignisse unseres Ringes in die mythische Sphäre einer Reihe von Hilfserläuterungen und weiterer Interpretationen bedarf.

DIE MÖBELFORMEN DES ÄGÄISCHEN KULTURKREISES

Systematik und Analyse

von
GEORG KULCZYCKI

Das uns bisher bekannte archäologische Material aus dem agäischen Kulturkreise, soweit es Möbel betrifft, genügt nicht, um sich einen ausreichenden Begriff von der Gesamtform der Möbelkunst dieser Epoche zu schaffen. Es erlaubt jedoch eine Reihe von Möbeltypen festzustellen und ermöglicht zugleich, gewisse allgemeinvergleichende Schlüsse zu ziehen. Es fehlt bisher gänzlich an entsprechenden Spezialstudien und die Erwähnungen bei Homer haben für die ägäische Epoche eine sehr fragliche Bedeutung.

I. Systematik der Formen.

Stuhl. A. Charakteristisch für die ägäische Epoche ist ein Typ des Thronstuhles, dessen bestes Beispiel der bekannte, sehr gut erhaltene Steinthron aus Knossos darstellt (Abb. 1). Von der, eine Art Podium bildenden, rechteckigen, niedrigen Platte erhebt sich der massive Sitzblock. Er erinnert unzweideutig an Holzkonstruktion: am Block sind nämlich die vier Füsse durch Querleisten verbunden; das Relief lässt der Illusion Raum, als wären sie aus einem Balken gehauen. Das Profil der Füsse ist durch die Dicke des Balkens gebildet; von vorn sind die Füsse nach innen halbkreisförmig derartig gehauen, dass beide zusammen einen charakteristischen Bogen bilden. Die Flächen der Füsse sind mit feinen, parallelen Linien verziert, die an Holzfladern erinnern. In der Sitzplatte des Thronstuhles, ist eine, dem Gesäss und den beiden Schenkeln entsprechende Vertiefung. Die hohe Lehne ist auffallend dadurch, dass sie nicht — wie bei den meisten Lehnstühlen aus allen Epochen — auf den hinteren Füssen ruht, sondern von diesen konstruktiv unabhängig als einheitliche Platte vom Boden reicht. Der obere Teil der Lehne hat eine halbelliptische Form mit einer in leichtem Relief angedeuteten geschweiften Rahmenleiste, was wiederum auf die Abstammung dieser Form aus der Holzkonstruktion hinweist.

Dasselbe Schema oder auch nur einzelne der erwähnten Elemente zeigen viele Denkmäler aus anderen Teilen des

ägäischen Kulturkreises. An zwei mykenischen Denkmälern finden wir Darstellungen von Taburetstühlen ohne Lehne, mit identisch wie am erwähnten kretischen Thronstuhl nach innen bogenförmig gekrümmten Füssen (Abb. 2 und 3). Die Tatsache, dass die Bogenförmigkeit der Füsse an den Taburetstühlen auf der Seite des Stuhles hervortritt, kann durch das Gesetz der frontalen Darstellung erklärt werden. Eine kleine, in Tegea gefundene, gegenwärtig verschollene Statuette (Abb. 4) stellt eine auf einem Thronstuhl sitzende Gestalt dar. Der Thronstuhl besitzt vorne nach innen bogenförmig gekrümmte Füsse und eine Lehne gleichsam ohne konstruktiven Zusammenhang mit den hinteren Füssen; die Beschädigung erlaubt nicht die Form der Lehne festzustellen. Ein interessantes Tonfragment, in Phylakopi gefunden und als Miniaturstuhl beschrieben, hat ebenfalls die charakteristische untere bogenförmige Krümmung, erinnert aber im übrigen an Blockkonstruktion[1]) (Abb. 5).

B. Eine andere Art von Thronsessel, dem erstbeschriebenen einigermassen ähnlich, stellt ein Marmorbild dar, das auf der Insel Keros bei Amorgos gefunden wurde (Abb. 6). Dieser Thronstuhl besitzt eine Lehne, die vom Boden gleichsam ohne Zusammenhang mit der Sitzplatte sich erhebt und oben in einen uns schon bekannten halbelliptischen Rand endet. Dieser Bogen ist aus einer Leiste gemacht, während er am Thronstuhl von Knossos nur im Relief angedeutet ist. Hingegen sind die Füsse des Thronstuhles von Keros von einer sehr originellen, vielleicht für die ägäische Möbelkunst charakteristischen Konstruktion (vergl. die hypothetischen Tische Typ C. Taf. XV). An der Seite der Sitzplatte, in der Mitte derselben beginnend, biegen sie sich nach vorn und nach hinten aus. Die gebogenen Enden der hinteren Füsse bilden den Stützpunkt für die Leisten der Lehne und auf den Enden der Vorderfüsse ruhen die die Sitzplatte stützenden Pfeiler. Sollte man analoge Formen in den Denkmälern anderer Kulturen suchen, so könnte man solche am Thronstuhl der chaldäischen Statue aus Tello finden (Abb. 7).

C. Eine Art fauteuilartiger Stühle stellen die Terrakotten aus Mykenai und Tiryns dar. Der Miniatursessel aus Tiryns (Abb. 8) ruht auf drei kurzen Füssen, deren Verlängerung

[1]) Vgl. dasselbe Motiv bei einem ägäischen Tische (Abb. 36, 35?).

nach oben drei vertikale Leisten der Lehne bilden. Diese Leisten sind durch zwei horizontale, halbkreisförmig laufende Querleisten verbunden, wodurch eine hohe halbkreisförmige Lehne gebildet wird. Von aussen ist dieser Stuhl mit breiten roten Streifen, von innen mit wellenartigen Linien und konzentrischen Bögen bemalt. Ähnliche Miniatursessel aus Mykenai befinden sich unter den mykenischen Funden im Nationalmuseum zu Athen. Die oben beschriebenen Terrakotten würde ich für die Wiedergabe eines mit Reisig umflochtenen Holzgestells halten. Diese Annahme rechtfertigen einerseits die an der Aussenseite gemalten Streifen, die man für eine Andeutung des Gestells halten könnte, anderseits die auf der Innenseite gemalten wellenartigen oder bogenförmigen Linien, welche das Geflecht vorstellen dürften. Diese Lehnstühle mit ihrer bequemen Form erinnern an moderne Klubsessel.

An dieser Stelle muss wegen der ähnlichen Konstruktionsart die kretische Sänfte erwähnt werden. Ihr Gerüst ist entweder durch die — mit Nägel aneinander befestigten (Abb. 9) oder mit Flechtwerk zusammengebundenen (Abb. 10) — Leisten gebildet; Abb. 9 zeigt das Miniaturmuster einer Sänfte, Abb. 10 eine rekonstruirte Wandmalerei, welche eine Person in der Sänfte darstellt.

D. Die vierte verwandte Gruppe wird gebildet durch die mir nur aus Ideogrammen der kretischen Schrift bekannten Lehnstühle, deren Tabelle ich auf Abb. 11 beifüge. Diese Ideogramme stellen einen Lehnstuhl mit massiven Seitenwänden dar, der in der Form ebenfalls heutigen Klubsesseln ähnelt. Zu seiner Rekonstruktion ist eine vergleichende Analyse nötig. Sehr interessant ist die Tatsache, dass identisch geformte Lehnstühle, aus gehöhlten Baumstämmen verfertigt, im Norden Europas in der skandinavischen Volksmöbelkunst zu finden sind (Abb. 12) [2]). In der Vorzeit begegnen wir solchen Lehnstühlen auf Denkmälern aus Zentraleuropa, die der Hallstadtperiode nahe stehen [3]). Abb. 13 stellt solche Lehn-

[2]) Zahlreiche Exemplare im Nordisk-Museum in Stockholm; siehe Erixon Sigurd „Möbler och heminredning i svenska bygder (Nordiska Museet, Stockholm 1926) Del. II. p. XXXIII. fig. 466, 580 — 595 „Kubbstolar").

[3]) Einen runden Stuhl, zwar ohne Lehne, vermutlich aber aus einem Baumstamme verfertigt, finden wir auch bei einem angeblich neolithischen Idol aus Thrakien (Ebert, Reallexikon VI 1926 Taf. 1 g.).

stühle aus dem Friese der Situla aus Watsch in Kärnten dar. Die Linien an den Lehnstühlen scheinen Flechtkonstruktion anzudeuten, was auch V. Molé [4]) vermutete. Einen gleichen Lehnstuhl sehen wir auf dem Fries eines anderen Eimers, in Kuffarn in Nieder-Österreich gefunden [5]). Die Annahme von Flechtkonstruktion für diesen Lehnstuhl würde einigermassen durch die Tatsache bestätigt, dass für diese Kultur überhaupt Flechtgegenstände charakteristisch sind. Der Typus dieses Lehnstuhles verbreitet sich seit ältesten Zeiten als eine markante Form über ganz Italien, anfangs bei Italikern und Etruskern, später auch bei Römern [6]). Infolgedessen soll man auch die Konstruktion dieses ägäischen Fauteuils aus dem Flechtwerk oder aus dem gehöhlten Baumstamm herleiten. Das Szepter auf diesem Lehnstuhl (Abb. 11) kann als Beweis dienen, dass eben ein solcher Lehnstuhl von uralter Zeit her den Thronsitz eines Herrschers bildete (vgl. auch Abb. 13).

E. Den einfachsten Typus stellen Taburetsessel dar (Abb. 14, 15) bez. Sessel mit hohen Lehnen (Abb. 16, 17) und vier geraden Füssen. Da nur schematische Denkmäler diese Form bezeugen, ist es schwer, über diesen Sessel von einfacher Konstruktion näheres zu sagen, ausser dass er charakteristische Holzkonstruktion aufweist. Dieses einfache Schema kommt sehr oft im Orient, namentlich bei Hettitern vor [7]).

F. Die fast auf dem ganzen Gebiet der antiken Kultur verbreiteten Stühle mit gekreuzten Füssen (bei den Griechen ὀκλαδίας genannt) kommen auch in der ägäischen Möbelkunst vor. Den Sitz des Taburetstuhles auf Abb. 18 scheint ein aufgespannter weicher Stoff (Leder?) zu bilden. Der Stuhl auf Abb. 19 zeichnet sich durch eine hohe, gebogene Lehne aus — eine Seltenheit, welche wir aber in vereinzelten Fällen in der ägyptischen Möbelkunst antreffen (Abb. 20).

G. Zum letzten Typus kann man noch massive Steinbänke rechnen, die eine rein architektonische, blockartige Form

[4]) Dr. Volejslav Molé, Umetnost situle iż Vača [„Starinar" Ser. III. Bd. II. Belgrad 1923] S. 81.

[5]) Hoernes M., Urgeschichte der bildenden Kunst in Europa, 1915 S. 547.

[6]) Übrigens schon aus verschiedenem Material verfertigt, vgl. Richter G., Ancient Furnitures, Oxford 1926, fig. 247, 248, 280, 296.

[7]) Vgl. Garstang, The Land of the Hettites 1910 Pl. XXXIII; Perrot-Chipiez IV Abb. 280, 281; vgl. Bulletins IV. Pl. II.

aufweisen und die längs an den Palastwänden standen (Abb. I) [8] [9]).

Insofern wir Homers Zeugnis als massgebend für die ägäische Epoche betrachten wollen, waren die Stühle mit Teppichen bedeckt [10]). Es ist möglich, dass Abb. 14 einen Stuhl mit Polster darstellt.

Nach Karo war der Thronstuhl ein Vorrecht der Fürsten gewesen, die hohen Würdenträger sassen auf Bänken, was der Thronsaal in Knossos (Abb. 1) veranschaulicht, und andere wohl vornehme Zuschauer sassen auf der Erde [11]). In Tiryns ist im Megaron der Platz für den Thron in der Bemalung des Fussbodens angegeben [12]).

Nebenbei will ich erwähnen, dass auf Kreta Schaukeln von übrigens einfacher Konstruktion in Gebrauch waren [13]).

Der Fusschemel, den wir so oft bei griechischen und orientalischen monumentalen Stühlen sowie Betten antreffen, war in der kretischen Kultur wenig gebräuchlich — was vollkommen mit dem überhaupt wenig monumentalen Charakter dieser Kultur übereinstimmt. Selbst der zeremonielle, gänzlich auf einem Podium ruhende Thron vom Palaste in Knossos (Abb. 1) besitzt keinen eigentlichen Fusschemel. Die einzige Darstellung eines ägäischen Fusschemels finden wir bei der jetzt verschollenen Statuette aus Tegea (Abb. 4): aus der schematischen Darstellung ist die Konstruktion nicht deutlich ersichtlich; wahrscheinlich war der Schemel aus einem Block gehauen oder aus geschnitzten Brettern verfertigt [14]).

---

[8]) Vgl. die Bank aus Phaistos (Mon. Ant. XII 1902, S. 61. Abb. 18).

[9]) Jüngst ist ein Beitrag erschienen (Leicester B. Holland „A note on Horns of Consecration" Am. Journ. of Archeol. XXI 1917 Nr. 1), dessen Verfasser mit Berufung auf analoge Denkmäler aus Südamerika in den ägäischen Heiligen Hörnern die Endevolutionsform eines Thronstuhles zu betrachten als möglich annimmt.

[10]) Homer Od. VII.

[11]) Ebert, Reallexikon XIII, 1929 S. 298 „Thron".

[12]) Ib. V. Tf. 53.

[13]) Vide das Miniaturmodel aus Ton bei Bossert „Alt Kreta" [Berlin 1923] Abb. 112.

[14]) Bei der hypothetischen Rekonstruktion der Technik der antiken Möbel muss man stets bedenken, dass das Brett erst in der Neuzeit das einfachste Holzkonstruktionselement ist; im Altertum war es der bearbeitete Pfahl oder Baumblock.

Der Tisch als häuslicher Gebrauchsgegenstand ist mir aus ägäischen Denkmälern nicht bekannt. Alle Darstellungen betreffen Tische, die sakralen Zwecken dienten. Diese Tische kann man der Konstruktion nach drei Haupttypen zuteilen:

A. Der Tisch mit vier, verhältnismässig hohen und dünnen Füssen (Abb. 21 — 23). Das rekonstruierte Denkmal aus der Abb. 21 stellt einen solchen Tisch mit einem Strebepfeiler im Innern dar; diesen Strebepfeiler muss man jedoch als notwendige konstruktive Verstärkung eines aus Stein gehauenen Tisches betrachten; anderswo fehlt diese Stütze. Die fragmentarische Darstellung dieses Tischtypus in Abb. 23 zeigt uns den Fuss wahrscheinlich gedrechselt. Schematische Darstellungen dieser Tische kennen wir viele, man soll sie jedoch von der auf den ersten Blick ihnen ähnelnden sakralen Baumumzäumung trennen [15]). Dieser Tisch diente zu unblutigen Opfern, worauf die, gewisse Vota darstellenden, auf der Platte ruhenden Garben, hinweisen (Abb. 23). Ferner diente er als Altar (Abb. 22), oder vielleicht auch zu blutigen Opfern. Die Platte des rekonstruierten Tisches in Abb. 21 weist die für den ägäischen Sakraltisch charakteristische schüsselförmige Vertiefung auf (vgl. auch Abb. 24); diese Vertiefungen dienten vermutlich zum Sammeln des Opferblutes [16]).

B. Der zweite Tischtypus, speziell zu blutigen Tieropfern bestimmt, ist charakteristisch niedrig und mit einer grossen Platte versehen. Einen Begriff von der Grösse derselben bekommen wir aus der Abb. 25 — 27, auf denen wir bald einen Löwen, bald ein Wildschwein, bald sogar einen Stier auf dem Tische liegend sehen; das Wildschwein ist im Momente der sakralen Sektion dargestellt. Der Durchmesser der fragmentarisch erhaltenen Tontische beträgt 58 — 90 cm (Abb. 29).

Der Vergleich verschiedenartiger Denkmäler erlaubt diesen Tisch uns in zwei Abarten verhältnissmässig gut vorzustellen: Die eine Abart hat eine runde Platte, die auf drei Füssen ruht. Abb. 28 stellt ohne Zweifel ein Miniaturbild (26 cm Durchmesser) eines solchen Tisches dar, obwohl es Evans als Eierunter-

[15]) Vgl. z. B. Bossert Abb. 324 f.

[16]) Nebenbei will ich erinnern, dass eine ähnliche Vertiefung schon an der Sitzplatte des Thronstuhls von Knossos zu sehen ist (Abb. 1), wo gewiss ein Polster hingehörte.

stand betrachtet (op. cit. II. 1, fig. 178); Reste dieser Art runder tönerner origineller Opfertische sind in Knossos, im „Hause des heiligen Stieres" von Evans ausgegraben, restauriert und „dreifüssige Altare" genannt worden (Abb. 29)[17]). Die zweite Abart hat eine rechteckige Platte, die auf vier Füssen ruht; ein Miniaturbild dieser Tischart sehen wir auf Abb. 30. — Die Tischplatte ist entweder glatt nur mit einem hervorstehenden Rand (Abb. 29, 30) oder auch vielleicht mit runden Vertiefungen versehen (vgl. Abb. 21, 24); die Löcher beim Miniaturtisch von Abb. 28 sind wahrscheinlich aus solchen Vertiefungen abzuleiten. Die Füsse dieses interessanten Opfertisches sind niedrig und haben zweierlei Formen: die erste Form bildet eine Stütze mit einer Verjüngung unten oder in der Mitte (Abb. 27); ein besseres Abbild eines wahrscheinlich zum letztern Typus gehörigen Fusses finden wir bei der Truhe auf Abb. 41. Die zweite Form dieser niedrigen Füsse besteht aus einem Pfahl, der auf zwei gedrechselten Knäufen ruht (Abb. 26, 25?) — ein Motiv, welches oft in der Möbelkunst Vorderasiens vorkommt (vgl. den hettitischen Thronstuhl Abb. 31, und den babylonischen Tisch Abb. 32).

C. Man muss auch die Möglichkeit zugeben, dass es noch einen dritten Typus von Opfertischen bez. Altären in Tischform d. h. von möbelartigem Charakter, gegeben hat (Abb. 33—36). Wir sehen nämlich auf Darstellungen Tische bez. Altäre, deren Form an einen Ambos erinnert (Abb. 33—34), ebenso auf vollkommen deutlichen Reliefdarstellungen (z. B. am Löwentor zu Mykenai) finden wir ambosähnliche Sockel. Hingegen scheinen andere Darstellungen auf Gemmen ein Paar charakteristischer, nach innen bogenförmig gekrümmter Füsse aufzuweisen (Abb. 35—36), was uns an die Füsse des als B-Typus bezeichneten Thronstuhles erinnert (Abb. 6). Die Vermutung liegt nahe, dass die Fussform dieses Tisches sich aus Hörnern herleitet. Die Form der Platte dagegen erlaubt uns auf Grund des zu Gebote stehenden Materials keine genaueren Schlüsse zu ziehen.

D. Einen eher architektonischen als möbelartigen Charakter weist der steinerne, rechteckige, sechsfüssige Opfertisch aus Knossos (Abb. 37) auf. Er hatte rot bemalte Streifen mit

[17]) Vergl. den ähnlichen 'Dreifuss', Evans „The prehistoric Tombs of Knossos" 1906 fig. 33 a.

weissen Rosetten. Wir beobachten hier ebenfalls das charakteristisch ägäische bogenförmige Einschneiden der Füsse.

Truhen. Viele auf Kreta gefundene Tontruhen dienten als Sarkophage[18]) und können deswegen aushilfsweise für die Erkenntnis der Möbelkunst in Betracht gezogen werden. Man darf vermuten, dass ähnliche Truhen auch zum Hausgebrauch verwendet wurden; doch haben sich keine erhalten.

A. Die Form der meisten Truhen weist Merkmale der Holzkonstruktion auf und lässt daher auf das Vorhandensein von Holzmöbeln gleicher Konstruktion schliessen, welche möglicherweise zu anderen, rein praktischen Zwecken diente. Der berühmte Sarkophag aus Hagia Triada (Abb. 38) hat vier Füsse geschmückt mit einem Ornament, das gewiss von Holzfladern herstammt. Aus der grossen Anzahl bekannter Denkmäler sind hier Abbildungen von zwei solchen Truhen beigefügt (Abb. 39, 40). Vier Füsse, oben und unten durch Leisten verbunden, bilden das Gestell, welches durch Platten ausgefüllt wird (im ursprünglichen Holzmuster vermutlich Bretter). Der Deckel kretischer Truhen besitzt eine Satteldachform, charakteristisch für Holzkonstruktion, oft mit besonders stark angedeuteter Dachgiebelschwelle; manchmal tritt auch die Gewölbeform auf[19]). Die Truhen, sowohl deren Füsse, als auch deren Zwischenfelder, waren meistens reich bemalt.

B. Eine abweichende Konstruktion weist die Truhe aus Phaistos auf (Abb. 40). Sie besteht aus einer Schachtel auf sechs kurzen Füssen; desgleichen eine gewiss zum Hausgebrauch benützte Truhe aus Phylakopi (38 cm lang, 16 cm breit) (Abb. 41), die auf vier originellen runden Füssen ruht. Diese Typen können vielleicht auch aus ursprünglichen Holzmustern hergeleitet werden; in der griechischen Epoche finden wir auf Vasen Darstellungen von Holzkisten gleicher Konstruktion (Abb. 43).

C. Durch reine Tonkonstruktion zeichnet sich der dritte Typus von Truhen aus: ohne Beine, mit horizontal-ovalem Durchschnitt, Wände und Deckel mit Henkeln versehen (Abb. 42).

---

[18]) Fimmen, *Die kretisch-mykenische Kultur*, Leipzig-Berlin 1921, S. 64.

[19]) Ἐφ. Ἀρχ. 1904, S. 54.

An dieser Stelle müssen noch Sarkophage von wannenartiger Form erwähnt werden[20]; sie könnten eine Vorstellung von der Form der benützten Wannen geben, was jedoch den Bereich der Möbelkunst überschreitet.

Gebräuchlich waren ebenfalls kleine, zylinderförmige Schachteln (ursprünglich möglicherweise korbartig gearbeitet) mit zwei Friesen verziert, wie es die bekannte Freske aus Tiryns zeigt, die eine Frau mit einer solchen Schachtel darstellt (Abb. 46). Es sind auch tönerne, runde Schachteln vorhanden, deren Ornamente ebenfalls von der Flechttechnik herauszuführen sind[21].

Betten. Darstellungen von Betten oder Sofas aus der ägäischen Epoche sind mir unbekannt[22]. Ohne Zweifel spielten sie damals im alltäglichen Leben keine grosse Rolle. Wollen wir Homers Zeugnis als massgebend betrachten, so war es damals nicht Sitte das Essen liegend einzunehmen, sondern man nahm es sitzend ein. Die einzige eingehende Beschreibung des Bettes gibt uns nur einen allgemeinen Begriff von der Art der Ausführung, nicht aber von seiner Form. Wir erfahren, dass es präzise aus Olivenholz geschnitten, gehörig glattpoliert und mit Gold, Silber und Elfenbein verziert war[23]. Andere Erwähnungen von Betten in Homers Epen sagen uns noch weniger[24] und erlauben nur den Schluss, dass breite, für zwei Personen bestimmte Betten bekannt waren[25]. Im allgemeinen geben uns die Erwähnungen von Möbeln bei Homer, ausser Bemerkungen über Inkrustationen, keinen Begriff von ihrem Aussehen.

II. Stoff und Konstruktion.

Die erhaltenen Denkmäler bez. Darstellungen ägäischer Möbel sind in Stein gehauen, ferner in Ton oder Metall aus-

[20]) Vgl. z. B. Bossert, *Alt-Kreta* 1920, Abb. 193; Perrot-Chipiez VI 1894, Abb. 171.

[21]) Evans, *The Palace of Minos* 1921, I Abb. 82.

[22]) In den Gräbern gefundene metallene (goldene) Schmucksachen gaben Anlass zur Vermutung, dass sie an hölzernen Särgen oder gar Totenbahren befestigt waren (Fimmen S. 65).

[23]) Hom. Od. XXIII 195, 201.

[24]) Vergl. Daremberg-Saglio *Dict.* S. 1014 s. *Lectus*.

[25]) Hom. Il. 447 — 448, Od. X 334 — 335, 340, 342, 347, 480, 496 — 497.

geführt. Die Konstruktion einiger Stühle, Tische und Truhen weist ohne Zweifel auf Holz als ursprüngliches Material hin (Abb. 1, 6, 8, 23, 38, 39 usw.); überdies beweist sie, dass die Technik des Holzbiegens bekannt war (Abb. 1, 6, 8). Wahrscheinlich war die Flechttechnik geläufig (Lehnstühle Abb. 8, 11, das Zusammenbinden der Leisten der Sänfte Abb. 10) und möglicherweise auch die Benützung der Drechselbank (Abb. 23)[26]. Truhen und runde Opfertische waren auch in Ton ausgeführt (Abb. 42, 29). Monumentale Thronstühle, Bänke und Tische waren in Stein gehauen (Abb. 1, 37). Einzelheiten der Konstruktion, wie die Verbindungsart der einzelnen Teile, können wir wegen ungenauer Darstellungen nicht feststellen. Nur die Sänfte auf Abb. 9 zeigt deutliche Zusammenfügung der sich kreuzenden Leisten vermittels Nägel, dagegen die Sänfte auf Abb. 10 vermittels Flechtwerk. Was die Befestigung der Truhendeckel anbelangt, so finden wir bei der kleinen Truhe aus Phylakopi (Abb. 41) je zwei Löcher, gewiss zum Anbinden des Deckels. — Im allgemeinen kann man feststellen, dass der konstruktive Grundsatz des Anlegens der horizontalen Elemente (Platten) an vertikale (Füsse) überwiegt.

III. Lokale Verbreitung der Formen.

Die Lokalisierung gewisser bestimmter Möbeltypen wäre verfrüht in Anbetracht der geringen Zahl der Denkmäler; wir besitzen keine Garantie, dass ein Möbelstück, das jetzt für die Kykladen bezeugt ist, wirklich nur auf den Kykladen gebräuchlich war. Dagegen haben wir relative Gewissheit, dass manche Typen in mehreren Zentren der ägäischen Kultur bekannt waren. So finden wir z. B. den Thronstuhl mit nach innen bogenförmig gekrümmten Füssen (Typ A. 1 u. 2) sowohl auf Kreta (Abb. 1) als auch dem griechischen Festlande (Mykenai, Abb. 2, 3; Tegea (?) Abb. 4), wobei wir halbelliptische Lehnen am Sessel von den Kykladen sehen (Abb. 6). Der runde Lehnstuhl von massiver oder leistenartiger Konstruktion war sowohl auf Kreta als in Tiryns gebräuchlich (Abb. 8, 11, vgl. Abb. 9, 10); der Stuhl mit vier geraden Füssen sowohl auf Kreta (Abb. 14, 16) wie in Mykenai

[26]) Eine fragmentarische Darstellung eines vermutlich gedrechselten Stuhlfusses gibt Evans, *The Palace of Minos* 1928, II 2, Abb. 499.

(Abb. 17) und auf den Kykladen (Abb. 15); der Klappstuhl auf Kreta (Abb. 18) und in Tiryns (Abb. 19); den Tisch mit vier hohen Füssen (Typ A) finden wir auf Darstellungen aus Kreta (Abb. 21, 23, 24) und aus Mykenai (Abb. 22); den Opfertisch auf vier niedrigen Füssen (Typ B, 1 u. 2) sowohl auf Kreta (Abb. 28, 29) wie in Mykenai (Abb. 26, 27); die ambosartige Form der Sockel bez. des hypothetischen Tisches (Typ C) tritt ebenfalls sowohl auf kretischen wie auf mykenischen Denkmälern auf (Löwentor). Verschiedene Truhenarten finden wir sowohl auf Kreta, wie auf den Kykladen.

Auf diese Weise lässt sich im allgemeinen die Gemeinsamkeit der Möbelformen für das Gesamtgebiet der ägäischen Kultur behaupten.

IV. Chronologie.

Die chronologische Entwicklung der einzelnen Formen der ägäischen Möbelkunst lässt sich ebenfalls schwer bestimmen eben wegen der geringen Zahl der Denkmäler. Aus gleichem Grunde können wir keine Garantie haben, dass irgend eine Form, die für eine Zeit bezeugt ist, nicht schon vorher oder nachher zu finden ist, trotzdem Denkmäler nicht erhalten sind. Man kann nur die Tatsache hervorheben, dass drei Darstellungen des Stuhles mit von innen bogenförmig gekrümmten Füssen (Typ A) aus LM II und LH (Abb. 1, 2, 3) stammen. Man muss also als wahrscheinlich annehmen, dass wir es hier mit einem auf der Neige der ägäischen Kultur auftretenden Typus zu tun haben, wenn auch die Form selbst sehr alt zu sein scheint, worauf das übrigens nicht sehr zuverlässige Denkmal aus Tegea (?) (Abb. 4, auf EH datiert) hinweist.

Hingegen kann man eine Reihe von Formen anführen, die sich in mehreren Epochen der ägäischen Kultur nachweisen lassen. Und zwar findet man den runden Lehnstuhl (Typ D) in den Zeichen der Linearschrift der Klasse A und B, d. h. vom MM II bis LM III (es ist übrigens der Beweis für die Existenz des Typus ante hoc, angesichts des Traditionalismus der Schriftzeichen); den einfachsten Typ des Stuhls mit vier Füssen (Typ E) beobachten wir von EK (Abb. 15) und EM III (Abb. 16) bis MM III a (Abb. 14 und LH I (?) (Abb. 17); die Klappstühle von MM III (Abb. 18) bis LH (Abb. 19). Dasselbe lässt sich von Tischen des Typs A sagen, d. h. von MM

III (Abb. 21) bis LH (Abb. 22), und von niedrigen Opfertischen, von MM III (Abb. 28, 30?) bis LM (Abb. 27). Typen der rechteckigen Truhen finden wir am häufigsten in LM II und III, hingegen Truhen mit einem horizontal-ovalen Durchschnitt, d. h. von typischer Tonkonstruktion, kommen in früheren Epochen EM III (Abb. 42) bis MM vor[27]).

V. Berührungspunkte mit Möbelformen anderer Kulturen.

Vergleichen wir das vorhandene Material der ägäischen Möbelkunst mit analogen Denkmälern anderer Epochen und Rassen, so lässt sich der im allgemeinen sehr eigenartige Charakter der ägäischen Möbelkunstformen nicht verkennen. Was die ägäische Möbelkunst mit allen Hauptkulturen des Altertums gemeinsam hat, sind lediglich einfachste Stühle mit vier geraden Füssen und Klappstühle.

Ägyptische Einflüsse könnte man in der Truhenkonstruktion annehmen; das Schema des ursprünglichen Typus der ägäischen Truhen (Abb. 38 u. 39) finden wir in Ägypten sehr verbreitet (Abb. 44): ebenso ist der Satteldachdeckel bei ägyptischen Truhen zu finden. Die Lehne am Klappstuhl fällt durch ihre Ähnlichkeit mit dem Thronstuhl Ramses' III auf (Abb. 20).

Was die Möglichkeit orientalischer Einflüsse betrifft, so bilden die zwei gedrechselten Knäufe, auf welchen die Füsse des ägäischen Tisches in Abb. 26 ruhen, oft die Endverzierung von babylonischen (Opfertisch in Abb. 32), hettitischen (Thronstuhl, Abb. 31) und persischen Möbeln. Andere Berührungspunkte der ägäischen Möbelkunst mit der babylonischen und hettitischen sind unsicher.

Auf einen Zusammenhang mit dem mittel- und nordeuropäischen Kulturkreis weist die Tatsache hin, dass in Mykenai und auf Kreta runde, geflochtene oder aus gehöhlten Baumstämmen gearbeitete Lehnstühle vorkommen, ähnlich den sehr charakteristischen Stühlen dieser Art, die in Italien, Mitteleuropa und Skandinavien gebräuchlich waren (Abb. 12, 13). Es ist hervorzuheben dass wir diese Fauteuils in den ägäischen

---

[27]) Karo G. bei Ebert, *Reallexikon der Vorgeschichte* 1927/28, XI S. 209 s. *Sarg.*

Schriftzeichen wiederfinden (Abb. 11) die möglicherweise eine uralte, für die ägäische Kultur heimische Form bewahrten. Eine Formenähnlichkeit der troischen und skandinavischen Äxte hat man neulich konstatiert[28]; dasselbe wurde auch bezüglich der kretischen und schwedischen Hausurnen nachgewiesen[29]. Ähnliche Formenanalogien hebt W. Ridgeway (The Early age of Grece) hervor. Falls sich mehr solcher Berührungen aufweisen liessen, könnte man wichtige Folgerungen, bezüglich der Quellen der ägäischen Kultur und des Umfangs des mitteleuropäischen Kulturkreises, ziehen.

Anderseits fehlt ein Zusammenhang der ägäischen Möbelkunst mit dem gleichen Zweig des griechischen Gewerbes. Bloss die zwei ersten beschriebenen Schemata der ägäischen Truhen gleichen den späteren griechischen (Abb. 43), wobei der ägäische Deckel in Satteldachform bei den Griechen gar nicht vorkommt, weil ihre Kisten in der Regel nur flache Deckel besitzen. Die Formenähnlichkeit ist möglicherweise dadurch enstanden, dass sowohl das ägäische, als auch später das griechische Kunstgewerbe ägyptischen Einflüssen unterlagen; anderseits ist diese Konstruktion so ursprünglich einfach, dass sie auch ganz selbständig entstehen konnte und keine Notwendigkeit besteht einen genetischen Zusammenhang anzunehmen. Eine vereinzelte Erinnerung an die charakteristische halbelliptische ägäische Lehne, könnte man in der Lehne des archaischen griechischen Thronstuhls aus Samos erblicken (Abb. 45). Was das grundsätzliche Konstruktionsschema anbelangt, wie ich bereits erwähnt habe, überwiegt in der ägäischen Möbelkunst die Angliederung der horizontalen Teile an vertikale, während in der griechischen Möbelkunst eine andere Bindeart vorherrschend ist, die darauf beruht, dass man horizontale Bestandteile (Leisten, Platten) den vertikalen (Füsse) einfügt. In ihrer Gesammtheit ist also die ägäische Möbelkunst der griechischen vollkommen fremd.

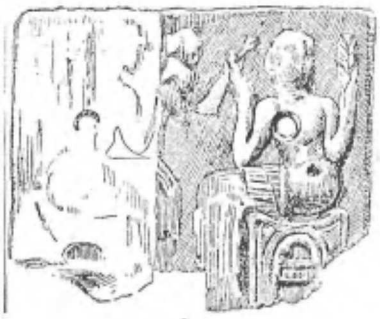
[28]) Åberg, *Das nordische Kulturgebiet in Mitteleuropa während der jüngeren Steinzeit*, Upsala 1918, S. 108—111, Abb. 209—213.

[29]) Boethius C. A., *Primitive House Types* (B. S. A. XXIV S. 164 ff.).

Tafel I



1.



2.

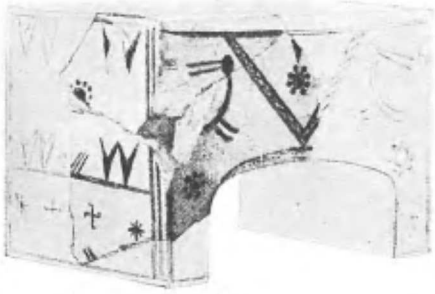


3.



4.

1. Thron und Bank aus dem Thronsaal in Knossos, Stein, LM II (Fimmen, *Die kret.-myk. Kultur* 1921, Abb. 42).
2. Platte aus Mykenai, Elfenbein, 2/3 nat. Gr., LH III (?) (Perrot-Chipiez VI, Abb. 384).
3. Siegelring aus Mykenai, Gold, LH (Bossert, *Altkreta* 1923, Abb. 324 i).
4. Statuette aus Tegea (?), Marmor (?), EH-MH. Verschollen (Bossert, *Altkreta* 1921, Abb. 121 a-c).



5.



6.

5. Miniatursessel, Rekonstruktion, 1/4 nat. Gr. (*Excav. at Phylakopi in Melos*, Br. School Athens 1924, Abb. 181).

6. Statuette eines Musikers aus Keros bei Amorgos, Marmor, 1/2 nat. Gr., EC (Perrot-Chipiez VI, Abb. 385).

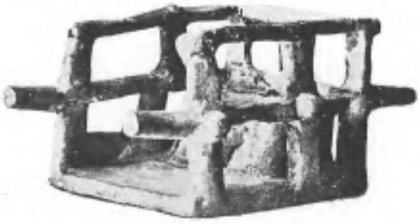
Tafel III



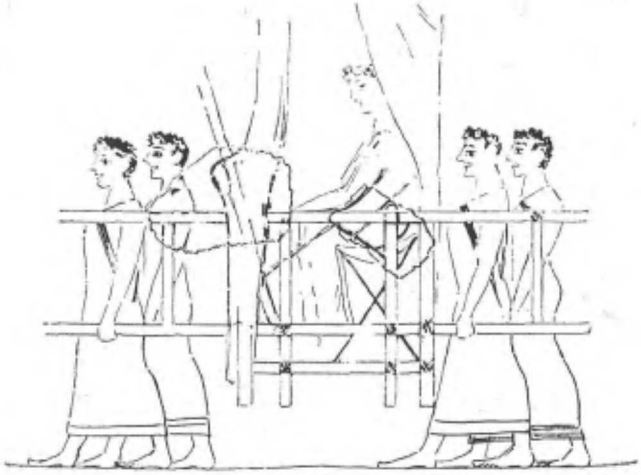
7.



8.

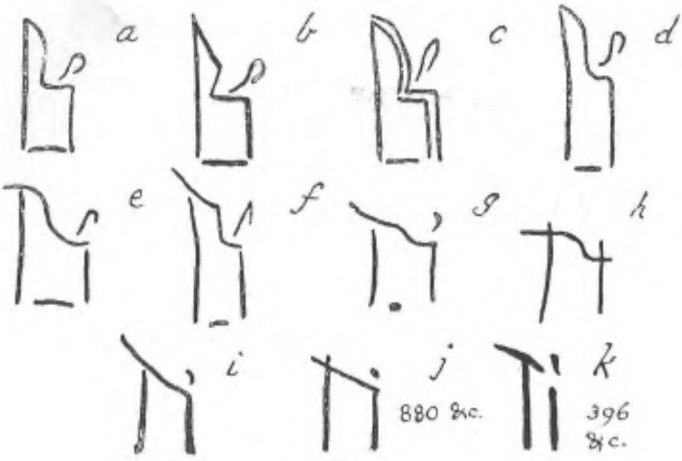


9.



10.

7. Thronsessel einer chaldäischen Statue aus Tello (Perrot-Chipiez II, Abb. 596).
8. Dreifüssiger Miniatursessel aus Tiryns, 2/3 nat. Gr., Ton (Schliemann, *Tiryns* 1886, Taf. XIII e).
9. Miniatursänfte aus Knosos, MM III (Evans, *The Palace of Minos* I, Abb. 166 g; II Abb. 80).
10. Freskomalerei von Knossos, rekonstruiert von Evans (II Abb. 503) — Sänfte, darin ein Klappstuhl.



11.



12.



13.

11. Evolution des kretischen Ideogramms in Form eines Sessels mit Szepter (Evans I Abb. 464).
12. Schema eines volkstümlichen skandinavischen Lehnstuhles (Nordisk Museum, Stockholm).
13. Frese vom Eimer aus Watsch (Hoernes, *Urgeschichte* 1915, S. 553).

Tafel V



14.



15.

14. Siegelring aus Thisbe, Gold, MM III a (Evans II 1, Abb. 194 d).
15. Statuetten von Harfenspielern aus Thera, Marmor, 1/2 nat. Gr., EK (Bossert, 1921, Abb. 120 a, b).

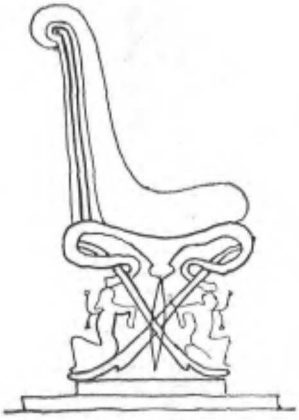
Tafel VI



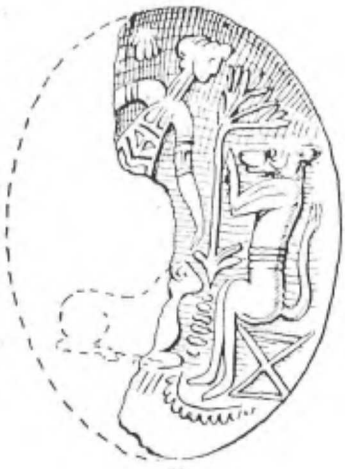
16.



17.



20.



18.



19.

16. Bildsiegel aus Knossos, Steatit, EM III (Evans I, Abb. 93 a).
17. Siegelring, MM III-LM I (Bossert 1921, Abb. 250 c).
18. Bildsiegelabdruck, MM III (Evans II, Abb. 491).
19. Bildsiegel aus Tiryns, LH (Bossert 1923, Abb. 326 b).
20. Ägyptischer Klappstuhl aus dem Grabe Ramses' III (Perrot-Chipiez I, Abb. 843).

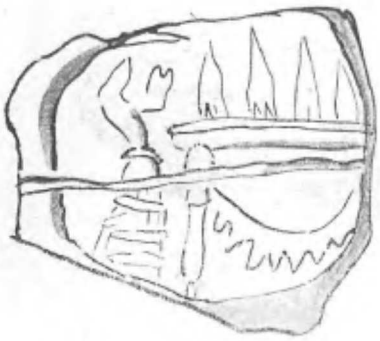


21.

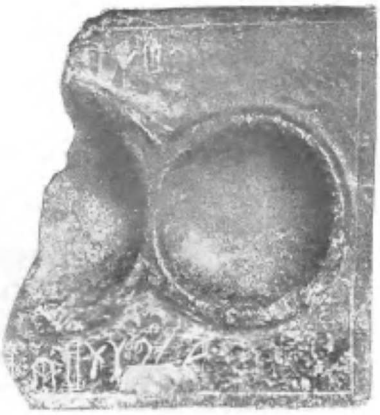


22.

21. Opfertisch aus Knossos, restauriert von Evans (I Abb. 465) Stein, 1|6 nat. Gr., MM III.
22 Siegelring aus Mykenai, Silber goldplatiert, LH, (Bossert 1923, Abb. 324 h).



23.



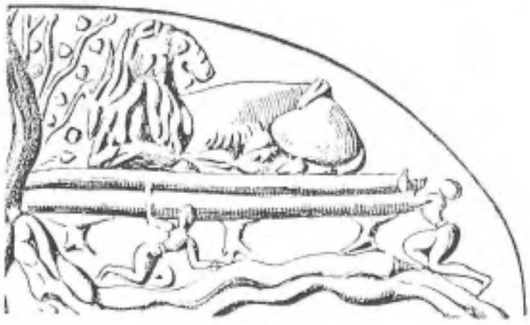
24.



25.

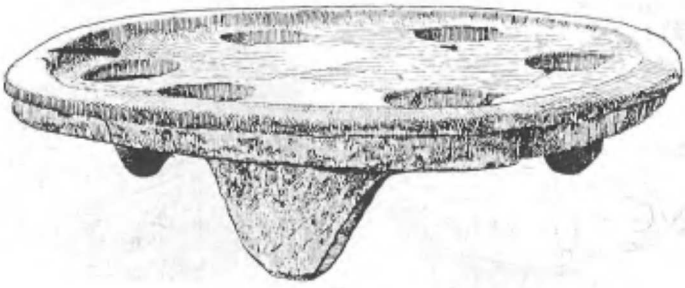


26.

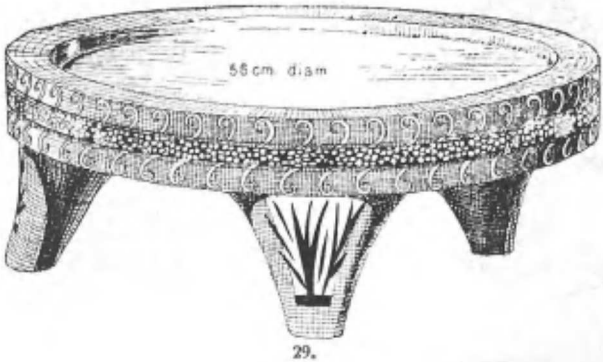


27.

23. Bildsiegelabdruck aus Hagia Triada (*Ann. Sc. Archeol. di Atene*, VIII—IX Abb. 252).
24. Reste eines Opfertisches aus Knossos, schwarzer Steatit. 1/2 nat. Gr. (Evans I Abb. 466).
25. Siegel, LM (?) (Bossert 1921, Abb. 246 e).
26. Siegel aus Mykenai, Achat, LM (?) (Furtwängler, *Antike Gemmen* Taf. II 18).
27. Teil des „Siegelringes Nestors" aus Alt-Pylos, Gold, LM (Evans II Abb. 194 f).



28.



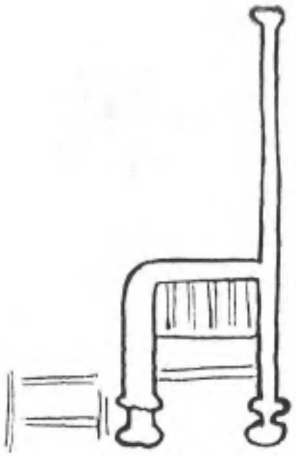
29.



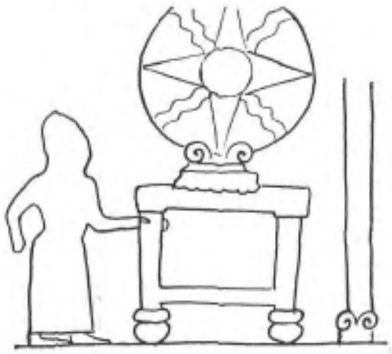
30.

28. Miniaturopfertisch (nach Evans 'Eierunterstand') Ton, 1:4 nat. Gr., MM III (Evans II 1 Abb).
29. Opfertisch, rekonstruiert von Evans, Ton, 1:7 nat. Gr. (Evans II 1 Abb. 175).
30. Miniaturtisch aus Mochlos, Stein, 1:4 nat. Gr., EM II-MM III (Seager, *Mochlos* 1912, II 53, Abb. 13).

Tafel X



31.



32.



33.



34.

31. Hettitischer Zylinder (*Am. journ.* 1899, Abb. 47).
32. Babylonisches Täfelchen aus Sipara (Perrot-Chipiez II Abb. 71).
33. Bildsiegel aus der Idäischen Grotte, Bergkristall, MM III-LM (Bossert 1923, Abb. 323[a])
34. Bildsiegel aus Kreta, Steatit, LM (Bossert 1923, Abb. 321 c).

Tafel XI



35.



36.



37.



38 a.

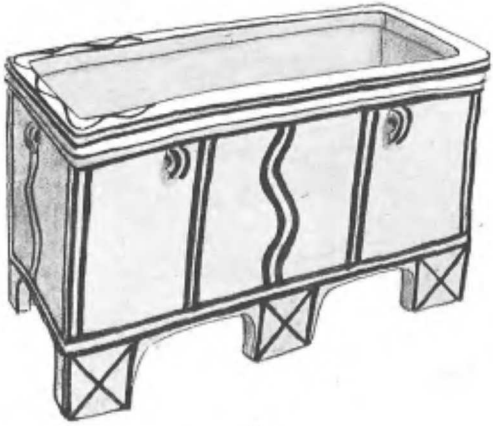


38 b.

35. Bildsiegel aus Mykenai, Sardonyx, LH (Bossert 1923, Abb. 320 e).
36. Bildsiegel aus Zakro (*Ann. Sc. Archeol. di Atene* VIII-IX 1923, Abb. 190).
37. Sakraltisch aus Kreossor, Stein, MM III (Evans I Abb. 507).
38 a, b. Seitenwände des Sarkophages aus Hagia Triada (Bossert 1923, Abb. 76 und 77).



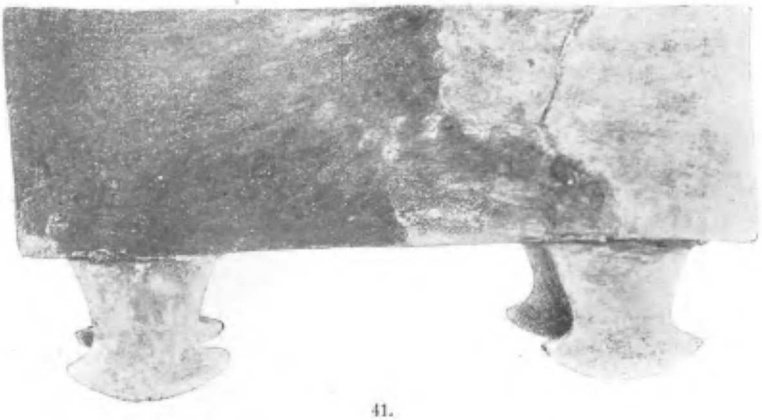
39.



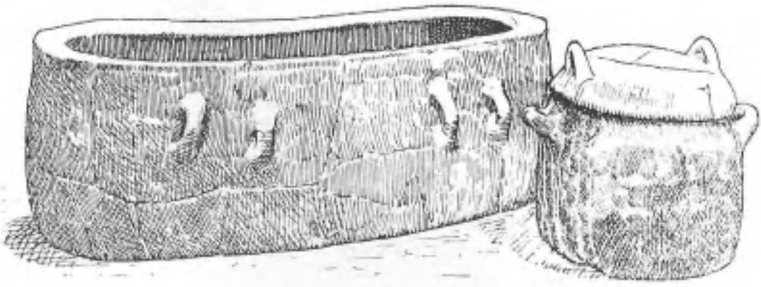
40.

39. Sargtruhe in Knossos, LM (Evans, *Prehistoric Tombs of Knossos*, Abb. 36).
40. Truhe aus der Nekropole in Phaistos, MM III. (*Mon. Ant.* 1905, S. 650 Abb. 118).

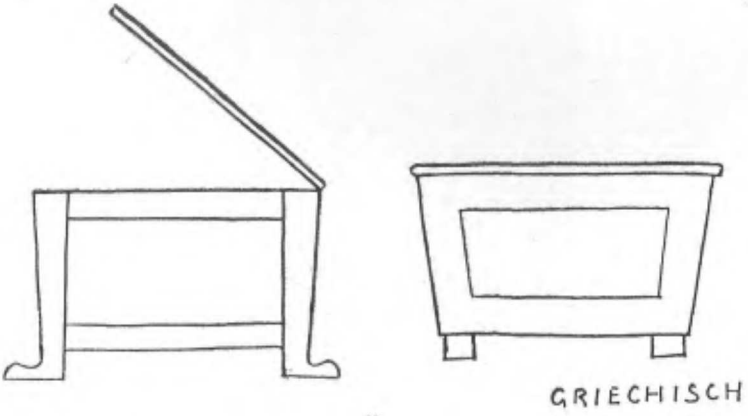
Tafel XIII



41.



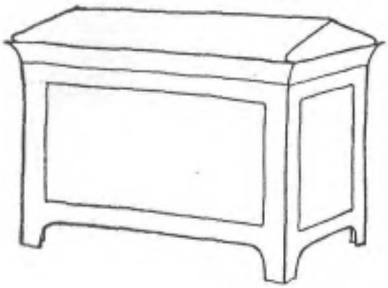
42.



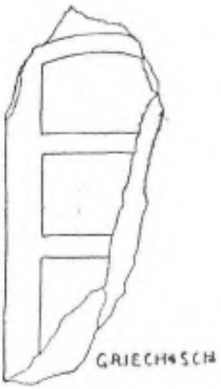
43.

41. Truhe aus Phylakopi (Melos), Ton, 1/4 nat. Gr. *(Excav. at Phylakopi* 1904, Abb. 183).
42. Kisten aus Pachyamnos (Ostkreta), Ton 1/15, EM III nat. Gr. (Evans I Abb. 94).
43 a, b. Schemata griechischer Truhen.

Tafel XIV



44.



45.

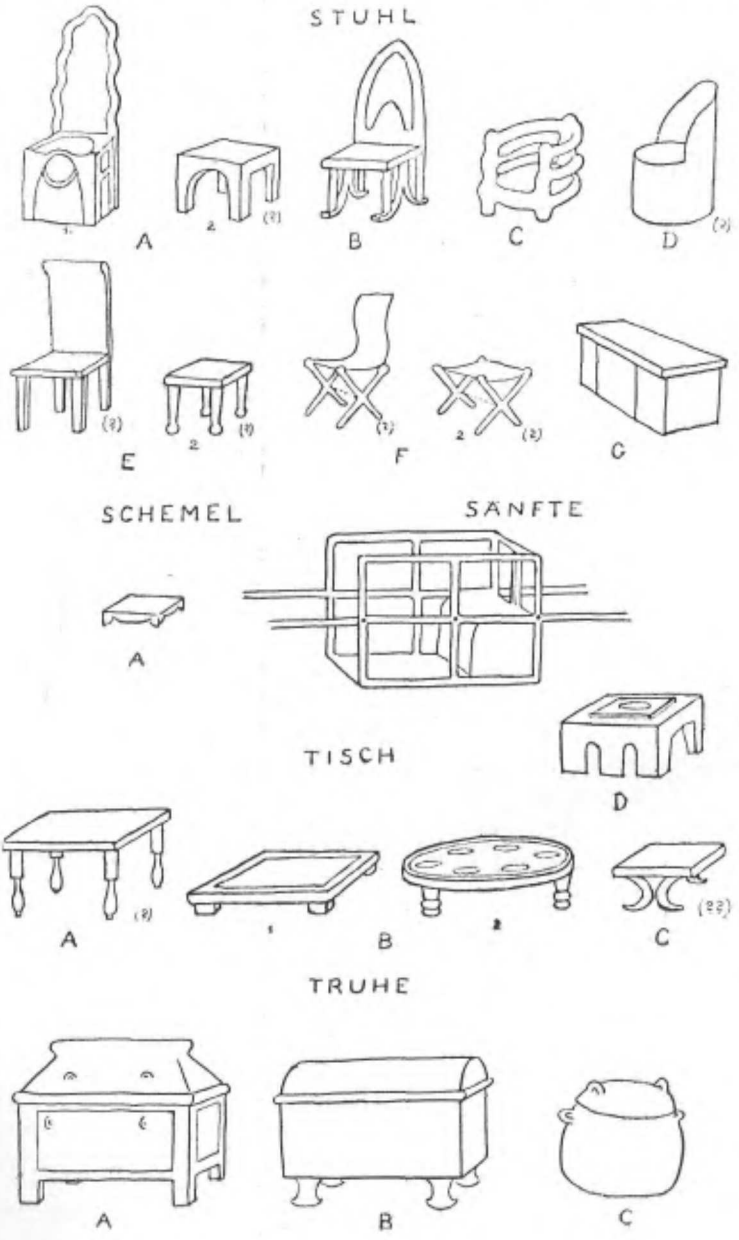


46.

44. Ägyptische Truhe, Schema.
45. Lehne vom Thron der archaisch-griechischen Aiakosstatue aus Samos *(Mitt.* 1906, S. 151, Abb. 2)
46. Freskomalerei aus Tiryns (Bossert 1923, Abb. 212).

Tafel XV

FORMENSCHEMATA DER ÄGÄISCHEN MÖBEL



DE VERGILI CULTU APUD OWENUM

scripsit
HEDVIGIS ŚLIWIŃSKA

Pax Romana in toto Augusti imperio late resedit. Fortis gravisque dei Bifrontis ianua denique clauditur, omnes animos in patriam suam intendunt, in agros, in terram, quae multo civium maculata sanguine malis gravida facta est. Defessus militis vultus pacem eiusque fructus exspectat, quae quasi Sol caeli tenebras dissipat temporibus, quibus Vergilius magno amore patriae impulsus, „magnum ab integro saeculorum ordinem" atque ventura Saturni regna canebat.

Similis hominum exspectatio in Anglia decimo sexto saeculo oritur, animus idem eorum, qui cum problema religiosum totum fere regnum incenderet, anxii dies futuros exspectant atque Jacobi I regna laudant, nova domestica pericula opinantes. Hanc exspectationem donavit voce Joannes Owenus, insignissimus epigrammatum auctor iisdem fere verbis ac Vergilius haec annuntians (Epigr. III 6):

Aurea praefati venit iam Principis aetas,
Bruti invisum qui diadema geras.
Et penitus toto divisos orbe Britannos
Veniat et palmam pacis in orbe ferat...

Augusti aetas vere aurea erat. Jacobi autem regnum obscuris obvolutum nubibus populi spem fefellit. In utroque regno nobiles studiis poeticis atque artibus favent, conditae scholae multiplicantur, in aula autem liberali plurimi poetae carminibus regum laudem augent. Maecenas temporibus Augusti plurimis poetis fautor et praesidium erat, poetarum autem fautores in Elisabethae reginae imperio parciores loculos clausos tenebant.

Poetae Anglici sicut e fonte e carminibus veterum Romanorum hauriunt. Apud Owenum plurima Latinorum invenias poetarum quos ut amicos fideles Owenus in versibus suis tractat. Itaque Persium accusat, eum nimium tenebrosum esse (Epigr. II 158), Martialis autem epigrammatum dulcedinem laudat (Epigr. II 160). Omnibus tamen anteponit Vergilium, poetarum exemplar perfectum, quem etiam pro more suo adloquitur (Epigr. II 157) in Georgica eius haec scribens:

Carmina de terris scribis, Maro, culta colendis
Tu lectoris agros ingeniumque colis.

Sequentibus versibus dicit nobis Owenus, quibus Vergilium ab Ennio pependisse putat (Epigr. III 83), idemque rabulis theologicis applicat:

Aurum Vergilius de stercore colligit Enni —
Ex auro stercus colligis Haereticus.

Sed attentius Oweni epigrammata perlustranti non rara lectionis Vergilianae vestigia occurrunt. Neque id mirum. Nonne ipse Owenus, ut pro temporum suorum more imitationem poeticam iustificaret, poetaeque doctrinam vindicaret, contendit (Epigr. eth. et pol. 21): „poetae multa lectione opus" esse et „instar apis debere variis excerpere libris..."? In his Owenum fidelem ipsorum antiquorum videbis sectatorem qui ex accurata exemplarium versione vel vocum repetitione incipientis (ut Catullus Sapphonis carmina, Horatius Sapphonis et Alcaei, Martialis Vergili) in progrediente carmine iam ipsorum subnectebant sententias. Haec exemplis ex Oweni epigrammatis quaesitis comprobabo. In Vergili bucolicis iuvenis amorem infelicem queritur (Ecl. VIII 43):

Nunc scio quid sit Amor, duris in cotibus illum
Aut Tmaros aut Rhodope aut extremi Garamantes
Nec generis nostri puerum nec sanguinis edunt.

Haec Owenus ad sui amoris cruciatus pingendos detorsit luditque in homonymia *amor* (subst.) - *amor* (verb.) (Epigr. lib. unus 158):

Te mihi notam amo nunc, ignotam nuper amabam:
Fama prius cepit me tua, forma capit.
Iam scio quid sit Amor; amo quamvis non amer; imo
Iam scio quid sit amo, nescio quid sit amor.

Sunt etiam Vergili voces de Amore (Ecl. X 54):

crescant illae (arbores)
crescetis amores.

Et ipse Owenus *Amoris Chronicon* scribit hoc (Epigr. lib. unus 137):

Temporis ut minimi momentum crescit in horam
Et brevis in longam dicitur hora diem
Multiplicata dies in mensem, mensis in annum:
Sic crescente meus tempore crescit Amor.

Sed cum X ecloga v. 69 dei victoriam adferret:

Omnia vincit amor, et nos cedamus Amori,

Owenus respondet Paridis haec nosse tempora. Amarum autem poetae epigramma c. t. *Iudicium Paridis*, venalia nunc tempora accusat (Epigr. I 37):

Cum dictus pastor Divis tribus arbiter esset
Nec praeferret utram sciret utrique magis
Maiestas tandem Veneri Iunonia cessit
Palladis et virtus: omnia vicit amor.
Si nunc iudicium renovata lite subirent:
Vinceret una duas Iuno Moneta Deas.

Acerbius idem asseverat „grammatica foeneratorum" (Epigr. II 70):

Serpentes, nantes, gradientes atque volantes
Hos, has omnes, haec omnia vincit amor.
Hic, haec, hoc, nummus, regina Pecunia et Aurum
Sunt tria, queis vincens omnia cedit amor.

Disticho denique poeta Amoris arma deplorat (Epigr. III 75):

Nudus Amor cur offensivis utitur armis,
Non defensivis? Omnia vincit amor.

Versus Vergili, quo Laocoontis dolor exprimitur (Aen. II 49 sq.):

... equo ne credite Teucri
quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes

Owenus sequenti illustrat commentario sui aevi mores perstringens (Epigr. III 16):

Tros inquit: timeo Danaos et dona ferentes.
Quis Danaus? pauper. Tros quis? avarus homo.

Vetusto iam tempore stabilitas conubii adeo certa non erat ut dissolvi non posset. Sed Augustus imperator, qui eam omnibus incolumem esse conabatur, quanto dolore commotus Octaviae fidem fractam vindicat, aula regis quali ira incensa, Iulia ludente! His applicare licet Vergili verba (Aen. I 73):

Conubio iungam stabili propriamque dicabo.

In his vocibus ludit Owenus adulteram uxorem castigans (Epigr. II 61):

Conubio iungam stabili propriamque dicabo,
Saepe tibi dives dixit, Orane, socer.
Conubio nimium stabili tibi iungitur uxor,
Instabilis cum sit, quem profitetur, amor.

Ipsa haec exempla ostendunt quanti pretii sint Oweni epigrammata, quibus poeta Vergili utens versibus lusum lec-

toribus egregium ut risum moveat adferre conatur. His adiungam alia exempla. Ita v. gr. folia, quae Vergilius libro Aeneidos sexto egregia sua arte scribendi mortuorum animis comparat, apud Owenum iam frondes facta, ut melius res appareat, crinibus calvi comparata sunt (Aen. VI 309):

quam multa in silvis autumni frigore primo
lapsa cadunt folia...

Haec comparatio ab Oweno *In I. Protum* (Epigr. II 113) calvum ita detorsa est:

Sicut ab arboribus ventoso sidere quassis
Autumni frondes decutiuntur humi,
Omnia gesticulans moto sic vertice Calvus
Decussit crinem concutiendo caput.

Quo in lusu futili Owenus se abstinuit neque ab obscaenis, ut lectoribus iucundiorem redderet librum suique ingenii mobilitatem stupendam ostenderet. Ita „gerundia et supina" (Epigr. I 31) ludunt in Didonis nomine, „Campi Elysii" (Epigr. I 37) in Elysae:

Gerundia et Supina.

Di - Do Dum Aeneas aberat, caruisse gerundis
Dicitur, et nullum nosse supina virum.

Campi Elysii.

Obscuri pater Aeneas loca caeca per Orci
Ivisse in campos fingitur Elysios.
Nam pius Aeneas infernum ingressus Elysae,
Quis neget in campis quin foret Elysiis?

Non mutatos Vergili versus aliquando Owenus carminibus suis inseruit ut lapidem pretiosum qui anuli pretium relevet. Ita legimus versum Vergili (Aen. IV 174):

Fama, malum qua non aliud velocius ullum

in epigrammate Mariae Neville dicato (Epigr. III 9):

Dixit te speculum formosam, Fama pudicam
Mentitur Speculum nil tibi, Fama nihil:
Fama malum quo non aliud velocius ullum
Ausa tamen de te nil male Fama loqui.

Non aliter res agitur cum ad Ianam Audoenam loqueretur homonymam, cui Vergili versum (Aen. II 326):

Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum

ita applicavit (*Ad Ianam Audoënam doctissimam feminam*, Epigr. II 68):

Nulla duarum audita mihi neque visa sororum
Longaevus genuit quas tibi quinque pater.
Quot sint ergo scio; quales tibi Iana sorores
Nescio, si similes sunt tibi, Iana, scio.

Vergilius licet natura et arte Oweno dissimilis, usque ei perfectus atque imitandus poeta erat. Polydorum Virgilium, suae gentis historicum, qui plurimas fabulas operi immiscuit, exagitans, Owenus hanc Vergiliorum posuit distinctionem (*In Polydorum Virgilium*, Lib. Unus ep. 49):

Virgilii duo sunt: Alter Maro, tu Polydore
Alter, tu mendax, ille poëta fuit.

Poetas suo tempori deesse non unus Owenus animadvertit et questus est: Martialem magistrum suum secutus, inopiam hanc Maecenatum absentiae adscripsit hasque saepius inde repetitas cudit querelas (Lib. Unus ep. 73), quibus artis culmen ac perfectionem Maronem declarat:

Augusti imperium tibi si fortuna dedisset
Aut Maecenatis suppeditasset opes,
Vidissent multos haec saecula nostra Marones:
Nullus Maecenas, nullus in orbe Maro.

DE SEBASTIANO ACERNO VERGILI ADMIRATORE

Sed et in toto opere passim Vergilianae offendimus lectionis vestigia. In Epistola Dedicatoria (p. 8) Andromaches quaestiones de puero Ascanios affert ut demonstret parentum cognatorumque virtutes hereditario quodam iure exemplorumque vi filiorum animos informare. Plurimum vero materiae liber VI Aeneidos Acerno praebuisse videtur: ad Vergilianam Elysii descriptionem conformavit suam (p. 37):

O ver aeternum salue Zephyrique perennes,
O nemus, o campi fortunatique recessus!
O sacri luci, qui cingunt vndique campos
Elysios, et nunquam deflorentia Tempe!
En virides ripas, en mite fluentia stagna,
Vorticibus fertur blandis argenteus amnis,
Qui se distribuit spacio consumptus, et vndas
In riuos et mille secat discrimina fissas,

Multiplici vena totos ingurgitat hortos
Humectatque solum dans incrementa rosetis.
Sed quis odor fragrat? quid suave refundit in auras?
Quid penetrat nares et quae violaria spirant?
Nempe voluptates et condimenta deorum,
Nepenthes redolens et inextricabile Moly,
Cui flos lacteus est, picea nigredine radix.
Vinea quin etiam dulces exhalat odores,
In qua perpetuo pendet vindemia diuum.
Sed medio campo, quae vallis amoena virescit?
Qui sunt hi fremitus aut hi sine voce susurri?
Nempe beatorum locus est, mollesque per herbas
Hic iuges choreas animarum examina plaudunt.
Hic laetatur equis, fusus per gramina, miles,
Otia ciuis amat dumetaque captat et vmbram.
Mercator lucrum et numeros imitator inanes,
Nauita flumen amat collesque frequentat arator.
Turba poetarum secessu gaudet amoeno,
Qui caluere deo, quos instigauerat ardor
Et furor immensus Phoebi Musaeque cupido,
Hic meditabundi sacra per dumeta vagantur,
Atque laboratum recinunt per saecula carmen.

Sed in eo Acernus differt a Vergilio quod poeta Romanus ab Aenea visa refert, christianus vero vates, qui descensum allegoriae involucrum credit, in „enthusiasmo" percepta, ad sanctorum instar in tertium caelum ereptorum, describit; ita optime intellegimus hanc descriptionis clausulam:

Sed me destituunt vires et Apollinis ardor;
Deferor in terras qui raptus in astra videbar.

Succinctam Elysii Tartarique mentionem posuit Acernus p. 247:

His datur Elysium florens hortique piorum,
Concilia inconcessa mali. ncendia saeua
Torrentum sceleri cedunt factisque nefandis.
Praecipitesque reos alij sub Tartara mittunt
Et sontes animas vruntque piacula flammis

apologiamque contra Epicureos, animae immortalitatem negantes subiungit.

DE HERCULIS AD INFEROS DESCENSU

scripsit
HELENA MATAKIEWICZ

I

Herculem intellegere eiusque naturam nec non partes in religione et litteris Graecis comprehendere docuit nos Wilamowitz. Qui in praeclaro opere suo, quod de Euripidis *Hercule* conscripsit, primus ostendit Herculis Doricam esse fabulam, ipsumque heroa viri Dorici specimen[1]). Omnia igitur, quae ei in prisca cara erant fabula, haec aliis omnino aliena videbantur. Doribus autem eadem facta est evangelium, ex quo vitae haurire potuerunt praecepta. Hominem divinam esse progeniem dicebat Herculis historia, dummodo voluerit, optime quod bonum sit nosse. Habet vero vim, quae ad totius vitae laborem exsequendum sufficit, quin etiam ad victoriam reportandam. Vita fruiturus laborare debet. Nam vivere est laborare. Nec tamen nobis neque aliis laborare debemus. Quia divini sumus seminis, tum ex officio civitas dei est nobis erigenda et defendenda. Terrae filii lata commodaque vestigia ponunt via neque altius suum dirigere possunt obtutum; angusta maximeque spinosa semita deorum destinatur filiis, quorum vitae argumentum in labore positum est. Sed similis vitae ratio atque habitus ad summam ducit beatitudinem efficitque, ut qui ad summum itineris sui pervenerit vir deorum convivii fiat particeps aeternaeque vitae dono accipiat poculum. Virtus, vis virilis, honor — en maxima illa κειμήλια quae petenda sunt. Qui ea consecutus est, huic praemium vita erit aeterna.

Praeclare haec ex Herculis fabula enucleavit vir doctissimus, dum prisci illius viri Dorici viam vitae tam expresse depinxit. Ita, verum est altum illud nec impetratu facile vitae specimen aliis phantasma quasi ostendi, Dorum autem maioribus puram putam fuisse veritatem. Crearuntque igitur heroa, qui multas terrarum orbis peragraverit regiones unumque semper in animo habuerit: deorum manu exstructa ab hostibus imminentibus liberare. Labor subsequitur laborem, perlongus minime claudi videtur cyclus. Sed tandem et illi ad

[1]) Cf. G. L. Hendrickson *The Heraclesmyth and its treatment by Euripides* (*Classical studies in honor of Ch. F. Smith*, Madison 1919, p. 16).

finem deducuntur et post ultimam victoriam reportatam inter deos locum nobilem occupat heros beatitudine gaudens aeterna... Sua sponte Orphicorum lamellae aureae in memoriam veniunt versus (Orphic. fgm. 32a, v. 11 p. 105 Kern):

καὶ τότ' ἔπειτ' ἄ<λλοισι μεθ'> ἡρώεσσιν ἀνάξει<ς>

In Hercule omnes quasi incorporatae apparent virtutes, imprimis autem voluntatis vis quaedam eximia ac fortitudo. Haec causa fuit, ut omnia quae sibi proposuerat exsecutus sit heros, quin etiam — ut aetatis nostrae aiunt docti — mortem ipsam vincere. Hic igitur omnium laborum finis disquirendus nobis erit, et quidem una cum aliis primo laboribus, deinde vero solus omnino inque ea forma litteraria, quam prisca ei dederunt tempora.

II

Herculis ad inferos descensus in duodecim laborum enumeratur serie. Interrogandum est igitur quando laborum series illa, vel cyclus, si ita dicere licet, creatus sit, cuique noto tribui possit poetae? Totum problema quamvis suam iam habeat historiam, attamen non diiudicatum adhuc permansit, quia singulorum doctorum opiniones diversas sequi videntur vias, ita ut novissimis quidem temporibus non solum parum nova addita sint argumenta, verum etiam vetustissima eaque parvi sane pretii repetantur. Haec omnia nunc nobis erunt investiganda.

Primus itaque fuit Zoega [2]), qui difficilem illam de duodecim Herculis laborum tempore disquirere conatus est quaestionem. Quia primam expressam — ut dicit — totius cycli mentionem apud Theocritum nec non Apollonium Rhodium invenimus, putat igitur vir doctus totam laborum seriem non multo fuisse vetustiorem proque vero posse accipi eandem Ptolemaeorum primo aetate suam cepisse originem. Sed haec opinio, quae ut brevi videbimus nullis confirmari potest argumentis, nemini etiam tum visa est probabilis. Cuius rei optimum testimonium Welckeri nota existimari potest dissertatio [3]), ubi contra Zoegae pugnat iudicium. Demonstrat igitur Welcker do-

[2]) *Li bassirilievi antichi di Roma*, Roma 1808, II p. 46—49.

[3]) *Die Zwölfkämpfe des Herakles bei Pisander* (*Kl. Schr.*, Bonn 1844, I d. 83—88).

decathlon notum iam fuisse tragicis Graecis, Sophocli scilicet, atque Euripidi. Sed memoria semper est tenendum licentiam poeticam saepe laborum mutare numerum nonnullosque artis causa posse eliminare. In vetustiore quoque Graecorum poesi plurimi iam occurrunt labores et quidem apud Homerum et Hesiodum; miraremur sane, si in vetustissimis carminibus singuli non invenirentur cycli, quinque, septem, novem vel decem continentes labores. Dodecathli tamen creator Pisander Rhodius extitit, ut ex Theocriti elucet epigrammate *(Epigr.* 20):

Τὸν τῶ Ζανὸς ὃδ' ὅμμιν υἱὸν ἀνὴρ
τὸν λεοντομάχαν, τὸν δξύχειρα,
πρῶτος τῶν ἐπάνωθε μουσοποιῶν
Πείσανδρος συνέγραψεν ὡς Καμείρου
χῶρους ἐξεπόνασεν εἶπ' ἀέθλους.
τοῦτον δ' αὖτὸν ὁ δᾶμος, ὡς σάφ' εἰδῆς,
ἔστασ' ἐνθάδε χάλκεον ποτήσας
πολλοῖς μασὶν ὄπισθε κἠμεωτοῖς.

Sed si diligenter adductos perlegerimus versus, tum Welckeri interpretatio dubitationem profecto movebit. Aetate Theocritea multa iam perantiqua oblivione obruta erant carmina potestque esse poetae ut antiquissimum Pisandri de Hercule notum fuisse poema. Attamen, ut postea accipiemus, Herculis in poematis Homeri mentiones clare demonstrant totam Argivorum heroos antea a poeta quodam tractari potuisse historiam. Hoc optime vidit Otfridus Müller[4]), qui quamquam de ipsius cycli origine suam minime pronuntiavit opinionem omnes tamen Herculis in Iliade mentiones unitatem quandam dicit ostendere, quae unitas ex epico derivetur fonte. Inde sequitur, ut Thessalicarum Boeoticarum et Peloponnesiacarum fabularum coniunctio iam priscis exacta sit temporibus. — Welckeri hypothesis, etsi parum verisimilis, multos invenit asseclas. In quibus enumerandus est Schneider[5]), qui probabilem de Pisandro dodecathli auctore putat sententiam. Singuli enim Herculis labores apud Homerum minime occurrunt, nominantur autem a Hesiodo. Quia vero, ut ex tragicorum constat testimoniis nec non ex Olympici Iovis templi metopis V saeculo sculptis, duodecim laborum optime notus fuit canon, tum plane patet auctorem eius

[4]) *Die Dorier*, Breslau 1844, II p. 454 sqq.

[5]) *Die Zwölfkämpfe des Herakles in der älteren griechischen Kunst*, Diss. Leipzig 1888, p. 3 sqq.

in posthesiodea quaerendum esse poesi. Agi potest de Panyasse vel Pisandro, cui primum de Hercule poema adiudicavit iam Theocritus, quo poemate duos tantum complectente libros maximam partem dodecathli continebatur enarratio. Videmus igitur quomodo Zoegae discipuli hypothesis nullis fere adhibitis mutationibus postea repetatur.

Novae quasi aetati in hac quaestione investiganda initium dedit Wilamowitz[6]). Cuius viri docti duo imprimis merita recensemus: et primo quidem totius cycli defendit unitatem, deinde vero Pisandrum dodecathli negavit auctorem. Dodecathlon illud nulla singularum fabularum existimari debet contaminatio; est enim totus quidem cyclus, quod ex mythographorum clare elucet memoria, qui initio narrationem de heroos infantia, ex ordine vero alias ponunt fabellas, ut Aetolicas nuptias Oetaeamque mortem, parum ad omnes cycli quadrantes narrationes. Regionum exiguitas ostendit ubi dodecathli quaerendum sit initium: creator eius unus quidem isque Argivus fuit poeta VIII ante Christum natum saeculo. Describit autem vates ille Herculis servitutem, quae decem continebatur laboribus heroique praeclarum exsequendum dedit opus: ἐξημερῶσαι γαῖαν. Praeterea duo suppletoria addidit poeta motiva, quae prisca quoque continebantur fabula, descensum ad inferos caelique ascensum. Quid nunc de Welckeriano dicendum Pisandro? Tertio saeculo — dicit Wilamowitz — poema quoddam de Hercule invenerunt Rhodii idque tum quidem Pisandro Camirino adiudicarunt. Fuitque illud poema VI vetustius saeculo, auctorque eius dodecathlo minime dedit originem, sed duodecim laborum cyclum probabiliter tractavit. Si vero prisca cogitatione percurrimus tempora, tum videmus apud Homerum et praeterea apud Hesiodum multas Herculis inveniri mentiones. Unde Herculis fabulam noverit Hesiodus? Ex Dorico poemate, quod Homerica poesi praevalente oblivionis obrutum est velamine.

Wilamowitzianum opus primum est quod ipsius Herculis nobis diligenter depinxit imaginem totumque accuratius tractavit dodecathli problema. Miramur igitur doctos qui ad eandem quaestionem examinandam postea accesserint contra superiores saepissime pugnare disquisitiones. Fecit hoc in primis Dürr-

[6]) *Euripides Herakles.* Berlin 1895, I p. 55. 61 sqq.; cf. *Die griechische Heldensage* (*S. B. Berlin. Akad. phil.-hist. Klasse* 1925. p. 47).

bach [7]) dumque Wilamowitzii ac Welckeri veram esse negat opinionem, ad Zoegae ut videtur recurrit sententiam. Non posse dubitari confitetur quin Pisandrus in primis sit enumerandus, qui non singula quaedam Herculis enarraverit facta, sed potius totam seriem. Difficile tamen esse suspicari Rhodium poetam primum duodecim laborum creasse cyclum. Hactenus de Welckeriana hypothesi. Sed non minus errare Wilamowitzium Argivam eiusdem cycli profitentem originem. Nam plurima heroos facta cum Argiva minime arcte iunguntur fabula. Probabilius autem singulas fabulas singulos quoque enarrantes labores in variis creatas esse regionibus, posteaque servitutis apud Eurystheum coordinatas esse motivo. Ex litterariis testimoniis vel ex artis quoque operibus plane patere dodecathlum V et IV saeculo quasi in statu nascendi esse, et ineunte aetate Alexandrina stabilem fortasse accipere formam. Videmus igitur quomodo pulchrum illud a Wilamowitzio constructum aedificium diruit Dürrbach, dum iterum cycli priscam negat unitatem deque eius loquens origine Zoegae fere repetit sententiam.

Sed nec Gruppe [8]) Wilamowitzio assentitur. Qui in opere suo quod de religione Graeca conscripsit parum expresse illam tractavit quaestionem, vel potius nimiam in eadem tractanda cautionem adhibuit. Paucae Herculis laborum mentiones Homericae hoc modo explicantur, quod tota de bello Troiano fabula nihil cum iis habeat commune. Difficillime tamen esse confirmatu vel etiam infitiatu duodecim labores una iam tum coniunctos esse. Non aliter pendet animo in ultima de Hercule dissertatione [9]). Testimonia litteraria hoc tantum confirmare sinunt V saeculo poetas libenter duodecim labores iuxtaponere. Fortasse in Rhodo insula de dodecathlo originem cepisse carmen, ut voluerit Friedländer. Quoquo modo res se habeat, Pisandro hoc non esse adiudicandum consilium.

Curiositatem revera movet, quod ne Friedländer quidem [10]) quidquam novi in animo habuit, sed veteres solummodo quamvis non sine ulla mutatione repetierit sententias. Dodecathlus anti-

---

[7]) *Hercules* (Daremberg-Saglio, *Dictionn. des antiqu. grecques et romaines* III 1 [1900], p. 81. 85).

[8]) *Griechische Mythologie und Religionsgeschichte*, München 1906, I p. 450 sqq.

[9]) *Herakles (R. E. Suppl.* III col. 1022 sqq.).

[10]) *Herakles*, Berlin 1907, p. 30 sqq. (*Philol. Unters.* XIX).

quiorem esse Pisandro, sed hunc posse esse gradum in longa Rhodiae poesis evolutione. Praeterea memoriam tradere Pisandri Heracleidem totam ex Pisino pependisse. Igitur ante Pisandream iam aetatem de Herculis laboribus extitisse poemata, Wilamowitziique labi hypothesim. Friedländeri argumentatio optime demonstrat Welckerianum Pisandrum fato quodam ex disputationibus philologis eliminari non posse portumque quasi esse omnibus illis maxime opportunum, qui in nominibus libenter ludunt. Non est negandum hanc aptam esse methodum, sed problema hoc modo minime potest explicari.

Quo magis nostris appropinquamus temporibus, eo magis amor ille praecipuus est observandus recurrendi ad priscas opiniones. Quin etiam Carolus Robert[11]) etsi Pisandro prioritatem in dodecathlo construendo omnino abiudicat, tamen cyclum non prius quam V saeculo originem cepisse retur. Schweitzer[12]) potius fabulosam Herculis investigavit historiam aetatum ante litterariam formam creatam. Dodecathlum praeclarum cuiusdam poetae ordinandi principium optime comprehendentis fuisse putat opus; sed ipsa haec ordinandi vox prodit de unitate cycli eum non cogitare. Primus autem, qui post Wilamowitzium expresse hanc contendit unitatem fuit Ricardus Ganszyniec[13]). Fecit hoc in transcursu solummodo, de Herculis breviter disputans descensu. Herculis fabulam non esse singulorum casuum coniunctionem, vel fabulosorum motivorum contaminationem, sed contra non sine consilio cogitatum creamen, quod brevi in singulas divisum sit narrationes. Inde sequi, ut ultimi solum labores certo enumerari possint ordine.

Si nunc retrospicientes totius huius problematis historiae principalia quaedam ostendemus lineamenta, tum tres solummodo defensores habere dicemus persuasiones: una quae Alexandrina demum aetate duodecim laborum creatam vult notionem, altera Pisandro eius adiudicans creationem, tertia quae Argivum poetam primum cyclo dedisse ostendit originem. Duae a limine hodie possunt abici, sola tertia verisimilis videtur. Ut antea iam demonstravimus de cycli unitate saepenumero cogitasse doctos, clarissime autem hanc primus pronuntiavit Ganszyniec opinionem. Hoc unitatis principium cum Argivi

[11]) *Die griechische Heldensage*, Berlin 1921, II p. 436 sqq.
[12]) *Herakles*, Tübingen 1922, p. 2. 34 sqq. al.
[13]) *Katabasis* (*R. E.* X 2, col. 2399 sqq.).

poetae opinione Wilamowitziana coniunctum optime Homeri atque Hesiodi explicat locos, qui Herculem commemorant. Modo ne VIII saeculo illum ponamus poetam; dicamus potius anteriorem Homericis eum esse poematis. Ad eius itaque poema omnes Herculis Homericas atque Hesiodeas referre licet mentiones. Si vero confirmare quis voluerit aliter fabulae designandam esse evolutionem, cuius initium apud supra enumeratos quaerendum sit poetas, tum a vero aberraverit. Possumusne enim pro vero accipere descensum ad inferos, qui ad ultimos heroos pertinet labores, aliis anteriorem esse laboribus? Poetae scilicet eos tantum adducent labores, qui eis certo loco apti videbantur. Quia autem posterioribus aevis multa ad dodecathlum construendum adhibentur principia neque idem laborum occurrit ordo, tum necesse est cum Ricardo Ganszyniec cogitare veterem cyclum dissolutum esse et in singulas divisum fabulas.

III

Transimus nunc igitur ad singulorum laborum ordinem examinandum. Agitur scilicet de duobus ultimis, id est de Hesperidum malis obtinendis, tum de descensu ad inferos; hi enim soli arcte cum nostro cohaerent proposito. Cum omnia eaque parca illa perlegerimus testimonia, quae sive accurate duodecim enarrant labores, sive eos tantummodo enumerant, tum videmus Hesperidum fabulam nonnumquam ipsum antecedere descensum, nonnumquam eum subsequi. Undecimo loco ponuntur Hesperides ab Apollodoro, Hygino, Ausonio; extremo loco enumerantur in Albanica quam dicimus tabula, apud Diodorum (quem Dionysium Scythobrachionem exscribere constat) nec non in brevissimis illis epigrammatis, quae in *Anthologia Planudea* et in *Anthologia Latina* inveniuntur[14]). Quod ad Servii attinet catalogum, hic decimo loco de Hesperidum loquitur malis, et quamvis descensus nullam omnino fecerit mentionem, pro certo tamen est statuendum κατάβασιν subsequente loco cogitasse Vergilii interpretem. Unde haec vacillatio? Causam antea iam ostendimus. Duodecim laborum cyclo dissoluto vetus laborum oblivioni datus est ordo. Quod parum quidem valuit, si de decem primis agitur, maioris autem fuit momenti, si de ultimis cogitamus.

[14]) Cf. O. Gruppe, *Herakles*, col. 1021—1022.

Unum praeterea est observandum: Hyginus et Diodorus, qui alium tradunt ordinem, cum de Hesperidum narrant malis et de descensu, in antecedentibus laboribus enarrandis optime congruunt. Unde sequitur aliquo opus fuisse consilio ad hunc vel illum ultimorum laborum ordinem deligendum. Reapse hoc confirmari potest. Nam dodecathli fine totius cycli continetur quasi argumentum, quod mutato duarum fabularum ordine mutatur et ipsum. Si primum mala aurea capit Hercules, tum eadem mala ad inferos ei facilem reddunt descensum. Sin autem primo ad inferos descendit, deinde demum Hesperidum mala obtinet heros, tum plane patet hoc modo immortalitatem aeternamque iuventutem Herculem assequi.

Videamus nunc quidem oportet quomodo ultima illa a doctis intellecta sint facta. Duae scilicet praesto sunt opiniones: plurimi priorem illam putant versionem, quae post Hesperidum descensum ponit fabulam, alii eique pauci descensum in calce stare putant dodecathli. Fabula Dorica aeterna deorum beatitudine donavit heroa, quia ex deorum horto immortalitatis tulit mala — dicit Wernicke [15]) — ideoque cum singuli labores in cyclum quendam sunt coniuncti, ultimum locum Hesperidum fabula occupavit. Haec opinio parum mutata repetitur a Wilamowitzio [16]), Dürrbachio [17]), Roberto [18]). Sed ne unus quidem vir doctus cogitavit vivum heroa nullo modo ad inferos penetrare potuisse, si aliquo caruisset signo, quod ei aditum patefecisset. At Ulixes, dicat quis. Minime vero; Ulixes enim limen illud non transgressus est, quod terram in qua vivimus ab altero separat mundo; sed potius Orcum vidit cf. Ganszyniec, qui accuratius inter Orci visionem et descensum discrimen enucleat. In memoriam venit Aeneas. Novum sane testimonium, sed ex vetustioribus fontibus hausisse scimus Vergilium. Atqui Troianus heros cum ramo aureo ad Ditis regnum descendit, qui ramus Proserpinae debitum donum facilem ei reddit aditum. Hoc aurei rami motivum Vergilianum — unicum fere — iam tum mirum parumque clarum visum est. Ut postea videbimus, ex prisco quodam sumptum fonte novum semper potuit existi-

[15]) *Zur Geschichte der Heraklessage* (*Aus der Anomia. Archaeol. Beiträge C. Robert zur Erinnerung an Berlin dargebracht*), Berlin 1890, p. 80 sqq.

[16]) *Euripides Herakles* p. 55 sqq. 109.

[17]) *Hercules* p. 97.

[18]) *Griechische Heldensage* II p. 498.

mari atque alienum. Analogiam itaque etiam in Herculis quaerere debemus fabula, Hesperidumque motivo descensum posteriorem putare. Hoc optime iam viderunt Ganszyniec[19]) nec non Gruppe[20]), quorum prior in transcursu ostendit quomodo ultimi ordinandi sint labores simulque Hesperidum mala Aeneae ramo respondere demonstravit. Gruppe acriter contra Wilamowitzii et aliorum pugnat persuasiones. Hesperidum mala Orci aperuisse aditum dicit neque aliam in vetere poemate habuisse vim atque in posteriore versione Attica mysteriis Eleusiniis initiatio. Cuius versionis vestigium in nova quadam servatum est memoria (*Schol. Stat. Theb.* IV 106), ubi audimus cum cornu copiae ad inferos descendisse Herculem, quo cornu secundum Eleusiniam fortasse fabulam etiam Hesperidum mala continebantur. Praeterea vetera testimonia descensum in ultimo ponunt loco, dum e. c. in *Necyia* Homerica de catabasi sua dicit Hercules (λ 623 sqq.):

οὐ γάρ ἔτ' ἄλλον
ῥᾴζετο τοῦδέ γέ μοι κρατερώτερον εἶναι ἄεθλον.

Euripideus autem Hercules πόνων τελευτὰν appellat descensum.— Illam sententiam de Hesperidum malis latius etiam explanavit vir doctus. Primo Eurysthei iussu cum Hesperidum ramo in Orcum descendendum erat heroi. Versio Attica ramo aureo initiationem substituit, dum epica poesis, cum ad summum iam pervenisset columen, mysticum illud, si ita licet dicere, auxilium omnino omisit, Minervamque et Mercurium Herculi dedit comites. Si igitur omnia haec certo quasi historico ponamus ordine, habemus tum quidem primo descensum cum ramo aureo, deorum deinde auxilium, tum initiationis actum. Observandum est praeterea prima versione oblitterata undecimum laborem statim suum mutare potuisse locum, cum priscam vim perdiderit. Et hoc modo e. c. novam Atticam intellegere debemus versionem, qualem inter alios tradidit nobis Diodorus, ubi sacris initiatur Hercules ut in Orcum penetrare possit, postea demum in Hesperidum migrat hortum. In inscriptione quadam (C I A III 900) gloriatur hierophantes, quod Hercules ea praesente sacris initiatus est Eleusiniis:

Οὐκ ἐμύησα ἐγὼ Λακεδαιμονίης τέκνα Λήδης,
οὐδὲ τὸν εὐράμενον παυσιπόνους ἀκέσεις,

[19]) *Katabasis* col. 2399 sqq.
[20]) *Herakles* col. 1027. 1079.

οὐδὲ τὸν Ἑλρασθῆϊ δυώδεκα πάντας ἀέθλους
ἐξανύσαντα λόγῳ καρτερὸν Ἡρακλέα...

Aliter Apollodorus; hic primo Hesperidum mala suum assequi iubet heroa, deinde mysteriis initiatum ad inferos descendere. Cur haec motivorum quasi conduplicatio? Iter ad Hesperides ante catabasin initum initiationi iuxtapositum optime ostendit mythographum in vetere fabulae memoria restituenda animo pependisse. Probabiliter tritam iam versionem Atticam silentio nolens praeterire vetustiorem et novam hanc contaminare conatus est memoriam, dum mala aurea ab Eurystheo Heracli reddita sumit Minerva inque Hesperidum iterum refert hortum. Primo obtutu omnia clara videntur, antiqua undecimi laboris motivatione oblitterata [21]). Sed diligenti cuique investigatori statim occurrit nullum motivatione carere posse laborem. At apud Apollodorum nihil ille Herculeus prodest labor. Alii scilicet monstris quibusdam liberaverunt homines, hic tentamen solummodo potest existimari, quod tamen ad antecedentes parum quadrat labores. Videmus igitur ipsum mythographum parum iam totum intellexisse cyclum et nec certas easque minime aptas subiungere neglexit innovationes.

Separatim de una etiam pauca dicere licet opinione, quae a parte stat, novamque quasi viam fabulae Heracleae ostendere vult investigationi. Cuius auctorem Martinum Nilsson laudamus [22]). Maxima cum probabilitate accipere licet — dicit vir doctus — fabulam Herculis ad Hesperides enarrantem iter ad Mycenaeum spectare aevum ideoque ultimo loco Minois deberi. Constat inter omnes eandem fabulam olim laborum ultimum esse existimatam; qui in vitae malorum possessionem venit heros beatitudinis atque immortalitatis adiit terram eamque sedem propriis tantummodo debet virtutibus, nec deorum gratiae, ut Menelaus. Confirmare licet magnorum mythicorum cyclorum formationem, inter eos non minus quoque cycli Herculei — ad Mycenaea pertinere tempora. Ad Hesperidum hortum iter genuinus laborum est finis, quorum numerus initio

[21]) Memoria teneamus oportet versionem illam Atticam multo anteriorem esse mythographis. Occurrit enim Herculis initiatio in Euripidis *Hercule* 613: τὰ μυστῶν δ' ὄργι', εὐτύχησ' ἰδών, nec non in *Axiocho* 13 ubi legimus: τοὺς περὶ Ἡρακλέα τε καὶ Διόνυσον κατιόντας εἰς Ἅιδου πρότερον λόγος ἐνθάδε μυηθῆναι, καὶ τὸ θάρσος τῆς ἐκεῖσε πορείας παρὰ τῆς Ἐλευσινίας ἐναύσασθαι.

[22]) *The Minoan-Mycenaean religion*, Lund 1927, p. 547

indefinitus erat, idemque finis cum Minoo-mycenaeis optime correspondet opinionibus. Graecis, qui alterum illum mundum Orci solum instar imaginari potuerunt similis cycli exitus minime vero satisfecit ideoque Cerberi addiderunt historiam. — Veri est simile Herculis fabulam multo vetustiorem esse quam suspicari possumus, quodque laborum primo varius erat numerus. Sed quae de laborum ordine dixit Nilsson, his post totam nostram de eadem re disputationem minime opus esse videtur refutatione. Quamvisque praeclare quidem ostenderit Nilsson plurima religionis Graecae elementa prisca illa originem cepisse aetate, caveamus tamen oportet ne nimium videamur creduli nimiasque construamus coniecturas. Nunc igitur talia sunt statuenda: in prisco quem dicimus dodecathlo undecimum locum Hesperidum occupabat historia, ultimum descensus. Ramus aureus heroos quasi fuit legitimatio, qualem praesto fuisse etiam scimus Aeneae[23]). Eodem adiuvante hoc sorte obtigit Herculi, quod nemo adhuc assecutus est mortalis scil. in opacum Plutonis regnum penetrare.

IV

Praeter poemata quibus totius dodecathli continebatur enarratio alia quoque nota erant, quae singulos tractabant labores. Neque ex una, neque ex altera serie totum quoddam traditum habemus poema. In primis Pisandri fortasse et Panyassis enumerandae sunt *Heracleae,* quarum nonnulla tantum servata sunt fragmenta, ex alteris clarissima fuit Orphica Ἡρακλέους εἰς Ἅιδου κατάβασις, cuius argumentum restituere operae pretium erit. Ipsum de Herculis descensu poema nec non Orphicam eius naturam attestatur Servius, qui dicit *(in Aen.* VI 392): „lectum est in Orpheo quod quando Hercules ad inferos descendit Charon territus eum statim accepit, ob quam rem anno integro in compedibus fuit..." Testimonium clarissimum, parum loci ad disputationem relinquens taleque, cui non est opus interpretatione. Attamen pauci sunt docti, qui hunc Servianum locum ita, ut traditus est, intellegant. Quod problema primus attigit Augustus Lobeck[24]), vir optime de mysteriorum antiquorum studiis promovendis meritus. Qui cum

[23]) Cf. R. Ganszyniec, *Czynnik racjonalny w wierze i w obrzędzie,* Leopoli 1922, p. 7 sqq.

[24]) *Aglaophamus,* Regimonti 1829, p. 812—813.

supra adductum ipse offert testimonium hoc quidem profitetur: Posterior autem locus Servii illam mihi deliberationem attulit Herculisne descensus an Orphei in carmine Orphico Κατάβασις εἰς ᾅδου inscripto enarratus sit. — Ambigit igitur vir doctus, neque aperte audet dicere cuius descensus carminis Orphici fuerit argumentum. At certa haec inconstantia inde explicatur, quod non internoscit clare duas Orphicas καταβάσεις, quarum unius heros fuit Hercules, Orpheus alterius. Neque Wilamowitz[25]), qui tamen ipsam cogitationem de poemate Orphico minime reicit Herculis descensum tam veterem quam totam Herculis pronuntiat fabulam; mors enim vincenda est heroi, ut in caelum possit penetrare. Licet suspicari descensum illum ab Orphicis quoque enarratum fuisse, quod tamen ex Servii supra allato omnino non elucet testimonio, Lucani Orpheo debito. Contra Dieterich[26]) nihil certi de Serviano illo dici posse existimat loco. Ad Orphei verba haec minime spectant descensum difficileque sit statuere ubi in litteris Orphicis adduci possint. Sin autem re vera ex catabasi essent hausta, non esset statim iudicandum de Herculis actum esse catabasi. Etiam Ettig in dissertatione sua quam de descensus in Graecis Romanisque litteris occurrente conscripsit motivo, nullum quidem ad Orphicum Herculis descensum pertinens apud Servium invenit testimonium. Herculis tamen mentionem ipsius Orphei inseri potuisse catabasi non negat[27]). Ervinus Rohde[28]) vetus quoque exstitisse putavit poema, quod Herculis enarrabat descensum, Iliade et Odyssea multo vetustius, sed de Orphica eiusdem poematis nihil omnino coniecit natura. Aliam eamque multo posteriorem Herculis catabasin exstitisse persuasum sibi habuit Dümmler[29]), ad quam Odysseae reducit necyiam; fuitque autem ille descensus in Minyade enarratus. Ad Servii testimonium explicandum iterum revertitur Norden[30]). Dum igitur negat vir doctus de Lucani Orpheo Vergilianum cogitasse scholiastam, ad Orphei catabasin hoc spectare putat testimonium. Quia vero

---

[25]) *Homerische Untersuchungen*, Berlin 1884, p. 199 sqq. (*Philol. Untersuch.* VII).

[26]) *Nekyia*, Leipzig 1893, p. 134 adn. 1.

[27]) *Acheruntica* (*Leipziger Studien* XIII 1891, p. 286).

[28]) *Psyche* I,[2] Tübingen 1898, p. 302 sqq.

[29]) *Delphika* (*Kleine Schriften* II, Leipzig 1901, p. 143 sqq.).

[30]) *P. Vergilius Maro Aeneis Buch* VI,[2] Leipzig 1916, p. 237.

in ea Orpheus ipse fuerit καταβαίνων (cf. Plut. *de sera n. v.* 22, 566 C) tum suspicari sane oportet Charontem vati de poena narrasse, qua affectus sit, postquam transvehere Herculem ausus erat. Sed praeterea credit Norden epica quadam Ἡρακλέους καταβάσεως usum esse Vergilium, etsi non ex ipso hauserit poemate, verum mythographicum quoddam adhibuerit compendium (p. 5). Hoc poema ad Thebanum demum reducitur creamen (p. 258). Exspectabamus quid de ea re diceret Kern, Orphicorum fragmentorum editor praeclarus. Sed frustra. Nullibi enim plane ac dilucide suam pronuntiavit opinionem, Servii solummodo locum laudatum in iis enumerat fragmentis, quae ad Orphei spectare videntur descensum *(fgm.* 296). Mirum videri potest, quod de Herculis nihil habet quod dicat catabasi, nec Ricardi Ganszyniec novit disquisitiones, quae valde ad quaestionem statuendam valuerunt.

Sed priusquam accuratius eas examinabimus in transcursu Puechi [31]) commemorabimus opinionem, qui Herculis fabulae in litteris Graecis perscrutans historiam, heroos descensum Minyadis clarissimum fuisse existimat locum, Duemmlerum certe imitans. — Ganszyniec Herculis descensui satis magnas in litteris Orphicis tribuit partes [32]). Litterae illae — ut ex parcis iudicare licet testimoniis — cosmologica et eschatologica maxima cum pietate disquirebant problemata. Sed continentur iis praeter prisca, eaque praehellenica, novissima quoque elementa. Orphicorum Theogonia, Argonautica vel Hymni praeter titulum paucaque doctrinae Orphicae propria dicta nihil iam cum Orphicis habent commune potiusque Neoorphica sunt dicenda. Vetustissimum tamen poema Herculis manet descensus, in Homeri iam adhibitum Odyssea, et a Servio supra allato loco adductum [33]). Haec Ἡρακλέους κατάβασις eadem est ac de Hercule illud poema, quod Vergilii fontem fuisse putat Eduardus Norden, quodque — ut iam vidimus — ad Thebanum reducit poema [34]). Et haec opinio (cui quidem confirmatione minime opus est, nam antiquo innititur testimonio) praesto

[31]) *Héraclès dans la légende et la poésie grecque (Revue des cours et conférences* XXVI 1, 1924—1925, p. 300 sqq.).

[32]) *O historję religji greckiej (Przegląd historyczny* VI 2, p. 189).

[33]) *De necyiae Homericae fontibus et compositione (Charisteria Morawski)*, Cracoviae 1922, p. 31 sqq.

[34]) *Katabasis* col. 2399 sqq.

nobis erit ad Orphici de Herculis descensu poematis argumentum restituendum.

Pauca etiam dicenda sunt de hypothesi illa, quae in Minyade Herculis enarratam esse voluit catabasin. Similis sententia, etsi ipsa per se non improbanda, nullis tamen confirmari potest indiciis, quia poematis fragmenta Herculis nomen silentio praetereunt. At praeterea quod scio nihil de Orphica eius constat natura; quae enim de ratione Orphei inter catabasin nec non Minyadis necyiam intercedente antea dicta sunt, haec omnia ad problematis hodie historiam valent reconstruendam nec quidquam veri continent. Quoniam vero altera ex parte Orphicum Herculis descensus Servius testatur charactera, labitur tum quidem tota de Herculis in Minyade partibus disputatio[35]).

V

Ad Herculis catabaseos argumentum restituendum pauci praesto sunt fontes, in quibus adhibendis etiam caveamus oportet, ne ultra quam fas est procedamus nimiumque proprio credamus sensui. Sunt autem fontes hi: necyia Homerica, Bacchylidis carmen V, Aristophanis *Ranae*, Apollodorea de Herculis laboribus narratio, *Aeneidos* demum liber VI; ab eis itaque incipere placet examinandis.

Necyia vel potius haec Orphica quae dicitur interpolatio (*Od.* λ 566—631), hominum imago, qui aeternis in Orco exercentur poenis, nec non terrestrium laborum in Hercule depicta vanitas, en unum χειμήλιον in Homeri corona aurea, ut dicit Ed. Meyer[36]). Estne autem similis heroos notio probabilis? Hoc postea videbimus. Nobis imprimis maximi est momenti, quod Odysseae supra laudati versus longe iam Orphicam continere creduntur doctrinam, quod acute coniecit Wilamowitz[37]). In Orco videt Ulixes non solum eos, qui terrestri similem agunt vitam ut Minos vel Orion, sed tales quoque, qui poenis afficiuntur — Tityum scilicet, Tantalum et Sisyphum. Haec cruciatuum poenarumque sunt exempla. At Hercules... hic immortalitatem assecutus ibi moratur, ubi aeterna fruitur beati-

[35]) Vide quae accuratius de Minyade disputavi in dissertatiuncula c. t. *Minyada — epos bohaterskie* (*Kwartalnik Klas.* V 1931, p. 531—543).

[36]) *Geschichte des Altertums* II 1893, p. 744.

[37]) *Homerische Untersuchungen* p. 199 sqq.

tudine, dum in Orco eius manet εἴδωλον. Cur hoc? Iovis filius ipsosne inter mortuos? Poeticam hic habemus licentiam; qui enim in novam vitam penetrare voluit Ulixes praeter miseros felices quoque videre cupivit. Sed in Herculis commemoratione — perbrevi solum parumque expressa — poetae potius quaerenda est confessio, qui ex Herculis hauriens catabasi suum adducere necesse existimavit fontem. Hoc optime iam vidit Rohde[38]), quamvis aliter suam exprimere conatus sit cogitationem. Scilicet analogia quaedam Ulixem inter et Herculem intercedens poetam adduxit, ut ambos sermonem habentes induceret heroas. At Guilielmus Schmid[39]) satis magnas partes litterarias Herculis adiudicavit catabasi. Iam Orphei fabulam multo posteriorem existimat Heraclea minimeque genuinam, cuius singula motiva ex alienis hausta sint fontibus, descensum autem Herculis deberi catabasi. Quod vero ad Ulixi attinet descensum — hic rationale videtur compendium vetustioris cuiusdam magisque colore mystico imbuti motivi et postorphicus potest appellari. Praeterea eum quoque ex Herculis pendere catabasi probabile est.

In hac necyiae parte hominum depingitur miseria; miseri sunt non solum, qui poenis exercentur, sed non minus qui terrestrem vitam repetere coguntur. Beatitudo deorum tribuitur filiis. Sed poenae cruciatusque tum quidem depinguntur, cum populus salutem atque auxilium sperat, cum mortem non omnia destruere credit. Nascitur peccati poenaeque notio, nec non iustitiae. Et hae notiones ad Orphicas spectant cogitationes, VI nascentes saeculo. — Nonnulla nunc praetereuntes singula confirmemus oportet Wilamowitzium recte de illa Ulixi iudicasse visione, etsi fortasse errat cum VI primum saeculo similes initium capere putat cogitationes. Contra Wilamowitzii disquisitiones multi pugnarunt docti, in primis Rohde[40]), Duemmler[41]), Bethe[42]). Nullum doctrinae Orphicae elementum his versibus inveniri posse profitetur Rohde, similiter atque in Minyade. At Duemmlerus, qui Wilamowitzio hac in re assenti-

[38]) *Psyche* I,[2] Tübingen 1898, p. 60 sqq.

[39]) *Geschichte der griechischen Literatur*, München 1929, I p. 51 et adn. 3.

[40]) *Nekyia* (*Rhein. Mus.* L 1896, 600 sqq. = *Kleine Schriften*, Tübingen 1901, II p. 284 sqq.).

[41]) *Delphika* loc. laud.

[42]) *Homer* II 2. *Odyssee*[2], Leipzig 1929, p. 338 sqq.

tur, quod necyia sera existimari debet compilatio quodque versus 566 — 631 etiam serius additi sunt, Orphicam omnino negat originem. Recte sane observavit brevissimum ac compressum modum tractandi gravissima problemata litterario fonti vindicari debere, sed false iterum in Minyadis eum reperire putat poemate. Etiam Eduardus Norden [43]) tres in necyia dinoscens partes (id est vetustiorem, Tiresiae cum Anticlea continens colloquium posterioremque heroum heroinarumque catalogum, deinde autem ipsam catabasin) priorum auctores nihil de catabasi scire persuasum sibi habet, auctorem vero qui περὶ τῶν ἐν ᾅδου ἀσεβῶν scripserit, seram cuiusdam heroos novisse catabasin, cuius motiva parum apte cum vetere coniunxit necyia. Miremur sane oportet quod post tot necyiae Homericae problematis disquisitiones putare quis potest Orci descriptionem perbrevem sane satisque compressam, primum fuisse gradum in similibus rebus enarrandis. Confirmavit Croiset [44]), qui Orphicas cogitationes antea iam praeparatas esse opinatur Odysseaeque poetam ipse Orphicorum anteriorem putat doctrina. Bethe quoque contra Orphicam illam Odysseae pugnat interpolationem, quam Orphicam minime esse, eoque minus interpolationem dicit. Haec enuntiatio valde quidem placet pontemque quasi struit ad Ricardi Ganszyniec disputationes, qui diligentissime nostris temporibus hanc tractavisse videtur quaestionem [45]). Hic vir doctus rectam sane ad eam iudicandam invenit viam, dum analyticae — ut ipse fatetur — valedicens methodo sola genealogica utitur, cum de necyiae quaerit origine. Parataxis quaedam in singulis imaginibus statuendis obvia optime ex Iliade haustis locis analogis explicatur. Tota Orci descriptio Orphicum ostendit colorem, non est tamen interpolatio, sed potius digressio. Visionis motivum, quod semper repetita vox εἶδον confirmat, ex Orphica provenit poesi, ubi Orci saepe occurrebat visiones. Quibuscum loquitur Ulixes heroes varios profecto ostendunt animos. Itaque de fortuna sua solummodo loquitur Agamemno, Achilles etiam philosophicas incipit disquisitiones, dum longe alia paenitentium vel Herculis est natura. Persuadere nobis vult poeta Herculem in Olympo esse, sed falso ad

[43]) *P. Vergilius Maro Aeneis Buch VI*, p. 200 adn. 2.

[44]) M. Croiset, *Le mouvement religieux en Grèce du VIII au VI siècle* (*Revue des cours et conférences* XXIII 1, 1921—1922, p. 502 sqq.).

[45]) *De necyiae Homericae fontibus et compositione* p. 31 sqq.

hunc statum illustrandum utitur argumento. Inde efficitur poetam eo carere non potuisse. Agitur de Orphicorum heroe, cuius catabasis poematis Orphici fuit argumentum. Ex commentario Nordeni ad *Aeneidos* librum VI clare elucet catabasin illam ab Aristophane esse adhibitam, ubi (in *Ranis* scilicet) Hercules Baccho iter depingit, ut apud Vergilium Aeneae Sybilla. Qui igitur ex poemate illo Odysseae haušit poeta, visionem descensus instar depinxit. Cur autem digressionem hic habemus nec solam fabulam Herculeam? Quia descensus tum quidem certa tradenda esset causa, si totam describere in animo habuisset poeta catabasin. Restat igitur, ut haec statuamus: Tiresiae oraculum gravissimam necyiae esse partem, quia cum Odysseae optime iungitur proposito, necyomantiae ansam Iliadem imitandi praebuit voluntas; Orci denique descriptio Orphicae Herculis catabasi debetur. Hactenus de necyia Homerica.

Transimus ad Bacchylidem. *Carmen in Hieronem* (V) unum continet motivum, quod maximi videtur momenti; agitur de Hercule et Meleagro sibi occurrentibus. Alia nec contemnenda nunc praetereuntes singula pauca commemorabimus. En Meleager miseram suam queritur fortunam beneque notam de venationibus Calydoniis narrat historiam. Et tum quidem de hominum vita infelici laborumque plena cogitans lacrimas non potuit continere Hercules dixitque:

θνατοῖσι μὴ φῦναι φέριστον,
μηδ' ἀελίου προσιδεῖν
φέγγος...

Exprimitur his verbis dubitationis vel desperationis potius plena persuasio, quae quamvis non uno loco in litteris Graecis occurrat, hic tamen praecipue fortiter tristeque videtur sonare. Sequitur Herculis interrogatio Deianiramne ducere possit uxorem. Et haec — si Roberto credere volumus [46]) — optimum debet esse testimonium, quod vera Meleagri fuerant verba (v. 94 sqq.):

χαλεπὸν
θεῶν παρατρέψαι νόον
ἄνδρεσσαν ἐπιχθονίοις·

nam Deianira uxor heroi mortis erit causa. Constat etiam

[46]) *Theseus und Meleagros bei Bakchylides* (*Hermes* XXX 1898, p. 151 sqq.).

eandem historiam a Pindaro [47]) narratam esse, sed singula ignota manent motiva. Scimus tantummodo apud Pindarum ipsum Meleagrum quaesivisse ab Hercule, ut sororem ipsius in matrimonium duceret. Utrum tamen carmen prioritatem sibi debeat vindicare, obscurum est. De ratione ambo inter carmina intercedente nonnulli scripserunt docti, in iis Jebb [48]), Weil [49]), Croiset [50]), qui Pindarum ex Minyade haurire conicit; Herculem enim poematis fuisse existimat heroa. Hi omnes formales potius tractarunt quaestiones nec cogitarunt paene de ipso carminis multo plus agi animo, quod optime quidem intellexit Wilamowitz. Ut semper sic in Bacchylidis quoque carmine explicando in poetae penetrare vult animam, singulorumque motivorum examinare colorem, postea demum originem. Ex repertis modo poetae fragmentis iterum atque iterum perlectis natus est parvus quidem libellus, sed non minus multas pretiosas continens observationes [51]). Bacchylides res novas minime tradit, sed veterem sequitur memoriam. Qui Meleagrum priscum illum inclutumque heroa Iovis filio in Orco anteposuit, ei scilicet, qui Minervae fretus auxilio ad inferos vivus potuit descendere — hic rerum terrestrium docere voluit vanitatem. Et magna sane ac maiestatis plena est imago, cum deorum regis filius, tot factorum illustrium auctor mortisque etiam victor eodem temporis momento, quo omnes eius ad finem perducti videntur labores vitam summum pronuntiat onus. Haec illius aetatis esse potuit cogitatio, quae de hominum vi omnino desperavit, quae veterum suorum obliviscens specimi-

---

[47]) *Schol. Il.* Φ, 194: Ἡρακλῆς εἰς Ἅιδου κατελθὼν ἐπὶ τὸν Κέρβερον συνέτυχε Μελεάγρῳ τῷ Οἰνέως, οὗ καὶ δεηθέντος γῆμαι τὴν ἀδελφὴν Δηιάνειραν ἐπανελθὼν εἰς φῶς ἔσπευσεν εἰς Αἰτωλίαν πρὸς Οἰνέα. καταλαβὼν δὲ μνηστευόμενον τὴν κόρην Ἀχελῶιον τὸν πλησίον ποταμὸν διεπάλαισεν αὐτῷ ταύρου μορφὴν ἔχοντι. οὗ καὶ ἀποσπάσας τὸ ἕτερον τῶν κεράτων ἔλαβε τὴν παρθένον... ἡ ἱστορία παρὰ Πινδάρῳ. Huic memoriae parum credit Kuhnert (*Meleagros* in Roscheri *Mythol. Lex.* II 2, col. 2594 sqq.

[48]) *Bacchylidea* (*Mélanges Weil*, Paris 1898, p. 225—242, imprimis p. 232—234).

[49]) *Les odes de Bacchylide* (*Études sur l'antiquité grecque*, Paris 1900, p. 225 sqq.).

[50]) *Sur les origines du récit relatif à Méléagre dans l'ode de Bacchylide* (*Mélanges Weil*, p. 73—80). Cf. Puech, *Héraclès dans la légende et la poésie grecque* loc. laud.

[51]) *Bakchylides*, Berlin 1898, p. 30 sqq.

num magno cum desiderio summum quaerit bonum, quod verbis non esse optime exprimitur, neque mysticam viam adhuc novit. Fuit hoc VII fortasse saeculo. Odysseae nota interpolatio, quae simili modo Herculem in Orco Ulixi laborum plenam vitam iubet ex eodem ac Bacchylidis carmen pendet fonte.

Bacchylides in carmine V epicam Herculis catabasin lyrica forma tractavit[52]). Hoc plane patet. Sed restat ut Wilamowitzianam sententiam paulisper corrigamus. Non omne humanum poetae detrahendum dicamus, qui enim in Plutonis regnum venit Hercules homo adhuc manet hominisque gerit naturam. Haec autem mutabilis ac variabilis, saepe sui non conscia desiderii. Et accidit nonnumquam, ut qui multos patiatur labores homo, ad certum aliquem finem tendens consequendum, postquam in summa steterat via, nullum, ne pusillum quidem gaudium ostendit. Lassitudo permagna est, nec adeo laboranti quam quiescenti manifesta. Et ea sane causa est cur gestire non possit triumphator; labore fractus, animo retro spectare temptat semetque ipsum interrogat: cur omnia haec? Quem exspectamus triumphus maior videtur e longinquo, si propius stamus minus nos capit, interrogationemque cogit ponere quaenam labores inter nostros et ea quae assecuti essemus intercedant? Hoc unum est tentamen Herculis notionis, qualem apud poetam lyricum invenimus explicandae. Sed potest profunda quoque sapientia supra commemoratis latere versibus; illam tamen quaestionem ad ultimum disputationis nostrae relegamus caput.

Diximus Aristophanis *Ranas* non minus praesto nobis esse ad Herculis catabasin reconstruendam, quod acute observavit Nordenus[53]) repetivitque Ganszyniec[54]), notam solummodo adhibens restrictionem, scilicet de Orphico illius poematis charac-

[52]) E. Norden ad *Aen.* VI 309—312, p. 224; Wilamowitz, *Die Heimkehr des Odysseus*, Berlin 1927, p. 194. Preuss, *De fabulis apud Bacchylidem*, Diss. Regimonti 1902, p. 28 satis caute de Bacchylidis loquitur fonte: „mihi quidem videtur et Phrynichum et Bacchylidem ex antiquissimo quodam carmine epico hausisse, quo res a Meleagro gestae celebratae erant (cf. Kuhnert *l. laud.* 2592 et Athen. IV 172 E), Bacchylidem fortasse etiam ex Heracleide". Idem parum sibi constare videtur cum dicit (p. 44): „Deianirae coniugium autem vetustissimis Aetolorum carminibus cantatum erat: inde etiam Meleagri et Herculis habitum apud inferos colloquium desumptum puto".

[53]) *P. Vergilius Maro Aeneis Buch VI*, p 5 et passim.

[54]) *Katabasis* col. 2399 sqq. 2412.

tere. Nec difficile fuit *Ranas* primarium indicare fontem. Praeterea enim quod ipse descensum suum enarrat heros, tota fabula mystico velata est colore, procul dubio Orphico, qualem ex Orphicis novimus repraesentationibus[55]). Hanc persuasionem sustinemus, quamvis pugnaverit contra eam Ludovicus Radermacher, vir doctissimus[56]). *Ranae* procul a poesis stant cyclo. Bacchus quidem Herculea induitur veste, cum ad inferos iter in animo habet inire, quod claram Argivi heroos in memoriam reducit catabasin, sed altera ex parte ipsum illud iter, cuius causa mortui est liberatio magis universale est motivum, quam ut cum una aliqua, Orphei scilicet, Herculis vel Thesei coniungi possit catabasi. Praeterea plurimi loci sic apud Aristophanem copulati apparent, ut aetatis nostrae fabula vulgari. Poeta vulgo adamatas affert opiniones. Nec recte iudicaremus, si sublimibus solum atque elevatis litteris similia tribueremus problemata; contra si non raro ab iisdem tractabantur vulgaris quoque certe propriae erant narrationis.

Contradicit doctorum opinioni Radermacher, sed et illi contradicamus oportet. Litteraene in vulgaris narrationis aedificia sua construent fundamento? Minime vero. Hae potius ad certam propagandam contribuunt opinionem, quae cum populi correspondens animo ac persuasione vulgi demum fieri potest proprietas. Habemus hic reapse similem eventum, atque in rituum propagatione. Itaque divinationis nonnulli ritus priusquam a vulgo sunt accepti, in nobilium tantummodo exsequebantur ordine. Doctrina Orphica, quae Aegaeae, quam dicimus, in seminariis suis debetur aetati, non est a vulgo concepta. Cum autem in Graecia historica iterum renascitur, tum quidem litterae Orphicae multo anteriores sunt certe aetate, quam penetratio in opinionem vulgarem. Simulque non est cur obliviscamur toto Orphicorum doctrinae systemate, si tali uti licet vocabulo, multa contineri elementa, quae philosophica solum ratiocinatione exculto placere possunt ingenio et ab eo intellegi. Vulgus vero haec tantum pro suis potuit sumere, quae facilia erant intellectu quaeque imaginatione potius erant comprehendenda, quam ratione vel cogitatione. In his inferorum

[55]) Cf. L. Radermacher, *Das Jenseits im Mythos der Hellenen*, Bonn 1903, p. 3 sqq.

[56]) *Aristophanes' Frösche* (*S. B. Wiener Akademie phil.-hist. Klasse* 198 [1921], *Einleitung* p. 38 sqq.).

e. c. locorum lucis una, umbraeque altera ex parte plena enumerari debet descriptio. Hoc igitur modo si non omnino refutata, tum debilitata fortasse Radermacheri existimabitur sententia.

Difficilior quidem explicatu Apollodorus. Mythographorum fontes tot fuerunt tamque varii, ut pro eorum quae nobis ex litteris antiquis servata sunt operum exiguitate saepe non possumus coniectare quemnam auctorem adhibuerint. Neque adhuc dicere licet quae mythographica compendia cyclo epico debeantur. Fortasse Herculis fabulae hanc solvere poterunt quaestionem; in his enim enarrandis singulae compilationes optime inter se videntur congruere indeque proxima est via ad opus genuinum restituendum. Sed et hic epica materiae tractatio tenebris latet [57]). Atqui confirmandum est catabaseos Herculeae versionem Apollodoream multa perantiqua servasse elementa, quae in aliis quoque ad eandem historiam pertinentibus inveniuntur relationibus, quales Orphico adiudicavimus poemati [58]). Praeterea Apollodori narratio de ultimo heroos labore auctior est ampliorque quam Diodori e. c. memoria. Attamen difficile sit diiudicatu tale problema: hauseritne mythographus ipso ex poemate, cuius argumentum Herculis existimatur descensus, an ipsi iam mythographicum quoddam praesto fuerit manuale? Et hic nihil certi dici posse profitemur, nec definitum aliquod dare volumus responsum, ne contra umbras pugnare videamur; quae tamen probabilia putanda, haec tantummodo proponere placet. Apollodori narratio quamvis, ut iam diximus, aliis longe amplior, ipsa tamen in se observata satis compressa apparet. Suspicari licet igitur mythographum potius fabularum usum compendio; si enim ipsum adhibuisset poema, ampliorem nobis dedisset materiem. Ne tamen doctorum opiniones spernere vel negligere videamur, memoria teneamus oportet Ettigium quoque de narrationis Apollodoreae disputasse fonte [59]). Mythographum scilicet poeticum quendam adhibuisse fontem existimat vir doctus, quod carmen priscae non esse adiudicandum aetati, praesertim cum et 'pellis leonina' iam commemoretur et mysteriorum initiatio, quae novissima fabulae sciamus elementa. Similia quaedam in Aeneae leguntur catabasi demonstrareque videntur Vergilium eodem atque Apollodorum usum

[57]) E. Schwartz, *Apollodor* (*R. E.* I 2, col. 2886).
[58]) cf. E. Norden *op. laud.* p. 355.
[59]) in dissertatione supra laudata.

esse carmine. Miremur oportet quod de motivorum contaminatione, quali persaepe mythographica abundant compendia, nihil Ettigio innotuit.

Denique exstat Aeneae catabasis. Certum esse dicit Dieterich [60]) Vergilium ex Orphico-Pythagoreo hausisse poemate posteriore Italiae meridionalis poematibus, quae adhibuerit Plato, ex quibus lamellae aureae provenerint, quae nota fuerint Empedocli et Pindaro, qualia imitatus sit Diogenes, Lucianus deriserit. Haec bene quidem venusteque sonant, confirmari tamen minime possunt. Post Nordeni disquisitiones [61]) Vergilianae catabaseos fontes non sunt quaerendi quaeque de iis disputabuntur, additamenta erunt appellanda. Si igitur hunc virum doctum ducem sequemur, tum haec de Vergilii dicemus eschatologia: ex duabus eam constare partibus, quas partim una iam coniunctas invenerit poeta, partim ipse coniunxerit — ex mythologica scilicet, tum ex philosophica, vel potius theologica. Ad mythologicam imaginem depingendam usus est poeta — si de Homerica tacemus necyia — Herculis nec non Orphei catabasi, dum hanc ex ipso novit poemate, illam autem ex mythographico tantum compendio. Cum Ulixi catabasi Aeneae comparatus descensus perfectiorem Homerica ostendit compositionem. Heroes eundem habent finem: Ulixi Tiresias debet vaticinari, Anchises Aeneae. Sed Ulixes statim videt vatem finemque hoc modo brevi consecutus est, alia itaque actionem minime augent singula. Apud Vergilium autem longum iter faciendum est Aeneae, priusquam obviam ei venit Anchises; in quo itinere peragendo multos videt mortuos, quos olim novit amavitque. Sed hoc non solius meritum existimandum est poetae. Ex quibus enim hausit catabaseis similiter erant constructae, scilicet cum per inferos diu migraret heros, ut tandem migrationis suae finem assequeretur. Iis quoque amplior quaedam debetur actio et compositio Homerica compressior.

VI

Hercules cum ramo aureo ad inferos descendit. Quonam loco hic cogitatus sit descensus, utrum apud Taenarum [62]),

[60]) *Nekyia* p. 150 sqq.
[61]) *Op. laud.* p. 5, 355 et passim.
[62]) Cf. R. Ganszyniec, *Katabasis* col. 2386.

an alia quadam regione, diiudicare non licet. Atqui rami aurei usus pro certo stat. Optime enim hoc Aeneae descensus motivum ad Herculeam de Hesperidum malis obtinendis quadrat historiam. Attamen ramum aureum nullum in Herculis catabasi locum habuisse contendit Nordenus[63]), quia in illo poemate a monstris ense sese defendit heros. Quidnam igitur ensis — si ramus ad inferos pervenire sinit Herculem, Charonemque placidum atque obsequentem sibi facere? Unus alterum excludit. Habemus igitur apud Vergilium contaminationem quandam et quidem duorum motivorum, quorum unius fontem novimus, dum alter manet ignotus. Sed contra Nordenum pugnavit Gruppe[64]) optimeque eius refutavit argumenta. Facultas penetrandi in Plutonis regnum a ramo aureo pendens nihil cum pugna habet commune, qualem cum monstris inferis committere vult heros. Ramus viro ad inferos patefacere potuit aditum, pugna ad Cerberum abducendum necessaria fuit. Interrogare fortasse tantummodo oporteat de vera rami natura ac vi. Potuit enim esse solum adiutamentum, signi instar, aut donum Proserpinae, inferorum reginae oblatum, quasi debitum tributum. Et suspicari licet duplicem rami aurei fuisse vim. Signum uno tempore donum fuit, quod pium deorum cultorem in Plutonis regnum intrare ostendebat.

Duces habuit heros in longa ac difficili via peragenda Mercurium et Minervam. Hoc ex antiquissimo iam plane elucet fonte; legimus in *Od.* λ 626: Ἑρμείας δέ μ' ἔπεμψεν ἰδὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη... Quod de Minerva tacet Apollodorus solumque Mercurium commemorat[65]) hoc nihil omnino mutat, neque existimandum est Minervae partes mythographo ignotas fuisse. Apollodorus totius fabulae brevem tradit epitomen omnia silentio praeteriens singula, ipsumque Mercurii nomen in transcursu tantummodo affert, dum a deo illo castigatur heros, qui contra umbras sese defendere conatur. Nihil obstabat quin Minervae quoque mentionem faceret, sed ambos non necesse erat commemorare. Contra Bacchylides deorum partes tribuit Meleagro, quia duos prae oculis ponere voluit heroas atque pro suo proposito leviter memoriam mutavit.

---

[63]) *Ad Aen.* VI 136 sqq., p. 170 sqq.
[64]) *Herkules* col. 1077.
[65]) *Bibl.* II 5, 11: καὶ παρὰ Ἑρμοῦ μανθάνει...

Ut antea iam vidimus, non inermis iter facere constituit Hercules, sed arcum tulit. Hac in re Odyssea et Bacchylides consentiunt[66]). Agitur hic de prisca quadam memoria, ut acute observavit Wilamowitz (Euripides, *Herakles* p. 44 sqq.). Haud procul a Pindo multa de Herculis narrabat populus laboribus. Et in his quidem fabulis sagittarius fuit heros, quia arcus unica fere eiusdem populi arma fuerunt. Qui autem ensem Herculi dedit Apollodorus[67]) ex nova certe pendet memoria, eodemque modo Vergilius, cuius Aeneas ensem quoque gerit. Non minus certum est Herculem arcu sese defendere, nam in omnibus hoc legitur fontibus. Quae iam Nordenus observavit (ad *Aen.* VI 260, p. 206 sqq.) triaque comparavit testimonia Apollodori scilicet, Bacchylidis et Aristophanis[68]). In memoriam veterem vir doctus revocat opinionem, secundum quam parum idoneam motivi Homerici adaptationem apud Vergilium invenimus, et quidem cum Odysseae versus (κ 535 sqq.):

αὐτὸς δὲ ξίφος ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
ἧστο μηδὲ ἐᾶν νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα
αἵματος ἄσσον ἴμεν, πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι

Aeneidos versui anteponemus (VI 260):

tuque invade viam vaginaque eripe ferrum.

In Odyssea tamen finem quendam habet iussus; nam legimus (λ 48 sqq.):

αὐτὸς δὲ ξίφος ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
ἥμην, οὐδ' εἴων νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα
αἵματος ἄσσον ἴμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι

---

[66]) λ 606 sqq.:

ὁ δ' ἐρεμνῇ νυκτὶ ἐοικὼς
γυμνὸν τόξον ἔχων καὶ ἐπὶ νευρῆφιν ὀϊστόν,
δεινὸν παπταίνων, αἰεὶ βαλέοντι ἐοικώς...

Bacchyl. V 73 sqq.:

νευρὰν ἐπέβασε λιγυκλαγγᾶ κορώνας
χαλκεόκρανον δ' ἔπειτ' ἐξ-
είλετο (F)ιὸν ἀνα-
πτόξας φαρέτρας πῶμα...

[67]) *l. laud.* τὸ ξίφος... ἔλκει.

[68]) *Ibid.* ὑπηνίκα δὲ εἶδον αὐτὸν αἱ ψυχαί, χωρὶς Μελεάγρου καὶ Μεδούσης τῆς Γοργόνος ἔφαγον ἐπὶ δὲ τὴν Γοργόνα τὸ ξίφος, ὡς ζῶσαν, ἕλκει, καὶ παρὰ Ἑρμοῦ μανθάνει, ὅτι κενὸν εἴδωλόν ἐστι. — Bacchylidis locum cf. supra. Aristoph. *Ran.* 564: καὶ τὸ ξίφος γ' ἐσπᾶτο, μαίνεσθαι δοκῶν.

dum Aeneam prohibet Sybilla (p. 290 sqq.):

> corripit hic subita trepidus formidine ferrum
> Aeneas, strictamque aciem venientibus offert;
> et ni docta comes tenuis sine corpore vitas
> admoneat volitare, cava sub imagine formae,
> inruat, et frustra ferro diverberet umbras.

Sed hanc opinionem omnino falsam pronuntiat Nordenus. Nam de motivorum agitur contaminatione, quae ex duobus proveniunt fontibus. Pertinet itaque ensis stringendi iussus ad Odysseam, vanus autem semet ipsum defendendi conatus Herculis debetur catabasi. Non potest tamen sine ulla dubitatione definiri locus vanae illius pugnae neque adversariorum natura perspicua est. Scaena Bacchylidea ad Cocyti ripam ponitur [69]), Apollodorus locum diligentius non describit, sed ante Orci portas eum cogitare debemus, quia in enuntiatione subsequenti legimus: πλησίον δὲ Ἅιδου πυλῶν γενόμενος... Ad quae optime Vergiliani quadrare putantur versus (*Aen.* VI 273):

> vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci...

qui locus a Gellio XVI 5 ita explicatur: „vestibulum appellat ante ipsam quasi domum et ante Orci penetralia". Hanc explicationem pro vera iam accepit Nordenus (ad *Aen.* VI 273 sqq. p. 212), quamvis ambo non contulerit testimonia. Licet igitur suspicari alicubi ad Cocyti ripam, ante Orci aditum Argivum stetisse heroa. Ceterum et Vergilius Cocyti facit mentionem et quidem in *Aen.* VI 131 sqq. cum dicat:

> tenent media omnia silvae
> Cocytusque sinu labens circumvenit atro.

Conferas Nordenum sequens auctorem [ad *Aen.* VI 131 p. 162 sqq.] Aristoph. *Ran.* 469 sqq.:

> νῦν ἔχει μέσος· τοία Στυγὸς σε πέτρα Ἀχερόντιός τ᾽ σκόπελος
> ...φρουροῦσι Κωκυτοῦ τε... κόνες,

vel etiam Odyss. λ 156 sqq.:

> χαλεπὸν δὲ τάδε ζωοῖσιν ὁρᾶσθαι.
> μέσσῳ γὰρ μεγάλοι ποταμοὶ καὶ δεινὰ ῥέεθρα.

Difficilius est fortasse de Herculis adversariis certi quidquam

[69]) s. 64:

> ψυχὰς ἔδαγη παρὰ Κωκυτοῦ ῥεέθροις...

dicere. Odyssea a mortuis circumdatum esse narrat heroa [70]), apud Bacchylidem δυστάνων βροτῶν animis appropinquantem videmus Herculem, quas Meleager regnat, dum Apollodorus fugientes depingit animas; restant tantummodo Meleager et Gorgo. Solus Aeneas contra monstra pugnare debet, in quibus enumerantur Centauri, Scylla, Gorgones, al. [71]). Licet igitur aliqua cum probabilitate accipere Herculem deis comitantibus mortuorum appropinquare animis, quae metu captae fugerint, restitisse autem fortasse Gorgonem (haec in simili contextu ab Apollodoro tantum commemoratur, in universum vero mentionem eius etiam in Odyssea invenimus [72]) atque in Aeneide [73]), summa tamen cum probabilitate Meleagrum. Et pulcherrimam ante oculos nobis statuere debemus imaginem: quot folia autumno ex arboribus cadunt, vel quot aves trans mare volant hieme instante, tot mortuorum umbrae Althaeae stipantes filium lente evolant [74]), dum intrepidus manet Meleager Herculemque ex-

[70]) λ 605 sqq.:

ἀμφὶ δέ μιν κλαγγὴ νεκύων ἦν οἰωνῶν ὥς,
πάντοσ' ἀτυζομένων· ὁ δ' ἐρεμνῇ νυκτὶ ἐοικώς,
γυμνὸν τόξον ἔχων καὶ ἐπὶ νευρῆφιν ὀϊστόν,
δεινὸν παπταίνων, αἰεὶ βαλέοντι ἐοικώς...

[71]) Cf. L. Radermacher ad Aristoph. *Ran.* 269—311, p. 175 sqq.

[72]) λ 533 sqq.:

... ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἥρει,
μή μοι Γοργείην κεφαλὴν δεινοῖο πελώρου
ἐξ' Ἀΐδεω πέμψειεν ἀγαυὴ Περσεφόνεια...

[73]) VI 289: [Centauri in foribus stabulant]... Gorgones Harpyiaeque et forma tricorporis umbrae.

[74]) Ambas supra allatas comparationes catabasi Herculis adiudicavit Nordenus idque talibus nixus argumentis: in *Aen.* VI 309 sqq. haec sane legimus:

Quam multa in silvis autumni frigore primo
lapsu cadunt folia, aut ad terram gurgite ab alto
quam multae glomerantur aves, ubi frigidus annus
trans pontum fugat et terris immittit apricis...

Prior comparatio (v. 309—310) Homericum colorem ostendit, si memoria notissimos tenemus versus (*Il.* Z 146):

οἵη περ φύλλων γενεή, τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν.
φύλλα τὰ μέν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη
τηλεθόωσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·
ὣς ἀνδρῶν γενεὴ ἡ μὲν φύει, ἡ δ' ἀπολήγει.
εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι, ὄφρ' εὖ εἰδῇς,
ἡμετέρην γενεήν· πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν·

spectat. Et nunc heroum subsequitur colloquium. In Meleagro infelicium hominum invenimus antistitem, cui praematura mors sorte tributa est. Sua sponte in memoriam Homericus reducitur Agamemno, qui Ulixi misera sua enarrat fata. Ante oculos tota de Calydoniis venationibus ponitur historia, quam iterum videre credit heros, ipsiusque miserabilis apparet fortuna, utpote qui ad Cocyti ripam vagatur Meleager neque in beatitudinis aeternae pervenire potest locum. Quin etiam lacrimas fluere sinit Hercules, dum socii queritur fortunam et summo cum maerore tristia illa pronuntiat verba: non nasci melius mortalibus, nec solis lumen spectare. Ita; est enim vita secundum Orphicorum doctrinam primi cuiusdam peccati poena, peccati a Titanibus, hominum parentibus commissi. Quibus igitur Titanum semen inest homines expiationem debent subire animamque corporeo contactu impuram redditam quam maxime tueri omniaque, quae corporea, vitare. Nec sine deorum iussu de vita licet decedere, quoniam quasi in statione sumus, corporis ferendi vincula. At Meleager praemature suam reliquit stationem, quamquam non propria, sed aliena voluntate coactus. Ideo duplicem nunc patitur poenam. Hercules autem, qui ipse tot tulit labores, tot pugnas commisit, ut victoriam assequeretur, cum ultimam ei apposuit manum labore fractus terrestre pergrave perque molestum sentit onus. Et hoc momento melius

---

Nec primus fuit Vergilius, qui illos versus ad animas, ad fluminis inferni ripam congregatas transtulit. Similia quaedam habet iam Bacchylides cum dicit (V 64 sqq.): Ψυχὰς ἐδάη (Hercules) παρὰ Κωκυτοῦ ῥεέθροις, οἷά τε φύλλ' ἄνεμος Ἴδας ἀνὰ μηλοβότους, πρῶνας ἀργηστὰς δονεῖ. Etiam altera comparatio Homeri revocat locum subsequentem (*Il.* Γ 2 sqq.):

> Τρῶες μέν, κλαγγῇ τ' ἐνοπῇ τ' ἴσαν ὄρνιθες ὣς,
> ἠΰτε περ κλαγγὴ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό,
> αἵ τ' ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον,
> κλαγγῇ ταί γε πέτονται, ἐπ' Ὠκεανοῖο ῥοάων
> ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι.

Hic tamen pervolantes iam aves commemorantur, comparatio vero ad Troianos, neque ad animas pertinet. Ut illam sic et hanc minime primus adhibuit Vergilius. Nam legimus apud Sophoclem *O. R.* 175 sqq.: animae una ad alteram migrant ἅπερ εὔπτερος ὄρνις (κρεῖσσον ἀμαιμακέτου πυρὸς) ἀκτὰν πρὸς ἑσπέρου θεοῦ... Difficile sit suspicari unam ex Bacchylide, ex Sophocle alteram hausisse Vergilium comparationem, ambasque Homerico fucavisse colore. Cum Bacchylides, tum quoque Vergilius certe ex Herculis prius motivum deprompserunt catabasi. Quod ad alterum attinet hoc minime est genuinum Sophocleum, sed non minus Herculis debetur catabasi, ubi ambas comparationes una coniunctas Homericoque colore imbutas repperit Vergilius.

quidem Meleagri intellegit fortunam, meliusque heroos comprehendit dolorem, qui longe cum aliis vagabitur animis, priusquam hoc loco sedem obtinebit, ubi aeternum gaudium obtinget hominibus [75]). Retro prospicit Hercules; timore captae animae fugerunt, ex longinquo fortasse haec illa est conspicua. Doluitque heros sanguinemque eis offerre constituit. Cur haec? Analogias quaeramus oportet. Apud Homerum Circe alia praeter sacrificia animalia quoque immolare iubet Ulixem cum dicit (κ 526 sqq.):

αὐτὰρ ἐπὴν εὐχῇσι λίσῃ κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,
ἔνθ' ὅν ἀρνηὸν ῥέζειν θῆλύν τε μέλαιναν
εἰς ἔρεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπὸ νόσφι τραπέσθαι
ἰέμενος ποταμοῖο ῥοάων· ἔνθα δὲ πολλαὶ
ψυχαὶ ἐλεύσονται νεκύων κατατεθνηώτων...

Paret Ulixes mandatumque exsequitur (λ 35 sqq.):

...τὰ δὲ μῆλα λαβὼν ἀποδειροτόμησα
ἐς βόθρον, ῥέε δ' αἷμα κελαινεφές· αἱ δ' ἀγέροντο
ψυχαὶ ὑπὲξ ἐρέβευς νεκύων κατατεθνηώτων...

Hoc sacrificium apud Homerum ad actionem necesse est pertineat (sic recte iam Norden ad *Aen.* VI 153, p. 198). Invenitur autem non minus in Aeneide, ubi talem ad inferos descendendi condicionem dat Aeneae Sybilla:

duc nigras pecudes, ea prima piacula sunto.
sic demum lucos Stygis et regna invia vivis
aspicies...

At hic, ut idem vir doctus profitetur, minime opus erat sacrificio, quia solus ramus aureus ad inferos patefacere potuit viam, quod plane ex Sibyllae subsequentibus elucet versibus (140 sqq.):

sed non ante datur telluris operta subire
auricomos quam qui decerpserit arbore fetus...

---

[75]) *Od.* λ 618 sqq.:

ἦ τινα καὶ σὺ κακὸν μόρον ἡγησάζεις,
καί ποτέ μ' ἐνθάδ' ἔπεμψε κιὼν' ἄξοντ' οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον
φράζετο τοῦδέ γέ μοι κρατερώτερον εἶναι ἄεθλον.
ὃν περ ἐγὼν ὀχέεσκον ὑπ' αὐγὰς ἠελίοιο.
Ζηνὸς μὲν πάις ἦα Κρονίονος, αὐτὰρ ὀιζὺν
εἶχον ἀπειρεσίην· μάλα γὰρ πολὺ χείρονι φωτὶ
ξεδμήμην, ὅ δέ μοι χαλεποὺς ἐπετέλλετ' ἀέθλους.

Hunc igitur 'compositionis defectum' duarum versionum contaminatione explicare conatur Nordenus, unius Homericae, tum alterius de ramo aureo. Nos tamen aliter rem interpretari conabimur. Scimus imprimis ramum aureum — ut Hesperidum mala — ex posteris natum versionibus Herculi revera Orci pandere potuisse claustra. Praeterea pugnandum quoque erat heroi.

Sed de sacrificio quid dicamus? Immo vero, etiam hoc fuit necessarium, aliam tamen habuit vim fortasseque ne sacrificii quidem nomen meruit. Et nunc redeamus unde aberravimus. Sanguinem animis offerre constituit Hercules [76]) ideoque unam ex Plutonis grege immolat ovem. Certe igitur haud procul a Cocyto flumine pascebantur inferorum regis greges. Quod postquam Menoetius pastor aspexerat, Herculem ad pugnam provocat vinciturque ab heroe invicto. Ramus aureus omnia non potest vincere impedimenta. Sanguis autem ille ad vitam revocare debet animas, ut uno temporis momento felices essent; vitalis eius clare ac manifeste apparet vis. Videmus igitur qui illud motivum ex Herculis catabasi hausissent scriptores diverse idem intellexisse adhibuisseque secundum poematis compositionem. Sacrificium invenimus in Odyssea, quod veterum rerum memoria imbuit mortuos, ut cum Ulixe loqui possint; Vergilius, cui tali minime opus erat explicatione, similem vim tribuit sacrificio ac ramo aureo et hoc modo duo similia iuxtaponit motiva. Itaque quae ad ipsam Herculis pertinebant catabasin, hic eam videntur antecedere. Nordeni paulisper corrigamus oportet enuntiationem et quidem ita: ambo motiva ex uno proveniunt fonte, ubi in alio tantum occurrebant contextu. Quem primus Homerus dissolvit, eius autem vestigia secutus est Vergilius ramoque et sacrificio easdem indicavit partes.

Post pugnam cum Menoetio commissam longius progreditur heros brevique ad illum pervenit locum, ubi Styx, mortuorum flumen, cum Cocyto iungitur. Prima viae parte ad finem perducta novae inferorum visitandae sunt regiones eaeque quae trans flumen positae sunt [77]). Sed hic una oritur difficultas.

[76]) Apollod. *loc. laud.*: βουλόμενος δὲ αἷμα ταῖς ψυχαῖς παρασχέσθαι, μίαν τῶν Ἀιδου βοῶν ἀπέσφαξεν· ὁ δὲ νέμων αὐτὰς Μενοίτιος ὁ Κευθωνύμου προκαλεσάμενος εἰς πάλην Ἡρακλέα, ληφθεὶς μέσον, καὶ τὰς πλευρὰς κατεάξας, ὑπὸ Περσεφόνης παρητήθη...

[77]) Aristoph. *Ran.* 136 sqq.:

ΗΡ. ἀλλ' ὁ πλοῦς πολύς·

En Charon nauta ille infernus e longinquo iam appropinquantes conspexit clamavitque: vivis nulla via. Et ira tumescit cor eius [78]). Nec mirum. Quanta enim affectus esset poena, si vivum transvectavisset! Sed frustrane ramum aureum secum fert heros? Minime, nam eo viso Charontis mutatur vultus nihilque iam obstat, quominus iter Herculis iuvet nauta infernus. Terror cum rei sacrae iungitur veneratione. Attamen non misertus est eius inferorum rex — totum annum compedum ferebat Charon vincula [79]).

Locum in cumba occupat Hercules. Haec vacillavit paulisper, tantum pondus gestare insueta, et aquam accepit. Notissimum motivum, a Vergilio in Aeneam translatum. Nam legimus in Aeneide:

> ... accipit alveo
> ingentem Aeneam; gemuit sub pondere cumba
> sutilis et multam accepit rimosa paludem.

Vergilii fontem ex Senecae versuum subsequentium cognoscimus comparatione (Hercul. fur. 775 sqq.):

> scanditque puppem, cumba populorum capax
> succubuit uni: sidit et gravior ratis
> utrimque Lethen latere titubanti bibit...

Non est verisimile — ut recte vidit Nordenus — Senecam ex Aenea in Herculem supra adductum transtulisse motivum, quia

> εὐθὺς γὰρ ἐπὶ λίμνην μεγάλην ἦξεις πάνυ
> ἄβροσον. ΔΙΟ. εἶτα πῶς περαιωθήσομαι;
> ΗΡ. ἐν πλοιαρίῳ γυννοστῷ σ' ἀνὴρ γέρων
> ναύτης διάξει, δύ' ὀβολὼ μισθὸν λαβών.

[78]) Charontis irae motivum traditum putat Nordenus (*ad Aen.* VI 387, p. 237). Invenitur enim primo apud Vergilium *Aen.* VI 407:

> tumida ex ira tum corda residunt...

et 387:

> sic prior adgreditur dictis, atque increpat ultro,

deinde apud Achaeum tragicum fgm. 11 p. 794 N² *schol. Aristoph. Ran.*, ubi Satyrorum chorum dicentem audimus:

> χαῖρ' ὦ Χάρων, ἦ που σφόδρα θυμοῖ;

Nec tamen ausus est conicere ex Herculis catabasi depromptum esse motivum, quamvis caute, ut solitus est, colloquium cum Charonte iterque per Acherontem non ex alia quadam provenire contendat necyia (p. 219).

[79]) *Aen.* VI 392 sqq.:

> Nec vero Alciden me sum laetatus euntem
> Accepisse lacu...

Revocandum est praeterea in memoriam antea iam explicatum locum Servianum (*ad Aen.* VI 392): „lectum est in Orpheo, quod quando Hercules ad in-

optime ad Argivum spectat heroa. Quin etiam Argo vacillasse audimus, cum locum in prima illa nave occupavit Hercules (Stat. *Theb.* V 401). Sin autem Luciani quoque adducemus locum *(Dial. mort.* 10, 5), ubi pro Hercule athleta ponitur, tum de prisca motivi non dubitabimus notione.

Difficile sane est subsequentes viae pro certo statuere mansiones. Hic enim fontes nostri deficiunt, quia nihil omnino hac de re tradit Apollodorus, ex cuius testimonio clare elucet perbreve id tantum esse excerptum. Expressiorem fortasse imaginem praebet Aristophanes, vel etiam Vergilius. Sed Aeneidos auctor multa una coniunxit elementa, ita ut perdifficile sit discretu quid vetustissimae illi adiudicandum sit catabasi. Quoquo modo res se habuit, nulla Herculis descensui adscribere licet motiva praeter quae Aristophani debita Vergiliana vel Homerica quoque suppleri possunt materie. Non obliviscamur oportet comicorum principem minime sibi proposuisse amplam singulorumque plenam Herculeae catabaseos praebere imaginem. Attamen quae doctrinae Orphicae propria videntur quaeque eius optimum manent signum, haec omnia ex eiusdem poetae enucleari possunt descriptione. Habemus hic igitur per locum infernum navigationem, locum deinde, ubi sola inveniuntur monstra, tum — ut dicit Radermacher[80]) — Orphicam Orci partem, id est poenae locum beatorumque lucum. Secundum eum notiones theologicae cum vulgari confusae sunt opinione et quidem peccatorum sedes vulgo debentur, contra beatorum doctrinae mysticae, quod ipse iam prodit modus dicendi, antecedenti longe dissimilis. Sed haec parum sunt probabilia. Licet enim suspicari certas in poematis Orphicis occurrentes notiones tam perspicue tamque realistice, ut ita dicam, esse expressas, ut ad vulgus facile penetrare potuissent. Quin etiam in mysteriis Orphicis, de quibus nihil fere cognitum habemus, certos fortasse adhibitos esse ritus, qui ad narrationem Aristophaneam non male quadrarent. Sed hac de re hactenus.

---

feros descendit, Charon territus eum statim accepit, ob quam rem anno integro in compedibus fuit". Ut iam supra commemoravimus, commentatoris Vergiliani verba Orphei catabasi adiudicavit Nordenus, ubi de poena, qua affectus erat, Orpheo Charon narravit. Hanc explicationem antea iam refutare conati sumus ab aliis quidem doctis allatis usi argumentis. Nunc autem unum est addendum: similis quaedam scaena in Orphei cogitata catabasi nimis videretur artificiosa, dum in Herculis optime intellegitur poemate.

[80]) Ad Aristoph. *Ran.* 137 sqq., p. 157 sqq.

Inter Acherontem et Elysium certis sedes destinavit mortuis Vergilius. In quibus enumerandi sunt: ἄωροι, tum qui falso morte damnati sunt iudicio, βιαιοθάνατοι, deinde amantes, heroes demum, qui vitam patriae dono obtulerunt. Haec certe ad posteriorum temporum spectant theologiam et conicere possumus prisca illa aetate, qua Herculea originem cepit catabasis totam non tam implicatam fuisse materiem sed simplicem potius ostendisse naturam. Et fortasse non errabimus, si post navigationem ad finem perductam duas vias vidisse dicemus heroa: unam, quae ad poenae duxerit locum, alteram beatis destinatam mortuis [81]): statim in mentem venit cogitatio duas illas Orphicorum nosse nos vias. Sed aliae quaedam sunt viae in lamellis aureis commemoratae, ducuntque ad Mnemosynes Lethesque fontes: *Orphic. fgm.* 32 a, p. 104 Kern:

εὑρήσεις δ' Ἀίδαο δόμων ἐπ' ἀριστερὰ κρήνην,
πὰρ δ' αὐτῇ λευκὴν ἑστηκυῖαν κυπάρισσον·
ταύτης τῆς κρήνης μηδὲ σχεδὸν ἐμπελάσειας [82])
εὑρήσεις δ' ἑτέραν, τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης
ψυχρὸν ὕδωρ προρέον...

Itur ad poenae locum, horridum, qualem hominum numquam viderunt oculi. Aditum monstra custodiunt [83]), inter quae quinquaginta capitum hydra in vestibuli sedet limine [84]). E loginquo

[81]) *Aen.* VI 540 sqq.:

hic locus est partis ubi se via findit in ambas;
dextera quae Ditis magni sub moenia tendit,
hac iter Elysium nobis; at laeva malorum
exercet poenas et ad impia Tartara mittit.

[82]) Color albus oblivionem significat. Cf. Th. Zieliński *Sappho und der leukadische Sprung* (*Klio* XXIII 1929, p. 15).

[83]) Aristoph. *Ran.* 143 sqq.:

μετὰ ταῦτ' ὄψεις καὶ θηρί' ὄψει μυρία
δεινότατα...

[84]) Aristoph. *Ran.* 473 sqq.:

Ἐχιδνά θ' ἑκατογκέφαλος, ἢ τὰ σπλάγχνα σου
διασπαράξει...

Aen. VI 574 sqq.:

cernis custodia qualis
vestibulo sedeat, facies quae limina servet:
quinquaginta atris immanibus hiatibus hydra
saevior intus habet sedem...

cf. Norden *ad Aen.* VI 576 sqq., p. 275.

iam fletus audiuntur, catenarum stridor, verberumque sonitus[85]). Tartarus. Et hic, si recte conicimus, duas peccatorum invenit Hercules categorias: primo tales, qui contra deum aliquem manus sustulerunt, vel divinum regnum pati noluerunt, alteros deinde contra societatis humanae agentes bonum. Respiciamus priores: desunt Aristophanis narrationi, sed apud Homerum occurrunt Vergiliumque[86]). Commemorat igitur prior Tityum, Tantalum, Sisyphum. Poenae crudelissimae optimeque ex fabulosa antiquitatis notae memoria causa in Tityo tantummodo enarratur: qui contra deam immortalem tollit manum, hic beatus esse non potest. De Tantali ac Sisyphi culpa silet poeta; at cur — difficile dictu; non licet tamen putare illam minime notam fuisse, quia hoc modo parum intellegeretur, quare iuxta Tityum eos posuerit. Ex quo autem hausit fons certe accuratius omnes tradebat fabulas, quarum argumenti enarrationem minime sibi proposuit Homerus. Quoniam posteriores aetates varie nec concinne de Tantali et Sisyphi narrant culpa, dici non potest quaenam antiquior sit versio. Utut est, contra deos ambos peccasse plane patet. Sed praeterea, priusquam tres illos supra laudatos enumerat peccatores poeta, mentionem facit Minois et Orionis[87]). Quorum prior inferorum est iudex, dum alter venator mansit eademque exsequitur, quae olim in terra ei erant agenda. At aliter Wilamowitz rem intellexit[88]). Homerum de Tityi solummodo loquentem culpa optimum dedisse existimat testimonium de culpae poenaeque minime actum esse concinnitate. Eius exemplum docere cruciatus sempiternos pati eos, qui sensuali sese dederint cupiditati. Nos tamen de culpa contra deos tantum cogitamus; nam si de cupiditatis actum esset poena, tum exempla antecedentia parum apte fortasse huic adiungerentur. Quod Minois Orionis-

[85]) *Aen.* VI 557 sqq.:

hinc exaudiri gemitus, et saeva sonare
verbera tum strider ferri tractaeque catenae.

Nordenus *ad Aen.* VI 557 sqq. p. 275 subsequentia contulit testimonia: Plut. *de genio Socr.* 22, 590 F: ὅθεν ἀκούεσθαι ... μυρίων κλαυθμῶν βρεφῶν καὶ μεμιγμένους ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ὀδυρμούς, ψόφους δὲ παντοδαπούς καὶ θορύβους... Luc. *Ver. hist.* II 29 ἠκούομεν καὶ οἰμωγὴν ἀνδρώπων πολλῶν (= *Nekyom.* 14). Plat. *Republ.* II 361 E (cf. 363 E) μαστιγώσεται, στρεβλώσεται, δεδήσεται.

[86]) *Odyss.* λ 576—600; *Aen.* VI 580—607.

[87]) *Od.* λ 568— 575.

[88]) *Homerische Untersuchungen* p. 199 sqq.

que attinet partes, minime licet supponere eosdem pari loco ac peccatores in inferis esse cogitatos. Orionem e. c. in asphodelorum prato collocavit poeta, ubi Tityo nullus erat aditus. Orphicum exscribens poema, singula quaedam ex eo hausit, quae de loco vel tempore non cogitans iuxtaposuit. Vergilianus amplior est catalogus; enumerantur Titanes, Aloidae, Salmoneus, Tityus, Ixion et Pirithous, miro autem casu Theseus et Phlegyas in altera occurrunt categoria. Quod maior hic peccatorum invenitur numerus, nullius est momenti; Homerum enim eclogas tantum dedisse scimus, tum autem probabile est catalogum illum postea sensim a singulis auctum esse scriptoribus [89]).

Sed praeter eos, qui contra deos pugnarunt alii quidam sunt inque Tartaro habitant; iniuriam ab iis passi sunt parentes, fratres, societas humana. Et illi in caeno iacere debent cruciatusque maximos tolerare, scilicet qui divinum semen minime conati sunt excolere, corporeis nimis freti viribus potentiaeque [90]). Quales autem eorum fuerint culpae, ab Aristophane nec non Vergilio accepimus:

Aristoph. *Ran.* 146 sqq.:	Vergil. *Aen.* VI 608 sqq.:
...ἐν δὲ τούτῳ κειμένους	hic quibus invisi fratres, dum vita manebat
εἴ ποο ξένον τις ἠδίκησε, πώποτε,	pulsatusve parens, et fraus innexa clienti;
ἢ παῖδα βινῶν τ' ἀργύριον ὠφείλετο,	aut qui divitiis soli incubuere repertis,
ἢ μητέρ' ἠλόησεν, ἢ πατρὸς γνάθον	nec partem posuere suis — quae maxima turba est —

[89]) Quae apud Vergilium occurrit cogitatio, secundum quam magni peccatores factorum suorum praebere debent testimonium, ut alios proprio exemplo ab iis repetendis deterreant, satis antiqua videtur Nordeno (*ad Aen.* VI 618 sqq. p. 275), qui ad Orphicam eandem spectare putat doctrinam, adque hanc sententiam illustrandam subsequentes confert locos: *Aen.* VI 618 sqq.:

Phlegyasque miserrimus omnes
admonet, et magna testatur voce per umbras:
„discite iustitiam moniti et non temnere divos".

Plat. *Gorg.* 525 C; *Republ.* X 616 A. *Phaed.* 114 A. Pind. *Pyth.* II 21 sqq.; θεῶν ἑφετμαῖς Ἰξίον φαντὶ ταῦτα βροτοῖς λέγειν... „Τὸν ἰδεργέταν ἀγαναῖς ἀμοιβαῖς ἐποτχομένους τίνεσθαι"

[90]) Aristoph. *Ran.* 145 sqq.:

ΗΡ. εἶτα βόρβορον πολὺν
καὶ σκῶρ ἀείναον'

Ibd. 273:

ΔΙΟ. τί ἐστι τἀνταυθί;
ΞΑΝ. σκότος καὶ βόρβορος.

Cf. Plato *Republ.* II 363 D.: τοὺς δὲ ἀνοσίους αὖ καὶ ἀδίκους εἰς πηλόν τινα κατορύττουσι ἐν Ἅιδου...

ἐπάταξεν, ἢ ἐπίορκον ὅρκον ὤμοσεν. quique ob adulterium caesi; quique arma secuti—
impia, nec veriti dominorum fallere dextras
inclusi poenam exspectant...
v. 621 vendidit hic auro patriam dominumque [potentem
imposuit, fixit leges pretio atque refixit;
hic thalamum invasit natae vetitosque hyme- [naeos...[91]).

Huius descriptionis colorem Orphicum recte iam cognovit Nordenus *(ad Aen.* VI 608—617, p. 286), quamvis nullam omnino inde traxerit conclusionem, quae ad Herculis attineat catabasin[92]). Haec igitur in Tartaro vidit Hercules. Sed nunc alia heroos oculis panditur via, quae ad beatitudinis sempiternae ducit locum. Et brevi beatorum appropinquant pratis. Omnes sensus fascinantur pulchritudine: oculi divino quodam gestiunt lumine, quod sole sideribusque pulchrius terrestribus florentem velamine circumdat regionem, florum praeclarorum laetantur coloribus, qui in viridi pratorum tapeto artificis manu pictae videntur imagines, in auribus dulces tibiarum citharaeque sonant voces, pulmones odores iucundos inhalant. Serenitas et gaudium huic inferorum inest particulae; est haec iustis piisque destinata sedes, qui divinae sese pronuntiantes originis rectum semper sequebantur iter, ut multos post labores postque facta illustria beati esse possent. Nunc igitur membra ludis exercent, venusta canunt carmina, quaeque maxime eis in vita cordi erant, haec ad inferos secum tulerunt. Divini quiddam esse dicas in aura. Comparationis causa in extenso poetarum adducendi sunt versus, praeter Aristophanis et Vergilii etiam Pindari, qui cum aliis optime correspondet Pind. *fgm.* 129, 130 B (Plut. *Mor.* p. 120 c):

τοῖσι λάμπει μὲν μένος ἀελίου τὰν ἐνθάδε νύκτα κάτω,
φοινικορόδοις δ' ἐνὶ λειμώνεσσι, προάστιον αὐτῶν
καὶ λιβάνῳ σκιαρὸν καὶ χρυσέοις καρποῖς βεβριθός,
καὶ τοὶ μὲν ἵπποις γυμνασίοις τε, τοὶ δὲ πεσσοῖς,

[91]) Cf. Aristoph. *Ran.* 274:
κατεῖδες οὖν που τοὺς πατραλοίας αὐτόθι
καὶ τοὺς ἐπόρκους, οὓς ἔλεγεν ἡμῖν;
Aeschyl. *Eum.* 269 sqq.:
ὄψει δὲ κεἴ τις ἄλλος ἥλιτεν βροτῶν
ἢ θεὸν ἢ ξένον τιν' ἀσεβῶν ἢ τοκέας φίλους
ἔχονθ' ἕκαστον τῆς δίκης ἑπάξια...

[92]) Conferas velim Rogers, *The comedies of Aristophanes* V, London 1902, ad v. 145, p. 25.

τοὶ δὲ φορμίγγεσσι τέρποντας, παρὰ δὲ σφισιν εὐανθὴς ἅπας
τέθαλεν ὄλβος·
ὀδμὰ δ' ἑρατὸν κατὰ χῶρον κίδναται
αἰεὶ θύα μιγνύντων πυρὶ τηλεφανεῖ παντοῖα θεῶν ἐπὶ βωμοῖς.

Nunc Aristoph. *Ran.* 154 sqq.:

ΗΡ. εὐτεῦθεν αὐλῶν τις σὲ περίεισιν πνοή,
ὄψει τε φῶς κάλλιστον ὥσπερ ἐνθαδί,
καὶ μυρρινῶνας καὶ θιάσους εὐδαίμονας
ἀνδρῶν γυναικῶν, καὶ κρότον χειρῶν πολύν.
ΔΙΟ. οὗτοι δὲ δὴ τίνες εἰσιν; ΗΡ. οἱ μεμυημένοι...

Vergilius demum *Aen.* VI 637 sqq.:

devenere locos laetos, et amoena virecta
fortunatorum nemorum, sedesque beatas.
largior hic campos aether, et lumine vestit
purpureo, solemque suum, sua sidera norunt.
pars in gramineis exercent membra palaestris,
contendunt ludo et fulva luctantur harena;
pars pedibus plaudunt choreas et carmina dicunt...

Tres relationes, tres imagines, sed omnium colores ad unam quandam tendunt imaginem depingendam, cui nomen est: sacris Orphei teletis initiatorum beatitudo. Quamvis igitur poetarum pro sua quisque voluntate beatorum sedem describat, non tamen minus omnes simillimae videntur descriptiones omniumque certe communis extitit fons[93]). Apud Aristophanem color Orphicus allatis sese minime continet versibus, sed longius quoque extenditur. Pertinet hoc in primis ad primum in Iacchi honorem carmen, quod Bacchi in memoriam reducit invocationem, ab Eleis cantatam feminis, vel multo plus etiam hymnum Orphicum[94]). Et aliud iterum chori carmen laudibus effert vitam, qualem in inferis agunt initiati[95]), similibus atque ante-

[93]) Vergilii Aristophanisque locos laudatos contulit iam Heyne (ad *Aen.* VI 640).

[94]) Radermacher ad Aristoph. *Ran.* 324—335, p. 185 sqq. Aliter Nicolaus Turchi, qui idem carmen in fontibus enumerat, ad mysteria Eleusinia pertinentibus (*Fontes historiae mysteriorum aevi hellenistici*, Roma 1923, fgm 109 p. 61); cf. Dürrbach *Inferi* (Daremberg-Saglio, *Dictionn. des antiqu.* III 1, p. 497).

[95]) v. 448—459:

χωρῶμεν ἐς πολυρρόδους
λειμῶνας ἀνθεμώδεις,
τὸν ἡμέτερον τρόπον,
τὸν καλλιχωρότατον

cedentia utens coloribus. Accedit in Musas ὕμνος κλητικός, qui secundum Radermacherum (ad v. 875—884, p. 268) cum hymno Orphico comparari potest, quod ad ipsam attinet compositionem; habemus hic formae illius imitationem, quae in cultu erat notissima. Herculis catabasis clare ac dilucide discrimen illud ostendit, quale inter impiorum iustorumque intererat sedem — Tartarum inter et Elysium. Primo quidem exemplo homines a factis malis erant deterrendi, alterum sperare sinit post vitam pie peractam aeterna gavisuros esse felicitate. Mystas choros exercentes carminaque cantantes praeclara observat heros. Minime tamen in viae iam stetit fine, quin etiam maximum nondum pervicit laborem. Ad Plutonis nunc ex ordine devertendum est domicilium, quod haud procul a beatorum situm apparet sede[96]). Quanam igitur ire debeat regione ex mystis quaerit Hercules. Sic Vergiliana quaerebat Sibylla, cum incertum esset quali Anchises habitaret regione, responsumque dedit ei Musaeus[97]). Nec non apud Aristophanem hierophantam Bacchus

---

παίζοντες, ὃν ὄλβιαι
Μοῖραι ξυνάγουσιν.
μόνοις γὰρ ἡμῖν ἥλιος
καὶ φέγγος ἱλαρόν ἐστιν
ὅσοι μεμυήμεθ' εὐ-
σεβῆ τε διήγομεν
τρόπον περὶ τοὺς ξένους
καὶ τοὺς ἰδιώτας.

Radermacher p. 208 contulit Orphicorum *fgm.* 222 p. 239 Kern:

οἱ μὲν εὐαγέωσιν ὑπ' αὐγὰς ἠελίοιο
αὗτις ἀποφθίμενοι μαλακώτερον οἶτον ἔχουσιν
ἐν καλῷ λειμῶνι βαθύρροον ἀμφ' Ἀχέροντα...

Praeterea addendum est carminis Aristophanei versus, supra iam laudatos in animum revocari, ubi de poenis infernis agitur (v 146 sqq.). Ibi poena afficiebantur omnes, qui ξένοις vel suis iniuriam fecerunt; contra hic pii illi beati sunt homines, qui boni erant cum aliis tum suis.

[96]) Aristoph. *Ran.* 161 sqq.:

ΗΡ. οἵ σοι φράσουσ' ἀπαξάπανθ', ὧν ἂν δέῃ.
οὗτοι γὰρ ἐγγύτατα παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν
ἐπὶ ταῖσι τοῦ Πλούτωνος οἰκοῦσιν θύραις.

Apud Vergilium (*Aen.* VI 630 sqq.) parum perspicue definitur regio, in qua Plutonis invenitur domus, sed suspicari licet eandem haud procul a Tartaro Elysioque sitam fuisse.

[97]) *Aen.* VI 666 sqq.:

quos circumfusos sic est adfata Sibylla
Musaeum ante omnis, medium nam plurima turba

interrogat ubi inferorum habitet rex accipitque se ad domicilii iam fere stare portam [98]). A quo tamen explicationes postulat Hercules hoc parvi est sane momenti. Potuit esse revera Musaeus, sed quia alii nihil de eo tradunt fontes, tum ultimum hac in re non licet pronuntiare iudicium. Nominatur autem vates ille Orphei filius, initiator, discipulus, quod ad poematis bene quadret charactera [99]). Posterioribus fortasse demum temporibus sacris mysteriorum initiasse dicebatur Herculem Musaeus (e. c. Diod. IV 25). Sed tota quaestio adhuc in propatulo est.

Sequitur Herculis labor ultimus: certamen cum Cerbero. Sed primo Pluto simili assentiri debet tentamini; divinus enim filius numquam contra deorum agit voluntatem. Appropinquat igitur inferorum regis palatio inque eius limine aureum ponit ramum [100]). Et nunc quidem post donum oblatum aliquid a rege poscere potest heros — anteque eius postquam steterat solium Cerberum habere flagitat. Interrogemus nunc sane oportet quemnam locum in inferis teneret Cerberus. Ex Apollodori testimonio esset deducendum custodem illum ad Acherontis cubare portam, ad quod Vergilii Aeneidos optime spectare videtur locus [101]). Ambo haec testimonia contulit iam Heyne

---

hunc habet atque umeris exstantem suspicit altis.
dicite felices animae, tuque optime vates:
quae regio Anchisen, quis habet locus...

[98]) Aristoph. *Ran.* 431 sqq.:

ΔΙΟ. ἔχοιτ' ἂν οὖν φράσαι νῷν
Πλούτων' ὅπου ἐνθάδ' οἰκεῖ;
ξένω γάρ ἐσμεν ἀρτίως ἀφιγμένω.
ΧΟΡ. μηδὲν μακρὰν ἀπέλθῃς,
μηδ' αὖθις ἐπανέρῃ με
ἀλλ' ἴσθ' ἐπ' αὐτὴν τὴν θύραν ἀφιγμένος.

Ambos locos (Vergilii scilicet et Aristophanis) contulit iam Nordenus (*ad Aen.* VI 666—678, p. 300) motivumque Herculis adiudicavit catabasi. Quod de genuino Vergiliano non agitur motivo, id hoc quoque explicatur facto, quod oblivisci videtur poeta Sibyllam omnia scire neminemque ei opus esse interrogare. Comparandus est locus Luciani *V. h.* II 20).

[99]) E. Rohde, *Studien zur Chronologie der gr. Literaturgeschichte* (*Rhein. Mus.* XXXVI 1881, 380 sqq. 524 sqq. = *Kleine Schriften* Tübingen 1901, I 1—113).

[100]) *Aen.* VI 636 „... ramumque adverso in limine figit".

[101]) Apollod. II 5, 12 sqq.: αἰτοῦντος δὲ αὐτοῦ Πλούτωνα τὸν Κέρβερον ἐπέταξεν ὁ Πλούτων ἄγειν χωρὶς ὧν εἶχεν ὅπλων κρατοῦντα. ὁ δὲ εὑρὼν αὐτὸν ἐπὶ ταῖς πύλαις τοῦ Ἀχέροντος, τῷ τεθωρακι συμπεφραγμένος, καὶ τῇ λεοντῇ συσκεπασθείς,

(ad Aen. VI 417—425, p. 858), sed, ut videtur, ante ipsum palatium custodiam tenere cogitavit canem infernum, quod ex locis laudatis minime elucet. At alios quoque adducamus oportet. Pertinet huc in primis Aen. VI 395 sqq.:

> Tartareum ille manu custodem in vincla petivit
> Ipsius a solio regis traxitque trementem

quo de loco uberrime iam disputavit Nordenus (ad loc. p. 238 sqq.). In antiquitate iam profitetur vir doctus adductos disquisitos esse versus. Testimonium Servius praebet: „atqui Cerberus statim post flumina est, nam illic quasi est aditus inferorum, solium autem Plutonis inferius est ergo aut ad naturam canum referendum est qui territi ad dominos confugiunt aut solium pro imperio accipiendum est". Aetate nostra aut Servii vera existimabatur solutio, aut incongruentiam quandam inter ambas Vergilii relationes intercedere putabant docti, dum hoc loco regis solium custodire videtur Cerberus, illo tamen antea laudato ad Orci cubat aditum. Cuius problematis solutio ex eo quidem pendet secundum Nordenum, utrum voces „ipsius a solio regis" cum antecedentibus, an cum subsequentibus iungamus. Prior coniunctio melior est reapse altera, Apollodorique verbis confirmatur. Itaque ante Plutonis solium stetit Hercules Cerberumque petivit. Incongruentia nullibi patet. Sed praeterea Aristophanem loqui sinamus oportet. *Ran.* 465 sqq. palatii ita Bacchum adloquitur ianitor:

> ὦ βδελυρὲ καὶ ἀναίσχυντε καὶ ταλμηρὲ σὺ
> καὶ μιαρὲ καὶ παμμίαρε καὶ μιαρώτατε,
> ὃς τὸν κύν' ἡμῶν ἐξελάσας τὸν Κέρβερον
> ἀνῆξας ἄγχων καὶ ἀποδρὰς ᾠχου λαβών,
> ὃν ἐγὼ ἐφύλαττον...

Si igitur ianitoris custodiae traditus erat Cerberus, tum clarum fit eum ad palatii habitasse portam. Sequitur ut unus locus Vergilianus ad Apollodoream optime quadret versionem, dum alter cum Aristophanis iungitur memoria, vel alia adhibita explicatione cum antecedentibus quoque potest comparari.

καὶ περιβαλὼν τῇ κεφαλῇ τὰς χεῖρας, οὐκ ἀνῆκε, καὶ περ δακνόμενος ὑπὸ τοῦ κατὰ τὴν οὐρὰν δράκοντος· κρατῶν ἐκ τοῦ τραχήλου, καὶ ἄγχων, τὸ θηρίον ἔπεισε. — *Aen.* VI 417 sqq.:

> Cerberus haec ingens latratu regna trifauci
> personat, adverso recubans immanis in antro...

Quaestio explanatu sane est difficilis. Sed de actione cogitantes non est cur infitiemur Nordeni aptam fuisse solutionem, etsi locum Vergilianum explicans formalia tantum obtulit argumenta. Nobis vero pro certo stat quod sine difficultate aliqua ad laboribus finem imponendum non potuit pervenire Hercules. Itaque Apollodori versionem aptissimam esse dicamus oportet.

Herculis rogationi satisfacere constituit Pluto, sed sub una condicione: en Cerbero inermem potiri debere heroa. Et factum est, ut voluit inferorum rex; Hercules regni custode potitus victor in lucem diurnam rediit. Hoc modo ultima vitae eius clausa est pagina, in calce victoriae gerens nomen. Triumphus aeternus, ad divinos viam aperiens honores. Cum similibus comparata poematis Herculis catabasis heroicam actionem ostendit, quae superiorem eam facit Minyade, vel etiam necyia Homerica.

VII

Doctrina religioque Orphica minime VI ante Christum natum saeculo suum cepit initium, ut multi, qui hac de re scripserunt, iudicant docti. Ut mysteria, sic Pythagorica Orphicaque doctrina ex uno quodam creatae sunt semine repraesentantque Aegaeam organisationem quae dicitur religiosam Aegaeamque religionem [102]). Orphei religio primo obtutu reapse ad VI saeculi pertinere videtur opiniones. Sed est praeterea vetustissimae memoriae religiosae continuatio, quam Achaeo-Doricae irruptiones debilitare potuerunt, numquam radicitus dirimere [103]). Antegraecae illius religionis nota semper erant vestigia, maxime in Magna Graecia, ubi priscorum cultuum rituumque permanserunt reliquiae. His locis doctrina sua priscis opulenta elementis, asseclas initiabat Pythagoras, hic quoque lamellae inventae sunt aureae, quae multum valent ad eschatologiam Orphicam cognoscendam, quasque Dieterich necyiae cuiusdam Orphicae pronuntiavit reliquias [104]). Quae cum ita sint minime necessaria videtur quaestio de ratione prisca Herculem inter Orphicamque intercedente doctrinam. Si enim VI saeculo eiusdem doctrinae adiudicemus initia quaerere tum quidem liceat, utrum cogitationi suae apta in Herculis fabula reppere-

[102]) R. Ganszyniec, *O historję religji greckiej* (*Przegląd historyczny* VI 2, p. 187 sqq.).

[103]) A. Boulanger, *Orphée*, Paris 1925, p. 42.

[104]) *Nekyia* p. 125 sqq.

rint Orphici elementa, an contra magni heroos Argivi facta eos adduxerint, ut unam ex notissimis fabulis sibi vindicarent doctrinaeque suae imbuerent principiis. Nunc autem pro certo accipi potest fabulam Herculeam magis atque magis poetica manu exornatam satis dignam putasse Orphicos, quae ad theologicas adhiberetur disquisitiones. Et hoc modo poematis Orphici factus est heros Hercules. Fortasse in vita eius haec quidem videbant Orphei doctrinae sectatores, quae ipse olim praedicavit vates?

Retro spectemus. In tota Odysseae conceptione Orphico-Pythagoreis nixum esse poetam notionibus Ganszyniec docuit[105]). Hic rota fati ac generationis secundum quattuor vitae mortisque imagines (Cyclops, Circe, Necyia, Trinacia) enarrata Iovis terminatur fulmine... Odysseae compositio Orphicorum carminum respondet compositioni, qualia mortuis donabantur, in laminis conscripta aureis. Et ibi κύκλος γενέσεως Iovis fulmine clauditur, mystae autem post aquam ex fonte haustam Elysii patebat aditus, ubi fata sua enarrabat. Ulixes in mortis manet regionibus: apud Calypsonem scilicet posteaque — post Elysium visitatum — iterum in lucem redit, ut heros assequatur gloriam. Errat igitur Meuli contra superiores pugnans disquisitiones[106]); nec vera eius videtur explicatio, secundum quam fulmen divinum terrestrem aegritudinem non claudit, sed aperit viam. Quaestionem ipsum lamellae Thuriis repertae dissolvit argumentum; non a re itaque videtur eam adducere *(Orphic. fgm.* 32 c., p. 106 Kern):

ἔρχομαι ἐκ καθαρῶ<ν> καθαρά, χθονί<ων> βασίλεια,
Εὐκλῆς Εὔβο<υ>λεύς τε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι·
καὶ γὰρ ἐγὼν ὑμῶν γένος ὄλβιον εὔχομαι εἶμεν,
ἀλ<λ>ά με Μο<ῖ>ρ<α> ἐδάμας<σ>ε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
καὶ ἀστεροβλῆτα κεραυνός[107]).
κύκλο<υ> δ' ἐξέπταν βαρυπενθέος ἀργαλέοιο,
ἱμερτο<ῦ> δ' ἐπέβαν στεφάνο<υ> ποσὶ καρπαλίμοισι,
Δεσποίνας δ[ὲ] ὑπὸ κόλπον ἔδυν χθονίας βασιλείας·
ἱμερτο<ῦ> δ' ἀπέβαν στεφάνο<υ> ποσὶ καρπαλίμοισι
„ὄλβιε καὶ μακαριστέ, θεὸς δ' ἔσηι ἀντὶ βροτοῖο".
ἔριφος ἐς γάλ' ἔπεσον...

Fulmine percussus homo e fati illa ac generationis rota exiit divinusque factus est, ad priscam suam rediens naturam; Titanici

105) *Katabasis* col. 2362 et 2401 sqq.
106) *Odyssee und Argonautika*, Berlin 1921, p. 27 sqq.
107) ἀστεροβλῆτα κεραυνός scripsi ut Kaibel; v. Meuli *op. laud.* p. 28.

seminis scintilla extinguitur. Quid autem nunc dicamus, si Herculis fabulam certam quandam ad textum supra laudatum proponere analogiam plane patebit? Heroos vita exemplo servire potuit omnibus, qui secundum praecepta Orphica corporeis animam liberare voluerunt vinculis. Quos perficere debuit labores ad homines terrore metuque voluerunt liberandos iusteque hominum liberator appellari potuit Hercules, cuius operi magnas in orbe terrarum partes tribuit Pindarus, dum praeclara haec pronuntiat verba: ἐξημερῶσαι γῆν. Benefactor materialis, si ita dicere licet. At Orpheo ipsi, teletarum sacrarum creatori, idem obtingi potest nomen, quamvis alteram tum quidem habeat vim. Hic de hominum sempiterna cogitabat vita voluitque metu mortis eos liberare; dum alium esse docuit mundum, ubi poenae praemiaque iuste distribuuntur. Dedit hominibus gaudium vitae, quae via tantummodo erat in novas ignotas ducens regiones. Qui ad eius pervenit finem Orphicorum fretus doctrina, deus factus est, quia deis digna videbatur exsequi. Et ille terrestria hominibus praebuit dona, terramque multis vastantibus eam liberans monstris culturae efflorendae viam aperuit. Quin etiam cum Promethei eius comparare liceat partes.

Sed longe aberravimus a proposito ultimo. Demonstrandum enim erat quamnam Herculis vita cum allatae lamellae Orphicae analogiam prodat argumento. Ulixi fatis Orphicum colorem adiudicavit Ganszyniec. At Hercules? Et hic quoque post laborum operumque plenam vitam ad inferos descendit; mortis devictor Tartari pervagatus est regiones, visitavit Elysium, ut ad Plutonis demum perveniret palatium. Ultimum ad finem postquam perduxit laborem, in lucem rediit, ut operum clarorum coronae novum eumque ultimum iam innecteret florem heroosque plenum assequeretur triumphum. Praeterea quae olim de inferis deque vita illa altera hominibus nuntiavit Orpheus, haec confirmanda nunc erant Herculi iterumque in memoriam revocanda. Postea longus ac molestus γενέσεως clausus est cyclus Iovisque perculsus fulmine moritur heros. Ibi, in Oetae scopulis animam exhalavit heros ille, de quo multa fabulantur poetae, quem Orphica adamavit poesis. Adamavitque eum, quia teletis initiati vitae praebere videbatur exemplum, quia inferorum regni hominibus iterum detegere voluit mysteria. Hoc modo — etsi in sola poesi — secundus opinionis Orphicae factus est conditor Hercules.

DE FLAVII IOSEPHI ARTE NARRANDI

scripsit
EDMUNDUS STEIN

Antiquos aliter atque nos iudicasse de historiae notione deque rerum gestarum scriptoris officiis pernotum est. Thucydides quidem summo pollens ingenio tempora a se descripta, rerum cohaerentiam animosque eorum, qui iis notam indolis suae impressissent, penitus perscrutavit; non ita auctores, qui post eum historiae scribendae operam navabant. Pluris enim habebantur colores rhetorici, qui rerum descriptioni aspergebantur, quam merae veritatis ratio. Praesertim a Theopompi temporibus huius auctoris exemplo ducti posteriores magis magisque id praecipue propositum habebant, ut narratione compta et secundum artem rhetoricam exornata animos legentium delectarent et permoverent. Res eo processit, ut cum tria facundiae genera distinguebantur: genus tenue, medium et grande, sermo historicus summae classi, i. e. generi grandi, adscriberetur[1]).

Quae opinio vim praecepti communis habebat Flavii Iosephi aetate, cumque sacerdos Iudaeorum (*Vita* 2) res populi sui Graecis et Romanis scribebat, huic praecepto inservire cogebatur. Itaque legimus: τὴν γὰρ ἱστορίαν... δεῖ μὲν καὶ τὸ τῆς ἐπαγγελίας κάλλος... καὶ... ὅσα συμβάλλεται κόσμον τῷ λόγῳ, τοῖς ἀναγνωσομένοις ἔχειν, ὡς ἂν μετὰ χάριτός τινος καὶ ἡδονῆς τὴν ἐμπειρίαν παραλαμβάνοιεν (*Antiqu.* XIV 2—3). Quam normam Iosephus in libris suis variis modis respiciebat.

Ad *Bellum Iudaicum* componendum semper fere colores rhetoricos proprio ex ingenio hauriebat, in posterioribus autem libris, praesertim in *Antiquitatibus*, vices ingenii imitatio obtinet. Quam ob rem ars rhetorica in *Bello* conspicua maiorem vim et characterem vividiorem prae se fert, at rhetoricae ampullae in *Antiquitatibus* obviae, utpote alioquin diligenter congestae, debiliorem indolem redolent. Sed hoc in universum quadrat, nam et in *Antiquitatibus* saepenumero narratio liberiorem et altiorem spiritum sumit. Cum autem de Iosepho veterum historiae auctorum, imprimis Thucydidis, imitatore

[1]) Cf. Cic. *Or.* 11, 37. 20, 66.

iam dudum a viris doctis tractatum sit[2]), hoc tempore aliquot observationes adiecturus sum, quae ad accuratiorem huius scriptoris cognitionem eiusque rationem narrandi fortasse aliquam lucem afferent[3]).

1. Orationes.

Iam Thucydides inducebat homines orantes, nempe in gravioribus rerum vicissitudinibus. Cuius vestigia premens Theopompus summa arte compositis orationibus historiam suam exornabat. In huiuscemodi orationibus non absoluta, sed psychologica veritas postulabatur: non de eo agitur, quid homines revera locuti sint, sed de eo, quid locuturi fuerint. Iosephum quod attinet, diligentius paulo inquirenti patefit orationes *Bello* insitas aptius ad hominum repraesentatorum indoles accommodatas esse quam eas, quae in *Antiquitatibus* reperiantur. En habes exempla. Bello Iudaeorum contra Romanos saeviente Chananus pontifex maximus populo persuadere conatur zelotas bellum movisse, quorum consilio populum funestam imaginem praebere gregis, cuius numerus ob hostias ab eo sumptas et immolatas in dies diminuatur: καθάπερ ἐξ ἀγέλης ζῴων ἀλόγων ἑλκωμένου του κρυπτιστεύοντος ἀεὶ θύματος (*B.* IV 170). Quae phrasis quam bene adaptata est ad vitae conditionem hominis, qui e diversi generis sacrificiis multos reditus contrahit!

Aliud exemplum habemus in oratione regis Herodis, qua milites adhortatur, ut fortiter cum Arabibus dimicent. Tali in statu milites moneri solent, ut pro uxoribus et liberis arma capiant. Sed huiusmodi oratio abhorret ab isto homine, qui furore impulsus ne dilectissimae uxori quidem, Mariamnen dico, eiusque liberis pepercit. Itaque auctor eum loquentem facit: ἵτω τις οὐχ ὑπὲρ γυναικὸς οὐδ' ὑπὲρ τέκνων κτλ. (*B.* I 379). Haec verba sane sunt digna rege indigno.

---

[2]) Cf. W. Schmidt, *De Flavii Iosephi elocutione* (*Jahrb. f. klass. Philol.* Suppl. XIX 1894, p. 345 sqq.). B. Niese in *Sybels hist. Zeitschrift* XL 1896, p. 225. Sed omnium accuratissime hanc quaestionem tractavit Hans Druener, *Untersuchungen über Iosephus*, Marburg 1896, p. 10 sqq.

[3]) Huc parum spectant dissertationes Alfredi Wolff, *De Flavii Iosephi Belli Iudaici scriptoris studiis rhetoricis*, Halis Saxonum MDCCCCVIII et Wilhelmi Hornbostel, *De Flavii Iosephi studiis rhetoricis quaestiones selectae*, Halis Saxonum MDCCCCXII, quippe quae tantummodo de singulis topicis locutionibus tractant, non omnino de auctoris indole, quatenus in vi et inventione conspiciatur.

Notandum videtur eandem Herodis orationem forma mutata etiam in *Antiquitatibus* (XV 127 sqq.) inveniri. Locis sibi respondentibus collatis facile manifestum fit, qua via ars orationis componendae apud Iosephum processerit. In *Bello* habemus exemplum sophisticarum tricarum, e quibus constat omnis ratio disserendi; in *Antiquitatibus* auctor, utpote animo maturiore et graviore, iuveniles argutias abiecit, quarum locum logica argumentatio obtinet. Rerum status hic est: Arabes a Iudaeis magnam cladem acceperunt. Sed cum terrae motu magna Iudaeae pars vastata esset, copias Iudaeorum exhaustas esse rati Arabes ausi sunt Iudaeis bellum inferre. Herodes autem afflictos animos milititum ad proeliandum incitare conatur. Rex scire videtur secundum oratorias leges (Cic. *De or.* II 77) in primo loco esse ponenda argumenta solida persuadendi vim habentia, quae inter quasi subdenda argumenta infirmiora. His legibus innisus auctor composuit orationem Herodis in *Antiquitatibus*. Hoc loco rex loquitur copiose de iustitia ab hostibus violata deque magna suorum fortitudine, qua semper hostes auteierint, at terrae motus vix mentio fit eaque in media argumentatione ponitur, ut locutionum alte sonantium fluctu quasi auferatur. Aliter res se habet in *Bello Iudaico*, quod ante viginti fere annos scriptum est. Argumentatione arida et artifici adhibita Herodes persuadere conatur infortunium quidem praesens causam fore magnae salutis: νυνὶ δὲ ὁ ὄκνος ὁρῶν καὶ τὸ δοκοῦν ἄθυμον ἀσφάλειαν ἐμοὶ νίκης ἐγγυᾶται (*B.* I 375).

Ex quo sequitur et virtutes et vitia quaedam propria esse iuvenis auctoris. Virtutibus annumerandae sunt imagines clarae e vita sumptae, vitiis autem adscribendae sunt sophisticae istae argutiae, quibus sana ratio evertitur.

2. Descriptio dramatica.

Libros Iosephi legentes effugere non potest eum nullam occasionem neglegere ad magnos ani i motus describendos, quibus personae narrationis sollicitatur et excruciantur. Graviter permovent legentem, quae e. c. de obsidione castelli Dagon narrantur (*B.* I 56). Perfidus Ptolemaeus Simonis Maccabaei gener dolo usus turpem in modum socerum trucidavit eiusque uxorem in atrocem custodiam coniecit. Simonis filius Ioannes Iudaeorum princeps castellum obsidet, ut parentum

carnificem potestatis suae faciat. Sed cum locus munitus vi et impetu oppugnatur, degener gener matrem Ioannis summos in muros trahit et gravissimis suppliciis filio spectante afficit. Filii igitur amantis animus motibus contrariis laceratur. Nam cupido ardentissima iniurias parentibus illatas ulciscendi Ioannem propellit ad impetus continuandos, sed misericordia matris summopere laborantis oppugnatione suscepta vires fidelis filii debilitat. Quid autem infelix mater? Omnibus precibus filium obsecrat, ne eius doloribus absterreatur, quominus sanguine Simonis contaminatum Ptolemaeum ulciscatur. Quae matris miserandae verba ad augendam tantum aegritudinem filii valent. Nam Ioannes — ut fit in declamationibus, quae suasoriae nominantur — consilii inops in contrarias partes distrahitur.

Praeter psychologicam descriptionem certantium animi motuum excitat in exemplo modo allato legentem imaginationis vi praeditum actionis locus vividis coloribus adumbratus. En habemus muros bene munitos, in quibus fortissima nec genere Maccabaeorum indigna mulier suppliciis superatis alta voce adhortatur filium infra stantem et desperatione vexatum, ne de ulla re nisi de iusta ultione cogitet.

Haec imago auctori nempe valde placuit: itaque alio in loco (*B.* IV 4) occasione oblata operam dedit, ut similem imaginem excuderet. Hic agitur de bello civili, quo Hierosolyma Iudaeae caput laborant. Zelotae Idumaeos auxilio arcessere coguntur. Idumaei adveniunt, sed urbis portas clausas reperiunt. Tum in moenia pontificis vicarius nomine Iesus ascendit monetque Idumaeos, ut domum revertantur neu urbis miseriam augeant. Idumaei ira accensi convicia acerbissima sacerdoti ingerunt et tantam vocem tollunt, ut omnes, qui in muris fuerint, accurate audiant. Actionis locus persimilis est ei, qui in obsidione castelli Dagon depingitur. Sed animi motus personarum agentium multo simpliciores sunt. Quem defectum ut quodammodo suppleat, auctor terram caelumque movet: διὰ γὰρ τῆς νυκτὸς ἀμήχανος ἐκρήγνυται χειμὼν ἄνεμοι τε βίαιοι σὺν ὄμβροις λαβροτάτοις καὶ συνεχεῖς ἀστραπαὶ βρονταί τε φρικώδεις καὶ μυκήματα σειομένης τῆς γῆς ἐξαίσια (*B.* IV 286). Hic occurrit nobis grandiloqua et, ut ita dicam, fulgurans illa oratio, quae in scholis rhetoricis usitata erat. Itaque inopia partis psychologicae externarum imaginum copia compensatur.

3. Prodigia.

Rerum gestarum scriptores temporum hellenisticorum non raro etiam aliam ob causam mundi elementa sollicitant, ut sint scilicet omina futurorum. Sed cave credas ipsos auctores rei fidem habuisse. Exemplum praebet clarissimum Livius, qui saepe narrat de prodigiis et portentis gravibus causis praecedentibus, etsi ipse huiusmodi opiniones ut vulgi ignari superstitiones prorsus reiecerit (II 23, 27). Descriptio signorum naturae ordinem excedentium videlicet ornamenti rhetorici vim habet, non genuinae fidei. Idem de nostro dici potest auctore, qui simili modo ac Tacitus memoriae tradit in bello Iudaeorum contra Romanos gesto infausta signa in caelo visa esse. Tacitus quidem Iudaeis obicit impietatem, quod haec omina neglexerint (*Hist.* V 13). Item Iosephus quasi veteris Hebraeorum admonitionis, qua observatio caeli signorum vetatur (*Ierem.* 10, 2), immemor, zelotas vituperat, quod prodigiis non sint deterriti, quin bellum cum Romanis susciperent. Scholam autem Posidonii redolet conclusio: ταυτά τις ἐννοῶν εὑρήσει τὸν μὲν θεὸν ἀνθρώπων κηδόμενον καὶ παντοίως προσημαίνοντα... τὰ σωτήρια (*B.* IV 310). Sed minime putandum est Iosephum haec verba ex animi sui sententia scripsisse. Nam nonnulla prodigia a Iosepho narrata tam ridicula sunt tamque a Iudaeorum fide remota[4]), ut nullo modo serio sint accipienda. Unica miraculorum vis in eo nempe ponitur, quod legentium animos credulorum percutiunt, prudentium dilectant[5]).

4. Dinosis.

Similem atque fabulosa descriptio prodigiorum vim in legentes exercet superlatio (δείνωσις). Quam figuram Iosephus adhibere solet in proeliis depingendis. Itaque de ingentibus operibus Romanorum Hierosolyma, caput Iudaeae, obsidentium

[4]) Cf. *Bellum* II 649 sq. VI 288 sqq.

[5]) Addendum est ante Iosephum non ignota fuisse prodigia in litteris iudaeo-hellenisticis. Cuius rei documento sunt prodigia aliaque miracula, quae Iason Cyrenaeus libris suis de bello Maccabaeorum contra Syros inseruit. Id facile colligi potest ex epitoma operis Iasonis c. i. *Maccabaeorum Liber Secundus* 3, 24 sqq. 5, 2—3. 11, 8. 10, 29—30. Has autem fabulosas narrationes ab exemplis graecis dependere demonstravit Z. Herzfeld, *Geschichte des Volkes Israel* II p. 290.

cum scribit, vim machinarum ita exaggerat, ut res ulla veritatis specie prorsus careat. Insuper addendum est ipsum Iosephum initio belli contra Romanos ducem fuisse Iudaeorum et vim machinarum accurate cognovisse. Neque eo minus superlationem adhibuit, nimirum quod legentibus nugas oculorum et aurium — ut verbis Livianis utar — praebiturus erat. Ad rem illustrandam velim legas, quae de urbis oppugnatione narrantur: πληγεὶς γάρ τις ἀπ' αὐτοῦ (sc. τοῦ μηχανήματος) τῶν περὶ τὸν Ἰώσηπον ἑστώτων... τὸ κράνιον ἀπὸ τριῶν ἐσφενδονήθη σταδίων. γυναικός τε... ἐγκύμονος πληγείσης... ἐξέσεισεν ἐφ' ἡμιστάδιον τὸ βρέφος (*B.* III 245 sq.). Animadvertendum est in primo casu auctorem se rei interfuisse affirmare. Attamen quod a versimilitudine longe remotum est, hoc testimonio parum comprobatur.

Sed nobis paulo procedendum est. Iudaei incassum conabantur impetus hostium repellere. Urbs a Romanis capta, templum Dei combustum est, crepitus flammarum cum miserrimorum hominum lamentationibus commiscebantur. Quid Iosephus? Utrum lenociniis valedicet, sinceris lacrimis exitium patriae et Iehovae templi ruinas deflebit, an causa illustri oblata Neronem incendium Romae aequa mente spectantem et carmine componentem imitabitur atque flammarum crepitui verborum strepitum adiciet? Auctor haud dubio talia mente agitabat, sed denique superavit Flavius Iosephus scriptor hellenisticus Iosephum sacerdotem Iehovae. Suspiriorum loco ab imo pectore erumpentium habemus descriptionem plenam susperlationum et imaginum fictarum velut: συνήχει δ' ἥ τε Περαία (sic!) καὶ τὰ πέριξ ὄρη βαρυτέραν ποιοῦντα τὴν βοήν (*B.* IV 274).

5. Ecphraseis.

Inde a Posidonii temporibus scriptores historiae descriptione gentium terrarumque varietatem narrandi consectari solebant. Quae descriptio voce ecphraseos designatur. Ad Iosephum quod pertinet afferam exemplum, quod etiam aliam ob causam notatu dignum est. Nam Casimirus Morawski dum comparat Iosephum cum Polybio, quippe qui uterque laudatores fuerit dominationis Romanorum in orbe terrarum, contendit magnum inter hos scriptores discrimen intercedere. Nam Polybium ingenium populi Romani summis laudibus efferre, at Iosephum magnanimitatem imperatorum praedicare. Haec

admirabilis viri opinio non sine grano salis, ut aiunt, accipienda est. Nam et Iosephus bene noverat populi Romani virtutes, ideoque fortes cives pro libertate dimicantes vituperat, quod praeter omnem spem contra Romanos arma ceperint. Praeterea Iosepho Romanorum virtutes plurimi aestimatas esse documento est vel nota illa de Romanorum invicto robore ecphrasis, quam iure meritoque pulcherrimis locis litterarum antiquarum annumerant. In hac ecphrasi (*B.* III 70 sqq.) ostendit Iosephus se non ignorasse causas magnitudinis Romanorum, qui, ut dicit, quasi armis induti nascantur. Etenim exercitationes militares Romanis bella incruenta, bella autem exercitationes cruentas videri. Variis gradibus, quibus milites in altiorem usque ordinem promoveantur, studium honoris excitari. Sed maxima admiratione dignam esse summam disciplinam, qua res militares agantur. Ex eo manifestum fit caesares potius praedicari a Iosepho, quatenus populi Romani patrocinio fungantur. Huic enim populo inesse ait illas virtutes, quae fundamenta sint dominatus orbis terrarum.

Ecphraseos species peculiaris est descriptio rerum insolitarum, velut plantarum diversarum, quibus inest singularis vis, fluviorum et fontium mirorum eisque similium, quae Romani mirabilia nuncupabant. Tales ecphraseis etiam apud Iosephum obviae sunt, e. gr. narratio illa de sabbatico amne (*B.* VII 97—99), cuius permira sit natura, quod per sex hebdomadis dies lateat et tantummodo per sabbata undas volvat[6]). Eadem fabula occurrit apud Plinium (*H. N.* XXXI 18). Attamen plurimum interest inter Iosephum et Plinium, nam hic vir breve tempus in Iudaea moratus est (*H. N.* V 17), ille autem etsi huius terrae incola erat, sibi non temperavit, quominus mira ista narraret. Quin etiam Iosephus accurate designat amnis sabbatici cursum in ea Iudaeae parte, quae sub Agrippae dominatu erat!

Alibi (*B.* IV 476 sqq.) de Asphaltitae — h. e. lacus, qui vocatur mare mortuum — mira natura tractat. Legentes ut delectet, dicit auctor de umbris oppidorum, quae olim una

[6]) Hic habemus fontem fabulae, quae etiam nunc apud Iudaeos fertur, de sabbatico amne (hebr. *nahar sambation*). Sed in saeculorum vicissitudinibus amnis coactus est naturam suam mutare, ut totam scilicet hebdomadem fluat, at per sabbata quiescat, quo testimonium det diei sanctitatis. Cf. *Revue des Études Juives* XXII p. 285.

cum peccatrice Sodoma deleta sint, adhuc in lacu apparentibus. Iosephus etiam de mirabilibus huius regionis fabulatur plantis, quae cinere refertae eximia pulchritudine oculos spectantium pascant. Ea autem regio a Hierosolymis, patria Iosephi urbe, non tam procul sita est, ut non sit dubitandum, quin eam auctor bene noverit. Iosephus nimirum delectationem legentis omnibus anteponendum putabat.

6. Considerationes ethicae.

Narrationis variandae gratia noster non raro excursus exhibet psychologicos et morales, quibus facinora personarum agentium explicentur et indicentur. Itaque cum narratur de indole Sauli, qui primo modestia et mansuetudine valuisset, postea rex modo factus tyrannus evaserit crudelis multosque sacerdotum interfecerit (*Ant.* VI 262 sqq.), auctor ansas capit, ut in universum naturam describat hominis simplicis in altissimum locum subito translati. Talem hominum fortunae mutatione quasi attonitum a nullis criminibus abhorrere.

Praesertim crebrae sunt apud nostrum auctorem deliberationes morales, quae e narratione quodammodo effluunt. Itaque atrocem regis Achabi mortem nos monere, ne quid contra Dei voluntatem vatibus patefactam agamus (*Ant.* VIII 418). Similia legimus, cum auctor Antipatri Herodis regis filii nefaria considerat colligitque homines pravos in rebus adversis virtutem criminibus praetendere (*ibd.* XVII 129).

7. Laudationes.

Laudationem (ἐγκώμιον) peculiare fuisse litterarum genus apud rhetores antiquos nemo nescit. Ad laudationem componendam utebantur uberrimo genere dicendi, quod *genus demonstrativum* (γένος ἐπιδεικτικόν) vocabatur. Etiam Iosephus, dum res ab hominibus clarissimis gestas praedicit, laudationes in eos accumulare solet. Laudationes in ultimo orationis loco ponuntur, quo constantiorem vim in legentem exerceant. Huius modi laudatione celebratur v. gr. Iudas Maccabaeus, quod solis oculus eum numquam terga vertentem viderit et propterea viri memoriam sempiternam fore (*Ant.* XII 424 sqq.). Simili laudatione elata est Alexandra regina Iudaeorum, cui omnis muliebris imbecillitas aliena fuerit (*ibd.* XIII 430). Laudatio

autem e rerum gestarum aestimatione emanat ideoque cum excursibus ethicis modo memoratis arcte cohaeret.

8. Colores philosophi.

Ut libris suis notam humanioris et liberalioris cultus mprimeret, Iosephus temporum hellenisticorum scriptores imitans colores e philosophia populari sumptos adhibuit. Quin etiam varias Iudaeorum sectas ut scholas philosophas tractavit. Quo rem ita obscuravit, ut adhuc difficile sit cognitu, quidnam rei veritati, quid fucis rhetoricis sit adscribendum. Itaque Essaeos Pythagoreos Iudaeos Iosephus autumat (*Ant.* XV 371) variasque philosophiae nec non mythologiae Graecae notiones in hanc sectam transfert. Itaque in Essaeorum praeceptis enumerandis refert eos credidisse animas originem ducere ex aethere cursuque vitae perfunctas in insulis beatis trans Oceanum degere, si quidem in terra virtutem coluerint (*B.* II 154). Id autem Graecorum opinionibus respondere, non Iudaeorum, in propatulo est. Neque aliter res se habet in Pharisaeorum sectae descriptione. Aliud exemplum ad rem enucleandam sufficiat. Iosephus narrat cum Essaeos tum Pharisaeos magnam vim fortunae (τύχη) attribuere, attamen eos multum inter se differre. Nam Essaeorum opinione omnia de fortuna vel fato dependere, Pharisaeos autem aliquam libertatem, quamquam restrictam, homini concedere (*ibd.* 162 sqq.). Verumtamen nemo, qui in rebus Iudaicis versatur, ignorat apud Iudaeos antiquos fatum (*mazzal*) minimi momenti habitum esse, nedum fundamentum fuerit, quo ulla secta innisa esset. Sed contra animadvertendum est temporibus hellenisticis magnam fuisse auctoritatem Fortunae, quae ipsa inter deos collocata est. Unde crebra illa dubitatio apud historiae scriptores huius aetatis, sintne gentium variae vicissitudines ad providentiam referendae an ad fortunam. Quae cum ita sint, nihil est admirandum, quod nulla occurrit apud historiae scriptores huius temporis certa et definita philosophandi ratio. Quae autem a viro docto Poehlmanno de Tacito dicta sunt, eius opinionem de mundo vitaque nihil esse aliud atque congeriem sententiarum inter se certantium[7]), etiam de aliis auctoribus dici potest

[7]) R. Poehlmann, *Die Weltanschauung des Tacitus* (*Sitzungsber. d. Münch. Akad. d. Wissensch.* 1910, 1. Abh.), p. 63.

qui tum historiae operam navabant. Nimirum fundamenta fide antiquae simulque de divina providentia dogma id temporis labefacta sunt. Sed Iosephus sacerdos Hebraeus scientia Iudaicarum rerum imbutus, qui etiam in libris suis, quibus inscribitur *Contra Apionem*, excellentiam fidei Iudaicae demonstrare conabatur: quo modo factum est, ut ipse providentiam dei plurimis locis nota illa locutione *providentia an fato* in dubitationem vocaret? Id nullo pacto explicari potest, nisi quod haec locutio apud nostrum tantummodo vim phraseos oratoriae habeat. Iosephus igitur dum exemplum hellenisticorum historiae scriptorum sequitur, praecepta fidei populi sui adulterat eorumque cognitionem difficillimam reddit.

Quibus dictis elucet narrationem Iosephi non esse ad *litteram accipiendam. Variae erant causae, quare auctor de* genuina veritate declinaret. Inter quas non est minima quod Iosephus descriptionam ad artem rhetoricam adaptare cupiebat. Itaque saepiuscule pulchrum decorumque rei veritati anteponebat.

DE SEBASTIANO ACERNO VERGILI ADMIRATORE

Aeneae clypeum memorat Acernus post Herculis scutum secundum Hesiodum descriptum (p. 163):

> Sic bonus Aeneas, populorum euersor Achilles
> Insignem clypeum, saeui gestamina Martis
> Docta concinnata manu, distincta metallis
> Omnibus ostentant saeclis mirabile stemma,

eiusque Vergilianam adiungit descriptionem in brevius contractam et pro suo more explicationem allegoricam.

Ipse et Epytides moralem accipit interpretationem (p. 191 sq.), stat enim pro magistro uni cuique nobili necessario:

> Qualis erat quondam morum bellique peritus
> Doctor et exemplum virtutis imagoque viua
> Ascanio datus Epitides, sermone diserto
> Erudiens iuuenem, dans belli signa flagello
> Atque docens in equis puerilem ludere Troiam.

Plurima praetereo — Acernus proverbiorum amans nec Vergiliana omisit (Una salus victis etc. p. 246, Nam tibi Mauors etc. p. 294, Aut Alconis habes etc. p. 456).

ZUR GEGENÜBERSTELLUNG VON SEIN UND SCHEIN BEI HERAKLIT

von

WALTER AUERBACH

1. Die erkenntnistheoretische Fragestellung bei Heraklit.

Heraklit gehört zu den ersten griechischen Philosophen, bei denen wir Anfängen einer erkennntnistheoretischen Reflexion begegnen [1]). Es sind dies jedoch nur Anfänge, nur lose Bemerkungen, die sich auf erkenntnistheoretische Fragen beziehen. Die Frage nach der Möglichkeit der Erkenntnis hat er fast gar nicht berührt. Vielleicht hat er auf die skeptischen Tendenzen der Späteren einen gewissen Einfluss ausgeübt [2]), unwahrscheinlich ist es jedoch, dass er die Möglichkeit der Erkenntnis überhaupt leugnete, wenn er sich das Recht nahm mit dem grössten Selbstbewusstsein seine Lehren vorzutragen und mit Hohn die Menge, welche die Wahrheit nicht erfassen könne, zu verfolgen. Es kann natürlich zwischen dem Verhalten eines Philosophen und seiner Theorie ein Gegensatz bestehen; hier fehlt jedoch ein hinreichender Grund diesen anzunehmen. Diejenigen Fragmente, welche gewöhnlich für den Ausdruck von Skeptizismus in Anspruch genommen werden, geben nur die pessimistische Anschauung Heraklits über die Menge kund. Wenn Heraklit sagt: δοκέοντα γὰρ ὁ δοκιμώτατος γινώσκει, φυλάσσει· καὶ μέντοι καὶ Δίκη καταλήψεται ψευδῶν τέκτονας καὶ μάρτυρας (Fgm. 28)[3]), so versteht er unter dem δοκι-

[1]) Natürlich wenn man die gewöhnliche und wohl richtigere, nicht die Reinhardtsche Reihenfolge der vorsokratischen Philosophen annimmt.

[2]) Vgl. Theodor Gomperz, *Zu Heraklits Lehre und den Überresten seines Werkes* (*Sitzb. d. kais. Ak. d. Wiss., phil.-hist. Kl. 113*, Wien 1886, S. 1048 f.).

[3]) Als Ausdruck des Skeptizismus scheint dieses Fragment Nestle (*Die Vorsokratiker*, Jena 1908) aufzufassen, wenn er den Anfang übersetzt: „Nur Annahme ist auch das Annehmbarste, das jemand erkennt und festhält". Einen skeptischen Sinn scheint auch das Fragment zu haben in der Fassung von Heinrich Gomperz: δοκεόντων γὰρ ὃ δοκιμώτατον γινώσκει, φυλάσσειν, wobei φυλάσσειν von einem vorhergehenden χρὴ abhängen soll („er muss annehmen, was er vom Scheinbaren als das Scheinbarste erkennt").

μώτατος nicht denjenigen, der als glaubwürdig gelten soll, sonderu denjenigen, der unter der Menge als der Glaubwürdigste gilt. Solche Menschen sind z. B. Homer, Hesiod, Pythagoras, Xenophanes und Hekataios; sie sind ψευδῶν τέκτονες καὶ μάρτυρες und die Dike wird sie zu fassen wissen. Diese Deutung des Fragmentes steht im Einklang mit der Antipathie, die Heraklit gegen die Autoritäten der Menge hegt und der er so oft Ausdruck gibt (vgl. Fgm. 40, 42, 56, 104). Auch im Fragment 78: ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει γνώμας, θεῖον δὲ ἔχει, leugnet Heraklit nicht die Möglichkeit jeglicher Erkenntnis; wie oft (z. B. in den Fragmenten 83, 102), vergleicht er auch hier den Menschen mit Gott in Bezug auf die Weisheit und natürlich scheint ihm der Mensch als Gattung viel niedriger als Gott zu stehen[4]). Skeptisch stand Heraklit gewiss der menschlichen Weisheit gegenüber; die Möglichkeit der Erkenntnis scheint er aber nicht geleugnet und sich überhaupt mit dieser Frage nicht befasst zu haben.

Das Problem der Grenzen der Erkenntnis kannte Heraklit noch nicht. Man findet auch nicht viel bei ihm über das Problem der Quellen der Erkenntnis, obwohl man sich mit der Frage, ob Heraklit Empiriker oder Rationalist ist, viel befasst hat. Gewiss ging Heraklit nicht — wie z. B. die Eleaten — von der Begriffsanalyse, sondern von der Erfahrung aus; darin, dass Meerwasser für die Fische lebenerhaltend, für die Menschen tötlich ist (Fgm. 61), sah er wahrscheinlich ein Argument für die These von der Koexistenz der Gegensätze; die Tatsache, dass der Gerstentrank sich zersetzt, wenn er nicht gerührt wird (Fgm. 125), schien ihm ein Argument zu sein für die Bedeutung der Bewegung in der Welt usw. Seine Lehren sind Verallgemeinerungen der Einzelerfahrung. Da er jedoch eine andere Erkenntnisart nicht kannte und sich das Problem des Empirismus und Rationalismus noch nicht gestellt hatte, ist das, was er zu dieser Frage zu sagen hat, sehr dürftig. Aus Aussagen, dass Augen genauere Zeugen sind als die Ohren (Fgm. 101 a), aber dass

[4]) Auch Fgm. 70 (Ἡ. παίδων ἀθύρματα νενόμικεν εἶναι τὰ ἀνθρώπων δοξάσματα), in welchem Schäfer (*Die Philosophie des Heraklit von Ephesus und die moderne Heraklitforschung*, Leipzig u. Wien 1902, S. 132) eine skeptische Tendenz sah, scheint mir eher zu den Fragmenten zu gehören, in welchen sich Heraklit gegen die Menge wendet.

nichtsdestoweniger Augen und Ohren schlimme Zeugen den Menschen sind, sofern sie Barbarenseelen haben (Fgm. 107)[5]), kann man die Stellungnahme Heraklits zu unserem Problem nicht erschliessen[6]).

Genauer scheint Heraklit auf eine andere erkenntnistheoretische Frage eingegangen zu sein, nämlich auf die Frage nach dem Kriterium der Wirklichkeit. Sextus Empiricus hat bereits darauf hingewiesen, dass der 'gemeinsame Logos' für Heraklit als das Kriterium der Wirklichkeit (er sagt: der Wahrheit) galt[7]). Obwohl Heraklit einen klaren und deutlichen Begriff des Wirklichkeitskriteriums nicht zu haben scheint, wird man wohl auf Grund der Fragmente annehmen dürfen, dass er sich mit dem Unterschiede zwischen dem in Wahrheit Seienden und dem, was in Wahrheit nicht existiert, befasst und dabei sich des Begriffes der 'Gemeinsamkeit' bedient hat. Die Fragmente zeigen, dass Heraklit oft die Gemeinsamkeit der wirklichen Welt und des Logos hervorgehoben hat. Im Fgm 2 sagt Heraklit, dass man dem 'Gemeinsamen' folgen soll und 'gemeinsam' ist der Logos. Im Fgm. 30 lesen wir, dass Heraklit über die Welt, die allen 'gemeinsam' ist, lehrt (κόσμον τόνδε, τὸν αὐτὸν ἁπάντων). Im Fgm. 80 wird der Krieg 'gemeinsam' genannt, im Fgm. 89 wird gesagt, dass die Wachenden eine 'gemeinsame' Welt haben, im Fgm. 113 lesen wir, das allen das Denken 'gemeinsam' ist und aus

---

[5]) Dieses Fragment lautet: κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὦτα βαρβάρους ψυχὰς ἐχόντων. Der Genetiv ἐχόντων ist aus der Vermischung von zwei Konstruktionen entstanden: 1. κ. μ. ἀνθρώποισιν ὄ. κ. ὦ, β. ψ. ἔχουσιν und 2. κ. μ. ἀνθρώπων ὄ. κ. ὦ. β. ψ. ἐχόντων. Der Sinn ist jedenfalls der, den schon Sextus Empiricus (VII 126) angegeben hat: βαρβάρων ἐστὶ ψυχῶν ταῖς ἀλόγοις αἰσθήσεσι πιστεύειν, womit auch die Deutung von Zeller, Diels u. a. im Einklang steht.

[6]) Über das Fragment 55 wird noch die Rede sein. Für einen gemässigten Empiriker hält den Heraklit Schuster, für einen radikalen Empiriker Löw. Dagegen wenden sich u. a. Zeller, *Philosophie der Griechen* I[6] S. 906, 1, und Nestle, *War Heraklit Empiriker?* (*Arch. f. d. Gesch. d. Philos.* XXV, S. 275 ff.).

[7]) Wir lesen bei Sextus Emp.: τὸν δὲ λόγον κριτὴν τῆς ἀληθείας ἀποφαίνεται οὐ τὸν ὁποιονδήποτε, ἀλλὰ τὸν κοινὸν καὶ θεῖον (VII 127; Diels, *Fr. D. V.* 12 A 16). τοῦτον δὴ τὸν κοινὸν λόγον καὶ θεῖον καὶ οὗ κατὰ μετοχὴν γινόμεθα λογικοί, κριτήριον ἀληθείας φησὶν ὁ Ἡ.· ὅθεν τὸ μὲν κοινῇ πᾶσι φαινόμενον τοῦτ' εἶναι πιστὸν (τῶι κοινῶι γὰρ καὶ θείωι λόγωι λαμβάνεται), τὸ δέ τινι μόνωι προσπίπτον ἄπιστον ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐναντίαν αἰτίαν (VII 131; Diels, *Fr. d. V.* 12 A 16).

Fgm. 114 endlich erfahren wir, dass, wer mit Verstand reden will, sich damit, was allen 'gemeinsam' ist, wappnen muss und dies scheint der θεῖος νόμος zu sein[8]).

2. Die Welt der Wachenden und die Welt der Schlafenden.

Warum hat Heraklit dieses Moment der 'Gemeinsamkeit' der Welt, des Logos usw. so oft hervorgehoben? Wahrscheinlich hat er dieser 'gemeinsamen' Welt eine andere, nicht gemeinsame, gegenüberges ellt: dies war die Welt des Traumes. Man kann dies aus Fgm. 89 zu erschliessen versuchen, wo Heraklit sagt, dass die Wachenden eine 'gemeinsame' Welt haben; also die Nichtwachenden, die Schlafenden, haben keine 'gemeinsame' Welt, sondern jeder von ihnen hat seine eigene, individuelle Welt. Die Gegenüberstellung der Welt der Wachenden und der Welt der Schlafenden wiederholt sich bei Heraklit noch in den Fragmenten 1, 21, 26, 73, 88. Die Welt des Traumes hat für unseren Philosophen keine solche Fülle der Realität wie die Welt der Wachenden. Das, was wir im Schlafe erleben, vergessen wir leicht (Fgm. 1), es ist nur ein Traum (ὄπνος, Fgm. 21)[9]), man soll also weder handeln noch reden wie Schlafende (Fgm. 73). Auf den Vorzug der Welt der Wachenden vor der Welt des Traumes scheint sich auch das Fragment 55 zu beziehen: ὅσων ὄψις ἀκοὴ μάθησις,

---

[8]) Fragment 103: ξυνὸν γὰρ ἀρχὴ καὶ πέρας ἐπὶ κύκλου περιφερείας ist für uns in diesem Zusammenhang ohne Bedeutung.

[9]) Fragment 21 lautet: θάνατός ἐστιν ὁκόσα ἐγερθέντες ὁρέομεν, ὁκόσα δὲ εὕδοντες ὕπνος. Diels vermutet, dass nach ὕπνος noch ὁκόσα δὲ τεθνηκότες ζωή folgte, und Nestle (*Philologus* LXVII, S. 534) schlägt für ὕπνος — ζωή vor; danach wird zwar die Aussage Heraklits paradox lauten, aber sie wird schwer verständlich. In der uns erhaltenen Form dagegen ist das Fragment leichter zu deuten: Als Schlafende — sagt Heraklit — sehen wir keine Wirklichkeit, sondern nur Träume, als Wachende sehen wir die fortwährende Veränderung, die Heraklit Tod nennt. Was sich verändert — sagt nämlich Heraklit — das 'stirbt'. Vgl.: ψυχῆισιν θάνατος ὕδωρ γενέσθαι, ὕδατι δὲ θάνατος γῆν γενέσθαι usw. (Fgm. 36) oder ζῇ πῦρ τὸν γῆς θάνατον καὶ ἀὴρ ζῇ τὸν πυρὸς θάνατον, ὕδωρ ζῇ τὸν ἀέρος θάνατον, γῆ τὸν ὕδατος (Fgm. 76; ähnlich im Fgm. 62 und 77). Auch bei Lucretius (I 664 f.) lesen wir:

nam quodcumque suis mutatum finibus exit
continue hoc mors est illius, quod fuit ante.

Eine ähnliche Deutung des Fragmentes habe ich auch bei Lassalle festgestellt.

ταῦτα ἐγὼ προτιμέω. Wenn Heraklit sagt, dass er das vorzieht, was man sehen, hören und lernen kann, so zieht er es gewiss anderen Sachen vor. Nach denjenigen, die in unserem Fragmente empiristische Tendenzen sehen (wie z. B. Schuster, Reinhard)[10]), handelt es sich hier um den Vorzug der Sinneserkenntnis vor der Vernunfterkenntnis. Wir dürfen jedoch nicht unsere Denkgewohnheiten auf Heraklit übertragen. Dies wäre noch einigermassen berechtigt, wenn er zur Zeit der Sophisten oder Platons gelebt hätte, als die erkenntnistheoretischen Probleme schon häufiger behandelt wurden; Heraklit steht jedoch noch sehr nahe der Zeit des ersten europäischen Philosophen[11]). Wahrscheinlicher ist, das Heraklit dem, was man sehen, hören und lernen kann, vor der Welt des Traumes den Vorzug gibt. Die 'gemeinsame' Welt (und nur diese Welt sieht man, hört man und nur von ihr lernt man) wird — wie wir gesehen haben — einige Male der Welt der Schlafenden gegenübergestellt. Nur bei dieser Deutung stört nicht die μάθησις, die doch nichts spezifisch Empirisches ist, sonst also nicht hervorgehoben zu werden brauchte. Ich möchte noch beifügen, das der adäquate Ausdruck für die Gegenüberstellung von zwei Erkenntnisarten etwa so lauten würde: ὄψιν, ἀκοήν, μάθησιν ἐγὼ προτιμέω. Wenn dagegen Heraklit sagt: ὅσων ὄψις usw., ταῦτα ἐγὼ προτιμέω, so ist es natürlicher, darin eine Gegenüberstellung der Welten, der Gegenstände, als die der Erkenntnisarten zu sehen.

Wie kann jedoch die Welt der Schlafenden von der Welt der Wachenden unterschieden werden? Heraklit sieht das unterscheidende Merkmal darin, dass die Welt der Wachenden gemeinsam ist, die Welt der Schlafenden dagegen nicht. Deshalb hebt er hervor, dass man dem 'Gemeinsamen'

[10]) Schuster, *Heraklit von Ephesus* (*Acta Societatis Philologae Lipsiensis* ed. Fr. Ritschelius, tomus III, Lipsiae 1873, S. 24 ff.); Reinhardt, *Parmenides und die Geschichte der griechischen Philosophie*, Bonn 1916, S. 213.

[11]) Mit Reinhardt möchte ich fragen: „Wie konnte es einem Philosophen einfallen, die Sinne in Schutz zu nehmen, wenn niemand sie zuvor verdächtigt und verworfen hatte?" (S. 213). Und da mir die Annahme Reinhardts, dass Heraklit auf Parmenides Bezug nimmt, unwahrscheinlich scheint, glaube ich eben nicht, dass es sich in unserem Fragmente um den Vorzug der Sinneserkenntnis vor der Vernunfterkenntnis handelt.

folgen solle (Fgm. 2), dass die Welt, von der er spricht, für alle 'gemeinsam ist' (Fgm. 30)[12]) usw.

So ist die heraklitische Anschauung von der 'Gemeinsamkeit' des wahrhaft Seienden entstanden. Man darf also nicht nach dem Referat von Sextus Empiricus glauben, dass für Heraklit die Gemeinsamkeit hinreichend und notwendig für die Richtigkeit einer Anschauung ist. Dieser Bedingung würde in erster Reihe seine eigene Lehre nicht genügen, welche gewiss etwas κατ' ἰδίαν φαινόμενον ist[13]). 'Gemeinsam' heisst für Heraklit nicht: Allen bekannt und durch Alle anerkannt; 'gemeinsam' ist für ihn auch das, womit man beständig verkehrt, was aber nichts destoweniger fremd erscheint (vgl. Fgm. 72). 'Gemeinsam' ist für ihn das, was — wie jede physische Wirklichkeit — für jeden, der auf die Natur hinhören kann, erkennbar ist[14]). Dass die psychische Wirklichkeit nur dem Individuum gegeben ist, so wie die Welt des Traumes, hat Heraklit noch nicht gewusst.

3. Der gemeinsame Logos.

Wie wir gesehen haben, nennt Heraklit 'gemeinsam' nicht nur die Welt; manchmal nennt er so auch den Logos (Fgm. 2), manchmal das Denken (Fgm. 113), manchmal auch den Krieg (Fgm. 80). Aus Fgm. 114 scheint endlich zu folgen, dass der θεῖος νόμος etwas 'Gemeinsames' ist. Dies ist charakteristisch; es erlaubt tiefer in die heraklitische Gedankenwelt einzudringen. Wenn man die verschiedenen Aussagen Heraklits über den Logos vergleicht, wird man gewiss zu dem Ergebnis kommen, dass das Wort 'Logos' von ihm mehrdeutig gebraucht wird. Wenn wir von den Nebenbedeutungen dieses Wortes absehen (in welchen es z. B. in den Fragmenten 87 oder 108 vorkommt, wo eine Mehrheit der λόγοι, wahrscheinlich im Sinne

[12]) Wer die Bedeutung des Begriffes der 'Gemeinsamkeit' für Heraklits Lehre erkannt hat, wird nicht mit Reinhardt (*Parmenides und die Geschichte d. griech. Philos.* S. 117, 1) die Worte τὸν αὐτὸν ἁπάντων (Fgm. 30) für nichtheraklitisch und erst von der stoischen Fragestellung aus verständlich erklären; sie scheinen eben für Heraklit charakteristisch zu sein. — Der Gedanke, Heraklit habe die Welt der Wachenden der Welt der Schlafenden gegenübergestellt, findet sich schon auch bei Reinhardt (S. 216 Anm.).

[13]) Es weist darauf hin Wł. Witwicki, *Z fragmentów Heraklita* (*Przegląd filozoficzny* XXIII, S. 341).

[14]) Vgl. Heinrich Gomperz, *Heraklits Einheitslehre* etc. (*Wiener Studien* XLIII, S. 132).

von Theorien[15]), vorausgesetzt wird) und uns seiner Hauptbedeutung zuwenden (der wir z. B. im Fgm. 1, 2, 50, 72 und eventuell 31 begegnen), in welcher es wohl am richtigsten — mit Diels — als 'Weltgesetz' aufgefasst werden kann, so können wir feststellen, dass auch hier das Sprachliche von dem Gegenständlichen, das Zeichen von dem Bezeichneten nicht geschieden wird. Wenn man bedenkt, dass auch noch für uns der Begriff des Gesetzes manche Schwierigkeiten birgt (ist das Gesetz ein Sachverhalt? ein Satz? ein Urteil?), so wird uns das nicht wundern[16]).

Das Weltgesetz wird von Heraklit nicht nur Logos genannt. Wahrscheinlich schien ihm dieser Name nicht ganz adäquat zu sein, da er sich noch anderer Worte für die Bezeichnung des Weltgesetzes bedient, wie γνώμη, τὸ σοφόν, Ζεύς, δίκη, θεῖος νόμος usw. In der Verwendung der Worte γνώμη und τὸ σοφόν finden wir eine ähnliche Zweideutigkeit, wie bei der Verwendung des Wortes λόγος. Wie z. B. im Fgm. 108 Heraklit von vielen λόγοι redet im Sinne von wissenschaftlichen Theorien, so spricht er Fgm. 78 (ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει γνώμας, θεῖον δὲ ἔχει) von vielen γνῶμαι, was wohl

[15]) Λόγος hat oft die Bedeutung von 'Theorie', 'Lehre'; man sprach von μετεωρολόγων, φιλοσόφων λόγοι (vgl. Diels, *Fr. d. V.* 76 B 11), Παρμενίδου λόγος usw. Im Fragment 87 will Heraklit wahrscheinlich sagen, dass ein hohler Mensch nicht bei jedem Worte, sondern beim Anhören einer philosophischen Theorie verwundert dazustehen pflegt. Eine ähnliche Bedeutung hat das Wort λόγος im Fragment 108. — Andere Bedeutungen werden dagegen in den Fragmenten 39, 45 und 115 gefordert.

[16]) Dass beim Worte λόγος nicht genau zwischen dem sprachlichen Ausdruch und seiner Bedeutung unterschieden wurde, hut man schon oft hervorgehoben. Wir lesen z. B. bei Zeller: „Bei dem λόγος ist, meiner Ansicht nach, zunächst zwar an die Rede, zugleich aber auch an den Inhalt der Rede, die in ihr ausgesprochene Wahrheit, zu denken" (*Philosophie d. Griechen* I⁶, S. 792 Anm.). Diels charakterisiert den heraklitischen λόγος als „... stets das 'Wort' nach seinem Inhalt bezeichnend, nicht nach seinem Klang und seiner äusseren Form" (*Die Anfänge d. Philologie bei d. Griechen* [*Neue Jahrbücher für das klass. Altertum* XXV 1910, S. 3]). Bei Heinrich Gomperz lesen wir: „... der Sachverhalt wird von ihm [scil. vom Griechen des V Jahrhunderts] überhaupt als Satz, der Gedanke als Rede, die Wahrheit als wahre Rede oder Lehre begriffen ... So bedeutet denn λόγος so gut wie jede Art sprachlicher Äusserung und zugleich das von ihr Bezeichnete und Gemeinte: also etwa das Wort, aber zugleich auch alles, was das Wort bezeichnet, das begriffliche Wesen eines Gegenstandes" (*Wiener Studien* XLIII 1922/3, S. 125 Anm. 1).

richtig mit 'Einsichten' wiedergegeben werden kann[17]); Heraklit will hier sagen, dass der menschliche Sinn die wahre Einsicht, die wahre Erkenntnis des Weltgesetzes im Gegensatz zur Gottheit nicht besitzt. Im Fgm. 41 dagegen: εἶναι γὰρ ἓν τὸ σοφόν, ἐπίστασθαι γνώμην ὁτέη ἐκυβέρνησε πάντα διὰ πάντων wird dieses Weltgesetz γνώμη genannt (und hier wird auch das Wort im Singular gebraucht); die γνώμη lenkt alles, so wie nach Fgm. 1 alles nach dem Logos geschieht. Wie bei der Benennung des Weltgesetzes mit dem Worte λόγος dieses Wort im Sinne von Satz, Theorie den Ausgangspunkt bildete, so gab γνώμη in der Bedeutung von 'Erkenntnis der Wahrheit' den Ausgangspunkt für γνώμη im Sinne von 'Weltgesetz'. Ähnlich wird auch unter ἓν τὸ σοφόν einmal (im Fgm. 41: εἶναι γὰρ ἓν τὸ σοφόν, ἐπίστασθαι γνώμην ὁτέη ἐκυβέρνησε πάντα διὰ πάντων) die richtige Überzeugung, die subjektive Weisheit verstanden (etwa dasselbe was unter σοφόν im Fgm. 112) und ein anderes Mal (im Fgm. 32: ἓν τὸ σοφὸν μοῦνον οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζηνὸς ὄνομα) der Gegenstand dieser richtigen Überzeugung[18]). Wir

---

[17]) Vgl. Nestle, *Bemerkungen zu den Vorsokratikern u. Sophisten* (*Philologus* LXVII 1908, S. 536).

[18]) Auf die Frage, in welchem Sinne τὸ σοφόν will und in welchem es nicht will mit Zeus' Namen benannt werden, gibt man heute im allgemeinen eine übereinstimmende Antwort. Τὸ σοφόν will Zeus benannt werden, weil dieser Name (in Übereinstimmung mit der Etymologie im platonischen *Kratylos* 396 A) an das Leben (ζῆν) erinnert (vgl. Bernays, *Gesammelte Abhandlungen* hsg. v. H. Usener I Bd. 1885, S. 89 ff.; Th. Gomperz, *Zu Heraklits Lehre u. d. Überresten seines Werkes* [*Sitzb. d. Kais. Ak. d. Wiss., Phil.-Hist. Kl.* 113, S. 1005]; Löw, *Die Zweiteilung in der Terminologie Heraklits* [*Arch. f. Gesch. d. Philos.* XXIV 1911, S. 8]; Nestle, *War Heraklit Empiriker?* [*Arch. f. Gesch. d. Philos.* XXV 1912, 289 f.] u. a.), es will dagegen nicht den Namen des gewöhnlichen, anthropomorphen Gottes. Es ist möglich, dass hier auch die Etymologie ζῆν von ζεῖν eine Rolle gespielt hat (vgl. Aristoteles, *De anima* I 2, 405 b 27). Empedokles hat mit dem Namen 'Zeus 'das Feuer benannt (vgl. Diels, *Fr. d. V.* 21 A 1, A 23, A 33, B 6; 18 A 20). — Es ist fraglich, ob das σοφόν im Fragment 108: ὁκόσων λόγους ἤκουσα. οὐδεὶς ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο ὥστε γινώσκειν, ὅτι σοφόν ἐστι πάντων κεχωρισμένον objektiv (als 'das Weise', 'die Gottheit') oder subjektiv (als 'die menschliche Weisheit') gedeutet sein soll. Die einen versuchen das Fragment im metaphysischen Sinne auszulegen; ihrer Meinung nach will Heraklit sagen, dass Gott ausserhalb der Welt ist (eine solche objektive Interpretation vertreten Lassalle, Diels u. a.), gegen diese Auffassung sprechen jedoch die pantheistisch gefärbten Aussagen Heraklits (z. B. Fgm. 67). — Die anderen verstehen das σοφόν subjektiv und sehen in dem Fragment eine Trivialität: ihrer Meinung

sehen also in dieser Zweideutigkeit von λόγος, γνώμη, ἓν τὸ σοφόν eine gewisse Regelmässigkeit[19]). Man darf ihre Ursache auch darin sehen, dass Heraklit keinen genauen Unterschied zwischen der Erkenntnis und dem Erkannten, zwischen Denken und Sein gemacht hat; dabei wird man an die Lehre von der Identität von Denken und Sein bei Parmenides leicht erinnert. In diesem Zusammenhange ist vielleicht interessant festzustellen, dass von Heraklit nicht nur das Weltgesetz, das Erkannte, aber auch das Denken selbst 'gemeinsam' genannt wird (vgl. Fgm. 113), was wohl nichts anderes zu bedeuten hat, als dass es ἀνθρώποισι πᾶσι μέτεστι.

4. Der gemeinsame Krieg.

Was für ein Gesetz ist jedoch der Logos? Wie lautet dieses Gesetz? Man kann dies aus den Fragmenten 8 (Ἡ. τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἁρμονίαν καὶ πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι) und 80 (εἰδέναι δὲ χρὴ τὸν πόλεμον ἐόντα ξυνόν, καὶ δίκην ἔριν, καὶ γινόμενα πάντα κατ' ἔριν καὶ χρεώμενα) zu erschliessen versuchen. Wenn wir mit dem πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι und δίκην ἔριν καὶ γινόμενα πάντα κατ' ἔριν die Worte aus dem Fragment 1 vergleichen: γινομένων γὰρ πάντων κατὰ τὸν λόγον τόνδε, so wird wohl der Schluss richtig sein, dass der Logos ein Gesetz des Streites, des Krieges ist[20]). Dies wird auch dadurch bestätigt, dass Heraklit den πόλεμος im Fragment 80 ξυνόν nennt und dieses Merkmal wird — wie wir wissen — von Heraklit auch dem Logos zugesprochen.

Dieser πόλεμος offenbart sich in der Welt der Menschen wahrscheinlich als ein wirklicher Kampf (im Fgm. 53 lesen wir z. B.: πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς... τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε, τοὺς δὲ ἐλευθέρους); in der Welt der Sachen besteht er in der Koexistenz der Gegensätze und dem Übergang der Gegensätze ineinander, was man aus der Nebeneinanderstellung des πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι (Fgm. 8, 80) und der

nach will hier Heraklit sagen, dass die Menschen nicht weise sind (vgl. Schuster, *Heraklit v. Ephesus* S. 42, Heinze, *Die Lehre v. Logos in d. griech. Philosophie,* Oldenburg 1872, S. 32).

[19]) Wir werden also nicht mit Theodor Gomperz übereinstimmen, der daran Anstoss nahm, dass ἓν τὸ σοφόν im Fragment 32 und 41 eine ganz andere Bedeutung hat (*Zu Heraklits Lehre* usw. [*Sitsb. d. Wiener Akad.* 113, S. 1004]).

[20]) Vgl. Heinze, *Die Lehre v. Logos in d. griech. Philos.* S. 15 f.

Feststellung, dass die Dinge aus ihren Gegensätzen entstehen [21]), ers hliessen kann. Die These von der Koexistenz der Gegensätze versucht Heraklit verschiedenartig zu beweisen. Diese These und nicht die Relativität der Eigenschaften will Heraklit feststellen im Fgm. 61: θάλασσα ὕδωρ καθαρώτατον καὶ μιαρώτατον, ἰχθύσι μὲν πότιμον καὶ σωτήριον, ἀνθρώποις δὲ ἄποτον καὶ ὀλέθριον). In diesem Fragment handelt es sich nicht — wie es scheinen könnte — darum, dass Reinheit und Schmutz, Gesundheit und Ungesundheit relative Eigenschaften sind, also z. B. jede Gesundheit für jemanden oder für etwas sei, sondern Heraklit will sagen, dass derselbe Gegenstand, nämlich das Meerwasser, diese entgegengesetzten Eigenschaften in sich vereinigt. Dafür, dass dies der Gedanke des Fragmentes war, scheint der Anfang zu sprechen, der die These enthält, welche durch das Fragment bewiesen sein soll: θάλασσα ὕδωρ καθαρώτατον καὶ μιαρώτατον. Eine ähnliche Tendenz bringt wahrscheinlich Heraklit zum Ausdruck, wenn er sagt, dass beim Kreisumfang Anfang und Ende gemeinsam sind (Fgm. 103), dass der Weg nach oben und nach unten ein und derselbe ist (Fgm. 60), usw. Die Koexistenz der Gegensätze scheint weiter Heraklit im Sinne zu haben, wenn er feststellt, dass dieselbe Sache, der Bogen, den Namen βίος trägt und den θάνατος verursacht (Fgm. 48) und wenn er sagt, dass das ἓν τὸ σοφόν will und doch nicht will mit Zeus' Namen benannt werden (Fgm. 32) [22]). Die These von dem Übergang

[21]) Was aus den Fragmenten 88 und 36 herauszulesen ist.

[22]) Um die Koexistenz der Gegensätze handelt es sich wahrscheinlich auch in dem schwierigen Fragment 58, welches mit den Worten beginnt: καὶ ἀγαθὸν καὶ κακὸν <ἓν ἐστιν> ... Natürlich will ich nicht leugnen, dass bei Heraklit auch Spuren einer relativistischen Tendenz zu finden sind. Sie kommt zum Ausdruck z. B. im Fragment 9, wo festgestellt wird, dass für verschiedene Wesen etwas anderes angenehm ist; so hat das Fragment schon Aristoteles verstanden, welcher es als ein Argument für die These vorbringt: δοκεῖ δ' εἶναι ἑκάστοις ζώοις καὶ ἡδονὴ οἰκεία (*Eth. Nic.* K 5, 1176 a 8). Wenn Heraklit weiter im Fragment 37 sagt, dass Säue sich im Kot baden, Geflügel im Staub oder in Asche, so ist es möglich, dass sich darin die (nicht ganz bewusste) Anschauung kundgibt, dass das Angenehme (oder vielleicht die Reinheit) etwas Relatives ist. Am deutlichsten, obwohl auch noch nicht klar formuliert, kommt der heraklitische Relativismus in folgenden Fragmenten zum Ausdruck: 79 („kindisch ist der Mann der Gottheit wie der Knabe dem Manne gegenüber" — Relativität des Begriffes des Kindes), 82 („der schönste Affe ist hässlich mit dem Menschengeschlecht verglichen" — Relativität

der Gegensätze ineinander, welcher man in späteren Zeiten so oft begegnet (um hier nur Herodot I 5[23]) oder Platons *Phaidon*, wo auch die heraklitischen Gegenüberstellungen vorkommen, anzuführen), wurde durch Heraklit auch in seiner Physik benützt. In der ὁδὸς ἄνω κάτω geht jedes Element in ein entgegengesetztes über: das warme Feuer in das kalte Wasser, die Nässe des Wassers in die Trockenheit der Erde und umgekehrt. Das dies die Idee Heraklits war, wird durch das Fragment 126 bewiesen: τὰ ψυχρὰ θερμαίνεται, θερμὸν ψύχεται, ὑγρὸν αὐαίνεται, καρφαλέον νοτίζεται, wo die Elemente mit den Namen der entgegensetzten Qualitäten benannt werden[24]) und das Ganze wie ein Beispiel für die Lehre von dem Übergang der Gegensätze ineinander wirkt. Wohl mit Recht sagt Diogenes Laertios, dass nach Heraklit γίνεταί τε πάντα κατ' ἐναντιότητα (IX 8)[25]).

5. Der gemeinsame Gott.

In der Welt der Gegensätze und des Kampfes sucht jedoch auch Heraklit nach einer Harmonie; und diese Tendenz

---

des Begriffes der Schönheit), 83 („in Weisheit, Schönheit usw. ist der weiseste Mensch Gott gegenüber wie ein Affe" — Relativität des Begriffes der Weisheit und Schönheit), 102 („bei Gott ist alles schön und gut und gerecht, die Menschen aber halten einiges für gerecht, anderes für ungerecht"— man kann daraus zu schliessen versuchen, dass die Begriffe der Schönheit, der Güte und der Gerechtigkeit für Heraklit subjektiv sind). Ein bewusster Relativist war Heraklit noch nicht und Theodor Gomperz scheint seine Lehre von der Relativität der Eigenschaften (zu der er auch Fgm. 58 und 61 rechnet) zu überschätzen (vgl. *Zu Heraklits Lehre* usw. *[Sitzb. d. Wiener Akad.* 113, S. 1007 f.], *Griechische Denker* I[3] S. 56). Heraklit ist aber gewiss der erste Philosoph, bei welchem wir schon relativistische Tendenzen finden und diese Tendenzen wurden auch später durch seine Beispiele gefördert.

[23]) Wir lesen z. B. bei Herodot I 5: προβήσομαι ἐς τὸ πρόσω τοῦ λόγου, ὁμοίως σμικρὰ καὶ μεγάλα ἄστεα ἐπεξιών. τὰ γὰρ τὸ πάλαι μεγάλα ἦν, τὰ πολλὰ αὐτῶν σμικρὰ γέγονε· τὰ δὲ ἐπ' ἐμεῦ ἦν μεγάλα, πρότερον ἦν σμικρά. τὴν ἀνθρωπηίνην ὦν ἐπιστάμενος εὐδαιμονίην οὐδαμὰ ἐν ταὐτῶι μένουσαν, ἐπιμνήσομαι ἀμφοτέρων ὁμοίως. Dafür, dass Herodot hier unter dem Einfluss der Philosophen steht, spricht u. a. der aus der Sprache der Philosophen stammende Ausdruck: ἐν ταὐτῶι μένουσαν. Stein hat schon auf eine ähnliche Terminologie bei Xenophanes hingewisen: ὁ θεὸς ἀεὶ δ' ἐν ταὐτῶι τε μένει κινούμενος οὐδέν (Fgm. 26). Ähnliches findet sich auch bei Parmenides: ταὐτῶι μένον <τὸ ἐόν> und bei Heraklit: οὐδὲν μένει.

[24]) Vgl. dazu Auerbach, *De principio Heracliteo* (*Eos* XXXII 1929, S. 323 f.).

[25]) Im Fgm. 90 nennt Heraklit den Übergang des Feuers in andere Sachen ἀντ α μοιβή und in diesem ἀντ - sieht Lassalle (*Die Philosophie Hera-*

offenbart sich in seiner Lehre von der Einheit der Gegensätze. Eine Einheit bilden: Ganzes und Nichtganzes, Eintracht und Zwietracht, Einklang und Missklang (Fgm. 10), Tag und Nacht[26]) (Fgm. 57, 67), Lebendes und Totes, das Wache und das Schlafende, das Junge und das Alte (Fgm. 87) usw. Die Einheit, in der die Gegensätze vereinigt werden, wird auch Gottheit genannt; ὁ θεὸς ἡμέρη εὐφρόνη, χειμὼν θέρος, πόλεμος εἰρήνη, κόρος λιμός... (Fgm. 67). Wir haben hier, worauf schon oft hingewiesen worden ist, Anfänge einer pantheistischen Weltanschauung. Aber nur Anfänge, denn der Gottesbegriff ist bei Heraklit noch sehr unklar. Einerseits spricht er von vielen Göttern, die sich nicht sehr von Menschen unterscheiden, anderseits von einem Gott, den er mit dem Weltall zu identifizieren scheint. Dieser Gott ist sowohl Tag wie Nacht, Winter wie Sommer, Krieg wie Frieden, Überfluss wie Hunger (Fgm. 67); es wird nicht ganz klar gesagt, ob er identisch ist mit dem Logos oder mit dem ἓν τὸ σοφόν, welches mit Zeus' Namen benannt werden will und doch nicht will. Neben dem einem Gott wird auch ein göttliches Gesetz genannt, von dem sich alle menschlichen Gesetze 'nähren'; auf dieses göttliche Gesetz darf man wohl das Merkmal der Gemeinsamkeit im Fragment 114 beziehen[27]). Ob Heraklit diesen einzigen Gott in den miteinander zusammenhängenden Fragmenten 78 (ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει γνώμας, θεῖον δὲ ἔχει) und 102 (τῶι μὲν θεῶι καλὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια, ἄνθρωποι δὲ ἃ μὲν ὑπειλήφασιν, ἃ δὲ δίκαια) meint, ist schon nicht sicher. Wenn

kletos' d. Dunklen v. Ephesos, Neue Ausg. hrsg. v. E. Schirmer, Leipzig, S. 587) einen Hinweis darauf, dass nach Heraklit das Feuer in Entgegensetztes übergeht. Es ist heute schwierig zu entscheiden, ob Heraklit neben dem Übergang der Gegensätze ineinander noch ein Entstehen durch πύκνωσις und μάνωσις angenommen hat (vgl. Brieger, *Die Grundzüge d. herakl. Physik [Hermes* XXXIX 1904, S. 204 ff.], *H. der Dunkle [Neue Jahrbb. f. d. kl. Alt.* XIII 1904, S. 686]).

[26]) Wenn Schuster (*H. v. Eph.* S. 67 f.) sagt, dass Tag und Nacht deshalb von Heraklit für dasselbe gehalten werden, weil kein wesentlicher Unterschied zwischen ihnen besteht (beide sind Zeitabschnitte), so trifft er nicht den Gedanken Heraklits; Heraklit wollte die Unterschiede nicht verkleinern, sondern sie unterstreichen und feststellen, dass Tag und Nacht eine Einheit bilden, obwohl sie etwas ganz verschiedenes sind.

[27]) Das 'Gemeinsame' im Fgm. 114, womit man sich wappnen soll, wenn man mit Verstand reden will, und das noch 'stärker' ist, als das staatliche Gesetz — ist das göttliche Gesetz.

dagegen Heraklit von Göttern im Plural spricht, die die Welt nicht geschaffen haben (Fgm. 30), die durch den Krieg entstehen (Fgm. 53), die — ähnlich wie die Menschen — die im Kriege Gefallenen ehren (Fgm. 24), denen gegenüber der Mensch wie ein Kind ist (Fgm. 79), im Vergleich mit welchen der Mensch wie ein Affe erscheint (Fgm. 83), die Heraklit mit Heroen in eine Reihe stellt (Fgm. 5) — so meint er keinen Gott, der mit dem Weltall identisch sein kann, sondern Wesenheiten, die gleichsam nur dem Grade nach, dem Grade der Weisheit, der Schönheit usw., sich von Menschen unterscheiden. Vielleicht sind es Götter der griechischen Mythologie; ihre Charakteristik wenigstens scheint unter diesem Einfluss zu stehen: es sind bessere Menschen, unsterbliche Menschen. Dadurch erklärt sich der scheinbar ungewöhnliche und auf verschiedene Weise schon gedeutete Gedanke Heraklits, dass die Welt weder ein Gott noch ein Mensch geschaffen hat (Fgm. 30)[28]). So oft stellt Heraklit die Götter und die Menschen nebeneinander (vgl. Fgm. 24, 53, 78, 79, 83, 102), stellt zwischen ihnen Ähnlichkeiten und Verschiedenheiten fest — warum sollte er sie auch hier nicht nebeneinanderstellen? Ja, manchmal sieht es so aus, als ob nach Heraklit die Grenze zwischen den Göttern und den Menschen fliessend wäre und als ob Menschen zu Göttern werden könnten. In diesem Zusammenhange wäre noch zu bemerken, dass ähnlich wie bei Heraklit auch bei Xenophanes die Gegenüberstellung des einen allumfassenden Gottes und der vielen Götter, die mit den Menschen in eine Linie gestellt werden, festgestellt werden kann. Wir lesen bei Xenophanes (Fgm. 23):

[28]) Teichmüller wollte das mit der orientalischen Fürstenanbetung erklären (*Neue Studien zur Geschichte d. Begriffe*, I *Herakleitos*, Gotha 1876, S. 86). Pfleiderer meint: „wie keiner der Götter diese Welt realiter geschaffen, so hat sie auch selbstverständlich noch kein Mensch idealiter nachgeschaffen oder hat mehr zu Stande gebracht als windige Dichtungen und Poetereien" (*Die Philosophie d. Heraklit v. Ephesus im Lichte d. Mysterienidee*, Berlin 1886, S. 132 f.). Das eine ἐποίησεν hätte also seiner Meinung nach einen anderen Sinn in Bezug auf die Menschen (in Dichtung usw nachschaffen) und in Bezug auf die Götter (realiter schaffen). Nicht minder gewaltsam scheint die Erklärung Deussens zu sein: „es ist ebenso widersinnig zu glauben, ein Gott hat die Welt geschaffen, als wenn man annehmen wollte, ein Mensch habe sie gemacht" (*Die Philosophie d. Griechen*, Leipzig 1911, S. 99).

εἷς θεός, ἔν τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι μέγιστος,
οὔτε δέμας θνητοῖσιν ὁμοίιος οὐδὲ νόημα.

Klar wird hier gegenübergestellt εἷς θεός — θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι.

6. Zusammenfassung.

Es kann als allgemein anerkannt gelten, dass nach Heraklit nur das Werden, die Veränderung in Wahrheit existiert, das Beharren dagegen nur scheinbar ist. Im Grossen und Ganzen wird wohl diese Auffassung richtig sein und es ist unnötig sie hier zu entwickeln. Heraklit scheint aber noch auf eine andere Gegenüberstellung von Sein und Schein hingewiesen zu haben, auf die wir etwas näher eingegangen sind: auf die Gegenüberstellung der Welt der Wachenden und der Welt der Schlafenden; weiter scheint er nach den Merkmalen, die diese zwei Welten unterschieden, gesucht und sie in der 'Gemeinsamkeit' der Welt der Wachenden gefunden haben. Das Problem des Unterschiedes zwischen der wirklichen Welt und der Welt des Traumes entsteht ganz natürlich am Anfang der erkenntnistheoretischen Reflexion (zu den ersten erkenntnistheoretischen Problemen eines jeden gehört wohl die Frage: ist die wirkliche Welt vielleicht auch nur ein Traum?). Die Heraklitische Lösung dieses Problems erscheint — wenn man von seiner schwierigen, bilderreichen und aphorismatischen Sprache absieht — als die vielleicht am nächsten liegende. — Das Merkmal der 'Gemeinsamkeit' hat uns bei einigen weiteren Analysen als Leitmotiv gedient; es gab uns Gelegenheit zu einigen Bemerkungen über die Welt der Wachenden bei Heraklit: nämlich über den gemeinsamen Logos, den gemeinsamen Krieg und den gemeinsamen Gott. Dabei konnten wir wieder auf einige Mehrdeutigkeiten bei Heraklit hinweisen: nämlich bei den Worten λόγος, γνώμη, τὸ σοφόν und θεός.